307.222

STUDIA SLAVICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

E. BALECZKY, L. HADROVICS, J. HARMATTA,
P. KIRÁLY, B. SULÁN

REDIGIT

St. KNIEZSA

TOMUS VIII FASCICULI 1—2

AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST
1962

STUD. SLAV. HUNG.

STUDIA SLAVICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA NYELV- ÉS IRODALOMTUDOMÁNYI OSZTÁLYÁNAK KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY U. 21.

A *Studia Slavica* szláv és egyéb nyelveken közöl értekezéseket a szlavisztika tárgyköréből.

A *Studia Slavica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kb. 20—30 íves kötetet. Évente általában egy kötet jelenik meg.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendők:

Studia Slavica
Budapest 502, Postafiók 24.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi levelezés.

A *Studia Slavica* előfizetési ára kötetenként belföldre 80 Ft, külföldre 110 Ft. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó"-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra" Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest I., Fő utca 32. Bankszámla 43-790-057-181) vagy külföldi képviseleteinél és bizományosainál.

«*Studia Slavica*» публикуют трактаты из области славистики на славянских, французском, английском и немецком языках.

«*Studia Slavica*» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том. Ежегодно выходит один том, объемом в 20—30 печатных листов.

Предназначенные для публикации рускописи следует направлять по адресу:

Studia Slavica
Budapest 502, Postafiók 24.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редкации и администрации.

Подписная цена «*Studia Slavica*» — 110 форинтов за том. Заказы принимает предприятие по внешней торговле книг и газет «Kultúra» Budapest I., Fő utca 32. Текущий счет № 43-790-057-282) или его заграничные представительства и уполномоченные.

STUDIA SLAVICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS
E. BALECZKY, L. HADROVICS, J. HARMATTA,
P. KIRÁLY, B. SULÁN

REDIGIT
St. KNIEZSA

TOMUS VIII

AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST
1962

INDEX

1962. Tomus VIII. Fasciculi 1—4.

Аванесов, Р. И.: О работе над общеславянским лингвистическим атласом 251
Балецкий, Э.: Новый этап в исследовании говоров Закарпатья 1
Бихари, Й.: К вопросу о возникновении категории вида в русском языке 379
Bor, K.: Die Briefe von Vatroslav Jagić an Lajos Thallóczy 29
Gregor, F.: Bemerkungen über eine slowakische Handschrift des 18. Jahrhunderts 79
Habovštiaková, K.: Pramene Bernolákovej kodifikácie spisovnej slovenčiny 313
Király, P.: Budapešťský rukopis staročeských duchovních písní 63
Király, P.: Beiträge zur Frage der Mundartmischung 339
Kniezsa, I.: Ung. *bátya* 421
Kövesi, A. M.: Beiträge zur Geschichte der ung. Verwandtschaftsnamen 409
Moór, E.: Zur Geschichte südslawischer Völkerschaften im Karpatenbecken 267
Петер, М.: Заметки о слоге А. Твардовского в поэме «За далью — даль» 107

MISCELLANEA

Angyal, A.: Kroatische Distichen in einem polnisch-lateinischen Druck 155
Arató, E.: A. Décsy, einer der ersten Vertreter der ungarländischen Slawistik und die ukrainische Geschichtsschreibung in Ungarn 442
Балецкий, Э.: О путях заимствования украинским языком термина *antal* 437
Данци, Й.: О списке «Риторики» М. В. Ломоносова, найденном в Венгрии 141
Hayeková, M.: Doplňujúce poznámky k štúdii Š. Siposa: „Nářeční vztahy jedné vánoční legendy" 158
Югас, П.: Возрождение болгарской лирики 147
Sipos, I.: Slowakische Volkslieder von der Mitte des 18. Jahrhunderts 165
Sipos, I.: Drei slowakische Begrüßungsreden in Versen aus Prešov in den Jahren 1860—61 170

CRITICA ET BIBLIOGRAPHIA

Балецкий, Э.—Ковач, З.: Работы венгерских специалистов в области славянского языкознания (в 1959—1961 гг.) 457
Das ungarische Porträt von K. Čapek: *Dobossy László,* Karel Čapek *(Szalatnai, R.)* 187
Der Kodex Fanchali Jób *(Csanda, S.)* 179
Keszthelyi, E., Russzicizmusok. 5000 orosz szólás és kifejezés *(Kovács, Z.)* 195
Ковач, З.: Славянская лексикография в Венгрии 464

Die Literatur slawischer Völker in der ungarischen Literaturgeschichte und Kritik *(Sziklay, L.)* 205

Поспелов, Н. С., Синтаксический строй стихотворных произведений Пушкина *(Gáldi, L.)* 192

Škaljić, Abdullah, Turcizmi u narodnom govoru i narodnoj književnosti Bosne i Hercegovine *(Hazai, G.)* 202

Staszewski, J., Einige Bemerkungen des Verfassers zur Besprechung seines Buches 453

Laureae F. Stelè septuagenario oblatae *(Angyal, A.)* 173

Sziklay, L., A szlovák irodalom története *(Úrhegyi, E.)* 449

Заимов, Й., Местните имена в Пирдопско *(Hazai, G.)* 199

CHRONICA

Bericht über die V. Arbeitskonferenz der Komission für den Allgemeinen Slawischen Sprachatlas *(Király, P.)* 249

Петер, М.: Славянское языкознание в Венгрии в 1962 году 485

Úrhegyi, E. : J. Melich 90 Jahre alt 483

Новый этап в исследовании говоров Закарпатья

Диалектологические сборники Ужгородского университета

Э. БАЛЕЦКИЙ

Если в прошлом изучением украинских говоров по южным склонам Карпат занимались лишь отдельные лица, например, И. Верхратский, О. Брок, И. Панькевич, Г. Геровский,[1] то в последние годы, благодаря целеустремленной и активной деятельности Кафедры украинского языка при Ужгородском государственном университете, в этой области восточнославянской диалектологии работает целый ряд исследователей во главе с С. П. Бевзенко и И. А. Дзендзелевским. Результаты их исследований частично были опубликованы в первых двух выпусках Диалектологического сборника Ужгородского университета,[2] а также в некоторых иных изданиях.[3] В данном случае мы остановимся на первых двух выпусках Диалектологического сборника.

И. А. Дзендзелевский в работе «Спостереження над системою числівників говірок Закарпатської області» (стр. 7—80) излагает свои наблюдения над именами числительными и их склонением в закарпатских украинских говорах. Он обследовал свыше 250 населенных пунктов Закарпатской области УССР, а кроме того воспользовался текстами И. Верхратского, В. Гнатюка и И. Панькевича. Распространение самых важных и интересных явлений автор зафиксировал на 12 картах.

Что касается формы *оден*, то автор считает, что она является результатом контаминации форм *йеден* и *один*, но допускает и возможность непосредственного развития из общеславянской формы **jedьnъ*. (Нам кажется, что в данном случае имеем дело с контаминацией.) Занимаясь употреблением

[1] Краткий очерк истории исследования украинских говоров по южным склонам Карпат до конца тридцатых годов дал Іван Панькевич, Українські говори Підкарпатської Руси і сумежних областей. Прага 1938, 1—9. (В дальнейшем: ПУГ.)

[2] Наукові Записки. Том. XIV. Діалектологічний Збірник. Ужгородський Державний Університет. (В дальнейшем: УжДУ или УжГУ.) Видавництво Львівського університету ім. І. Франка 1955, стр. 240. — Наукові Записки. Том XXVI. Діалектологічний Збірник. Випуск 2. УжДУ. Ужгород 1957, стр. 208. — С тех пор уже вышли 3 (1958) и 4 (1960) выпуска, которые содержат первые две части Лингвистического атласа украинских народных говоров Закарпатской области УССР И. А. Дзендзелевского.

[3] См., например, Наукові Записки УжДУ 35 (1958), 37 (1959); Доповіді та повідомлення УжДУ. Серія історично-філологічна 1 (1957), Серія філологічна 3 (1958), 4 (1959).

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

форм *два, дві*, автор уточняет границы распространения формы *два* для обозначения всех трех родов. Говоря о формах двойственного числа, автор сообщает ценные наблюдения в связи с ударением. Стоит только пожалеть, что он не занялся этим вопросом еще подробнее. В связи с формой *двай|е*, употребляющейся при лицах мужского рода, автор вполне правильно подчеркивает, что она возникла под влиянием архаических форм *триѥ, чотире*. Что касается варианта *чыт|ыри*, то по его мнению здесь *и* (< *е*) > *ы* является результатом отвердения *ч*, хотя допускает, что *ы* могло возникнуть и вследствие сингармонизма. Мы считаем, что *ы* (< *и* < *е*) в данном случае является результатом сингармонизма, ср. *жо̂н|а — жын|ы, во̂д|а — выд|ы, со̂в|а — сы̊в|ы, чо̂в|а — чы̊в|ы, читв|ертый — чыт|ыри, жеб — жиы̆б|ы* и т. д. Формы *трий|е, чотир|е* употребляются в таких же случаях как и *двай|е*, они, как говорит автор, находятся в связи со словацкими *dvaja, traja, štyrja*, а может быть и польскими *dwaj, trzej, czterej*.

При объяснении вариантов *в|ус'ам, в|йс'ам* И. А. Дзендзелевский допускает возможность влияния сербохорватских колонистов, переселившихся в район Мукачева и Ужгорода в XV в. С данной колонизацией он связывает и закарпатские формы *ко, тко* (< *къто*) и часто встречающуюся у закарпатских украинцев фамилию [следует добавить, что и прозвище] *Хорват ~ Горват*, на что в свое время ссылался и И. А. Панькевич,[4] а кроме того и на наличие фамилий, образованных при помощи суффикса *-ич: Химич, Вербич, Марич, Солич, Секулич, Бошкович, Миркович* и т. д.[5]

По наблюдениям И. А. Дзендзелевского наряду с *т|ис'ача ~ т|ис'ач* в некоторых говорах употребляется и венгерское заимствование *|изир' ~ |ийзір' ~ |из'ір'* (в районе Ужгорода, Мукачева, Виноградова, Иршавы, Свалявы и Воловца).[6] Следует заметить, что данное заимствованное имя числительное в закарпатских памятниках встречается с XVII в.: *Мало спомню отъ листа два езрѣ чтыраста пятдесятосмого, отъ святыхъ Бесѣдовъ* (М. Андрелла-Росвиговский, Логос 59);[7] *за тои грѣхъ кѳ̀ езрій нагло умерло людій* (Углянский Ключ 22).[8] Находим его и в словаре Л. Чопея

[4] ПУГ 31.

[5] К сожалению, изучением ономастики Закарпатья до сих пор почти что не занимались исследователи. В последнее время этому поросу посвятила небольшое сообщение *З. Г. Николаєнко*, Деякі питання історичної ономастики Закарпаття. Доповіді та повідомленн. Серія філологічна. УжДУ. 3 (1958) 21—25. — Вопросом изучения закарпатских фамилий и прозвищ, свидетельствующих о наличии сербохорватского и вообще южнославянского этнического элемента, следовало бы заняться специально. Кроме фамилий на *-ич* нужно будет принять во внимание и такие, как, например, *Бубряк, Буґарин, Глаґола, Капац, Плеша, Рац* и т. д.

[6] В лемковских говорах по южным склонам Карпат встречается также форма *езрйа ~ азрйа*, см. *В. Гнатюк*, Русини Пряшівської епархії і їх говори. Отдельный оттиск из Записок Наукового Товариства ім. Шевченка, 35:28. Данная форма получила свое морфологическое обличье под влиянием украинской формы *тисяча*.

[7] *А. Петров*, Материалы для истории Закарпатской Руси. Прага 1927, 9:155.

[8] *Ю. Яворский*, Ветхозаветные библейские сказания в карпаторусской церковно-учительной обработке конца XVII-го века. Науковый Збірник Товариства Просвіта в Ужгороді 5 (1927) 155.

в форме *езерь*.[9] Это единственное заимствованное имя числительное в украинских говорах Закарпатья.[10]

Интересными диалектизмами являются приведенные автором формы: *семон|ац'ат'*, *трôйен|ац'ат'*; *один|а*, *дван|а*, *трин|а*; *по тр|ищ'ат' по с'ім*; *дв|ац'ім' бэз двох*; *пйат' стів*; *дван|ац'ц'ат'сто*, *дв|ац|ц|ит'ст|о*; *тройенац'ц'ат|еро*, *дэвйатерон|ац'ц'атеро*, *сорокат|еро*; *дв|оме*, *тр'оме*, *шіст'|оме* и т. д. Последние встречаются и в восточнословацких говорах. Они, как правильно замечает автор, очень близки к болгарским формам *два́ма*, *три́ма*, *четы́р(и)ма* и т. д. Автор подробно останавливается на именах числительных типа *самодругий*, *самотретій* и т. д., которые в настоящее время уже выходят из употребления.

И. А. Дзендзелевский в данной работе занимается и склонением имен числительных в говорах Закрапатья и констатирует, что тенденция к разрушению системы склонения имен числительных здесь больше заметна, чем в иных говорах.

По наблюдениям автора система имен числительных в закарпатских украинских говорах содержит большое количество специфических диалектных форм *(трий|е*, *п|івдруга*, *самôдр|угий*, *пйатон|ац'атий* и т. д.), являющихся в подавляющем большинстве случаев остатками глубокой старины, что впрочем является характерным и для остальных говоров югозападного украинского диалекта.

И. А. Дзендзелевский в своей работе дал менее-более полную и ясную картину об именах числительных в украинских говорах Закарпатской области УССР.

Очень интересной является и вторая его работа «Спостереження над терминологією народної метрології говірок Закарпатської області» (стр. 81—139). Здесь автор сначала анализирует термины линейных мер: *с'|ага*, *л|ôкôт'*, *пйад'*, *вдôл|ôн'*, *перст (п|алищ')*, *л|атер*, *шух*, *риф*, *дин' х|ôду*, *г|одина х|ôду*, *доверж|ай* и т. д., затем термины объема и емкости: *к|облик*, *м|ірка*, *в|іко*, *чэтвэрт|увка*,[11] *|око*, *кôн|ôвц'а*, *бл'|ашка*, *мір'|авка*, *к|упка*, *м|исил'*, *|ищ'а*, *буд|ынка*, *горн'|а*, *пог|арчик*, *л|ошка* и т д. В связи с термином *око* (< **okovъ*) автор между прочим занимается и венгерским *akó*, которое по его мнению является заимствованием из турецкого *okka*, с чем, конечно, можно,

[9] *Л. Чопей*, Руcько-мадьярский словарь. Будапешт 1883.

[10] Заметим, что в некоторых центральных закарпатских говорах венгерское имя числительное három 'три' встречается в фразеологическом сочетании *г|арôм⁀пô⁀н|атройе* 'враздробь' (ср. выражение *у три п|ут'і)*, а немецкие имена числительные *ein*, *zwei* в выражении *айнцв|ай* 'раз-два' (т. е. 'очень дыстро'), заимствованном, по-видимому, из военной терминологии австро-венгерской армии. Следы некоторых иноязычных имен числительных находим иногда в закарпатских считалках, которые, к сожалению, до сих пор вовсе не изучены.

[11] Термин *четвертôвка* 'четверть хлебной меры' приводит и *А. Митрак*, Русско-мадьярский словарь. Унгвар [Ужгород] 1881, 813. (В дальнейшем: Митрак РМС.)

но трудно согласиться.[12] Автор считает, что термин *шт|амперлик* перешел в закарпатские украинские говоры непосредственно из чешского языка, однако нам кажется, что в данном случае имеем дело с непосредственным заимствованием из какого-то диалекта немецких колонистов (ср. немецкое диал. *Stamperl)* или же из венгерского *stamperli*, восходящего к тому же немецкому слову. В отношении термина *ґел|ета* («вживається це слово на означення будь-якої дерев'яної посудини у вигляді діжечки місткістю 6—12 л.») автор разделяет точку зрения Д. Крынжалэ [Кранджалова], по мнению которого данное слово в украинских говорах нельзя считать румынским заимствованием. Несомненно, что в данном случае имеем дело со странствующим словом-термином, восходящим к латинскому *galetta*. Однако в виду того, что оно все-таки принадлежит к терминологии т. н. валашских пастухов, мы считаем, что в карпатские украинские говоры, подобно как и в трансильванские и молдавские венгерские говоры, оно перешло через посредство румын.[13] Среди мер емкости автор по-видимому, случайно не записал термин *антал|аґ* ~ *антал|ак* 'боченок, бочка в 25 л.' (говоры Мукачевского и Свалявского районов); *антал|ак* 'баривочка, бочечка';[14] *antalág*, *antalák* 'ein Göncer Fäßchen, Viertelfaß'.[15] Данный термин встречается также в украинском, русском, польском и словацком языках и является заимствованием из венгерского *antalag;* ср. украинское *антáл* 'боченок в 60 бутылок',[16] русское *áнтал* 'боченок, анкерок венгерского вина в 60 бутылок',[17] *антáл* 'ein Faß Ungarwein';[18] польское *antałek;* словацкое *antalek* ~ *antalko*.[19] В закарпатских говорах *антал|ак п|ива* имеет значение 1) 'бочка пива в 25 литров', 2) '25 бутылок пива в ящике'. Кроме записанных автором мер емкости в закарпатских говорах еще встречаются: *куфа (а типéрь сам мáйи опстáти пан, завирши́ти ним лáдиме сóтку, бо ўже ўзьаў 99 куф грóши*, Строино;[20] *І бýло винó такóйи іс кýфами*, Солочин);[21] *парубер (Дарують ему паруберъ срѣбла, Паруберъ срѣбла, а другий злата*, В. Бычков)[22] и т. д. Поскольку автор остановился и на таких неточных мерах емкости

[12] Ср. относительно происхождения данного термина: *Kniezsa I.*, A magyar nyelv szláv jövevényszavai. [Славянские заимствования в венгерском языке.] Budapest 1955, 1/1 : 60.

[13] Ср. там же 1/1:177.

[14] *В. Гнатюк*, Етнографічні матеріяли з Угорської Руси. Львів 1898, 2:234. (В дальнейшем: ГЕМ.)

[15] *А. Bonkáló:* Ungarische Jahrbücher 1 (1921) 321. (В дальнейшем: UngJb)

[16] *Б. Гринченко*, Словарь украинского языка. Киев 1907, 1:8. (В дальнейшем: *Гринченко.)*

[17] *В. Даль*, Толковый словарь живого великорусского языка. С.-Петербург—Москва 1880, 1:17.

[18] *М. Vasmer*, Russische ettymologisches Wörterbuch. Heilderberg 1955, 1: 19.

[19] *V. Machek*, Etymologický slovník jazyka českého a slovenského. Praha 1957, 18.

[20] ГЕМ 1 (1897) 94.

[21] Там же 2 (1898) 35.

[22] *Ф. П [отушняк]*, Літературна Неділя. Ужгород 3 (1943) 7.

как *ґелета, горн'а, погар* и т. д., то сюда можно было бы включить и некоторые иные термины, например, *б|очка (гбрд|ів), відр|о, в|индил'ка, сакайт|ів, т'|ал'ка, дввж|анка, цин'|івка (|иц'а цин|ова)* и т. д.

Меры площади *ден'|оран'а, на йенн|ого кіс'ц'|а, на йед|ен плуг, н'н'|ввка, коблик|увка, коп|аш, вік|аш, вбс'м|ина* и т. д. в современных закарпатских говорах, как констатирует автор, уже являются архаизмами. Среди мер веса в закарпатских говорах в настоящее время преобладают новые термины, заимствованные из метрической системы. Из дометрических терминов в Закарпатье известны лишь два: *м|ажса* и *фонт* (~ *фунт)*. Кроме того автором был записан и термин *камін'* 1) 'гиря', 2) килограмм'.

И. А. Дзендзелевский, как и А. Бонкало,[23] считает, что *мажса* в закарпатских украинских говорах происходит из венгерского *mázsa* 'Lastwagen'. Однако не исключено, что венгерское *mázsa* 'Lastwagen' заимствовано из украинского *мажса* (< *мажара* < тюркск. *madžar* 'Wagen'), восходящего в конечном итоге к названию *maďar (magyar)*.[24] По всей вероятности и закарпатское население первоначально данное слово употребляло в значении 'воловья телега'. Автор приводит цитату из народной песни: *Коли турки воювали, Білу челядь забирали... Третю* [дочку — *И. Д.*] *взяли в чорні мажі...*, а в Н. Давыдкове ему объяснили, что «*мажса* — це віз з поклажею в 100 кг.». По-видимому, и в следующем случае *мажса* имеет значение 'воз, телега': *Тулько у ня спѣваночокъ, Было бы на мажу* (Боронява).[25] В значении воловьей телеги данное слово могло перейти из украинского языка в венгерский, где позже получило значение 'центнер'. Новое же значение закарпатскими украинцами и румынами (ср. румынское *maje)* было заимствовано у венгров. Таким образом, вследствие семантической контаминации возник термин *мажса* 'віз з поклажею в 100 кг'.

Автор разбирает и некоторые числовые названия, связанные с сельским хозяйством: *к|опа, хрест ~ крист ~ кырст, бстр|бв, кл|адн'а, пбл|упупок, кіл, л|аба* и т. д. Сюда можно было бы отнести и такие термины как *н|авилок, кбп|иц'а* и некоторые иные. Занимаясь терминами, служащими для обозначения времени, автор подробно останавливается на распространении терминов *рік (рйк, рук)* и *гід (гйд, гуд)*. Первый употребляется в говорах на запад, а второй — на восток от Боржавы.[26] Подобно и термин *йар'* упо-

[23] См. UngJb. 1 (1921) 333.
[24] *Кнежа* указ. соч. 1/2:692.
[25] *М. Врабель*, Угро-русски народны спѣванки. Будапешт 1901, 1:52.
[26] По мнению автора в восточных говорах первоначально употреблялся термин *рік (рйк, рук)* и только с XVIII в. распространился здесь термин *гід (гйд, гуд)*. Автор делает данное заключение на основании того, что в памятниках, происходящих с этой территории, *год* употребляется только с XVIII в. Казалось бы, что это вполне убедительная мотивировка, однако не следует забывать, что в данном случае (в письменных памятниках) речь идет о книжном термине *рік (рок)*, употреблявшемся во всех западноукраинских памятниках, и диалектизме *гід (гйд, гуд)*, попавшем в некоторые памятники. Отсутствие термина *гід (гйд, гуд)* в памятниках не обязательно свидетельствует о том, что в говорах он не употреблялся.

требляется на запад, а *весн|а* на восток от Реки. В закарпатских украинских говорах в настоящее время употребляются названия месяцев латинского происхождения, распространившиеся здесь под влиянием книжного (церковнославянского, славянорусского) языка,[27] однако автор приводит и сохранившиеся тут-там (Раховский и Тячевский районы) старые славянские названия месяцев: *с|ічэн'*, *б|иризин'*, *б|ыдзин'*, *ил'|ôвиц'*, *пад|олист*, *гр|удин'*, *м|ôчариц'* и т. д.[28] Из терминов, служащих для обозначения времени, самыми интересными являются следующие: *д|ави*, *ул|ôвранок* в разных вариантах, к которым автор относит и *ужôвн|арок*, *вл'|агома*, *л|ошчад'* (*|ошчад'*), *шч|ай|а (шчав|а)* и т. д. Нам кажется, что слово *ужôвн|арок* 'die Jause' возникло на базе древнерусского *ужина* (ср. болгарское *ужина*, сербохорватское *ȕžina* и т. д.; венгерское *uzsonna* ~ *ozsonna* является заимствованием из славянского), тем более, что в закарпатских говорах (район Мукачева и Свалявы) *ужôвн|арок* употребляется в качестве синонима к именам существительным *п|авичирок* и *п|удвичирок*, под влиянием которых оно и получило свое новое морфологическое обличье. Как раз поэтому *ужôвн|арок* едва ли можно считать фонетическим вариантом термина *ул|ôвранок*. (К сожалению, до сих пор в славянском языкознании нет приемлемого объяснения происхождения *уловранок* и его вариантов.)

Наконец, автор приводит и числовые названия: *д|удка*, *сорок|овец'* и *т|уцет*. Последний термин по автору заимствован из немецкого языка посредством словацкого или венгерского. В венгерском языке наряду с формой *tucat* встречается и *tucet*, однако не исключено, что и данный термин заимствован непосредственно из языка немецких колонистов. Находим его между прочим и у А. Кралицкого: «*...вотъ, на переду ступаетъ поважна голова родины, старый циган, ...за ним шановна его жена съ полъ-туцетом много-Надъйных потомков Фараона на плечах*.[29] К приведенным терминам можно было бы отнести еще следующие: *ґол'д*, *зôлôт|ый*, *зôлôт|увка*, *сріб|ерный (ср|ібный)* и т. д.

И. А. Дзендзелевский на основании анализа терминологии народной метрологии, употребляемой среди украинского населения Закарпатья, установил, что абсолютное большинство принадлежащих сюда слов по происхождению является славянским. Таковыми являются все термины, относящиеся к самому древнему пласту данной лексической группы: *дин' |оран'а, на йед|ен плуг, на йедн|ого кіс'ц'|а, л|окоть, пйад'*, *к|обел* и т.д.; старые названия месяцев и т. д. Среди терминов имеются и некоторые заимствования,

[27] Некоторые из них, по-видимому, заимствованы посредством венгерского языка, ср., например, *м|арційуш* < венгерск. *március*, *ôкт|ôвбер* (с дифтонгом на месте долгого венгерского *ó*) < венгерск. *október*.

[28] В свое время подобные старые названия месяцев записал и *И. Верхратский*, Знадоби для пізнаня угорско-руских говорів. Львів 1899, 1:236. (В дальнейшем: ВхЗн.)

[29] Князь Лаборець. Исторична повѣсть из IX. вѣка Анатолія Кралицкого. Ужгород 1925, 5.

например, венгерские: *голд, |уґор, |иц'а, м|исил', риф* — это в основном названия официальных государственных мер; немецкие: *шух, ферт|ал', л|атер*, возникшие вследствие того, что немецкие колонисты в основном были ремесленниками, горняками, торговцами и т. д., имевшими дело с разного рода мерами. Влияние иных языков в области терминологии народной метрологии является незначительным.

Работа И. А. Дзендзелевского о терминологии народной метрологии закарпатских украинских говоров представляет собой серьезный вклад в изучение карпатских говоров. Она в методическом отношении может послужить образцом при изучении данной лексической группы в иных украинских говорах.

П. П. Чучка в вступительной части к статье «Система голосних у говірці села Баранинці, Ужгородського району» (стр. 141—160) дает некоторые сведения о Баранинцах и соседних селах, в частности упоминает, что в прошлом украинское (восточнославянское) население жило также в селах Ратовцы, Минай, Терновцы и т. д., где сегодня живут венгры. В этом автор несомненно прав. Жаль, что он не использовал относящиеся сюда архивные и иные (топонимические) данные. Что касается этимологии названия *Ратовцы*, то автор едва ли прав, когда связывает его с древнерусским *рать*.[30] П. П. Чучка в своей статье подробно останавливается на гласных фонемах *а, о, у, и, е, і* и их вариантах *ô, w, ы̯, ə, î*. В связи с гласным *у* (< *е*) в открытых слогах *(жувати, пл'увати, мачуха)* следовало бы упомянуть, что он возник не фонетически, а по аналогии. В отношении префикса *ву-* на месте украинского литературного *ви-* автор правильно считает, что он возник из *вы-* вследствие лабиализации *ы*.[31] Что же касается лабиализованного *ô*, то здесь из исследователей на первом месте следовало бы упомянуть О. Брока, открывшего закон вокальной гармонии в закарпатских говорах.[32] Автор несомненно прав в том, что гласные *ô* и *ü* в закарпатских говорах возникли самостоятельно, а не под влиянием венгерского языка (но и не под влиянием словацкого!). Это, кажется, кроме таких эрудитов как П. Дешко и И. Фогараший никто и не утверждал. (Об этом см. еще ниже.)

П. П. Чучка при анализе фонемы *а* подчеркивает, что «вона майже ніколи не змішується з іншими фонемами, як це інколи буває в деяких говір-

[30] Подобная мысль была высказана неизвестным закарпатским автором во второй половине прошлого века: «*Ратовцы*, которое отъ *рата* боя *(hadakozás)* само въ себъ чисто разумѣтельное слово, т. е. *hadakozók*, по-мадьярски кажется *Ráth*». Газета Карпат 1 (1873) № 7. По иному объясняет происхождение данного названия К. Галас, см. ниже.

[31] Ср. *W. Kuraszkiewicz*, Z badań nad ikawizmem w ruskich gwarach karpackich. Lud Słowiański. Dział A, 4 (1938) 48—75.

[32] См. *О. Брок*, Угорусское наречие села Убли (Земплинского комитата). С.-Петербург 1899. Ср. также ПУГ 102. К сожалению, В. Гнатюк в текстах, записанных среди закарпатских украинцев, не различал *о* и *ô*, на что в свое время, познакомившись с наблюдениями О. Брок указал уже Е. Сабов: «Гнатюкъ не замѣчалъ въ наших ъговорахъ октрытое *о* и закрытое *ô*.» См. журнал Листок, Ужгород 1898, № 4—5.

ках Закарпаття (пор. с. В. Лучки, Мукачівського району, с. Вонігово, Тячівського району, і інші), де на її місці в окремих позиціях, особливо під наголосом перед *ў*, чується майже виразне *о*. Наприклад: *дов, з|овтра, каз|ов, поруб|ов, пр|овда* і т. д. У говірці с. Баранинці фонема *а* вимовляється виразно, ясно і під наголосом, і в ненаглошеній позиції: *йал|иц'а, й|аловка, рук|а, с|ила, трав|а, т|уч'а* ('буря'), *х|ижа, ч'|асто* і т. д.» (стр. 142—143). Мы не сомневаемся в этом, однако приведенные автором примеры мало убедительны, потому что в них *а* находится не в той же позиции. Жаль, что автор не остановился на произношении фонемы *е* в подобной позиции, например, в имени числительном *девять*.

П. П. Чучка в своей статье приводит в качестве иллюстрации богатый и часто весьма ценный диалектный материал, в том числе и заимствованные слова, что с точки зрения изучения фонетики говоров является очень важным. Однако он приводит лишь первоначальный источник, например, *кур|астра* (латинское *colostrum)*, *біц|іґл'і* (английское *bicycle)*, *л|арма* (немецкое *Larm)* и т. д. К сожалению, получается впечатление, якобы данные слова заимствованы непосредственно из латинского, английского и немецкого языков, а между тем здесь имеем дело с румынским *(курастра)* и венгерским *(біціґл'і, ларма)* посредничеством. Мы считаем, что при исследовании заимствованных слов, как с фонетической, так и с семантической точек зрения, исследователь не может ограничиться ссылкой на источник (или этимон) слова, но должен указать и на язык, посредством которого чужое слово перешло в исследуемый язык или диалект.[33] (В этом отношении всегда правильно поступает, например, И. А. Дзендзелевский.) Однако эти недостатки не снижают общего значения статьи для изучения фонетики данных говоров. Наблюдения П. П. Чучки дают важные уточнения к уже имеющимся сведениям о звуковом составе говоров Ужгородского района.

С. П. Бевзенко в статье «Лабіалізоване *ы (ы̊)* в говорах Закарпаття» (стр. 161—167) на основании нового диалектного материала констатирует, что территория распространения *ы̊* в закарпатских говорах значительно больше, чем в свое время установил И. А. Панькевич. В одних говорах *ы̊* является рефлексом общеславянского *ы* вообще, а в иных, сюда относится большинство говоров Закарпатья, *ы̊* развилось после губных согласных из общеславянского *ы*, а также после *ж, ш* из общеславянского *и*. С. П. Бевзенко указывает на то, что в говорах Закарпатья наряду с лабиализованным *ы̊* находим также лабиализованные *ӱ, о̊, ё*. Имея в виду такое количество лабиализованных гласных, едва ли можно считать, что *ы̊* в украинских говорах Закарпатья является новым явлением или же заимствованным из

[33] Ср. *Gáldi L.*, A szlavisztikai jövevényszókutatás néhány problémája. [О некоторых вопросах исследования заимствований в славянских языках.] A Magyar Tudományos Akadémia Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának közleményei [Сообщения Отделения языка и литературы Венгерской академии наук] 12 (1958) 125—142.

соседних (словацкого или венгерского) языков. По мнению автора в данном случае, а особенно в отношении *ы̊*, имеем дело с остатками глубокой старины.

Мы уверенны в том, что статья С. П. Бевзенко послужит серьезным стимулом к более тщательному изучению лабиализованных гласных, а в первую очередь лабиализованного гласного *ы̊*, в украинских говорах Закарпатья, тем более, что этот вопрос представляет собой интерес не только для специалистов по украинскому, но и вообще славянскому языкознанию.

В. В. Немчук в статье «Спостереження над словотвором іменника в говірці села Довге, Іршавського району» (стр. 169—192) занимается суффиксами имен существительных, кличек животных и слов детской лексики. Из приведенных автором суффиксов упомянем следующие: *-ур (мац|ур, кач|ур, д'івч|ур, хлопч|ур), -ин' (г|ыцин', б|илин', б|ыдзин'), -ц'а (с|уц'ц'а, побййц'а), -ай (доверж|ай, ступл'|ай), -аз' (рбб|от'аз'), -ій (дбвз|ій), -ын'а (н'імк|ын'а, турк|ын'а), -ал'а (ткал'а, коп|ал'а), -елно (граб|елно), -йвл'а (дубйвл'|а, корчйвл'|а), -нича (дубн|ича, малинн|ича), -н'а (сирйтн'|а, злод'|ійн'|а), -оша (Лаб|оша, Санк|оша), -еша (Вакл|еша, Мур|еша), -уша (Бíл'|уша, Попр|уша), -ура (Цап|ура)* и т. д.

Венгерскими считает автор суффиксы *-ішта, -аш* и *-ош*. Суффикс *-ішта (бапт|ішта, трактор|ішта)* несомненно заимствован из венгерского *-ista*, восходящего к латинскому *-ista*, что же касается суффиксов *-аш* и *-ош*, то они, по-видимому, существовали уже в общеславянском языке-основе,[34] хотя в большинстве слов, приводимых автором *(остол|ош, м'іс|арош, бадоґ|ош ~ бадоґ|аш, орендаш, корчм|ар'ош, к|овдош)*, несоменно имеем дело с венгерскими заимствованиями. К сожалению, среди суффиксов имен существительных, записанных автором, не находим суффикса *-ад'* (< **ēdь*). Возможно, что в данном говоре слова *вêрêш'ч'ад', грунчад', зêлêн'ад', лошчад', тихл'ад'* и т. д. не встречаются?

Статья В. В. Немчука заслуживает особого внимания, ибо вопросам словообразования в закарпатских украинских говорах до сих пор было уделено мало внимания.[35]

Рефлексация древнерусских *о, е, ѣ* в современных северных и некоторых югозападных украинских говорах является одним из узловых вопросов истории звукового состава украинского языка. Как раз поэтому наблюдения З. Г. Николаенко, изложенные в статье «Рефлексація давніх *о, е* та *ѣ* в говірках Любецького району, Чернігівської області» (стр. 193—203) следует считать весьма полезными и ценными. В упомянутом районе на месте общеславянского *о* в новозакрытых слогах имеются дифтонги *уо, у^{о} (вуоз,*

[34] Ср. *F. Miklosich*, Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen. Wien 1875, 2 : 342—343; *W. Vondrák*, Slawische Grammatik. Göttingen 1906, 475—476; *А. Мейе*, Общеславянский язык. Москва 1951, 299.

[35] В этом отношении можно упомянуть лишь ВхЗн 1 (1899) 47—63, 2 (1901) 55—71.

гвуозд'; вуозъ, нуожс и т. д.), а наряду с дифтонгами встречаются и монофтонги *w, о, у (вwз, грwм; воз, парог; грум, пуд* и т. д.). Общеславянское *е* в ударенных новозакрытых слогах перешло в *уо, w, о, у* перед слогом с бывшим редуцированным заднего ряда *(п'уотка, н'уос; п'wтка, шчwтка; шчутка)* и в *іе, і^{е}, ê, е* перед слогом с бывшим редуцированным переднего ряда *(п'іеч, с'іем; п'і^{е}ч, с'і^{е}м; с'êм; п'еч* и т. д.). Монофтонгизация в данных говорах произошла через *w* (< *уо*) и *ê* (< *i̯e*). Общеславянское *ě (ѣ)* под ударением в говорах данного района перешло в *іе, і^{е}, ê, е (аб'іед, б'ілка; в'і^{е}тер, д'і^{е}д; б'êлка, д'êд; аб'ед, в'етер* и т. д.). Монофтонгизация в последнем случае произошла путем замены гласного *е* гласными *ê, е*, а не путем *ě* > *i̯e* > *і*.

С. П. Бевзенко в своей второй работе, появившейся в этом же выпуске, «До характеристики особливостей українських діалектів» (стр. 205—219) останавливается на некоторых синтаксических явлениях простого и сложного предложений в украинских диалектах. В рамках исследования простого предложения он уделяет внимание употреблению звательной формы вместо именительного падежа при выражении подлежащего *(Там стояв Іване Богуне Каленицький)*. Данное явление, засвидетельствованное и древнерусскими памятниками, в настоящее время встречается лишь редко.[36] В связи с выражением сказуемого автор приводит некоторые явления из югозападных говоров: сохранение вспомогательного глагола *бути* в сложном сказуемом *(Де суть волы)*; употребление вспомогательного глагола *бути* с отрицательной частицей *не* вместо общеукраинского *нема (Тип|ир' уже ни йе кор|осты в сел'і, ги быв|ало)*; выражение формы прошедшего времени формой старого перфекта *(Бояв єм ся тебе дуже)*; выражение сказуемого формой т. н. будущего второго времени *(Йа уже буду вітходила)*; подвижность возвратной частицы *ся* и вспомогательного глагола *му (меш, ме* и т. д.) в формах будущего времени *(Бо йім ся дуже хотьіло пити; сусід ме сердити си)*. В некоторых говорах при подлежащих с собирательным значением употребляется сказуемое во множественном числе *(Дітвора граються)*, что также является остатком древнерусской конструкции. Во многих югозападных говорах распространена синтаксическая конструкция сложного сказуемого, в состав которого входят имя числительное и имя существительное или местоимение в родительном падеже *(Було собі двох братів)*. Подобные конструкции иногда встречаются в западной части северных говоров.

В связи с выражением второстепенных членов предложения автор обращает внимание на то, что в югозападных говорах употребляется винительный падеж в выражениях типа *годую дітн, маю хлопці*, меж тем как в юговосточных и северных говорах в подобных случаях употребляется родительный-винительный падеж: *буде чим дітей годувати*. В югозападных говорах

[36] Интересно, что ряд закарпатских украинских имен в северовосточные венгерские говоры перешел в звательной форме *Ilku, Misku, Jurku, Ferku* и т. д.

Часто встречается контрукция глагола *мати* с винительным падежом объекта: *Була кобіта і мала хлопчика, що як вродився, то мав на шиї три ланцужки злоті.* В остальных украинских говорах употребляются конструкции типа *у мене є, у нього було* и т. д. Для югозападных говоров характерно употребление беспредложных конструкций дательного падежа с глаголом *(Едному чоловікові жінка впала в кут)*, между тем как в остальных украинских говорах, равно как и в литературном языке, в подобных случаях употребляется родительный падеж с предлогом *(Був собі йіден чоловік, та вмерла в його жінка)*. В югозападных говорах часто встречаются беспредложные конструкции дательного падежа с значением принадлежности *(не знáў людьом обычáйі а люде меньі)*. С. П. Бевзенко приводит еще некоторые конструкции из тех же говоров, например, конструкцию дательного падежа с предлогами *к, ік, ку, ід, д, ґ (побігла ід ньому)*, конструкцию винительного падежа с предлогом *за* при глаголах *говорити, казати, думати, гадати* и т. д., а также при существительных *казка, думка, гадка* и т. д. Здесь следует заметить, что при глаголах и именах существительных с подобным значением в болгарском языке также употребляется предлог *за: какво ще кажеш за това* (в среднезакарпатских говорах: *што к|ажеш за вт|о); дума за него* (в среднезакарпатских говорах: *слово за нього); какво мислиш за него* (в среднезакарпатских говорах: *што думаш за нього)* и т. д.[37] В связи с синтаксисом сложного предложения автор останавливается на ряде союзных слов и союзов *(ай, айбо, да, дай, дак, дик, кобы, коб, кед', кед'бы, же, ож, жеби, жеб)*. На основании своих наблюдений С. П. Бевзенко сделал следующий вывод: «...південно-східні і північні діалекти майже завжди сходяться своїми синтаксичними конструкціями. Лише в деяких рисах північні діалекти відходять від південно-східних і зближаються з південно-західними чи стоять окремо від інших дяілктних груп... Південно-західні діалекти своїми рисами синтаксису, як граматичної будови взагалі, відчутно вирізняються з-поміж інших діалектних груп української мови.» (Ср. ниже выводы, сделанные тем же автором в отношении словарного состава украинских диалектов.)

С. П. Бевзенко в своей работе дал сопоставление некоторых синтаксических явлений в основных украинских диалектах, что несомненно является дальнейшим вкладом в изучение синтаксиса украинских народных говоров. В подобном плане следовало бы и продолжать работу по изучению синтаксиса украинских диалектов.

В конце первого выпуска Диалектологического сборника Н. Н. Лелекачем опубликованы следующие закарпатские грамоты:

1) *Тестамент Николая Бенедиковского 1603 г.* по списку сделанному в *1740* г.

[37] Подобные конструкции встречаются и в закарпатских письменных памятниках, например, в Няговских Получениях.

2) *Дарственная грамота Алексея Мироловича, шолтыса в Фольварке, 1606 г.* по копии, найденной среди бумаг М. Лучкая. Данная грамота впервые была опубликована А. Л. Петровым по списку, хранящемуся в архиве Пряшевской епархии.[38] Лингвистический анализ грамоты дал И. А. Панькевич.[39]

3) *Грамота мукачевского епископа Парфения Петровича о разрешении построить вторую церковь в с. Гукливом* печатается на основании оригинала.

4) *Дарственная грамота кивяждского пресвитера Ивана Колубца монастырю в Заречье 1685 г.*

5) *Купчая грамота иеромонаха Колубца 1687 г.* публикуется на основании оригинала.

6) *Извещение епископа Мефодия об основании монастыря в Заречье 1689 г.* публикуется на основании оригинала.

7) *Тестамент Грица Кулика 1692 г.* публикуется по списку 1741 г.

8) *Купчая грамота К. Блажовского 1700 г.* публикуется на основании оригинала.

9) *Шарошпатакская записка (о злоупотреблении католического духовенства по отношению к украинскому населению) 1708 г.* публикуется на основании оригинала.

10) *Закладная грамота Авраама Чонки 1710 г.* публикуется по списку, найденному среди бумаг М. Лучкая. Первая часть грамоты была опубликована И. А. Панькевичем.[40]

11) *Дарственная грамота Ивана Коропецкого монастырю в Заречье 1712 г.* печатается по списку, найденному среди бумаг М. Лучкая.

12) *Дарственная грамота Марии Варади монастырю в Заречье 1715 г.* публикуется по списку, найденному среди бумаг М. Лучкая.[41]

С точки зрения изучения истории закарпатских говоров и делового языка закарпатских украинцев в XVII—XVIII вв. данные грамоты имеют большое значение. Стоит только пожалеть, что к ценным публикациям не приложены фотокопии.

В конце первого выпуска Диалектологического сборника помещены хроникальные заметки.

[38] *А. Петров*, Материалы для истории Угорской Руси. С.-Петербург 1906, 4:46—47. А. Петров, как и позже Н. Лелекач, считает, что грамота была написана в 1606 г., между тем как по *И. Панькевичу* она была написана в 1607 г. См. *І. Панькевич*, Фольварська грамота Алексія Мироловича 1607 р. як пам'ятка українського лемківського говору на Спиші. Linguistica Slovaca 4—6 (1946—48) 369.

[39] Там же 368—380

[40] *І. Панькевич*, Покрайні записи на закарпатсько-українських церковних книгах з додатком 4 манастирських грамот. Прага 1947, 39—40.

[41] Данная грамота впервые была опубликована в газете «Свет» 1868 г. № 8, затем опубликовал ее и *А. Петров* указ. соч. 4:47.

Во втором выпуске сборника опубликован не менее ценный материал по изучению закарпатских говоров.

И. А. Дзендзелевский в работе «Лексика українських говорів Закарпатьскої області. Назви спорідненості, свояцтва та сімейно-родинного побуту» (стр. 3—36) поставил перед собой задачу показать лексику родства и свойства говоров Закарпатья во всей ее полноте. Отдельные термины родства и свойства славянских языков уже давно привлекли на себя внимание исследователей, однако тщательное изучение данной лексической группы славянских языков и диалектов началось только в последние годы.[42] И. А. Дзендзелевский в своей работе приводит около тридцати терминов со всеми их фонетическими и семантическими вариантами в разных говорах Закарпатья, а также дублетами в одном и том же говоре. При каждом основном (в типологическом отношении) термине автор дает и производные слова, являющиеся в семантическом отношении уже новыми терминами. Кроме исходной формы автор дает также часто встречающиеся иные падежные формы, в особенности же, по вполне понятным в данном случае соображениям, формы обращения. Он приводит также варианты, зафиксированные закарпатскими памятниками.

Автор на основании исследованного им материала сделал следующие выводы:

1) Словарный состав закарпатских говоров обладает довольно сложной и детальной системой терминов родства и свойства, что следует объяснять сохранением форм патриархальной жизни. Закарпатские говоры в определенной степени сохранили древнюю систему терминов восточнославянской и вообще славянской патриархальной семьи.

2) Старая система названий родства и свойства сохранилась в самом полном составе в северных горных районах западной и центральной частей Закарпатской области, где т. н. *челядь* 'старая патриархальная семья', напоминающая севернорусское *печище* или сербскую *задругу*, сохранилась почти что до второй половины XIX в. В говорах упомянутых районов между прочим находим термины: *свекор*, *свекра*, *тесть*, *теща*, *дівер*, *зовиця*, *пасерб*, *пасербиця (пасербка)*, *стричаник*, *стричанка*, *вуйчаник*, *вуйчанка*, *тітчаник*, *братанич* и т. д.

3) В закарпатских, как и в иных украинских говорах и вообще славянских языках, упрощение древней системы терминов родства происходило за счет названий, обозначающих степень близости по боковым линиям. По-

[42] См., например, *А. Исаченко*, Индоевропейская и славянская терминология родства в свете марксистского языкознания. Slavia 22 (1953); *А. Бурячок*, Названия родства и свойства в украинском языке. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Киев 1954; *Его же*, Назви спорідненості по бокових лініях у середньонаддніпрянських говорах. Середньонаддніпрянські говори. (Збірник статей). Київ 1960, 170—183; *О. Трубачев*, История славянских терминов родства. Москва 1959.

этому в ряде говоров исчезли из действующего словаря названия: *братанич, сестринець, свість*, а в некоторых даже *стричаник, вуйчаник, тітчаник*.

4) Термины родства и свойства в закарпатских говорах в большинстве случаев происходят из древних восточнославянских и общеславянских слов, которые по своей фонетико-морфологической структуре находятся в самой близкой связи с галицкими эквивалентами.

5) К заимствованиям в области терминов родства и свойства относится незначительное количество слов. Словацкими заимствованиями по мнению автора являются *братранець*, а возможно, что и *сестрениця* (по нашему мнению *сестрениця* не является заимствованием), румынскими *нанашко, фін*,[43] *непіт*, венгерскими *апо, ан'д'а, швґор*.

И. А. Дзендзелевский в своей обстоятельной работе остановился не только на терминах родства и свойства и их производных, но и на таких значениях отдельных производных, которые вследствие переосмысления или иных причин, уже не относятся к терминам родства и свойства. Так, например, при термине *б|аба* он приводит не только производные в том же значении *(б|абка, б|абочка, б|абонька, б|абойка)*, но и в иных значениях: *б|абка* 1) 'прилад для клепаня коси', 2) 'назва рослин *Plantago, Betonica offinalis*, 3) 'насіння рослини *Taraxacum officinale*' ; *бабизнина* (ум. *бабизнинка)* 'майно, спадщина баби'; *б|абинец'* 'місце в церкві, де стоять жінки'; *б|абити* 'бути сільською бабою, приймати роди'; *баб|овка* 1) 'лялька, кукла', 2) 'рослина *Corydalis ligitata*' и т. д.[44]

К данному всестороннему и подробному анализу со своей стороны мы можем добавить следующие незначительные замечания:

1) В некоторых закарпатских говорах встречаются ласкательные формы *тат|уньо* (ср. в известной песне: *Тат|уньу, тат|уньу, бир|и на с'а г|уньу)* и *|апочко* (ср. в коляде: *|Апочку, |апочку, дав ми п|ам‿бог р|учку)*.

Вместо украинского литературного термина *батьківщина* в районе Мукачева и Свалявы встречается вариант *вйц'ц'йзнин|а*.

От *ôт|иц'* (там же) встречается и имя прилагательное *вйц'ц'йс'к|ий* в значении 1) 'отчий *(вйц'ц'йс'к|ий т|елек)*, 2) 'хорошо воспитанный', 'честный' *(тôт|о вйц'ц'йс'к|а д'іт|ина)*.

2) В лемковских говорах при обращении иногда встречаются ласкательные формы *м|амцуш, б|абуш, д'|івуш*. Нам не известно, встречаются ли они в говорах районов Ужгорода, Перечина и В. Березного.

3) В районах Мукачева и Свалявы встречается также вариант *жінч|ôвка* с *і* на месте старого *е*.

4) По нашим наблюдениям в тех же районах в прошлом: *гôд|ованик*

[43] Термин *финъ* 'крестник' приводит и *Митрак* РМС 790.

[44] Возможно, что имя существительное *баб|ôвка* 'кукла' возникло под влиянием венгерск. *bábu* 'кукла'. Заметим, что почти во всех селах Закарпатья встречается *баб|иц'* название рыбы' Cottus gobio (Linné)'.

(и *гôд|ованка)* 'ребенок, обыкновенно осиротевший, взятый на воспитание до зрелого возраста'; *л|еленц (л|еленцка)* 'ребенок, взятый из детского дома на несколько лет'.

5) В районе Рахова употреблялись два термина «*годóваниць*, що го приймуть за свого з малости, а як вже великого, то *приймак, прийма.*»[45] В Н. Давыдкове[46] и В. Воротах[47] в последнем значении употребляется вариант *приймич.*[48]

6) До некоторой степени сюда относится и *пр|исташ* — это обыкновенно 'зять, переселившийся в дом тестя' (ср. выражение *прист|ати).* По записи И. Верхратского: *прúсташ* (Горонда) 'що пристає до ґрунту',[49] ср. фамилию-прозвище *Присташ* в Тестаменте Кулика 1696 г. (в первом выпуске Диалектологического сборника, стр. 230). Насколько нам известно, данная фамилия встречается и в бойковских говорах по северным склонам Карпат.

7) Наконец, хотелось бы упомянуть, что некоторые югозападные украинские фамилии (прозвища) сохраняют следы матриархата: *Игнатишин* (< *Игнатиха), Лавришин* (< *Лавриха), Лешчишин* (< *Лешчиха)* и т. д.[50]

Работа И. А. Дзендзелевского представляет собой прекрасный вклад в изучение не только украинских, но и восточнославянских терминов родства и свойства.

К. И. Галас в своей статье «До питання вивчення топонімики Закарпаття» (стр. 37—54) в основном дает трезвый критический обзор работ (И. П. Филевича, Г. Стрипского, А. Л. Петрова, Н. Дрыгану, И. Сабо и т. д.) и отдельных вызказываний (Я. Мелиха, Э. Мора, И. Книежи, Д. Крынжалэ, Я. Станислава и т. д.), касающихся разных топонимических названий Закарпатья, при чем показывает, с одной стороны, на громадное значение, а с другой, на сложность изучения топонимики Закарпатья.

В сообщении «Про деякі назви населених пунктів Закарпаття» (стр. 203—206) тот же автор дает этимологию ряда населенных пунктов Закарпатья: *Ботар* (сегодня *Братове)* < древнерусск. *ботаръ* 'бочка'; венг. *Karaszló* (укр. *Гребля)* < слав. **chrastovъ;* венг. *Asztély* (сегодня *Лужанка)* < слав. **stěnъ; Мукачево* < слав. **тикачь* 'жаба - джерелянка'; *Оник* (венг. *Ilonok)* < слав. **ilъnъk* [< **jьlъnъkъ*?]; *Ратівці* < слав. **rъtъ* 'підвишення'; *Ромочевиця* < *Ромоча* < сербохорв. *ромоћа* (< *хромоћа); Страбичево* < *Страбич* < сербохорв. *стравић* (< *страхић); Угоча*

[45] ВхЗн 1:251.
[46] Там же.
[47] ПУГ 457.
[48] Ср. русское *прúмы* 'усыновление чужого дитяти', Опыт областного великорусского словаря. С.-Петербург 1852, 178.
[49] ВхЗн там же.
[50] На данное явление обратил наше внимание акад. И. Книежа, занимавшийся одно время изучением происхождения западноукраинских фамилий.

< *Угодьча* < *Угодъ; Ungvár* [*Ужгород*] < **ǫgorь* ~ **ǫgъ* ; *Ардів* (венг. *Ardó*, сегодня *Чепівка)* < сербохорв. *ardov* (< евенг. *hordó* 'бочка').

В большинстве случаев этимологии К. И. Галаса являются новыми, и часто вполне приемлемыми. Начинание К. И. Галаса можно только приветствовать. Надеемся, что в будущем он опубликует полностью свои наблюдения над топонимическими названиями Закарпатской области УССР.[51]

П. П. Чучка в статье «Фонетичні зміни в південнокарпатських говірках околиці Ужгорода» (стр. 55—76) подробно останавливается на ассимиляции *(тхур, п|утпиᵉŋки, св|іток, б|ули-з'ме, к|убме, ш|ушн'а* и т. д.), диссимиляции *(л|екший, сц|ати, стр|ібло* и т. д.), упрощении в группах согласных *(|ослон, пл'|аснув, вод|ɓкщі, мла* и т. д.), эпентезе *(к|оплеме, здр'|ачий, |айстр'ап* и т. д.), протезе *(в|ухо, гуж|ɓвка* и т. д.), удлинении согласных *(тр|иц'ц'ат', п|ис'с'а л|аба* и т. д.), метатезе *(дж'м|ур'ати, к|орнас, кор|ела* и т. д.), изменении, возникшем вследствие народной этимологии *(ск|омина, крамк|аса* и т. д.), контаминации и гаплологии *(треᵘб|ало, бреᵘз* и т. д.), вставном гласном *(т|ерен, ч'ов|ен, вип|ир', пак|унок* и т. д.), приставном гласном в начале слова *(|ббір'ва, ирдж'|а* и т. д.), редукции гласных *(гра, л|ати, р|убаш* и т. д.), субституции *(біґл'|ас', д'іл|ийш, хир* и т. д.). Результаты исследования П. П. Чучки, как он говорит, подтверждают мнение И. А. Панькевича о том, что говоры района Ужгорода по своей основе являются среднезакарпатскими, но при этом в значительной мере тяготеют к лемковским говорам.

В сообщении «Про граматичні категорії іменника в говірках околиці Ужгорода» (стр. 189—192) тот же автор дает резюме своих наблюдений над категориями рода, числа и падежа имен существительных в данных говорах. Эти говоры, будучи в определенной степени переходными между среднезакарпатскими и лемковскими, содержат ряд интересных явлений и в области морфологии. Некоторые имена существительные в данных говорах могут относиться и к мужскому и к женскому родам *(миш, пут', мул', ж|ɓлуд', ослон'* и т. д.). Иногда одно и то же имя существительное в одном селе относится к мужскому *(конар', сакастув, керт)*, а в ином к женскому *(ґонар'а, сакастувка, кирт')*[52] роду. Такое разнообразие наблюдается и в отношении падежных окончаний.

Статья и сообщение П. П. Чучки свидетельствуют о добросовестном и кропотливом исследовании данных говоров. Он привел ряд ценных дан-

[51] Автором была написана кандидатская диссертация о топонимике Закарпатья. См. *К. И. Галас,* Топонимика Закарпатской области. (Названия населенных нуктов.) Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Ужгород 1960.

[52] Относительно вариантов *керт ~ кирт' ~ к|ерта* подробнее см. *Э. Балецкий:* Studia Slavica 6 (1960) 247—265.

ных, между прочим и такие, которые до сих пор не были замечены исследователями.

И. Д. Пагиря в статье «Система голосних у говірках північно-західної Мукачівщини» (стр. 77—92) дает подробный анализ гласных фонем *(а, о, у, ы, и, е, і)* и их вариантов *(ô, ω, у^{о}, ы^{о}, е^{и}, î)* говоров одиннадцати сел Мукачевского района, расположенных по правому берегу Латорицы. Автор, характеризуя отдельные фонемы, привлекает ряд интересных диалектных данных. Часть фонетических явлений данных говоров является характерной и для остальных закарпатских говоров, часть же является узко-локальной: наличие гласного *у^{о} (к|у^{о}рка)*, переход безударного *е* в *і (тіл'|а)*, замена начального *о* гласным *у (ул|ай, ур|іх, уг|ин')*. Диалектные данные, приведенные в статье, являются интересными и с лексикологической точки зрения *(ч'|амн'аный, п|ôвін', кôлôб|ан'а, вушал|ы, |ушупати, х|îріти* и т. д.). Здесь однако в отношении заимствованных слов опять следует заметить, что получается впечатление, якобы *р|ужа* происходит непосредственно из латинского *rosa*, *калуб|ом* непосредственно из французского *galop* и т. д.

Тот же автор в сообщении «Особові і зворотний займенники в говірках північно-західної Мукачівщини» (стр. 192—194) говорит о некоторых наблюдениях над склонением местоимений. Внимания заслуживают прежде всего энклитические формы *мн'і, ми, н'а, ти, т'а, го, му, йі*, которые однако не являются узко-локальными.

В. И. Добош в статье «Із спостережень над фонетикою південнокарпатських говірок долини ріки Тур'і» (стр. 93—114) занимается палатализацией и депалатализацией согласных, а также рефлексацией старых *о* и *е*. Одним из интересных вопросов, затронутых автором, является, например, депалатализация *д, т, н, л* в форме второго лица множ. числа повелительного наклонения: *крекніт', ведіт', хôдіт'те, путпаліт', женіт', и^{і}діт'* и т. д. Здесь, по-видимому, имеем дело с влиянием твердого согласного в форме единств. числа: *крекни, види, ходи, путпали, жини, иди* и т. д.

Что касается объяснения сохранения *о* в слове *в|ойна*, по которому данная лексема представляет собой противопоставление лексеме *в|уйна* 'жена дяди по матери', то нам кажется, что здесь *о* сохранилось под влиянием книжного (церковнославянского, славянорусского) языка, как и в случае слов *тр|ôйц'а, бог, пр|орок, ап|остол* и т. д., а возможно, что под влиянием западнославянских языков (ср. словацкое *vojna*, польское *wojna)*, тем более, что и в говорах, где на месте общеславянского *о* в новозакрытых слогах имеется *ü*, встречается лишь форма *в|ойна*, хотя здесь нельзя предполагать смешение, ибо при нормальном развитии возникла бы форма **вüйна*.

Нельзя не согласиться с автором в том, что в некоторых закарпатских памятниках буквы *у* и *ю* могли обозначать дифтонги, что переход общеславянских *о, е* > *у (ü, і)* в новозакрытых слогах в закарпатских говорах

произошел путем дифтонгизации, как и в северных украинских говорах.[53] Однако, что касается тенденции вытеснения *у* (< *о*) гласным *і* в южнокарпатских говорах, то в этом можно сомневаться, ведь в случае примеров *перевиз, два сорокивци, оу котримъ*, приводимых из Урбара, буквой *и* обозначался по всей вероятности лабиализованный гласный *и(і)*, тем более, что наряду с этими формами встречаются также *сорокуца, оу котрумъ*. Что же касается формы *п|ôвін'*, то здесь имеем дело с аналогией, ср. *б|илибін'*, *ст|удін'*, *шв|ытін'*, *т|имін'* и т. д.

Особого внимания заслуживает высказывание автора относительно рефлексации общеславянъкого *е* в новозакрытых слогах. Автор указывает на то, что *е* > *у (ӱ, і)* могло произойти только в том случае, если *е* находилось в позиции после мягкого согласного и перед согласным, после которого находился редуцированный гласный заднего ряда: **metlъ* > *мн'ух*, **vezlъ* > *вйуз*, **speklъ sę* > *спй|укс'а* и т. д., но **medъ* > *мед*, **ledъ* > *лед*, **lenъ* > *лен* (хотя *лен* происходит из **lьnъ*, а не **lenъ)* и т. д.[54] Автор приходит к заключению, что переход *е* > *у (ӱ, і)* относится к периоду после перехода *е* > *о* в восточнославянских языках, т. е. сначала *е* в новозакрытых слогах перешло в *о*, а только позже в *у (ӱ, і)*, т. е. **neslъ* > *н'ос* > *н'ус*, **bъčelъnikъ* > *пчолник* > *пчулник* и т. д. В закарпатских говорах во многих случаях перед общеславянским *е* в новозакрытом слоге имеется в настоящее время твердый согласный: *нйс, плйв, мйв, грйб, зар|йкс'а, тйк, вйз* и т. д. Данные формы, по-видимому, возникли под влиянием форм *н|есла, плил|а, мил|а, гр|ебла, зарикл|ас'а, тикл|а, в|езла* и т. д. Во всяком случае этим вопросом следовало бы заняться более основательно, не говоря уже о переходе **ē* > *ě(·ь)* >*'і* после падения редуцированных гласных (т. е. о возникновении второго ятя), с чем автор, по частично понятным, но неопубликованным соображениям, не считается. Автор несомненно прав в том, что имена существительные типа **asenь*, **popelъ*, **klenь* и т. д. в одних украинских говорах могли относиться к именам существительным с основой на *-о*, а в иных к именам существительным с основой на *-i̯o* (ср. *йасен, клен, попел* и *йасін', клін', пôпіл')*. Данный вопрос заслуживал бы также более тщательного изучения на основании сопоставления с данными иных славянских диалектов.[55]

В связи с сохранением *о, е* в полногласных формах автор говорит: «чим зумовлено таке послідовне збереження *о, е* у новозакритих складах повноголосних форм, поки що, крім констатації факту, сказати нічого не можемо.» До сих пор в славянском языкознании принято считать, что древнерусские *о* и *е* в украинском языке перешли в *і* только в том случае, если

[53] Л. Дэже в закарпатских памятниках, написанных мадьярскими буквами, нашел некоторые следы дифтонгизации *о* и *е* в новозакрытых слогах.

[54] Более подробно об этом см. *Л. Булаховський*, Питання походження української мови. Київ 1956, 51—56.

[55] Ср. высказывания по этому вопросу *Л. Булаховского* там же.

они восходили к общеславянским *о* и *е*, поскольку же они развились из редуцированных гласных *ъ* и *ь*, то не могли перейти в *і*. Возникновение же полногласных форм происходило путем развития редуцированных гласных после плавных, т. е. **tolt* > **tolъt* > *tolot*; **tort* > **torъt* > *torot*; **telt* > **telьt* > *telet (peleцn'a)* ~ *tolot (moloko)*; **tert* > **terьt* > *teret*. Несомненно, что в украинском языке имеются формы *доріжка*, *поріг*, *вопіт* и т. д., но они возникли позже по аналогии.[56] Однако нет сомнения в том, что этот вопрос еще основательно не исследован.

Статья В. И. Добоша является одной из самых интересных и ценных статей, опубликованных в обоих выпусках Диалектологического сборника, в первую очередь потому, ибо поднимает ряд вопросов, которые со стороны исследователей украинского языка и его диалектов заслуживают особого внимания.

П. М. Лизанец в своей статье «Система голосних в українських південнокарпатських говірках Затисся Виноградівського району» (стр. 115—134) дает ряд наблюдений над гласными таких закарпатских говоров, которым до сих пор было уделено мало внимания. Он обследовал двенадцать населенных пунктов (Гетеня, Холмовец, Чернотисово, Сасово, Теково, Гудя, Дубовинка, Хижи, Новоселица, Черна, Горбки и Веряца). В данных говорах автор различает следующие фонемы: *а*, *о*, *у*, *е*, *ы*, *и*, *і*, *ӱ* и варианты: *ô*, *ω*, *e*^{и}, *ë*, *ы*^{о}, *î*. Он подробно останавливается на всех фонемах и их вариантах. В качестве иллюстрации приводит весьма ценный и интересный материал, упомянем хотя бы пример на *tlat* (< **tolt*): *ой не витко леґіника, тай не*^{и} *ч'ути гласу*...[57]

Система гласных данных говоров отличается от системы гласных литературного языка прежде всего различием между *и* и *ы*, что свойственно большинству закарпатских говоров, наличием лабиализованных гласных *ӱ* и *ë*. Говоря о гласном *ӱ*, автор указывает на то, что он встречается не только в закарпатских, но и в северных украинских говорах, а это «робить безпідставним твердження Бонкала, Годинки та ішних про запозиченість цього звука з мадьярської мови» (стр. 133). Данный вывод автора является вполне правильным, хотя нам пока что неизвестно, где и когда доказывали А. Бонкало и А. Годинка, что гласный *ӱ* закарпатскими говорами был заимствован из венгерского языка.[58] Поскольку однако А. Бонкало и иные иссле-

[56] См. *А. Селищев*, Старославянский язык. Москва 1951, 1:169—170. Ср. также высказывания по этому вопросу *Л. Булаховского* указ. соч. 56—58.

[57] В некоторых закарпатских говорах *глас* имеет иное значение: *іде на глас пак* (Н. Давыдково) 'es reimt sich' ВхЗн 1:210. (В последнем случае, по-видимому, имеем дело с заимствованием из церковнославянского языка.)

[58] Покойный А. Бонкало в отношении перехода *о*, *е* > *у*, *ӱ*, *і* в южнокарпатских говорах (по его термину в говорах *долишнян)* высказался следующим образом: »Die Doliš̌ane sprechen anstatt des etymologischen (langen) *o* in geschlossenen Silben *o*, *ö*, *u*, oder *ü* und anstatt des langen etymologischen *e* in geschlossenen Silben *'u* (*ju*), *'ü* (*jü*) alle übrigen Ruthenen haben *i*. Der Lautwandel von *o*, *e* zu *i* hat sich im verlaufe mehrer

дователи высказали подобное предположение, то, несомненно, глубоко ошибались. Иной вопрос: чем объяснить сохранение гласного *ӱ* в закарпатских говорах? Известный словацкий лингвист Людовит Новак считал не случайным, что данный гласный сохранился в закарпатских говорах в непосредственном соседстве с венгерской языковой территорией.[59] С данным объяснением сохранения *ӱ* в закарпатских говорах до известной степени можно, но отнюдь не обязательно нужно считаться, ведь в случае некоторых северных украинских говоров нельзя говорить о соседстве с такой языковой территорией, где бы наличествовал лабиализованный гласный *ӱ*.

П. М. Лизанец в своей статье между прочим обращает внимание на наличие лабиализованного гласного *ӗ*, возникшего перед билабиальным *в: д|ӗвйат', дӗвй|атый, дӗвйатн|ац'ц'іт', дӗвйан|осто, д|ӗвйат'сто, дӗр|ӗвл'а, г|ӗвкнути, б|ӗвкнути.* (Он встречается и на месте венгерского долгого *ő* в венгерских заимствованиях: *тӗвт|іш, т|ӗвтӗтка, ч|ӗвдӗр.)* В связи с данным гласным автор замечает: «Наявність лабіалізованого *ӗ* в досліджуваних говірках, як нам здається, не ε без впливу мадьярської мови» (стр. 127). Имея в виду системный характер языка, в частности его звукового состава, трудно себе представить, чтобы лабиализованные гласные *ы̊, ô, ӱ* развились самостоятельно, а *ӗ* под влиянием венгерского языка, ведь тенденция к определенному изменению в языке (диалекте, говоре) захватывает все элементы, способные ей подчиниться. Мы считаем, что лабиализованный гласный *ӗ* в определенных закарпатских говорах старого сложения развился самостоятельно, как и иные лабиализованные гласные *(ы̊, ô, ӱ)*. Однако следует тут же подчеркнуть, что исследование лабиализации гласных в закарпатских говорах, еще далеко не закончено. Следовало бы прежде всего установить границы распространения упомянутых гласных, включая сюда и *å* < *a (прåвда, дåв* и т. д.), проверить их наличие в письменных памятниках, а кроме того и в иных диалектах славянских языков.

Данная статья, по-видимому, представляет собой главу из кандидатской диссертации автора о тех же говорах.[60] Автором, как явствует из авто-

---

Jahrhunderte vollzogen. Zwischen *o* und *i* gab es nachweisbarmehrere Übergaugsstufen: *oo—uó—úo—úy—uý—ӱ—i* usw. *(A. Krymśkyj:* Ukrainskaja Grammatika, tom I., vypusk I-j. Moskva 1907, pag. 128—129, 139—140, 141—191). Z. B. urspr. *koń* (Pferd), ukr. *kiń*, dolišń. *koń, köń, kūń, küń.* (Die Verchovinci sprechen *kiń.*) Urspr. *tetka* (Tante) ukr. *ťitka*, dol. *ťutka, ťütka* (Verch. *ťitka*). Einen ruthenischen (ukrainische) Dialekt mit *ö, ӱ* bzw. 'u, *'ӱ* finden wir in Galizien nicht, wohl aber hier und da in Wolhynien und Podolien (s. z. B. Izv Akad. Nauk IV. 83, St. Petersburg, 1911.) Ung Jb. 1 (1927) 227. *А. Годинка,* будучи историком, а не языковедом, насколько нам известно, этим вопросом не занимался.

[59] *L'udovit Novák,* Slovenské a podkarpatoruské nérečia vo svetle europskej fonologickej geografie. Lingustica Slovaca 1—2 (1939—1940) 97—98. Кстати, Л. Новак не был в достаточной мере знаком со звуковой системой закарпатских украинских говоров, ибо считал и даже объяснил (!), почему в данных говорах не развилось лабиализованное *ӗ (= ö)*, см. там же.

[60] См. *П. М. Лизанец,* Украинские южнокарпатские говоры Затисья Виноградовского района Закарпатской области. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Львов 1959.

реферата его кандидатской диссертации, собран серьезный диалектологический материал.[61] Надеемся, что он будет опубликован и станет доступным для специалистов, интересующихся украинской диалектологией.

П. М. Лизанец в сообщении «Особливості вживання деяких прийменникових конструкцій у говірках Затисся Виноградівського району» (стр. 200—202) приводит ряд интересных предложных конструкций из тех же говоров: *блис'ко т|ого д|ерева; ид|и ч'|есно сэб|і до хыж; он|а тти б|уде за м|ат'ір'; ид'|ім б|ач'і за путь|ьв пр|осто; ов|ун утказ|ав на нийі; пеᵘрид сив д'ім|инъв йа неᵘ могл|а н'іч'|ого зроб|ити; ис'|а щ|ипка неᵘ пъ т|ъбі; про ц|укор мал|ый бай* и т. д. Подобные конструкции частично встречаются и в иных закарпатских говорах.

Наблюдения и материалы, опубликованные П. М. Лизанцем в статье и сообщении, представляют собой весьма полезный вклад в изучение говоров Закарпатья, тем более, что относятся к таким говорам, которые еще не были подвергнуты тщательному обследованию.

Статья В. И. Ороса «Із спостережень над говірками Хустського району, Закарпатської області» (стр. 135—154) содержит ряд наблюдений над некоторыми фонетическими, морфологическими и синтаксическими явлениями говоров Хустского района. В первой части статьи автор останавливается на ассимиляции *(в|итко, н|ухт'і, дêхт', пр|анник, с'ц'ін|а* и т. д.), диссимиляции *(сохт|аш, скол|оздрикы, кол|одрист* и т. д.), упрощении в группах согласных *(нів|іс'ц'і, вôл|ôс'кый, рйз'д'ан|ый* и т. д.), протетических звуках *(гуж|ôвка, в|урда* и т. д.), метатезе *(тверез|ый, крыл|ос* и т. д.) и удлинении согласных. Во второй части автор дает в сжатом виде описание глагольных форм. Формы инфинитива в данных говорах являются такими же, как и в иных говорах Закарпатья *(ч|'ути, н|икати, стр|ич'и, л'ач'|и* и т. д.). Интересено, что форма инфинитива глагола **bĕgti* тут встречается в трех вариантах-*бісти, біч'и, бігти*. Как известно, в целом ряде закарпатских говоров существует и четвертый вариант *бішти*, который И. А. Панькевич, кажется, не совсем правильно, относит к болгаризмам.[62] В формах настоящего времени у глаголов, имеющих в основе *м*, возникло эпентетическое *н: л|амн'у, др|имн'у, т'|амн'у* и т. д. У некоторых глаголов употребляются стянутые формы *(г|адаш, д|умаш* и т. д.). Во всех обследованных автором пунктах, за исключением Рокосова, у глаголов в форме третьего лица имеется твердое *т (біж|ит, кріч'|ит* и т. д.). В данных, как и в иных говорах Закарпатья, сравнительно часто встречается форма давнопрошедшего времени: *мы куп|или б|ыли, найшл|и-сме б|ыли* и т. д. Форма будущего сложного времени образуется двумя способами: 1) *йа му каз|ати*, 2) *б|уду уч'|итис'а*. В формах повелительного наклонения употребляется твердое *т: нес'|ім, клад'|ім* и

[61] Таж же.

[62] См. *І. Панькевич,* Українсько-болгарські мовні зв'язки в Семигороді. Slavia 24 (1955) 234.

т. д., но в Рокосове: *нбс'|іт', клад'|іт'*. Формы сослагательного наклонения образуются при помощи сочетания формы прошедшего времени (старого перфекта) глагола с частицей *бы-м, бы-с'* и т. д. (т. е. остатками аориста): *кур|ив бы-м, чит|ав бы-с'* и т. д. (при чем встречаются и варианты *бе-м, бе-с'; бі-м, бі-с')*. Из причастных форм заслуживают внимания краткие формы: *помол|оч'ен, запаск|ужен* и т. д., а из деепричастных — формы на *-йа: ст|ойа, с|ид'а* и т. д. В третьей части статьи автор приводит ряд примеров на предложное управление: *поз|ад вас тирпл'|у; не йди попр|и гор|ода; с-поз|ак с|ебе вер; н|икай по кн|ищ'|і; говор|или за нь|ого; т'|ашко мі за жбн|бв* и т. д. В конце статьи автор приводит подобные конструкции с наречиями: *спит кун|иц' н|ивы; пов|ёд' н'|ого |урус мел|ай* и т. д. Подобные предложные конструкции встречаются и в иных говорах Закарпатья, как раз поэтому было бы желательно при публикации такого рода диалектологического материала выделить узко-локальные элементы, тем более, что синтаксис закарпатских говоров пока что мало изучен. Однако, несмотря на это, наблюдения В. И. Ороса в значительной мере пополняют сведения о говорах Хустского района.

З. Г. Николаенко в статье «Синтаксичні риси говірок Любецького району, Чернігівської області» (стр. 155—163) публикует часть своих наблюдений над некоторыми синтаксическими явлениями северных украинских говоров. Прямое дополнение во множественном числе (главным образом в случае названия животных) в любечских говорах выражается формой винительного падежа *(г|он'іт' гус'і)*, хотя в некоторых из тех же говоров наряду с формой винительного падежа употребляется также форма родительного падежа *(пас|у кар|ови ~ пас|у кар|уов)*. Как правильно указывает автор, употребление формы винительного падежа в подобных случаях распространено в целом ряде югозападных украинских говоров, а кроме того и в белорусских говорах. Прямое дополнение в единственном числе, обозначающем предмет, в говорах Любечского района находится в винительном падеже и лишь редко в родительном *(перак|інув вуоз; м|айе рубл'|а)*. Исследование данного вопроса является важным и с точки зрения современного украинского литературного языка. Синтаксическая связь управления выступает в говорах Любечского района чаще всего в предложной форме, реже в беспредложной *(чалов'|ек вис|оки на рѡст; чалав'|ік вис|окого р|осту)*. По мнению автора в югозападных говорах преобладают беспредложные конструкции. (Это, кажется, не относится ко всем югозападным говорам.) Конструкции, в состав которых входят глаголы типа *жуpитися, згадувати, говорити, питати, чути*, встречаются в нескольких вариантах, чаще всего с предлогом *па* с местным падежом, реже с предлогом *за* с творительным падежом *(жур|ицца па с|ину; жур|ицца за с|инам)*. В предложных конструкциях, обозначающих объект действия, в обследованных автором говорах параллельно встречаются предлоги *па* и *за (ід'|е па в|оду;*

пашл|а за д|октарам), з, із и *у (сав'|етававс'а з м|аткайу; пар|адівс'а у жс|уонки)*. Подобные (параллельные) конструкции характерны для многих северных говоров. В конструкциях с именем существительным в родительном падеже, служащих для обозначения места или времени, в некоторых говорах Любечского района наряду с предлогами *бл'|ізка, к|ала, к|ола, |окала, окал'|а, круг|ом, п|осл'а* употребляется также предлог *л'а ~ л'е (л'а гар|и)*, являющийся впрочем характерным для белорусских говоров. При именах числительных *аб|идва, аб|ойе, два, чат|ири* имена существительные находятся в именительном падеже множественного числа, но иногда и в родительном падеже единственного числа *(аб|идва брат|и, об|идва бр|ати, об|идва бр|ата)*. В сложноподчиненных предложениях употребляются союзы *шчо (шо), шчоб (шоб), аб|и, н|аче, шчо н|аче, п|оки (~ п|окул')* и *да, дак* (вместо *та, так)*. В данных говорах встречаются также конструкции типа *падм'ет|айучи х|ату бал'|ім сп|ина; вун поб|ач'|ів мен|е йщ|овш'і*.

На основании исследования упомянутых синтаксических явлений автор заключает, что синтаксические черты здесь еще меньше локализованны, чем морфологические, поскольку в данных говорах нет ни одной узко-локальной синтаксической черты.

С. П. Бевзенко в своей работе «До характеристики складу лексики українських діалектів» (стр. 164—188) излагает свои интересные и ценные наблюдения над словарным составом украинских диалектов.

1) Занимаясь противопоставляемыми и непротивопоставляемыми типами диалектной лексики, автор очень правильно замечает, что последние встречаются реже, поскольку они в основном относятся к терминологической лексике. Так, например, в тех районах, где овцеводство не развито, почти неизвестны термины *ґ'л'аґ, ґудз, гурда (~ вурда)* и т. д. Так обстоит дело и в отношении некоторых названий народных кушаний *(ток|ан, дз'|ама, кул|еша, с|укан|ищ'а)*, национальной одежды *(л|айбик, п|етек, кипт|ар)*.

Противопоставляемые диалектизмы, как известно, встречаются гораздо чаще: *с|ôн'ічнік — прôц|ôнцвіт — м|іс'ачник; й|арищ' — й|ачм|ін'; карт|опл'а — б|ул'ба — б|ул'а — бараб|ол'а — ґр|ул'а — кумпіт|ера* и т. д. Интересными являются приводимые автором семантические термины: *гост|инец'* 'великий битий шлях', *хов|ан'н'а* 'виховання', *шм|ат'а* 'білизна', *пест|унка* 'нянька', *п|ушка* 'рушниця', *п|огріб* 'похорони', *к|уча* 'приміщення для свиней' [в некоторых говорах Закарпатья 'изба, дом', как и в сербохорватском языке] и т. д. Заканчивая обзор семантических диалектизмов, автор замечает: «Виявлення і дослідження лексичних діалектизмів цього типу, можна надіятися, дасть цікавий і важливий матеріал для історичної лексикології української мови» (стр. 171).

Значительную группу противопоставляемых диалектизмов представляют собой диалектизмы словообразовательного характера: *ков|ач* 'коваль', *кос|иц'* 'косар', *кон'ух|ар'* 'конюх', *пр|иймич* 'приймак' и т. д. Автор здесь

даже не упоминает о таких диалектизмах словообразовательного характера, как, *бубн|аш — бубнар, гусл'|аш — гусляр, комидій|аш — комедіант, кос|аш — косар, дуд|аш — дудар, лаб|аш — лабко, мудр|аш — мудрій, варт|аш — вартівник* и т. д., свидетельствующих о продуктивности суффикса *— аш.)*

2) С точки зрения происхождения словарного состава украинских диалектов автор выделяет несколько пластов. В первую очередь он выделяет общеславянские или общевосточнославянские элементы, которые не вошли в словарный состав общенационального украинского языка, а поскольку когда то и входили в него, то позже исчезли. В этом отношении очень богаты югозападные и северные говоры: *вуй* (~ *|уйко*), *стрий* (~ *стр|ико*), *ч|ел'ад'*, *кмет'* (~ *кмит'* ~ *кміт'*), *вив|ірка, вип|ир', |оболок* и т. д. В виду того, что словарный состав древнерусского языка еще не изучен в надлежащей мере, автор при выделении специфического восточнославянского пласта поступает очень осторожно. К данному пласту он относит: *оран|иц'а, кипй|аток, кл'ім, пл|ата, пр'|атати, головн|ик, цвил'|іти, й|адрений*.[63] На наш взгляд к данному пласту можно отнести и следующие слова: *б|аник, б|инд'|ух, бо̂вч', г|усл'і, жук|овина, ко̂с|оритис'а, кр'|атати, л|ошчад'* (~ *|ошчад'*), *н|адо̂ло̂ба, пл'ас|иц'а, с|икалка, п|о̂т'а, ч'|ілка* (~ *ч'|улка*), *ул'|агома* и некоторые иные. Богатый пласт среди диалектизмов представляют собой слова местного происхождения: *л|азиво* 'драбина', *кл'|іпка* 'вія', *жал|ива* 'кропива', *п|алінка* [~ *п|алинка*] 'горілка', *л'уб|ас* 'коханець', *клеп|ач* 'молоток', *солон|ина* 'сало' и т. д. Некоторые из слов местного происхождения от слов общенационального языка отличаются только словообразовательными морфемами: *пр|одай* 'продаж', *ворож|ил'а* [~ *во̂ро̂ж|іл'а*] 'ворожка', *кош|ар* 'кошик', *куз'б|а* 'косовиця', *слив|йвка* [~ *сливво̂в|иц'а*] 'слив'янка' и т. д. В периферийных говорах значительный пласт представляют собой заимствования: польские *(в|арґа, жовн'|ір, хлоп* и т. д.), немецкие *(в|андри, |анцуґ, пуцов|ати, т|ашка, ш|устер* и т. д.), венгерские *(ґазд|а, м|арга, дар|аб, в|арош, алдам|аш* и т. д.), румынские *(бард|а, бот|ей, жент|иц'а, сар|ака* и т. д.), словацкие *(бл|ана, гв|ара, н|атха* и т. д.) тюркские *(ч'|ічка, ф|інджа, жеб, к|абат, к|ал|ап, леґ|ін'* и т. д.). При всех тюркских заимствованиях (за исключением слова *ч|ічка)* автор приводит и венгерские формы: *findzsa, zseb, kalap, kabát, legény*. Из этого следует, что в случае приведенных примеров едва ли можно говорить о непосредственном заимствовании из тюркских языков, тем более, что эти заимствования встречаются в украинских говорах, соседящих с венгерской и румынской языковыми территориями. Это однако не значит, что в югозападных украинских говорах нет тюркских заимствований. Этим вопросом следовало бы заняться отдельно.

[63] Данное имя прилагательное автор приводит из восточнополесских говоров в значении 'свіжий'. В некоторых закарпатских говорах *й|адечрный* сохранило частично древнерусское значение 'быстрый'.

3) Занимаясь историческими наслоениями, С. П. Бевзенко весьма правильно замечает: „звичайно, застарілі слова зникають не зразу: вони ще певний час зберігаються в живій мові, поступово переходячи в пасивний словник, а з часом втрачаються зовсім" (стр. 178). В одних говорах они исчезают раньше, а в иных позже (ср. *віче, головник, видіти, вереци, много)*. К самому древнему пласту относятся термины родства и свойства *братанич, сестрич, свість, ятрівка, зовиця, челядь, сябро* и т. д. В период феодальных отношений возникли новые термины: *дань, кметь, отрок* и т. д. Украинские земли продолжительное время находились под чужим владычеством, вследствие чего в административно-политической терминологии возник ряд иноязычных наслоений *(війт, присяжний, шандарь, жовнір, ґульден, бирів* и т. д.). Целый ряд дореволюционных терминов сохранился в пассивном словаре юговосточного диалекта *(волость, управа, старшина, городовий, осавул* и т. д.).

4) Характеризуя словарный состав украинских диалектов, автор указывает на богатство лексики отдельных отраслей хозяйственной жизни, а именно сельского хозяйства (скотоводства, огородничества, садоводства и т. д.), гончарного промысла, дегтярного промысла, ткацкого промысла и т. д. Развитие разных отраслей экономической жизни в значительной степени отражается в словарном составе говоров. Так, например, в говорах Нижнего Поднестровья, где очень развито рыболовство, для обозначения разных видов невода употребляется целый ряд терминов: *невід, ставка, голиця, сітка, гура, дрібниця, лапташ, ставник, мішок, орія* и т. д. При богатстве терминов для обозначения видовых понятий в диалектах не редко слабо развита лексика, служащая для обозначения родовых понятий.

5) Много характерного имеется и в т. н. нетерминологической диалектной лексике, например, *мирковати* [~ *міркѣвати* ~ *меркувати*] 'стежити, уважати, берегтись', *сокотити* 'стерегти', 'доглядати худобу', *сказити* 'розбити', *пукати* 'тріскати' и т. д. (в закарпатских говорах); *знебути* 'позбутися', *яркий* 'пристрасний', *золовато* 'пасмурно', 'вітряно' (в волынских говорах);[64] *сябровать* 'спрягатись кіньми чи возами', *чукірни* 'чудний', *ярувать* 'бути в збудженні' и т. д. (в северных говорах). Автор замечает, что не мало диалектизмов, принадлежащих к нетерминологической лексике, имеется и в юговосточных говорах, однако они еще не собраны. Из юговосточных говоров автор приводит следующие примеры: *наповр|атитись* 'вперто наполягати', *захар|аздрити* 'заставити', 'засмітити', *м|азати, маст|ити* 'білити (хату)', *гомон|іть* 'говорити' (в левобережных говорах); *розбат|ати* 'сильно розрізати', *обр|ідчастий* 'рідкуватий' (в говорах среднего Поднепровья); *побатув|ати* 'порізати великими шматками', *благ|ий*

[64] Глагол *знечбыти* встречается и в закарпатских говорах (ср. *йа бы быв йі знечбыв вінка зиленого;* из песни записанной нами в районе Мукачева).

'хворий' и т. д. (в слободских говорах); *б|анить* 'мити', 'виливати', *бокаїстий* 'вибоїстий', *сп|отання, тайком|а, пот|айно, тайчак|ом* 'таємно, потайки' (в степных говорах).

Своеобразие отдельных украинских говоров проявляется и в фразеологии. Однако, как замечает автор, фразеология украинских говоров пока что вообще не изучена. (Он приводит всего несколько примеров из закарпатских и буковинских говоров.)

С. П. Бевзенко в конце своей работы сделал следующие выводы: 1) Несмотря на большое количество специфических слов и выражений во всех украинских говорах, абсолютное большинство слов, служащих для обозначения самых важных и необходимых предметов, явлений, действия и т. д является общим для всех украинских диалектов и литературного языка. 2) Но все же в словарном составе украинских диалектов имеется ряд различий не только в его периферийных частях, но и в основном словарном фонде. 3) Различное и общее в словарном составе диалектов, включая сюда и основной словарный фонд, находится в взаимосвязи и составляет цельную систему словарного состава отдельных диалектов. С этой точки зрения можно говорить об основном словарном фонде диалекта, который можно противопоставить основному словарному фонду иного диалекта. 4) Для словарного состава диалектов характерно большое богатство слов, служащих для обозначения терминов различных отраслей хозяйственной жизни, видовых понятий и т. д. В этом отношении словарный состав литературного языка сравнительно беднее. 5) С точки зрения словарного состава югово-сточные украинские диалекты находятся гораздо ближе к литературному языку, чем югозападные, словарный состав которых, с одной стороны, сохранил значительное количество архаизмов, а с другой, заимствовал ряд иноязычных слов.

С. П. Бевзенко впервые в истории украинской диалектологии дал вполне удачный обзор украинской диалектной лексики, привлекая целый ряд ярких примеров из собранных до сих пор материалов.

Во втором выпуске сборника опубликовано еще сообщение В. В. Немчука «Словотвір займенників у говірках району верхньої течії р. Боржави» (стр. 195—199). На первом месте он занимается формой личного местоимения *ов|йн*, которая, как правильно замечает автор, возникла под влиянием начального *о* местоимений *он|а, он|о* (т. е. *онъ* > *вйн* > *ов|йн*). У некоторых притяжательных местоимений исчезло протетическое и интервокальное *й*: *ии, іі, их, іх*. По мнению автора форма *шчо* в данных говорах возникла непосредственно из *чьто* (он ссылается на *пошча* < *пошта, крішчал'* < *крі-штал' пришча* < *пришта*). Автор считает, что форма вопросительного местоимения *тко (ко)* могла возникнуть из *тъко* [?]. В некоторых фразеологических сочетаниях здесь сохранилось местоимение *кый* (< **къjь*): *кый чорт, кый бід|а, кый нищ|ас'ц'а* и т. д. Автор отмечает, что данное место-

имение не знает родовых различий и употребляется только в именительном падеже, хотя по нашим наблюдениям в некоторых говорах Мукачевского и Свалявского районов оно встречается и в родительном-винительном падеже: *к|ого бід|у*. Под влиянием форм *ус'|а, ус'|о* здесь развилась и форма *ус'|ый*. Наряду с *ус'|ый* в данном районе употребляется и *уш|ипок*, распространенное в западных говорах. Украинской литературной форме *кожний* здесь соответствует *к|ожджсый* ~ *к|аждджсый* (ср. в западных говорах *к|ождый* ~ *к|аждый*), а литературной форме *жодний* соответствует *ж|аден, ж|адный* (~ *ж|анный*), как и вообще в закарпатских говорах. (В значении последнего употребляется здесь и *йеденйед|ен.*) Вторая указательная степень в данных говорах образуется при помощи частицы *ат-: атс|ис'* ~ *ацц|ис', атц'ак|ый*, а третья при помощи частицы *гин-: гинт|от*. В говорах по верхнему течению Боржавы употребляются также местоимения: *кйл'к|ый, сйл'к|ый, д|атко, д'ашчо, д|ачій, д|аткос', под|ашчос', шчоб|ут', л|ед|атко, |иншый* (~ *|инчый*) и т. д. Наблюдения В. В. Немчука свидетельствуют о том, что в этих говорах и в употреблении разных форм местоимений отражается влияние т. н. бережских говоров.

Из работ, опубликованных в двух выпусках Диалектологического сборника Ужгородского государственного университета, явствует, что авторами был собран богатый и ценный диалектный материал, который они подвергли тщательному изучению. На основании изучения они сделали ряд важных выводов. В области изучения фонетики авторы в основном шагали по уже проторенной И. А. Панькевичем (и иными) дороге, все же открыли ряд новых явлений и уточнили в некоторых случаях сведения, имеющиеся о звуковом составе отдельных говоров. Особо следует отметить, что наряду с изучением фонетики и морфологии в первых двух выпусках сборника значительное место уделено изучению словарного состава и синтаксису, а в некоторой степени словообразованию и даже топонимическим названиям Закарпатья.

Первых два выпуска Диалектологического сборника свидетельствуют о серьезном подъеме диалектологических исследований в Ужгородском государственном университете. Они обозначают новый этап в истории исследования украинских говоров Закарпатской области УССР и несомненно представляют собой прекрасный вклад в украинскую диалектологию вообще, тем более, что в обоих выпусках имеются материалы и наблюдения, касающиеся не только говоров Закарпатья, но и вообще украинских диалектов.

Die Briefe von Vatroslav Jagić an Lajos Thallóczy

K. Bor

Der ungarische Historiker und Politiker Lajos Thallóczy (1854—1916) kam am Ende des Jahres 1884 von Budapest aus dem Staatsarchiv nach Wien, in die Hauptstadt Österreichs in den Direktorstuhl des Hofkammerarchiv. Vatroslav Jagić lernte er im Jahre 1882 anläßlich seiner Rußlandreise in Petersburg kennen. Ihr Briefwechsel nahm im Jahre 1885 seinen Anfang und hielt (seit 1886, als Jagić nach Wien übersiedelte) dreißig Jahre hindurch mit wechselnder Intensität bis 1915 an. Thallóczy, vertrauter Mitarbeiter und Ratgeber des k. u. k. gemeinsamen Finanzministers, Benjamin v. Kállays, stellte Jagić um so mehr eine wertvolle Verbindung dar, weil einerseits die Verwaltung der von der österreichisch-ungarischen Monarchie im Jahre 1878 okkupierten Länder Bosnien und die Herzegowina dem Wirkungskreis dieses Ministeriums unterstellt war, andrerseits weil fast alle in Wien tätigen oder dort verweilenden ungarischen Politiker, Gelehrten und Künstler in Wien im Hause Thallóczys zusammentrafen. Bald war Thallóczy die wichtigste Verbindung für Jagić zum genannten Ministerium und zur ungarischen gelehrten Welt.

Von den von Jagić an Thallóczy geschriebenen Briefen blieben insgesamt 39 erhalten, die in der Nationalbibliothek Széchényi zu Budapest aufbewahrt sind.[1] Die an Jagić geschriebenen Briefe Thallóczys sind in der reichen Jagićschen Nachlassenschaft, in der Universitätsbibliothek zu Agram (Zagreb) zu finden.[2] Der erste Brief von Thallóczy ist aus dem Jahre 1895 datiert. Ihr Briefwechsel dürfte jedoch offensichtlich früher begonnen haben, da der von uns veröffentlichte erste Brief von Jagić vom 3. VII. 1885 bereits eine Antwort auf einen früheren — wahrscheinlich ersten — Brief Thallóczys ist.

Es ist zu hoffen, daß die hier vorliegenden Briefe und die vielleicht einmal darauf folgende Publizierung der Briefe Thallóczys nicht nur hinsichtlich der Beziehungen zwischen Jagić und Thallóczy, sondern auch für das Verhältnis zwischen Jagić und dem Ungartum, sowie bezüglich der allgemeinen Geschichte der Slawistik einen bedeutsamen Beitrag leisten werden.

[1] Der vierzigte (No 29) aus den hier publizierten Briefen Jagić's, gerichtet an J. Nagy, Oberarchivar in Budapest, befindet sich im Ungarischen Landesarchiv.

[2] Vergl. J. Hamm, Register der Korrespondenz von V. Jagić im Besitz der Universitätbibliothek in Zagreb. Wiener Slavistisches Jahrbuch, Bd. VIII. S. 75—111.

1. StPetersburg 3 Juli 1885

Sehr geehrter Freund!

Es freut mich, dass Sie mit dem Resultaten Ihrer Reise nach Russland[1] zufrieden sind. Ich selbst habe leider kein bedeutendes Verdienst dabei, bin zufrieden, wenn Sie sich vom meinem guten Willen, Ihnen nützlich zu sein, überzeugt haben. Sollten Sie abermals auf längere Zeit zu uns kommen, dann wollen wir die herzliche Bekanntschaft fortsetzen. Sollten Sie in der zweiten Hälfte des Monats August oder bis 15 Sept. in die südlichen Gegenden (bis Agram) kommen, so unterlassen Sie nicht mich im Dorfe hinter Agram (Sveti Šimun, bei Pfarrer Jagić[2]) aufzusuchen. Ob wir nach Budapest kommen, das weiss ich nicht: erstens werden ja die Herrn, die ich etwa wünschte persönlich kennen zu lernen, in diesen Sommermonaten nicht zu Hause sein, dann aber habe ich gewaltigen Respect vor der Theuerung, die bei Ihnen herrschen soll. Ich habe nicht mehr als 1500 Rubel zur Verfügung für die ganze Reise — 3 ½ Personen! Das ist gewiss sehr wenig, ich muss folglich sehr oeconomisch zu Werke gehen.

Wir bleiben hier noch etwa 10—12 Tage, dann fahren wir über Berlin und München nach Tirol auf 2—3 Wochen, von da zum Bruder auf dolce far niente und um 15 Sept. zurück auf den Bestimmungsort.

Empfangen Sie von mir und allen meinen Leuten die herzlichsten Grüsse, so wie meinen Dank für die freundschaftliche Erinnerung. Ich gebe in den nächsten Tagen den Briefwechsel Dobrowsky = Kopitar[3] heraus, ich will Ihnen ein Exemplar schicken. Von der Beilage zu Ihrem Brief hab' ich bis jetzt nichts zu Gesicht bekommen.

Ihr
ganzergebener

Akad. V. Jagić

2. Altmünster bei Gmunden 18 Aug 1888

Sehr geehrter Freund!

Ich weiss nicht, ob Sie in Wien sind, ich lebe mit der Familie seit d. 20 Juli hier in Altmünster, wo wir auf der Villa, die jetzt einen ungarischen Aristocraten gehört (Baron Balassa), eine ganz unseren Wünschen entsprechende Unterkunft gefunden haben. Der Zweck dieser Zeilen ist Ihnen nicht so sehr

1. [1] Thallóczy unternahm im Jahre 1882 eine Reise nach Rußland. Über seine Erfahrungen und Erlebnisse berichtete er in seinem Buch: »Oroszország és hazánk« (Rußland und unser Vaterland). Budapest 1884. Seinen Petersburger Aufenthalt bringt Jagić in einem im Juli 1885 an Franjo Rački geschriebenen Briefe zur Sprache, siehe: Spomeni mojega života Bd. II. 122.

[2] Pfarrer Jagić = Ivan Nepamuk Jagić, jüngerer Bruder des V. Jagić.

[3] Briefwechsel zwischen Dobrovský und Kopitar (1808—1828). Berlin 1885.

mitzutheilen, dass ich in den letzten 14 Tagen ganz ernst mit der Lectüre des durch Ihre Vermittlung erhaltenen Geschenkes (der Volkslieder bosn. Mohammedaner[1]) bescheftigt war und, wenn auch ohne andere Bücher, eine ziemlich ausführliche Anzeige des Werkes fürs Archiv geschrieben habe, welche Sie im Heft III des XI B. lesen werden[2] — als vielmehr mit einer Frage Sie zu belästigen: in der Anzeige wird gewöhnlich derjenige genannt, der das Werk herausgegeben. Nun steht auf dem Titel oder in der Vorrede mit keinem Worte erwähnt, dass dieses Buch auf kosten der Landesregierung erschienen ist. Darf man das offen nicht sagen? wäre es unzweckmässig die Liberalitet des Chefs der Landesregierung[3] hervorzuhaben? Ich erlaube mir Sie also einen der ganzen Angelegenheit doch nahe stehenden um den Rath zu fragen, dem ich möchte nicht sei es durch Nennung sei es durchs Schweigen eine Unschicklichkeit begehen. Das Buch selbst (gegen die Redaction hab' ich zwei kleine Bemerkungen machen müssen) ist in hohem Grade interessant: es bringt uns nahe zur Lösung der Frage, was für Lieder die mohammedanischen Serben, d. h. Bewohner Bosniens und Herzegovinas moham. Glaubens, haben — eine Frage die durch den charlatan Krauss[4] nur verwickelt und ins geheimnissvolle gekleidet worden war. Er wollte im trüben fischen, nun ist sein Monopol zu Ende. Und schon das Verdient hervorgehoben zu werden, abgesehen von dem interessante merkwürdigen Inhalt dieser Lieder, in welchem sich der Einfluss des Mohamedanismus sehr eigenthümlich abspiegelt.

Empfangen Sie den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Ihr ganz ergebener

Professor Jagić

Altmünster bei Gmunden
Villa Stenglin

3.

Döbling Hauptstrasse 18
24. 1. 1891

Sehr geehrter Freund!

Meinen Brief mit Inclusen haben Sie hoffentlich erhalten. Gestern bekam ich die Nachricht, dass man endlich im StPbg die Kulin'sche Urkunde gefun-

2. [1] Narodne pjesme Muhamedovaca u Bosni i Hercegovini. Sabrao Kosta Hörmann. Knj. I. Sarajevo 1888.

[2] Archiv f. Slavische Philologie, Bd. XI. S. 424—449.

[3] Benjámin v. Kállay (1839—1903) ungarischer Diplomat und Politiker. Einer der Vertreter der imperialistischen Balkan-Politik der Österreichisch—Ungarischen Monarchie. Seit 1882 gemeinsamer Finanzminister der Monarchie und zugleich Gouverneur der im Jahre 1878 okkupierten Gebiete von Bosnien und der Herzegowina.

[4] Friedrich S. Krauss (1859—?) Ethnolog und Volkskundler, war Gerichtsdolmetscher für die südslawischen Sprachen in Wien. Jagićs Meinung über ihn siehe Spomeni II, 124—125.

den und schon zum Photographen geschickt hat. Also auch dieser Auftrag wird hoffentlich bald erledigt werden. Auf weitere officia paratissimus.

Nun möchte ich aber auch von Ihnen einen Gegendienst haben.

Haben Sie die Freundlichkeit und erkundigen Sie sich fals Sie nicht selbst die Fragen lösen können (ob irgendwo eine Urkund des Königs Mathias vom J. 1480) regnum n. Hungariae anno 23°, Bohemiae 12°), mit welcher er Nuntios und Oratores Nobilium districtus Polytza aufnimt, den Districkt zur Ungar. Krone schlegt und den einzelnen Adeligen gewisse Subsidien gibt — irgendwo erscheinen oder als apocryph bekämpft worden ist.

Ich finde eine Abschrift davon in einen fascikel, welche des Poljizer Statut enthält. Sie (die Abschrift) ist gemacht angäblich nach einem in Jezerase beim Postmeister (!) befindlichen Original.

Ich will, damit leichter gemacht werde, in der Beilage den Anfang der Urkunde, die mir apocryph zu sein scheint, mitheilen und überlassen alles andere Ihrer freundlichen Vermittlung.

Ihr ganzerg

V. Jagić

[Beilage: einige Zeilen von dem lateinischen Text.]

4. XIX. Döbling Hauptstrasse 18
21 3 1891

Sehr geehrter Herr Regierungsrath,

Ich bitte vielmals um Entschuldigung, dass ich Ihre freundliche Sendung, die mir grosse Freude bereitet hatte, so spät zurückschicke. Ich habe die beiden Photographien sehr oft hie und her gedreht — nicht immer waren die Tage hell genug — und zuletzt bei Seite gelegt, bis ich zu Ende des Semesters mehr Musse hatte die Frage weiter zu studieren. Die Ostenferien sind zwar schon da, aber meine Arbeiten die ich zum bestimmten Termine leisten muss, gestatten mir nicht weiter auf die Sache einzugehen, zumal es bei Ihnen drängt.

Nun will ich kurz recapituliren, was für Eindrücke ich auf Grund der beiden Platten von dieser Inschrift[1] bekommen habe.

1° Im Ganzen ist die Inschrift sehr bedeutend und jedenfalls relativ sehr alt, dennoch wage ich über die Zeit ihrer Entstehung keine Vermuthung, nur ungefähr möchte ich XV—XVI Jahrh. ansetzen. Die genaue Erforschung der Localgeschichte müsste Anheltspunkte liefern.

2 Der grösste Theil der Inschrift ist ganz gewiss richtig so zu lesen, wie Sie zuletzt den Text festgestelt haben. Nur möchte ich folgende Bedenken, besser gesagt Fragen, nochmals vorbringen.

4. [1] Die Inschrift publizierte K. Hörmann: Denkmäler aus dem Mittelalter 2. Punkt. Inschrift aus Stare Selo bei Jajce. In den Wissenschaftlichen Mitteilungen aus Bosnien und der Hercegovina. Bd. III. (Wien 1895), S. 485—490. Er beruft sich auch auf die, Meinung Jagićs, die er in diesem Briefe ausgelegt hat. (S. 487—489.)

a) Es ist zwar richtig dass über ѡ (in ѡца) kein Zeichen zu sehen ist, allem der Buchstabe sieht nur niedrig aus (ѡ nicht ѡ), woraus ich schliessen möchte, dass wenn der Querstrich wirklich auch fehlt, dieser den noch ursprünglich beabsichtigt war.

b) Nach амень (wo ich нь nicht ganz deutlich sahe), namentlich bei jь vermag ich nicht herauszubringen, ob es am и angelehnt ist oder nicht) scheint mir der Raum für zwei Buchstaben etwas zu gross zu sein, ich vermuthe, dass es сеє zu lesen ist, d. h. also: »se je kamï Radoica Bilića«. Damit wäre der erste Satz ausgesprochen.

c) Ich kann mich tauschen, aber auf der Photographie glaube ich deutlich zu lesen комн, also ками kami, und nicht камн, wie Sie vorschlagen. Es ist zwar der Strich nicht ganz horizontal, sondern ein wenig nach rechts gesenkt aber bei weitem nicht so ausgeprägt, wie bei dem gewöhnlichen Buchstaben н. Wenn wir и ansetzen, so würden wir hirunter ein ь erwarten (das spricht mit für das höhere Alter des Steines als 17—18 Jahrh.) wovon ich nicht zu entdecken vermag.

d) Die Zeilen 2—3—4 sind sonst klar, nur mache ich auf das Ende der 3 Zeile aufmerksam, steht dort nicht си камѵь? Sie lesen ками, hier würde sich die Form камнь (als Accusativ zu dem Nominativ ками) sehr empfehlen und der richtige Declination der alten Sprache schön entsprechen. Allerdings ist auch ками als Accusativ sehr wohl möglich, und es handelt sich bloss darum, was auf dem Steine steht.

e) Ist in der 5 Zeile нь also гнь oder гь zu lesen, das vermage ich auf der Photographie nicht mit Sicherheit zu entscheiden, überlasse die Entscheidung Ihnen, ich glaube nur гь zu lesen.

f) Es freut mich, dass meine Conjectur in der 7 Zeile aufs genaueste bestätigt wird, denn es ist wirklich ziemlich deutlich zu lesen нѣномдантє ме.

g) Ist in der 8 Zeile nicht bei м (im Worte есмь) eine Schlinge zu sehen, welche A bedeuten wird, so м, wodurch wir die Forme есамь bekommen? Das würde der Zeitepoche besser entsprechen. Bitte genau sich anzusehen.

h) In der letzten Zeile bringe ich nicht viel heraus. Dort würde ich von onuca entschieden abrathen, aber entweder a nuca oder a ce nuca oder ce nuca. Ferner darf man nicht вьсє обо lesen, da am Stein deutlich ѣє єє zu lesen ist. Ich finde auch, dass es besser oko als обо zu lesen ist, da her würde ich das ganze als Personennamen ѣєсеоко (Veseoko) lesen.

Ich glaube ein solcher Personenname ist nicht unmöglich, Veseoko, obgleich mir augenblicklich kein Beleg zu Gebote steht. Das letzte Wort kann ich nicht mit Sicherheit lesen. Ist es коку oder кѵку? beim ersten о sehe ich ѵ nicht deutlich. Dann ist es ламобиѵь und nicht ламобиѵь ? Könnte man nicht durch Nachfragen erfahren, ob nicht um Jajce herum ein solche Familienname noch gegenwärtig existirt? Das wäre der sicherste Weg.

Sie sehen hochgeehrter Herr Regierungsrath, dass ich sehr wenig bieten kann. Nach so langem Warten wären Sie berichtigt von mir mehr zu erwarten. Leider, vermochte ich gerade betreffs der letzten zwei Worte keine näheren Forschungen anzustellen, um den Veseoko Kokuljanović oder Kukuljanović ins Leben zu rufen. Vielleicht erfahren Sie darüber etwas mehr, da Sie dem Entstehungsort näher sind.

Ich habe mir erlaubt auch Ihnen einen Partezettel zuschicken, aus welchem Sie den Tod meines unvergesslichen Lehrers Miklosich erfahren haben. Mich hat der Verlust stark getroffen, da ich an ihm einen sehr alten Freund und Gönner verloren habe. Und dazu musste ich die Schande erleben, dass meine nächsten Landsleute, die kroatische Jugend, dem berühmten Slavisten selbst die letzte Ehre des Mitgebens bei dem Leichenbegängnis versagt hat. Ja freilich, was ist Miklosich gegen dem Cyniker Starčević![2]

Ich hoffe, dass Sie im nächsten Hefte des Glasnik mit einigen gefühlvollen Ausdrücken den Tod Miklosch' erwähnen werden.[3]

Ich schicke Ihnen Ihren Brief[4] deswegen zurück, weil Sie da schon für die Inschrift viel vorgearbeitet haben. Auch beide Tafeln lege ich bei, obschon ich gerne eine für meine Sammlung im Seminar aufheben möchte. Vielleicht schicken Sie mir etwas ähnliches ein nächstes Mal, um neben Excell. Minister Kállay—Thallóczy als Benefactor unseres Jungen Instituts zu fungiren.

Empfangen Sie den Ausdruck meiner Hochachtung.

Ihr

ganz ergebener

V. Jagić

5. 26. 3. 1893.

Lieber Freund!

Es ist merkwürdig, dass immer etwas dazwischen kommen musste und ich erst jetzt einen freien Augenblick finde, um Ihnen die Vorlage eines Antwortsschreibens für die Pester Akademie[1] zur gefälligen Beurtheilung mitzu-

[2] Ante Starčević (1823—1896) kroatischer nationalistischer Politiker, gründete die Partei Stranka prava.

[3] Über Franz Miklosich ist im »Glasnik zemaljskog muzeja u Bosni i Hercegovini«, God. I. Knj. I. 1891. jan.—mart. pp. 95—96, ein anonymer Nekrolog erschienen.

[4] Der zurückgesandte Brief befindet sich heute nicht mehr unter den Schriften von Thallóczy.

5. [1] Die historische Sektion der Ungarischen Akademie der Wissenschaften ersuchte Jagić — durch die Vermittlung Thallóczys —, in einem in ungarischer und kroatischer Sprache abgefaßten und mit der Unterschrift des Sektionschefs Sándor Szilágyi und des Sekretärs László Fejérpataky versehenen Schreiben vom 20. XII. 1892 mit der Zusammenstellung der slawischen Quellen der Landnahme der Ungarn anläßlich des Millenniums der Landnahme vorgesehenen Ausgabe teilzunehmen. (Fontes Slavici. Budapest 1900). Den in kroatischer Sprache abgefaßten Text des Briefes gibt Jagić bekannt: Spomeni II, 216.

theilen. Ich bitte Sie sehr diese Zeilen ins magyarische zu übersetzen, resp. durch Herrn Hodinka[2] sie übersetzen zu lassen, damit ich sie dann nach Pest schicke.[3]

Hoffentlich hab' ich alles gesagt, was zu sagen war. Nur möchte ich Sie bitten privatim an den Secretär zu schreiben, dass die Krankheit in der Familie (zuerst meine Frau, dann Sohn an Scharlach) mir für lange Zeit jede Lust benommen hatten irgendetwas zu arbeiten, was nicht den strengen Dienst betraf. So möge man mein unverhältnissmässig langes Schweigen entschuldigen.

Mit herzlichen Grüssen

Ihr ganzerg.

V. Jagić

6. Wien d. 1 November.
XIX/1 Hauptstr. 18 [1893]

Hochverehrter Herr und Freund!

Ich wende mich an Sie mit einer Bitte, helfen Sie mir in der Noth! Meine allernächsten Landsleute, die Warasdiner, resp. die Comitatsbehörden, baten mich für sie ein Porträt Seiner Majestät des Königs in der ungarischen Generals-Gala (rother Rock mit umgehängten Pelzmente etz)malen zu lassen.[1] Nachdem ich endlich mit einem hiesigen Künstler über den Preis einig geworden, handelt es nun um das Musterbild. Ich vermuthe, es wird sich hier in Wien irgendwo das Original-porträt eines schönen Stahlstiches, den ich in der Hofbibliothek fand, vorfinden. Aber wo? Ob nicht vielleicht im Gebäude des Ungarischen Ministeriums? oder vielleicht im Reichsfinanzministerium? Kurzum — Sie als Hofmann, der mir den Spitzen der hiesigen ungarischen Herrn verkehrt, sollten mir helfen in der lieben Noth und in Erfahrung bringen, wo man ein besagtes Oelgemelde vorfinden könnte. Ich würde mir dann schon die Mühe geben die Erlaubniss fürs Copieren zu erwirken. Est periculum in mora — also helfen Sie.

Mit freundlichen Grüssen

Ihr g. ergebener

V. Jagić

[2] Antal Hodinka (1864—1946) ungarischer Historiker war zu dieser Zeit im Archiv des gemeinsamen Finanzministeriums tätig.

[3] Jagićs Antwortschreiben ist heute unter den Schriften der Ungarischen Akademie der Wissenschaften nicht mehr zu finden.

6. [1] Der jüngste Bruder Jagić, Dragutin (Karlek) war im Komitatshaus von Warasdin tätig. »Dok mladji brat bijaše još u Varaždinu, dobih preko njega nalog, da kod kojeg bečkog slikara naručim za varaždinsku županijsku dvoranu sliku cara Franja Josipa. Ja nalog izvrših te naručih veliku sliku kod nekog ovdašnjeg slikara, kojom se čini da su bili zadovoljni, jer se dopisom podžupana Škrbca od 19 decembra 1893 iskaže zahvalnost a slikaru Morganu priznanje za remek djelo« — schreibt Jagić über diesen Fall (Spomeni II, 222). Das Schreiben vom Komitat Varasd aus dem Jahre 1893 befindet sich in Agram in der Jagićschen Nachlassenschaft. — Der Brief von Jagić an Thallóczy ist demnach aus dem Jahre 1893 datiert.

7. Wien d. 31 Jan. 1894

Sehr geehrter Freund!

Ich weiss nicht, um was es sich eigentlich handelt. Dr Kozak[1] sollte nach Bosnien kommen und kam nicht; er sollte in dem Rt Ministerium eine Anstellung bekommen und bekam sie nicht. Alles das weiss ich nur nach Hörensagen, den eigentlichen Grund dieser Misserfolge kenne ich nicht. Was hat mit diesen Anstellungen der Sectionschef Bar. v. Erb zu thun? Ich sprach ja schon mit ihm darüber vor längerer Zeit, und er sagte mir, wie ich es auch erwartete, dass ja alles von Sr Excellenz dem H. Minister v. Kállay abhängt. Und da glaube ich Ihnen keine Concurrenz machen zu können. Dass ich, wenn ich betreffs dr Kozaks befragt worden wäre, ihm nur das beste Zeugnis ausstellen würde, — das wissen Sie ja ohnehin.

Es sollen Denunciationen gegen Kozak vorliegen. Nun, so lasse man ihm Zeit und Gelegenheit sich zu vertheidigen. Traurig genug, dass im Oesterreich die Denunciationen noch heute eine Rolle spielen!

Sie sehen, ich kann nichts weiter thun. Ich wollte ja, dass dr. Kozak nach Czernowitz käme; aber auch das wurde von »jemandem« hintertrieben. Ich sprach auch mit dem Metropoliten, er versprach mir abermals (unter dem neuen Ministerium) sich K. anzunehmen. Aber Versprechen und das Wort halten — das sind zwei verschiedene Dinge.

Mir bleibt nichts übrig als die Angelegenheit K. Ihnen von neuen aufs Herz zu legen. Sie kennen ja jetzt dr. K. ebenso gut wie ich; ich glaube, er wäre sehr verwendbar und verdiente irgendwo angestellt zu werden, ohne jede Berücksichtigung der dummen Denunciationen, die nur demjenigen zur Schmach gereichen, von dem sie ausgehen.

Mit freundlichen Grüssen

Ihr g. erg.

V. Jagić

8.

Sehr geehrter Herr Regierungsrath!

Ich schicke Ihnen hier einen Theil (mehr als die Hälfte?) meiner Excerpte[1] zur Ansicht. Wollen Sie fragen, ob den Herrn in Pest diese Forme convenirt und ob Sie überhaupt darauf reflectiren. Ich möchte nicht umsonst die Zeit verlieren.

7. [1] Dr. Jevgenij Aksentjevič Kozak, Hörer Jagićs an der Universität zu Wien, später Professor der kirchenslawischen Sprache an der Universität zu Czernowitz.

8. [1] »Excerpte« aus den sich auf die Landnahme der Ungarn beziehenden slawischen Quellen zur »Fontes Slavici« betitelten ungarischen Ausgabe (Legende über Cyrillus und Methodius, eine bulgarische Chronik aus dem Jahre 893, Teile — der Laurentius- und Hypatius-Text — aus der Nestor-Chronik).

Ausser dem, was hier enthalten ist, kann ich noch nur wenige Notizen liefern — falls ich nicht auf »Ugren« beschränken soll.

Es wäre etwas ganz anderes, wenn man Pečenêgen oder Polovcen hineinbeziehen wollte, doch glaub' ich dass würde zu weit führen! Jederfalls müsste man mir auch darüber ein ganz praecis lautende Instruction geben, die ich, wie Sie wissen, nie bekommen hatte. Es wäre mir sehr lieb darüber näheres zu erfahren, da ich in 8 Tagen nach Volosca fahre; ich würde dem entsprechend mich mit Büchern auf die Reise versehen.

Hochachtungsvoll

Ihr

g. erg.

V. Jagić

Wien 5 Juli 1895
XIX/1 Döblinger
Haupstrasse 24.

9. Belgrad 20 Sept. 1895

Sehr geehrter Herr Regierungsrath!

Ich weiss zwar nicht, ob Sie in Ilidže auf Tauben schiessen oder in Venedig Gondelfahrten machen, etz. ob in echten oder falschen Venedig, ist nicht ganz gleich — dennoch versuche ich auf gut Glück Sie mit diesen Zeilen irgendwo zu erreichen, um Ihnen eine Bitte vorzutragen. Ich habe nämlich die Gelegenheit, wo mein alter Freund Novaković[1] Premier-minister von Serbien ist, und seine Tochter Braut, benutzt dazu um Serbien zu sehen, was mir im hohem Grade gelingen zu wollen scheint. Ich fahre morgen noch nach den Inneren Serbiens und werde meine Fahrt bis nach Sofia ausdehnen.

Auf der Rückreise möchte ich mich in Budapest aufhalten, aber wenn Ásbóth[2] nicht zu Hause ist, so werden meine Bekanntschaften = 0 sein. Es fragt sich nun, ob Sie als ein Reise-Viceminister nicht in diesen Tagen in Budapest sein werden? Ich berechne meine Ankunft nach Budapest um den 30 Sept. Wenn nicht Sie, so vielleicht jemand von Ihren und meinen Bekannten z. B. Hodinka[3] oder Melich?[4]

9. [1] Stojan Novaković (1842—1915) serbischer Politiker, Diplomat und Literaturhistoriker, Minister des Unterrichts (1873, 1874, 1880), des Innern (1884), schließlich im Jahre 1909 Ministerpräsident.

[2] Oszkár Ásbóth (1852—1920) ungarischer Slawist, Gründer der Slawistik (innerhalb dieser der Russistik) in Ungarn, der erste Professor der slawischen Philologie an der Universität zu Budapest.

[3] Antal Hodinka, vergl. Brief **5.**

[4] János Melich (1872) ungarischer Sprachwissenschaftler, Slawist. Vom Jahre 1911 an Professor an der Universität zu Budapest. Im Jahre 1941 ging er in den Ruhestand.

Wenn Sie mir in dieser Beziehung an die Hand gehen können, so werden Sie grosses Verdienst haben, dass ein so grosser Herr, wie ich (!) endlich Budapest sehen wird !

Schreiben Sie mir, wenn Sie diese Zeilen wirklich finden, nach Belgrad unter die Adresse Prof. Dr. Gj. Gjorgjević Savamata 15.

Ihr

g. erg.

Was macht unser Opus? V. Jagić

10. Wien 24 Okt. 1895.

Sehr geehrter Freund !

Es war mein Wunsch Ihnen das opus grande[1] persönlich zubringen. Allein ich habe so viel zu thun, dass ich nach einem Aufschub von mehreren Tagen zuletzt zu der Einsicht gekommen bin, dass ich doch am besten die Sache durch die Post expediren werde.

Ich habe Ihnen Wünschen entsprechend die Bibliographie hinzugefügt. Sonst war meinerseits nichts weiter zu berichtigen oder hinzuzusetzen. Ich fasse die Aufgabe so auf, dass ich einen Beitrag für ein monumentales Werk liefern soll — wobei es weniger auf unsere Combinationen als auf treue Widergabe des Wortlautes der Quellen ankommt. Ich überlasse allerlei Interpretationen den Historikern von Fach.

Bitte, trachten Sie die Sache so einzurichten, dass mein Aufsatz als Ganzes zum Vorschein kommt — Ihre oder Hodinka's Zusätze können Sie in den Einleitungen oder Nachträgen liefern.[2]

Wann bekomme ich das facsimile von der Urkunde und das Original zurück.

Die gegen Ungarische Fahne unternommenen Bubenstücke verurtheilt jeder Vernünftige Mensch in Kroatien. Die Magyaren sollten vermeiden in den gleichen Fehler zu verfallen. Die überwallende magyar. Jugend hat schon einige Beleid[ig]ungen den Kroaten zugefügt, die gerade so unangenehm berühren, wie das in Agram geleistete in Ungarn verletzt hat. Ich hoffe, dass die einsichtsvolleren Elemente auf beiden Seiten bald oberhand gewinnen werden.

Ihr ganz ergebener

V. Jagić

10. [1] Opus grande — Manuskript der »Fontes Slavici«.

[2] Die sich auf die Landnahme der Ungarn beziehenden Teile wählte Jagić aus den slawischen Texten aus, die er dann ins Lateinische übersetzte. Die ungarische Übersetzung der Texte versahen Thallóczy und Hodinka. Die Zusammenstellung und das historische Kommentar ist die Arbeit von Thallóczy, die Anmerkungen wurden von Hodinka und stellenweise von Konstantin Jireček verfaßt. Vergl. diesbezüglich das Vorwort der »Fontes Slavici«.

[3] Im September des Jahres 1895 wurde nämlich die ungrarische Fahne von kroatischen Studenten in Zagreb, als Franz Josef I. die Stadt eben besuchte, öffentlich verbrannt.

11. Wien d. 4. März 1896
XIX/1 Döblingerhauptstr 24.

Lieber Freund!

Der Laurentiustext führt die selbe Jahreszahl (ein einziges Jahr), wie der Hypatiustext. Selbsverständlich ist diese Zahl ganz hypotetisch und problematisch. Natürlich, wenn die russ. Chronik Recht hätte, so dürften Sie (d. h. die Magyaren) überhaupt 1896 noch nicht die Ankunft in Pannonien feiern! Denn wenn die Ugri 898 erst vor Kijev waren, so konnte Sie 96 noch nicht in Pannonien gewesen sein.

Die Auswahl für die Ethnografische Conferenz[1] hängt ganz von dem zweck, von der Absicht, von dem Programm ab. Mir ist alles das noch nicht klar, und aufrichtig gesagt, Pläne, die von dr Hörnes[2] ausgehen, bringen mich a priori nicht in eine begeisterte Stimmung. Ich müsste erst ganz genau wissen, um was es sich handelt und was man erreichen will, dann erst würde ich über die hier aufgezeichnete Namen urtheilen können. Ja selbst wenn alle diese zusammenkämen, so könnten dort Umstände eintreten, durch die ihre ganze Wirksamkeit lahm gelegt werden würde.

Ich werde Ihnen in nächsten Tagen einen Macedonier zuschicken — er heist Pekmezović[3] — er soll schrecklich arm sein und in grossem Elend leben, aber sonst ein sehr braver Mensch sein. So schildert ihn ein Geistlicher aus Dalmatien, der ihn hier mit eigenen kargen Mitteln unterstützt. Wenn Sie ihm eine Arbeit geben können, mit welche er sich 15—20 Guld. monatlich verdienen würde, so würde er für Ihr Seelenheil beten.

Es grüsst Sie

Ihr aufrichtigst ergebener

V. Jagić

12. Wien 27 April 1896
XIX/1 Döblinger Hauptstr. 24

Sehr geehrter Herr Hofrath!

Der Termin der Eröffnung der Millenniumsausstellung rückt heran, ich bekam aber keine Correctur jenes kleinen Aufsatzes, der zu dieser Feier er-

11. [1] Minister Benjámin v. Kállay beabsichtigte als Gouverneur von Bosnien und der Herzegowina im Jahre 1896 bzw. 1897 in Sarajevo einen ethnographischen Kongreß einzuberufen. Über die Vorbereitungsbesprechungen siehe Jagić, Spomeni II, 234—241. Auch in diesem Falle war Thallóczy, der als erster Jagić über den Plan seines Ministers in Kenntnis setzte. Vergl. a. a. O. 234. Der Brief von Horovitz führt das Datum vom 26. V. 1896.

[2] Moritz Hoernes (1852—1917) österreichischer Ethnograph und Archäolog. Schriftleiter der Wissenschaftlichen Mitteilungen aus Bosnien und der Herzegowina zwischen 1893 und 1916.

[3] Pekmezović ist wahrscheinlich mit dem Albanologen Georg Pekmezi, dem späteren Konsul Albaniens in Wien identisch. P. A. Syrku erwähnt in seinem 1897 an V. I. Lamanski aus Wien geschriebenen Briefe, daß Jagić einen Bulgaren aus Mazedonien zum Dozenten des Albanischen zu bestellen beabsichtigt, der sich für einen Albanen ausgibt. (Документы к славяноведении в России. Москва 1948, 186.)

scheinen soll.[1] So versprachen mir und hätte auch ich wirklich sehr gewünscht den lateinisch—slavischen Text in der Correctur zu lesen, damit er einigermassen entsprechend und würdig der seltenen Feier herauskäme. Ich fürchte sehr, dass die Sache in Budapest kaum fehlerlos gedruckt werden wird. Lieber wäre es mir gar nichts als wie immer. Ein drittes Mal kriegen Sie mich nicht mehr!

Sie haben wohl gehört, dass mein bester, ja fast einziger hiesiger Schüler, dr Oblak,[2] in Gilli gestorben ist, bevor das cunctatorische Ministerium ihn zum Professor ernannt hätte. Mir geht er, namentlich beim Archiv, sehr ab; er war der fleissigste und kenntnissreichste Mitarbeiter!

Ihr »Congress«[3] scheint in den Brunnen gefallen zu sein. Ich hab'es nur gleich gedacht!

Mit freundlichen Grüssen

Ihr g. erg.

V. Jagić

13. Wien 29 Juni 1896

Lieber Freund!

Ihre freundliche Uebersetzung bekam ich in Bpest erst am Vorabend der Abreise (Sonntag abend), weil der Brief im Hotel Königin von England mich wartete und ich durch die Vermittlung Ásbóths[1] in »Adria« (Kerepesi utcza) untergebracht war.

Inzwischen war ich beim Generalsecretär[2] und da erfuhr ich, dass ja der Präsident Excellenz ist (W. G. R.),[3] ich muss daher in meiner Zeitschrift dieser Titulatur Rechnung tragen. Deswegen schicke ich Ihnen Ihren Text zurück mit der schönen Bitte, diese Ewidenzen im magyar. Text gefällig vorzunehmen und dann mir den Text zurückzuschicken, damit ich ihn eigenhändig zu meinen deutschen hinzufüge.[4]

Der Slavische Text[5] gibt nun für mich als correct — also weitere Änderungen brauchen nicht vorgenommen zu werden. Doch möchte ich Sie sehr bitten achtzugeben, dass vor der Einschaltung ja keine Confusion geschieht.

12. [1] Die »Fontes Slavici« bzw. »Die Quellen zur ungarischen Landnahme« wurden im Jahre 1900 fertiggestellt. In den Druck wurden sie in Budapest gegeben.

[2] Vatroslav Oblak (1864—1896) slowenischer Slawist, ehemaliger Hörer Jagićs an der Universität zu Wien.

[3] Der für Sarajewo vorgesehene ethnographische Kongreß.

13. [1] Oszkár Ásbóth, siehe Brief **8.**

[2] Generalsekretär der Ungarischen Akademie der Wissenschaften war zu dieser Zeit Kálmán Szily.

[3] Präsident der Ungarischen Akademie der Wissenschaften zwischen 1889—1905 war der wirkliche geheime Rat Baron Loránt Eötvös.

[4] Der Brief Jagićs an Eötvös befindet sich in der Universitätsbibliothek zu Agram in der Korrespondenz von Jagić. Vergl. J. Hamm, a. a. O.

[5] Der slawische Text — die slawischen Texte der »Fontes Slavici«.

Ich bleibe hier bis 14 oder 15 Juli, befinde mich recht wohl trotz der Brutalität der kroat. Studenten, die nun auf ihre Weise die Frage glauben gelöst zu haben. Ich hätte nicht geglaubt, dass ich so schnell die Illustration der Wahrheit meiner Auseinandersetzung erleben werde.

Ihr

g. erg.

V. Jagić

14. Abbazia 17. Aug. 1896

Sehr geehrter Freund!

Ich lege diesen meinen Zeilen einen Brief bei, aus dessen Inhalt Sie ersehen werden um was es sich handelt. Vielleicht haben Sie die Gute und denselben dem Herrn Sectionschef v. Horovitz[1] vorlegen. Da ich den Prof. Čaić nicht persönlich kenne, so kann ich auch grundsätzlich kein Wort der Empfehlung für ihn einsetzen. Sind seine Zeugnisse und die übrigen Belege derartig, dass ihn Bosnien brauchen kann, so wird Se. Excellenz schon einen Modus finden, um dem Wunsche des Competenten entgegenzukommen.

Zu selben Zeit als ich dieses schreiben bekam, hörte ich dass auch ein anderer in Kroatien entlassener Gymnasiallehrer den Wunsch hegt nach Bosnien zu kommen. Man sagt mir, dass er sich in dieser Beziehung an mich um die Vermittlung wenden will. Da ich den Mann kenne, er studirte in Wien, so würde ich ihn, was seine wissenschaftliche Qualification anbelangt, sehr warm empfehlen können. Ich will aber der Sache nicht vorgreifen falls er sich an mich wendet, so will ich erst genau die Gründe erfahren, aus welchem seine Entlassung in Kroatien erfolgte, um daran beurtheilen zu können, ob er einer Empfehlung würdig ist oder nicht. Die Thatsache einer Entlassung in Kroatien imponirt mir noch nicht. Ich gehöre ja selbst zu den aus Kroatien entlassenen Lehrern. Einen so *elenden* Charakter, wie meine allerliebsten Landsleute, hat nicht so bald ein Volksstamm!

Sie sehen — man könnte vor Ärger lachen! — die Leute glauben, dass ich dafür, dass ich ganz objectiv die tiefe Einsicht Kállay's anerkannte, ganz in seinen geheimen Dienst getreten bin! Offenbar glauben diese Leute, dass man ohne Untergedanken nicht eine einzige Regierungsmassregel einer Regierung loben oder anerkennen darf. Sie wissen, dass ich Sr. Excellenz ebenso fern stehe jetzt wie früher und mir nicht anmasse zu den Personen seines nächsten Ver-

14. [1] Horovitz war Sektionschef im gemeinsamen Finanzministerium. Siehe Spomeni II, 234.

treuens zu zählen. Das wird mich aber nie hindern, seinen grossen Verdiensten um ein schönes Land offen nach meiner Einsicht Anerkennung zu zollen.

Mit freundlichen Grüssen

Ihr

g. erg. V. Jagić

15. Wien d. 10 März 1898.
VIII, Kochgasse 15.

Sehr geehrter Freund!

Ich glaubte, gestern schon, Zeit zu gewinnen um Sie persönlich zu sehen, leider dauerten meine Colloquien mit den Studenten bis über 1 Uhr und da musste ich in die Akademiesitzung. Heute sass ich den ganzen Vormittag über einer langweiligen Correktur. Also muss ich schriftlich antworten.

Ihre Landsleute haben, wie immer, entschiedenes Glück. Gerade jetzt, wo Sie von einer russ. Literaturgeschichte sprechen, erscheint (d. h. der 1te Band ist schon erschienen) das prächtige Buch Pypins.[1] Ich kann also Ihnen und durch Sie Ihren Magyaren nur eines rathen: übersetzen Sie schnell das Buch Pypins. Das wird dem magyar. intelligenten Publikum eine sehr angenehme und ausserst belehrende Lectüre verschaffen.

Syrku[2] ist von den Magyaren ganz entzückt; er steckt noch immer im Budapester Museum. Sie sehen, der Mann ist viel unschuldiger und naiver, als man sich ihn in Ungarn, Gott weiss es warum, vorgestellt hatte.

Wann kommen wir wieder einmal irgendwo zusammen?

Was Thun[3] thun wird? Er wird die Wege ebnen zur Krönung des Königs von Boehmen und dann werden Boehmen und Ungarn gemeinsam auf der Wacht sein gegen den Pangermanismus einerseits und Panslavismus anderseits. Das ist meine »unmassgebliche« Vermuthung.

Ihr V. Jagić

16. 11. 7. 898

Lieber Freund!

Sie verstehen es so einzurichten, dass man nicht weiss, ob Sie eine Schmeichelei oder Grobheit sagen wollten. Sie wollten also mich alter wissen. D. h.

15. [1] *A. N. Pypin*, История русской литаратуры. Bd. I. Petersburg 1898.

[2] P. A. Syrku (1855—1905) Slawist, Privatdozent an der Universität zu Petersburg. Mehrere Abhandlungen von ihm erschienen über die slawisch-rumänischen kulturellen Beziehungen. Bereiste des öfteren die slawischen Länder. Der Nekrolog Jagićs über ihn im Archiv. Bd. XXVII, S. 636.

[3] Franz Anton Thun (1847—1916) österreichischer Staatsmann, als Statthalter von Böhmen (1889—1896) förderte er die Verhandlungen zwischen Deutschen und Tschechen über den Ausgleich mit Böhmen von 1890. 1898 wurde er zum Ministerpräsidenten und Minister des Innern ernannt. Die Obstruktion der deutschen Parteien zwang ihn zum Rücktritt im September 1899.

also ich sehe Ihnen wohl viel gebrechlicher aus. Das ist die Interpretation in malam partem. Ich weiss allerdings, dass es auch eine andere gibt. Diese wäre aber eine Schmeichelei, die ich nicht gelten lassen will.

Ich schicke Ihnen morgen vormittags durch unseren Diener die Pergamentrolle für den Hofrath Hörmann[1] zurück, sie ist ausschliesslich *aethiöpisch*, nicht slavisches. Wenn der Herr Hofrath Hörmann will, kann er Prof. Herr Dav. Müller[2] fragen, was für Gebete darin stecken mögen. Ich bleibe bis Freitag abend in Wien, dann gehe ich nach Abbazia. Wird Sie nicht der Weg irgendwohin über Fiume führen? Dann könnten Sie einen Abstecher machen.

Ihr

g. erg.

V. Jagić

17. Wien 6 Juni 1899

Lieber Freund!

Sollten Sie zufällig in Wien sein, so werde ich so frei sein Morgen Mittwoch gegen 3/4 auf 15 aufzusuchen, eventuell bei Ihrem Essen zu stören. Den Grund will ich Ihnen schon jetzt sagen, damit Sie eventuell sich nicht sehen lassen, wenn Ihnen der Casus nicht convenirt. Es ist ein Warschauer Russe da, der auf seiner Studienreise etwa 3/4 Jahre in Prag sich aufhielt und jetzt, wenn es den magyar. Behörden genehm sein wird, ein wenig bei den Slovaken das Slovakische anhören möchte.

Ich halte den Mann quo ad politicas res ganz unbetheiligt und als Mensch ist er jedenfalls anständiger, als jener Syrku[1] es in Neusatz war, der mit Kellnerinen, Stubenmädeln und so weiter fortwehrend zu thun hatte.

Es handelt sich also darum, ob Sie als angesehene Persönlichkeit gegen meine Bürgschaft diesem jungen Mann eine Empfehlung nach Budapest mitgeben wollten?

Wenn ja, so lassen Sie sich morgen sehen, wenn nicht, so bleiben Sie unsichtbar.

In jedem Fall bleibe ich

Ihr aufrichtiger

V. Jagić

[Das Briefpapir ist mit Trauerrand]

16. [1] Hofrath Hörmann = Konstantin Hörmann (1850—1921) Archäolog und Folklorist, Sektionschef in der Landesregierung von Bosnien und der Herzegowina, Gründer und Hauptmitarbeiter des »Glasnik zemaljskog muzeja«, ein guter Freund von Thallóczy.

[2] David Heinrich Müller (1846—1912) österreichischer Semitist, seit 1885 Universitätsprofessor an der Universität zu Wien.

17. [1] P. A. Syrku, siehe Brief 14.

18. [Das Briefpapir ist mit Trauerrand]

Lieber Freund!

Ich habe ein sehr dickes Buch in der That erhalten, worin auch unser Beitrag[1] vorkommt. Ich komme nächstens zu Ihnen, um mich des Rathes zu erholen, wem ich für die Beschenkung danken soll. Hoffentlich bleiben Sie jetzt wenigstens einige Wochen in Wien.

Viele Grüsse und herzlichen Dank für die — nicht mir sondern Jireček geschenkte schöne Darstellung der Bosnischen Geschichte[2] in dem bekannten Sammelwerk.

Meine Familie aus beiden Wohnungen übermittelt durch mich die respectvollsten »Puckerl«.

Ihr

g. erg.

V. Jagić

20.11.1900.

19. Wien d. 16 Febr. 1901.

Lieber Freund!

Ich lege diesen Zeilen einen Brief bei, den ich aus Agram bekam. Der Schreiber desselben dr. N. Andrić[1] hat vor Jahren hier in Wien Slavistik und Germanistik studirt. Er ist einer der fähigsten Köpfe der Jungere Generation (zwischen 30 und 40) in Kroazien. Er wollte sich habilitiren für die kroatische Sprache und Literatur, ist aber auf Grund einer Intrigue bei dem Colloquium durchgefallen. Das wäre am Ende noch kein Unglück. Viele namhafte Gelehrte sind schon bei den Prüfungen durchgefallen. Die Sache wird mir aber so dargestellt, dass man ihn nur desswegen stolpern liess, um einen ganz unfähigen Menschen (einen gewissen Šurmin)[2] auf den Lehrstuhl zu bringen. Den letzteren soll der heutige Chef der Unterrichtsverwaltung (dr. Pavič)[3] protegiren, unter anderen schon darum, weil er sein Schüler war, während dr. Andrić bei mir studirte. Ich weiss nicht, ob Pavič wirklich so kleinlicher Gesinnung sein kann, dass er nur deswegen gegen dr. Andrić arbeitet, weil er bei mir studirt hat.

18. [1] Unser Beitrag = »Fontes Slavici«.

[2] Thalló˙zy, Bosznia története (Geschichte Bosniens), im Band »Bosnien« im Sammelwerk »Az Osztrák—Magyar Monarchia írásban és képben« (Die Österreichisch—Ungarische Monarchie in Wort und Bild). Budapest 1900.

19. [1] Nikola Andrić (1867—1942) kroatischer Literaturhistoriker.

[2] Djuro Šurmin (1867—1837) kroatischer Literaturhistoriker und Politiker. Wurde im Jahre 1902 in Agram zum Universitätsprofessor ernannt. Behandelte als erster die kroatische und die serbische Literatur engt vereint und schrieb ihre vollständige Geschichte.

[3] Armin Pavić (1844—1914) kroatischer Literaturhistoriker und Politiker. Seit 1877 Universitätsprofessor in Agram, seit 1898 Chef der Unterrichtsverwaltung in Kroaien. Im Jahre 1904 ging er in den Ruhestand.

Persöhnlich hab' ich ja mit Pavić keine Conflicte gehabt. Vor Jahren verkehrten wir in Abbazia sogar recht collegialisch. Ich sehe also vom Pavić in der ganzen Frage ab, obschon er als Chef der Unterrichtsverwaltung in Kroazien allerdings ein wesentliches, wo nicht entscheidendes Wort bei der Besetzung des besagten Lehrstuhls zu sprechen hat.

Ich möchte Sie, als einen wahrheitliebenden Menschen nur um eins bitten. Wenn Sie in der Lage sind vielleicht an Seine Excellenz den Banus Graf v. Héderváry[4] zu schreiben — ich weiss nicht, ob Sie das thun können und auch wollen — so würden Sie der Wahrheit einen Dienst erweisen, wenn Sie Sr. Excellenz zu verstehen geben würden, dass ich dem Protegé Pavić's, wenn es wahr ist, dass Pavić den Šurmin protegirt, für einen total unfähigen Menschen, dagegen dr. Andrić für den besten und fähigsten Kopf jüngerer Generation halte. Auf die politische Seite gehe ich nicht ein, obschon es mir scheint, dass dr. Andrić der eine ungarländische Serbin zur Frau hat, in dieser Beziehung weniger engherzig ist, als dr Šurmin, der wie es scheint ein Protectionskind der klerikalen Obzorašen ist. Doch, wie gesagt, die Beurtheilung dieser Frage liegt mir fern. Ich möchte nur auf umwegen erreichen — direct will ich mich nicht an den Banus wenden, weil ich dazu keinen Anlass und keine Berechtigung habe — ich liebe nicht mich vorzudrängen — dass Seine Excellenz meine Meinung über die beiden angeblichen Rivalen erfahren sollte.

Ich bitte Sie mir den Brief, den ich in discretester Weise zur Einsichtnahme vorlege, damit Sie leichter die ganze Situation überblicken — gefälligst zurückzuschicken.

Ich suchte Sie Mittwoch, aber Sie waren noch nicht ganz gesund. Wahrscheinlich gehen Sie bei dieser Kälte noch nicht aus. Ich schicke den Brief ins Bureau, da ich die Adresse der Wohnung nicht weiss.

Ihr aufrichtig ergebener

V. Jagić

20. Wien 29/X. 1902

Sehr geehrter Herr Sectionschef!

Ich sah in dem russ. encyclop. Wörterbuch nach, aber das Todesjahr desselben fand ich nicht. Es steht nur, dass er seine Memoiren bis 1785 führte, also — so concludire ich — muss er bald darauf auch gestorben sein.

Wenn es Ihnen viel darauf ankommt, kann man in Russland nachfragen, dort wird man das Todesjahr schon herausbringen können.

[4] Graf Karl Khuen-Héderváry (1849—1918) konservativer ungarischer Politiker, Vertrauter des Franz Josef I. Von 1883—1903 Banus von Kroatien, im Jahre 1905, dann zwischen 1910—1912 Ministerpräsident.

Gratulire zur ah. Anerkennung. Danke auch für die Ansichtskarte aus Warasdin, die ich gerade gestern meiner kleinen Enkelin gezeigt und ihr beizubringen getrachtet habe, da se deda rodio u Varaždinu.

Mit vielen Grüssen von uns allen

Ihr

g. erg. Freund

V. Jagić

21. Wien d. 25 Jänner 1903

Lieber Freund!

Ihre kurze aber herzliche Karte hat mich vor allem darum erfreut, weil ich daraus schliesse, dass Sie schon wieder in unserer Mitte weilen und vielleicht schon gesund sind. Ergo si vales, optime est, ego quidem valeo. Erst vorgestern schrieb ich an dr. Melich[1] einen Brief, worin ich ihn bat, wenn er Sie sehen sollte (natürlich in Budapest) Ihnen meine herzlichsten Grüsse und meine Freude über Reconvalescens auszudrücken. Und Sie waren schon in Wien! Desto besser! Sobald ich erfahre, dass Sie in Ihrem Bureau zu sehen sind, werde ich so frei sein Ihnen meinen Besuch zu machen.

Wenn Sie mir zum 25ten Band des Archivs gratuliren, nehme ich den Glückwunsch sehr dankbar an. Es ist eine Gnade Gottes dass ich diese Freude erlebt habe. Das war viel schwerer herzustellen, als den Geheimrath zu bekommen. Das letztere gelingt auch solchen, die nicht über 25 Bände ihren Mühe verfügen. Ich will damit nicht sagen, dass mich die Aufmerksamkeit der kais. russ. Akademie nicht in hohem Grade erfreut hat. Denn von ihr ist das ausgegangen.

Mit vielen herzlichen Grüssen und dem Wunsch, Sie bald als ungarische oder austroungarische Excellenz begrüssen zu können, bin ich

Ihr

achtungsvollst ergebener

V. Jagić

22. Abbazia 24 Juli 1904

Hochverehrter Freund!

Ich vermute, dass Sie nicht in Wien sich braten lassen, wie ich in Abbazia — aber ich hoffe, dass Ihnen diese Zeilen dennoch vors Gesicht kommen werden. Der Zweck derselben ist zu erfahren, wohin man Ihnen den gesetzten Text Ihres Beitrages über S. Jacobus de Marca und seine Bibliothek[1] zuschicken

21. [1] Melich Siehe den Brief **5.**

22. [1] Archiv für Slavische Philologie, Bd. XXVIII (1905). Slavische Fragmente aus der Bibliothek S. Giacomo della Marca in Montepadrone. Gemeinsame Mitteilung von Thallóczy (S. 79—85) und Jagić (S. 85—91).

könnte, damit Sie allerhochstes approbatur dazu schreiben. Selbsverständlich hab' ich die beiden Photographien auch nach Leipzig geschickt um eine Reprodukzion zu veranlassen. Wie diese bei der etwas dunkel und nicht immer deutlich gehaltenen Photographie aussehen wird, das wollen wir sehen. Wie Schade, dass man von dem Text so wenig zur Hand hat! Das war ein oder vielleicht selbst zwei homiletisch-katechetische Werke, vielleicht bogomilisch oder antibogomilisch, jedenfalls bei unseren trümmerhaften Kenntnissen über die Literatur des XV Jahrh. von grossem Wert. Wie Schade, dass man nicht wenigstens noch den Inhalt der umwendigen Seiten kennt. Die Sprache der Blätter ist westbosnisch oder norddalmatinisch d. h. ikavisch.

Mit vielen Grüssen und Empfehlungen

Ihr

g. erg.

V. Jagić

23. Wien 4 Juni 1905

Sehr geehrter Herr Sektionschef,

hoch geschätzter Freund!

Ich belastige Sie schon wieder mit der Bitte, deren Inhalt der beiliegende heute mir zugekommene Brief auseinandersetzt. Es ist mir peinlich, dass ich für den armen Menschen, der sich so vertrauensvoll an mich wendet, nichts tun kann. Ich kann nur wiederholt seine Bitte Ihrer wohlwollenden Beurteilung übermitteln. Seine Excellenz den Herrn Minister[1] möchte ich selbst nicht belastigen, weil ich glaube, dass Ihre Befürwortung bei ihm mehr gilt als alle meine Bitten. Wenn Sie jedoch glauben, dass ich durch meine persönliche Bitte der Sache etwas helfen könnte, wäre ich selstverständlich bereit auch das zu tun.

Ich bitte mir meine Menschenscheu zu gute zu halten, d. h. ich entschliesse mich vor lauter Arbeit schrecklich schwer Visiten zu machen, sonst wäre ich schon längst bei Ihnen gewesen. Dieser Gang wäre mir noch der leichteste und angenehmste gewesen. Denn ich fühle noch immer einige Tropfen altkroatisches Zagorianer Blutes in mir und die Grenznachbarschaft meiner Vaterstadt zu Ungarn weckt angenehme Erinnerungen der Jugend, wo wir vor den Jahren 1847—8 noch sehr gute Nachbarschaft mit den Brudern aus Ungarn hatten. Mein Vater und meine Mutter sprachen nebst dem kroatischen auch magyarisch und ich bedauere immer das Misstrauen der kroatischen Jugend gegen sich selbst, dass sie vor der magyarischen Sprache Angst hat!

Viele Grüsse von

Ihrem alten Freund

V. Jagić

23. [1] Graf Benjámin v. Kállay

24. 30/4. 1906

Hochverehrter Herr Sektionschef!

Meinen verbindlichsten Dank für diese schnelle Erledigung meiner Bitte. Ich kann freilich augenblicklich nicht recht in Einklang bringen die Daten. Der Brief Strossmayers an Janković[1] ist (wenn ich richtige Daten habe) datiert vom 16. Jänner 1861, der Brief Deák's, erschien aber nach Ihrer Angabe in Pesti Napló erst an 24 März 1861.[2] Wie reimt sich das zusammen?

Strossmayer schrieb wörtlich: »b. Ist der Fatele Brief Deák's an den Inkey[3] da, um jedes Vertrauen wankend zu machen. Dieser Brief ist wahrscheinlich nur durch eine Indiscretion in die Öffentlichkeit übergeben worden. Wenn dieser Brief nicht von einem anerkannt gescheidten und loyalen Mann herrühren würde, so würde man berechtigt sein, ihn für sehr einfältig und perfid zu halten. Man hält die Kroaten für so kindisch und unreif, dass man nun kein Aufsehen zu machen braucht, um sie ihres Hemdes entkleiden zu können. Ein Zeichen besonderer Versöhnlichkeit und besonderer Rücksicht ist es Zweifellsohne, dass die kroatische Publizistik sich jeder Kritik hinsichtlich dieses Briefes enthielt.«

So etwas verschwommen und für mich wenigstens undeutlich lautet das Urteil Strossmayers über einen Brief Deák's an Inkey. Vielleicht ist es dort ein anderer Brief und nicht der in Pesti Napló erschienene?[4]

Jedenfalls hat mir Ihre grosse Freundlichkeit jetzt einen sicheren Anhaltspunkt geben um weiter nachzuforschen.

Meinen nochmaligen verbindlichsten Dank

Ihr

hochachtungsvoll ergebener

V. Jagić

25. Wien 10 Oktober 1907
VIII. 1 Kochgasse 15.

Sehr geehrter Herr Sektionschef!

Ich erfuhr zufällig vor einigen Tagen, dass Sie jetzt in Italien sind, und da ich schon öfters daran dachte, dass Sie mir am ehesten in einer Frage, die mich seit längerer Zeit quält, durch Ihre Beziehungen und Mittel behilflich sein

24. [1] Graf Julije v. Janković, Obergespant des Komitats Poschega, Mitglied der Unionpartei (Madjaronen) am kroatischen Landtag von 1861.

[2] In der Zeitung »Pesti Napló« erschien nicht ein Brief, sondern ein Artikel von Franz v. Deák, ungarischen Staatsmann, betitelt: »Zágrábmegye körlevele és az egyesülés« (= Rundschreiben des Komitats Zagrab und die Vereinigung).

[3] Adam v. Inkey, Grundbesitzer in der Mur-Insel, ein aus der Madjaronen.

[4] Es handelt sich wahrscheinlich um einen, mir unbekannten Brief Deák's an Inkey.

könnten, so entschloss' ich mich um Ihre Adresse zu bitten um Ihnen mein Anliegen mitzuteilen.

Seit dem Anfang des 19ten Jahrh. wird öfters eine handschriftliche Arbeit des Mate Caraman zitiert, die schon Assemani in seinen Kalendaria eccl. univ. Romae 1755 IV. Kapt. 4 S. 407—448 erwähnt hat, nähmlich Identità della lingua letterale Slava (vielleicht auch Considerazioni das erste Wort), geschrieben 1753. Schon Dobrovský beruft sich auf dieses handschriftliche Werk, das er Apologia nennt, und Šafařik behauptete, dass neben dem vatikanischen Exemplar eine Abschrift in der Hofbibliothek vorhanden sei. Ich habe vor Jahren darnach gefragt, aber in Wien war das Exemplar nicht zu finden.

Könnten Sie nicht, falls Sie in Rom sein werden, wenigstens das Exemplar sich geben lassen um zu sehen, wie gross das Manuskript ist und wie eigentlich sein Titel lautet. Ich glaube, da jetzt die Bibliothek der Propaganda mit der Vatikanischen vereinigt ist, dass man dem Manuskript leicht wird auf die Spure kommen.

Für meine Geschichte der slavischen Philologie würde jede noch so kurze aber authentische Notiz von grösstem Wert sein. Den Hauptinhalt der Schrift wird wahrscheinlich schon Assemani excerpiert haben, aber die bibliographische Feststellung ist in hohem Grade erwünscht. Schon Engel in der Gesch. d. Ung. Reiches III. 457 hat die Schrift gekannt — ob aus Assemani, weiss ich nicht, da ich augenblicklich Engel nicht zur Hand habe.

Das ist meine beschiedene Bitte für den Fall, dass Sie nach Rom kommen und dort die Bibliothek aufsuchen.

Mit herzlichem Gruss

Ihr alter Freund

V. Jagić

26.

Spital am Semmering
4 August 1908

Sehr geehrter Herr Sektionschef,
verehrtester Freund!

Ich danke Ihnen aus vollem Herzen für die lieben Zeilen, mit denen Sie meiner zur glücklichen Vollendung des siebzigsten Jahres gedacht haben. Auch ich blicke gerne in die Vergangenheit zurück und erinnere mich gern der schon in Petersburg gemachten teueren Bekanntschaft, die sich durch volle zweiundzwanzig Jahren in Wien fortsetzte. Ich bitte Sie mir auch für den Rest der Tage die bisherige Gewogenheit zu bewahren. Sie wissen, dass in Oesterreich nach der Volendung des siebzigsten Lebensjahres der Professor über Bord geworfen wird. Ich zähle jetzt schon zu solchen über Bord geworfenen, hoffe aber noch weiter schwimmen zu können, wenn nicht gerade im Kreise der Professoren, so doch im Meere der Wissenschaft. Diese ist, Gott sei es gedankt,

weder an Alter noch an nationale Exklusivität gebunden, wenn es auch in Wien viele gibt, die glauben, dass nur ein deutscher Professor ein höheres Wesen sein kann und darf!

Wenn auch Bosnien sein Parlament bekommt, dann will ich für Ihre Wahl zum Abgeordneten agitieren!

Sie haben wohl gehört, dass meine Frau gerade heute vor drei Monaten eine schwere Knochenbruch erlitten, von welchem sie sich bis heute nicht hat erholen können. Sie fängt erst an auf Krücken sich langsam zu bewegen! So traurig war mein Jubiläum!

Mit herzlichem Gruss und Empfehlungen von uns allen, bin ich

Ihr

in Treue ergebener

V. Jagić

27.

Spital am Semmering
26. 8. 1910

Hochverehrter Herr Sektionschef!

Ich weiss nicht, ob und wann Sie diese Zeilen finden werden, da Sie ja wahrscheinlich irgendwo sehr weit von Wien Ihre Ferien zubringen. Doch wenn nicht früher, so wenn Sie nach Hause kommen, werden Sie vielleicht die Güte haben mir diese Frage zu beantworten.

Habe ich nicht von Ihnen vielleicht eine photographische Tafel bekommen, auf welcher 8 Zeilen lateinischen Textes (es scheinen Verse zu sein) und dann mit grossen groben Zügen zuerst das cyrillische, dann das glagolitische Alphabet enthalten sind? Ich bin nämlich jetzt in grosser Verlegenheit nicht zu wissen, von wem ich dieses Facsimile bekommen habe und gerade darum weiss ich auch nicht, aus welcher Handschrift es herstammt und wo sich diese befindet. Das Ding scheint nach den lateinischen Schriftzügen zu urteilen ziemlich alt zu sein, vielleicht 13—14 Jahrh. und ich würde es gern verwerten, wenn ich nur seine Provenienz wüsste.

Gleichzeitig mit diesen Zeilen werden Ihnen von Berlin aus S. Abzüge jener Übersetzung des bosnische-muhamedanischen Staatsmanns,[1] die Sie fürs Archiv zu veranstalten geneigt waren, zukommen. Das Doppelheft ist auch dadurch nicht uninteressant, dass es eine Art Synthese des gewesenen Serb. Ministers Stojan Novaković[2] auf Grund der neuesten Schrift des verstor-

27. [1] Eine Staatsschrift des bosnischen Muhammedaners Molla Hassan Elkjafi »Über die Art und Weise des Regierens« — von Thallóczy -Karácson. Das Manuskript fand Imre Karácson, ungarischer Historiker, in Konstanitnopel und veröffentlichte es ins Ungarische übersetzt (Budapest 1909). Seiner slawischen Beziehungen wegen, wurde es auch in deutscher Sprache im »Archiv« veröffentlicht (Bd. XXXII. 139—158).

[2] St. Novaković, La Serbie régénérée. Archiv für Slav. Phil. XXXII. 189—227.

benen unvergesslichen v. Kállay[3] bringt: La Serbie régénérée. Auch einen gegen mich gerichteten Schmähartikel eines russichen »neoslavistischen« Professors (A. Pogodin)[4] bringt das Doppelheft. Also auch für die Nichtphilologen genug anregende Lectüre.

Mit herzlichem Gruss

Ihr ganzergebener

V. Jagić

28.

Wien 22. 11. 1910
VIII/1 Kochgasse 15

Hochverehrter Herr Sektionschef!

Ich bin jetzt mit einem Aufsatz über die glagolitischen Schrift (nicht Literatur) beschäftigt,[1] zu dem ich möglichts zahlreiche Schriftproben beilegen möchte für die alte Schrift bis ins 15ten Jahrh., wie sie in den liturgischen Büchern, Missalen, Ritualen etz geübt wurde, hab' ich Material genug, dagegen für die Cursivschrift, die in den Urkunden, Briefen etz seit den 14ten Jahrh. im Gebrauch war, fehlt mir noch vieles. Zur Ausfüllung der Lücken hatte ich mich an Bojničić[2] in Agram gewendet mit der Bitte aus den ältesten gut erhaltenen glagol. Urkunden, die im J. 1863 Kukuljević herausgegeben hatte,[3] einige für mich photographieren zu lassen. Seine Antwort lautete, dass alle jene ältesten Urkunden jetzt in — Budapest sind.[4] Diese Nachricht brachte mich per associationem idearum auf den Gedanken Ihre freundliche Vermittlung in Anspruch zu nehmen. Sie kennen gewiss die betreffenden Herrn des Budapester Staatsarchivs Sie könnten also vielleicht zunächst in Erfahrung

[3] Benjámin v. Kállay, Geschichte des serbischen Aufstandes. Wien 1910. Opus posthumum, zur Drucklegung von Thallóczy vorbereitet.

[4] Al. L. Pogodin, Eine neue slavistische Tat des Akademikers Jagić. (Übersetzt aus »Birzevyje Vedomosti«, No 11678, vom 7. Mai 24 (4 1910.). Die Kritik über die Enzyklopädie übersetzte und veröffentlichte Jagić selbst (Arch. f. slav. Phil. XXXII, 300—303). — Im Jahre — 1920, als Pogodin, der mittlerweile aus Rußland emigrierte und Jagić aus Zimony (Zemun) einen Brief schrieb, macht Jagić von diesem »Schmähartikel« von neuem Erwähnung. Siehe: Korespondencija Vatroslava Jagića I, 228. (In der Anmerkung zu dieser Stelle ist irrtümlicherweise der Name des anderen Pogodins — Michail Petrovič, Ideologe des Panslawismus — angeführt.)

28. [1] Das Ergebnis seiner Forschungen: Глаголическое письмо. Енциклопедия славянской филологии. Вып. 3. Графика у славян. III. Petersburg 1911.

[2] Ivan Bojničić (1858—1925) kroatischer Historiker und Archivist, Kustos der archäologischen Sektion im Nationalmuseum zu Agram, bald Direktor des Königlichen Landesarchivs ebendort

[3] I. Kukuljević, Monumenta Slavorum Meridionalium, I. Acta Croatica, Zagreb 1863.

[4] Die zur Sprache stehenden Urkunden gelangten mit den Schriften der von Joseph II. aufgehobenen Klöster in das Ungarische Kammerarchiv, von dort im Jahre 1851 nach Agram, sodann nach dem österreichisch—ungarischen Ausgleich (1867) nach Budapest in das Staatsarchiv, im Sinne der Verordnungen des Pariser Friedensvertrages vom Jahre 1947 wurden sie im Jahre 1958 Jugoslawien zurückgegeben.

bringen, ob wirklich dort welche glagolitische Urkunden des 14—15 Jahrh. vorhanden und zugänglich sind? Wenn das der Fall ist, dann könnte man weiter die Herrn bitten aus den best erhaltenen je 2—3 aus jedem Jahrhundert (14—15—16) photographieren zu lassen. Die Kosten würde ich tragen. Es ist sogar nicht notwendig die ganze Urkunde zu photographieren, es genügt ein Stück, da es sich nur um die Entwicklung der Schrift handelt.

Sie werden mich zum grössten Dank verpflichten, wenn Sie diese freundliche Vermittlung auf sich laden wollen.[5] Ich hatte schon die Absicht den Ministerpraesidenten Khuen-Hedervary mit dieser Bitte zu belästigen, doch ich entschliesse mich schwer zu solchen Schritten zumal ich weiss, dass ihn wichtigere Sachen beschäftigten.

Mit vielen herzlichen Grüssen und Empfehlungen

Ihr

g. erg.

V. Jagić

29. Wien 8. I. 1911.

Hochverehrter Herr Oberstaatsarchivar!

Sehr späte Pflichterfüllung werden Sie gütigst verzeihen, wenn ich sage, dass mich die ganze Zeit jener wissenschaftliche Gegenstand in Anspruch nimmt, dessen wegen sich mein Freund, Sektionschef L. v. Thallóczy, an Sie gewendet hatte. Ich meine die in dem Budapester Staatsarchiv befindlichen *glagolitischen* Urkunden, deren Verzeichnis Sie die grosse Güte hatten zusammenstellen zu lassen. Ich sehe aus diesem Verzeichnis, dass Sie im ganzen 46 Urkunden besitzen, deren paleographisches Studium für mein Werk, das in Petersburg erscheint (in der Serie der von mir redigierten »Encyklopädie der slavischen Philologie«) von grosser Wichtigkeit wäre. Ich habe daher den Wunsch durch die reproduktionanstalt Weinwurm Antal diesen ganzen Material in der meinen für Studienzwecke sehr geeigneten Art weiss auf schwarz aufnehmen zu lassen, wenn 1° die Urkunden sich zur Aufnahme in besagten Weise eignen, 2° wenn die Gesamtkosten sich nicht zu hoch stellen werden. Herr Weinwurm spricht von Aufnahme je nach der Grösse um der Preis von 1 bis 3 Kronen. Da ich voraussetze, dass nicht alle Urkunden von grossen Umfang sind, — die glagol. Kursivschrift ist ja in der Regel klein, gedrängt, und nicht vielen Abreviaturen versehen — so würde vielleicht der Preis für

[5] Thallóczy brachte bereits am nächsten Tage, am 23. Nov. 1910 in seinem Brief die Bitte um die Liste der Urkunden und um die Bewilligung von photographischen Aufnahmen vor. »Die Vermittelung nahm ich — schreibt er in seinem Briefe — um so mehr gerne auf mich, weil Jagić die ungarischen Beziehungen unter den Slawisten stets mit voller Objektivität behandelte.« (Landesarchiv, registriert unter Nr. 2083.1910. Fons 320.1903.)

die Aufnahme den Betrag von 100 Kronen nicht stark übersteigen. Nur macht grosse Bedenken der Zusatz, dass die Urkunden täglich zu Wagen in die Anstalt und vom dort zurück im Archiv. gebracht werden müssen. Da er einen solche Transport nicht c. 7 Kronen berechnet und ich nicht weiss, wie viel Tage er dazu brauchen würde, um die 46 Stück Aufnahmen, so steigern sich dadurch die Kosten der ganzen Herstellung um ein beträchtliches. Bei uns sind im Archiv und in der Hofbibliothek die Kammern für die photogr. Aufnahmen im Hause selbst, so dass die Transportkosten entfallen.

Unter solchen Umständen bleibt nur nichts anderes übrig, als den Herr Weinwurm bitten, wenn er einmal ins Archiv kommen sollte, an Sie mit der Bitte heranzutreten, dass Sie ihm die Urkunden gütigst zeigen, wornach er ungefähr bestimmen könnte, ob er alle Urkunden aufnehmen kann, in welcher Grösse sie sind und in welcher Zeit er die Aufnahme vollenden könnte. Darnach wäre er im Stande den Kostenvoranschlag zu machen und ich würde dann schon, ob ich der Betrag, der dazu erförderlich ist, erschwingen kann. Sollten Herr Weinwurm geneigt um diese vorläufige Einsichtnahme zu machen, dann erlaube ich mir Sie schöne zu bitten, dass Sie ihm dabei an die Hand geben. Ich habe ihm aus Ihrer Mitteilungen die Nummer angefügt, unter welchen die besagten glagol. Urkunden verwahrt werden.

Im Voraus für Ihre weitere Gefälligkeit herzlich dankend, zeichne ich mich

Ihr ganzergebener

Hofrat Dr V. v. Jagić

30. Wien d. 20 Jänner 1911
VIII Kochgasse 15.

Sehr geehrter Herr Sektionschef!

Ich habe sowohl Herrn Oberarchiwar v. Nagy als dem Photographen schon geschrieben und gedankt, nur Ihnen, der Quelle dieser versprochenen Dienstfertigkeiten — noch nicht. Ich muss Ihnen wohl mitteilen, wie die Sache jetzt steht nach dem von Herrn v. Nagy eingesendeten Verzeichniss besitzt das Budapester Staatsarchiv 46 Urkunden glagol. Schrift. Um auf Grund dieses schönen Materials Studien machen zu können, möchte ich von jeder Urkunde, die aufnahmsfähig ist, ein Exemplar haben. Da der Photograf 1—3 Kr für das Exemplar rechnet, so wäre dieses ganze Material um c. 100—120 Kr zu haben. Bedenken erregt nur der Zusatz, dass die Urkunden zum Photographen transportiert werden müssen und für einen solchen Transport rechnet er die Auslage von c. 7 Kr. Nun weiss man aber nicht, wie lange Zeit die An-

29. [1] Gyula Nagy (1848—1924) ungarischer Historiker, Oberarchivar im Staatsarchiv in Budapest. — Fundstelle des Briefes: Landesarchiv, Fons 320 (1903).

fertigung solcher Aufnahme in Anspruch nehmen dürfte, d. h. wie vielmal 7 Kronen noch dazu gerechnet werden müssten.

Ich habe dann den Photographen gebeten sich gelegentlich einmal das ganze Material vorlegen zu lassen — in diesem Sinne schrieb ich auch an H. v. Nagy — um eine Kostenvoranschlag zu machen. Auf einen Aufwand bis 150 Kr. wäre ich schon bereit einzugehen — aber viel mehr nicht. Ein pensionierter Professor kann sich mit einem Sektionschef nicht vergleichen!

Nun hab' ich bis heute keine Nachricht bekommen. Ich bin aber schon drinnen in der grössten Arbeit, bei 20 Tafeln sind schon druckfertig. Es ist darum periculum in mora. Hoffentlich kommt der Photograph bald in die Lage mir mitteilen zu können, wie viel der ganze Spass kosten dürfte.

Jedenfalls bin ich Ihnen schon jetzt zum grossen Dank verpflichtet, dass Sie in Budapest die Sache in Fluss gebracht haben.

Mit freundlichem Gruss

Ihr

ganzergebener alter Freund

V. Jagić

31.

Wien 20. 2. 1911
VIII/1 Kochgasse 15.

Hochverehrter Herr Sektionschef!

Da ich nach den Zeitungsberichten voraussetze, dass Sie noch in Budapest sind, so will ich die Gelegenheit benützen, um Ihnen mitzuteilen, dass ich von der Photogr. Reproduktionsanstalt Weinwurm alles, was sie bekam, in tadelloser Ausführung zugestellt bekommen habe, und natürlich auch die Rechnung pünktlich bezahlt habe. Die Sache hat sich wesentlich verteuert dadurch, dass das Budapester Staatsarchiv noch keinen Raum für die Photographen zur Verfügung hat, sondern die Sachen hin und her transportiert werden müssen. Ich habe für die 38 Stück, von denen einige ganz klein sind, doch im ganzen 105 Kr. zahlen müssen. Jetzt kann ich wenigstens nach diesem Exemplar den Charakter der Schrift beurteilen, wodurch ich eine viel genauere Einsicht in die Kursive des 15—16 Jahrh. gewonnen habe. Ich hätte gern aus den mir vorliegenden Stücken 2—3 noch für die weitere Reproduktion auf Glas ausgewählt, allein unter diesen erschwerenden Umständen muss ich davon abstehen, so dass eigentlich keine von diesen Urkunden in meine Tafeln Aufnahme finden wird. Unter den Aufnahmen steht auch eine Urkunde mit der Bezeichnung N. R. A. Fasc. = 1650 N^{ro} 7, unter der N. 34345 als glagolitisch, die aber nicht glagolitisch, sondern mit der bosnischen cyrillischen Schrift geschrieben ist, sie ist von J 1492. Sollten Sie zufällig ins Archiv kommen, so könnten Sie die Herrn darauf aufmerksam machen. Übrigens vielleicht steckt der Fehler nicht in dem Katalog des Archivs, da ja die Urkunde bei Kukulje-

vić mit cyrillischen Buchstaben abgedruckt ist. Ich hätte also früher nachsehen und sie als nicht glagolitische streichen sollen.

Vor etwa 14 Tagen war in Wien der gew. belgrader Professor der Botanik dr. Adamović,[1] der nachdem man ihn von dort davon geschickt hat und hier nicht anstellen will — ein nicht Deutscher kommt jetzt in Österreich auf eine deutsche Universität nicht mehr, eine südslavische in unserer Reichshälfte gibt es nicht, ergo — er muss faktisch hungern, trotzdem sein Name in der Wissenschaft guten Klang haz und unsere Akademie ihn bereits zweimal mit Reiseunterstützungen versehen hat. Er erzählte mir, dass man sich seinetwegen bereits bei Ihnen verwendet hat, vielleicht könnte er in Sarajevo an dem Landesmuseum eine Anstellung bekommen. Ich könnte den Herrn, nach der Beurteilung seiner wissenschaftlichen Leistunge seitens solcher Männer, wie mein Kollege von Wiesner[2] — noch auf wärmste empfehlen. Sie haben jetzt Gelegenheit mit Ihren hohen Herrn verkehren. Legen Sie für den armen Mann ein gutes Wort. Die bosnische Landesregierung wurde durch eine Anstellung Adamović, an dem Landesmuseum nicht nur ein gutes, sondern auch ein nützliches Werk leisten.

Wenn Sie bald nach Wien kommen und ich inzwischen gesund werde — ich sitze jetzt schon 8 Tage zu Hause »verschnupft« — so werde ich Sie besuchen und Ihnen meine palaeographischen Tafeln zeigen.

Inzwischen wünscht Ihnen viel Vergnügen

Ihr ganz ergebener

Alter Freund

V. Jagić

32. Spital am Semmering
31. 7. 1911

Sehr geehrter Herr Sektionschef!

Sie haben einen so grossen Freundschaftsdienst meinem Schwiegersohn erwiesen,[1] dass ich Ihre Güte missbrauchen möchte und mit einer Bitte komme. Sie sind ja mit der ganzen Welt infra et extra Hungariam bekannt. Könnten Sie also nicht die Bitte meines Neffen, dr. Ivan Güthner, Bezirksvorstand in Nova Gradiska in Slavonien, mit einer Empfehlung unterstützen? Es handelt

31. [1] Dr. Lujo Adamović (1864—1935) kroatischer Pflanzengeograph, hervorragender Kenner der Balkanflora, Professor an der Universität zu Belgrad, sodann Privatdozent an der Universität zu Wien.

[2] Julius v. Wiesner (1838—1916) österreichischer Botaniker, seit 1911 Professor an der Universität zu Wien.

32. [1] Aus den Briefen Milan Rešetars an Thallóczy vermochte ich nicht genau festzustellen, über welche Gefälligkeit es sich handelt. Am 17. Oktober 1911 bedankt er sich für die Beschaffung gewisser Karten. (Nationalbibliothek Széchényi, Thallóczysche Nachlassenschaft.)

sich um die Aufnahme seines Sohnes in die Kadettenschule in Kőszeg (Güns). Dieser Neffe ist ein natürlicher Sohn meines Bruders, der Pfarrer bei Agram war und auch glaub' ich beim Ministerpraesidenten[2] aus der Zeit seiner Banuswürde noch in Erinnerung lebt. Er hatte die menschlich verzeihliche Schwäche, die zwar mit kanonischen Bestimmungen in Widerspruch steht, dass er seine Kinder nicht verleugnete, sondern gut erziehen liess. So hat mal dr. Ivan Güthner seine juridischen Studien mit Doktorat absolviert, war dann Leutenant bei der Artillerie, quittirte aber einer Dame zu Liebe, die er heiratete. Als Artillerie-Leutenant war er beim Erzherzog Leopold Salvator sehr gut angeschrieben. Ich glaube, er leitet von dieser seinen Stellung als gewesener Offizier die Hoffnung ab, dass vielleicht sein Sohn aufgenommen werden könnte. Allein ohne besondere Empfehlung wird es wahrscheinlich schwehr gehen.[3] Also wenn Sie können, ich bin überzeugt, dass Sie es nicht unterlassen werden mit einigen Zeilen die Angelegenheit zu empfehlen. Ich werde Ihnen dafür sehr dankbar sein.

Mit vielen herzlichen Grüssen

Ihr

g. erg.

V. Jagić

33.

Wien 6/3, 1912
VIII/1 Kochgasse 15

Hochverehrter Excellenz — Herr und Freund!

Ich muss Sie doch von einem mich sehr kränkenden Missgeschick in Kenntniss setzen.

Als vor etwa vier Wochen Graf Khuen-Héderváry nach seiner Augenkrankheit nach Wien kam, schrieb ich ihm, gebeten von Agram aus, einen höflichen Brief, in welchem ich ihn gebeten habe sich für die Ernennung eines Theologen (dr. Ritig),[1] der vom Banus Tomašić[2] zum ausserord. Professor vorgeschlagen worden war, mit seinem mächtigen Einfluss gegen gewisse »Unterströmungen« — das Wort ist ja jetzt sehr populär — einzusetzen, zumal er als Minister für Kroatien dazu volles Recht hatte. Ich erinnerte ihn an unser vor vielen Jahren in Agram geführtes Gespräch und gab dem Glück-

[2] Ivan Nepamuk Jagić.
[3] Graf Khuen-Héderváry
[4] Der Plan von Ivan Güthner ist mißlungen. »Sinovi, od kojih je htio učiniti generale, da sada polaze gimnaziju« — so schreibt Jagić am 24. VII. 1919 an die Familie Rešetar nach Zagreb. (Korespondencija, Bd. I. S. 117.)

33. [1] Svetozar Ritig (Rittig) Kirchenhistoriker, Theologe, Pfarrer in Agram, von 1905 bis 1911 Professor der Theologie in Djakovo, sodann Privatdozent an der theologischen Fakultät in Agram.

[2] Nikola Tomašić (1851—1931), vom Jahre 1910 bis den 20. Jan. 1912 Banus von Kroatien-Slawonien und Dalmatien.

wunsch über das erlangte Augenlicht meinen aufrichtigen Ausdruck. Ich darf mit Bestimmtheit voraussetzen, dass mein Schreiben dem Grafen eingehändigt wurde. Allein ich bekam keine Antwort, wohl aber erfuhr ich, dass der genannte Theologe zum Professor nicht bestätigt, resp. ernannt wurde. Ich kenne dr. Ritig als tüchtigen Fachmann für das Bibelstudium des Neuen Testamentes. Aber gerade darum, weil er etwas mehr versteht, als die gewöhnlichen agramer Theologieprofessoren, hat er seine Gegner, die nach der in Kroazien in Blüte stehenden Unsitte nichts besser verstehen, als ihre eigenen Landsleute zu denunzieren. Ich will keine Namen nennen, aber bedauern muss ich doch, dass Verleumdungen beim Ministerpraesidenten und kroatischen Minister mehr Geltung hatten als meine Empfehlung.

Sie wissen, dass ich keine Politik treibe, aber für einen tüchtigen Fachmann einzutreten immer bereit bin. Wenn schon Graf Héderváry sein Vaterland mit einem Cuvaj[3] zu beglücken für gut fand, so hatte er doch dem viel gehetzten Land auch einen guten Theologieprofessor geben können. Er hat ja so wie so für das Land seitdem er es verlassen, wenig getan, selbst einen Banus, der seiner würdig gewesen wäre, vermochte er nicht ausfindig zu machen.

Sie sind jetzt als Excellenz dem Grafen noch näher als früher. Es würde mich sehr freuen, wenn Sie ihm bei passender Gelegenheit ganz offen mitteilen wollten, dass er mich durch Missachtung unverdienter Weise gekränkt hat, während ich ihm eine kleine Gelegenheit geboten hatte, für das arme Land wenigstens durch die Erwirkung der Ernannung eines guten Professors einen kleinen Dienst zu leisten.

Empfangen Sie diese Zeilen mit gleicher Aufrichtigkeit, mit welcher ich Sie zu Ihrer Kenntniss bringe, weil ich Sie als einen geraden Charakter hoch schätze.

Mit freundlichem Gruss

Ihr ganz ergebener

V. Jagić

34. Gloggnitz a/d Südbahn
9. 7. 1913

Euer Excellenz,

Hochgeehrter Herr Sektionschef!

Zuerst meinen verbindlichsten Dank für die freundliche Erinnerung zu meinem, gegen meinen Willen ausgeplauschten und in die Voss'sche Zeitung[1]

[3] Slavko Cuvaj (1851—1931) kroatischer Politiker, sodann nach der zeitweiligen Aufhebung der Verfassung (4. Apr. 1920) Komissar.

34. [1] Vossische Zeitung — Berliner liberale Tageszeitung (1751—1934), seit 1751 führt sie als Untertitel den Namen des Buchhändlers C. F. Voss.

gekommenen fünfundsiebzigsten Geburstag. Die Wiener Publizistik hat den Artikel aus Berlin mit allerlei Unrichtigkeiten übernommen und darüber ihre Sauce gegossen so wird man auf einmal ein geplagter Mann!

Gern würde ich Ihnen[2] für die genannten Städte einige Namen nennen, wenn ich nicht wüsste, dass jetzt niemand von meinen Bekannten in der Stadt anzutreffen ist. Alle sind über die Ferien fort auf dem Land, oder auf ihren Gütern. Ich weiss das von den meisten ganz bestimmt, so z. B. in Kijew wäre Peretz,[3] in Charkow Kulbakin[4] in Odessa Thomson[5] und Ljapunov[6] zu nennen. Doch alle diese sind fort.

Mit Florinskij[7] in Kijew stehe ich seit Jahren in keinem Werkehr mehr.

Für ganz Südrussland hat wohl den innigsten Verkehr mit der Ukrainischen Intelligenz der Lemberger Professor Hrussewski[8] (Грушевскій). Wenn Sie, unter eventueller Berufung auf mich, an ihn nach Lemberg schreiben wollten, ich glaube, er würde Ihnen die besten Beziehungen anzuknüpfen verhelfen können.

Meinen herzlichen Gruss, auch von meiner armen kranken Frau Empfehlungen

Eu. Excellenz

ganz ergeb.

V. Jagić

35.

Gloggnitz a/d Südbahn
31. 8. 1913

Euere Excellenz, Hochverehrter Herr Sektionschef!

Ich erlaube mir Ihnen einen an mich gerichteten Brief eines mütterlicherseite Verwandten, der in Bosnien ein Stückchen Brot verdienen möchte, vorzulegen mit der höflichen Bitte, ob Sie durch Ihre Beziehungen nicht den jungen, wie es scheint, der Empfehlung würdigen Mann, an betreffender Stelle mit einem freundlichen Worte erwähnen könnten.

Ich hatte s. Z. ihn an Zurunić empfohlen, allein da mein Klient und Verwandter kein Serbe, sondern Kroate ist, so fand meine Empfehlung kein

[2] Thallóczy beabsichtigte eine neuere Reise nach Rußland.
[3] V. N. Perec (1870—1934) Literaturhistoriker in Kiew, sodann in Leningrad.
[4] St. M. Kul'bakin (1873—1941) Universitätsprofessor in Charkow, sodann in Skoplje und in Belgrad.
[5] Al. I. Tomson (1860—1935) Indogermanist in Odessa (1897—1935).
[6] B. M. Ljapunov (1862—1943) Universitätsprofessor in Odessa.
[7] P. D. Florinskij (1854—1919) Universitätsprofessor in Kiew.
[8] M. S. Grušewskij (1866—1934) Hauptgestalt der ukrainischen bourgeois-nationalistischen Geschichtsschreibung.

35. [1] M. Mandić, Beamter der Landesregierung in Bosnien.

Gehör. Den im Brief erwähnten dr. Mandić[1] kenne ich nicht und mit umbekannten Herrn möchte ich nicht zu tun haben.

Mit dem Ausdrucke alter Treue und Freundschaft bin ich

Ihr

g. erg.

V. Jagić

[Am Rückseite:] Rohitsch-Sauerbrunn
(dort war ich, aber den Brief schicke ich erst von hier aus Gloggnitz)
V. J.

36. Wien 31. 12. 1913
VIII/1 Kochgasse 15

Euer Excellenz, Hochverehrter Freund!

Vor allem meinen doppelten herzlichen Glückwunsch: einmal zu der Rangserhöhung,[1] die einen schön klingenden Hintergrund hat und weitere Erhöhung in Aussicht stellt: dann zum neuen Jahre, das richtiger und einsichtsvoller sein möchte, als es das so eben zu Ende gehende war. Ferner bin ich zum verbindlichsten Dank verpflichtet für die freundliche Zusendung der schönen Ausgabe der »Studien zur Geschichte Bosniens und Serbiens«.[2] Hoffentlich schreibt kollege Jireček einige Worte fürs Archiv.

Indem ich mich, armer pensionierter, von aller Welt vergessener Professor in Ihre fernere hochgeschätzte Freundschaft bestens empfehle, muss ich Ihnen leider auch die Mitteilung machen, dass bei mir recht traurig aussieht, da meine Frau imfolge einer lang schon anhaltender Krankheit mit jedem Tage schwächer wird und mich mit der grössten Besorgnis für die nahe Zukunft erfüllt.

Mit dem Ausdruck innigster Hochachtung

Eu. Excellenz

treuer Freund

V. Jagić

37. Wien 8. 11. 1915
VIII/1 Kochgasse 15

Euer Excellenz!

Ich habe im Verlaufe dieses Jahres mehrere Karten von dem in Bihać internierten, gewesenen Herausgeber der »Bosanska Vila« Kašiković[1] erhal-

36. [1] Thallóczy wurde im Jahre 1912 zum wirklichen geheimen Rat ernannt.
[2] Studien zur Geschichte Bosniens und Serbiens im Mittelalter. Übersetzt von Fr. Eckhardt. München—Leipzig, 1913.
37. [1] Nikola Kašiković (1861—1910) wurde im Jahre 1914 als Geußel in Haft genommen, dann als Hochverräter verurteilt.

ten, in welchen er mich um Intervention zur Erleichterung seiner Lage bittet. Die erste Karte hatte ich an gewesenen hochen Beamten der bosn. Landesregierung dr. Mandić geschickt. Ich glaube nicht, dass er etwas zu Gunsten des Mannes tun konnte, eine Antwort bekam ich natürlich nicht. Die zweite Karte liess ich unberücksichtigt. Nun bekam ich vor drei-vier Tagen abermals eine Karte, mit ausdrücklichem Vermerk »Interniert«, also auf rechtmässigem Wege. Er klagt über Krankheiten und wünscht natürlich Befreiung. Ich kam ihm diese um so weniger verschaffen, als ich ja gar nicht weiss, warum er interniert wurde. Um aber doch etwas zu tun, melde ich diesen Fall Ihnen, geleitet von der Überzeugung, dass Sie immer bereit sind zu helfen, wo es möglich ist. Ich kenne den Herrn Kašiković persönlich gar nicht, weiss nur so viel, dass er lange Zeit Herausgeber der obengenannten belletristischen Zeitschrift war, die glaub' ich nicht besonders gern gesehen wurde. Er selbst behauptet nie Politik getrieben zu haben. Ich kann selbsverständlich diese Behauptungen weder bestätigen noch widerlegen. Es genügt mir zur Beruhigung meines Gewissens, dass ich Ihnen, Excellenz, als einem einflussreichen und gerechten Mann diese Angelegenheit zur Kenntnis bringe.

Ich bin erst seit dem 10ten Oktober in Wien und fühle mich in der lärmenden Grosstadt nicht so wohl wie es in der ländlichen[2] Stille und Einsamkeit war.

Mit dem Ausdruck aufrichtigster Hochachtung

Euerer Excellenz

alter, treuer Freund

V. Jagić

38.

Wien 10/11, 1915
VIII/1 Kochgasse 15

Euer Excellenz!

Nachdem Sie die grosse Freundlichkeit hatten auf mein Schreiben mit der Bereitwilligkeit der Angelegenheit Kašiković's, Ihre Aufmerksamkeit zu widmen, zu antworten, halte ich es für meine Pflicht Ihnen die Originalkarte des betreffenden Herrn vorzulegen. Sie werden aus derselben ersehen, dass er eigentlich über ungerechte Behandlung sich nicht beschwert, sondern nur im allgemeinen lamentiert, und natürlich befreit zu werden wünscht. Wollen wir hoffen, dass der Krieg bald zu Ende geht, dann wird wohl auch der Zustand der Internierten in irgendeiner Weise ein Ende nehmen.

Hochachtungsvoll ergebenst

Euer Excellenz

Alter Freund

V. Jagić

[2] In Payerbach.

39. Wien 20. 12. 1915
VIII/1 Kochgasse 15

Excellenz!

Ich bin Ihen für die freundliche Mitteilung als einen schönen Beweis Ihres Vertrauens zu mir und Ihres Worthaltens zum ausserordentlichen Dank verpflichtet. Die betreffende Schilderung entspricht ganz meinen Voraussetzungen und wenn der Mann wirklich krank ist und in dieser Beziehung etwas für ihn geschieht, so muss er dafür sehr dankbar sein. Mehr dürfte er auch nicht erwarten.

Eine sehr angenehme und mir teuere Überraschung ist mir heute aus Leipzig zugekommen, für die ich gewiss wieder Ihnen zu danken habe, das ist Ihre Erinnerung an J. Ch. v. Engel,[1] dessen Werke uns alten Männern aus unserer Jugend sehr lieb und geläufig waren. Gestatten Sie mir Ihnen für diese schöne Weihnachtsgabe meinen verbindlichsten Dank auszusprechen.

Im Oktober 1875 erschien die Ankündigung meiner Ausgabe des »Archivs für slavische Philologie«. Es waren also im Oktober 1915 vierzig Jahre, dass ich diese Zeitschrift leitete. Viel Zeit, viel teuer Liebe zur Idee dieser Zeitschrift, die ein internationales Vermittlungswerk werden sollte und wie ich glaube, auch war (pro parte virili) — geht jetzt still zu Ende. Der Verleger klagt über zu grosse Abnahme der Abnehmer und ich befürchte, dass auch die Zahl der Mitarbeiter sinken wird. So haben wir beschlossen die Zeitschrift mit der nächstens zu erfolgenden Ausgabe des zweiten Doppelheftes des 36ten Bandes zu — sistieren. So lautet der euphemistische Ausdruck. Ich werde wohl die Wiederaufstehung desselben schwerlich erleben. Für mich ist das eine sehr empfindliche Niederlage, man hat mir nur so zu sagen den Lebensnerv abgeschnitten! Betrachten Sie diese Zeilen als eine Todesanzeige, mit dem Zusatze »Um stilles Beileid wird gebeten?«

Ich wünsche Ihnen, Excellenz, angenehme Feiertage und ein glückliches, friedenbringendes Neues Jahr.

Mit freundlichem Grusse in treuer Verehrung

Ihr g. erg. V. Jagić

40. [Ohne Datierung]

Sehr geehrter Freund!

Sokolov wird Ihnen ein Stud. Bučar ins Bureau bringen, der in Ihrem Archiv etwas arbeitet und jetzt gerade das Exemplar liest.

Dobrovsky's Briefwechsel schicke ich durch unseren Diener mit diesen Zeilen.

Zeitschrifte muss ich erst nachsuchen.

39. [1] Johann Christian von Engel und seine Korrespondenz. Sonderabdruck aus der »Ungarischen Rundschau« 1915.

Se. Excellenz[1] schmunzelte nur zu meiner Zumuthung den Bologner kroatischen Codes[2] herzuverlangen. Offenbar glaubt der Herr Minister, dass wir ihn wieder drankriegen möchten zu neuen Auslagen! Beitreiben Sie jetzt weiter, ich hoffe wir werden schon S. Excellenz »erweichen«.

Wegen des Codex bleibt dabei, dass er uns von Samstag 6 Uhr bis Mittwoch 8 Uhr früh zur Verfügung gestellt wird.

Mit herzlichen Grüssen

Ihr ganz ergebener

V. Jagić

NAMENVERZEICHNIS

Adamović, L. **31**
Andrić, N. **19**
Ásbóth, O. **9, 13**
Čuvaj, Sl. **34**
Čaić 14
Deák, F. **24**
Đorđević, D. **9**
Eötvös, L. **13**
Florinskij, P. D. **34**
Gruševskij, M. S. **34**
Güthner, Ivan **32**
Güthner, Ivica **32**
Hodinka, A. **5, 9, 10**
Hörmann, K. **2, 4, 16**
Höernes, M. **11**
Inkey, A. **24**
Jagić, Ivan Nepamuk **1, 32**
Jagić-Struppi, Sidonia
Janković, J. **24**
Jireček, K. **10, 18, 36**
Kállay, B. **2, 4, 7, 14, 23, 27, 40**
Kašiković, N. **37, 38**
Khuen-Héderváry, K. **19, 28, 32, 33**
Kozak, J. **7**
Kulbakin, St. M. **34**
Krauss, Fr. S. **2**
Ljapunov, B. M. **34**
Mandić, M. **35, 37**
Melich, J. **9, 21**
Miklosich, Fr. **4**
Müller, D. H. **16**
Nagy, Gy. **29, 30**
Novaković, St. **9, 27**
Oblak, V. **12**
Pavić, A. **19**
Pekmezović, G. **11**
Perec, V. N. **34**
Pogodin, Al. L. **27**
Pypin, N. A. **15**
Rešetar, Jelka **20**
Rešetar, M. **20**
Rittig, Sv. **33**
Starčević, A. **4**
Strossmayer, J. **24**
Šurmin, D. **19**
Syrku, P. A. **15, 17**
Szily, K. **13**
Thun, Fr. A. **15**
Tomašić, N. **33**
Tomson, Al. I. **34**
Ungarische Akademie der Wissenschaften **5, 13**
Ungarisches Landesarchiv (Staatsarchiv) **28, 31**
Wiesner, J. **31**
Archiv für Slavische Philologie **21, 39**
Fontes Slavici, **5, 8—13, 18**
Глаголическое письмо **28—31**
Psalterium Boboniense **40**

40. [1] Benjámin, v. Kállay seit 1882 gemeinsamer Finanzminister, Gouverneur von Bosnien. Auf seine Anregung brachte die bosnische Landesregierung die eine Urkunde von Stefan Uroš II. Milutin (Svetostefanski hrisovulj kralja Stefana Uroša II. Milutina. Beč 1890) und das Missal von Hrvoja (Missale glagoliticum Hervoiae ducis Spalatensis. Vindobonae 1891). An den Vorbereitungsarbeiten der Drucklegung dieser beiden prächtigen Publikationen nahm auch Jagić teil.

[2] Словенская псалтырь, Psalterium Bononiense. Vindobonae 1907, erschien auf Kosten der österreichischen Akademie. Mit den Vorbereitungsarbeiten wurde im Jahre 1890 begonnen. Siehe diesbezüglich das Vorwort von Jagić.

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

Budapešťský rukopis staročeských duchovních písní

(Jezu Kriste, Ščedrý kněže, písně mariánské, hymna)

P. Király

I. Popis památky

Písně jsou obsaženy v kodexu chovaném v Maďarské národní knihovně (Országos Széchenyi Könyvtár) v Budapešti, pod signaturou c. l. m. ae. 243.[1] Podrobný popis kodexu podává E. Bartonieková v soupisu kodexů knihovny Codices latini maedii aevi, Budapest 1940. Kodex je papírový, pochází z XV. stol., má 66 stran a je velikosti 29.6 × 20.1 cm. Vazbu má novověkovou z XIX. stol. Kodex má tyto části:

f. 1': Pars carminis partim lingva Latina, partim lingva Germanica conscripti. — ff. 2—9': Pars officii s. Dorotheae; ff. 10—13: Passio Domini Ihesu Christi secundum Iohannem . . . notis musicis choralibus instructa; ff. 13'—15: Inicium sancti ewangelii secundum matheum . . . notis musicis instr.; ff. 15—15': Pars legendae s. Matthiae apostoli; ff. 16—22: Praefationes missae, notis musicis instructae; ff. 22'—23': Vita s. Laurentii; f. 23': Vita s. Procopii; ff. 24—27': Lamentationes Ieremiae prophetae; ff. 28—42': Hymni de B. Maria V., germanici et latini (nonnulli notis musicis instructi); f. 30: Adnotationes. (»Wencesslaws dei gracia« rex Bohemiae); ff. 43—43' et 45—47': Threnorum capp. . . .; ff. 43'—44: Orationis Ieremiae vv. (Notis musicis instructi); f. 44': Hymnus de Ihesu Christo; ff. 48—53: Hymni de Ihesu Christo et de B. Maria V. Bohemici et Latini, notis musicis instructi; ff. 53'—54': [Grimaldus, abbas Sangallensis:] Liber sacramentorum; ff. 55—65': Kyrie, Gloria, Sanctus, Benedictus, Agnus Dei, notis musicis instructi; f. 66: Adnotationes Bohemicae; f. 66': Hymnus de B. Dorothea, . . . notis musicis instructus.

Z tohoto popisu je vidět, že Bartonieková objevila všechny české texty kromě hymny *Chwala to[by]e* (str. 44'). Autorka na základě těchto textů a na základě záznamu na str. 30 Wenceſſlaws dei gra[tia] považuje kodex za památku české provenience. Toto její konstatování můžeme doplnit tím, že pro český původ svědčí i další text české provenience, část Vita s. Procopii (str. 23').

[1] Starší signatura kodexu byla pravděpodobně: L. VII. 7. (str. 1'). Takové značky se však v Národní knihovně nepoužívaly.

Kodex se dostal do Národní knihovny v Budapešti dne 31. VII. 1866 jako dar maďarského archeologa Rómera Flórise. Podle záznamu tehdejšího bibliotekáře, Pála Erdélyiho (str. 1), vazbu kodexu tvořila původně dřevěná destička, obalená pergamenem a upevněná ke kodexu ústřižky. Vazba byla však velice poškozená, a proto kodex byl r. 1896 restaurovan a opatřen novou vazbou. Bohužel po pergamenech a po ústřižcích, které byly dřívě uloženy ve zvláštním balíku, teď není stopy.

Z hlediska otázky provenience kodexu je pozoruhodný zápis vlastníka, který čteme na str. 2: Ex Libris Steph[ani] de Reuay (zápis ze XVI. stol.). To jméno nám však neprozrazuje mnoho. Rod Révayovců původně nežil totiž na území Slovenska, nýbrž na Dolní zemi, v Srěmu; na Slovensko se dostal až po bitvě u Moháče, po vpádu Turků. Roku 1527 jsou Révayovci již v Turci a patří jim Sklabiňa a později Blatnica, Trebostovo, pak i Holíč a Šaštín.[2] Kodex tedy původně — pravděpodobně — nemohl náležet Révayovcům; mohl se k nim dostat — jenom v době, kdy přesídlili na Slovensko, a to — z jiného kraje, snad ze Sklabině, Blatnice, Trebostova nebo spíše z Holiče nebo ze Šaštína. Bohužel, nelze dál stopovat otázku provenience do minulosti, protože nemáme žádné doklady o místě vzniku kodexu. Záznamy nám nic neprozrazují o tom, zda byl kodex napsán v Čechách, na Moravě nebo na Slovensku. Na základě jazykových faktů můžeme však usuzovat nejspíše na moravskou provenienci.

II. Textová kritika

1. Znění textů

Texty těchto písní byly již publikovány. Píseň JKŠK — její varianta trnavská (ostřihomská) i budapešťská — byla vydána několikrát,[3] mariánské písně uveřejnil J. Macůrek,[4] pouze hymna *Chwala to[by]e tworcze* (str. 44') unikla pozornosti vydavatelů.

[2] Sr. Nagy Iván, Magyarország családai IX, 690 sl.; Kempelen Béla, Magyar nemesi családok IX, 94—5.

[3] Trnavský (ostřihomský) text publikoval poprvé J. Jireček, Stará píseň církevní ze Slovenska. Slovenské noviny č. 84 (1853) 322; *tentýž*, Píseň církevná ze 14. věku. Světozor, příloha ke Slovenským novinám, 1855, 41; *tentýž*, Hymnologia bohemica. Dějiny církevního básnictví českého až do XVIII. století. Praha 1878, 89; další edice: Zd. Nejedlý, Počátky husitského zpěvu. Praha 1907, 459—63. — Vydání varianty budapešťské: J. Macůrek, Bohemika v budapešťských archívech. Věstník ČAVU 59 (1950) 121; Fr. Mužík, Nejstarší nápěv písně »Jezu Kriste, štědrý kněže« a jeho vztah k Husově variantě. Acta Univ. Carolinae 1958, Philos. et hist. I, 31—53 + 5 příloh. — Dosavadní literatura o písni JKŠK: Gerő János, A cseh és tót középkori vallásos költészet története. Besztercebánya 1913, 265; Ant. Škarka, Nejstarší česká duchovní lyrika. Praha 1949, 96; P. Király, Zur Frage der ältesten slowakischen Sprachdenkmäler. Studia Slavica Hung. IV (1958) 146—7; Mužík o. c. — Poznamenávám ještě, že podle sdělení slovenského historika Petra Ratkoše, první zpráva o písni JKŠK nepochází od Jirečka, ale prý od K. Lányiho (sr. Király o. c. 146).

[4] Viz. Macůrek, Bohemika o. c. Poznamenávám, že Macůrkova edice v diplomatickém přepisu není bez omylů.

Jezu Kriste, štědrý kněže

Iheſu criſte ſczedri knyeże
ſotſem ſynem geden buoże
twogye ſczedroſt naſye ſbożye kyrıeleyſon

Ty gſy nynye ſde prżyednamy
naſwem tyele trpycż rany
żany żahrżyeſne krżeſtany: kyrıel

Aty6 ſw krew prolyl żany
y odyabla wykupilſ ny
ſpaſyż tworcże ſwe krżeſtany kyrıel

Angely gdu ſpyewagycże
ſweho tworcże hledagycże
chwalu gemu wſdawagycże kyrıel.

Swata marży bożye matye
day nam ſweho ſyna żnaty
aſnym wragy prżyebywacży. Kyrıel:

Krżyknyem wſechny khoſpodynu
at odpuſty naſy wynu
ada nam w ragy dyedynu. kyrıel:.

Spaſytely duſſy tyela
racż żbawyty żleho dyela
prżyeg duſſy by tye wydyela kyrıel

Swata marży prżyſtup kſudu
ſſiheſu criſtem kſwemu lydu
drżyewe neż ya duſſye żbudu: ky:

Otſe ſynu duſſe ſwaty
neday naſym duſſyem żtraty
napln namy kor deſſaty. ky:.

Swata marży gde prżyed namy
aproſyecży boha żany.
żany żahrżyeſne krżyeſtany. ky:.

ktoż tu modlytwu ſpyewagy
ſwatu marży wſrdcży magy
trſſy ſta dny odpuſka magy. ky:.

Prżygmem ſwate pożehnanye
naſym hrżyechom nażbawenye
awſyem duſſyem naſſpaſenye. ky:.

Potyehnyemyż żaten p[ra]men
aneupadnem vwyecżny plamen
vcho[way] na6 tworcże Amen Amen Amen*

Mariánské písně

1 [40] O maria matko bożye
ty6 wſech chudich rayſke ſbożye
pln a6 bożyeg ſwyetloſty
ſtkwi6 ſye w nebeſkey radoſty

* Píseň se nachází na str. 66. — Použitá zkratka: JKŠK.

Racz nam ſye daty chwalyczi zde naſwietıe
odſebe naſſ newſdalyty pozywotye
My ſpywanym vſtawyczznym
chczmy powſye czaſſy ſluzyty
zda byny twa ſwata myloſt
racz yla muky zbawiczi
Ale nam nebeſka radoſt
odtebe bud dana twa modlıtwa
maria ſwatym bud przyrowna na wyeky*

O Maria mathko myloſtywa
tyb ſmuthnich vtyeſſchenye
chudich obohaczenye
zatraczenich wykupenye
Whrziech padenych pozdwyzenye
Tyb nemoczнich vzdrawenye
ty mylugeb naſſye ſpaſenye
zdrawa bud panye myla
tyb boha w ſobye noſſyla
mezy wſchemy panamy zaſluzyla
zeſſ otcze[m] mathka gẽho ſynu zwolena
Myloſt twa wyſſye nebe ſchirſſy
neb zemye hlubſſye neb peklo
ſtkwy ſye yakz to ſluneczko
O Maria tyb zewſſech ſwatich przeſlawna
O Maria tyb metlyczka a aron welmy zplodlywa
Tyb owoczye ih[es]u chr[ist]a porodyla
Wſſeczkny moczy kamenye draheho maſſ y korzenye
tot do tebe wye czlowyeczy pokolenye
Oprzedoſtoyna matyczko zwolena
moczy twu bud wyna
nam hrzyeſſnym naduſſyczkach wſſyem ablazena
proſyzb zany ſweho ſyna
ıeſu criſta nynye y poſkonczenye Amen**

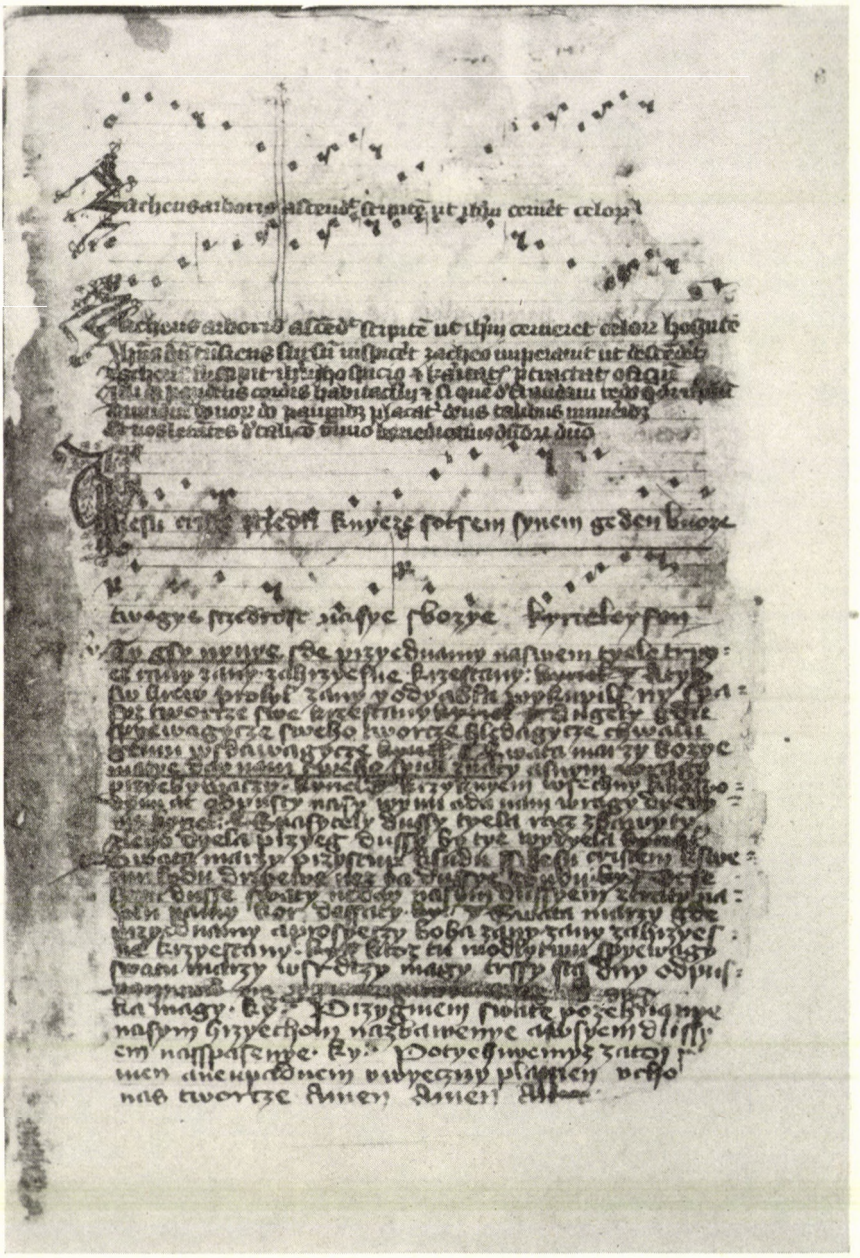
H y m n a

Chwala to[by][e] tworcze ge[n]b ſy trpıel
zany zahrzıeſſnye na krzızı pnyel
ge[n]b kralugeß b otcze[m] na neby
vſhſb nab hrzıeſſnye na zemi k.

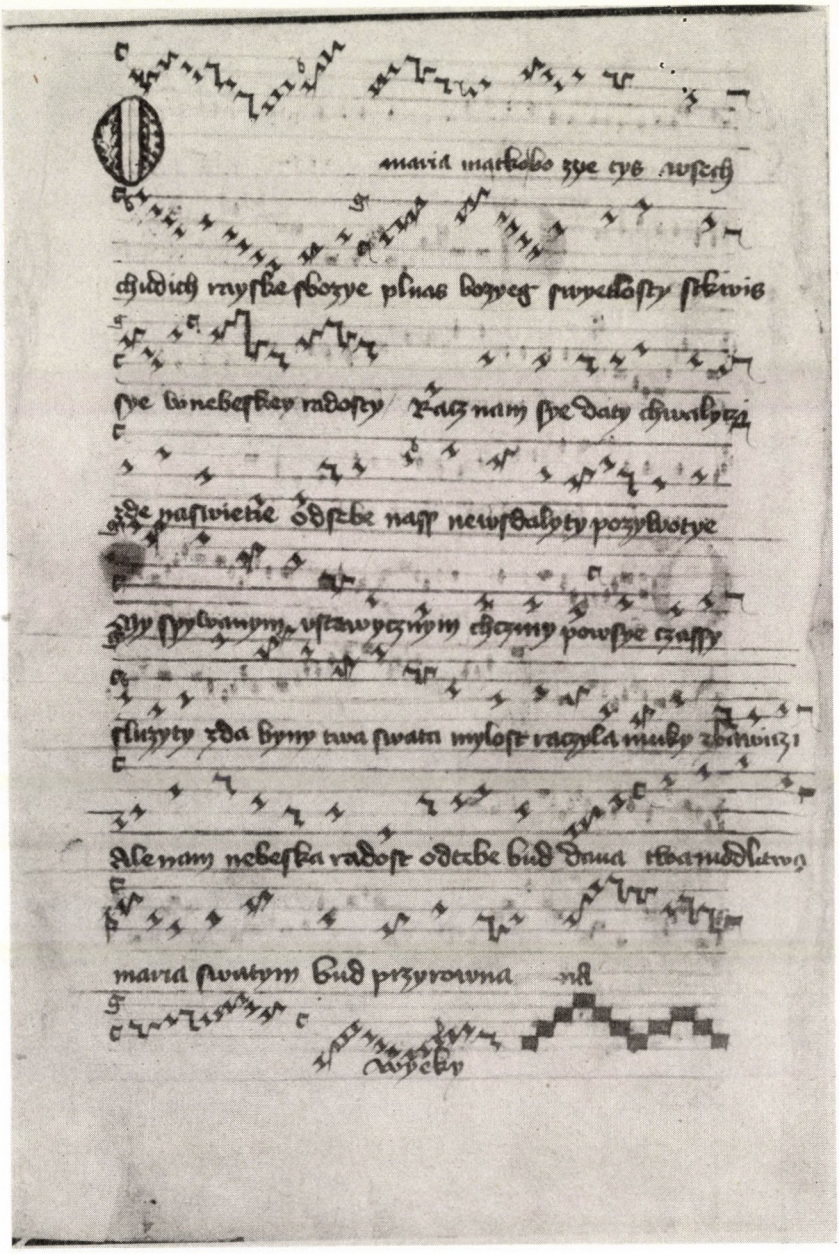
(latinský text: S[an]cta ma[ri]a ... celeſtib[us])

Pan[n]o ma[ri][a] twuoy mıly
ſyn geſib chr[istu]b pa[n] naſb gedny
vmrzel ge[st] na krzızı za wſſiczek lıd
aby nab tam do nıeſol
kde ſam kraluge k.***

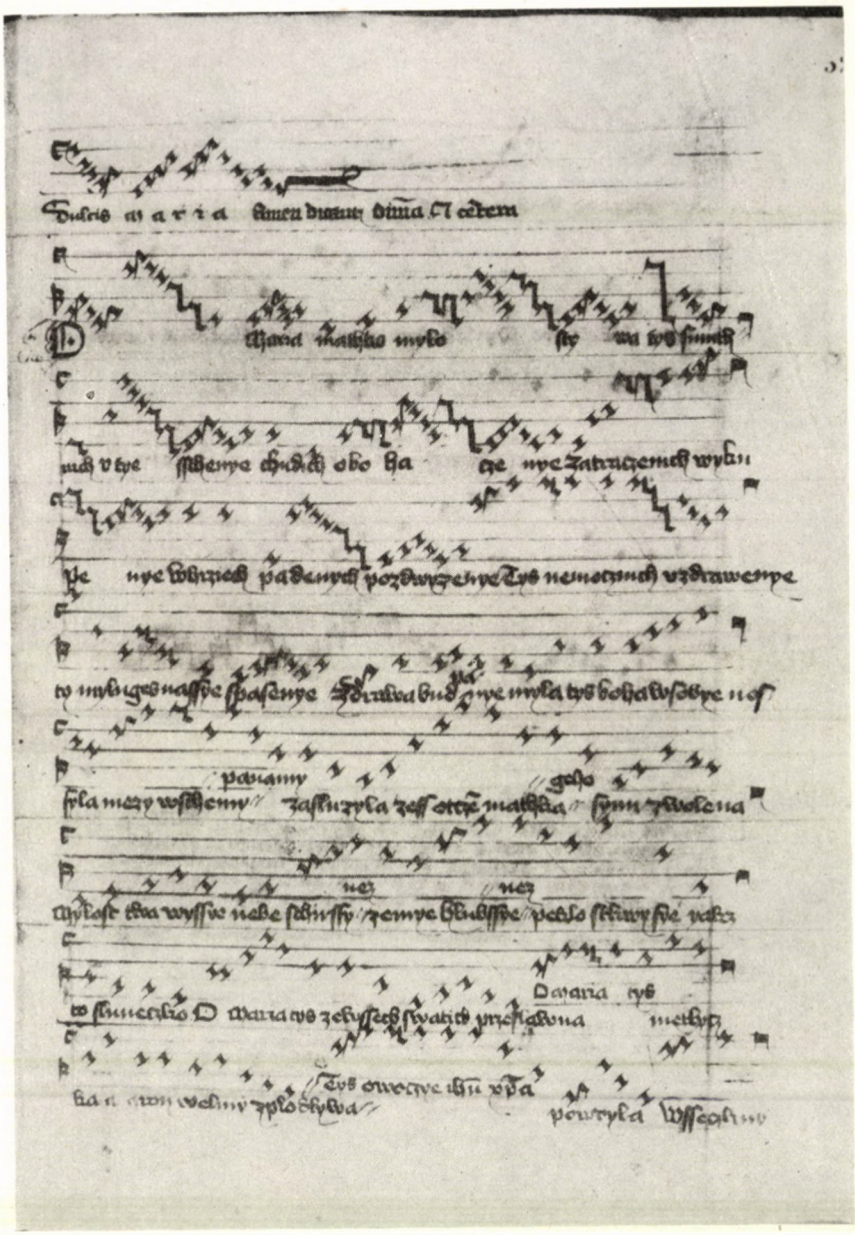
* Píseň se nachází na str. 50'. — Použitá zkratka: MMBož.
** Píseň se nachází na str. 52—52'. — Použitá zkratka: MMMil.
*** Text zaznačen na str. 44'. — Použitá zkratka: ChvT.



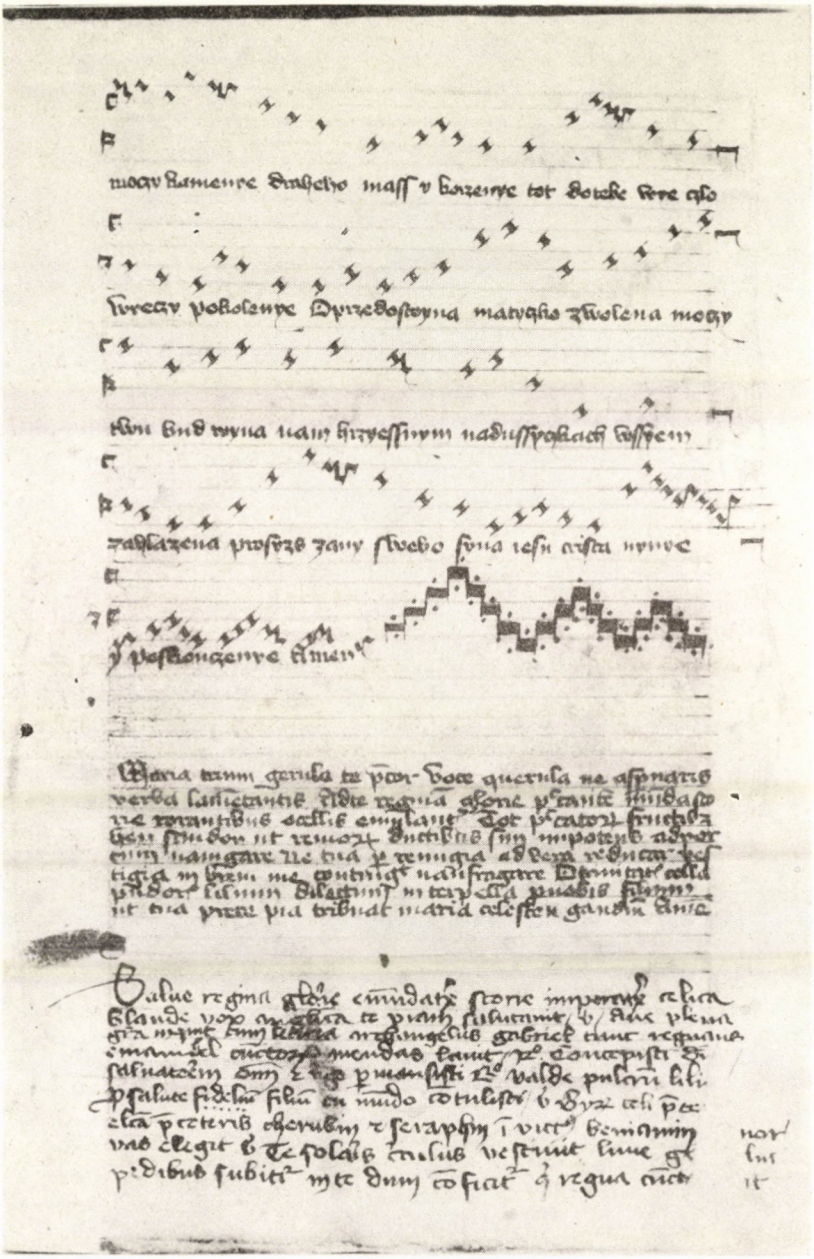
Jezu Kriste, ščedrý kněže



O Maria, matko božie



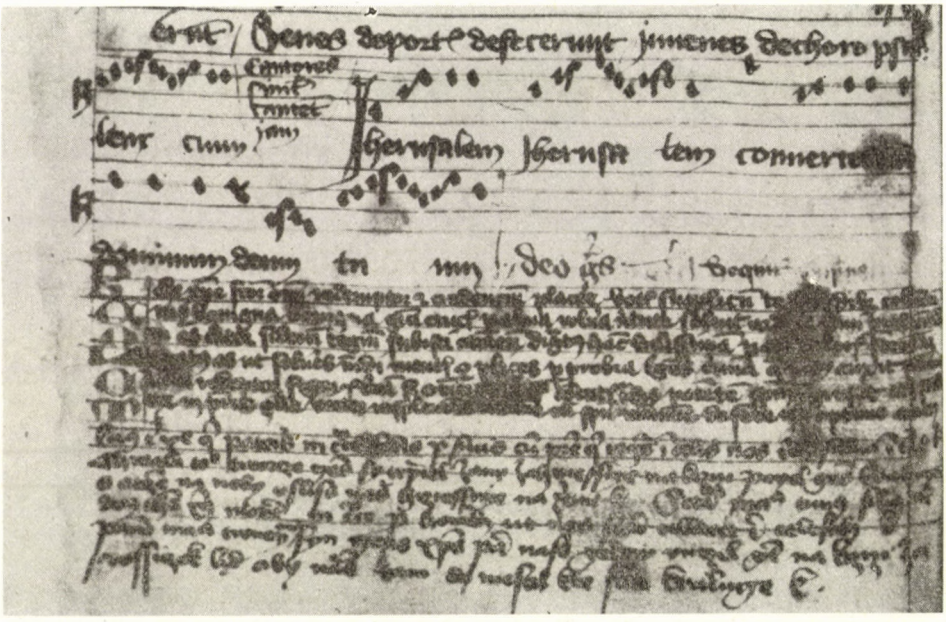
O Maria, matko milostivá



2. Filiace

Soubornou edici všech textů JKŠK pořídil Mužík (o. c.). Zabývá se i filiací textů a dospěl k závěru, že budapešťský rukopis je totožný s trnavskou (ostřihomskou) versí písně JKŠK (o. c 33—4).

Sám se rovněž přikláním k tomuto názoru. Nedávno jsem byl znovu v Ostřihomi a tam jsem se dozvěděl toto: trnavská arcibiskupská kapitulní knihovna byla přenesena do Ostřihomi r. 1821. Její materiál byl původně umístěn ve františkánském chrámu, r. 1853 (kdy nynější Bibliotheca byla



Chvala tobě, tvorče

vybudována) byl její materiál umístěn v arcibiskupské knihovně. Katalog této knihovny byl sestaven r. 1878. (Starší katalog nemají.) Kodex Psalterium pro missis v něm však není zachycen.

I když rukopisný materiál nacházející se v Ostřihomi není ještě plně katalogisovan, a proto není možno definitivně říci, zda náš kodex se tam přece neskrývá, zdá se pravděpodobné, že kodex Psalterium pro missis, který měl Jireček v ruce, po r. 1853 prostřednictvím Rómerovým se dostal z Ostřihomi do Národní knihovny v Budapešti.

Již v svém článku »Zur Frage« o. c 146 vyslovuji názor, že trnavsko-ostřihomský rukopis je podle všeho totožný s budapešťským. Zde bych přece chtěl shrnout důkazy svědčící pro totožnost rukopisů a současně bych chtěl poukázat i na některé momenty komplikující takový závěr.

Důkazy pro totožnost rukopisů: píseň JKŠK má v obou rukopisech 13 slok v témže pořadí a texty se téměř doslovně shodují; píseň JKŠK je zapsána v budapešťském i trnavském (ostřihomském) rukopisu »na předposlední straně mezi notami«, jak to připomíná Jireček; totožnost písní dokazuje srovnání všech Jirečkových edic s originálem a jejich vzájemné odchylky (Mužík textové odchylky od originálu vysvětluje nepřesností a nedůsledností Jirečkovou); a konečně okolnost, že budapešťský rukopis byl uložen v Széchenyiho knihovně až r. 1866, tedy až potom, kdy jej měl Jireček v ruce (srov. Mužík o. c. 34).

Důkazy proti totožnosti obou rukopisů: verse trnavská čili ostřihomská (edice Jirečkova) a rukopis budapešťský vykazují i některé rozdíly, a to nejen odchylky souvisící s transkripcí nebo se čtením textu, ale vyskytují se i odlišná slova a tvary, a setkáváme se i s vynecháním slov;[5] Jireček se vůbec nezmiňuje o dvou mariánských písních, obsažených v témže rukopisu (str. 50', 52—52'), v blízkosti písně JKŠK a zapsaných rovněž mezi notami; posléze si nedovedu vysvětlit, jak se dostal tento středověký rukopis z ostřihomské kapitulní knihovny do Budapešti, zvláště když tento »bibliofil« byl Rómer Flóris, vynikající maďarský archeolog, universitní profesor a člen Maďarské akademie věd.

Otázku textové souvislosti mohu studovat jenom u písně JKŠK, neboť mariánské písně nemají varianty, nebo mi alespoň nejsou známy.

Píseň JKŠK v těch částech, kde se texty jednotlivých versí rozcházejí, má shody s těmito variantami:

JKŠK:Bp 2 = MKaP, NUK; 6 = KVMO; 7 = MKapP; 9 = MKapP, KVMO; 11 = MKapP, NUK, KVMO; 15 = MKapP; 17 = MKapP, KVMO; 18 = NMP, VB; 25 = NMP, VB; 19 = NMP, VB, KVMO; 20 = MKapP, KVMO; 21 = MKapP, KVMO; 22 = NMP, VB, MKapP, KVMO; 24 = NMP, VB, MKapP, KVMO; 31 = KVMO; 32 = KVMO; 33 = VB, NUK; 34 = KVMO; 35 = NMP; 36 = NMP, VB; 37 = NUK; 38 = NUK.

Z toho je vidět, že JKŠK: Bp nejvíce (počtem 12) shod má s versí KVMO, pak s MKapP (10), s NMP (7), s VB (7), a nejméně s variantou NUK (5).

Poznamenávám ještě, že JKŠK: Bp má i takové sloky, výrazy a slova, která se v ostatních versích nevyskytují: 5: *naſwem tyele trpycz rany;* 8: *y odyabla;* 23: *ſſiheſu criſtem;* 29: *boha;* 36: *awſyem;* 39: *vcho[way] nas tworcze.*

[5] Takové odchylky jsou: *a)* odlišná slova: s otcem, duchem (verse trnavská, viz Jireček, Hymnologia o. c. 89) — ſotſem ſynem (rukopis budapešťský) 2, s Jezukristem — ſſiheſu criſtem 23, za to ramen — ʒaten p[ra]men 37, zhov — vcho [way] 39; *b)* vynechání slov: u Jirečka na konci 7. až 12. sloky chybá závěrečné »Kirieleison«, jakož i u poslední, 13. sloky třetí »amen«; *c)* odchylné tvary: trpiev — trpycʒ 5, všichni — wſechny 16, přistůj — prʒyſtup 22, duše — duſſye 24, Otče — Otſe 25, duším — duſſyem 26, křesťany — krʒyeſtany 30, všem dušem — wſyem duſſyem 36, nepadnem — neupadnem 38.

To všechno dokazuje, že JKŠK: Bp se plně neshoduje ani s jednou versí, má i samostatné, původní části. Nejvíce shod má s KVMO, i v tom ohledu, že ve 4 případech shodný text se nachází jenom u KVMO (za ny, za hřiešné křesťany / Ktož tuto modlitbu zpiev[a]jí / svatú Maří v srdci mají / Přijměm svaté požeh[nánie])[6]. Podobná shodná místa: dvakrát s NUK (Potiehněmež za ten pramen / a nevpadnem/[v] věčný plamen) a jednou s MKapP (a s ním v ráji přěbývati).

III. Paleografické poznámky

1. Již Bartonieková připomíná, že kodex napsalo více rukou; české texty naproti tomu jsou zaznamenány jedinou rukou. Poznamenávám, že táž ruka zapsala i latinské texty před českým textem a po něm. Píseň JKŠK a písně mariánské jsou psané knižním písmem jednodušší gotické minuskule, i když ovlivněným již i prvky kursivního písma, kdežto hymna je psaná písmem volnějším a v podstatě již písmem kursivním.

Důležitější paleografické vlastnosti našeho rukopisu:

Všechny čtyři texty (JKŠK, MMBož, MMMil, ChvT) mají jednotně **a** s jedním bříškem; *a* s dvěma bříšky se vyskytuje ponejvíce u velikých písmen (JKŠK 5x, MMBož 1x, MMMil 1x), u malých písmen jenom jednou (MMBož). V různých variantách písně JKŠK je tento stav: *a* s jedním bříškem má MKapP, KVMO a VB; výlučně *a* s dvěma bříšky má NMP, mimoto se objevuje ještě jednou v KVMO, NUK a VB (jako minuskule). Toto *a* s dvěma bříšky je charakteristické pro XIV. stol., *a* s jedním bříškem naproti tomu pro XV. stol.[7] — Litera **i** se vyskytuje v budapešťském rukopisu řídčeji nežli *y*, a to nejčastěji bez diakritických znaků, to jest bez jemné vlasové čárečky i bez tečky, zachovává tedy starší typ této litery (Löffler 118, 121). Vedle toho se však objevuje již i *i* s tečkou (JKŠK 1x, MMBož 7x, MMMil 6x, ChvT 3x); tečka nad literou *i* je charakteristická především pro XV. stol. (Löffler 123—4, 128), avšak její počátky se kladou okolo polovice XIV. stol. (Húščava 245). Podobný stav je i u různých versí JKŠK: vyskytuje se rovněž nejčastěji *y* (NUK — *y* s tečkou dosti často, totéž jednou i v KVMO), kdežto *i* bez tečky nebo s tečkou jenom ojedinele (MKapP a KVMO vůbec nemá, NUK *i* 1x, NMP *i* 2x, *i* 1x a VB *i* vícekrát). — Písmeno **e** má nejčastěji tvar dnešní litery, to jest *e* s uzavřeným háčkem; vedle toho se však vyskytuje i forma starší, tvar otevřený, to jest podoba písmena *c*. Pouze starší tvar má NMP, podobně i NUK a MKapP, kdežto VB, KVMO a zčásti i MKapP mají již zavřené *e*. — Způsob psaní hlásky **u** je tento: *v* stojí na začátku, *u* uprostřed a na konci

[6] Podle přěpisu Mužíkova.

[7] K. Löffler, Einführung in die Handschriftenkunde. Leipzig 1929, 121, 123; A. Húščava, Dejiny a vývoj nášho písma . Bratislava 1951, 235.

slova; tento způsob psaní je typický především pro XIV. stol. (Löffler 119). — Litera **d** se v našich textech vyskytuje s dvěma břišky, má tedy podobu znetvořené osmičky. Její starší tvar, *d* s jedním břiškem vidíme jenom v NMP a v KVMO.

Na základě tohoto rozboru lze tedy říci, že celková paleografická struktura ukazuje na konec XIV. — začátek XV. století.[8] Je nutno ještě zdůraznit, že duktus písně JKŠK není totožný ani s jedním písmem ostatních variant (viz MKapP, NUK, KVMO, VB, NMP). Naši památku napsala tedy další, dosud neznáma nová ruka.

2. Kodex, v němž se dochovaly stč. písně duchovní, je papírový. Pro dobové určení vzniku našeho kodexu je důležité, že papíry použité v kodexu jsou opatřeny i filigrány. Ty jsou trojí: na str. 2—20 a 42—66 je zvon — *cloche* (v této části jsou zapsány i naše stč. písně duchovní, na str. 50 a 52, a co je pro nás zvláště důležité, tyto strany jsou opatřeny i filigránem); pak na str. 20—30 vidíme luk — *arc*, na str. 41 znak věřící — *croissant*.

»Zvon« má podobu pracího pístu s třemi prsty na konci; vyskytuje se v dvojí podobě: ve formě širší a podlouhlé. Filigránu »zvon« se používá od začátku XIV. stol.; doklady pro »zvony«, podobné našim, avšak ne stejné, máme z Itálie ze samého konce XIV. stol. (Palermo 1396—7, Benátky 1397, Bergamo 1397).[9] — »Luk« je rovněž italského původu. Náš typ je doložen z konce XIV. a ze začátku XV. stol.: Lucques 1393, Pisa 1392—5; Lucques 1390—4, Brussel 1390—1, Sienne 1392/99, Augšpurk 1393; Paříž 1406, Torin 1410/11 (o. c. č. 791, 797, 799).

Znak »veřící« je podobného stáří jako předešlé dva znaky. Forma, která se podobá našemu znaku, je doložena ze samého konce XV. stol.: Sienne 1401, Colle 1403 (o. c. č. 5278).

Všechny tři filigrány tedy — jak jsme viděli — pocházejí z konce XIV. a ze začátku XV. stol.

IV. Pravopis

Při rozboru jsem si všímal i pravopisu jiných variant stč. duchovních písní (přesněji variant písně JKŠK), aby se tak mohlo poukázat na možnou souvislost nebo příbuznost s pravopisem ostatních variant. U dalších textů (u písní mariánských) jsem toto srovnání provést nemohl, neboť tyto písně jsou unikáty, dosud není známa žádná jejich verse.

[8] Podle Mužíka »paleografický rozbor jej [budapešťský rukopis] řadí do poloviny 15. století (nebo o něco málo později)«; o. c. 34.

[9] Srov. C. M. Briquet, Les filigrannes. 1907 — č. 3971, 3974. Poznamenávám, že »zvon« je známý i z Prahy a z Olomouce, z r. 1413 (č. 3985.), ale mají jiný tvar, na místě ručky pístu mají kroužek.

Důležitější znaky pravopisu budapešťského rukopisu jsou tyto:

i—y: v používání těchto dvou liter není žádného systému (např. */czedri* 1 — *deſſaty* 27, *prolyl* 7 — *wykupilſ* 8 atd.); je však charakteristická silná převaha *y*-u nad *i*. Výjimku tvoří jenom hymna ChvT, kde *y* a *i* se vyskytují v stejném poměru. Podobná silná převaha *y*-u je i v jiných variantách písně JKŠK. Toto množení *y*-u za *i* se objevuje již v XIV. stol.[10]

u: uprostřed a na konci slova bývá *u*, kdežto na začátku je pouze *v*. Obdobný je stav i u různých versí písně JKŠK, ale zde na začátku slova vedle *v* se píše i *w* (NUK).

v: tato hláska má jediný znak *w* : jednou *w* = *vú* (*ſw* 7; z variant JKŠK tvar *ſw* se vyskytuje i v KVMO). Jinak různé redakce písně JKŠK mají rovněž nejčastěji *w*, avšak v KVMO vedle nejčastějšího *w* se píše i *u* 2x a *v* 1x.

Kvantita samohlásek se neoznačuje, podobně ani u různých versí JKŠK.

s—š: hláska *š* se všeobecně označuje znakem *ſ* (na konci slova i —*6*), vedle toho máme však i dvojité *ſſ* (*ſſhe/u* 23, *deſſaty* 27, *naſſpaſenye* 36; *naſſ* 'nás' 45, *czaſſy* 47; *noſſyla* 61, *zeſſ* 63; — —). Jiné varianty JKŠK vedle všeobecného *ſ* dosti často mají i *ſſ*, vyjma NUK; v KVMO dvojité *ſſ* se objevuje např. 5x. — Označování hlásky *š* je naproti tomu bohatší. Znak *ſ* (v jiné poloze *6*) je všeobecný v písni JKŠK: Bp a v MMBož (*/czedri* 1, */czedro/t* 3, *naſye* 3, *zahrzyeſne* 6, *wſechny* 16 atd.; *wſech* 41, */tkwis* 43, *pow/ye* 47 atd.), a tu a tam se vyskytuje i u ostatních textů budapešťských (*myluge6* 59; *geſi6* 82). Naproti tomu znak *ſſ* je nejčastější u písně MMMil a ChvT (např. *naſſye* 59, *wyſſye* 64, */chirſſy* 64, *hlubſſye* 65, *maſſ* 70 atd.; *zahrzieſſnye* 78, *hrzieſſnye* 80, *wſſiczek* 83), nevyskytuje se vůbec v MMBož a jenom několikrát u JKŠK: Bp (a to jenom u slova *duše* : *duſſy* 19, 21, *duſſye* 24, *duſſe* 25, *duſſyem* 26, 36). Další znaky jsou: */ch*, */ſch* (jedině u MMMil: *vtyeſſchenye* 54, *wſchemy* 62, */chirſſy* 64), */6* (*vſli/6* 80, *naſ6* 82) a *z6*: *proſyz6* 75. Porovnání pravopisu pěti variant JKŠK dává nám tento obraz: nejvšeobecněji se užívá litery *ſſ* (pouze tento znak v NMP), *ſ* se vyskytuje nejčastěji v KVMO (5x); znak */ch* se vůbec neobjevuje.

c—č: tyto dvě hlásky mají jednotný znak *cz*.

z—ž: mají rovněž společný znak *z*, u hlásky *ž* však i *ſ*, *6*: *geſi6* 82, *ge[n]6* 77, 79.

ř: všude je spřežka *rz;* v jednom případě však i *rſſ* (v písni JKŠK *trſſy* 33), u ostatních versí písně JKŠK se tento znak nevyskytuje (srov. NUK a VB *trzy* . . .).

j: pro hlásku *j* se používá liter *g* a *y;* a to *g* ve skupině *je, ji, ej, j* + *K*, a *y* ve spojení *aj, ja, oj, ej*. Stejný stav je i u dalších variant písně JKŠK (ale: v KVMO *ja* se vyskytuje jednou jako *ga* a v NMP *uj* jako *ug)*.

[10] Fr. Steffens, Lateinische Paläographie. Trier 1909, XXII.

k: vedle všeobecné litery *k* máme ojediněle doklady i pro *c* v slově *kriſte* (JKŠK: Bp *criſte* 1, *criſtem* 23; MMMil *criſta* 76). Toto *c* se v jiních versích JKŠK nevyskytuje (je vždy *chriſte*, i v KVMO; ve VB *kriſte)*.

Z tohoto rozboru je vidět, že pravopis budapešťské písně JKŠK a písní mariánských je spřežkový: u souhlásek je tedy *ſſ, ſch, cz, rz, rſſ*, u samohlásek však není stopy po označení dlouhých vokálů složeninou. Vyskytuje se i několik starších ortografických znaků, i když jenom v několika dokladech: *ſ, 6 = ž; rſſ = ř; c = k; w = vú;* neobjevuje se však starší *u* v hodnotě hlásky *v*. Tento pravopisný systém, jak se nám jeví v našich písních, můžeme klásti asi na konec XIV. stol.

Při rozboru jsme si mohli všimnout, že pravopis našich textů duchovních (písní a kratučké hymny) není stejný a že jsou v něm rozdíly. Nejdůležitější jsou tyto: JKŠK, MMBož, MMMil používají nejčastěji *y*, kdežto ChvT má *y* asi v stejném poměru jako *i;* za *š* v JKŠK a MMBož se píše nejčastěji *ſ*, v MMMil a ChvT však dvojité *ſſ*, mimoto v MMMil i *ſch, ſſch;* v písni JKŠK v hodnotě hlásky *ř* jednou máme i *rſſ;* znak *c* za *k* má jenom JKŠK 2x a MMMil 1x. Jak hodnotit tyto ortografické rozdíly? Myslím, že takové rozdíly jsou sotva možné u autora, který má pevné jazykové školení. Takové kolísaní však se může vysvětlit tím, že autor nebyl samostatný při osnovování zaznamenaných písní, nýbrž že se opíral o nějaké prameny, které byly psány jiným pravopisem a při opisování této předlohy (nebo těchto předloh) pak převzal i některé jejich pravopisné vlastnosti. Jinak důkazem toho, že náš neznámý autor skutečně opisoval, je i píseň MMMil, v které je hodně opisovačských chyb (dodatečně nadepsaných slov). Dalším svědectvím pro to, že naše písně nejsou původní, ale že jsou opisem, je okolnost, že »moravismy« *(tc > ts)* se nevyskytují ve všech písních budapešťského rukopisu, nýbrž pouze v písni JKŠK.

Nakonec se dotknu ještě otázky souvislosti pravopisného systému našich písní s pravopisem KVMO. Trnavský (ostřihomský) rukopis písně JKŠK — jak ukázal Vyvlečka[11] — obsahově se nejvíce blíží olomouckému rukopisu JKŠK. Na základě této podobnosti by se mohlo soudit, že budapešťský (trnavsko-ostřihomský) rukopis mohl by mít nějakou příbuznost s olomouckým textem i po stránce pravopisné. Avšak takové závislosti nebo podobnosti a shod mezi nimi není. Srov. např. tyto rozdíly: KVMO nemá *ı, i;* za *v* má i *u* a *v;* v hodnotě hlásky *š* je všeobecné *ſſ*, i když dosti časté je i *ſ* (nemá ani *ſch, ſſch*, které jsme viděli v MMMil); podobně nemá *rſſ* za *ř*, které se v JKŠK: Bp vyskytuje jednou; slovo *kriste* píše s *ch (chriſte)*. Tato jejich odlišnost v pravopisném systému by se mohla vysvětlit tím, že autor JKŠK: Bp se neopíral přímo o olomouckou předlohu, ale o nějaký jiný text.

[11] Josef Vyvlečka, Nový rukopis písně »Jezu Kriste, štědrý kněže«. Časopis Vlasteneckého spolku musejního v Olomouci. Roč. LIII (1940) 7—14.

V. Jazykový charakter

a) *Přehlásky*

'a > ě, e : tato změna — která v XIII. a XIV. stol. je již důsledně provedena (Trávníček, HistMl 73) — je i v našich textech bez výjimky zastoupena.

'u > i : máme jenom *i*. K tomu bych chtěl dodat, že *i* v stč. památkách se objevuje od zač. XIV. stol., proniká však zpravidla až ke konci století (Trávníček o. c. 86).

b) *Jotace*

jě, ně, dě, tě : tyto slabičné řady ještě zachovávají jotaci; mylná jotace: *zany zahrzieſſnye* ChvT 78, *nas hrzyeſſnye* o. c. 80 (správně *zany zahrzyeſne krzyeſtany* JKŠK 30).

žě, šě, čě : jotace se nejčastěji zachovává, ale máme doklady i pro mizení jotace: *ſczedri* JKŠK 1, *ſczedroſt* JKŠK 3, *wſechny* JKŠK 16, *wſech* MMBož 41, *wſchemy* MMMil 62, *zewſſech* MMMil 67, *Wſſeczkny* 70 tamže; mylná jotace: *naſye ſbozye* JKŠK 3, *naſſye ſpaſenye* MMMil 59.

ře, ze, se, ce : ve většině případů je jotace i zde doložena, nacházíme však doklad i pro mylnou jotaci: *krzyeſtany* JKŠK 30, jakož i příklady pro ztrátu jotace: *przeſlawna* MMMil 67, *Oprzedoſtoyna* o. c. 72.

vě, bě, pě, mě : jotace zůstává.

Úhrnem lze říci, že v těchto písních se projevuje již klesání jotace, i když ve většině případů se ještě dobře zachovává. Vcelku stav jotace svědčí pro druhou polovinu XIV. stol.

c) *Úžení*

ie > í : nezúžené tvary se ještě nejčastěji zachovávají, úžení nalézáme u slov *trpycz* (part. praes.) JKŠK 5, *marzy* (sg. nom.) o. c. 13, 22, 28, *ſpywanym* MMBož 46, *Myloſt . . . ſchirſſy* MMMil 64, *czlowyeczy pokolenye* o. c. 71. Tento stav ukazuje na dobu před r. 1400 (Trávníček 108).

d) *Diftongisace*

ó > uo > û : vedle dokladů s *ó* máme i *uo : buoze* (sg. voc.) JKŠK 2, *twuoy* ChvT 81. Tento stav svědčí pro XIV. stol. (Trávníček 83). K tvaru *buoze* připomínám, že jde vlastně o *uo* za původné krátké *o*, které analogií podle *buóh* aneb fonetickou změnou (labiovelarisací) *o > uo* dalo *uo*. Podobných příkladů je v stč. památkách hodně, proto nemusíme myslet na specifický dialektický rys (srov. Gebauer, HistMl I, 230 sl.; Trávníček 83—4).

e) *Jiné změny*

slabičné ŗ, ļ se zachovává.

ř > r : máme jenom *ř*.

šč > šť : doklad pro *šť* nemáme.

ť > c : v infinitivu — vedle *t* — máme i *c : przyebywaczy* JKŠK 15, *chwalyczi* MMBož 44, *zbawiczi* o. c. 49.

tc > *ts* : *ts* objevuje se jenom v JKŠK : *ſotſem* 2 a *Otſe* 25. Tato změna se pokládá za charakteristický znak staromoravských rukopisů.[12]

ъ, ъ > *e, o* : všude *e*, jenom u slova *do nieſol* ChvT 84 stojí *o* za pravidelné stč. *donesl* (< *neslъ*). Vkladné *o* a diftong *ie* mají slovenský charakter (srov. Király, Zur Frage o. c. 147).

VI. Lokalisace

Naskýtá se otázka, vyskytují-li se v budapešťských písních dialektické prvky, a je-li tomu tak, mohou-li být i přesněji lokalisovány.

JKŠK : za moravismy se mohou pokládat změna *tc* > *ts* (*ſotſem* 2, *Otſe* 25) a snad *ť* > *c* (*przyebywaczy* 15). Poznamenávám, že více příkladů pro skupinu *tc* nemáme a jediné *dc* nemění se v *ds* (*wſrdczy* 32). K otázce *ť* > *c* dodávám, že v deseti jiných případech *ť* zůstává, mezi nimi i ve dvou infinitívech.

MMBož : příklady pro *tc, dc* se nevyskytují; *c* za *ť* máme v infinitívu *chwalyczi* 44 a *zbawiczi* 49 — ale *ť* ve čtyřech jiných případech a třikrát v infinitívu zůstává nezměněno. Nominativ ve funkci vokativu (*O maria matko* 40, *maria* 52) se nemůže považovat za slovakismus, protože přívlastek má již formu vokatívní (*matko*) a není také vyloučeno, že forma *Maria* vznikla pod vlivem původního latinského tvaru *Maria*. Za slovakismus se nemohou považovat ani příklady s *ť* > *c*.[13]

MMMil : výrazné dialektismy scházejí (srov. jenom *O Maria mathko* 53, *O Maria* 67, 68). Poznamenávám ještě, že *tc* se udržuje (*otcze[m]* 63), podobně i *ť* (dvakrát).

ChvT : *tc* se rovněž nemění v *ts* (srov. *s otcze[m]*). Za slovakismus se může považovat tvar *do nieſol* 84.

Úhrnem lze říci, že výrazné dialektismy máme jenom v JKŠK (moravismus: *ts*) a v ChvT (slovakismus: *do nieſol* 84). Píseň JKŠK po stránce jazykové se nejvíce blíží textu olomouckému, ovšem s tím rozdílem, že v olomouckém je více moravismů.

[12] Viz J. Jireček, O zvláštnostech češtiny ve starých rukopisech moravských. Rozpravy kr. č. spol. nauk 7/2 (1888) 19; Fr. Spina, Die altč. Katharinen legende, Prag 1913, XXVIII—XXXI; Smetánka — srov. Vyvlečka o. c. 14.

[13] Srov. Király, Zur Frage o. c. 147 — viz tam i příslušnou literaturu.

Bemerkungen über eine slowakische Handschrift des 18. Jahrhunderts

F. Gregor

In der Handschriftensammlung der Budapester Universitätsbibliothek befindet sich unter der Signatur »D 55« ein handschriftlicher Band mit dem folgenden Titel: »O Dulu a Nemoczach Rožniho, Domaciho Dobitka, Chwaly Hodny Spis skrze Pana Jana Skopoly Cisarsko-Kralowskeho wdolneg Uherskeg Kraginy Banskich Miest Wissiho Komr = Groffskiho *(sic!)* Uradu Tabuli, Prisediciho, w rozeznany Banskeg Rudi w Stiawnicy Učzitele Obecneho, a Cis. Kral. Oracich Pracy Towaristwa w Sstagerskeg Zemy, w Kraynu, w Graczu, ktomu wcziel *(sic!)* Towaristwa whorneg Lužnicy spolu Uda Nemeckim Yazikem widani, weil na Slowanski preložený.«[1] Der Band enthält 46 Oktavseiten, von denen die beiden letzten leer geblieben sind; die übrigen Seiten sind (mit Ausnahme von Seite 44b) mit einer schönen und klar ausgeschriebenen Schrift, die von einer und derselben Hand stammt, gefüllt. Die Paginierung ist nicht ursprünglich, sie wurde erst später, in der Bibliothek durchgeführt.

Nach den einleitenden Zeilen haben wir die slowakische Übersetzung des deutschen Werkes von Ján Škopoly vor uns. Es gibt zwar gar keine näheren Angaben dafür, von wem die Übersetzung stammt, aber es ist dennoch wahrscheinlich, daß Verfasser und Übersetzer dieselbe Person waren. Man darf nämlich aus der obigen Umschreibung auf der ersten Seite, sowie aus den Angaben auf den Seiten 9 und 42: Trnawa, Swaty Martin, Žarnowica schließen, daß Ján Škopoly entweder ein Slowake war oder mindestens neben dem Deutschen und Lateinischen auch die slowakische Sprache und auch die slowakischen Gegenden sehr gut kannte.

Auf die Seite 1b seiner Handschrift schrieb der Verfasser das folgende sehr treffende Motto: »Aegritudinis Causa reperta, medendi facultatem reperiemus. Cicero Quaest. Tusc. lib. 3." Darunter in Übersetzung: »Nemocy Priczinu naleznuce Prostredky kzhogeny lehko nagdeme.«[2]

[1] Die Texte werden hier jedesmal buchstabentreu wiedergegeben, nur den Punkt über dem *y*, der beinahe immer ausgesetzt wird, lassen wir fort.

[2] Dasselbe Motto liest man auch in der Arbeit von Juraj Fándly: O Nemocách ai o Wiléčeňú nezdrawég rožnég Lichwi. Widal poprwe Guro Fándly, Farár ňekdi Naháč-

Auf Seite 44b des handschriftlichen Bändchens liest man das Gutachten des Zensors, aus dessen Text auch hervorgeht, daß dieses hervorragende Werk nicht nur deutsch sondern auch lateinisch eingereicht wurde;[3] der Zensor, J. Bapt. Piestyanszky hat die Veröffentlichung empfohlen und das Buch erschien auch i. J. 1775 in Tyrnau (Trnava).[4] Škopoly beschäftigt sich in seinem Werk im wesentlichen mit der Viehsuche (Maul- und Klauenseuche), mit der ansteckenden Tierkrankheit, die häufig den Viehbestand je einer Gegend so gut wie völlig ausrottete, wodurch Hunderte und Tausende von Menschen in Elend und Armut gestürzt wurden. »A Ponewadz teto Howada« — schreibt der Verfasser im Zusammenhang mit dem Rindvieh, als er über Zweck und Ziel seiner Arbeit, sowie über ihre Einteilung redet — »Lidskemu Pokoleny nagwetssi užitok prinassagu, wssak skrze Dule a obwzlastne tichto pominulich rokuw mnoho tisic Kusuw žiwota potratili, a skrze to Oracž a Hospodar do nagwatsseg bidy upadnuli Protoss sobe toto wisoce umele Towarisstvo welmi dobre rozmislelo, hore doloženu Chwali hodnu Otasku postawity.

Ga guž na nu mug Umisel otewrem a abi se to zgewne a dobre wirozumety mohlo, chcem toto Predsewzety na Ssestoro Hlawnich Stranek rozdility, kdežto wprwneg Stranky ò Spusobu a Prihodach Dulu, w druheg ò Priczinach, w Treteg Promenach, w Cztwrteg ò Prostredkoch uwarowany, w Pateg ò Prostredkoch Lekarskich, â w Ssesteg chcem preukazaty, kteri otom obwzlasstne Pisaly, a stim se znamy uczinily.« (3b—4).

Škopoly verrät sehr genaue Kenntnis jener Seuchenfälle (Maul- und Klauenseuche), die in den verschiedenen europäischen Ländern im 18. Jahrhundert aufgezeichnet wurden; er kennt die Vorgeschichte, Symptome, Ablauf und Begleiterscheinungen der Erkrankungen. Im Laufe seiner Erörterungen beruft er sich häufig auf französische, deutsche, italienische, finnische und andere Verfasser, ja auch die Arbeiten, die er in seinem sechstem Kapitel aufzählt, zeigen, daß er ein guter Kenner der ausländischen Fachliteratur war. Seine

---

ský. Druhé Widáňí. W Trnawe, Nákladkem a Litterámi Gelinek Gána Krsť. 1829. Im folgenden sind die Zitate aus Fándlys Werk nach dieser Ausgabe.

[3] Libellum hunc, jam in latina et germanica linqua prostantem in hac quoque versione Slavonica Mandato. Erc. Cämero Regio Tyrnaviam pro impressione missum, dignissimum censemus, ut denuo imprimatur. (Unterschriften.)

[4] Es ist mir nicht gelungen, weder die deutsche noch die lateinische Variante zu finden. Rizner kennt auch die slowakische Veröffentlichung nicht, wohl aber J. Mišianik: Bibliografia slov. písomníctva. 1946. S. 270: Škopoly, Ján: Chwály-hodný Spjs O Dulu, Nakaženy a rozdilných Nemocách Rožnjho Domácýho Dobytka, Skrze Pána Jana Sskopoly, ... Německým Gazykem wydaný, wčil na Slowenský preložený. W Trnawě, b. t. 1775. 8°. 108 ss. KSU.

Diese Publikation ist auch in der Budapester Universitätsbibliothek vorhanden, doch nicht als selbständiger Band, sondern mit sechs verschiedenen Arbeiten religiösen Inhalts aus dem 18. Jahrhundert zusammengebunden; der Titel der ersten von diesen Arbeiten heißt: Páni Lutheráni Ewangelicy ... Die Signatur des Bandes ist: Ad 10315, und Škopolys Arbeit ist darin die fünfte. Ich habe diesen Band benutzt, und wenn ich dar aus zitiere, so steht jedesmal daneben *gedr.* = »gedruckter Text«; die Belege aus dem Manuskript selbst führe ich nur mit der Seitenzahl an.

Ansichten über die Viehseuche waren, im Vergleich zu denjenigen des 18. Jahrhunderts, zeitgemäß; die meisten seiner Bemerkungen und Anweisungen zur Vorbeugung und Bekämpfung der Seuche kamen auch noch in unserem Jahrhundert zur Anwendung. Zur Charakterisierung führe ich Škopolys Worte an, die er über die wirksame Vorbeugung der Seuche aufs Papier geworfen hatte: »Prostredky ktere Howada od kaziceg Nemoci, neb Dulu ochranugu, muožu se na dwe Stranky rozdelity, totissto: na Politicku, a na Phisicku. Politicka gest

1. *Merkownost*, abi žaden nakazeny Dobitok do Nassich Kragin, aneb Mest dohnan nebil. 21.

2. Zdrawi Dobitok abi se od Chorlaweho oddelil, ato bez wsseckeho Messkany. 22

3. Wssecke zwierata ku nakazeny nachilne magu se od zdraweho Dobitka oddality. 22b.

4. Abi se zdechnuti Dobitok pilne zakopawal. 23.

5. *Masarskim* Cechum pri Kupowany, a wisekawany Masa magu se giste spusobne regule daty.« (24b.)

In den angeführten fünf Punkten entwickelt der Verfasser natürlich auch eingehend seinen Standpunkt. Von den »physikalischen« therapeutischen Mitteln schreibt er eine vorzügliche Bedeutung dem gewöhnlichen Kochsalz zu (S. 25b), ferner empfiehlt er verschiedene Heilpflanzen-Mischungen (S. 26) und andere therapeutischen Methoden (S. 26b).

In dem Nachwort betont der Verfasser nochmals ausdrücklich: die Landwirte sollen sich mit gesteigerter Sorgfalt um ihre Tiere, um das Sauber- und Trocken-Halten der Ställe, um die Qualität des Futters und besonders um den Zustand der Wiesen und Weideplätze kümmern. Wird dies alles gemacht, so könnte man weitgehend dem Ausbruch bzw. der Verbreitung der Seuche vorbeugen. Und in diesem Fall hält er sein Werk für nicht überflüssig. Denn: »Erit summa felicitas, si eam nec Scholasticus, fastidiat, et Bubulcus intelligat: Bude negwetssi Sstesty, gestly gu ani Učeny neopowrhne, a sprosty Sedlaczek wirozumy.« (37—37b).

Die Handschrift entstand in den Jahren zwischen 1771 und 1775. Das läßt sich daraus entnehmen, daß die letzte Viehseuche, die Škopoly erwähnt, im Jahre 1771 in Žarnowica war, und sein Buch im Jahre 1775 schon gedruckt wurde; der Verfasser wird also seine Abhandlung in den dazwischen liegenden 3—4 Jahren geschrieben haben. Es ist jedoch nicht bekannt, wo die Handschrift entstand.

Die Arbeit von Škopoly blieb nicht ohne Wirkung. Seine Lehren und Ratschläge wurden auch von Fándly berücksichtigt.[5] Man ersieht aus den beinahe wörtlichen Übereinstimmungen, wie weitgehend Fándly das Buch von Škopoly

[5] Vgl. FÁNDLY op. cit. 108—117.

benutzt hatte. So z. B.: *skrze čo sa gegég Upad gako nagchitregši Oheň rozšíri* Fándly 9 — *skrze co se y Dûl, gako neychytregssý oheň rozssýril.* (gedr. 31); *S tégto Príčini w horních Rakúsoch Roku 1765 celé Stádo wikapalo* Fándly 10 — *Tak w Hornich Rakusech w Roku 1765. celé stádo Dobytka wykapalo* (gedr. 32—33); *S tégto Príčini Roku 1771 w slawném králowském Pántswu Žarnowickém strhel se Upad, keď Potok Hron swogu wodu wilél po Lúkách, . . .* Fándly 11 — *Z teg tehdy pričiny protož Roku 1771. w Slawném Králowském Panstwj Žarnowickém se gest Dûl strhl, když totižto Reka Hron tak rečený ze swogjch brehûw gest wyssel, po Lukách se wylál, . .* (gedr 97—98) usw.

Abgesehen von dem Inhalt lohnt es sich, die Arbeit von Škopoly auch in Bezug auf ihre Sprache zu beachten. Es sei vor allem vorausgeschickt, daß der Text gar nicht den Eindruck einer Übersetzung macht; die Sätze sind anschaulich und meistens wirken sie mit der Kraft der gesprochenen Rede. In einigen Fällen kommen zwar natürlich auch Fremdartigkeiten in der Formulierung vor, aber dies ist keineswegs für das Ganze der Arbeit charakteristisch. Als interessante Einzelheit soll z. B. die folgende Satz-Partie hervorgehoben werden: *gake gsu zlamaniny, aneb rozpukliny Nadobkuw Krwi* 20b. Der Verfasser benutzt den Ausdruck *nádob(k)a krvi* konsequent; es bedeutet 'Blutgefäß' und ist zweifellos eine Lehnübersetzung des entsprechenden deutschen Wortes. Von semasiologischem und lexikalischem Gesichtspunkt aus werden wir Škopolys Arbeit unten noch eingehend behandeln.

Die Handschrift ist in slowakischer Sprache abgefaßt, aber es kommen darin (konsequent und auch unsystematisch) Bohemismen vor. Die Orthographie ist diejenige des 18. Jahrhunderts, mit einer einzigen wesentlichen Abweichung: die Bezeichnung der Quantität fehlt. Es ließe sich daraus zunächst schließen, daß man vielleicht mit einer ostslowakischen Erscheinung zu tun hätte; dies ist jedoch nicht möglich, da die phonetischen und morphologischen Eigentümlichkeiten des Textes für die mittel- und westslowakischen Dialekte charakteristisch sind; ostslowakische Eigentümlichkeiten kommen nur insofern vor, als dieselben auch für die beiden anderen Dialekte oder mindestens für einen der beide bezeichnend sind. Spezifisch und rein ostslowakische Elemente kommen in der Hs. nicht vor. Gewiß haben also hier die kurzen Vokalzeichen stellenweise auch den Wert je eines langen, auch wenn dies von dem Verfasser nie kenntlich gemacht wird. (Auch gedruckt wurde die Hs. in diezem Sinae.)

Wenn man die Sprache der Hs. und des Druckes miteinander vergleicht, kommt man übrigens zu einem interessanten Ergebnis. Schon beim Lesen der ersten Sätze entdeckt man auffallende phonetische und morphologische Unterschiede zwischen den beiden Texten; die Spuren der Korrektor-Hand springen an dem Band, der im Jahre 1775 in Tyrnau gedruckt wurde, sofort ins Auge. Die Druckerei war nämlich, der in Tyrnau üblichen Gewohnheit gemäß, mehr oder weniger bestrebt, auch dieses Werk den Regeln der sog. »Jesuiten-

schule« gemäß zu drucken. Diese Bestrebung führte zu jenen Abweichungen die man zwischen Manuskript und gedrucktem Text beobachtet. Daraus ersieht man, daß die Druckerei wohl auch sonst auf dieselbe Weise verfuhr, und es läßt sich heute kaum mehr feststellen, wie oft sie die sprachlichen Eigentümlichkeiten der zum Druck eingereichten Manuskripte verändert hatte, wenn diese von der ihr selbst eigenen sprachlichen Norm abweichten.

Die wichtigsten sprachlichen Eigentümlichkeiten des Manuskriptes sind die folgenden:

I. Phonetische Erscheinungen

1. An erster Stelle ist zu erwähnen das völlige Fehlen des tschechischen Lautes *ř*. Anstatt dessen gebraucht der Verfasser konsequent den Laut *r*. So z. B.: *Prostredky*, *pred* 2, *pohristy* 2b, *korenia* 3b, *hospodar* 3b, *Brucho* 6b, *riedky* 6b, *dwa Pastiry* 7b, *abi se sporádaly* 18, *prikriwag* 31, *potrebuge* 35b, *Repa* 3b, *welmi dobre* 4, *se trasel* 5, *horke* 26, *rihany* 9b *usw.*

Aber es gibt dennoch eine einzige Ausnahme: *Dne 26. Mesice Ržigna* 24 — *dne 26. Měsýce Ržjgna* (gedr. 52); es handelt sich in diesem Fall um einen häufig vorkommenden Monatsnamen, der sich mehr im Bewußtsein derjenigen festsetzte, die slowakisch schreiben wollten, als andere sprachliche Formen.

2. Beinahe ebenso konsequent ist auch der Gebrauch des mittelslowakischen *dz* (< **dj*) anstatt des tschechischen *z* in ähnlicher Lage. Während jedoch im Falle des *r* Manuskript und gedruckten Text übereinstimmen, beobachtet man im Gebrauch des *dz* schon gewisse Abweichungen. Man findet nämlich im gedruckten Text anstelle des *dz* am häufigsten ein *z*. So z. B.: *Prirodzenosty* 2b — *prirodzenosti* (gedr. 4), *medzi Cželustamy* 3 — *mezy čelustiamy* (gedr. 5), *ne prechadza* 3 — *neprechází* (gedr. 6), *nachadzaly se* 5b — *se nacházali* (gedr. 11), *prirodzenu teplotu* 7, (gedr. 15), *odchadzala* 8b — *odcházela* (gedr. 19), *se nachadzali* 8b — *nacházeli se* (gedr. 19), *wihadzugu se* 10b — *wihádzugu se* (gedr. 24), *pochadzal* 13b — *pocházel* (gedr. 31), *z cudzich Kragin priwadzaty* 17b — *z cyzých Kragin dováněti* (gedr. 42), *cidziho* 13 — *cýzýcho* (gedr. 31), *wzbudzuge* 36 — *wzbuzuge* (gedr. 88), *Medzitim* 39 — *Mezy tím* (gedr. 98), *priwadza* 24 — *priwádi* (gedr. 57), *do koži Howadzeg* 24 — *do koži howadzeg* (gedr. 57), *pecneg sadzi* 33b — *pecneg sazy* (gedr. 83) usw. Auch im Falle *nepriročeneg farby* 11 — *neprirodzeneg farby* (gedr. 25) haben die Buchstaben *cž* zweifellos den Lautwert *dz* und nicht *z*. Gänzlich ausnahmsweise kommt auch *z* vor: *winahrazuge* 3 — *wynahradzuge* (gedr. 5).

3. An der Stelle des tschechischen *ou* (< *au*) steht *u*, ohne Bezeichnung der Quantität (der gedruckte Text stimmt in diesen Fällen mit dem Manuskript überein): *Hruba Muka*, *wsseliake Mlato*, *Otruby* 3b, *Krwawe Pruchi* 11, *prudkegssia behaczka* 8, *luki ă trawniky* 15b, *oddichnuty* 14b, *zeme su (na siatne Role)* 40, *takoweg luhoweg Soly* 30b, *whrdelneg rure* 3 usw.

4. An der Stelle des alttschechischen langen *ó* hat das Manuskript keine konsequenten Entsprechugen; in dem gedruckten Text findet man die tschechischen bzw. westslowakischen Varianten:

a) Sehr häufig ist in dieser Lage der Laut *o*, der bestimmt sowohl kurz wie auch lang sein kann. Ein solches *o (ó)* ist für das Slowakische charakteristisch, und kommt besonders in den mittel- und westslowakischen Dialekten vor.[6] So z. B.: *obecna Sol* 3b — *obecná Sůl* (gedr. 6), *Hnog, anebo lagno* 8 — *Hnog, neb legno* (gedr. 17), *tim skoreg* 8, (gedr. 18), *sskarede wonagica Wlhkost* 19 — *smradlawá wlchkost* (gedr. 45), *pol funta* 27 — *půl funta* (gedr. 65), *(na to se Howado za dwe Hodini) postiti musi* 27 *(na to se howado za dvě hodiny) postiti musý* (gedr. 65), *dawal swogim wolom* 26 — *dáwal swogjm Wolům* (gedr. 63), *kdiž se Nemoc do Nuoh, neb Hnatou, neb bedrou tak zastawila* 20 — *když se nemoc do noch, nob hnatů, a bedra, tak zastawila* (gedr. 48) usw. (Im letzten Beispiel ist die Bezeichnung *ou* für die Endung *-ov* des Pl. Gen. offenbar eine Einwirkung der Aussprache *-oų.)*

b) Nicht selten kommt jedoch auch die Variante *uo* vor, die für das Mittelslowakische charakteristisch ist: *gedlowe Kuorky* 36b — *gedlowé kůrky* (gedr. 90), *Bazowe Yahuodky, Czeressnowe Yahuodky, Borowiczkowe Yahuodky* 28b — *Bezowé Jahůdky, Čžeressnowé Jahůdky, Borowičkowé Jahůdky* (gedr. 96), *Wuol* 2 — *Wůl* (gedr. 4), *nemuožu lagnity* 10b — *nemužu lagniti* (gedr. 24), *muožu se na dwe Stranky rozdelity* 21 — *můžu se na dvě stránky rozdeliti* (gedr. 50) usw.

c) Es gibt Beispiele auch für tschechisches bzw. westslowakisches *ú* (geschrieben: *u) : O Spusobu, a Prihodach wsseliakich* 4b, *na ten spusob* 26, *wssecek drsnaty zustal* 7, *z Oczuw* 5, *mogim zemkum* 16b, *Sedlakum Sloboda* 18, *pity daty mužess* 35 usw. In dieser Gruppe stimmen die Belege des gedruckten Textes mit denjenigen des Manuskriptes überein, aber selbstverständlich bezeichnet der gedruckte Text auch die Quantität.

5. *a)* Der Lautwandel *'a, ä* > *ě, e; 'ā* > *ie* > *í* erfolgte im allgemeinen nicht, weder im Inlaut noch im Auslaut: *Koža* 3, 9, *Passa* 3b, *Zimnica* 5b, *Brusskawica* 10b, *horuca nakazugica zminica* 12b, *žerawica* 12, *se takowa Rža nachadza* 16 — *se takowá reza nachází* (gedr. 37), *z polovica* 26b, *z gednu ližiczu drewčneho Olega* 28b, *Staga* 31b, *lanoweho Olega* 33, *ztoho napoga* 35b, *zwelikima brunatnyma flaky* 6b — *s welikýma červenastýma fleky* (gedr. 14), *žagdlik* 43b — *žegdlik* (gedr. 108) usw. (Wo ich die Belege aus dem gedruckten Text nicht anführe, stimmen diese mit denjenigen des Manuskriptes überein.)

b) An der Stelle des urslawischen *ę* findet man in kurzer Silbe im allgemeinen *a : Pomoc Penažita* 18 — *pomoc peněžita* (gedr. 42), *Kraginsko-Knižacku Komoru* 14b, *do koži Hawadzeg* 24, *swogu prirodzenu makost* 9 — *swogu*

[6] Vgl. Ján Stanislav, Dejiny slovenského jazyka. I. Druhé, doplnené vydanie. Bratislava 1958, 428—31.

prirodzenu měkost (gedr. 21), *Maso frissne, ale make* 12 — *masso čerstwé, ale maké* (gedr. 28), *z gatrenya Kosty* 4b, *desat* 29 — *deset* (gedr. 71) usw.

c) In langer Silbe findet man — mit Ausnahme der dritten Person Plur. Präs. der Verba — am häufigsten ein *a* (offenbar lang): *z pečžatku* 7, *se začžina trasty* 27b, *neporadna Krechkost* 9b, *zisk mnohich Masaruw* 13b, *ssnuru pretahol* 34b — *ssnuru pretáhl* (gedr. 85), *malo slanich čžastok* 17b, *zwatsseg czastky* 2b, *dewaty* 8b usw. Genau so ist es auch im Tschechischen und im Westslowakischen. Abweichend sind davon die im Mittelslowakischen gebräuchlichen Varianten mit *ia : Garbiari* 33b — *Garbáry* (gedr. 82), *Brazda na Diasnach* 6 — *Brázda na diásnách* (gedr. 13).

d) Auch die Endungen der Verba in der dritten Person Pluralis Präsentis sind so gut wie ausnahmslos mit *-ia*. So z. B. *se widia* 11 — *se widá* (gedr. 25), *kazia* 8b — *kazá* (gedr. 19), *usta se okolo penia* 10 — *usta se okolo pěňá* (gedr. 23), *czinia* 15b — *čiňá* (gedr. 36), *ležia* 25b — *ležá* (gedr. 62), *pustia* 16 — *pusstiá* (gedr. 37), *dolu wisia* 27b — *dolu wysá* (gedr. 67) usw. Selten begegnet man auch dem westslowakischen *á*, z. B. *služa* 33b — *služá* (gedr. 82),

e) Der Fall von *aj* > *ej* bietet kein einheitliches Bild. Im allgemeinen wurde *aj* beibehalten: *naglachczegssie* 12b — *neylachčegsse* (gedr. 29), *nagwatsseg* 3b — *neywětssý* (gedr. 7), *Lagno* 5 — *Legno* (gedr. 11), *prikriwag ho* 31, *zmačžag ho* 30 — *zamoč ho* (gedr. 74), *dag* 30 — *deg* (gedr. 74), *nedawag wic* 30b, *nagchitregssy* 13b — *neychytregssý* (gedr. 31), *nagwetssi* 3b — *neywětssý* (gedr. 7), *naglepssia Potrawa* 3b — *Neylepssý potrawa* (gedr. 6) usw. Zu gleicher Zeit auch: *neg wiceg* 39b, *w negsuchssom, a neg horucegssom lete* 16, *negobecnegssie gmeno* 2b usw.; aber die Variante *ej* ist viel seltener im Manuskript. Im gedruckten Text ist es gerade umgekehrt. (Wo ich die Belege aus dem gedruckten Text nicht anführe, sind dieselben mit denjenigen des Manuskriptes identisch. Vgl. auch im weiteren.)

f) Aber man begegnet sowohl im Inlaut wie im Auslaut auch den Spuren des Wandels *'a* > *e*, *'ā* > *ie* > *í*. *Učžitele Obecneho* 4, *sstesty* 37b, *podle* 4b, 28, *Oczi bili mokre, naposledi plne hnoge* 7, *Predsewzety* 4, *tessko* 8b, *Dohledaczi* 41 — *Dohljdáči* (gedr. 102), *Knižacku Komoru* 14b, *Dne* 20. *Mesice Czerwena* 21b usw.

g) Ebenso konsequent ist auch der Gebrauch des tschechischen Reflexipronomens *se* (< *sę*) anstatt des slowakischen *sa: se trasel* 5, *wihadzugu se* 10b, *ukazowali se* 5, *se wipussta* 28, *se spochabel* 5, *se rozprestieragu* 19b usw. Diese Erscheinung ist der einzige konsequente Bohemismus im Manuskript.

6. *a)* Die Entsprechung des urslawischen *ě* in langer Position ist im allgemeinen dieselbe wie in den mittelslowakischen Formen. Z. B.: *z Mieri* 29b — *z mjry* (gedr. 72), *menssia Miera* 32b — *menssá mjra* (gedr. 80), *prerieditу* 35b — *prerjdjti* (gedr. 87), *Nosowe dierki* 36 — *nosowé djrky* (gedr. 88), *lieczi* 37 — *se ljči* (gedr. 91), *Pasienky* 39b — *Pasuňky* (gedr. 98), *meissanina* 3, *riedka Krew* 11b — *ridká krew* (gedr. 26), *Miessaniny* 26 — *měssanjny* (gedr.

62), *Wssecke zwierata* 22b — *Wssecké Zwjrata* (gedr. 54), *pieskom zanesena* 15b — *pjskem zanessená* (gedr. 36), *zwieme* 13b — *zwjme* (gedr. 31), *lieky* 13 — *lyky* (gedr. 30), *riedky* 6b — *riedko* 5 — *rydké* (gedr. 11), *w Pruskeg zemy, a Sliezku* 5b — *W Pruskeg Zemy, a w Slezku* (gedr. 12) usw.

Ausnahmsweise kommt auch *e* in solcher Lage vor: *Pečenky zhnite* 9, *oressok* 26b — *Oryssek* (gedr. 64).

b) Auch im Falle des urslawischen *tert, telt* begegnet man dem mittelslowakischen *ie. Srien* 40, *trieti* 33b — *trety* (gedr. 82), *Wodnateho Mlieka* 19 — *wodnatého mléka* (gedr. 45) usw. Aber es gibt im Manuskript zu gleicher Zeit auch *mleko* 27b, ja sogar *Mliko* 8b — *mléko* (gedr. 20),

c) Man findet auch den Lautwandel *ě* > *ie* > *í;* vgl. *do nagwatsseg bidy upadnuli* 3b—4, *na zdrawe Mista* 33b, *podle Rozdilu* 4b, *podle Rakuskeg Miri* 28 usw.

d) Die Entsprechungen des urslawischen *ě* in kurzer Silbe sind dieselben wie im Mittelslowakischen: *blede* 9, *Repa* 3b, *w gegich Nose* 5, *w Lete* 6 — *w létě* (gedr. 13), *Telo* 7, *Seno* 40 usw.

e) Wie im Mittelslowakischen verschwand auch hier in den Silben *bě, pě, mě, vě* die Jotation, und man findet im Manuskript ausnahmslos nur *be, pe, me, ve.* Dagegen benutzt der gedruckte Text konsequent die Jotations-Formen, im Sinne des Tschechischen (und einiger westslowakischer Unterdialekte): *belase* 5b — *bělasté* (gedr. 12), *nagwetssi* 3b — *neywětssy* (gedr. 7), *frissne Powetry* 3b — *čerstwé powětrj* (gedr. 6), *uwerily* 17 — *uwěrili* (gedr. 40), *na Hlawe* 6b — *na hlawě* (gedr. 14), *owesil Hlawu* 6b — *zwěsyl hlawu* (gedr. 15), *Mechur žlučzowi* 6b — *měchur žlučowy* (gedr. 14), *wodnate Mechuri* 5b — *wodnaté měchury* (gedr. 11), *wzime* 4 — *w zymě* (gedr. 13), *za Pet, aneb ssest hodin* 26b — *za pět, aneb ssest hodin* (gedr. 64), *pekna* 3 — *pěkná* (gedr. 6), *Poteg Chorobe* 5b — *Po teg chorobě* (gedr. 12), *Behaczka* 6 — *běhačka* (gedr. 14) usw.

7. Auch der für das Tschechische charakteristische Wandel *'u* > *i, í* kommt in unserem Manuskript nur selten vor. Z. B.: *Brucho* 6b, 10b, *cudzi Dobitek* 14 — *cyzý Dobytek* (gedr. 32), *z cudzich Kragin* 17b — *z cyzých Kragin* (gedr. 42), *Plucza* 3, 5b, *guž na nu* 4 — *guž na ni* (gedr. 7), *na hornich Cželustiach* 2b, *nuter* 32 usw. Aber zu gleicher Zeit auch: *witahuge wen zwnitrnosty* 30b, *cidziho* 13, *od Lidi* 2b, *Libstikowy Koren* 28b — *Liebsstekowý Koren* (gedr. 69); (vgl. dazu Mach Rost 163).

In der dritten Person Plur. Präs. der Verba findet man sowohl im Manuskript wie auch im gedruckten Text die dem Slowakischen entsprechende Endung *-jú (-ju).* Z. B.: *nachadzagu se* 3, *zhromaždugu* 3, *pigu* 3, *wichowawane, a krmene biwagu* 2b, *magu swoge odpočinuty* 11, *prinassagu, warugu* 3b, *Kragini spustatugu* 21b, *se oczistugu* 36, *dawagu, zwrhagu* 19 usw.

Aber das Participium Präsentis ist immer mit *-jí- : obchadzagice* 14b, *wrežuwagicich Howadach* 2b, *skrz dluho trwagice Deždi* 39, *nakazugica* 12b, *ponagica Wlhkost* 19, *nasledugice* 19b, *Mokradi stogice* 39b usw.

8. An der Stelle der urslawischen *jer*-s (auch die sekundären hierher gerechnet) benutzt das Manuskript ebenfalls slowakische Entsprechungen. Diese Formvarianten sind am ehesten aus dem Mittelslowakischen bekannt; ein Teil von ihnen stimmt mit dem Westslowakischen überein.

Das Manuskript benutzt *e :*

a) Im Wortstamm: *zlenowim Olegom* 43b—44, *ten; Ohen* 13b, *den; tenka* 3, *zdechina* 8, *zwenku* 6b, *Deždi* 39, *to sem gest pri nemocnem Statku skusil* 42b.

b) In auslautenden Silben: *skuteczne* 2, *osem* 29, *Suchi Kassel* 6, *o užitečznem Potrebowany* 34, *jeden funt* 31b, *umisel* 4 usw.

c) Im Suffix *-ek* (< **-ьkъ*, *-ъkъ*)*: nedostatek* 15b, *spodek* 10b, *Dobitek* 14, *Prassek* 16, *werdunek* 28, *Sedlačžek* 37b, *Pridawek* 38b, *Statek* 39 usw.

d) In Präpositionen und Verbalpräfixen: *ze Zimu* 5, *we Wlaskeg Zemy* 5, *zetreta* 3, *ke wssemu* 9, *ze ssliamom* 15b, *podezreni* 4b, *zemrely* 7b usw.

Hier ist der Gebrauch des *e* am konsequentesten.

e) Verhältnismäßig häufig ist der Laut *e* in den Participia mit *-l* der Verba (was für den westslowakischen Dialekt charakteristisch ist) von folgendem Typus: *mohel by* 2 — *mohlby* (gedr. 3), *precz utekel* 5 — *preč utekl* (gedr. 11), *se nalezel* 6b — *nalezl se* (gedr. 14), *tekel* 7, *se pasel* 14, *se gest strhel* 42 — *se gest strhl* (gedr. 106) usw.

An Stelle der *jer* steht *o* in den folgenden wichtigeren Fällen:

a) Im Wortstamm: *dochol* 5b — *zdechl* (gedr. 11), *wzdochnutom Howade* 6b — *w zdechnutém howadě* (gedr. 14), *Sloboda* 18 usw.

b) In auslautender Silbe: *Popoloweg farbi* 16 — *popeloweg farby* (gedr. 37), *Ocot* 31b — *Ocet* (gedr. 77).

c) Im Suffix *-ok* (<*-ъkъ, -ъk6*). So z. B.: *Dobitok* 2 (überall meistens so)— *Dobytek* (gedr. 3), *nedostatok* 2b — *nedostatek* (gedr. 5), *užitok* 3b — *užitek* (gedr. 7), *Chlpok* 8b — *chlupy* (gedr. 19), *Statok* 20, 22b, 43 — *Statek* (gedr. 47, 54, 106), *Oressok* 26b — *Oryssek* (gedr. 64) usw.

d) Im Sing. Instrumentalis der männlichen und sächlichen Substantiva: *ze ssliamom a pieskom* 15b — *se sslaymem a pjskem* (gedr. 36), *skusom stribra* 33b — *s kuskem strjbra* (gedr. 83), *steplim Pokrowcom* 31 — *s teplým pokrowcem* (gedr. 76), *ze swim ostrim Jazykom* 3 — *ze swým ostrym gazykem* (gedr. 5), *zlenowim Olegom* 43b—44 — *s lenowým Olegem* (gedr. 108) usw. In Stellung hat das Manuskript — im Gegensatz zu dem gedruckten Text — nur ausnahmsweise ein *e*, z. B. *trusem konskim; takowim spusobem* 40.

e) Es kommt der Laut *o* auch in dem Partizip mit *-l* vor: *nemohol* 5b — *nemohel* (gedr. 2), *pretahol* 34b — *pretáhl* (gedr. 85), *se gest strhol* 39b — *se gest strhl* (gedr. 97), *chladol* 6b — *chladl* (gedr. 14), *upadol* 2 — *upadl* (gedr. 3), *oslabol* 6b — *oslábl* (gedr. 14) usw.

Und schließlich gebraucht der Verfasser des Manuskriptes an Stelle des *jer* auch den Laut *a*, was nur für das Mittelslowakische charakteristisch ist:

Hlawku cesnaku 33b — *hlawku cesneku* (gedr. 83), *lanoweho Olega* 33 — *lenowýho olega* (gedr. 82), *bazowe Yahuodky* 28b — *Bezowé Jahůdky* (gedr. 69).

Im Plur. Gen der weiblichen und sächlichen Substantiva findet man *o* und *e* : *malo slanich cžastok* 17b — *málo slaných částek* (gedr. 41), *Budok* 25b — *Budách* (gedr. 62), *Borowiczek* 26b, *Stranek* 4 usw. In dieser Stellung findet man kein *a*.

9. An Stelle des ursprünglichen *-ьja*, *-ěja* findet man als Ergebnis der Kontraktion meistens *ia* : *Naglepssia potrawa* 3b — *Neylepssý potrawa* (gedr. 6), *Krew cžierna zaliala srdce* 6b — *krew černá zalála srdce* (gedr. 15), *rozsiate gest* 14b — *rozsáté gest* (gedr. 34) — *od sskodliweho wisussenia* 3b — *od sskodliwého wysussenj* (gedr. 6), *ližiczu korenia* 33b — *lužjcu korenj* (gedr. 83), *prudkegssia behaczka* 8 — *prudkegssá behačka* (gedr. 18) usw. Es kommt auch westslowakisches *a (á)* vor: *Kuroczka ginssa obecna* 35b.

10. Die Entsprechung von *-ьje*, *-ьju*, *-ьji* ist meistens *í* : *prirodzeny* 3, *frissne Powetry* 3b, *žil Pusstany* 29b, *rihany* 9b, *kasslany a' sopleny* 10, *Lidskemu pokoleny* 3b, *w Powetry* 19b, *skrze wistaweny* 18 usw.

Aber nicht selten kommt in solcher Stellung auch *-ia* vor, was für die Wortwahl einiger mittelslowakischer Dialekte charakteristisch ist.[7] So z. B.: *Trenia jazika* 30b — *trenj gazyka* (gedr. 75), *Na polednia* 33 — *Na poledne* (gedr. 81), *Trety z gatrenya Kosty* 4b — *trety* : *z gatrenja kosty* (gedr. 10), *koliku anebo klania z toho dostaly* 7b — *koliku, anebo klanj z toho dostali* (gedr. 16), *abi se žil pusstania, za wczas konalo* 30 — *aby se žjl pusstěnj za w času konalo* (gedr. 73), *naglepssie Korenia* 3b — *Neylepssý korenj* (gedr. 6) usw.

11. Bei den Gruppen *tъrt*, *tъlt*, *tьrt*, *tьlt* findet man die folgenden Varianten: *krm* 40, *žluta, a' cžierna Materia* 8b, *žlucž* 6, *Dluheho Korenia* 27, *dluho* 39, *Tluczeniho Korenia* 26b usw.

Aber es gibt in dieser Gruppe Belege auch für mittelslowakisches silbenbildendes *l̥*, *r̥* : *wagecžnimi žltkamy* 36b — *wagečnými žlutkami* (gedr. 89), *z gednim Wagecžnim zltkom* 36b — *s gedným wagečným žlutkem* (gedr. 90). *Chlpok* 8b — *chlupy* (gedr. 19), *Oczi stlpkom staly* 6b (in diesem Fall war der Schreiber des Textes — von seiner Gewohnheit abweichend — bestrebt, auch noch auf die Länge des *l* hinzuweisen, denn der Akzent über *p* gehört offenbar zu dem *l*) — *Očj stlupkem stáli* (gedr. 14).

Für die Typen *trъt*, *tlъt*, *trьt*, *tlьt* gibt es nicht viel Belege: *Krew czierna* 6b (*krew* auch mehrmals).

12. Ebenso findet man wenig Beispiele für die Varianten der Typen *ъrt-*, *ъlt- Brazda* 6, *Mlato* 3b, *na roz cžestach* 14b.

13. Anstatt der tschechischen Konsonantengruppe *stř* gebraucht das Manuskript die entsprechende slowakische Variante *čr (čer)* : *wssecke czrewa* 5b — *wssecké strewa* (gedr. 12), *cžrewowi odchod* 6b, *Czeressnowe Yahuodky* 28b.

[7] Vgl. JÁN STANISLAV, Dejiny slovenského jazyka. II. Bratislava 1958, 134.

14. Die Entsprechung der urslawischen Gruppe *jo-* stimmt mit den im Tschechischen entwickelten Formen überein: *negobecnegssie gmeno; mnohe ginssie Howada gsu; gmenowali* 2b, *ginssi chudy Statok* 20, *w gegich Nose* 5, *w gistich ktomu sporadanich Mageroch* 22 usw.

II. Morphologische Erscheinungen

1. Im weiblichen Sing. Acc. und Instr. findet man — den slowakischen Dialekten entsprechend — *-u* (offenbar auch lang): *Telo swu prirodzenu teplotu malo* 7, *cele Telo whubicu hnilobu hnedki prepadlo* 12b, *ze swu wlastnu sskodu uwerily* 17 — *se swu wlastni sskodu uwěrili* (gedr. 40), *z jednu ližiczu* 28b, *skrwu zmiessano* 5, *spolu y z Kožu* 23b, *ze zimnicu* 13, *zhustu, a žilkastu krwu* 3, *zbolestu* 8b — *z bolesti* (gedr. 20), *ze smradlawu Wlhkostu* 11—11b usw.

Aber man begegnet im weiblichen Sing. Instr. auch dem mittelslowakischen *-ou* (< **ǫjǫ*) : *na koži pod srstou* 20b — *na kožj pod srstu* (gedr. 48), *zmukou zmiessany* 30 — *z muku zmjssanyho* (gedr. 74), *zwrucou wodou* 35b — *s horucu wodu* (gedr. 87), *ze sstetkou cžesaty* 36 — *ze sstětku česati* (gedr. 89).

2. Der Sing. Gen., Dat. und Instr. der weiblichen Adjektiva (Pronomina und Zahlwörter) hat jedesmal dem Slowakischen entsprechend die Endung *-ej* (so ist es im wesentlichen auch im gedruckten Text): *wodi studničzneg* 30, *wtrwanliweg Suchote* 15, *tim wiceg* 17b, *doneg* 29b — *do nj* (gedr. 73), *Očzisteneg Sanitry* 28, *prostred nasseg Mileg Kraginy* 13b, *tim skoreg* 8, *a tak daleg* 3b, *whrdelneg rure* 3, *wtegto pritomneg knižticzky* 2b usw.

3. Der Plur. Lok. der weiblichen und sächlichen Substantiva der Stämme *a, ia* bekommt im allgemeinen das Suffix *-ach (-ách)*, wie es im Westslowakischen (aber auch in manchen mittelslowakischen Dialekten) üblich ist.[8] So z. B.: *o Nemocach a Duluw* 2b — *o Nemocech, y Nakaženj* (gedr. 4), *na Hranicach* 22, *wrozlicznich Kraginach* 6b, *na Plucach* 11, *w Masstalach* 22 usw. Aber es gibt Beispiel auch für mittelslowakisches *-iach : na hornich Čzelustiach* 2b.

4. Im Plur. Gen. dermännlichen Substantiva steht dem Westslowakischen entsprechend *-uv (-úv) : nedostatek zubuw* 2b, *tichto pominulich rokuw* 3b, *tisic kusuw* 3b, *z Oczuw* 5, *plno Czrewuw* 7 usw. (Für mittelslowakische *-ov* siehe die Belege unter I. 4.)

5. Im Plur. Lok. der männlichen Substantiva findet man in unserem Manuskript *-och : we Wraclawskich Spisoch* 34 — *we Wraclawských Spjsech* (gedr. 84), *whornich Rakusoch* 14 — *w Hornich Rakusech* (gedr. 32), *na woloch* 9, *w ssopoch* 40b — *wssopách* (gedr. 100), *w prwnich Dnoch* 5 — *w prwnich dnech* (gedr. 11), *na bokoch* 7, *w Marastoch* 15b — *w marastách* (gedr. 36), *na Hranicach aneb Chotarach; w gistich ktomu sporadanich Mageroch* 22 — *w gistých k tomu sporadaných Magjrůw* (gedr. 52) usw.

[8] Vgl. Ján Stanislav op. cit. II, 160, 178.

6. Die weiblichen Substantiva auf *-št* haben in unserem Manuskript immer die Endung *-st*, d. h. also, sie stimmen mit den tschechischen bzw. westslowakischen Formen überein: *Belasost* 4, *Opatrnost* 3b, *Powinost* 18b, *kiselost* 17, *Nedbanliwost* 3 ,*Horučžost* 3b, *twrdost* 11, *zlost* 13 usw.

7. *a)* Bei den Adjektiva unterscheidet das Manuskript im allgemeinen zwischen den Typen *pěkný* und *jarní* nicht; also es folgt auch in diesem Fall dem slowakischen Sprachgebrauch. Z. B.: *mučžna Bria* 35, *smutny, a ospanliwi pozor* 9b, *frissne Powetry* 3b, *Maso frissne* 12, *koža zwlečena* 23b, *ginsse Passe* 3b, *rožna Lichwa* 40 — *Rožnj Ljchwa* (gedr. 99), *mokradne Mista* 39 — *mokré mjsta* (gedr. 97), *neglepssie Zeme* 40 — *neylepssé země* (gedr. 99), *pre mladssie Howado* 32b — *pro mladssé howado* (gedr. 80), *menssia Miera* 32b — *menssá mjra* (gedr. 80), *ginssie Howada* 2b — *ginssé Howada* (gedr. 5), *Naglepssie korenia* 3b — *Neylepssý korenj* (gedr. 6), *nasledugice uzdraweny* 19b — *nasledugjcý uzdrawenj* (gedr. 47), *ze swu wlastnu sskodu* 17 — *se swu wlastni sskodu* (gedr. 40) usw.

b) Es gibt dennoch auch Beispiele der Unterscheidung: *Spaleneho Geleniho roha* 28, *Ranny Rosa* 3b, *Prwny Hlawna Stranka* 4b, *zprwssiho zaludka* 3, *Tluczeniho Korenia* 26b usw.

c) Zu derselben Zeit springt die ausgesprochene mittelslowakische Eigenart der Sprache des Manuskriptes dadurch ins Auge, daß Nominativ und Akkusativ Plur. der männlichen Leblosen sowie diejenigen der weiblichen und sächlichen Adjektiva die Endung *-ie* haben; dies entstand infolge einer Diphtongisierung des *-é* Lautes.[9] Z. B.: *Pasienky takowim spusobem welice zmenssenie a zussdenie pozustawagu* 40 — *Pasuňky takowým spůsobem welice zmenssené, a zužené pozustáwagj* (gedr. 99), *negwiceg gsu spustatenie, a mokradnie* 39b — *neywjceg gsu spustatěné, a zamočené* (gedr. 99), *Priestranie Stage* 3b — *prostranné Stage* (gedr. 6), *Mokradi, a Mlaki smradlawie* 59b — *smradlawé* (gedr. 99) usw.

d) Ebenfalls eine mittelslowakische Eigentümlichkeit ist, daß Nom. Sing. der sächlichen Adjektiva die Endung *-ụo* haben;[10] dies realisiert sich in unserem Manuskript durch den Beleg: *zadnuo Čzrewo* 8b — *Zadné črewo* (gedr. 20).

8. Die Pronominalformen sind manchmal dieselben, wie im Slowakischen, manchmal stimmen sie mit den kontrahierten tschechischen Formen überein: *swogu prirodzenu makost* 9, *magu swoge odpočžinuty* 11, *užitok megeg Rady* 17, *potrawu swu* 2b, *ze swu wlastnu sskodu* 17, *Owesil swu Hlawu dolu* 5, *mug* 4, *swug Statek* 40 usw.

9. Der Infinitiv der Verba hat im allgemeinen die Endung *-ti : Dobytok nemohel žraty ani Pity ani robity* 8, *nemohol chodity* 5b, *nemohol lagnity* 6,

[9] Vgl. Ján Stanislav op. cit. II, 274.
[10] Siehe darüber V. Vážný, Čs. vlastivěda III, 271—3.

Nemohol ani gesty, ani žwaty 5, *zežwata, a zetreta biti mohla* 3, *dobru Opatrnost maty* 3b — *dobru opatrnost mjti* (gedr. 7), *zabranity* 25b, *wiwarowaty* 2 usw. Aber es gibt Beispiele auch für die Endung *-t : se magu priwazane držat* 42b, *prepustit a priblížit* 42b — *propustit, a pribljžit* (gedr. 105).

10. Gleicherweise findet man in unserem Manuskript das Suffix *-stvi*, wie auch *-stwo* das erstere ist jedoch häufiger: *w kunsstu Dobitneho Lekarstwi* 18, *Kraginskeho Hospodarstwi* 17b, *Towaristwo* 4 usw.

11. Die erste Person Sing. Präs. der Verba kommt in dem Werk selten vor, aber ihre Endung ist immer *-em : chcem* 4, *musim* 29, *otewrem* 4.

III. Einige andere Eigentümlichkeiten

1. Man findet neben dem tschechischen Adjektivsuffix *-tedlny* auch die Variante - *tedelny* und *telny : neznesitedlny smrad* 11b, *wzretedlnicach* 7, *zretedelna a skusena wec* 39b — *zretedlná, a skussená wěc* (gedr. 98), *widitelny Pot* 3 — *wyditedlny pot* (gedr. 6).

2. Man begegnet im Sing. Lok. dem infolge der II. Palatalisation erfolgten Lautwandel $k > c$, was für das Tschechische charakteristisch ist: *wisoce* 4.

3. In den Beispielen *skrze cžo* 13 — *skrze co* (gedr. 31), *nicž ginsse* 26 — *nic ginssé* (gedr. 63), *cžobi* 23 — *coby* (gedr. 55), *cžo* 37 — *co* (gedr. 91) usw. hat man das Interrogativpronomen *cžo (cžo)* und das Verneinungswort *nicž* wahrscheinlich als *čo* und *nič* zu lesen, wie diese im Slowakischen heißen. Das Manuskript bezeichnet nämlich den Laut *č* gewöhnlich auf diese Weise; manchmal kommt jedoch *cž* auch in dem Lautwert *c* vor, z. B. *z gednu liżiczu* 28b, *na roz cžestach* 14b usw.

*

Aus der Behandlung der phonetischen und morphologischen Eigentümlichkeiten der Arbeit geht es also hervor, daß man es hier eigentlich mit einem solchen slowakischen Sprachdenkmal zu tun hat, das sich zu einem großen Teil mittelslowakische und zu einem kleineren Teil westslowakische Dialektelemente enthält. Verhältnismäßig selten begegnet man in der Arbeit Bohemismen. Aber es wird sich lohnen, die Sprache dieses Manuskriptes über die phonetische und morphologische Analyse hinausgehend auch noch von dem Gesichtspunkte des Wortschatzes und der Semasiologie aus näher ins Auge zu fassen. Selbst wenn man solche Belege völlig außer acht läßt, wie z. B. *Srien* 40, *Korenie* 26b, *Gaffor* 28, *Ganfor* 43, *trichtar* 32b, *ssliam* 15b usw. — die sich nur phonetisch von dem Tschechischen unterscheiden — oder auch solche Ausdrücke, wie *natka* 13, *Kragina* 13b, *pometati* 20 »abortieren« usw., die sowohl in der tschechischen wie auch in der slowakischen Volkssprache vorkommen. Selbst also über diese bisher erwähnten Ausdrücke hinausgehend, findet man mehrere

solche Wörter in unserem Manuskript, die dem Tschechischen nicht bekannt sind (evtl. nur als slowakische Lehnwörter), oder deren Bedeutung im Tschechischen nicht dieselbe ist. Bevor ich nun die eingehende Erörterung dieser Wörter beginnen würde, möchte ich hervorheben, daß die Aufzeichnung des Ausdruckes *Oczi stlpkom staly* von dem Gesichtspunkt der slowakischen Phraseologie aus betrachtet besonders wertvoll ist. Diese Redewendung kommt in dem folgenden Textzusammenhang vor: »Oczi stlpkom staly, Ussi, rohi a Pisk chladol, a ukazowala se opuchlina zwenku na Hlawe.« 6b (gedr. 14). Es wird also jenes Rindvieh geschildert, das von der Seuche angesteckt ist, und langsam bereits seinem Ende zugeht. Den Ausdruck hat der Verfasser zweifellos aus der Volkssprache übernommen, und er wollte auch damit seine Schilderung plastischer und anschaulicher gestalten. Man findet denselben Ausdruck auch bei Palk: *oči na stlpok* sl. = erstarrte Augen, contenti oculi, und nach Hviezdoslav registriert ihn auch Kál: *stľpkom mu oči stoja* = v sloup obrácený. Seine tschechische Entsprechung heißt: *Oči w slaup pošlé* = starrende Augen, stierer Blick; *w slaup pošly gj oči; oči mu w slaup zašly, se obrátily; oči mu gdau w slaup; má giž oči w slaup (w slaupku)* = er liegt in letzten Zügen, die Augen brechen ihm. Us. Jg; *oči se mu obrátily* (n. *postavily) v sloup* = ztrnuly mu v agonii Rčení 325; es läßt sich schon aus dem 14. Jh. belegen. Ähnlich hieß es auch im Polnischen: »Bydlę tę chorobę mające stęka, nadyma się, oczy mu w słup stawają wytrzeszczone« Linde V 332.

Die Redewendung ist natürlich darauf zurückzuführen, daß man beobachtet hatte: der Agonisierende bekommt in den Schmerzen Glotzaugen; die starren Glotzaugen verglich man — nach solchen Redewendungen wie *stľpkom mu vlasy vstávaly* = ježily se ; *stľpkom ostať stáť* = zůstati jako sloup Kál — mit den bewegungslos stehenden Säulen. Später erweiterte sich die ursprüngliche Bedeutung dieser Redewendung 'in Schmerzen, in der Agonie starr werden', und sie wurde allgemein in dem anderen Sinne: 'irgendwohin, oder auf jemanden starr sehen, staunen': *oči mu stľpkom stály* = 'er staunte starr, seine Augen wurden starr' Hv. (Ein anderer Fall ist der Ausdruck nicht volkstümlichen Ursprungs: *obrátit* (n. *proměnit) se v sloup* = ztrnout údivem, úlekem a p. Rčení 324 ; dieser letztere knüpft sich zweifellos an die biblische Geschichte, wonach Loths Frau zu einer *Salzsäule* erstarrte, *Lotowa žena obrácena gest w slaup solný* Jg.)

Von lexikalischem Gesichtspunkt aus erwähnenswert sind die folgenden Slowakismen:

bars: *barz se y pilna Straž, a Pozor dawal, predce žadne Specificum, aneb giste wlastne Prostredki winalezti se nemohli;* 29 — *trebas* . . . (gedr. 70) — *bar(s)* slov. val. Bart, *bár* slc. Jg, Bern, *bárs, bár, bárbi* Jancs, *bár(s)* t Kál, Tvrdý, *bár, bars/z* Štolc, *bár* slc. msl. Mach Etym.

Dieses Wort ist aus dem Tschechischen nicht bekannt, im Slowakischen ist es ein ungarisches Lehnwort (vgl. ung. *bár*).

behačka: *Kdiž guž Nemoc dozrela tu se začžinala Behaczka, sraczka, a tato trwala až do posledku* 6 — *běhačka* (gedr. 14), *behačka* bt, syn *hnačka* = 1. *běhavka* Kál, *behačka* = *diarrhoea* Tvrdý, = *hasmenés (Durchfall)* Jancs, LP, Bern, Hv.

In dieser Bedeutung ist das Wort *behačka* nur im Slowakischen gebräuchlich. Es wird zwar bei Jg auch aus dem Tschechischen registriert: *běhačka* = *běhavka*, und auch nach Trávníček existiert es in der Volkssprache, aber die Bedeutung 'Durchfall' wird weder bei Palk, Bart, PS, SSJČ noch bei Mach Etym gebucht. Mit dem Suffix *-ačka* gebildet, das die Handlung zum Ausdruck bringt, heißt *behačka* eigentlich 'Laufen, Rennen' (sowohl im Tschechischen wie auch im Slowakischen); die Bedeutung modifizierte sich im Slowakischen; die Bedeutungsübertragung ist erklärlich aus dem Benehmen dessen, der Diarrhoea hat.

belasosť; belasý: *Prwny podle Rozdilu zgewugicich se Pripadnosty, Od Nemocuw se gmenuge Čzierni Prant, Druhe Prajne, aneb Belasost* 4; *Plucza bili belase, a Palcziwe* 5b — *Belasost* (gedr. 10).

Mit dem Ausdruck *belasosť* wird bei Škopoly die Krankheit bezeichnet, die sich in der Verfärbung der Haut offenbart. Als Krankheitsname kommt dieses Wort in den Wörterbücher nicht vor *(belasosť* = Bläulichkeit Bern, Jancs), und es ist wohl möglich, daß man es hier mit einem individuellen Wortgebrauch des Verfassers zu tun hat. (Vielleicht dachte er dabei an dieselbe 'blaue Krankheit', die bei Jancs *modrelosť* heißt?)

Das Wort *bělasý* wird schon bei Palk für slowakisch erklärt (nach ihm auch bei Jg), ferner: *belasí* Bern, *belastí* Jancs, *bělasté* (gedr. 12), *belasý* Kál, slc. Mach Etym (auch den Ursprung siehe daselbst).

brija: *musime merkowaty, abi ta zmiessanina len tak se zhustla asi gako Husta muczna Bria bila* 35 — *musýme merkowati, aby ta zmjssanina gen tak zhustla, aby gako hustá mučná brya zustala* (gedr. 87) — *Briga* = dünne Suppe Bern, *bryga* = veľmi riedka kulaša, ako polievka Kott, *bryja* = kaše (hlavně z ovoce) Kál, *bryja* = 1. lízačka z rozvařených švestek (val. laš.) 2. ovocná kaše Bart, *brija, bryja, žbryja* msl. vm. slc. = »kaše z ovoce, břečka, stěkající ze sušeného ovoce . . . Ze štrhn. *bri(e)* kaše (nyní *Brei) . . .*« Mach Etym.

Das Stichwort bezeichnet also stellenweise einen aus Frucht gekochten Brei oder eine Art Suppe (die Wortformen *bryga* und *bryja* bezeichnen offenbar ein und dasselbe). Es handelt sich in unserem Fall um eine Suppe; die Wortbedeutung stimmt also mit der Angabe von Kott (»*bryga* aus dem Komitat Árva«) überein. Nach einer mündlichen Mitteilung von Prof. Kniezsa ist auch die Variante *brija* in Árva in der Bedeutung 'riedka kuľaša' gebräuchlich; (möglicherweise ist *bryga* bei Kott nur ein Verschreiben für *bryja*?).

bruškavica: *Dostal Brusskawicu a zneho wodnata žluta, a czierna Materia odchadzala* 8b; *daleg se y Brusskawica aneb Sraczka zgewuge* 10b.

Ein bisher noch nicht aufgezeichneter Krankheitsname, ein sehr treffendes Synonym zu *behačka* und *sračka*. Unser Verfasser bedient sich dieses Namens mehrmals; sowohl der gedruckte Text, wie auch Fándly (siehe o. c. 112, 115) haben das Wort übernommen, woraus man schließen darf, daß es nicht eine Schöpfung des Verfassers, sondern ein Ausdruck der slowakischen Volkssprache ist.

bujak: *kteressto Prirodzenosty Spisatelowe Bos, Bos domesticus, Bos Taurus, Wuol, a Bugak gmenowali* 2b; *Bugaky a ginssi chudy Statok* 20, — *Bugák, Bugácy* (gedr. 4, 47), *bugák* sl. Palk, slc. Jg, Bern, *buják* Bart, Jancs, Štolc, *bujak* bt Kál, Sipos.

Nach Mach Etym stammen slowakisch *bujak*, russisch *bugáj*, ukrainisch *buháj* aus dem türkischen *buga* 'Stier'. »V slc, přesmykem přikloněno k bujný.« Derselben Meinung ist über russisch *bugáj* auch VREW.

černec: *Na Jaziku Czernec (Surlangve) ukazuge se w tomto spusobu* 19 — (im gedruckten Text ebenso).

Für dieses Wort haben wir Belege aus dem Westslowakischen. Es ist vorhanden bei Bern, und nach diesem registriert es auch Kál, beide jedoch nur in der Bedeutung 'skvrny na bobu' Kál. Bei Palk findet man schon etwas anderes: *černec* = der kalte Brand, sphacelus, — der heiße, gangraena. Jg hatte Palk's Beleg übernommen, und er registrierte in seinem Wörterbuch das Wort als einen slowakischen Ausdruck. Der »sphacelus« wird bei PP als *Tsontban való fene* (= Brand im Knochen) erklärt, nach Wussin: *mrtwenj audůw;* die gangraena = *Fene, Vadhús* (= Brand, Fleischwucherung) PP, *shnjlé, diwj masso* Wussin. Zweifellos benutzte man also das Wort *černec* für die Bezeichnung nicht nur einer pflanzlichen sondern auch für die einer menschlichen und Tier-Krankheit. In der letzteren Bedeutung benutzt es auch Škopoly und versteht darunter die geschwürige Erkrankung, die Komplikation der Maul- und Klauenseuche. Vgl. ungarisch *fene* = »1. az állatok testét emésztő kóranyag, másképp: *rák; holt fene; farkas fene; nedves, száraz fene*« (= Krankheitsstoff im tierischen Körper, anders: Krebs, toter Brand, Wolfsbrand; feuchter, trockener Brand) Ball; *fene* = »1. (elav.) Fekély, gennyes seb« (= Geschwür, eitrige Wunde) ÉrtSz; *fene = rak (rana) zlá nemoc* Jancs, *fene = rak, rakovina* LP. Der Name kommt von dem Schwarzwerden der Hautoberfläche her. An einer Stelle schreibt Škopoly:

»2. Pod Gazikom prikorenu ukazowal se Mechur, ktery zprwu belawi, potom cžerweni, a naposledi na cžerni bil.

3. Ten Mechur potom se rozpucžil, a zanechal okolo seba Hrizuci wred, kteri celi Yazik proti korenu zhrizel tak že y wipadnuti musel.« 8. Kein Zweifel, daß die Benennung *černec* sich auf ein derartiges »wred« bezieht.

denglavý: *blede, a denglawe oczi, ano y smutny, a ospanliwi pozor* 9 — *bledé a kalné očj, ano y smutný a ospánliwý pozor* (gedr. 22) — *denglawy* Lats Dict 84, *děnglawí, ǧenglawí* Bern, *ďenglaví* Jancs, *ďenglawy* slc. Jg, *denglawý* sl.

Palk, *genglivi, genglivi* Sipos, *déngľavy* (val.) Bart, *dengľavý* LP, bt Kál, Mat Slov, SSJ, slc. Mach Etim, *gengľavý* Kál, Mach Etym.

Ein verbreiteter Ausdruck in der slowakischen Volks- und daraus auch in der Literatursprache. Meistens im Sinne 'schwach'; hat manchmal auch die Bedeutung: 'kränklich, empfindlich, zart'. Lehnwort aus dem Ungarischen: *gyenge.*

dúl (dobytný): *Zgakimi predchadzagicimy Prostredky mohel by se Dobitok pred nastawagicim Dulom wiwarowaty* 2; *skrze czo se y Dul, gako nagchitregssy Ohen rozssiril* 13—13b; *Prwssi poczatek techdi Dobitneho Dulu w Cisarsko-Kralowskich Dedicznich Kraginach bil* 13b — *Dûl* (gedr. 31), sl. = Viehseuche Palk, slc. = pád dbytka Jg, *dúl* = marhavész (= Viehseuche) LP, Mič, *dúl* = nakažliva nemoc, dobytčí mor (Dbš., Hdž.) Kál, Mach Etym, = mor, dochnutie (o zvieratach) ľud. Mat Slov, = mor ošípaných, ľud. SSJ.

In der slowakischen Volkssprache benutzte man dieses Wort meistens zur Bezeichnung der Vieseuche (Maul- und Klauenseuche), die vor allem das Rindvieh gefährdete, aber manchmal auch unter anderen Paarzehern große Schäden anrichtete. Zweifellos hat Mach Etym vollkommen Recht. Nach ihm ist nämlich slowakisches *dúl :* »Asi neporozuměním z mad. *dúl* zúřiti (o moru !), srov. větu *dúl, pusztít a dög* zuří, pustoší mor, citovanou v ÉSR. 1. 110.« Das ungarische Zeitwort hatte nämlich früher vor allem die Bedeutung 'längere Zeit hindurch schonungslos rauben und grausam verwüsten, zerstören, morden' ÉrtSz; (auf diese Bedeutung des Wortes geht offenbar auch die slowakische Übernahme *dulovať* = hľadať . . . Mat Slov zurück); aber dasselbe Verbum ist auch in der anderen Bedeutung 'mit unwiderstehlicher Kraft wüsten und toben (irgendeine Elementarmacht oder wirtschaftliches, gesellschaftliches Übel)' ÉrtSz. Wir wollen an dieser Stelle, außer dem bei Mach Etym zitierten ungarischen Satz, noch den folgenden Beleg aus dem ÉrtSz anführen: *Éhinség, pestis, tüdőbaj dúlt* (Hunger, Pest, Lungenkrankheit wütete). *Difteritisz dúlt a faluban* (= Im Dorf wütete Diphtherie) Gárd. *Szállásainkon éhinség, fegyver,/ vakhit čs kolera dúlt* (= In unseren Behausungen wüsteten Hunger, Waffe, blinder Glaube und Cholera) Józs. — Es ist also verständlich, daß man im Slowakischen eben mit diesem Wort *dúl* auch jene Viehseuche bezeichnete, die von Land zu Land wütete und enorme Schäden anrichtete. Sehr beachtenswert ist von diesem Gesichtspunkt aus auch die Angabe von Jancs, wonach im Slowakischen *dúl* 'Zug' bedeutet; er zitiert dafür den folgenden Beleg: *dúle prechoďja (dašďa)* = die Regewolken ziehen fort. In diesem Fall bezeichnete das Wort *dúl* einen anderen Elementarschlag, den wiederholt herunterstürzenden Regenguß (anfangs wohl den Hagel). Es ist bekannt, was für einen heillosen Angst das Bauerntum vor dem Hagel hatte, der manchmal den Landesertrag ganzer Gebiete und damit den sämtlichen Jahresbedarf der dortigen Bevölkerung verwüstete.

ďumbier: *Wezmi Teriaku neb Orwietanu* ..... 3 *Quintle*
Kramskich Klinczekuw ..... 1.
Tluczeniho Korenia ..... 2.
Dumbieru .....1. 26b—

Diumbyr (gedr. 64), *Dumbjr* Lats Dict 85, *ďumbger*, *ďumbír* Bern, *ďumbjer* Jancs, *ďumbír* Štolc, *ďumbier* LP, Mat Slov, bt Kál, Is, SSJ.

Im Slowakischen war viel verbreiteter *ďumbier*, als *zázvor*. Letzteres ist ein Lehnwort aus dem Tschechischen, während das erstere hingegen aus dem Ungarischen (vgl. Mach Etym).

farba: *Pupence nepriroczeneg farby* 11; *Popoloweg farby Prassek* 16 — *farba* Last Dict 87, bt. Kál, Jancs, LP, Mič, SSJ, Ny 25, 37, Sipos, Štolc Buffa.

Neben tschech. und westslowak. *barva* ist slowak. *farba* eine spätere Entlehnung des deutschen Wortes *Farbe* (vg.l Mach Etym).

frišný: *chce on y zdrawe frissne Powerty Priestranie Stage, a dobru Opatrnost maty* 3b — *chce on y zdrawé čerstwé powětrj, prostranné Stáge, a dobru opatrnost mjti* (gedr. 6—7), *Wzdechnutem Howadu se na chadzalo Maso frissne, ale make, a wgedeny hnusne* 12 — *Wzdechnutém howadu se nacházelo masso čerstwé, ale maké, a w gedenj hnusné* (gedr. 28) — *frišni* = čerstvý Sipos, *frišný* = čerstvý, svieži, nový, ľud. Mat Slov, *frišný* = ľud. zastar. 1. svieži, 2. čerstvý SSJ, *frišký* = 2) svěží Kál.

Im Slowakischen hat das ältere Wort *frišný*, und das neuere *frišký*, außer der Bedeutung 'schnell, flink' auch die andere: 'frisch, taufrisch, neu'; in diesem letzteren Sinne benutzt es auch unser Manuskript (der gedruckte Text gebraucht *čerstvý*). Es ist eine Entlehnung des dt. *frisch*. Vgl. *frišký*, *frišný* slc.: *svěží* Mach Etym.

gágor: *Toto wssecko na Chlebe, neb w Masle zmiessano dawag, a do Gagora wtisny* 27; *wleg to Howadu rano pres trichtar do Gagora* 32b — *Gágor* (gedr. 65, 80), *ǧágor* Bern, *ǧáǧor* slc. Jg, *gágor* = krk, hlavně husí Mal, *gágor* = husí krk, chrtán (opovržl.) Bart, *gágor* = hrtán Tvrdý, bt. Kál, Jancs, Mič, LP, *gagorec* = chřtán Kál, *gágor*, *gágorec* = 2. hrdlo, hltan u ľudí SSJ, *gágor* = 1. husací krk. 2. pejor. hrdlo, hltan, pažerák Mat Slov, *gágor* = 1. pažerák, hltan u hydiny SSJ, *gagor*, *gagočka* Sipos.

Slowakisch *gágor* heißt neuerdings eher nur 'Hals, Kehle des Kleinviehs', bzw. Hals, Speiseröhre, Kehle des Menschen im pejorativem Sinne. Früher hatte jedoch dasselbe Wort, wie man es auch aus den Belegen klar ersieht, auch weitere Bedeutungen. Es bezeichnete nämlich nicht nur Hals und Kehle des Kleinviehs, sondern denselben Körperteil auch bei anderen Tieren. Nach Mach Etym ist slc. msl. las *gágor* eine Ableitung aus dem Klangwort *gágat*.

gamba: *Nekedi se y Czerwiczky w gegich Nose, Gambach, Piskoch, w koreni Rohu nachadzaly* 5—5b — *Gamba* (gedr. 11), *ǧamba*, *ǧemba* Bern, *ǧamba* slc. Jg, sl. Palk, *gamba* (bt. Hv.) Kál, LP Jancs, Mič, (vých. nář.) Tráv, Sipos, pejor.

Mat Slov, hovor. SSJ, Mal, Bart, *gambi* Štolc, *gemba, gembačka* Buffa, *gembička* = malá ústa (val.) Bart, *gemba* = ústa, huba (peior.), *gembáų, gambáų, gamboň* = kdo má širokou, tlustou tvář (nadávka) Mal.

Das Wort *gamba* und seine verschiedenen Ableitungen sind im Slowakischen und im Mährischen zu finden. Nach Mach Etym: »Není z pol. *gęba* huba, ale domácí, expresivní útvar. Stč. bylo *kabelka* ústa, huba (odtud příjmení Kabeláč) z toho zhrubělé *kamba* (zesilovací *m* z geminace) Jg-Koníř a konečně *gamba* s expresivním *g*.« Meiner Ansicht nach ist diese Erklärung in zwei Punkten anfechtbar. 1. Sie berücksichtigt nicht die geographische Verbreitung des Wortes. Denn wie soll es möglich sein, daß die veränderte Variante der alttschechischen Wortform zwar im Slowakischen und Mährischen (ja seltener auch in ost-tschechischen Dialekten) erhalten geblieben ist, aber im Tschechischen selbst im allgemeinen nicht. Im Sinne von Mach Etym wäre gerade die umgekehrte Richtung der Verbreitung logisch. Viel wahrscheinlicher ist also Sławskis Auffassung, wonach slowak. *gamba* eine Entlehnung aus dem Polnischen ist. So wird es verständlich, daß es im Laufe seiner Verbreitung aus östlicher und nordöstlicher Richtung her in das Mährische und in die östlichen tschechischen Dialekte eindrang. 2. Machek beachtet die Variante *gemba* nicht, die aus slowakischen Dialekten, bzw. nach dem Zeugnis von Mal aus dem Umgebung von Uherské Hradiště ebenfalls bekannt ist. *Gemba* läßt sich aus dem alt-tschechischen *kabelka* kaum ableiten. Zweifellos ist slowak. *gemba*, wie auch *gamba*, eine Entlehnung des polnischen *gęba* (vgl. noch Stan Lipt 213).

garbiar: *Garbiari bi nemali ze zdechnuteho Statku na zdrawe Mista priwazaty* 33 — *Garbár* (gedr. 82), *ğarbár* Bern, *garbar* (vsl.), *garbiar* bt Kál, *garbjar* Jancs, *garbi̯ar, garbȧr* Stan Lipt, *garbiar* LP, Mič, Mat Slov, SSJ, slc. Mach Etym.

Slowak. *garbiar* 'Gerber' (im Tschechischen *koželuh)* kommt vom dt. *Gerber, gerben* (siehe Mach Etym).

gazda: *Tuto se otazka klade, zdaliž Howado spolu y z kožu se zahrabaty, aneb koža zwlečena, a Gazdowi dana bity ma?* 23b — *Gazda* (gedr. 56), *ğazda* slc. Jg, sl. Palk, Bern, *gazda* Jancs, LP, Mic, Kál, Lats Dict 86, (val., horň.) Bart, Mal, Sipos, Štolc, Mat. Slov, SSJ, msl. laš, slc. Mach Etym.

Unser Wort ist die Entlehnung des ung. *gazda*. Ung. *gazda* wird im allgemeinen aus dem slawischen *gospoda* abgeleitet, so z. B. auch bei Mach Etym, was jedoch von Kniezsa SzlJöv 640 stark bezweifelt wird. Die Bedeutung war ursprünglich wohl 'Bauer, Landwirt, Landmann', was sich später erweiterte (zu den Bedeutungsvarianten siehe SSJ I 430).

gugy: *Negwice pak mnohim spuchawa spodek tela, anebo y Hrdlo, a zwenku wihadzugu se sem y tam Gugi, aneb hrcže* 10b — *gugy* (gedr. 24), *guga t* odulina, nádor *(gugy* vole) (Hdž.) Kál, *ğuğa* = hluza Bern, *gugáč* = záhrdlitá hliněná nádoba na vodu = kubaňa (Brod.) Bart, *guga* = guga Jancs.

Das Entstehen des slowak. *guga* in der Bedeutung 'vole, nádor, hliza' wird bei Mach Etym völlig irrtümlich erklärt: »Asi z *guľa* t/v (pol. *gula*, r. *gulja)* asimilací (vzniklou snad v dětské řeči?). Maď. *guga*, *golyva* t/v od Slováků.« Es wird die Feststellung von Kniezsa SzlJöv 204 nicht beachtet, der auf den südslawischen Ursprung von ung. *guga* hinweist; im Südslawischen ist das Wort deutscher Herkunft. Das Wort *guga* kam aus dem Ungarischen in Slowakische und vielleicht aus dem Slowakischen ins Polnische, (?), wo es ganz jung ist. Linde kennt es nicht, und auch das Wörterbuch von Warschau registriert es nur als Lallwort.

chotár: *abi každeho čžasu Dobitok na Hranicach aneb Chotaroch Kralowstwy Uhorskeho, a Chorwatskeho wgistich ktomu sporadanich Mageroch pozawiran bil* 22 — *Chotár* (gedr. 52), *chotár* Bern, slc. Jg, sl. Palk, *chotar* Lats Dict 88, *chotár* Jancs, bt Kál, Mič, SSJ, *hotar* Štolc, Sipos, Bart, *hotár* Bart.

Entlehnung des ung. *határ* (vgl. Mach Etym). Es bedeutet meistens: 'územie, pozemky patriace k obci [polia, lúky, lesy]' und 'hranica medzi pozemkami dvoch obcí; rozhranie' SSJ, seltener und besonders früher: 'Landesgrenze'. In dem letzteren Sinne wird es auch bei Škopoly benutzt.

chudý: *Že Bugaky a ginssi chudy Statok skoreg widobrel, gako mlady, a mocny* 20. — *chudý* (gedr. 47), *chudí* = hubení Mal, Jancs, Bern (prov. *Chudá Mršina dobre ťahá)*, *chudý* bt = hubený Kál, Bart, mor. slc. Jg, LP, Hv.

Die Bedeutung 'mager, fettlos, schmächtig' ist aus dem Slowakischen und Mährischen bekannt (ebenso aus der süd-tschechischen Volkssprache, vgl. Mach Etym), parallel mit der im Tschechischen üblichen Bedeutung 'chudobný' Auch das Manuskript redet von mageren, abgenommenen Tieren; in semasiologischer Hinsicht gilt also *chudý* als ein slowakisches Wort.

chvost: *nechal Hlawu, Ussi y Chuost od wisnuty* 11b; *Brucho nabehlo Choust se na bok skriwowal a naposledi oslabol* 6b — *chwost* (gedr. 26, 14), sl. Palk, slc. Jg, Bern, Lats Dict 88, *chvost* Jancs, Mič, bt Kál, SSJ, Tvrdý, Hv, *xvost* Štolc, *xu̯ost* Stan Lipt, *chvôst* bt Kál, *chvóst* (horň.) Bart.

Nach Jg und Palk ist *chvost* ein slowakisches Wort (die tschechische Entsprechung ist: *ocas*, so auch bei Garaj). Es war im Alttschechischen allgemein bekannt (siehe Geb I 573), aber Wussin kennt es nicht mehr und auch in Com. Orb. wird es nur zweimal, in Klammern (S. 49 und 63) genannt, offenbar als slowakisches Synonym zu *ocas*. Neuerdings findet man es wieder in tschechischen Wörterbüchern, so wird es z. B. auch in PS, Tráv und Mach Etym registriert. Wahrscheinlich wurde *chvost* im Tschechischen im Laufe der Jahrhunderte immer seltener, während es im Slowakischen immer gebraucht wurde und auch heute noch lebt. Auch dies mag dazu beigetragen haben, daß es aus dem Tschechischen nicht völlig verschwand und auch heute noch, besonders im Sinne 'Vogelschwanz', gebraucht wird. (Über den Ursprung siehe Mach Etym.)

chýrečný: *gest onen chirečzny Gisarsko-Kralowsky Tela Lekar* 23b — *gest onen wychýrny Cýsarsko = Královský Těla Lékar* (gedr. 56) — *chír, chíreční* Bern, Jancs, *chýrešný, chýrečný* slc. Jg, *chýr, chýressný* sl. Palk, *xirni, xirečni* = známy Buffa, *chyr, chyrečny* Lats Dict 88, *chýr, chýrečný, chýrny* bt Kál, Mič, *chýr, chýrečný* Bart, msl. slc. Mach Etym, *chýr* Tvrdý, *xíreční* Stan Lipt.

Ein slowakisches Wort, eine Entlehnung des ung. *hír — híres*. Im Tschechischen bedeutet *chýr* = zpráva, pověst, slech; *chýrny* = slavný; *chýrečný* = pověstný (vgl. Mach Etym, Jg, Tráv).

chytrý: *skrze czo se y Dul, gako nagchitregssy Ohen rozssiril* 13—13b — *chytrý* (gedr. 31), sl. Palk, slc. Jg, Bart, (nář.) Tráv, bt Kál, LP, SSJ, *chitrí* Bern, Jancs, Mal.

Das Wort *chytrý* hatte nur im Slowakischen die Bedeutung 'schnell, beweglich, flink'. Von hieraus wurde es ins Mährische und in die tschechischen Dialekte übernommen. Über den Ursprung siehe *chytrý* 1° slc. Mach Etym.

jarok: *kteressto Mokradi, a Mlaky smradlawie, kterebich se skrze sporadane Jarky spustiti meli* 39b—40 — *Járky* (gedr. 99), *gárek* Bern, *gar, gárek* mor. slc. Jg, *Garok, Garek* Lats Dict 88, *járok* Jancs, Mič, Kál, *járek* (vých. Mor.) Bart, Mal, Štolc, (nář.) Tráv, *jarok* Kál, SSJ, Stan Lipt, Štolc, *jarek* Štolc.

Das Wort *jarok* und seine Varianten stellen eine Entlehnung des ung. *árok* dar (vgl. Mach Etym). Es blieb zwar auch die ursprüngliche Bedeutung des Wortes erhalten, aber sie hat sich auch erweitert. Denn *jarok* heißt im Slowakischen — und besonders in einigen Dialekten — nicht nur 'Grube', sondern auch 'Bach'.

kapať: *tam Dobitok pre weliku suchotu, nedostatek Wodi, a Krmu hufne gest kapal* 15b; *a ked y tam skapal, len se tak nezahrabany, a nezakopany zanechal* 14; *Tak whornich Rakusoch w Roku* 1765. *cele Stado Dobitka wikapalo* 14; *Po odkapany se nachadzalo* 1. *Pri Trnawe : zadnuo Čzrewo od požratiho Pokrmu, tak naplneno* 8b—9 — *huffne gest kapal* (gedr. 36), *skapal, wykapalo, Po Odkapánj* (gedr. 32—33, 20), *kapať* bt = mizeti, tratiti se, hynouti Kál, Mič, LP, Tvrdý, Jancs, Bern, SSJ, *kapat* Bart, Mal, *kapac* Buffa, *skapať/c.* Sipos, *kapati* sl. (die Slowaken gebrauchen es besonders vom Umfallen des Viehes) Palk, (lid.) Tráv, vč. mor. sl. Mach Etym (auch über den Ursprung).

Beliebter und häufig gebrauchter Ausdruck, besonders in der Volkssprache. Meistens bezieht man es auf das Verenden von Tieren. Auch ins Mährische und ins Tschechische wurde es offenbar aus dem Slowakischen übernommen.

koťuha: *pritom žaden Strany se nema prepustit, a priblížit, Kotyuhi se magu priwazane držat* 42b — *pritom žáden ze strany nemá se propustit, a priblížit, Kotyuhy se magu priwázane držat* (gedr. 105) — *kotužňík* vulg. Bern, *koťuha, kotužnjk* slc. — pes Jg, *koťužník* = eb, kutya (= Hund), *koťužina* = kutyabőr (= Hundsleder) Jancs, *kotuha, kotužnjček* Lats Dict 91, *koťuh* =

kutya (= Hund) Mič, *koťuh(a) t* = pes hlupák (Ssk.) Kál, *koťuha* = nemotora, hlupák Mal, *koťuha* = faláb, gólyaláb (= Holzbein, Stelze) Mič, *koťuha* = (nadávka) lapaj, darebák, naničhodník SSJ, *koťužník* = pes (nadávka), ničema, *kuťa, kuť(k)o, kuťoh, kuťožník, kuťuha* = pes Kál.

Nach Mach Etym entstanden slowak. *koťuha* und ukr. *kotjuha* aus dem Ruf, mit dem man Hunde zu sich lockte. Es handelt sich jedoch wahrscheinlicher um eine Entlehnung des ung. Wortes *kutya*. Für diese Annahme sprechen besonders solche Varianten wie: *kuťa, kuť(k)o, kuťoh*, von denen die letztere wohl die Entlehnung des mit *-ó* Deminutivssuffix versehenen ungarischen Wortes darstellt. Škopoly schrieb in diesem Fall das *ť* — von seiner Gewohnheit abweichend — mit ungarischer Orthographie, wohl unter dem Einfluß des ung. Wortes *kutya*.

lichwa: *a tak pre takowi Nedostatek Rožna Lichwa Uskost trpety musi* 40 — *Ľichwa* Bern, *lichwa* (gedr. 99), slc. = dobytek Jg, sl. = Vieh Palk, *lichva* Mič, bt Kál, LP, Jancs (= jószág), (horň.) Bart, (nár.) Tráv, Štolc, slc. Mach Etym (über den Ursprung daselbst).

Das Wort ist in dieser Bedeutung ein slowakischer Ausdruck (im Tschechischen heißt *lichva* 'Wucher'). Es ist bemerkenswert, daß das Wort *lichwa* vor allem in der Bedeutung 'Hornvieh, Rindvieh, Vieh' gebräuchlich war (siehe die Belege bei Kál, Bart, LP, Jg, Palk und Bern, sowie das Hollý-Zitat bei Tvrdý), seltener bedeutete es 'Kleintier', 'Kleinvieh', und nicht umgekehrt, wie Mach Etym es behauptet. Diese Tatsache beeinträchtigt jedoch wohl nicht den Wert seiner Worterklärung, da auch die Sorge um die Kühe der Hausfrau zufiel.

mačka: *Psy, Maczky, Kone a gine žiwotczichi, ktere Piera a Srst magu* 22b — *Psy, Kočky, Koně, a giné živočichy, které pera a srst magu* (gedr. 54) — *mačka* Bern, slc. Jg, sl. Palk, Jancs, Mič, bt Kál, Štolc, Sipos.

Das Wort entstand wahrscheinlich auf Grund von Schallnachahmung (vgl. Mach Etym), vermutlich im Slowakischen. Kniezsa SzlJöv 321 ist zwar der Meinung, daß *mačka* eher wohl auf tschechischem Sprachgebiet zustande gekommen sein mag, da hier *mačka* schon im 14. Jh. ein Pflanzenname war. Doch weist eben Kniezsa auch darauf hin, daß *macska* im Ungarischen schon im 13. Jh. als Ortsname gebraucht war, z. B. im Komitat Bars, also eben im nördlichen Landesgebiet. In der Sprache der hiesigen Bevölkerung muß also *mačka* schon zu dieser Zeit ein sehr gewöhnliches Wort gewesen sein.

majer: *abi každeho czasu Dobitok na Hranicach aneb Chotaroch Kralowstwy Uhorskeho, a Chrowatskeho wgistich ktomu sporadanich Mageroch pozawiran bil* 22 — *Magjr* (gedr. 52) slc. Jg, *mager, magir* Bern, *mager* sl. Palk, Lats Dict 93, slc. Jg, *majer* Jancs, Mič, bt Kál, LP, *majír* Kál, Štolc.

Ein slowakisches Wort, die Abkürzung des dt. *Meierhof* Mach Etym. Die Bedeutung stimmt im allgemeinen mit der des ungarischen *major, tanya* ('Gehöft') überein. Unser Manuskript benutzt jedoch das Wort *majer* im Sinne

'Gebäude, Stall'; auch das ungarische Wort bedeutete früher 'Gebäude, wo Kleinvieh und Milchkühe gehalten werden' Ball.

mäsiar: *abi žaden Kupec, Masar, neb kdo kolwek, kteri tlačeny Pas mity nebude, prepusteni nebil* 41b; *ten sspatny zisk mnohich Masaruw, a Kupcuw* 13b — *masár* (gedr. 103), Bern, Lats Dict 93, Štolc, Kál, *massár* (gedr. 32), *mäsjar* Jancs, *mäsiar* LP, Mič, bt Kál, *masar* (Podl.), *masař* (laš.) Bart.

Das Stickwort ist die slowakische Entsprechung zu dem tschechischen *řezník* (vgl. Jg, Bern, Garaj, Mach Etym). Im Alt-Tschechischen hatte das Wort *masař* auch die Bedeutung 'řezník' (vgl. Geb II 318, EtSlč); später verlor es jedoch diesen Sinn. Heute versteht man in der tschechischen Volkssprache unter *masař* jemanden, der »das Fleisch allzusehr mag«, »nur Fleisch ißt« (siehe Tráv, EtSlč). Im Slowakischen erfolgte dieselbe Bedeutungsentwicklung nicht.

meravý: *Kdiž gsu Oczi merawe a˜ Krwu zabechnute, tu wic pomoci nezustawa* 19b — *měrawý* (gedr. 46), slc. Jg, *merawý* sl. Palk, *meravý* Mič, LP, Tvrdý, (bt, Hv.) Kál, *zmeravení* = merevedt (starr geworden) Jancs.

Im Tschechischen nicht bekannt. Es ist zweifellos die Entlehnung des ung. Wortes *merev*. Im Slowakischen bedeutet es 'starr, erstarrt, rauh, spröd'; früher war es auch im Sinne 'halsstarrig, bockig, dick-köpfig' gebraucht (siehe: *merawý* sl. = starrsinnig (starr), rigidus, starrköpfig, pertinax: *to ge merawý člowek* Palk).

merkovať—merkúvať—merkovný: *zdaliž se na nem nepomerkuwa negaka proti zwiklosty neporadna Krechkost* 9b; *Pomerkuwa se też negobiczegna Horuczost po wsseckom Tele Howada* 9b—10; *z Poczatku teg Nemocy Dobitok nemohol lagnity, a to sice merkownegssie wzime, gako w Lete* 6 — *pomerkuge se* (gedr. 21, 22), *merkownegssy* (gedr. 13), *merkowať* Bern, *merkowati* sl. Palk, *merkovať* Mič, bt Kál, Tvrdý, Hv, hov. Is, *merkovat* Bart, *merkovňe, merkovní* Jancs, *merkovať/c* Sipos, *merkovac* Buffa, *merkuvať* Štolc.

Das Wort *merkovať* entstand im Slowakischen aus der Entlehnung des dt. *merken*. (Das Bildungssuffix *-úvať* hebt besonders die mittelslowakische Variante des Wortes hervor, darum wird diese Form in dem gedruckten Text auch nicht gebraucht.) In der slowakischen Volks- und Gemeinsprache ist *merkovať* in der Bedeutung 'aufpassen, beobachten, wahrnehmen' sehr gebräuchlich; seltener ist daselbst die andere Bedeutung 'sich erinnern, in Erinnerung bewahren, wahrnehmen'. In der letzteren Bedeutung ist es auch in der tschechischen Volkssprache bekannt, wohin auch die ursprüngliche Bedeutung des Verbums *merken* 'mit einem Zeichen versehen' übernommen wurde, aber heute nur noch selten gebraucht wird (vgl. Tráv).

naozaj: *A kdiž guž to Semeno Dulu w Kragine na ozag rozsiate* gest 14 — *A když guž to semeno Důlu a Nakaženj w Kragině neywjc rozsáté gest*, (gedr. 34) — *naozag* slc. Jg, *naozaj* Mič, LP, Štolc, bt Kál, *na ozaj* Jancs, Bart, *na ozajst* Bart, Kál, *naozdaj* (spiš.) Kál, *naozaj, naozajst* = oprawdu (zř.) Slova přenesená delníky ze Slovenska Mal.

Slowakisches Adverb, entstanden nach Mach Etym aus einem **ó, zaisto*.

onezdravieť: *kde se Uherski Dobitok zdržowal, paslo, a y tam onezdrawelo* (t. j. Stado) 14— *onezdrawělo* (gedr. 33), *onezdrawěti* sl. Palk, *oňezdravjeť* Jancs, *onezdraviat* (S. M.) Kál 941, *onezdravět* Bart, *onezdraveť* mor. Mach Etym.

Im Tschechischen nicht bekannt; ist aber außer dem Slowakischen, auch im Mährischen vorhanden.

palčivosť: *Prwny podle Rozdilu zgewugicich se Pripadnosty, od Nemcuw se gmenuge Čzierni Prant, Druha Prajne, aneb Belasost, Trety z gatrenya Kosty Čztwrta Horuci Prant aneb Palcziwost* 4b — *Pálčiwost* (gedr. 10).

Das Wort wird bei Bern, Jg, Palk, Jancs, LP, und auch Hv registriert, aber überall nur in der Bedeutung 'Hitze'. Nur Mič hebt besonders hervor: pálčivosť = Fieber (Krankheit). Abgesehen davon, daß auch der gedruckte Text das Wort unverändert übernahm, spricht auch der Beleg von Mič dafür, daß Škopoly in diesem Fall einen in der slowakischen Volkssprache gebrauchten Krankheitsnamen benutzte.

pečienka: *Pritoom* (sic) *y Peczenky zhnite, a na Plcach* (sic) *čzierne flaki* 9 — *pečenky* (gedr. 20), *pečeňa* = máj Mič, bt Kál, LP, slc. Mach Etym, *čjerna pečenka* = máj (Leber) Jancs, *čierna pečeňa* LP, *pečeň* = máj Tvrdý, *pečienka, čierna pečeň* bt Kál. *pečeŋka* = máj (Leber) Ps.

Das Wort bedeutet in der slowakischen Volkssprache 'Leber'; diese Bedeutung ist im Tschechischen nicht bekannt, denn hier heißt *pečeně, pečínka* = 'Braten'. Über den Ursprung vgl. Mach Etym.

pipa: *Potrebuge se y Tabakowa klistir Kuroczka, anebo wnedostatku takoweg ginssa obecna na konci tak sprawena, gako Tabakowa Pipa* 35b — *Tabákowá Pjpa* (gedr. 87), *pjpa sl.* Palk, Lats Dict 97, *pipka* Bern, *pipa* Mič, LP, Jancs, bt Kál, *pipka* Jancs, LP, Buffa, Štolc, Sipos, *pípka* Mič, (bt, šar) Kál, *pipočka* bt Kál, *pipasár* Bern, Mič, Jancs, Stan Lipt, LP, Kál, *pípsár* Jancs.

Mach Etym meint den Ursprung von *pípa* der nördlichen slawischen Sprachen — samt seinen Varianten — ohne Rücksicht auf die Bedeutungen auf das deutsche Wort *Pipe* oder noch mehr auf italienisches *pipa* zurückführen zu dürfen. Er beachtet überhaupt nicht die viel besser begründete Meinung bei Kniezsa SzlJöv 910, wo nämlich darauf hingewiesen wird, daß ungarisch *pipa* aus dem mittellateinischen *pipa* 'fistula, Röhre' kommt; dabei wird hier auch noch daran erinnert, daß das ungarische Wort keine Entlehnung des italienischen *pipa* sein kann, da das Ungarntum — man kann hinzufügen: ebenso auch das nördliche Slawentum — das Rauchen nicht von den Italienern, sondern von den Türken gelernt hatte (siehe dazu z. B. auch das ungarische Wort *dohány* = 'Tabak'). Eben darum kann ungarisch *pipa* auch kein slawisches Lehnwort sein, da dies Wort bei den südlichen Slawen — von denen man hätte es übernehmen können — nicht bekannt ist.

Slowakisches *pipa* und seine Varianten entsprechen in semasiologischer Hinsicht genau dem ungarischen Wort *pipa;* und nachdem sich das Rauchen vom Süden her nach dem Norden verbreitete, ist es auch gar nicht zweifelhaft, daß gerade das ungarische Wort in die slowakische Volkssprache übernommen wurde. (Gut illustriert wird dies auch durch die Form *pipasár.)* Im Tschechischen sind *pípa—pípka* erst seit Jg in der Bedeutung 'Tabakspfeife' bekannt; im Süd-Tschechischen wird das Wort auch heute noch so gebraucht, siehe Mach Etym. Man darf mit Rücksicht auf dieses späte Vorkommen annehmen, daß das dem Ungarischen entlehnte slowakische Wort nach Böhmen kam; auf einem anderen Verbreitungsweg ist wohl auch das ukrainische Wort *pypka* eine Entlehnung aus dem Ungarischen, vgl. Kniezsa SzlJöv 911.

pliaga: *toto obecna Kraganska Pliaga, á Pokuta* 37b; *bez kterehossto neny možno takowu obecnu Pokutu a Pliagu od Nasseg Wlasty oddality* 25b — *Plaga, plága* (gedr. 92, 61), *plága* sl. Palk, *pljaga* = járvány (Seuche) Jancs, *pliaga* LP, Mič, (bt. Hv.) Kál, *pľaga* Kál, (laš.) Bart.

Das Wort kommt nach Mach Etym aus lat. *plāga*. Im Tschechischen ist es völlig unbekannt. Im Slowakischen kommt es gewöhnlich in der Bedeutung 'Qual, Übel, Marter' vor. Nur bei Jancs entspricht es dem ungarischen *járvány* (= Seuche).

pripačovať: *a Powinost swu ti, kteri ku zdrawowany pripačowaty bi meli, newikonawagu* 18b — *a povinnost swu ti, kterj k vzdrawowánj dopomahatiby měli, newykonáwagu* (gedr. 43) — *páčiti* slc. = hleděti Jg, *pripáčiť sa* = pohlednúť, prihlednúť, pozreť, podíwať sa' Bern, *páčiti* sl. Palk, *páčiť* Jancs, LP, (tek., Hv., b, Chal., vsl.) Kál, Tvrdý *pripáčiť (sa)* Kál.

Das Wort ist die Iterativform des Verbums *páčiť* 'sehen blicken'. Mach Etym (über den Ursprung des Wortes daselbst) benutzt es als einen tschechischen Ausdruck, wo Palk und Jg doch betonen, daß es in dieser Bedeutung nur im Slowakischen vorkommt, und es weder Trav noch PS kennen.

smida: *dawag Howadu medzi dwoma smidamy Chleba za rana po dwe ližiczky dnuka* 32 — *ssmjda* (gedr. 78), *Šmida* Fándly 114, *smida, snida, snidka* slc. Jg, *šmida* Bern, *smida, snida* sl. Palk, Mič, *smid(k)a* Tvrdý, Bart, LP, 1. stříd(k)a chleba, 2. skyv(k)a chleba, *snida* (t. mor.) Kál, *sňidka, smidka* Jancs.

Das Wort *smid(k)a, šmid(k)a, snid(k)a* in der Bedeutung 'Schnitte', gewöhnlich 'Brotschnitte', sowie 'Brotkrume' kommt aus dem deutschen 'Schnitte' vgl. Mach Etym. Es ist im Slowakischen und Mährischen gebräuchlich; im Tschechischen ist es nicht bekannt.

soplenie: *ktomu kasslany a*ᶜ *sopleny se zawdawa* 10—*soplenj* (gedr. 23), *sopel* (Bohemis rarius quam mor. et sl. in usu) Jg, *sopel* (boh. *Smrk, wozher)*

Bern, sl. Palk, Jancs, Štolc, *sopeľ* LP, Tvrdý, bt Kál, slc. Mach Etym (auch die Zusammenhänge siehe dort).

Das Wort *soplenie* (aus dem Verbum *soplič)* ist in den Wörterbüchern bisher noch nicht gebucht. Es ist darum nicht klar, ob es nicht gerade unser Verfasser mit dem sehr produktiven substantivischen Bildungssuffix *-ie* gebildet hatte, oder ob es auch sonst in Gebrauch war.

šafel: *tak potom pol druha Ssafla wodi studničzneg se zamiessa* 29b—30 — *tak potom·půl druhá ssafla wody studničneg se zamjssá* (gedr. 73) — *ssaffljk, ssafel* Com Orb, *šáf* Bern, *safel* sl. Palk, *šafel* Bern, Jancs, *ssafel* Lats Dict 102, *šafeľ* Buffa, Sipos, Kál, Mič, Tvrdý, LP, Hv, *šafľik* Buffa, *šafľa, saflík* Kál.

Slowak. *šáf* — *šafeľ* ist eine Entlehnung des bairisch-österreichischen *Schaff* — *Schaffl* in derselben Bedeutung wie ungarisch *sáf*, das ebenfalls aus dem Deutschen kam.

škutina: *Kdiž wlasi aneb Srst, obwzlasstne na woloch, swogu prirodzenu makost nemaly, ale twrde bili, gako Swinske sskutiny* 9 — *. . . gako swjnské sstětiny* (gedr. 21) — *swinska Sskutina* Lats Dict 103, *škutina* slc. Jg, *škuťina* Jancs, *škutina* Mič, LP ,Tvrdý, (Kuk. t. mor.) Kál, *škuty* Mič, Kál, *škunty* Kál, *škut, škuť, škutina* Bart.

Das Wort bezeichnet das Haarkleid des Schweines, aber *škuty* heißt auch 'Haarknoten, Haar'. Nach Mach Etym kommt *škut(ina)* aus **skutъ-*, bzw. letzteres aus **skub-tъ (< skubati).*

šop: *Każdi geden Poddani neni dostateczni sobe Sop sporadaty* 40b — *geden każdý poddaný nenj dostatečný sobě Ssopu sporádati* (gedr. 101); *ktere swug Krm a Seno w ssopoch zhromaždene magu* 40b — *w Ssopách* (gedr. 100) — *šopa* Bern, Tvrdý, Buffa, Štolc, Mič, mor. et slc. Jg, bt Kál, *šop* Mič, (vsl. bt) Kál, Sipos, *ssopa* mor. Palk.

Die Bedeutung des Wortes *šop* in unserem Manuskript stimmt genau mit einer Definition bei Mach Etym überein: »na Slovensku přístřešek pro seno nebo slamu (posuvná střecha na 4 sloupech)« Eine Entlehnung des deutschen *Schoppen — Schoppa.*

vodnatieľka: *y dwa Pastiry od neho na Wodnatielku zemrely* 7 b — *y dwa Pastýrj od něho na Wodnatedlnu nemoc zemreli* (gedr. 16) — *wodnatelka, wodnaťelnost, wodnačka* Bern, *wodnatelka* slc. Jg, *wodnaťjelka* Jancs, *vodnateľka* Mič, Kál, *vodnatieľka* LP, bt Kál, Hv, *vodnačka* Hv.

Unser Wort ist der slowakische Name der Wassersucht (Hydrops), im Tschechischen *vodnatelnost* (siehe Jg, Tráv, PS). Es scheint, daß die Redakteure der Druckerei in Tyrnau diesen volkstümlichen Ausdruck nicht gekannt hatten. Nach HolP 261—2 meint der Slowake: »Keď je telo veľmi zapuchnuté, a na nohách otvoria sa rany, *ktorými voda steká*, považuje sa za istý znak blízkej smrti.«

vydobriet: *Że Bugaky a ginssy chudy Statok skoreg widobrel, gako mlady a mocny* 20 — *Že Bugácy, a ginssý chudý Statek skoreg wyzdrawěl, gako mladý,*

a mocný (gedr. 47) — *wydobrjm* sl. Palk, *wydobřeti* slc. Jg, *vydobrieť* (Det. Plk) Kál.

Das Wort *vydobrieť*, in der Bedeutung 'vyzdravěti' ist weder aus dem Tschechischen, noch aus dem Mährischen bekannt; es kommt auch im Slowakischen nur sehr selten vor. Ich halte es nicht für unmöglich, daß sich im Slowakischen *vydobriet* unter dem Einfluß der ungarischen Ausdrücke *javul, megjavul, jobbul, megjobbul* ('bessert es wird ihm besser, es geht ihm besser'), d. h. 'sein Gesundheitszustand wird besser, er heilt sich' (vgl. NySz. II 45, 48) gebildet hatte. Im Polnischen: *wydobrzeć* = wyleczyć się, wygoić się Linde VI 478, Wörterbuch von Warschau VII 843; aber keines von den beiden genannten Wörterbüchern zitiert einen literarischen Beleg dafür, und auch S. Szober, Slownik ortoepiczny kennt es nicht, woraus man wohl schließen darf, daß das Wort *wydobrzeć* in dieser Bedeutung auch im Polnischen nicht häufig ist.

zafrajmočiť: *abi takowi Statek podezreni, ani precž odpredaty, ani zafragmoczity se opowažil* 41 — *aby takowý Statek podezrený, ani preč odprodati, ani zafraymačiti se neopowážil* (gedr. 102) — *frajmočiť* Kál, Hv, Mič, *frajmačiť* Mič, Kál, slc. Mach Etym *zafrajmačit, zafrajmářit* Mal, *frejmarčiti* (zastar.) Tráv, Geb I, *frajmarčiti* Geb I.

Das Wort ist eine Ableitung aus dem bis zum heutigen Tag erhaltenen slowakischen Wort *frajmark* Mach Etym, *frajmok* Mič, *frajmak* Kál; es bedeutet: 'tauschen, vertauschen, Tauschhandel treiben'. Es war auch im Alt-Tschechischen vorhanden, aber es galt schon im vorigen Jahrhundert als veraltet (vgl. Jg). Vgl. dt. *Freimarkt* Mach Etym.

zamúlený: *Kde trawa skrz dluho trwagice Deždi gest zamulena* 39 — *zamulená* (gedr. 97), *zamúlení* Bern, *mula, mulowatý* sl. Palk, *mula* Mič, *múl* b Kál, Hv, Tvrdý, Is, *múleňina* Jancs, *mulenina* LP, *mul* (vsl.), *múlina* (Rr.), *múliť* Kál.

Das Wort *zamúlený*, gebildet aus *(za)múliť*, bedeutet bei Škopoly dasselbe wie auch sonst im Slowakischen: 'schlämmt, mit schlammigem Sand bedecken'. Über den Ursprung vgl. Mach Etym.

žeravica: *bila gest Dissenteria, to gest : Žerawica ze zimnicu* 12b—13 — *žerawica* (gedr. 30).

Ein nicht bekannter Krankheitsname, womit der Verfasser — nach dem Wort 'Dissenteria' zu schließen — wohl die Ruhr bezeichnet hatte. Das dafür gebräuchliche slowakische Wort *červienka* kommt im Manuskript auch anderswo vor. Man hat es also zweifellos nicht mit einem neugebildeten Wort zu tun, da Škopoly gar nicht gezwungen war, einen neuen Begriff zu benennen. Auch die Druckerei hat an diesem Wort nichts geändert, was ebenfalls dafür spricht, daß es ein bekanntes Wort war. Die Benennung *žerawica* gründet sich aller Wahrscheinlichkeit nach darauf, daß diejenigen, die Ruhr haben, brennende, reißende, innere Qualen erleiden müssen.

Abkürzungen

Ball	Ballagi A., A magyar nyelv teljes szótára (= Vollständiges Wörterbuch der ungarischen Sprache). I—II. 1863—73.
Bart	F. Bartoš, Dialektický slovník moravský. 1905—6.
Bern	A. Bernolák, Slowár slowenskí.. I—VI. 1825—7.
Buffa	Ferd. Buffa, Nárečie Dlhej Lúky v Bardejovskom okrese. 1953.
Com Orb	A. Comenius, Orbis sensualium pictus. 1685 (Phototypische Ausgabe: 1959).
ÉrtSz	A Magyar Nyelv Értelmező Szótára (= Erläuterndes Wörterbuch der Ungarischen Sprache). A—Gy 1959—60.
EtSlč	J. Holub—F. Kopečný, Etymologický slovník jaz. českého. 1952.
Garaj	Ján K. Garaj, Príručný slovník diferenciálny a synonymický. 1937.
Geb I—II	J. Gebauer, Slovnik staročeský. I—II. 1903; 1916.
HolP	Jos. L. Holuby, Národopisné práce. 1958.
Hv	J. Hvozdzik, Zovrubný slovník slovensko-marský a maďarsko—slovenský. I. 1937; II. 1933.
Is	A. V. Isačenko, Slovensko-ruský prekladový slovník. I—II. 1950; 1957.
Jancs	Jancsovics I., Új kimerítő szláv—magyar és magyar—szláv szótár (= Neues ausführliches slawisch—ungarisches und ungarisch—slawisches Wörterbuch). I—II. 1863.
Jg	J. Jungmann, Slownjk česko-německý. I—V. 1835—9.
Kál	Mir. Kálal, Slovenský slovník z literatúry aj náreči. 1924.
Kniezsa SzlJöv	Kniezsa I., A magyar nyelv szláv jövevényszavai (= Die slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache). I/1—2. 1955.
Kott	F. S. Kott, Česko-německý slovník. I—VII. 1878—93.
Lats Dict	P. Király, Latsny Adamus: Dictionarium saec. XVIII. Studia Slavica 3 (1957) 59.
Linde	S. Linde, Słownik języka polskiego. I—VI. (Phototypische Ausgabe nach der zweiten Auflage).
LP	Slovník slovenský a maďarský. Nach József Loos redigiert von Adolf Pechány. 1906.
Mach Etym	V. Machek, Etymologický slovník jaz. českého a slovenského. 1957.
Mach Rost	V. Machek, Česká a slovenská jména rostlín. 1954.
Mal	I. Malina, Slovník nářečí mistřického. 1946.
Mat Slov	Slovník spisovného jaz. slovenského. A-halačiť. 1946—48.
Mič	L. A. Mičátek, Differenciálny slovensko—ruský slovník 1900.
NySz	Szarvas G.—Simonyi Zs., Magyar Nyelvtörténeti Szótár (= Ungarisches sprachgeschichtliches Wörterbuch). I—III. 1890—93.
Palk	G. Palkowitsch, Böhmisch—deutsch—lat. Wörterbuch. 1820.
PP	F. Páriz Pápai, Dictionarium latino—hungaricum. 1708.
Ps	Pilisszántó község nyelvjárása (= Die Mundeart der Gemeinde Pilisszántó. Manuskript des Verfassers.)
PS	Příruční slovník jazyka českého. I—IX. 1935—59.
Rčení	J. Zaorálek, Lidová rčení. 1947.
Sipos,	I. Sipos, Geschichte der slowakischen Mundarten des Bükk-Gebirges. 1958.
Sławski	F. Sławski, Słownik etymologiczny języka polskiego. I. A—J. 1952—55.
SSJ	Slovník slovenského jazyka I. A—K. 1959.
SSJŠ	Slovník spisovného jaz. českého. 1—10. 1958—60.
Stan Lipt	J. Stanislav, Liptovské nárečia. 1932.
Štolc	J. Štolc, Nárečie troch slovenských ostrovov v Maďarsku. 1949.
Tráv	F. Trávníček, Slovník jazyka českého. 1952.
Tvdrý	P. Tvrdý, Slovenský frazeologický slovník. 1931.
Wörterbuch von Warschau	Słownik języka polskiego ... pod redakcją Jana Karłowicza, Adama Kryńskiego i Władislawa Niedźwiedzkiego. I—VIII. 1952—3. (Phototypische Ausgabe).
VREW	M. Vasmer, Russisches etymologisches Wörterbuch. 1953—8.
Wussin	G. Z. Wussin, Lexicon tripartitum. 3. Aufl. 1742—7.

Заметки о слоге А. Твардовского в поэме «За далью — даль»*

М. ПЕТЕР

I.

Предварительные замечания. В последнее время неоднократно указывалось на то, что изучение языка художественных произведений часто затрудняется смешением различных аспектов в отношении целей и методов исследования, а также отсутствием полной ясности в понимании таких основных терминов как «язык писателя», «стиль писателя», «поэтическая речь» и т. д. Неопределенность этих понятий и заставила нас прибегнуть к старинному термину «слог», позволяющему избегать выражения «индивидуальный стиль поэта». Употребление последнего нам кажется нежелательным, потому что в нем стираются разные значения слова «стиль», и тем самым затемняется также вопрос о применяемости термина «стиль» по отношению к языку художественной литературы.[1]

Суть дела, разумеется, не в употреблении того или иного термина, и слово «слог» само по себе не предотвращает опасности смешения различных аспектов подхода к вопросам «языка и стиля» писателя или отдельного литературного произведения.[2] Поэтому хочется с самого начала оговорить характер настоящей работы: в ней собраны далеко не исчерпывающим образом некоторые факты, нуждающиеся в дальнейшей систематизации и оценке именно в планах «языка» и «стиля» Твардовского, т. е. в отношении того, как эти факты, с одной стороны, отражают современное состояние русского

* Настоящая статья представляет собой часть более широко задуманной работы о языке и слоге поэм А. Твардовского.

[1] Об этом подробнее см.: *В. Д. Левин,* О некоторых вопросах стилистики. ВЯ. 1954:5. *Его же,* О месте языка художественной литературы в системе стилей национального языка. Вопросы культуры речи. Вып. 1, Москва 1955. В. Д. Левин совершенно правильно указывает на то, что разностильность языка художественной литературы сложилась исторически и характеризует не все эпохи развития литературы. Вместе с тем не подлежит сомнению и то, что развитие тенденции к разностильности было тесно связано с процессом становления литературного реализма. Поэтому положение о принципиальной разностильности языка современной художественной литературы следовало бы ограничить сферой реалистической литературы. Стилевой состав и характер языка современных нереалистических литератур нуждается в особом исследовании.

[2] См. *В. В. Виноградов,* Общие проблемы и задачи изучения языка русской художественной литературы. В его книге: О языке художественной литературы. Москва 1959. — *Г. О. Винокур,* Об изучении языка литературных произведений. Избранные работы по русскому языку. Москва 1959, 229.

общенационального литературного языка, а с другой стороны, как они раскрывают языковые средства художественного выражения поэта.[3] Это несомненно различные планы, которые однако теснейшим образом связаны между собой. В этом-то и заключается главная трудность подобного рода исследований.

Если на минуту поддаться соблазну упрощенства и признать огульное деление поэтов на «новаторов» и «традиционалистов» (на самом же деле каждый крупный поэт выступает как «традиционалист» в начале своего творческого пути и становится «новатором» в период своей творческой зрелости), то Твардовского придется отнести к последним. Связь творчества Твардовского с традициями русской классической поэзии общеизвестна; ссылки на некрасовские и пушкинские «интонации» в его поэзии получили уже характер хрестоматийных истин.[4] Тем не менее, изучение этой связи остается актуальной задачей для целого ряда смежных областей филологической науки. Ибо, как указывает В. В. Виноградов, «в способах отражения действительности, в приемах образного выражения познания и оценки социальной жизни (так же, как и природы) индивидуальное словесно-художественное творчество в значительной степени зависит от накопленного опыта поэтического воспроизведения мира, от уже созданного и активно используемого арсенала средств литературного выражения. Именно в художественной литературе нередко вино новое вливается в мехи старые.»[5] Разумеется, сложный вопрос о взаимоотношении художественного содержания и формы нелегко вмещается в рамки евангельской притчи, для этого приходится ее несколько «развить». Может оказаться, что вино, влитое в старые мехи, вовсе не новое, а даже с привкусом уксуса; в таком случае мы имеем дело с поэтом-эпигоном. Бывает также, что вино поэта действительно молодое, но у него нехватает художественного мастерства; в таком случае, как говорится в притче, «молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут». Наконец, возможно и то, что молодое вино, влитое в старые мехи, преобразует последние: мехи расширяются, увеличивается их емкость и вместе с тем — в силу действия каких-то особых «химических» процессов — они становятся эластичнее и прочнее. Одним словом, происходит омоложение старых мехов. Вот таким поэтом является Александр Твардовский. Он — целиком н а ш в идейно-хронологическом смысле слова, а вместе с тем его поэтическое мастерство коренится в лучших — пушкинских и некрасовских — традициях русской поэзии. В этом, собственно, и загадка и ключ его слога. Благодаря этой особенности большой интерес должен представлять и «язык» Твардовского. Его изучение, как нам кажется, могло бы в значительной мере способствовать выяснению отношения совре-

[3] *В. В. Виноградов,* О языке художественной литературы 109.
[4] См., например, Большую Советскую Энциклопедию, т. 42, стр. 37.
[5] *В. В. Виноградов,* О языке художественной литературы 86.

менного русского литературного языка к языку эпохи Пушкина, в частности выявлению их основных отличий. В последние годы больше подчеркивались близость и связывающие моменты этих двух этапов в истории русского литературного языка; такому несколько одностороннему подходу можно, наверно, приписать и те пробелы, которые имеются в исследовании истории русского литературного языка второй половины XIX и первой половины XX вв.

Для изучения выше намеченного круга вопросов документом большой важности является, на наш взгляд, поэма А. Твардовского «За далью — даль». Ее особая документальная ценность заключается в том, что она — как по замыслу поэта, так и по осуществлению замысла — этапное произведение. (Слово «этапное» употреблено здесь не как обиходный оценочный эпитет литературно-критических обозрений, а в другом смысле: поэма представляет собой как бы художественный итог, обобщение целого этапа в истории советского народа.) С этапным характером поэмы связана и другая важная ее черта, ее энциклопедичность. Хотя ее сюжетная канва небогата событиями, но в ней затронуты почти все главные вопросы, волновавшие умы и сердца советских людей за последние 15 лет; она — своего рода «энциклопедия советской жизни» послевоенных годов. Перефразировка знаменитой характеристики, которую Белинский дал «Евгению Онегину», напрашивается здесь не случайно. Не случайно и то, что в стилевых особенностях поэмы сильнее ощутимы пушкинские веяния, чем в более ранних его поэмах. К рассмотрению этих «веяний» и их преломлений в слоге Твардовского мы и теперь перейдем.

II.

1. *Пушкинское.* В данном случае нелегко найти определяемое слово к этому эпитету. Тут речь может идти и о «тонах» и «интонациях», о построении и мелодике стиха, об эпитетах и порядке слов (и все это требует самого пристального внимания и детального изучения), но часто «пушкинское» проявляется как-то более эфирно и неуловимо, действительно как некое «веяние»; в таких случаях мы имеем дело с общими законами языкового мастерства двух поэтов. Сравним, например, следующие стихи:

Когда в безвестности до срока,
Не на виду еще, поэт
Творит свой подвиг одиноко,
Заветный свой хранит секрет,
Готовит людям свой подарок,
В тиши затеянный давно, —
Он может быть больным и старым,
Усталым — счастлив все равно. (17)[6]

Пока не требует поэта
К священной жертве Аполлон,
В заботах суетного света
Он малодушно погружен;
Молчит его святая лира;
Душа вкушает хладный сон,
И меж детей ничтожных мира,
Быть может, всех ничтожней, он
(Пушкин: Поэт)

[6] Все цитаты из поэмы «За далью — даль» даны по изданию Государственного Издательства художественной литературы, Москва 1960. Цифры в скобках обозначают страницы по этому изданию.

Челочек с достаточно хорошим знанием русского языка, но без основательной филологической образованности мог бы легко приписать оба отрывка одному автору, и во всяком случае вряд ли бы поверил, что эти отрывки отделены во времени больше чем 120 лет. В чем же дело? Безусловно и в «тонах», и в «интонациях», т. е. в почти одинаковой метрической и ритмической организации стихов, а также в большом сходстве синтактического и синтагматического членения текста. Сравним, например, метрическую и ритмическую организацию отрывков.

У Твардовского:

1.	∪ —	∪ —	∪ ∪	∪ — ∪	248[7]
2.	∪ ∪	∪ —	∪ —	∪ —	468
3.	∪ —	∪ —	∪ ∪	∪ — ∪	248
4.	∪ —	∪ ∪̄	∪ —	∪ —	2(4)68
5.	∪ —	∪ —	∪ ∪̄	∪ — ∪	24(6)8
6.	∪ —	∪ —	∪ ∪	∪ —	248
7.	∪ —	∪ —	∪ —	∪ — ∪	2468
8.	∪ —	∪ —	∪ ∪̄	∪ —	24(6)8

У Пушкина:

1.	∪ —	∪ —	∪ ∪	∪ — ∪	248
2.	∪ —	∪ —	∪ ∪	∪ —	248
3.	∪ —	∪ —	∪ ∪	∪ — ∪	248
4.	∪ ∪	∪ —	∪ ∪	∪ —	48
5.	∪ —	∪ —	∪ —	∪ — ∪	2468
6.	∪ —	∪ —	∪ —	∪ —	2468
7.	∪ ∪̄	∪ —	∪ —	∪ — ∪	(2)468
8.	∪ —	∪ —	∪ —	∪ —	2468

Общей является и стилистическая возвышенность обоих отрывков; однако это — скорее функциональное, чем материальное сходство. Слова *творит*, *заветный*, *хранит* (в сочетании *хранит секрет)*, которые в Толковом словаре Д. Н. Ушакова снабжены стилистической пометой «книжн.», выполняют в стилистической системе современного русского литературного языка приблизительно такую функцию, как слова *вкушает*, *суетный*, *хладный* во время Пушкина *(хладный* имеет в словаре Ушакова пометы «церк.-книжн., поэт. устар.», *суетный* — «книжн. устар.»; глагол *вкушать* имеет помету «устар.» в Словаре современного русского литературного языка). Говорить в наше время о поэте, что он «творит свой подвиг одиноко», «заветный свой хранит секрет», «готовит людям свой подарок», в стилистическом плане почти то же самое, как говорить во время Пушкина о том, что Аполлон требует поэта к священной жертве или что «молчит его святая лира».

Рассматривая продолжение обоих отрывков, мы обнаруживаем почти одну и ту же мысль, но в разном стилистическом облечении. У Твардовского:

И даже пусть найдет морока —
Нелепый толк, обидный суд,
Когда бранить его жестоко
На первом выходе начнут, —
Он слышит это и не слышит
В заботах нового труда... (18)

Просторечная *морока* и разговорное *слышит и не слышит* резко снижают стилистическую окраску выражения. У Пушкина же мы читаем:

[7] Цифры обозначают ударные слоги по порядку их следования.

Людской чуждается молвы,
К ногам народного кумира
Не клонит гордой головы...

Эти строки — несмотря на некоторый оттенок народности выражения *людской молвы* (ср. пословицу «Людская молва, что морская волна») — выдержаны в таких же стилистически высоких тонах как предыдущие.

Таких прямых созвучий вообще немного в поэме. Так в 12 главе, в описании великого трудового подвига перекрытия Ангары есть отдельные стихи, «созвучные» с картиной наводнения в пушкинском «Медном всаднике». И здесь и там описывается грандиозный бой человека с мощной, многоводной рекой, воплощающей как бы всю стихийную силу природы. Оба поэта олицетворяют эту бурную силу в образе некоего зверя. У Пушкина этот звериный образ дан с большей конкретностью:

Нева вздувалась и ревела,
Котлом клокоча и клубясь,
И вдруг, как зверь остервенясь,
На город кинулась...

И дальше, после наводнения:

И тяжело Нева дышала,
Как с битвы прибежавший конь...

У Твардовского звериный образ Ангары очерчен менее конкретно, с некоторым фольклорным синкретизмом:

Река стесненная помалу,
Крошила берег насыпной
Всю прибыль мощных вод Байкала
В резерве чуя за собой... (140)

Свиваясь длинными жгутами
Неслась, дика и холодна... (140)

Неслась, красуясь мощью дикой,
Шипучей пеной на груди... (144)

(Ср. *красуясь мощью дикой* с пушкинским «Нева обратно повлеклась, *Своим любуясь возмущеньем*».[8]) Однако пафос столкновения человека с природой в «Медном всаднике» и в поэме Твардовского не одинаковый, и это не могло не отражаться и на поэтических образах, выражающих природную стихию. В «Медном всаднике» человек и все созданное им обречены на роль пассивной добычи необузданной стихии:

Нева обратно повлеклась
Своим любуясь возмущеньем
И покидая с небреженьем
Свою *добычу*...

[8] Курсив в стихотворных цитатах везде мой. — *М. П.*

Слово «добыча» встречается у Пушкина еще раз, где он сравнивает волны реки с шайкой разбойников:

И, грабежом отягощенны,
Боясь погони, утомленны,
Спешат разбойники домой,
Добычу на пути роняя.

Итак, стихия побеждает:

Но, торжеством победы полны,
Еще кипели злобно волны...

У Твардовского бой кончается торжеством человека над обузданной природной стихией — рекой:

Теперь она была похожа
.....
На горный ручеек,
Что мог перешагнуть прохожий,
Не замочив, пожалуй, ног. (162)

2. *Конкретность и предметность.* Как уже отметилось, пушкинские традиции в поэме «За далью — даль» проявляются не только в прямых «созвучиях», но и в самих принципах художественного метода поэта, в характере его языкового мастерства. И эта сторона вопроса нам кажется более существенной, потому что именно здесь выступает наиболее ярко диалектика «традиционного» и «своего», играющая столь важную роль как в процессе обогащения языковых средств художественного выражения, так и в процессе развития стилистических средств общенационального литературного языка.

Пожалуй, самое главное, «унаследованное» Твардовским у Пушкина — это отношение к слову как важнейшему элементу построения художественного образа. Мы теперь и остановимся на некоторых проявлениях этой важной черты слога Твардовского.

Предметность и конкретность выражения — один из «законов» пушкинской поэтики.[9] Он применяется часто в изображении психического состояния героя, что придает своего рода «фотогеничность» образу.

Например:

Ждала Татьяна с нетерпеньем,
Чтоб трепет сердца в ней затих,
Чтобы прошло ланит пыланье.
Но в персях то же трепетанье,
И не проходит жар ланит,
Но ярче, ярче лишь горит...

(Евгений Онегин, 3, XI.)

[9] См. *А. Слонимский,* Мастерство Пушкина. Москва 1953, 97—114.

С такой же физиологической конкретностью описывает Твардовский состояние поэтического вдохновения:

И счастья верные приметы:
Озноб, тревожный сердца стук,
И сладким жаром лоб согретый,
И дрожь до дела жадных рук... (17)

Предметность выражения имеет и другие проявления. Иногда сложное смысловое содержание как бы сгущено в названии простого предмета. Например, в 6 главе поэмы («Литературный разговор»), где сложность и напряженность процесса литературного творчества изображена в драматизированном виде, в виде разговора между поэтом и его «внутренним редактором», взаимодействие разных моментов, участвующих в процессе творчества и порой даже противодействующих друг другу, сводится к следующей формуле:

Там *карандаш*, а тут *резинка*... (69)

Настолько же предметна и «формула» качественных изменений в характере и судьбе произведения, когда оно, перестав быть «заветным секретом» поэта, становится достоянием читателя:

Не то чтоб жаль, но как-то дико,
Хоть этот миг — желанный миг:
Была *тетрадь* — с стала *книга*
И унеслась дорогой книг. (220)

Таким же методом изображаются крайности читательской оценки произведения:

И крайним слабостям потатчик,
И на расправу больно скор.
И сам начетчик и цитатчик,
И не *судья*, а *прокурор*. (217)

Подобная конкретизация сложного смыслового целого проявляется и в следующих стихах:

Не обошла [жизнь] *тридцатым годом*.
И *сорок первым*. И иным... (91)

Здесь лишний раз подтверждается правота Льва Толстого, который указал: «Особенность поэзии в том, что в ней одно слово намекает на многое.»[10]

С предметностью и конкретностью выражения связана и т. н. «поэзия детали». Как указывает А. Слонимский, способ обрисовки целой картины через какую-нибудь характерную мелочь, которым пользовались и Л. Толстой и Чехов, идет от Пушкина.[11] Мастером поэзии детали является и А. Твардовский.

[10] Цитирую по книге *В. В. Виноградова*, О языке художественной литературы 159.
[11] *А. Слонимский* ук. соч. 99.

В 11 главе («Москва в пути»), говоря о молодоженах, которые покидают родную Москву с ее блеском и привычным уютом и едут на работу в далекие края, поэт перечисляет те предметы, которые в пути напоминают и как бы воплощают привычный образ жизни:

И если поезд передышку
Себе в работе позволял,
Там был хоть малый городишко —
Москвы образчик, хоть вокзал.
Хоть водокачка — знак приметный
Культуры с дедовских времен.
Хоть «Пиво-воды», хоть газетный
Киоск, закрытый на ремонт... (135—136)

С такой же строгой конкретностью обрисованы минуты стоянки на далекой сибирской железнодорожной станции:

Я вышел в людный шум перронный,
В минутный вторгнулся поток
Газетой запастись районной,
Весенней клюквы взять кулек.
В толпе размять бока со смаком,
Весь этот обозреть мирок —
До окончаний с твердым знаком
В словах: «Багажъ» и «Кипятокъ»... (96)

Кому не знаком дорожный быт и этот станционный мирок с перронным шумом, весенними фруктами и районными газетами, кто хоть раз ездил в советском поезде дальнего следования! Мастерство поэта заключается в том, что он умеет отобрать те самые детали, одним лишь перечнем которых он способен воссоздать особую атмосферу путешествия, особое психическое состояние пассажира. Простота и конкретность картины сочетается со строгой сжатостью: тут нет ни одного слова на холостом ходу, даже твердые знаки оставшихся старых надписей имеют свою смысловую нагрузку.

Таким же предметно-назывным методом создается картина далекого сибирского быта:

Уют особенной цены,
Что *с первой детскою кроваткой*
У голой лепится стены...

Как знать, какой отрадой дивной
И там бывает жизнь полна —
С тайгою дикой, серединной,
Чуть отступившей от окна,
С углом в бараке законченном
И чаем в кружке жестяной... (77)

Первая детская кроватка у голой стены — это действительно замечательный предмет-символ того сурового быта, который однако полон оптимизма, «отрады дивной».

Искусством детали пользуется Твардовский и для создания своеобразных портретов. Это — моментальные снимки или, вернее, эскизы, в которых характеристика личности как бы раскрывается при помощи единственной, но метко ухваченной детали. Вот несколько таких эскизов о вагонных попутчиках поэта:

...майор, седой и тучный,
С краснотцей жесткой бритых щек... (58)

...старичок научный,
Сквозной, как молодой сморчок... (59)

...в орденах старик кудрявый
Таит в улыбке торжество
Своей, быть может, громкой славы,
Безвестной спутникам его... (59)

...дама строгая в пижаме
Загромоздит порой проход,
Смущая щеголя с усами,
Что не растут такие сами
Без долгих, вдумчивых забот... (59)

...лысый творческий работник,
С утра освоивший буфет... (60)

И, наконец, наиболее быстрый, но весьма содержательный эскиз:

...поп с медалью
Восьмисотлетия Москвы... (60)

Смысловой вес этой детали подтверждается и тем, что она повторяется еще раз, когда спор о тыле и фронте подытоживается общим выводом, что «легче — вовсе без войны...»:

Тот вывод с благостной печалью
Кивком почтенной головы
Одобрил попик наш с медалью
Восьмисотлетия Москвы. (120)

Здесь медаль, возведенная в своего рода постоянный эпитет, создает вместе с «*благостной* печалью» и кивком «*почтенной* головы», соотнесенными с иронически-уменьшительной формой *попик*, целостную характеристику лица.

Подобные моментальные портреты создавал уже Пушкин; рядом с характерной внешней деталью он давал нередко и сжатую внутреннюю характеристику, прибегая при этом и к помощи собственных имен. Ср., например, в «Евгении Онегине»:

С своей супругою дородной
Приехал толстый Пустяков;
.....
Мой брат двоюродный, Буянов,
В пуху, в картузе с козырьком... (5, XXVI)

Приехал и мосье Трике,
Остряк, недавно из Тамбова,
В очках и в рыжем парике. (5, XXVII)

Однако, как нам кажется, дело тут не только в преемстве пушкинкого приема, но и в художественном применении общего психологического явления: находясь в обществе незнакомых или полузнакомых лиц, мы применяем инстиктивно этот же метод для их обозначения и характеристики.

3. *Точность и лаконизм.* Это — ценнейший стилевой принцип, который, рядом с конкретностью, Твардовский унаследовал у русской классической поэзии, прежде всего у Пушкина. Поэт пишет о смертном часе Сталина:

Мы все как будто *постарели* —
Нет, *повзрослели* — в этот час... (203)

Эти два стиха замечательны не только своей смысловой и эмоциональной насыщенностью, но и тем, что они позвояют уловить кое-что из самого процесса литературного творения, а именно отбор «единственно нужного слова». С суровой точностью и сжатостью звучат слова о годах культа личности:

И вспомнил я тебя, друг детства,
И тех годов *глухую быль*... (179)

И в другом месте, говоря о сибиряках:

И те, что по иным причинам
Однажды прибыли сюда.
В труде отбыв *глухие сроки*,
Перемогли *урок жестокий*... (151)

Александровский централ — «*угрюмое наследство*» Сибири (178), «*памятник печальный крутых по разному времен*» (179). Это не какой-нибудь эзопов язык, продиктованный осторожностью «внутреннего редактора»; в этих сдержанно-сжатых определениях звучит искренний голос «повзрослевшего» поэта, для которого, однако, и «минувший день» не стал, не мог стать чужим.

Для Твардовского вообще характерна сдержанность в употреблении эпитетов; их точность не разбавляется и тогда, когда при определяемом слове стоит не одно, а несколько определений:

Не молкнет память жизни *бедной*,
Обидной, *горькой* и *глухой*,
Пускай исчезнувшей бесследно,
С отцом ушедшей на покой... (38)

Или:

— наш смоленский
Забытый им и богом, *женский*
Послевоенный вдовий край. (199)

Каждый из этих эпитетов привносит свой несколько отличный смысл в определение предмета, без повторения и даже без усиления одного и того же признака. Это же стремление к максимальной точности, а не своего рода экспрессионистическая виртуозность порождает иногда замечательные оксюмороны:

И вспомнить вновь не премину
Мой первый *город деревенский*... (49)

Или о мододоженах-москвичах,

Что в стороне держались скромно,
Дорогой заняты своей,
Своей *безмолвною беседой*
Про тот, наверно, край земли,
Куда они впервые едут... (127)

Не меньше точности, чем эпитет, требует и глагол-сказуемое. Вот та же молодая супружеская пара, овеянная ореолом романтики наших дней: он — «парень с головой, Из тех, что в трудном семинаре Резон отстаивают свой» (сколько свежести и прелести в этом определении!), он и включается в вагонный разговор от имени обоих («Он *старшим* был в их славной паре» — здесь в слове *старший* с мягким юмором сливаются значения возраста и положения «по должности»). А молодая жена?

...та из своего угла
Его влюбленным, долгим взглядом,
Не отрываясь, *берегла*. (134)

Вот уж воистину «единственно нужное слово».

Стихотворение Пушкина «19 октября» начинается словами

Роняет лес багряный свой убор...

В связи с этим А. Слонимский отмечает: «Роняет» — слово пассивное, обозначающее усталость. Человек «роняет» платок, перчатку случайно, от невнимания, усталости и т. д.»[12] А у Твардовского мы читаем:

Не то чтоб это окрик зычный,
Нет, но особый жесткий тон,
С каким начальники обычно
Отказ *роняют* в телефон. (67)

Языковое чутье Твардовского уловило те же тонкие вторичные оттенки семантики слова (пассивность, невнимание, усталость), которыми воспользовался Пушкин, и, поставив слово в совершенно другой контекст как в другой резонатор, тем самым усилил эти семантические обертона и даже заставил зазвенеть новые (оттенок безучастия и обезличенности).

[12] *А. Слонимский* ук. соч. 111.

Точность и лаконизм — это, собственно, две стороны одного и того же «закона» слога. Совершенно правильно Д. Благой предпочитает определению лаконизма, данному в Толковом словаре под ред. Д. Н. Ушакова («краткий, сжатый способ выражать мысли») определение того же понятия в словаре Даля: «краткое и *сильное* выражение мыслей; сжатость слога при *силе* и *ясности* его.» (Курсив Д. Благого.)[13]

Вот, например, отрывок из главы «Огни Сибири»:

И как в иной таежный угол
Издалека вели сюда
Кого приказ,
Кого заслуга,
Кого мечта,
Кого беда... (78)

В каждом из этих подлежащих заключены человеческие судьбы.

Такой же сжатостью и ясностью отличаются следующие стихи, экспрессивность которых усиливается и своеобразной аппозитивной конструкцией:

Хоть где-то, где-то чуть маяча,
Изводит души до беды
Москва — мечта,
Москва — задача,
Москва — награда за труды... (130)

Великую трудовую победу перекрытия Ангары поэт комментирует такими стихами:

...эти воды,
Подобно волжским и иным,
Уже не *дар*, а *дань* природы —
Войдут в назначенный режим... (143)

В этом противопоставлении слов *дар* и *дань* содержится, собственно, вся суть марксистского учения о том, как в связи с коммунистическим преобразованием общества происходит постепенное изменение отношения человека к природе.

Обобщающая сила слога Твардовского справляется и со сложным и дифференцированным психологическим содержанием. Во 2 главе поэт, почувствовавший, что он отстал от жизни, сравнивается с солдатом, случайно отставшим на походе от своего полка:

Один в пути — какой он житель!
Догнать, явиться: виноват,
Отстал, взыщите, накажите...
А как наказан, так — солдат!
Так свой опять — и дело свято.
Хоть потерпел, зато учен.
А что еще там ждет солдата,
То все на свете нипочем... (22)

[13] *Д. Благой*, Мастерство Пушкина. Москва 1955, 51.

В этих 8 строчках, в взволнованной, отрывистой речи не по своей вине отставшего солдата пульсирует вся его душевная драма с мучительными переливами надежды и отчаяния. Да это и есть история красноармейца Синцова, которой Контантин Симонов посвятил большой р о м а н «Живые и мертвые»...

Точность и лаконизм приводят нередко, как и у Пушкина, к афористичной заостренности выражения. Например:

Я и рожден на свет для жизни —
Не для статьи передовой... (65)

(Ср. у Пушкина

Я был рожден для жизни мирной,
Для деревенской тишины...
[Евгений Онегин, 1, V].)

Афористичность Твардовского проникнута местами свежим ритмом русской народной поговорки:

Тот горделивый жар особый,
Что — бить — так бей,
А петь — так пой!... (153)

или яркой пословичной гиперболичностью, как в «добром присловье» молодоженов, едущих на Восток:

Где мы с тобой, там и Москва... (134)

Здесь звучит и закаленная войной солдатская мудрость Теркина:

«Воюй — и все твое с тобой» (115)

и книжно-литературные реминисценции:

О людях речь идет, а люди
Богов не сами ли творят? (193)

Слова:

А жизнь сильнее смерти.
Ей больше нужно от людей. (80)

представляют собой как бы смысловой синтез пафоса горьковской поэмы «Девушка и Смерть» и знаменитых строк Маяковского:

В этой жизни
помереть не трудно.
Сделать жизнь
значительно трудней.
(Сергею Есенину.)

4. *Емкость слова*. Говоря об отношении к слову как одной из главных особенностей поэтического слога Твардовского, мы должны остановиться еще на одной стороне этого вопроса, которая хотя и связана с принципами предметности, точности и лаконизма, но вместе с тем представляет собой ярко индивидуальную стилевую черту поэта. Слово для Твардовского — это не только многогранная смысловая единица, сложный «клубок» значений, но также некий весомый, физически ощутимый предмет. Перефразируя знаменитые слова Маркса о Бэконе, можно сказать, что у Твардовского слово «улыбается своим поэтическим-чувственным блеском». Об этом говорит он сам, характеризуя во второй главе поэмы состояние временного упадка творческих сил и вдохновения поэта:

Все — *звоном, запахом* и *цветом* —
Нехороши тебе слова... (19)

Такое отношение к слову как своего рода вещественному началу питается далекими, но сильными впечатлениями детства:

Волненью давнему парнишки
Доступна полностью душа,
Как вспомню *запах* первой книжки
И самый *вкус* карандаша... (50—51)

(См. также в его статье о Пушкине: „...«Капитанская дочка» явилась для меня первой в жизни самостоятельно прочитанной книгой. Я помню формат книги, ее запах, помню, как я был счастлив, что сам открыл эту неизвестную мне со слуха историю.»)[14] Вот чем, может быть, и объясняется, что Твардовский, стремясь исчерпать всю смысловую глубину слова, вместе с тем как-то «обходит» и «ощупывает» его. Приемы такого «обхождения» слова у него разные. Ради краткости и за неимением лучшего термина это своеобразное сочетание внутренне-смыслового и внешне-чувственного «обхождения» будем называть «емкостью» слова в слоге Твардовского.

С тонким языковым чутьем поэт улавливает и использует расширение смысловой и экспрессивной емкости простого местоимения «наш», достигнутое употреблением его просторечного стилистического варианта в нормативно-литературном контексте:

Огни. Гудки.
По пояс в гору,
Как крепость, врезанный вокзал.
И наш над ним приморский город,
Что Ленин н а ш е н с к и м назвал... (185—186)

(Этот пример свидетельствует прежде всего о тонком языковом чутье Ленина. См.: «Вы знаете прекрасно, сколько жертв принесено при дости-

[14] *А. Твардовский*, Статьи и заметки о литературе. Москва 1961, 6.

жении того, что сделано, вы знаете, как долго тянулась гражданская война и сколько сил она взяла. И вот, взятие Владивостока показало нам [ведь, Владивосток далеко, но, ведь, это город-то нашенский] [п р о д о л ж и т е л ь н ы е а п л о д и с м е н т ы], показало нам всем всеобщее стремление к нам, к нашим завоеваниям.»)[15]

Емкость слова может быть расширена и без привлечения стилистических вариантов:

С дороги — через всю страну —
Я вижу отчий край смоленский
И вспомнить вновь не премину
Мой первый город деревенский.

Он славой с древности гремел,
Но для меня в ребячью пору
Названья даже не имел —
Он был один,
Был просто г о р о д. (49)

Здесь особый смысловой и эмоциональный заряд слова связан не с его внешней формой, а с контекстом, в котором оно помещено.

Тонкие смысловые оттенки слова могут выявляться на фоне синонимического ряда:

Так *дочка* дома — все *девчонка*,
Вдруг — *дочь*. Твоя и не твоя. (221)

(«Внешнее обхождение» происходит здесь при помощи аллитерации.)

Искомый оттенок значения или нужная степень экспрессии могут как бы вылущиваться путем внутреннего сопоставления разных смысловых или экспрессивных оттенков одного и того же слова:

Все эти беды — к малым бедам,
Одна беда ему страшна... (18)

И все взыскательнее память
К началу всех моих начал! (51)

См. еще:

Читатель! Друг из самых лучших,
Из всех попутчиков попутчик,
Из всех своих особо свой... (52)

Оборот «из всех попутчиков попутчик» — характерная для разговорной речи синтаксическая конструкция, выражающая превосходную степень признака (ср. «чудо из чудес», «красота из красот» и т. п.). По аналогии этой конструкции построен и следующий стих, но с притяжательным местоимением «свой». Необычное усиление притяжательного значения расширяет смысловую емкость слова и придает ему большую экспрессивную силу.

[15] Речь В. И. Ленина на пленуме Московского совета 20 ноября 1922 г. Цитирую по 4-му изданию его Сочинений, т. 33, стр. 399.

В 14 главе о смерти Сталина читаем:

Сломилась ночь, в окне синея
Из-под задернутых гардин.
И он один остался с нею,
Один —
Со Смертью — на один... (202)

Здесь особый эмоциональный ореол и экспрессивность слова «один» выявляется его «обхождением» — тройным повторением.

На далекой сибирской станции происходит неожиданная встреча поэта с другом детства, отбывшим «глухие сроки» в далеком краю:

...мы уже трясли друг друга
За плечи, за руки...
— *Старик!*
— *Старик!* —
Взаимной давней клички
Пустое, в сущности, словцо
Явилось вдруг по той привычке.
А я смотрю ему в лицо:
Все то же в нем, что прежде было,
Но седина, усталость глаз,
Зубов казенных блеск унылый —
Словцо то ныне в самый раз... (97—98)

Усиление экспрессивности слова «старик» поэту удается на основе использования его семантической структуры, сопоставляя фамильярно-разговорное употребление слова с его исходным значением.

На тонком использовании различных значений слова «праздник» построены следующие стихи:

Но в этом сборе
Невольно каждый брал в расчет,
Что тут народ —
Не на футболе,
Что *праздник* — *праздник*, да не тот.
И речь не та, и смех, и шутки... (146)

Использование семантической структуры слова может принимать и каламбурно-заостренную форму:

Но, люди, *счастье* наше в том,
Что *счастья* мы хотим упорно... (15)

(Здесь использованы два значения слова «счастье»: bonheur и chance.)

В иных случаях экспрессивность слова возникает из сопоставления его свободного и фразеологически связанного употребления:

Но книги первую страницу
Я открываю с срок такой,
Когда *покой*, как говорится,
Опять *уходит на покой*... (8)

Как мы уже отмечали, для Твардовского рядом с семантико-стилистической структурой слова большое значение имеют и его, так сказать, вещественные контуры. Это проявляется и в использовании им разного рода созвучий, парономазии и т. п. Но нужно отметить также, что у Твардовского сближение слов по их звучанию никогда не является самоцелью, не превращается в пустую словесную игру, в каламбур. Парономазия и подобные явления, будучи проявлением «внешнего обхождения» слова, служат повышению его экспрессивности и расширению его смысловой емкости, и органически связаны с сопоставлением семантической структуры сближаемых слов. Приведем несколько примеров.

Тебя согреть спешат и *водкой*
И *сводкой*
Совинформбюро... (117)

Сибиряки! Молва не врет, —
Хоть с бору, с сосенки народ,
Хоть *сборный* он, зато *отборный*... (150)

Не *останавливалось* время,
Лишь *становилося* иным. (204)

И мы бы даром только стали
Мир уверять в иные дни,
Что имя *Сталин* —
Этой *стали*
И этой *дали* не сродни... (197)

Когда в вагоне разгорается спор о тыле и фронте, один из спутников отмечает, что этот спор теперь по меньшей мере «несколько неловкий» и «При современной обстановке Он лишь несет в ряды раздор». На его опасения отвечает майор, «молчун тяжеловатый»:

— Скажу сперва насчет рядов...
Зачем же вдруг!... Ряды — рядами.
И от беседы нет беды,
Поскольку мы же с вами сами
И есть те самые ряды... (114)

И здесь отнюдь не самоцельная виртуозность большого мастера формы. В этой сложно-сплетенной гармонической инструментовке как бы отражена многоголосая гармония тех рядов, которых подобным спором не расстроишь.

Выше мы видели, как на фоне синонимического ряда выступает слово с расширенной смысловой емкостью. Для подобного «растяжения» емкости могут быть использованы и антонимы:

Пусть трезвый опыт не перечит,
Что нам дорога — лучший быт:
Она трясет и бьет, а лечит,
И старит нас, а молодит... (23)

Так песня спелась.
Но, может, в ней отозвались
Хоть как-нибудь наш труд, и мысль,
И наша молодость, и зрелость,
И эта даль,
И эта близь? (216)

Здесь антонимы *молодость* и *зрелость*, *даль* и *близь* взаимно уточняют друг друга и взаимно повышают экспрессивную силу противоположного члена антонимной пары (о значении слова «даль» в поэме речь будет ниже).

См. еще:

И нет нелепей муки:
Ему ли, мне ль свисток дадут,
И вот семнадцать лет разлуки,
И этой встречи пять минут... (98)

Всего с лихвой дано мне было
В дорогу — света и тепла.

И сказок в трепетную память,
И песен матери родной,
И старых праздников с попами,
И новых с музыкой иной. (89)

...Тихонь и спорщиков до страсти,
Чей толк не прост и речь остра
Насчет былой и новой власти,
Насчет добра и недобра... (91)

Охотно Твардовский употребляет антитезы с однокорневыми членами; они оформлены с помощью местоимений или отрицательной частицы «не-». Входя в антитезу, эти местоимения и слова с частицей «не-» получают особый смысловой заряд. Приведем несколько примеров:

И вот они легли меж нами —
Леса, и горы, и моря,
И годы, годы с их мечтами,
Трудами,
войнами,
смертями —
Вся жизнь его,
Вся жизнь моя... (98—99)

И на путях *большого мира*
Мне дорог, мил и *этот мир*... (126)

Мы знаем *те* и *эти* годы
И равно им принадлежим... (190)

Насчет былой и новой власти,
Насчет *добра* и *недобра*... (91)

Он до конца являл черты
Своей крутой, своей жестокой
Неправоты.
И правоты. (193)

Наконец, отметим блестящий гапакс, обязанный своим возникновением антитезированию:

Я всюду видел тетку Дарью
На нашей родине с тобой.

С ее терпеньем безнадежным,
С ее избою без сеней,
И трудоднем пустопорожним,
И *трудоночью* — не полней... (200)

5. «*Важные*» *слова*. Изучая отношение поэта к слову, в частности вопрос о расширении смысловой емкости слова, мы неизбежно сталкиваемся с проблемой «важных» слов. Совершенно прав В. В. Виноградов, когда он остерегает от чрезмерного увлечения «типичными», «ключевыми» или «центральными» словами, которые якобы открывают внутреннюю сущность художественной личности автора и его отношения к миру. Сводить стилевой анализ литературного произведения к выискиванию и разбору «ключевых» слов и выражений, как это часто делается в импрессионистической критике и литературной стилистике, означало бы весьма упростить анализ слога, обеднить арсенал языковых средств писателя.[16] Это, однако, не значит, что в литературном произведении не могут встречаться отдельные «важные» слова, которые, выступая с особой рельефностью на словесной канве произведения, расширяют свои эстетические функции, становясь даже композиционным элементом произведения. Таким «важным» словом в поэме Твардовского является безусловно существительное «даль», выступающее недаром и в заглавии поэмы. Смысловая нагрузка его сложная: рядом с исходным пространственным значением оно употребляется и в значении временно́м, а также в своеобразном переносном значении, описуемом приблизительно как «перспективы или задачи будущего». Часто эти разные семантические пласты сливаются в сложное смысловое целое. В результате такой расширенной емкости слова оно может вступить в непривычную связь с другими словами. Приведем несколько примеров:

А за Уралом —
Зауралье,
А там *своя, иная даль*.

А там Байкал, за тою далью, —
В полсуток обогнуть едва ль, —
А за Байкалом —
Забайкалье,
А там еще *другая даль*,
Что обернется *далью новой;*
А та, неведомая мне,
Еще с *иной, большой, суровой*,
Сомкнется и пройдет в окне... (10)

[16] *В. В. Виноградов*, О языке художественной литературы 91—92.

И я за *дальней звонкой далью*,
Наедине с самим собой, (199)

Нам разрешали
Наши дали
Друг друга выпустить из рук... (100)

Сто раз тебе мое спасибо,
Судьба, что изо всех дорог
Мне подсказала верный выбор
Дороги этой на восток.

И транссибирской магистралью,
Кратчайшим, может быть, путем,
Связала с *нашей главной далью*
Мой трудный день и легкий дом. (169—170)

А мы тем часом
Свою в виду держали *даль*.
И прогремела грозным гласом
В годину битвы наша сталь. (172)

...в жизни много *всяких далей*,
Сумей одной не пренебречь.

Такая даль — твое заданье,
Твоя надежда или цель.
И нужды нет всегда за далью
Скакать за тридевать земель. (174)

Слияние различных значений в употреблении слова «даль» придает особую выразительную силу синтаксической конструкции заглавия поэмы: «за далью — даль». Этой конструкцией создан исключительно сжатый, многогранный поэтический образ движения, сочетающий в себе как момент пространственный, вызывающий ассоциации необъятных просторов страны, ее неиссякаемой мощи, так и моменты временной и «перспективный» с вечно поступательным ходом развития, с вечным обновлением целей и заданий.

Хотя далеко не в такой мере, как «даль», но «важным» в поэме является также слово «страда». Его емкость основана на ясности и прозрачности его семантической структуры: в основном значении слова (тяжелая летняя крестьянская работа) как бы сливаются понятия страдания и жизнетворящей человеческой деятельности, труда. Недаром в поэме это слово встречается часто в окружении слов «беда» «труд» и т. п.

И длится вновь бессонный труд,
Страда защитников Кореи. (11)

В труде, в пути, в страде походной (104)

...как шли во имя жизни
В страде — два брата, два бойца... (123)

III.

1. *Стилистическая полифония.* Принцип стилистической полифонии,[17] т. е. совмещение элементов различных стилей общенационального языка в одном литературном произведении, в одном художественном контексте объявляется обычно одним из главных достижений Пушкина в истории русского литературного языка. Исходя из этого положения, подобные явления в поэме Твардовского можно было бы оценить как пушкинское наследие. Однако, это означало бы упрощенно подходить как к стилистическому достижению Пушкина, так и к особенностям поэтического слога Твардовского. Ибо слог писателя не должен рассматриваться, во-первых, в отрыве от стилистической системы общенационального языка на современном ему этапе развития, и, во-вторых, в отрыве от общего процесса развития национальной литературы. Смешение разных стилей в одном произведении замечалось и у предшественников Пушкина (например, в ирои-комических поэмах XVIII века), но это было именно «смешением» разных стилей, основанным на их внутренней разграниченности, а не совмещением языковых элементов с различной стилистической окраской в рамках единой общелитературной нормы. В «смешении» проявлялось как бы негативное применение стилистических принципов поэтики классицизма, в «совмещении» же получали языковое оформление принципы литературного реализма.[18]

Разумеется, что при стремлении выявлять особенности слога поэта на широком фоне общенациональных процессов развития литературы и литературного языка, стилистическую полифонию в поэме Твардовского нельзя рассматривать прямолинейно по одной лишь линии преемственности пушкинской традиции. Рамки настоящей статьи не позволяют нам вдаваться в подробности этого вопроса, тем более, что он связан между прочими и с сложной проблемой авторской речи в поэме, требующей отдельного исследования. Поэтому ограничимся некоторыми общими наблюдениями.

Стилистическую полифонию Твардовского с пушкинской сближает, как нам кажется, то, что у обоих поэтов выделяются две основные струи, доминирующие в полифоническом «звучании» контекста: это ж и в а я р а з г о в о р н а я и к н и ж н о - р и т о р и ч е с к а я струи речи. Основное же их различие, на наш взгляд, заключается в различном составе этих двух струй. Книжно-риторическая струя у Твардовского отличается по сравнению с пушкинской несомненным сужением круга привлекаемых лексических средств и определенным перемещением центра тяжести книжно-риторических элементов в сферу синтаксическую. С другой стороны, живая разговорная струя характеризуется расширением своего состава (по срав-

[17] Это выражение заимствовано у А. Слонимского. См. его ук. соч. 129.
[18] Об этом см. *Б. В. Томашевский,* Стилистика и стихосложение. Ленинград 1959, 57.

нению не только с пушкинской, но и с некрасовской традицией), а также некоторым сдвигом в сторону синтаксиса. (В связи с этим встает вопрос о том, не является ли это перемещение «центра тяжести» из сферы лексики в сферу синтаксиса общей тенденцией, характерной для поэтического языка нашего времени?)

Приведем несколько иллюстраций.

Ему в *годину испытаний*
Крепить его [т. е. тыл] велел закон.
С ним разговаривать не стали,
Когда на фронт просился он... (114)

Книжно-риторическое выражение «в годину испытаний» совмещено в одном контексте с разговорным оборотом «с ним разговаривать не стали».

См. еще:

И всех *свершений* счет несметный
Был *предуказан — что к чему*... (191)

Сочетание книжно-библейских тонов с сугубо разговорной синтаксической конструкцией:

То был отец, чье только слово,
Чьей только брови малый знак —
Закон. *Исполни* долг суровый —
И что не так,
Скажи, что так... (195)

Сочетание разговорно-просторечных элементов и слов с газетно-публицистической стилистической окраской:

И крайним слабостям *потатчик,*
И на расправу больно скор.
И сам *начетчик* и *цитатчик,*
И не судья, а прокурор. (217)

Особый интерес в отношении стилистической полифонии представляет собой следующий отрывок из 11 главы:

Но не твое ли время, юность
Нести ее [= Москву] на всю страну?
В леса и степи до предела
Идти со связью от нее.
То не твое ли нынче дело,
Друг верный, молодость?...

— Мое!
Мое по праву и по нраву.
Мое по счету голосов.
Несет мне честь, сулит мне славу
Земли родимой этот зов.
Не для того меня растили
И сберегали, как могли,

Чтоб я в поре своей и силе
Чуралась матери-земли.
Земли нетоптаной, нерытой,
Таящей зря свои дары,
Необжитой, недомовитой
И небом крытой до поры.
Мне по душе тех далей ветер.
Я знаю: очередь моя —
Самой в особом быть ответе
За все передние края.
За всю громоздкую природу,
Что в дело мне отведена,
За хлеб и свет, тепло и воду,
За все, чем в мире жизнь красна... (131—132)

В этих стихах доминирует эмоционально-возвышенный тон. Притом, стилистическая возвышенность проявляется почти исключительно в сфере синтаксиса, в виде риторических вопросов (они — риторические, поскольку сама диалогическая форма отрывка представляет собой «риторический диалог»), обращений, восклицаний, в параллельных конструкциях, в инверсии; собственно «возвышенных» лексических элементов (за исключением книжных слов *юность* и *дары)* в отрывке нет. К народно-поэтическим элементам следует отнести сочетания *земли родимой* и *матери-земли* и слово *красна*. В эту стилистически приподнятую синтаксическую канву вплетен ряд разговорных слов и выражений *(нынче, твое дело, по нраву, чуралась, зря, необжитой, до поры, по душе)*, которые, однако, вовсе не нарушают общую возвышенность контекста. Но очень показательно, что автор считает нужным как бы оправдать эту возвышенность:

Прошу учесть, читатель строгий,
Что у стиха свои права:
Пусть были сказаны в дороге
Не эти именно слова.
И за отсутствием трибуны
Шла речь обыденней вдвойне... (132)

Эти строки имеют документальное значение для исследователя русского поэтического языка. Ведь Пушкину еще приходилось «извиняться» за свои прозаизмы,[19] а в поэтичности «прозаической» поэзии Некрасова сомневались в свое время даже те, кто высоко ценили ее передовое идейное содержание.[20]

2. *Поэтизация труда*. И так, даже эти беглые наблюдения подсказывают вывод, что со времени Пушкина изменились не только состав и языковая сфера проявления книжной и живой разговорной струи в поэтической речи, но и «соотношение сил» между ними, а именно в сторону все возрастающего перевеса элементов живой разговорной речи. Поэтому живая разго-

[19] См. «Я снова жизни полн — таков мой организм (Извольте мне простить ненужный прозаизм)»... — Осень. Отрывок 1833 г.

[20] *К. Чуковский*, Мастерство Некрасова. Москва 1955, 164 и сл.

ворная струя в языке поэмы «За далью — даль», ее состав и стилистически-функциональные особенности заслуживают самого пристального внимания исследователя. Однако подробный анализ этих разговорных элементов выходит за рамки настоящих заметок. Здесь мы остановимся только на определенной части этой живой разговорной струи, и то лишь в связи с одной важной чертой поэтического слога Твардовского. Имеется в виду употребление элементов профессионально-технического стиля, в частности их роль в том, что мы будем называть поэтизацией техники и труда.

Когда в свое время читатели узнали об Онегине, что он

...читал Адама Смита
И был глубокий эконом,
То есть умел судить о том,
Как государство богатеет,
И чем живет, и почему
Не нужно золота ему,
Когда *простой продукт* имеет[21]
(Евгений Онегин, 1. VII),

то появление экономических терминов в стихотворном произведении могло казаться еще дерзким нарушением границ поэтической речи. Когда у Некрасова читали:

Сокрушаются Никольс и Плинке,
Без почину товар их лежит,
Сбыта нет самой модной новинке
(Догадайтесь — откройте кредит!) (Балет),

то это вызывало известные обвинения в непоэтичности его поэзии.

А когда теперь у Твардовского читаем:

Давно война отгрохотала,
Давно в страде иной страна,
По данным выхода с гектара
В пудах и центнерах зерна
И данным — на душу — металла,
Свои убытки наверстала, —
Душа, казалось бы, полна (108),

то ощущаем не снижение поэзии до «прозы жизни», а наоборот, возвышение этой прозы, вовлечение ее в сферу поэзии. Почему это так? Главную причину нужно искать вне сферы литературы и стилистики, в самой общественной действительности. «Поэзия труда» должна законно появиться в литературе общества, осуществляющего превращение труда из суровой необходимости в жизненную потребность человека. В этом аспекте можно поставить вопрос о поэтизации труда, как одном из конструктивных признаков поэтики социалистического реализма (что́, конечно, вовсе не противоречит возможности наличия элементов «поэзии труда» в литературах несоциалистических). Но одно дело — общественно-исторические предпосылки поэтизации труда,

[21] Курсив Пушкина.

а другое — умение создать на основе этих предпосылок соответствующие факты искусства. Именно в этом отношении, как нам кажется, поэма Твардовского заслуживает особого внимания. Поделимся некоторыми наблюдениями о приемах и стилевых средствах поэтизации труда у Твардовского.

Один из этих приемов, как бы подготовляющий словесную почву для возникновения на ней поэтических образов техники и труда — это употребление профессиональных и технических терминов в переносном или расширеном смысле. В таком переносном значении поэт употребляет, например, выражение «на душу» (т. е. на единицу населения) в следующих стихах:

Спор в постановке чисто русской:
Где круче в смысле всех страстей —
Обычной *на душу* нагрузки,
Жары, морозов и харчей. (110)

Такое же употребление профессиональных терминов транспорта мы встречаем в тех строках, где поэт оправдывает замедленный темп работы над своей поэмой:

Все верно: в сроках не потрафил,
Но я прошу высокий суд
Учесть, что мне особый *график*
Составлен был на весь *маршрут*... (213)

В таком же переносно-расширенном смысле поэт употребляет слово «командировка» в своем обращении к читателю:

Для одного тебя, учти,
Я с юных дней иду и еду
И столько лет уже в пути.
И все одна *командировка*, —
Она мне слишком дорога... (53)

Даже такой простой предмет техники, как печка, становится для поэта источником свежего и экспрессивного сравнения:

Перо поспешно по бумаге
Ведет, и весело тебе:
Взялся огонь, и доброй тяги
Воюет музыка в трубе. (17)

В силу известных биографических моментов это сравнение становится еще более экспрессивным (см. рассказ Твардовского «Печники»).

Важным приемом поэтизации техники является олицетворение. Оно применяется широко в связи с поездом — одним из центральных «персонажей» поэмы. Следование поезда по транссибирской магистрали изображается как его «работа»:

Так час ли, два в работе поезд,
А точно годы протекли... (78)

И если поезд передышку
Себе в работе позволял... (135)

См. еще:

Втянулся он, как подобает,
В тоннель решетчатый моста
И загремел над ширью плеса,
Покамест сотни звонких шпал,
Поспешно легших под колеса,
Все до одной не перебрал... (30)

Олицетворение может выходить и за пределы физических действий:

Два *знатных* поезда, и каждый
Был полон судеб, срочных дел
И с независимостью важной
На окна встречного *глядел*... (95)

Свежесть и экспрессивность образа создается при помощи олицетворения и в следующих стихах:

И русских воинов отвага
Ее [= славу] от волжских берегов
Несла до черных стен рейхстага
На жарком темени стволов... (194)

Я эти малые приметы
Сравнил бы смело с целиной
И ярким росчерком ракеты,
Что нынче встретилась с Луной... (207)

См. еще пример, в котором олицетворение осложнено синестезой:

И от *уставшего* металла
Внизу *течет* звенящий *стон*... (54)

Глубокого лиризма полон следующий образ:

Я помню нашей наковальни
В лесной тиши *сиротский* звон,
Такой *усталый* и *печальный*
По вечерам, как будто он
Вещал вокруг о жизни трудной... (37)

Метафорическое изображение трудового процесса местами достигает одической возвышенности:

...там ребенком малым
Познал, какие чудеса
Творит союз огня с металлом
В согласье с волей кузнеца.
Я видел в яви это диво,
Как у него под молотком
Рождалось все, чем пашут ниву,
Корчуют лес и рубят дом. (40—41)

На службу поэтизации труда поступает нередко и звукопись:

Рванулся вниз флажок сигнальный,
И, точно взрыв издалека,
Громовый взрыв породы скальной
Толкнулся в эти берега.
Так первый сброс кубов бетонных,
Тех сундуков десятитонных,
Раздавшись, приняла река... (147—148)

Эта звукопись на *р*, *б*, *п*, *у* замечательно передает бухание тяжелого бетона в воду. Для описания же шума воды, принимающей тяжелый груз, применяется звукопись на щелевые *с*, *ф*, *в*:

Она грядой взметнулась пенной,
Сверкнула радугой мгновенной
И, скинув рваную волну,
Сомкнулась вновь. (148)

И вот еще виртуозная инструментовка, в которой соединены и грузное падение бетона и шум взбаламученной воды:

За сбросом сброс гремел в придачу,
Росла бетонная гряда.
Но не хотела стать стоячей
Вес век бежавшая вода... (155—156)

Рядом с олицетворением поэт применяет иногда своеобразную «техническую метафору», т. е. переносит свойства одного вида техники на другой. Так, например, поезд изображется в одном месте как самолет:

Казалось, поезд этот с ходу —
Уже спасенья не проси —
Взлетит, внизу оставив воду,
Убрав колеса, как *шасси*. (29) —

в другом как быстроходный лайнер:

Спешит состав за новой далью.
Гребет пространство паровоз
И *разрывает* мир единый,
Что отступает с двух сторон... (55)

Поэтизация труда осуществляется и средствами поэтического синтаксиса: нагромождением эпитетов, параллельными конструкциями, инверсией.

То был порыв души артельной,
Самозабвенный, нераздельный, —
В нем все слилось — ни дать ни взять:
И удаль русская мирская,
И с ней повадка заводская,
И строя воинского стать,
И глазомер, и счет бесспорный,
И сметка делу наперед. (150)

Особый интерес представляет собой «батальная живопись» 12 главы. Описание перекрытия Ангары в виде военного события выполняет важную эстетическую функцию. Применение военной терминологии для описания градиозного мирного строительства является художественным выражением миролюбивой сущности общества, осуществляющего это строительство. «Батальные сцены» укрощения Ангары — это своеобразное, развернутое продолжение знаменитого аллегорического образа советской скульптуры «Перекуем мечи на орала». Выразительная сила этой символики увеличивается и тем, что «военизация» трудовых процессов сделана с большой точностью и компетентностью:

А там, у самой Ангары,
Собрался *штаб* в тесовой будке,
Как улей душной от жары.

Все *службы стройки* там сидели —
Воды, земли, колес, дорог.
Но всем уже речам о деле,
Как перед боем, срок истек. (146)

См. еще:

Слова *команды* прозвучали,
Один короткий взмах флажка —
И, точно *танки РГК*,
Двадцатитонные «минчане»,
Качнув бортами, как плечами,
С *исходной*, с грузом — на *врага*. (156)

Рядом с аксессуарами современного боя появляются и более старые, традиционные мотивы батальных сцен. Вот, например, замечательное сравнение самосвалов с боевыми конями:

И строем — враз, — как на ученье,
Над кромкой *вздыбили* борта... (147)

См. еще:

Все начеку, чтоб разом *прянуть*
На приступ... (140)

Сцена, где два бульдозериста завершают перекрытие реки, дана в манере описаний рыцарских турниров:

Лицом к лицу — попеременно —
То задний ход,
То вновь вперед...

На них двоих уже вся смена
Глядела — кто же перейдет.
.....
Ждала, глядела, замирая,
Вся смена, сбившись на мосту,
Тому и этому желая
Скорее выйти за черту... (163)

Описаны и отличительные знаки доспехов двух богатырей труда:

Один — в заношенной спецовке,
Другой — в тельняшке голубой. (163)

Турнир оканчивается совместной победой над природной стихией, и финальную сцену поэт передает — как бы вновь переключаясь в план недалекого прошлого — через картину, вызывающую волнующие воспоминания о минувшей войне:

Да, это видеть было надо,
Как руку встретила рука.
Как будто, смяв войска блокады,
Встречались братские войска.

Двух встречных армий два солдата —
Друг другу руки жмут ребята. (164)

Нужно однако заметить, что широкое внедрение военной лексики в описание перекрытия Ангары оправдано не только идейным пафосом главы, но также принципами реалистического изображения. Перед нами здесь своего рода обобщенная речевая характеристика армии труда, многие воины которой не так уж давно были бойцами Советской армии. О начальнике строительства мы и прямо узнаем, что он —

Седой крепыш, майор запаса,
По мерке выверенной сшит,
Он груз и нынешнего часа
Нес, как солдату надлежит. (159—160)

А «хлопцы» в заношенных спецовках и голубых тельняшках — это ведь вчерашние Теркины... Здесь мы сталкиваемся с вопросом, который исследователю современного русского языка следует также не упускать из виду: многолетний военный быт многомиллионных масс не мог не отражаться на их речевой практике.

3. *Пейзаж XX века.* С поэтизацией техники и труда у Твардовского связаны и некоторые особенности изображения пейзажа. Было бы интересно и поучительно рассмотреть эти особенности в плане исторических изменений изображения нейзажа в русской поэзии. Однако, этой исторической перспективы мы здесь можем касаться лишь самым беглым образом.

После традиционно-условного пейзажа литературного классицизма и лишь по-иному, но не менее условного пейзажа романтизма, первый шаг в сторону реалистического изображения природы в русской поэзии был сделан Пушкиным. Об этом он сам писал в отрывке из Путешествия Онегина:

Мир вам, тревоги прошлых лет!
В ту пору мне казались нужны
Пустыни, волн края жемчужны,

И моря шум, и груды скал,
И гордой девы идеал
. . . . . .
Иные нужны мне картины:
Люблю песчаный косогор,
Перед избушкой две рябины,
Калитку, сломанный забор,
На небе серенькие тучи,
Перед гумном соломы кучи —
Да пруд под сенью ив густых,
Раздолье уток молодых...

Поворот в изображении пейзажа был связан с ростом общих реалистических тенденций в поэзии Пушкина: реалистический пейзаж понадобился как фон для реалистического изображения жизни народа. Принцип реалистического изображения пейзажа получил дальнейшее развитие и расширение (в частности в сторону изображения города) в поэзии Некрасова и его школы. В советской поэзии, в частности у Твардовского, продолжаются, в основном, те же реалистические традиции изображения пейзажа, которые, однако, видоизменяются в связи с изменением пафоса изображения народной жизни. На первый план все больше выдвигается отношение человека к природе, постановка ее богатств и сил на службу человека. В связи с этим наблюдается своеобразная «активизация» пейзажа, все больше появляется в нем рукотворных предметов:

И, чистым пламенем горя,
С востока тихо развернулась
В треть неба дымная заря.
Над лесом кранов, эстакадой,
Над главной насыпью-горой,
Над юным городом по скату,
Над Ангарой,
Над Ангарой —
Заря,
Заря прошла, сгорая
При свете утренней поры,
И следом солнце красным краем —
Большое — вышло из горы. (166—167)

В пейзажных описаниях поэмы отношение человека к природе изображено в двойном плане: в плане производственно-экономическом (поэту местами удается создать настоящую «поэзию экономической географии»), а также в историческом, выдвигающем связь того или иного края страны с историческими судьбами народа. Это сближение человека с пейзажем приводит к грандиозным олицетворениям и метафорам, созвучным с подобными элементами народной поэзии.

В главе «Семь тысяч рек» создан величественный образ Волги, собирающей в себе семь тысяч рек со всех концов страны. Река, получившая от народа высокое звание «матушки» —

И званье матушки носила
В пути своем не век, не два
Лишь я, да матушка Россия,
Да с нами матушка Москва (35)

— изображена как некое исконное материнское начало, обнимающее и питающее всю родную землю:

В любую даль нас провожая,
Напомнит Волга всякий раз:
Мол, у меня вы все — волжане,
А я — одна у всех у вас. (35)

Построение Волго—Донского канала — осуществление вековой общей мечты реки и народа:

Недаром наш народ веками,
Невольный вздох тая в груди,
С ней тосковал об океане,
Куда ей не было пути. (33)

Глава о Волге оканчивается стихами, написанными в гимнических мажорных тонах:

Своим — своя, чужим — чужая,
Я службу гордую несу,
Грядущей славой мир венчая,
Его величье и красу. (35)

Не менее грандиозно обрисован другой исполинский, но мужской образ — батюшки Урала:

Урал! Завет веков и вместе —
Предвестье будущих времен,
И в наши души точно песня,
Могучим басом входит он —
Урал! Опорный край державы,
Ее добытчик и кузнец,
Ровесник древней нашей славы
И славы нынешней творец.

Когда на запад эшелоны,
На край пылающей земли,
Ту мощь брони незачехленной
Стволов и гусениц везли, —
Тогда, бывало, поголовно
Весь фронт огромный повторял
Со вздохом нежности сыновней
Два слова:
— Батюшка Урал... (43)

Особую задушевность придает этой суровой картине двойной лиризм «нежности сыновней»: как нам подсказывает композиция и само заглавие главы («Две кузницы») — образ батюшки Урала — кузнеца державы — сближается с образом отца поэта — сельского кузнеца.

Третий гигант —

Сестра Урала и Алтая,
Своя, родная вдаль и вширь,
По гребню светом залитая,
С плечом великого Китая
Плечо сомкнувшая, Сибирь! (80)

Образ этот более сложный, чем предыдущие. К сыновней нежности здесь примешивается и сыновняя горечь тяжелых воспоминаний. Сибирь — «недоброй славы край глухой» (74), где

...все кругом — как бы укор
Из давней давности доносит. (74)

Но Сибирь все-таки — «своя, родная вдаль и вширь», край, озаренный светом своей настоящей и будущей славы:

Тот свет по ней идет все шире,
Как день сменяя ночи тьму.
И что! Какие силы в мире
Потщатся путь закрыть ему! (80)

Образ Москвы в поэме — совершенно особый. Это не просто город, не просто понятие, определяемое географическими координатами:

Тот край, тот мир иной — до срока
Он не вступал еще в права.
И от Москвы как ни далеко,
То все еще была Москва. (135)

Москва там же в поезде, она «едет» вместе с пассажирами:

А тут, внутри, была она
С ее уютом, протяженным
До крайней шпалы полотна.
Тут из конца в конец державы,
Защищена от непогод,
Она тепло свое держала
И свой столичный обиход...

И если поезд передышку
Себе в работе позволял,
Там был хоть малый городишко —
Москвы образчик, хоть вокзал. (135)

Москва — это и мозг и сердце державы, это и образ жизни, и тот свет благополучия и культуры, который постепенно озаряет даже наиболее глухие края огромной страны. В этой связи раскрывается и более глубокий смысл «доброго присловья» молодой пары: «Где мы с тобой, там и Москва...» Вот уж действительно перед нами расширение смысловой «емкости» геогра-

фического названия, как бы продолжающее и развертывающее знаменитые пушкинские слова:

Москва... как много в этом звуке
Для сердца русского слилось!
Как много в нем отозвалось!
(Евгений Онегин, 7. XXXVI)

И от этого широкого и многопланового образа Москвы как бы несколько отделяется понятие Москвы как архитектурного комплекса в этих метких и среджанно укоризненных словах:

Москва высотная вставала,
Как некий странный павильон... (199)

Наконец, отметим еще один замечательный образ олицетворенных городов:

Такие разные — и все же,
Как младший брат
И старший брат,
Большим и кровным сходством схожи
Владивосток и Ленинград.

Той службе преданные свято,
Что им досталась на века,
На двух краях материка
Стоят два труженика-брата,
Два наших славных моряка —
Два зримых миру маяка... (186)

* * *

Поставив себе лишь скромную задачу поделиться некоторыми наблюдениями о слоге А. Твардовского в поэме «За далью — даль», мы теперь все-таки испытываем чувство, которое французы называют «замешательством от богатства». Немало важных явлений осталось незатронутым (в частности, элементы разговорного и поэтического синтаксиса, языковые средства сатиры и юмора, функции стилистически возвышенной лексики, вопросы стиха и рифмы и т. д.), да и кое-что из отмеченного нуждается в дальнейшем уточнении и дополнении. Привлечение текстуальных вариантов содействовало бы значительному углублению изучения слога поэта. Следует отобрать и тот материал, который важен для изучения «языка» Твардовского, т. е. для изучения современного русского литературного языка в практике одного из его крупнейших живых мастеров. Все это требует тщательного анализа и обдуманной оценки. Исследователь может радостно признаться вслед за поэтом, что и ему «прохлаждаться недосуг».

О списке «Риторики» М. В. Ломоносова, найденном в Венгрии

В паннонхальмской библиотеке в Венгрии хранится свыше полутора века интересный письменный памятник.

Книга, зарегистрированная за № 118 F 47, переплетенная в бумажную обложку голубовато-серого цвета, стояла долгими десятилетиями неразгаданной. Даже автор и заглавие ее стали обозначаться в каталоге лишь сравнительно недавно. Следы многочисленных правок за ее порядковым номером в списке книг свидетельствуют о том, что автор, таинственный иностранец, был незнаком читателям, но вызывал их интерес и уважение.

Рукопись состоит из 164 образцово переплетенних листов, 163 из которых на обеих сторонах сплошь исписаны кириллическим шрифтом. Ее хорошее оформление создает приятное впечатление даже у тех, кто в ее содержание вникнуть не может.

На заглавном листе рукописи значится:

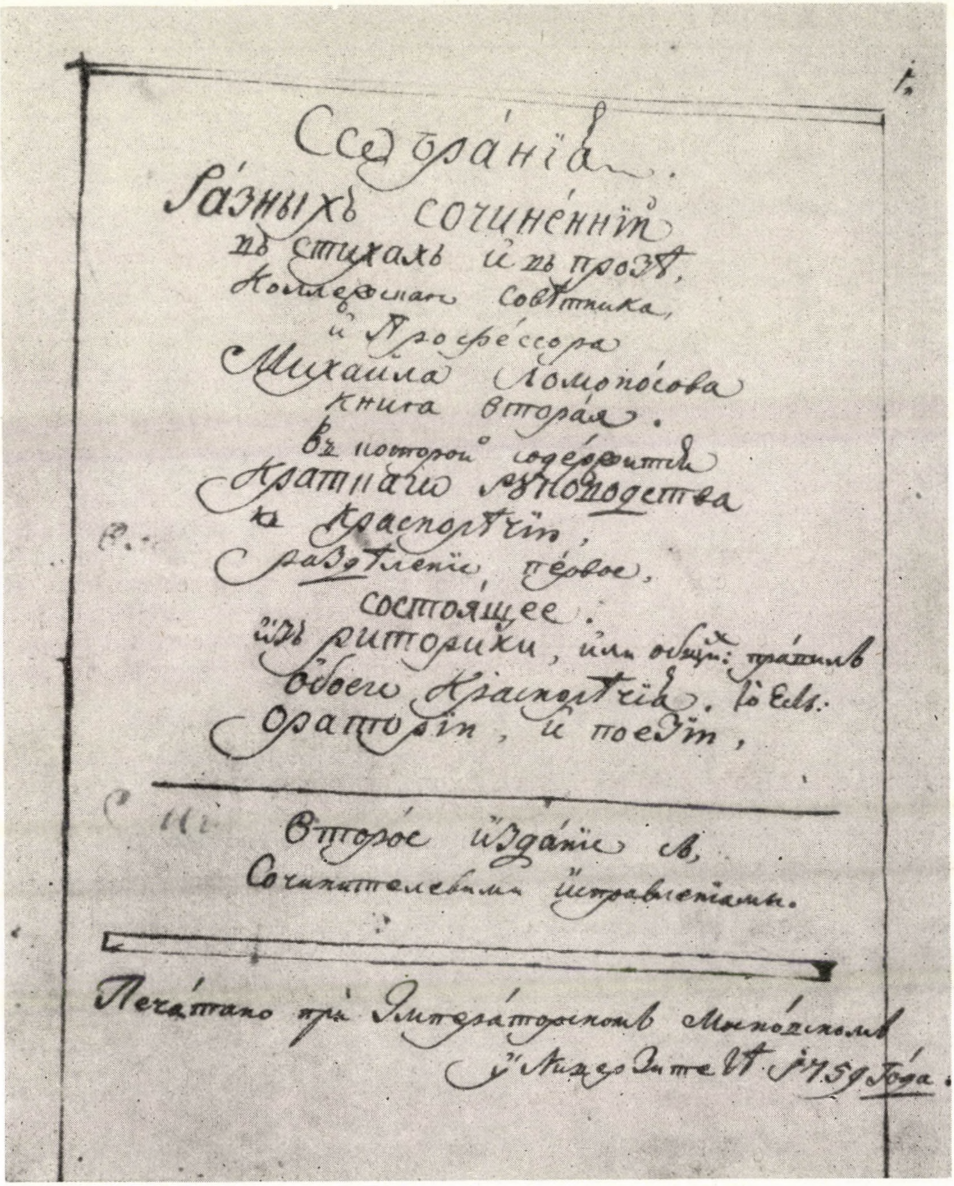
Сѡбра́нїя. Ра́зныхъ сочиненéнїй въ стихахъ и̑ въ прозѣ, Коллежскаго Совѣтника, и̑ Профе́ссора Михайла Ломоно́сова книга втора́я. Въ которой соде́ржится краткаѧ рꙋководства по краснорѣчїю, раздѣленїе первое, состоя́щее. и̑зъ риторики, и̑ли общи[x]: пра́вилъ о̀боего краснорѣчїя, то́ есть: ораторїи, и̑ поезїи, Второ́е и̑зданїе съ, сочинителевыми и̑справленїями. Печа́тано при Импера́торскомъ Моско́вскомъ ꙋ̑ниверзитетѣ 1759 го́да.

Отметим, что заглавие издания 1759 года по своему содержанию отличается от заглавий изданий 1748 и 1765 гг. Первое и третье издания называются первой книгой, настоящее же — первым разделом второй книги. Собрание филологических сочинений Ломоносова тоже не содержит указаний на первую книгу подобного содержания или на «первый раздел второй книги». Можно предположить, что Ломоносов при подготовке издания 1759 года наметил перестройку своих филологических трудов, но план свой не привел в исполнение.

При прослеживании судьбы нашей рукописи с неизбежностью встает ряд вопросов: Почему была переписана «Риторика»? Кто был ее переписчиком? Каким образом попал список в Венгрию? К сожалению, большое расстояние во времени и пространстве мешают нам найти удовлетворительный ответ на поставленные вопросы, но попытаемся разобраться в них по возможности.

1. Легче всего найти ответ на вопрос о том, почему переписали рукой печатавшуюся книгу?

В истории «Риторики» не раз читаем о том, что спрос на книгу был исключительно велик, ее новые издания очень быстро распродавались,


Собранiя разныхъ сочиненiй въ стихахъ и въ прозѣ, Коллежскаго Совѣтника, и Профессора Михаила Ломоносова книга вторая. въ которой содержится Краткаго руководства къ Красноречiю, Раздѣленiе первое, состоящее въ риторики, или общихъ правилъ обоего Красноречiя, то есть Ораторiи, и поезiи,

Второе изданiе съ Сочинителевыми исправленiями.

Печатано при Императорскомъ Московскомъ Университетѣ 1759 года.

Факсимиле заглавного листа списка Риторики

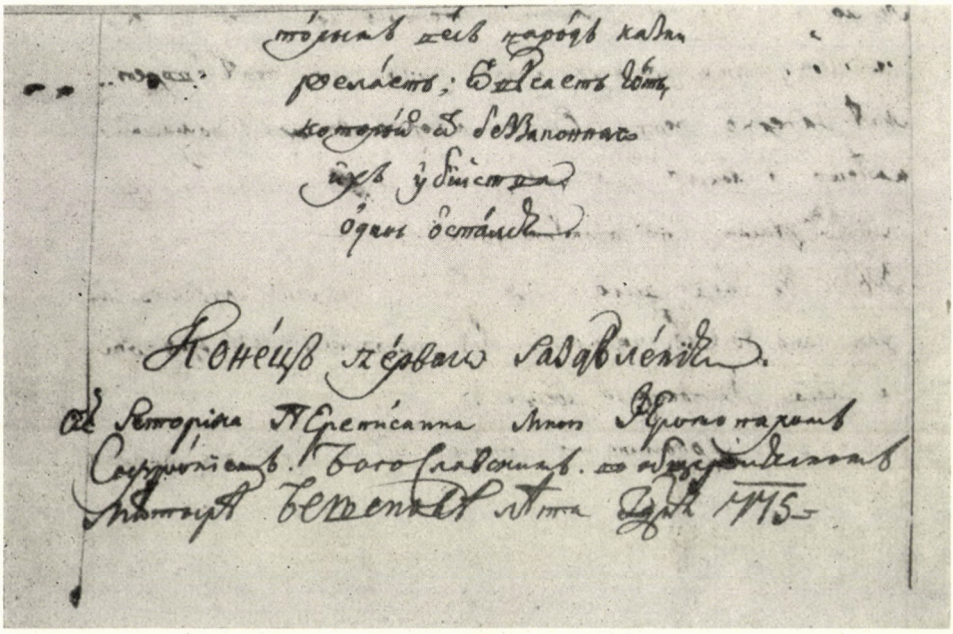
многие любители не могли ее достать даже в изданиях 1759 и 1765 гг. Рукописным списком мы, по всей вероятности, обязаны энтузиасту, жаждавшему прекрасного, любившему русскую культуру, но смогшему приобрести данный труд лишь такой ценой, что либо сам переписал его, заполнив все 326 страниц своим мелким курсивом, либо дал его переписать.

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

Отметим, что в конце книги в приписке указывается, что переписывание было закончено в 1755 году.

2. Кто был переписчик — энтузиаст? Имя его известно; он называет себя в приписке *Іеромонахомъ Софронїем Богословскимъ*.

Слово *иеромонах* в русском языке представляет собой заимствование; оно происходит из греческого ἱερομόναχος, первая часть слова восходит к греческому ἱερέυς 'священник', вторая часть — к греческому μόναχος 'монах'. Оно обозначает монаха, являющегося одновременно и священником. Термин *иеромонах* употреблялся не только в России, но и в иных славянских странах восточной церкви византийского обряда.[1]



Факсимиле записи в конце списка Риторики

Переписчик Софроний отмечал свое имя и словом Богословский, которое тоже может рассматриваться как звание, поскольку значение его ὁ θεόλογος, то есть «богослов», в форме прилагательного. «Богословом» называют ортодоксальные книги и писателя IV века, писавшего на нормированном языке, Григория Богослова, то есть *Gregorios Theologos*.

Кто же такой Софроний? Данными, свидетельствующими о том, чтобы он был русским, мы не располагаем. Тем не менее, это не исключено. Для разрешения вопроса потребовался бы сборник антропонимов XVIII века. Существовал, правда, политический и литературный деятель по имени Софроний, но для идентификации его с переписчиком у нас нет убедительных данных.

[1] Пользуюсь возможностью выразить благодарность профессору д-ру П. Радо, обратившему мое внимание на данный термин.

Имя «Софроний» приводит нас в Болгарию, к значительному деятелю болгарского национального и культурного возрождения, ученику и последователю Паисия, Софронию Вратченскому (1739—1813), то есть Стойко Владиславову, принявшему псевдоним «Софроний» только в 1792 году. В течение всей своей жизни он работал в области литературы. Он является автором первой новоболгарской книги, вышедшей и в печати. Согласно свидетельству болгарской истории литературы он переписал ряд книг. В его биографии имеется важное для нас указание: в 1775 году он примерно в течение шести месяцев скрывался в монастыре, ибо его жизни угрожала опасность.[2] Именно эта дата фигурирует в заключении списка «Риторики», как дата завершения работы. Остается открытым вопрос, владел ли Софроний (Стойко Владиславов) русским языком? Как бы то ни было, но симпатия его к России совершенно очевидна. Если переписчиком «Риторики» и был болгарин Софроний, трудно объяснить, как попал список в Венгрию. Данных, проливающих свет на этот вопрос, мы пока не нашли.

3. Следовало бы определить, читалась ли рукописная «Риторика»? Отметки, сделанные в ней не рукой переписчика, свидетельствуют и при отсутствии следов изнашивания о том, что она читалась. В книге имеются отметки различного характера: в начале ее дается содержание от чужой руки (в печатных изданиях его нет), на 8 странице внизу приписаны два важных заглавия книги вместе с обозначением страницы (причем с орфографической ошибкой: *третая)*, на 118 странице запись *третая* (!) переправлена на *вторая*. Значительно больший интерес, однако, представляют «Примечания», помещенные в конце книги. Они вместе с приписками свидетельствуют о большом интересе, с которым читали рукопись и о том, что читатели пользовались иной орфографией нежели переписчик. Больше того, на одном месте управление глагола, в другом месте форма существительного *страны* вместо *стороны* оригинала, отличается не только от орфографии, но и от языка Ломоносова. Почерк лица, делавшего примечания, не такой беглый, как у переписчика. Для иллюстрации расхождений между письмом переписчика и лица, сделавшего примечания, мы приводим следующие факты:

а) Суффиксом инфинитива у переписчика является *-ть*, у другого лица — *-ти: оставити, удалятися, получити.*

б) У последнего часты нарушения в области использования мягкого знака, преимущественно в инфинитивах: *держатся* вместо *держаться* (стр. 22).

в) Он же вместо родительного падежа при отрицании пользуется винительным падежом. В оригинале читаем: *Чего ты не дѣлаешь, проклятое злато* (стр. 71), у лица, сделавшего примечания: *Что ты...* и т. д.

г) Вместо полногласной формы *стороны* мы находим у него *страны* (стр. 21).

д) На месте орфографически правильного мягкого знака у него — твердый знак: *раскошъ* вместо *роскошь* (стр. 22), *имѣтъ* вместо *имѣть* (стр. 71).

На основе этих расхождений можно было бы сделать вывод о том, что читатель руководствовался нормами церковно-славянского языка или

[2] *Минков—Ангелов—Божков,* Българска литература. София 1958.

принадлежал к южным славянам. В пользу предположения о том, что рукописная «Риторика» имеет известную связь с южными славянами, мы в дальнейшем приведем еще одно доказательство.

4. Органически связан с рассмотренными до сих пор проблемами вопрос о том, где была переписана «Риторика»? Важной отправной точкой в этом отношении может послужить водяной знак бумаги, использованной для переписывания. Водяной знак представляет собою стилизованную (королевскую или княжескую) корону, с почтовым горном в ней. Под водяным знаком мы находим имя владельца бумажной фабрики: *M. et I. Heller*. (В водяном знаке «Риторики» Ломоносова 1765 года издания стоит цифра 1764, на бумаге издания 1759 года мы даты не нашли.) Бумага с водяным знаком *M. et I. Heller* была использована в Венгрии. Такая бумага встречается, например, в корреспонденции Дьердя Праи, в частности на такой бумаге писано письмо королевского канцеллярского советника, Людовика, Бороша (Буда, от 12 октября 1800 года), больше того, на этой бумаге написана и первая часть труда Дьердя Праи «Historia Regni Hungariae». Неясно, однако, пользовались ли данной бумагой и в России, мы ведь прежде всего приходим на мысль, что «Риторика» была переписана именно там. Первый капитальный труд, занимающийся водяными знаками, принадлежит как раз русскому автору, но в нем мы не находим упоминания о бумаге Хеллера.[3] Однако, по книге В. Тила нам известно, что семья Хеллер в XVIII и XIX веках имела бумажную фабрику в Чехии.[4] Тем не менее один интересный факт указывает на то, что переписывание все-таки произошло на территории России, на бумаге Хеллера. Ключом к решению вопроса служит письмо Ференца Калатаи от 22 августа 1780 года, написанное во Львове. Ференц Калатаи был иезуитом. Он в это время служил войсковым священником во Львове и оттуда сопровождал Иосифа II по России. В упомянутом письме Ф. Калатаи рассказывает о путешествии по России и о братьях по ордену, которых он посетил. Дело в том, что орден иезуитов был распущен в 1773 году и члены его могли свободно продолжать свою деятельность лишь в России. Императрица Екатерина II охотно встречала людей с западным образованием; она даже Дьердя Праи наградила золотой медалью, хотя он и не побывал в России.[5] После 1820 года члены ордена были изгнаны из России Александром II. Однако к этому времени иезуиты-венгры уже возвратились на родину. Письмо Ференца Калатаи от 1780 года написано на бумаге Хеллера. В этом письме, являющемся и с других точек зрения важным историческим документом, Ф. Калатаи рассказывает о том, что в провинции г. Могилева насчитывается 250 членов ордена; большинство их попало сюда после распущения ордена из Австро-Венгерской монархии. Ф. Калатаи вспоминает их с горячим сочувствием, называя их «socii dispersi. (Из письма Ф. Калатаи явствует, что он беседовал с Екатериной II, с Потемкиным; здесь же он описывает русские города: Москву, Петербург. О них он говорит с большим признанием.) Исследования, на которые толкнуло нас письмо Ф. Калатаи, вскрыли ряд доказательств того, что

[3] *Н. П. Лихачев*, Палеографическое значение бумажных водяных знаков. С.-Петербург 1899.

[4] *Viktor Thiel*, Geschichte der Papiererzeugung im Donauraum. Ein Beitrag zur Geschichte deutscher Leistung. Bibarach an der Riss 1940, 90.

[5] Paintner, Biographia Prayi, стр. 8 (рукопись). Дьердь Прай в 1787 году написал стихотворение, посвященное Екатерине II по случаю взятия Крыма.

бумага Хеллера на территории России была использована иезуитами в период, уже не охваченный Н. П. Лихачевым. Об этом свидетельствует ряд документов «Catalogus personarum» (стр. 5—6, 25—26; Полоцк, 1803); краткий рукописный доклад 1811—1812 годах (Полоцк, 1811); «Catalogus sociorum» (стр. 15—16, Полоцк 1814). Таким образом, бумага Хеллера была доступна и в России, а именно в тех местах, где Софроний мог иметь личные связи. В эти богатые событиями времена список «Риторики» мог попасть в Венгрию посредством образованных венгров, говоривших по-русски. Через какие руки прошел список во время своего длительного странствования, пока неизвестно.

5. Более подробного рассмотрения заслуживает и вопрос о том, где, в каком месте был сделан список «Риторики». В упоминавшемся уже заключении указывается и место переписывания: «*в ..... монастырѣ Бешеновѣ*». Название места, следовательно, нам известно, но, к сожалению, в данном случае мы имеем лишь почти бессодержательное обозначение, не больше. Ведь где же расположено Бешеново или Бешенова? Если даже удастся найти его при помощи старых списков населенных пунктов, как определить, находился ли там наш любитель грамоты — Софроний? (Речь идет о XVIII веке!) Или, быть может, существовало несколько Софониев? В таком случае следовало бы путем сравнительного анализа выявить, кому из них принадлежит почерк переписчика «Риторики».

Относительно названия *Бешеново* отметим, что за пределами России, на Балканах, в сриемской области, существует монастырь, основанный в XV веке, под названием *Бешеново*. Этот монастырь, имевший богатую библиотеку и являвшийся культурным центром,[6] несомненно следует учесть при дальнейших исследованиях.

Так как исторически достоверное определение личности переписчика и точное указание места потребовало бы исключительно много времени, мы пока решили опубликовать имеющийся у нас материал в настоящем виде. В ходе работы, независимо от первоначальной цели, мы пришли к выводу, что с 70-х годов XVIII века до 20-х годов XIX века между Россией и Венгрией существовала оживленная культурная связь, которая до сих пор не была вскрыта и изучена. Содержание этой культурной связи сводится к деятельности Ференца Калотаи и его сотрудников на территории России и к письменным документам этой деятельности.

6. Последним предстоит разрешить вопрос о том, как попала рукописная «Риторика» в библиотеку Паннонхальма [Pannonhalma]?

В двух шкафах паннонхальмской библиотеки хранятся книги завещанные. Даритель их, Михай Паинтнер (1753—1826), был страстным любителем и собирателем книг. Содержание названных двух шкафов носит название «Bibliotheca Paintneriana». Михай Паинтнер жертвовал большие суммы за книги, рукописи, кодексы; он собирал преимущественно сочинения иезуитов. Его любовь к книгам была так велика что, если ему не удалось приобрести экземпляр желанной книги, был готов переписать ее собственноручно. После смерти М. Паинтнера паннонхальмская библиотека заплатила за книги его наследникам. В «Paintneriana» хранилась и рукописная «Риторика» Ломоносова. Это обстоятельство приводит нас к мысли о том, что она попала сюда из России посредством иезуитов.

[6] См. *Z. Mirković*, Starine fruškogorskih manastira. Beograd 1931, 14—17.

Из вышеперечисленных фактов явствует, что ни самому Паинтнеру, ни библиотекарям не было известно, что в их распоряжении находится именно «Риторика» Ломоносова. В альфавитном «Catalogus Librorum Bibliothecae Paintnerianae» имя Ломоносова не указывается, «Риторика», по всей вероятности, попала на 48 страницу каталога под названием: «Liber Rascianus vel potius illyricus». Мы не располагаем данными о том, откуда Паинтнер получил «Риторику». Но представляя себе весь извилистый путь, пройденный «Риторикой», нам кажется, что даже при наличии подобных данных, нам не удалось бы пролить свет на все частности этого пути: после выяснения проблем географического характера, мы, несомненно, натолкнулись бы на вопросы личного порядка: Кто привез «Риторику» в Венгрию, каким образом, приобрел Паинтнер этот список? и т. д., и т. п.

Список «Риторики», найденный в Венгрии, является интересным историко-литературным документом независимо от национальности переписчика.

Водяной знак использованной бумаги мотивирует наше предположение о том, что описок был сделан в России, он же обращает внимание на культурные связи между Россией и Венгрией конца XVIII и начала XIX веков.

Й. Данци

Возрождение болгарской лирики

В болгарской литературе, так же, как и в венгерской, лирика была основным жанром поэзии, начиная от религиозных гимнов девятого столетия до смело и бодро звучащих пролетарских стихов Вапцарова. Ни один роман и ни одна драма не достигли художественного уровня поэзии Ботева, Яворова, Дебелянова, Смирненского, Гео Милева и Вапцарова. Однако, в период после освобождения страны лирика потеряла ту ведущую роль, которую она играла на протяжении столетий. Из произведений, написанных за прошедшие пятнадцать лет, в историю литературы вошли романы «Табак» Дымова, «Железная свеча» Талева, новеллы Станева. В этом мы не должны усматривать какого-либо ненормального явления, так как построение социализма и в Болгарии создало общественные условия, благоприятные для процветания жанров более объемного характера,[1] бросив же взгляд на развитие современной болгарской лирики, мы видим, что первенствующее положение лирики было сломано не в ходе естественного литературного развития, не завоеванием передовых позиций жанрами, требующими более широких об-

[1] В течение целого тысячелетия своеобразное историческое развитие страны не давало возможности развиваться литературным жанрам, вносящим более широкие вклады в жизнь общества. И то, что в болгарской литературе лирика стала ведущим жанром, является следствием данного общественного положения, а не «проявлением поэтического темперамента болгарского народа», как это пишет Эмил Петров (Поезията в настъпление. Литературна Мисъл 1961. ном. 4, стр. 3). В трактовке Эмиля Петрова нехватает исторической конкретности: он исключает влияние общественного развития на национальный характер и потому, хотя и не высказывает открыто, все же подразумевает какой-то «вечный национальный характер».

щественных вкладов и более широких взглядов, а нарушением законов лирики, неправильным пониманием общественной роли поэзии.

После Освобождения в развитии болгарской поэзии началась новая эра. Победа болгарского народа 9 сентября 1944 г. устранила все препятствия с пути преследовавшихся до тех пор прогрессивных литературных сил и создала все условия для расцвета литературы, отражающей интересы народа. На почве новой общественной действительности поэзия обогатилась новыми темами, новыми чувствами и настроениями. Ликующее торжество свободы, мир чувств бойцов — антифашистов и патриотов своей родины, радость наделенных землей крестьян, сверхчеловеческая воля воскресшего к новой жизни народа создать и творить, — все это отражалось почти в каждом выдающемся лирическом произведении современных болгарских поэтов, начиная от пионера этого жанра Полянова, и представителей старшего поколения: Ламара, Стоянова, Радевского и Багряны до самого молодого поколения. Для большей части стихотворений, написанных после войны, характерен торжественный, патетический тон, но в целом поэзия все же верно отражала настроение времени. Торжественно-энергичный пафос лирики исходил от чистого и героического опьянения освобожденного народа.

Построение социализма прежде всего поставило перед поэтами задачу помочь формированию нового человека — члена социалистического общества. Болгарские поэты поняли требование жизни и всей душой отдались делу служения народа. Горячее желание преобразовать жизнь на социалистический лад, стремление воспитывать людей придавали их поэзии общественный, в самом благородном понимании агитационный характер. Поэты не только отражали глубокие социально-политические изменения, но и призывали широкие народные массы к коренному революционному преобразованию жизни. В начале пятидесятых годов методы социалистического строительства изменились, и эта энергичная, претендующая на политические обобщения, поэзия на новом этапе зазвучала риторично, слова ее все меньше и меньше доходили до сердец читателей. И наряду с интересными произведенями все чаще стали появляться на свет слабые, безжизненные стихи.

Почему же слова поэта перестали доходить до сердца читателя? Потому что стихи, в большинстве своем, рождались не под непосредственным влиянием настроений, переживаний самого поэта, а диктовались актуальностью той или иной важной проблемы и, если поэт хотел итти по пути социалистического реализма, он должен был писать на какую-либо определенную важную для того момента тему. И поэтому стихи, рожденные благородными стремлениями, но не прочувствованные глубоко, могли только поверхностно отражать жизнь, ее факты и краски. Конечно, в этом была виновата и литературная критика. Литературная политика того времени, признавая только публицистическую поэзию, холодно и беспощадно относилась ко всему, что недостаточно открыто и категорично отражало общественные идеи,[2] будто светлые и жизнерадостные стихи с описанием природы, любви и других личных переживаний не могли быть произведениями социалистическими. Непринятие во внимание разницы между поэтическими

[2] *Георги Цанев*, Литературна критика след 9 септември 1944 г. Септември 1960, ном. 2, стр. 161.

темпераментами привело к обеднению поэзии. Стерлась разница между стилевыми оттенками и стали обязательными энергичные, резкие способы выражения, которые не могли соответствовать душевному складу поэтов с более тихим голосом, более тонкими выразительными средствами. Для нас, привыкших в стиле искать самого человека, личность самого поэта, уже и это объясняет многое. Но пойдем дальше.

Напечатанные недавно статьи по истории болгарской литературы правильно указывают на то, что болгарская литературная критика почти до сегодняшнего дня неправильно расценивала общественную роль поэзии, не отделяла лирику от других форм познания действительности. От стихов требовалось только общедоступное выражение описываемой темы и идейное содержание. Именно поэтому поэзия, действуя только на разум и не пробуждая чувств читателя, не могла развивать его воображения, вернее, не могла давать эстетического наслаждения. И хотя критика и отделяла литературные произведения от научных, все же от поэзии кроме интересного и важного содержания, она не требовала ни оригинальности воззрения, ни достоверности выражения, ни поисков нового, были нужны лишь объективные свидетельства очевидца и пластичность характеристики, присущая романам. Стихотворение Валерия Петрова «Дорога» по замечаниям критики «верно отражает спертую, удушливую атмосферу фашизма, нависшую над страной», и все же поэта упрекают в том, что он не раскрыл сути капитализма, вступившего на путь фашизма»,[3] а стихотворение Невенны Стефановой «Осенний сев» отклоняется критикой потому, что автор «...даже не упоминает о людях, которые сеют и о том, *когда* и *почему* они сеют», будто поэт не художник, а репортер, пишущий газетный репортаж.

По логике такой критики лирическое произведение, переживающее века, можно создать только по законам репортажа или романа. Это парадоксальное эстетическое требование породило ошибочное понимание реализма лирики. А замена реализма лирики реализмом прозы, хотя и временно привела к приглушению собственного «я» поэта, вернее, к ограничению его личности. Лирика, зажатая в негибкие, упрощенные законы прозы, оторвалась от своего живительного корня — от чувства. А без теплоты и трепетания чувств даже стихи, выражавшие верные наблюдения, стали безжизненными, так как описанное не могло раствориться в настроении и чувствах поэта. Так получили право на существование произведения, изображающие объективно голые события, природу, людей и общественные условия, которые несмотря на то, что претендовали на более глубокое понимание жизни, все же остались на поверхности действительности, так как исключение поэтического «я» уничтожило творческий характер поэтического реализма, превратив его в реализм поверхностный.

[3] *Стоян Каролев*, На противоречиви позиции. Септември 1949, ном. 1, стр. 146—147. Каролев, как и многие другие критики, требовал от лирики реализма по определению Энгельса, но так как не принял во внимание жанровые различия между эпикой и лирикой, и прежде всего то, что в то время как эпика выражает чувства писателя в свете картин изображения мира (т. е. может создавать «типичные характеры в типичных условиях») — лирика изображает мир в отражении чувств самого поэта, поэтому по существу Каролев только механически принял определение Энгельса, которое не может быть применено к лирике.

[4] *Пантелей Зарев*, Българската литература. 1950, стр. 860.

Изображение вещественного мира, описательные стихи еще не означали бы полного исключения лиричности и внутреннего «я» поэта, ведь мировая литература, да и болгарская классическая лирика, могут послужить примером того, что стихотворение не обязательно должно открыто отражать душевные процессы самого поэта. В стихотворении Ботева «Хаджи Димитер» и «Прощание», в «Армяне» Яворова, в эпических и воспевающих природу стихах Вазова и Славейкова с в и д у нарисован только внешний мир. Но в темах стихотворений отражается их личное «я», а полнота чувств, лирические воплощения внешнего мира поднимают в их стихах действительность до высот поэзии. Поэтому в их поэзии, становящейся эпической, нас пленяют чувства, восторженное уважение, чистая горячая любовь, безудержный гнев, глубокое удивление или дикое отчаяние, когда внимание поэтов обращено на объективные картины. Даже подмена лирического реализма реализмом прозы не исключила бы окончательно из поэзии личное «я» поэта, если бы литературная критика признала своеобразную эстетическую ценность прозы,[5] насыщенный интимной лиричностью. Однако за последние годы болгарская критика именно поэтому требовала от поэзии описания событий внешнего мира вместо выражения чувств словами и поэтическими картинами, что считала индивидуализмом выражения личных чувств поэта. Глубоко прочувствованные полные лирики прекрасные стихи Багряны и Ивана Пейчева, например, критиковались за субъективизм и импрессионизм. Отожествление изображения действительности с понятием реализма делало невозможным дать правильную оценку импрессионизма и других не реалистических направлений. На это обратили внимание и некоторые чешские критики уже в 1957 году в эстетической дискусси с Тодором Павловым.[6] Замена широкой гибкой категории искусства более узким понятием реализма, т. е. поднятие реализма до высоты единственной эстетической нормы, даже еще в конце пятидесятых годов препятствовала развитию болгарской лирики. Этим значительно сужался круг прогрессивных традиций болгарской лирики,[7] канонизировались формы, созданные реали-

[5] Новеллы Эмилияна Станева — самого выдающегося мастера болгарской художественной прозы —, насыщенные интимной лирикой, Петар Пондев, например, обвинял в самоцельном формализме, так как в них пейзаж всегда пропитан настроением и выражает душевное состояние какого-нибудь героя и Пондев «характерные черты формализма» думал открыть в «изображении пейзажа средствами импрессионизма» (Младеж 1948, ном. 9, стр. 57).

[6] *Владимир Достал*, Естетиката на Тодор Павлов в днешната марксическа офензива. Литературен Фронт 1957, ном. 23, стр. 2; *Ян Циганек*, Естетика в двоумение. Литературен Фронт 1957, ном. 25, стр. 2—3; *Иржи Хаек*, «Да» и «не». Литературен Фронт 1957, ном. 27, стр. 2.

[7] Здравко Петров правильно определяет, что в следствие ошибочного понимания символизма литературная критика отвергла значительную часть произведений Яворова — одного из выдающихся болгарских поэтов. *(Н. Попов—Здр. Петров*, Тодор Павлов. Стр. 168—169), но и он также не вскрывает корня неправильного понимания символизма и других не реалистических стилей, который, по нашему мнению, кроется в том распространенном ошибочном мнении, по которому реализм, открытие и изображение важных закономерностей может представить себе только в правдоподобной форме, т. е. в реалистическом стиле, что принудило поэзию прошлых лет ограничиться узкими рамками содержания и формы; но и история болгарской литературы дает убедительные примеры того, что выставление наружу самой с у т и иногда полностью отодвигает на задний план правдоподобное изображение я в л е н и й. Правдивость изображения эпохи и способы художественного выражения в «Хаджи Димитер» побудили Ботева отказаться от правдоподобного изображения явлений, т. е. от полного реалитического стиля, и автор смело

стическим направлением классической болгарской поэзии, что привело к невозможности для критики понять новые явления поэзии, необходимость искания новых форм. Рассматривая произведения болгарской литературы последних лет, мы увидим, что период после двацатого съезда КПСС и особенно 1960—1961 гг. были периодом духовного возрождения болгарской литературы. Воздух идейных перемен освежил и литературную атмосферу, дал возможность сформироваться живым эстетическим мыслям, восприимчивым к своеобразным проблемам поэзии. Литературная критика сейчас уже горячо и беспощадно осуждает вредное влияние оторвавшегося от жизни догматизма. Георги Цанев, директор Института литературы, давая оценку литературной критики за пятнадцать лет, прошедших после Освобождения, установил, что отдельные критики с закрытыми глазам бросались давить поэзию. Читая их статьи «мы испытываем чувство подавленности, — словно бродим среди развалин или вернее по парку, где мутный бушующий поток вырвал и унес все свежие цветы».[8]

Пантелей Зарев в своей книге, вышедшей в 1961 г., уже не ограничивается общей критикой влияния догматизма и, рассматривая жанровые проблемы поэзии, вскрывает корни ошибочных эстетических взглядов. «Не истребляем ли мы лирические элементы поэзии? Не боремся ли против силы, красоты и сути поэзии, придерживаясь предписаний неверной рецептуры? Не выходят ли из-под пера наших поэтов такие стихи, которые говорят о жизни, об актуальных политических событиях, но содержание их не пробуждает чувств читателя, потому что в них не хватает

воспользовался почти всеми значительными достижениями романтики. Так родилось из синтеза романтики и реализма одно из самых поэтических стихотворений мировой литературы. Суть эпохи, силу и веру растущего потока революционного движения Христо Смирненски наиболее лирично выразил средствами символического стиля. Гео Милев в «Сентябре» своим экспрессионистским стилем, несмотря на некоторые идейные недостатки, правдивее и глубже, можно сказать, «реалистичнее» нарисовал картину Сентябрьского Восстания 1923 г. и беспощадной кровавой расправы, учиненной фашистскими штурмовыми отрядами, чем любой болгарский писатель, пишущий в стиле реализма. Вулканический взрыв чувств поэта, лирический пыл, поднявший до уровня произведений мировой литературы это поразительно сильное стихотворение, только в этом стиле смог найти соответствующую форму выражения. Это подтверждает и тот факт, что пыл, вызвавший ненависть подобной силы, также приблизил к экспрессионистским формам выражения реалистический стиль Антона Страшимирова, так как наиболее полно он мог выразиться только в такой форме. Таким образом, реалистический стиль не является обязательным требованием реализма в более широком его понимании. И если под реализмом мы подразумеваем с у т ь (у поэтов душевное состояние, вызванное правильно подмеченными и оцененными явлениями внешнего мира), а не наиболее правдоподобное выражение явлений, то становится второстепенным вопрос: какими средствами изображения пользуется художник. Сейчас уже очень немногие утверждают, что Пикассо в реалистическом стиле мог бы сказать больше о сути кровавого безумия фашизма и империалистических войн, чем в совершенно нереальном по стилю, потрясающем экспрессионистском призраке — в «Guernica». Поэтому ошибочен взгляд, который понятие реализма считает единственным прогрессивным, стоящим выше исторического развития, художественным средством, и ставит клеймо антиреализма на все, что не является реализмом, а историю литературы и искусства в целом понимает как историю борьбы реализма с различными не реалистическими направлениями, взгляд, который полагает, что даже самые слабые произведения социалистического реализма, часто доходящие до границ публицистики и даже переступающие их, все же во многих отношениях полезнее для общества и культуры человека и всего человечества, чем различные модернистские произведения.

[8] Септември 1960, ном. 2, стр. 161.

того, что превращает факты в поэтическую правду: оригинальности, своеобразия переживаний, живой непосредственной лиричности?»[9] — спрашивает с тревогой он.

Освободившийся от догматизма взгляд критики дал возможность по-новому, более требовательно оценить созданные после Освобождения поэтические произведения. Возрожденная литературная критика отбросила в сторону, как устаревшую догму, принцип всемогущества темы, лишила несуществующего литературного ранга «появлявшиеся в недавнем прошлом безжизненные стихи, авторы которых старались повлиять на нас тем, что говорили от имени какого-то безличного, представляющего собой геометрическое среднее, современника».[10]

И как постепенно опадает серое море безжизненных стихов, так все очевиднее становится факт, что некоторые поэты, к числу которых относится и Елесавета Багряна и Николай Фурнаджиев, несмотря на ошибочность эстетических взглядов тех лет, в основном все же сохранили художественность поэзии. Хотя эстетическая жизненность их произведений с течением времени и уменьшилась, все же передаваемое ими представление о жизни стало неизмеримо богаче.

Изображение природы, событий и людей не лишило поэзию Фурнаджиева лиризма и за описательным стилем и настоящим значением маячит скрытое значение лирического настроения. Вещественные и субъективные элементы не сливаются воедино, а сплетаются в нерастворимое целое и создают атмосферу намеков, образующуюся из таинственных сплетений. Чувства и мысли поэта мы постигаем не только разумом, а скорее глазами и возбужденным воображением.

Тонкий художник болгарской лирики Иван Пейчев уже в период схематичной литературы мог творить поразительные, оргинальные произведения. Но критики пятидесятых годов еще не распознали новую художественную ценность его стихов. Из-за некоторых стихов с загадочным настроением его поэзию считали болезненно чувствительной. Пейчев, как и каждый настоящий лирик, не высказывает своих чувств прямо, а подсказывает их поэтическими картинами. Восприятие настроения и мыслей, скрывающихся за поэтическими картинами и как бы живущих в них, дает более глубокое эстетическое наслаждение, чем мысль, обращенная прямо к разуму, но полное восприятие разумом и чувством требует более углубленного внимания, поэтому до сих пор стихи Пейчева не считались общедоступными. За последние два года, однако, мы все чаще встречаемся с его произведениями и в недалеком будущем сможем уже познакомиться с изданием его новых избранных стихов. Стихотворение Пейчева «Осень на берегу моря» — одно из лучших лирических произведений, вошедших в антологию «Поэзия 1961 г.»

В литературе, как и в любой другой области жизни, с наибольшей остротой выступило против всех видов ограничения на пути свободного расцвета личности молодое поколение. Многие поэты чувствовали бремя как традиционных стихотворных форм, так и вообще ограничения формы.[11] Сейчас, когда каждый может выразить свои мысли и настроения так, как это

[9] *Пантелей Зарев,* Классика и современност. София 1961, стр. 226.

[10] *Эмил Петров,* Поэзия в наступление. Литературна Мисъл 1961, ном. 4, стр. 12.

[11] См. статью *Владимира Башева:* «Соловьи разлетелись по лесу». Пламък 1961, ном. 4, стр. 70—71.

он считает лучшим, мир понятий и чувств поэзии стал богаче, дифференцированней, а стиль поэтических произведений — более индивидуальным и оргинальным. Почти каждый молодой поэт означает теперь в литературе новый голос. Поэзия Ивана Радоева, например, значительно отличается от поэзии Владимира Башева или Дамяна Дамянова. Иван Радоев лирик с мягкими голосом, Владимир Башев — с интеллектуальной душой, Дамян Дамянов — с беспокойным драматическим голосом. И в то время, как у Павла Матева круг интересов чрезвычайно широк, и пишет он обо всем, как бы желая обнять весь мир, внимание Усина Керима почти исключительно обращено на новые социалистические формы цыганского быта. Но если поэты эти различаются по темпераменту и средствам изображения, их все-таки связывает единство мировоззрения и принципов, горячее желание преобразовать жизнь на социалистический лад. Некоторые поэты хотя пока еще под знаком модернизма и злоупотребляют кажущимся облегчением, созданным новым типом свободного стиха, а в области традиционных форм, может быть, и слишком быстро погоняют Пегаса, все же нередко пишут стихи, поражающие простой оригинальностью и верностью переданных чувств и воззрений поэта.

Оковы догматизма с величайшим шумом были разбиты молодым поколением, а в области новизны выразительных средств, исканий и создания новых стилей львиная доля принадлежит среднему поколению. На место одинаковых строк и строф, рифмы и ритма большинство молодых поэтов выдвигает в первую очередь драматичность темы, смелые изображения картин, сжатость, напряженность композиции стиха. Этот развивающийся современный способ выражения в корне отличается от буржуазной поэзии, так как болгарские поэты ищут новое и современное именно внутри изображаемой темы, а не в ее внешней оболочке. В их произведениях модернизм является вопросом не только стиля, а в первую очередь вопросом содержания. Критерий такого способа выражения заключается в силе, с которой поэт сможет выразить новую социалистическую тему. Многие защитники классических форм стиха, однако, и сейчас еще считают ересью всякое новшество, всякую смелую попытку в области средств выражения. «И не думают о том, что Гомер открыл гекзаметр в монотонном ритме моря. А ритм нашего времени совершенно иной. Его нельзя механически зажать в тиски античных стоп и нельзя подчинить правилам старой поэтики. Если мы хотим, чтобы наша поэзия вырвалась из рамок провинциальной отсталости и действительно стала прогрессивной поэзией», — пишет Веселин Ханчев, один из блестящих талантов болгарской поэзии, — «то и в области изобразительных средств надо открыть путь экспериментам и нововведениям. Я не осуждаю на смерть традиционные формы стиха, но уверен, что пришло время, когда они должны разделить место с новыми более свободными, и более современными поэтическими формами. Мне не хотелось бы, чтобы исчезли классические размеры рифмы, но уверяю, что они не играют значительной роли в создании современного поэтического произведения. Настоящая поэзия нашей современности будет основываться не на амфибрациях и анапестах, цезурах и рифмах. Новая форма поэзии будет формой, освобожденной и возвращенной к естественному ритму живой речи, формой, основанной на ассоциациях, поэтических картинах и внутренней энергии слова».

«Знаю, что сторонники традиционного стиха не согласны со мной,» — пишет далее Ханчев, — «но искание новых путей не означает разрушения

традиций. Наоборот. Национальная литература чахнет тогда, когда она канонизируется.»[12]

Из слов Ханчева мы видим, что новые далеко простирающиеся пути свободного гармонического развития творческой личности еще даже в прошлом году преграждались множеством устаревших и окостеневших эстетических взглядов. Однако в атмосфере все более крепнущего духовного возрождения пылкое настроение творить новое, стремление более современно выразить глубокое человеческое содержание, смело́ отжившие предрассудки и догмы и сломило канонизацию форм, созданных реалистическим направлением классической болгарской поэзии. Превосходные результаты таких начинаний мы находим в новых произведениях Георги Джагарова и Веселина Ханчева. В лирическом стихотворении Джагарова «Разрыв», состоящем всего из нескольких картин, больше драматизма, чем в произведениях прошлых лет, состоящих из ста-стапятидесяти строк и именуемых балладами:

Всичко
свършва
за миг:
две изстиналм длани,
две очи
като два неочаквани ножа.
Сняг вали...
Аз се връщам с две кървави рани.
И не знам
де ще спра,
де глава ще положа.

Сняг вали
И летят часове,
дни,
недели.
Сняг вали
и вали
над неверен и верен.
А сега накъде?
Толкоз пътища бели,
само пътя към тебе
е черен.

Произведения Джагарова — убедительный пример того, что лирика не исключает использования в ней эпических и драматических элементов, ведь и неотразимая прелесть «Разрыва» заключается главным образом в том, что в нем сплетаются три жанра: лирика, эпика и драма. Но все это происходит полностью по специфичным законам лирики, в отличие от художественных методов прошлых лет.

Значение нахождения самого себя в поэзии больше всего чувствуется в новых стихах Ханчева. Еще ранние его произведения, написанные в окопах в затишьях перед боем, свидительствуют о его индивидуальных взглядах и индивидуальном голосе. Ханчев поэтически изображает действительность мира чувств и мыслей простых рядовых бойцов в кровавом безумии войны. Но характерные черты его творческой личности в полной мере раскрылись перед нами только сейчас, когда в своих стихах он смело осудил на смерть ложный блеск «станиолевого солнца», рутину и трусость, компромисс и серость и повел непримиримую борьбу против всего, что оскорбляет, ущемляет или компрометирует его идеалы, снижает и суживает горизонты.

Свои лучшие стихи и сейчас он написал, борясь со смертью. Тысячи болгарских читателей ждали вестей из больницы: останется ли в живых, пишет ли еще поэт; и Ханчев в потрясающих лирических произведениях

[12] Пламък 1961, ном. 1, стр. 52—54.

цикла «Живу» описал все, что он пережил в больнице, все что видел в бреду горячки, как неумолимо сводил счеты с жизнью и не потерял даже во время тяжелой болезни желания творить. Ни болезнь, ни заключение среди белых молчаливых стен не оторвали его от жизни общества, потому что в горячем бьющемся сердце трепетал большой, волнующий вопрос:

Мога ли в стая с единствен креват,
докторе, да оживея?
Има ли стая за целия свят?
В нея сложете ме,
в нея!

Страстные мечты о Вселенной, горячее желание целиком отожествиться с народом — характернейшие черты современной болгарской поэзии. Схематизм прошлых лет болгарские поэты стараются побороть не новым схематизмом, а современными способами выражения существенных вопросов. Поэтому даже в поисках новых выразительных средств новые формы не приобрели первостепенного надо всем преобладающего значения. Внимание поэтов и в процессе создания индивидуальных стилей обращено к настоящему, живым проблемам современности, потому что корни личных переживаний глубоко вошли в общественную почву и простерлись далеко в глубь истории.

Глубокая страстность творчества, более полное и богатое толкование действительности, опознание знаков лирики дают широкую возможность свободного, гармонического развития настоящей поэтической личности и являются верным залогом нового и более высокого подъема болгарской поэзии.

П. Юхас

Kroatische Distichen in einem polnisch-lateinischen Druck

In der Bibliothek des Reformierten Kollegiums zu Debrecen befindet sich unter der Signatur A 502 ein Sammelband, der verschiedene Drucke des 18. Jahrhunderts enthält. Das zwölfte Stück der Sammlung stammt aus Polen, aus Częstochowa (Tschenstochau) und führt den barocken Titel »Corvi albi eremitici nova musa inconcinna, quae in deserto coenobitico sacrae paulinae religionis proto-eremiticae studio ac labore R. P. F. Ladislai Simandi, eiusdem ordinis provinciae croaticae presbyteri, variis distenta figuris artificiosis, in laudem et gloriam summi patriarchae nostri, sancti patris Pauli primi eremitae, ligatis versibus concinnatur. Anno salutis MDCCXII, Typis Clari-Montis Częstochoviensis.«

Das 72 Seiten umfassende kleine Heft ist eigentlich eine Festgabe zu Ehren des Agramer (Zagreber) Bischofs Emmerich Eszterházy, der selbst dem Pauliner-Orden angehörte. Dieser im mittelalterlichen Ungarn gegründete

Orden war auch bei den Kroaten und Polen verbreitet: Lepoglava in Kroatien, Częstochowa in Polen waren im 18. Jahrhundert die wichtigsten Klöster.

Ladislaus Simándi, der Verfasser des Heftes, schien ein Ungar gewesen zu sein, der aber als Pauliner-Mönch Mitglied der kroatischen Ordensprovinz war. Szinnyeis biographisches Lexikon weiß nur sowiel, daß er 1715 starb.[1] Höchstwahrscheinlich hatte aber Simándi auch mit Polen Verbindungen. Die Tatsache, daß sein Büchlein in Częstochowa gedruckt wurde, spricht wohl dafür, daß der ungarische Mönch kürzere oder längere Zeit diesem polnischen Kloster angehörte. Ist es ja in Częstochowa eine bis heute bestehende Sitte, daß das Kloster ungarische Mitglieder hat! Außerdem darf auch die Tatsache nicht übersehen werden, daß die polnischen Ordens-Druckereien im 18. Jahrhundert außerdentlich tätig waren, wenn auch das technische Niveau ihrer Erzeugnisse nicht sehr hoch war.[2]

Simándis Büchlein ist eine echt barocke Sammlung »kuriöser Verse«, die er dem Agramer Bischof widmet und in denen er den Schutzpatron des Pauliner-Ordens, den altchristlichen Einsiedler Paulus Eremita verherrlicht. Auf S. 4 seines Heftes schreibt Simándi selbst: ». . . versibus curiosis me distraxissem . . . « Wirklich, alle stilistischen und poetischen »Kuriositäten« der Barock-Epoche sind da enthalten: anagrammatische Verse, Distichen, wo in jedem Verspaar die Wörter mit demselben Buchstaben beginnen, und wo die Anfangs-Buchstaben einen neuen Hexameter *(Primus Eremi Author Paulus Thebita Magister)* ergeben, dann »Krebs-Verse«, die auch umgekehrt gelesen einen Sinn enthalten, ferner Gedichte in Kreuz-, Kreis-, Stern- oder Uhr-Form, hieroglyphische und änigmatische Gedichte, Buchstaben- und Zahlen-Spiele und so fort. Alles in allem: wir finden hier all jene stilistischen Virtuositäten, die auch im romanischen — vor allem im spanischen — Barock gepflegt wurden, und die dann in der »kolonialen Barockdichtung« Latein-Amerikas eine besondere Popularität erreichten.[3]

Es ist vielleicht kein Zufall, daß ein solches Büchlein eines ungarisch-kroatischen Pauliner-Schriftstellers gerade in Polen gedruckt wurde. Die neuere polnische Forschung — vor allem Jan Białostocki und Zbigniew Rewski — wies mit Nachdruck darauf hin, daß zwischen dem polnisch-litauischen und dem spanisch-portugiesisch-südamerikanischen Barock eine gewiße stilistische Affinität besteht.[4] Die polnischen Mönche im barocken Częstochowa werden wohl ein lebhaftes Interesse für diese »mexikanisch» anmutende Schöpfung ihres ungarisch-kroatischen Ordensbruders gehabt haben.

Simándi schreibt seine »kuriösen Verse« lateinisch, aber — und das ist für den Slawisten besonders interessant — auf S. 58 »probat se esse natura Croatam et arte Latinum«. Nach einer lateinischen Einleitung kommen dann drei Distichenpaare in kroatischer Sprache zu Ehren des heiligen Paulus:

Veliko miti Thebejussa, ter Angele zeli,
Imas nato ovo, teda Patrona doli.

[1] J. Szinnyei, Magyar írók élete és munkái. Budapest 1907, Bd. XII., Sp. 1029.
[2] Vgl. A. Brückner, Dzieje kultury polskiej (3. Auflage). Warszawa 1958, Bd. III., S. 111—112.
[3] Vgl. neuestens I. A. Leonard, Baroque Times in Old Mexico. The University of Michigan Press. Ann Arbor 1959, S. 145—156.
[4] Vgl. Biuletyn Historii Sztuki, Bd. XX (1958), bes. S. 22 und 119.

Tu doklam dobis; novo Nebo, precze molli,
Da veksa PAVLO Pervomo dika bude.
Ima mero czelo, tam visni, nemore falit
Mora nego pravo, nam toga mira dati.

Nicht nur die Orthographie Simándis — die wir hier originalgetreu wiedergeben — ist ziemlich eigenartig: auch die Art, wie er die kroatische Sprache handhabt, ist höchst individuell. Man sieht, daß das Kroatische wohl nicht seine Muttersprache wahr. Auch der ästhetische Wert der sechs Verse ist nicht besonders groß; interessant ist jedoch, daß der ungarisch-kroatische Verfasser den Versuch macht, lateinische Metra, Hexameter und Pentameter in der kroatischen Sprache nachzubilden. Auf die lateinisch geschulten südosteuropäischen Schriftsteller des 18. Jahrhunderts übte das antike Metrum eine besondere Anziehungskraft. 1791 veröffentlicht der slawonische Franziskaner Matija Petar Katančić seine »Fructus autumnales«, eine Sammlung lateinischer und kroatischer Gedichte in antiken Metren.[5] Hat er es gewußt, daß Simándi schon achtzig Jahre vor ihm einen ähnlichen Versuch unternommen hat? Jedenfalls ist es interessant, daß der Ungar Simándi kroatische Distichen schreibt, der Kroate Katančić aber auch ein ungarisches Gedicht, zu Ehren des Banus Erdődy, ebenfalls in antikischer Form.

Überraschend wirkt auch das Auftauchen der Zrínyi-Tradition in der Sammlung Simándis. Tibor Klaniczay bewies es zwar, daß die Erinnerung an den ungarischen Barockdichter und kroatischen Banus Nikolaus Zrínyi um 1700 besonders in den Kreisen des protestantischen Landadels lebendig ist,[6] indessen scheint man diesen großen Sohn zweier Völker auch unter den katholischen Ordensleuten des ungarisch-kroatischen Grenzgebietes nicht vergessen zu haben. Jedenfalls beginnt Simándi auf S. 2 seines Heftes ein »anagrammatisches« Gedicht mit folgenden Worten: »Sors bona, nil aliud, quidam dixere...«. — Dieses »sors bona nihil aliud« war aber der berühmte Wahlspruch Nikolaus Zrínyis! Simándi scheint es bewußt zitiert zu haben.

So ist also diese künstlerisch nicht sehr anspruchsvolle Sammlung doch aus mehreren Gründen interessant: als Dokument ungarisch—kroatisch—polnischer Kulturbeziehungen, als Beispiel »kuriöser« Barockdichtung in Osteuropa, als eine der ersten Verusche, die kroatische Sprache in antike Metra zu zwingen und nicht zuletzt als ein Beweis dafür, daß die Erinnerung an den großen ungarisch-kroatischen Staatsmann und Dichter Zrínyi auch im 18. Jahrhundert fortlebte.

A. Angyal

[5] Vgl. T. Matić, Pjesme A. Kanižlića, A. Ivanošića i M. P. Katančića (Stari pisci hrvatski, knjiga XXVI). Zagreb 1940.

[6] T. Klaniczay, A magyar barokk irodalom kialakulása. II. Irodalomtörténeti Közlemények (Budapest), Jg. LXIV (1960) S. 456—457.

Doplňujúce poznámky k štúdii Štefana Siposa: „Nářeční vztahy jedné vánoční legendy"

V Studia Slavica III (Budapest 1957) uverejnil Štefan Sipos štúdiu: Nářeční vztahy jedné vánoční legendy (str. 424—433). Autor po krátkom úvode cituje rôzne znenia slovenskej ľudovej adventnej piesne na tému: ako Panna Mária hľadala nocľah. Ako prvú uvádza variáciu zo Starej Hutv— Óhuty (župa Borsod), potom variáciu z Galgaguty (župa Nógrád), ďalej českú variáciu v básnickom spracovaní K. J. Erbena, moravskú variáciu, potom poľskú a ukrajinskú (zo Zakarpatskej Ukrajiny). Na základe vzájomného porovnávania týchto variácií — najmä po stránke jazykovej, došiel k takémuto uzáveru: »Zřejmou předlohou obou variací v Maďarsku je česká legenda, uveřejněna Erbenem r. 1864.« (Str. 430.)

Podľa jazykového rozboru dospel autor štúdie k názoru, ktorý vložil do záverečných odsekov svojej práce: Uvedená slova a výrazy pocházejí v převážné většině z české variace, v menší části odkazují na polský text. Toto všecko nás oprávňuje k domněnce, že osadníci pocházející z celé slovenské oblasti a mimo to také moravské, české a polské oblasti znali několik variací této legendy a z těch všech se ustálil v Staré Hutě zapsaný text (433).

Štefan Sipos robí svoje uzávery na základe jazykového rozboru oboch variantov legendy, ktoré zapísal v slovenských osadách v Maďarsku. Tak na str. 432 vysvetľuje gen. sg. *synačka* ako bohemizmus, hoci slovo *synáčik*,[1] *-a/-čka* je známe slovenské expresívne deminutívum. Ani *zelezo*, *železný* nie je polonizmom, ale nárečovým zjavom na hornej Nitre a na veľkej časti Slovenska. Sloveso *uslyšať* sa tak isto nepociťuje na Slovensku ako bohemizmus. Je to veľmi známe a zaužívané slovo v slávnostnom štýle cirkevných textov, najmä v invokáciách litánií, kde alternuje so synonymom *vyslyšať*. Používa sa podnes, takže nie je vhodným argumentom pre český pôvod tej-ktorej nábožnej piesne alebo balady. Okrem toho podľa jednej pesničky nemožno robiť uzávery o českom alebo poľskom pôvode vysťahovalcov, ktorí ju spievajú.

Doplňujúci výskum spomenutej piesne na Slovensku, ktorý autor štúdie neurobil, ukazuje nám ju v inom svetle, než v akom sa javila Štefanovi Siposovi. Pieseň o hľadaní nocľahu Panny Márie je na Slovensku známa — ako sa dosiaľ podarilo zistiť — v okolí Chynorian, Žiliny, Kežmarku, Ždiaru, Abrahámoviec a Sabinova. Pravda, súčasná mladá generácia spomenutú pieseň už vôbec nespieva. Iba tí, čo žijú na vidieku alebo pochádzajú z vidieka, sa pamätajú, že spievali ich starí rodičia. Táto skutočnosť by svedčila o tom, že si slovenskí vysťahovalci do Maďarska priniesli aj znalosť ľudových piesní, ktoré si zachovali podnes, kým poniektoré z nich sa u nás na Slovensku už pomaly zabúdajú. Takéto piesne a zvyky z »kraja« im vyvolávali ilúziu domova a domoviny najmä počas sviatkov, keď sa v spomienkach vracali do svojho rodiska.

[1] Na Slovensku sa podnes spieva vianočná pieseň (na nápev „Pásztorok, pásztorok örvendezve . . . "), ktorej úryvok znie: . . . *Panenka Mária nám porodila s y n á č k a božieho pána zeme* . . .

Na ilustráciu uvedieme niekoľko verzií spomenutej piesne, zapísaných na Slovensku. Ich porovnanie s variáciami z maďarského územia doplní, prípadne skoriguje doterajšie závery Štefana Siposa.

Variácia z Galgaguty (župa Nógrád — Novohrad), ako ju uvádza Štefan Sipos:

1. *Chodila Mária,*
chodila po svete,
nosila sináčka
svém svatém životě.

2. *Prišla ona, prišla*
k jednému kováču:
Kováču, kováču!
dajže mi nodzľahu.

3. *Ako vám nodzľah dám,*
moc továrišov mám,
vo dňe v noci kujú,
ňikdy ňeprestanú.

4. *Kováču, kováču!*
čože teľko kujú?
Kováču, kováču!
čože teľko kujú?

5. *Kujeme, kujeme*
tri zeleznje kľini,
čo budú pribíjať
pána Krista s ňimi.

6. *Ona ňemeškala,*
do maštál bežala,
ces prach prekročila,
sina porodila.

7. *Išlo stáďe išlo*
kováčovo ďjouča :
Ďjoučatko, ďjoučatko,
podaj mi ďjeťatko.

8. *Ako vám ho podám,*
keď ručičke ňemám,
na očká ňeviďim,
na ušká ňesliším.

9. *Kam se dolu zohlo,*
hňeď ručičke malo,
na očká viďelo,
na ušká slišelo.

10. *Bežalo, volalo :*
Apko moj, mamička,
dau mi boh ručičke,
aj pana Mária.

11. *Aj pana Mária,*
čo čera tu bola,
čo čera tu bola,
nodzľah si pítala.

12. *Kebi ja bou veďeu,*
ze je to Mária,
bou bi jej posteľ dau
zo zlata zo srjebla.

13. *A ja bi bou ležau*
hlavou na kameňi,
hlavou na kameňi,
nohami na tŕňach.

Stredoslovenský variant z Chynorian:

1. *Chodila Márija po širokom svete,*
nosila sináčka vo svojom (vo svatom)[2] *životě.*

2. *Prišla ona, prišla g jennému kováču :*
»Kováču, kováču, dajže mi noclahu!«

[2] V zátvorkách uvádzame druhý variant, ktorý sa pri spievaní občas vyskytuje.

3. »*Ja noclahu ňedám, mnoho čeliadki mám ;*
voňňe — v noci kujem, aňi ňeprestaňem.«

4. *Kováči, kováči, čo tolko kujete? (Kováču, kováču, čo. . .?)*
Jak voňňe tak v noci pokoja ňemáte.«

5. »*Kujeme, kujeme tri zelezné klini,*
čo budú pribíjať Krista Pána s ňimi!«

6. *Jako to počula, hňeť sa poberala*
do pustej maštalki ; sinka poroďila.

7. *Kováčovo ďieuča aj to ta pribehlo,*
od velkej radosťi ďiv len ňeomdlelo.
(s velikou radosťou ďiv len ňeomdlelo.)

8. »*Ďieučatko, ďieučatko, podaj mi ďieťatko,*
keť ho máš tak rada, toto pacholiatko.«

9. *Jako vám ho podám, keť ručički ňemám, (Jakože vám podám . . .)*
len také kipťički, čo nosia kňišťički.«

10. *Ďieuča sa ohnulo, hňeť ručički malo,*
z velikou radosťou hňeť domou bežalo.

11. »*Ťaťičko, mamička, uš sa ten naroďeu,*
uš sa ten naroďeu, čo mi(mňe) rúčki stvoreu.«

12. »*Kebi já bou veďeu, že je to Márija,*
bou bi hu uložeu do zlata, do strjebla.

13. *Ja bi bou lahou na šípi na tŕňe (tŕňje)*
na šípi na tŕňje (tŕňe), na ostré (drobné) kameňje (kameňe,)
luďom na znameňje.«

(Zapísala r. 1958 Mária Bujalková, text diktovala 80 ročná Mária Kováčiková.)

Variant zo Žiliny:

1. *Chodzela Marija po širokom svece,*
nosila sinačka f svem svatem zivoce.

2. *Prišla ona, prišla g jednemu kovaču.*
»*Kovaču, kovaču, dajže mi nocľahu!*«

3. »*Jag ja vam nocľahu dam, ke troch tovariši mam ;*
ve ďňe v noci kuju, ňigdi ňeprestanu.« —

4. — »*Čo to oňi kuju?*« — »*Tri železne kľini,*
čo budu pribijac Krista Pana s ňimi.« —

5. *Jak to ona usľišela, hňe ca ona pobierala*
do pustej maštaľki nocuva ce brala.

6. *Nahľe ces prach prekročela, hňe cinačka porodzela,*
v maštaľke na slamu si ho položela.

7. »*Kovačove dziefča, podaj mi to dzieca.*«
»*Jakož ho Vam podam, kedz ja ručiek ňemam?*«

8. *Jak sa ono schiľuvalo, hňec ručički malo,*
Panence Marijej dziecatko podalo.

9. *Bežalo domoch z radosci matke aj ocovi :*
»*Mamičko, tačičko, uš ja ručički mam,*

10. *uš sa ten narodzel, čo celí svet spasel,*
aj mňe ručički dal, aj mňe ručički dal.«

11. »*Ňebola to ina, bola to Marija,*
čo tu fčera večer nocľahu pitala.« —

12. »*Kebi ja bol vedzel, že je to Marija,*
bol bi ju uložel do svej bielej lože.

13. *A ja bich bol išol do hori na tŕňi,*
aspon bich bol vedzel, že budzem spaseni.

14. *A bol by sa prikril tu železnu branu ;*
aspon bich bol dostal tu ňebesku slavu.«

(Zapísala r. 1943 Marta Marsinová, text diktovala vyše 90 ročná Mária Ekkertová.)

Variácia zo Starej Huty—Óhuty (župa Borsod), ako ju uvádza Š. Sipos:

1. *Na kračun hoďila*
Marija po sveťe,
nosila sinačka
ve svojim živoťe

2. *Išla ona, išla*
gu jednemu kovaču ;
»*Kovaču, kovaču,*
dajže mi nocľigu.«

3. »*Ja ťi noclig ňedam,*
bo ja ho sam ňemam.«

4. »*Kovaču, kovaču,*
čo teľo kujeťe?
Jag ve dňe, tag v noci
pokoja ňemaťe.«

5. »*Ach, kujem ja, kujem,*
tri zelezné klini,
čo budu pribijať
Krista Pana s ňimi.«

6. *A išla ona, išla*
do jednej maštalki,
pres prax prekročila,
sina porodila.

7. *A išlo tam, išlo*
kovačovo ďefče :
»Ďefčatko, ďefčatko,
podaj mi ďiťatko.«

8. *Ďiťe ťi ňepodam,*
bo ja rukoch ňemam.«

9. *Jag ďecku dotnulo,*
tag ruki dostalo.

10. *Bežalo ono ocovi, maťeri :*
»Apočko, mamičko!«

11. *Pambog mňe ruki dal*
i pana Marija,
i pana Marija,
čo tu fčera bula.

12. *»Kebi ja bul veďel,*
že to ona bula,
bul bich jej nocľig dal
ve zlatim, ve streble

13. *a sam bich bul išol*
z hlavu na kameňe,
s nohami na terňe,

14. *že bi buli znaľi,*
že to na znameňe.«

Východoslovenský variant z okolia Sabinova:

1. *Keď Panna Marija po švece chodzila,*
sinačka svojeho v živoce nośila.

2. *Išla ona išla do jedneho mesta,*
do jedneho mesta,
dze ju vedla cesta.

3. *Prišla ona, prišla, do jednej uľički,*
do jednej uľički,
medzi kovaľički.

4. *Kovaľu moj mili, popraj mi nocľiga,*
popraj mi nocľiga,
predaj mi chľebička.

5. *Kus chľeba ci predam,*
kus chľeba ci predam,
nocľiga ci ňedam.

6. *Kovaľu, kovaľu, co teľo kujece,*
jak vo dňe tak v noci pokoja ňemace.

7. *Ach kuju ja, kuju, tri žeľezne kľini,*
čo budu pribijac Krista Pana z ňimi.

8. *Išla ona, išla, do jednej maštaľki,*
pres prach prekročila,
sina porodzila.

9. *A išla tam, kovaľova cera.*
Kovaľova cera, podaj mi ďieťatko.

10. *Ako ho ja podam, veď ja ručki ňemam,*
ľem tote kerhlički, co deržim kňižečki.

11. *Dotkňi še dieťatka,*
da ci Panboh ručki.

12. *Kovaľova cera do domu bežala,*
rukami tlieskala.
—Ach, ceruško milá, dzeš ručički vzala? —

13. *Dala mňe jich, dala, ta ženička mlada,*
co tu fčera bula, nocľiga pitala.

14. *Kebich ja bul vedzel, že to matka boží,*
bul bich jej dal lehnuc do mej milej loži.

15. *A sam bich bul ľehnul z hlavu na kameňe,*
z nohami na terňe,

16. *že bi buli znaľi,*
že to matka boží.

(Zapísala r. 1957 Jarmila Pikorová, text diktovala Mária Hurajtová, 34 ročná zamestnankyňa zotavovne Partizán v Hornom Smokovci.)

Podtatranský variant zo Ždiaru:

Chodžela Marija, chodžela po śvieće,
nośela sinoška v svim śvientem živoće.
Přišla ona, přišla, do stoľoŕa na noc :
»Stoľořu, stoľořu, dajže mi nocľiga!«
»Jo nocľiga ňedom, som spoćinku ňimom.
Jo kříže robić mom,
bo Krista Pana ukřiživać bedom.« . . .

64 ročná Margita Olešáková, ktorá tento text (zapísal ho r. 1958 Anton Bakes) diktovala, sa už na ďalšie strofy presne nepamätá. Ale spomína si, že sa ďalej spieva o dievčatku, ktoré nemalo rúk a zázrakom ich nadobudlo.

V Abrahamovciach, v obci, ktorá leží na ceste z Kežmarku do Levoče, sa táto pieseň spievala ešte pred 4—5 rokmi v advente, keď ženy podľa starej ľudovej obyčaje chodili so sochou Panny Márie z dom do domu a hľadali pre ňu nocľah. — Podľa ústnej tradície aj chýrnu sochu Madony na Čákiovskom oltári od Majstra Pavla z Levoče tiež vraj pôvodne v adventnom čase takto nosievali po domoch za spievania podobnej piesne. Táto skutočnosť by svedčila o veľmi starom pôvode tejto slovenskej piesne, ktorá sa na Slovensku spievala už v XVI. storočí.

Keď porovnáme jednotlivé slovenské verzie piesne s tými, ktoré Štefan Sipos uverejnil v svojej štúdii, zistíme, že z obsahového hľadiska obe zodpovedajú piesňam, ktoré na Slovensku spievala ešte predchádzajúca generácia.

Pri porovnaní ich jazyka zistíme, že sú si veľmi blízke variácie z Galgaguty a z Chynorian. Obe majú jednoznačne juhostredoslovenský nárečový charakter; *l*-ové particípium zastupujú tvary zakončené bilabiálnym *u̯*, ako: *bou̯*, *veďeu̯*, ďalej bilabiálne *u̯* je aj na iných miestach, napr. *ďiou̯čatko*, *ďiou̯ča*. V oboch verziách je veľmi blízka aj podoba zo *srjebla* (Galgaguta) a do *striebla* (Chynorany). Podoba *zelezný* je tiež bežným zjavom v Nitrianskej; podobne aj *čera*. Stredoslovenský charakter má aj podoba na *kemeňi* (v Turci sa povie na *kämeňi*). Zo stredoslovenských nárečí vybočujú niektoré podoby slov v galgagutskej verzii, ktoré sú pravdepodobne neskorším prínosom prisťahovalcov z iných krajov Slovenska. Tí si pieseň osvojili, jednotlivé slová prispôsobili rodnému nárečiu a tak sa potom pieseň tradovala ďalej. Typickým zjavom na južnom Slovensku je napr. koncové *-e* v pluráli tých podstatných mien, ktorých spisovaná podoba sa končí na *-y* ; napr.: *ručičke*. Tak isto je *teľko* východoslovenský prvok vnesený iste len dodatočne do tohto typicky stredoslovenského textu. Podoba *slišelo* je len básnická licencia, ktorú dodnes využíva jednak ľudová poézia, jednak aj náboženská literatúra, pravda, ako *slyšalo*. V piesni z Galgaguty je toto slovo kvôli rýmu pripodobnené slovesu *viďelo*.

Druhá variácia z Óhuty je podľa jazykových prvkov *(hoďila, kračun, teľo, rukoch, bul, bula, išol, terňe)* východoslovenského pôvodu a veľmi sa podobá variácii z okolia Sabinova. Žena, ktorá pieseň nadiktovala, už dlhšie nežije v rodnom kraji, preto hádam tie odchýlky od východoslovenského nárečia. Podoba *apočko* v starohutskej verzii je zrejme tiež neskorší nános z maďarčiny. (Veď napr. v nárečí okolo Lučenca a Rimavskej Soboty sa podnes hovorí otcovi *apóka.)*

Motív, že dievčatko nosilo knižtičky, sa však v starohutskej verzii nenachádza, hoci je jedným z charakteristických znakov slovenských variácií, ktoré sa v tomto bode zhodujú s moravskou verziou a odlišujú sa od českej. Moravská variácia však spomína *šenkýře*, slovenská podtatranská zo Ždiaru zase *stolára*, ktorý motivicky lepšie zapadol do kontrastného obrazu umučenia — ako výrobca kríža — než krčmár.

Keď Siposove výskumy doplníme výskumom na Slovensku, vidíme, že legenda o tom, ako Panna Mária nocľah hľadala, je veľmi stará a známa u všetkých Slovanských národov (ešte by bolo žiadúce urobiť výskum v Juhoslávii, najmä v Chorvátsku). Slováci žijúci v Maďarsku si ju priniesli z vlasti — zo Slovenska a zachovali ju temer nezmemenú tak, ako sa u nich doma kedysi spievavala. Menšie nánosy z iných nárečí, s ktorými sa (hádam i vo vlastnej rodine — v dôsledku sňatkov) stretli, našli odraz na niektorých pozmenených podobách slov. Ale ich počet je ozaj nepatrný a nijako nezotrel pôvodný stredoslovenský ráz galgagutskej ani východoslovenskú patinu starohutskej variácie. Je zaujímavé, že pieseň sa zachovala a žije za hranicami, kým na Slovensku ju pozná už len niekoľko starých ľudí a je na ceste do zabudnutia. — Najmä preto sme Štefanovi Siposovi vďační za jeho záznamy i za to, že upozornil na toto odvetvie slovenského folklóru v Maďarsku, ktoré možno využiť aj z jazykovej stránky.

Avšak poznamenávame, že iste by bolo bývalo užitočné, keby si bol Š. Sipos materiál rozšíril aj o výskumy zo slovenského územia. Bol by sa vyhol prenáhlenému konštatovaniu, ktoré sme citovali na začiatku. Totiž je veľmi nákladný a málo pravdepodobný postup: hľadať pôvod ľudovej piesne slovenských vysťahovalcov v Maďarsku mimo Slovenska, keď je táto balada známa na celom území Slovenska.

Odvodzovať ľudovú slovesnosť od umelej tiež nie je najšťastnejší prístup k problematike ľudovej piesne: v danom prípade odvodzovať slovenskú ľudovú pieseň z diela českého básnika. Pravda, jestvujú výnimky, napr. Sládkovičova báseň »V slzách matička sedela« znárodnela ako pieseň. Lenže Štefan Sipos mal verzie adventnej balady doložené od rôznych slovanských národov, preto je nesporná i ľudovosť slovenskej verzie. Vysvetľovať ju napriek tomu všetkému a bez slovenského materiálu ako odvodenú z Erbenovej balady je trocha odvážna hypotéza. V dôsledku toho sú potom aj etnografické uzávery štúdie medzerovité a nie celkom prijateľné.

Matilda Hayeková

Slowakische Volkslieder von der Mitte des 18. Jahrhunderts*

Man findet in der Handschriftensammlung der Széchényi Landesbibliothek unter Nummer Oct. Hung. 1085 das Liederbuch von István Szakolczai aus dem Jahre 1762, das 134 Seiten besitzt. Auf der ersten Seite liest man: Gaudet vero possessore Stephano Szakolczai Die 6. Maji Anno 1672 Szegedini.

Inhaltlich ist das Liederbuch sehr ungleichmäßig. Es enthält profanisierte kirchliche und vor allem weltliche Lieder. Sprachlich ist es ebenfalls sehr bunt: man findet darin abwechselnd lateinische, ungarische, serbokroatische und slowakische Lieder. Es gibt darin neben der ungarischen, lateinischen Mehrheit sehr viele serbokroatische und darunter auch sieben slowakische Lieder.

Von Szakolczai wissen wir sehr wenig. Nach der Eintragung auf S. 1. datierte er seine handschriftliche Sammlung in Szeged. Uns interessierten seine biographischen Daten von slowakischem Gesichtspunkt aus. Man möchte wissen, ob er früher nicht auf Gebiete der heutigen Slowakei tätig war, und ob er nicht von dorther die Lieder mitgebracht hatte; oder ob er dieselben Gedichte nicht in Szeged und in der Umgebung gesammelt hatte. Die vielen serbokroatischen Lieder legen den Gedanken nahe, daß er wohl eher in den südlichen Teilen des Landes unter Serben und Kroaten gelebt haben mag.

Er war wahrscheinlich ein Piarist in Szeged. Es scheint, daß sein Liederbuch eine bewußte und absichtliche Sammlung darstellt. Möglicherweise ist es das Ergebnis jenes leidenschaftlichen Volkslieder-Sammelns, das im 18. Jahrhundert sehr in Mode war. (Siehe: »Tri slovenské ľudové piesne medzi básňami mladého A. Dugonicsa«. Studia Slavica 1959, 199—202.) Er kann seine slowakischen Lieder aus mehreren Quellen geschöpft haben: 1. Er kann sie von slowakischen Siedlern gehört haben, die kaum ein Jahrhundert früher in die Umgebung von Szeged kamen; 2. er kann als Piarist längere oder kürzere Zeit in irgendeinem Ordenshaus von Oberungarn verbracht haben; 3. er kann dieselben Lieder auch von Ordensgenossen gehört haben, die ursprünglich in Oberungarn zu Hause waren.

* Auf diese Lieder machte mich Kálmán Bor, wissenschaftlicher Mitarbeiter des Ungarischen Literaturgeschichtlichen Institutes aufmerksam.)

Wir haben dieselben Lieder in den beinahe hundert Jahre späteren gedruckten slowakischen, mährischen und tschechischen Volksliedsammlungen nachgesucht. Mit diesen verglichen veröffentlichen wir die von Szakolczai abgeschriebenen Lieder. Szakolczai hat natürlich in ungarischer Orthographie und phonetisch geschrieben. Das ist für uns sehr nützlich. In dem heutigen Slowakischen der Literatur sind die Konsonanten *d*, *t*, und *n* vor den Vokalen *e* und *i* auch ohne jedes besondere Zeichen weich. Aber in manchen slowakischen Dialekten werden dieselben Konsonanten von der Literatursprache abweichend auch vor *e* und *i* hart gesprochen. War die ungarische Orthographie von Szakolczai konsequent, so muß sich in ihr auch diese Erscheinung widerspiegeln. Nach der Art seiner Aufzeichnung sind die Lieder der vorliegenden Sammlung west- und mittelslowakischer Prägung.

139. Slowakisches Lied.

Suhajko hipki, nebojsza bitki,
sak sza tya nabiju, jako psza
zsdiczki. repetatur

Kollár, 1953² II. 125.

Šuhajko hybký . . .
Šuhajko hybký,
neboj sa bitky!
Veďsa ja nebojím,
ešte si postojím!

140. Slowakisches Lied.

Vileczela holubicska zeszkali, zeszkali,
prebugyila moju milu zeszpani, repetatur.
Nebola to holubicska, bil to fták, bil to fták,
Ked ma nechces milovati, nechaj tak, repetatur.

Kollár, 1953², II. 115—116.

1. *Vyletela kukulenka ze skaly,*
— — — — — — — — — — —

2. *Vyletela holubička ze skaly,*
kdyby sme to švárné devče dostali,
nebyla to holubička, než byl pták,
keď ma nechceš milovati,
nechaj tak!

Miskolc-Hámor (eigene Sammlung).

Vilecela holubička zo skali,
Zobudzela čarne očka, čo spali,
Zobudzela čarne očka mileho,
Čo nespali od večera sameho.

Bartoš, Fr., Národní písně moravské. Praha 1901, II, 837.

1. *Vyletěla holuběnka (ze skály)*
(probudila modrá očka ze spaní)

2. *To nebyla holuběnka (to byl pták)*
(Nechceš-li mě, má panenko, neché tak)

Národ v písní, Praha 1940, 167.

1. *Vyletěla holubička (ze skály)*
probudila modré oči (ze spaní)

2. — — — — — — — — — —

3. *Nebyla to holubička, byl to pták :*
když mne nechceš, můj holečku,
nechej tak.

Poloczek Fr., Slovenské ľudové piesne. Bratislava 1952, II, 296.

1. *Viľeťela holubička ze skaľia*
(zeska, ze ska, ze skaľia)

2. *Zobuďila moju milu ze spaňia,*
(ze spa, ze spa, ze spaňia)

3. *Nebola to holubička, bol to ftak,*
(bol to, bol to, bol to ftak)

Viletel vták (Zbierka slovenských ľudových piesní v Maďarsku. Budapest 1955, 46).

1. *Vileťela lastovička spod skálki,*
Zobuďila černé oči ze spánki.
Ňebola to lastovička, bol to vták.
Ked ma ňechceš milovati, ňechaj tak.

141. Slowakisches Lied.

Zetyali brezu, uzshu vezu,
uzs na nyu chlapczi nepolezu,
Ked na nyu chlapczi chogyivali,
pekne pereczká nosziváli.

Kollár, 1953² I, 64.

Zoťali brezu, už ju vezú,
už na ňu chlapci nepolezú!

Už sa tá breza vyvalila,
čo veľa ľudí ochladila.

Ej, ochladila, kým hor stála,
kým ju sekera nezoťala.

Už sa tá breza nezelená,
už je i ztade odvezená.

Plakali chlapci i dievčatá,
že je tá breza už zoťatá.

Béla Bartók, Slovenské ľudové piesne. I. Bratislava, 1959, 587.

1. *Zoťali brezu, už ju vezú,*
Zoťali brezu, už ju vezú,
Uz na ňej prúťa ňenarežú.

2. *Keď na ňej prúťa rezávali,*
peknuo pierečko vijávali.

142. Slowakisches Lied.

Ancsicsko dusicsko daj trosku,
cservene jablcsko pod fertusku.

143. Slowakisches Lied.

Isla Marina do czinterina,
Pan Pater za nyu zholbicsku vina,
posztoj Marina, napisza vina,
budes cservená, jako Karlina,
nechcem Pan Páter tvojeho vina,
tvojeho vina.

Kollár, 1953[2] II, 44.

Išla Marína do cinterína,
pán rechtor za ňou s holbičkou vína.

Počkaj, Marína, napi sa vína!
Budeš červená jako malina.

»*Nechcem ja vína, ani pálenia,*
mala bych potom srdce bolenia.«

Béla Bartók, S. 129.

1. *Išla Marina do cinterína,*
pán páter za ňou s holbičkou vína.

2. *Počkaj, Marína, napi sa vína,*
buďeš červená ako kaľina.

3. — *čože ma, čože do tvojho vína!*
mala bi céru alebo sina.

4. *Ak buďe chlapec, dám ho do školi,*
buďe sa učiť zlaťie literi.

6. *Ak buďe dieuča, buďe Katrenča,*
buďe husárom, švárno frajerča.

Bartoš Fr., I, 116—117.

1. *Išla Maryna od Šumoryna,*
pan Petr za ňú s holbenkú vína, hojá som.

2. *Maryna pila, až sa napila,*
(červená byla, jak ořešina)

3. *Maryna pila, až sa napila,*
dybych ťa, šohaj, byla neznala,
mohla sem já byt panna poctivá.

144. Slowakisches Lied.

Ked szom sza já vidávala,
za dukát szom szuknyu mala,
amoj sztari neborácsek,
nohavicski zaturácsek.

Kollár, 1953² II, 166.

Keď som sa ja vydávala,
za krajciar som sukňu mala.
A muoj starý, neboráčik,
nohavice za turáčik.

145. Slowakisches Lied.

Daj, Boxe, daj, Boxe pozsehnaj,
sz panenkámi tánczovati,
znevesztami vincze piti,
daj Boxe daj, Boxe pozsehnaj.

Kollár, 1953² I, 532.

Daj, Bože, daj, Bože, požehnaj
štyri kone do maštale,
švárno diovča do postele,
daj, Bože, daj, Bože, požehnaj!

I. Sipos

Drei slowakische Begrüssungsreden in Versen aus Prešov in den Jahren 1860—61

(Die drei hektographierten Reden sind aus der Sammlung von M. Pastinszky, Einwohner in Budapest)

Trinkspruch anläßlich des Mittagmahls, das Seine Gnaden der Herr Obergespan am 17. Dezember des Jahres 1860 zu Ehren der Bürgerschaft von Presov zu geben geruht hatte.

Śleboda nam tota w Krajinje zakwjta
Ktera dwanacz Roki leżela prikrita
Hej Bracza! ten Národ Krajina njezhinje
Kdze Főispan śedzi zes Susztrami pri winje.

*

Skútkem preukazal Waše Slowutnostj
Czo Zákon uridjl o rownoprawostj
Budu żehnat Geho, i potomci našj
At zige Főispan, dluho Gróf Andrássy.

Trinkspruch anläßlich des Mittagmahls, das Seine Gnaden der Herr Obergespan am 19 Dezember zu Ehren der von der Generalversammlung gewählten Kommission zu geben geruht hatte.

Po Sariszki powim, panowe, Śedlaczy
Od Topli, Torisi, bohacse, psotáci
Sickich nas tu w jedno, na to zawolálj
Bi pri panskim stolje, nam gesc, i pic dalj
Gak znamo, zes Widnja to nam oznamilj
Żebi Wicispánoch sme sebe wolilj
Bo pri tej Arendze, gak nas dotelj malj
Tak jim źlje wipadlo, że Bankrotowalj
Preto, Urednjkoch, z csastki uś preć wzalj
Ked śe ńeobesil, ta ho odehnalj.

*

Kraj ten s pustocseni do ruk prigimame
A ta ge otázka, gak gazdowac mame
Chtora najpilńejśa ge nasa robota
Doklj njezachwaci nas Weljka hermota
Fundament robota uś ge założeni
Főispán Andrássy Gróf ge wiwolenj
Teho njech Buch źiwi, njech dluho prekwita
Sam Cziszár od njeho mudru Radu pita
Dobri Gazda ćiste da śeme do rolj
Wten ćas ćiste zarno bere do stodoli

To seme se dneśka GEDNOTA gmenuge
Co rozterźitostj kukolj zadušuge
Każdeho w nas serczu, bud to napisano
Vicispan Szinyey, druhi Jósef Bánó
Tam kdze tote pugdu, i mi tam pugdzeme
Pod gich zastawami, Peklo roztrepeme
Tak naša Stoljcza budze pożehnána
Ked rozterźitostj zahoji še rana
I wećnu pamjatku po nas zostrimeme
Gak Zidoch w Krajinje, za Bratoch prigmeme
W leše ptacsek krajši, gak wew kljitki piska
Primas Rabinowi prawu ruku sciska
Geden cyt! geden Duch! njech źige w Kraginje
Narode wer Boha! Uherska njezhinje.

Trinkspruch anläßlich des Mittagmahls, das am 21. Januar 1861 seitens der Bürgerschaft von Presov gegeben wurde.

Vsariskej stolici mesto prešow leži
Od pisneho Zamku, voda kňemu beži
Uher Slovak Ňemec tu sčeslivi žije
Vodu zes Borkuta i sceterni (!) pije

Zštiroh častkoh šveta mita odbiraju
paterce do lasi (!) co peňeži maju
Tu Finanzminister, — dobre popatrice
Vzlace se zatopil, — ze tam ňeskočice!

*

Tam od Sabinova žimni viter stava
Žimne Slunko šviči ceplosc ňevidava
Ked na višši Hustak z okem popatrice
lem seno palenku i slamu kupice.

*

Krasni strom v Zahradoh na Jar stoji Kvece
Dobre pod nim šedec ked horuco v lece
V ješeni se ovoc z ňeho bere domu
Ňiž listek od Mrazu odleci zes stromu.

*

Buduci Kapitan jak ufam ze stane
Ked viho ňehcece — vivolu ho Paňe
Koňec advokatom — ked Kubiny budze
Kazda Paňi sama knemu skarzic pujdze.

*

A co na to mojo Praceľe povice
Ked Kadáš Miklósa Rihtarom zrobice
Ja mislim ze nam to ňe pridze zes skodu
Mudro ked dokonči Pracelsku zlahodu.

*

Ej, tam hore Paňe bars se slatko smeju
Tote Bürgermeistra stareho ňehceju
Nech ten budze prenas, nam se dobre prida
Nech ho Pan Buch živi Éljen Palko Vida.

*

I vam Krasne oči! co hori patrice
A serdečku zadosc — zarmutek nošice
Nech Buch da, co vten čas sce sebe žadali
Jak sce na Ondreja Olovo viljali.

Der Inhalt dieser drei Reden könnte die Historiker interessieren. Darum wollen wir auch auf die Erörterung der historisch-gesellschaftlichen Verhältnisse ihrer Entstehungszeit gar nicht eingehen.

Interessant sind jedoch diese Reden von sprachlichem Gesichtspunkt aus deswegen, weil sie 15—20 Jahre später nach der Entfaltung der heutigen slowakischen Literatursprache und von dem Zentrum der offiziellen Literatursprache entfernt im Osten, auf dem Gebiete eines anderen Dialektes entstanden. Dieser Dialekt bildete ihre sprachliche Grundlage. Und doch können sie nicht als aufgezeichnete Denkmäler dieses Dialektes gelten.

Sie gehören eher zu jener Denkmäler-Reihe, die mit der »Žilinská kniha« beginnt, und die die aus verschiedenen Traditionen und aus verschiedenen Quellen entsprungene Kultursprache der langsam bürgerlich werdenden städtischen Bevölkerung repräsentiert. Diese Kultursprache hatte verschiedene Schattierungen je nach den verschiedenen gesellschaftlichen Schichten der Stadt und des Komitates, wie dies auch durch die drei verschiedenen Verschen sehr gut illustriert wird.

Die beiden ersten Verschen stellen ein Denkmal der traditionellen, Bohemismen enthaltenden Beamtensprache dar.

Das zweite Verschen schickt schon gleich in der ersten Zeile voraus, daß es im Dialekt von Šariš ertönen wird.

Aber sowohl die Sprache von diesen beiden Reden wie auch die kalligraphische Schrift und die Orthographie bezeugen die bewußte Schöpfung eines Literaten.

Von einer anderen Hand ist das dritte Verschen, das auch eine andere orthographische Praxis befolgt, und sowohl in Sprache wie auch im Stil dem Dialekt von Saris am nächsten steht.

I. Sipos

CRITICA ET BIBLIOGRAPHIA

Laureae F. Stelè septuagenario oblatae. — Zbornik za umetnostno zgodovino, n. v., letnik V/VI. Državna založba Slovenije. Ljubljana 1959. 676 p. 282 ill.

Zum siebzigsten Geburtstag des Altmeisters slowenischer kunsthistorischer Forschung erschien — allerdings mit einiger Verspätung — diese wirklich imposante und gehaltvolle Festschrift, mit Beiträgen in slowenischer, serbokroatischer, tschechischer, deutscher, französischer und italienischer Sprache. Die Verfasser der einzelnen Aufsätze — Kunst- und Kulturhistoriker, Archäologen, Ethnographen, Philologen — kommen aus den verschiedensten Ländern: aus Jugoslawien, der Tschechoslowakei, aus Polen, Rumänien, Dänemark, Österreich, Deutschland, Frankreich, Italien. In der langen Reihe ihrer Namen und ihrer Beiträge spiegelt sich das universale Interesse Professor Stelès, dieses großen slowenischen Gelehrten, dem es gelang, wissenschaftliche Beziehungen von ganz bedeutendem Maßstab anzubahnen.

Es ist eine gute, und Nachahmung verdienende Sitte, daß diese Festschrift mit einer biographischen Würdigung des Jubilars eingeleitet wird. Sie stammt aus der Feder seines Schülers Emilijan Cevc: »France Stelè — umetnosti zgodovinar« (S. 5—19). Der Würdigung schließt sich eine Stelè-Bibliographie an (S. 20—40). Biographie und Bibliographie zeigen uns das Bild eines universalen Gelehrten, der ursprünglich aus dem Kreise der Slawistik kam, der dann unter Leitung Max Dvořáks in Wien Kunstgeschichte studierte, während des ersten Weltkrieges nach Sibirien und Nordamerika verschlagen wurde, und dann, im neuen Staat Jugoslawien zuerst Landeskonservator des Denkmalamtes für Slowenien, dann Professor der Kunstgeschichte an der Universität Ljubljana wurde. Es glückte ihm, die schweren Jahre des zweiten Weltkrieges und der faschistischen Okkupation glücklich zu überstehen und nach 1945 seine Arbeit mit erneuter Kraft fortzusetzen. Obgleich sein Hauptforschungsgebiet die Geschichte der slowenischen Kunst war — dabei machte er oft sensationelle Entdeckungen —, rissen die Fäden, die ihn mit Volkskunde und Literaturgeschichte, ja mit dem Gebiet der gesamten Slawistik verbanden, nie ganz ab. Seine wissenschaftlichen Forschungs- und Vortragsreisen führten ihn zweimal, 1932 und 1940 auch nach Ungarn, wo er besonders mit dem Slawisten August Pavel (1886—1946) zu Szombathely (Steinamanger) freundschaftliche Beziehungen hatte. 1940 wurde Stelè auch zum Ehrenmitglied des ungarischen Pen-Clubs gewählt.

Nun wollen wir zu den einzelnen Aufsätzen übergehen, die sowohl in slawistischer und osteuropäischer, als auch allgemein kunst- und kulturhistorischer Hinsicht viel Interessantes enthalten. Das Studium des Bandes wird für einen internationalen Leserkreis dadurch erleichtert, daß jene Aufsätze, die in einer slawischen Sprache verfaßt sind, Résumés in deutscher oder französischer Sprache haben.

Den Eingang bildet der Aufsatz des slowenischen Vorgeschichtsforschers Josip Korošec: »Ali predstavljajo neolitične statuete umetniške izdelke?« (Stellen neolithische Statuetten Kunstwerke dar? S. 43—51.) Die im Titel aufgeworfene Frage wird von Korošec mit größter Vorsicht und Umsicht beantwortet, indem er zur These kommt, daß

es sich bei diesen prähistorischen Statuetten hauptsächlich um Kultgegenstände handelt, wobei allerdings auch der ästhetische Faktor eine gewisse Rolle gespielt haben mag.

Der führende kroatische Archäologe Mihovil Abramić, Direktor des Museums zu Split schreibt über das Thema »Pigmeji i ždralovi« (Pygmées et grues, S. 53—67), indem er zwei in Dalmatien gefundenen archäologischen Objekte, das Fragment einer Marmorfontäne aus Salona und einer Elfenbeinschachtel aus Narona mit ihren Pygmäen-, Wasserungeheuer- und Kranich-Motiven in die Zusammenhänge der antiken Kunst- und Religionsgeschichte stellt und dabei auch einige Ausblicke auf die Kunst der Naturvölker und der europäischen Renaissance eröffnet.

Josip Klemenc aus Ljubljana berichtet über »Portreti treh članov iz rodbine Enijcev v Šempetru v Savinjski dolini« (Drei Porträts der Familie der Ennier aus Šempeter im Savinjatale, S. 69—77). Es handelt sich um ein spätantikes Grabmal, bei dessen Analyse Klemenc leider die Analogien aus der römisch-pannonischen Kunst außer Acht läßt und von den hochwichtigen Forschungen eines A. Hekler oder St. Járdányi-Paulovics keine Kenntnis nimmt.

Der dänische Kunsthistoriker Ejnar Dyggve, der sowohl Jugoslawien, als auch Ungarn aus eigener Anschauung gut kennt, behandelt die Überreste eines frühbyzantinischen Palastbaues auf der Adria-Insel Mljet (Meleda): »Palača na otoku Mljetu sa novog gledišta« (S. 79—90). Dyggve hält es für möglich, daß dieser Bau, obgleich im Geiste der Spätantike konzipiert, als Residenz für einen Gotenfürsten diente.

Die heute sehr beliebte Forschungsrichtung der »Ikonologie«, d. h. der Untersuchung der Kunst vornehmlich älterer Perioden nach ihrem Ideeninhalt erscheint in der Studie des Erlanger Gelehrten Herbert Paulus: »Zur Architekturikonographie der frühmittelalterlichen Kirchenbaukunst« (S. 91—97). Obgleich er hauptsächlich mit deutschem bzw. westeuropäischem Material arbeitet, sind seine Analysen auch für die romanische Kunst Ost- und Südosteuropas von Belang und liegen in der Richtung, die jüngstens auch der slawistisch orientierte Weimarer Kunsthistoriker Hermann Weidhaas vertritt.

Jacques Zeiller aus Paris schreibt über das Thema »Encore le site de Justiniana Prima« (S. 99—104), wobei er diese spätantike Stadt mit dem heutigen Caričin Grad in Makedonien identifiziert. Ein solches kleineres Einzelproblem behandelt auch der kroatische Gelehrte Željko Jiroušek: »Bjelokosni diptih ranog srednjeg vijeka u Galeriji Jugoslavenske akademije u Zagrebu« (Le diptyque médiéval en ivoire de la Galerie de l'Académie Yougoslave de Zagreb, S. 105—122). Mit großer Akribie und viel Beweismaterial wird hier dieses früher als »byzantinisch« betrachtete Meisterwerk der ottonisch-benediktinischen Kunst im Umkreise Triers oder Reichenaus zugeschrieben.

Der serbische Forscher S. Radojčić polemisiert in seinem Aufsatz »Bronzani krstovi-relikvijari iz ranog srednjeg veka u beogradskim zbirkama« (Croix-reliquiaires en bronze du haut moyen-âge dans les collections belgradoises, S. 123—134) mit Magda Bárány-Oberschall, und beweist es einwandfrei, daß die auf dem Gebiete Jugoslawiens, Bulgariens und Ungarns gefundenen sog. »Reliquienkreuze« keine einheimischen Erzeugnisse sind, sondern von Palästina-Pilgern des Mittelalters aus dem Vorderen Orient nach Südosteuropa gebracht wurden. In die byzantinisch-frühromanische Sphäre gehören auch die Fresken in einer Kirche bei Peroj in Istrien, über die der slowenische Kunsthistoriker Branko Marušič berichtet: »Stenska slika v cerkvi Sv. Foške pri Peroju« (Une fresque dans l'église de Sta Fosca près de Peroj, S. 135—146).

Sehr interessant ist der längere Aufsatz Thomas Bogyays: »Der Löwe mit dem Kreuz. Das Tympanon von Domanjšovci (Domonkosfa) und verwandte Denkmäler« (S. 147—176). Bogyay vergleicht die beiden berühmten romanischen »Löwentympana« der Kirchen von Domanjšovci-Domonkosfa und Zalaháshágy, und gelangt zum über-

zeugenden Schluß, daß das eigenartige Motiv des Löwen mit dem Kreuz ein Herrschaftssymbol des mittelalterlichen ungarischen Königtums ist, und auf die soziale Sonderstellung der hier ehemals angesiedelten, königsunmittelbaren »Grenzwächter« hinweist.

Nach einer kurzen Studie des Zagreber Kunsthistorikers Ljubo Karaman: »Dva srednjobizantska ulomka skulpture XII. stoljeća iz Dalmacije« (Deux fragments de sculpture byzantine du XIIe siècle en Dalmatie, S. 177—183) folgt ein anderer hochinteressanter, auch methodologisch bedeutender Aufsatz des Altmeisters der tschechischen Kunstwissenschaft, Professor V. V. Štech: »Plastické problémy v nejstarší české skulptuře« (S. 185—207). Ohne die letzten Folgerungen aus seiner Fragestellung zu ziehen, scheint Professor Štech der Ansicht zu huldigen, daß im Raume Böhmens eine gewisse »Kontinuität« plastisch-künstlerischer Traditionen besteht, die von der prähistorischen Zeit bis ins Mittelalter fortlebt. Der Sinn des äußerst wichtigen Aufsatzes scheint es zu sein, daß ein gewisser »Realismus« einerseits, ein gewisser Hang zur »Stilisierung« anderseits sozusagen als kulturgeographische Konstanten in der Kunst Böhmens vorherrschen. Es wäre wünschenswert, die diesbezüglichen Forschungen fortzusetzen.

Marijan Zadnikar aus Ljubljana schreibt über einen interessanten Architekturtypus der slowenischen Spätromanik: »Problem 'laške skupine' v naši poznoromanski arhitekturi« (Le problème du »groupe de Laško« dans l'architecture romane tardive en Slovénie, S. 209—233). Als besonderer Charakterzug dieser Gruppe von Kirchenbauten gilt das Rippenkreuzgewölbe (rebrasti križni obok). Es ergeben sich beachtenswerte Querverbindungen zur Kunst der deutschen Spätromanik, aber auch zur sich entfaltenden westeuropäischen Frühgotik. Zadnikar weiß das Thema aus universalem Blickfeld und dazu mit viel stilistischem Schwung zu gestalten.

Ergebnisse der Architektur- und Siedlungsgeschichte verbindet in sehr nützlicher Weise der slowenische Lokalhistoriker Ivan Zelko: »Romanska arhitektura in naselitvena zgodovina Prekmurja« (L'architecture romane et l'histoire de la colonisation du Prekmurje, S. 233—244). Er benützt auch Dokumente aus ungarischen Archiven und kommt zu historisch-kunsthistorischen Feststellungen, die sowohl für die slowenische, als auch für die ungarische Mittelalterforschung sehr wichtig sind, da es sich ja um ein Grenzgebiet, um das sog. *Slovensko Prekmurje* handelt.

In das Gebiet slawisch-ungarischer, genauer gesagt tschechisch-ungarisch-kroatischer Kunstbeziehungen führt uns die gehaltvolle Studie der kroatischen Forscherin Anđela Horvat: »Skulptura Parlerovog kruga u zagrebačkoj katedrali« (Skulptur des Parlerkreises an der Kathedrale in Zagreb, S. 245—267). Frau Horvat entdeckte im Dom der kroatischen Hauptstadt Überreste gotischer Ornamente und plastischer Dekorationen, die zum Glück die barbarische und brutale »Regotisierung« an der Wende des 19. und 20. Jahrhunderts überstanden. Sie beweist es, daß dieses spätgotische Dekor deutlich auf die Prager Parler-Werkstatt hinweist, auf jenen Kreis, dessen Mitglieder auch in Buda (Ofen), in der ungarischen Königsstadt arbeiteten. Der schöne Aufsatz Frau Horvats weckt in uns den Wunsch, aus ihrer Feder einmal eine zusammenfassende Darstellung der gesamten südosteuropäischen Gotik lesen zu dürfen.

Der Österreicher Karl Garzarolli-Thurnlackh bringt einen kleinen Aufsatz über »Eine Holzfigur des Meisters von Maria Neustift (Ptujska gora)« (S. 269—272), in der Formulierung leider mit Anklängen an eine heute wohl schon unzeitgemäße »großdeutsche« Geschichtsauffassung. Erfreulicher und gründlicher dagegen ist die Studie Emilijan Cevcs: »Geografski položaj srednjeveškega kiparstva na Slovenskem« (La situation géographique de la sculpture mediévale en Slovénie, S. 273—290). Die kunstgeographische Methode seines Meisters Stelè verwendend, gelangt Cevc, dank seiner vorsichtigen und vielseitig orientierten Haltung zu einer sehr guten Analyse der Hauptgebiete und Schöpfungen slowenischer spätgotischer Plastik. Die Verbindungen zur germanischen, romani-

schen und slawischen Kulturwelt werden in beruhigender Weise geklärt, auf die bis zur Renaissance und zum Barock fortlaufende Entwicklung gut hingewiesen.

Der slowenische Historiker Milko Kos steuerte einen kleinen Aufsatz »O imenih in osebah nekaterih umetnikov na Slovenskem v srednjem veku« (Noms et personnes de quelques artistes en Slovénie en moyen-âge, S. 291—303) bei: neben deutschen tauchen im 14. und 15. Jahrhundert auch schon unzweifelhaft slowenische Künstlernamen auf.

Sowohl für die Kunstgeschichte, als auch für die Slawistik sehr wichtig ist der gründliche Aufsatz des Rijekaer Gelehrten Branko Fučić: »Majstor Ivan iz Kastva i njegova sredina. Bilješke uz epigrafski materijal na zidnim slikarijama u Hrastovlju« (S. 305—322). Fučić schildert den in der Kirche von Hrastovlje in Istrien entdeckten spätgotischen Freskenzyklus des Magister Johannes de Kastua (Ivan iz Kastva), der seine Gemälden nicht nur mit lateinischen, sondern auch mit kroatisch-glagolitischen Inschriften versah. Fučić ergänzt seine Darstellung mit anderen historisch-philologischen Dokumenten, die es beweisen, daß der Glagolismus auch in den slowenischen Gebieten Istriens bis ins 16. und 17. Jahrhundert blühte.

»Zur Erforschung der Wandmalerei des Mittelalters« (S. 323—335) heißt der Aufsatz des österreichischen Kunsthistorikers Walter Frodl. Sehr richtig und begrüßenswert ist seine Kritik an den »Fehlrestaurierungen« mittelalterlicher Fresken im vergangenen Jahrhundert, indessen glauben wir nicht, daß die von ihm geforderte »Entrestaurierung« ein universales Heilmittel wäre. Schließlich hat ja die Gegenwart das Recht, oder vielmehr sogar die Pflicht, beschädigte Kunstdenkmäler der Vergangenheit mit Takt und Schonung wieder herzustellen. Diese Denkmäler gehören der ganzen Menschheit, nicht nur einer kleinen Clique von Kunsthistorikern: deshalb ist eine vorsichtig geübte Restaurierung durchaus zu begrüßen, die von Frodl gewünschte »Entrestaurierung« aber entschieden abzulehnen.

Kunstgeographisch — im Sinne Stelès — orientiert ist der Aufsatz von Ivan Komelj über die gotische Architektur des sog. Dolensko (Nieder-Krain): »Položaj gotskega stavbarstva na Dolenjskem« (S. 337—350). Sehr interessant sind seine Hinweise auf das Fortleben gewisser romanischer Architekturtraditionen, die auf diesem Gebiet direkt ins Barock hinüberwachsen. Leider fehlen im ansonsten gut geschriebenen Aufsatz orientierende Abbildungen!

Das Grenzgebiet von Volkskunde und Kunstgeschichte behandelt der Slowene Angelos Baš: »Kranjska ljudska noša na gotskih freskah« (Die Krainer Volkstracht auf gotischen Wandmalereien, S. 351—367). Auch dieser Aufsatz ist von großem methodologischem Wert, indem er zeigt, welch gute Hilfe die Kunstgeschichte für die Volkskunde bieten kann. Es wäre auch hier zu wünschen, ähnliche Untersuchungen in ganz Südosteuropa zu unternehmen.

Italienisch-südslawische Kunstbeziehungen bilden das Thema der beiden folgenden Aufsätze. Beide stammen aus der Feder kroatischer Forscher. Cvitko Fisković schreibt über »Firentinčev Sebastijan u Trogiru« (La statue de St Sébastien par Niccolò Fiorentino à Trogir, S. 369—382), Grga Gamulin über ein in Agram sich befindendes Bild des Renaissance-Malers Francesco Bissolo: »Jedno 'Obrezanje Isusovo' od Francesca Bissola« (S. 383—388). Niccolò Fiorentino, ein Schüler Donatellos, war ohne Zweifel ein talentvoller Bildhauer, indessen ist Bissolo künstlerisch recht belanglos.

Ausblicke auf deutsch-südslawische Kulturbeziehungen gibt Stella Ubel in ihrem Aufsatz: «Grafički listovi dvojice nürnberških majstora XVI. stoljeća braće Behama u Valvazorovoj zbirci» (Graphische Blätter der Brüder Beham in Valvasors Sammlung, S. 389—406). Es ist interessant, welche Achtung der slowenische barocke Enzyklopädist Valvasor den Schöpfungen der Nürnberger Renaissance-Kunst schenkte. Leider begnügt sich die kroatische Forscherin meist mit einer Registrierung der Tatsachen, obzwar eine

Vertiefung nach der »ikonologischen« und sozialgeschichtlichen Seite hin sehr nutzbar gewesen wäre (Motive des deutschen Bauernkrieges bei Hans Sebald Beham!).

Zwei weitere Aufsätze der Festschrift führen uns wieder in die Sphäre der italienischen Renaissance- bzw. Barockkunst. Ferdinando Forlati (Venedig) schreibt über »La sede dell'Ateneo Veneto ed il suo recente restauro« (S. 407—416), Kruno Prijatelj aus Split berichtet über Gemälde Antonio Marinetti Chioggiottos aus Trogir: »Osam Chioggiottovih slika u Trogiru« (S. 417—428). Nach diesen beiden, für den Slawisten nicht allzuinteressanten Beiträgen kommt nun eine hochwichtige slowenische Studie von Milan Železnik: »K problematiki 'zlatih oltarjev'« (S. 429—445). Die hier analysierten »goldenen Altäre« sind eine Spezialität der slowenischen Barockkunst: in ihnen vereinigen sich Anregungen der nordischen Spätrenaissance und des südlichen Barocks mit der slawischen Volkskunst. Nützlich wäre der Hinweis, daß dieser Altartypus auch im Raume Polens, Ungarns und der Tschechoslowakei vorkommt: in der Pfarrkirche von Sieraków, in der Fronleichamskirche (Kościół Bożego Ciała) zu Kraków, in der alten Universitätskirche zu Trnava (Tyrnau—Nagyszombat), in Prager Kirchen, in der Ignatiuskirche zu Győr (Raab), in der Wallfahrtskirche zu Búcsúszentlászló, in der ehemaligen Minoritenkirche zu Nyirbátor usw. — Zweifelsohne wurzelt dieser Typus in der »nordeuropäischen Renaissance«, wurde jedoch bald barockisiert und der ästhetischen Auffassung der osteuropäischen Völker (vor allem dem polnischen »Sarmatismus«) angepaßt. Das sind Zusammenhänge, die weitere Forschungen verdienten.

Sechs kürzere, doch in ihren Details recht beachtenswerte Aufsätze behandeln Probleme der Kunst- und Kulturgeschichte des an ästhetisch wertvollen Schöpfungen so reichen slowenischen Barocks. Jože Šorn gibt Materialien zum Studium des Barocks in Slowenien (Nekaj gradiva za študij našega baroka, S. 447—451), vor allem über Gemälde im Besitz adeliger und bürgerlicher Geschlechter. Bezeichnend ist die Vorliebe für holländische Landschaftsmalerei einerseits, für aristokratisch-monarchische Porträtmalerei anderseits. Gewisse Querverbindungen zum »Sarmatismus« und zum »barocken Slawismus« scheinen aufzutauchen, so wenn wir 1716 im Besitz des Barons Ivan Daniel Erberg ein Porträt König Sobieskis finden.

Sergej Vrišer analysiert »Priznici v Ponikvi in Slovenjem Gradcu« (Die Kanzeln in Ponikva und Slovenj Gradec, S. 453—468), Franc Ksaver Lukman gibt »Pripombe o Dolničarjevi 'Bibliotheca Publica Labacensis'« (Bemerkungen über Thalnitschers »Bibliotheca Labacensis Publica«, S. 469—476), eine in Manuskript gebliebene bio-bibliographische Arbeit der slowenischen Barockzeit, bedeutend vor allem für die Geschichte der Literatur und der Philosophie in Slowenien. Anica Cevc bietet einen Abriß des Schaffens eines in Österreich, Slowenien und Kroatien wirkenden barocken Freskanten: »Anton Lerchinger« (S. 477—488), Melita Stelè-Možina schreibt über die barocke Franziskaner-Bildhauerwerkstatt von Ljubljana: »K problematiki 'ljubljanske frančiškanske podobarske delavnice'« (S. 489—498).

Es wäre interessant, an Hand weiterer Forschungen festzustellen, ob das von Vrišer, Anita Cevc und Melita Stelè untersuchte kunsthistorische Material nicht auch gewisse Beziehungen zur pannonisch-westungarischen Barockkunst hat. Es kann nicht daran gezweifelt werden, daß im barocken Kunstschaffen Ungarns auch gewisse slawische Anregungen vorhanden waren. Erwähnen wir noch die ebenfalls dem Barock gewidmeten Aufsatz von Nace Šumi: »Dornavska graščina« (Le château de Dornava, S. 499—513).

Der slowenische Forscher Franjo Baš behandelt ein Thema, das neuerdings besonders in den volksdemokratischen Ländern, aber etwa auch in Schweden, an Bedeutung gewinnt: »Začetek varstva tehniških spomenikov na Slovenskem« (Die Anfänge der Pflege technischer Kulturdenkmale in Slowenien, S. 515—530). Stelè und seine Schüler konnten schon 1938, dann aber besonders nach 1945 eine Reihe solcher wert-

voller technischer Dokumente retten und restaurieren: Hochöfen, Holzsägen, Eisengießereien usw.

Einer Schöpfung barocker slowenischer Volkskunst gewidmet ist der Aufsatz von Niko Kuret: »Mekinjska božična zibelka« (Die Christkindl-Wiege aus Mekinje-Minckendorf, S. 531—541). Der Wiener Gelehrte Walter Semetkowski berichtet über »Vergangenheit und Gegenwart der österreichischen Denkmalpflege« (S. 543—552). Sehr zu begrüßen ist ein kurzer Aufsatz des Belgrader Forschers Đurđe Bošković: »O međusobnim odnosima i nekim zajedničkim problemima istorije, arheologije i istorije umetnosti« (Sur les relations mutuelles et les problèmes communs de l'histoire, de l'archéologie et de l'histoire de l'art, S. 553—558). An Hand glücklich ausgewählter Beispiele aus der serbisch-makedonischen Kunst des Mittelalters wird hier die Notwendigkeit einer »komplexen« Methode, einer Synthese historischer, kunsthistorischer und archäologischer — wir könnten hinzufügen: auch philologischer — Erkenntnisse betont. Wir glauben, daß eine solche Methode auch für die osteuropäische Renaissance- und Barockforschung von hohem Nutzen wäre.

Drei weitere Studien beschäftigen sich mit moderner westeuropäischer Kunst. Otto Benesch aus Wien charakterisiert einen zeitgenössischen österreichischen Graphiker: »Herbert Böckl« (S. 559—564), Giuseppe Marchiori berichtet über einen italienischen Vertreter der »modernistischen« Strömung: »L'arte di Corrado Cagli fino al 1953« (S. 565—580), der Schweizer Gelehrte Linus Birchler über »Aleksandar Čingrija (Cingria)« (S. 581—586), den aus südslawischer Familie stammenden Genfer Maler (1879—1945).

Vojeslav Molè, der seit Jahrzehnten an der Jagiellonischen Universität Kraków wirkende slowenische Kunsthistoriker gibt in seinem subjektiv gefärbten Aufsatz »Rimska razmišljanja« (S. 587—594) nicht nur Gedanken wieder, die in ihm seine Rom-Reisen erweckten, sondern auch Erinnerungen an seine Wiener Lehrer, an die beiden Kunsthistoriker Max Dvořák und Josef Strzygowski. Dvořák und Strzygowski — beide germanisierte Slawen — waren in ihren Anschauungen große Antipoden, ja Gegner, indessen vermochten sie beide glückliche Anregungen ihren slawischen Schülern zu vermitteln. »Ein Blick in die Vergangenheit« (S. 595—602) heißt dann der Aufsatz des großen rumänischen Kunsthistorikers Gheorghe Oprescu, der hier sehr interessant über seine Begegnungen mit Béla Bartók, Karel Čapek, Paul Valéry, vor allem aber mit Henri Bergson und Albert Einstein berichtet. Ein Kapitel europäischer Kulturgeschichte ist in diesen paar Blättern beschlossen. Wir hoffen, daß Professor Oprescu, ein geistig noch sehr reger Mann — davon zeugte sein Auftreten auf der Renaissance-Tagung zu Wittenberg 1959 — die Muße haben wird, seine Memoiren zu schreiben.

Dokumente und Materialien zur Geschichte der neueren südslawischen Kunst bringen die drei letzten Aufsätze der Festschrift. Niko Županič veröffentlicht seine »Spomini na slikarja Antona Ažbeta« (Souvenirs sur le peintre Anton Ažbè, S. 603—633). Der slowenische Maler Ažbè, der an der Jahrhundertwende eine Kunstschule in der bayrischen Hauptstadt leitete, war eine führende Gestalt der »Münchner Bohème«. Interessante Bilder aus der damaligen Kunstwelt tauchen auf, auch ungarische Namen, allerdings hauptsächlich malende Aristokratensöhne und -töchter. Županič neigt zwar dazu, in Ažbè einen »Demokraten« zu sehen, indessen haben wir den Eindruck, daß der slowenische Maler sehr stolz auf seine Verbindung mit hochadeligen Kreisen, ja sogar mit Hohenzollern-Prinzen war. Freilich gehörte auch der Sozialrevolutionär und spätere antifaschistische Märtyrer Erich Mühsam zu seinen Freunden.

»Srpska štampa o slovenačkim umetnicima od 1904 do 1912 godine« (Les peintres slovènes dans la presse serbe de 1904 à 1912, S. 635—654) ist die Arbeit von Katarina Ambrozić betitelt. Es handelt sich im wesentlichen um die Entfaltung des »südslawischen Impressionismus«, wobei den drei großen slowenischen Malern Ivan Grohar, Matija Jama und Rihard Jakopič eine führende Rolle zufällt. Die selbst sehr begabte, jungver-

storbene serbische Malerin Nadežda Petrović — die schon für Picasso ein Interesse zeigte — tat ihr Bestes, um diese zugleich »südslawisch« und »impressionistisch« orientierte Richtung in der etwas konservativen serbischen Öffentlichkeit zum Siege zu verhelfen.

Sehr gut ist der Aufsatz des Fran Šijanec: »Iz Jamovih spominov« (Quelques souvenirs sur Matija Jama, S. 655—672). Der in Rijeka lebende Kunsthistoriker scheint eine Biographie Jamas (1872—1947), dieses genialen slowenischen Impressionisten zu planen. Der hier vorliegende Aufsatz bringt davon einige Bruchstücke, von denen besonders die Schilderung der Münchner Jahre Jamas und seiner Beziehungen zu Simon Hollósy äußerst interessant ist. Daß Hollósy, diese große Gestalt der modernen ungarischen Malerei selbst eine Malerschule in München leitete und daß er viele slawischen Schüler hatte, war bekannt. Bisher untersuchte man aber hauptsächlich Hollósys russische und polnische Verbindungen. Es ist nun sehr anregend, zu wissen, daß der große Ungar auch Meister des großen Slowenen war. Höchstwahrscheinlich handelte es sich sogar um ein gegenseitiges Geben und Nehmen, denn in der letzten Periode Hollósys tauchen Farbgebungen auf, die zumindest eine Kenntnis des slowenischen Impressionismus verraten.

Am Schluß unserer Betrachtungen angelangt, müssen wir mit Freude und Genugtuung konstatieren, welch reicher Schatz kunst- und kulturhistorischer Fakten und Erkentnisse in dieser Festschrift verborgen liegt. Der verehrte Jubilar France Stelè erhielt damit ein würdiges Geschenk, die slawistisch orientierten Kunsthistoriker und Philologen aber Material und Anregungen zu weiteren Forschungen.

A. Angyal

Der Kodex Fanchali Jób

In Nummer 25 der Serie »Irodalomtörténeti Füzetek« (= Literaturgeschichtliche Hefte) veröffentlichten Ján Mišianik, Sándor Eckhardt und Tibor Klaniczay einige neuentdeckte bedeutende Stücke aus unserer alten Literatur: die schöne ungarische Komödie von Bálint Balassi und zahlreiche Gedichte aus dem Kodex Fanchali Jób.[1] Dieser Kodex stellt eine der bedeutendsten handschriftlichen Sammlungen der alten ungarländischen Literatur dar; er enthält außer den epischen Gesängen lauter »verbotenes Material«, d. h. erotische Werke. In der ungarländischen Literatur des 16. Jahrhunderts waren die kirchlichen Werke vorherrschend, und darum ist es kein Zufall, daß man in diesem Kodex gar keinen religiösen Text vorfindet. Die Abschreiber dieser Texte haben zu der Befreiung der Literatur von den Schranken der Religion sowie auch zu dem Entstehen einer höheren ungarländischen Bildung unter dem Einfluß des europäischen Humanismus beigetragen. Das Auftreten von erotischen und historischen Werken bezeichnet in dieser Epoche den Beginn der nationalsprachlichen Literatur. Die Abschreiber unseres Kodex haben nicht nur mit dem Überliefern der verbotenen Werke wertvolles geleistet, sondern sie bezeugten nebenbei auch ihren guten literarischen Geschmack: die erotischen Werke von Bálint Balassi und von den übrigen nicht-bekannten Verfassern, die in diese Anthologie aufgenommen wurden, gehören zu den besten Schöpfungen unserer alten Liebesdichtung.

In der Publikation berichtet zuerst Ján Mišianik, der Mitarbeiter der Slowakischen Akademie der Wissenschaften über das Entdecken des Kodex, und er veröffentlicht daselbst die ältesten acht Liebesgedichte der slowakischen Literatur — parallel mit

[1] Mišianik—Eckhardt—Klaniczay, Balassi Bálint szép magyar komédiája. A Fanchali Jób-kódex magyar és szlovák versei (Die schöne ungarische Komödie von Bálint Balassi. Die ungarischen und slowakischen Gedichte im Kodex Fanchali Jób).

ihren ungarischen Übersetzungen von László Sziklay. Tibor Klaniczay bespricht danach ausführlicher und mit gründlichen Fachkenntnissen den Kodex, schildert seine Entstehungsgeschichte und veröffentlicht den sog. »Pajkos ének« (= Schalkhafter Gesang), den ältesten ungarischen balladenartigen Text. Sándor Eckhardt vergleicht in einer außerordentlich interessanten Studie die Komödie von Balassi mit seiner italienischen Quelle; er veröffentlicht das Drama zusammen mit dem italienischen Original sowie auch die jetzt gefundenen Varianten der Gesänge von Bálint Balassi, die ihrer Aufzeichnung nach älter als die bisher aus dem Balassi-Kodex bekannten Texte sind.

Die Publikation bereichert mit bedeutenden neuen Werten die alte ungarische und slowakische Literatur, und sie bezeugt gleichzeitig auch glänzend, wie nützlich die brüderliche Zusammenarbeit der sozialistischen Länder im Zeichen des proletarischen Internationalismus sein mag. Wir möchten unsrerseits die weitere Forschung mit einigen Bemerkungen und Gedanken fördern.

Tibor Klaniczay beschäftigt sich am ausführlichsten mit dem im Kodex gefundenen »Pajkos ének«. Er sucht die Verwandtschaft dieses Liedes in unserer älteren Literatur und in der Folklore und er vermag die Entstehungszeit und die Umstände der Verfassung des Gedichtes auf Grund eines Namens, der in dem Text vorkommt (die Frau des Kaspar Drágfi), mit überraschender Genauigkeit zu datieren. (Aber wir hegen dennoch einigen Zweifel, ob die von dem streichenden Soldaten erwähnte »Frau des Kaspar Drágfi« in der Tat die Ehefrau des mächtigen Herrn sei?) Wir erblicken die nächste Verwandtschaft dieses Gedichtes in den sog. Strolch-Liedern der Kurutzen. Ja, wir finden, daß ein ganz unmittelbarer Zusammenhang zwischen der zweiten Strophe des »Pajkos ének« und der zweiten Strophe des anderen Liedes mit der Anfangszeile »Most jöttem Erdélyből« (= Jetzt kam ich aus Siebenbürgen) bestehe: »Ohaj nekem nevem bujdosó katona« (= O weh, mein Name ist streichender Soldat) — »Magamnak a neve bujdosó katona« (=Der Name von mir ist streichender Soldat).[2]

Der streichende Strolch hieß in der slowakischen und in der rumänischen Folklor auch zu dieser Zeit schon »betyár« (= Strauchdieb). Es wäre also unserer Meinung nach gar nicht anachronistisch, wenn man den »Pajkos ének« als eine Strauchdieb-Ballade bezeichnete. Wir haben schon in einer anderen Studie darauf hingewiesen, daß in mehreren Fällen die Varianten von ungarischen Versnovellen aus dem 16. Jahrhundert aus slowakischen Balladen, die erst im 19. Jahrhundert aufgefezeichent wurden, bekannt sind.[3] Wir sind der Ansicht, daß der »Pajkos ének« den bisher bekannten einzigen authentischen balladenartigen Text aus dem 16. Jahrhundert darstellt. Wir können hier nicht ausführlicher die Frage erörtern, nur nebenbei erwähnen wir, daß unserer Meinung nach die Ballade »Kádár Kata«, die häufig für eine Ballade aus dem 16. Jahrhundert gehalten wird, in der Wirklichkeit ein Gedicht aus dem 19. Jahrhundert ist; ihre Vorgängerin im 16. Jahrhundert mag die Versnovelle »Telamon«, oder ein ähnlicher epischer Text gewesen sein. Auch jene Ballade über den König Mathias, die von der slowakischen Literaturgeschichte gewöhnlich auf das 15. Jahrhundert datiert wird (Zvalo sa mesto Rakovce), halten wir ebenfalls für ein Gedicht aus der neueren Zeit; sie entstand vermutlich erst im 19. Jahrhundert unter dem Einfluß einer Boccaccio-Novelle. Auch wir sind zusammen mit Klaniczay der Ansicht, daß der »Pajkos ének« wertvolle Stützpunkte zu der Entstehungsfrage unserer neuzeitlichen Volksballaden liefert.

Besonders beachtenswert ist das Gedicht »Hajnal« (= Frühmorgen), das Klaniczay auf Seite 15 des Heftes erwähnt. Wir glauben in diesem eine bisher noch kaum bekannte

[2] THALY K., Adalékok . . . (Beiträge . .) I. S. 225—226. Diese Variante wurde durch Thaly aus verschiedenen Gedichten kompiliert.

[3] CSANDA S., A törökellenes és kuruc harcok költészetének magyar—szlovák kapcsolatai (= Die ungarisch—slowakischen Verbindungen der Dichtkunst in der Zeit der Türken- und der Kurutz-Kämpfe). In der Reihe «Irodalomtörténeti Füzetek» (= Literaturgeschichtliche Hefte) Budapest 1962.

Gattung der alten ungarischen Dichtkunst, das mittelalterliche Frühmorgen-Lied, die erste ungarische Variante der »Alba« entdecken zu dürfen. Das Wort »Hajnal« bezeichnet hier wahrscheinlich die Gattung des Gedichtes, denn in diesem Kodex werden ja die Werke nur mit derartigen Titeln bezeichnet. Der Begriffscharakter dieses Wortes geht wohl auch daraus hervor, daß es in dem letzten Gedicht der Sammlung ebenfalls mit großem Buchstaben geschrieben wird: »Sötét ködbül alég tisztult vala szép *Hajnal*« (= Aus dem dunkeln Nebel wurde noch kaum der schöne Frühmorgen klar). In der »Alba« wird der Abschied der Geliebten im frühen Morgen besungen; eine Spezialität des ungarischen Gedichtes besteht darin, daß nach ihm nicht der Mann sondern die Frau das Bett verlassen muß. Es wurde schon durch Gustav Heinrich nachgewiesen, wie verbreitet diese Gattung in der Literatur des mittelalterlichen Europa war; ein Alba-Fragment ist auch das sog. Liebeslied von Sopron — wie es Tibor Kardos nachzuweisen vermochte.[4] Zu derselben Gattung gehört — unserer Meinung nach — auch das Coelia-Gedicht von Balassi mit der Anfangszeile »Két szemem világa« (= Das Licht meiner beiden Augen); aber ganz eindeutig tritt diese Gattung in der ungarischen Literatur erst in dem behandelten Gedicht des vorliegenden Kodex hervor.[5] Die Bezeichnung »Alia elegans« vor dem Gedicht scheint darauf hinzuweisen, daß man es hier mit einer Schöpfung der ritterlichen Dichtkunst zu tun hat.

T. Klaniczay vermutet, daß das Gedicht von den Seiten 191—192 des Kodex durch János Fanchali Jób verfaßt worden sei. Aber es ist auffallend, daß in diesem Gedicht mehrere charakteristische Ausdrücke und Motive von Balassi vorkommen; solche sind z. B.: »Mint szarvas fiától hagyatik messze, Oly nehéz, hogy tőlem elvált szerelme« (= Wie der Hirsch von seinem Sohn weit verlassen wird, so schwer ist es, daß mich ihre Liebe verlassen hatte); »Az kit nekem adott szintén oly kedves, Mint gyémánt rubinttal öszvén mely ékes« (= Was sie mir gegeben hatte, ist mir ebenso lieb, wie der Diamant mit Rubin zusammen schön ist). Das erstere Motiv kommt in der dritten Strophe jenes Balassi-Gedichtes vor, das mit den Worten »Siralmas nékem« (= Jämmerlich ist es mir) beginnt, während man dem letzteren in der achten Strophe des Gedichtes auf den Namen von Kata Morgay begegnet. — Wir sind der Meinung, daß János Fanchali Jób die in diesem Kodex abgeschriebenen Gedichte hie und da auch »korrigierte«. Diese Vermutung von uns wird auch dadurch bestätigt, daß z. B. auch das andere Gedicht um einige Seiten später, das mit den Worten »Most adá virágom . . .« (= Jetzt gab es mir meine Blume . . .) beginnt, ebenfalls stark umgeändert wurde. Auch die Anfangsbuchstaben des Akrostichons zeigen ja, daß dieses Gedicht von Balassi umgeschrieben wurde; denn diese Anfangsbuchstaben ergeben das sinnlose Wort: BAMINTKA. Vermutet man jedoch, daß der Anfangsbuchstabe der dritten Strophe ursprünglich ein L war, so ergibt das Akrostichon den Vornamen von Balassi: *Bálint(ka)*.

Wir sind — im Gegensatz zu den Verfassern — der Ansicht, daß dieser Kodex wohl auch bisher nicht bekannte Balassi-Gedichte enthalten mag; auch das eben erwähnte Gedicht mag ein solches sein. Es sprächen, neben den für Balassi charakteristischen Motiven, auch die Anfangsbuchstaben dafür. Ja wir halten es sogar für möglich, daß auch jene drei anderen unbekannten lyrischen Gedichte, die vor dem Gedicht mit den Anfangsworten »Most adá virágom . . .« (Jetzt gab es mir meine Blume . . .) stehen, von Balassi sein könnten.

Was das nächste Gedicht »Megcsal az Cupido« (= Es betrügt Cupido) betrifft, so sprächen einerseits die Jahreszahl (1591) und andrerseits jene lange humanistische

[4] Heinrich G., «Hajnali dal» (Alba = Morgenlied). EPhK 1885, S. 393—403. Kardos T., A magyarországi humanizmus kora (= Zeitalter des ungarländischen Humanismus). Budapest 1955, S. 337.

[5] Das Gedicht wurde in heutiger Orthographie veröffentlicht: «A XVI. századi magyar és szlovák költészet új értékei» = Neue Schätze der ungarischen und slowakischen Dichtkunst aus dem 16. Jahrhundert). A Hét (Zeitschr.) 1959, Nr. 10, S. 12—13.

Begrüßung, die an das andere Gedicht »Ez világ sem kell már nékem« (= Auch diese Welt brauch ich nicht mehr . . .) erinnert, dafür, daß auch dieses von Balassi sein könnte. Von dem Gedicht auf den Seiten 194—195 (mit den Anfangsworten: »Megszerette szállását« = Liebgewonnen seine Herberge) erinnern die beiden letzten Strophen an jene Erstlinge von Balassi, die er an dem humanistischen Fürstenhof von Siebenbürgen geschrieben hatte. Wohl könnten diese Balassi-Motive auch von einem seiner Epigonen sein; aber wie bekannt, Epigonen folgten ihm hauptsächlich doch wohl erst nach seinem Tode; solange er lebte, versuchten die Schöntuer seine Gedichte eher nur nach dem eigenen Geschmack umzuändern.

Das Gedicht auf den Seiten 196—197 wird von Klaniczay für ein Spottgedicht auf Frauen von unbekannter Herkunft gehalten. Dies wurde in der Tat bisher noch nicht gedruckt, aber verschiedene Varianten von ihm waren auch früher schon bekannt, ja Spottgedichte auf Frauennamen bildeten sogar eine Gattung in der alten ungarischen Poesie. Varianten, die dem vorliegenden Gedicht am nächsten stehen, findet man in den Vásárhelyi- und Mátray-Kodizes; das Thema ist auch aus der Volkspoesie bekannt.[6] Eine Verwandtschaft zeigt dieses Lied auch mit solchen Gedichten aus dem 16. Jahrhundert, die verschiedene Namen erklären; bekannt sind auch Spottgedichte auf Männernamen.[7] Der Frauenname »Kata« wird in der Variante des vorliegenden Kodex slowakisierend »Katusa« geschrieben; es kommt außerdem in dem Kodex auch das Wort »Tót« vor, was wohl damit zusammenhängt, daß der Abschreiber (ja vielleicht auch der Verfasser) mindestens eine Zeitlang auch unter Slowaken gelebt haben mag; auf derselben Seite beginnt er auch die slowakischen Liebesgedichte aufzuzeichnen.

Man darf vermuten, daß auch das Gedicht auf den Seiten 298—299 des Kodex ebenfalls ein noch nicht bekanntes Werk von Balassi sei. Mit Gewißheit läßt sich die Urheberschaft von Balassi natürlich auch in diesem Fall nicht nachweisen, doch es sprechen für diese Annahme die folgenden drei Tatsachen: 1. das Gedicht entstand i. J. 1593, in dem der Dichter noch am Leben war; 2. es ist in einer von Balassi bevorzugten Versform geschrieben; 3. man begegnet im Text Motiven, die aus der 16. Strophe des Gedichtes: »Bizonnyal esmérem . . .« (= Gewiß, kenne ich es) bekannt sind. Wir vermuten, im Gegensatz zu Klaniczay, daß die Anfangsbuchstaben des Akrostichons diesmal nicht den Namen des Verfassers, sondern eine Abschiedsbotschaft enthalten, d. h. wir vermuten, daß das von dem Abschreiber verdorbene Akrostichon ursprünglich »Mindig várj« (= Immer warten sollst du!) hieß.

Das Gedicht auf der Seite 302: »Gyönyörűsége szívemnek, megújult már vég kedvemnek« (= Das Entzücken meines Herzens, erneuert ist schon meine Lust) bildet ein Pendant zu dem Balassi-Gedicht: »Kiben örül, hogy megszabadult az szerelemtül (= In dem er sich freut, daß er sich von der Liebe befreit hatte); einige Motive und Reime stimmen in den beiden Gedichten vollkommen überein. Es ist wohl von einem unbekannten Verfasser nach dem Tod von Balassi geschrieben worden, und es stellt ebenso eine Nachahmung von Balassi dar, wie auch das andere Gedicht unmittelbar vor diesem.

Man begegnet in dem Gedicht, das auf den Seiten 303—305 des Kodex steht Motiven, die an völkische Tanzlieder erinnern; ein solches Motiv ist z. B. der Vers: »Haida hop haida hop haida haida zep Kata«. Es sei hier bemerkt, daß sich alle ungarischen und slowakischen lyrischen Gedichte in zwei Gruppen einteilen ließen: Liebesgedichte adelige, Herkunft (in diese Gruppe gehören auch die nach Balassi abgeschriebenen Gedichte)

[6] Vásárhelyi daloskönyv (= Liederbuch von Vásárhely) herausg. von *Zoltán Ferenczi* RMK). Régi Magyar költők Tára (= Sammlung alter ungarischer Dichter). 15. Budapest, 1899, S. 30—33. Aus dem Kodex Mátray veröffentlicht durch Kálmán Thaly: Régi magyar vitézi énekek (= Alte ungarische Heldenlieder). II, S. 265—269.

[7] Ilosvai: die letzten acht Strophen des Werkes »Sokféle neveknek magyarázatja« (= Erklärung verschiedenartiger Namen). RMKT IV, S. 263. Gonosz asszonyemberek erkölcsekről (= Über die Sitten böser Frauenzimmer). RMKT VI, S. 22—30. Thury J., Szerelmes versek a XVIII. század első feléből (= Liebesgedichte aus der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts). ItK. 1901, 75.

und lustige Lieder völkischer Herkunft (zu diesen letzteren zählen wir auch den »Pajkos ének«). Es scheint, daß »Kata« ein sehr beliebter Frauenname in den gleichzeitigen ungarischen lustigen Liedern war; das Liebesgedicht unseres Kodex (der sog. »Virág ének«) erwähnt diesen Namen in jeder Strophe und er kommt außer dem eben erwähnten Tanzlied auch in dem anderen Tanzlied von Körmöcbánya vor.

Zu den Verschen, die Klaniczay auf S. 22 der Publikation erwähnt, bemerken wir folgendes. Das ungarische Gedicht auf S. 377 des Kodex paraphrasiert offenbar je ein Motiv aus dem Liebesdrama von Balassi: der Dichter legt in seiner Komödie dieselben Ausdrücke in den Mund von Julia. Dagegen sind die Verszeilen, die von der S. 380 zitiert werden, wohl aus einem längeren Gedicht. Dasselbe Motiv heißt in dem XXIV. Lied des Liederbuches von Vásárhely folgendermaßen: »Szerelemben az ki indul, okosan járjon, Hogy az méznek színe alatt mérget ne nyaljon« (= Derjenige, der eine Liebe auf sich nimmt, soll klug vorgehen, damit er nicht Gift unter der Oberfläche des Honigs lecke).

In demselben Heft veröffentlicht Ján Mišianik, der Leiter der Klasse für alte Literatur an der Slowakischen Wissenschaftlichen Akademie, die von ihm entdeckten ältesten Gedichte der slowakischen Liebeslyrik, deren Stil und Inhalt überraschend an die ungarischen Liebesgedichte in demselben Kodex erinnern. Es gibt unter den acht slowakischen Gedichten sieben humanistische Liebesgedichte von adeliger Herkunft, und ein allegorisches lustiges Gedicht. Schade, daß Mišianik — von den übrigen Publikationen abweichend — die Gedichte nicht in der ursprünglichen Orthographie sondern auf die heutige slowakische Orthographie transkribiert veröffentlicht. Er begründet dies in seiner einleitenden Studie mit einer Berufung auf die übliche Praxis, die in der Veröffentlichung alter slowakischer Texte befolgt wird. Aber man wird dies doch nur im Falle von volkstümlichen Publikationen gutheißen wollen; auch slowakische Fachleute (z. B. Sasinek) haben schon alte Texte in buchstabentreuer Publikation veröffentlicht. Untersucht man die Denkmäler der alten Literatur, so verknüpfen sich eng miteinander die sprachlichen und die literarischen Gesichtspunkte; die Transkription hat in diesem Fall zur Folge, daß die in diesem Heft veröffentlichten slowakischen Gedichte nicht authentisch genug sind. Mišianik hält z. B. für eine mittelslowakische sprachliche Eigentümlichkeit, daß der Abschreiber anstatt *pravda prauda* geschrieben hatte. Aber man wird dies doch nicht ohne Vorbehalt billigen, wenn man weiß, daß sich der Abschreiber sowohl der Prinzipien der tschechischen wie auch derjenigen der ungarischen Orthographie bedient hatte, als er die slowakischen Texte aufzeichnete, und daß man im Ungarischen zu dieser Zeit den Buchstaben *u* gewöhnlich auch zur Bezeichnung des Lautes *v* benützte. Ebenso zweifelerregend ist in der Transkription auch der Gebrauch der Mouillierungszeichen: der Abschreiber benutzte solche Zeichen überhaupt nicht, sondern er schrieb die mouillierten Konsonanten nach der gleichzeitigen ungarischen Orthographie. In diesem Zusammenhang bemerkt auch Mišianik selber, daß es nicht leicht zu entscheiden wäre, wann das Zeichen *cz* als *c* und wann dasselbe als *č* zu lesen sei. Da er jedoch in den zweifelhaften Fällen immer *č* geschrieben hatte, besteht die Möglichkeit, daß er vielleicht den gleichzeitigen tschechischen Text slowakisierte, oder auch, daß er einzelne Buchstaben der alten ungarischen Orthographie anders als Eckhardt und Klaniczay gelesen hatte.

Von den slowakischen Gedichten ist das allererste das eigentümlichste und bemerkenswerteste. Es unterscheidet sich sowohl inhaltlich wie auch metrisch von den nach ihm stehenden slowakischen Gedichten; metrisch ist es regelmäßiger und tadelloser: die Formel der paarlos gereimten vierzeiligen Strophen heißt: 7A—6B—7A—6B. Dem Inhalt nach ist es ein allegorisches Gedicht, ein Dialog der Mutter und der Tochter über den Ziegenbock, der in den Garten hereingelassen wurde, und der schuld daran ist, daß das

[8] Vásárhelyi daloskönyv (= Liederbuch aus Vásárhely) S. 54—55. THALY, Vit. énekek II., 113.

Mädchen den Jungfernkranz verloren hatte. Man findet darin unmißverständliche Anspielungen, die man jedoch kaum übersetzen könnte, über das Horn des Ziegenbockes, seine stoßende Natur und über seine Bezähmung. Eine ähnliche Ziegenbock-Allegorie ist aus der gleichzeitigen ungarischen Lyrik nicht bekannt, aber man hat doch ein Ziegengleichnis in dem jetzt entdeckten Julia-Drama, dessen Sinn ähnlich ist. In der 3. Szene des 4. Aufzuges sagt der Bauer Dienes jenem Sylvanus, der sich mit seiner alten Geliebten nicht versöhnen will: »Vagyon heja, csak nem mondám, az egyik kos szarvának« (= Das Horn des einen Widders hat einen Fehler, nur ich sagte es noch nicht, S. 93).

Die anderen sieben slowakischen Gedichte sind humanistische Verse adeliger Herkunft, in denen keine solchen derben, bäuerischen Anspielungen vorkommen. Es folgt aus dieser Tatsache, sowie auch aus der Verschiedenheit der Namen, die in den Akrosticha versteckt sind, daß sich der Herausgeber irrt, wenn er meint, daß alle sieben Gedichte zweifellos von demselben Verfasser entstammen (S. 150). Wir würden einige Stellen des Textes von »Pani Matka pan Otecz« — auf Grund der Photokopien des Kodex — anders lesen und deuten. Die letzte Zeile der 5. Strophe hieße unserer Meinung nach *nicht : poručilo núze* (es ist keine Sorge mehr?), sondern: *pouczilo nieczo* (hat etwas gelernt). Wir halten es für einen Irrtum, wenn man in der letzten Zeile der 6. Strophe das Wort *vždycky* (immer) liest; denn der Abschreiber hat ja hier eindeutig *tudiczkj* geschrieben, und dies Wort heißt wohl dasselbe, wie heute *tudy, tudižto* (dann, sogleich). Den Ausdruck *wlaznj* würden wir nicht mit »Bad« erklären; wir würden eher an eine altertümliche, tschechische Variante von *laz* (Bergweide, 2. unangenehme Überraschung) denken. Wir würden den mit offenbarer Anspielung erwähnten *kozlatko* als »Ziege« oder »Ziegenbock« und nicht als »Zicklein« übersetzen. Es ist eine irrtümliche Übersetzung, wenn Mišianik auf S. 150 auch zweimal *Pfeife von Cupido* anstatt *Pfeil von Cupido* schreibt. Ähnliche Ungenauigkeiten kommen in Lesung und Übersetzung der slowakischen Texte auch mehrmals vor.

Die sieben slowakischen humanistischen Gedichte sind den Schöpfungen von Balassi, bzw. denjenigen der ungarischen Balassi-Epigonen sehr ähnlich. Man gebegnet in ihnen häufig den Namen von Cupido und Venus — dies war ja schon ein Gemeinplatz in der gleichzeitigen ritterlichen und in der Renaissance-Dichtkunst — sowie den Motiven der Liebesqual und der Liebesgeschenke. Ein Hinweis auf die gemeinsameBildungsquelle der ungarischen und slowakischen Lyriker besteht auch darin, daß von ihnen dieselben Tiere und Pflanzen so häufig erwähnt werden, z. B. Zypresse, Taube, Hirsch, Falke, Schwan, Pelikan usw. Das 6. slowakische Gedicht erinnert an das Gedicht von Balassi »Lelkemet szállotta meg nagy keserűség« (= Eine große Erbitterung überkam meine Seele). Auch das slowakische Gedicht ist eine sog. Heroide, in der sich nämlich die Heldin beklagt, daß ihr Geliebter sie verlassen hatte. Der zweite Teil der slowakischen Heroide, die Klage der Geliebten ist schöner als das erwähnte Jugend-Gedicht von Balassi. Auch einige Motive des Balassi-Verses und des slowakischen Gedichtes sind übereinstimmend, so z. B. das Gleichnis in der 3. Strophe, das bei Balassi folgendermaßen heißt: »Szinte mint hogy az test, mikor az lélektül Fáj hogy eltávozik, mint szeretőjitül . . .« (= Als wenn der Körper von der Seele, schmerzt, wenn er sich trennt von seinem Geliebten).

Eine der wichtigsten Fragen im Zusammenhang mit den slowakischen Gedichten wäre das Problem der Verfasserschaft: wer war der erste Vertreter der Liebeslyrik in der slowakischen Dichtkunst? Ján Mišianik nimmt in seiner Studie vor den Gedichten an, daß alle acht slowakischen Gedichte durch Bálint Balassi geschrieben worden seien, aber er erwartet den gründlicheren Nachweis seiner Vermutung von der späteren literaturgeschichtlichen Forschung. Es wird in der Tat von Balassi angenommen, daß er slowakisch gekonnt hatte; es ist auch wahrscheinlich, daß er in mehreren Gedichten dem Rhythmus slowakischer Volkslieder folgte. (Da man in dem vorliegenden Fall das Polnische von dem Slowakischen kaum unterscheiden kann, ist es nur eine Vermutung, daß die Angabe der

Weise slowakischer Herkunft ist in den beiden Fällen: das Lied von »Palko« und »A pod liesem«). Einen unmittelbaren und entscheidenden Beweis für die Verfasserschaft von Balassi findet man in keinem von Mišianik entdeckten slowakischen Gedicht. Denn jene Motive dieser Gedichte, die an Balassi erinnern, sind ja Gemeingut in der gleichzeitigen ungarländischen Lyrik der Humanisten, und man begegnet ihnen so gut wie ohne Ausnahme z. B. auch in dem Vásárhelyi-Kodex. Nicht einmal dafür hat man einen unmittelbaren Beleg, daß Balassi — ebenso wie Rimay oder wie Kaspar Madách — auch nur Briefe slowakisch geschrieben hätte. — Aber man kann die Annahme von Mišianik im Zusammenhang mit einigen Gedichten doch nicht für ausgeschlossen halten. Nur bei einem Teil der Gedichte führt die nähere Prüfung des Textes zweifellos zu einem anderen Ergebnis.

Die Akrostichen des zweiten Gedichtes ergeben einen Namen: ADAM RANTHAZPIT. Das Wort *Rantazpit*, das auch im Slowakischen ungewöhnlich ist, mag aus einem Textverderbnis entstanden sein. Man kann jedoch annehmen, daß der betreffende seinen Namen vielleicht nach ungarischer Art geschrieben hatte (dies kommt in der älteren slowakischen Literatur häufig vor), und in diesem Fall mag Adam sein Familienname gewesen sein. Ja wir wissen in der Tat von einem Literaten in der Adam-Familie, der am Ende des 16. Jahrhunderts gelebt hatte: es war der in Presov gebürtige János Ádám.[9] — Die Akrostichen des 7. slowakischen Gedichtes ergeben den Namen: DANIEL. Derselbe Daniel mag auch das 8. Gedicht zu *Lidmilla* geschrieben haben, obwohl man auch bei diesem Gedicht in den letzten Strophen ein Textverderbnis annehmen muß, denn die Akrostichen ergeben ja: LIDMILLE DEIEL. Daniel mag der Vorname des Verfasser sein, aber er kann auch Familienname gewesen sein. Familien- und Literaturgeschichtliche Forschungsarbeit wird in der Zukunft klären müssen, ob es in der Tat unter den jungen Adeligen des damaligen Oberungarns solche gab, die sich den dichterischen Stil der tschechischen Humanisten so vollkommen angeeignet hatten.

Man muß in der Untersuchung der Denkmäler der alten slowakischen Literatur nicht nur die damaligen Faktoren der ungarischen Geschichte und Literatur beachten, sondern die Forschungsarbeit muß sich auch auf das Gebiet der tschechischen Literaturgeschichte erstrecken. Die Produkte der alten slowakischen Literatur wurden zu einem großen Teil tschechisch geschrieben. Es läßt sich manchmal kaum entscheiden, ob es sich um das Werk eines tschechischen Verfasser handelt, das auch in der Slowakei verbreitet wurde, oder ob es eher das tschechisch geschriebene Werk eines Slowaken ist. (Dasselbe gilt auch für einen bedeutenden Teil der historischen Gedichte über ungarische Gegenstände.) — Es ist auffallend, daß die hier veröffentlichten slowakischen Gedichte keinen Einfluß der ungarischen Sprache verraten: in den gleichzeitigen ungarländischen Produkten der slowakischen Literatur begegnet man immer mehr oder weniger ungarischen Ausdrücken, Hungarismen. Man kann solche Hungarismen nicht nur in den epischen Gesängen, sondern auch in der Lyrik nachweisen, z. B. in den meisten slowakischen Gedichten, die Peter Beniczky zugeschrieben werden.[10] All dies legt die Vermutung nahe, daß man die Verfasser vor allem unter den gleichzeitigen tschechischen Humanisten zu suchen hat. Schade, daß der Herausgeber diese Werke mit den Produkten der tschechischen humanistischen Lyrik nicht verglichen hatte. Wir halten es auch nicht für ausgeschlossen, daß diese Gedichte von einem der bedeutendsten Vertreter der alten tschechischen Dichtkunst, Daniel Adam (Veleslavini), dem Zeitgenossen von Balassi stammen.

[9] János Ádám studierte in Wittenberg; hier veröffentlichte er auch seine Dissertation im Jahre 1600: Disputatio XXIII de anima sentiente. GULYÁS, Magyar írók I, 110.

[10] Wir meinen, daß der slowakische Literarhistoriker Rudo Brtáň mit Recht betont hatte: man müßte den Ursprung der slowakischen Gedichte von Beniczky untersuchen, denn es ist wohl möglich, daß diese erst spätere Übersetzungen sind. Leider, konnten wir jenes Manuskript mit dem auffallenden Datum (1685—1652 = 33) noch nicht finden, aus dem Sasinek diese Gedichte veröffentlicht hatte.

Die erwähnten Gedichte stehen nicht völlig alleine in der alten slowakischen Dichtkunst: man begegnet vielen ähnlichen Gedichten in der bekannten Sammlung von Ján Kollár, dem »Národnie spievanky«. Kollár mag das Kapitel XIX. dieser Sammlung wohl auf Grund alter Gedichte zusammengestellt haben[11] es kommen in ihnen mehrere solche Motive vor, die auch aus den durch Misianik entdeckten Gedichten bekannt sind.

Was die schöne ungarische Komödie von Balassi betrifft, die hier durch Sándor Eckhardt veröffentlicht wird, haben wir unsere darauf bezügliche Meinung an einer anderen Stelle schon entwickelt.[12] Es ist interessant, daß obwohl Balassi dies aus einem italienischen Hirtenspiel übersetzt hatte, dennoch ist das Stück für das Leben des Übersetzers, für den Dichter, der seiner Julia den Hof macht, charakteristisch. Es geht aus der den siebenbürgischen Frauen gewidmeten Empfehlung hervor, daß der Dichter bestrebt war, den Text am schönsten zu gestalten, das heißt, er hat seine schönsten dichterischen Bilder auch in den Text dieses Dramas hineingeflochten. Man begegnet in derselben Komödie zahlreichen Gleichnissen nicht nur aus den Julia-Versen sondern überhaupt aus Balassis Jugend-Gedichten. Wie die Professoren J. Waldapfel und S. Eckhardt darauf schon hingewiesen hatten, gilt dasselbe auch umgekehrt: der Einfluß des italienischen Hirtenspiels läßt sich an mehreren Gedichten Balassis nachweisen. So kommt z. B. auch in dem Drama (S. 341 des Kodex) beinahe wörtlich jenes Gleichnis von dem Schmetterling vor, der absichtlich in die Kerzenflamme fliegt, und das aus dem Gedicht »Ó nagy kerek kék ég« (= O du großer runder blauer Himmel) auch schon früher bekannt war. Das denkwürdige Motiv des Gedichtes XXI. im Balassi-Kodex, nach dem der Dichter seine Liebe mit dem Felsen, mit dem wilden Tier vergleicht, liest man in Prosa auf S. 344 des Kodex. Wir kennen dasselbe dichterische Gleichnis auch aus einer Versnovelle des 16. Jahrhunderts, aus der Geschichte von Jefte.[13]

Aber auch mehrere Motive der zuletzt genannten Versnovelle kommen in dem Julia-Drama vor, woraus wir schließen, daß der Dichter der Versnovelle die schöne ungarische Komödie von Balassi oder mindestens jene Gedichte kennen mußte, die Balassi in seinem Prosa-Werk später wieder benutzt hatte. Eben die schönen dichterischen Ausdrükke machen das sonst nicht besonders bedeutende Hirtenspiel zu dem schönsten ungarischen Prosawerk des 16. Jahrhunderts.

Einer der wertvollsten Teile des Dramas ist der Prolog, in dem der Verfasser der Komödie, Balassi selber zu dem Publikum redet. (Es ist übrigens interessant, daß der ungarische Dichter mit keinem Wort seine italienische Quelle erwähnt.) Er hält sozusagen eine antiklerikale Rede über die Schöpfung der ungarischen schönen Literatur, in der er den »beiderseitigen Anklagen« vorauseilt. Balassi erörtert daselbst nicht nur die Frage jener schönen Literatur, die die Liebe behandelt, sondern auch das Problem der Liebe selbst. Wohl beruft er sich auch auf einheimische Beispiele — auch die Teuflischen Versuchungen von Bornemisza kommen dabei zu Worte — aber im Grunde betont er doch die wohltuende Wirkung der Liebe nach einer italienischen Quelle. Man liest in Boccaccios Dekameron (V. Tag 1. Novelle) eine Geschichte darüber, wie der träge und unerzogene Jüngling sich unter dem Einfluß der Liebe bessert. Dies wird durch Balassi im Prolog auf alle verliebten Jünglinge verallgemeinert (S. 47). Man kann übrigens auch aus dem Prolog auf die Entstehungszeit schließen: zu jener Zeit wurde das Drama geschrieben, als der Dichter schon längere Zeit hindurch erfolglos der verwitweten Anna Losonczi den Hof gemacht hatte. Allerdings geschah dies noch vor der zweiten Ehe der Geliebten, denn

[11] Kollár Ján, Národnie spievanky. Bratislava 1953, II, S. 291. Piesne meštianske a panské.

[12] Csanda S., A Julia-dráma. (= Das Julia-Drama) Irodalmi Szemle, Literarische Rundschau, Zeitschr. 1958. Nr. 2. S. 30—46. A Fanchali-kódex erdélyi vonatkozásai (= Die siebenbürgischen Bezüge des Kodex Fanchali). Korunk (Zeitschr.). 1959 Nr. 6 S. 830—36.

[13] In einem bisher noch nicht bekannten Fragment einer Versnovelle. Das Fragment blieb auf dem Deckel eines lateinischen Buches erhalten.

der Dichter hatte noch Hoffnung. Diese Periode fällt also auf die erste Hälfte des Jahres 1589.

Bemerkenswert ist aus der den siebenbürgischen Frauen gewidmeten Empfehlung jene Feststellung des Dichters, wonach die siebenbürgischen Jünglinge im Gedichtemachen den ungarländischen nicht nur nachmachten, sondern diesen auch vorausgingen. Es ist zwar wohl möglich, daß dies bloß eine höfliche Phrase seitens des Verfasser ist. Aber man dürfte vielleicht doch auch daran denken, daß in dem humanistischen Fürstenhof von István Báthori auch bedeutende Dichtkunst geblüht haben mag, deren Produkte vielleicht noch gar nicht bekannt wurden. Auch einige Gedichte in dem Liederbuch von Vásárhely mögen von unbekannten Verfassern aus dem 16. Jahrhundert entstammen.

Wir hoffen mit den obigen Bemerkungen zu der literaturgeschichtlichen Bearbeitung der außerordentlich wertvollen Entdeckung beigetragen zu haben.

S. Csanda

Das ungarische Porträt von K. Čapek: Dobossy László, Karel Čapek. Budapest 1961. Gondolat Kiadó. 98 S. Irodalomtörténeti Kiskönyvtár, N. 12.

Das durch László Dobossy entworfene Porträt von Karel Čapek ist das interessanteste Heft der Sammlung »Irodalomtörténeti Kiskönyvtár« (= Literaturgeschichtliche Kleinbibliothek) — sowohl in bezug auf den Inhalt, wie auch hinsichtlich der äußeren Form der Veröffentlichung. Es ist ja der erste Fall dafür, daß eine ungarische Originalstudie über einen großen Schriftsteller unseres Nachbarvolkes veröffentlicht wird. Wir freuen uns darüber, und wir sind der Meinung, daß dadurch gewissermaßen eine Schuld beglichen oder mindestens vermindert wird, da diese Studie sozusagen eine Lücke ausfüllt; denn wir besaßen ja bisher kein selbständig verfaßtes ungarisches Porträt von einem tschechischen und noch weniger von einem m o d e r n e n tschechischen Schriftsteller. Das Čapek-Porträt ist also bei uns bahnbrechend; wir brauchen auch noch andere ähnliche tschechische Porträts, wie wir gleichzeitig auch weitere ähnliche Darstellungen über die Größen der anderen slawischen Literaturen und über diejenigen der rumänischen Literatur brauchten. Denkt man an die alten und an die neueren Übersetzungen, so wird man zugeben müssen, daß die Literaturen unserer Nachbarvölker schon durch manche ausgezeichneten ungarischen Vermittlungen für unser Publikum zugänglich gemacht worden sind. Es fehlt uns nicht so sehr an Romanen und Gedichtbänden aus diesen Literaturen, die häufig in dichter Reihe nacheinander übersetzt wurden, als eher an deutenden und auslegenden literarischen Studien. Jener Anspruch, der in dem Leser-Publikum je einem übersetzten Schriftsteller gegenüber früher oder später natürlicherweise erwacht, läßt sich durch jenes »Vorwort« oder »Nachwort«, das man gewöhnlich dem Übersetzungsband vorausschickt, oder ihm ergänzungsweise hinzufügt, auf die Dauer doch nicht befriedigen. Wie oft kommt es ja vor, daß man in einem solchen »Vorwort« umsonst nach einem auch für Ungarn brauchbaren Anhaltspunkte sucht. Und doch muß die literarische Studie, wenn sie in dem wahren Sinne des Wortes orientieren will, ihren Ausgang aus den Antezedenzien nehmen, und sie muß das neue Material dem früher Bekannten hinzufügen können.

Aber dies alles ist ja ohne Methode und Anspruch überhaupt nicht möglich. Die Čapek-Studie von László Dobossy ist auch in dieser Hinsicht mustergültig; sie legt kein mosaikartiges Bild aus irgendwelchen früheren Feststellungen der tschechischen Literaturgeschichte zusammen, sondern sie stellt das Ergebnis selbständiger und frischer Untersuchungen und Prüfungen dar; sie hat zum Hintergrund die vollständige Bibliographie

der ungarischen Čapek-Literatur und der ungarischen Čapek-Übersetzungen. Das durch Dobossy entworfene Porträt hat einen belegmäßigen Charakter, und es wäre — was die Belege betrifft — wohl überhaupt nicht möglich, einen Irrtum oder einen Fehler in ihm zu entdecken. Aber dasselbe Werk ist dabei auch eine hervorragende schriftstellerische Leistung, ein mit ausgezeichnetem Einfühlungsvermögen komponiertes, künstlerisches Porträt. Es entwickelt das Bildnis von Čapek mit einer für Čapek selbst charakteristischen Methode: es beleuchtet das Lebenswerk des Schriftstellers auf einmal von mehreren Seiten her. Wohl hat man zwar hie und da den Eindruck, als wiederholten sich manchmal in je einem Kapitel die früher schon besprochenen Motive, aber doch kommt man in diesen Fällen nachträglich jedes Mal dahinter, daß der Verfasser bei der »Wiederholung« immer auch etwas neues zu sagen vermochte, wodurch er unser früheres Bild vervollständigte. Die Methode von Dobossy ist nicht genetischer Art, sondern sie richtet sich immer nach der Einstellung des Themas. Man sieht, daß der Verfasser die Grundzüge des entworfenen Porträts längere Zeit hindurch in sich getragen hatte, er ließ sie reif werden, bis er es vermochte, das Ganze wie aus einem Guß zu formen. Čapek ist der am meisten »westliche« literarische Vertreter der westlichsten slawischen Nation. Und doch erreichten seine gesammelten Werke, die in der Sowjetunion veröffentlicht wurden, auch auf russisch übersetzt einen erstaunlichen Erfolg. Diese Tatsache blieb natürlich nicht ohne Einfluß, weder auf das Neuverlegen der Čapek-Werke in Prag, noch auf das Veröffentlichen derselben auch in den übrigen sozialistischen Ländern. Dobossy hatte nicht nur in die russischen Übersetzungen — mindestens hie und da — hineingeblickt, sondern er las ebenso gründlich die Čapek-Studie von Nikol'skij, wie er gelegentlich auch französische und tschechische Essays über Čapek gern zitiert.

Čapek ist auch bei uns sehr populär; einige Bände von ihm gehören zu unseren Bestsellern. Er ist der Schriftsteller, dem »nil humani alienum est«. Alles konnte er mitfühlen und in alles konnte er sich hineinleben; mit Vorliebe schilderte er die weite Welt außerhalb der tschechischen Landschaften, jenes sonderbare Europa, das zu seiner Jugendzeit, im Jahre 1918, dreihundert Jahre nach der Schlacht am Weißen Berge, sein Land wieder zu einem unabhängigen Staat zurückzauberte, aber doch nur um dasselbe zwanzig Jahre später im Stich zu lassen, und der deutschen Machtgier zum Opfer zu werfen. Čapek war ein charakteristischer Mitteleuropäer, er mochte das alte Europa gern, er glaubte daran, und er nahm von ihm mit Bitterkeit Abschied. »Aber was könnte man dafür, wenn so weit der Weg von der einen Nation zu der anderen ist. Alle sind wir meistens alleine. Man würde am liebsten den Fuß gar nicht mehr vor die Tür setzen. Es ist besser, die kleine Tür zuzumachen, das Fenster zuzuschließen, und dann nach uns die Sintflut! Ich habe schon mit Niemandem etwas zu tun!« — schreibt er in seiner letzten, unvergeßlichen Novelle, die an seinem Todestage, zu Weihnachten 1938 erschien.

Der ungarische Verfasser ist sich alles dessen wohl bewußt, und er stellt den großen tschechischen Beobachter, den tiefschürfenden Forscher der Seele in seinem düsteren Humanismus dar. Das Stimmungsbild, das Dobossy mit dem Nacherzählen des Čapek-Dramas (R. U. R.) hervorzaubert, ist eine sehr gute Einführung. Wieviel vermeintlicher Rationalismus, und wieviel irrationale Sehnsucht ist in diesem Stück, das im Grunde die Theaterbesucher nur deswegen in seinem Banne hielt, weil das Leben immer stärker als jede schiefe Absicht ist. »Es kümmert mich mehr um den Menschen selbst, als um sein Recht« — zitiert Dobossy den Satz von Čapek. Die falschen philosophischen Ansichten des Schriftstellers wurden durch seinen gesunden künstlerischen Sinn gutgemacht.

»Die wesentliche Neuartigkeit des tschechischen Schriftstellers liegt in dem Ton seines ganzen Lebenswerkes: in der unverwelklichen Frische des Stiles, in dem unaufhörlichen Herumspringen der Einfälle, in der Konsonanz des Humors und der Lyrik, in dem Fühlbarmachen der Perspektiven. Es haben also diejenigen Recht, die sich auf

den »Čapek'schen Geist« berufen, es soll nur höchstens hinzugefügt werden, daß man hier darunter eher den Reichtum an Geist, das Geistreiche zu verstehen hat, wie auch die »Čapek'sche Welt« in stilistischem Sinne mit der Klarheit gleichbedeutend ist.« — In diesen Worten charakterisiert Dobossy den tschechischen Schriftsteller am treffendsten; er weist darauf hin, wie sich bei ihm die herkömmliche Handlung des Romans zusammenschrumpft, Gefühl- und Charakterschilderung fortbleiben. Ich möchte hinzufügen, daß dies wohl nur ein Schein ist. Denn Čapek war im Grunde auch ein hervorragender Dichter, selbst wenn er auch nie lyrische Gedichte verfaßte, abgesehen von einigen Übersetzungen aus dem Französischen. Warum schreiben Sie nie Gedichte? — fragte ihn einmal der Dichter Nezval. — »Ich kann über meine Gefühle nie in erster Person reden« — hieß die Antwort von Čapek. (Siehe dazu die Memoiren von Nezval.) Čapek ließ seine Lyrik nur über Transponierungen hindurch zur Geltung kommen, aber doch ist sie überall in seinem Werk, meistens in den Stellungnahmen des Verfassers, anwesend.

In dem interessantesten Teil der Studie schildert Dobossy das charakteristische »nationale Sich-Verhalten« von Čapek. Denn Čapek war in der Tat doch ein »nationaler« Schriftsteller, wenn zu dieser Definition genügt, daß er ein Schöpfer des Stiles, ein Reformator jener tschechischen Sprache war, die infolge seiner Tätigkeit genauer, anschaulicher, biegsamer und unmittelbarer wurde. Ich habe in meinem Čapek-Nachruf wohl als erster (i. J. 1939) auf diese charakteristischen Züge des tschechischen Schriftstellers hingewiesen. Hört ein ungarischer Leser von nationaler Eigenart in der Literatur, so denkt er an seine eigenen Dichter und Schriftsteller, die das nationale Verhalten analysierten, in Helden und Figuren kondensierten, in Landschaft- und Charakter-Schilderung zum Ausdruck brachten. Čapek hat in diesem Sinne kaum etwas mit dem tschechischen »nationalen« Problem zu tun. Es ist ja auffallend, daß er über die tschechische Gesellschaft nie einen Roman oder ein Drama geschrieben hatte. Man hat beinahe den Eindruck, als hätte er die naheliegenden Themen absichtlich vermeiden wollen. Umsonst suchte man in den Büchern von Karel Čapek das Spiegelbild der tschechischen Gesellschaft von unserem Jahrhundert. Er flüchtet sich ja vor den patriotischen Themen gerade in seinen größten Werken. Diese seine Flucht kommt am bezeichnendsten gerade in jenem Roman, in dem »Hordubal« zum Ausdruck, der sonst gesellschaftlich als realistisch und geographisch als völlig glaubhaft vorkommt. Der »Hordubal« ist ein völkisches Thema aus der Karpato-Ukraine. Beinahe alle tschechischen Schriftsteller, die Zeitgenossen von Čapek, pilgerten um 1930 herum wie in einen Hort in die östlichen Karpaten. Diese tschechischen Schriftsteller waren alle, ebenso wie Čapek selber, von ihrem Zeitalter, ja offenbar auch von ihrer eigenen Gesellschaft ernüchtert und enttäuscht; sie suchten das Entfernte, die von dem Kapitalismus unberührten und unbefleckten Landschaften, die primitiven Seelen, die Verbrecher, die die urbane Anschauung für romantisch hielt, obwohl diese oft nur meuterische Empörer waren.

Masaryk verkündete die Notwendigkeit der kleinen Taten als eine Methode zum Aufbau der nationalen Gesellschaft, und der »Eckermann« von Masaryk, Čapek widmete seine Kraft und Zeit der Schilderung der kleinen Taten und der kleinen Erlebnisse. Er war Zeitgenosse und Nachbar von Mikszáth und Móricz, aber er ging nicht den großen epischen Themen der tschechischen Gesellschaft nach, er begnügte sich damit, daß er hie und da dazwischen redete. Das »Dazwischenreden« wurde in zwanzig Jahren zu einer eigentümlichen Gattung bei ihm; seine äußere Form war das kurze Feuilleton, der Streifen oder der Halbstreifen, die er an die Zeitgenossen adressierte. Methode und Gattung sind von der Konstitution des Verfassers nie unabhängig. Čapek schrieb über Archimedes, und er dachte dabei an sich selbst. Darum ist gerade auch sein Büchlein über den Gärtner so unterhaltend lustig, weil er darin sich selbst schildert, während er dabei so sehr auch den Typus selbst beleuchtet, daß der Intellektuelle, der sich mit seinem Garten

abgibt, plötzlich einmal gerade darüber zu reden beginnt, was uns allen gleichermaßen weh tut. Seine Dramen und Romane sind Utopien und individuelle Tragödien. Seine europäischen Reisebücher sind die Spitzenleistungen der Charakterisierung. Aber wo bleibt dann der tschechische Mensch?

Man begegnet ihm in den kleinen Zeichnungen und Erzählungen. Čapek hat ja den Utilitarismus der tschechischen Denkweise, seine sentimentale Nüchternheit, Habgier und kleinbürgerliche Sehnsucht, Schlauheit und Tücke, aber auch Fleiß, Arbeitsamkeit und Humor der Tschechen treffend geschildert. Karel Čapek war ein Verkünder und Verewiger des tschechischen Apriorismus. Selbstverständlich hatte er seine französischen und englischen Vorbilder, wie überhaupt jeder Schriftsteller seine Vorbilder hat; Karel Čapek wollte dies auch gar nie verheimlichen. Er war sich dessen wohl bewußt, daß auch seine Vorbilder gelernt hatten, und er vergaß nie, daß er auch neben Gide, Anatole France, oder Wells und Chesterton originell bleiben kann. Man kann hinzufügen: oft ist Čapek auch ergötzlicher und geistreicher als diese seine eben genannten Vorbilder. — Oft nehmen Čapeks Handlungen ihren Ausgang von einem düsteren und trostlosen Bild, aber dennoch sind sie immer annehmbar, denn seine Geschichten vermissen nicht das moralische Gleichgewicht. Der Moralismus ist seit Hus ein charakteristischer Zug des tschechischen Geistes, eine nationale Verhaltungsweise der Tschechen. Wovor Čapek um Europa Angst hatte, vor demselben hatte er auch um sein eigenes Volk Angst. Er befürchtete den Nationalismus, der die Jahrtausende alten Gesetze von Europa auflöst und die Welt in den Faschismus stürzt. Dobossy schildert von Werk zu Werk diese Angst und Treue von Čapek. Natürlich war er kein Kosmopolit, sondern ein Patriot, wie Comenius. Sein utopischer Romantizismus brannte für Europa. Es gibt bei Čapek mehrere Ausdrucksformen dieser seiner Angst um Europa; redet er von den Insekten, deren Gesellschaft die menschliche Gesellschaft symbolisiert, oder erzählt er von dem Ingenieur, der die Atombombe erfindet, von dem Arzt, der alleine die Medizin der »weißen Krankheit« kennt, so zittert er immer um Europa. Und in diesem Europa befindet sich auch das Vaterland von Čapek, er kann an seine Heimat nur so denken, daß er dabei immer auch an Europa denkt.

Von dem Mythos der Kleinheit kehrte Čapek später zu den wahrhaft großen Themen zurück. Wir sind mit der präzisen kritischen Besprechung von Dobossy — besonders was die drei Romane: »Hordubal«, »Meteor« und »Ein alltägliches Leben« betrifft — einverstanden. Es stimmt in der Tat, daß Čapek spekuliert, ja er abstrahiert auch, indem er das, was er zu sagen hat, nicht in der Richtung auf die Realität sondern in derjenigen auf das Philosophische zu erweitert. Um die Mitte der dreißiger Jahre herum wurde Čapek sozusagen ein völlig anderer, er schrieb zunächst seine schöne Satire, den »Kampf gegen die Salamander«, dann die »Weiße Krankheit« und schließlich sein erschütterndes Drama, die »Mutter«. Dobossy hat Recht, wenn er behauptet, daß unser Schriftsteller mit diesen seinen zuletzt genannten Werken in die Reihe derjenigen trat, die gegen den Faschismus und den Krieg gekämpft hatten.

Einen spannenden Abschnitt bildet in der Studie von Dobossy das Kapitel über »Čapek und die Ungarn«. Čapek hat unmittelbar gar nichts von uns geschrieben, er begeisterte sich nicht für unsere Dichter (wie z. B. Neruda für Petőfi begeistert war), ja er hat uns überhaupt nur sehr wenig gekannt. Bekannt waren ihm nur Bartók und Kosztolányi, bloß diese hat er apostrophiert. Aber Dobossy wies doch mit Recht auf die bedeutende Geste hin, die darin zum Ausdruck kam, daß Čapek ein Werk von ihm mit Dedikation anläßlich der 25. Jahresfeier der Zeitschrift »Nyugat« zugeschickt hatte. Es ist seine Schrift mit dem Titel: »In den Spuren des zweiköpfigen Adlers«, eine Erinnerung aus Holland an das doppelköpfige Adler-Wappen, das einst sowohl Ungarn wie auch Böhmen zu seinen Ländern gezählt hatte. Der Held der bürgerlichen Demokratie wird durch das

gelbe Wappen auch in der Fremde an das einstige gemeinsame Vaterland erinnert. Der offene Briefwechsel von Čapek mit Zsigmond Móricz gegen die Übergriffe der tschechoslowakischen Zensur an ungarischen Büchern, sein Brief an Jenő Krammer, einen ungarischen Professor in Preßburg, der wegen seiner Verbindungen mit der »Sichel«-Bewegung verfolgt wurde, seine Antwort auf einen ungarischen Zeitungsartikel von Budapest aus — das sind lauter interessante und wertvolle Daten. Wohl hat Dobossy auch mit der Vermutung Recht, daß in dem Nachlaß von Čapek noch manches interessante und lehrreiche 'ungarische' Material versteckt sein mag. Eine solche Angabe kann ich auch selber hier sogleich beitragen: es wurden im Jahre 1938 auf den Antrag von Čapek fünf ungarische Schriftsteller aus der Tschechoslowakei zu Mitgliedern des tschechoslowakischen Pen-Club gewählt.

Aber es gibt in dem Lebenswerk von Čapek auch versteckte ungarische Züge, die sozusagen ans Licht gefördert werden sollen. Ich möchte hier nur auf einige auffallende Züge hinweisen. In der Hordubal-Geschichte kommen auch Ungarn vor. Čapek hebt zwar ihre nationale Zugehörigkeit nicht hervor, aber auch die slawischen Nationalitäten bleiben ja ebenso unbezeichnet. Nur die Namen verraten eindeutig, von welcher Nationalität jedesmal die Rede ist. Und es kommen da doch solche ungarische Familiennamen vor, wie Farkas, Fazekas und Fedeles; ihnen entsprechen auf der anderen Seite eindeutige ukrainische Namen. Auch das Dorf von Hordubal ist symbolisch: es liegt ebenso an der Grenze der ebenen und der bergigen Landschaft, wie das Volk selber. Das Drama des von Amerika aus zurückgekehrten Bauers stellt den Zusammenstoß zweier Welten, denjenigen des Gebirges und der Tiefebene dar. Dies wird in der eigenartig symbolischen Schilderung von Čapek auf eine interessante Weise hervorgehoben. Hordubal wird durch einen Mann der Tiefebene, István Mánya erstochen, der die Pferde liebt, mit den Pferden umgeht und überhaupt: sozusagen »in Pferden denkt«. Čapek schildert an einer Stelle, wie die Pferde von der Hand dieses harten und entschlossenen Jungen gelenkt galoppieren. Wie anders ist ihm gegenüber das ruthenische Bäuerlein ohne Pferd und ohne die Perspektive der Tiefebene in die Täler der dunklen Berge eingesperrt. So ist es natürlich, daß István Mánya auch noch ein Kalvinist ist; dadurch wird der nationale Typus auch äußerlich vollständig. Und wie diszipliniert ist dabei doch die Feder des Schriftstellers, sie verirrt sich nie in eine falsche Typisierung von »Rassen«, mögen die Fallen der Leidenschaft um den Mörder und um den Ermordeten herum auch noch so gefährlich sein. Čapek hat ja nur Menschen und nicht »nationale Kräfte« oder »Gegensätze« schildern wollen; er wußte ja als scharfsinniger Kritiker, wie falsch und erklügelt die letzteren sind.

Der Roman »Hordubal« schildert eine individuelle Tragödie, aber in einer solchen Typisierung, die sie für uns alle gültig erscheinen läßt. Der tschechische Schriftsteller hat in beinahe allen seinen Werken den allein schmachtenden Menschen geschildert. Mit Recht hebt Dobossy hervor, daß Čapek später auch den Weg zu der Gemeinschaft erkannt hatte. Besonders überzeugend wird dieser Hinweis, wenn man an einen späten Roman von Čapek, an die »Erste Truppe« denkt. Aber er grübelte und brütete auch noch darüber nach, wie dieser Weg überhaupt möglich sei; sein Held, der Techniker fühlt sich auch noch unter den Arbeitern alleine. Der Lyriker Čapek charakterisierte in dieser Art sein eigenes Schicksal. Aber sein Lebenswerk hat doch den Weg jenes Menschen geschildert, der die moralischen und ethischen Ansprüche hegt, aus der Isolierung herausbrechen zu können. Wohl werden andere Schriftsteller heldenhaftere Charaktere aber kaum aufrichtigere aufzeigen können.

R. Szalatnai

Н. С. Поспелов, Синтаксический строй стихотворных произведений Пушкина. Москва 1960. Изд-во АН СССР. Институт русского языка. 247 pages.

L'examen de la syntaxe de la langue poétique n'en est qu'à ses débuts; particulièrement rares sont les études où les nuances de la construction syntaxique sont envisagées aussi au point de vue stylistique. L'excellent livre de N. S. Pospelov, paru sous les auspices de l'Institut de la Langue Russe à Moscou, a le double mérite d'offrir une bibliographie critique des recherches antérieures (au moins en ce qui concerne les travaux des linguistes soviétiques) et de fournir quelques précieux exemples à ceux qui travailleront à l'avenir dans ce domaine à peine exploré de la syntaxe et de la stylistique.

Le Ier chapitre (Основные особенности синтаксического строения стихотворной речи, p. 5—40) doit beaucoup aux efforts de tels pionniers que B. Eichenbaum, V. Žirmunskij et V. V. Vinogradov; néanmoins c'est le nom de B. V. Tomaševskij qui est le plus souvent cité et surtout un des ouvrages de ce grand disparu: celui qui est consacré à la structure de la strophe chez Puškin.[1] Essayant de coordonner les constatations des chercheurs antérieurs, N. S. Pospelov passe en revue toute une série de problèmes d'une importance fondamentale: tels sont la correspondance — ou la non-correspondance — d'une unité syntaxique à une unité métrique, le passage des unités élémentaires »bilinéaires« ou »quadrilinéaires« aux unités supérieures,[2] par ex. à celles qui se composent de 6 vers (p. 14—5), le rôle des conjonctions (notamment de la conjonction *u*) dans ces périodes élargies etc. Dans ce qui suit, l'analyse des procédés essentiellement syntaxiques comme l'inversion (p. 22) alterne avec les problèmes découlant de la nature même d'un texte en vers: les derniers se rattachent, selon l'énumération sommaire de l'auteur, aux mots placés sous le coup de la rime, à l'enjambement — à propos duquel N. S. Pospelov distingue soigneusement le rejet et le contre-rejet (p. 29)[3] — ainsi qu'à troix catégories de la facture des vers, signalées sous les noms de strophique, astrophique et «substrophique» (p. 40). Par le dernier terme N. S. Pospelov essaie de caractériser surtout le poème «Медный всадник» qui, à son avis, se divise en 15 «périodes strophiques» d'une longueur inégale.[4]

Comme nous venons de dire, l'auteur lui-même nous fournit aussi trois exemples de l'application de sa méthode d'analyse; le premier a trait aux vers strophiques des quelques poèmes de jeunesse de Puškin, le deuxième à la structure de la phrase dans les strophes de 14 vers d'«Evgenij Onegin», enfin le troisième aux périodes «substrophiques» du «Chevalier de bronze». On est content de voir que les trois études se réfèrent, en dernière analyse, au traitement puškinien d'un s e u l m è t r e, à savoir de l'octosyllabe ïambique russe dont les variantes rythmiques ont déjà été analysées à plusieurs reprises.[5]

En qui concerne les poèmes de jeunesse, l'auteur accorde une place de faveur aux noyaux de cristallisation constitués par un quatrain (p. 43 sq.); il est dommage que ses

[1] Строфика Пушкина. Исследования и материалы. M.—L. 1958. Tome II.

[2] Dans le texte russe il est question de «двустишие» et de «четверостишие» (p. 11).

[3] L'auteur s'inscrit en faux (p. 29) contre une des assertions de B. O. Unbegaun, selon laquelle par ex. dans le poème «Медный всадник» de Puškin »la série des rejets et des contre-rejets« ne témoignerait que «d'une recherche prosodique dont l'artifice consiste précisément à donner l'apparence d'une rupture du rythme »(La versificationrusse. Paris s. d. [1958], p. 153—4). N. S. Pospelov a raison d'insister sur les fonctions syntaxiques des enjambements; il n'aurait pas été superflu d'ajouter que précisément cette espèce d'enjambement constituait une grande nouveauté à l'époque de Puškin, rappelant quelques vagues échos des vers ïambiques anglais, de Shakespeare à Byron et Shelley. Sur les qualités expressives de l'enjambement v. aussi I. FÓNAGY, A költői nyelv hangtanából — Aus der Lautlehre der dichterischen Sprache. Budapest 1959, p. 109 sq.

[4] Cette opinion s'appuie en particulier sur une conférence de S. B. Rudakov sur le rythme et le style du poème en question (Léningrade, 12 juin 1941).

[5] Sur les origines de l'octosyllabe russe v. UNBEGAUN, o. c. p. 42; à propos de l'emploi de ce mètre par Lomonosov, il est à retenir la constatation suivante: «Lomonosov l'a pris à la poésie allemande, plus particulièrement à celle de J. Ch. Günther» (ibid. p. 41, avec renvoi à K. TARANOVSKI, Руски дводелни ритмови 70. En dernière analyse, la plupart des strophes adoptées par Lomonosov sont d'origine française (ou provençale); par ex. le schéma *ababccdeed* (cf. l'Ode sur la prise de Khotin) se retrouve non seulement chez J.—B. Rousseau, mais aussi dans l'ancienne poésie provençale (v. I. FRANK, Répertoire métrique de la poésie des troubadours. Paris 1953, n° 401).

exemples ne soient pas toujours homogènes. L'attention de N. S. Pospelov étant trop retenue par la construction des périodes «quadrilinéaires», la répartition des prédicats verbaux n'est peut-être pas appréciée à sa juste valeur. A notre avis la place et le nombre des prédicats a presque toujours une importance décisive; par conséquent les distiques (двустишия, p. 42 sq.) ne sont pas de la même nature dans les deux strophes suivantes (figurant dans une énumération qu'on croirait homogène):

Наш витязь старцу *пал* к ногам
И в радости *лобзает* руку.
Светлеет мир его очам,
И сердце *позабыло* муку.

Пред ним пустынные равнины
Лежат зеленой пеленой;
Там холмов *тянутся* грядой
Однообразные вершины.

Dans quelques autres cas c'est la négligence de certains figures rhétoriques comme par ex. l'anaphore basée sur le parallélisme des phrases «linéaires» commençant par «Не вдруг...» (p. 53, cf. aussi p. 67,) qui nuit un peu à la clarté de l'exposé; dans quelques autres cas l'unité métrique reconnue dans une composition astrophique — par exemple un sixain du type *aabccb* du poème «Руслан и Людмила» (p. 51) — aurait mérité d'être examiné aussi au point de vue de la versification, notamment de celui de sa présence comme strophe autonome dans la métrique de Puškin.[6] Quelques épithètes appliquées à l'expressivité des unités rythmiques prêtent également à la critique: il est par exemple difficile d'admettre sans réserve le caractère «statique» de la construction syntaxique à propos d'un sixain que l'on serait disposé à apprécier plutôt comme une manifestation typique de l'«impressionnisme», voire du «pointillisme» puškinien (p. 57):

Бледнела утренняя тень,
Волна сребрилася в потоке,
Сомнительный рождался день
На отуманенном востоке.
Яснели холмы и леса,
И просыпались небеса.

Au sujet de la strophe de 14 vers qui caractérise le poème «Евгений Онегин» *(ababccddeffegg)*, l'auteur souligne le fait que la césure syntaxique la plus marquée se trouve à la fin du 4e vers (p. 86); évidemment, il n'aurait pas été superflu de chercher aussi les causes de ce phénomène dans l'histoire de la versification.[7] A notre avis, il serait possible de penser à une combinaison spontanée de deux schémas connus depuis le moyen âge *(ababccdd + abbacc)*;[8] néanmoins précisément la césure syntaxique susmentionnée nous oblige de proposer une autre solution. Il est généralement connu que dès les XVIIe siècle le dizain du type *abab + ccdeed* était une forme quasi obligatoire de l'ode dans la poésie française: elle eut aussi d'innombrables adaptations allemandes et russes (Lomonosov, Deržavin, Žukovskij, Puškin lui-même, etc.)[9] Étant donné que par ex. Žukovskij essaya, au moins une fois, d'écrire des strophes de 14 vers (Светлана),[10] rien n'empêche de supposer que Puskin ait pris pour point de départ le schéma traditionnel de l'ode

[6] Cf. *N. Lapsina, V. I. K. Romanovič, B. I. Jarcho*, Метрический справочник к стихотворениям А. С. Пушкина. Academia, 1934, p. 94, 96, 100, 108, 117, 128.

[7] Unbegaun, bien qu'il mentionne à deux reprises cette strophe de 14 vers (o. c. p. 99, 103), ne dit rien de son origine.

[8] Cf. Frank o. c. n°s 382, 547.

[9] Cf. Unbegaun o. c. p. 102. Sur Puškin v. le «Справочник» cité plus haut, p. 109, 111.

[10] Cette strophe, examinée aussi par Marcelle Ehrhardt (V. A. Joukovski et le préromantisme russe. Paris 1938, p. 376) s'explique réellement par la combinaison de deux schémas archiconnus: *ababcdcd + eefggf*. Sur une autre strophe de 14 vers de Puškin *(abbacddceffegg*, Полтава), comparable à la structure du sonnet shakespearien, cf. *Pospe'ov* o. c. p. 39.

(ababccdeed) en y ajoutant un distique aux rimes *dd* après le 6e vers[11] et un autre distique en guise de conclusion, à la fin de la strophe. Cette théorie expliquerait aussi bien la disposition des rimes dans les deux quatrains *(abab ; effe)* que la césure syntaxique très nette à la fin du premier quatrain.[12]

Le chapitre consacré au plus célèbre poème de Puškin abonde en excellents remarques d'ordre stylistique: rappelons celle qui se réfère au caractère lyrique de la division syntaxique 4 + 3 + 7 de la strophe (p. 105). Qui pourra dire pourquoi précisément cette espèce d'«arioso» caractérise des strophes aussi nostalgiques que celles qui commencent par les vers «Адриатические волны» et «Придет ли час моей свободы?» (chant Ier, str. XLIX-L)?

Le chapitre consacré au «Chevalier de bronze» a l'avantage de présenter les problèmes les plus variés de la syntaxe poétique dans le cadre d'une seule composition; grâce à cette méthode la valeur expressive du texte se fait beaucoup mieux remarquer. On ne saurait assez approuver les efforts de l'auteur de mettre à contribution aussi les variantes manuscrits du poème; les observations de ce genre lui permettent de relever que par ex. la première phrase du poème, malgré ses remaniements successifs, occupait toujours 2 lignes et demie ce qui veut dire que l'élaboration du texte définitif s'est effectué dans un cadre métrique invariable. Ces troix variantes méritent de les citer encore une fois pour attirer l'attention sur l'interdépendance du mètre et de la construction syntaxique (p. 184):

I. На берегу варяжских волн
Стоял глубокой думы полн
Великий Петр.

II. [На берегу] пустынных волн
Стоял задумавшись глубоко
Однажды царь.

Texte définitif

На берегу пустынных волн,
Стоял *Он*, дум великих полн,
И вдаль глядел.

Un peu plus bas (p. 187) on observe un des procédés les plus habituels du poète, à savoir celui qui consistait à remplacer la «dictée automatique» de l'observation directe par des tournures plus soigneusement choisies. C'est ainsi que le vers «среди болот по берегам» est devenu en fin de compte: «По мшистым, топким берегам». De même quelle merveilleuse évolution du texte peut être observée, malgré la stabilité du cadre métrique, dans le cas suivant:

〈Здесь наконец не мудрено〉
Природой здесь нам суждено
В Европу прорубить окно.

En conclusion, on ne pourrait formuler qu'un seul souhait: il serait désirable que les autres chefs d'oeuvre poétique de la littérature russe soient également soumis à une analyse aussi pénétrante que le «Медный всадник»; inutile de dire que chaque contribution de ce genre nous initiera de plus en plus dans le génie de la langue russe et dans l'art de ses plus exigeants dépositaires: les poètes.

L. Gáldi

[11] Le schéma *ababccdd* est également attesté chez Puškin (Справочник, p. 93, 103).
[12] Pour se convaincre du rôle de cette césure syntaxique dans les odes de Lomonosov il suffit de lire par ex. les dizains d'une ode adressée à la tzarine Elisabeth en 1747. Cf. la note 5.

Russzicizmusok. [Руссицизмы.] 5000 orosz szólás és kifejezés. [5000 русских поговорок и выражений.] Szerkesztette [Составитель] *Keszthelyi E.* Budapest 1961. 344 страниц.

Слова в языке находятся во взаимной связи друг с другом и составляют словосочетания. Различаются свободные и несвободные словосочетания. Словосочетаниями несвободными, лексикализованными занимается лексикология. Подобные лексикализованные сочетания выступают как один член предложения и по своему происхождению в русском языке могут быть именные, глагольные и наречные словосочетания.

Слова и словосочетания, характерные для речи определенных слоев населения по их классовой и профессиональной принадлежности, а также для отдельных литературных направлений и писателей, согласно одному новому и оригинальному определению принято называть — фразеологией.[1] Фразеологические сочетания с давних пор привлекали внимание исследователей и «простых собирателей». Должное место отводилось в толковых и двуязычных словарях и своеобразным языковым оборотам, идиомам.

Однако, фразеология, как самостоятельная область лингвистического исследования, обращает на себя внимание, изучается лишь в последнее время. Швейцарский лингвист С. Балли первый попытался в своих работах провести последовательную классификацию устойчивых словосочетаний.[2] Значительным шагом вперед по пути исследования природы и своеобразий фразеологических сочетаний в Советском Союзе явились труды академика В. В. Виноградова.[3] Принципы и положения академика В. В. Виноградова относительно классификации фразеологических единиц стали широко известными и за пределами Советского Союза. Наряду с советскими исследованиями и зарубежные специалисты рассматривают вопросы данного круга на основе этой классификации. В настоящее время можно уже с уверенностью сказать, что по проблематике фразеологических единиц, устойчивых словосочетаний мы располагаем богатой литературой.[4] В. В. Виноградов различает в русском языке три основных типа фразеологических единиц: 1) фразеологические сращения, 2) фразеологические единства и 3) фразеологические

[1] Оригинальное понимание термина «фразеология» и своеобразное определение объекта её изучения мы находим в книге *А. А. Реформатский*, Введение в языкознание, Москва 1960, 100—101.

[2] Среди трудов *С. Балли* следует упомянуть прежде всего «Traité de stylistique française». I. Heidelberg 1921; II. Heidelberg—Paris [?].

[3] *В. В. Виноградов*, Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. (Труды юбилейной научной сессии ЛГУ 1819—1944.) Ленинград 1946. — Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. (Академик А. А. Шахматов, 1864—1920. Сборник статей и материалов.) Москва—Ленинград 1947. — Русский язык. (Грамматическое учение о слове.) Москва—Ленинград 1947.

[4] *Р. А. Будагов*, Очерки по языкознанию. Москва 1953, 81—86; *А. Н. Гвоздев*, Очерки по стилистике русского языка. Москва 1955, 99—108; *Л. А. Булаховский*, Введение в языкознание. Ч. 2. Москва 1953, 32—35; *А. А. Реформатский*, Введение в языкознание. Москва 1960, 95—101, 116—117; *С. И. Ожегов*, О структуре фразеологии (в связи с проектом фразеологического словаря русского языка). Лексикографический сборник. Выпуск II. Москва 1957, 31—53; *О. С. Ахманова*, Очерки по общей и русской лексикологии. Москва 1957, 166—191; *Н. Ю. Шведова*, О некоторых типах фразеологизированных конструкций в строе русской разговорной речи. Вопросы языкознания 1958, № 2, 93—100. — *Её же*, Очерки по синтаксису русской разговорной речи. Москва 1960, 268—279; См. главу «Фразеология русского языка» книги *Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина, В. В. Цапукевич* (Современный русский язык. Москва 1961, 35—48); *И. А. Мельчук*, О терминах «устойчивость» и «идиоматичность». Вопросы языкознания 1960, № 4, 78—80; *З. Н. Анисимова*, Фразеологические сочетания типа прилагательное плюс существительное в современном английском языке. Москва 1952; *В. П. Вомперский*, Лексика и фразеология произведений Салтыкова-Щедрина 80-х годов. Москва 1954; *А. И. Ефимов*, Лексика и фразеология произведений Салтыкова-Щедрина 40-х и 60-х годов. Москва 1950; *А. А. Санкин*, Конструкция «прилагательное плюс существительное» в английской литературе. Москва 1952 — и ряд других, вышедших в Советском Союзе, работ. Из зарубежных статей отметим: *O. Mann.* Ustálená spojení a frazeologické jednotky, jejich podstata a hranice. Lexikografický sborník. Bratislava 1953; *В. Лапарова*, Устойчивые словосочетания и фразеологические единицы, их природа и границы. Лексикографический сборник. Братислава 1953; *W. Doroszewski*, Z zagadnień leksykografii polskiej. Warszawa 1954; *V. Budovičova*, Z teorii a praxe jednojazyčného slovníka. Slovenská reč 19 (1954) № 3—4, 1; *М. Мукала*, О проблемах русско-чешских терминологических словарей. Лексикографический сборник. Братислава 1953; *I. Casares*, Introducción a la lexicografía moderna. Madrid 1950. (См. рецензию *Г. В. Степановой:* Вопросы языкознания 1953, № 3, стр. 152 и след.)

Особого внимания заслуживают последующие две статьи, рассматривающие учение о словосочетаниях в связи с проблемами машинного перевода. *J. Bar-Hillel*, Idioms. Machine Translation of Languages. New York 1955; *L. E. Dostert*, The Georgetown IBM (International Bus Machine) Experiment. Machine Translation of Languages. New York 1955.

сочетания.[5] Основу данной классификации составляет взаимосвязь между значением суммы компонентов и значением фразеологической единицы в целом.

Классификация, предложенная В. В. Виноградовым, принята в ряде работ по фразеологии, в том числе и в фразеологических словарях,[6] принимая, естественно, во внимание специфику данного языка.

Идиомами могут быть не только лексикализованные словосочетания, но и слова, употребляющиеся в переносном смысле (например слово *заяц* в значении 'безбилетный пассажир' считается идиомой). К идиоматике относятся: поговорки, крылатые слова, пословицы, общеупотребительные устойчивые выражения или языковые формулы, шутливые поговорки; очень много идиом встречается в речи шутников, в профессиональном жаргоне, откуда они проникают в литературный язык. Источниками запаса своеобразных выражений определенного языка могут послужить: фольклор, свойственный какой-либо профессии жаргон, цитаты из произведений античных авторов, собственно литературные цитаты, образные выражения, цитаты из церковных книг, а также выдержки из философских и публицистических произведений и т. д. В русском литературном языке исключительно широко представлена идиоматика церковнославянского происхождения.

Рецензируемый нами сборник, русский фразеологический словарь, не имел предшественников в Венгрии, если не считать некоторые сборник пословиц и поговорок Ф. Ракоша[7] и материал, вошедший в русско-венгерские двуязычные словари.[8] Указанная в заглавии работа, таким образом, в этом отношении представляет собою первую попытку. Составитель сборника стремился принять во внимание отечественную и зарубежную специальную литературу как при собирании, так и при систематизации материала. Сборник свидетельствует о тщательной работе. Его значение заключается прежде всего в том, что разрозненный, находящийся в различных источниках, материал о русской фразеологии, объединен в одном томе, в удобной для использования форме. Очень важным следует считать и то, что в нем приводится несколько возможных вариантов венгерского перевода русских поговорок и выражений. Можно было бы согласиться и с механическим (алфавитным) расположением материала, однако для будущего стоило бы задуматься и над более трудным принципом распределения по стержневому элементу выражения, словосочетания, фразеологической единицы. Согласно требованиям практики в сборник входят сочетания различного характера: свободные синтаксические сочетания, фразеологические соединения, идиомы и т. д. В нашей рецензии мы будем следовать этому же принципу, не останавливаться на характеристике отдельных типов данных сочетаний.

Сборник напоминает скорее всего основные фразеологические словари немецкого и английского языков в советском издании, конечно, в более скромных рамках. Не помешало бы (подобно этим словарям) дать в введении для «неискушенных» читателей краткую характеристику вышеуказанных типов русских фразеологических единиц. Где нужно, например, при сочетаниях типа *бить баклуши; вот тебе, бабушка, (и) Юрьев день; во всю ивановскую* и т. д. следовало бы дать справки или объяснения. В материал сборника следовало бы включить бóльшее количество просторечных выражений, они, к сожалению, не были включены в появившиеся до сих пор русско-венгерские словари, изданные в Венгрии. Нужно бы шире представить и язык прессы, так как в нем хорошо фиксируется практическое употребление слов. Мы считаем, что можно было бы смелее черпать

[5] См. примечание № 3.

[6] *А. В. Кунин*, Англо-русский фразеологический словарь. Москва 1955; *Л. Э. Бинович*, Немецко-русский фразеологический словарь. Москва 1956.

[7] См. *Rákos F.*, Nemzedékről nemzedékre. [Из поколения в поколение.] Ezer orosz—magyar közmondás és szólásmondás. [Тысяча русско-венгерских пословиц и поговорок.] Budapest 1955.
Автор данной рецензии уже несколько лет работает над составлением русско-венгерского и венгерско-русского фразеологических словарей.

[8] Из двуязычных словарей, как самый полный, отметим словарь *Л. Хадрович—Л. Гальди*, Русско-венгерский словарь. Будапешт 1959. (См. нашу рецензию: Studia Slavica 7 [1961].)

из богатой сокровищницы русских пословиц и поговорок.[9] Отсутствие таких и подобных им выражений, по всей вероятности, объясняется недостатком места.

Два указателя (русский и венгерский), занимающих почти 100 страниц, на первый взгляд могут показаться слишком объемистыми по сравнению с пропорциями всего словаря, однако, они оказывают большую помощь в практическом пользовании словарем.

Наряду с признанием новаторского характера и заслуг словаря, мы укажем и на некоторые его недостатки. Прежде всего напомним о некоторых, недостающих в сборнике, фразеологических единицах, идиоматических сочетаниях, поговорках и т. д.: *что ему́ де́лается* (разг. фам.); *чего́ изво́лите* (разг. фам.); *жи́рно бу́дет!* (прост.); *танцева́ть от пе́чки; го́лая (нага́я) и́стина; газе́тная у́тка; а́збучная и́стина; э́то мне не понутру́; пита́ть пристра́стие к чему́-нибудь; пита́ть уваже́ние; привле́чь к отве́тственности кого́-нибудь; (по)терпе́ть пораже́ние; всё пошло́ ку́барем; поро́ть дичь (чепуху́); моло́ть вздор; би́ться из-за куска́ хле́ба; чёрный ход; слону́ бу́лочка (дробя́нка); набить свой чемода́н* (разг. фам. шут.); *поко́йника рассмеши́т;* к словарной статье *рожо́н* следовало бы прибавить: *како́го рожна́* (прост.); *како́го рожна́ на́до (нехвата́ет) кому́-нибудь* (прост.); *про́тив рожна́ пере́ть;* к словарной статье *бок: бок о́ бок; дела́ по́ боку; схвати́ться за бока́ от сме́ха;* при слове *рука́* не приведено: *брать в свои́ ру́ки* в значении 'приступить к руководству, управлению чем-нибудь'. При слове *го́ре* нужно бы привести и выражение, ставшее известным по комедии Грибоедова, *го́ре от ума́;* при статье *чёрт* нужно бы присоединить выражение *косо́й чёрт.* К слову *колесо́* мы бы прибавили: *останови́ть колесо́ исто́рии,* к слову *кровь: истека́ть кро́вью,* не было бы излишними и выражения: *пребыва́ть в не́тях; на́ тебе; так себе́; хоть куда́;* стоило бы привести и некоторые пословицы: *пра́вда светле́е со́лнца; берегу́ пла́тье сно́ву, а честь — смо́лоду; не спеши́ языко́м, торопи́сь де́лом; без труда́ нет плода́; труд челове́ка ко́рмит, а лень по́ртит; лень до добра́ не дово́дит; чай пить — не дрова́ руби́ть; бога́тый бе́дного не разуме́ет; трус бойцу́ не това́рищ; на сме́лого соба́ка ла́ет, а трусли́вого рвёт; сам в своём де́ле никто́ не судья́; у одно́й овёчки семь пастухо́в* и т. д. Напрашивается еще ряд выражений, как: *обда́ть зло́бой, взгля́дом; страх, тоска́, доса́да, злость, у́жас, за́висть, смех, разду́мье, охо́та — берёт.* Значение *брать* в них сводится к следующему 'овладевать, подвергать своему влиянию, в применении к чувствам (настроениям)'. Стоило бы включить также и выражения: *потупи́ть взор, взгляд; затро́нуть* или *заде́ть чьи́-нибудь интере́сы; отвести́ глаза́; затро́нуть чу́вство че́сти; спать беспробу́дным сном; беспробу́дное пья́нство; надломи́ть си́лы кого́-нибудь; расква́сить нос кому́-нибудь* (прост.); *пусти́ться в аванту́ры* и т. д.

В недостаточном количестве представлены сочетания, выступающие в определительном значении, как: *оде́тый с иго́лочки; разоде́тый в пух и прах; вы́литый оте́ц* (перен., фам.). Напомним, что в словарь не включены фразеологические сочетания, заимствованные из речи музыкантов и певцов: *втори́ть кому́-нибудь; быть чьи́м-то подголо́ском;* из речи парикмахеров: *на́ше вам с ки́сточкой; на большо́й па́лец; круго́м шестна́дцать;* из речи духовенства: *кура́ле́сить;* из жаргона картёжников: *передёргивать; примазаться; пасова́ть;* из воровского жаргона: *тяну́ть волы́нку; по бла́ту.* Не включены в рецензируемый словарь цитаты из библии и церковных книг: *посыпа́ть пе́плем главу́; отдели́ть пле́велы от пшени́цы; избие́ние младе́нцев;* цитаты от античных авторов: *ме́жду Сци́ллой и Хари́бдой; дойти́ до геркуле́совых столпо́в* и т. д.

[9] Мы имеем в виду: *В. И. Даль,* Пословицы русского народа. Москва 1957. (До настоящего времени является самым полным собранием русских пословиц.); *А. И. Соболев,* Народные пословицы и поговорки. Москва 1956; *М. А. Рыбникова,* Русские пословицы и поговорки. Москва 1961.; Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII—XX веков. Издание подготовили *М. Я. Мельц, В. В. Митрофанова, Г. Г. Шаповалова,* Москва—Ленинград 1961; *Н. С. Ашукин—М. Г. Ашукина,* Крылатые слова. Москва 1960².

Произведения Крылова, Грибоедова, Пруткова тоже представляют богатый источник для материала фразеологического сборника, например: *а вы, друзья́, как ни сади́тесь- всё в музыка́нты не годи́тесь; а воз и ны́не там; служи́ть бы рад, прислу́живаться то́шно; ну как не порадеть родно́му челове́ку; ах бо́же мой, что бу́дет говори́ть княги́ня Ма́рья Алексе́евна!; нельзя́ ли для прогу́лок пода́льше вы́брать закоу́лок; но сме́шивать два э́тих ремесла́ есть тьма охо́тников, я не из их числа́; фельдфе́беля в Вольте́ры дам; а су́дьи кто?; бди! смотри́ в ко́рень!; нельзя́ объя́ть необъя́тное.*

Фразеологический сборник должен содержать и такие, бытующие в политических текстах выражения, как: *фа́кты — вещь упря́мая; кто кого́?; де́тская боле́знь левизны́; догна́ть и перегна́ть; головокруже́ние от успе́хов* и т. д.

Из области фольклора отсутствуют, например: *быть бы жи́ву; не до жи́ру; мели́, Еме́ля, твоя́ неде́ля* и т. д.

В современном русском разговорном языке тоже имеется ряд выражений, которые могут рассматриваться как фразеологические, например, *а то: сознава́йся, а то ху́до бу́дет; чем: чем свет; чем не жени́х?; что бы: что бы поду́мать!; что́ за: что́ за церемо́нии!; без дальне́йших церемо́ний; чего́ сто́ит: одна́ ра́мка чего́ сто́ит; до чего́: до чего́ ло́вко!; до чего́ хоро́ш лес!; до* или *не до* (архаическое сочетание): *до того́ ли мне?; не до того́ мне!; не до тебя́!; на то (и): на то и война́; всем: всем молодца́м молоде́ц!; сам, са́мый: сейча́с са́мое идти́; са́мое и разузна́ть всё, пока́ он здесь; в э́том во́зрасте са́мое и учи́ть* и т. д.

При словарной статье *вавило́ны* недостает указания (tb) (разг., устар.); в выражении *вы́водить* или *писа́ть вавило́ны* правильным глаголом будет, очевидно, *выводи́ть;* к словам *вы́мыть* или *намы́лить кому́-либо го́лову* нужно прибавить: (фам.), тем самым можно избежать недоразумение, вызванное пониманием сочетания в прямом смысле *(вы́мыть* или *намы́лить го́лову)* (стр. 188), в качестве первого значения сочетания *дёшево и серди́то* (стр. 63) следует указать *olcsó, de jó (a céljának megfelelő)* 'дешёвый, но доброкачественный, соответствующий данной цели', сочетание же *olcsó és nem ráz* нужно поставить в кавычки, поскольку оно является жаргонным; *ноль внима́ния* (стр. 144) следует дополнить указанием (шут.), ибо оно носит на себе и отпечаток школьного жаргона; *ну́жен кто́-либо* или *что́-либо кому́-либо как прошлого́дний снег* (стр. 208) в венгерском переводе в качестве второго значения будет *'teljesen felesleges'*; среди значений сочетания *хоть трава́ не расти́* мы бы привели 'utánam a vízözön'; выражение *пя́тое колесо́ в теле́ге* требует дополнения (стр. 95), так как в русском языке, в отличие от венгерского, оно употребляется как применительно к лицам, так и предметам, нужно прибавить: о ком-л., о чём-л. совершенно бесполезном, ненужном; в числе значений выражения *язы́к до Ки́ева доведёт* (стр. 243) мы бы привели и 'nyelvtudással mindenütt lehet boldogulni'; сочетание *вот тебе́, ба́бушка, и Юрьев день* (стр. 16) требует объяснения или справки; при *со́весть за́зрила* или *за́зрит* (стр. 209) следовало бы дать венгерский эквивалент и формы прошедшего времени глагола; выражение *дава́ть на чай* (стр. 235) должна звучать *дава́ть* или *брать на чай;* при выражении *крутой кипято́к* (стр. 92) нехватает указания (диал.); *вот так клю́ква!* (стр. 93) нужно расширить: *вот так клю́ква* или *фунт!;* при пословице *знай, сверчо́к, свой шесто́к!* можно бы дать и другой вариант: *всяк сверчо́к знай свой шесто́к!;* недостает указания источника при выражениях *жре́бий бро́шен* (стр. 76) и *перейти́ Рубико́н* (стр. 190); вместо указания (устар.) при выражении *мета́ть би́сер пе́ред сви́ньями* (стр. 19) следовало бы дать (религ.); при сочетании *пя́тая спи́ца в колесни́це* стоило бы отметить, что оно неправильно употребляется вместо *пя́тое колесо́ в теле́ге* (стр. 212); к сочетанию *пе́рвая ла́сточка* (стр. 111) напрашивается указание (и перен.), иначе непонятно, как оно попало в среду руссицизмов; в качестве второго значения *сезам, откро́йся!* (стр. 200) можно бы привести и 'szézám tárulj !'; из венгерских значений сочетаний *бить* или *кипе́ть ключо́м* (стр. 93) не вытекает и не объясняется

нехватающее в сборнике сочетание *жизнь бьёт ключо́м;* правильный перевод выражения *одна́ ла́сточка весны́ не де́лает* (стр. 111) 'egy fecske nem csinál nyarat', перевод *tavaszt* кажется дословным переводом; при *бу́ря в стака́не воды́* (стр. 23) следовало привести и (ирон.), перевод 'vihar egy pohár vízben' является дословным, вместо него следовало бы дать объяснение по смыслу: 'волнение, ссора из-за пустяков'; при *чёрт бы тебя́ побра́л (поберу́* или *возьми́!)* (стр. 237) вместо (вульг.) нужно отметить (прост.), так как это соответствует действительности; при *Ва́ська слу́шает да ест* (стр. 24) и при *а ла́рчик про́сто открыва́лся* (стр. 111) следует поставить: (поэт.); при сочетании *а́вгиевы коню́шни* (стр. 99) не указано (tb), отсутствует оно и при *ви́лы* (стр. 29) и при *потёмки* (стр. 175). У существительных, оканчивающихся на ь, следовало бы указать и род, напр. при *кисе́ль, ко́готь, кисть, ла́герь, сме́лость* и др.

В дальнейшем обращаем внимание на некоторые вопросы стилистического порядка, а также на правильную пунктуацию: венгерский эквивалент пословицы *нет ды́ма без огня́, ды́ма без огня́ не быва́ет* (стр. 72) во втором значении чаще встречается с таким порядком слов: *'nem zörög a haraszt, ha nem fújja a szél'*, (вместо *ha a szél nem fújja); на безры́бье и рак ры́ба* (стр. 18) по-венгерски правильно: *'ha ló nincs, a szamár is jó'*, вместо *'ha nincs ló, a szamár is jó'*; вместо приводимого последнего значения сочетания *не на пожа́р* (стр. 169) *'van holnap is nap'* предлагается: *'holnap is nap van* v. *lesz'*; значению *на како́й* или *кой рожо́н* (стр. 189) соответствует венг. *'miért? minek?'*; выражение *крутой кипято́к* (стр. 92) передается в сборнике странно звучащим *'erősen / lobogva forró víz'*, лучше *'forrásban levő víz'* или просто *'forró víz'*. Неудачно в стилистическом плане *'söpörj a magad házad / portád előtt!'* как соответствие сочетания *в чужи́е дела́ не су́йся!*, вместо него употребляется *'seperjen mindenki / ki-ki a saját háza / portája előtt!'* Не поставлены знаки препинания там, где они необходимы, например: за выражениями *час о́т часу не ле́гче* (стр. 235), *туда́ (кому́-либо) и доро́га* (стр. 66), *на́ша взяла́* (стр. 28) и др. нужен восклицательный знак; подобно им и за выражениями *чего́ до́брого* (стр. 64) и *помина́й как зва́ли* (стр. 172), в *и швец и жнец, и в ду́ду игре́ц* (стр. 240) за словом *швец* нужна запятая, в *и в ус себе́ не дуть* (стр. 227) 'egyik fülén be; a másikon ki' вместо точки с запятой нужна запятая; в *что за де́ло кому́-либо до кого́-либо, до чего́-л.* 'mi köze vkinek vkihez, vmihez' (стр. 60) вместо точки ставится запятая.

В словаре имеется ряд досадных опечаток, на которых не будем останавливаться.

На основе всего сказанного можно сделать вывод о том, что рецензируемый нами русско-венгерский фразеологический словарь, несмотря на некоторые недостатки, является результатом добросовестной и тщательной работы. Он несомненно окажет большую помощь переводчикам, преподавателям русского языка и вообще венграм, изучающим русский язык. Надеемся, что он в недалеком будущем выйдет в свет в новом, исправленном и значительно расширенном виде.

З. Ковач

Йордан Заимов, Местните имена в Пирдопско. София 1959. Изд. на Българската Академия на Науките. 300 pp. + 3 cartes.

Les études onomastiques bulgares qui accusent un essor de plus en plus marqué peuvent enregistrer comme un nouveau résultat l'excellent ouvrage de J. Zaimov. Cet ouvrage, consacré aux noms du territoire de Pirdope constitue une mise au point consciencieuse du riche butin recueilli sur les lieux au cours des recherches de plusieurs années.

Après avoir retracé la situation géographique et historique de la province, l'auteur nous présente en quatre parties les matériaux toponymiques de Pirdope, ainsi que les problèmes y relatifs. Dans la première partie (11—24) il traite de l'histoire de la colonisation du territoire, dans la deuxième (25—35) de la répartition dialectale et des rapports

linguistiques. La troisième (37—99) traite de la classification des noms géographiques, et comprend un chapitre séparé (38—70) consacré aux noms de lieu, un autre consacré aux noms des cours d'eau (76—83), à l'intérieur desquels il discute séparément les problèmes de la classification sémantique et de la classification linguistique, structurale. Cette partie s'achève par un chapitre offrant l'analyse de quelques éléments toponymiques étrangers, d'étymologies incertaines etc. Enfin la quatrième partie contient les matériaux toponymiques de Pirdope, sous une forme lexicale soigneusement établie et facile à manier, accompagnée par une riche documentation (101—293). L'ouvrage est complété par trois cartes hors-texte.

La simple énumération des chapitres suffit à nous convaincre de la précision de la méthode appliquée par l'auteur. C'est à son travail approfondie effectué sur les lieux et à son experience en matière d'enquêtes que nous devons de posséder d'un territoire relativement peu étendu des matériaux aussi riches et des données aussi sûres (plus de 6000 données). Ces matériaux sont de caractère essentiellement synchronique, ce qui, à l'heure actuelle constitue l'unique possibilité d'approcher les noms géographiques bulgares. En effet, l'absence de sources historiques soulève, ici, comme ailleurs, de problèmes sérieux et jusqu'à présent n'a pas permis de retracer le fond historique du recueil de noms. On n'a qu'à se rappeler le fait que les études relatives aux matériaux paléographiques turcs ne sont encore qu'à leurs débuts, dans la phase de la découverte, et il faudra encore bien du temps jusqu'à ce que l'on puisse envisager leur élaboration et à plus forte raison qu'on puisse les utiliser pour l'étude des noms géographiques et des noms anthroponymiques. Dans ces conditions-là, on ne peut accéder aux problèmes historiques que par les archaismes conservés dans les matériaux synchroniques, ainsi que par d'autres recherches comparatives. Un des grands mérites de l'auteur est de n'avoir pas renoncé à la possibilité de mettre en lumière sur les rapports historiques, et d'en avoir tiré les enseignements chaque fois que cela semblait s'imposer.

Le territoire de Pirdope, comme cela ressort aussi du chapitre sur la colonisation, était et est encore habité en premier lieu par des Bulgares. Dans le passé les éléments étrangers, c'est-à-dire les Turcs, constituaient la moindre partie de la population (actuellement on ne trouve pas de Turcs dans cette région).

Cette proportion se trouve illustrée par le fait que les matériaux de noms d'origine turque ne représentent qu' environ 10% de l'ensemble. Toutefois, l'importance des rapport et de l'interaction ethniques — encore que ces examens statistiques fournissent un point de départ indispensable — ne peut pas être appréciée par des données numériques. Ces rapports et cette action réciproque ne se réduisent pas à un simple phénomène régional. Derrière le phénomène regional, il faut toujours chercher des composantes bien plus complexes et d'un caractère général, relevant des circonstances historiques et sociales données. Néanmoins il serait probablement fort utile d'établir le rapport existant entre la turquisation de la toponymie bulgare et le nombre des habitants turcs qui s'étaient établis dans cette région. On pourrait rechercher les lois qui régissent l'anthroponymie et qui sont conditionnées non pas par cette symbiose ethnique au sens étroit, mais qui s'expliquent par certaines composantes de caractère plus général, on pourrait également établir les cas, les circonstances locales etc., dans lesquels la proportion des noms bulgares et turcs varie à l'avantage de ces derniers. Dans le présent ouvrage, l'auteur n'a pas craint d'utiliser sous certains rapports la méthode statistique, d'ailleurs il est certain que l'expansion et la généralisation de cette méthode — les deux sont dans une certaine mesure fonction de l'accroissement de la quantité des matériaux — apporteront de nouveaux résultats.

Ce qui confère une importance spéciale à l'ouvrage de J. Zaimov c'est le rôle, sinon dominant, du moins significatif des noms turcs dans l'ensemble des matériaux, ainsi que

leur soigneuse mise au point et qui satisfait aussi aux exigences de la turcologie. Compte tenu de la situation actuelle des recherches onomastiques, turques, on peut considérer le livre comme un résultat fort appréciable des études toponymiques osmanlies-turques. Il est vrai qu'étant donné le caractère et l'objectif de l'oeuvre, les matériaux turcs ne sont traités indépendamment que sous certains aspects, et ils ne sont jamais séparés des noms d'origine bulgare pour être soumis aux examens sémantiques, structuraux etc. Cependant un tel arrangement et une telle présentation des noms turcs renferment la possibilité d'une synthèse, d'une mise au point monographique, et, en effet, il n'y a plus que quelques pas qui nous en séparent. Ce qui a déjà été fait suffit d'ores et déjà à faire ressortir la portée de l'ouvrage dans le secteur correspondant des recherches turcologiques et d'indiquer la place qu'il mérite.

Les matériaux onomastiques turcs présentent un grand intérêt au point de vue des recherches dialectologiques osmanlies-turques. On ne sait presque rien sur les dialectes osmanlis-turcs de cet important territoire de partage dialectal, et à cause de la régression, voire quelquefois à cause de la disparition totale de la population turque, les possibilités de recherche sont fort limités. Dans ces conditions-là, il n'y a rien d'étonnant que les particularités dialectales conservées dans ces matériaux jouent un rôle de premier plan. Bienque l'auteur n'ait pas manqué de fixer quelques aspects fondamentaux, c'est aux recherches futures que revient la tâche de classer ces particularités et de les intégrer dans le fond dialectal turc des Balkans. Tout cela n'est que trop compréhensible, puisque cette mise au point, cette esquisse d'un tableau d'ensemble phonétique, n'entre pas dans les devoirs du spécialiste de l'anthroponymie slave, mais dans celui du dialectologue turc. Ajoutons toutefois que pour certaines étymologies un coup d'oeil retrospectif aurait pu fournir à l'auteur un moyen du contrôle et même peut-être modifié son opinion.

Les étymologies sont pour l'essentiel impeccables, justifiées, aussi bien au point de vue de la phonétique qu'au point de vue de la sémantique. Il ne nous reste qu à faire quelqués remarques d'importance secondaire.

Pour ce qui est du nom *Амрат дере* il y aurait peut-être lieu de penser à la variante *Amurat* du nom *Murat* (< Murād), ou à une correspondance avec le terme *amarat* 'tapis', 'couverture du genre d'un sac' (SDD 99). Le nom *Ара даа* suggère comme point de départ la forme *ara dağı* (cf. *Дермен оджаа*). Quant au nom *Бузу алчак* il n'est pas nécessaire d'expliquer le composé à l'aide de la grammaire arabe, il est tout aussi compréhensible en partant du turc (cf. le terme suivant *yïldïzï düšük* 'malheureux', SDD 1526). Le premier terme de la forme *Дован дере* peut être rattaché au verbe *doğmak* 'naître' dont les variantes en *v* sont très répandues sur le territoire de la Roumélie. Le nom *Ен алчак* s'explique peut-être plus aisément par la forme *en alčak* 'le plus bas'. Le premier terme du nom *Пири мешелик* pourrait à la rigueur être mis en relation, avec le mot *pir* 'vieux, dirigeant etc.'; l'interprétation *pireli* 'qui a des puces' > *piri* «id.» semble être difficile. Le premier terme du nom *Саджа дересu* se laisse difficilement rattacher au mo *sïcak* 'chaud', notamment à cause du caractère du nom composé: il pourrait éventuellement être mis en rapport avec le mot *saçak* 'pompon du fez, fil de fer, racine' (SDD 1176), ce mot possédant des variantes sémantiques bien connues dans les noms de cours d'eau *(püsküllü dere* etc.). Il y a lieu de se demander si le nom *Севриица* ne peut pas être rattaché au *selvi* ~ *servi* 'cyprès' (les variantes méthatétiques en sont bien connues) qui réapparait plus d'une fois dans les matériaux. Pour ce qui est de l'étymologie du nom *Сея дере* on pense plutôt au terme *seyyāh* 'voyageur' qui au point de vue phonétique semble plus acceptable, tout en n'étant pas moins justifié au point de vue sémantique.

Pour des raisons, phonétiques ou des considérations d'un autre genre, nous ne pouvons pas accepter sans réserve l'interprétation des noms suivants: *Андзов камик, Бузула, Гем дере, Гюс торище, Елишан тепе, Скомруджа.* Quant au nom *Аламу*

дере son explication par izafet paraît, déjà à cause des conditions d'accent plutôt difficile (on préfererait *aramlu* ⟨~ *alamlu*⟩ > *arammu* > *aramu*) ≈ *aram aram* 'périodique, divisé en intervalles', SDD 109). Pour *Алдазъплаз* non plus, nous ne croyons devoir accepter l'explication par izafet. Dans le cas du nom *Бакаджик* l'explication accompagnant l'étymologie correcte n'est pas convaincante *(bak ačïk)*. En ce qui concerne *Шакли алчак*, les points de vue relevant de l'emploi du mot nous incitent à manifester certaines réserves vis à vis de l'étymologie (ne faudrait-il pas, chercher l'étymologie du nom plutôt dans le mot *šavklï* 'luisant'?) Dans les noms *Авлен сърт, Селимиш, Бедир ойлу* le rôle attribué aux morphèmes turcs nous paraît forcé. Le point de départ correct pour la forme *Буюк сърт* est *büyük sırt*. Il arrive qu'à côté de l'étymologie correcte, l'auteur fasse également figurer des hypothèse secondaires, superflues à notre avis *(Аазан, гьоп кая, Севрцица)*. Ce, procédé est par contre motivé pour le nom *Кадъ улу*, où c'est la deuxième explication qui semble convaincante. Pour délimiter les éléments 'comans' (il s'agit de trois noms), on aurait besoin de critères phonétiques géographiques etc. plus concrets. Ainsi la séparation de ce groupe repose-t-elle sur un fondement assez labile.

Toutes ces observations et propositions d'ordre secondaire, des considérations plus prudentes correspondant d'ailleurs dans la plupart des cas aux doutes de l'auteur, ne changent rien au fait que l'auteur a brillamment rempli sa tâche qui consistait a interpréter la matière onomastique turque.

Les recherches des noms toponymiques forment un des chapitres les plus intéresants des études balkaniques. La projection linguistique complexe des interactions ethniques offre aux chercheurs des problèmes particuliers. Cet ouvrage qui peut être enregistré comme un beau résultat pour les études balkaniques et plus spécialement pour les études toponymiques lesquelles ont pris un nouvel essor sous la direction de Vl. Georgiev mérite également une place distinguée dans la littérature onomastique turque.

G. Hazai

Abdullah Škaljić, Turcizmi u narodnom govoru i narodnoj književnosti Bosne i Hercegovine, I—II. (Bilten Instituta za proučavanje folklora u Sarajevu, dopunska izdanija — 2.) Sarajevo 1957. LVI + 810[+ 4 p]. (Edition litographiée.)

Depuis la parution des études de Miklosich, les linguistes ont exprimié à plusieurs reprises leur désir de voir réunis sous une forme monographique les emprunts turcs des langues du Sud-Est européen et avant tout, des langues balkaniques. Aussi chaque vocabulaire, chaque mise au point et étude de détail fournissant des matériaux à la synthèse future sont-ils l'objet d'un intérêt général (voir la bibliographie Studia Slavica VII, 1961, 97—138). Parmi ces travaux il y a lieu d'accorder une attention spéciale au travail récemment paru d'Abdulah Škaljić qui se propose de nous introduire dans un secteur déterminé des turquismes de la langue serbo-croate — laquelle occupe une position clef sous plusieurs rapports — travail qui, par sont étendue, promet déjà bien plus que les ouvrages précédents.

Le rôle que la langue serbo-croate a joué dans la transmission des turquismes a été plusieurs fois mis en relief par les recherches précédentes, mais l'importance de ces turquismes du point de vue de la linguistique turque, leurs rapports avec les dialectes osmanlis-turcs de caractère archaïque et la place que la langue serbo-croate occupe dans

la documentation de l'histoire de ces dialectes ont été largement mis en lumière par les recherches entreprises au cours de ces derniers temps (cf. loc. laud.). Autant de considérations qui rehaussent l'intérêt de l'ouvrage.

Le livre s'ouvre sur le préface du professeur Jovan Vuković (III—VI); elle est suivie par l'introduction de l'auteur (VII—LVI) qui, après avoir retracé l'arrière-fond historique des turquismes et les circonstances qui ont présidé aux recherches, analyse la méthode qu'il a suivie dans son ouvrage et indique la classification des éléments turcs au point de vue de l'histoire de la civilisation, pour terminer par les enseignements phonétiques que l'on peut en tirer. La partie comprenant le vocabulaire proprement dit compte 810 pages.

Cet ouvrage de grande envergure représente une borne importante sur le chemin des recherches relatives aux emprunts turcs de la langue serbo-croate, même je crois que l'on peut affirmer sans crainte de tomber dans l'exagération que c'est l'ouvrage le plus intéressant qui, dans ce domaine, ait vu le jour jusqu'à présent.

En ce qui concerne son but, c'est un livre de caractère essentiellement lexicographique qui, après avoir établi la carte des turquismes sur un territoire déterminé de plus près par la Bosnie-Herzegovine, offre une mise au point lexicale soigneuse des matériaux réunis par l'auteur. Ce caractère et ce but lexicographiques sont soulignés par la préface à juste titre élogieuse du Professuer Vuković, mais ils sont aussi esquissés dans l'étude de l'auteur.

Si notre dessein se limitait à l'appréciation de l'ouvrage à la lumière de ses objectifs, nous pourrions nous contenter d'en relever les mérites, d'indiquer sa place parmi les ouvrages du même genre et de faire quelques observations critiques. Cependant la préface du Professeur Vuković n'a pas manqué d'appuyer sur le fait que le livre devait être considéré comme une étape déterminée des recherches globales relatives aux emprunts turcs de la langue serbe, étape qui doit être nécessairement suivie par d'autres: c'est encore lui qui insiste sur la nécessité d'une deuxième édition imprimée. Ces deux facteurs invitent le recenseur à juger l'ouvrage au point de vue de ce programme et en même temps au point de vue d'une mise au point linguistique devant être envisagée pour un proche avenir.

M. Škaljić — conformément au but qu'il s'est fixé — considère ses matériaux comme un vocabulaire de mots étrangers présentés devant un vaste arrière-fond, et non comme une matière de la linguistique historique. Or la matière mis au jour témoigne en-elle-même de l'importance de ces recherches, et permet de retracer le fond linguistique respectivement dialectologique des langues turque et serbe. Une des tâches les plus intéressantes de cette mise au point future sera de confronter les résultats des recherches dialectologiques turques dans les Balkans, ainsi que les autres sources de la linguistique osmanlie-turque avec les mots d'emprunts donnés. Nous avons d'ailleurs déjà eu l'occasion d'indiquer certains aspects concrets de ce problème (Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten 1960, 209—211; Studia Slavica VII, 1961, 97—138), de sorte que cette fois-ci nous nous bornerons à quelques observations de caractère général.

Il est évident qu'une synthèse phonétique respectant l'ordre alphabétique doit être remplacée par une monographie accompagnée d'une documentation contenant les enseignements des recherches linguistiques serbes et turques, et aussi ceux que l'on peut tirer des parallèles balkaniques. La mise au point phonétique resserrée dans les cadres de l'alphabet voile les rapports existant entre les phénomènes connexes (comme par exemple dans le cas des correspondances $g \approx y \sim v \sim \emptyset$, où pour l'essentiel on a affaire aux phases déterminées d'un certain développement, phases dont le lien organique n'a pas ètè tiré au clair. Il faudra nettement distinguer les mots de la langue commune invoqués pour illustrer les parallèles, et les mots qui du point de vue de l'histoire de la langue peuvent

être considérés comme antécédents. Dans le cas des archaismes conservés, seuls ces derniers peuvent servir de parallèles historiques (voir le cas des mots *altun, bunar, allahičun* etc.).

Pour ce qui est des turquismes de Bosnie et d'Herzégovine, la séparation des couches d'emprunts de la langue littéraire et de la langue parlée promet d'être une tâche particulièrement intéressante. Des tournures telles que *afedersun* 'tu pardonnes', *ajptur sujlemek* 'c'est une honte de dire' etc. doivent être probablement classés dans la première, tandis que d'autres, comme *akibetihejr* 'fortuné', *amentu-bilahi* 'notre foi en dieu' rentrent dans la deuxième catégorie. Dans la transmission et la formation de la première catégorie le *koïné* turc local a certainement dû jouer un rôle important dont l'étude plus approfondie ne manquera pas de fournir des résultats utiles et intéressants.

La langue du territoire de la Bosnie et de l'Herzégovine — du fait de ses rapports plus étroits avec la civilisation et la culture musulmanes — témoigne d'une influence turque particulièrement profonde, influence, qui va jusqu'à atteindre le niveau de la langue mixte. Le fond lexical des dialectes locaux est ouvert au lexique turc; étant donné les circonstances, et surtout à cause des éléments bilingues, il peut intégrer un nombre presque illimité d'éléments turcs (ici, il y a lieu de tenir compte du problème tenant du système phonologique éventuellement indépendant de ces éléments et de leur rapport avec le système phonologique de la langue réceptrice). Cependant les matériaux présentés par Škaljić suggèrent l'idée d'emprunts directs , bien entendu de caractère littéraire, à l'arabe et au persans, encore que la délimitation de ceux-ci soulève un certain nombre de difficultés.

Il va de soi que ces problèmes nous conduisent sur le terrain linguistique c'est-à-dire aux emprunts turcs de la langue serbo-croate. Les recherches gagneront certainement à suivre le sort des éléments turcs dans la langue serbo-croate, à tirer les conclusions qui s'imposent dans le domaine phonétique, à effectuer la classification sémantique et selon les catégories de mots, à presenter une sythèse des phénomenes morphologiques, enfin à résumer les enseignements qui s'offrent sous le rapport de l'histoire culturelle. En même temps il est clair que ces tâches ne pourront être réalisées qu' en étendant les limites de l'enquête linguistique qui, par là, doit revêtir un caractère universel.

De même faudra-t-il enregistrer et traiter séparément les éléments dits hybrides lesquels constituent des exemples pour la réduction, ou l'emploi spécial des morphèmes turcs.

Le livre de Škaljić offre une excellente base à ces études, mais il n'est pas moins certain que le rassemblement des matériaux — compte tenu de l'ensemble de l'aire linguistique serbo-croate, ainsi que des matériaux recueillis par l'Académie serbe (voir là préface de J. Vuković, p. V) — ne peut guère être considéré comme achevé. Or ceci nous autorise à risquer quelques réflexions à propos du classement des matériaux et du travail lexicographique.

Il serait en tout cas désirable, que la future mise au point, présentât les matériaux dans un ample contacte comprenant l'indication des sources et des données relatives à l'expansion géographique du mot en question, ainsi qu'à son emploi (s'il fait partie de la langue parlée, d'un dialecte etc.). La matière de la signification du côté de la langue donneuse pourrait certainement être enrichie. La documentation devrait être élargie sous le rapport des Balkans, et quoique la présentation de l'arrière-fond arabe, persan, grec etc. soit parfaitement justifiée, il serait préférable de se limiter relativement, à la mise au jour des rapports secondaires (il semble inutile de remonter jusqu'à l'hebreux ou au latin.) Les toms toponymiques et patronymiques seraient mieux exclus de l'ensemble des emprunts, ces matériaux onomastiques nécessitant une élaboration séparée.

Toutes ces remarques n'enlèvent rien à la valeur de l'excellente étude lexicographique qui non seulement vient combler des lacunes, mais qui ouvre de nouvelles perspectives aux recherches. Nous espèrons que M. A. Škaljić, spécialiste dans ce domaine, voudra bien se charger de la belle tâche qui consiste à élaborer l'ensemble des emprunts turcs de la langue serbo-croate, et que ce travail pourra être éventuellement mené à bien dans le cadre des travaux du nouveau Miklosich (cf. Studia Slavica VII, 1961, p. 111—112) envisagé par les turcologues balkanisants.

G. Hazai

*Die Literatur slawischer Völker in der ungarischen Literaturgeschichte und Kritik**
Bibliographische Zusammenstellung 1955—1958

INHALTSVERZEICHNIS

I. Traditionen, prinzipielle Grundlegung 207

II. Bibliographische Zusammenstellungen 208

1. Allgemeine Übersicht der Forschungen in Ungarn 208
2. Bibliographische Zusammenstellungen russisch-ungarischen Themas 208
3. Bibliographien, die sich mit anderen slawischen Völkern und speziellen Fragen befassen 208

III. Ideologische Lehren 209

1. Die Ereignisse der sowjetischen ideologischen Front. Der II. Kongreß der Schriftsteller 209
2. Der XX. Kongress 209
3. Lehren, die sich aus anderen Ereignissen bieten 210
4. Einige Fragen der Literatur 210
5. Probleme des Realismus 212

IV. Slawisch—ungarische Beziehungen 2 3

1. Prinzipielle Grundlegung. Methode 213
2. Slawisch-ungarische literarische Beziehungen im allgemeinen 213

a) Russisch-sowjetisch 213

*Diese Zusammenstellung bestrebt vor allem über die Tätigkeit der Literaturhistoriker in Ungarn auf dem Gebiet der Slawistik ein Bild zu geben. Soweit es möglich war, nahmen wir darin auch die ausländischen Publikationen in Betracht. Werke von nicht ungarischen Forschern, Schriftstellern und Kritikern nahmen wir nur dann in unsere Bibliographie auf, wenn dieselben in Mitteilungen, die innerhalb unseres Landes erschienen sind, veröffentlicht wurden. Dies bezieht sich auch auf Schriftsteller ungarischer Nationalität, die in der Sowjetunion, Tschechloslowakei, in Rumänien und Jugoslawien leben. Hier sei bemerkt, daß es eine bedeutende Aufgabe wäre, die Bibliographie der dort veröffentlichten ungarischen Arbeiten mit slawischen Beziehungen zusammenzustellen.

Abkürzungen ActaDebrecen. Acta Universitatis Debreceniensis de Ludovico Kossuth nominatae; ActaEtn. Acta Ethnographica; ActaLit. Acta Litteraria Academiae Scientiarum Hungaricae; Acta Pécs. A Pécsi Pedagógiai Főiskola Évkönyve; ActaRusDebrecen. A Debreceni Kossuth Lajos Tudományeg yetem Orosz Nyelv- és Irodalomtudományi Intézetének Közleményei; Acta Szeged. A Szegedi Pedagógiai Főiskola Évkönyve; Alf. Alföld (Debrecen); BékSzab. Béke és Szabadság; Bp. Budapest; ČL. Česká Literatura (Praha); ČMF. Časopis pro Mderní Filologii (Praha); Cs. Csillag; EPhK. Egyetemes Philologiai Közlöny (Archigum Philologicum); Etn. Ethnographia; ÉI. Élet és irodalom; FelsSz. Felsőoktatási Szemle; FK. Filológiai Közlöny; FSz. Filozófiai Szemle; IF. Irodalomtörténeti Füzetek; IrFigy. Irodalmi Figyelő; IrUjs. Irodalmi Ujság; It. Irodalomtörténet; ItK. Irodalomtörténeti Közlemények; Kort. Kortárs; Kö. A Könyv; Könyvt. A Könyvtáros; Kunk. Korunk (Cluj — Kolozsvár); KŽ. Kultúrny Život (Bratislava); MagyNemz. Magyar Nemzet; MTud. Magyar Tudomány; MüvN. Művelt Nép; N. Népszabadság; Népsz. Népszava; Nv. Nagyvilág; I. OK. A Magyar Tudományos Akadémia Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei; SD. Slovenské Divadlo (Bratislava); SL. Slovenská Literatúra (Bratislava); Sla. Slavia (Praha); SP. Slovenské Pohľady (Bratislava); StudSlav. Studia Slavica; Széph. Széphalom; SzH. Szabad Hazánkért; SziFilm. Színház- és Filmművészet; SzKult. Szovjet Kultúra, SzN. Szabad Nép; TáSz. Társadalmi Szemle; TermTárs; Természet és Társadalom; Tisz. Tiszatáj (Szeged); UH. Uj Hang; VilFigy. Világirodalmi Figyelő; WJena. Wissenschaftliche Zeitschrift der Friedrich SchillerUniversität Jena. Gesellschafts- und Sprachwissenschaftliche Reihe.

b) Ukrainisch 214
c) Polnisch 214
d) Tschechisch 214
e) Slowakisch 214
3. Literatur und Geschichte der slawischen Völker in der ungarischen Literatur 215
a) *Russisch, sowjetisch* 215
b) *Polnisch* 215
4. Die ungarische Literatur und Geschichte in slawischen Literaturwerken 217
a) *Prinzipielle Grundlegung. Petőfi* 217
b) *Russisch, sowjetisch* 217
c) *Polnisch* 217
d) *Tschechisch* 218
e) *Slowakisch* 218
f) *Serbisch-Kroatisch* 218
g) *Die Nationalitätenfrage* 219

V. Veröffentlichungen von Angaben auf Grund von Archiv—Forschungen (Urkunden und Material) 219

VI. Verschiedene Probleme der slawischen Literaturen 220
a) *Die Probleme der russisch-sowjetischen Literatur* 221
b) *Probleme der ukrainischen, belorussischen und polnischen Literatur* ... 221
c) *Probleme der tschechischen Literatur* 221
d) *Probleme der slowakischen Literatur* 222
e) *Die Probleme der serbisch-kroatischen und bulgarischen Literatur* 223

VII. Slawische Beziehungen in Werken über ungarische Schriftsteller 223

VIII. Zeitschriftenschau 223

IX. Bekanntmachung slawischer literarischer und literaturgeschichtlicher Einrichtungen 224

X. Reiseberichte 224

XI. Rezensionen slawischer Literaturwissenschaftlicher Werke 224
a) *Vergleichende Literaturgeschichte* 225
b) *Russische Literaturgeschichte* 225
c) *Polnische Literaturgeschichte* 225
d) *Tschechische Literaturgeschichte* 225
e) *Slowakische Literaturgeschichte* 225
f) *Südslawische Literaturgeschichte* 226

XII. Porträts slawischer Dichter und Schriftsteller 226
a) *Russische, sowjetische Literatur* 226
b) *Ukrainische Literatur* 229
c) *Polnische Literatur* 229
d) *Tschechische Literatur* 230
e) *Slowakische Literatur* 231
f) *Literatur der Südslawen* 231
g) *Bulgarische Literatur* 231

XIII. Besprechungen einzelner Werke 231
a) *Russische, sowjetische Literatur* 232
b) *Ukrainische Literatur* 237
c) *Polnische Literatur* 237
d) *Tschechische Literatur* 238
e) *Slowakische Literatur* 238
f) *Südslawische Literatur* 239
g) *Bulgarische Literatur* 239

XIV. Übersetzungsanalyse 240

XV. Verslehre 241

XVI. Würdigung und Kritik der Arbeit der Bücherverlage 241
XVII. Analysierung slawischer Übersetzungen von ungarischen Werken 242
XVIII. Theater, Film 243
XIX. Die pädagogischen Lehren der Ergebnisse, beziehungsweise ihre Anwendung im Unterricht 244

Tradition en. Prinzipielle Grundlegung

In der Rede, die *I. Kniezsa*, o. Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften anläßlich der in Budapest veranstalteten Slawistischen Tage im Dezember 1957 über die (**1**) »Probleme und Aufgaben der ungarischen Slawistik« (A magyar szlavisztika problémái és feladatai. I. OK. XII: 69—124) hielt, wurden außer der bei uns wegen ihrer Traditionen viel intensiver als andere Studien betriebenen slawischen Linguistik auch die Fragen der Vergangenheit und der künftigen Aufgaben der Literaturgeschichte, Geschichte und Volkskunde berührt. Professor Kniezsa hob die Notwendigkeit ihrer Weiterentwicklung hervor, stellte aber gleichzeitig auch fest, daß »die Lage der Literaturgeschichte gegenüber derselben der Sprachwissenschaft . . . in größtem Maße nachteilig ist.« Wie aus den Diskussionsbeiträgen *I. Póth*'s sowie des Verfassers dieser Zeilen (109—111, 98—103), ferner aus unserer Abhandlung (**2**) »A szláv népek irodalma és irodalomtudománya a »Filológiai Közlöny«-ben és az »Irodalmi Figyelő«-ben« (Die Literatur und Literaturwissenschaft der slawischen Völker, in der »Philologischen Rundschau« und im »Literarischen Beobachter«. I. OK. IX. 3—4: 439—447) hervorgeht, ist dies wohl auf einen historischen Grund zurückzuführen. Zur Zeit des Bourgeois-Nationalismus wurde nämlich das Interesse der fortschrittlichen Vertreter der ungarischen Literatur, Kritik und Literaturgeschichte für die Literatur slawischer Völker durch die Kulturpolitik der herrschenden Klasse unterdrückt.

Es kann aber doch nicht behauptet werden, daß in der Vergangenheit gar nichts geschehen wäre. Es beschäftigen sich sogar zwei Studien mit der Geschichte der ungarischen Forschungen bezüglich der slawischen Literaturen. (**3**) *E. Angyal's* Abhandlung: »Der Entwicklungsgang der Slawistik in Ungarn« (WJena. 1956/57. 1/2: 69—83) kann mit den sprachwissenschaftlichen und geschichtlichen Forschungen zusammen wie wir es schon in unserer Besprechung (**4**) nachgewiesen haben — keine Vollständigkeit beanspruchen (IrFigy. 1957. 2—3: 184—188). In unserem Artikel (**5**) »A szlavisztikai kutatás irodalomtörténetírásunkban és a felsőoktatás« (Die slawistische Forschung in unserer Literaturgeschichte und der Hochschulunterricht. FelsSz. 1957. 1—2: 38—47) führten wir an Hand der an den Universitäten und Hochschulen gehaltenen Vorträge, beziehungsweise der wissenschaftlichen Tätigkeit der Hochschullehrer vor, zu welchem Grad, mit was für Methoden und auf welchen Gebieten sich die fortschrittliche ungarische Wissenschaft in der Vergangenheit mit der Literatur der einzelnen slawischen Völker beschäftigte. Unter dem Titel (**6**) »A magyar szlavisztika gyermekkorából (Az eperjesi kör szláv vonatkozásai)« (Aus der Kindheit der ungarischen Slawistik [Die slawischen Beziehungen des Eperjeser Kreises]. ActaSzeged. 1958: 209—235) führten wir zahlreiche Angaben aus der ersten Hälfte des vorigen Jahrhunderts an, mit deren Hilfe wir darauf hinzuweisen versuchten, daß das Interesse der ungarischen Philologie den Slawen gegenüber von literarischem Gebiete ausgegangen war. Dieses literarische Interesse wurde erst später, in der zweiten Hälfte des 19. und in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts durch den Chauvinismus der herrschenden Klasse zurückgedrängt.

Sowohl die aufgezählten Artikel als auch die Beiträge zu Professor Kniezsa's Vorlesung stellen fest, es müsse der Vergangenheit gegenüber eine qualitative Änderung eintreten und zwar so, daß sich die ungarische Literaturwissenschaft und Kritik von nun

an mit den slawischen Literaturen nicht mehr mittels der Forschungsarbeit von gegenseitig abgesonderten, vereinzelten Fachleuten befassen sollte, sondern viel systematischer und auf eine besser organisierte Weise. Wir müssen nun mit Freuden feststellen, daß — obwohl es auf diesem Gebiete für die ungarische Wissenschaft noch manche Aufgaben gibt — schon viele wichtige Schritte getan wurden, um den Mängeln der Vergangenheit abzuhelfen.

Bibliographische Zusammenstellungen

I. Allgemeine Übersicht der Forschungen in Ungarn

Dies wird auch durch jene Bibliographien bestätigt, die von unserer gegenwärtigen Forschungsarbeit berichten. (**7**) *C. Bor :* »Recherches sur l'histoire des littératures slaves pendant les années 1944—1954« (StudSlav. I. 4: 470—473) gibt die Ergebnisse der ersten zehn Jahre nach der Befreiung in der Form einer »bibliographie raisonnée« bekannt. Wir wünschen nun eigentlich seine Arbeit fortzusetzen. Unsere Zeitschrift vernachlässigte auch seitdem nicht das Registrieren der diesbezüglichen Publikationen: (**8**) E. Baleckij—Erna Pál—Zsuzsanna Zöldhelyi: »Raboty vengerskich specialistov v oblasti slavjanskogo jazykoznanija i literaturovedenija. 1955.« (StudSlav. III. 1—4: 457—463). Als Grundlage für diese bescheidene Zusammenstellung benützten wir den von Zsuzsanna Zöldhelyi herrührenden »Literaturovedenije« betitelten Teil ebenso wie auch die für den IV. Band der StudSlav. zusammengestellte Bibliographie ähnlichen Titels und Zieles (**9**) E. Baleckij—L. Kis—Zs. Zöldhelyi über die Jahre 1956—58. Diese Zusammenstellung war für uns immerhin — als wir mit dem Schreiben dieser Erörterungen begannen — bloß als Manuskript zugänglich. Wir entnahmen auch vieles aus den jährlich erscheinenden Artikeln *Gy. Szabó*'s, die den Titel »Világirodalmi tanulmányok« (Studien aus dem Gebiete der Weltliteratur) (**10**) von dem Jahr 1955 FK. 1956. 3: 328—338; (**11**) von dem Jahre 1956. IrFigy. 1957. 4: 385—413; (**12**) von dem Jahr 1957 VilFigy. 1959. 1: 93—120. Er registriert sämtliche Mitteilungen der ungarischen Literaturgeschichte und Kritik, die sich auf die ausländische Literatur beziehen. Wir konnten mit Freuden feststellen, daß unsere Forscher neben der Literatur des Altertums, der westeuropäischen Sprachen und der Völker des Ostens auch der Literatur der slawischen Sprachen immer mehr Beachtung widmen.

2. Bibliographische Zusammenstellungen russisch-ungarischen Themas

Der größte Teil derselben befaßt sich mit der russischen bzw. sowjetischen Literatur. Dies bezeugen jene bibliographischen Arbeiten, von deren Inangriffnahme schon *K. Bor* berichtete (**13**) *S. Kozocsa—Gy. Radó :* »A szovjet népek irodalmának bibliográfiája 1944-ig« (Bibliographie der Literatur der Sowjetischen Völker bis 1944. Bp. 1956. LIX + 703 p.), sowie die Fortsetzung der systematisch erscheinenden Zusammenstellungen, die die literarische Produktion der einzelnen Jahre zusammenfassen (**14**) *S. Kozocsa—Gy. Radó :* »A szovjet népek irodalmának magyar bibliográfiája 1953« (Ungarische Bibliographie der Literatur der sowjetischen Völker 1953. Bp. 1955. 424), — (**15**) besprochen von *Gy. Szabó* (It. 1956. 1: 109—111).

3. Bibliographien, die sich mit anderen slawischen Völkern und speziellen Fragen befassen

Daher gehören: der »Versuch« von (**16**) *S. Kozocsa—S. Papp :* »A bolgár irodalom magyar bibliográfiája 1945—1954« (Ungarische Bibliographie der bulgarischen Literatur

1945—1954. Bp. 1955 [1956]. 71 p.), aber dies bezeugen auch jene bibliographischen Werke, die das Fortleben einiger slawischen Schriftsteller in Ungarn behandeln. (**17**) *J. Bakos :* »A magyar Comenius (Komenský) irodalom II.« (Die ungarische Comenius [Komenský] Literatur II. Sárospatak 1957. 64 p.) ist eine Fortsetzung des im Jahre 1952 veröffentlichten Werkes »A magyar Komenský irodalom« (Die ungarische Komenský Literatur), und enthält das seitdem veröffentlichte neue Material sowie die 1952 ausgebliebenen Angaben. (**18**) Die Zusammenstellung von *S. Kozocsa :* »Mickiewicz Magyarországon« (M. in Ungarn. Bp. 1955. 64 p.) wurde für das Zentenarium bereitgemacht. (**19**) *A. Tiszay's* »Dosztojevszkij« (Bp. 1956. 9 p.) ist nur gewissermaßen von wissenschaftlichen Interesse. In erster Linie wird hier eine empfehlende Bibliographie mit einem praktischen, popularisierenden Ziel für Bibliothekare, für Veranstaltung von Bücherschauen und zur Arbeit der Aktivisten geboten.

III. Ideologische Lehren

1. Die Ereignisse der sowjetischen ideologischen Front. Der II. Kongreß der Schriftsteller

Das den slawischen Literaturen entgegengebrachte große Interesse hat auch seine eigenen ideologischen Beziehungen. In diesem Zusammenhang müssen wir wiederholt auf die Überlegenheit der sowjetischen Literatur beziehungsweise Literaturwissenschaft hinweisen. Nicht nur (**20**) *J. Révai :* »Megjegyzések a szovjet kultúra világjelentőségéről (Bemerkungen zur Weltbedeutung der sowjetischen Kultur N. 1957. Nov. 7: 15) gibt davon Zeugnis, sondern auch die Tatsache, daß es sozusagen kein einziges — unsere Wissenschaft berührendes — Ereignis des politischen und wissenschaftlichen Lebens in der Sowjetunion gibt, auf das wir nicht lebhaft reagiert hätten. Mit dem im Jahre 1955 stattgefundenen II. Kongreß der sowjetischen Schriftsteller beschäftigen sich sogar mehrere Studien, von denen einige die Resultate zusammenfassen, so z. B. (**21**) *I. Sőtér :* »A szovjet írók második kongresszusa« (Zweiter Kongreß der sowjetischen Schriftsteller. SzKult. 1955. 1 : 1—3), (**22**) *Gy. B. :* »A szovjet írók II. kongresszusáról« (Über den II. Kongreß der sowjetischen Schriftsteller. TáSz. 1955. 1 : 91—97); andere wieder berichten über die praktische Anwendung der Erfahrungen und Lehren des Kongresses in dem ungarischen literarischen Leben, so z. B. (**23**) *L. Tamási :* »Szovjet írók II. kongresszusa és felatadaink« (Der zweite Kongreß der sowjetischen Schriftsteller und unsere Aufgaben. Cs. 1955. 2 : 443—454), — (**24**) *M. Szabolcsi :* »A szovjet írókongresszus tapasztalatainak alkalmazásáról« (Über die Anwendung der Erfahrungen des sowjetischen Schriftstellerkongresses. Cs 1955. 1 : 174—202). — Unsere Zeitschriften geben auch darüber ein Bild, was an dem Kongreß selbst verlautete: (**25**) *A. Surkov :* »A szovjet irodalom helyzete és feladatai« (Die Lage der sowjetischen Literatur und ihre Aufgaben. Cs. 1955. 3 : 646—654) sowohl als einige Korreferate wie (**26**) *K. M. Simonov :* »A szépprózа fejlődésének problémái« (Entwicklungsprobleme der Kunstprosa. Cs. 1955. 1 : 203—222). — (**27**) Unter dem Titel »Aus den Beiträgen sowjetischer Schriftsteller zum II. Kongreß« (A Szovjet írók II. Kongresszusa felszólalásaiból. Cs. 1955. 2 : 361—388) die Äußerungen von *V. Jermilov, M. A. Šolochov, K. Fedin, A. A. Fadejev.* — (**28**) *A. J. Kornejčuk :* »A szovjet drámairodalom kérdései« (Probleme der dramatischen Literatur in Sowjet-Rußland. UH. 1955. 2 : 51—62), — und (**29**) *A. Jašin :* »Az írói felelősségről« (Über die Verantwortlichkeit des Schriftstellers. UH. 1956. 2 : 62—64).

2. Der XX. Kongreß

Die unsere Wissenschaft berührenden Beschlüsse des XX. Kongresses der SKP. riefen ebenfalls großes Interesse hervor. (**30**) *M. Szenczi :* »A szovjet irodalomtudomány

a XIX. pártkongresszus után« (Die sowjetische Literaturwissenschaft nach dem XIX Parteikongreß. FK. 1955. 4 : 447—493; 1956. 1—2: 78—95) gibt uns ein Bild über die vorangegangene Entwicklung. — (**31**) Die Abhandlung *G. Tolnai*'s: »A XX. kongresszus és az irodalomtörténetírás« (Der XX. Kongreß und die Literaturgeschichte. ItK. 1956. 3 : 255—262), die ursprünglich als Vortrag am 1. Juni 1956. bei Gelegenheit einer von dem Institut für Literaturgeschichte der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und dem Ministerium für Unterrichtswesen veranstalteten Enquete vorgelesen die Debatte eröffnete. G. Tolnai wies — sich auf die Ergebnisse des XX. Kongresses stützend — darauf hin, daß der Dogmatismus in unserer Literaturwissenschaft zu einer völligen Mißdeutung des Begriffs »Fortschritt« führte. Verf. setzte unseren Forschern und Kritikern ein dreifaches Ziel: 1. Kampf gegen der Dogmatismus; 2. theoretisch begründete wissenschaftliche Forschungsarbeit; 3. Wiederherstellung der Normen Lenins. — In ähnlichem Sinne, doch eher vom Standpunkt der lebenden Literatur als dem der Literaturgeschichte aus beschäftigte sich (**32**) *M. Szabolcsi* mit dem XX. Kongreß in seinem Artikel: »Gondolatok a XX. Kongresszus után« (Gedanken nach dem XX. Kongreß. — Cs. 1956. 4 : 805—811).

3. Lehren, die sich aus anderen Ereignissen bieten

Die ideologischen Lehren von anderen literarischen Ereignissen, die von geringerer Bedeutung sind, hinterließen ebenfalls ihre Spuren in der ungarischen Presse. Ein solches durfte das Treffen der ungarischen Schriftsteller mit den tschechischen und slowakischen Kollegen im Jahre 1958 gewesen sein, worüber außer der Deputationserklärung der ungarischen und tschechoslowakischen Schriftsteller (**33**) »A magyar és a csehszlovák írók küldöttségének nyilatkozata« (ÉI. 1958. 46 : 2) auch (**34**) *Sz. R.* unter dem Titel »Csehszlovák barátaink« (Unsere tschechoslowakischen Freunde. ÉI. 1958. 46 : 2) berichtet. — Die aktuellsten Probleme unseres Zeitalters kamen anläßlich des Besuches italienischer Dichter in der Sowjetunion zum Vorschein. Daher brachte die Zeitschrift ÉI. (1958. 48 : 1, 12) die die Abhandlung (**35**) *K. Zelinkij*'s: »Századunk költészetéről« (Die Dichtung unseres Jahrhunderts). — Ähnliche Probleme behandelte in seinem Referat, vorgetragen bei dem konstituierenden Kongreß des Schriftstellerverbandes der RSSS (**36**) *L. Sobolev :* »A jelenkor és az irodalom« (Die Gegenwart und Literatur) die *S. Sarló* ins Ungarisch übersetzte (ÉI. 1958. 51—52 : 3). — Über die IV. Vorstandssitzung des sowjetischen Schriftstellerverbandes berichten (**37**) *J. Simó :* »Tovább a szocialista realizmus útján« (Weiter auf dem Wege des sozialistischen Realismus. ÉI. 7. Juni 1957) und (**38**) *M. Jovánovics :* »Az irodalmi kibontakozás alapjáról« (Über die Grundlage der literarischen Entfaltung. Nv. 1958. 4 : 573—577). — Die Ergebnisse der im Jahre 1956 in der Tschechoslowakei stattgefundenen Jilemnický-Konferenz wurden von Verfasser dieser Zeilen zusammengefaßt: (**39**) »Tudományos konferencia Jilemnický munkásságáról« (Wissenschaftliche Konferenz über die Tätigkeit Jilemnický's. IrFigy. 1956. 1 : 12—16). — Die Vorbereitungen zur Plenarsitzung des Slowakischen Schriftstellerverbandes schildert auf Grund der in Bratislava erscheinenden KŽ. (**40**) *I. Káfer :* »A Szlovák Írók Szövetségének plenáris ülése előtt« (Vor der Plenarsitzung des Verbandes Slowakischer Schriftsteller. VilFigy. 1957. 1 : 82—83).

4. Einige Fragen der Literatur

Unabhängig von den einzelnen Ereignissen verfolgt unsere Literaturgeschichte auch diejenigen Ergebnisse mit Interesse, die in den allgemeinen Fragen der Literatur, betreffs der einzelnen Richtungen, Kunstgattungen, ferner methodischer Probleme der Schriftsteller und Literaturwissenschaftler vorwiegend durch die sowjetische Wissen-

schaft erzielt wurden. — (**41**) *L. Kardos :* »A szovjet irodalom kérdéseiből« (Von Fragen der Sowjetliteratur. — Kort. 1958. 12 : 841—846), — (**42**) *B. Lengyel :* »A szocialista irodalom nemzeti sajátosságáról« (Nationale Eigenarten der sozialistischen Literatur. IrFigy. 1957. 4: 297—302). — (**43**) Im ersten Teil der Abhandlung von *P. Debreczeni :* »Szatirikus ábrázolás a szovjet és a magyar drámairodalomban« (Satirische Darstellung in der sowjetischen und ungarischen dramatischen Dichtkunst. FK. 1955. 3 : 353—361) stellt Verf. die Schilderung der bürgerlichen Helden in den Werken sowjetischer und ungarischer Dramatiker zur Schau; im zweiten Teil spricht er sich über die Probleme des positiven Helden aus. — (**44**) *Zsuzsa Kádár :* »Vita a tipikus kérdéséről a szovjet irodalomban« (Diskussion über die Frage des Typischen in der sowjetischen Literatur. IrFigy. 1956. 3 : 215—219); — (**45**) *M. Köllő* zieht in seinem Artikel »Útkereső fiatalok« (Wegsuchende Jugend. UH. 1956. 2 : 49—52) einige Lehren aus einer Beratung junger sowjetischer Schriftsteller. — (**46**) *J. Gyárjás* klärt in seiner Abhandlung »Gorkij az írói hivatásról és az írásművészet kérdéseiről« (Gorkij über den Beruf des Schriftstellers und die Probleme der Schreibkunst. Széph. 1956. 2 : 57—62) wichtige Begriffe. — Sehr interessant ist der Artikel von (**47**) *Grácia Kerényi :* »Néhány szó az agitatív líráról« (Einige Worte über die agitative Lyrik. FK. 1956. 4 : 476—486), in dem unter anderem auch über Majakovskij (483—484) sowie von der Stellungnahme der heutigen polnischen Literaturgeschichte und Kritik gesprochen wird. — Vom Standpunkt der Erkenntnis der Lage der heutigen sowjetischen Literatur aus ist der Artikel von (**48**) *I. Kulcsár :* »A szovjet irodalom fellendüléséről nyilatkozik Georgij Markov, a Szovjet Írószövetség titkára« (G. Markov, Sekretär des sowjetischen Schriftstellerverbandes äußert sich über den Aufschwung der sowjetischen Literatur. ÉI. 1958. 12 : 3). — Außer den sowjetischen Aspekten verwerten unsere Forscher auch die ideologischen Ergebnisse anderer Literaturen. — (**49**) *K. Deák* behandelt in seinem Bericht »Vita Lengyelországban a kulturális egymás mellett élés problémáiról« (Diskussion in Polen über die Probleme des kulturellen Nebeneinanderlebens. IrFigy. 1955. 3 : 230—232) die kulturellen Beziehungen der gegebenen politischen Frage. (**50**) *G[rácia] K[erényi]* gibt in ihrem Bericht »Vita a humanizmus és a humanisztika körül Lengyelországban« (Debatte in Polen über Humanismus und Humanistik. IrFigy. 1956. 3 : 279—280) die Mitteilungen der Zeitschriften »Nauka Polska« und »Przegląd Kulturalny« ähnlichen Themas bekannt; (**51**) *M. Szenczi* berührt auf Grund der »Voprosi Filosofii« ein bulgarisches Thema: »Vita Fodor Pavlov akadémikusnak a marxista esztétika kérdéseivel foglalkozó munkájáról« (Diskussion über die Arbeit des Akademikers Todor Pavlov betreffs Fragen der marxistischen Ästhetik. IrFigy. 1955. 2 : 129—133).

Um das Verständnis einzelner Probleme der marxistischen Literaturgeschichte und Kritik zu fördern, scheut unsere Presse auch davon nicht zurück, die theoretischen Ergebnisse sowjetischer oder anderer slawischer Gelehrten in einer Zweitmitteilung bekanntzumachen. — So erschienen in der Übersetzung (**52**) von *M. Szenczi* einige Teile aus der Studie von *A. J. Masejev :* »Típusalkotás a művészetben« (Bildung von Typen in der Kunst. IrFigy. 1955. 1 : 3—10; vgl. »Voprosi filosofii« 1954. 6 : 60—75); — (**53**) in der Übersetzung von *Vera Nyilas* der Artikel »Irodalomtudomány« (Literaturwissenschaft) der Großen Sowjetischen Enzyklopädie (IrFigy. 1955. 1 : 10—19, 2 : 120—129). — (**54**) In *I. Süteö*'s Übersetzung Jan Mukařovský: »A népiség, mint az irodalmi fejlődés alapvető tényezője« (Das Volkstum als grundlegender Faktor der literarischen Entwicklung. IrFigy. 1955. 3 : 221—230; vgl. Česká Literatura 1954. 3 : 193—219); — (**55**) *V. V. Vanslov :* »Objektíve létezik-e a szép?« (Besteht objektiv das Schöne? IrFigy. 1955. 4 : 337—342; vgl. »Voprosi Filosofii« 1955. 2); — (**56**) In *I. Vizy*'s Übersetzung die Abhandlung von *A. Dementev :* »Milyen legyen a szovjet irodalom történetének felépítése?« (Wie soll sich der Aufbau der Geschichte der sowjetischen Literatur gestalten?

IrFigy. 1956. 1 : 1—12); — sowie (**57**) *G. Nagy*'s Übersetzung aus der Großen Sowjetischen Enzyklopädie »A romantika« (Die Romantik. IrFigy. 1956. 2 : 101—109. 3 : 220—221).

5. Probleme des Realismus

Unsere Theoretiker gaben sich verhältnismäßig am meisten mit dieser Frage ab. Die Schriften von *P. Veres* zeugen davon, daß sowohl die Zusammenstellung (**58**) »A szovjet írók vitáiból« (Aus den Diskussionen der sowjetischen Schriftsteller. UH. 1955. 3 : 57—62), — als auch einige Teile aus seines bei Gelegenheit der »Feier des sowjetischen Buches« gehaltenen Vortrages (**59**) »Realizmus és népi demokratizmus az orosz és szovjet irodalomban« (Realismus und Volksdemokratismus in der russischen und sowjetischen Literatur. MagyNemz. 1955. 56 : 5; IrUjs. 1955. 11 : 3) bei unseren Schriftstellern Nachklang fanden. (**60**) *P. Debreczeni*'s Aufsatz »Über den sozialistisch-realistischen historischen Roman« (»A szocialista realista történeti regényről. I. FK. 1956. 3 : 239—249) vergleicht die Vertreter des klassischen historischen Romans — auf Grund zahlreicher russischer und sowjetischer Beispiele — mit den sozialistischen Romanschriftstellern, die ähnliche Themen bearbeiteten. — (**61**) *L. Forgács* veröffentlichte seinen Beitrag anläßlich des II. Kongresses der ungarischen Literaturgeschichte: »Forradalmi romantika — vagy szocialista realizmus?« (Revolutionäre Romantik — oder sozialistischer Realismus? IrFigy. 1956. 3 : 222—227). — (**62**) *F. Botka* — auf Grund der »Izvestija Akademii Nauk SSSR« — »Vita a realizmusról« (Diskussion über den Realismus. IrFigy. 1957. 1 : 5—11). — Ein ähnliches Ziel verfolgt (**63**) *L. Nyirő*, der sich auf Grund von Elsberg, Ognev und Motylek zur Sache äußert: »A realizmus kérdései a szovjet folyóiratokban« (Fragen des Realismus in den sowjetischen Zeitschriften. IrFigy. 1957. 4 : 302—306). — (**64**) *M. Szenczi* faßt die anläßlich seiner Studienreise in der Sowjetunion gezogenen Lehren in der Erörterung: »A szovjet irodalomelmélet néhány időszerű kérdése« (Einige zeitgemäße Fragen der sowjetischen Literaturtheorie. VilFigy. 1958, 1 : 1—10) zusammen; — (**65**) Seine Auseinandersetzungen wurden von *L. Nyirő* ergänzt: »Még három cikk a szovjet realizmus kérdéséről« (Noch drei Artikel über den sowjetischen Realismus. VilFigy. 1958. 1 : 77—79.) — Folgende Artikel erörtern ebenfalls die Probleme des Realismus: (**66**) Frau *T. Székely :* »A szovjet irodalmi viták egyes kérdéseiről« (Zu einzelnen Fragen der literarischen Debatten in der Sowjetunion. — FK. 1958. 2 : 381—384); — (**67**) *Z. Héra :* »Vita a realizmusról« (Diskussion über den Realismus. Nv. 1958, 9 : 1393—1398). — Die im Lager der Gegner des Sozialismus verbreiteten falschen Gerüchte bestrebt der Aufsatz (**68**) »Solohov a ‚kerekasztal' problémáiról, a szocialista realizmusról és az író felelősségéről« (Šolochov über die Probleme der »Tischrunde«, den sozialistischen Realismus und die Verantwortung des Schriftstellers. ÉI. 1958. 20 : 3) zu beseitigen, der das von Seiten des sowjetischen Schriftstellers mit den tschechischen Kollegen geführte Gespräch ins rechte Licht setzt, — sowie der ursprünglich in der »Pravda« veröffentlichte Bericht (**69**) *D. Zaslavskij*'s, dem ungarisch der Titel »A reakciós propaganda hűhója egy irodalmi selejt körül« (Viel Lärm seitens der reakzionären Propaganda um einen literarischen Abfall. ÉI. 1958. 44 : 7) verliehen wurde und der sich mit Boris Pasternak, dem Nobelpreisträger beschäftigt.

Die ungarischen wissenschaftlichen Organe veröffentlichten auch Äußerungen ausländischer Wissenschaftler über den Realismus. — Von (**70**) *G[rácia] K[erényi]* veröffentlicht erschien die Arbeit *Henryk Markiewicz :* »Pozytywism a realizm krytyczny« (IrFigy. 1956. 1 : 74—75; vgl. den Auszug der Studie »Pamiętnik Literacki« 1955. 2.); — der ebenfalls von *Markiewicz* herrührende Artikel: (**71**) »O realizme — na nowo« (IrFigy. 1956. 2 : 110—119) wurde von *I. Süteö* ins Ungarische übersetzt. — Es erschien aber auch

in ungarischer Übersetzung die *K. Deák* zu verdanken ist, der Artikel von (**72**) *Jan Kott*, der seinerzeit vielseits auf heftigen Widerspruch stieß: »A művészet újszerűsége és forradalmisága« (Neuartigkeit und Revolutionarismus in der Kunst. IrFigy. 1956. 4 : 344—348; vgl.: Przegląd Kulturalny, 1956. 4), — (**73**) sowie die wichtige Studie von Elsberg: »Realizm i antirealizm?« (IrFigy. 1956. 4 : 344—348; vgl.: »Literaturnaja gazeta« 1956. 55), die im Auszug von *G. Nagy* ins Ungarische übersetzt wurde.

Slawisch-ungarische Beziehungen

1. Prinzipielle Grundlegung, Methode

Was nun die ungarischen philologischen Forschungen auf dem Gebiete der Literatur slawischer Völker betrifft, beschäftigten sich diese in erster Linie, (wenn auch nicht ausschließlich) mit den Beziehungen der ungarischen Literatur zu einzelnen slawischen Literaturwerken. Diese Zielsetzungen unserer Wissenschaft, die noch von den Bestrebungen der Zeiten vor der Befreiung uns als Erbschaft zufielen, begründete (**74**) *I. Sőtér* vom Gesichtspunkte der ungarischen Literaturgeschichte aus in dem »A lengyel és a magyar romantika párhuzamai« (Parallelen zwischen der polnischen und ungarischen Romantik) betitelten Teile seiner Studienserie »Négy írás Mickiewiczről« (Vier Schriften über M. Világtájak 1957. 64—131). Da heißt es: »Es gibt Erscheinungen in der ungarischen Literatur, die nur so zu verstehen sind, wenn wir jene parallelen, verwandten Erscheinungen beachten, denen wir in der polnischen und russischen, tschechischen und slowakischen, rumänischen und serbischen, slowenischen und kroatischen Literatur begegnen. Die Lehren — gezogen aus der simultanen Untersuchung der genannten Literaturen — führen zur Erkenntnis solcher Gesetzmäßigkeiten, die uns den Schlüssel zum Verständnis der Literaturen zwischen 'der Ostsee und dem Schwarzen Meer' in ihrer ganzen Entwicklung reichen« (**70**). Offenbar ist dies alles, was I. Sőtér anläßlich der — dem Andenken Mickiewicz gewidmeten — internationalen wissenschaftlichen Tagung der Polnischen Wissenschaftlichen Akademie am 19. April 1956 in Warschau von der ungarischen Literatur ausgehend erklärte, innerhalb des von ihm begrenzten Gebietes auch von Literaturwerken anderer hier lebenden Völker aus betrachtet gültig. Auf diesen Standpunkt versuchten wir hinzuweisen, als wir die Methoden zur Erforschung der slowakisch-ungarischen Beziehungen erörterten (**75**) und zwar slowakisch unter dem Titel: »Príspevok k metóde skúmania slovensko-mad'arských literárnych vzt'ahov v 19. storočí« (SL. 1958. 2 : 154—165), — (**76**) ungarisch dagegen: »Magyar—szlovák irodalmi kapcsolatok a XIX. században« (Ungarisch-slowakische literarische Beziehungen im 19. Jahrhundert. VilFigy. 1958. 3 : 260—270.) — Zu diesem Gesichtspunkt gibt uns auch (**77**) *L. Mezey* durch seine Rezension des Artikels von Anton Blaschka »Zur Devotio Moderna« einen Beitrag (IrFigy. 1957. 4 : 375—376), indem er von dem Verfasser im Zusammenhang mit der Besprechung der tschechischen Präreformationsbewegungen auch die Analyse ähnlicher Erscheinungen in den Nachbarländern (Ungarn, Österreich) verlangt.

2. Slawisch-ungarische literarische Beziehungen im allgemeinen

a) *Russisch-sowjetisch.* Betreffs der Forschungen nach russisch-ungarischen literarischen Verbindungen verdient (**78**) *L. Forgács* an erster Stelle erwähnt zu werden mit seinem Artikel: »Bajza és Belinszkij« (B. und Belinskij. IrF. 3. 1955. 103). Er analysiert die russische Kritik Belinskijs und seines Zeitalters in der zeitgenössischen ungarischen Literatur und sucht die Parallele zwischen dem ungarischen Bajza und dem russischen Belinskij. Wie (**79**) *A. Oltványi* in seiner Rezension feststellt (ItK. 1956. 1 : 91—95),

erleichterten die aus der Geschichte der russischen Kritik gezogenen Lehren Forgács die prinzipiellen Hauptlinien der Kritik des Reformzeitalters (erste Hälfte des 19. Jahrhunderts) richtig aufzulegen. — (**80**) *F. Papp* berichtet in seinem Artikel »Kalmár György oroszországi kapcsolatairól« (Die russischen Verbindungen Georg Kalmár's. FK. 1958. 2 : 346—349) von der Freundschaft, die den ungarischen Philologen des 18. Jahrhunderts an Lomonosov knüpfte. — Ein guter Beitrag zu den ideologisch-politischen Kämpfen unseres Jahrhunderts und in Verbindung damit über die Freundschaft der ungarischen Emigranten der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen mit den russischen Schriftstellern wird uns von (**81**) *I. Fenyvesi* geboten: »Zalka Máté és szovjet írótársai« (M. Zalka und seine sowjetischen Schriftstellerfreunde. Tisz. 1956. 3 : 186—192). — (**82**) Zum 50. Geburtstag von Béla Illés erschien in der Übersetzung von *Sarolta Lányi* die über den ungarischen Schriftsteller im Jahre 1926 geschriebene Erinnerung von *A. Serafimovič* (Cs. 1955. 3 : 561).

b) *Ukrainisch.* Zur 100. Jahreswende des Geburtstages von Ivan Franko traten seine ungarischen Verbindungen in den Vordergrund. Darüber sprach *I. Trencsényi-Waldapfel* (**83**) anläßlich der Kijever Feierlichkeiten: »Ivan Franko és Magyarország« (Ivan Franko und Ungarn. MTud. 1956. 7—12 : 436—438). — Auch der in Užgorod lebende (**84**) *L. Sándor* widmete I. Franko einen Nachruf »Ivan Franko és a magyarok« (I. F. und die Ungarn. IrUjs. 1956. 35 : 2). Dasselbe tat *B. Keserű* (**85**) in seiner Mitteilung unter demselben Titel (Nv. 1956. 1 : 206—207). Der letztere teilt uns auch den an den bekannten ungarischen Ethnographen O. Herman gerichteten Brief des großen ukrainischen Schriftstellers aus 1895 mit.

c) *Polnisch.* Außer der unter (**74**) zitierten Studie von *I. Sőtér* erinnerte sich bei Gelegenheit des Jubileumsjahres (**86**) *J. Ungvári* in seinem Artikel »Mickiewicz és a magyarok« (M. und die Ungarn. MüvN. 1956. 30 : 5) an die Beziehungen des Dichters mit Ungarn.

d) *Tschechisch.* Indem (**87**) *P. Király* den Artikel »Roudnický plankt« von *Antonin Skarka* zitiert, stellt er die Frage: Was ist der Zusammenhang zwischen der tschechischen und ungarischen Marienklage? Der Beitrag des Adjunkten der Brünner Universität *Richard Pražák* (**88**) mit dem Titel: »Vörösmarty levele Palackýhoz« (Vörösmarty's Brief an Palacký. FK. 1957. 1 : 134—135) lenkt die Aufmerksamkeit auf die tschechisch-ungarischen Beziehungen in der ersten Hälfte des vorigen Jahrhunderts. — (**89**) *Karel Krejči*, Mitglied der Tschechischen Akademie der Wissenschaften schreibt nach der Einleitung seiner Abhandlung: »Epizódok a XIX. század hatvanas éveinek cseh—magyar kapcsolataiból« (Episoden aus den tschechisch-ungarischen Verbindungen der 60-er Jahre des 19. Jahrhunderts. FK. 1957. 1 : 33—52), die sich die Ausmerzung des Nationalismus der Vergangenheit zum Ziel gesetzt hatte, hauptsächlich über die Rolle, die E. Reményi in Prag spielte. — (**90**) *R. Szalatnai* gibt uns in seinem Bericht »Petr Bezruč és a magyarok« (P. B. und die Ungarn. Nv. 1957. 4 : 600—603) die an ihn gerichteten Briefe des tschechischen Dichters in ungarischer Übersetzung bekannt. — (**91**) *I. Szily* erörtert in seinem Artikel »Az irodalom és a barátság hídépítője« (Der Brückenbauer zwischen der Literatur und Freundschaft. ÉI. 1958. 38 : 7) seine Erinnerungen an Antonin Straka, an dessen heute schon als klassisch zu betrachtende tschechische und slowakische Anthologie in ungarischer Sprache, sowie an seine Übersetzungen der Werke von Zsigmond Móricz.

e) *Slowakisch.* Auf diesem Gebiete wurde am meisten davon berichtet, daß die jahrhundertlangen gemeinsamen Kämpfe der beiden Völker in der gemeinsamen Heimat zur Zeit der nationalen Differenzierung auch verwandschaftliche Züge in der Literatur zum Ergebnis hatte. — (**92**) *J. Manga :* »A török háború emlékei a magyarországi szlovák népdalokban« (Erinnerungen an den türkischen Krieg in den slowakischen Volksliedern in Ungarn. Ethn. 1956: 241—261), mit einer reichen Auswahl von russischen und englischen Auszügen. — Die ungarischen Verbindungen *Ján Chalupka's* (**93**) dokumentierten

wir zuerst in ungarischer Sprache: »Szlovák drámaíró magyarnyelvű vígjátéka« (Ungarisches Lustspiel eines slowakischen Dramatikers. ActaSzeged, 1956: 103—115), alsdann auch in slowakischer Sprache (**94**) »Mad'arsky písaná veselohra slovenského dramatika« (SD. 1957. 2 : 101—114). — (**95**) »O mad'arských vzt'ahoch štúrovskej školy« (SP. 1956. 1—2 : 144—155): zur 100. Jahreswende des Todestages von Štúr. — In der Abhandlung (**96**) »Imrich Gáspár a slovenská literatúra« (SL. 1955. 4 : 440—463) werden die Beziehungen des vorigen Jahrhundertendes erörtert. — Im Artikel (**97**) »Hviezdoslav magyarnyelvű zsengéi« (In Ungarisch verfasste Erstlingswerke von H. FK. 1955. 2 : 234—244) werden die ungarischen Versuche aus der Jugendperiode des großen slowakischen Dichters ungarisch, unter dem Titel (**98**) »Hviezdoslavove mad'arské prvotiny« (SL. 1956. 1 : 37—68) in slowakischer Sprache analysiert.

3. Literatur und Geschichte der slawischen Völker in der ungarischen Literatur

Wie in der ungarischen Literaturwissenschaft dieser Epoche im allgemeinen, so handelt es sich in den meisten Fällen auch auf diesem Gebiet nicht nur von bloßer Nachforschung einzelner Effekte. Die unmittelbare Erkenntnis des einen oder anderen Schriftstellers, die Beeinflussung der einen oder anderen Bewegung oder Richtung mögen allerdings die gegenseitigen Beziehungen vertiefen, ihre Bekanntmachung die eingehendere Erkenntnis einer anderen Literatur fördern. Ein gutes Beispiel dafür ist (**99**) *Gy. Rónay's* Abhandlung: »Bogumilizmus Magyarországon a XI. szd. elején, Gellért püspök „Deliberatio'-jának tükrében« (Bogumilismus in Ungarn um Anfang des 11. Jahrhunderts, im Spiegel der »Deliberatio« des Bischofs Gellért. ItK. 1956. 4 : 471—474).

a) *Russisch, sowjetisch.* (**100**) *B. Korompay :* »A jokulátor-kérdés az Igor ének és más orosz párhuzamok megvilágításában« (Die Jokulator-Frage in dem Igor-Lied und in der Beleuchtung anderer russischen Parallelen. FK. 1955. 3 : 309—333; 1956. 1—2 : 61—78) charakterisiert in erster Reihe die ungarischen Jokulatoren und bringt zum besseren Verständnis derselben Beispiele aus dem Igor-Lied und anderen Werken der alten russischen Literatur. — *I. Csekey* (**101**) zeigt uns in seiner Arbeit »Hannulik János oroszországi kapcsolatai« (Die russischen Beziehungen des Johann H. — FK. 1956. 4 : 460—469) die Wirkung der russischen Kultur auf einen ungarischen Dichter zur Zeiten der Wende des 18.—19. Jahrhunderts. — Der Frage: wie die russische Literatur des vorigen Jahrhunderts in Ungarn empfangen wurde, widmete *A. Komlós* seine Studien. Seine laut der oben angeführten Bibliographie von *K. Bor* (**7**) bereits aus der vorherigen Epoche erschienene Abhandlung (**102**) »Gogol útja a magyar irodalomban« (Gogols Weg in der ungarischen Literatur) wurde nun in dem Band »Tegnap és ma. Irodalmi tanulmányok« (Gestern und heute. Literarische Studien. 1956 : 50—75) wieder veröffentlicht. — Die andere Abhandlung von *Komlós* (**103**) »Puskin a magyar irodalomban« (Puškin in der ungarischen Literatur. FK. 1955. 3 : 333—353) schenkt besonders dem »Onegin« große Aufmerksamkeit. — Mit ähnlichen Fragen beschäftigte sich (**104**) *E. Kovács :* »Puskin és a magyar társadalom« (Puškin und die ungarische Gesellschaft) in dem Band »Magyar—orosz történeti kapcsolatok« (Ungarisch — russische geschichtliche Beziehungen. 1956 : 169—238). — In demselben Band schrieb (**105**) *J. Dolmányos* »Haladó magyar—orosz művelődési kapcsolatok a századforduló idején« (Fortschrittliche ungarisch—russische kulturelle Beziehungen zur Zeit der Jahrhundertwende. S. 238—292) darüber, wo die russische Literatur und Kunst in Ungarn in der angegebenen Periode stand. — Zwei Studien von *B. Lengyel* beschäftigen sich mit dem ungarischen Empfang der sowjetischen Literatur zwischen den zwei Kriegen: (**106**) in dem vorher erwähnten Band: »Majakovszkij Magyarországon a felszabadulás előtt« (M. in Ungarn vor der Befreiung. 407—422), —

(**107**) in der Publikation hingegen, in der Verf. über den II. Kongreß der ungarischen Literaturhistoriker berichtet unter dem Titel »Hozzászólás az irodalomtörténeti kongresszus vitáján« (Beitrag zur Diskussion des literaturgeschichtlichen Kongresses. 1956: 479—481). Zusammen mit *Zsuzsa Zöldhelyi* (**108**) behandelt ebenfalls *B. Lengyel* den Empfang der russischen und sowjetischen Literatur nach der Befreiung in der Arbeit »La littérature Russe et Soviétique en Hongrie après la libération« (ActaLit. 1957. 1 : 260—267). — Die bisherigen Ergebnisse und seine selbstständigen Forschungen stellt *I. Rejtő* (**109**) in seiner Arbeit »Az orosz irodalom fogadtatása Magyarországon« (Empfang der russischen Literatur in Ungarn. IF. 21. 1958 : 115); die selbe enthält zwei Studien. Die erste berichtet über den Empfang der russischen Klassiker zwischen 1850 und 1900. und stellt den Anbeginn des Interesses der ungarischen Schriftsteller für Puškin, Gogol, Lermontov, Nekrasov, Saltykov-Ščedrin, Turgenev, Tolstoj und Čechov dar, — während Verf. in der zweiten die verschiedenen Perioden des ungarischen Dostojevskij-Kultes und ihre Formen auseinanderlegt und in ihnen eine eigenartige Offenbarung der ungarischen geistigen Entwicklung entdeckt. Vom Gesichtspunkt der vergleichenden Literaturgeschichte mag es von großem Interesse sein, daß hier das Wort »Empfang« gebraucht wird, denn der Meinung des Verfassers nach setzt der Nachweis der literarischen »Wirkung« eine viel ausgedehntere Untersuchung voraus. — Je einen Beitrag zur russischen Wirkung geben: (**110**) *Gy. Radó* »A magyar—orosz irodalmi kapcsolatok történetéből. Egy 1790. évi magyar vers az oroszok ocsakovi győzelmét dicsőíti.« (Aus der Geschichte der ungarisch-russischen Literaturbeziehungen. Ein ungarischen Gedicht aus dem Jahre 1790 würdigt den Sieg der Russen bei Očakov. FK. 1957. 1 : 112—116); — (**111**) *Zsuzsanna Zöldhelyi :* »Zilahy Károly két elbeszélésének forrásairól« (Über die Quellen zweier Erzählungen des Károly Zilahy. It. 1957. 3 : 360—365), in dem es sich um die Beziehungen der Hauptgestalt der Oppositionellen Bewegung des vorigen Jahrhunderts zu Gercen handelt; — (**112**) *D. Zsuzsa Zöldhelyi* »Néhány magyarországi Gercen-nyom az abszolutizmus korában« (Einige Spuren von Gercen während des Absolutismus in Ungarn. FK. 1956. 4 : 470—475), darin werden uns Stimmen aus der ungarischen Presse von 1855—1867 über die »Revolutionären Ideen in Rußland« vorgeführt, unter anderem über die Wirkung Gercen's auf Ferenc Salamon; und zuletzt (**113**) *I. Rejtő—D. Zsuzsa Zöldhelyi :* »Csernisevszkij „Mit tegyünk' című regényének első magyar fordítása« (Die erste Übersetzung ins Ungarische des Romans von Černyševskij »Was sollen wir tu?« FK. 1958. 2 : 362—369) — sie stammt von Ármin Sasvári aus dem Jahre 1877.

b) *Polnisch.* Mit der Wirkung der polnischen Literatur auf die ungarische haben sich wesentlich wenigere beschäftigt. In dem Band »Irodalmi tanulmányok« (Literarische Studien. 1957. 556 p.) veröffentlichte *J. Waldapfel* aufs neue seine Abhandlungen die sich auf die Heldenzeit des ungarischen Interesses für die slawischen Völker beziehen: (**114**) »Padova, Krakkó és a magyar irodalom« (Padova, Krakau und die ungarische Literatur, 7—23, über Krakau und die Wirkung der alten polnischen Kultur 16—23, — vgl. »Apollo« 1939. bzw. EPhK. 1946.); — (**115**) »Magyarország sorsának XVI. századi lengyel visszhangjához« (Zum polnischen Widerklang zu Ungarns Schicksal aus dem 16. Jahrhundert. S. 93—103, — vgl. EPhK. 1940. In polnischer Übersetzung »Pamiętnik Literacki« 1956.); — (**116**) »Hol bujdosott Balassi?« (Wo irrte Balassi während seiner Emigration herum? 135—137, — vgl. EPhK. 1941.) als 3. Teil zu dem Artikel: »Balassi lengyel kapcsolataihoz« (Zu den polnischen Beziehungen Balassi's); — und zuletzt: (**117**) der Artikel »Magyar végek lengyel költője« (Polnischer Dichter der ungarischen Grenzburgen. S. 138—148) führt eine ursprünglich aus 1939 herrührende philologische Entdeckung vor: ein zeitgenössisches polnisches Gedicht über das Leben der ungarischen Grenzburgen. — (**118**) *E. Kovács :* »Das Lebenswerk von Adam Mickiewicz und die ungarische Öffentlichkeit« (StudSlav. II. 1—4 : 251—269) über das Nachleben des großen Polen in Ungarn.

4. Die ungarische Literatur und Geschichte in slawischen Literaturwerken

a) *Prinzipielle Grundlegung. Petőfi.* — All das was wir am Nationalismus der ungarischen Bourgeoisie oft mit Recht auszusetzten hatten: ihre Isolation von den Nachbarn war mutatis mutandis auch bei den bürgerlichen Autoren slawischer Völker der ungarischen Literatur gegenüber vorhanden. Deshalb muß die Studie von (**119**) *Julius Dolanský :* »A magyar irodalom jelentősége a szláv irodalmakra nézve« (Die Bedeutung der ungarischen Literatur von Standpunkte der slawischen Literaturen aus. FK. 1956. 1—2 : 18—34) als bahnbrechend bezeichnet werden: Verf. kommt auf ähnliche Gedanken, wie *I. Sőtér* in seinem unter (**74**) erwähnten Standpunkt.

In Zusammenhang mit der slawischen Aufnahme der ungarischen Literatur steht — verständlicherweise — Petőfi's gestalt im Vordergrund des Interesses. Das Bezeugen die Arbeiten von *Zsuzsanna Zöldhelyi* (**120**): »K voprosu o rasprostranenii stichotvorenij Šandora Petefi v russkoj demokratičeskoj pečati XIX v.« (StudSlav. III : 349—361). — Über die Aufnahme Petőfi's seitens der Tschechen berichten zwei Arbeiten: (**121**) *J. Dolanský :* »Petőfi és a cseh-szlovák irodalom« (Petőfi und die tschechoslowakische Literatur. FK. 1955. 3 : 293—308) als ein Teil der in Vorbereitung befindlichen »Alexandr Petőfi, básník mad'arského lidu« — und (**122**) *Zuzana Amadová :* »Petőfi et la littérature tchèque« (ActaLit. 1957. I : 207—217).

b) *Russisch, sowjetisch.* (**123**) *J. Perényi*'s: »Legenda o Svjatom Vladislave v Rossii« (StudSlav. I. 1—3 : 227—244) ist nur teilweise literarischen Bezugs, trägt eher zum Verständnis der russischen Geschichte des Mittelalters bei. — (**124**) *Gy. Radó* bietet in seiner Studie »Berzsenyi Dániel „A táncok" című versének 1839. évi orosz fordításáról« (Über die russische Übersetzung aus dem Jahre 1839. des Gedichtes »Die Tänze« von Dániel Berzsenyi. FK. 1956. 1—2 : 147—151) die unserem heutigem Wissen nach erste künstlerische Übersetzung eines ungarischen Gedichtes. — (**125**) *I. Fenyő :* »Reformkori irodalmunk orosz szemmel« (Die Literatur unserer Reformzeit mit russischen Augen gesehen. Kort. 1958. 9 : 446—449) gibt uns nützliche Beiträge zum eingehenderem Studium sowohl der ungarischen als auch russischen Literatur in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. — Von großer Bedeutung ist die Arbeit (**126**) *J. Waldapfel*'s »Gorkij és Madách.« (G. und M. IF. 17. 1958.). Vor allem wird hier der allgemein verbreitete irrtümliche Glaube widerlegt, wonach Gorkij um Madách's willen begonnen hätte, ungarisch zu lernen. Er kannte dagegen »Die Tragödie des Menschen« und schrieb — sich mit dem Themenkreis desselben Werkes befassend — sein Poem »Der Mensch«. Die wichtigste Periode des Interesses für Madách von Gorkij's Seiten reicht von 1903 bis 1905, in der er das Hauptwerk des ungarischen Dichters in eine solche weltliterarische Reihe stellte, die aus lauter Meisterwerken besteht. — (**127**) *K. Horváth* wies in seiner Rez. (I. OK. XIII : 465—467) auf die Bedeutung der Arbeit von Waldapfel hin Verf. (**128**) faßte das Wesentlichste derselben ebenfalls unter dem Titel »Gorkij és Madách» (Kort. 1958. 2 : 221—232) auch in volkstümlicher Form zusammen. — (**129**) *P. E. Fehér* besprit in seinem Artikel »Szovjet regény a magyar szabadságharcról« (Sowjetischer Roman über den ungarischen Freiheitskrieg. Kort. 1958. 9 : 448—449) den neuen Roman »Felkelt a föld« (Die Erde stand auf) von Alejnikov.

c) *Polnisch.* Auf diesem Gebiete setzte vor allem *I. Csapláros* seine bereits vor dem zweiten Weltkrieg begonnene wissenschaftliche Arbeit fort. (**130**) »A magyar irodalom útja Lengyelországban (1830—1918)« (Der Weg der ungarischen Literatur in Polen. 1830—1918. FK. 1958. 2 : 384—394) ist wohl bloß als Grundriß zu betrachten, der in einem späteren Zeitpunkt eine umfassendere Studie verheißt; — während Verf. in seinem Artikel (**131**) »A magyar irodalom Lengyelországban« (Die ungarische Literatur in Polen.

ÉI. 1958. 5 : 7) das Material der seit 1945 vergangenen Zeit skizziert. — Der professoralen Tätigkeit *Csapláros*'s in Polen ist die Studie (**132**) *Jan Ślaski*'s »Jókai lengyelül« (J. in polnischer Sprache. VilFigy. 1957. 1 : 38—57 in der Übersetzung von *I. Süteö*) zu verdanken, die außer der historischen Behandlung der Frage auch eine gediegene Bibliographie bietet. — (**133**) *A. Divéky* weist in seiner Besprechung über den 1954 veröffentlichten Band »Krakowskie Obrodzenie« (redigiert von Jan Dąbrowski) darauf hin (IrFigy. 1955. 1 : 35—38), welche Vermittlerrolle die ungarische Renaissance auch bei den Polen gespielt hatte.

d) *Tschechisch.* (**134**) *Zuzana Adamová* geht in ihrer Arbeit »Magyar drámák a cseh színpadon a múlt század második felében« (Ungarische Dramen auf tschechischer Bühne in der zweiten Hälfte des vergangenen Jahrhunderts. It. 1958. 1 : 23—30) auf die Prager Aufführung von E. Szigligeti, J. Rákosi, L. Dóczy, G. Csiky, ferner eines Volksschauspiels über den Räuberhäuptling Sándor Rózsa, dessen Autor bis jetzt unbekannt ist, sowie des in der Bearbeitung von F. Csepreghy unter dem Titel »A cár futárja« (Kurier des Zaren) aufgeführten Werkes von Jules Verne »Reise des Michael Strogoff« ausführlicher ein. — Im Zusammenhang mit der »Tragödie des Menschen« von Madách deutet Verf. auf den diesbezüglichen Artikel (**135**) *P. Rákos*'s »Adalékok Az Ember Tragédiája csehországi visszhangjához« (Beiträge zum tschechischen Echo der »Tragödie des Menschen«. It. 1956. 3 : 322—336). — (**136**) *K. Vargha* analysiert in seinen Beiträgen zu der Reise des Zs. Móricz in der Tschechoslowakei und zu seinen Verbindungen »Adalékok Móricz Zsigmond csehszlovákiai útjaihoz és kapcsolataihoz« (It. 1958. 2 : 313—335) nebst den freundschaftlichen Beziehungen zu in der Tschechoslowakei lebenden Ungarn auch dieselben zu Tschechen und Slowaken. Das tschechische Vorwort von Móricz zu der Übersetzung seines Romans »Légy jó mindhalálig« (Sei brav bis zum Tode), der in der Übertragung von Antonin Straka (vgl. **91**) zu Weihnachten 1936 erschien (Bud' dobrý až do smrti), übersetzten wir ins Ungarische. — (**137**) *R. Szalatnai :* »Móricz Zsigmond előszava a Légy jó mindhalálig cseh kiadásához« (Das Vorwort von Zs. M. zu der tschechischen Ausgabe des »Sei brav bis zum Tode«. It. 1958. 3—4 : 472—473) bringt das für verloren gehaltene ungarische Original des Vorwortes.

e) *Slowakisch.* (**138**) Rudo Brtáň: »Rožnay Sámuel, a magyar költészet szlovák propagálója« (S. R., slowakischer Propagator der ungarischen Dichtung. ItK. 1957. 4 : 377—380) erinnert nicht nur an die deutschsprachige S. Kisfaludy-Übersetzung des im Titel vorkommenden slowakischen Aufklärers, sondern auch an die ungarischen Beziehungen des Jiří Palkovič. — In seiner für den Moskauer Slawistenkongreß zusammengestellten Studie (**139**) »Hviezdoslav und die ungarische Literatur« (StudSlav. IV. 1—2 : 193—210) wies Verf. dieser Zeilen — seine Erörterungen über die ungarischen Erstlingswerke des großen slowakischen Dichters (vgl. **97**—**98**) weiterführend, besonders auf die Rolle Petőfi's und auf die sich daraus ergebenden metrischen Folgen hin.

f) *Serbisch—kroatisch. L. Hadrovics* setzte seine schon bei Bor erwähnten (vgl. **7**) Mitteilungen über die Zusammenhänge des südslawischen Troja-Romans mit dem daraus erschließbaren ungarischen Text fort; ungarisch: (**140**) »Az ómagyar Trója-regény nyomai a délszláv irodalomban« (Die Spuren des altungarischen Troja-Romans in der südslawischen Literatur. 1955. 99 p.), — deutsch: (**141**) »Der südslawische Troja-Roman und seine ungarische Vorlage« (StudSlav. I, 1—3 : 49—135). — Über die ungarischen Beziehungen der Anfänge der serbischen Schauspielkunst, bzw. die Vermittlungsrolle der ungarischen Kultur s. (**142**): *K. Bor :* »Joakim Vujić és a pest-budai színjátszás« (J. V. und die Pest-Ofener Schauspielerei. FK. 1958. 2 : 352—357). — Einige Irrtümer in dem Artikel von (**143**) *D. Geleji :* »Száz éve fordította le Zmaj-Jovanovics Arany János ‚Toldi«-ját' (Vor hundert Jahren übersetzte Zmaj-Jovanović den »Toldi« von J. Arany. FK. 1957. 2 :

281—282) berichtigte (**144**) *I. Póth :* »Zmaj-Jovanović magyar kapcsolataihoz« (Zu den ungarischen Beziehungen des Z.-J. FK. 1958. 2 : 361—362). — Übrigens erforschte auch *I. Póth* die Geschichte der Verbindungen der ungarischen und südslawischen Bühne: (**145**) »Szigligeti's Schauspiele auf den serbischen Bühnen« (StudSlav. 1957 : 363—378), — (**146**) »Obernyik—Egressy: Brankovics György c. tragédiája a szerb színpadon« (Die Tragödie von O. und E. auf der serbischen Bühne. FK. 1958. 1 : 133—138), — (**147**) »Ivo Vojnović drámái a budapesti színpadokon« (Die Dramen von I. V. auf den Budapester Bühnen. FK. 1958. 2 : 357—361). — (**148**) *Stojan D. Vujičić :* »Ady és a szerb—horvát írók. Visszaemlékezések és vallomások margójára« (Ady und die serbisch-kroatischen Schriftsteller. Randbemerkungen zu den Erinnerungen und Bekenntnissen. VilFigy. 1958. 2 : 128—137), in dem die Beziehungen des Todor Manojlović zu Ady, sowie diejenigen der serbischen Dichter zwischen den beiden Weltkriegen (Miloš Crnjanski, Marko Malten, Veljko Petrović, Dušan Vasiljev, Zarko Vasiljević, Mladen Leskovac und Miroslav Krleža) erörtert werden.

g) *Die Nationalitätenfrage.* Die literarischen Verbindungen zu den Nachbarvölkern haben ihre eigenen — mit der Geschichte der Nationalitäten zusammenhängenden — Beziehungen. Damit beschäftigt sich der II. Band von *G. G. Kemény*'s: (**149**) »Iratok a nemzetiségi kérdés történetéhez Magyarországon a dualizmus korában« (Schriften zur Geschichte der Nationalitätenfrage Ungarns zur Zeit des Dualismus. 1956. 968 p.) auch vom Gesichtspunkt der Literaturgeschichte aus; den I. Band besprach bereits *K. Bor* (**7**). — In unserem Artikel (**150**) »A dualizmus korának nemzetiségi kérdéséhez« (Zu der Nationalitätenfrage in der Epoche des Dualismus. FK. 1957. 1 : 100—111) hoben wir die literarischen Bezüge hervor und wir versuchten einige charakteristische Züge dieses Zeitalters zu bestimmen.

V. Veröffentlichungen von Angaben auf Grund von archivarischen Forschungen (Urkunden und Pressematerial)

Die Forscher der erörterten Epoche beschäftigten sich auch dann mit vielen slawischen Beziehungen, wenn von der inneren Problematik der slawischen Literaturen und nicht von deren ungarischen Beziehungen die Rede war. Aus dem Gebiet der russischen Literatur führt (**151**) *E. Illés* Dokumente an: »Csehov és Gorkij levelei« (Die Briefe von Č. und G. IrUjs. 1955. 12 : 8).

Solche Datenveröffentlichungen mögen besonders für diejenigen slawischen Literaturen nützlich sein, die infolge der unmittelbaren Nachbarschaft mit Ungarn in unseren Archiven und Handschriftenarchiven wohl zahlreiche, heute nocht nich bekannt gewordene Sprach- und Literaturdenkmäler besitzen. Im Laufe der Forschungsarbeiten kamen auch Denkmäler der t s c h e c h i s c h e n Literatur zum Vorschein. — (**152**) *P. Király* fand ein wichtiges Sprach- und Literaturdenkmal in der Umschlagtafel eines Kodex von Esztergom, s. »Ostřihomský zlomek staročeské Alexandreidy« (StudSlav. II. 1—4; 154—187). — (**153**) *Emília Úrhegyi* fand in dem Handschriftenarchiv der Széchenyi-Bibliothek den zweiten Teil des Werkes von Jan z Přibramě; s. »Knjih o zarmutcených welikých Czýrkwe Swaté« (StudSlav. I. 1—3 : 261—277). — (**154**) *L. Dezső* veröffentlicht in seiner Studie »Poznámky Dobrovského ke kodexu »Acta Apostolorum« (StudSlav. I. 4 : 415—418) die Meinung des tschechischen Gelehrten auf zwei Seiten in lateinischer Sprache. — Beiträge, die die slowakische Literatur betreffen: (**155**) *S. Csanda :* »A régi magyar és szlovák irodalom új kincse« (Neuer Schatz der alten ungarischen und slowakischen Literatur. Kort. 1958. 11 : 752—757) gibt das slowakische Material des größtenteils in ungarischer Sprache geschriebenen Fanchaly Joób-Kodex bekannt, den der slowakische Forscher Ján Mišianik in Wien entdeckt hat. Es sind die ältesten zur Zeit bekannten

slowakischen Liebesgedichte (aus den ersten Jahren des 17. Jahrhunderts). — *Gy. Décsy* publiziert in seinen Studien (**156**) »Slovenský karhací spev zo 17. storočia« (StudSlav. I. 4 : 412—415). — (**157**) »Slovenské preklady Blosiových náboženských spevov« (StudSlav II. 1—4 : 396—402) — und (**158**) »K životopisu Juraja Papánka« (StudSlav. I. 1—3 : 287—288) einige wertvolle Beiträge. — (**159**) *Emilia Úrhegyi*'s »Hviezdoslav a Spoločnost Kisfaludyho« (StudSlav. II. 1—4) brachte ohne Kommentar den Text der auf das Thema bezüglichen Schriften. — *I. Sipos* stellte zwei interessante Probleme vom Gebiet der slowakischen Folklore klar: (**160**) »Három szlovák népdal Dugonics András fiatalkori versei között« (Drei slowakische Volkslieder unter den Jugendwerken von A. Dugonics. FK. 1958. 2 : 350—351) und — (**161**) »Náreční vztahy jedné vánoční legendy« (StudSlav. III : 424—433). — Wir finden auch zahlreiche für die südslawische Philologie wertvolle Beiträge, unter diesen sind die Studien von *L. Hadrovics* an erster Stelle zu erwähnen: (**162**) »Ein Bußgebet der ungarländischen Slowenen aus dem 17. Jh.« (StudSlav. II. 1—4 : 388—394). — (**163**) »Bruchstück eines unbekannten kroatischen kirchlichen Dramas« (StudSlav. II. 1—4 : 395—396). — (**164**) »Gebete und Gesänge einer slowenischen Rosenkranzbruderschaft aus dem 17. Jahrhundert« (StudSlav. III : 379—401). — (**165**) Mit *K. Benda* publizierte *Hadrovics* einen in der kroatischen Literatur äußerst seltenen Beleg für eine Manifestation der Franzosenfreundschaft, die vom Ende des 18. Jahrhunderts herrührt: Kroatisches Freiheitsgedicht aus dem Jahre 1794. (StudSlav. III : 416—418); später mit dem Artikel (**166**) »Nachträge zum kroatischen Freiheitsgedicht aus dem Jahre 1794« (StudSlav. III. 416—418) ergänzt. — Erwähnenswert ist (**167**) *Stojan D. Vujičić*'s Artikel: »Gaj pesti tanulmányai« (Pester Studien Gaj's. VilFigy. 1958. 1 : 107), der auf Grund des in der Zbornik »Matice Srpske« von Georgije Krešimir mitgeteilten Beitrages die diesbezüglichen neuen Angaben von *I. Póth* behandelt. — (**168**) *I. Póth*'s »Skroman doprinos k Sterijinom jubileju« (StudSlav. III. 433—435) gibt anläßlich der 150. Jahreswende des Geburtstages des Vaters des serbischen Dramas die Pester Studien desselben und seine mit J. Eötvös geschlossene Freundschaft bekannt. — (**169**) »Eine Ergänzung zu Jakov Ignjatovič's Memoiren« (StudSlav. II. 1—4 : 372—373) bringt auf Grund Budapester Forschungen den auf jugoslawischem Gebiet nicht auffindbaren Teil des im Titel angeführten Werkes.

VI. Verschiedene Probleme der slawischen Literaturen

Unsere Zeitschriften und selbständigen Publikationen beschäftigen sich weit über eine bloße Datenmitteilung hinaus auch mit den komplizierteren Problemen der slawischen Literaturen. Ab und zu kommen auch einige ausländische Wissenschaftler zu Wort und liefern dadurch einen Beweis dafür, daß auch die allgemeine Problematik der slawischen Literaturen für die ungarische Literaturwissenschaft von heute ein Interesse bedeutet. — Darauf weist die Studie von (**170**) *Paul G. Brewster*, Professor im Tennessee Polytechnic Institute, Cookeville: »‚A két nővér' c. ballada (Child-féle gyűjtemény, 10. sz.) néhány szláv analógiája« (Einige slawische Analogien der Ballade »Die zwei Schwestern« [Sammlung Child, Nr. 10]. FK. 1955. 3 : 396—401), in der außer slowenischen, russischen, slowakischen, polnischen und mährischen Übereinstimmungen auch ungarische und szeklersche Analogien angeführt werden. — Die Abhandlung von (**171**) *V. Sokolova* : »A keleti szláv népek történeti eposzának tanulmányozása« (Das Studium des historischen Epos der ostslawischen Völker. Etn. 1956 : 363—369. — vgl. »Sovjetskaja Ethnografija« 1955. 4 : 125—131), das anläßlich des vom Gorkij-Institut für Weltliteratur an der Sowjetischen Akademie der Wissenschaften und dem Institut für Kunstgeschichte, Folklore und Ethnographie an der Ukräinischen Akademie der Wissenschaften vom 23. bis 28. VI. 1955. gemeinsam veranstalteten Kongreß vorgetragen wurde.

a) *Die Probleme der russisch-sowjetischen Literatur.* (**172**) *M. Fogarasi* erörtert eher sprach- und kulturgeschichtliche Fragen: »Az orosz—olasz diplomáciai kapcsolatok néhány nyelvi emléke (17. század).« (Einige sprachliche Denkmäler der russisch-italienischen Diplomatie des 17. Jh.-s. FK. 1957. 3—4 : 429—455). — (**173**) *I. Sonkoly*'s »Puskin hatása a XIX. század orosz zeneművészetére« (P.'s Wirkung auf die russische Tonkunst im 19. Jahrhundert. Széph. 1956. 1 : 63—74) ist ein Beweis dafür, daß der schon öfters erwähnte ungarische Puškin-Kult auch auf solche Teilgebiete unsere Forscher führt. — Die Arbeit von *F. Selymes* (**174**) »Ny. A. Nyekrászov poémája: Ki él boldogan Oroszországban« (Das Poem N. A. Nekrasov-'s: »Wer lebt glücklich in Rußland.« ActaPécs 1956 : 199—215) ist eine gute Analyse der russischen Gesellschaft dieses Zeitalters, sowie des Gedichtes selbst. — In der Abhandlung *L. Karancsy*'s »Realizmus és romanticizmus Lermontov drámáiban« (Realismus und Romantizismus in den Dramen von L. Acta-Debrecen 1956, 2 : 83—97) werden jene Dramen des großen russischen Dichters analysiert, die man für ausgesprochen romantisch zu halten pflegt. Verf. entdeckt in denselben die realistischen Züge. — In dem umfangreicheren Werk *Agnes Heller*'s (**175**) über die ethischen Ansichten Černyševskij's »Csernisevszkij etikai nézetei« (Bp., 1956. 292 p.) wird das Problem der verständigen Eigensucht in den Mittelpunkt gestellt. Verf. bringt die Vorgeschichte der Frage und analysiert sodann in den Werken Černyševskij's diese Theorie. — Die Rezension von *Mária Makai* (**176**) »Kritikai megjegyzések egy marxista munkához« (Kritische Bemerkungen zu einer marxistischen Arbeit. FSz. 1957. 1 : 169—178) beweist, welch reges Interesse Heller's Werk zur Folge hatte. — (**177**) *L. Nyirő* erörtert in der Abhandlung »Csernisevszkij tragikum- és komikum-elmélete« (Č.'s Tragik- und Komik-Theorie. IrFigy. 157. 2—3 : 111—116) auf Grund des Werkes von Kagan den standpunkt der sowjetischen Wissenschaft. — (**178**) *Zsuzsanna Zöldhelyi* popularisiert folgende Werke: »Chorošo« von Majakovskij, »Tichij Don« von Šolochov und »Chožděnije po mukam« von A. Tolstoj in ihrer Arbeit »Az októberi forradalom a szovjet irodalom tükrében« (Die Oktoberrevolution im Spiegel der sowjetischen Literatur. Könyvt. 1957. 5 : 352—355). — Zur Popularisierung (**179**) Šolochov's dient auch die ungarische Publikation des Artikels des sowjetischen Forschers *P. Viktorov* (IrFigy. 1955. 3 : 247—253). — Die Majakovskij-Problematik beschäftigt — außer den unten an die Reihe kommenden Porträts des Dichters — zwei Studien: (**180**) *F. Selymes :* »Majakovszkij és a futurizmus« (M. und der Futurismus. ActaPécs. 1957 : 173—188) und *F. Botka :* »Majakovszijk stílusa a morfológia tükrében« (Der Stil von M. im Spiegel der Morphologie. FK. 1958. 2 : 293—306).

b) *Probleme der ukrainischen, belorussischen und polnischen Literatur.* (**181**) *L. Dezső* gibt Beiträge zum Bild der Schriftlichkeit der Karpato-Ukrainer aus dem 18. Jahrhundert in seinem Aufsatz »Oroszvégesi Mihály műveinek nyelvéről« (Über die Sprache der Werke von M. O. FK. 1958. 2 : 336—346). — Die tschechische Forscherin (**182**) *Helena Procházková* spricht sich über die tschechischen Beziehungen eines belorussischen Reformators aus dem 16. Jahrhundert aus: »František Škorina. Egy XVI. századi belorussz reformátor cseh kapcsolatai« (FK. 1956. 3 : 282—285). — (**183**) *Bohdan Ostromecki* berichtet über die jüngsten polnischen Schriftsteller: »A legfiatalabb lengyel írókról« (UH. 1956. 9 : 72).

c) *Probleme der tschechischen Literatur.* (**184**) *Zdeněk Vančura*'s »A modern filológiai kutatás tíz éve Csehszlovákiában. 1945—55« (Ein Jahrzehnt der modernen philologischen Forschung in der Tschechoslowakei 1945—55. FK. 1956. 3 : 448—454. — vgl. ČMF. 1955. 2—3 : 65—72) ist ebenso ein Bericht eines tschechischen Gelehrten über die Resultate der tschechischen Wissenschaft, wie (**185**) *O. Sirovátka :* »Forschungsergebnisse und Erfahrungen auf dem Gebiete der Arbeiterfolklore in der Tschechoslowakei« (ActaEthn. V. 3—4 : 225—245). — (**186**) Eine Zusammenfassung für die ungarischen Literaturwissenschaftler ist der anläßlich der Budapester Slawistischen Tage gehaltene Vortrag von *L.*

Dobossy : »A cseh irodalomtörténet korszakolása« (Periodisierung der tschechischen Literaturgeschichte. I. OK. XII : 161—178). — (**187**) *Gy. Décsy* behandelt eine interessante Einzelheit aus dem Mittelalter: »Čeština v stredovekých Uhrách« (StudSlav. I. 1—3 : 278—287). — Über den Nachklang der Türkenkriege in der böhmischen Folklore berichtet die bereits erwähnte tschechische Forscherin (**188**) *Helena Procházková :* »A török a cseh—morva népköltészetben« (Die Türken in der tschechisch-mährischen Volksdichtung. FK. 1955. 4 : 509—520). — Mit dem Komenský-Problemkomplex beschäftigen sich neuerdings mehrere Arbeiten: Außer den später zu erwähnenden literarischen Porträts von Comenius treten nun besonders die Fragen in den Vordergrund, die sich auf seine pädagogischen Ansichten und Bestrebungen beziehen: (**189**) *J. Bakos :* »Comenius és a nyelvi nevelés néhány kérdése. (Az Orbis Pictus megjelenésének 300. évfordulójára)« (C. und einige Fragen der sprachlichen Erziehung. Anläßlich der 300. Jahreswende des Erscheinens des Orbis Pictus. ActaEger. 1958 : 5—33), — sowie die Abhandlungen von *Gy. Geréb :* (**190**) »Az Orbis Pictus, mint első illusztrált gyermekkönyvünk« (O. P. als unser erstes illustriertes Kinderbuch. Tisz. 1955 : 50—64), (**191**) »Orbis Pictus ako zrkadlo Komenského didaktických snáh« (»Jednotná škola« 1956: 70), (**192**) »Adalékok Komenský didaktikai törekvéseihez magyarországi munkásságának tükrében« (Beiträge zu den didaktischen Bestrebungen Komenský's im Spiegel seiner Tätigkeit in Ungarn. ActaSzeged. 1956 : 37—52), (**193**) »Comenius didaktikájának pszichológiai alapjai« (Psychologische Grundlagen der Didaktik des C. Acta Szeged. 1957 : 41—52), (**194**) »Comenius didaktikai alapelvei« (Grundprinzipien der Didaktik des Comenius. ActaSzeged. 1958 : 31—53). — Ein — auch vom methodischen Standpunkt aus — interessantes Beispiel der vergleichenden Literaturgeschichte gibt der tschechische Gelehrte (**195**) *J. Dolanský :* »T. G. Masaryk et le messianisme polonais« (ActaLit. I : 87—96). — (**196**) — *L. Dobossy* analysiert einen Sektor der Problematik von heute auf Grund der im Jahre 1955 in Prag veröffentlichten »Nová česká poesie« in seiner Arbeit »Az új cseh költészet« (Die neue tschechische Literatur. IrFigy. 1957. 1 : 23—26).

d) *Probleme der slowakischen Literatur.* Der Vortrag von (**197**) *Andrej Mráz*, an dem Literaturgeschichtlichen Kongreß der Ungarischen Akademie der Wissenschaften im Jahre 1955. »A kritikai realizmus a szlovák irodalom fejlődésében.« (Der kritische Realismus in der Entwicklung der slowakischen Literatur. I. OK. 1955. 3—4 : 405—483), lenkte die Aufmerksamkeit der ungarischen Literaturhistoriker — wie es der vorsitzende *I. Sőtér*, sowie *G. G. Kemény*, *A. Angyal* und Verf. dieses Artikels in ihren Diskussionsbeiträgen festgestellt hatten — auf äußerst wichtige Probleme der slowakischen literarischen Entwicklung und es dürfte daher für eine bedeutende Station betreffs der kulturellen Beziehungen der beiden Nationen betrachtet werden. — Wir haben zum Gedenktag des 40. Sterbetages von Svetozár Hurban Vajanský die sogenannte »Vajanský-Frage« in der heutigen slowakischen Wissenschaft zusammengefaßt: (**198**) »Svetozár Hurban Vajanský halálának negyvenedik évfordulója« (IrFigy. 1957. 2—3 : 122—129) und stellten auf dieser Grundlage fest: nicht er, sondern die großen Realisten: Hviezdoslav, Kukučín, Tajovský haben die slowakische Entwicklung gefördert. — In der Abhandlung (**199**) »A szlovák irodalmi élet a múlt század hatvanas-hetvenes éveiben« (Das slowakische literarische Leben in den sechziger-siebziger Jahren das vergangenen Jahrhunderts. FK. 1958. 2 : 250—272) waren wir bestrebt, ein allgemeines Bild der Lage zu geben und die slowakische Gesellschaft mit der zeitgenössischen ungarischen — gewissermaßen als Einleitung unserer in Vorbereitung befindlichen Hviezdoslav-Monographie — zu vergleichen. — *I. Sipos* verwertet die Forschungen der slowakischen Folklore bei seinen linguistischen Studien: (**200**) in ungarischer Sprache »Népdalok a magyarországi szlovák nyelvjáráskutatásban« (I. OK. XII : 203—230), (**201**) in deutscher Sprache: »Volkslieder in der Mundartenforschung« (StudSlav. IV. 1—2 : 159—191).

e) *Die Probleme der serbisch-kroatischen und bulgarischen Literatur.* Der Artikel von (**202**) *Stojan D. Vujičić :* »A Matica Srpska bibliográfiái« (Bibliographische Listen der M. S. IrFigy. 1957. 4 : 341—344) enthält die knappgefaßte Geschichte der »Matica Srpska«, und gibt einen Überblick ihrer editorischen und bibliographischen Tätigkeit und ihrer ungarischen Beziehungen. — Die philologischen Anmerkungen zu den aus der klassischen südslawischen Literatur und Folklore übersetzten Publikationen sind von großer Wichtigkeit, so die von (**203**) *L. Hadrovics* zu den Übersetzungen von *Z. Csuka, K. Dudás* usw. klassischer jugoslawischer Erzählungen »Klasszikus jugoszláv elbeszélések« (1958. 345 p.), sowie die von *Stojan D. Vujičić*, die er den *K. Kiss* aus der Volksdichtung übersetzten Publikationen beifügte: (**204**) »Zrinyi énekek. A szigetvári hős Zrínyi Miklós alakja a szomszéd népek költészetében« (Zrínyi-Lieder. Gestalt des Helden von Szigetvár in der Dichtung der benachbarten Völker. 1956. 206. p.); (**205**) »Hunyadi énekek« (H.-Lieder. 1956. 343 p.); (**206**) »A koszovói lányka. Szerb-horvát hősi énekek, románcok« (Das Mädchen von K. Serbisch-kroatische Heldenlieder. Romanzen. 1957. 247 p.). — *Sára Karig* stellt Werke lebender bulgarischer Schriftsteller »Élő bolgár írók művei» (Nv. 1958. 8 : 1246—1248) zur schau.

VII. Slawische Beziehungen in Werken über ungarische Schriftsteller

Es kommt unzählige Male vor, daß wichtige Beziehungen der ungarisch slawischen Literatur, sowie andere slawische literarische Probleme in Werken der sich mit ungarischen literarischen Fragen befassenden ungarischen Autoren auftreten. Diesbezüglich können wir keinesfalls Anspruch auf Vollkommenheit erheben; nur als Beispiele haben wir einige slawische Beziehungen registriert. — (**207**) *T. Wittmann* bespricht in seinem Artikel »Az Europica Varietas« (ItK. 1956. 1 : 28—34) die Reisebeschreibung des Márton Szepsi Csombor aus 1616—18 und in diesem Zusammenhange die Erlebnisse des ungarischen Dichters aus dem 17. Jahrhundert in Böhmen und Polen, sowie seine slowakischen Beziehungen in Oberungarn. — (**208**) *E. Angyal*'s »Csuzy Zsigmond magyarsága« (Das Ungartum des Zs. Cs. ItK. 1957. 3 : 216—226) gibt das Porträt des ungarischen Vorkämpfers für Sprachpflege aus dem 18. Jahrhundert und dokumentiert zugleich, mit welchem Interesse Csuzy sich den westslawischen Sprachen zugewandt hat. — Ebenfalls (**209**) *E. Angyal* faßt die bisherigen Forschungen kompendiumartig mit recht vielen slawischen Beziehungen in seinem Artikel »Karl Georg Rumy (1780—1847)« (WJena, 1958/59. 109—134) zusammen. — Unsere Studie (**210**) »A századvég ellenzéki irodalmának történetéből. Gáspár Imre.« (Aus der Geschichte der Oppositionsliteratur des Jahrhundertendes. I. G 955. 198 p. Vgl. **96**) fügt in den Lebenslauf des vergessenen ungarischen Schriftstellers vom Ende des Jahrhunderts auch seine slowakischen Beziehungen hinein.

VIII. Zeitschriftenschau

Einige Artikel verhelfen uns dazu, die heutige Lage der Literaturwissenschaft und Kritik der slawischen Völker aus den Berichten über einzelne Zeitschriften kennenzulernen. (**211**) *F. F. :* »Szovjet folyóiratokról« (Über sowjetische Zeitschriften. UH. 1955. 5 : 58—60) erörtert die Zeitschriften »Znamja«, »Zvezda«, »Oktjabr«, »Novyj Mir« und »Družba Narodov«; (**212**) *J. Elbert* begrüßt in seinem Bericht »Az Inosztrannaja lityeratura margójára« (Cs. 1956. 4 : 830—832) die sowjetische Zeitschrift »Inostrannaja Literatura« anläßlich ihres zweiten Jahrganges, in seinem Artikel (**213**) »Az Inosztrannaja lityeratura évfordulója« (Zur Jahreswende der I. 1. Nv. 1958. 6 : 914—915) bei Beginn des vierten Jahrganges. — (**214**) *Judit Lengyel* stellt (Nv. 1957. 4 : 623—625) die neue sowjetische Zeitschrift »Moskva« (Moskau) dem ungarischen Publikum vor, — (**215**)

Verf. dieser Zeilen behandelt in seinem Artikel »A régi szlovák irodalomról« (Über die alte slowakische Literatur. IrFigy. 1957. 4 : 285—291) eine Nummer der SL. — (**216**) *Ivan Ivanji* gibt unter dem Titel »Irodalmi folyóiratok Szerbiában« (Literarische Zeitschriften in Serbien. UH. 1956. 9 : 71).

IX. Bekanntmachung slawischer literarischer und literaturgeschichtlicher Einrichtungen

Mit ähnlichem Ziele, wie bei der Zeitschriftenschau wird versucht, das in der Literaturwissenschaft der slawischen Nationen erörterte Material in einer Schilderung der heutigen Lage bekannt zu machen. Gewissermaßen ist das auch bei dem (**183**) oben angeführten Artikel von *Zdeněk Vančura* der Fall. — (**217**) *K. B[or]* berichtet in seinem Artikel »A Szovjet Tudományos Akadémia kutatóintézeteinek munkájáról« (Über die Arbeit in den Forschungsinstituten der Sowjetischen Akademie der Wissenschaften. IrFigy.1957. 4 : 414—415) über das Russische Literaturgeschichtliche Institut, Slawistische Institut und Weltliterarische Gorkij-Institut; — (**218**) *T. Csorba :* »A lengyel irodalomkutatás fejlődése 1944—1954-ben« (Entwicklung der polnischen Literaturforschung während der Jahre von 1944 bis 1954. FK. 1955. 2 : 268—274. — Vgl. »Pamiętnik Literacki« 1954. 4 : 383—436) gibt auf Grund der ähnlich betitelten Zusammenstellung von Stefan Żólkiewski einen Lagebericht.

X. Reiseberichte

Einerseits werden darin die Resultate von wissenschaftlichen Forschungsreisen zusammengefaßt, andrerseits werden in belletristischer Form die Erlebnisse im Ausland geschildert.

(**219**) *Linda Dégh*'s »Gyűjtőúton Csehszlovákiában« (Etn. 1957 : 180—181) berichtet über das Sammeln von Material völkischer Erzähler auf dem Gebiete des ungarisch-slowakischen ethnischen Wechselverkehrs. — (**220**) In unserem Bericht »Tallózás csehszlovákiai levéltárakban« (Nachlese in tschechoslowakischen Archiven. ItK. 1957. 4 : 390—401) haben wir Manuskripte von Krman, Kollár, Hviezdoslav, sowie Palacký und Brábek publiziert.

Eher Erlebnisse eines Schriftstellers als die eines Forschers schildert (**221**) *L. Gereblyés :* »Szovjetföldön — Jegyzeteimből« (Auf sowjetische n Boden — Aus meinen Aufzeichnungen. Nv. 1958. 10 : 1525—1531). — (**222**) *B. Lengye*' schildert sein Erlebnis im Dezember 1957 die Bibliothek Gorkij's besucht und darin zahlreiche ungarische Beziehungen gefunden zu haben: »Gorkij családjánál« (Bei der Familie G.-s. Nv. 1958. 3 : 431—433). — (**223**) *Gy. Székely :* »Művészet és természet. Dubrovniki jegyzetek« (Kunst und Natur. Aufzeichnungen aus Dubrovnik. Nv. 1958. 10 : 1578—1580) führt den Leser in die reichen literarischen Traditionen der Metropole der südslawischen Seeküste. — (**224**) *R. Szamos* berichtet dagegen über die Reiseerlebnisse eines sowjetischen Schriftstellers in Ungarn: »Ovecskinnel Tolnában« (Mit Ovečkin im Komitat T. ÉI. 1958. 15 : 2).

XI. Rezensionen slawischer literaturwissenschaftlicher Werke

Auch die Anzahl der wissenschaftlichen Rezensionen wermehrte sich erfreulicherweise; die Erhöhung ihres Niveaus, ihr polemischer Geist wird — hoffentlich — zu dem Resultat führen, daß sich mit der Zeit ständige und ersprießliche Diskussion zwischen den ungarischen Literaturforschern und den Fachleuten für slawische Philologie anderer Nationalitäten entwickeln wird. Hier können wir in erster Reihe bloß auf die Berichte über Monographien, selbständige Studienbände und Handbücher eingehen; Berichte über

Zeitschriftenartikel werden nur dann erwähnt, wenn sie wichtige prinzipielle Resultate enthalten.

a) *Vergleichende Literaturgeschichte.* (**225**) *Z. S[árffy]*: Emile Tersen: »Mickiewicz et la France« (IrFigy. 1956. 1 : 83—85 — vgl. »Europe« 1955. 118). — (**226**) *A. Oltványi :* Berta Malnich: »The Theory and Practic of Russian Drama in the Early 19th Century« (IrFigy. 1956. 2 : 194—196 — vgl. »The Slavonic and East European Review« 1955). — (**227**) *M. Szenczi :* M. P. Aleksejev: »Slavjanskije istočniki, Utopii' Tomasa Mora« (FK. 1957. 3—4 : 470——474). — (**228**) Die Zeitschrift Nv. bringt die Rezensionen des deutschen Forschers *Hans Koch* über die Arbeit A. i. Burov: »A művészet esztétikai lényege (Das ästhetische Wesen der Kunst) unter dem Titel »Esztétika és valóság« (Ästhetik und Wirklichkeit. 1958. 7 : 1051—1057).

b) *Russische Literaturgeschichte.* (**229**) *G. Csermák :* R. Lipec: »Rybackije pesňi i skazy« (Etn. 1955 : 631—633); — (**230**) *L. Nyirő :* B. Bursov: »Voprosy realizma v estetike revoljucionnych demokratov« (FK. 1955. 1 : 79—83); — (**231**) *L. Nyirő :* V. J. Jevgenjev-Maksimov: »Tvorčeskij puť V. A. Nekrasova« (IrFigy. 1955. 1 : 38—42); — (**232**) *L. Nyirő—P. Diener—Mária Rév—Klára Popper :* »Istorija russkoj literatury. X. (1890—1917)« (FK. 1955. 2 : 263—268); — (**233**) *Tekla Dömötör :* »Russkaja narodnaja drama XVIII—XX. vekov« (FK. 1955. 3: 424—425); — (**234**) *P. Vámosi :* B. Branina: »Konsztantyin Fegyin« (IrFigy. 1955. 3 : 269—273); — (**235**) *D. Zsuzsánna Zöldhelyi :* I. Feinberg: »Nezaveršennyje raboty Puškina« (FK. 1955. 4 : 557—562); — (**236**) *Z. Kovács :* V. J. Propp: »Az orosz hőseposz« (Das russische Heldenepos. Etn. 1956 : 669—671); — (**237**) *P. Vámosi :* S. A. Andrejev-Krivič: »Lermontov« (IrFigy. 1956. 1 : 39—43); — (**238**) *Z. Kovács :* V. Birjukov: »Ural v jego živom slove« (IrFigy. 1956. 2 : 145—146); (**239**) *P. Debreczeni :* G. A. Bjalyj: »V. M. Garšin« (IrFigy. 1956. 3 : 251—255); — (**240**) *F. Botka :* Z. Papernyj: »O masterstve Majakovskogo« (IrFigy. 1956. 3 : 255—259); — (**241**) *Z. Kovács :* »Russkoje narodnoje poetičeskoje tvorčestvo. I. —III. (IrFigy. 1957. 1 : 27—32); — (**242**) *F. Botka :* A. N. Gvozdev: »Očerki po stilistike russkogo jazyka« (FK. 1957. 3—4: 482—486); — (**243**) *L. Nyirő :* A. N. Sokolov: »Ot romantizma k realizmu« (IrFigy. 1957. 4 : 326—329); — (**244**) *L. Nyirő :* P. J. Šames: »Voprosy teorii sticha v kritike Belinskogo« (VilFigy. 1958. 1 : 105—107); — (**245**) *F. Botka :* I. I. Timofejev: »Aleksandr Blok« (VilFigy. 1958. 2 : 196—201).

c) *Polnische Literaturgeschichte.* (**246**) *Grácia Kerényi :* Tadeusz Sivert: »Dramat mieszczanski epoki pozytywizmu warszawskiego« (IrFigy. 1956. 1 : 43—47).

d) *Tschechische Literaturgeschichte.* (**247**) *Endre Angyal :* Alois Hoffmann: »Die Prager Zeitschrift „Ost und West"« (VilFigy. 1958. 2 : 184—189).

e) *Slowakische Literaturgeschichte* (**248**) Die Arbeit von *Mikuláš Gašparík :* »Ján Palárik a jeho boj o demokratizáciu slovenského národného života« (StudSlav. I. 1—3 : 303—305) wurde von uns rezensiert. — Mit der Monographie des Andrej Melicherčík: »Jánošíkovská tradícia na Slovensku« befassen sich sogar zwei Rezensionen, die von (**249**) *J. Manga* (Etn. 1955 : 640—641) und von (**250**) *Sarolta Michna* (IrFigy. 1957. 2—3 : 147—150). — Von der Studie des Miloš Tomčík »K niektorým otázkam vývinu slovenskej literatúry v rokoch 1918—1938« bemerkten wir (**251**) (IrFigy. 1955. 3 : 295—297 — vgl. SP. 1955. 3., 4., 5.), daß der Weg der bürgerlichen Intelligenz bedeutend komplizierter ist als der vom Autor angenommene bloße Zwiespalt und daß der Bourgeois-Nationalismus auch in seinem Verhältnis zu den Nationalitäten Minderheiten zum Vorschein tritt. — Über das Buch von *A. Pražák :* »S Hviezdoslavom« erschien eine (**252**) französische (Stud.Slav. II. 1—4 : 429—435) und (**253**) eine ungarische (IrFigy. 1956. 4 : 368—373) Rezension. — Mit der Publikation »Historické piesne« von Rudo Brtáň befaßten sich zwei Besprechungen: (**254**) *Sarolta Michna* (ItK. 1956. 3 : 376—381) und (**255**) die unserige unter dem Titel: »A szlovák históriás énekek problémájához« (Zu dem Problem der slowa-

kischen historischen Gesänge. FK. 1956. 1—2 : 113—124). — Unsere Rezension der verbindungsgeschichtlichen Studie von (**256**) Othmar Feyl (IrFigy. 1956. 1 : 69—71; vgl. WJena, 1953/54. 4/5 : 401—445) »Die führende Stellung der Ungarländer in der internationalen Geistesgeschichte der Universität Jena« lenkt die Aufmerksamkeit wiederum auf ungarische Beziehungen. (**257**) Die »Bibliográfia Jána Kollára« von Ján Ormis wurde mit Angaben aus Ungarn ergänzt (IrFigy. 1956. 3 : 240—245), — (**258**) *Emilia Úrhegyi :* Andrej Mráz: »Poprevratové literárne dielo Martina Kukučína« (IrFigy. 1957. 1 : 49—52). — Sodann verschiedene Bekanntmachungen des Verfassers dieser Zeilen: (**259**) Gudrun Apel: »A Byronic Hero in Slovak Literature« (IrFigy. 1957. 1 : 80—83, vgl. »The Slavonic and East European Review« XXXXIV. 83 : 338—354. Über Janko Kráľ). — (**260**) Josef Hudec: »Kalinčiakova Reštavrácia a jej ďalšia literárna súvislost« (IrFigy. 1957. 1 : 91—92 — vgl. SL. 1956. 4.) — (**261**) Juraj Špitzer: »Peter Jilemnický« (FK. 1957. 2 : 287—291). — (**262**) Ján Komorovský: »Kráľ Matej Korvín v l'udovej prozaickej slovesnosti« (ItK. 1958. 2—3 : 405) — Über die Monographie von Viktor Kochol »Poézia štúrovcov« (**263**) in slowakischer Sprache (SP. 1956. 12 : 1232—1241) und (**264**) »A Štúr-iskola költészete« (Die Dichtung der Štúr'schen Schule) in ungarischer Sprache (ItK. 1957. 3 : 282—287). — (**265**) Frank Wollmann: »Některé projevy vedomí sounáležitosti a součinnosti slovanské humanisticko-barokního rázu« (IrFigy. 1957. 4 : 376—378, — vgl. Sla. 1957. 1 : 97—104). — (**266**) Milena Cesnaková Michalcová: »Divadelné hry Pavla Kyrmezera« (VilFigy. 1958. 1 : 70—72). — (**267**) Ladislav Hvizdoš: »Dve kapitoly o prešovských štúrovcoch (VilFigy. 1958. 1 : 107—109, — vgl. SL. 1957. 3 : 331—357). — (**268**) Ervin Lazar: »Jonáš Záborský« (VilFigy. 1958. 4 : 353—356).

f) *Südslawische Literaturgeschichte.* (**269**) *Z. Csuka :* Jakov Ignjatović: »Rapsodije iz prošlog srpskog života. Memoari« (IrFigy. 1957. 1 : 38—42).

XII. Porträts slawischer Dichter und Schriftstellern

Die behandelte Epoche in der ungarischen Literaturwissenschaft legte auf die Porträts von Schriftstellern das Hauptgewicht, insofern die Problematik der slawischen Literaturen an die Reihe kamen. Im Vergleich zu den übrigen Themenkreisen haben wir überwiegend mit Schriftstellerporträts zu tun. Dabei war offenkundig die Absicht von größter Bedeutung, daß dadurch die seit der Befreiung bis jetzt feststellbaren Bestrebungen, die sich gegen die schädlichen Folgen der Selbstisolierung während der nationalistischen Epoche richteten, eine neuere Verstärkung erhalten. Eben deshalb finden wir unter diesen Schriftstellerporträts zahlreiche, für das große Publikum bestimmte, in vielen Fällen nur sehr skizzenhaft ausgearbeitete Abhandlungen. Anlaß ergab sich dazu meistens durch die Jahreswende des Geburts- oder Todestages des einen oder anderen Schriftstellers oder aber durch ein Jubileum von anderem Charakter oder durch das Erscheinen einer Arbeit bzw. deren Übersetzung. Kommentare werden wir nur denen beifügen, die eine größere Vertiefung als die einfachen Rezensionen bedeuten oders neue Ergebnise erzielen.

a) *Russische, sowjetische Literatur.* (**270**) *Péter Veres* schreibt in seiner Artikelserie »Olvasónaplómból« (1949—1950) (Aus meinem Lesetagebuch. Nv. 1957. 5 : 766—770) außer arabischen und rumänischer Schriftstellern, sowie außer Balzac auch über Gogol', Turgenev und Tolstoj's »Anna Karenina«.

Anläßlich der Ausgabe in ungarischer Sprache der Erzählungen von Isak Babel: (**271**) *B. Illés* (ÉI. 1957. 25—26 : 3), (**272**) *E. Török* (Kort. 1957. 3 : 465—468), (**273**) *W. L.* (Könyvt. 1957. 6 : 466).

V. G. Belinskij: (**274**) *S. Bottlik* (Könyvt. 1958. 10 : 756—758).

F. V. Gladkov bei Gelegenheit des fünfundsiebzigsten Geburtstages: (**275**) *E. Radványi* (Könyvt. 1957. 1. 136); (**276**) *Z. Héra :* »Fjodor Gladkov 75 éves« (F. G. ist 75

Jahre alt. N. 20. Juni 1958), (**277**) *B. Illés* (ÉI. 1958. 25. 5); — (**278**) *B. Lengyel* (Nv. 1958. 7 : 1046—1050).

Gogol': Eine feine Analyse der schriftstellerischen Methoden von Gogol und seines Werkes gibt uns (**279**) *I. Sőtér :* »Gogol és a Holt lelkek« (G. und Die toten Seelen. Világtájak. 1957. 286—299).

Gorkij: Seine unverändert große Volkstümlichkeit beweist die große Anzahl seiner Porträts: (**280**) *M. Almási :* »Gorkij és a munkásábrázolás« (G. und die Schilderung von Arbeitern. UH. 1955. 1 : 91—102); — (**281**) *L. Bóka* (TermTárs. 1956. 3 : 139—144); (**282**) *I. Gyenes* (Könyvt. 1956. 6 : 451—452); zur 20. Jahreswende seines Todestages die meisterhafte, knappe Zusammenfassung von (**283**) *Z. Héra :* »A gorkiji humanizmus« (Der Humanismus von G. SzN. 1956. 170 : 4); (**284**) *D. Zsuzsa Zöldhelyi* (Népsz. 1956. 143 : 4). Die Abhandlung von (**285**) *I. Sőtér :* »Életöröm és emberiesség« (Lebensfreude und Menschlichkeit. Világtájak. 1957. 332—355) weist im Zusammenhang mit dem Werk »Életem« (Mein Leben) darauf hin, daß Gorkij das beglückende Gefühl der Lebensfülle in eine verkümmerte Welt wiedergebracht hat . . . — (**286**) *M. Jovanovics :* »A proletárhumanizmus óriása« (Der Riese des Proletarierhumanismus. ÉI. 28. März 1958.) (**287**) *Z. Héra :* »Gorkij levelei« (Die Briefe G.'s. N. 28. März 1958.) — (**288**) *A. Apostol* (Könyvt. 1958. 4 : 285), ja sogar die von ausländischen Schriftstellern geschilderten Porträts: (**289**) *V. Kaverin :* »Gorkij és a fiatalok« (G. und die Jugendlichen) in der Übersetzung von *Vilma Bárándi Komor* (VH. 1955. 1 : 86—99.) — (**290**) *V. Pozner :* »Emlékeim Gorkijról« (Erinnerungen an G. Nv. 1958. 3 : 320—324.) Einzelheiten aus dem 1957 erschienenen Buch »Souvenirs sur Gorki« des französischen Kritikers russischer Abstammung.

Dostojevskij: sein, in Ungarn auf reiche Traditionen zurückblickende Kult (vgl. **109**) erneuerte sich anläßlich der 75. Jahreswende des Todestages des Schriftstellers; die Reihe der Nachrufe eröffnete (**291**) *M. Benedek* (IrUjs. 1956. 7 : 3); sodann: (**292**) *L. Bóka :* »Dosztojevszkij emlékezete« (D'-s Andenken. Cs. 1956. 3 : 539—555); (**293**), auch in dem Band »Tegnaptól máig «(Von gestern bis heute. 1957. 509—530) veröffentlicht; (**294**) *I. Kemény :* »Dosztojevszkij. Emlékezés a nagy orosz íróra halálának 75-ik évfordulóján« (D. Erinnerung an den großen russischen Schriftsteller anläßlich der 75.Jahreswende seines Todestages. BékSzab. 1956. 6 : 20—21); (**295**) *V. Mária Juhász* (MűvN. 1956. 6 : 7); (**296**) *L. Pók* (Könyvt. 1956. 2 : 121—123) *D. Zsuzsa Zöldhelyi—Frau M. Köllő* (Népsz. 1956. 34 : 3). — Die Reihe der Dostojevskij gewidmeten Nachrufe schließt (**297**) *I. Sőtér* (SzN. 1956. 41 : 4); (**298**) auch in Band »Világtájak« (Weltgegenden. 1957. 318—323.) Verf. deutet darin an, daß man die Wirkung Dostojevskij's nicht ausschließlich an den dekadenten, vernunftwidrigen Nachahmern, Epigonen abmessen dürfe; sein Einfluß eiferte in Ungarn eben die Tätigkeit derjenigen Schriftsteller an, die auf gesellschaftliche Probleme hingewiesen und gegen das Elend und die Unterdrückung Anklage erhoben haben.

Über Ilf und Petrov (**299**) *P. Vámosi* (Könyvt. 1957. 5 : 570).; —

Isakovskij: Anläßlich der ungarischen Herausgabe der gesammelten Gedichte (übersetzt von *G. Devecseri)* — (**300**) *Z. Héra* (Cs. 1955. 4 : 877—883) — (**301**) *M. Köllő :* »Iszakovszkij verseiről. A hétköznapok csodáinak költője« (Über die Gedichte I.'s. Der Dichter der alltäglichen Wunder. SzKult. 1955. 6 : 34—35). —

S. Jesenin: Zu dem von *T. Dybas* und *E. Gáspár* ins Ungarische übertragenen Gedichtband (1955. 294 p.) schrieb (**302**) *M. Köllő* ein schönes Vorwort (5—25). Diesbezüglich s. auch (**303**) *Z. Héra* (SzN. 1956. 60 : 4) und (**304**) *L. Kardos :* »Jeszenyin magyarul« (J. auf ungarisch. MagyNemz. 1957. XI. 1 : 7).

Über Korolenko (**305**) *P. Vámosi* (Könyvt. 1957. 1 : 50).

Über Kuprin (**306**) *A. Apostol* (Könyvt. 1958. 6 : 446).

Über Leonid Leonov (**307**) *Klára Szőllősy* (Nv. 1957. 3 : 420—427).

Lermontov kam anläßlich des Erscheinens seiner gesammelten Gedichte »Válogatott költeményei« in der Serie Russische Klassiker: »Orosz remekírók« (1957. 386 p. Red.: *E. Török)* an die Reihe, wobei (**308**) *L. Kardos* ein recht schönes Nachwort schrieb. (**309**) Zweite Veröffentlichung desselben im Band »Művek és mesterek« (Werke und Meister. 1958. 89—115 p.). Darüber: (**310**) *L. S.* (Könyvt. 1957. 6 : 466) und (**311**) *M. Jovánovics :* »Lermontov magyarul« (L. auf ungarisch. N. 14. Nov. 1957 : 4).

Über Anatolij Lunačarskij berichtet (**312**) *J. Waldapfel* (Nv. 1958. 11 : 1664—1665), außerdem einige Teile aus der Gorkij-Studie »Samgin« von Lunačarskij (»Szamgin« in der Übersetzung von *Katalin Lukács.* 1665—1677).

Über Makarenko und seine Rolle, die er im ungarischen pädagogischen Leben gespielt hat, s. (**313**) *L. Tóth :* »Az új ember kovácsa« (Der Schmied des neuen Menschen. N. 13. März 1958).

Über Majakovskij schrieb zuerst — anläßlich der 25. Jahreswende seines Todestages — (**314**) *Z. Héra* (SzN. 1955. 103 : 4). — Die in den sowjetischen Zeitschriften veröffentlichten Würdigungen faßte (**315**) *Vera Nyilas* (IrFigy. 1955, 2 : 141—143) zusammen. — (**316**) *L. Kardos* schrieb die Einleitung zu den von *I. Békés, G. Devecseri* usw. übersetzten ausgewählten Werken »Majakovszkij Válogatott művei« (red. von *Gy. Radó*, die zum zweiten Male in 4 Bänden (1957) veröffentlicht wurden; auch in der Serie (**317**) »Művek és mesterek« (215—253) erschienen; rez. (**318**) *Z. Héra :* »Költő és agitátor« (Dichter und Agitator. N. 1957. 260 : 9), (**319**) *E. Sós :* »Majakovszkij válogatott művei« (M-'s ausgewählte Werke. MagyNemz. 1. Nov. 1957 : 7), (**320**) *P. Vámosi* (Könyvt. 1957. 7 : 554—555), (**321**) *I. Györe :* »A szív és lélek barikádján. Gondolatok a magyarra fordított Majakovszkijról« (Auf den Barrikaden des Herzens und Gemütes. Gedanken über den ins Ungarische übersetzten M. ÉI. 1958. 7 : 3), (**322**) *G. Juhász :* »Majakovszkij magyarul« (M. auf ungarisch. Nv. 1958. 1 : 131—136).

Eine Nekrasov-Biographie und Bemerkungen zu den gesammelten Gedichten (»Válogatott versei«, in der Übersetzung von A. Fodor — 1958. 142 p.) schrieb (**323**) *J. Elbert.*

Über Ovečkin (**324**) *R. Szamos* (Nv. 1958. 6 : 902—904).

Auf Grund der russischen Ausgabe der gesammelten Werke von Jurij Oleša: (**325**) *A. Apostol* »Jurij Olesa írói munkásságáról« (Über die schriftstellerische Tätigkeit von J. O. Nv. 1957. 4 : 635—636).

Über Konstantin Paustovskij (**326**) *S. Bottlik* (Könyvt. 1958. 11 : 842).

Leonid Pervomajskij: Aus dem Anlaß des 50. Geburtstages (**327**) *B. Illés* (ÉI. 28. März 1958.)

Über Puškin — anläßlich der zweisprachigen Ausgabe seiner ausgewählten Gedichte (»Izbrannyje stichotvorenija. 1957. 421 p.) — schrieb ein gut gelungenes Vorwort (**328**) *Gy. Radó.* — P.-s Weltanschauung und Werke analysiert: (**329**) *I. Sőtér* (Világtájak 1957. 275—285).

Über Serafimovič: (**330**) *Judit Pór* (Kö. 1955, 11 : 516—518), (**331**) *A. Apostol* (Könyvt. 1958. 7 : 524).

Über Sergejev-Censkij: (**332**) *I. Szegő* (Könyvt. 1957. 4 : 295).

Über Aleksandr Trifonovič Tvardovskij sprach sich im Nachwort des epischen Gedichtes »Muravija« (ungarisch: »Nekeresdország«. 1956. 134 p.) der Übersetzer selber, (**333**) *L. Kardos* aus.

Über Tynjanov (**334**) *A. Apostol* (Könyvt. 1958. 9 : 681).

Über Aleksej Tolstoj zur zehnten Jahreswende seines Todestages: (**335**)*L. Kardos* (TermTárs. 1955. 3 : 168—171) und (**336**) *Z. Héra* (SzN. 1955. 53 : 4); (**337**) *J. Waldapfel* (»Irodalmi Tanulmányok« 1957. 501—507), — zur 75. Jahreswende seines Geburtsages, vorzüglich über seinen Patriotismus: (**338**) *Z. Héra* »A haza, a nép múltja, jelene,

jövője« (Das Vaterland, Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft des Volkes. N. 10. Januar 1958). —

Über Lev Nikolajevič Tolstoj — als zwei Bände seiner Romane und Erzählungen in der Serie »Orosz Remekírók« übertragen von *L. Áprily, Gy. Gellért* und anderen unter dem Titel »Regényei és elbeszélései« (1956) erschienen sind — im Nachwort von (**339**) *M. Füst ;* (**340**) von demselben Verf.: »Gondolatok vázlata Tolsztoj Leóról« (Gedankensplitter über L. T. SzH. 1956. 6 : Beilage 1—8.); (**341**) beide Abhandlungen zum zweiten Mal: »Emlékezések és tanulmányok« (Erinnerungen und Studien. 1956. 530 p.: 295—330, 331—369); über den Roman »Krieg und Frieden«, (A Háború és Békéről) (**342**) *I. Sőtér* (Világtájak 1957. 300—317); und zu guter Letzt: (**343**) *B. Kemény* (Könyvt. 1958. 5 : 364); (**344**) *T. Barabás* (MagyNemz. 28. Aug. 1958).

Über Turgenev (**345**) *M. Füst :* »Emlékezés a jóságos Turgenyevre«: »Emlékezések és Tanulmányok«, (Erinnerung an den gütigen T. — Erinnerungen und Studien. 1956. 183—189); (**346**) *J. Katona* (Könyvt. 1957. 1 : 136): (**347**) *Z. Héra :* »Turgenyev halálának 75. évfordulója« (75. Jahreswende des Todestages von T. N. 3. Sept. 1958.).

Nach Fadejev's Tode zwei Nekrologe: einer von (**348**) *G. Hegedűs :* »Egy halhatatlan halálára« (Zum Tode eines Unsterblichen. IrUjs. 1956. 20 : 1) und der von (**349**) *Sarolta Lányi* (Cs. 1956. 6 : 1227—1228).

Dmitrij Furmanov: Anläßlich der 30. Jahreswende des Sterbetages: (**350**) *B. Illés* (SzN. 1956. 74 : 4), (**351**) *S. Kelemen* (IrUjs. 1956. 11 : 8), (**352**) *S. Bottlik :* »A Csapajev írója« (Schriftsteller des Čapajev. Könyvt. 1956. 3 : 195.)

Über Čechov: (**353**) *E. Szabó* übersetzte die Studie *Th. Manns* unter dem Titel »Vázlat Csehovról« (Eine Skizze über Č. Cs. 1955. 6 : 1954—1267). (**354**) *A. M. Rónai :* »Casa del poeta tragico« (Nv. 1957. 5 : 757—789).

Šolochov: Zum 50. Geburtstag. (**355**) *P. Veres* (SzKult. 1955. 5 : 7—9) und (**356**) *Z. Héra* (SzN. 1955. 142 : 4), neuerdings (**357**) *S. Bottlik* (Könyvt. 1958. 1 : 46).

b) *Ukrainische Literatur.*

Ivan Franko: Anläßlich der hundertsten Jahreswende des Geburtstages (**358**) *Sarolta Lányi* (Nv. 1956. 1 : 89), (**359**) *I. Görög :* »A kőtörő« (Der Steinbrecher. SzKult. 1956. 7 : 35—36), (**360**) *Irén Leszev* (Könyvt. 1956. 9 : 680).

c) *Polnische Literatur.*

Über K. I. Galczyński (**361**) *Gy. Gömöri* (UH. 1956. 3—4 : 71—72).

A. Mickiewicz, dem vom Weltfriedensrat gefeierten polnischen Klassiker widmeten mehrere Vertreter der ungarischen Literatur je einen Nachruf, überwiegend anläßlich der hundertsten Jahreswende seines Geburtstages. Das tiefe Mitgefühl, das in der ungarischen Literatur dem großen polnischen Schriftsteller gegenüber seine wohlbegründeten Traditionen hat, eiferte die ungarischen Literaturwissenschaftler — über den Rahmen der üblichen Nachrufe weit hinaus — zu tiefgehenden Forschungen und Analysen von neuem an. (**362**) *I. Sőtér* widmet (SzN. 1955. 327 : 4) Mickiewicz nicht bloß einen meisterhaften Nachruf, in seinem angeführten »Werk Négy írás Mickiewiczről (vgl. **74**), sondern versucht auch ein vollständiges Bild über den Schriftsteller zu geben. In seinem 1. Essay »A centenárium« (Die Hundertjahrfeier) bietet er eine Schilderung des Lebens und der Laufbahn von M. sowie die Besprechung seiner Werke; 2. »A lengyel és a magyar romantika párhuzamai« (Parallelen der polnischen und ungarischen Romantik); 3. »Az olvasó naplójában az ‚Ősök' elemzése olvasható« (»Im Tagebuch des Lesers ist die Analyse der ‚Ahnen' zu lesen«); 4. »Der ‚Pan Tadeusz'«. — (**363**) *Gy. Radó* machte sich nunmehr — nach I. Gáspár (1876) und Gy. Béri (1895) — also dritter an die vollständige Übersetzung der »Krimer Sonette« heran: »Krimi szonettek (»1955. 87 p.) und schrieb dazu eine Einleitung: »Mickiewicz és a Krim« (M. und die Krim. S. 5—10). — Außer den angeführten; (**364**) *E. Kovács* (Cs. 1955. 11 : 2265—2271); (**365**) *Á. Koczogh* (MagyNemz. 1955. 278 : 5)

(**366**) *Gy. Gömöri* (UH. 1955. 3 : 39); *J. Ungvári* (SzH. 1955. 9 : 30—31); (**367**) *E. Angyal* (Alf. 1956. 1 : [1955. 6:] 50—61); eher in Dienste populärwissenschaftlicher Ziele stehen: (**368**) *A. Tiszay—Frau A. Ecsedy* »A békevilágmozgalom 1955. évi ünnepeltjei« (Die Gefeierten der Weltfriedensbewegung von 1955. 1955. 112 p.), wo auch über Mickiewicz Rede ist, sowie (**369**) *E. Kovács*'s Führer: «Mickiewicz« (1955. 47 p.) für die Vortragenden der »Társadalom- és Természettudományi Ismeretterjesztő Társulat« (Populärwissenschaftliche Gesellschaft für Soziologie und Naturwissenschaft). — (**370**) *Grácia Kerényi* bespricht die anläßlich des Jubileums herausgegebene Sondernummer der »Pamiętnik Literacki« (IrFigy. 1957. 1 : 88—90), (**371**) die Zeitschrift FK. hingegen bringt den Artikel von E. *Sawrymovicz* Professor an der Universität zu Warschau »Mickiewicz a marxista lengyel irodalomtudományban« (M. in der marxistischen Literaturwissenschaft Polens. 1956. 1—3 : 35—40).

Drei Nachworte von *E. Kovács* schließen die Reihe der polnischen Schriftstellerporträts: Über Orzeszkowa, Eliza in der von *I. Mészáros* übersetzten ungarischen Variation des Werkes (**372**) »Folyó partján« (Am Ufer des Flusses. 1955. 471 p., 5—17).

Über Sienkiewicz, zu der ebenfalls von *I. Mészáros* übersetzten ungarischen Ausgabe der »Kreutzritter«: (**373**) »Keresztes lovagok« (1955. 678 p.).

Über *S. Żeromski*'s Werk »A hű folyó« (Der getreue Fluß), das wiederum *I. Mészáros* ins Ungarische übertragen hat (1955. 214 p.) das Nachwort: (**374**) »Żeromski és az 1863-as lengyel felkelés« (Ż. und der polnische Aufstand i. J. 1863.« S. 209—215).

d) *Tschechische Literatur.*

Über P. Bezruč (**375**) berichtete anläßlich seines neunzigsten Geburtstages (IrFigy. 1957. 2—3; 129—135), sodann (**376**) seines Todes (ÉI. 1958. 9 : 6) *L. Dobossy.*

Über K. Čapek, anläßlich der ungarischen Ausgabe seiner Werke »Povídky z jedné kapsy« und »Povídky z druhé kapsy« (**377**) *T. Bárány :* »Betörők, bírák, bűvészek és társaik« (Einbrecher, Richter, Zauberkünstler und ihre Genossen. Nv. 1958. 4 : 621).

Über J. Fučík gelegentlich der 15. Jahreswende seines Todes drei Nachrufe: (**378**) *G. Antal :* »A tegnap és a holnap üzenete« (Botschaft von gestern und morgen. MagyNemz. 7 Sept. 1958.) und (**379**) *R. Falus :* »Julius Fučík halálának 15. évfordulója« (Zur 15. Jahreswende des Todes von J. F. N. 9. Sept. 1958); (**380**) *Katalin Imre :* »A hősök nem voltak névtelenek . . .« (»Die Helden blieben nicht namenlos«. ÉI. 1958. 36 : 3).

J. Hašek widmet *E. Kovács* (**381**) gelegentlich der 75. Jahreswende seiner Geburt einen Nachruf (N. 30. April 1958.).

F. Hrubín charakterisiert während seines Aufenthalts in Ungarn sein damals ebenfalls hier weilender Landsmann (**382**) *K. Rosenbaum*, (Nv. 1958. 4 : 590—591).

Komenský's (Comenius) als Gefeierten des Weltfriedensrates erinnern sich an seinem dreihundertfünfzigsten Geburtstag (**383**) *S. Nagy* (N. 17. Okt. 1957.) und (**384**) *R. Szalatnai* (Nv. 1957. 9 : 1379—1380).

Z. Nejedlý's ungarisches Porträt bietet uns bei Gelegenheit seines achtzigsten Lebensjahres (**385**) *L. Dobossy :* »Zdeněk Nejedlý és a cseh irodalomtörténeti kutatás« (Z. N. und die tschechische literargeschichtliche Forschung. FK. 1958. 2 : 374—378).

Über Božena Němcová (**386**): *Zuzana Adamová :* »Emlékezés Božena Němcovára« (Erinnerung an B. N. FK. 1958. 2 : 273—292. Mit einem Bildnis).

Über S. K. Neumann berichtet nebst seinem Porträt (**387**) *R. Szalatnai* auch über seine ungarischen Beziehungen (Nv. 1957. 5 : 693—694).

V. Nezval's neue Ernte wird von (**388**) *L. Dobossy* besprochen: »Nezval új művei« (Neue Werke von N. Nv. 1956. 1 : 232—234), den Nekrolog schrieben (**389**) *R. Szalatnai* (Kunk, 1957. 11.) und (**390**) *L[ászló] D[obossy]* (VilFigy. 1958. 2 : 234).

Auch A. Pražák widmete (**391**) *R. Szalatnai* (IrFigy. 1956. 4 : 349—351) aus Anlaß seines Todes einen Nachruf.

Als Marie Pujmanová dahinschied, wurden vier Nekrologe ihrem Andenken gewidmet: (**392**) *L. Dobossy* (N. 25 Mai 1958.); (**393**) *B. B.* (ÉI. 30. Mai 1958.); (**394**) *E. Kovács* (Nv. 1958. 7 : 1084—1085) und (**395**) *G. Nagydiósi* (Könyvt. 1954. 10 : 958).

F. X. Šalda's erinnert sich an der 20. Jahreswende seines Sterbetages (**396**) *L[ászló] D[obossy]* (IrFigy. 1957. 2—3 : 197—200) auf Grund der »Nový Život« und SP.

Bezüglich J. Wolker stellt die Studie von (**397**) *E. Kovács :* »Wolker és a cseh proletárköltészet« (W. und die tschechische Proletarierdichtung. Cs. 1955. 7 : 1431—1448) das Problem in ein gründlich geschildertes Zeitbild. — (**398**) *A. Marek* (Könyvt. 1957. 3 : 217).

Über A. Zápotocký, den Schriftsteller, anläßlich seines Todes: (**399**) *E. Kovács :* »Antonin Zápotocký, az író« (A. Z. der Schriftsteller. Nv. 1957. 9 : 1419), und (**400**) anonym (Kort. 1957. 4 : 507).

e) *Slowakische Literatur.*

Über J. Kollár (**401**) *E. Angyal :* »Kollár János az ember és író« (J. K. als Mensch und Schriftsteller. ActaDebrecen. 1956. III/1 : 117—144). —

Über Ľ. Štúr anläßlich der 100. Jahreswende seines Sterbetages (**402**) *J. Špitzer* (It. 1956. 3 : 288—296).

Über I. Krasko gelegentlich seines in Bratislava erschienenen ungarischen Gedichtbandes (übersetzt von *D. Monoszlóy*): (**403**) *R. Szalatnai* (Nv. 1957. 7 : 1114—1115); nach seinem Tode: (**404**) Verf. dieser Zeilen (Nv. 1958. 4 : 494—495).

f) *Literatur der Südslaven.*

Vier Porträts von *Z. Csuka :* (**405**) über I. Andrić (Könyvt. 1958. 4 : 288), — (**406**) über I. G. Kovačić (Cs. 1955. 12 : 2524—2526); — (**407**) über M. Krleža (Könyvt. 1958. 2 : 137) und (**408**) B. Ćopić (Könyvt. 1958. 3 : 204).

g) *Bulgarische Literatur*

Über H. Botev anläßlich der 80. Jahreswende seines Todes (**409**) *G. Képes* (SzN. 1956. 153:4), sowie (**410**) »Megemlékezés Hrisztó Botev halálának évfordulójáról« (Nachruf anläßlich des Sterbetages von H. B. IrUjs. 1956. 22 : 1), ein anonymer Artikel. — Gelegentlich des Besuches von A. Veselin in Ungarn (**411**) in dem Teil »Vendégeink« (Unsere Gäste), anonym (Nv. 1958. 1 : 113). — Über J. Jordan zu der ungarischen Ausgabe seiner Erzählungen »A fehér kecske« (Die weiße Ziege; übersetzt von *Sára Karig.* 1956. 336 p.) im Nachwort (**412**) *Sára Karig.*

XIII. Besprechungen einzelner Werke

An gewissen Werken der slawischen Literaturen wurde bald eine gründlichere Analyse vorgenommen, bald wurden sie einfach, kürzer oder länger besprochen, nachdem ihre Übersetzung auf dem ungarischen Büchermarkt erschien. Letzteres geschah meistens so, daß entweder eine ältere Übertragung als Neuauflage herausgegeben wurde, oder durch das neue Übersetzen des ins Ungarische schon einmal übertragenen Werkes, oder in der Form des Ersterscheinens in Ungarn. Es mag nicht Ziel dieser Bibliographie sein, das vollständige Verzeichnis der Übersetzungen zu bringen, es wird bloß dasjenige Material erwähnt, das Gelegenheit bot, den in Frage kommenden slawischen Schriftsteller vorzustellen (s. das vorige Kapitel), oder zur Besprechung des vorliegenden Werkes in Form eines Vor- oder Nachwortes oder Rezension geeignet war. Hier sei nur noch erwähnt, daß es nötig wäre, die vollständige Bibliographie der aus slawischen Sprachen ins Ungarische übersetzten Werke nunmehr zusammenzustellen.

Ein seltener Fall ergibt sich daraus, daß die Rezensenten ins Ungarische noch nicht übertragene Originalwerke besprechen, zumeist aus dem Zwecke, um dadurch die

Aufmerksamkeit der Herausgeber auf die Notwendigkeit der ungarischen Übersetzung zu lenken.

a) *Russische, sowjetische Literatur.* (**413**) *Gy. Radó* berichtet unter dem Titel »A költészet napja« (Tag der Dichtung. Nv. 1957. 4 : 629—630) über die sowjetische Anthologie: »Deň poezii.« — (**414**) *Gy. Hárs* bespricht in seinem Artikel »Egy tanulságos antológia« (Eine aufschlußreiche Anthologie. Nv. 1958. 9 : 1406—1408) das in Moskau 1957 erschienene zweibändige Werk »Antologija sovjetskoj poezii 1917—1957.« — (**415**) *I. Gurszky* rezensiert die zweite ungarische Ausgabe: »A szovjet költészet antológiája« (Anthologie der sowjetischen Dichtung. Cs. 1955. 11 : 232—237).

L. Andrejev (**416**) *A. Farkas* schrieb das Nachwort zu dem Band »Rasskazy«, ungarisch »Különös történetek« (Sonderbare Geschichten. Übersetzt von *A. Pogonyi*. 1958.) rez.: (**417**) *Gy. Konrád* (ÉI. 1958. 48 : 9). — Das Werk »Harcol a nép« (Es kämpft das Volk) rez. (**418**) *M. G.* (Könyvt. 1956. 6 : 468).

I. Babel's (**419**) Band: »Lovashadsereg és egyéb elbeszélések« (Reiterarmee und andere Erzählungen, — übersetzt von *L. Wessely*, mit der Einleitung von *I. Erenburg)* rez. *fj. :* »Írások a leírhatatlan életről« (Schriften über das unbeschreibliche Leben. ÉI. 1957. 18 : 9).

P. P. Bažov: »Malachitovaja škatuľka.« Zu der von (**420**) *Zsuzsa Rab* unter dem Titel »A rézhegyek királynője« (Königin der Kupferberge) übersetzten ungarischen Ausgabe (1955. 374 p.) schrieb *I. Kormos* (371—375) das Nachwort, (**421**) rez.: *F. Hajdu* (Könyvt. 1956. 3 : 230).

(**422**) Beljajev's Werk »A régi vár« (Die alte Burg) rez. *M. Schulek* (Alf. 1956. 3 : 132—133.)

Belinskij's »Ästhetische Auslesen« stellte (**423**) *Gy. Bernát* unter dem Titel »Belinszkij esztétikai szemelvényei« (1955. 439 p.) zusammen und schrieb dazu eine Einleitung (5—17); (**424**) rez.: *L. Forgács* (TáSz. 1955. 12 : 119—123).

Die Erzählungen von I. A. Bunin erschienen ungarisch unter dem Titel (**425**) »Szirének szigete« (Insel der Sirenen. 1958. 526 p.) in der Übersetzung von *Gy. Gellért* und *Judith Tóth*. Das Nachwort besorgte *A. Apostol*.

V. V. Vyšnevskij (**426**): »Optimističeskaja tragedija.« Übertragen von *S. Gergely* (1958. 90 p.), Nachwort dazu von *Z. Héra*.

V. M. Garšin (**427**) Novellensammlung in ungarischer Sprache (1956. 357 p.) versah ebenfalls *A. Apostol* mit einem Nachwort; der Band erschien in der Übersetzung von mehreren; (**428**) rez.: *(g—a)* (Könyvt. 1956. 8 : 620).

A. I. Gercen (**429**): »Kto vinovat?«, Ungarisch unter dem Titel: »Ki a bűnös?« (»Wen trifft die Schuld?«) übersetzt von *Klára Szöllősy* (1956. 552 p.) in der Serie »Orosz Remekírók«, mit der Studie von *M. Almásy*.

(**430**) F. Gladkovs Werk »Nehéz esztendők« (Schwere Jahre) rez. *N. Szücs* (Könyvt. 1956. 6 : 467—468) und (**431**) *Gy. Timár* (Népsz. 1956. 143 : 2).

N. V. Gogol' (**432**) Seine von mehreren übersetzten kleineren Romane und Novellen (1957. 625 p.) versah *Á. Koczogh* mit einem Nachwort.

I. A. Gončarov: »Obyknovennaja istorija.« Ungarisch in der Übersetzung von *B. Tábor*, unter dem Titel »Hétköznapi történet« (Alltägliche Geschichte. 1955. 327 p.), mit dem Nachwort von *S. Lukácsy*. — (**433**) Gončarov's »Szakadék« (Abgrund) rez. *M. Almásy* (It. 1956. 1 : 120—123).

Außer dem Porträt Gorkij's und nebst einzelnen Problemen wurden nun auch einige seiner Werke behandelt. Die Übersetzung von (**434**) *I. Görög* und *Margit Beke* des Buches »Mezitlábasok« (Die Barfüßigen. 1956. 466 p.) leitete *Gy. Háy* ein, rez. (**435**): *I[stván] Gy[enes]* (Könyvt. 1956. 6 : 465). — Über das Werk (**436**) »Mesék Itáliáról« (Geschichten aus Italien) berichtet *A. Apostol* (ÉI. 1957. 22 : 8).

Granin's (**437**) »Iskateli« rez. *S. Kelemen* (Nv. 1956. 1 : 223—224).

A. S. Gribojedov: (**438**) »Gore ot uma«. Das Lustspiel in Versen erschien unter dem Titel »Az ész bajjal jár« (1957. 174 p.) in der Übersetzung und mit dem Nachwort von *L. Kardos* (167—172). (**439**) Letzteres erschien zum zweiten Male in dem Band: »Művek és mesterek« (1958. 55—69).

V. Grosmanns (**440**) »Povesti i rasskazy« erschien unter dem Titel »Egy szerelem története« (Geschichte einer Liebe. 1955); rez. *F. Fehér* (UH. 1955. 3 : 62—64). — (**441**) *L. Németh* berichtet über die begonnene Übersetzung des Romans »Novyj mir«: »Vaszilij Groszman regényéről« (Der Roman V. G.'s. Nv. 1958. 1 : 5).

Dobroljubov's Werke behandelt (**442**) *L. Bóka* (»Tegnaptól máig«. 1958. 139—147).

Zu dem Novellenband von F. M. Dostojevskij (**443**), das unter dem Titel »Fehér éjszakák« (Weiße Nächte, 1956. 564 p.) in der Übersetzung von *Elisabeth Devecseri Guthi* erschien, schrieb ebenfalls *L. Bóka* das Nachwort (**444**). Ein Teil davon: »Dosztojevszkij« (MagyNemz. 1956. 36 : 4—5), — den Band rez. (**445**) *I. Török* (Széph. 1956. 3—4 : 117—122). — Die neue, volkstümliche Ausgabe des Werkes Dostojevskij's: »Prestuplenije i nakazanije«, das in der Übersetzung von (**446**) *I. Görög* und *Margit Beke* in der Bücherreihe »Olcsó Könyvtár« (Billige Bücherei 1958. 3 Bände) erschien, versah *A. Kárpáti* mit einem Nachwort.

Zlobin's (**447**) »Salavat Julajev« übersetzte *Zsuzsa Rab* (1955). Rez.: *P. Vámosi* (Cs. 1955. 6 : 1312).

S. Jesenin's Gedichte übersetzten mehrere ins Ungarische (1955. 294 p. (**448**) Nachwort von *M. Köllő* (5—15), rez.: (**449**) *F. Ferenc :* »A ‚falusi Oroszország' utolsó költője« (Der letzte Dichter des »ländlichen Rußlands«. UH. 1956. 8 : 63—64). — (**450**.) *M. Vidor :* »A magyar Jeszenyin« (J. auf ungarisch. Nv. 1957. 7 : 1110—1111), — (**451**.) *L[ajos] P[ók]* (Könyvt. 1956. 2 : 146).

I. Ilf—J. Petrovs auch in Ungarn äußerst beliebtes Werk »Dvenadcat stuljev« erschien (**452**) ua. in der Bücherreihe »Olcsó Könyvtár« (1958. in 2 Bänden); Nachwort von *E. Radványi*, — rez. (**453**) *G. P. Molnár :* »Osztap Bender feltámadása« (Die Auferstehung Ostap B.'s. N. 28. Aug. 1957 : 4).

V. Kaverins, »Nyitott könyv« (Offenes Buch) rez. (**454**) *G. Goda :* »Megjegyzések a »Nyitott könyv«-ről« (Bemerkungen zu dem O. B. SzKult. 1956. 5 : 32—33), — (**455**) *J. Nádass* (Népsz. 1956. 62 : 2) — (**456**) *Á. Csanádi* (Könyvt. 1956. 4 : 306).

J. G. Kazakevič's, Roman: »Serdce druga« (**457**) über die Liebe an der Front erschien in der Übersetzung von *Irén Leszev* unter dem Titel »Hűséges szív« (Das treue Herz. 1957) mit den Kommentaren von *I. Katkó*, rez. (**458**): *P. Vámosi* (ÉI. 1958. 14 : 9).

Kassil'-s »Švambranija« rez. (**459**) *[e-u]* (ÉI. 1957. 19 : 9).

V. P. Katajev: »Belejet parus odinokij« gelangte ebenfalls in einer neueren, volkstümlichen Ausgabe vor das ungarische Publikum in der Serie »Kincses könyvek« (1958. 351 p.) übersetzt von *L. Gyáros*, mit einem (**460**) Nachwort von *E. Török*, — (**461**) rez. *M. Halasi* (Könyvt. 1958. 2 : 138). — Das Werk »Hajrá« (»Hurrah«) (**462**) rez. *T. I[stván] P[olgár]* (Könyvt. 1956. 4 : 306).

V. Koževňikov's Roman »Hajnalhasadás« (**463**) rez. *L. Illés* (Nv. 1957. 5 : 791—793)

Korolenko's Werk (**464**) »Kortársaim története« rez. *M. Jovánovics* (ÉI. 1957. 12 : 7); die neue Ausgabe (1957) des von *H. Haimann* übersetzten Werkes »Slepoj muzykant« (Gyoma, 1926) (**465**) rez. anonym (ÉI. 1958. 6 : 8).

A. I. Kuprin zu seinem Novellenband »Cirkusz« (**466**) (Bp. 1956. 777 p.), der von mehreren übersetzt wurde, schrieb *Gerta Komor* das Nachwort, rez.: (**467**) *P. Pándi :* »Kuprin elbeszélései« (K's Erzählungen. Nv. 1957. 8 : 1266—1268), (**468**) *M. Jovánovics* (ÉI. 1957. 1 : 7) — (**469**) *Z. Héra* (N. 17. Mai 1957). — Die kürzeren (**470**) Romane von Kuprin übersetzten mehrere unter dem Titel »A boszorkány« (Die Hexe. 1958. 488 p.); Nachwort von *E. Murányi Kovács.*

L. Leonov's »Russischer Wald«: »Orosz erdő« wurde sogar von mehreren besprochen: (**471**) *I. Boldizsár :* »Jegyzetek Leonyid Leonov „Orosz erdő"-jének olvasása közben« (Notizen während der Lektüre des »Russischen Waldes« von L. L. MűvNép. 1956. 11 : 4—5); (**472**) *Mária Ember* (MagyNemz. 1956. 60 : 5); (**473**) *E. Török :* »Orosz erdő. Leonid Leonov új regénye« (Der neue Roman von L. L. SzN. 1956. 37 : 4); (**474**) *E. Gyertyán* (Népsz. 1956. 8 : 2); — (**475**) *M. G.* (Könyvt. 1956. 2 : 147). — Über Leonov's »Komet«; »Az üstökös« berichteten (**476**) *Gy. Nágai* (Népsz. 1956. 208 : 4) und (**477**) *P. Vámosi* (Könyvt. 1956. 10 : 791).

Zu den kürzeren Romanen und Erzählungen von (**478**) N. S. Leskov, die in der Übersetzung von mehreren in der Serie »Orosz remekírók« (1956. 2 Bände) erschienen, schrieb (**478**) *E. Murányi Kovács* das Nachwort, (**479**) »Kisvárosi Lady Macbeth« (Die L. M. aus der Provinzstadt) rez. *E. Török* (Nv. 1957. 7 : 1115—1116).

Über Jurij Libedinskij's Werk: »Egy hét« (Eine Woche) schrieben (**480**) *R. Falus* (Nv. 1957. 9 : 1429—1430) und (**481**) *E. Kajetán* (ÉI. 1957. 24 : 8).

Den Roman von A. G. Malyškin, (**482**) »Ljudi iz zacholustja«, der von *Erzsébet Brodszky* unter dem Titel »Isten háta mögötti emberek« (Menschen hinter Gottes Rücken. 1956. 392 p.) ins Ungarische übersetzt wurde, versah *F. Rákos* mit einem Nachwort; — (**483**) rez. *Z. Héra* (SzN. 1956. 193 : 4), — (**484**) *P[ál] V[ámosi]* (Könyvt. 1956. 8 : 630)

Majakovskij (**485**). Die vierbändige ungarische Ausgabe, die *Gy. Radó* redigierte und mehrere übersetzten (1957) leitete *L. Kardos* ein, — (**486**) das Lenin-Epos (**486**) würdigte *E. Szabó* (Cs. 1956. 2 : 389—395).

J. Nagibin (**487**): »Zimnij dub« erschien in der ungarischen Übersetzung von *Aranka Torma* unter dem Titel »Fény az ablakban« (Licht im Fenster. 1958). Rez.: *G. Gy. Kovásznai :* »Keserű novellák« (Bittere Novellen. ÉI. 1958. 50 : 9).

Neverov's Werk »A bőség városa« (Stadt der Fülle) rez. (**488**) *Katalin Imre :* »Nehéz győzelem« (Schwerer Sieg. Nv. 1957. 8 : 1268—1269) — (**489**) *M. Szalontay* (ÉI. 1957. 19 : 9). — (**490**) *M. Gerencsér* (N. 15. Nov. 1957 : 4), — (**491**) mit *Libedinskij*'s: »Egy hét« — (**492**) *G[ábor] A[ntal]* (MagyNemz. 6. Nov. 1957 : 7).

N. A. Nekrasov's episches Gedicht: »Komu na Rusi žiť chorošo« (**493**) übersetzte *L. Áprily* ins Ungarische (1955. 317.) Eine meisterhafte Studie dazu schrieb *Z. Héra* (297—314).

G. Nikolajeva's 1957 in Moskau erschienen Roman (**494**) »Bitva v puti« rez. *S. Bottlik* (Nv. 1958. 4 : 616—617).

Nikulin's (**495**) »Moskovskije zori« erschien ungarisch in der Übersetzung von *H. Gellért* (1958). Rez.: *P. Sós* (1958. 5 : 776—777).

P. Nilin's Roman (**496**) »Žestokost« übersetzte *A. Apostol* unter dem Titel »Kegyetlenség« (Grausamkeit. 1957), rez.: *L. Kovai* (Nv. 1958. 3 : 460—461), (**497**) *S. Kelemen* (ÉI. 1957. 20 : 9).

V. V. Ovečkin (**498**): »Rajonnyje budni«. Die ungarische Übersetzung mit dem Titel »Falusi hétköznapok« (Werktage auf dem Lande) erschien von *M. Lovas*, 1948. Die zweite, vermehrte Auflage (1955. 266 p.) rez. *Magda Nagy* (TáSz. 1955. 1 : 134—138). — (**499**) Der Roman »Trudnaja vesna« wurde ebenfalls in der Übersetzung von *M. Lovas* unter dem Titel »Tavaszi szél« (Frühlingshauch. 1958. 416 p.) veröffentlicht; rez: *L. Erdős :* »Ovecskin és az „Ocserk"« (O. und das Očerk. ÉI. 1958. 25 : 9).

A. N. Ostrovskij's (**500**) Komödie »Volki i ovcy« übersetzte *I. Makai* ins Ungarische (1958. 125 p.); mit einem Nachwort von *Éva Nyiri*.

Das Werk von Vera Pavlova »Messzi utca« (Weite Straße) rez. (**501**) *L. Szeberényi* (Nv. 1957. 6 : 948—949), (**502**) *Katalin Imre* (ÉI. 1957. 13 : 7).

K. Paustovskijs Roman »Povesť o žizni« übersetzte *Klára Szőllősy* ins Ungarische (1958), rez.: (**503**) *J. Elbert :* »Színvázlat a korról« (Bunte Skizze des Zeitalters. Nv. 1958.

7 : 1095—1097); (**504**) *S. Varga :* »Észrevételek« (Bemerkungen . . . Kort. 1958. 10 : 608—610); (**505**) *Gy. Hárs:* Elbeszélés az életről« (Erzählung vom Leben. ÉI. 1958. 42 : 9).

Das Werk von Pigarjov, K. V.: (**506**) »Tvorčestvo Fonvizima« rez. *P. Debreczeni* (IrFigy. 1955. 2 : 151—156).

M. Prišvin's Werk »Örvény a rengetegben« (Abgrund in der Wildnis) rez. (**507**) *J. Németh* (MagyNemz. 1956. 60 : 5), (**508**) *Frau P. Vidor* (Könyvt. 1956. 1 : 69). — Den ungarsprachigen Novellenband von Prišvin, den unter dem Titel »Ádám és Éva« (**509**) *I. Görög* und *Margit Beke* zusammengestellt hatten (1958) — (**510**) rez. *L. Erdős :* »Prisvin művészetéről« (Über die Kunst P.-s. Nv. 1958. 9 : 1270—1271).

Puškin (**511**) erschien in zwei Sprachen unter dem Titel »Izbrannyje stichotvorenija« (1957. 421 p.), redigiert und mit der Einleitung von *Gy. Radó* versorgt; (**512**) rez. *E. Sós :* »A „magyar Puskin"« (Der ungarische P. MagyNemz. 1957. XII. 20 : 7) — (**513**) Puškin's Prosa wurde von mehreren übersetzt (1955. 333 p.), das Nachwort dazu schrieb (**514**) *S. Kelemen* unter dem Titel »Puskin prózája« (Die Prosa von P.) (317—326).

N. Rybak's Roman »Perejaslavska rada« leitete der Übersetzer (**515**) *Gy. Radó* unter dem Titel »Örökre együtt« (Für ewig beisammen) ein (1956. 665 p.), rez. (**516**): *P. Vámosi* (Könyvt. 1956. 9 : 712).

Zu den »Märchen« von M. J. Saltykov-Ščedrin, (**517**), die *Sarolta Lányi, R. Honti, L. Wessely* unter dem Titel »Meséi« übersetzten (1955. 338 p.), schrieb *Z. Héra* das Nachwort (311—326).

Saltykov-Ščedrin's Satyre (**518**) »Istorija odnogo goroda« übersetzte *R. Honti* unter dem Titel »Egy város története« (Geschichte einer Stadt), *Z. Héra* schrieb das Nachwort. (»Orosz remekírók« — »Russische Klassiker« 1956. 273 p.) (**519**) Rez.: *M. L.* (Könyvt. 1956. 6 : 467).

Das Vorwort der früher herausgebrachten ungarischen Übersetzung des Romans: »Gospoda Golovljevy« (**520**) wurde in einer zweiten Auflage von *L. Kardos* in seinem Band »Művek és Mesterek« (Werke und Meister) veröffentlicht (1958. 291—299).

Den Roman von Lidija Sejfullina »Virineja« übersetzte *L. Magos* (**521**) unter dem Titel »Asszonysors« (Frauenschicksal. 1957. 170 p.); das Nachwort hiezu schrieb *J. Elbert.*

Den »Sturm auf dem Meere« von Serafimovič (**522**) übersetzte *Klára Szőllősy* unter dem Titel: »Vihar a tengeren« (1958.), rez. *Gizella Győrfi* (ÉI. 1958. 26 : 8).

Den Roman »Spät abends« von (**523**) S. Sergejev-Censkij rez. *O. Cs.* (ÉI. 1957. 21 : 8). — Die von *Zsuzsa Rab* stammende Übersetzung des »Gardeoffiziers« (»A Gárdatiszt«. 1958) von (**524**) Babajev rez. *R. Falus :* »Üszkösödő élet« (Moderndes Leben. Nv. 1958. 11 : 1726—1727).

Den Roman »Fegyvertársak« (Waffenbrüder) von K. Simonov besprachen (**525**) *T. Dersi* (Népsz. 1956. 62 : 2), (**526**) *E. Gyertyán* (SzKult. 1956. 7 : 37), (**527**) *S. Kelemen* (IrÚjs. 1956. 10 : 5), (**528**) *T. T.* (Könyvt. 1956. 4 : 305).

Den Roman »Vozmutitel spokojstvija« (»A csendháborító«) von (**529**) L. Solovjev rez. *L. P[ók]* (Könyvt. 1956. 6 : 469).

Das Werk von (**530**) S. Ščipačev »Berjëzovyj sok« rez *J. Elbert :* »Scsipacsov Sztyepan prózában« (S. Š. in Prosa. Nv. 1957. 2 : 316—317).

Die Erzählung »Podporučik Kiže« von (**531**) J. N. Tynjanov übersetzte *A. Apostol* (»Tetik hadnagy« = »Leutnant T.« 1958. 78 p.), das Nachwort hiezu schrieb *L. Wessely.*

A. N. Tolstoj: Zu den von mehreren ins Ungarische übersetzten Erzählungen (**532**) unter dem Titel »Szovjet írók válogatott művei« (Ausgewählte Werke Sowjetischer Schriftsteller. 1956. in zwei Bänden) schrieb *G. Hegedűs* das Vorwort; rez. (**533**) *J. Viktor* (Könyvt. 1956. 7 : 546—547).

L. N. Tolstoj: Zu der 3. Ausgabe von *L. Németh*'s neuer Übersetzung der »Anna Karenina« (1955. Bd. 2) (**534**) schrieb *J. Szigeti* (Bd. 1. I.—XXX.); zu der neuen Über-

setzung *I. Makai*'s (**535**) »Háború és béke« (Krieg und Frieden) schrieb *I. Sőtér* (I. 659—669) eine Besprechung. — (**536**) Tolstoj's Theaterstücke übersetzte ebenfalls *L. Németh* mit dem Nachwort von *Ágnes Heller* (1956. 392 p.). — (**537**) Gleichfalls *L. Németh*'s Arbeit ist die ungarische Übersetzung der selbstbiografischen Trilogie: »Detstvo, otročestvo, junost'« (1955. 354 p.); wozu *S. Kelemen* das Nachwort schrieb (335—345). — *M. Füst*'s Werk ist das Nachwort zu der in der Serie »Orosz remekírók« (Russische Klassiker) von verschiedenen Schriftstellern übersetzten Romane und Erzählungen: »Regények és elbeszélések« betitelten zweibändigen Tolstoj-Ausgabe (1956). — (Vgl.: **339**).

Trojepoľskij's »Iz zapisok agronoma betiteltes Werk hat *M. Lovas* ins Ungarische übersetzt: »XIII. Prohov, a bádogosok királya. (Egy agronómus följegyzései)« — (König der Klempner. — Aufzeichnungen eines Agronomen) (1954), rez.: (**538**) *P. Aranyossy* (Cs. 1955. 2 : 477).

Auch Turgenev's Werke wurden durch ein gut gelungenes Nachwort für die Philologie brauchbar gemacht. Die in der Serie (**539**) »Orosz Remekírók« (Russische Klassiker) in *L. Áprily*'s Übersetzung erschienenen drei Erzählungen (1955. 390 p.) hat *Ágnes Heller* rez. (373—383); die in derselben Serie ebenfalls in (**540**) *L. Áprily*'s Übersetzung erschienenen Romane und Gedichte in Prosa, (1956. 441 p.), ferner die gleichfalls von *L. Áprily* (**541**) übersetzten Gedichte in Prosa und Senilien (1958. 239 p.) würdigte *A. Apostol.*

Von Fadejev's unbeendet gebliebenen Roman (**542**) »Az utolsó udege« (Der letzte Udege) schrieb *Sarolta Lányi* (Nv. 1958. 5 : 647) und übersetzte auch einen Teil davon (648—661).

(**543**) Fedin's »Pochl'ščenije Jevropy« erschien ungarisch als »Európa elrablása« (Raub Europas. 1955. 389 p.), rez. *P. Pándi* (ÚH. 1955. 9 : 64). — »Városok és Évek« (Städte und Jahre) rez. (**544**) *T. Ungvári* (ÚH. 1956. 3—4 : 90—92), (**545**) *A. Szücs* (Könyvt 1956. 2 : 151—152). (**546**) *Z. Héra* (SzN. 1956. 73 : 4).

(**547**) J. Fedorov: »A kőhegyek ura« (Herr der Steinberge), rez. *L. D.* (Könyvt. 1956. 10 : 792).

(**548**) A. Čakovskij: »God žizni«, rez. *S. Kelemen* : »Egy év« (Ein Jahr. Nv. 1957. 3 : 574).

Den »Prolog« von (**549**) N. G. Černyševskij übersetzte *Klára Szöllősy* ins Ungarische (1955. 406 p.); das Nachwort schrieb *Ágnes Heller* (389—403).

(**550**) A. P. Čechov's Theaterstücke (»Színművei«) erschienen in der Übertragung mehrerer Übersetzer (1955. 269 p.) mit einem Nachwort von *Gy. Háy* : rez. (**551**) *L. Bóka* im Band »Tegnaptól máig« (Von gestern auf heute. 1958. 165—171.) — Die von mehreren übersetzte Novellensammlung (**552**) Čhechov's versah *P. Kardos* in der Serie »Klassiker der Weltliteratur« mit einer Einleitung; — (**553**) über die meisterhaften Novellen schrieb *I. Sőtér* einen Aufsatz (Világtájak, 1957. 324—331.); — (**554**) »Sachalin« rez. *J. Vészi* (Könyvt. 1956. 593.).

Die Erzählungen von V. J. Šiškov (**555**) wurden in der Übersetzung von *Vilma Bárándi Komor* und *Gy. Radó*, mit einem Nachwort von *Gy. Radó* (1956. 665 p.) herausgegeben.

Die zwei Erzählungen vom M. A. Šolochov (**556**) »Suďba čeloveka« und »Batraki« erschienen in der Übersetzung und mit dem Nachwort von *I. Makái* (1957. 156 p.) — rez. (**557**) *M. Jovanovics* (Nv. 1957. 8 : 1265—1266.). — (**558**) *E. Török* (N. 1957. 26 : 5).

Drei Werke I. Erenburg's wurden veröffentlicht. Die bereits 1954 von *S. Benamy* (**559**) übersetzte ungarische Variante vom Roman »Párizs bukása« (Sturz v. Paris) rez. *E. Loránt* (UH. 1955. 3 : 91—95); Die drei kürzeren Romane (**560**): »Deń vtoroj«: »A teremtés második napja ; »Ne perevodja dychanija«: »Lélekszakadva«; »Čto čeloveku nado«: »Mi kell az embernek?« wurden von *Z. Csuka* übersetzt (1956. 601 p.) und von *Z. Héra*

mit Vorwort versehen; rez. (**561**) *Sarolta Lányi* (IrÚjs. 1956. 40 : 2), — (**562**) *P. Gál* (Könyvt. 1956. 10 : 790.) — Eine tiefgehende Analyse des Werkes »Devjatyj val« (**563**) gab *I. Sőtér* (Világtájak, 1957. 466—472). — (**564**) »Ehrenburg Ilja (élete és művei). Útmutató vázlat« (I. E.'s Leben und Werke. Wegweisender Entwurf. 1955. 25 p.).

b) *Ukrainische Literatur.* Zu der Übersetzung der Erzählungen von I. Franko (**565**), denen *R. Honti* den Titel »Emberek« (Menschen. 1956. 283 p.) verlieh, schrieb *Irén Leszev* das Nachwort; rez. (**566**) *F. Hajdu* (Könyvt. 1956. 9 : 710), (**567**) *G. L. Szabó* (Népsz. 1956. 203 : 4).

Über die Werke von M. Stelman (**568**) berichtet *M. Jovánovics* (Nv. 1958. 6 : 808—809). Die in Kijev 1957 erschienene (**569**) »Antologija ukrainskoj poezii« bespricht *Gy. Radó* (Nv. 1958. 6 : 931—933).

c) *Polnische Literatur.* Den Roman von K. Brandis »Honpolgárok« (Patrioten) rez. (**570**) *M. Vidor* (MagyNemz. 1956. 134 : 5); — (**571**) *E. Kovács :* »A lengyel értelmiség gondjai« (Sorgen der polnischen Intelligenz. Nv. 1956. 1 : 237—240).

Der Novellen-Band von (**572**) H. Marek: »Pierwszy krok w chmurach« erschien in Übersetzung von *M. Bába* (1958. 102 p.), mit dem Nachwort von *J. Elbert.*

Das Gedicht von (**573**) B. Jasieński: »Słowo o Jakubie Szeli« übertrug F. Pákozdy ins Ungarische: »Jakub Szeláról szólok« (Ich spreche von J. Sz. 1957. 87 p.), mit der Einleitung von *E. Kovács ;* rez. (**574**) *G. Garai* (ÉI. 1958. 14 : 8).

Die Erzählungen von (**575**) Maria Konopnicka ließ *I. Mészáros* unter dem Titel »A község irgalma« (Das Erbarmen des Dorfes) in ungarischer Sprache erscheinen (1956. 289 p.); mit dem Nachwort von *E. Kovács :* rez. (**576**) *E. Kajetán* (ÉI. 1956. 23 : 8).

Mickiewicz. — Die Übersetzung *Gy. Radó's* der (**363**) zitierten »Krimer Sonette« von Mickiewicz rez. (**577**) *A. Szűcs* (Könyvt. 1956. 1 : 63). — Den (**578**) »Pan Tadeusz« von Mickiewicz übersetzte *Éva Sebők* ins Ungarische (1957. 321 p.), *E. Kovács* schrieb dazu eine Einleitung; rez. (**579**) *M. Jovanovics* (ÉI. 5—7 Juni 1957).

G. Morcinek. Den in Warschau im Jahre 1954 erschienenen zweibändigen Roman »Ondraszek« (**580**) besprach *I. Sipos :* »Ondraszek, a Beszkidek betyárvezére« (O., der Räuberhäuptling der Beskiden. FK. 1958. 2 : 421—423) und wies darauf hin, daß dies Thema Polen, Slowaken und Ungarn gleicherweise interessierende Züge habe.

B. Prus: Die von *J. Havas* stammende Übersetzung des Romans »Faraon« (1956. 685 p. II. Ausgabe, 1958) erschien mit dem (**581**) Nachwort von *E. Kovács;* rez. (**582**) *M. Vidor:* „Egy lengyel klasszikus" (Ein polnischer Klassiker. Nv. 1957. 6 : 951—952).

W. S. Reymont: Die 1925 erschienene Übersetzung des Romans »Chłopi« (**583**) wurde in neuer Anflage (1955., 1956. 2 Bände) mit dem Vorwort von *E. Kovács* herausgegeben.

Sienkiewicz: (**584**) Gleichfalls *E. Kovács* schrieb ein Nachwort zu der neuen Ausgabe des Romans »Križacy«, der in der Übersetzung von *I. Mészáros* zum ersten Mal 1952 erschien (1955. 687 p.), rez. (**585**) *P. R[éz]* (Könyvt. 1956. 1 : 67). — Zu den ausgewählten Erzählungen von Sienkiewicz, die auch von *I. Mészáros* übersetzt in einem Band erschienen (1956. XV, 409 p.) (**586**), schrieb ebenfalls *E. Kovács* das Vorwort; (**587**) rez.: *M. Bába* (Könyvt. 1956. 5 : 393—394).

J. Słowacki's ausgewählte Gedichte erschienen nebst der Übersetzung von mehreren (1955. 178) (**588**) in der Übertragung von *Grácia Kerényi* (5—33.), rez. (**589**) von *J. Czibor* (MagyNemz. 1956, 89 : 5); — (**590**) *Gy. Gera* (Könyvt. 1956. 1 : 64), (**591**) *Gy. Gömöri — E. Angyal* (Alf. 1956. 4 : 108—111).

J. S. Stawinski: (**592**) *J. Elbert* gibt in seinem Artikel »Magyarok Varsóban« (Ungarn in Warschau. Nv. 1957. 7 : 1117—1118) ein Bild über den Roman »Godzina „W" — Węgry-Kanał«.

(**593**) L. Tyrmand's ins Ungarische unter dem Titel »A gonosz« (Der Böse) übersetzte Roman (1958) rez. *M. Vidor :* »A varsói alvilág regénye« (Roman der Warschauer Unterwelt. Nv. 1958. 12 : 1875—1876.)

d) *Tschechische Literatur.* (**594**) *L. Dobossy*'s »A cseh kritikai könyvtár« (Die tschechische kritische Bibliothek. IrFigy. 1957. 4 : 417—418) handelt von der Ausgaben-Serie der Klassiker der tschechischen Kritik, und weist darauf hin, daß eine ähnliche Ausgabe auch auf dem ungarischen Büchermarkt nötig wäre.

L. Aškenazy: »Emberke« (Menschlein) (**595**) rez. *K. L.* (Könyvt. 1956. 9 : 711).

K. Čapek: Über die ursprünglich 1948 erschienene neue Ausgabe des Buches: »Válka s mloky« (1956.) (**596**) berichtet *B. Simándy* (Könyvt. 1956. 5 : 393); rez. *H. F. :* (**597**): »Betörők, bírák, bűvészek és témáik« (Einbrecher, Richter, Zauberer und deren Themen. N. 14. Febr. 1957 : 4).

S. Čech: Der satyrische Roman (**598**) »Nový epochální výlet pána Broučka tentokrát do patnáctého století« wurde von *T. Tóth* ins Ungarische übersetzt: »Prücsök úr kalandos kirándulása a XV. századba« (Abenteuerlicher Ausflug des Herrn Grille in das XV. Jahrhundert. 1955. 181 p.) und mit einer Einleitung versehen (5—9 p.); — (**599**) rez. *B. Horváth* (Alf. 1956. 5 : 104—106).

Jarmila Glazarová: Die von *Katalin Lukács* übersetzte Variante des Romanes »Advent« (1957) rez. (**600**) *E. Kovács :* »Egy modern cseh humanista« (Ein moderner tschechischer Humanist. Nv. 1958. 1 : 141—142); — (**601**) *P. Vámosi* (ÉI. 1958. 9 : 8).

J. Hašek ist immer noch der volkstümlichste tschechische Schriftsteller in Ungarn. Sein »Švejk« erschien in dieser Periode sogar in zwei Auflagen. — (**602**) Zu der 2. Ausgabe der neuen Übersetzung von *Á. Réz* (1957. 717 p.) schrieb *E. Kovács* eine Einleitung. — »Švejk« erschien auch in der Bücherreihe (**603**) »Olcsó Könyvtár« in volkstümlicher Form (1956. 2 Bd.) mit dem Nachwort von *A. Zádor.* — Der »Švejk« wurde von (**604**) *K. Szalay* (IrÚjs. 1956. 22 : 4), (**605**) *L. P*[*ók*] Könyvt. 1956. 7 : 549.) rez.; — die (**606**) Satyren und Humoresken von Hašek übersetzte *T. Tóth* unter dem Titel »Fekete-sárga panoptikum« (Schwarz-gelbes Panoptikum) ins Ungarische (1956. 189 p.) und schrieb dazu auch das Nachwort; — rez. (**607**) *T. I. Polgár* (Könyvt. 1956. 9 : 708.). Die »Malá zoologická záhrada« (Lustiger Zoologischer Garten) wurde gleichfalls von *T. Tóth* ins Ungarische übersetzt und mit einem Vorwort versehen (**608**): »Vidám állatkert«. 1957. 177 p.), rez. (**609**) *J. Árvay* (ÉI. 1958. 13 : 8).

A. Jirásek: Das Werk über die alten tschechischen Sagen (**610**) übersetzte *A. Zádor* (Bratislava, 1954/55. 285 p.) ins Ungarische; mit einem Vorwort von *E. Kovács* (7—13).

J. Neruda: Ebenfalls *E. Kovács* versah die aus den Bänden »Povídky malostranské« und »Jen dál« in der Auswahl von *L. Dobossy* und in der Übersetzung von *A. Götzl* und *Á. Réz* veröffentlichte ungarische Anthologie (**611**) »Történetek a régi Prágából és egyéb elbeszélések« (Geschichten aus dem alten Prag und andere Erzählungen. 1957. 341 p.) mit einer Einleitung.

Das Werk (**612**) I. Olbracht »Régi szép idők« (Die schönen alten Zeiten) rez. *Gy. Gera* (Könyvt. 1956. 3 : 230).

J. Otčenášek: Über die »Brych polgártárs« (Mitbürger B.) betitelte ungarische Übersetzung des »Občan Brych« (Bratislava, 1957) berichtet (**613**) *P. Pándi* (Nv. 1958. 9 : 1403—1406).

Den »Druhá stráž« von L. Ptaček rez. (**614**) *E. Kovács :* »Cseh regény magyar hőssel« (Tschechischer Roman — mit einem ungarischen Helden. Nv. 1957. 4 : 637—638).

e) *Slowakische Literatur.* Zwei in der Tschechoslowakei erschienene Hviezdoslav-Übersetzungen fanden einen Nachklang: (**615**) die *O. Rácz*'sche Übertragung der »Krvavé sonety« (Bratislava, 1956. 46 p.) von uns (Nv. 1957. 8 : 1273—1274); (**616**) die Hájnikova

Žena-Übersetzung von *D. M. Monoszlóy* rez. *Gy. Hárs :* »Az Ismeretlen rokon üzen« (Der unbekannte Verwandte läßt sagen. ÉI. 1958. 44 : 8).

f) *Südslawische Literatur.* (**617**) Den Roman von O. Davičo »Beton i svici« rez. *Z. Csuka* (Nv. 1957. 2 : 318—319).

Gedichte von I. G. Kovačič (**618**) erschienen unter dem Titel »Tüzek és rózsák« (Feuer und Rosen) in der ungarischen Übersetzung verschiedener Schriftsteller (1956. 160 p.), mit dem Nachwort von *Z. Csuka*, — rez. (**619**) *Z. Héra* (SzN. 1956. 152 : 4), (**620**) *T. Futala* (Alf. 1956. 5 : 101—103), — (**621**) *B. Vihar* (Könyvt. 1956. 7 : 548).

M. Krleža's (**622**) Roman »Glembajevi« übersetzte *K. Dudás* unter dem Titel »A Glembay-család« (Die Familie G. 1956. 263 p.) und versah denselben mit einem Nachwort; rez.: (**623**) *E. Angyal* (Alf. 1956. 5 : 97—101), (**624**) *Gy. Maár* (Cs. 1956. 10 : 829—831), (**625**) id. (Könyvt. 1956. 8 : 631). — (**626**) *K. Dudás* übersetzte auch M. Krleža's Drama »Gospoda Glembajevi« unter dem Titel »A Glembay Ltd.« (1958. 141 p.) und schrieb auch ein Nachwort hiezu.

Die Autobiographie des Nušić (**627**) übertrug *L. Major* unter dem Titel: »Jókedvemben. Humoros önéletrajz« (In guter Laune. Humoristische Selbstbiographie (1956. 328 p.); das Vorwort schrieb *T. Rusvay.*

Die Novellen des V. Petrović übersetzten *I. Csikos, Z. Csuka, D. Geleji* und *S. Illés* unter dem Titel »Tavaszi temetés« (Begräbnis im Frühling. 1958. 277 p.) — (**628**) rez. *J. Komlós :* »Egy jugoszláv ‚népi' író« (Ein jugoslawischer »Volks-Schriftsteller«. Nv. 1958. 7 : 1092—1093).

J. Cankar's (**629**) Romane: »Hlapec Jernej in njegova pravica« und »Na klancu« wurden in der Übersetzung *Á. Pável's* vom Jahre 1937 in der Serie »A világirodalom klaszszikusai« (Klassiker der Weltliteratur. 1955. 258 p.) zum zweitenmal mit einem Vorwort von *Z. Csuka* herausgegeben; (**630**) rez. *Z. Héra :* »A jugoszláv irodalom klasszikusa« (Ein Klassiker der jugoslawischen Literatur. SzN. 1955. 325 : 4).

Die Erzählungen des B. Čopić, (**631**) erschienen in der Auswahl, Übersetzung und mit dem Nachwort von *Z. Csuka* unter dem Titel »Ismerős a völgyszorosból« (Ein Bekannter vom Talengpaß. 1957. 260 p.) — (**632**) rez. *E. Kajetán* (ÉI. 1958. 12 : 8); — (**633**) *P. Rubin :* Bosznia krónikása« (Der Chronikschreiber Bosniens. Nv. 1958. 3 : 458—459).

Den Roman des R. Čosić »Daleko je sunce« besprach zuerst *Z. Csuka* (**634**): »Művészi partizán regény« (Ein künstlerischer Partisanen-Roman. Nv. 1956. 1 : 234—236), — unter dem Titel »Messze még a hajnal« (Der Morgen ist noch weit), übersetzt von *J. Herceg* (1957. 355 p.), rez. (**635**) *Gy. Kemény* (Nv. 25. Mai 1957 : 4), — (**636**) *D. Bite Hegedüs* (ÉI 1957. 4 : 7). — den Roman »Koreni« von Čosić übersetzte *K. Dudás* (1958); — (**637**) rez.: *T. I. Polgár* (ÉI. 1958. 29 : 9).

(**638**) Zu der Ausgabe südslawischer Zrinyi-Gesänge und zweier Varianten eines slowakischen Zrinyi-Gesanges (»Zrínyi énekek«. 1956. 206 p.), die *D. S. Vujičić* auswählte und mit Anmerkungen versah und *K. Kiss* ins Ungarische übertrug, schrieb *Gy. Ortutay* eine Einleitung; rez.: (**639**) *T. I[stván] P[olgár]* (Könyvt. 1956. 7 : 551 p.). — (**640**) *K. Kiss* übersetzte und schrieb ein Nachwort zu den von Stojan D. Vujičić mit Erläuterungen versehenen südslawischen Hunyadi-Gesängen (1956. 343 p.); samt den Hunyadi-Gesängen rez. (**641**) *I. Varga* (Széph. 1956. 5—6; 161—162). — Unter dem Titel (**642**) »A Koszovói lányka« erschien eine Sammlung serbisch-kroatischer Heldenlieder und Romanzen (1957. 247 p.), ausgewählt, den Text philologisch überprüft und mit Erläuterungen versehen von *Stojan D. Vujičić*, übersetzt von *K. Kiss*, rez. (**643**) von *G. Antal* (N. 23. Aug. 1957. : 4).

g) *Bulgarische Literatur.* I. Vazov's (**644**) Roman »Pod igoto« übersetzte *L. Wessely* unter dem Titel »Rabigában« (Unterjocht); die Einleitung rührt von *T. Ungvári* her (1956. 521 p.).

A. Guljanski's (**645**) Roman »Ljubov« rez. *Sára Karig :* »Bolgár élet a két háború között« (Leben der Bulgaren zwischen den zwei Kriegen. Nv. 1957. 2 : 793—794).

D. Talev (**646**): »Železnijat svitelnik.« Rez. *Erzsébet Székely* (Nv. 1958. 11 : 1734—1735).

XIV. Übersetzungsanalyse

Schon die Zunahme der Anzahl der aus slawischen Sprachen übersetzten belletristischen Werke führte dazu, daß über die bloße Besprechung und Rezension dieser Werke weit hinausgehend auch die ästhetischen, philologischen und technischen Probleme der künstlerischen Übertragung selbst in erhöhtem Maße in den Vordergrund traten.

Dies bezeugt auch der unter dem Titel (**647**) »A műfordító munkájának megbecsüléséről« (Anerkennung der Übersetzungstätigkeit) auch in ungarischer Sprache erschienene Bericht des Abteilungsleiters *J. Parandowski* des polnischen Pen-Clubs, anläßlich des Warschauer Kongresses der Internationalen Vereinigung der Übersetzer (Nv. 1958. 9 : 1388—1390). (**648**) *Gy. Radó*'s Abhandlung »A műfordításelmélet legújabb irodalmából« (Von der Literatur der neuesten Theorien der Übersetzungstechnik. FK 1958. 2 : 395—398.) enthält u. a. auch die Rezension des Werkes von *L. N. Sobolev :* »Posobije po perevodu s russkogo jazyka na francuzskij« — (**649**) *L. Gáldi :* »József Attila, a műfordító« (A. J. als Übersetzer. FK. 1955. 2 : 155—177) ist auch bezüglich der Jesenin-, Majakovskij-, Blok- (163—166) und Jiří Wolker-, Petr Bezruč-Übersetzungen (166—169) A. József's eine wichtige Arbeit in Hinblick auf die Geschichte der künstlerischen Übertragung. — Von großer vergleichender literaturgeschichtlicher Bedeutung ist der Artikel *M. Fogarasi*'s: (**650**) »Megjegyzések M. Lozinszkij Dante-fordításáról« (Bemerkungen über Lozinskij's D.-Übersetzung) (Dante Alighieri, Božestvennaja Komedija. Perev. M. Lozinskij. — FK. 1958. 2: 369—374); darin wird festgestellt, welch großer Unterschied zwischen Dante's einfachem Stil, seiner der Volkssprache nahestehenden Wendungen einerseits und der fast ständig feierlichen, die Büchersprache charakterisierenden Tonart der Übersetzung Lozinskij's anderseits bestünde; von diesem Gesichtspunkt aus vergleicht Fogarasi des Werk Lozinskij's mit der ungarischen Dante-Übersetzung von M. Babits.

Der weiteren Entwicklung der ungarischen Übersetzerkunst dürften auch jene Analysen dienen, die über neuerschienene Übertragungen fremder Werke handeln. Von diesem Gesichtspunkt aus haben wir über die Igor-Lieder eine verhältnismäßig reiche Literatur. (**651**) *E. Iglói :* »Az Igor-ének első magyar kiadása« (Die erste Ausgabe des I.-Liedes in ungarischer Sprache. FK. 1958. 2 : 224—238) analysiert die in der Mitte des vergangenen Jahrhunderts auf Grund der tschechischen Übersetzung von M. Hattala zustandegekommene Übertragung ins Ungarische; — (**652**) *Z. Kovács :* »Adalékok az Igor-ének történetéhez« (Beiträge zur Geschichte des Igor-Liedes. FK. 1957. 2 : 252—254) zeigt die ungarische Übersetzung H. Sztripszky's aus 1916. Die neue, sowohl philologisch als dichterisch getreue Übertragung des Igor-Liedes verdanken wir (**653**) *G. Képes* (1956. 98 p.). Die Einleitung berichtet ebenso von den Werkstättenproblemen des Übersetzens, wie die Rezension (**654**) »Ének Igor haláláról« (Lied von I.-s Tod. Cs. 1956. 2 : 405—406). Die Übersetzung von *Képes* wird von (**655**) *J. Elbert* (Nv. 1958. 2 : 291—293) und (**656**) *E. Iglói :* »Novyj vengerskij perevod ‚Slova o polku Igoreve'« (StudSlav. IV. 3—4: 452—462) besprochen.

(**657**) *A. Apostol* bemerkt im Zusammenhang mit der neuen Ausgabe des Werkes »Slepoj muzykant« von Korolenko (1957): »Schade, daß der Herausgeber statt einer zeitgemäßeren moderneren Übersetzung sich damit begnügte, die zuletzt im Jahre 1926 erschienene Übersetzung von Hugó Haimann mit Stilkosmetik und Textergänzungen

zu kredenzen«. — Eine gründliche Analyse von Übersetzungen bietet (**658**) *J. Elbert*'s Besprechung über das unter (**493**) angeführte Werk von Nekrasov (Cs. 1956. 7 : 203—206). Das Problem, wie (**659**) Puškin übertragen werden soll, erörtert *Á. Koczogh :* »Tatjána levele« (Der Brief T.-s. FK. 1955. 3:419—422), indem er die Arbeit von K. Bérczy und L. Áprily vergleicht. — (**660**) *M. Péter* nähert sich in seiner Studie »Még egyszer Tatjána leveléről« (Nochmals über den Brief T.-s. FK. 1958. 2 : 239—249) der Frage mit kritischem Sinn. — Im Zusammenhang mit der neuen Übersetzung L. N. Tolstoj's äußert sich vor allem (**661**) *L. Németh* über seine eigenen Werkstätteprobleme: »Tolsztoj inasaként« (Als Tolstoj's Lehrling. Nv. 1956. 60 : 5); (**662**) *Klára Szőllősy* wünscht in ihrer Studie: »A „Háború és Béke" új fordításáról« (vgl. **535**) die Klärung der prinzipiellen Grundsätze der Übersetzungskritik. — (**663**) *I. Makai* erörtert in seinem Zeitungsartikel »Solohov művészete. A fordító jegyzetei« (Š.-s Kunst. Bemerkungen des Übersetzers. MagyNemz. 1955. 161 : 7) außer der Charakterisierung des sowjetischen Schriftstellers auch seine eigenen Probleme aus der Werkstatt eines Übersetzers. — Von außerordentlicher Bedeutung sind die Rezensionen, die sich auf die ungarische Übersetzung des »Pan Tadeusz« von Mickiewicz beziehen: (**664**) *I. Sőtér*'s tiefgehende ästhetische Analyse: »Pan Tadeusz« des Mickiewicz (Stud Slav. IV, 3—4 : 347—358), (**665**) *Gy. Radó :* »A Pan Tadeusz magyar fordításának filológiai kérdései« (Philologische Fragen der ungarischen Übersetzung des P. T. FK. 1957. 3—4 : 453—463); Verf. versucht darin die subtilsten Detailanalysierungen zu geben; — sowie auch in volkstümlicherer Form: (**666**) *Gy. Radó :* »Pan Tadeusz. Mickiewicz halhatatlan műve — magyar nyelven« (Das unsterbliche Werk von M. in ungarischer Sprache. N. 13. Jul. 1957. : 4). — (**667**) Übersetzungskritische Bemerkungen enthält auch der Artikel von *I. K. Nagy :* »Délszláv művek magyarul« (Südslawische Werke auf Ungarisch. Tisz. 1956. 5 : 418—421).

XV. Verslehre

In den erwähnten Werken kommen auch wichtige metrische Probleme zum Vorschein. Die außerordentliche Bereicherung unserer Übersetzungsliteratur und das zunehmende Bewußtsein auf diesem Gebiete hat gewiß auch zu den Forschungen (**668**) *L. Gáldi*'s bezüglich der russischen Metrik beigetragen; s. »Az orosz vers funkcionális problémái« (Funktionelle Probleme des russischen Verses. FK. 1955. 2 : 185—203). Die wesentlichsten Lehren hievon sind: »1. Die russische Versform ergibt sich so natürlich aus den Eigentümlichkeiten der russischen Sprache und vor allem der russischen Betonung, daß ihr Studium für einen jeden wichtig ist, der die in der russischen Betonung verborgenen ästhetischen Möglichkeiten kennenlernen will. 2. Die Geschichte der russischen Versform bietet ein außerordentlich reiches Material von Beispielen. 3. auch im Russischen ist die Polarität der Volks- und Kunstdichtung äußerst groß.« — Ebenfalls (**669**) *L. Gáldi* befaßt sich mit einem fremdsprachigen metrischen Werk in seinem Artikel: »Az orosz verselés.« B. O. Unbegaun: »Russian Versification« — VilFigy. 1958. 1 : 63—64).

XVI. Würdigung und Kritik der Arbeit der Bücherverlage

Die hierzu gehörigen Studien dienen vor allem der Propagierung der einzelnen slawischen Literaturen in Ungarn; sie übermitteln also die Ergebnisse der wissenschaftlichen Forschung der Praxis, versuchen andererseits die Erfahrungen der Buchverlegung auch für die Wissenschaft zur Geltung zu bringen.

(**670**) *L. Kardos :* »Gondolatok a szovjet irodalom és a magyar kritika viszonyáról« (Gedanken über das Verhältnis der sowjetischen Literatur und der ungarischen Kritik. Nv. 1956. 1 : 113—130) charakterisiert kurz die Rolle der Sowjetliteratur in Ungarn bi

zum Jahre 1945. Die Verbreitung der sowjetischen Literatur nach 1945 und in diesem Zusammenhange die Rolle der Verlagsunternehmungen wird ausführlich behandelt, indem Verf. die diesbezüglichen Kritiken analysiert.

In eine Sondergruppe gehören die Besprechungen der einzelnen Bücherreihen: (**671**) *Ágnes Heller :* »Orosz remekírók. Jegyzetek az Új Magyar könyvkiadó sorozatáról« (Russische Klassiker. Bemerkungen über die Serie »Neuer Ungarischer Bücherverlag«. Cs. 1955. 9 : 1914—1921). — (**672**) *E. Török :* »Az „Orosz Remekírók" című sorozat 1955-ben megjelent könyvei« (Die in der Serie »Russische Klassiker« 1955 erschienenen Bücher. I. OK. 1956. X. 1—2 : 229—235). — (**673**) *P. Kardos :* »Az ‚Orosz Remekírók' öt esztendeje« (Fünf Jahre der Serie »Russische Klassiker«. Nv. 1958. 5 : 770—776). — (**674**) *I. Sőtér :* »A Szovjet Irók Válogatott Műveiről« (Über die ausgewählten Werke sowjetischer Schriftsteller. Cs. 1956. 4 : 812—816). — (**675**) *I. Sőtér :* »Szovjet írók« (Sowjetische Schriftsteller. Világtájak. 1957. 458—465). — (**676**) *I. Rejtő :* »Megjegyzések ‚A kultúra mesterei' c. sorozathoz« (Bemerkungen zu der Serie »Meister der Kultur« ItK. 1955. 1 : 121—124). —

Eine wertvolle Kritik und ein wichtiges Programm gibt (**677**) *R. Szalatnai :* »Mit ismerünk és mit kellene megismernünk a cseh és szlovák irodalomból?« (Was wissen wir und was sollten wir von der tschechischen und slowakischen Literatur wissen? — Könyvt. 1958. 7 : 524).

XVII. Analysierung slawischer Übersetzungen von ungarischen Werken

Die Evidenzhaltung der in slawische Sprachen übersetzten klassischen und modernen ungarischen Werke dient in erster Reihe zur Vertiefung der eigenen Orientierung unserer Literaturgeschichte; durch die Analysierung und nicht in letzter Reihe mittels des Vergleiches mit dem Original kann sie aber auch für die slawischen Philologen ein recht nützliches Studium bedeuten.

(**678**) *Zsuzsanna Zöldhelyi* und Frau *M. Köllő :* »Vörösmarty Szózatának első orosz fordításai« (Die ersten russischen Übertragungen der Hymne von V. It. 1958. 2—4 : 451) behandelt die in den Zeitschriften »Russkoje slovo« und »Delo« im vorigen Jahrhundert erschienenen Interpretierungen. — (**679**) *Gy. Radó* analysiert in seinem Artikel »Vörösmarty oroszul« (V. auf Russisch. FK. 1958. 2 : 379—381) nach einer kurzen geschichtlichen Übersicht die i. J. 1956 in Moskau erschienene neue Sammelausgabe. — (**680**) *R. Szalatnai :* »A Bánk bán cseh fordítása« (Die tschechische Übersetzung der Tragödie Bánk bán. VilFigy. 1958. 3 : 287—288) analysiert den tschechischen Text auch bezüglich der Formtreue. — (**681**) *P. Vámosi :* »Petőfi első orosz fordítója« (P.-s erster russischer Übersetzer. VilFigy. 1958. 1 : 104—105) bespricht das in Leningrad 1957 erschienene Werk von M. I. Dikman—I. D. Levin — (**682**) *R. Szalatnai :* »Arany János cseh fordításban« (J. A. in tschechischer Übersetzung. VilFigy. 1958. 2 : 232—233) stellt den ungarischen Lesern die Anthologie »Zvon v pustě« von K. Bednář und I. Hradský. — (**683**) *Z. Csuka* würdigt in seinem Bericht »Egy csokor Ady-vers szerbül« (Ein Strauß Ady-Verse serbisch. Cs. 1956. 9 : 623—624) die neuesten Übertragungen von I. Ivanji, zu denen T. Manojlović ein Vorwort schrieb. — (**684**) *I. Käfer* bespricht die Mitteilung von Valentin Beniak: »Zo staršej maďarskej poézie«, in der der slowakische Dichter Proben von seiner damals zusammengestellten ungarischen Anthologie des 20. Jahrhunderts gibt (IrFigy. 1957. 4 : 381—383. — vgl.: SP. 1956. 9). — (**685**) Über die Anthologie »Večerná blýskavica« von Beniak gibt *R. Szalatnai* eine verhältnismäßig ausführliche Rezension (VilFigy. 1958. 2 : 227—230). — (**686**) Ebenfalls *R. Szalatnai* gibt in seinem Bericht »Móricz Zsigmond csehül és szlovákul« (Zs. M. auf Tschechisch und Slowakisch. Nv. 1958. 2 : 294—295) einen historischen Rückblick auf die Ausgaben vor 1945, im wei-

teren werden dann die neuesten Auflagen besprochen. — In dem ausländischen Widerhall A. József's ist hauptsächlich über die russische Ausgabe vom Jahre 1958 die Rede: (**687**) *I. Kulcsár :* »Az első kísérlet« (Der erste Versuch. Nv. 1958. 11 : 1724—1725), und er weist neben der bahnbrechenden Bedeutung dieses Versuches zugleich auch auf die anfänglichen Fehler hin. — (**688**) *P. E. Fehér :* »József Attila oroszul« (A. J. russisch. Kort. 1958. 12 : 926—928). — Eine Würdigung der polnischen Ausgabe bietet (**689**) *E. Kovács :* »József Attila lengyelül« (A. J. in polnischer Sprache. Nv. 1957. 1 : 158—159).

XVIII. Theater, Film

Auch einige slawische Beziehungen der ungarischen Theaterkritik sind beachtenswert. Ein paar Nachrufe anläßlich Jubiläumsgelegenheiten und Reiseberichte: (**690**) *K. Kazimir :* »Kegyelet és felelősség. Gondolatok Sztanyiszlavszkij halálának 20. évfordulójára« (Pietät und Verantwortlichkeit. Gedanken anläßlich der 20. Jahreswende des Todestages von Stanislavskij«. ÉI. 1958. 32 : 5); — (**691**) *Gy. Szinetár :* »Művészet, amely mindent elmondhat . . . Emlékezés Sz. M. Eisensteinre« (Eine Kunst, die alles auszudrücken vermag . . . Erinnerung an S. M. E. ÉI. 1958. 10 : 6) aus dem Anlaß »daß sich die ganze Kulturwelt der 60. Jahreswende der Geburt und der 10. seines Todes erinnert.« — (**692**) Anonym: »Ejzenstein és az ‚Amerikai Tragédia'« (E. und die »Amerikanische Tragödie«. Nv. 1958. 2 : 270) würdigt die in Moskau veröffentlichten ausgewählten Artikel des sowjetischen Filmregisseurs, mit einer Probe, die *M. Markos* übersetzte (271—277). — (**693**) *I. Forgács :* »Színházi kongresszuson Moszkvában« (Theaterkongreß in Moskau. ÉI. 1958. 8 : 11). — (**694**) *L. Roboz :* »A szatirikus Majakovszkij. M. szatíráinak felújítása a szovjet színpadon« (Der satyrische M. Wiederaufführung der Satyren M.-s auf der sowjetischen Bühne. IrFigy. 1955. 3 : 217—221). — (**695**) *P. Makai :* »Hagyományok és kísérletek a szovjet színpadon« (Traditionen und Versuche auf der sowjetischen Bühne. MagyNemz. 16. April 1958). — (**696**) *O. Ascher :* »Jegyzetek Prága színházi életéből« (Bemerkungen über das Prager Theaterleben. Nv. 1958. 6 : 883—885).

Mitteilungen über die slawischen Beziehungen der ungarischen Theater: (**697**) *T. Bános :* »Lenin októbere a magyar színpadon« (Lenin's Oktober auf der ungarischen Bühne. MagyNemz. 7. Nov. 1957) erörtert jene sowjetischen Dramen dieses Themenkreises, die in Ungarn aufgeführt wurden. — (**698**) *G. Szabolcsi* analysiert die Erstaufführung des Stückes von Višnevskij: »Az Optimista Tragédia Szegeden« (Die Optimistische Tragödie in Sz. ÉI. 1958. 47 : 10). — (**699**) *B. P.:* »Szilveszter. Gladkov színműve a Madách Kamara Színházban« (Sylvester. Gladkov's Schauspiel im Madách-Kammertheater. ÉI. 1958. 46 : 11). — Über die ungarischen Bühnenbeziehungen Gorkij's steht uns eine ziemlich reiche Literatur zur Verfügung: (**700**) *P. Bogáti :* »Gorkij dramaturgiai módszereiről« (Über G.-s dramaturgische Methoden. SzíFilm. 1956. 6 : 414—418). — (**701**) *L. Karancsy :* »Éjjeli menedékhely. Gorkij drámája a [debreceni] Csokonai-színházban« (Nächtlicher Zufluchtsort. G.-s Drama im [Debrecener] Csokonai-Theater. Alf. 1956. 1 : 111—126) berichtet über den Erfolg des Stückes mit Diskussionsbeiträgen. — (**702**) *J. Elbert* (Kort. 1958. 6 : 951—953); (**703**) *M. Földes* bespricht die Premiere des Stückes »Nyaralók« (Sommerfrische) von Gorkij im Madách-Theater (Nv. 1958. 6 : 916—917). (**704**) *I. Kemény :* »Gorkij Pécsett. Jegyzetek az ‚Ellenségek' pécsi előadásáról« (G. in Pécs. Notizen über die Pécser Aufführung der »Feinde«. ÉI. 1958. 48 : 10). — Rezensionen über Aufführungen weiterer sowjetischer Theaterstücke: (**705**) *S. Gy. Szőnyi :* Kornejcsuk, »A nagy műtét. A Néphadsereg Színházának előadásáról« (Kornejčuk: Der große Eingriff. Über die Aufführung im Volksarmee-Theater. UH. 1955. 4 : 108—110); — (**706**) *B. Osváth :* Lermontov, »Tisztítótűz. A Szegedi Nemzeti Színház bemutatója« (»Fegefeuer« von L. Erstaufführung im Szegeder Nationaltheater. Tisz. 1956. 51—53). — Über die

Premiere des Stückes »Boldogság merre vagy« (Glück, wo bist du?) im József Attila-Theater liegen zwei Rezensionen vor: die von (**707**) *P. Galsai* (Nv. 1958. 12 : 1881—1883) und die von (**708**) *F. Hajdú* (ÉI. 1958. 42 : 11); — (**709**) *Katalin Imre* stellt fest: »Trenjev gilt in der sowjetischen dramatischen Literatur für eine bahnbrechende und fast unter die Klassiker gehörende Gestalt«: »Ljubov Jarovaja. Felújítás a Nemzeti Színházban« (Wiederaufführung im Nationaltheater. ÉI. 1958. 48 : 11). — (**710**) *P. Bogáti :* »Hotel Astoria. A. P. Stejn színművének bemutatója, a Magyar Néphadsereg Színházában« (Erstaufführung des Schauspiels von A. P. Š. im Theater der Ungarischen Volksarmee. ÉI. 1958. 9 : 11). — (**711**) *I. Keszi :* »Két színházi bemutató« (Premiere zweier Theaterstücke. UH. 1955. 5 : 93—96) berichtet »über das Schauspiel »Dulszka asszony erkölcse« (Die Moral der Frau D.) der ausgezeichneten polnischen kritisch-realistischen Schriftstellerin Gabriella Zapolska. — Über die besprochenen tschechischen Autoren: (**712**) *I. Eörsi* berichtet in seiner Rezension Karel [im Artikel unrichtig als Carel] Čapek: »Fiaim« (Meine Söhne. ÚH. 1956. 5 : 46—47) über die Aufführung im Ungarischen Volksarmeetheater. — Anläßlich der von. E. F. Burian verfertigten Dramatisierung des »Švejk« von Hašek veröffentlichte (**713**) *P. Bogáti* seine kleine Arbeit: »Svejk megmagyarázza: miért arat sikert a Petőfi Színházban« (Š. erklärt, weshalb er im P.-Theater großen Erfolg hat. ÉI. 1958. 7 : 5); — (**714**) *J. Elbert :* »Svejk meg a ‚Kapitány'. — Két cseh komédiáról« (Š. und der »Hauptmann«. — Zwei tschechische Komödien. Nv. 1958. 3 : 447—448) berichtet auch über die Erstaufführung des Schauspiels von M. Stehlík »Ketten a veremben« (Zu zweit in der Grube), die im Győrer Kisfaludy-Theater stattfand. — Über das Stück von P. Kohout »Ilyen nagy szerelem« (Eine so große Liebe): (**715**) *Katalin Imre* (Nv. 1958. 7 : 1085—1087); — (**716**) *T. I. Polgár* (Kort. 1958. 9 : 467—469); (**717**) anonym (ÉI. 1958. 45 : 11). Die ersten Beiden: über die Vorstellung im Ungarischen Volksarmeetheater, das dritte: das Schauspiel löste in der Deutschen Demokratischen Republik eine heftige Polemik aus. — Über die Aufführung des Stückes »Glembay Ltd«. von M. Krleža im Nationaltheater: (**718**) *Katalin Imre :* »A Glembayak panoptikuma« (Das Panoptikum der Glembays. Nv. 1958. 3 : 445—446), (**719**) *L. B. Nagy* (Kort. 1958. 3 : 476—477); (**720**) *A. Halasi* (ÉI. 1958. 6 : 10).

Über die Tätigkeit ausländischer Schauspielgesellschaften in Ungarn: (**721**) *J. Elbert :* »Jegyzetek a lengyel pantomimról« (Bemerkungen über die polnische Pantomime. Nv. 1958. 6 : 921—922); (**722**) *L. Gombos :* »Bratislavai művészek Nemzeti Színházunk színpadán« (Künstler aus B. auf der Bühne unseres Nationaltheaters. Nv. 1958. 5 : 740—741); (**723**) *I. Szücs :* »A pozsonyi Nemzeti Színház budapesti vendégjátéka« (Budapester Gastspiel des Preßburger Nationaltheaters. ÉI. 1958. 16 : 10); und zu guter Letzt über die Prager Schauspielergesellschaft Burian's: (**724**) *G. P. Molnár :* »D 34« (Nv. 1958. 10 : 1574—1578); (**725**) *P. Bogáti :* A» prágai D-34 vendégjátéka« (Gastspiel des Prager D-34. ÉI. 1958. 37 : 11).

XIX. Die pädagogischen Lehren der Ergebnisse, beziehungsweise ihre Anwendung im Unterricht

(**726**) *D. Lengyel :* Gorkij, »Az ifjúsági és gyermekirodalom« (Die Jugend- und Kinderliteratur. It. 1956. 2 : 244—245) behandelt auch die pädagogische Funktion der Literatur. —

Über die Rolle der slawischen Literaturen im Lehrplan der Grund-, Mittel- und Oberschulen (Lehrbücher, Chrestomathien usw.) berichten wir diesmal nicht. — (**727**). Der von *L. Kardos* veröffentlichte Band IV., 19. Jahrhundert (1956. 1006 p.) des Werkes »Világirodalmi Antológia« [»Weltliteratur-Anthologie«, redigiert von *I. Trencsényi-Waldapfel* zum Zweck des Universitätsunterrichtes] bietet Proben von der russischen Literatur aus den Werken von Krylov, Rylejev, Odojevskij, Gribojedov, Batjuškov,

Žukovskij, Puškin, Lermontov, Gogol', Belinskij, Gercen, Ogujev, Gončarov, Ostrovskij, Černyševskij, Dobroljubov, Pisarjev, Turgenev, Nekrasov, Nikitin, Tjutčev, Fet, Aleksej Konstantinovič Tolstoj, Majkov, Saltykov-Ščedrin, Uspenskij, Nadson, Mamin-Sibirjak, Dostojevskij, Lev Nikolajevič Tolstoj, Korolenko und Čechov; von der ukrainischen Literatur aus den Werken von Kotlarevskij, Ševčenko, Franko, Ukrainka, von der bjelorussischen Literatur Bakuševič, von der polnischen Literatur aus den Werken von Mickiewicz, Słowacki, Konopnicka, Kraszewski, Orzeszkowa, Prus, Sienkiewicz und Żeromski, — von der tschechischen Literatur aus den Werken von Čelakovský, Mácha, Erben, Němcová, Neruda, Hálek, Čech, Vrchlický und Jirásek, von der slowakischen Literatur aus den Werken von Kollár, Sládkovič, Janko Kráľ und Hviezdoslav, — von der bulgarischen Literatur aus den Werken von Botev und Vazov, von der serbischen Literatur aus den Werken von Radičević, Matavulj, Ilić, Gantić und Njegoš, von der kroatischen Literatur aus den Werken von Mazuranić, Preradović, Šenoa, Antun Kovačić, Novak und Kranjević und zuletzt von der slowenischen Literatur aus den Werken von Prešeren, Jenko, Gregorčič, Kette und Aškerc. — (**728**) Als V. Band derselben Weltliteratur-Anthologie erschien von *B. Lengyel :* »A XX. szd. irodalma. A Szovjetunió népeinek irodalma« (Die Literatur des 20. Jahrhunderts. Literatur der Völker der Sowjetunion. 1958. 1007 p.).

Die slawischen Literaturen spielen auch im ungarländischen Nationalitäten-Unterricht eine wichtige Rolle; zahlreiche Sprach- und Lesebücher, sowie Notizen erschienen für die slowakischen und südslawischen Grundschulen und Gymnasien, die literarische Proben und Lesestücke enthalten, auf deren Aufzählung wir nun verzichten müssen. Für die Zwecke des Hochschulunterrichts dient unser Lehrbuch (**729**) »Dejiny slovenskej literatúry« (Dočasná učebnica pre poslucháčov Vysokej školy pedagogickej). II. (1955. 252 p.), das die Fortsetzung des in der K. Bor'schen Bibliographie (vgl.: **7**) erwähnten ersten Teiles bildet. — Ein Lehrbuch der praktischen Verwendung ist (**730**) *A. Drahoš :* »Metodika vyučovania slovenskej literatúry« (Dočasné skriptá pre poslucháčov Vysokej školy pedagogickej. 1956. 206 p.); auch literarisch-didaktische Beziehungen werden von (**731**) *A. Drahos* behandelt: »A szlovák nyelvoktatás időszerű kérdései« (Die zeitgemäßen Fragen des slowakischen Sprachunterrichtes. ActaSzeged. 1956. 261—266).

L. Sziklay

NAMENVERZEICHNIS

Die Nummern nach den Namen sind die halbfett gedruckten Verweisungsziffern vor den aufgezählten Werken der Bibliographie.

Adamová, Zuzana **122, 134, 386**
Almási, Miklós **280, 429, 433**
Angyal, Endre **3, 197, 208, 367, 401, 591, 623**
Antal, Gábor **378, 492, 643**
Apostol, András **288, 306, 325, 331, 334, 425, 427, 436, 496, 531, 541, 657**
Áprily, Lajos **493, 539, 540, 541**
Aranyossy, Pál **538**
Árvay János, **609**
Ascher, Oszkár **696**

B. B. **393**
B. Gy. **22**
B. P. **699**
Bába, Mihály **572, 587**
Bakos, József **17, 189**
Baleczky, Emil **8, 9**
Bános, T. **697**
Barabás, Tibor **344**
Bárándi Komor, Vilma **289, 555**
Bárány, Tamás **377**
Beke, Margit **434, 446, 509**
Benda, Kálmán **165**
Benedek, Marcell **291**
Bernát, György **423**
Bogáti, Péter **700, 710, 713, 725**
Bóka, László **281, 292, 293, 442, 443, 444, 551**
Boldizsár, Iván **471**
Bor, Kálmán **7, 142, 217**
Botka, Ferenc **62, 180, 240, 242, 245**

Bottlik, Sándor **274, 326, 352, 357, 494**
Brewster, Paul G. **170**
Brodszky, Erzsébet **482**
Brtáň, Rudo **138**

Czibor, János **589**
CS. O. **523**
Csanádi, Ákos **456**
Csanda, Sándor **155**
Csapláros, István **130, 131**
Csekey, István **101**
Csermák, Géza **229**
Csíkos, István **628**
Csorba, Tibor **218**
Csuka, Zoltán **203, 269, 405, 406, 407, 408, 560, 617, 618, 628, 629, 631, 634, 683**

D. L. **547**
Deák, Károly **49, 72**
Debreczeni, Pál **43, 60, 239, 506**
Décsy, Gyula **156, 157, 158, 187**
Dégh Linda **219**
Dementev, A. **56**
Dersi, Tamás **525**
Devecseriné, Guthi Erzsébet **443**
Dezső, László **154, 181**
Diener, Péter **232**
Divéky, Adorján **133**
Dobossy, László **186, 196, 375, 376, 385, 388, 390, 392, 396, 594, 611**
Dolanský, Julius **119, 121, 195**
Dolmányos, István **105**
Dömötör, Tekla **233**
Drahos, Ágoston **730, 731**
Dudás, Kálmán **203, 622, 626, 637**

[e—u] **459**
Ecsedy, Andorné **368**
Elbert, János **212, 323, 503, 521, 530, 572, 592, 655, 658, 702, 714, 721**
Elsberg, J. **73**
Ember, Mária **472**
Eörsi, István **712**
Erdős, László **499, 510**

F. F. **211**
fj. **419**
Fadejev, A. A. **27**
Falus, Róbert **379, 480, 524**
Fedin, K. **27**
Farkas, Attila **416**
Fehér, Ferenc **440, 449**
E. Fehér, Pál **129, 688**
Fenyő, István **125**
Fenyvesi, István **81**
Fodor, András **323**
Fogarasi, Miklós **172, 650**
Forgács, István **693**
Forgács, László **61, 78,** 424
Földes, Mihály **703**
Futala, Tibor **620**
Füst, Milán **339, 340, 341, 345, 537**

[g—a] **428**
Gál, Péter **562**
Gáldi, László **649, 668, 669**
Galsai, Pongrác **707**
Garai, Gábor **574**
Geleji, Dezső **143, 628**
Gellért, György **425**
Gellért, Hugó **495**
Gera, György **590, 612**
Geréb, György **190, 191, 192, 193, 194**
Gereblyés, László **221**
Gerencsér, Miklós **490**
Gergely, Sándor **426**
Goda, Gábor **454**
Gombos, László **722**
Gömöri, György **361, 366, 591**
Görög, Imre **359, 434, 446, 509**
Götzl, Andor **611**
Gurszky, István **415**
Gyárfás, Imre **46**
Gyáros, László **460**
Gyenes, István **282, 435**
Gyertyán, Ervin **474, 526**
Győre, Imre **321**
Győrfi, Gizella **522**

H. F. **598**
Hadrovics, László **140, 141, 162, 163, 164, 165, 166, 203**
Hajdu, Ferenc **421, 566, 708**
Halasi, Andor **720**
Halasi, M. **461**
Hárs, György **414, 505, 616**
Havas, József **581**
Háy, Gyula **434, 550**
Hegedüs Bite, Dániel **636**
Hegedüs, Géza **348, 532**
Heller, Ágnes **175, 536, 539, 549, 671**
Héra, Zoltán **67, 276, 283, 287, 300, 303, 314, 318, 336, 338, 347, 356, 426, 469, 483, 493, 517, 518, 546, 619, 630**
Herceg, János **635**
Honti, Rezső **517, 518, 565**
Horváth, Barna **599**
Horváth, Károly **127**

Iglói, Endre **651, 656**
Illés, Béla **271, 277, 327, 350**
Illés, Endre **151**
Illés, Lajos **463**
Illés, Sándor **628**
Imre, Katalin **380, 488, 502, 709, 715, 718**
Ivanji, Ivan **216**

Jašin, A. **29**
Jermilov, V. **27**
Jovánovics, Miklós **38, 286, 311, 464, 468, 557, 568, 579**
Juhász, Géza **322**
V. Juhász, Mária **295**

K. L. **595**
Kádár, Zsuzsa **44**

Kajetán, Endre **481, 576, 632**
Karancsy, László **174, 701**
Kardos, László **41, 304, 308, 309, 316, 317, 333, 335, 438, 439, 485, 520, 670, 727**

Kardos, Pál **552, 673**
Karig, Sára **206, 412, 645**
Kárpáti, Aurél **446**
Katkó, István **457**
Katona, J. **346**
Kaverin, V. **289**
Kazimir, Károly **690**
Käfer, István **40, 684**
Kelemen, Sándor **351, 437, 497, 514, 527, 537, 548**
Kemény, Béla **343**
Kemény G., Gábor **149, 197**
Kemény, György **635**
Kemény, István **294, 704**
Képes, Géza **409, 653, 654**
Kerényi, Grácia **47, 50, 70, 246, 370, 588**
Keserű, Bálint **85**
Keszi, Imre **711**
Király, Péter **87, 152**
Kis, L. **9**
Kiss, Károly **204, 205, 206, 638, 640, 642**
Kniezsa, István **1**
Koch, Hans **228**
Koczogh, Ákos **365, 432, 659**
Komlós, Aladár **102, 103**
Komlós, János **628**
Komor, Gerta **466**
Konrád, György **417**
Kormos, István **420**
Kornejčuk, A. J. **28**
Korompay, Bertalan **100**
Kott, Jan **72**
Kovács, Endre **104, 118, 364, 369, 372, 373, 381, 394, 397, 399, 571, 573, 575, 578, 581, 583, 584, 586, 600, 602, 610, 611, 614, 689**
Kovács, Zoltán **236, 238, 241, 652**
Kovai, Lőrinc **496**
Kovásznai, Gábor György **487**
Kozocsa, Sándor **13, 14, 16, 18**
Köllő, Miklós **45, 301, 302, 448**
Köllő, Miklósné **678**
Krejčí, Karel **89**
Kulcsár, István **48, 687**

L. S. **310**
Lányi, Sarolta **82, 349, 358, 517, 542, 561**
Lengyel, Béla **42, 106, 107, 108, 222, 278, 728**
Lengyel, Dénes **726**
Lengyel, Judit **214**
Leszev, Irén **360, 457, 565**
Lóránt, Endre **559**
Lovas, Márton **498, 499, 538**
Lukács, Katalin **312, 600**
Lukácsy, Sándor **432**

M. G. **418, 475**
M. L. **519**
Maár, Gyula **624, 625**
Magos, László **521**
Major, László **627**
Makai, Imre **500, 535, 556, 663**
Makai, Mária **176**
Makai, P. **695**
Manga, János **92, 249**
Mann, Thomas **353**
Marek, Antal **398**
Markiewicz, Henryk **70, 71**
Markos, Miklós **692**
Masejev, A. J. **52**
Mészáros, István **372, 373, 374, 575, 584, 586**
Mezey, László **77**
Michna, Sarolta **250, 254**
Molnár, G. Péter **453, 724**
Monoszlóy, Dezső **403, 616**
Mráz, Andrej **197**
Mukařovský, Jan **54**
Murányi Kovács, Endre **470, 478**

Nádass, József **455**
Nágai, Gyula **476**
Nagy, Géza **57, 73**
K. Nagy, István **667**
B. Nagy, László **719**
Nagy, Magda **498**
Nagy, Sándor **383**
Nagydiósi, G. **395**
Németh, János **507**
Németh, László **441, 534, 536, 537, 661**
Nyilas, Vera **53, 315**
Nyiri, Éva **500**
Nyírő, Lajos **63, 65, 177, 230, 231, 232, 243, 244**

Oltványi, Ambrus **79, 226**
Ortutay, Gyula **638**
Ostromecki, Bohdan **183**
Osváth, Béla **706**

Pákozdy, Ferenc **573**
Pál, Erna **8**
Pándi, Pál **467, 543, 613**
Papp, Ferenc **80**
Papp, Sámuel **16**
Parandowski, Jan **647**
Perényi, József **123**
Péter, Mihály **660**
Pogonyi, Antal **416**
Pók, Lajos **296, 451, 529, 605**
T. Polgár, István **462, 607, 637, 639, 716**
Popper, Klára **232**
Pór, Judit **330**
Póth, István **1, 144, 145, 146, 147, 168 169**
Pozner, Vladimir **290**
Pražák, Richard **88**
Procházková, Helena **182, 188**

Rab, Zsuzsa **420, 447, 524**
Rácz, Olivér **615**
Radó, György **13, 14, 110, 124, 328, 363, 413, 485, 511, 515, 555, 569, 648, 665, 666, 679**
Radványi, Ervin **275, 452**
Rákos, Ferenc **482**
Rákos, Péter **135**
Rejtő, István **109, 113, 676**
Rév, Mária **232**
Révai, József **20**
Réz, Ádám **602, 611**
Réz, Pál **585**
Roboz, László **694**
Rónai, Mihály András **354**
Rónay, György **99**
Rosenbaum, Karol **382**
Rubin, Péter **633**
Rusvay, Tibor **627**

Sándor, László **84**
Sárffy, Zoltán **225**
Sarló, Sándor **36**
Sawrymowicz, Eugeniusz **371**
Schulek, Mátyás **422**
Sebők, Éva **578**
Selymes, Ferenc **174, 180**
Simándy, Béla **597**
Simó, J. **37**
Simonov, K. M. **26**
Sipos, István **160, 161, 200, 201, 580**
Sirovátka, O. **185**
Slaski, Jan **132**
Sobolev, Leonid **36**
Sokolova, V. **171**
Šolochov, M. A. **27, 68**
Sonkoly, István **173**
Sós, Endre **319, 512**
Sós, Pál **495**
Sőtér, István **21, 74, 197, 279, 285, 297, 298, 329, 342, 362, 535, 553, 563, 664, 674, 675**
Špitzer, Juraj **402**
Surkov, Alexej **25**
Süteő, Imre **54, 71, 132**

Sz. R. **34**
Szabó, Ede **353, 486**
Szabó, György **10, 11, 12, 15**
G. Szabó, László **567**
Szabolcsi, Gábor **698**
Szabolcsi, Miklós **24, 32**
Szalatnai, Rezső **90, 137, 384, 387, 389, 391, 403, 677, 680, 682, 685, 686**
Szalay, Károly **604**
Szalontay, Mihály **489**
Szamos, Rudolf **224, 324**
Szeberényi, Lehel **501**
Szegő, I. **332**
Székely Erzsébet **646**
Székely, György **223**
Székely, Tiborné **66**
Szenczi, Miklós **30, 51, 52, 64, 227**
Seramifovič, Aleksandr **82**
Szigeti, József **534**
Sziklay, László **1, 2, 4, 5, 6, 39, 75, 76, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 139, 150, 197, 198, 199, 210, 215, 220, 248, 251, 252, 253, 255, 256, 257, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 404, 615, 729**
Szily, Imre **91**
Szinetár, György **691**
Szőllőssy, Klára **307, 429, 503, 522, 549, 662**
Szőnyi, Sándor György **705**
Szűcs, Andor **430, 545, 577**
Szűcs, István **723**

T. T. **528**
Tábor, Béla **432**
Tamási, Lajos **23**
Timár, György **431**
Tiszay, Andor **19, 368**
Tolnai, Gábor **31**
Torma, Aranka **487**
Tóth, Judit **425**
Tóth, L. **313**
Tóth, Tibor **598, 606, 608**
Török, Endre **272, 460, 473, 479, 558, 672**
Török, István **445**
Trencsényi-Waldapfel, Imre **83, 727, 728**

Ungvári, Jenő **86, 366**
Ungvári, Tamás **544, 644**
Urhegyi, Emilia **153, 159, 258**

Vámosi, Pál **234, 237, 299, 305, 320, 447, 458, 477, 484, 516, 601, 681**
Vančura, Zdeněk **184**
Vanslov, V. V. **55**
Varga, Imre **641**
Varga, Sándor **504**
Vargha, Kálmán **136**
Veres, Péter **58, 59, 270, 355**
G. Vészi, János **554**
Vidor, Miklós **450, 570, 582, 593**
Vidor, Pálné **508**
Vihar, Béla **621**
Viktor, János **533**
Viktorov, P. **179**
Vizy, István **56**
Vujičić, D. Stojan **148, 167, 202, 205 206, 638, 640, 642**

W. L. **273**
Waldapfel, József **114, 115, 116, 117, 126 128, 312, 337**
Wessely, László **419, 517, 531, 644**
Wittmann, Tibor **207**

Zádor, András **603, 610**
Zaslavskijl. O. **69**
Zelinskij, Kornelij **35**
D. Zöldhelyi, Zsuzsanna **8, 9, 108, 111, 112, 113, 120, 178, 235, 284, 296, 678**

CHRONICA

BERICHT ÜBER DIE V. ARBEITSKONFERENZ DER KOMMISSION FÜR DEN ALLGEMEINEN SLAWISCHEN SPRACHATLAS

1. Der Verwaltungsausschuß des Allgemeinen Slawischen Sprachatlas hielt eine Arbeitsbesprechung in Budapest in den Tagen vom 25. bis zum 28. April 1962. An den Beratungen nahmen als Mitglieder der erweiterten Kommission die folgenden teil: Stojko Stojkov (Bulgarien), Jaromir Bělič, Bohuslav Havránek (Tschechoslowakei), Radomir Aleksić, Rudolf Kolarič (Jugoslawien), Frido Michałk (DDR), Witold Doroszewski, Zdzisław Stieber (Polen), Emil Petrovici (Rumänien), Péter Király (Ungarn); ferner waren als Gäste anwesend: Ivan Kočev (Bulgarien), Dalibor Brozović, Pavle Ivić, Božo Vidoeski (Jugoslawien), Ernst Eichler (DDR), Jan Basara, Barbara Falińska, Nina Perczyńska, Wanda Pomianowska, Stanisław Urbańczyk (Polen), István Kniezsa, István Sipos, István Kovács (Ungarn) und noch andere. Abwesend waren die Vertreter der Sowjetunion, aber auch die sowjetische Sprachatlas-Kommission (R. I. Avanesov, Vorsitzender der Kommission für den Allgemeinen Slawischen Sprachatlas) hat ihre Bemerkungen zu den einzelnen Punkten der Tagesordnung schriftlich mitgeteilt, so daß an den Tagungen auch der sowjetische Standpunkt vertreten war.

2. Die Kommission für den Allgemeinen Slawischen Sprachatlas besprach an der Budapester Sitzung die Arbeiten, die auf den einzelnen Teilgebieten im Gange sind, und sie bestimmte die nächsten Aufgaben. Sie stellte zusammenfassend fest, daß sich die Zusammenstellung der Phänomen-Register schon in einem so fortgeschrittenen Stadium befindet, daß man schon in der nächsten Zukunft die zusammenfassenden Fragebogen und die Probesammlungen in Angriff nehmen kann.

Zur Tagesordnung der Sitzung gehörten die folgenden Punkte: endgültige Abfassung der modifizierten Phänomen-Register der Fragebogen (Lautlehre; Morphologie; Wortschatz und Semasiologie; Transkription); Besprechen jener Phänomen-Register der Fragebogen, die in Vorbereitung sind (Satzlehre; Wortbildung; Akzentologie); Organisierungsvorbereitung der Probesammlungen; die Prinzipien der Zusammenstellung der zusammenfassenden Fragebogen; weitere Probleme der Vorbereitung des Sprachatlas (das Netz der Forschungspunkte; inwiefern man auch nicht-slawische Gebiete in die Arbeit hineinbeziehen soll).

Die Kommission faßte in bezug auf die einzelnen Teilgebiete die folgenden Beschlüsse:

Die Phänomen-Register der Lautlehre mögen — von kleineren Korrektionen abgesehen — endgültig sein. — Auch die Phänomen-Register der Morphologie wurden ähnlich beurteilt. — Im Grunde wurden auch die Register der Akzentologie akzeptiert, aber es wäre ihre Koordinierung mit den Registern der Lautlehre und Morphologie wünschenswert. — Die Phänomen-Register der Satzlehre sind zu vermindern. — Ähnlich zu vermindern sind auch die Register der Wortbildungslehre. — Die Teile über Wortschatz und Semasiologie sind auf Grund der Bemerkungen seitens der einzelnen nationalen Kommissionen zusammenzustellen. — Der Vorschlag für die phonetische Notierung (Transkription) wurde von der Kommission unter Modifikation angenommen. — Der Probe-Fragebogen wird auf Grund der zu erwartenden Bemerkungen endgültig abgefaßt. Die Probesammlung wird auf Grund des Fragebogens im Herbst 1962 an Ort und Stelle versucht. Für die Zusammenstellung der zusammenfassenden Fragebogen soll aus den Vertretern der slawischen Länder eine Arbeitsgruppe organisiert werden, die eine Arbeitskonferenz von 4 Wochen i. J. 1963 in Polen halten wird. — Die prinzipiellen methodologischen Fragen des Sprachatlas werden von der tschechoslowakischen Kommission bearbeitet. Zwecks der Koordinierung der Arbeit für den Sprachatlas erscheint

eine neue Zeitschrift (wohl in der Sowjetunion) wünschenswert. Die Kommission war der Ansicht, daß von den nicht-slawischen Ländern — außer Österreich — auch Italien in die Arbeit hineinzubeziehen wäre. In Ungarn und in Rumänien werden außer den älteren slawischen Siedlungen auch einige ungarischen bzw. rumänischen Forschungspunkte bearbeitet (an Hand der Lehren, die sich aus den slawischen Lehnwörtern ergeben). — Für die nächste Sitzung der Sprachatlas-Kommission wurde Kijev (Herbst 1962) bzw. Bukarest (1963) vorgeschlagen.

Der Arbeitsausschuß war außerdem der Ansicht, daß am Kongreß in Sofija (September 1963) eine Untersektion gebildet werden sollte, die berufen wäre die Vorbereitungen des Allgemeinen Slawischen Sprachatlas und die bisherigen Ergebnisse bekannt zu machen, sowie die zusamenfassenden Fragebogen zu besprechen.

P. Király

Printed in Hungary

A kiadásért felelős az Akadémiai Kiadó igazgatója — Műszaki szerkesztő: Farkas Sándor

A kézirat nyomdába érkezett: 1962. VII. 20. — Terjedelem: 22 (A/5) ív, 7 ábra

62.55713 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

MAGYAR
TUDOMÁNYOS AKAD...
KÖNYVTÁRA

Les *Studia Slavica* paraissent en langues slaves, de même qu'en français, anglais et allemand et publient des travaux du domaine de la slavistique.

Les *Studia Slavica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes de 400—500 pages. Les volumes paraissent annuellement.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

Studia Slavica
Budapest 502, Postafiók 24.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de 110 forints par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur de Livres et Journaux «*Kultura*» (Budapest I., Fő utca 32. Compte-courant No. 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

The *Studia Slavica* publish papers on slavistics in Slavonic languages, in English, French and German.

The *Studia Slavica* appear in fasciculi of varying size, making up volumes (400—500 pp.). The volumes are published yearly.

Manuscripts should be addressed to:

Studia Slavica
Budapest 502, Postafiók 24.

Correspondence with the editors or publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription is 110 forint a volume. Orders may be placed with «*Kultura*» Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest I., Fő utca 32. Account No. 34-790-057-181) or with representatives abroad.

Die *Studia Slavica* veröffentlichen Abhandlungen aus dem Bereiche der Slawistik, sowohl in slawischen Sprachen als auch deutsch, französisch und englisch.

Die *Studia Slavica* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen 400—500 seitigen Band. Die Bände werden jährlich herausgegeben.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Anschrift zu senden:

Studia Slavica
Budapest 502, Postafiók 24.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band: 110 forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen «*Kultura*» (Budapest I., Fő utca 32. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

62,— Ft

INDEX

Балецкий, Э.: Новый этап в исследовании говоров Закарпатья 1
Bor, K.: Die Briefe von Vatroslav Jagić an Lajos Thallóczy 29
Király, P.: Budapešťský rukopis staročeských duchovních písní 63
Gregor, F.: Bemerkungen über eine slowakische Handschrift des 18. Jahrhunderts 79
Петер, М.: Заметки о слоге А. Твардовского в поэме «За далью — даль» 107

MISCELLANEA

Данци, Й.: О списке «Риторики» М. В. Ломоносова, найденном в Венгрии 141
Юхас, П.: Возрождение болгарской лирики 147
Angyal, A.: Kroatische Distichen in einem polnisch-lateinischen Druck 155
Hayeková, M.: Doplňujúce poznámky k štúdii Š. Siposa: „Nářeční vztahy jedné vánoční legendy" 158
Sipos, I.: Slowakische Volkslieder von der Mitte des 18. Jahrhunderts 165
Sipos, I.: Drei slowakische Begrüßungsreden in Versen aus Prešov in den Jahren 1860—61 170

CRITICA ET BIBLIOGRAPHIA

Laureae F. Stelè septuagenario oblatae *(Angyal, A.)* 173
Der Kodex Fanchali Jób *(Csanda, S.)* 179
Das ungarische Porträt von K. Čapek *(Szalatnai, R.)* 187
Н. С. Поспелов, Синтаксический строй стихотворных произведений Пушкина *(Gáldi, L.)* 192
Keszthelyi, E., Russzicizmusok. 5000 orosz szólás és kifejezés *(Kovács, Z.)* 195
Йордан Заимов, Местните имена в Пирдопско *(Hazai, G.)* 199
Abdullah Škaljić, Turcizmi u narodnom govoru i narodnoj književnosti Bosne i Hercegovine *(Hazai, G.)* 202
Die Literatur slawischer Völker in der ungarischen Literaturgeschichte und Kritik *(Sziklay, L.)* 205

CHRONICA

Bericht über die V. Arbeitskonferenz der Komission für den Allgemeinen Slawischen Sprachatlas *(Király, P.)* 249

307.222

STUDIA SLAVICA

ACADEMIAE SCIENTIARUM HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS
E. BALECZKY, L. HADROVICS, J. HARMATTA,
P. KIRÁLY, B. SULÁN

REDIGIT
St. KNIEZSA

TOMUS VIII FASCICULI 3—4

AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST
1962

STUD. SLAV. HUNG.

STUDIA SLAVICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA NYELV- ÉS IRODALOMTUDOMÁNYI OSZTÁLYÁNAK KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY U. 21.

A *Studia Slavica* szláv és egyéb nyelveken közöl értekezéseket a szlavisztika tárgyköréből.

A *Studia Slavica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kb. 20—30 íves kötetet. Évente általában egy kötet jelenik meg.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendők:

Studia Slavica
Budapest 502, Postafiók 24.

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi levelezés.

A *Studia Slavica* előfizetési ára kötetenként belföldre 80 Ft, külföldre 110 Ft. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó"-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra" Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest I., Fő utca 32. Bankszámla 43-790-057-181) vagy külföldi képviseleteinél és bizományosainál.

«*Studia Slavica*» публикуют трактаты из области славистики на славянских, французском, английском и немецком языках.

«*Studia Slavica*» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том. Ежегодно выходит один том, объемом в 20—30 печатных листов.

Предназначенные для публикации рускописи следует направлять по адресу:

Studia Slavica
Budapest 502, Postafiók 24.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редкации и администрации.

Подписная цена «*Studia Slavica*» — 110 форинтов за том. Заказы принимает предприятие по внешней торговле книг и газет «Kultúra» Budapest I., Fő utca 32. Текущий счет № 43-790-057-282) или его заграничные представительства и уполномоченные.

О работе над общеславянским лингвистическим атласом*

Р. И. АВАНЕСОВ

1. С большим удовлетворением можно отметить, что за время, прошедшее после IV Международного съезда славистов (1958 г.) во всех славянских странах, а также в других странах, участвующих в создании общеславянского лингвистического атласа, проведена большая работа теоретического и практического характера по уточнению проблематики атласа, по составлению «Вопросника», по разработке транскрипции, установлению территории, которая будет картографироваться в атласе, и сетки обследования, а также по некоторым другим вопросам. Во многих странах опубликовано большое количество работ как более общего, так и специального характера, в которых разрабатывается проблематика атласа.

Буквально на другой день по окончании работы IV Международного съезда славистов, 12 сентября 1958 г., в Москве было проведено заседание выделенной на съезде Инициативной группы атласа с участием всех заинтересованных стран (кроме Югославии, представители которой должны были накануне уехать). На этом заседании были даны первые поручения представителям отдельных стран, а также намечено следующее заседание в Варшаве, в 1959 г. Как известно, было проведено это последнее заседание, а также заседания в Будышине (1960 г.) и в Праге (1961 г.). Каждое из этих заседаний знаменовало собой шаг вперед в нашей общей трудной и новой по своему характеру работе над определением контуров общеславянского атласа.

Можно смело сказать, что сейчас многие проблемы общеславянского лингвистического атласа стали значительно яснее, чем они были в 1958 году, когда вопрос о нем впервые был поставлен. Мы теперь конкретнее представляем себе многие теоретические положения, которые лягут в основу этого атласа, а также — чего не было во время съезда — ряд методических и организационных вопросов. У нас имеются проекты почти всех разделов

* В настоящей статье объединены материалы писем-обращений автора как председателя Комиссии общеславянского лингвистического атласа при Международном комитете славистов к участникам совещания по атласу, проведенного в Будапеште в апреле 1962 г.

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

«Вопросника», разработана транскрипция. Собраны материалы для решения вопроса о территориальном охвате атласа и сетке обследования, проведены первые опыты собирания материала. Решение этих на первый взгляд узко специальных и даже иной раз, казалось бы, технических вопросов при ближайшем рассмотрении оказывается тесно связанным с теоретической проблематикой атласа, его спецификой в отличие от других лингвогеографических работ, его коренными задачами.

2. Специфика общеславянского лингвистического атласа в отличие от частного национально-языкового атласа заключается прежде всего в том, что если на отдельной национальной территории язык чаще образует одну сложную систему или — что то же — систему частных систем, различающуюся в отдельных своих звеньях (элементах), то на территории группы родственных языков наличествуют разные системы, имеющие общие элементы. Известно, что это разграничение (одна сложная система и ряд систем) не всегда совпадает с разграничением отдельного языка, с одной стороны, и группы близко родственных языков, с другой. В частности, в языках с глубокими диалектными различиями диалекты могут образовать разные системы, имеющие общие элементы. Картографируемые в частном национальном атласе соотносительные элементы структуры языка — если они относятся к фонематической системе или грамматическому строю— чаще представляют собой последовательно проводимые закономерности и лексически не ограничены. В противоположность этому соотносительные элементы структуры языка, которые будут картографироваться в общеславянском лингвистическом атласе как атласе группы родственных языков, обычно не проводятся последовательно, так как они подчинены законам своих, различных, часто принципиально отличающихся языковых систем. В связи с этим они оказываются в большей или меньшей степени лексически ограниченными. Не будучи регулярными с точки зрения синхронической, эти соотносительные элементы обычно бывают основаны на диахроническом тождестве, на общности происхождения. Это коренным образом меняет объект картографирования, которым становится не только явление как таковое (фонологическое, грамматическое), но прежде всего определенные конкретные слова, которые характеризуют явление. Примечательно, что территории распространения разных слов, характеризующих одно и то же данное явление строя языка, могут существенно различаться, и это различие важно для общеславянского лингвистического атласа.

Другая характерная черта общеславянского лингвистического атласа заключается в том, что, если для частного, национально-языкового атласа структурно-типологический аспект обычно не имеет большого значения, т. к. отдельные частные диалектные системы типологически мало отличаются друг от друга, то для общеславянского лингвистического атласа он

приобретает серьезное значение, поскольку системы разных языков, даже близко родственных, нередко более или менее существенно и принципиально отличаются друг от друга типологически.

Наконец, в зависимости от охвата языкового материала —более узкого в частном национально-языковом атласе и более широкого в общеславянском лингвистическом атласе (в пределах одного языка в первом случае, в пределах всей группы родственных языков во втором) — существенно меняются задачи атласа, его значение для науки. Национально-языковой атлас изучает диалектные различия данного языка. Все то, что является общим для языка в целом, он оставляет в стороне. В соответствии с этим национальный атлас дает материал для изучения истории диалектов в пределах данного языка и в относительно поздние его периоды. В противоположность этому общеславянский лингвистический атлас изучает различия в таких соотносительных элементах строя славянских языков, которые охватывают разные славянские языки и диалекты. Эти различия противопоставляют друг другу разные славянские языковые группы, или один из славянских языков всем другим, в том числе языкам той же группы, или один диалект данного языка другим его диалектам и одновременно другим славянским языкам и т. д. и т. д. Общая черта данного языка, в силу своей общности не картографируемая в национальном атласе, с точки зрения общеславянского атласа часто оказывается частной, различительной чертой, т. к. в других славянских языках и диалектах ей соответствуют другие соотносительные варианты, и потому она картографируется. Любые территориальные соотношения представляют лобой результат пройденного славянскими народами исторического пути. Поэтому все они важны для лингвиста, а также историка, археолога, этнографа.

Сказанным по существу уже определяется вопрос о том, какие эпохи в истории славянских языков должны осветить материалы общеславянского лингвистического атласа. Этот вопрос хотя бы в общем плане должен быть разрешен предварительно, т. к. от того или иного его решения будет зависеть характер вопросника (то, какие явления и в каком объеме он будет включать в свой состав), охват территории, сетка обследования.

Общеславянский лингвистический атлас должен отразить элементы строя славянских языков, их словарного состава, типичных значений слов в том виде, как они сохранились в 60-ые годы XX века в устах носителей наиболее традиционного типа местной речи жителей сельских местностей, притом в их стилистически нейтральной речи. Подбор явлений должен быть таким, чтобы ретроспективно и опосредствованно охарактеризовать историю славянских языков и диалектов в их взаимоотношениях от эпохи (неодинаковой для разных славянских диалектов), когда сложились современные славянские языки в их основных диалектах (с этими диалектами — в более или менее сглаженном виде под воздействием позднейших процес-

сов — знакомы современные диалектологи) и далее вглубь истории до поздней праславянской эпохи, когда появились древнейшие диалектные различия. Этот круг вопросов по преимуществу относится к сфере сравнительно-исторического изучения славянских языков.

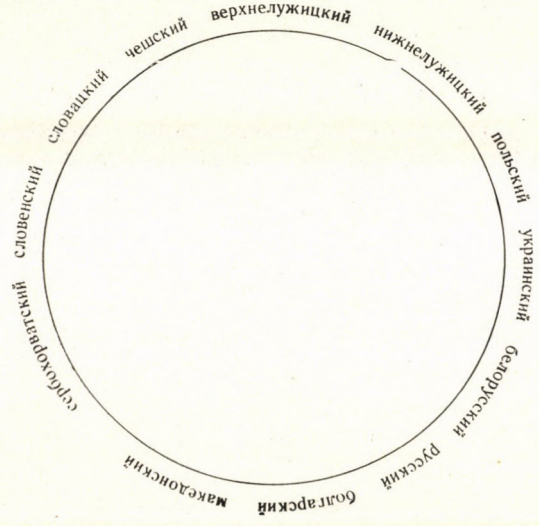
3. Среди намеченных первоочередных задач едва ли не самой важной является создание Вопросника. Имевшиеся до сих пор в научной практике вопросники-анкеты были предназначены для сбора материала по одному языку или даже по части говоров одного языка. Эти вопросники-анкеты до известной степени всегда носят синкретический характер; с одной стороны, это — список языковых явлений, по которым нужно собрать материал, с другой стороны, методический документ, определяющий собой во многом порядок и метод собирания материала (анкетирования). В отличие от них Вопросник общеславянского атласа предназначен для собирания материала по целой группе родственных языков. Кроме того, нельзя не учитывать, что собирание материала будет вестись в разных странах с разными традициями диалектологической работы, с которыми нельзя не считаться. Поэтому указанные выше разные аспекты Вопросника (список языковых явлений и методический документ), которые во всех случаях заслуживают различения, в нашей работе приобретают особое значение. Мне кажется (и с этим согласны польские товарищи, с которыми мы обсуждали данный вопрос), что Вопросник по своей структуре должен распадаться на две следующие части: 1. Список языковых явлений, который определяет объем материала, не предрешая однако того, как и в каком порядке он будет собираться. Этот список, представляющий собой основную часть Вопросника, должен строиться в систематическом плане и состоять из следующих разделов: фонология, флексия, словообразование, лексика и семантика, синтаксис. 2. «Комплексный» или тематически обработанный Вопросник, в котором материал группируется не по структурно-языковому, а по тематическому признаку, цель которого определить порядок и в значительной мере характер и метод собирания материала (анкетирования). Такое построение диктуется не только высказанным выше соображением о традициях собирания диалектологического материала, неодинаковых в разных странах, но также и тем, что «комплексный», тематический вопросник не может охватить всех вопросов структуры языка, предусмотренных в систематическом Вопроснике. Естественно, что эти две части Вопросника должны быть снабжены взаимными отсылками.

4. На основе высказанных выше (п. 2) соображений о проблематике общеславянского лингвистического атласа можно сделать определенные выводы о территории, которая должна быть охвачена этим атласом. Это прежде всего исконно славянские территории и территории давней славян-

ской колонизации, на которых сложились современные славянские языки в их диалектах. Можно считать нецелесообразным привлечение к картографированию обширных территорий новой колонизации, относящихся ко времени после сложения основных диалектов данного языка. Это положение относится прежде всего к русскому и украинскому языкам. Основные диалекты этих языков сложились не позднее XVI в. В дальнейшем они пережили лишь отдельные, очень частные изменения и подверглись нивелировке, а также распространились на обширные новые территории, где нередко чередовались, соседствовали друг с другом (т. к. колонизация одного и того же края нередко осуществлялась из разных мест), смешивались между собой. Все эти процессы не представляют первоочередного интереса для общеславянского лингвистического атласа. Принимая это во внимание, общеславянский лингвистический атлас не охватит территории северо-востока, востока и юго-востока Европейской части СССР, не говоря о Сибири и Дальнем Востоке. Не будут картографироваться также говоры Слободской Украины, Донбасса, Новороссии, Бессарабии. Предполагается картографировать следующую часть территории СССР: северная граница — по берегу моря, восточная от точки пересечения 66° северной широты и 48° восточной долготы идет по 48-му меридиану. Далее от точки пересечения с 61°30¹ северной широты граница поворачивает на юго-запад; на территории Украинской ССР восточная граница проходит по 36° восточной долготы до пересечения с 47°30¹ северной широты и далее идет на запад по параллели 47°30¹.

5. Однако вопрос о территории общеславянского лингвистического атласа этим не ограничивается. Обычно лингвистический атлас создается применительно к определенной непрерывной территории, образующей некое географическое целое, население которого (если тому не препятствовали политические границы возникающих в определенную эпоху государств) по крайней мере на соседних территориях непосредственно соприкасалось друг с другом. В настоящее время славянская языковая территория не характеризуется непрерывностью: южные славяне отделены от восточных и западных славян румынами, венграми, австрийцами. Несмотря на это, как нам представляется, в принципе желательно, чтобы общеславянский атлас охватил сплошную территорию, на которой оказались бы также и соседние неславянские народы. Речь идет о таких народах, с которыми длительное время славяне находились в контакте. Так, например, атлас мог бы охватить румынскую и венгерскую территории в центральной Европе, латышскую и литовскую на северо-западе. Носители отдельных славянских языков и диалектов в течение длительного времени соприкасались и взаимодействовали с названными и другими неславянскими народами. В процессе этого взаимодействия они могли, с одной стороны, усвоить некоторые неславян-

ские языковые особенности, с другой стороны, передать им свои особенности. Обследование неславянских территорий с точки зрения задач общеславянского лингвистического атласа может дать ценный материал для истории славянских языков, т. к. тот или иной неславянский язык мог в некоторых случаях сохранить черты славянского происхождения, уже утраченные в соответствующем славянском языке и, наоборот, для некоторых черт славянских языков и диалектов можно будет установить их иноязычное, неслав-



янское происхождение. Общеславянский лингвистический атлас как в целом, так и в той части, которая посвящена изучению межъязыковых отношений, несомненно даст важный материал для историка, археолога, этнографа.

Вопрос о том, как должны обследоваться неславянские языковые территории, пока еще остается не вполне ясным. Ясно только, что полученный материал должен быть взаимно сопоставимым со славянским языковым материалом. Поэтому он, вероятно, не будет очень обширным. Можно полагать, что для каждой из этих территорий (напр., румынской, венгерской и т. д.) должен быть выработан свой специальный вариант вопросника, конечно, значительно меньший по объему, чем основной (предназначенный для славянской языковой территории), что вопросы в нем будут строго согласованы с соответствующими пунктами основного вопросника. Нет также ясности в круге явлений, которые должны войти в эти специальные варианты вопросника. Несомненно здесь будет представлен лексико-семантический раздел. Видимо, возможны такие типы вопросов: есть ли у Вас данное слово, и если есть, то как оно произносится и что обозначает (для слов славянских по происхождению в неславянских языках и неславянских слов в

славянских); как у Вас называется тот или иной предмет или понятие (если предполагается полная или частичная общность соответствующих названий в соседних славянских и неславянских языках и диалектах). Здесь могли бы быть представлены также вопросы структурно-типологические по своему характеру, поскольку относящиеся к ним языковые различия непосредственно характеризуют элементы фонологической системы, морфологического строя, синтаксические модели. Известно, что такого рода вопросы не предполагают обязательной материальной общности и потому могут охватывать территории не только родственных диалектов и языков, но также и неродственных.

Положение о том, что неславянские языковые территории (вместе с соседними славянскими) должны обследоваться по особым, специально составленным для каждой из них, вопросникам, нам представляется целесообразным по следующим причинам. Ведь основной вопросник в целом практически не может быть применен к неславянскому языку, так как значительная часть его вопросов исходит из материальной общности, из тожества слов и морфем (корневых и формальных), хотя бы в генетическом плане (таковы разделы фонологии, морфологии, словообразования, части лексики). Задача этих разделов вопросника — найти различия в материально общем. В противоположность этому пункты вопросников, предназначенных для территории отдельных неславянских языков, прилегающих к славянским, ставят своей целью найти материально общее или типологически общее в материально и структурно различных (как в синхронном, так и в генетическом аспектах) языках.

Не может быть сомнения в том, что включение неславянских языковых территорий существенно затрудняет и без того весьма сложную работу над общеславянским лингвистическим атласом. Но нам думается, что преодоление этих дополнительных трудностей «окупится». В некоторых случаях можно ожидать интересных результатов (правда, касающихся не всей славянской территории, а, главным образом, отдельных славянских языковых территорий и территорий смежных неславянских языков). Проблематика атласа станет шире и разнообразнее. Однако возможен и такой вариант плана общеславянского лингвистического атласа, при котором неславянские языковые территории не будут привлечены. Мы полагаем, что наиболее целесообразным было бы решение привлечь к картографированию неславянские территории (вместе с прилегающими к ним славянскими), но не на основных картах общеславянского лингвистического атласа, а на своего рода дополнительных картах (или, лучше сказать, в дополнительных атласах), которые охватят соответствующие частные территории — например, венгерскую территорию и соседние славянские территории, румынскую территорию и соседние восточно-славянские территории. Это дало бы возможность основному коллективу славистов из разных стран сосредоточить

свои усилия на составлении атласа славянской языковой территории и в связи с этим скорее осуществить работу. С другой стороны, это выделило бы такие участки нашей коллективной работы, за которые в первую очередь отвечали бы слависты неславянских стран (т. е. в наших примерах — слависты Венгрии и Румынии) вместе со специалистами этих стран по своему языку. Такое решение было бы тем более целесообразно, если принять выдвинутое выше положение о том, что неславянские языковые территории (вместе с соседними славянскими) должны быть обследованы по специально для них разработанным вопросникам (вероятно, значительно меньшим по объему, чем основной вопросник), пункты которого будут строго согласованы с соответствующими пунктами основного.

Мы считаем, что вопрос о привлечении к картографированию неславянских территорий должен быть решен после всестороннего его обсуждения Международной комиссией общеславянского лингвистического атласа.

6. Специфика лингвистической географии заключается в том, что она представляет соотносительные, варьирующиеся на определенной территории элементы структуры языка в пространственной проекции и притом распределенной в принципе равномерно. Поэтому любой лингвистический атлас представляет собой работу не только лингвистическую, но и географическую. Это ведет к необходимости при установлении сетки обследования принимать во внимание аспект не только лингвистический, но также и географический.

Лингвистический аспект требует сгущения сетки на территориях с более глубоким диалектным членением и разрежения — при менее глубоком диалектном членении. Но что означает понятие диалектного членения, как не выделение двух или нескольких территориальных массивов, каждый из которых характеризуется относительным единством языковой системы и отличается от другого (или других) массивов определенным комплексом (обычно небольшим) языковых особенностей? Однако при диалектном членении, иначе — при выделении диалектов — обычно не принимается во внимание количество территориально варьирующихся элементов структуры языка, но нейтральных, не существенных с точки зрения выделения диалектов (так как они встречаются в разных диалектах). Между тем эти элементы могут быть весьма различны в отношении своего территориального распространения (т. е. могут иметь изоглоссы различных конфигураций) и представляют большой интерес для лингвистической географии. Неясно также понятие о более или менее глубоком диалектном членении: имеется ли в виду, что зоны, характеризуемые относительным единством диалектной системы, отличаются друг от друга бóльшим количеством языковых черт или их качеством, т. е. тем, что они в большей или меньшей степени затрагивают характер системы языка.

Ввиду всего этого в лингвистической географии предпочтительнее говорить не о диалектном членении, а о диалектных различиях на определенной территории. В этом случае правильной была бы следующая формулировка: лингвистический аспект требует сгущения сетки на территориях, которые характеризуются большим количеством диалектных вариантов, по которым проходят целые пучки изоглосс, и напротив, разрежения сетки на территориях, которые характеризуются меньшим количеством диалектных вариантов, относительным единством языковой системы. Однако известно, что варианты разных диалектных явлений на одной и той же территории могут давать изоглоссы разной конфигурации — одни из них противопоставляют друг другу более мелкие, дробные территории, другие, напротив, более крупные. Известно также, что явления, относящиеся к фонологической системе, грамматическому строю, лексике и семантике могут иметь очень различные по своему характеру изоглоссы. За какими же явлениями следовать при установлении сетки обследования — за теми, которые выделяют более мелкие, дробные части картографируемой территории или более крупные? К этому следует прибавить, что разные диалектные различия, встречающиеся на одной и той же территории, могут быть более или менее глубокими по своему характеру, т. е. они в разной степени затрагивают самый строй языка, его качество, внося в него в одних случаях более существенные, в других — менее существенные изменения. (Ср., например, различия в составе фонем и различия в качестве одной и той же фонемы, т. е. фонемы, занимающей одно и то же место в разных частных диалектных системах; ср. также различия в составе грамматических категорий, в самом их репертуаре, и различия во внешнем оформлении одной и той же грамматической категории.)

Здесь уместно еще одно соображение: в каждой задаче имеются величины данные, известные и величины заданные, искомые. (Ведь если все величины неизвестны, то задача неразрешима, если, напротив, все величины известны, то нет и задачи.) В лингвистической географии в принципе величину данную, известную представляет языковое явление в его местных вариантах, а величину искомую — его территориальное распространение. Я подчеркиваю, «в принципе», т. к., с одной стороны, в процессе собирания материала для атласа могут быть обнаружены новые варианты изучаемого языкового явления, с другой стороны, бóльшие или меньшие сведения о территориальном распространении данного явления в его местных вариантах всегда имеются и до начала работы. Однако это все не меняет дела: именно территориальное распространение языкового явления есть величина заданная, искомая, «неизвестное» в лингвистической географии. А раз это так, то оно не может быть положено в основу решения задачи. Нельзя решить задачу, исходя из неизвестной величины. Существует единственный путь — через известные величины устанавливать неизвестную. В нашем слущае: через известные нам сведения о диалектных различиях на славянской

языковой территории установить и территориальное размещение их вариантов.

Сказанное не означает, что при установлении сетки обследования мы должны игнорировать наши сведения о географическом распространении вариантов языковых явлений на картографируемой территории (эти сведения, какими бы неполными и порою случайными они ни были, должны быть использованы). Оно означает лишь, что установление сетки не может базироваться на этих сведениях, исходить из них.

Географический аспект заключается в принципиально равномерном покрытии территории, охватываемой атласом, обследованными населенными пунктами. Принципиальная равномерность сетки обследования, наличие в принципе единой сетки для всего общеславянского лингвистического атласа — положения, которые вытекают из самой сути предмета лингвистической географии и должны быть нами положены в основу работы. Только при равномерном обследовании (по единой сетке) мы получим в полной мере сопоставимый материал для всей территории. Представим себе водоем, на одной части которого рыбаки ловят рыбу редкой сетью (с большими ячейками), т. к. они не предполагают там мелкой рыбы, а на другой — частой сетью (с мелкими ячейками). Можем ли мы утверждать, что в первой части мелкая рыба не водится? Очень возможно, что это и так, т. е. что предварительные сведения опытных людей были правильны. Однако утверждать этого нельзя. Это можно было бы утверждать только в том случае, если бы вся поверхность водоема была «обследована» одной и той же сетью, с одинаковыми ячейками. Только в этом случае мы можем решать вопрос о наличии или отсутствии в разных частях водоема рыбы крупнее диаметра отдельной ячейки (но мы никогда не можем судить о наличии или отсутствии в водоеме рыбы мельче диаметра ячейки сети!). Если мы отбросим принцип равномерного обследования всей территории, то мы тем самым отбросим самый принцип лингвистической географии. Неминуемо встанет вопрос: а необходимо ли вообще лингвогеографическое изучение всей обширной славянской языковой области, т. е. нужен ли вообще общеславянский лингвистический атлас?

Нередко высказывается мнение, что славянский лингвистический атлас даст более ценные данные для изучения славянских языков в структурно-типологическом аспекте, нежели в историко-географическом, т. к. история славян на занимаемой ими в настоящее время территории очень сложна, неодинакова в разных частях и т. д. Нельзя сказать, чтобы это было неверно. Однако дело здесь не в том, какой аспект «более» или «менее» важен, а в том, целесообразно ли лингвогеографическое изучение славянской языковой территории или нет. И здесь возможен только один альтернативный ответ: «да» или «нет». Как показал опыт трехлетней работы, слависты-языковеды всех славянских стран на этот вопрос уже ответили положительно. Следова-

тельно, необходимо равномерное обследование всей славянской языковой территории.

Представляется целесообразным установление единой минимальной сетки (общего «каркаса»), которая нигде не должна быть разрежена, но которая может быть сгущена для территорий, на которых отмечены наиболее дробные диалектные различия.

Минимальная сетка должна быть такой густоты, чтобы не упустить языковых различий, представляющих интерес для общеславянского лингвистического атласа (о том, какие различия представляют интерес для этого атласа, было сказано выше). Однако обычно территориальное размещение этих различий бывает неравномерным: одни территории, даже ограниченные, могут характеризоваться многообразием диалектных вариантов данного явления, другие, нередко весьма обширные — одним и тем же его вариантом. Даже территория, которая в отношении данного языкового явления характеризуется многообразием диалектных вариантов, в отношении других языковых явлений может представлять единство (т. е. характеризоваться только одним каким-то вариантом каждого из них). И мы не должны «стесняться» при составлении карт общеславянского лингвистического атласа ставить одинаковые знаки у населенных пунктов даже обширных территорий (иногда, может быть, целой национальной территории): важно, чтобы были различия в масштабе общеславянском.

Вопрос о густоте минимальной (нормальной) сетки, иначе общего и единого «каркаса» в сетке, должен быть разрешен с учетом наших предварительных сведений о территориальном варьировании структуры языка на картографируемой территории. Известно, что территориальное распределение диалектных вариантов разнокачественных явлений, относящихся к разным «уровням» системы языка (фонологической системе, грамматическому строю, лексике, семантике), часто бывает весьма различным. Если по отношению к явлениям фонологической системы и флексии (в том числе и к лексикализованным явлениям) мы вправе чаще ожидать противопоставления больших территориальных массивов, то по отношению ко многим явлениям лексики и семантики можно ожидать также иного рода изоглосс, при которых окажется противопоставленной одна очень частная, порою, возможно, незначительная территория другой, значительной. Возможно выделение по общему варианту данного явления островков на самых разных славянских языковых территориях. Возможна также значительная пестрота, «чересполосица» — на далеких друг от друга, часто разноязычных территориях может оказаться распространенным один и тот же вариант, а на смежных — разные. Это объясняется спецификой явлений лексики и семантики сравнительно со строем языка в собственном смысле слова: старое слово или старое значение (иногда очень старое, восходящее к праславянскому) при определенных благоприятных обстоятельствах может

сохраниться в том или ином уголке славянской территории и исчезнуть на остальной ее части; или — сохраниться в отдельных уголках на разных частях славянской языковой территории. Кроме того, общность и различия в семантических явлениях (в большей степени, чем новообразования в области фонетики и морфологии) могут появляться на разных территориях независимо друг от друга и объясняться общностью законов семантического развития слова (ср. развитие разного рода переносных значений, абстрактных и конкретных значений, специализированных значений и т. д.).

Принимая во внимание многообразие возможных изоглосс, в особенности в области лексики и семантики, а также то большое место, которое явления лексики и семантики будут занимать в общеславянском лингвистическом атласе, на наш взгляд, «нормальная», минимальная сетка обследования (общий и единый «каркас») не должна быть очень редкой. Иначе можно упустить многие важные явления. Вместе с тем мы не можем не учитывать обширность территории общеславянского лингвистического атласа и исключительную трудоемкость работы.

Русская языковая территория относится к тем славянским территориям, которые характеризуются относительной однородностью диалектного языка. Поэтому ее удобно взять за основу при установлении минимальной сетки (общего и единого «каркаса»). Учитывая опыт работы над атласами говоров русского и других восточнославянских языков, вообще можно было бы считать целесообразным предложить в качестве минимальной сетки, разрежать которую будет считаться недопустимым, 50 км. Однако в случае принятия такой сетки на территории СССР пришлось бы (по предварительным подсчетам) обследовать 810 населенных пунктов (из них по РСФСР — 549, по УССР — 168, по БССР — 93). Это очень большие цифры, возможно, трудные для выполнения. Поэтому представляется более целесообразной сетка в 60 км. При такой сетке общее число подлежащих обследованию населенных пунктов по СССР снизилось бы приблизительно до 566. По мере необходимости на некоторых территориях (например, на славянском юго-западе) сетка может быть сгущена в нужных пределах.

Конечно, на практике неминуемы отступления от принятой «нормальной», минимальной сетки, отступления, объясняющиеся характером размещения населения на данной территории, например, незначительной плотностью населения, иноязычными вкраплениями, отсутствием в данном квадрате населенного пункта, удовлетворяющего определенным требованиям (известно, что новые поселки с населением из разных мест, рабочие поселки при предприятиях, поселки городского типа и т. д. не будут привлекаться в общеславянском лингвистическом атласе для языкового обследования).

Вопрос о сетке не может быть решен изолированно от вопроса о характере вопросника, его объеме, от того, сколько человекодней потребуется

для получения сведений из одного населенного пункта: ведь сетка — точнее общее количество населенных пунктов, помноженное на количество человекодней, которое в среднем потребуется для обследования одного населенного пункта, определит собой объем работы по собиранию материала для общеславянского атласа в целом и по отдельным странам. Конечно, было бы лучше всего, чтобы и сетка была сколь можно густой, и вопросник самым подробным. Но в этом случае составление общеславянского атласа стало бы делом нереальным. Поэтому нельзя не прийти к следующему положению: чем больше объем вопросника, тем реже должна быть сетка и, напротив, чем компактнее и меньше по объему вопросник, тем гуще может быть сетка. В принципе можно считать: лучше иметь сведения по меньшему количеству языковых явлений, но из большего количества населенных пунктов (т. е. при более густой сетке), чем по большему количеству языковых явлений из меньшего количества населенных пунктов (т. е. при более редкой сетке). На практике же следует стремиться здесь к разумному компромиссу, к «золотой середине». Я думаю, что было бы правильно стремиться к наибольшей компактности вопросника и, вместе с тем, принять сетку той густоты, которая не сделает работу нереальной (исходя из того, что на собирание материала можно отвести, вероятно, не более 3—5 лет с тем, чтобы синхронная картина диалектов не была существенно нарушена). Мне кажется, что объем вопросника должен быть таким, чтобы два обследователя (эксплоратора) выполнили свою работу, т. е. получили ответы на все вопросы в течение примерно 10 дней (не больше).

Можно считать целесообразным составление для всей намеченной к картографированию в общеславянском атласе территории рабочей карты масштаба 1:5 000 000 или, может быть, 1:4 000 000, которая после нанесения на нее всех подлежащих обследованию населенных пунктов должна быть размножена в необходимом количестве экземпляров (при более крупном масштабе работа будет затруднена, плохо обозрима). Вопрос о масштабе карт атласа при его печатании должен быть решен особо, когда он окажется актуальным.

Не исключено, что для отдельных частных территорий, диалектно наиболее дифференцированных (например, для юго-запада славянской языковой территории) окажется целесообразным составление более подробных дополнительных частных карт (при более густой сетке, чем это будет принято для атласа в целом).

7. В заключение мне представляется своевременным наметить некорые общие перспективы развития нашей работы в предстоящие годы. Было бы целесообразным, чтобы на V Международном съезде славистов Вопросник был утвержден. Первые четыре года после этого съезда (1964—1967 включительно) могли бы быть посвящены собиранию материала. Один год

(1968) был бы оставлен в качестве резерва для сбора недостающего материала, если таковой окажется, а также использован для пробного картографирования. Результаты всей работы, в том числе пробного картографирования, могли бы быть изложены на VI съезде славистов в 1968 г. В последующие 5 лет, т. е. к VII Международному съезду славистов (1973 г.) была бы проведена вся картографическая работа и завершено составление Атласа. Если эти сроки будут признаны целесообразными, то соответствующим образом следует организовать работу по атласу в каждой из стран, принимающих в ней участие.

Утвержденный V Международным съездом славистов текст Вопросника должен быть издан в одной брошюре одновременно на ряде наиболее распространенных славянских языков, имея в виду потребности соответствующих славянских стран. Само собой разумеется, что необходимо принять меры, чтобы текст Вопросника, написанный на разных славянских языках, был в полной мере идентичен. Так, например, целесообразно при определении значений слова толковать слово, описывать его значения, а не просто приводить синонимы к ним, так как последние в разных славянских языках могут быть не вполне соответствующими друг другу. Изданный таким путем Вопросник должен явиться своего рода эталоном, обязательным для всех работающих над Атласом. После утверждения Вопросника, для практической работы, он может быть издан в каждой отдельной стране на соответствующем языке. В пределах стран, в которых распространен не один славянский язык, работа может вестись либо по вопроснику на ближайшем языке (напр., по Вопроснику на русском языке у белоруссов), либо по решению той или иной национальной комиссии Атласа может быть подготовлен Вопросник также на всех других славянских языках. Однако необходимо, чтобы этот перевод был утвержден Международной Комиссией общеславянского лингвистического атласа.

Должен быть решен также вопрос о том, в каком порядке помещать в Вопроснике материал разных славянских языков (хотя это и не имеет большого принципиального значения). Учитывая (хотя и грубо, в общих чертах) генетические связи и типологические отношения славянских языков можно их распределить по кругу. (См. стр. 256.)

Именно в этом порядке и следует давать материал в Вопроснике, причем в плане принципиальном не представляет существенного значения — с какого языка начинать (можно — с любого). Представляется целесообразным начинать с болгарского.[1]

Я согласен с предложением проф. Э. Штибера, переданным мне д-ром В. Помяновской, о целесообразности первоначально собрать материал по

[1] Располагать материал разных славянских языков в зависимости от принятого алфавита — латинского или кириллицы, как чисто внешнего признака, представляется мне нецелесообразным.

Вопроснику в 10% установленных для обследования населенных пунктов, после чего проверить его и путем последовательного вычитания исключить все неудачные вопросы, дающие узко локальный материал и т. п. Я бы только считал, что, может быть, нет необходимости пунктуально придерживаться 10%: можно обследовать определенное количество пунктов в разных диаелктных зонах каждого из славянских языков. Это, возможно, было бы несколько меньше 10%.

При 60-километровой сетке, как это я отметил выше, по Советскому Союзу пришлось бы обследовать приблизительно 566 населенных пунктов, из них по РСФСР — 384, по УССР — 117, по БССР — 65.

Если принять предложенное выше соображение, что материал нужно собрать в течение 4 лет, то это означало бы, что надо обследовать ежегодно по РСФСР — приблизительно 96 пп., по УССР — 29, по БССР — 16. Такой объем работы можно считать очень большим, но не невыполнимым. Было бы желательно, чтобы по всем странам была установлена в ближайшее время сетка пунктов, после чего можно было бы приступить к созданию основной карты. По вопросу о составлении основной карты я согласен с мыслями, которые были высказаны чехословацкой диалектологической комиссией.

8. В заключение мне хотелось бы отметить, что нам в нашей трудной работе, трудной в научном отношении и еще более трудной в отношении организацнонном, необходимо максимально прислушиваться к разным мнениям, высказываемым представителями разных стран. Известно, что в разных странах существуют разные научные традиции, в том числе в методах изучения живого звучащего языка. И наша задача заключается в том, чтобы в нашей работе, носящей международный характер, в полной мере учесть лучшие научные традиции разных стран. Следует иметь в виду также то, что мы начали работу, которая не имеет образца, поэтому нам не за чем следовать. Это налагает на нас дополнительную, очень большую ответственность за все принимаемые нами решения.

Я в полной мере отдаю себе отчет в том, что предложенные выше решения ряда вопросов общеславянского лингвистического атласа дискуссионны. Я и сам в ряде пунктов отошел от своих первоначальных предложений. Поэтому естественно, что сделанные выше предложения, как и предложения всех участников нашей коллективной работы, требуют широкого и всестороннего обсуждения, прежде чем будут приняты соответствующие решения.

Zur Geschichte südslawischer Völkerschaften im Karpatenbecken

E. Moór

Inhaltsübersicht: I. *Das Problem der »Jugoslavismen« im Mittelslowakischen.* S. 267. — II. *Können die Bewohner des Alföld und des historischen Südungarns zur Zeit der ungarischen Landnahme Serbokroaten gewesen sein?* 1. Das Zeugnis der Konfession der serbokroatischen Bevölkerung der Vojvodina und anderer historischer Momente. S 269. — 2. Vermeintliche alte serbokroatische Lehnwörter in der ungarischen Sprache. S. 271. — 3. Das Zeugnis der Ortsnamen. S. 275. — 4. Die ungarischen Lehnwörter in den serbokroatischen Dialekten der Vojvodina. S. 278. — III. *Bulgaren auf dem Alföld und im historischen Südungarn.* 1. Das Zeugnis der bulgarischen Lehnwörter der ungarischen Sprache. A. Lehnwörter mit bulgarischen Lauteigentümlichkeiten. S. 279. B. Wortgeographische und semantische Gesichtspunkte. S. 281. C. Sachgeschichtliche Gesichtspunkte. S. 282. — 2. Historisch-archäologische Zeugnisse. S. 283. — 3. Das Schicksal der vorbulgarischen slawischen Bevölkerung des Alföld. S. 285. — 4. Die Zeugenschaft bulgarischer Ortsnamenformen. S. 286. — IV. *Bevölkerungsschichten im Mittelalter auf dem Gebiet des historischen Südungarns.* 1. Das Eindringen der Ungarn in dieses Gebiet. S. 291. — 2. Die Siedlungstätigkeit der Ungarn. S. 293. — V. *Spuren einer serbokroatischen Bevölkerungsschicht in Slawonien.* 1. Das Zeugnis des ungarischen Volksnamens *tót* 'Slawe'. S. 296. — 2. Die Einwanderung von Serbokroaten nach Ungarn. S. 298. — 3. Spuren von Štokavacen und von Kajkavacen in den Ortsnamen Slawoniens. S. 300. — VI. *Zusammenfassung der Ergebnisse* S. 310.

I.

Das Problem der „Jugoslavismen" im Mittelslowakischen

Es wird allgemein angenommen, daß sich die dialektische Differenzierung des Ur- oder Gemeinslawischen schon in der erweiterten Urheimat der Slawen jenseits der Karpaten ihren Anfang nahm. Der Unterschied zwischen dem Südslawischen und dem West- bzw. Nordslawischen wurde erst dann erheblich größer, als die Vorfahren der Südslawen in südlicher Richtung weiterzogen und sich zwischen sie und die Nordslawen im Westen die Deutschen, im Osten die Awaren einschoben.

Die Awaren hatten sich bis zur Ankunft der Ungarn wahrscheinlich längst schon slawisiert; nur ist es kaum wahrscheinlich, daß sie überall dieselbe slawische Sprachform übernommen hätten. In der nördlichen Hälfte der Theißebene scheinen sie jedenfalls eine dem Slowakischen nahestehende Sprachform gesprochen zu haben (vgl. Moór, Studia Slav. II, 65), während sie in anderen Landschaften Großpannoniens wohl schon eine andere slawische Sprachform

übernommen hatten. Ihre archäologischen Spuren sind nämlich zur Zeit der ungarischen Landnahme mancherorts zu erkennen, von der aus Osteuropa mitgebrachten, vermutlich mongolischen Sprachform der führenden Awarenschicht gibt es aber in den Ortsnamen des pannonischen Raumes keine Spur mehr.

Mit dem Eindringen der Ungarn in das Karpatenbecken sind die Süd- und West- bzw. Nordslawen endgültig voneinander getrennt worden, so daß ihre Sprachformen einander unmittelbar nicht mehr beeinflußen konnten.

Für das ursprüngliche Zusammenleben der Vorfahren der West- und Südslawen im Karpatenbecken scheint besonders der Umstand zu sprechen, daß es in den mittelslowakischen Dialekten anscheinend mehrere Jugoslavismen gibt; auf diese wurde von mehreren Gelehrten,[1] mit besonderem Nachdruck aber von I. Kniezsa aufmerksam gemacht.[2] Nach der Auffassung von I. Popović kann die Quelle der Jugoslavismen in den mittelslowakischen Dialekten, sowohl mit Rücksicht auf die ursprüngliche Lagerung der südslawischen Völker als auch mit Rücksicht auf bestimmte formale Eigentümlichkeiten dieser »Jugoslavismen«, nur das Urserbokroatische gewesen sein (S. 39), welche Sprachform später tschechisiert worden sei (S. 34). Wäre diese Auffassung zutreffend, so sollte das Ostslowakische, dessen Sprecher von den Tschechen am meisten entfernt wohnen, am stärksten mit Jugoslavismen bzw. Serbokroatismen gesättigt sein, was jedoch durchaus nicht der Fall ist. Mit Rücksicht auf diese Sachlage ist es leicht zu verstehen, daß es mehrere angesehene Slawisten gibt, wie Travniček, Malecki, Lekov und Mladenov, von denen der Gedanke des Vorhandenseins von Jugoslavismen in den mittelslowakischen Dialekten einfach abgelehnt wurde. Es gibt unter den »Jugoslavismen« der mittelslowakischen Dialekte in der Tat mehrere solche Entwicklungen, die einzeln betrachtet, Zufallserscheinungen sein könnten, da sie gelegentlich auch in anderen Sprachfamilien vorkommen. Der Wandel von *-dl-* > *-l-* kommt z. B. auch im Ungarischen vor, aber auch der Wandel von *ju-* > *i-* (z. B. ung. *juhar* > *ihar* usw.). Die Zahl solcher identischer Entwicklungen (Popović stellte ungefähr ein Dutzend Fälle zusammen) in den mittelslowakischen Dialekten und im Serbokroatischen ist aber so groß, daß man schon wenig Neigung dazu verspüren kann, diese durchwegs einem sonderbaren Spiel des Zufalls zuzuschreiben.

Da aber die Erklärung dieser Erscheinung durch Popović — wie schon bemerkt — keineswegs zutreffend sein kann, müssen wir für sie eine andere passendere Erklärung finden, was wir im folgenden versuchen wollen.

[1] Vgl. hierfür die Literatur bei Ivan Popović, Geschichte der serbokroatischen Sprache. 1960, 40—1.

[2] I. Kniezsa, Zur Geschichte der Jugoslavismen im Mittelslowakischen. Études Slaves et Roumaines I, 139 ff.

II.

Können die Bewohner des Alföld und des historischen Südungarns zur Zeit der ungarischen Landnahme Serbokroaten gewesen sein?

1. *Das Zeugnis der Konfession der serbokroatischen Bevölkerung der Vojvodina und anderer historischer Momente*

Sind die Slowaken — wie Popović meint — für tschechisierte Urserbokroaten anzusehen, so folgt hieraus logischerweise, daß die Bevölkerung des großen Alföld und des späteren Slawoniens zur Zeit der ungarischen Landnahme, angefangen von der Umgebung des Donauknies bis hinunter zur unteren Sawe, aus Serbokroaten und aus serbokroatisierten Awaren bestanden habe. In diesem Fall sollte man aber im Ungarischen alte serbokroatische Lehnwörter, und auch aus dem Serbokroatischen stammende Ortsnamen auf diesem Gebiet in größerer Zahl antreffen. Es könnte sogar daran gedacht werden, daß die serbokroatische Bevölkerung der Vojvodina, d. h. der Batschka, des Banats und besonders des sog. Slawoniens auf die vermutliche serbokroatische Urbevölkerung dieses Gebietes zurückgehen sollte. Zu dieser Ansetzung ist vor allem Ivan Popović gelangt in seinem unlängst erschienenen, oben schon angeführten Werk: »Geschichte der serbokroatischen Sprache« (Wiesbaden 1960), anscheinend mit Rücksicht in erster Linie auf das »slowakische Problem«. Und zwar sollen vor allem die Ergebnisse der Analyse bestimmter Eigentümlichkeiten der serbokroatischen Mundarten der Vojvodina seine These unterstützen. Dieser Schluß bezieht sich eigentlich auf die Volksgeschichte, und eben deswegen hätte er auch durch andersartige Materialien und Argumente unterstützt werden sollen; umsomehr wäre die komplexe Methode in diesem Falle ein unumgängliches Erfordernis, weil ja andere angesehene Fachleute, wie z. B. der bekannte Belgrader Dialektologe A. Belić, mit den auf die Urtümlichkeit der vojvodinischen Dialekte bezüglichen Ausführungen von I. Popović nicht einverstanden sind. Wir brauchen aber die Ausführungen von Belić und Popović über die Herkunft der vojvodinischen serbischen Mundarten gar nicht einander gegenüberzustellen und sie einer eingehenden Kritik zu unterziehen, um zu erkennen, daß die Ansicht von Popović revisionsbedürftig ist, was aber auch so viel bedeutet, daß auch die auf die Herkunft der Jugoslavismen in den mittelslowakischen Mundarten bezügliche Theorie von Popović in ihrer heutigen Form keinesfalls stichhaltig sein kann.

Unter den nicht-linguistischen Fragen, die betreffs der Herkunft der serbokroatischen Volks- und Sprachgruppe der Vojvodina hätten herangezogen werden sollen, steht die Konfession dieser Menschengruppe wohl an erster Stelle. Die Ungarn besetzten dieses Gebiet jedenfalls noch vor der Kirchenspaltung, und da sich das ungarische Königreich Rom anschloß, sollte auch diese unter der Herrschaft der ungarischen »apostolischen« Könige lebende an-

gesetzte serbokroatische Volksgruppe — katholisch sein. Nun sind die im N und NW dieses Gebietes wohnenden sog. Bunjevci in der Tat katholisch, aber diese sind auch nach der Ansicht von Popović Kolonisten aus nachosmanischer Zeit.

Katholisch sind auch die Kraševanen, eine aus sieben Dörfern bestehende serbokroatische Volksgruppe in rumänischer Umgebung im Südwesten von Siebenbürgen an der Krašo, in denen Popović gleichfalls die Überreste der serbokroatischen Urbevölkerung dieses Gebietes erkennen möchte. Wäre dies zutreffend, so könnten die griechisch-orientalischen Serbokroaten der Vojvodina offenbar keineswegs für die Nachkommen der slawischen Urbevölkerung dieses Gebietes gelten.[3]

Der griechische Ritus war zwar in Ungarn zur Zeit der Annahme des Christentums tatsächlich vorhanden; daß aber sich die vorausgesetzte serbokroatische Bevölkerung des historischen Südungarns nach der Kirchenspaltung der griechisch-orientalischen Kirche hätte anschließen können, ist einfach unglaublich. Diesbezüglich soll nur darauf aufmerksam gemacht werden, daß es im Mittelalter auch in Slawonien eine katholische Diözese mit einem Bischofssitz in Sirmien gab. Ein griechisches Kloster hat es zwar im Mittelalter in Mitrovica gegeben, aber auch dieses wurde schon 1344 den Benediktinern übergegeben.[4]

Außer diesem konfessionellem Aspekt in der Herkunftsfrage der serbischen Bevölkerung der Vojvodina ist noch zu berücksichtigen, daß dieses Gebiet zu jenen Landschaften des historischen Ungarns gehört, die während der Türkenzeit beinahe vollständig verwüstet wurden; viele hunderte von Dörfern, die in den Urkunden aus dem Mittelalter öfter angeführt wurden, sind nicht nur zugrunde gegangen, sondern auch ihre ehemaligen Benennungen haben sich nur selten — meistens als Flurnamen — erhalten. Sogar die Namen der Hauptorte z. B. der Batschka, waren im Mittelalter unter ihrem heutigen Namen gar nicht bekannt: *Novisad—Újvidék—Neusatz* wird im Zehntenverzeichnis von 1522 noch *Vasarus Varad*, d. h. im Ung. 'Jahrmarkt-*Várad*', genannt, auf welche Namensform die serbische volkstümliche Benennung dieses Ortes als *Varadin* zurückgeht (vgl. Cs. II, 141). Der Ort wird seinen heutigen Namen höchstwahrscheinlich von den österreichischen Kolonisationsbehörden bekommen haben. — *Zombor* war im Mittelalter unter dem Namen *Czobor-Szent-Mihály* bekannt (vgl. Cs. II, 197); wie dieser Ort den Namen *Zombor* bekommen habe, ist auch heute noch ein Rätsel (vgl. Cs. II, 197—8). — Von

[3] Es sei aber bemerkt, daß die Krašovanen nach Lj. Miletič im 14. oder 15. Jh. als Katholiken vom Gebiet der südserbischen, katholischen Diözese in Prizrend eingewandert seien (vgl. JagArch. XXV, 160—81). — Mit dieser Frage wollen wir uns hier nicht mehr eingehender befassen; die Untersuchung der kirchlichen Terminologie der Krašovanen dürfte in der Herkunftsfrage möglicherweise eine Entscheidung bringen.

[4] Vgl. Csánki, Dezső, Magyarország történelmi földrajza a Hunyadiak korában. ('Ungarns historische Geographie im Zeitalter der Hunyadis') II, 228, 238. — Dieses Werk wollen wir im Folgenden unter »Cs. II« anführen.

den ehemaligen ungarischen Dörfern Slawoniens haben sich nur vier Dörfer in der Umgebung von Osijek erhalten können. Es kann somit nicht eingesehen werden, warum es den slawischen Dörfern dieses Gebietes während der Türkenzeit besser ergangen wäre...

2. *Vermeintliche alte serbokroatische Lehnwörter in der ungarischen Sprache*

Aber es gibt auch linguistische Tatsachen, mit denen die Theorie von Popović nicht im Einklang steht. Da ist vor allem das Problem der serbokroatischen Lehnwörter der ungarischen Sprache zu erwähnen; aber für sie ist in chronologischer Hinsicht der Umstand besonders kennzeichnend, daß es nahezu problematisch ist, ob es osmanische Lehnwörter im Ungarischen überhaupt gibt, da die meisten unter diesen deutliche Kennzeichen der serbokroatischen Vermittlung an sich tragen... In derselben Zeit sind offenbar auch richtige serbokroatische Wörter durch die Ungarn übernommen worden.

Welche sind also die alten Entlehnungen? — wird man sich fragen müssen. Man pflegt in dieser Hinsicht vor allem auf jene slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache Bezug zu nehmen, in denen das urslaw. **t'* im Ungarischen durch *ty* (= *t'*) vertreten ist, das jedoch nicht nur die Vertretung eines serbokroat. *ć*, sondern auch die eines altslowen. **ć* — woraus dann *č* geworden ist — sein kann. Dieses Kriterium ist also durchaus nicht zuverlässig bzw. eindeutig entscheidend, wenn es sich um ein altes slawisches Lehnwort der ungarischen Sprache handelt. Deswegen wird z. B. für das schon in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts belegte *parittya* 'Schleuder' von Kniezsa als Urform serbokroat. o d e r altslowen. *prȁća* angegeben.[5]

Warum nun Kniezsa bei *gatya* 'Unterhose; breite leinene Sommerhose der Bauern (die aber wohl schon überall ganz aus der Mode gekommen ist)' die Möglichkeit der Herleitung dieses Wortes aus dem Altslowenischen fallen gelassen hat und von ihm für dieses Wort n u r serbkroat. *gȁće* 'Hose, Unterhose, leinene lange Hose' angegeben wird (vgl. K. 186), ist mir aus seinen Ausführungen nicht klar geworden. Denn das Wort *gače* ist in der Bedeutung 'Unterziehhosen' auch im Slowenischen vorhanden.[6] Vermutlich deswegen wurde von Kniezsa die Möglichkeit der Herleitung dieses Wortes aus dem Altslowenischen fallen gelassen, weil es seiner Auffassung nach ein jüngeres Lehnwort sein sollte als *parittya*. Das ist jedenfalls sehr leicht möglich; in diesem Fall ist mir aber wiederum unverständlich geblieben, warum von Kniezsa die durch Melich (= MEtSz.) vertretene Ansicht ziemlich energisch abgelehnt

[5] Vgl. Kniezsa, I., A magyar nyelv szláv jövevényszavai ('Die slaw. Lehnwörter der ung. Sprache'). Budapest 1955, I, 392. — Im folgenden werden wir dieses Werk unter »K.« anführen.

[6] Dieses Wort scheint zwar heute im Windischen nicht vorhanden zu sein, weil in Fliszárs »Magyar-vend szótár« ung. *gatya* mit *platne lacse*, *bugye* übersetzt wird. Daß es aber ehedem auch im Windischen vorhanden war, kann uns das auch von Fliszár angeführte Wort *gácsnik* 'gatyakorc = Unterhoseband' bezeugen.

wurde, daß dieses Wort erst um 1500 entlehnt worden sei, weil es in den Wörterverzeichnissen aus dem 14. und 15. Jahrhundert nicht vorkäme. Das argumentum ex silentio ist zwar in der Tat kein absolut entscheidendes Argument, aber es ist immerhin sehr verdächtig, daß alle alten slawischen Lehnwörter für Kleidungsstücke in den mittelalterlichen Wörterverzeichnissen anzutreffen sind, sind, obgleich in diesen die Vollständigkeit nicht angestrebt wurde, nicht aber *gatya*... Der Annahme steht also nichts im Wege, daß dieses ungarische Wort chronologisch in dieselbe Wortschicht gehört, wie das aus dem Serbischen entlehnte *csizma* 'Schaftstiefel', Tschisme' (1492), das aber auch im Serbischen schon ein osmanisches Lehnwort ist (vgl. K. 136). Diese zwei Kleidungsstücke scheinen also bei den Ungarn erst durch serbische Flüchtlinge aufgekommen zu sein.

Vielleicht in diese Gruppe von Wörtern gehört auch das unzweifelhaft aus dem Serbokroatischen stammende ungarische Dialektwort *kútya* 'Hütte' (1493), das aus den mittelalterlichen Wörterverzeichnissen gleichfalls fehlt (vgl. K. 298). Obgleich dieses ungarische Wort in bezug auf seine Bedeutung dem slowen. *kóča* 'Bauernhütte; ärmliche Wohnhütte für Inwohner, Winzer und Hirten; Heuhütte' näher steht (vgl. Berneker I, 603), kann es wegen des *ú* in der Stammsilbe keinesfalls auf slowen. *kóča* zurückgehen. Da dieses aus den westslawischen Sprachen fehlende südslawische Wort auf urslaw. **kǫťa* zurückgeht, gehört es im Ungarischen offenbar in eine spätere Schicht der Hausterminologie als ung. *szelemen* 'Firstbalken' (<slaw. *slemę*). Die Bedeutung 'Hütte' des ungarischen Wortes kann uns aber bezeugen, daß das *kuća* der Serben, das die Ungarn kennengelernt haben, eine minderwertigere Wohnstätte war, als das *ház* 'Haus' der Ungarn. Das mag wohl in jenen Zeiten vorgekommen sein, in denen Serben vor den Türken massenweise nach Ungarn geflüchtet sind, wo die Flüchtlinge anfangs wahrscheinlich nur improvisierte Wohnstätten errichten konnten. Auch diese werden die Flüchtlinge als *kuća* 'Haus' bezeichnet haben, obwohl sie in den Augen der Ungarn nur armselige Hütten waren. Auf diese Weise mag das serbokroat. *kuća* 'Haus' im Ungarischen die Bedeutung 'Hütte' angenommen haben.

Von Popović wird im Anschluß an Melich noch das ost- und nordungarische (!) Dialektwort *pőtye* 'Brei, Brei aus Grobmehl' von serbokroat. *pića* 'Futter, Nahrung' hergeleitet, welche Auffassung jedoch durch Kniezsa entschieden abgelehnt wurde (K. 923), was auch nach unserer Auffassung sehr berechtigt war.

Von den slawischen Lehnwörtern der ungarischen Sprache, in denen das urslaw. **ť* durch *ty* vertreten ist, können also als serbokroatische Lehnwörter

[7] Rätselhaft ist nur das lange *ú* in der ungarischen Wortform. Vielleicht wurde der fallende Akzent in *û* der serbischen Wortform im Ungarischen durch eine Länge wiedergegeben, wodurch es auch möglich wurde, dieses Wort von ung. *kutya* 'Hund' deutlich zu unterscheiden.

nur diejenigen in Betracht kommen, die erst im ausgehenden Mittelalter entlehnt wurden. Es darf nämlich auch der Umstand nicht außer acht gelassen werden, daß das *t'* (= *ty*) im Lautsystem des Ungarischen ursprünglich nicht vorhanden war, obzwar die genaue Chronologie für das Aufkommen dieses Lautes bisher noch nicht festgestellt wurde. Im 10. und im 11. Jh. war dieser Laut im Ungarischen jedenfalls noch nicht vorhanden.

Als Kriterium für die serbokroatische Herkunft slawischer Lehnwörter der ungarischen Sprache hat die Vertretung des urslaw. * *d'* durch *gy* im Ungarischen einen noch problematischeren Wert. Das *gy* kann nämlich in den hierhergehörenden Lehnwörtern nicht nur auf serbokroat *đ* zurückgeführt werden, sondern auch auf altslowenisch-kajkavisches *đ*, woraus später *j* geworden ist, oder auf altslowak. *ʒ́* oder gar auf altruss. *ž́* (>*ž*), indem die Vorstufe von ung. *gy*: *ʒ́* war. Die Herkunft der hiergehörigen Wörter kann also nur durch die Heranziehung andersartiger Kriterien eventuell auch näher bestimmt werden; denn die Vertretung des urslaw. **d'* durch *gy* im Ungarischen kann uns betreffs der Provenienz dieser Wörter nur in negativer Hinsicht so viel besagen, daß diese Wörter keineswegs bulgarischen Ursprungs sind, in welcher Sprachform die Vertretung des urslaw. **d'*: *žd'*>*žd* ist bzw. schon in den ältesten Zeiten war.

Es ist nun bemerkenswert, daß es zwei Wörter gibt, die sowohl in bulgarischer als auch in nicht-bulgarischer Form entlehnt wurden und dann im Ungarischen spezielle Bedeutungen bekamen. Diese Wörter sind: 1. *megye* 'Grenze, Komitat' und *mezsgye* (<bulg. *mežda*) 'Grenze; Rain, Flurgrenze' (vgl. K. 333—4 und Moór: Studia Slav. II, 66—7). — 2. *ragya* 'Brand auf dem Getreide; Pockennarbe; Rost' und *rozsda* (<bulg. *rъžda*) 'Rost' (vgl. K. 455, 470 und Moór: Studia Slav. II, 74). Die bulgarischen Formen können nur im historischen Südungarn oder — wie wir es noch ausführen wollen — in Mittelungarn entlehnt worden sein. Es ist also ganz unwahrscheinlich, daß die beiden nicht-bulgarischen Wortformen auf diesen Gebieten aus dem Serbokroatischen entlehnt worden seien; folglich können *megye* und *ragya* nur slowenischen oder slowakischen Ursprungs sein, da ihre russische Herkunft überhaupt nicht in Frage kommen kann. An den oben angeführten Stellen habe ich einige Anhaltspunkte angeführt, nach welchen die nicht-bulgarischen Wortformen *megye* und *ragya* slowakischen Ursprungs sein dürften.

Die genauere Bestimmung der Provenienz der hierhergehörigen Wörter kann manchmal sehr umständlich sein, weil trügerische Anzeichen den Forscher sehr leicht irreführen können. Als Beispiel hierfür kann ich das Wort †*szégye* (1211), den mittelalterlichen Namen einer ehemaligen Vorrichtung des Hausenfanges erwähnen, welchen ich als erster glaubte auf eine serbokroatische Wortform zurückführen zu dürfen.

Diese Vorrichtung ist nach den Flußregulierungen, die das Ausbleiben dieses mächtigen Zugfisches zur Folge hatten, so vollkommen verschwunden, daß auch ihr in mittelalterlichen Urkunden ziemlich häufig vorkommender

Name auch von Linguisten unrichtig gelesen und diese unrichtige Lesart dann als türkisches Lehnwort gedeutet wurde... Da eine ähnliche Vorrichtung bei den Russen unter dem Namen *seža* bekannt ist, glaubte ich ung. †*szégye* auf serb. *sjeđa* zurückführen zu dürfen (vgl. UJb. VII, 31), welches Wort ich in dem Wukschen Wörterbuch angetroffen habe. Die Beschreibung dieser Vorrichtung (»kao odar ili kolibica nad vodom, odakle se riba hvatu i bije ostvama«) stimmte zwar nicht allzu sehr auf das ungarische *szégye* - W e h r; denn in dieser Beschreibung wird ja unter *sjeđa* ein Hochsitz oder Gestell verstanden, auf welchem sitzend der Fischer mit einem Fischstecher in der Hand auf größere Fische gelauert haben wird. Ich habe mich aber damals über diese Schwierigkeit der Deutung hinweggesetzt, mit dem Hintergedanken, daß dieser Name bei den Serben auf eine andersartige Fangvorrichtung übertragen worden sei. Da aber der einzige Beleg für *sjeđa* bei Wuk aus der Baranya stammt, wurde von Kniezsa die Deutung von ung. *szégye* aus dem Serbokroatischen mit der Bemerkung abgelehnt, daß dieses serbische Wort aus der Baranya ein ungarisches Lehnwort sein dürfte; zugleich wies er auch darauf hin, daß ung. *szégye* ohne weiteres auf die Vortstufe von russ. *seža* zurückgeführt werden könnte und von dieser Form auch herzuleiten sei (K. 494).

Gegen die angeführte Auffassung von Kniezsa nahm zuerst Hadrovics Stellung mit dem Hinweis darauf, daß dieses Wort nicht nur in Serbien und in Montenegro als Benennung einer Vorrichtung der Sperrfischerei verbreitet ist, sondern daß es zur Bezeichnung einer Sperre im Fluß Ozornica südlich der Sawe im Komitat Vrbas schon im 14. Jh. erscheint (vgl. MTA Nyelv- és Irodalomtud. Osztályának Közleményei X, 159). Auf Grund dieser Daten nahm Hadrovics entschieden für die serbokroatische Herkunft des ungarischen Wortes Stellung. Aber eben aus den von ihm gebrachten Belegen ergibt sich am deutlichsten, daß das ung. *szégye* keinesfalls serbokroatischen Ursprungs sein kann. Im Ungarischen hat man nämlich unter *szégye* n u r die in der Donau und in der Theiß angelegten schweren Sperrvorrichtungen für den Hausenfang verstanden, nie aber leichte Sperren in kleineren Flüssen. Hingegen bezog sich der Name *sjeđa* bei den Serbokroaten immer auf leichte Sperrvorrichtungen, die in kleineren Gewässern angelegt wurden.

Was nun die Idee Kniezsas betrifft, so kann sie schon deswegen nicht zutreffend sein, weil ung. *viza* 'Hausen' keineswegs russischen Ursprungs sein kann, da es im Russischen überhaupt keine Entsprechung hat. Die Beziehungen der im 9. Jahrhundert im Donezbecken lebenden Ungarn zu den Vorfahren der Russen (auch nach Ibn Rusta waren sie nur die Nachbarn [!] der Slawen) waren eben nicht gutnachbarlich zu nennen; denn die alten Ungarn haben diese mit schweren Tributforderungen und Sklavenjagden geplagt, so daß es ganz unwahrscheinlich ist, daß Lehnwörter bei dieser Form der Beziehungen aus der Sprache der im Desnagebiet lebenden Severjane in das Ungarische hätten gelangen können. Endlich mag der Fisch bei den alten Russen höchstens

eine Notspeise gewesen sein, da ja bei ihnen die durch die Kirche propagierte Fischspeise bei der Annahme des Christentums auf Widerstand stieß.[8]

Da also die Benennung der wichtigsten Vorrichtung des Hausenfanges im Ungarischen aus dem Russischen und Serbokroatischen nicht stammen mag, und das Bulgarische als Herkunftssprache überhaupt nicht in Frage kommt, kann für ung. *szégye* nur das Slowenische oder das Slowakische als Herkunftssprache in Betracht kommen. Und da die Hausen außer der Theiß nur in der Donau hinaufgeschwommen sind, ist es wohl nicht Zufall, daß der Name der Donau im Ungarischen: *Duna* keineswegs auf serbokroat. oder bulgar. *Dunav* zurückgeführt werden kann (die Form des Namens wäre in diesem Falle: **Dunó*), sondern nur auf slowen. oder slowak. *Dunaj* (im Slowen. ist *Dunaj* der Name von Wien): die ungarische Namensform kann nämlich nur von einem an diesem Strome lebenden Volk übernommen worden sein.[9]

Wenn wir alle slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache berücksichtigen, die sich auf die Tiefwasserfischerei oder mit anderen Worten auf den Hausenfang beziehen, so können alle einschlägigen Ausdrücke am besten aus dem Slowakischen, also nicht aus dem Slowenischen, erklärt werden, wie ich das anderswo noch eingehender ausführen möchte. Die Folgerung liegt also auf der Hand: ung. *szégye* ist höchstwahrscheinlich ein slowakisches Lehnwort, auch wenn seine Entsprechung heute im Slowakischen gar nicht vorhanden ist, wie ja das Wort *szégye* mit dem Aufhören des Hausenfanges in der Theiß und in der Donau — wie schon bemerkt — auch aus dem Ungarischen verschollen ist.

Zusammenfassend können wir also feststellen, daß allein aus der Vertretung des urslaw. **d'* durch *gy* im Ungarischen noch keineswegs darauf geschlossen werden kann, daß die betreffenden Wörter serbokroatischen Ursprungs seien. Solche scheint es übrigens unter den einschlägigen Wörtern überhaupt nicht zu geben.

3. *Das Zeugnis der Ortsnamen*

Wie wir gezeigt haben, lassen sich die Spuren der von Popović vermuteten serbokroatischen Urbevölkerung des Alföld und des historischen Südungarns in den slawischen Lehnwörtern der ungarischen Sprache nicht auffinden, und ich kann gleich hinzufügen: noch weniger in jenen aus dem Slawischen stammenden Ortsnamen dieses Gebietes, die während des Mittelalters im Munde der ungarischen Bevölkerung gelebt haben, und welche Ortsnamen uns aus den Sammlungen Csánkis ziemlich gut bekannt sind. Denn die heute üblichen ungarischen Ortsnamenformen sind sehr häufig aus dem Serbischen zurück-

[8] Vgl. D. Zelenin, Russische (ostslawische) Volkskunde, 1927, 71; Schrader—Nehring: Reallex. d. indogerm. Altertumskunde², I, 323.

[9] Die Idee Melichs, daß ung. *Duna* aus dem Altruss. stammen sollte (vgl. Melich, Honfoglaláskori Magyarország, 1929, 8 und MEtSz. I, 1434), ist also einfach absurd. Es kann doch nicht angenommen werden, daß die Severjane an der Desna den Vorfahren der Ungarn auch noch eine geographische Schulung erteilt hätten.

entlehnt worden; auf diese Weise erscheint z. B. das ehemalige *Apáti* [ung. 'Abtes (dorf)'] heute im Ungarischen als *Apatin*, also in einer serbischen Form (vgl. Cs. II, 189).

Es ist zwar richtig, worauf auch Popović Bezug genommen hat, daß sich die ursprünglichen lautlichen Besonderheiten dieser problematischen slawischen Ortsnamen infolge der ungarischen Lautentwicklung manchmal verwischt haben. Einiges von kennzeichnenden lautlichen Merkmalen wäre trotzdem höchstwahrscheinlich erhalten geblieben, wenn diese Ortsnamen auf dem Alföld und im historischen Südungarn durchgehends aus einer serbokroatischen Sprachform entlehnt worden wären. Aber auch das Vorhandensein von solchen Ortsnamen wäre auf diesem Gebiet zu erwarten, deren Grundwörter nur im Serbokroatischen anzutreffen sind. Solche spezielle serbokroatische Wörter oder Wörter mit speziellen Bedeutungen, die auch in Ortsnamen erscheinen könnten, sind z. B. die folgenden: *gvozđe* 'Eisen', *stoka* 'Vieh', *žir* 'Eichel', *breg* 'Berg', *stena* 'Fels', *dumača* 'tiefes Tal', *čad* 'Russ' usw. (Vgl. für diese Wörter das Wortregister bei Popović). Ich wüsste nicht, daß wir nur einen einzigen solchen Ortsnamen unter den in mittelalterlichen Urkunden überlieferten Ortsnamen in den Komitaten des Alföld und des ehemaligen Südungarns antreffen könnten, der von einem speziellen serbokroatischen Wortstamm gebildet worden sei. Ich habe jedenfalls vergebens nach solchen serbokroatischen Spezialnamen die Ortsnamen dieses Gebietes — die Mühe nicht scheuend — abgesucht.

Es kann jedenfalls nicht zweifelhaft sein, daß ein solcher eigenartiger Name die ehemaligen ethnischen Verhältnisse einer grösseren Landschaft manchmal geradezu schlaglichtartig zu beleuchten vermag. Von Kniezsa wurde z. B. nachgewiesen, daß der in Ostungarn einigemal vorkommende Bachname *Lekence* mit slaw. **lъ̀kno* > tschech. *lekno* 'Seerose' zusammenhängt, welches Wort nur in westslawischen Sprachen vorhanden ist (vgl. UJb. XV, 481. XXIII, 196). Nun erscheint der Bachname *Lekence* in der Mitte Siebenbürgens (im Kom. Torda-Aranyos) schon in der Mitte des 13. Jahrhunderts (vgl. Cs. V, 718): der heutige *Kapus*-Fluß führte einst diesen Namen. Wenn wir nun die vorungarische und vorrumänische slawische Bevölkerung Siebenbürgens mit Popović als Dakoslawen bezeichnen wollten, so haben wir damit tatsächlich nur einen hübschen Namen gewonnen (von dem anonymen Notar werden sie ähnlich als *Blasii et Sclavi* bezeichnet: Kap. 25). Aber mit diesem wohlklingenden Namen wissen wir noch immer nichts über ihre ethnische und sprachliche Zugehörigkeit. Der Flußname *Lekence* läßt uns durchaus nicht im Dunkel darüber, daß die slawische Urbevölkerung Siebenbürgens höchstwahrscheinlich zu den Westslawen gehörte, die man am einfachsten als Slowaken bezeichnen könnte,[10]

[10] Für die westlawische bzw. slowakische Herkunft der vorungarischen und vorrumänischen slawischen Bevölkerung Siebenbürgens können in einigen slawischen Ortsnamen dieses Gebietes auch andere Anhaltspunkte noch geltend gemacht werden (vgl. Moór: Századok 79/80: 208—9).

wenn man sich scheuen würde, eine verschwundene westslowakische Volksgruppe zu konstruieren, die ehemals im historischen Ostungarn gelebt habe.

Ähnliche Anhaltspunkte für die vermutete serbokroatische Bevölkerung des historischen Südungarns hat man unter den Ortsnamen dieses Gebietes bisher nicht gefunden, und — wie es aus unseren folgenden Ausführungen hervorgeht — man würde solche auch nicht finden können, weil die vorungarische slawische Bevölkerung dieses Gebietes keineswegs eine serbokroatische bzw. štokavische Sprachform gesprochen hat.

Daß die Ortsnamenformen in den Urkunden aus dem Mittelalter mit seiner Theorie nicht allzu gut harmonisieren, hat auch Popović bemerkt; nur glaubte er diese Schwierigkeit mit der Annahme beheben zu können, daß sich in diesen das Ungarische sehr häufig als amtliche Sprache durchgesetzt habe. Diese Idee — die ich auch anderswo schon lesen konnte — ist jedenfalls ein Irrtum; denn die amtliche Sprache, d. h. die »paterna lingua« war in Ungarn bis in die Reformperiode — ähnlich wie in Polen — die lateinische Sprache. Höchstens davon kann die Rede sein, daß zwei- bzw. dreisprachige Amtspersonen manchmal geneigt waren, Dorfteile auch in slawischen Dörfern mit ungarischer Ortsbestimmung als *Alsó-* 'Unter-', *Felső-* 'Ober-', *Közép-* 'Mittel-' zu bezeichnen.[11] Ganz selten mag auch vorgekommen sein, daß ein ganzer, leicht verständlicher Name von amtlichen Personen übersetzt wurde; im allgemeinen stammen aber solche Übersetzungsnamen von der zweisprachigen Bevölkerung in der Umgebung des fraglichen Ortes. Auf diese Weise mag wohl auch der Name von *Belgrad* als *Nándor-Fehérvár* 'Bulgarisch-Weißenburg' von der zweisprachigen ungarischen Bevölkerung übersetzt worden sein; es darf nämlich nicht vergessen werden, daß sich das südliche Hauptzollamt (Dreißigerstation) des ungarischen Königreiches im Mittelalter in Belgrad befand. Die gelehrte Form dieses Namens war *Alba Bulgariae* (so z. B. bei dem anonymen Notar um 1200).

Diejenigen, die die amtliche Magyarisierung nicht-ungarischer Ortsnamen für das Mittelalter annehmen möchten, verlegen moderne chauvinistische Bestrebungen in eine ferne Vergangenheit, in der es nicht nur ein übertriebenes Nationalgefühl nicht gab, sondern auch die Idee der Nation noch nicht vollentwickelt war. Außerdem darf nicht außer acht gelassen werden, daß die willkürliche Umänderung der Namen von Besitzungen dazu geführt hätte, daß man sie bei einem Streitfall eventuell nach Jahrhunderten vielleicht gar nicht hätte auffinden können. Eben deswegen — also um die Indentifizierung der Ortsnamen später zu erleichtern — hat man in Urkunden manchmal auch mehrere Namen, unter welchen der betreffende Ort in der Umgebung bekannt war, mit Wendungen wie *alio nomine* oder *alias* angeführt. So erscheint z. B. das heutige *Nuštar* in Slawonien < ung. *Monostor* (vgl. poss. *Monostor*, *Monustar* 1353 usw.) 1422 in der Form *Monasterium sive abbacia S. Spiritus*

[11] Vgl. z. B. *Predisynch* 1372 usw., aber 1489 schon *Alsoprydisyncz*, *Felseuprydisyncz* im Kom. Požega (Cs, II, 423).

de Walko a l i a s *Berzethemonostra* n u n c v u l g a r i t e r a p p e l l a t u m (Cs. II, 279). Aus dieser Art der Anführung kann uns aber deutlich werden, daß die Umgebung von Nuštar um 1422 noch ungarisch war. Die meisten Dörfer, die zu dieser Domäne gehörten, führten ungarische Namen, wie *Asszonyfalva* 'Frauendorf', *Szőllős* 'Weinort', *Petri* 'Peters', *Tamásfalva* 'Thomasdorf' usw. (keines von diesen heute vorhanden !). Daß es aber um diese Zeit hier auch einige slawische Dörfer gab, verraten uns solche Namen der zu dieser Domäne gehörigen Ortschaften wie *Belin* (?), *Nazdra* und *Glosancz*. Daß aber das slawische Element am Anfang des 15. Jahrhunderts in der Umgebung von Nuštar schon im Vordringen begriffen war, kann uns gleichfalls aus dem Namen eines zur Domäne von Nuštar gehörigen Ortes klar werden; dieser Name wird nämlich 1427 bei Fejér (!) in folgender Form angeführt: *Farkalinch* (*l* offenbar für *ſ*) al. nom. *Farkasfalva* (vgl. Cs. II, 308). Es kann nicht problematisch sein, daß dieser Ort nach einer ungarischen Person mit dem Namen *Farkas* 'Wolf' benannt wurde, vielleicht gleichzeitig von Slawen und Ungarn der Umgebung. Da aber der Aussteller der Urkunde von 1427 an erster Stelle die slawische Namensform anführte, kann es kaum zweifelhaft sein, daß dieses Dorf zu dieser Zeit schon von Slawen bewohnt war. Trotzdem hielt es die gewissenhaft arbeitende ungarische Amtsperson notwendig für dieses Dorf auch die in der Umgebung übliche ungarische Namensform anzugeben. Aus diesem Beispiel kann man aber deutlich erkennen, daß es den ungarischen Amtspersonen gar nicht eingefallen wäre, slawische Ortsnamen mit magyarischen Neubildungen zu verdecken, was ja später die Identifizierung der in der Urkunde genannten Ortschaften mit den auch später vorhandenen Dörfern erschwert bzw. mitunter unmöglich gemacht hätte.

Es ist aus den angeführten Beispielen ersichtlich, daß die Ortsnamenformen in den ungarländischen Urkunden aus dem Mittelalter sehr gut als Quellen für die ethnische Geschichte des ehemaligen Südungarns verwertbar sind; hier sind aber seit dem Mittelalter solche Verschiebungen in der Zusammensetzung der Bevölkerung vor sich gegangen, wie wohl nirgends anderswo im historischen Ungarn. Wenn man aber für bestimmte vorgefasste volksgeschichtliche Theorien Argumente aus den Ortsnamenformen in den Urkunden herausschlagen will, so wird das wohl nur sehr selten gelingen.

4. *Die ungarischen Lehnwörter in den serbokroatischen Dialekten der Vojvodina*

Das Problem, ob die heutigen serbokroatischen Bewohner der Vojvodina geradlinige Nachkommen der ehemaligen von den Ungarn am Ende des 9. Jahrhunderts hier angetroffenen slawischen Bevölkerung dieses Gebietes sind, hat auch eine andere Seite. Wären nämlich die Serbokroaten der Vojvodina in dieser Landschaft uralte Siedler, so sollte man in ihrer Sprache auch altertümliche ungarische Wortformen in Lehnwörtern antreffen. Solche gibt es jedoch

keine, was auch von Popović richtig erkannt wurde. Er glaubte aber das damit erklären zu können, daß die Ungarn in der Batschka jüngere Siedler als die Serben wären. Mit dieser Bemerkung hat Popović jedenfalls unwillkürlich eingestanden, daß er in das Quellenwerk Csánkis nicht einmal einen Einblick getan hat; denn er hätte ja leicht erkennen können, daß Hunderte von ungarischnamigen Ortschaften des 14. und 15. Jahrhunderts in der Batschka spurlos verschwunden sind. Aber auch mit sich selbst ist Popović bei dieser Ansetzung in Widerspruch geraten. Er hat nämlich wiederum erkannt, daß es sogar in der Kirchenterminologie der Kajkavacen altertümliche ungarische Wortformen gibt. Nun stand das kajkavische Gebiet (das *Tótország* 'Slawenland' der Ungarn) erst seit dem Ende des 11. Jahrhunderts mit Ungarn in Verbindung, während das Gebiet der Batschka, des Banats und des sog. Slawoniens mit den Komitaten Szerém-Srijem, †Valkó (mit dem Mittelpunkt *Vukovar)* und Pozsega-Požega — wie wir das später auch eingehender ausführen möchten — seit 1000 ungefähr unmittelbar zu dem Königreich Ungarn gehörte.

III.

Bulgaren auf dem Alföld und im historischen Südungarn

1. *Das Zeugnis der bulgarischen Lehnwörter der ungarischen Sprache*

A) Lehnwörter mit bulgarischen Lauteigentümlichkeiten

Nach unseren Ausführungen läßt sich also die Anwesenheit einer ansehnlicheren serbokroatischen Bevölkerungsschicht im historischen Südungarn im 10. Jahrhundert durch positive Argumente, d. h. durch die slawischen Lehnwörter der ungarischen und durch alte ungarische Lehnwörter in den serbokroatischen Dialekten der Vojvodina, desgleichen durch Ortsnamenformen keineswegs erweisen.

Wir besitzen aber ein sehr gewichtvolles negatives Kriterium dafür, daß es im Ungarischen alte serbokroatische Lehnwörter nicht geben kann, und zwar in dem Umstand, daß die Bevölkerung im historischen Südungarn, aber auch weiter nördlich um das Donauknie herum im 10. Jahrhundert nicht aus Serbokroaten, sondern aus Bulgaren bestand, was für Popović eine »grundfalsche Lehre« ist (a. a. O. S. 276). Die Anwesenheit von bulgarischsprachigen Südslawen im 10—11. Jahrhundert im pannonischen Raum ergibt sich jedoch ganz deutlich aus den bulgarischen Lehnwörtern der ungarischen Sprache.

An formalen Merkmalen ist die bulgarische Herkunft jener slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache am einfachsten zu erkennen, in denen als Vertretung von urslaw. **t'* und **d'* im Ungarischen *st* und *zsd* und *zsgy* erscheint. Von den Wörtern aus dieser Kategorie haben wir oben *mezsgye* 'Rain, Grenze' und *rozsda* 'Rost' schon angeführt und darauf hingewiesen, daß auf jenem Gebiet, wo diese Wörter entlehnt wurden, die mit diesen identi-

schen, aber nicht auf bulgarische Wortformen zurückgehenden slawischen Lehnwörter *megye* 'Grenze, Komitat' und *ragya* 'Brand auf dem Getreide, Rost' keineswegs hätten entlehnt werden können.

Zu den slawischen Lehnwörtern, in denen die bulgarische Vertretung von urslaw. **tʹ* deutlich zu erkennen ist, gehören noch solche kulturhistorisch wichtige Wörter wie *nyüst* 'Schaft oder Flügel des Webstuhles' und *pest* 'Backofen', dann ein solches auf bulgarisch-ungarische Mischehen hinweisendes Wort wie *mostoha* 'Stiefmutter'.[12]

In zwei slawischen Lehnwörtern ist der Reflex von der urslawischen Lautverbindung -*ęt'- im Ungarischen *-encs-*. Trotzdem sind auch diese Wörter höchstwahrscheinlich gleichfalls bulgarischen Ursprungs. Diese Wörter sind: *lencse* 'Linse' und *szerencse* 'Schicksal, Zufall, Glück'.

Das erste Wort wurde von Melich von einem kajkav.-slowen. *lęča* hergeleitet. Diese Idee wurde jedoch von Kniezsa mit dem Hinweis darauf abgelehnt, daß die Vertretung des urslaw. **tʹ* im Slowenischen im 10. Jh. noch *tʹ* war, welcher Laut nach Zeugnis des transdanubischen (Baranyaer) Ortsnamens †*Ventye* im Ungarischen nicht durch *cs*, sondern durch *ty* vertreten sei (vgl. K. 312).[13] Somit sei die Auffassung Asbóths nach Kniezsa doch wahrscheinlicher, nach welcher dieses Wort auf bulg. **lęšťa* >*lešta* zurückgehe. Für die Richtigkeit dieser Ansicht kann auch noch darauf aufmerksam gemacht werden, daß die aus dem Slowenischen stammenden Ausdrücke in der ungarischen landwirtschaftlichen Terminologie immer auf bereits denasalisierte Wortformen zurückgehen (vgl. Moór: Studia Slav. II, 72).

Auf dieselbe Weise ist auch das zweite Wort *szerencse* 'Schicksal, Zufall Glück' zu beurteilen. Schon Asbóth hat darauf aufmerksam gemacht (Nyelvtud. II, 101), daß das slowen. *srenča*, auf welches Melich das ungarische Wort zurückführen wollte, nur in einem westslowenischen Dialekt erscheint, mit deren Sprechern die Ungarn nie in Berührung standen. Die bulgarische Herkunft dieses Wortes ist umsomehr wahrscheinlich, weil von Kniezsa aus Gerovs Wörterbuch in der Bedeutung 'Begegnung, Glück' eine bulgarische *srečja*-Form angeführt wurde. Die Bemerkung von Popović, daß das ungarishe Wort

[12] Von Popović wird als formales Kriterium für die bulgarische Herkunft auch die Vertretung von urslaw. *ě* durch *á* im Ungarischen angeführt, welcher Laut auf bulg. *a* zurückgehen soll. Aber dieses Kriterium ist auch schon deswegen von sehr problematischem Wert, weil ja das *a* im Bulgarischen kurz ist, hingegen im Ungarischen mit *á* eben die Länge des Vokals bezeichnet wird. Das von Popović angeführte *csárda* 'Heideschenke' (also nicht 'Gasthaus' wie bei Popović 282) gehört bestimmt nicht hierher; denn es ist ein osmanisch-serbisches Lehnwort im Ungarischen, dessen ursprüngliche Form *csárdák* war (vgl. K. 608), das unrichtig als ungarische Pluralform aufgefaßt wurde. Die Herkunft von *marna* (so bei P. für *márna*) 'eine Fischart' und *császár* 'Kaiser' ist gleichfalls problematisch (vgl. K. 121, 329).

[13] Es sei aber darauf aufmerksam gemacht, daß es einen *tʹ*-Laut im 10. Jh. im Ungarischen noch nicht gab; das *ty* in *Ventye* kann also nur das Ergebnis der Mouillierung des *t* im Ungarischen gewesen sein, was vor *e* auch in ungarischen Wörtern vorgekommen ist; auf diese Weise ist z. B. aus *kezteü* > *kesztyű* 'Handschuh' geworden (vgl. G. Bárczi, Magyar hangtörténet², 120).

nur aus dem Serbokroatischen oder Slowenischen stammen könnte, weil das entsprechende Wort nur in diesen Sprachen die sekundäre Bedeutung 'Glück' aufweise, war also bedeutungsgeschichtlich allzusehr zugespitzt. Jedenfalls hat Popović den angeführten Gerovschen Beleg nicht berücksichtigt, aber auch den Umstand außer acht gelassen, daß die bulgarische Form dieses Wortes als *strişte*, *trişte* nach Zeugnis des rumänisch-deutschen Wörterbuches von Titkin in der Bedeutung 'gutes Geschick, Glück' auch im Rumänischen vorhanden ist.

Eine charakteristische alte lautliche Eigentümlichkeit des Bulgarischen ist das Stimmloswerden der stimmhaften Konsonanten im Auslaut. Somit kann ung. †*szavat* 'Abwendung der Anklage; Beschuldigung, Verleumdung' (~altserb. *svod* 'Abwendung, Ablenkung des Verdachtes von sich') nur aus dem Bulgarischen stammen, auch wenn dieses Wort aus dem Bulgarischen nicht nachgewiesen werden kann, wie die Herkunft dieses Wortes schon von Kniezsa auf eine ähnliche Weise beurteilt wurde (vgl. K. 493—4).

B) Wortgeographische und semantische Gesichtspunkte

Mit den oben angeführten Wortbeispielen haben wir diejenigen Fälle erschöpft, bei denen die Herkunft bestimmter, slawischer Lehnwörter der ungarischen Sprache aus dem Bulgarischen bei Berücksichtigung bestimmter lautgeschichtlicher Gesichtspunkte entschieden werden konnte. Es gibt aber auch solche slawische Lehnwörter im Ungarischen, bei denen die Herkunft aus dem Bulgarischen — obzwar sie in lautlicher Hinsicht neutral sind — unter Berücksichtigung wortgeographischer oder semantischer Gesichtspunkte als sehr wahrscheinlich bezeichnet werden darf. Es gibt nämlich slawische Lehnwörter im Ungarischen, deren Entsprechungen nur im Bulgarischen vorhanden sind oder einst vorhanden waren. Dann gibt es im Ungarischen auch solche slawische Lehnwörter, die im Ungarischen solche Bedeutungen aufweisen, die nur in den bulgarischen Entsprechungen dieser Wörter anzutreffen sind. Solche Wörter sind — aus dem ersten Abschnitt des Lehnwörterwerkes von Kniezsa angeführt — die folgenden, ohne aber auf Vollständigkeit Anspruch zu erheben: *goromba* 'roh, unkundig' (K. 200); †*imely* 'Viscum' (K. 222); (?) *méh* 'Gebärmutter' ~ bulg. *mech* 'Bauch' (K. 334); *nadrág* 'Hose' ~ altbulg. *nadragy* (K. 352); *palota* 'Palast, Saal' < bulg. *polata* 'ds.' (K. 379); *panasz* 'Klage' < altbulg. *ponosъ* 'exprobratio' (K. 382); *pemete* 'Ofenkehrwisch' (K. 411); *pitvar* 'Vorhalle, Vorsaal, Hausflur' (K. 425); *porong* 'Spannstab in der Weberei' (K. 438); *vádol* 'anklagen, beschuldigen' (K. 545); *zarándok* 'Reisender, Pilger' (K. 568).

Da es im Ungarischen solche Lehnwörter und Ortsnamen nicht gibt, die unzweifelhaft aus dem Altserbokroatischen oder Ostserbischen entlehnt worden wären, stammen diejenigen slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache für die als Herkunftssprache von Kniezsa unter Berücksichtigung verschieden-

artiger Gesichtspunkte alternativ altserbokroatisch bzw. ostserbisch o d e r bulgarisch angesetzt wurde, offenbar höchstwahrscheinlich aus dem Bulgarischen. Wenn wir mit Popović unter Ostserbisch den zwischen Albanien und dem nordöstlichen Bulgarien gesprochenen balkanštokavischen oder šopischen Dialekt *(Šopluk)* verstehen, die bestimmte mit dem Bulgarischen gemeinsame Eigentümlichkeiten aufweist, so kann gar nicht die Rede davon sein, daß die Ungarn aus diesem Dialekt bestimmte Wörter übernommen hätten, weil ja die Nordgrenze dieses Dialektes etwas nördlich von Niš in großer Ferne von der Donaulinie dahinzieht,[14] so daß die alten Ungarn mit den Sprechern dieses Dialektes keineswegs hätten in Berührung kommen können.

Ein solches, aus dem Ostserbischen oder Bulgarischen stammendes Wort soll nach Kniezsa z. B. *bëlëzna* 'Fadenbruch, Fehlwurf im Weben' sein (K. 88). Da aber ein anderer Fachausdruck des Weberhandwerkes, nämlich *nyüst* 'Flügel des Webstuhles' unzweifelhaft aus dem Bulgarischen stammt, kann auch für *bëlëzna* nur die Herkunft aus dem Bulgarischen in Frage kommen.

Ähnlich sind auch die folgenden slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache zu beurteilen: *bocska* 'Fass' (K. 95); *eszterha* 'Dachvorsprung' (K. 170);[15] *gabona* 'Getreide' (K. 174); *gereben* 'Hechel, Kamm' (K. 189); *kalista* 'Pfütze' (K. 245); *moh* 'Moos' (K. 342); *östör* 'Chenodium'; *poroszló* 'Zeuge des Rechtsprozesses; apparitor, lictor, praeco (K. 440);[16] *szobor* 'Säule, Pfahl' (K. 507); *tarack* 'eine Unkraut, die nur im Bulgarischen dasselbe bedeutet, wie im Ungarischen' (K. 518); *tömlöc* 'Gefängnis' (K. 532).[17] In diese Gruppe von slawischen Lehnwörtern gehören auch die Ausdrücke byzantino-slawischen Ursprungs in der ungarischen christlichen Terminologie, wie *kereszt* 'Kreuz' (K. 264); *pap* 'Priester' (K. 385) und *szombat* (K. 508).

C) Sachgeschichtliche Gesichtspunkte

Unter den angeführten Lehnwörtern beziehen sich mehrere auf neue Techniken. In solchen Fällen wurde die ganze Terminologie einer solchen neuen Technik höchstwahrscheinlich zu gleicher Zeit und aus derselben Sprache übernommen. Hieraus folgt, daß auch die betreffs der Herkunft neutralen Ausdrücke einer neuen Technik aus derselben Sprache stammen, wie diejenigen

[14] Vgl. die Kartenzkizze bei Popović auf S. 243.

[15] Für das Alter dieses Wortes in dieser Bedeutung in den südslawischen Sprachen zeugt der Umstand, daß es in dieser Bedeutung als Lehnwort auch im Griechischen vorhanden ist: *ἀστριάχα* 'Vordach' (vgl. Popović, 299). — In westslawischen Sprachen ist die Bedeutung der Entsprechung von *strecha* schon 'Dach' und bezeichnenderweise auch in den ungarischen Dialekten der Slowakei (vgl. K. 170).

[16] Nach Kniezsa soll dieses Wort als Bestandteil der ungarischen juristischen Terminologie aus dem Altserbokroatischen stammen. Mindestens mit demselben Recht kann es aber auch von einer altbulgarischen Wortform hergeleitet werden; es mag nämlich mit Ausdrücken wie *panasz* 'Klage' und *vádol* 'anklagen' in dieselbe Gruppe von Wörtern gehören, welche Wörter auch nach Kniezsa aus dem Bulgarischen stammen.

[17] Dieses Wort stammt aus einer solchen südslawischen Sprachform, in der die *jer*-Laute bei der Übernahme noch vorhanden waren.

Ausdrücke, deren Herkunft nicht zweifelhaft sein kann. Sachkenntnisse sind aber jedenfalls erforderlich, um herausfinden zu können, welche neutrale Wortformen unter den slawischen Lehnwörtern für Bestandteile in der Terminologie einer neuen Technik gelten können. Daß z. B. die Ungarn die Technik des Brotbackens — die den Nomaden fremd zu sein pflegt — von den Bulgaren erlernt haben, bezeugen ganz deutlich die aus dem Bulgarischen stammenden Lehnwörter: *pest* 'Backofen' und *pemet* 'Ofenkehrwisch' (vgl. oben). Zu der Terminologie der Ofenfeuerung und des Brotbackens gehören aber auch solche neutrale slawische Lehnwörter wie *azsag* 'Schürstange', *lapát* 'Schaufel (zum Broteinschieben)' dann *tészta* 'Teig', *kovász* 'Sauerteig' usw., wie ich das einmal auch eingehender auszuführen beabsichtige (vgl. Slavica II).

Die Zusammenstellung von solchen sachgeschichtlich zusammengehörigen Gruppen unter den slawischen Lehnwörtern erfordert allerdings spezielle Untersuchungen. Die Zahl der eindeutig oder wahrscheinlich aus dem Bulgarischen stammenden Lehnwörter und besonders ihr kulturelles Gewicht ist doch so groß, daß die Bulgaren unzweifelhaft ein sehr wichtiges Volkselement im Karpatenbecken zur Zeit des Eindringens der Ungarn in dieses Gebiet waren. Serbokroatische, slowakische und auch kajkavisch-slowenische Lehnwörter hätten die Ungarn auch später, auch in der Neuzeit noch entlehnen können, aber bulgarische später nicht mehr, da sie in den späteren Jahrhunderten des Mittelalters mit Bulgaren keineswegs weiter mehr in unmittelbarer Berührung standen. Die bulgarischen Lehnwörter der ungarischen Sprache gehören also notwendigerweise zu der ältesten Schicht der slawischen Lehnwörter des Ungarischen. Und da die bulgarischen Lehnwörter in allen ungarischen Dialekten anzutreffen sind, ist wohl anzunehmen, daß sie im Zentrum des Landes, irgendwo auf dem Alföld in die ungarische Sprache aufgenommen wurden. Für das enge Zusammenleben von Bulgaren und Ungarn schon im 10. Jahrhundert zeugt besonders deutlich der Umstand, daß die Ungarn die Kunst des Brotbackens von Bulgaren bzw. Bulgarinnen erlernt haben, da ja das Brotbacken immer und überall Frauenarbeit war. Und von Verschwägerungen der Ungarn mit Bulgaren zeugt uns besonders deutlich das bulgarische Lehnwort *mostoha* 'Stiefmutter'. Aber auch die Monarchie der Árpáden scheint in vieler Hinsicht — wie ich das anderswo noch eingehender ausführen möchte — die Fortsetzung eines bulgarischen Staatswesens zu sein.

2. *Historisch-archäologische Zeugnisse*

Wenn die Bulgaren im 10. Jahrhundert in der Mitte des späteren ungarischen Siedlungsgebietes gewohnt haben, so haben sie zu dieser Zeit offenbar auch weiter südlich in der Batschka, aber auch im Lande zwischen der Sawe und der Drau wohnen müssen. Popović wird wohl recht haben, daß Belgrad den lateinischen Namen *Alba Bulgariae* oder den ungarischen Namen *Nándor-*

Fehérvár d. h. 'Bulgarisch-Weißenburg' deswegen bekam, weil es eine Zeitlang zu Bulgarien gehörte. Dieser Umstand kann jedoch keineswegs bedeuten, daß in diesen Zeiten Bulgaren in Belgrad nicht gewohnt hätten. Und daß die Bulgaren beinahe ein Jahrhundert vor dem Eindringen der Ungarn in das Karpatenbecken tatsächlich schon im historischen Südungarn gewohnt haben, kann uns eine Aufzeichnung in den Fuldaer Annalen zum Jahre 827 eindeutig bezeugen. Es heißt nämlich hier: »Interea Bulgari Sclavos in Pannonia sedentes misso per Dravum navali exercitu ferro et igne vastaverunt et expulsis eorum ducibus Bulgaricos super eos rectores constituerunt«. Jene Bulgaren, die zur Eroberung der Landschaften pannonischer Slawen auf der Drau hinaufgerudert sind, können vorher nur in der Umgebung der Draumündung, also in der Batschka und in Slawonien gewohnt haben.

Die Anwesenheit dieser Bulgaren im Karpatenbecken im 9. Jahrhundert läßt sich aber auch archäologisch erweisen. Nach der brieflichen Mitteilung des bekannten ungarischen Archäologen Béla Szőke könnte jetzt schon als sicher angesehen werden, daß im 9. Jahrhundert eine vom Kubangebiet im Vorfeld des nordwestlichen Kaukasus ausgehende Kulturwelle auch unser Gebiet erreicht hatte. Diese Kultur habe auf die Kultur der benachbarten slawischen Völker und auch auf die ungarische Kultur in früharpadischer Zeit stark eingewirkt. Da nun die Urheimat der türkisch-sprachigen Protobulgaren das Kubangebiet war,[18] können die Träger dieser Kulturwelle nur die Bulgaren gewesen sein. Es ist zwar nicht ausgeschlossen, daß die Herrenschicht bei diesen nach Pannonien eingedrungenen Bulgaren am Anfang des 9. Jahrhunderts noch zweisprachig war; doch ergibt sich aus den mit Bestimmtheit aus der Sprache einer Herrenschicht übernommenen bulgarischslawischen Lehnwörtern der ungarischen Sprache schon ziemlich deutlich, daß auch die vornehme Schicht bei den Bulgaren am Ende des Jahrhunderts nur slawisch gesprochen hat. Es hat sich hier also ein ähnlicher Vorgang abgespielt wie bei den Awaren, die nämlich als ein besonderes Volk, bei dem ursprünglich eine mongolische Sprachform vorherrschend gewesen sein wird, verschollen sind; dessen ungeachtet lebten die eigenartigen Formen ihrer Kultur bis zur ungarischen Landnahme weiter, auch wenn die Träger dieser Kultur unzweifelhaft schon die Sprache ihrer ehemaligen slawischen Untertanen gesprochen haben.

Wenn die bulgarischsprachigen Eindringlinge auch die aus dem Kubangebiet stammenden Kulturgüter der Onoguren nach Südungarn bzw. nach dem Alföld mitgebracht haben, so können sie nur vom Gebiet der Unteren Donau gekommen sein; denn in Ostbulgarien und nicht in Westbulgarien befand sich ja das Zentrum des von den Onoguren (= Protobulgaren) gegründeten

[18] Die Protobulgaren sind wohl aus der Vermischung eines aus Mittelasien während der Dürreperiode um 460 nach Osteuropa eingedrungenen türkischen Volkes — das waren die richtigen Bulgaren — mit den vermutlich eine kaukasische Sprache sprechenden Onoguren hervorgegangen (vgl. Moór: UAJb. XXXI, 218).

bulgarischen Reiches. Nicht aber die Abenteuerlust oder der Eroberungsdrang hat diese Bulgaren durch das historische Südungarn nach dem Karpatenbecken gebracht, sondern wahrscheinlich dieselbe Naturkatastrophe, von der auch die Ungarn zu derselben Zeit zum Verlassen ihrer osteuropäischen Heimat genötigt wurden (vgl. Moór: ALH. X, 400). Diese Naturkatastrophe war eine sehr intensive und lang anhaltende Dürre. Sie ist zwar durch klimageschichtliche Forschungen nur für Mittelasien und Osteuropa gut bezeugt,[19] aber die Dürre wird offenbar auch die Steppengebiete Mitteleuropas nicht verschont haben, so daß sich zu dieser Zeit weite Landschaften der Walachei und der Dobrudscha in Halbwüsten umgewandelt haben werden.[20]

3. *Das Schicksal der vorbulgarischen slawischen Bevölkerung des Alföld*

Aus dem oben angeführten Bericht der Fuldaer Annalen zum Jahre 827 wissen wir, daß die bulgarischen Eindringlinge mit der slawischen Bevölkerung Pannoniens nicht besonders glimpflich umgegangen sind; somit ist es wenig wahrscheinlich, daß ihr Verhalten der Bevölkerung Sirmiens und des Alföld gegenüber menschenfreundlicher gewesen wäre. Es kann also angenommen werden, daß diese vor den vordringenden Bulgaren in nördlicher Richtung flüchteten. Dorthin können sich aber auch die südslawischen Bewohner jener Alfölder Landschaften zurückgezogen haben, welche Gegenden sich während der Dürreperiode in Halbwüsten umgewandelt hatten. Diese Landschaften waren als Siedlungsgebiete auch für die Ungarn unbrauchbar, so daß sie von ihnen unbesetzt gelassen wurden. Eben deswegen konnten dort Ostvölker — Petschenegen, Kumanen und Jassen (Osseten) — nach dem Abflauen der bis ungefähr 1100 dauernden Dürreperiode angesiedelt werden.

Jene Südslawen, die von der Dürre geplagt gezwungen waren, ihre Alfölder Wohnsitze aufzugeben, aber auch jene, die vor den vordringenden Bulgaren flüchteten, werden sich in den Landschaften des heutigen mittelslowakischen Dialektgebietes niedergelassen haben. Für die Anwesenheit von solchen Südslawen, die weder Serbokroaten noch Bulgaren waren, in einer Randlandschaft des mittelslowakischen Dialektgebietes werden wir später auch einen Ortsnamen aus dem Komitat Nógrád, nordöstlich von dem Donauknie anführen. Dieser Ortsname ist der Bergname *Pécskő* bei Salgótarján. Weiter nördlich dürften sich die südslawischen Flüchtlinge schon früh mit der westslawischen Urbevölkerung der Mittelslowakei vermengt haben, so daß einige Eigentümlichkeiten ihrer Sprachform auch in die Sprache der west-

[19] S. die betreffende Stelle an der Klimakurve von C. E. P. Brooks (Climate through the ages[2], London 1948, S. 321) oder ihre Nachbildung bei Moór (ALH. VI, 309).

[20] Der vor kurzem verstorbene ungarische Archäologe G. Fehér ist etwas noch weiter gegangen und hat bestimmte Gräber z. B. in der Umgebung von Budapest geradezu als bulgarische, d. h. bulgarisch-slawische Gräber bezeichnet (vgl. ArchÉrt. 1958, 28). Da aber viele von seinen Ansichten sehr umstritten sind, will ich mich mit seinen Ausführungen hier weiter nicht befassen.

slawischen Urbevölkerung dieses Gebietes Eingang gefunden zu haben scheinen. Diese Theorie steht jedenfalls nicht in Widerspruch mit den Tatsachen, was über die Theorie von Popović, daß nämlich die vorungarische slawische Bevölkerung des Alföld von den Karpaten bis hinunter in die Gegend der Sawemündung aus Serbokroaten bestanden habe, durchaus nicht behauptet werden kann.

Daß des Vorhandensein von bulgarischen Lehnwörtern in der ungarischen Sprache mit seiner Theorie nicht gut im Einklang steht, hat auch Popović erkannt. Er glaubte aber diese Schwierigkeit mit der Annahme beseitigen zu können, daß das Vorhandensein von bulgarischen Lehnwörtern in der ungarischen Sprache mit der Ausdehnung und politischer Bedeutung des bulgarischen Staates erklärt werden könnte. Nach alldem, was wir über diese bulgarischen Lehnwörter oben ausgeführt haben, braucht diese Ansicht eingehender gar nicht widerlegt zu werden. Von bulgarischen Grenzwächtern hätten die Ungarn die Kunst des Brotbackens keineswegs erlernt und seine Terminologie von ihnen übernommen, aber auch von bulgarischen Zollbeamten hätten sie ein Wort in der Bedeutung 'Stiefmutter' doch nicht übernehmen können. Es gibt also keine andere Möglichkeit: Ungarn und Bulgaren haben im 10. Jahrhundert eng nebeneinander gelebt und sich miteinander vermischt; denn sonst hätten Wörter in diesen Bedeutungen durch die Ungarn nicht entlehnt werden können. Und da das Zusammenleben von Ungarn und Bulgaren im 10. Jahrhundert nur auf dem Alföld und im ehemaligen Südungarn möglich gewesen wäre, so muß diese Möglichkeit für uns die Geltung einer Tatsache haben. Wenn aber auf diesen Gebieten im 10. Jahrhundert Bulgaren wohnten, die mit den eingedrungenen Ungarn eng verbunden waren, so können auf den von den Bulgaren bewohnten Gebieten Serbokroaten offenbar nicht gewohnt haben.

4. *Die Zeugenschaft bulgarischer Ortsnamenformen*

Seine Auffassung, daß es auf dem Alföld und im historischen Südungarn zur Zeit der ungarischen Landnahme nur eine serbokroatische, nicht aber eine bulgarische Bevölkerung gelebt habe, glaubt Popović auch mit der negativen Tatsache unterstützen zu können bzw. hierin für diese eine Bestätigung zu finden, daß es auf dem Alföld und im ehemaligen Südungarn keine aus dem Bulgarischen stammenden Ortsnamen gäbe. Das ist jedoch ein Irrtum. Solche Ortsnamen sind auf diesen Gebieten vorhanden; nur darf man die Augen nicht zuschließen, wenn man sie sucht, und man soll auch nicht versuchen, ihre Zeugenschaft mit erkünstelten, gewagten Hypothesen aus der Welt zu schaffen.

Als ersten unzweifelhaft aus dem Bulgarischen stammenden Ortsnamen können wir vor allem den Namen *Pest* anführen, wie ein Stadtteil der ungarischen Hauptstadt heißt. Betreffs der Erklärung dieses Namens hat sich

Popović Melich angeschlossen, nach dessen Auffassung dieser Name in der Bedeutung '(Back)ofen' auf ungarischer Namengebung beruhe. Da aber dieser Name schon in der Gerhartslegende aus dem 11. Jh. vorkommt, ist es wohl anzunehmen, daß er schon im 10. Jh. vorhanden war, was auch Melichs Ansicht ist (a. a. O. 138). Und zwar sollen Ungarn diesen Ort mit dem Wort *pest*, das sie noch in der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts von Bulgaren entlehnt hätten, in der zweiten Hälfte des 10. Jahrhundert benannt haben. Das alles geht bei Melich eigentlich darauf hinaus, daß die ungarische Hauptstadt doch nicht von Slawen, sondern von Ungarn benannt worden sei (vgl. Melich: MNy. XXXIV, 130—40), wie ich hierauf schon vor mehreren Jahren aufmerksam gemacht hatte (vgl. NNy. X, 92). Aber man muß sich fragen, wozu die Ungarn die bulgarische Benennung des Backofens schon zu einer Zeit übernommen hätten, als sie mit der Kunst des Brotbackens noch gar nicht vertraut waren; denn diese ist bei ihnen — wie wir das an anderer Stelle noch eingehender ausführen wollen — erst am Ende des 10. Jahrhunderts aufgekommen. — Daß die Ungarn Ortschaften als 'Ofen' benannt haben sollen, ergebe sich nach der Ansicht von Melich ganz deutlich aus den in den nördlichen Komitaten einigemal vorkommenden Ortsnamen: *Kemence*, weil ja dieses Wort in der heutigen ungarischen Sprache in der Bedeutung 'Backofen' gebräuchlich ist. Der als Slawist bei dieser Deutung eingeschlummerte Melich hat bei dieser abstrusen Kombination ganz vergessen, daß der ungarische Ortsname *Kemence* auf slaw. *Kamenica* zurückgeht, welches Wort wir wohl bei allen slawischen Völkern als Ortsnamen antreffen können, da es einfach 'steinig' bedeutet (vgl. Miklosich: ON aus Appell Nr. 195), so daß ich in Ungarn gelegentlich auch schon einen *Kemencepatak* 'K.-Bach' angetroffen habe (vgl. OklSz.).

Man muß aber weiter fragen, was für Art Ofen es gewesen sei, dessen bulgarisch-ungarischen Namen die Ungarn in der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts zur Benennung eines Ortes an der Donau verwendet haben sollen? Eine Kalkbrennerei etwa? Aber wozu hätten die Ungarn im 10. Jahrhundert Kalk benötigt, und wie hätten sie aus dem Dolomit des Gellértberges, an dessen Fuß sich urpsrünglich die Siedlung *Pest* erstreckte, Kalk brennen können — muß man sich weiter fragen. — Aber auch mit den Ideen von Popović harmonisiert diese auf Illusionen aufgebaute Melichsche Ortsnamendeutung nicht besonders gut. Sollten nämlich die bulgarischen Lehnwörter der ungarischen Sprache aus dem Grenzverkehr mit den Bulgaren im späteren Südungarn herrühren, so wäre anzunehmen, daß die Ungarn dieses Wort von den bulgarischen Grenzlern schon zu einer Zeit entlehnt hätten, als sie das spätere Südungarn — wie wir gleich sehen werden — noch gar nicht besetzt hatten. Also Widersprüche auf der ganzen Linie...

Die Lösung des Problems der Herkunft des Ortsnamens *Pest* liegt eigentlich auf der Hand, wenn man diesen Namen nicht um jeden Preis aus dem Ungarischen deuten will. Schon der Historiker F. Salamon hat in seiner Geschichte

von Budapest darauf aufmerksam gemacht, daß *Pest* diesen Namen keineswegs nach irgendwelchen Öfen bekommen habe, deren Zweck als ganz rätselhaft bezeichnet werden müßte, sondern nach jenen Höhlen des Gellértberges und des Schloßberges, die allgemein bekannt sind (in einer der Donau naheliegenden Höhle des Gellértberges hat man zwischen den beiden Weltkriegen sogar eine Kapelle eingerichtet). Das Wort *pešt*ъ besaß nämlich im Bulgarischen seit jeher auch die Bedeutung 'Höhle'. Aber auch das Wort *pest* wies im Ungarischen ehemals nicht nur die Bedeutung 'Backofen' auf, sondern auch die Bedeutung 'Höhle'. Hierfür zeugen vor allem solche Bergnamen im Bükkgebirge und im Gerecsegebrige (westlich von Budapest) wie *Peskő* < *Pestkő* (*kő* 'Stein, Fels, Berg'). Und daß diese Berge nach Höhlen benannt wurden, kann uns auch die Spezialkarte bezeugen; auf den Abhängen beider Berge sind nämlich Höhlen verzeichnet. In der Nähe von Diósgyőr-Miskolc gibt es sogar eine Höhle, die unter dem Namen *Büdöspest* 'stinkendes *pest*' bekannt ist.[21]

Es kann jedenfalls nicht problematisch sein, daß die Ungarn das Wort *pest* in der Bedeutung 'Höhle' keineswegs auf dem Alföld übernommen haben, sondern in einer gebirgigen Landschaft, wo es — Höhlen gibt. Eine solche Landschaft ist jedenfalls die Umgebung des Donauknies; es ist also nicht nur möglich, sondern auch wahrscheinlich, daß die Ungarn den Namen *Pest* von Bulgaren übernommen haben. Bei dem Gellértberg befand sich nämlich seit jeher eine Fähre (schon in der »Vita scti Gerardi« aus dem 11. Jahrhundert: »ad p o r t u m *Pest*«), wo unterhalb des Berges eine Siedlung aufblühte, die nach der Höhle des Gellértberges benannt wurde. Die Folge hiervon war, daß dieser Name bald auch auf die Siedlung auf der gegenüberliegenden Seite der Donau übertragen wurde, wie das bei Ortschaften mit Fähren öfter vorgekommen ist (z. B. *Békás-megyer* und *Káposztás-megyer* oberhalb von Budapest). Heute führt nur dieser linkseitige Stadtteil den Namen *Pest* ; auf die rechtseitige Ursiedlung ist im Ungarischen nach der Befestigung des Schloßberges, der den Namen *Újbuda* 'Neu-Buda' führte, der Name *Buda* übergegangen. Der Schloßberg bekam diesen Namen nach dem Ort *Buda* (später *Ó-Buda* 'Alt-Buda'), der dem heutigen III. Bezirk der ungarischen Hauptstadt entspricht. Der ursprüngliche Name dieser Ursiedlung hat sich nur im deutschen *Ofen* erhalten, indem dieses Wort auf süddeutschem Gebiet — wie ich hierauf bei Vorträgen in Graz und Wien aufmerksam gemacht wurde — allgemein auch in der Bedeutung 'Höhle' gebräuchlich ist und auch ehedem gebräuchlich war (vgl. Grimms Wb.). Mit dem Namen *(ze dem Ofen)* wurde von den Deutschen ur-

[21] Da das Wort *pest* im Ungarischen zweisinnig war ('Backofen' und 'Höhle'), wurde es in der Bedeutung ‚Höhle' früh mit einem anderen slawischen Lehnwort in der Bedeutung 'Bärenlager' *(barlang)* ersetzt (vgl. K. 83). Aber auch in der Bedeutung 'Backofen' hat es sich nur auf den Randgebieten des ungarischen Siedlungsgebietes (im Kom. Neutra—Nitra—Nyitra) in der Slowakei und in Siebenbürgen bei den Széklern erhalten können; anderswo ist an seine Stelle die slawische Benennung einer vorgeschritteneren Form des Ofens *(*kamcnica* > *kemence)* getreten.

sprünglich nur die Umgebung der am Fuß des Gellértberges befindlichen Fähre bezeichnet (die namengebende Höhle ist ja dort auch heute noch sichtbar) und später wurde dieser Name auch auf die Neusiedlung auf dem Schloßberg und dann auch auf *Óbuda* übertragen.

Nicht nur die heutige ungarische Hauptstadt war jedoch der einzige Ort in Ungarn, der im Mittelalter den Namen *Pest* führte. So gab es ein *oppidum Pesth* auch dem heutigen Ilok gegenüber auf dem linkseitigen Ufer der Donau in der Batschka. Einen Ort dieses Namens gab es aber hier auch auf der rechten Seite der Donau, welcher Ort vermutlich mit Ilok verschmolz (vgl. Cs. II, 138). Wahrscheinlich befand sich auch hier eine Fähre, deren Name vermutlich auch hier auch auf die auf der Gegenseite der Donau entstandene Siedlung übertragen wurde. Bei diesem Namen käme aber theoretisch auch ungarische Namengebung in Frage, nicht aber bei dem Ortsnamen †*Pestenye* (vgl. Cs. II, 342: *Pestyne* 1398, *Pestenye* 1403, *Pesthynye* 1417), da dieser Name offensichtlich eine b u l g a r i s c h e Weiterbildung des Wortes *pešt*ъ ist. Es ist dieselbe Namensform, die bei den Kroaten in der Form *Pećina* erscheint (vgl. Miklosich: ON aus Appell. Nr. 430). Dieses untergegangene Dorf wird 1417 zusammen mit dem gleichfalls untergegangenen Dorf *Berk(i)* erwähnt, das sich in der Umgebung des heutigen *Brkasovo* < ung. *Berekszó* (vgl. Cs. II, 295) < ung. **Berek-aszó* 'Sumpfwald-Tal' im NW der Fruškagora befand. Auf diesem Gebiet überdeckte also die ungarische Besiedlung eine bulgarische, und auf die ungarische folgte erst die heutige serbokroatische.[22]

Der Bedeutungswandel von 'Backofen' > 'Höhle' mag in den südslawischen Sprachen uralt sein; denn auch im Altserb. ist die Entsprechung von bulg. *pešt*ъ als *pećь* in der Bedeutung 'Höhle' vorhanden. Möglicherweise aus dieser Bedeutung hat sich im Slowenisch-Kajkavischen die Bedeutung 'Fels' herausgebildet, aber auch dieser Bedeutungswandel mag nach Zeugnis des Ortsnamenpaares von slowen. *Belapeč* ~ d. *Weissenfels* uralt sein. Im Slowenischen hat nur die weitergebildete Form von *peč* : *pečina* auch die Bedeutung 'Höhle', im Windischen hingegen hat auch das Wort *pecsina* nach Fliszárs Wörterbuch nur die Bedeutung 'szikla, kőszikla', d. h. 'Fels'. — In westslawischen Sprachen hat aber die Entsprechung dieses Wortes, d. h. *pec* nur die Bedeutung 'Ofen', so daß Miklosich kein einziges Ortsnamenbeispiel für dieses Wort aus westslawischen Sprachen anführen konnte, was leicht zu verstehen ist; denn eine Ortschaft wird man doch nicht als 'Backofen' benannt haben.[23]

Nun gibt es im Komitat Nógrád (nö. vom Donauknie) östlich bei Salgótarján einen Berg bzw. Felsen mit dem Namen *Pécs-kő* (vgl. Lipszky: Repertorium locorum). Dieses *Pécskő* (ung. *kő* 'Stein, Fels, Berg') ist ein alleinstehender

[22] Der ON *Pestyenik (Pesthenik* 1455, *Pesthyenyk* 1489) im Kom. Požega (vgl. Cs. II, 421) gehört nicht hierher, sondern zu *pěsъkъ* 'Sand', wie kroat. *Pešćenik* (vgl. Miklosich: ON aus Appell. Nr. 432).

[23] Etwas anderes ist die Kalkbrennerei, nach welcher in Ungarn mehrere Dörfer als *Mézpest* 'Kalkofen' benannt wurden.

Basaltfels.[24] Die Grundlage der Namengebung kann also hier nur die Bedeutung 'Fels' gewesen sein; denn im Basalt kann es ja Höhlen nicht geben. Und da das Wort *peć* > *peč* nur im Kajkavisch-Slowenischen die Bedeutung 'Fels' aufweist, nicht aber *pec* im Slowakischen,[25] ist wohl anzunehmen, daß die Namengebung hier noch auf jene Kajkavac-Slowenen zurückgeht, die noch am Anfang des 9. Jahrhunderts vor der Dürre oder vor den vordringenden Bulgaren aus dem späteren Südungarn hierher geflohen sind. Die Ungarn werden sich in der Umgebung von Salgó-tarján am Ende des X. Jahrhunderts niedergelassen haben *(Tarján* ist ein altungarischer Stammesname). Die von ihnen hier vorgefundene kajkavisch-slowenische Bevölkerung wird sich mit der Zeit magyarisiert haben, diejenigen Flüchtlinge aber die von hier aus weiter nordwärts zogen, haben sich mit der Zeit auf die Weise slowakisiert, daß von ihrer urpsrünglichen Sprachform einige Spuren in den mittelslowakischen Dialekten zurückgeblieben sind. Es ist nicht ausgeschlossen, daß auch andere Namen von dieser Herkunft wie *Pécskő* bei einer systematischen Durchforschung der Namen dieser Landschaft noch zum Vorschein kommen werden.

Es ist wohl anzunehmen, daß nicht die gesamte Bevölkerung am Anfang des 9. Jahrhunderts aus dem späteren Südungarn nordwärts flüchtete, sondern daß manche unter ihnen in der alten Heimat zurückblieben. Und wenn sie sie von Bulgaren auch überdeckt wurden, so können sich ihre Spuren in einigen Ortsnamen dieses Gebietes dennoch erhalten haben, was auch der Fall zu sein scheint, wie wir es später noch sehen werden.

Aber nicht nur *Pest* und *Pestenye* sind die einzigen Ortsnamen im ehemaligen Südungarn, die bulgarischen Ursprungs sind; sondern aus dem Bulgarischen stammen auch diejenigen Ortsnamen, für die schon von Melich ostserbische o d e r bulgarische Herkunft angenommen wurde. Unter »Ostserbisch« versteht Melich denselben balkanštokavischen oder šopischen Dialekt, mit dessen Sprechern die Ungarn — wie schon oben ausgeführt — keineswegs hätten in Berührung stehen können. Diese Ortsnamen im historischen Südungarn können also nur aus dem Bulgarischen stammen, was auch mit dem Vorhandensein von alten bulgarischen Lehnwörtern in der ungarischen Sprache in Einklang steht. Das Hauptkriterium von Melich für die »ostserbische« bzw. bulgarische Herkunft bestimmter Ortsnamen war der Umstand, daß es in der übergebenden Sprache nach Zeugnis mehrerer von den Ungarn übernommenen Ortsnamen keine Quantität gab.

Zu diesen Ortsnamen gehört vor allem *Szerém* (alt: *Szerem)*, das auf ein slawisches *Srěmъ* zurückgeht: die serbokroatische Form ist *Srêm, Srijem* usw.[26]

[24] Mit der liebenswürdigen Hilfeleistung des Adjunkten des geographischen Lehrstuhles der Paedagogischen Hochschule in Szeged, des Herrn J. Klebniczki, war es mir möglich betreffs dieser Erhöhung die richtige Sachlage zu ermitteln.

[25] Wie ich die Deutung dieses Ortsnamens gelegentlich von slowak. *pec* selbst versucht habe (vgl. NNy. X, 92).

[26] Vgl. Melich, A honfoglaláskori Magyarország ('Ungarn in der Landnahmezeit'), 1929, S. 73 ff.

Dann *Baranya*, dessen Urform ein südslaw. *brāna* 'Tor' gewesen sein wird (Melich, a. a. O. 82). — Ein ähnlicher Name ist auch *Szalánkemén* (bei dem anonymen Notar: *Zoloncaman)*, dessen serbische Urform *Slân Kàmen* gewesen wäre (vgl. Melich a. a. O. 83—4). Dieser Ort liegt der Theißmündung gegenüber an der Donau, wo wahrscheinlich das aus Siebenbürgen beförderte Salz gelagert wurde. — Da der Name der Sawe und der Drau im Ungarischen mit kurzem *a* in der ersten Silbe heimisch geworden ist (vgl. z. B. bei dem anonymen Notar: *Soua)* besteht die Möglichkeit, daß auch diese Namen aus dem Bulgarischen entlehnt wurden, obzwar es Formen mit kurzem *a* in der ersten Silbe (also: *Sava, Drava)* bei diesen Flußnamen auch im Kajkavischen gegeben zu haben scheint oder auch heute noch gibt (vgl. Melich a. a. O. 74).[27]

Nach unseren Ausführungen ist also die Anwesenheit von Bulgaren zur Zeit des Eindringens der Ungarn in das Karpatenbecken auf dem Alföld und im späteren Südungarn nicht nur durch die bulgarischen Lehnwörter der ungarischen Sprache bezeugt, sondern sie ist auch durch historische und archäologische Daten und auch durch Ortsnamen zu erweisen. Diese bulgarische Bevölkerung ist nach dem Erscheinen der Ungarn auf dem Alföld nicht sofort verschwunden. Im 12. Jahrhundert wird das historische Südungarn eine bulgarische Bevölkerung noch besessen haben; denn sonst hätte es dem anonymen Notar nicht einfallen können, hier Árpád gegen die *bulgari et sclavi*, d. h. gegen bulgarische Slawen siegen zu lassen.

IV.

Bevölkerungsschichten im Mittelalter auf dem Gebiet des historischen Südungarns

1. *Das Eindringen der Ungarn in dieses Gebiet*

Auch wenn angenommen werden kann, daß ein Teil der vorbulgarischen slawichen Bevölkerung des späteren Südungarns in der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts in nördlicher Richtung in das Karpatengebiet geflohen war, so

[27] Es ist eine schlechte Gewohnheit ungarischer Slawisten, daß sie ihre auf slawisch-ungarische Beziehungen bezüglichen Ausführungen sehr häufig nur in ungarischer Sprache erscheinen lassen, obgleich diese in der Slawistik oft auch ein allgemeineres Interesse beanspruchen würden. Deswegen ist auch Popović mit den oben exzerpierten Ausführungen Melichs nicht bekannt geworden, sondern nur mit seiner »Entdeckung«, daß der Name der ungarischen Hauptstadt trotz seiner Herkunft aus dem Bulgarischen auf ungarischer Namengebung beruhen sollte, was Melich auch in deutscher Sprache zu veröffentlichen nicht unterließ...

Abgesehen hiervon wäre für Popović eine nähere Bekanntschaft mit der ungarischen Sprache und mit der ungarischen linguistischen Literatur keineswegs nachteilig gewesen. In diesem Fall würden seine Ausführungen über serbokroatisch—ungarische Beziehungen wahrscheinlich nicht abstechen von den glänzend geschriebenen Kapiteln, in welchen von ihm die serbokroatisch—romanischen Beziehungen behandelt werden. Darin hat aber Popović vollkommen recht, daß es einem einzelnen Forscher unmöglich ist, in eigener Forschertätigkeit das gesamte Material zu bewältigen, das bei der Darstellung der Geschichte einer Sprache berücksichtigt werden muß.

besteht — wie schon erwähnt — die Möglichkeit und auch die Wahrscheinlichkeit, daß ein Teil der vorbulgarischen slawischen Bevölkerung an Ort und Stelle blieb, so daß ihre Spuren in den Ortsnamen dieses Gebietes hie und da möglicherweise noch zu erkennen sind, auch wenn sich ein nicht geringer Teil der slawischen Urbevölkerung dieses Gebietes bis zum Erscheinen der Ungarn in dieser Landschaft schon bulgarisiert haben wird.

Das Eindringen des Ungarntums bildet natürlich einen wichtigen Einschnitt in der Siedlungsgeschichte dieses Gebietes. In jenen Landschaften, die durch die Ungarn dichter besetzt wurden, wird sich die vorungarische slawische Bevölkerung während des Mittelalters natürlich ebenso magyarisiert haben, wie anderswo. Es besteht aber auch die Möglichkeit, daß die vorungarische slawische Bevölkerung vor den vordringenden Ungarn mitunter auch geflohen ist. Aber auch die Ungarn können bestimmte Landschaften dieses Gebietes zum Zwecke des Landesschutzes künstlich verödet haben. Leute brauchten aber auch die Ungarn, und so werden sie öfter in der Nachbarschaft ihrer eigenen Siedlungen auch Slawen angesiedelt und diese Ortschaften mit dem Namen des dort angesiedelten Familienoberhauptes oder eventuell des Sippenführers benannt haben. So erhielt *Pacsinta* (1276) nw. bei Vukovar (<slaw. *Pačęta)* auf diese Weise noch um 1000 seinen Namen, welcher Name aber von den Slawen der Umgebung nach slawischem Brauch weitergebildet in *Pačętinъ* 'dem P. gehörig' umgeformt wurde, welcher Ortsname als *Pačetin* auch heute noch vorhanden und gebräuchlich ist (vgl. Cs. II, 286). — Schon nach dem Schwund der Nasalvokale in den slawischen Sprachen bekam ein seitdem verschwundener Ort im Kom. Valkó auf eine ähnliche Weise den Namen *Logota* (vgl. Cs. II, 330). Dieser Personenname erscheint als *Lugota* < **Lǫgota* auch anderswo (vgl. Miklosich: Personennamen Nr. 210). Da die Urform dieses Namens im Ungarischen *Logota* war, woraus dann regelrecht *Lagota* wurde (so: 1469), ist wohl anzunehmen, daß der slawische Träger dieses Personennamens hier eine kajkavische Sprachform gesprochen hat; denn nur im Kajkavisch-Slowenischen ist das urslaw. *ǫ* als *o* vertreten. — Vollkommen menschenleer wäre also auch ein solches künstlich geschaffenes Grenzödland nicht gewesen.

Aus den bisher angeführten Ortsnamen des später Slawonien genannten Gebietes ergab sich uns ganz deutlich, daß die nach dem Eindringen der Ungarn dort zurückgebliebene slawische Bevölkerung teils eine bulgarische, teils eine kajkavisch-slowenische Sprachform gesprochen haben wird. Es erhebt sich weiter die Frage, seit wann hier mit dem Vorhandensein einer štokavischen Bevölkerung gerechnet werden kann; denn daß der größte Teil der Vorfahren der orthodoxen serbischen Bevölkerung hierher erst während und besonders n a c h der Türkenzeit eingewandert ist, um hier als Kolonisten angesiedelt zu werden, kann für denjenigen, der mit der Siedlungsgeschichte dieses Gebietes nur einigermaßen vertraut ist, nicht problematisch sein. Um die Schichten in der Bevölkerung dieses Gebietes zu erkennen und sie voneinander scheiden zu

können, sollten wir eigentlich alle Ortsnamen in den Urkunden des Mittelalters untersuchen und sie mit den heutigen serbokroatischen und ungarischen Ortsnamen vergleichen. Leider sind die ungarischen Historiker mit der historischen Geographie dieses Gebietes in der Arpadenzeit noch immer nicht fertig geworden. Die Regesten der auch auf dieses Gebiet bezüglichen Königsurkunden der Arpadenzeit sind zwar durch Szentpétery herausgegeben worden, auch über die gefälschten Urkunden sind wir orientiert. Es fehlen aber die Regesten der nicht königlichen Urkunden. Besonders wichtig wäre die mit Erklärungen kommentierte Herausgabe jener Urkunden, die Markbeschreibungen enthalten und zwar auch derjenigen aus dem 14. und 15. Jahrhundert. Aber auch wenn wir kein solches verhältnismäßig vollständiges siedlungsgeschichtliches Material über dieses Gebiet besitzen, so ermöglicht uns die Csánkische Sammlung von Ortsnamen dieses Gebietes dennoch einen Einblick in jene siedlungsgeschichtlichen Vorgänge, die sich hier seit der frühen Arpadenzeit abgespielt haben.

Ein Vergleich der durch Csánki registrierten Siedlungsnamen dieses Gebietes mit den heutigen Namen läßt uns vor allem erkennen, daß der größte Teil der Siedlungen während der Türkenzeit zugrunde gegangen ist. Häufig sind auch die Namen der ehemaligen Dörfer ganz verschollen, dann und wann sind sie als Flurnamen noch anzutreffen. Man begegnet auch Fällen, in denen alte aus dem Slawischen stammende ungarische Ortsnamen von Slawen zurückentlehnt wurden; aber auch das Umgekehrte kommt vor.

2. *Die Siedlungstätigkeit der Ungarn*

Es läßt sich aus der Art des Vorkommens von bestimmten ungarischen Namen vor allem erkennen, daß die Ungarn dieses Gebiet systematisch im Zeitalter der Auflösung der alten ungarischen nomadischen Stammesverfassung zum Zwecke der Landesverteidigung besetzt haben. Das ergibt sich vor allem daraus, daß zwischen der Draumündung und der Theißmündung im ehemaligen Komitat Bács ziemlich nahe nebeneinander sechs alte ungarische Stammesnamen als Ortsnamen vorkommen. Diese sind: 1. †*Gyarmat* im Westen des Komitates nahe der Donau (Cs. II, 151). — 2. Südlich von diesem Ort in der Nähe des heutigen Palanka lag †*Tarján* (vgl. Cs. II, 165). — 3. Etwas südwestlich von Tarján finden wir †*Nyék* (Cs. II, 158). — 4. Etwas nordöstlich von diesem Ort, in der Nähe von Silbaš und Kulpin befand sich †*Kürt* (Cs. II, 156). — 5. Etwas südlich von diesem Ort: *Keszi* (Cs. II, 154), das heutige *Buljkes*. — 6. Etwas östlich von dem unter 4 erwähnten *Kürt* lag †*Kér*, ungefähr dort, wo das heutige Pasičevo. Bezeichnenderweise hat von den sechs Ortschaften, die im SW der heutigen Batschka mit den Namen altungarischer Stämme benannt wurden, nur ein einziges Dorf die Türkenzeit überdauert; nicht anders war es auch bei anderen Ortschaften...

Auch jenseits der Donau, zwischen der Donau und der Sawe gab es einige ähnliche, auf altungarische Stammesnamen zurückgehende Ortsnamen. Diese liegen aber schon mehr zerstreut als die angeführten Namen in der Batschka. Sogar im Kom. Požega finden wir ein †*Kesző* (?) (vgl. Cs. II, 414). — 2. Dann bei Nuštar ein †*Nyék* (1390).[28] — 3. Weiter östlich ein †*Székely* (Cs. II, 253). — 4. Noch weiter östlich ein †*Gyarmat* (1293) (Kniezsa a. a. O. S. 458). — 5. Dann in der Nähe von Zemun noch ein †*Nyék* (vgl. Cs. II, 250).

Daß die ungarische Besetzung dieses Gebietes spätestens um 1000 vor sich gegangen ist, ergibt sich deutlich auch aus jenen Ortsnamen, in denen wir noch die Reflexe der slawischen Nasallaute antreffen können. Da ist vor allem Dorf und Burg †*Dombó* zu erwähnen; es lag in der Nachbarschaft von Beočin und Kamenica (vgl. Cs. II, 243), wo dieser Name in dem Namen des Baches *Dumbovo* zurückentlehnt bis zum heutigen Tage erhalten blieb. (Der Name gehört zu *dǫbъ* 'Eiche'). Dann: *Pacsinta*, das wir oben (S. 292) schon angeführt haben (<slaw. *Pač-ęta* zu *pakъ* 'stark'). Dann *Dombó (Dumbo* 1319) bei Vukovar (Cs. II, 305), wo dieser Name in dem Namen der Wüstung *Dambo* weiterlebt. Es gab noch ein †*Dombró* irgendwo in der Umgebung von Vukovár (Cs. II, 305), dann ein †*Dombokova*, gleichfalls in derselben Gegend (Cs. II, 305). Endlich können wir noch ein *Lanka* (<slaw. *lǫka)* bei Harastin s. von Osijek antreffen, wo dieser Name als Flurn. erhalten blieb (vgl. Cs. II, 329).

Es wird wohl nicht Zufall sein, daß es solche Ortsnamen mit erhaltenem Nasal unter den Ortsnamen des ehemaligen Komitates Požega nicht mehr gibt. Hingegen gab es einen solchen Ortsnamen noch jenseits der Theißmündung an der Donau; es ist *Dombo* (1323), das mit dem heutigen *Dubovac* identisch sein dürfte (vgl. Cs. II, 115).[29] Es sei aber schon hier bemerkt, daß weiter abseits von diesen Ortschaften Entlehnungen von Ortsnamen aus dem slaw. Stamme *dǫbъ* noch vorkommen, die aber schon auf nasallose Formen zurückgehen.

Da ungarische Sippen um 1000 im ehemaligen Südungarn höchstwahrscheinlich wegen der Landesverteidigung anscheinend ganz systematisch angesiedelt wurden, ist wohl anzunehmen, daß sie zu derselben Zeit das Vorfeld dieses Gebietes, nämlich das Land zwischen der Sawe und der Donau nach dem Brauch nomadischer Stämme, der aber auch bei slawischen Völkern üblich war, in ein Grenzödland umgewandelt haben, was die Evakuierung der Siedlungen entlang der Hauptverbindungswege bedeutet haben wird. Nach dem Aufgeben des Grenzödlandes als Verteidigungseinrichtung versuchte man den Menschenmangel im ehemaligen Grenzödland auch durch die Ansiedlung ausländischer »Gäste« zu beheben. »Hospites« von Vukovar werden schon 1131

[28] Kniezsa, I., Magyarország népei a XI. században. SA aus dem II. Band des „Emlékkönyv Szent István király halálának kilencszázadik évfordulóján.") 'Ungarns Völkerschaften im 11. Jahrhundert'). 1938, 456.

[29] Die Ortsnamen dieses Gebietes mit erhaltenem Nasal wurden schon von Kniezsa in der oben angeführten Abhandlung zusammengestellt.

erwähnt (vgl. Cs. II, 289), und schon 1231 bekamen die deutschen, sächsischen, slawischen und ungarischen Bewohner dieses Ortes bestimmte städtische Privilegien. Diesem Einströmen von fremden Gästen ist es wohl zuzuschreiben, daß mehrere Ortschaften nach der Herkunft ihrer Bewohner benannt wurden. So gab es irgendwelche romanische Siedler in einer »civitas« des Komitates Szerém namens *Franka villa* (1297) oder *Nagyolasz(i)* (Cs. II, 236), das heutige *Manđelos*. Die slawische Form dieses Volksnamens erscheint in dem Dorfnamen †*Vlach* 1275 in der Nachbarschaft von Morović (vgl. Cs. II, 363). Dann gab es zwei *Német(i)* Orte (ung. *német* 'Deutscher') (Cs. II, 237). Griechen wurden angesiedelt auf dem *Gyrekmezew* 1275, *Geregmezu* 1398, heutigen *Grk* (vgl. Cs. II, 311). Sogar Russen bzw. Ukrainer gab es nach Zeugnis eines *Oroszi*-Namens in der Umgebung von Osijek (vgl. Cs. II, 339), aber auch der Ort †*Chyk* in der Umgebung von Morović wird 1393 als »poss. Rutenorum« bezeichnet (vgl. Cs. II, 301). Auch von den slawischen Völkern aus der Nachbarschaft fanden sich hier Siedlergruppen ein. Auf Bulgaren bezieht sich der ON †*Nándor* (1411) im Kom. Szerém (Cs. II, 250), auf Bosnjaken der ON *Bosnyaczi* im Kom. Valkó, das heutige *Bošnjaki* an der Sawe (Cs. II, 297). Vermutlich waren die Bewohner der *Horvát(i)* Ortschaften *ča*-kavac-Kroaten: von diesen gab es drei im Kom. Valkó und eine im Kom. Požega. Auch Ostvölker wurden hier angesiedelt, so Petschenegen in *Besenyő*, das dem heutigen *Bešenovo selo* entspricht (vgl. Cs. II, 339), dann Kumanen in den Ortschaften †*Kunfalva* und †*Kumanovci* im Kom. Valkó (vgl. Cs. II, 327—8).

Auffallend ist allerdings, daß die ethnischen Ortsnamen — von *Horváti* abgesehen — in Kom. Požega nicht anzutreffen sind. Das wird wohl damit zusammenhängen, daß dieses Komitat von den Ungarn nicht mehr in ein Grenzödland umgewandelt wurde.

Die Angehörigen jener Völkerschaften, deren Namen in Siedlungsnamen erscheinen, wurden vereinzelt vermutlich auch in anderen Ortschaften angesiedelt, was aber heute meistens nicht mehr festgestellt werden kann.

Auf diesem Gebiet wurden im Mittelalter jedenfalls mehrere Sprachen gesprochen; bis zum 15. Jahrhundert sind jedoch in dieser Hinsicht Ausgleichungen eingetreten. Wo die überwiegende Mehrheit in der Umgebung ungarisch war, dort hat sich alles ungarisiert. Wo nicht, dort je nachdem.

In den nördlichen Landschaften entlang der Donau war bis zum 15. Jahrhundert offenbar alles schon ungarisch. Das ergibt sich daraus, daß hier südlich von Osijek auch ein Ortsname *Tótfalu* 'Slawendorf' erscheint (vgl. Cs. II, 358). Es ist nicht unmöglich, daß sich in diesem Dorf das vorungarische Slawentum dieser Landschaft erhalten blieb. Es besteht aber auch die Möglichkeit, daß hier solche Slawen angesiedelt wurden, die von den Ungarn *tót* benannt wurden (das waren die Kajkavacen, die Slowenen und die Slowaken). Das war höchstwahrscheinlich der Fall, wenn ein Dorfteil eines ungarischnamigen Ortes mit *tót* bezeichnet wurde. Solche Namen sind bzw. waren:

1. *Toth Buzyas* ~ *Magyar Buzyas* 1320, das möglicherweise mit dem heutigen Bežana bei Zemun identisch ist. *Buziás* ist eine ungarische Weiterbildung von slaw.-ung. *buzja* 'Hollunder' (vgl. K. 96). Der Ort mag alt sein; denn in der Bilderchronik heißt es zum Jahre 1072: »Besseni per Albam Bulgaricam venientes transnataverunt fluvium Zava in *Bozias*« (Cs. II, 242). — 2. †*Tothbeklend* 1447 in der Gegend von Bačince (Cs. II, 342). — 3. *Louasci* 1398, aber 1404 schon *Naglouaz* (ung. *nagy* 'groß', *lovász* 'Pferdeknecht') et *Tothlovaz* in der Gegend von Šarengrad (Cs. II, 331). — Offenbar ist es nicht Zufall, daß es *tót*-Ortsnamen im Kom. Požega nicht gab, möglicherweise auch deswegen nicht, weil alle slawischen Bewohner dieses Komitates von den Ungarn als *tót* bezeichnet wurden.

Es ließe sich bei genauerer Untersuchung der Ortsnamen dieses Gebietes manchmal auch genauer bestimmen, welche Landschaften im 15. Jahrhundert ungarisch waren, und in welchen Landschaften die Bevölkerung mischsprachig war. Als eine schwache Minorität scheint das Ungartum in dieser Zeit nur im Süden des Komitates Valkó und im Komitat Požega vertreten gewesen zu sein.

Manchmal können uns auch die Angaben in einigen Urkunden über Sprache und Volkstum in bestimmten Ortschaften orientieren. Aus diesen wissen wir z. B., daß Ilok an der Donau am Anfang des 15. Jahrhunderts noch rein ungarisch war, ebenso Osijek (vgl. Cs. II, 282, 289). Es kann also nicht zweifelhaft sein, daß das Ungartum hier erst nach 1469 so zugrunde gegangen ist, daß es nur in vier Dörfern in der Umgebung von Osijek erhalten blieb. Es ist also ganz unwahrscheinlich, daß es der Bevölkerung gemischtsprachiger oder slawischer Landschaften besser ergangen wäre. Die Folgerung liegt also für uns auf der Hand: wenn in den ehemals überwiegend ungarischen Landschaften heute derselbe serbokroatische Dialekt gesprochen wird, wie in den Landschaften, die ehedem gemischtsprachig waren oder wo das Slawentum schon im 15. Jahrhundert die überwiegende Mehrheit gebildet haben wird, so können diese Dialekte auf diesen Gebieten keineswegs uralt sein, wie es Popović haben möchte, sondern sie können erst nach dem 15. Jahrhundert hier entstanden sein, welche Auffassung im wesentlichen auch von Belić vertreten wurde.

V.

Spuren einer serbokroatischen Bevölkerungsschicht in Slawonien

1. *Das Zeugnis des ungarischen Volksnamens tót 'Slawe'*

Wir haben oben nachgewiesen, daß das Land zwischen der Donau und der Sawe, d. h. das spätere Slawonien, in der Zeit, als es von den Ungarn besetzt wurde, eine bulgarische Bevölkerungsschicht unzweifelhaft schon besaß. Ob es dort auch Überreste von der vorbulgarischen slawischen Bevölkerung bei der Ankunft der Ungarn noch gegeben hat, und was für eine Sprachform

diese gesprochen haben mochten, wird man aus der Analyse der aus dem Slawischen stammenden ungarischen Ortsnamen dieses Gebietes schwerlich herausbekommen können. Die Ungarn hätten zwischen den Bulgaren und den etwaigen vorbulgarischen Überresten betreffs ihrer Sprachformen keinen Unterschied machen können; für sie wären beide Gruppen *tout* gewesen.

Daß die Bulgaren von den Ungarn ursprünglich als *tout* bezeichnet wurden, geht auch aus ihrer Benennung bei dem anonymen Notar *Sclavi et Bulgari* hervor; denn die Slowaken werden von ihm als *Sclavi et Bohemi*, die pannonischen Slawen als *Sclavi et Pannoni* bezeichnet. Und da die letzteren Gruppen von den Ungarn als *tót* bezeichnet wurden, ist es wohl anzunehmen, daß auch die Bulgaren von ihnen ursprünglich so benannt wurden.[30]

Diese eigenartigen Benennungen *Sclavi et Bulgari* und *Sclavi et Bohemi* verdanken ihren Ursprung eigentlich einer — es läßt sich wohl sagen — wissenschaftlichen Erkenntnis des anonymen Notars. Er hat nämlich slawisch gekonnt; den Namen der Burg *Csongrád* hat er z. B. ganz richtig als 'schwarze Burg' deuten können. Aber auch das hat er erfaßt, daß die von den Ungarn als *tót* bezeichneten Völkerschaften doch nicht ganz dieselbe Sprache gesprochen haben. Er versuchte also die erkannten Unterschiede auch in der Benennung dieser Völker zum Ausdruck zu bringen. Er — ein weitgereister Mann — hat z. B. erkannt, daß die Sprache der Slowaken dem Tschechischen nahesteht; deswegen hat er die Slowaken als *Sclavi et Bohemi* bezeichnet; aus demselben Grunde sind auch aus den Alfölder Slawen bei ihm *Sclavi et Bulgari* geworden (cap. 11), die er aber an einer anderen Stelle einfach *Sclavi Bulgarii* nennt. Er weiß sogar zu berichten, daß »ipsi Sclavi de terra Bulgarie conducti fuerunt« (cap. 12), was wohl seine eigene Kombination war.

Weil von den Ungarn alle slawischen Völker, die sie im Karpatenbecken kennengelernt haben, als *tout* > *tót* benannt wurden, wird man wohl annehmen dürfen, daß die Ungarn diese Benennung aus Südrußland mitgebracht haben, da sie ja dort mit einem slawischen Volk, nämlich mit den Vorfahren der späteren Ukrainer und Russen, und zwar vor allem mit dem Stamm des Severjane im Desnagebiet schon seit dem Anfang des 9. Jahrhunderts in Berührung standen, obzwar diese Berührungen keineswegs allzu freundschaftlich waren, da sie ja von Seiten der Ungarn nur aus der Eintreibung von Tributen und aus unter den Slawen veranstalteten Sklavenjagden bestanden. Mit dem heute üblichen slawisch-türkischen Namen *u-rus* > *orosz* hätten sie diese Ostslawen jedenfalls noch nicht benennen können, da das slaw. *rusъ* damals als Volksname noch gar nicht vorhanden war. Ursprünglich vertrat auch Melich die Ansicht, daß *tót* eine mitgebrachte Benennung der Slawen bei den Ungarn gewesen sei

[30] Die in einigen Ortsnamen vorkommende Benennung der Bulgaren als *nándor* wird sich auf die aus Bulgarien stammenden, bulgarischen Ankömmlinge bezogen haben. — Melich möchte in den *bulgari* des Anonymus richtige Turkobulgaren erkennen, was eine Bekräftigung seiner völkergeschichtlichen Lehre von der turanischen Kontinuität des Ungartums im Karpatenbecken sein sollte.

(a. a. O. S. 13, 150). Im letzten Abschnitt seines Buches, der viele Jahre später erschienen ist als die Anfangsteile, hat er aber schon für wahrscheinlich gehalten, daß dieser Name (älteste Form: *tout)* von einem in der heutigen Slowakei zurückgebliebenen illyrischen Volkssplitter **tauti* herrühre (a. a. O. 421).[31] Die Annahme von illyrischen Volksresten zur Zeit der ungarischen Landnahme in der Slowakei ist eben nur eine linguistische Spielerei, aber auch die Annahme ist ganz unmöglich, daß die Ungarn die auf dem Alföld mit ihnen zusammenlebenden Slawen mit der Selbstbenennung eines in den Bergen der Slowakei lebenden illyrischen Volkssplitters benannt haben sollen...

In Osteuropa können die Ungarn diese Benennung der im Dnjeprgebiet lebenden Vorfahren der Ostslawen nur von Türken oder Alanen übernommen haben. Der Name ist jedenfalls unbekannten Ursprungs. Wenn es mit dem indogermanischen Stamm **teut-* 'Volk' zusammenhängen sollte, was schon öfter angenommen wurde, so hätte dieser Name nur auf einem Umweg etwa aus dem Thrakischen oder Illyrischen nach Osteuropa gelangen können; denn in den arischen Sprachen ist dieser Wortstamm nicht vorhanden und wird auch wohl nie vorhanden gewesen sein.

Da die Serben und die Kroaten von den Ungarn nie als *tót* benannt wurden,[32] ist wohl anzunehmen, daß die Ungarn mit ihnen in den ältesten Zeiten nicht in Berührung standen. Aber auch serbische Einwanderer scheint es in Ungarn in früharpadischer Zeit nirgends gegeben zu haben; denn man findet nirgends solche ethnische Ortsnamen wie *Rác*, *Ráci* oder *Szerb*, *Szerbi*, während man solche Ortsnamen wie *Horvát*, *Horváti* in vielen Komitaten Ungarns antreffen kann.

2. *Die Einwanderung von Serbokroaten nach Ungarn*

Nach mündlicher Mitteilung des Historikers Gy. Györffy, der sich mit der historischen Geographie Südungarns in der Arpadenzeit beschäftigt, sollen hier die ersten serbischen Siedlungen bestimmte um die Mitte des 12. Jahrhunderts entstandene *kenéz*-Siedlungen gewesen sein. Das wäre schon mit Rücksicht auf die damaligen dynastischen Verbindungen zwischen Ungarn und Serbien leicht zu verstehen. Unter Béla II., dem Blinden, führte dessen

[31] Merkwürdigerweise hielt diese absurde Idee auch Popović für möglich (S. 70); er denkt freilich an slawische Vermittlung (S. 113, Anm. 11), was aber wiederum auch linguistisch nicht möglich ist; denn aus einem vermutlichen slaw. **tut* wäre im Ungarischen nie *tout* > *tót* hervorgegangen...

[32] Von Melich wurde zwar angesetzt, daß auch die Serben im Ungarischen *tót* genannt worden seien, weil einige Ortschaften im historischen Ostungarn, die bei den Rumänen den Namen *Sârbi (= Sîrbi)* führen, im Ungarischen *Tótfalu* heissen (vgl. Melich, a. a. O. S. 167). Er hat jedoch außer acht gelassen, daß das Wort *sîrb* bei den Rumänen in der Bedeutung 'Slawe' gebräuchlich ist, also ähnlich wie bei den Deutschen der Volksname *Wende*, oder bei den Ungarn der Volksname *tót*... Auf diese Weise hat Melich serbische Siedlungen sogar im Kom. Mármaros (Maramureș) finden können...

Gattin, die serbische Prinzessin Helena, das Regiment in Ungarn, und Béla II. war der erste ungarische Herrscher, der auch den Titel eines Königs von Rama (Bosnien) führte. Und während der Minderjährigkeit des folgenden Königs, Géza II, führte sein serbischer Onkel Belus, der Gründer des Klosters Banoštor in Sirmien das Regiment.

Über den Umfang der ältesten serbischen *kenéz*-Siedlungen in Südungarn ist mir nichts näheres bekannt. Ein größeres Ausmaß nahm die Einwanderung von Serben nach Ungarn erst im 15. Jahrhundert an, und zwar als Flüchtlingsstrom nach der unglücklichen Schlacht von Kosovo Polje im Jahre 1389. Die Einwanderung erfolgte manchmal in mehreren Etappen. 1440 bekommen z. B. die aus der Stadt *Keve* (das heutige *Kubin* bei Paničevo) vertriebenen *rasciani* von dem König die Wüstung *Zenth Abram theleke* auf der Insel Csepel, südlich von Budapest; diese haben sogar den Namen ihres ehemaligen Wohnortes mitgebracht, denn dieser Ort heißt von dieser Zeit angefangen: *Rácketve*.

Serbische Flüchtlinge gab es auch in anderen Ortschaften, was manchmal auch in den Urkunden einen Niederschlag fand. So ist z. B. in einer Urkunde von 1456 von serbischen *(Rasciani)* Bewohnern der Stadt Hunyad in Siebenbürgen die Rede (vgl. Csánki V, 60). Sogar Ortschaften sind in einigen Fällen nach solchen serbischen Flüchtlingen benannt worden. So z. B. *Rácfalu* 1454 im Kom. Heves (nordöstlich vom Donauknie), *Rácknanizsa* 1478 auf der Murinsel im Kom. Zala.

Der Weg der serbischen Flüchtlinge führte natürlich durch Südungarn, was aber noch immer nicht bedeutet haben wird, daß sie sich dort in größerer Zahl niedergelassen hätten, da ja dieses Gebiet im 15. Jh., um hierauf aus den in den Urkunden vorkommenden Ortsnamen und andersartigen Angaben zu schließen, ziemlich menschenreich gewesen zu sein scheint. Trotzdem kann es nicht zweifelhaft sein, daß sich von den serbischen Flüchtlingen viele schon hier niedergelassen haben.

Am Anfang des 15. Jahrhunderts flüchtete nach Südungarn — offenbar mit viel Volk — der serbische »Despot« Stephan Branković. Er wurde von den ungarischen Königen mit Besitzungen in den südungarischen Komitaten reichlich beschenkt; den Titel »Despot« haben auch seine Kinder geführt. Der Mittelpunkt ihrer Besitzungen scheint das ehemalige Komitat Torontál jenseits der Theiß gewesen zu sein, da sie die ständigen Obergespane dieses Komitates waren (vgl. Cs. II, 220). Außerhalb dieses Komitates besaßen sie noch ausgedehnte Güter in den Komitaten Krassó (Cs. II, 112), Bács (Cs. II, 170), Szerém (Cs. II, 259) und Valkó (Cs. II, 379).

Auch von den Hauptleuten des serbischen Despoten wurde anscheinend gesorgt: ein *Saruld* genanntes Gut im Kom. Temes befand sich z. B. 1438 im Besitz von raitzischen »barones«. Ein solcher serbischer »Baron« wird auch jener *Milos Belmosevith* gewesen sein, der 1483 im Kom. Temes in den Besitz eines Dorfes gekommen ist (vgl. Cs. II, 73). — Ein solcher wird auch jener *Sisman-*

Sohn gewesen sein, der sich 1470 im Besitz von mehreren Ortschaften im Kom. Temes befand (vgl. Cs. II, 88).[33]

Es ist leicht zu verstehen, daß in den Urkunden, in denen meistens über Besitzverhältnisse die Rede ist, in erster Linie die führende Schicht der geflüchteten *rasciani* erscheint. Diese wird aber offenbar auch ein aus Serben bestehendes Gefolge und auch Bauern besessen haben. Manchmal erscheint aber auch das gemeine Volk der serbischen Flüchtlinge in den Urkunden. In dem »oppidum« *Csörög* (das heutige *Čerevič*) westlich von Karlovic wird 1476 ein besonderer ungarischer und ein serbischer Stadtteil (vicus racianorum) unterschieden (vgl. Cs. II, 235). — Nach einer Urkunde von 1466 sollen einige Ortschaften in der Umgebung von Morović (»ad Savum in terminis turcorum degentes«) serbische Bewohner besessen haben (Cs. II, 272). Die Mehrzahl der zur Burg Marót-Morović gehörigen Dörfer scheint also in dieser Zeit noch nicht serbisch gewesen zu sein.

Es ist sehr auffallend, daß es im Süden des Komitates Valkó und in Požega, in denen das slawische Element im Mittelalter auf Grund der Ortsnamen am stärksten vertreten war, von Serben in den Urkunden nirgends Erwähnung getan wird; nur im Kom. Požega erscheint 1455 eine Besitzerfamilie namens *Racz* 'Raitze' (vgl. Cs. II, 446). Dieses Gebiet, das von den Verwüstungen der Türken besonders viel hat leiden müssen (vgl. Cs. II, 395), scheint also die serbischen Flüchtlinge nicht besonders angezogen zu haben. Es ist leicht zu verstehen, man wollte möglichst weit von den Türken entfernt sein. Das kann aber noch immer nicht bedeuten, daß dieses Gebiet eine solche Bevölkerungsschicht, deren Sprache als serbokroatisch bezeichnet werden kann, nicht besessen habe.

3. *Spuren von Štokavacen und von Kajkavacen in den Ortsnamen Slawoniens*

Daß zwei slawische Sprachformen im sog. Slawonien im 15. Jahrhundert gesprochen wurden, ergibt sich auch aus den in Urkunden vorkommenden Benennungen für 'Dorf, Besitzung'. Die hierhergehörenden slawischen Ortsnamen sehen meist ganz so aus, wie die jüngere, erst im 13. Jahrhundert aufgekommene Schicht ungarischer Ortsnamen, die mit *-falva* 'sein Dorf' zusammengesetzt sind. Die zwei charakteristischen Benennungen für 'Dorf, Besitzung' in den Urkunden aus dem 15. Jahrhundert sind: *vas* und *selo*. Beide Benennungen kommen nur in den ehemaligen Komitaten Valkó und Požega vor, d. h. im Westen des später als Slawonien bekannten Gebietes.

Die *vas*-Namen beruhen offenbar auf kajkavisch-slowenischer,[34] die *selo*-Namen auf štokavischer Namengebung (vgl. Popović, S. 3).

[33] Für den serbischen Personennamen Šišman vgl. Miklosich: PN, Nr. 454. Aber auch bei den Bulgaren war dieser PN m. W. vorhanden.

[34] Das Wort *vьsь* 'Besitzung, Dorf' erscheint auf slowenischem Gebiet in Ortsnamen in den Formen *Vas* und *Ves*, ebenso bei den Kroaten (vgl. Miklosich: ON aus Appell. Nr. 755 und Popović a. a. O.).

Die *vas*-Örter sind die folgenden:

1. †*Bwnchawaz* 1474 (Cs. II, 296): in der Umgebung des heutigen Nuštar. Früher erschien dieser Ort immer in ungarischer Form als *Bonchfalwa* 1401, 1409, 1427; *Banchfalwa* 1402; *Banczfalva* 1435. Die slawische Namensform scheint die Übersetzung bzw. Nachbildung der ungarischen Namensform zu sein. — 2. †*Braythawaz* 1477 im Kom. Valkó (Cs. II, 428). — 3. †*Plugarinwaz* 1474, in der Gegend von Dalja und Borovo (vgl. Cs. II, 287, 343). — 4. †*Thodorwaz* 1474, in der Gegend von Dalja und Borovo (Cs. II, 287, 357). — 5. †*Wyrowzkawaz* 1437, das möglicherweise mit dem *Werfalwa* von 1476 identisch ist, in der Umgebung von Otok, südlich von Vinkovci (Cs. II, 278, 362). — 6. †*Dolnyawaz*, *Dalnyawaz* 1454 ~ *Alsofalw* 1428 (im Kom. Požega, vielleicht in der Umgebung von Orijovac (Cs. II, 392, 399).

Die *selo*-Namen sind die folgenden:

1. †*Gywrkowyghzelo* 1476: in der Umgebung von Otok bei Vinkovci (Cs. II, 278, 314). — 2. †*Lwkwzelo* 1446: irgendwo an der Bosut (Cs. II, 269, 331). — 3. †*Miloradighzelo* 1476, in der Umgebung von Otok bei Vinkovci (Cs. II, 278, 334). — 4. †*Milothighzelo* 1476: in der Umgebung von Vinkovci (Cs. II, 278, 334). 5. †*Nezythighzelo* 1476, ebendort (Cs. II, 278, 338). — 6. †*Perwchewighzelo* 1476, ebendort (Cs. II, 278, 342). — 7. *Zeulche* 1324; *Zelyche* 1339; *Zelcze* 1428, 1478 (Cs. II, 350): das heutige *Selce* bei Diakovo. Bemerkenswert ist die Bewahrung des silbenschließenden *l*, was jedoch im Štokavischen und im Kajkavischen nicht selten ist (vgl. Popović 434). — .8 †*Zlaninighzelo* oder *Zlawighzelo* 1476 (Cs. II, 278, 354): in der Umgebung von Vinkovci. — 9. †*Thwerdissyghzelo* 1476 (Cs. 278, 358): in der Umgebung von Vinkovci. — 10. †*Brachojewozelo* 1464 im Kom. Požega (Cs. II, 402). — 11. †*Kalebowozelo* 1506 (Cs. II, 413): in der Gegend von Drenovac im Kom. Požega. — 12. †*Zelcha* 1500: bei Podvrška im Kom. Požega (Cs. II, 426). — 13. *Zelcze* 1443 usw.: das heutige *Seoci* bei Požega (Cs. II, 428). — 14. *Zelcha* 1414; *Selcze* 1480: das heutige *Seoce* sw. von Pleternica im Kom. Požega (Cs. II, 426).

Es ist auffallend, daß diese zwei Namentypen in einigen Gegenden ziemlich gemischt vorgekommen sind. Es hat allerdings den Anschein, daß sich die meisten *selo*- und *vas*-Namen auf serbokroatische Flüchtlingsfamilien bezogen, die an bestimmten Stellen angesiedelt worden waren; ihre Siedlungen aber entweder von der kajkavischen oder serbokroatischen Nachbarschaft benannt wurden. Unter den *selo*-Örtern scheinen die ältesten die *Selca*, *Selce* Namen zu sein (vgl. Nr. 7, 12—14). Unter diesen war *Selce* bei Diakovo (Nr. 7) schon am Anfang des 14. Jahrhunderts vorhanden. Dieser Name könnte zwar auch bulgarisch sein; ich halte es doch für wahrscheinlicher, daß es hier eher von dem frühen Eindringen von Štokavacen in dieses ursprünglich anscheinend kajkavische Gebiet zeugt. Dieses frühe Eindringen eines entschieden serbokroatischen Volkselementes in die Komitate Valkó und Pozsega hängt wohl damit zusammen, daß die Obergespane der Komitate Szerém und Valkó ständig und

die des Komitates Pozsega meistens die Bane der bosnischen *Mačva* (an der Sawe) ~ ung. *Macsó* waren (vgl. Cs. II, 261, 384, 449—50).

*

Es wird wohl aufgefallen sein, daß die Ortsnamen auf *selo* machmal mit Namensformen auf *-ić* verknüpft sind. Dieses *-ić* an diesen Namensformen ist ein spezielles serbokroatisches Patronymikon bzw. Deminutivsuffix. Wenn aber die hierhergehörenden Ortschaften — wie wir es vermutet haben — Niederlassungen serbischer Flüchtlinge waren, so wird man diese auf ungarländischem Gebiet als Familiennamen aufgefasst haben, wie sie im Serbokroatischen heute allgemein aufgefaßt werden (vgl. Popović, 408). Es gab aber im 15. Jh. ungefähr auf demselben Gebiet auch Ortsnamen auf *-ić*, die mit *selo* nicht verknüpft waren, welche Art der Ortsnamengebung auf serbokroatischem Gebiet auch anderswo nicht selten ist (vgl. Popović, 438—9). Das *-ić* an diesen Namen ist an den Schreibformen der Urkunden deswegen leicht zu erkennen, weil den ungarischen Schreibern die schriftliche Wiedergabe des serbokroatischen *ć* Schwierigkeiten verursachte. Der eine Schreiber schrieb diesen Laut mit *gh*, der andere mit *th* oder mit *ch* oder mit *ty*. In jenen Ortsnamen also, in denen wir die angeführten verschiedenartigen Schreibformen antreffen können, wollte man diese Schreibformen immer zur Wiedergabe des serbokroat. *ć* verwenden.

Folgende Namen gehören außer den oben schon angeführten hierher:

1. (?) †*Bykygh* 1395: südlich von der Fruškagora, westlich von Mandelos (vgl. Cs. II, 295). Etwa zu serbokroat. *bîk* 'Bulle'. Der Name könnte aber eventuell auch als ung. *bik-ügy* 'Buchen-Bach' aufgefaßt werden.

2. †*Boyich* 1338, *Boyig* 1526: in der Nähe von Morović (Cs. II, 296).

3. †*Cherigh* 1409, *Cheryth* 1460: in der Umgebung von Dalja und Borovo nahe der Draumündung (Cs. II, 301).

4. †*Dobrawith* 1480: in der Nachbarschaft eines Ortes *Palina* im Kom. Valkó (Cs. II, 305). Nur gab es im Mittelalter vier Ortschaften dieses Namens in diesem Komitat. Das eine *Palina* oder *Polona* war das heutige Vinkovci (vgl. Cs. II, 340), in dessen Umgebung wir auch *selo*-Namen angetroffen haben.

5. *Klokochewyth* 1461, *Clokochewygh* 1471: das heutige *Klokočevik* (!) nö. von Brod an der Sawe (Cs. II, 325).

6. *Marót*, Stadt und Burg *Maroth* 1378 usw. im Kom. Valkó (Cs. II, 272, 284). Der Stammsitz einer mächtigen ungarischen Familie aus dem Geschlecht Gut-Keled, deren Mitglieder schon 1289 im Kom. Valkó Besitzungen besaßen (vgl. Cs. II, 376). Der Ort ist mit *Morović* sw. von Mitrovica identisch. Aus der Vertretung des *o* in der Stammsilbe von *Morović* kann mit Sicherheit darauf geschlossen werden, daß dieser Name noch vor dem Wandel von $o > a$ im Ungarischen, d. h. vor 1300 in die ungarische Sprache aufgenommen wurde. Sehr auffallend ist hingegen die Vertretung des serbokroat. *ć* durch *t* im Unga-

rischen; dieser Name scheint also schon zu einer Zeit entlehnt worden zu sein, als im Lautsystem des Ungarischen das *t'* noch fehlte. *Marót*-Orte gibt es auch anderswo im historischen Ungarn; diese scheinen aber auf eine Deminutivform *Moravce* von *morava* 'Aue' zurückzugehen (vgl. Miklosich: ON aus Appell. Nr. 357). Ein solcher Name sollte aber im Serbokroat. heute etwa als **Moravci* erscheinen. Die serbokroat. Namensform *Morović* ist jedenfalls am einfachsten als Ableitung von einem PN **Mor* aufzufassen; einen solchen PN scheint es jedoch nicht gegeben zu haben. Wie das auch sein mag: an dem Zusammenhang des mittelalterlichen ung. *Marót* mit dem heutigen serbokroat. *Morović* kann nicht gezweifelt werden.

7. †*Radowyth* 1474: in der Umgebung von Vrhovina nö. von Brod an der Sawe (Cs. II, 346).

8. †*Zyrakozyth* 1428, *Zerokozyth* 1474: ws. von Djakovo (Cs. II, 354).

9. †*Wazythy* 1506: in der Umgebung von Babinagreda an der Sawe (Cs. II, 361).

10. †*Benedichich* 1499: bei Gradišće nö. von Požega (Cs. II, 400).

11. †*Brethewychdol* 1428, *Braghyewyghdool* 1464, *Brechkowdol* 1482 ~ *Bathyanuelge* 1422 on. bei Pleternica (Cs. II, 400).

12. †*Lwsanpawlowith* 1496: bei Zden nw. von Brod an der Sawe (Cs. II, 417).

13. *Tekath* 1422, *Thekygh* 1427, 1428, 1464, 1483, *Thekych*, *Thekyth* 1481 usw.: das heutige *Tekić* bei Trestanovci nö. von Požega (Cs. II, 428).

14. †*Tverdygh* 1339, *Tuerdygh* 1379, 1511, *Twerdyth* 1374: in der Umgebung von Vrbova sw. von Požega (Cs. II, 429).

Die *-ić*-Namen sind ebenso wie die *selo*-Namen hauptsächlich im westlichen Teil des ehemaligen Slawoniens vorgekommen. Jene Siedlungen die im 15. Jh. diese Namen trugen, sind abgesehen von einigen Ausnahmen spurlos verschwunden. Hingegen gab es Ortsnamen von diesen Typen im Mittelalter überhaupt keine in den serbokroatischen Landschaften unserer Tage, also in den ehemaligen Komitaten Szerém, Baranya, Bács, Bodrog, Torontál, Temes und Keve. Daß die Zahl der *-ić*-Namen im sog. Slawonien auch heute ganz gering ist, ist auch an der auch durch I. Popović reproduzierten Karte O. Franks über die Häufigkeit des Vorkommens dieses Ortsnamentyps in serbokroatischen Ländern gut zu erkennen (s. Popović, 439). Hingegen muß es uns überraschen, daß dieser Namentyp in der Batschka gar nicht selten ist, obgleich dort im Mittelalter keine Spur von diesem Ortsnamentyp anzutreffen war. Dieser Umstand kann uns bezeugen, daß die Serben — nicht aber die Bunjevci, bei denen dieser Typ fehlt — in diese Landschaft aus solchen serbokroatischen Gebieten eingewandert sind, wo dieser Namentyp besonders häufig vertreten war bzw. ist.

*

Aus dem Vorhandensein von *selo-* und *vas*-Namen in der westlichen Hälfte Slawoniens ließ sich deutlich erkennen, daß auf diesem Gebiet im späten Mittelalter zwei südslawische Sprachformen gesprochen wurden, wofür es auch andere Anhaltspunkte gibt.

Eine alte charakteristische Eigentümlichkeit des Serbokroatischen ist der Wandel von *čr-* > *cr-* (vgl. Popović, 268). Da jedoch die Laute *č* und *c* in der Schreibweise der königlichen und anderen Kanzleien in Ungarn ungefähr bis zum dritten Jahrzehnt des 15. Jahrhunderts nicht unterschieden wurden,[35] hätte man vor dieser Zeit mit Sicherheit nicht feststellen können, wann der Reflex eines slaw. *čr-* in den Ortsnamenformen einer Urkunde als *čr* oder als *cr* zu lesen sei. Nach 1430 ungefähr wurde das *c* in der königlichen Kanzlei schon folgerichtig mit *cz*, das *č* aber mit *ch* geschrieben. Dem Beispiel der königlichen Kanzlei folgten natürlich auch andere Kanzleien. Wenn also der Reflex von *čr-* in bestimmten Ortsnamen in Urkunden nach 1430 als *ch* + *r* erscheint, so kann es nicht problematisch sein, daß die Lautung eines ursprünglichen *č* in diesen Ortsnamen immer *č* war, so daß sie keineswegs für štokavische Namensformen angesprochen werden können. Wo aber ein ursprüngliches *č* in den hierhergehörenden Ortsnamen nach 1430 in den Urkunden mit *cz* geschrieben erscheint, kann es nicht zweifelhaft sein, daß ein solcher Name uns eine ursprüngliche serbokroatische bzw. štokavische Form widerspiegelt.

Höchstwahrscheinlich nicht aus dem Serbokroatischen stammen also solche Namen, wie

1. †*Chernecz* 1468: im ehemaligen Komitat Temes (Cs. II, 32).

2. Bestimmt nicht ein serbokroatischer Personenname bildete die Grundlage des Ortsnamens *Cherneczhaza* 1487, welcher Ort mit dem heutigen *Cerneteaz* in Rumänien bei Timişoara identisch ist (vgl. Cs. II, 32).

3. †*Chernota* 1467: bei Caranşebeş in Rumänien (Cs. II, 32).

4. †*Charna* 1459, 1476: in der Umgebung von Mehadia in Rumänien (Cs. I,I 32), an dem Bach *Cerna* (*C* = *č*).

5. Ein anderes †*Chorna* im Kom. Temes (Cs. II, 32).

6. †*Chernacz* 1506 bei Slakovci sö. von Vinkovci (Cs. II, 276, 301).

7. †*Chernazlowcz* 1428, *Chernozlawalcz* 1474: bei Vrhovina nö. von Brod an der Sawe (Cs. II, 301).

8. †*Chernech* 1403, 1404; aber schon *Chernewcz* 1455, *Chernecz* 1465 im Kom. Valkó (Cs. II, 301).

9. Problematisch ist die Schreibung von †*Chreth* oder *Czret* 1476; bei Cs. II, 302 als *Chreth*, *Chert* geschrieben, aber unter Atak (Cs. II, 278) derselbe Beleg als *Czret* angeführt. Der Name stammt jedenfalls aus kajkav. *črêt* 'sumpfige Waldung' (vgl. Miklosich: ON aus Appell. Nr. 70), welches Wort im Štoka-

[35] Vgl. I. Kniezsa, Helyesírásunk története a könyvnyomtatás koráig ('Gesch. unserer Orthographie bis zum Zeitalter des Buchdruckes'). 1952, 59.

vischen anscheinend überhaupt nicht vorhanden ist. Der Ort lag in der Umgebung von Otok s. von Vinkovci im Kom. Valkó.

In den folgenden zwei Ortsnamen erscheint das ursprüngliche *č* in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts mit *cz* geschrieben als *c*

1. *Czerna* 1464, 1495, *Czeerna* 1507: das heutige *Cerna* bei dem Zusammenfluß von Bić und Bosut, s. von Vinkovci (Cs. II, 269). Es besteht aber die Möglichkeit, daß dieser Name von *črven* > *crven* 'rot' herzuleiten ist; in Urkunden gibt es nämlich von diesem Namen auch eine solche Form wie *Ceuerna* 1408, *Czewerna* 1432, die auf eine Metathese von *crv-* > *cvr-* zurückgehen dürfte. Es besteht aber auch die Möglichkeit, daß es in der Nachbarschaft auch einen Ort *Crna* gab, was zum Zusammenfall dieser Namen beigetragen haben wird (vgl. Cs. II, 302 unter *Czerjancz* und *Czerna)*.

2. *Czernek* 1451, 1464, 1488; *Czernik* 1461: das heutige *Cernik* bei Gradiška nova im Kom. Požega. Zu diesen von Csánki angeführten Belegstellen kommt noch *Czernek* 1447 (vgl. Héderváry Okl. I, 251—2) hinzu.[36]

*

Die Erkenntnis, daß eine kajkavische und eine štokavische südslawische Sprachform im westlichen Slawonien schon im 15. Jh. gesprochen wurde, was sich uns schon aus der Gegenüberstellung der *vas-* und der *selo*-Namen ergab, kann auch durch diejenigen Ortsnamen erhärtet werden, die die Bedeutung 'Schildmacher' haben. Das entsprechende Wort weist nämlich im Anlaut die Fortsetzung des urslaw. **šč-* auf, welche Lautverbindung sich im Štokavischen und Bulgarischen zu *št-*, im Slowenisch-Kajkavischen zu *šč*-entwickelte. Die Lautverbindung *šč-* wurde dann im Ungarischen durch *č* ersetzt (z. B. serbokroat., bulgar. *štuka* ~ slowak., slowen.-kajkav. *ščuka* ~ ung. *csuka* 'Hecht'). Das als *čitār* zu lesende †*Cytaar* von 1339 im ehemaligen Kom. Szerém-Srijem, das in der Umgebung von Prhova zwischen Ruma und Zemun lag (vgl. Cs. II, 242), kann also nur kajkavischen Ursprungs sein, da mit der Anwesenheit von Slowaken in Sirmien doch nicht gerechnet werden kann. Dieser ON kann uns also bezeugen, daß dieses Gebiet beim Vorstoß der Bulgaren am Anfang des 9. Jahrhunderts nicht vollständig bulgarisiert wurde, wenn es auch bis zum Vorstoß der Ungarn in dieses Gebiet unzweifelhaft zum Machtbereich der Bulgaren gehörte.

[36] Dieser Ort sei nach dem Herausgeber dieser Urkundensammlung mit *Csernek* im Kom. Pozsega identisch. Der Herausgeber hat nämlich diese Ortsnamenform als Titelwort des Artikels bei Csánki vorgefunden, von dem das *cz* der urkundlichen Formen als *č* gelesen wurde. Diese unrichtige Lesart Csánkis hat dann dazu beigetragen, daß von Kniezsa diese Schreibform in seinen Ausführungen über den Schreibgebrauch der königlichen Kanzlei unter den Beispielen angeführt wurde, in denen das *č* ausnahmsweise bzw. aus Versehen mit *cz* geschrieben worden sei (vgl. Kniezsa, a. a. O.). Nein, bei dieser Namensform ist alles in Ordnung, was auch aus den von mir angeführten, aber von Kniezsa nicht berücksichtigten Namensformen deutlich ergibt.

Etwas weiter westlich bei Županje an der Sawe gab es wiederum einen Ortsnamen, dessen Urform nur auf kajkavisches *ščitar* zurückgeführt werden kann. Dieser Name ist *Chytar, Zazchytar* von 1506 (vgl. Cs. II, 502).[37] Dieser Ort ist auch heute vorhanden, aber schon unter der štokavischen Namensform *Štitar* bekannt. Diesen Namen haben die štokavischen Sprecher keineswegs von den Ungarn übernommen, sondern sie haben ihn nur von kajkavischen Sprechern übernehmen können. Ob das erst nach 1506 geschah oder früher, das läßt sich auch unter Berücksichtigung dieser Tatsache noch nicht entscheiden; denn *Chytar* von 1506 kann ja auch die ungarische Wiedergabe einer bedeutend früher entlehnten kajkavischen Namensform sein. — Aber auch nö. von diesem Ort in der Umgebung von Vinkovci gab es ein †*Chytarowcz* 1506, welcher Name gleichfalls das Zeichen seiner Herkunft aus dem Kajkavischen an sich trägt.

Hingegen gab es in der Umgebung von Morović bzw. Šid, nö. von Županje einen seitdem verschwundenen Ort namens *Scytar* (für *Stytar)* 1364, *Stythar* 1484 (Cs. II, 349). Das steht im Einklang mit unserer Erkenntnis, daß man in der Umgebung von Morović sehr früh mit dem Vorhandensein einer štokavischen Bevölkerung rechnen kann. Es braucht also kaum angenommen zu werden, daß dieser Name hier bulgarischen Ursprungs sei. Auch im Komitat Požega erscheint die *štitnik*-Variante dieses Beschäftigungsnamens (oder soll die Bedeutung dieses Wortes etwa 'Schildknappe' gewesen sein?) schon am Ende des 14. Jahrhunderts als Ortsname in der Form: *Stichnyk* (für *Stithnyk)* 1382, *Scythnyk* (für *Stythnyk)* 1421, *Stithnyk* 1445 (Cs. II, 425). Dieser Ort scheint mit dem heutigen *Štitnjak* nw. von Požega identisch zu sein.

So viel kann auch unter Berücksichtigung dieser Belege nicht zweifelhaft sein, daß das štokavische Volkselement im westlichen Slawonien älter ist als in der östlichen Hälfte dieses Gebietes.[38]

*

Für urslaw. *-*šť*- im Inlaut gibt es unter den Ortsnamen des östlichen Slawoniens kein Beispiel. Vielleicht ist das *-sth-* in †*Woythisthe* 1484 (Cs. II, 363) die Widerspiegelung von *-št-*. Der Ort lag nämlich in der Umgebung von Morović, wo man mit der Anwesenheit einer štokavischen Bevölkerung schon im Mittelalter rechnen kann. In den meisten Fällen finden wir aber in den Ortsnamen des westlichen Slawoniens in den Urkunden die Widerspiegelung von *šć*, wie ja dieses Gebiet auch heute zu der *šć*-Gruppe des Štokavischen gehört. Die hierhergehörenden Ortsnamen sind (in der Form der Titelwörter bei

[37] Das *Zazchytar* liest Csánki als *Szász-Csitár* 'sächsisches *Csitár*', für welche Deutung die Möglichkeit deswegen besteht, weil unter den »hospites« von Vukovar 1231 nebst Deutschen auch sächsische »Gäste« erwähnt werden (vgl. Cs. II, 289).

[38] Die Fortbildung des slawischen Beschäftigungsnamens *ščitar-štitar* erscheint als *Chythorowcz et alia Ch.* 1471 als ON auch im Kom. Krassó (Cs. II, 100). Auch dieser Name geht auf die *šč*-Variante zurück; ob die Namengeber hier angesiedelte Ukrainer oder Slowaken oder Kajkavacen waren, läßt sich nicht entscheiden, auf die slawische Urbevölkerung des Karaš-Flusses geht dieser Name bestimmt nicht zurück.

Csánki angeführt) die folgenden: †*Gradistye* (Cs. II, 312); †*Nedelistye* (Cs. II, 337); †*Okolistye* (Cs. II, 338); †*Tergovistya* (Cs. II, 357); *Dobrogostya* das heutige *Dobrogošće* (Cs. II, 405); †*Dvoristya* (Cs. II, 407); †*Dvoristye* (Cs. II, 407); †*Tergovistya* (Cs. II, 429).

Nur in einigen urkundlichen Belegen für ON dieses Typs sind einige solche Formen anzutreffen, die die Widerspiegelungen von slaw. ON mit *-šč-* sein könnten, obzwar nicht vergessen werden darf, daß die Wiedergabe des *ć* den Schreibern in den ältesten Zeiten manchmal noch Schwierigkeiten verursacht haben wird. Auf folgende Namensformen können wir uns in dieser Hinsicht berufen:

1. Das heutige *Gradišće* nö. von Požega erscheint 1343, 1347, 1424 als *Gradyscha*, 1360 als *Gradisca*. Die sichere Widerspiegelung von *ć* taucht 1413 als *Gradistya, Gradistia* auf, welche Form von dieser Zeit angefangen in den Urkunden vorherrschend wird (vgl. Cs. II, 390, 395).

2. Vermutlich die Widerspiegelung von *-šč-* ist auch das *-schy-* in †*Tergowyschye* 1488 (Cs. II, 429).

3. Ebenso in *Chyetertyschya* 1437, welcher Ort — er lag südlich von Otok, jenseits des Bosut — früher in den Urkunden immer in ungarischer Form als *Chuturtukhel* 1303—38 usw. 'Donnerstagsort' angeführt wurde (Cs. II, 302).

4. In ähnlicher Form erscheint auch †*Gredyschya* 1435, 1542 (der Ort lag im südlichen Baranya), obzwar es für diesen Namen auch Formen mit *t* gibt.

Diese Widerspiegelungen von *-šč-* kommen jedenfalls auf demselben Gebiet vor, wo wir auch die *selo* und die *-ić* Namen angetroffen haben. Während jedoch die meisten von diesen Namen ein ziemlich junges Aussehen hatten, haben wir für die Widerspiegelung von *-šć-* unter den Ortsnamen dieses Gebietes einen sehr alten Beleg. Dieser bezieht sich auf einen verschwundenen Ort, der nördlich von Brod an der Sawe lag. Sein Name erscheint schon 1282 in der Form *Brustian* (Cs. II, 401). Im 14. und 15. Jh. kommt der Name dieses Ortes häufig, schon in den Formen: *Borostian, Borosthyan* usw. vor. Letztere Formen können uns bezeugen, daß dieser Name im Munde einer ungarischen Bevölkerungsschicht an Ort und Stelle weitergelebt hat, da dieser Name den im Ungarischen nach 1300 aufgekommenen Wandel von $u > o$ aufweist. Dieser Name hängt offenbar mit serbokroat. *bršćan, brštan* 'Epheu' zusammen. Dieses Wort wurde von den Ungarn ziemlich früh auch entlehnt, aber jedenfalls erst nach dem Erscheinen des *t'* im ungarischen Lautsystem; 1327 ist nämlich in einer Urkunde schon von *Burustyanuspatak* die Rede (vgl. OklSz.). Von diesem Wort gibt es in ungarischen Mundarten auch Formen, die auf slaw. *-šč-* zurückgehen *(borocsény, boroscsején)* ; in der Schriftsprache hat sich aber die *borostyán*-Form durchgesetzt (vgl. K. 103). Nach dem Vorgebrachten kann diese Wortform nur in westlichen Slawonien oder eventuell in der Baranya entlehnt worden sein, aber keineswegs in den ältesten Zeiten.

*

Eine Möglichkeit štokavische und kajkavische Ortsnamenformen von einander zu unterscheiden bieten auch die Reflexe des urslaw. *ǫ in den Ortsnamen dieses Gebietes. Die Fortsetzung des urslaw. *ǫ ist nämlich im Štokavischen *u*, im Kajkavischen und im Slowenischen *o*. Da aber im Ungarischen um 1300 ein Wandel von *u* > *o* und von *o* > *a* eingetreten ist, kann das *o* für urslaw *ǫ nur in denjenigen hierhergehörenden Ortsnamen als Zeichen der kajkavischen Herkunft angesehen werden, die mit *o* noch vor 1300 überliefert sind oder bei denen nach 1300 ein Wandel von *o* > *a* eingetreten ist, wofür wir auf den Ortsnamen *Lagota* oben (S. 292) schon Bezug genommen haben. Solche hierhergehörende Ortsnamen, die mit *o* in den Urkunden erst nach 1300 erscheinen, können natürlich auch aus dem Štokavischen stammen. Diese Herkunft ist bei solchen Ortsnamen, die in Urkunden nach 1300 mit *u* erscheinen, überhaupt nicht problematisch. Es ist aber schon fraglich, ob *u* im Ungarischen die Widerspiegelung der lautlichen Vorstufe des heutigen *ъ* des Bulgarischen sein kann. Das bezieht sich vor allem auf folgenden Beleg von 1263: »Terra Chyzar *Muthna* vocata« (Cs. II, 336). Der ON *Muthna* hängt offenbar mit altslaw. *mǫtъ* 'Trübe' zusammen (vgl. Miklosich: ON aus Appell. Nr. 338). Der Ort lag südlich von Osijek in der Umgebung von Dopsin, wo man in der Arpadenzeit eher an bulgarische als an štokavische Namengebung denken würde. Daß aber ein *Dwbowcz* (zu *dǫbъ* 'Eiche') von 1479, irgendwo im Kom. Szerém-Srijem (Cs. II, 244) nur die Widerspiegelung einer jungen serbokroatischen Form sein kann, ist wohl nicht zweifelhaft.

Es gab aber einen gleichfalls aus dem Stamm *dǫbъ* 'Eiche' gebildeten Ortsnamen, für die die ältesten Belege deutlich eine Herkunft aus dem Kajkavischen bezeugen. Diese sind: terra *Dobouch* 1259, aqua *Dobochpotoka, Dobochpotoka* 1275, terra in *Dobuth* (für *Dobuch*) 1317, *Dobolch* 1322, 1323, *Dobouch* 1356, *Dobooch* 1401 usw. (Cs. II, 395). Die Namensformen aus dem 13. Jahrhundert sind deswegen besonders bemerkenswert, weil der Wandel von *u* > *o* zu jener Zeit im Ungarischen noch nicht vollzogen war, so daß die Ungarn diesen Namen nur von kajkavischen Sprechern haben übernehmen können. Der Ort lag in der Umgebung von *Vrbova* sw. von Požega. Das anlautende *v* in *Vrbova* wurde im Ungarischen bei der Übernahme dieses Ortsnamens durch *u* ersetzt, so daß die ältesten Formen des ON *Vrbova* in den Urkunden mit *u* erscheinen, und zwar als: *Vrba* 1259, *Vrbua* 1275, *Vrboa* 1282 (vgl. Cs. II, 395). Daß das *V* in diesen Namenformen als *u* zu lesen ist, bezeugen uns die zahlreichen Namensformen mit *O* aus dem 14. Jahrhundert: *Orboua* 1339, 1351 usw. (vgl. Cs. II, 391, 395). Es kann also nicht zweifelhaft sein, daß es mindestens seit der II. Hälfte des 13. Jahrhunderts eine ungarische Bevölkerungsschicht auch in den südlichen Teilen des Komitates Požega gegeben hat, die die slawischen Ortsnamen von einer kajkavischen Bevölkerung übernommen hatte.

Wenn wir nun zu dem vorher angeführten Ortsnamen *Dobouch* von 1259 zurückkehren, so kann uns ein urkundlicher Beleg für diesen Namen aus dem

14. Jh. überraschen. 1339 erscheint nämlich dieser Name mit *u* geschrieben, also als ungarische Widerspiegelung einer štokavischen Form als *Dubouch ;* dann folgen mehrere Belege mit *o*, am Ende des 15. Jahrhunderts scheint aber die Namensform mit *u* durchgedrungen zu sein *(Dwbowcz* 1491, 1500). Dieser sonderbare Sprung in den Namensformen läßt sich kaum anders erklären, als daß eine ursprüngliche kajkavische Bevölkerung in der Umgebung dieses Ortes und dann auch in ihm während des 14. und 15. Jahrhunderts durch eine štokavische Bevölkerung abgelöst bzw. daß hier im ausgehenden Mittelalter eine kajkavische Bevölkerung štokavisiert wurde. Dieser Prozeß war auch mit dem Rückgang und wohl auch mit dem Schwund einer ungarischen Bevölkerungsschicht in den südlichen Teilen des Komitates verknüpft; denn die ursprüngliche, aus dem Kajkavischen stammende ungarische Form dieses Namens konnte sich im 15. Jahrhundert anscheinend nicht mehr behaupten, da sie damals dort von niemandem mehr gebraucht wurde.

Wo alte Namensformen nicht vorhanden sind, dort läßt sich mit Sicherheit natürlich nicht entscheiden, ob eine in den Urkunden überlieferte Namensform mit *o*, die als eine Weiterbildung von urslaw. *dǫbъ* 'Eiche' aufzufassen ist, die Widerspiegelung einer kajkavischen Namensform darstellt oder ob sie als das Ergebnis der ungarischen Lautentwicklung von $u > o$ aufzufassen ist. Das sw. von Brod gelegene *Dubočac* erscheint z. B. in Urkunden von 1470 und 1489 als *Dobochacz*, das nördlich von Brod gelegene *Dubovik* als *Dobowyk* (vgl. Cs. II, 405). Die erste, oben angegebene Möglichkeit für die Herkunft dieser urkundlichen Namensformen scheint vielleicht doch größer zu sein.

*

Für das Vordringen einer štokavischen Bevölkerung auf Kosten einer ursprünglichen kajkavischen Bevölkerung im westlichen Slawonien zeugen auch die überlieferten Formen eines Flußnamens dieses Gebietes. Dieser Fluß ist die *Čadjavica*, ein Nebenfluß der Drau, welchen Namen man als 'Rußbach' deuten könnte. Das Wort für 'Ruß' ist aber nur in den zentralen štokavischen Mundarten *čađa* (vgl. Popović, 442—3), in kajkavischen Mundarten aber nach Popović: *sađa*, nach Rešetar *sadža* und *saja* (vgl. Melich a. a. O. S. 98, 102). Daß eine kajkavische Form dieses Wortes einst in der Sprache der an diesem Fluß lebenden Slawen vorhanden war, beweist der Umstand, daß die Čadjavica in Urkunden als *Zogouca* 1201, 1231 und 1227 als *Zagavica* erscheint (vgl. Melich, a. a. O. S. 96). Die erste Form spiegelt die mittelalterliche ungarische Aussprache *soďouca* wider und bezeugt uns, daß eine ungarische Bevölkerungsschicht in der Umgebung dieses Flusses am Anfang des 13. Jahrhunderts schon seit längerer Zeit gelebt haben mag, die zweite Namensform hingegen spiegelt die gleichzeitige *sađavica*-Aussprache dieses Namens in der offenbar kajkavischen Sprache der an diesem Fluss lebenden Slawen wider. — Beim Vordringen der Štokavacen in dieses Gebiet wurde dieser Name von ihnen durch *Čađavica*

ersetzt,[39] welche Namensform in ihrer Sprache dieselbe Bedeutung hatte, wie wir diesen Vorgang auch anderswo beobachten konnten. Ein solcher Namenersatz setzt allerdings das längere Beisammenleben von den beiden südslawischen Völkerschaften voraus; denn sonst hätten ja die später angekommenen štokavischen Siedler nicht wissen können, was die Bedeutung des dortigen Flußnamens in der andersartigen Sprache ihrer Mitbewohner sein mag.

*

Ungefähr Zweidrittel bis Dreiviertel der Bevölkerung des westlichen Slawoniens ist katholisch. Wenn wir unter Serben nur die orthodoxen Štokovacen verstehen wollen, so mag Kniezsa wohl recht haben, daß diese erst während des 18. Jahrhunderts eingewandert sind (s. »Magyarország népei« S. 433). Und wenn man unter Kroaten die katholischen Štokavacen verstehen will, so mag Kniezsa wiederum recht haben, daß diese in dieses Land erst nach dem 12. Jahrhundert gekommen sind. Da sich die Štokavisierung dieses Gebietes nach unseren Ausführungen im 15. Jahrhundert vollzog, ist die Einwanderung dieser Kroaten, d. h. katholischen Štokavacen offenbar mit dem Vordringen der Türken auf dem Balkan in Zusammenhang zu bringen.

VI.

Zusammenfassung der Ergebnisse

Nach unseren Ausführungen erstreckte sich das kajkavisch-slowenische Sprach- und Siedlungsgebiet ursprünglich auch über Slawonien und weiter noch mindestens über den westlichen Teil des Alföld. Infolge der am Anfang des 9. Jahrhunderts eingebrochenen Dürre, die dann fast drei Jahrhunderte lang gedauert haben wird, waren die südslawischen Siedler von bestimmten Landschaften des Alföld gezwungen, sich in nördlichere Landschaften zurückzuziehen. Zu diesen gesellten sich dann jene kajkavischen Flüchtlinge aus Slawonien und der Batschka, die bestrebt waren, vor den vordringenden, ge-

[39] Dieser Vorgang wurde schon von Melich (a. a. O. 98) ähnlich erklärt. Es sei eine bekannte Tatsache — bemerkt er —, daß die serbische Bevölkerung des Landes zwischen der Sawe und der Drau in verhältnismäßig neuer Zeit vom Balkan her eingewandert sei. Er gerät aber mit sich selbst in Widerspruch, wenn er dann auch die vorserbische slawische Bevölkerung dieses Gebietes für »serbisch« ausgeben möchte (a. a. O. 161). Diese Annahme benötigt Melich eigentlich deswegen, weil sich die slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache *megye* 'Grenze' und *ragya* 'Rost des Getreides' seiner Meinung nach am tadellosesten aus dem Serbischen erklären lassen. Wie wir aber oben schon darauf hingewiesen haben, können diese zwei Wörter ebenso »tadellos« auch aus dem Altslowakischen oder aus dem Altkajkavisch—Slowenischen erklärt werden. Beide Wörter sind eigentlich Bestandteile der landwirtschaftlichen Terminologie und da in dieser entschieden slowakische Elemente anzutreffen sind, serbokroatische Elemente in ihr hingegen fehlen, kann die Herkunft dieser zwei Wörter aus dem Slowakischen nicht problematisch sein.

walttätigen Bulgaren in nördlicher Richtung auszuweichen. Eine Spur von diesen kajkavischen Flüchtlingen hat sich vor allem in dem Nógráder Bergnamen *Pécskő* erhalten, aber ihnen sind auch die »Jugoslavismen« in den mittelslowakischen Mundarten zuzuschreiben.

Die Bulgaren sind gleichfalls von der Dürre geplagt aus der Gegend der unteren Donau gekommen. Obwohl sie in sprachlicher Hinsicht schon Slawen waren, haben sie auch viele aus dem Kubangebiet stammende onogurische Kulturgüter in das Karpatenbecken mitgebracht, wo sie mindestens bis in die Umgebung des Donauknies vorgedrungen sind.

Einen wichtigen Einschnitt in der Geschichte süd- und westslawischer Völker des Karpatenbeckens bildete der Vorstoß der Ungarn in dieses Gebiet, was hier zur endgültigen Trennung der Nord- und Südslawen geführt hat. Daß die Ungarn am Ende des 9. Jahrhunderts von den Weideland suchenden Petschenegen aus ihren früheren osteuropäischen Siedlungsgebieten vertrieben wurden, ist gleichfalls jener anhaltenden Dürre zuzuschreiben, derentwegen auch die Bulgaren in Bewegung gesetzt wurden. Die Ungarn werden höchstwahrscheinlich gewußt haben, daß weite Landschaften an der unteren Donau das Aussehen einer Halbwüste haben; auch diesem Umstande ist wohl zuzuschreiben, daß sie einen beschwerlichen Weg über die Karpaten zu ihrem Vorstoß nach dem Karpatenbecken gewählt haben und aus Ostrussland kommend nicht zuerst die offenen Landschaften der Wallachei überströmt haben. Auf dem Alföld haben die Ungarn vor allem die Bulgaren überwältigt. Und wenn wir besonders berücksichtigen, daß jene slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache, für die alternativ ostserbische (d. h. balkanštokavische oder šopische) oder aber bulgarische Herkunft angesetzt wurde, nur aus dem Bulgarischen stammen können, wird man die große Bedeutung des ehemaligen Alfölder Bulgarentums für die ungarische Volkskultur anerkennen müssen.

Am Ende des 10. Jahrhunderts haben die Ungarn auch die Batschka und Slawonien offenbar für den Zweck der Landesverteidigung systematisch besetzt und den östlichen Teil des späteren Slawoniens in ein Grenzödland umgewandelt. Am Anfang des 12. Jahrhunderts hat man dieses System der Landesverteidigung jedenfalls in Südungarn aufgegeben. Dem Menschenmangel auf diesem Gebiet versuchte man damals auch durch Ansiedlung von ausländischen »Gästen« abzuhelfen, aber auch die Ungarn sind vor allem entlang der Sawe und der Drau vorgedrungen. Um 1200 wird es bulgarische Siedler im historischen Südungarn jedenfalls noch gegeben haben, deren Spuren auch aus einigen Ortsnamen zu erkennen sind. Die vorbulgarische kajkavische Bevölkerung scheint sich am besten im westlichen Slawonien gehalten zu haben.

Die älteste serbokroatische, d. h. štokavische Bevölkerung im historischen Südungarn können wir auf Grund von Ortsnamen südlich von Mitrovica, besonders in der Umgebung von Morović antreffen. Ob diese Serbokroaten hier für Urbewohner dieser Landschaft zu gelten haben oder ob sie dort um

die Mitte des 12. Jahrhunderts angesiedelt wurden, läßt sich mit Bestimmtheit nicht entscheiden. Die Tatsache, daß es in Mitrovica in der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts noch ein orthodoxes Kloster gab, scheint eher für die zweite Möglichkeit zu sprechen. Die Anwesenheit einer štokavischen Bevölkerungsschicht läßt sich für die zweite Hälfte des 13. Jahrhunderts auch in der westlichen Hälfte Slawoniens erkennen. Die Štokavisierung dieses Gebietes nahm erst mit dem Vordringen der Türken auf dem Balkan ein größeres Ausmaß Während des 16. Jahrhunderts wurde dann der östliche Teil Slawoniens und die Batschka von den Türken so gründlich verwüstet, daß sehr wenig in diesen Landschaften von der ursprünglichen Bevölkerung übriggeblieben ist. Die heutigen verschiedensprachigen Siedler dieser Gebiete sind wohl mit geringer Ausnahme Nachkommen von Kolonisten aus der nachtürkischen Zeit.

Pramene Bernolákovej kodifikácie spisovnej slovenčiny

Katarína Habovštiaková

Na koniec r. 1962 a začiatok r. 1963 pripadajú dve významné bernolákovské jubileá: 200 rokov od narodenia a 150 rokov od úmrtia A. Bernoláka (* 3. októbra 1762, † 15. januára 1813), prvého kodifikátora spisovnej slovenčiny. Pri tejto príležitosti pokladáme za vhodné pripomenúť si pamiatku tohto významného slovenského jazykovedca príspevkom osvetľujúcim istú parciálnu problematiku Bernolákovho jazykovedného diela, a to otázku materiálového východiska Bernolákovej kodifikácie spisovnej slovenčiny.

Osvetlenie práve tejto otázky je dôležité preto, lebo môže prispieť k dôkladnejšiemu poznaniu celkovej hodnoty Bernolákovho jazykovedného diela.

V posledných jazykovedných prácach venovaných Bernolákovej spisovnej slovenčine zdôrazňujú sa tri pramene, o ktoré sa Bernolák opieral pri ustaľovaní spisovného jazyka:

a) jazyk trnavského kultúrneho centra, či jazyk západoslovenských (trnavských) vzdelancov, alebo širšie a presnejšie kultúrna západoslovenčina;

b) česká predloha;

c) reminiscencie na domáce rodné hornooravské nárečie. K takýmto výsledkom prišlo sa viac logickým zvážením okolností, za ktorých dochádza k prvej kodifikácii spisovnej slovenčiny, než materiálovým prieskumom konkrétnych jazykových faktov v Bernolákovej kodifikácii spisovnej slovenčiny a ich porovnávaním s faktami západoslovenského kultúrneho úzu či kultúrnej západoslovenčiny alebo s jazykovými faktami českého spisovného jazyka na jednej strane a slovenských nárečí (najmä západoslovenských a oravských) na strane druhej.

Súhrnne sa dozvedáme o prameňoch Bernolákovej spisovnej slovenčiny z náčrtov dejín spisovnej slovenčiny V. Vážneho[1] a E. Paulinyho.[2] Niektoré parciálne otázky prameňov Bernolákovej spisovnej slovenčiny osvetlili sa však už aj podrobnejšie. Pomer Bernolákovej spisovnej slovenčiny k sloven-

[1] Spisovný jazyk slovenský. Československá vlastivěda. Praha 1936, Řada II, III/2, str. 156—159.

[2] Dejiny spisovnej slovenčiny. Bratislava 1948.

ským nárečiam (najmä západoslovenským) skúmal J. Mihál.[3] Vzťah slovnej zásoby Bernolákovho Slowára k slovnej zásobe slovenských nárečí, ako aj otázku podielu češtiny pri formovaní Bernolákovej spisovnej slovenčiny povšimli sme si i my. [4] Bernolákov postoj k češtine analyzoval i J. Stanislav.[5] Na isté konkrétne súvislosti medzi Bernolákovou kodifikáciou spisovnej slovenčiny a západoslovenským kultúrnym úzom trnavským a či kultúrnou západoslovenčinou sa poukázalo doposiaľ iba v pravopise.[6]

Hoci sa v spomenutých príspevkoch naznačili už viaceré zhodné znaky Bernolákovej spisovnej slovenčiny so slovenskými nárečiami i s češtinou, predsa pokladáme za potrebné rozviesť otázku prameňov Bernolákovej kodifikácie spisovnej slovenčiny ešte podrobnejšie.

Prv ako pristúpime k jadru našej problematiky, zhrňme ešte staršie názory na pomer Bernolákovej spisovnej slovenčiny k západoslovenskej kultúrnej tradícii na jednej strane a k slovenským nárečiam na strane druhej.

Na vzťah Bernolákovej slovenčiny k staršej slovenčiacej západoslovenskej literatúre sa už neraz poukazovalo aj v doterajších prácach o Bernolákovi. Už M. M. Hodža[7] dával Bernolákovu spisovnú slovenčinu do bezprostredného súvisu so západoslovenskou predbernolákovskou literatúrou (s A. Mácsaym a trnavskou jezuitskou literatúrou). Túto skutočnosť výstižne bol vyjadril napr. aj J. Vlček,[8] podľa ktorého Bernolák je „dôsledný kodifikátor toho, čo pred ním vyše sto rokov v tlači katolíckych Slovákov rástlo a zrelo ako rečový fakt". Spomenuté fakty nepriamo podopiera i V. Vážný[9] poukazom na to, že slovakizmy sa v trnavskej literatúre datujú najmä od otvorenia trnavskej univerzitnej tlačiarne (od r. 1635). Podľa Vážneho[10] do r. 1700 nevyšlo v Trnave viac ako desať tlačí, kým v XVIII. stor. do vystúpenia A. Bernoláka vyšlo ich už vyše sto. Pri hľadaní súvislostí medzi Bernolákovou slovenčinou a predbernolákovskou slovakizovanou češtinou trnavského kultúrneho centra myslí sa teda zvyčajne na túto literatúru vychádzajúcu z trnavskej univerzitnej tlačiarne.

Pred nedávnom však E. Pauliny[11] bol vyslovil pozoruhodnú tézu, že Bernolákov spisovný jazyk vychádza nielen z úzu západoslovenských vzdelan-

[3] Bernolákov Slowár. SMS XIX, 1941, str. 356—388.

[4] K. Habovštiaková, Vzťah slovnej zásoby Bernolákovho Slowára k slovenským nárečiam. JČ XIII, 1962 (v tlači) a Podiel češtiny na formovaní Bernolákovej spisovnej slovenčiny. Havránkov sborník. Praha 1962 (v tlači).

[5] Anton Bernolák a Slovanstvo. JSb I—II, 1946—47, 1—21.

[6] V štúdii H. Bartka, Bernolákov pravopisný systém. SR V, 1937, 246—255 a v monografii J. Stanislava, K jazykovednému dielu A. Bernoláka. Bratislava 1941, najmä str. 23—35.

[7] Větín o slovenčine. Levoča 1848, str. 58.

[8] Dejiny slovenskej literatúry (I. vyd. r. 1890), III. vyd. T. Sv. Martin 1933, str. 35.

[9] C. š., str. 152.

[10] Z trnavské slovníkové a mluvnické literatury před Bernolákem (Jazyková charakteristika). Bratislava 1936, 365.

[11] Čeština a jej význam pri rozvoji slovenského spisovného jazyka a našej národnej kultúry, v zborníku „O vzájomných vzťahoch Čechov a Slovákov". Bratislava 1956, 114—115.

cov v trnavskom kultúrnom centre, ale z tzv. kultúrnej západoslovenčiny, ktorá sa utvárala na západnom Slovensku už od 16. storočia ako výsledok kultúrnej práce bez konfesionálneho rozdielu. Kultúrna západoslovenčina vychádzala vlastne zo spisovnej češtiny (používanej u nás vo funkcii spisovného jazyka), no postupne sa čoraz viac a viac adaptovala pre potreby slovenských používateľov, upravovala sa v duchu zákonitostí slovenského hláskoslovia a tvaroslovia, dopĺňala svoju slovnú zásobu slovami zo slovenských nárečí a nahradzovala slovenskými slovami Slovákom neznáme a ťažko zrozumiteľné slová. Kultúrna západoslovenčina naznačovala vývin od spisovnej češtiny k spisovnej slovenčine, tvorila prirodzenú vývinovú etapu od spisovnej češtiny k Bernolákovej slovenčine. Kultúrna západoslovenčina zahrnuje v sebe rezíduá starších českých spisovných znení a zároveň i naznačuje cestu k samostatnému slovenskému spisovnému jazyku. Bernolákova spisovná slovenčina v pomere ku kultúrnej západoslovenčine znamená predovšetkým zvýraznenie, dokreslenie, dovŕšenie západoslovenských slovakizačných tendencií na jednej strane a na druhej strane zase stlmenie českých jazykových prvkov.

Ak pripustíme tézu o jestvovaní kultúrnej západoslovenčiny, musíme vidieť pramene Bernolákovho spisovného jazyka nie izolovane v úze západoslovenských vzdelancov a v českých predlohách, ale priamo v kultúrnej západoslovenčine, ktorá bola akousi syntézou staršieho českého spisovného úzu a priebojných slovakizačných tendencií. Preto sa nazdávame, že aj Bernolákov vzťah k češtine treba skúmať predovšetkým akoby cez prizmu kultúrnej západoslovenčiny, pretože kultúrna západoslovenčina bola tým „filtrom", prostredníctvom ktorého sa dostávali do Bernolákovho spisovného jazyka aj mnohé české jazykové prvky. Ak takto hľadíme na kontinuitu jazykového vývinu na Slovensku, je nám celkom prirodzený aj závažný podiel češtiny pri ustaľovaní Bernolákovho spisovného jazyka. Zo slovenských jazykovedcov napr. J. Mihál[12] pokladal „predlohu českú" za najmocnejšieho činiteľa pri formovaní Bernolákovej spisovnej slovenčiny a E. Pauliny[13] zase výrazne vykreslil význam češtiny pri rozvoji slovenského spisovného jazyka. Z českých jazykovedcov zdôrazňuje české jazykové východisko pri formovaní Bernolákovej spisovnej slovenčiny už V. Vážný[14] a neskôr zase K. Horálek[15] a J. Bělič.[16] Na druhej strane zase taktiež z vlastností kultúrnej západoslovenčiny vychodí istá viazanosť Bernolákovej spisovnej slovenčiny na jazykové fakty v slovenských nárečiach, predovšetkým v nárečiach západoslovenských.

[12] C. š., 369.
[13] C. š., 111—119.
[14] Spisovný jazyk slovenský. Československá vlastivěda. Praha 1936, najmä str. 159.
[15] Úvod do studia slovanských jazyků. Praha 1955, 332.
[16] Sedm kapitol o češtině. Praha 1955, 56; Slovenština. Praha 1957, 162.

Pri určovaní vzťahu Bernolákovej kodifikácie spisovnej slovenčiny k slovenským nárečiam zdôrazňujú doterajší bádatelia predovšetkým západoslovenský nárečový charakter Bernolákovej spisovnej slovenčiny. Rozchádzajú sa však v názore na to, ktoré zo západoslovenských nárečí je vlastne východiskom Bernolákovej spisovnej slovenčiny. Tak napr. J. Kollár[17] a J. Jungmann[18] pokladali Bernolákovu slovenčinu za nárečie nitrianske, F. Palacký,[19] J. M. Hurban,[20] J. Vlček[21] zdôrazňujú v ňom zase prvky nárečia trnavského. Ľ. Štúr[22] zase tvrdí, že Bernolák vzal za základ nárečie češtine najbližšie, čo vraj vyplývalo z prirodzených vývinových zákonitostí. So západoslovenským nárečím, podľa západoslovenského kultúrneho centra nazvaným „trnavským" stotožňuje Bernolákovu spisovnú slovenčinu aj S. Czambel.[23] Hodnotenie Bernolákovej slovenčiny ako nárečia západoslovenského, resp. trnavského nachodíme aj u iných. Syntézu dvoch základných vyššie spomenutých názorov povšimli sme si u F. Peřinku,[24] ktorý vidí základy bernoláčtiny v trnavsko-nitrianskom nárečí. K. Horálek[25] pokladá zase Bernolákovu slovenčinu za najbližšie k nárečiu trenčianskemu. Západoslovenské nárečie, no bez presnejšieho určenia, vidia v Bernolákovej slovenčine napr. aj J. Jakubec,[26] M. Weingart[27] a A. Pražák.[28] Východisko Bernolákovej slovenčiny v ľudovom jazyku, bez bližšieho nárečového určenia zdôrazňuje aj F. Wollman.[29] Proti tradičnému hodnoteniu Bernolákovej slovenčiny ako spisovného jazyka vybudovaného na západoslovenských nárečiach sa stavia V. Vážný.[30] Hoci V. Vážný porovnaním niekoľkých charakteristických jazykových znakov bernoláčtiny so stavom v slovenských nárečiach na jednej strane a v češtine i v českých a v moravských nárečiach na druhej strane prispel k spresneniu vzťahu Bernolákovej slovenčiny k slovenským nárečiam, predsa sa V. Vážný nazdáva, že Bernolák pri svojej kodifikácii spisovnej slovenčiny nevychádzal vlastne z nijakého konkrétneho slovenského náračia, ktoré by bol chcel povýšiť na spisovný jazyk (tak ako neskôr Štúr nárečie stredoslovenské), ale

[17] V knihe Hlasowé o potřebě jednoty spisovného jazyka pro Čechy, Moravany a Slováky (Praha 1846, str. 103) J. Kollár hodnotí slovenčinu ako „welice zmerawený odrodek tohoto nářečí v Nitranské stolici".

[18] Historie literatury české. 2. vyd., 359 (citované podľa A. Pražáka, Dejiny spisovnej slovenčiny po dobu Štúrovu. Praha 1922, 136).

[19] V cit. d. Hlasowé o potřebě, str. 27: „Bernolák jen jedno podnářečí, a sice Trnawské, w sobě samém welice obmezené v písemnost uwedl".

[20] Das nationale und litterarische Leben der Slowaken in Ungarn. Jordans Jahrbücher für Slawische Literatur, Kunst und Wissenschaft. II, 1844, 18; Slovensko a jeho život literárny. SP 1847, II, č. 2.

[21] C. d., 35.

[22] Náuka reči slovenskej. V Prešporku 1846, str. X.

[23] Slováci a ich reč. Budapešť 1903, 185.

[24] Slovenská lexikografia do r. 1930. Prúdy XV, 1931, 8.

[25] C. d., 332.

[26] Dějiny literatury české. II. Praha 1934, 84.

[27] Príspěvky k studiu slovenštiny. Bratislava 1923, 734, 748.

[28] Dějiny spisovné slovenštiny po dobu Štúrovu. Praha 1922, 139.

[29] Slovanství v jazykově literárním obrození Slovanů. Praha 1958, 147.

[30] C. š., Čsl. vlastivěda III/2, 158—159.

vyšiel vlastne zo spisovnej češtiny, ktorú upravil niektorými prvkami celoslovenskými alebo západoslovenskými v duchu tendencií katolíckej spisovnej reči česko-slovenskej. Okolnosť, že Bernolák nepovýšil za spisovný jazyk ľrečité slovenské ľudové nárečie, nedotknuté českým vplyvom, keďže koncom 18. storočia sa nárečia nielenže nedoceňovali, ale skôr podceňovali, pripomína aj Ľ. Novák.[31]

Otázke vzťahu Bernolákovej slovenčiny k slovenským nárečiam venoval doposiaľ najväčšiu pozornosť J. Mihál,[32] ktorý si všíma predovšetkým to, čím sa Bernolákova slovenčina zhoduje s trnavským alebo iným západoslovenským nárečím, kým vzťah Bernolákovej slovenčiny k strednej slovenčine neosvetľuje už tak dôkladne. Podľa Mihála je Bernolákova kodifikácia spisovnej slovenčiny najbližšia vo vokalizme západoslovenskému nárečiu z okolia Trnavy; v konsonantizme a v tvarosloví prevažujú v nej zas zväčša prvky stredoslovenské a celoslovenské.[33]

Aj v ďalších prácach, dotýkajúcich sa Bernolákovej slovenčiny, vyzdvihujú sa raz súvislosti Bernolákovej slovenčiny so západoslovenskou kultúrnou literárnou tradíciou, inokedy zase aj so západoslovenskými nárečiami; zriedkavejšie poukazuje sa aj na isté súvislosti Bernolákovej slovenčiny so strednou slovenčinou.

Tak napr. J. Stanislav pripomína, že Bernolák, hoci od Béla vedel, že stredná slovenčina je najčistejšia, predsa „musel prijať západné nárečie ako už kultivované nárečie, lebo nemohol prerušiť vývin a zlomiť tradíciu". Za hlavné východisko Bernolákovej kodifikácie pokladá J. Stanislav úzus trnavských spisovateľov, úzus trnavskej univerzity.[34] Zároveň však Stanislav priaznivo vyzdvihuje aj Bernolákove vedomosti o stredoslovenských nárečiach (ako príklad uvádza, že Bernolák skvele odpozoroval výslovnostné varianty hlásky *ô* v strednej slovenčine a že uvádzal v Gramatike ako druhotvary aj stredoslovenské dvojtvary s diftongmi).[35]

Napokon ostáva ešte zaujímavá otázka, ako sa staval k východisku svojej kodifikácie sám Bernolák. Hoci Bernolák od Béla vedel, že pravá slovenčina („recta pronuntiatio") je v kraji najviac vzdialenom od Čiech, Moravy, Poľska a Uhier, teda vlastne stredná slovenčina, predsa za normu navrhuje prijať výslovnosť „non tam plebis, quam cultorum literatorumque, ac Bohemismum minime afectantium".[36] V úvode k Slováru Bernolák zase pripomína, že správnu a čistú slovenčinu nemožno vidieť v niektorom nárečí, napr. v trnavskom, v skalickom alebo v tzv. bielohorskom, ani v nárečiach

[31] Čeština na Slovensku a vznik spisovnej slovenčiny. SP LIV, 1938, 286.
[32] V štúdii cit. v pozn. č. 3.
[33] Tamže, str. 386—387.
[34] K jazykovednému dielu A. Bernoláka. Bratislava 1941, 11.
[35] Tamže, str. 18.
[36] Linguae slavonicae per regnum Hungariae usitatae compendiosa simul et facilis Ortographia... Posonii 1787, 8.

v údolí Nitry a Váhu.[37] Z uvedených citátov je zrejmý Bernolákov postoj k spisovnému jazyku, poznačený osvietenskou koncepciou tvoriť reč síce pre ľud, ale nie bezprostredne z ľudového základu (tak ako to neskôr robili romantici — i Ľ. Štúr). Stanislav pokladá Bernolákov postup — rešpektovanie literárnej tradície úzu vzdelancov — za teoreticky správnejší ako Štúrov a ospravedlňuje Štúra nedostatkom vzťahu k slovenčiacej staršej literatúre.[38] Na druhej strane však aj sám Bernolák priznáva, že do spisovného jazyka pojal i mnohé také slová, ktoré mnohí budú hodnotiť ako „horňácke" („montanistica"),[39] teda vlastne ako nárečové.

Takéto zdanlivo protichodné hodnotenie knižného či ľudového charakteru Bernolákovej slovenčiny nachodíme už aj u Bernolákových súčasníkov. Na jednej strane stojí svedectvo Fándlyho o tom, že nemožno Bernolákov spisovný jazyk stotožňovať so západoslovenským nárečím (Fándly zreteľne rozlišuje „domácu kuchynskú obyčajnú každodennú slovenčinu", t. j. nárečia, a „čistotnú slovenčinu", t. j. spisovný jazyk[40]), na druhej strane zase katolícka cirkevná hierarchia kritizuje Fándlyho — popredného reprezentanta Bernolákovskej literatúry — pre prostý ľudový „kuchynský" spôsob vyjadrovania.[41]

Ako vidno z uvedeného materiálu, rozpory v hodnotení knižného a či ľudového charakteru Bernolákovej slovenčiny boli tak u Bernolákových súčasníkov, ako aj u neskorších posudzovateľov Bernolákovej slovenčiny. Doterajšie, neraz i navzájom značne odlišné názory na nárečové východisko Bernolákovej slovenčiny mohli by sme teda rezumovať takto:

Najčastejšie sa zdôrazňuje západoslovenský nárečový základ Bernolákovej slovenčiny, a to buď všeobecne, bez bližšieho lokálneho určenia, buď aj konkrétne s presnejším určením dialektu (zvyčajne sa hovorí o nárečí trnavskom, zriedkavejšie o nárečí nitrianskom alebo trnavsko-nitrianskom alebo trenčianskom). Okrem západoslovenských nárečových osobitností Bernolákovej slovenčiny sa sporadicky spomínajú aj stredoslovakizmy, zriedka i celonárodné prvky v Bernolákovej slovenčine. Proti hodnoteniu Bernolákovej slovenčiny ako spisovného jazyka založeného na ľudovom jazyku, predovšetkým na západoslovenskom nárečovom základe s istými stredoslovenskými a celonárodnými prvkami, stojí zdanlivo v rozpore zdôrazňovanie knižného charakteru Bernolákovej slovenčiny, zdôrazňovanie momentu, že Bernolák nadväzoval na tradíciu spisovnej češtiny na Slovensku, na západo-

[37] Slowár slowenskí česko—latinsko—ňemecko—uherskí seu Lexicon slavicum bohemico—latino—germanico—ungaricum auctore Antonio Bernolák. Budae 1825, I. diel, str. VIII.

[38] C. d., str. 2.

[39] Uvod k Slowáru. I. diel, str. XI.

[40] J. Fándly, Dúwerná zmluwa mezi Mňíchom i Diáblom. I. d., Bratislava 1789, str. 7 a Piľní domagší a poľní Hospodár..., Trnava 1792, str. 33. (Porov. aj J. Tibenský, Juraj Fándly — výber z diela. Bratislava 1954, úvodná štúdia, str. 66.)

[41] Porov. A. A. Banik, Rok zo života Juraja Fándliho. Poznámky k jeho polemickej činnosti. Slovenské pohľady LXVI, 1950, 516 an.

slovenskú trnavskú rečovú kultúru, na jazyk trnavských vzdelancov, resp. že trnavský, a či širšie západoslovenský kultúrny knižný i ústny úzus svojvoľne upravil umelými zásahmi.

Takéto zdanlivo protichodné interpretácie prameňov Bernolákovej spisovnej slovenčiny sú iba odrazom zložitých dialektických vývinových vzťahov z počiatočného obdobia formovania spisovnej slovenčiny. Postupná adaptácia spisovnej češtiny pre potreby jej slovenských používateľov na Slovensku (t. j. prenikanie slovenských lexikalizmov, ako aj hláskoslovných a tvaroslovných osobitností slovenského jazyka do českej jazykovej osnovy, do českých písomných prejavov už od 16. storočia) viedla k prechodu od spisovnej češtiny cez spomínanú kultúrnu západoslovenčinu k spisovnej slovenčine.

Utvorenie spisovnej slovenčiny bolo spoločensky podmienené vznikom novodobého buržoázneho národa. Na prahu formovania novodobého buržoázneho národa stál A. Bernolák, ktorý svojím kodifikátorským zásahom podstatne prispel k utváraniu novodobého slovenského národa. Jazyková otázka, z čoho Bernolák pri tomto svojom kroku vychádzal má teda už aj na základe doterajšej jazykovednej literatúry pomerne jasný profil: východiskom tu bola spisovná čeština, ktorá sa v západoslovenskom trnavskom kultúrnom centre, ako aj inde u západoslovenských vzdelancov, pre mnohé svoje spoločné črty najmä s okrajovozápadoslovenskými nárečiami pomerne ľahko ujímala a udomácňovala aj u jej slovenských požívateľov, no zároveň sa im aj čoraz viac a viac prispôsobovala tým, že prijímala do seba mnohé slovenské jazykové prvky. V období od 16. do 18. stor. sa spisovná čeština na západnom Slovensku pod tlakom domácich nárečí postupne pretvárala na kultúrny jazyk slovenskej národnosti, ktorý sa vyznačoval nielen takými jazykovými osobitnosťami, ktoré boli spoločné pre češtinu i pre mnohé západoslovenské nárečia, ale aj viacerými špecificky slovenskými — najmä lexikálnymi — znakmi. Tento prechodný útvar od spisovnej češtiny k spisovnej slovenčine možno už vzhľadom na jej slovenských používateľov nazvať kultúrnou západoslovenčinou. Táto kultúrna západoslovenčina, ktorá je akoby syntézou spisovnej češtiny a domácich západoslovenských nárečí, syntézou knižného kultúrneho jazyka na jednej strane a domáceho ľudového jazyka na strane druhej, bola vlastne najzákladnejším východiskom Bernolákovej slovenčiny. Bernolák však túto kultúrnu západoslovenčinu — ako na to poukážeme ďalej — obohatil o mnohé stredoslovenské a celonárodné prvky.

Ak si teda chceme utvoriť obraz o tom, nakoľko nadväzovala Bernolákova slovenčina na domáce jazykové kultúrne tradície, porovnajme to, čo Bernolák uzákonil pre spisovný jazyk s tým, čo v kultúrnom jazyku Slovákov žilo už i pred Bernolákom. Pravda, náš jazykový materiál, ktorý využívame ako oporné body pre porovnávanie s Bernolákovou slovenčinou je jednak rozsahom obmedzený, jednak nezodpovedá úplne tomu, čo bolo Bernolákovi priamym východiskom pre slovenský spisovný jazyk. Je to iba istý jazykový materiál,

ktorý poukazuje na to, ako postupne prenikali slovenské jazykové prvky do tzv. kultúrneho jazyka slovenskej národnosti a ako ho postupne pretvárali na domáci, slovenský kultúrny jazyk.[42] Nevieme presne, ako vlastne vyzeral „úzus západoslovenských vzdelancov", na ktorý sa Bernolák pri svojej jazykovednej práci viac ráz odvolával. Možno však predpokladať, že spomínaný úzus západoslovenských vzdelancov mal mnohé spoločné znaky s tým kultúrnym jazykom slovenskej národnosti, ktorý máme zachytený v tlačených i rukopisných literárnych i administratívnoprávnych pamiatkach zo západného a čiastočne i zo stredného Slovenska. V jazykových pamiatkach zo stredného Slovenska však neraz dominuje stredoslovenský základ, poukazujúci na utvárajúcu sa kultúrnu stredoslovenčinu. Tento starší stredoslovenský jazykový materiál,[43] hoci nemá priamu súvislosť s úzom západoslovenských vzdelancov, predsa nám pomáha vysvetľovať niektoré stredoslovenské jazykové prvky v Bernolákovej spisovnej slovenčine, ktoré sporadicky prenikali aj do západoslovenského hovorového úzu vzdelancov už azda pred Bernolákovým vystúpením.

Pri skúmaní vzťahu Bernolákovej slovenčiny k starším literárnym tradíciám vystupuje do popredia najmä Bernolákova úprava pravopisu, ktorá tvorila prvú, zahajujúcu a navonok najzjavnejšiu súčasť Bernolákovho kodifikátorského programu. Bolo to predovšetkým Bernolákovo dôsledné vylúčenie ypsilonu zo slovenského pravopisu, ktoré vyvolalo aj nejeden prejav nesúhlasu u neskorších posudzovateľov Bernolákovho diela, hoci tu išlo o pravopisnú úpravu, majúcu oporu i v staršej literatúre.[44] Treba však zdôrazniť, že nahrádzanie ypsilonu iotou nebolo v staršej literatúre dôsledné, ani úplné, že vyplývalo skôr z nevedomosti ako zo zámerného úsilia odstraňovať ypsilon,

[42] Pre porovnávanie Bernolákovej spisovnej slovenčiny s kultúrnou západoslovenčinou využívali sme vlastné excerpcie tak z tlačenej, ako aj rukopisnej literatúry zo západného Slovenska, napr. z takých prác ako Cantus Catholici 1655 (zo štúdie J. Vilikovského, Cantus Catholici. Bratislava IX, 1935, 269—306 a zo štátnej práce A. Števíkovej, Slovník a jazykový rozbor Cantus Catholici, Bratislava 1949), z Thammassyho knihy Prawa Katolicka Ručny knyška. Bratislava 1958 (z diplomovej práce V. Bradiakovej), z Mácsayho knihy Panes primitiarum aneb Chleby prwotin. Trnava 1718, z Hadvabného Syllabus dictionarij latino—slavonicus... 1763, ďalej zo slovenských historických piesní (podľa vydania R. Brtáňa, Historické piesne, Bratislava 1953), z výberu z Pilárikovho diela Sors Pilarikiana (podľa vydania J. Minárika, Bratislava 1958) a z iných.

[43] Myslíme tu na stredoslovenské dialektizmy v takých jazykových pamiatkach zo stredného Slovenska ako sú napr. Mestská kniha z Part. Lupče (úryvky z nej s jazykovým komentárom uverejnil I. Kotulič, Jazykovedné štúdie VII, 1961, 119—177). Počtové knihy z Boce (monograficky ich spracoval V. Blanár, Zo slovenskej historickej lexikologie. Bratislava, 1961). Ostrihomský rituál z r. 1625, Buľovského rukopisný preklad Komenského Ianua linguae latinae reserata... z r. 1655 a iné.

V príspevku uvádzame len výsledky nášho porovnávania so stavom v jazykových pamiatkach západoslovenskej a stredoslovenskej proveniencie. Konkrétnym dokladovým materiálom nechceme príspevok zbytočne zaťažovať. Uvádzame ho podrobne v pripravovanej monografii Bernolákova kodifikácia spisovnej slovenčiny.

[44] Na vzťah Bernolákovej úpravy slovenského pravopisu k pravopisnému úzu západoslovenskému poukázal už H. Bartek, c. š. a J. Stanislav v cit. monografii.

kým na druhej strane Bernolákovo odstránenie ypsilonu bolo dôsledné a vychádzalo z jasného poznania, že ypsilon a iota sa vo výslovnosti neodlišujú, a preto nie je potrebné rozlišovať ich ani v pravopise.

Podobne ako odstránenie ypsilonu zo slovenského pravopisu, aj ďalšie Bernolákove pravopisné úpravy, mali svoje korene v staršom — i keď nie dôslednom — pravopisnom úze. Napr. aj pre zavedenie fonetického spôsobu písania predložiek a predpôn *s/s-*, *z/z-*, *zo-*, *wz-/ws-* mohol nájsť Bernolák príklady v staršom pravopisnom úze.

Takisto aj pri nahradení písmena *v* clausum písmenom *u* mohol sa Bernolák opierať (aspoň čiastočne) o stav v starších slovenských jazykových pamiatkach (napr. u Hadvabného, Gavloviča, Bajzu, Thamassyho ai.). Aj iné Bernolákove pravopisné úpravy — ako zavedenie dlhého *í* miesto *j*, písanie dlhého *ú* miesto *au*, označovanie mäkkosti slabík *ďe, ťe, ňe, ďi, ťi, ňi* mohli nadväzovať na grafiku, ktorú sporadicky nachodíme i v staršej predbernolákovskej literatúre. Pravda, i tu treba zdôrazniť, že v predbernolákovskej literatúre boli spomenuté pravopisné zvyklosti len nesústavné, kým Bernolák podal konkrétne, jasné, premyslené a zdôvodnené smernice slovenského pravopisu. Ak aj Bernolák prijal do svojho návrhu slovenského pravopisu niektoré pravopisné javy, ktoré sa nesústavne a nie cieľavedome vyskytovali i v staršej literatúre, prijal ich najmä preto, že vedel zdôvodniť ich dôležitosť z hľadiska celkového, foneticko-fonologického pravopsiného systému.

Je zaujímavé, že Bernolák mal istý vyhranený, jednoznačný postoj k otázkam slovenského pravopisu, ale v hláskosloví už Bernolákova kodifikácia spisovnej slovenčiny neodstraňovala tak dôsledne starší rozkolísaný úzus ako v pravopise. Kým v pravopise Bernolák rázne žiadal ustáliť istý spôsob pravopisu (písať *kv, ks* miesto *q, x ; í* miesto *g, j, y* ap.), v hláskosloví sa nepostavil vždy s jasnou rozhodnosťou za určitú hláskovú podobu slov.

Bernolák sa napr. nikde nebol jednoznačne vyslovil za znenia typu *Ďíwča*, hoci práve tieto možno pokladať za najcharakteristickejšie pre utvárajúcu sa kultúrnu západoslovenčinu. V Bernolákových jazykovedných prácach[45] nachodíme popri znení *Ďíwča* aj znenia *Ďgewča*, *Ďéwča* E 20, popri *kladem* i *kladgem* G 91, no v Slowári sa už uprednostňuje typ *Ďewča* (**Ďgewča* v. *Ďewča* S 377). Sprvoti sme mysleli, že Bernolák uvedené druhotvary s dvojhláskami zavádzal do spisovného jazyka len preto, že ich poznal zo svojho rodného nárečia a vôbec zo stredného Slovenska, že ich teda vnášal do spisovného jazyka, hoci nemal pre ne náležitú oporu v staršej slovenskej literatúre. Pri dôkladnejšom nahliadnutí do predbernolákovských slovenských jazykových pamiatok však zisťujeme, že znenia typu *dievča* prenikali, i keď

[45] Pri uvádzaní dokladov z Bernolákových jazykovedných prác uvádzame za dokladmi skratku a stranu citovaných jazykovedných prác: D = Bernolákova Dissertatio philologico-critica de literis Slavorum. Posonii 1787; O = Ortographia... (pozri pozn. č. 36); S = Slowár (pozri pozn. č. 37).

ojedinele, i do slovenských písaných prejavov už aj pred Bernolákom — na západnom Slovensku síce zriedkavejšie, na strednom Slovensku však pomerne často. Preto sa nazdávame, že to, že sa Bernolák vo svojej kodifikácii nepostavil výhradne len za typ *ďívča*, v západoslovenskom hovorovom i kultúrnom úze najpoužívanejší, ale pripustil — aspoň vo svojich prvých prácach — i znenia s dvojhláskou *-ie-*, možno dávať do súvislosti nielen s Bernolákovými vedomosťami o diftongoch v stredoslovenských nárečiach (napr. na Orave a v Liptove), ale azda aj s tým, že Bernolák si povšimol znenia s dvojhláskami i v staršej západoslovenskej literatúre (napr. u Thamassyho a u Lyczeiho). Menej jasné sú príčiny, pre ktoré preferoval Bernolák (najmä v Slowári) znenia s *e(é)* typu *Ďewča* S 375, keďže tento typ je v staršej literatúre pomerne zriedkavý.

Obdobnú variabilitu ako pri type *ďívča—ďévča—ďievča* pozorujeme v Bernolákovej slovenčine aj pri slovách typu *móg—mog—můg*. Hoci Bernolák už v Dizertácii (str. 65) bol vyslovil požiadavku písať a vyslovovať *„Bóh, móg"*, predsa vo svojich gramatických prácach píše i krátke *o*, zriedka i dlhé *ú*, výnimočne i *ů* a *uo*. Hláskoslovná nejednotnosť, neustálenosť pri týchto slovách v Bernolákovej slovenčine je vlastne pokračovaním nejednotného spôsobu používania týchto slov v staršej literatúre, pravda, i tu možno konštatovať u Bernoláka istý pozitívny vývin: u Bernoláka sú v prevahe západoslovenské znenia s *o*, *ó*, kým v staršej literatúre zase skôr okrajovo západoslovenské a staršie české spisovné znenia s *ú*, resp. *ů*.

Na druhej strane je však zaujímavé, že diftong *ia*, ktorý sa sporadicky zjavuje aj v predbernolákovskej literatúre, nachodíme u Bernoláka len výnimočne (napr. v slove *Grobian* S 662). Ešte aj za lat. diavolus je v Slowári *Ďábel* 338, hoci tu býva v staršej literatúre neraz *-ia-*.

Pokúsili sme sa poukázať na to, že Bernolákovo pripúšťanie znení s dvojhláskami do spisovného jazyka mohlo mať istú oporu aj v prenikaní stredoslovakizmov do staršej — i západoslovenskej — literatúry, na druhej strane však chceme zdôrazniť, že základnou príčinou eliminovania druhotvarov s diftongami zo Slowára môže byť práve to, že stredoslovenské znenia s dvojhláskami vnikali do písomných (najmä tlačených západoslovenských) jazykových prejavov len zriedka, sporadicky a že sa nestali pre západoslovenský kultúrny úzus charakteristickými.

Viac stredoslovenských znakov ako vo vokalizme má Bernolákova slovenčina v konsonantizme. Pre zavedenie hlások *ď*, *ť*, *ň*, *ľ* do spisovnej slovenčiny v podstate v stredoslovenskom rozsahu nemôžeme vidieť v predbernolákovskej literatúre povzbudzujúci podnet. O úplnom rozsahu používania týchto mäkkých spoluhlások v kultúrnej západoslovenčine nemôžeme mať totiž ani jasnú predstavu, pretože mäkkosť slabík *de*, *te*, *ne*, *di*, *ti*, *ni* sa v staršej literatúre označovala len zriedka, a nie sústavne. Výskyt mäkkého *ľ* je v starších záznamoch tiež len ojedinelý. V zavedení mäkkých spoluhlások

ď, ť, ň, ľ do spisovného jazyka postupoval teda Bernolák smelšie a dôslednejšie, než sa postupovalo v staršej západoslovenskej literatúre.

Ďalším výrazne slovenským znakom Bernolákovej spisovnej slovenčiny je hláska *dz*, ktorú Bernolák dôsledne zavádzal miesto *z*. Tu Bernolák nepripúšťal staršie české a či okrajovozápadoslovenské druhotvary so *z*, ktoré sa pom rne často používali ešte i v staršej literatúre.

Pri slabičnom *l* však nachodíme ešte i v Bernolákovej slovenčine dozvuky zo staršej literatúry známych dvojtvarov typu *Slunce, Slnce* G 43, E 120. Bernolák však používal znenia so slabičným *l* o niečo častejšie než sa používali v staršej literatúre.

Bernolákovo preferovanie spoluhláskovej skupiny *šč* nenadväzuje na tradíciu západoslovenskej literatúry. V nej sú totiž častejšie znenia spisovné (české) so *št-*, ktoré boli zároveň hláskoslovne totožné aj so stredoslovenskými zneniami na *št-*. No aj u Bernoláka nachodíme — i keď nie často — aj slová so *šť* (napr. *Ošťep, Ošťepišťo* E 29, *Šťica* E 136, *Hnogišťo* E 29).

V hláskosloví Bernolákovej spisovnej slovenčiny sme si povšimli aj niektoré iné pozoruhodné slovenské prvky ako vkladné *-e-* proti slabičnému *r, l* v prípadoch ako *Kmoter* S 972, E 54, *Koper* S 1026; jerové a vkladné *-o-* (jerové *-a-)* v prípadoch ako *Moch* S 1429, G 192, *Zmok* S 4373, *z Bratom* O 10 (v Slowári už *-em), Wíchor* S 3646, *Cmar* S 309, *pékol, móhol, pomóhol* G 86, ale v Slowári už *pekel* S 2065, *pomohel* S 2293. I v týchto prípadoch mal už Bernolák istú oporu v staršom západoslovenskom kultúrnom úze. No neskorší Bernolákov odklon od stredoslovenských trnavských tvarov typu *mohol* k tvarom typu *mohel* okrem iného mohol byť motivovaný aj prevahou tvarov typu *mohel* v staršej západoslovenskej literatúre.

Prostredníctvom západoslovenskej literatúry prenikli však do Bernolákovej kodifikácie spisovnej slovenčiny nielen mnohé slovenské jazykové prvky, ale zároveň i viaceré bohemizmy. V hláskosloví Bernolákovej spisovnej slovenčiny nachodíme ešte ojedinelé stopy po českých prehláskach, a to prehlásku $a > e$ v slovách ako *lekať sa* G 308, S 1202, *Ohléd* G 28, 30, 31, S 1887, 2239, *Pohľed* G 30, 31, S 2238, *Zhľed* G 31, *hlě, eghlě* G 227 (ale slová ako *hľedeť* G 293, S 720, *Nehľeď* G 304, *hľedá* E 88, *hľedáš* G 268, *ohľedag sa* G 293, *wihľedáwagťe* G 263, O 6, *hľedať* S 720, *Ledwina* S 1197, syn. *Ladwinka* S 1197 korešpondujú so západoslovenskými slovami *hledat, ohlédnút sa, ledvin(k)a*, alebo v knižných slovách Bernolákovho vzoru *Sudce* G 27, napr. *Prímluwce, Zástupce, Zradce* G 27—28 (popri nich však odporúča Bernolák aj druhotvary s príponou *-ec : Sudec, Prímluwec* atď.); ďalej prehlásku $u > i$ v slovách ako *ľitowať, poľitowať* G 93, v prechodníku a príčastí prítomnom: *učic, trhagic, milugic* (ale *piguc)* G 98, *wolagicí, trhagicí* G 99—100, vo vok. sg. mien ako *Spasiteli, Odplaťiteli, Práteli* G 33, v dat. sg. *Kuraťi, Srdci* (ale tu len ako druhotvar popri základnom tvare *Kuraťu, Srdcu)* G 42, ďalej slová so zmenou $ó > ú$ *Púwod* G 261, E 68, *Dustogní* (!) G 263, *Spúsobi* G 79, *Spúsobom* G 26

(ale *Spósob* S 3088), *twóg (twúg)* G 66, 248, 185 ai. Podobne aj hláskoslovná zmena *ie* > *í* v slovách ako *spíwať* G 290, *spíwá* E 88, 91, *spéwať*, syn. *spíwať* S 3605, *Swíca*, *Swíčka* E 98, *Swíca*, syn. *Swéca* S 3256, *Hrích* G 302, *Hrích*, syn. *Hréch* S 790, *hríšňí* G 307, *hríšní*, syn. *hréšní* S 790 mohla byť do istej miery ozvenou českého úženia *ie* > *í* (najmä v kultúrnych slovách), nielen odrazom obdobných juhozápadoslovenských nárečových znení.

Český literárny vzor (okrem okrajovo západoslovenských nárečí) mohol Bernoláka pohnúť i k voľbe znení *Kaštan* S 910 a *Fík* S 60 pre spisovný jazyk a k hodnoteniu znení s *-g-* ako nárečových (porov. +*Fíg* v. *Fík*, +*fígowí* v. *fíkowí* S 558, 560, **Gaštan* v. *Kaštan* S 620).

No v pomere ku kultúrnej západoslovenčine je v Bernolákovej slovenčine hláskoslovných bohemizmov zreteľne menej. V porovnaní so stavom v staršej západoslovenskej literatúre sú v Bernolákových jazykovedných prácach znenia s prehláskami ozaj už len ojedinelé a znení s *ř* a s jotáciou po perniciach už vonkoncom niet.

Bernolák nadväzoval na úzus v kultúrnej západoslovenčine nielen pri hláskosloví, ale aj pri tvarosloví. Pravda, takisto ako v hláskosloví i v tvarosloví to slovenské, čo sa v staršej literatúre často len nesústavne ozývalo, uzákonil Bernolák ako náležité, plnoprávne slovenské znenia, kým na druhej strane tvaroslovné bohemizmy používané v západoslovenskej literatúre buď celkom negoval alebo ponechával ich len ako druhotvary.

Bernolákovo spracovanie ohýbania slov v Gramatike vyznačuje sa úsilím voliť pre spisovný jazyk typické slovenské tvary. Bernolák sa vo väčšine prípadov jednoznačne postavil za hláskoslovne slovenskú (neprehlasovanú, nezúženú ap.) podobu koncoviek, a to tak pri skloňovaní, ako aj pri časovaní. Napr. pri skloňovaní podst. mien uvádza koncovky gen. sg. mask. a neutier: *Dášďa* G 27, *Kuraťa*, *Srdca* G 42; dat. sg. mask. a neutier: *Dášďu* G 27, ale s dvojtvarom *Kuraťu(ti)*, *Sudcu(ci)* G 42, *Stawaňí(ňu)* G 41; akuz. sg. mask., fem. a neutier: *Zagáca* G 293, *Owcu* G 37 (nephrehlasovaná je aj koncovka inštr. sg.: *Owcú*, *Čnosťú* G 37), *Kura* G 42 (ale podobne ako v nom. sg. je i tu dvojtvar: *Stawaňí(ňa)* G 41); vok. sg. mask. *Dášďu* G 27 (podobne aj *Trubaču*, *Medweďu*, *Biču* G 33), ale český tvar (podobne ako aj v nom. sg.) *Sudce* G 27; v nom.-akuz. pl. neutier — len ako druhotvar: *teto Stawaňí(ňá)* G 41; v gen. pl. (aj v akuz. pl. životných) a v dat. a lok. pl. mask. *Sluhow*, *Sudcow*, *Pánow* ; *Sluhom*, *Sudcom*, *Pánom*; *Sluhoch*, *Sudcoch*, *Pánoch* G 27; *Dubow*, *Dášďow*, *Dobitkow* ; *Dubom*, *Dášďom*, *Dobitkom* ; *Duboch*, *Dášďoch*, *Dobitkoch* G 28; v dat., lok., inštr. pl. fem. a neutier: *Owcám*, *Čnosťám*, *Kuratám (rencám)*, *Srdcám(om)* ; *Owcách*, *Čnosťách*, *Kuratách (rencách)*, *Srdcách(och)* ; *Owcami*, *Kuratmi (rencami)* G 32, 42. Len ako druhotvary vyskytujú sa slovenské znenia pri Bernolákovom vzore *Stawaňí(ňá)* G 41. Podobne výrazne ako pri podst. mene vynímajú sa neprehlasované koncovky v Bernolákovej Gramatike i pri slovese. Je to v prvom rade koncovka 3. os. pl. prít.

času, a to koncovka *-ú* pri slovesách ako *trhagú, wegú, milugú, pigú* G 98 na jednej strane, a koncovka *-á* pri slovesách ako *učá* G 98, *sliší* G 115, *wisliší* G 117 na druhej strane; ďalej neprehlasované tvary neurčitku a min. času pri slovesách ako *slišať* G 113, *bučať, ručať, hučať, skučať, ležať* ai. G 116, *slišali sme* G 114, *boli sme wislišali* G 117 ap.

Pri ohýbaní slov nachodíme u Bernoláka koncovky s českou prehláskou a úžením len zriedka, a to len v nom. sg. *Sudce* (popri *Suděc)*, vo vok. sg. mien ako *Spasiteli, Odplaťiteli, Práteli* G 33, v dat. sg. neutier pri druhotvaroch *Kuraťi, Srdci* G 42 (tu však môže ísť aj o domáce slovenské tvary, známe napr. v oravských i západoslovenských nárečiach, utvorené analogicky podľa lok. sg.), v tvaroch vzoru *Stawaňí* (popri druhotvaroch *Stawaňá)* G 41 a pri slovesách v prechodníku a príčastí prítomnom, napr. *učic, trhagic, wegic, milugic* (ale *piguc)* G 98, *wolagicí, trhagicí* G 99—100. V porovnaní so stavom v staršej západoslovenskej literatúre javí sa nám Bernolákov postup pri spracúvaní ohýbania slov v Gramatike ako progresívny, uprednostňujúci charakteristické slovenské javy.

Okrem neprehlasovaných, slovenských koncoviek pri skloňovaní a časovaní, upútavajú nás v Bernolákovej spisovnej slovenčine aj mnohé iné tvary. Je to napr. koncovka inštr. sg. mask. a neutier *-om*, vystupujúca v protipóle k českej a okrajovo západoslovenskej koncovke *-em* ako zreteľne slovenská. Pri jej kodifikácii mohol mať Bernolák oporu nielen v nárečiach stredoslovenských a v trnavskom, ale aj v staršej literatúre. Na druhej strane však prevaha tvarov inštr. sg. na *-em* v staršej literatúre (najmä tlačenej) mohla azda spolupôsobiť pri znovuzavedení tvarov inštr. sg. na *-em* do Slowára.

Osobitnú pozornosť si zaslúži aj koncovka inštr. sg. feminín. V inštr. sg. podst. mien, adj. i zámen ženského rodu Bernolák jednak nadviazal na západoslovenskú kultúrnu tradíciu prijatím koncovky *-ú* (tu však — na rozdiel od staršej literatúry, v ktorej bola zväčša krátka koncovka *-u* — žiada dôsledne dlhú koncovku — podľa jeho dôvodenia — pre rozlíšenie od akuz. sg.; pravda, môže tu ísť o dlhú koncovku aj pod tlakom živej koncovej západoslovenskej výslovnosti, aj v dôsledku istej paralelnosti s češtinou), jednak pripúšťaním stredoslovenských druhotvarov na *-ow* (porov. *Owcú(ow)* G 37, *se mnú (mnow)* G 63, *s tebú(ow)* G 64, *ze sebú(ow)* G 66) naznačil tu i možnosť prijať do spisovného jazyka tie stredoslovenské tvary s koncovkou *-ow*, ktoré prenikali i do staršej západoslovenskej literatúry. Ako pozitívne slovenské znaky Bernolákovej slovenčiny treba však hodnotiť nielen Bernolákove stredoslovenské druhotvary na *-ow*, ktoré sa azda práve preto neujali pevnejšie v Bernolákovej spisovnej slovenčine (nepoužíval ich vo svojich ďalších prácach ani sám Bernolák), že sa len sporadicky vyskytovali i v západoslovenskej literatúre, ale aj koncovku *-ú*, najmä pri mäkkých menách *(Owcú, Čnosťú* G 37).

Aj Bernolákovo uprednostnenie koncovky *-mi* v inštr. pl. mask. a neutier v paradigmách skloňovania v Gramatike pred koncovkou *-i (-y)* malo oporu nielen v živom hovorovom jazyku, ale čiastočne aj v staršej predbernolákovskej literatúre. O existencii koncovky inštr. pl. *-i (-y)* však Bernolák vedel a pripúšťa ju spolu i s nárečovou koncovkou *-ma* ako druhotvar (aspoň v poznámke G 46—47). I toto Bernolákovo zhovievavé stanovisko k druhotvarom a treťotvarom mohlo byť podmienené poznaním, že všetky tri koncovky vyskytujú sa aj v staršej literatúre.

Nezvyčajná sa nám zdá koncovka *-mi* v inštr. pl. niektorých paradigiem v Gramatike *(Sluhmi, Sudcmi* 27, *Déšďmi, Dobitkmi* 28, *Osobmi, Čnostmi* 37, *Stawaňmi, Srdcmi* 42). Je však zaujímavé, že i pri mnohých takýchto menách nachodíme koncovku *-mi* i v trnavskej literatúre.

Podobné pocity vyumelkovanosti vzbudzujú v nás tvary nom. pl. ako *Sluhi, Sudci*, utvorené šablonovite, analogicky podľa *Páňi*. Bernolák síce v poznámke na str. 35 spomína aj druhotvary *Sluhowé, Družbowé*, podobne aj *Kazatelé* i *Kazatelowé*, no obe koncovky pokladá skôr za české než čisto slovenské a výslovne odporúča koncovku *-i*. Tvorí ňou napr. aj mn. č. mien ako *Žiďi, Apoštoli, Meščaňi, Učiteľi, Riďiteľi, Kresťaňi, Bratri* ai. G 35. Pre takéto Bernolákovo hodnotenie koncoviek nom. pl. však nenachodíme náležitú oporu v staršej literatúre.

Ako odraz staršieho západoslovenského kultúrneho úzu možno hodnotiť v Bernolákovej slovenčine tvary nom. — akuz. (vok.) pl. neutier s krátkym *-a (Kurata, Srdca* G 42) a bezkoncovkový gen. pl. fem. a neutier bez predĺženia poslednej slabiky alebo vkladnej hlásky *(Owec, Osob, Kurat(reňec) Srdc* G37, 42). Pravda, v oboch prípadoch mohlo na Bernolákovu voľbu týchto tradične spisovných (českých) tvarov vplývať aj jeho rodné hornooravské nárečie porušenými kvantitatívnymi pomerni, no v nemalej miere tu zaiste zavážil popri vzore českých gramatík aj západoslovenský literárny úzus.

Skloňovanie príd. mien v Bernolákovej spisovnej slovenčine je veľmi blízke na jednej strane i dnešnému skloňovaniu v spisovnom jazyku (okrem tvarov inštr. sg. fem. *-ú*, akuz. sg. fem. *-u* a nom. pl. mask. so zmäkčenou predchádzajúcou spoluhláskou *pekňí)* a na druhej strane zase i skloňovaniu, ktoré nachodíme v západoslovenských predbernolákovských slovenčiacich písomných prejavoch a ktoré vychádza zo živého hovorového jazyka ľudu na západnom Slovensku. Možno pripomenúť, že Bernolák vo svojej Gramatike veľmi umne vystihol spôsob skloňovania príd. mien; nedal sa ovplyvniť ani hovorovými, ani archaickými českými tvarmi prídavných mien, ktoré poznal z českých alebo trnavských gramatík,[46] ale kriticky nadviazal práve na úzus západosloven-

[46] Myslíme tu napr. na české adjektívne tvary nom. sg. masc. *-ý/-eg ;* gen. sg. fem. na *-é ;* inšt. sg. fem. na *-au*, ktoré nachodíme v niektorých starších českých gramatikách a v Přjwode k Dobromluwnosti... (Trnava 1790).

ský *(pekni, -á, -é,* gen. *pekného, pekneg* G 49), ktorý mohol poznať jednak zo živej reči zapadoslovenských vzdelancov i ľudu (i zo svojho rodného nárečia) i zo staršej slovenskej literatúry. Napr. koncovky gen. (ak.), dat. sg. mask. a neutier *-eho, -emu,* ktoré uzákonil Bernolák, sú v starších slovenských (i zo stredného Slovenska pochádzajúcich) tak rukopisných, ako aj tlačených pamiatkach najčastejšie.

Hodno si povšimnúť, že v lok. sg. mask. a neutier Bernolák uprednostňuje v Gramatike ako slovenskejšiu koncovku *-om,* ktorá sa pomerne hojne vyskytuje už aj v predbernolákovskej západoslovenskej literatúre. No popri tejto koncovke uvádza sa v Bernolákovej Gramatike ešte ako druhotvar aj koncovka *-ém,* známa z češtiny, z okrajovo západoslovenských nárečí, i z predbernolákovskej literatúry. Je možné, že neskorší ústup menej slovenskej koncovky *-ém* pred slovenskou koncovkou *-om* (t. j. dôsledný výskyt koncovky *-ém* v Slowári) bol podmienený práve tým, že koncovka *-ém* bola v západoslovenskej literatúre častejšie ako koncovka *-om.*

Pri skloňovaní prídavných mien ženského rodu treba si zase povšimnúť, že Bernolák má v gen., dat., lok. sg. len tvar *-eg,* hoci v staršej gramatickej literatúre, ktorú pri práci používal, bývalo často aj *-é.* Bernolák tu správne volil tvar na celom území Slovenska najrozšírenejší a hojne používaný i v staršej západoslovenskej literatúre, pravda, popri západoslovenskom znení s kvantitou *-éj.*

Koncovky akuz. sg. fem. a inštr. sg. fem. chcel Bernolák rozlíšiť pomocou kvantity (akuz. sg. *peknu* — inštr. sg. *s peknú* G 49). Pre takéto rozlíšenie koncoviek akuz. a inštr. sg. fem. nemal Bernolák vzor ani v staršej gramatickej literatúre, ani v hovorovom západoslovenskom úze. V staršej literatúre býva pomerne veľa nedôsledností v písaní dlhých a krátkych slabík, takže aj v uvedených pádoch nachodíme obe koncovky; krátku i dlhú.

Pri tvaroch množ. čísla typu *pekňí* G 49, *paňiňí* G 51, *druzí* G 53 nadväzoval Bernolák na úzus západoslovenských vzdelancov v knižnej tvorbe, ktorý vychádzal z českých spisovných tvarov a mal oporu i v okrajovo západoslovenských nárečových zneniach.

Osobitne treba pripomenúť, že Bernolák podľa vzoru *pekní* (zhodne so západoslovenskými nárečiami) žiada skloňovať aj adjektíva ako *cudzí, človečí, domácí, owčí* ap. (G 50), teda prídavné mená, ktoré sa v súčasnom spisovnom jazyku skloňujú podľa vzoru *cudzí* a ktoré v predbernolákovskej gramatickej literatúre mali zväčša len kontrahované a prehlasované koncovky.

Aj Bernolákovo skloňovanie zámen vyznačuje sa mnohými slovenskými znakmi. Pri osobných zámenách sú to tvary napospol slovenské (sčasti západoslovenské: *gá, gich, gim, se mnú* G 63, 65). Pre kodifikovanie slovenských tvarov ako gen. — akuz. sg. *mňa, ma, ťeba, ťa,* dat. sg. *ťebe, ťi,* lok. sg. *na mňe, na ťebe, na ňom (ňém)* mal Bernolák už aspoň čiastočnú oporu i v staršej predbernolákovskej literatúre. V zavádzaní slovenských zámenných tvarov

bol však Bernolák dôslednejší ako starší slovenskí spisovatelia, mnohé staršie spisovné tvary neuviedol Bernolák v Gramatike ani ako druhotvary.

Pri privlastňovacích zámenách Bernolák kodifikoval — podobne ako aj pri privlastňovacích menách — západoslovenské tvary s dlhými koncovkami analogicky podľa akostných prídavných mien *(pekného — paňiného, mogého, peknému — paňinému, mogému ;* ale *pekneg — paňineg — mogeg* G 49, 51, 66). Tieto tvary nachodíme v západoslovenskej literatúre len zriedka. Oveľa častejšie sú i v slovenčiacej západoslovenskej literatúre kontrahované zámenné tvary ako *má, mé, még, mého* ap., ktoré Bernolák azda práve pod vplyvom tejto západoslovenskej kultúrnej tradície uviedol v zátvorke ako druhotvary.

Pri skloňovaní ukazovacieho zámena *ten, tá, to* prekvapuje v Bernolákovej Gramatike rozdiel medzi skloňovaním *ten — teho — temu* a *to — toho — tomu*, ktorý Bernolák zaviedol azda pod vplyvom Dobromluwnosti (str. 24—25), no nie podľa istého ustáleného literárneho úzu.

Z Bernolákových tvarov základných čísloviek je nezvyčajná číslovka *pať (pét)* G 56, ktorá sa v tejto podobe v staršej literatúre nepoužíva. Pri skloňovaní číslovky *geden (gedného, gedneg* G 57) vychádzal Bernolák predovšetkým z paralelnosti v skloňovaní prídavných mien *(pekného, pekneg)* a neuviedol ako druhotvary aj iné znenia, ktoré sa taktiež vyskytujú v staršej literatúre. Pri Bernolákovom skloňovaní čísloviek *dwa, tri* treba na jednej strane kladne hodnotiť slovenské tvary ako *dwoch, troch, štiroch, dwom, trom, štirom* G 58, pretože v predbernolákovskej literatúre sa ešte neraz vyskytujú i tvary ako *dwuch, trech, štir* ap., ktoré však Bernolák nespomína už ani ako druhotvary; na druhej strane však nás prekvapujú tvary ako *dwích, tŕích, štiŕích, dwím, trím, štiŕím* (pre ženský a stredný rod), ktoré Bernolák však uvádza pravdepodobne preto, že mu boli známe i zo staršej literatúry a zo západoslovenského hovorového úzu.

Z Bernolákových slovesných tvarov v Gramatike si pre svoju slovenskú podobu zasluhujú zmienku (okrem už vyššie spomenutých slovenských tvarov s neprehlasovanou a nezúženou koncovkou) ešte aj 1. os. pl. prít. času zakončená dôsledne len na *-m* a 1. os pl. prít. času zakončená zase vždy na *-me* (v staršej západoslovenskej literatúre boli ešte tvary s koncovkou *-u* alebo *-i* v prvom prípade a s koncovkou *-me* v druhom prípade), ako aj min. čas slovies s vkladným *-o-* v Gramatike (typu *pékol)*, resp. s vkladným *-e-* v Slowári *(pékel)*. Prevaha min. času typu *pékel* v staršej západoslovenskej literatúre mohla azda pôsobiť na Bernoláka, že typ *pékol*, ktorý uvádzal v Gramatike (86) ako jediný, nahradil v Slowári podobou *pékel*.

Pozoruhodné je aj Bernolákovo jednoznačné uzákonenie neurčitkovej prípony *-ť*, hoci v staršej literatúre sú v prevahe práve iné koncovky *(-ti, -t, -ci)*. Iba kvôli eufónii pripúšťa Bernolák koncovku *-ti* (G 85), koncovku *-ci* pri type *péci, moci* však nemá (ale je *pecť, pomócť* G 86).

Zhrnutím charakteristických znakov Bernolákovej kodifikácie spisovnej slovenčiny a ich porovnaním s jazykovým stavom v starších slovenských písomných pamiatkach pokúsili sme sa načrtnúť plastický obraz Bernolákovej slovenčiny, v ktorom sme chceli dať vystúpiť na jednej strane výrazným slovenským znakom Bernolákovho pravopisného, hláskoslovného a tvaroslovného systému na pozadí starších západoslovenských slovakizačných tendencií a na druhej strane zase sme poukázali na rezíduá starších českých spisovných tvarov, ktoré sa dostali do Bernolákovej slovenčiny zväčša prostredníctvom kultúrnej západoslovenčiny. Pri tomto porovnávaní so staršou západoslovenskou literatúrou zjavne vystupovalo do popredia Bernolákovo úsilie odstrániť staršiu jazykovú pestrosť a nejednotnosť, ako aj úsilie voliť z rozličných v staršej literatúre používaných tvarov práve tie najslovenskejšie. V porovnaní so staršou západoslovenskou literatúrou javí sa nám Bernolákovo uzákonenie spisovnej slovenčiny ako zhrnutie a dovŕšenie starších progresívnych, predovšetkým západoslovenských, slovakizačných tendencií. Stredoslovenské znaky Bernolákovej slovenčiny (napr. dvojhlásky, *ď*, *ť*, *ň*, *ľ*, inštr. sg. mask. a neutier *-om*, lok. pl. mask. na *-och* ai.) nemali vždy dostatočnú oporu v starších písomných pamiatkach, najmä v západoslovenských, a azda práve preto sa neujali natrvalo v Bernolákovej slovenčine.

Po porovnaní základných charakteristických vlastností Bernolákovej slovenčiny so staršou západoslovenskou slovenčiacou literatúrou ukazuje sa nám teda, že Bernolák v mnohom nadväzoval na západoslovenský kultúrny úzus: na jednej strane domýšľal, dopĺňal a dovršoval slovakizačné úmysly starších západoslovenských vzdelancov, na druhej strane zase práve prostredníctvom kultúrnej západoslovenčiny preberal do spisovného jazyka v kultúrnom jazyku udomácnené české jazykové prvky. Práve pri tomto dovršovaní západoslovenských slovenčiacich tendencií opieral sa Bernolák o stav v slovenských nárečiach. Hoci Bernolák pri svojej kodifikácii spisovnej slovenčiny nevyšiel priamo zo slovenských nárečí, najmä vzhľadom na stáročnú tradíciu spisovnej češtiny a vzhľadom na utvárajúcu sa kultúrnu západoslovenčinu, ako aj pre jeho postoj osvietenca k reči ľudu, predsa nemožno hodnotiť Bernolákov jazyk ako odtrhnutý od živej reči ľudu, ani nemožno o Bernolákovi tvrdiť, že by bol nepoznal slovenské nárečia. Z Bernolákovho postupu pri kodifikácii spisovnej slovenčiny je práve naopak zjavné, že Bernolák mal pomerne slušné vedomosti aspoň o tých nárečiach, s ktorými prišiel v miestach svojho pobytu do styku (západné Slovensko, Orava a Liptov). Najpresvedčivejšie nám to dokazuje materiál v Slowári, kde práve to podnes živé a zdravé jadro lexikálneho bohatstva tvorí najmä tá vrstva slov, ktoré poznal Bernolák z reči ľudu. Pravda, A. Bernolák vo svojom Slowári neuvádza miesta, z ktorých získal nárečový materiál a mnohé nárečové slová hodnotí z hľadiska jazykovej správnosti ako nespisovné a označuje ich buď hviezdičkou, buď poznámkou *vulg.* Početné sú však v Slowári aj slová, ktoré

Bernolák pokladá za správne, za spisovné. Bernolák ich znenia využíva zväčša ako synonymá iných spisovných slov. Poukážme na niekoľkých príkladoch na to, aké nárečové slová nachodíme v Slowári. Sú to slová

1. označené hviezdičkou, a to jednak pre nespisovné znenie

a) z hláskoslovného hľadiska, napr. **Dgel* v. *Ďél*, **Dgelo* v. *Ďelo*, **Dgera* v. *Ďéra*, **dgeraví* v. *ďeraví*, **Dgerka* v. *Ďérka*, **Dgeťa* v. *Ďéťa*, **Dgevča* v. *Ďevča*, *Ďgevčica* v. *Ďevčica* S 377; **wgezť* v. *wezť* S 362, **srebať* v. *strebať*, **sréberní* v. *stréberní*, **Sréblo (Srébro)* v. *Strébro* S 3112;

b) z tvaroslovného hľadiska, napr. **Sáťá* v. *Saťí* 2877, *Šiťá* v. *Šiťí*, **Obiľa* v. *Obiľí* 1782, alebo **Pleco* v. *Plece* 2126, **Ojo* v. *Oje* 1881, **Wagco* v. *Wagce* 3566, **Srdco* v. *Srdce* 3111, *Líco* v. *Líce* 1244 ap.;

c) z lexikálneho hľadiska, napr. **Borgování* v. *Zverení* 117, **Cof* v. *Rulík*, *Wrkoč* 313, **Goralka* v. *Pálené*, *Pálenka* 658, **Lagka* v. *Kolowrat* 1158, **Lónik* v. *Nákolesník*, *Zákolesník* 1263, **Muzika* v. *Hudba* 1484, **Pantla* v. *Stužka* 2024, **Šarlotka* v. *Orechovec* 2873, **Trachtár* v. *Lévik* 3325, **ufašovaní* v. *navinutí*, *zavinutí* 3401, **wikrochmáliť* v. *wiškrobiť* 3717 a pod.;

2. označené značkou *vulg.*, napr. *klebeťiť*, syn. *klebeti robiť*, *klebetať*, *buchať*, *pľesť* atď., vulg. *tárať*, *trizniť* 448; *Krupki (Krúpki)*, vulg. *Švábka*, *Geršla*, *Švábská Gerštla* 1109; *Mútovník*, syn. *Maselnica*, *masloví Sudek*, vulg. *Kernica*, *Zbenka* 1484; *Perašín*, syn. *Petruška*, *Petržel*, vulg. *Patržal*, *Patržel*, *Patržíl*, *Petržál* 2074; *Poslamka*, vulg. *Strožok* 2351—2352. Slová z nárečí označené hviezdičkou alebo poznámkou vulg. sú zväčša zo stredného Slovenska (okrem typu **Pleco)* ;

3. uvedené ako spisovné, a to

a) buď ako odkaz na iné spisovné heslo, v ktorom sa tieto slová uvádzajú ako rovnocenné spisovné synonymá, napr. *Buchalka* v. *Buchačka* 152, *cofať* v. *cofkať* 313, *dňešňajší* v. *dňešní* 392, *Haťina* v. *Haʼ* 699, *Huňa* v. *Halena dluhá* 819, *Šechtár* v. *Hrotek* 2904, *škubať* v. *šklbať* 2985, *Slúbenec* v. *Oddanec* 3015, *Ližka* v. *Ližica* 1255, *Resca* v. *Kmín* 2710, *Širica* v. *Halena*, *Huňa* 2941, *Pleváreň* v. *Plevník* 2133, *Opekanec*, pl. *Opekance* v. *Pupáček*, pl. *Pupáčki* 1925, *Oselňík* v. *Oslár* 1950, *Oselňík* v. *Krbík* 1950 ap.;

b) buď ako základné heslové slová, napr. *Cinter* 292, *Gaťelina* (!) 621, *Hintov* 707, *hinčovať* 707, *Hnojničák* (= hnojní Woz) 733, *Hrant* (Hránt), syn. *Wálow* 781, *Hrotek* 800, *Kadlec* (= syn. *Tkáč)* 860, *klnúť* 959, *Krépopa* (syn. *Prékopa)* 1082, *Krumpla* 1107, *Ľichwa* 1242, *Madlica* (syn. *Trepačka*, *Trlica)* 1295, *Mech* (vo význame vrece) 1343, *Mutowňík* (vo význame dbanka na mútenie masla) 1484, *Nešpor* 1719, *Oharka* 1883, *Plagbas* 2112, *Pawúz* 2057, *Ťekva* 3292, *Trelko* 3334, *wčil* 3583, *wčilek* 3584, *Šáf*, *Šafel*, *Šáfik*, *Šuflík* 2862, *Široká* (= svadobná matka) 2942 a celý rad ďalších slov.

Poukázali sme na niekoľkých príkladoch, že Bernolák poznal jazykový materiál i zo slovenských nárečí a že neraz ho využíval i pre spisovný jazyk.

Ďalej je zaujímavá otázka, o ktoré zo slovenských nárečí sa Bernolák pri svojej práci najviac opieral, resp. ktorými znakmi sa zhoduje Bernolákova slovenčina s jednotlivými slovenskými nárečiami.

V minulosti sa predovšetkým zdôrazňovala príbuznosť Bernolákovej spisovnej slovenčiny so západoslovenskými nárečiami.[47] Menej sa poukozovalo na okolnosť, že i pri kodifikovaní mnohých zdanlivo typicky západoslovenských znakov Bernolákovej slovenčiny mohol spolupôsobiť aj Bernolákov hornooravský nárečový pôvod.[48] Preto pripomíname, že pri analýze západoslovenských prvkov Bernolákovej spisovnej slovenčiny nemožno mnohé znaky Bernolákovej spisovnej slovenčiny redukovať iba na ich „príbuznosť" so západoslovenskými nárečiami. Napr. v doterajšej literatúre o Bernolákovej spisovnej slovenčine sa vyzdvihovalo, že stav jerových striednic a vkladných hlások je v Bernolákovej spisovnej slovenčine taký ako v západoslovenských nárečiach. Treba však pripomenúť, že stav jerových striednic a vkladných hlások je v Bernolákovej spisovnej slovenčine zhodný aj so stavom v hornooravských nárečiach. Tak jerové striednice, ako aj vkladné hlásky (aj *o*-ové) sú v Bernolákovej kodifikácii v zhode nielen s trnavským, ale aj so slanickým nárečím (napr. *Moch* S 1429, *Mochom* G 292, *Wíchor* S 3646, *Zmok* S 4373, *Lalek/Lalok* E 134; *Kmoter* E 54, S 972, *Koper* S 1026, *Weter* S 3618, podobne aj v cudzích slovách ako *Cuker* S 328, *Klášter* S 944, *Šwager* S 3241, ba v starších Bernolákových jazykovedných prácach aj v inštr. sg. mask. a neutr. a v lok. pl. mask. sú pravidelne koncovky *-om*, *-och* : *s tímto Sluhom*, *Sudcom*, *Pánom* ; *na tichto Sluhoch*, *Sudcoch*, *Pánoch* G 27, *w Rokoch*, *we Wekoch*, *w Pískoch*, *na Pánoch*, *pri Sluhoch* G 37, *s Kupcom*, *s Pláščom*, *z Bratom*, *z Octom*, *z Oťegom*, *s Pánom* O 10—12 a vkladné *-o-* v minulom čase slovies: *pékol*, *tlukol*, *trásol*, *pásol*, *ľézol* ap. G 86—87); sporadicky nachodíme tu dokonca i znenia typicky stredoslovenské s jerovým alebo vkladným *-a-* (napr. *Cesnak*, vulg. *Cesnek* S 203, **Raž* S 2700, **Rasca* S 2698, spis. *Resca* S 2710, *lahkí* S 1158, **Sinák* S 2936).

Podobne aj ďalšie charakteristické „západoslovenské" znaky Bernolákovej spisovnej slovenčiny nie sú len výlučne západoslovenské, ale vyskytujú sa aj v Bernolákovom rodnom hornooravskom nárečí, ktoré je okrajovým stredoslovenským nárečím, vyznačujúcim sa aj viacerými západoslovenskými prvkami. Tak aj spoluhlásková skupina *šč*, charakteristická pre západoslovenskú jazykovú oblasť i pre Bernolákovu spisovnú slovenčinu,[49] je pravidelne i na hornej Orave.

[47] Porov. napr. E. Pauliny, Dejiny spisovnej slovenčiny. Bratislava 1948, 63.

[48] Na niektoré súvislosti Bernolákovej spisovnej slovenčiny s hornooravskými nárečiami upozornila som už aj v príspevku Niekoľko poznámok o Bernolákovej spisovnej slovenčine, JČ X, str.

[49] V Bernolákových starších jazykovedných prácach nachodíme kde-tu síce aj *šť*, ale zvyčajne len ak druhotvary; v Slowári však Bernolák pokladá znenia so *šť* vyslovene za nárečové.

Ani tvrdenie, že Bernolákovu spisovnú slovenčinu charakterizujú západoslovenské striednice za psl. *ŏrt*, *ŏlt*, teda *rot*, *lot* nie je celkom presné. Bernolák totiž v daktorých slovách za spisovné uznáva práve znenia s *rat-*, ktoré pozná nielen z trnavského nárečia, ale zo stredoslovenských nárečí (daktoré prípadne len z hornooravského nárečia).[50] Tak v Bernolákovej spisovnej slovenčine nachodíme za psl. *ŏrt* — *rat-* v slovách *Rakita* S 2693, *Rala*, syn. *Pole* S 2694, *Rasocha*, *Rasoška* S 2689, *Rázwora*, syn. *Zázwora* S 2701, *Ráždí* boh. *Rožďí* S 2700, *Rázporek* S 2301. V znení s *rat-* sa tieto slová podnes používajú na hornej Orave, v západoslovenských nárečiach je *rokita* (v trnavskom nárečí je *rakita)*, *rola*, *rasoxa*, *rasoška*, *rázvora*, *rážší*, *rúsporek*, *rosporek*, len oravské *rat-* je v slove *rala*.

Za psl. *ŏlt-* je v Bernolákovej spisovnej slovenčine pravidelne *lot-*, znenia s *lat-* pokladá Bernolák za nárečové *(Loket*, vulg. *Lakeť* S 1261, *loňi*, vulg. *lani* S 1263 ap.).

Hornooravské nárečie, vyznačujúce sa čiastočnou stratou diftongov, mohlo do istej miery ovplyvniť Bernoláka aj pri rozhodnutí nepripustiť diftongy v úplnom rozsahu do spisovného jazyka, a či azda práve naopak mohlo vplývať na Bernoláka tak, že ho i napriek silnej západoslovenskej knižnej tradícii a hovorenému úzu pohlo pripustiť do spisovného jazyka aj viaceré stredoslovenské dvojtvary s dvojhláskami.

Okrem už uvedených niekoľkých jazykových znakov Bernolákovej spisovnej slovenčiny, ktoré boli spoločné zväčša nielen so západoslovenskými nárečiami, ale aj s okrajovo stredoslovenským nárečím hornooravským, mala Bernolákova slovenčina ešte i viaceré iné znaky spoločné so slovenskými nárečiami (i keď v Bernolákovej spisovnej slovenčine nebolo toto nárečové východisko také jednoznačné ako v štúrovčine). V Bernolákovej slovenčine je na jednej strane pomerne jasná súvislosť so západoslovenskými nárečiami, na druhej strane zase (z doterajších jazykových roborov síce ešte pomerne málo známa, iba skôr predpokladaná) súvislosť so stredoslovenskými nárečiami, najmä s oravskými.

Zhody Bernolákovej slovenčiny so západoslovenskými nárečiami sú najzrejmejšie vo vokalizme. Trojuholníkový systém krátkych i dlhých samohlások, uprednostňovanie znení bez dvojhlások, nedodržiavanie stredoslovenského zákona o rytmickom krátení, to všetko sú výrazné západoslovenské znaky vokalizmu Bernolákovej spisovnej slovenčiny. Hoci z Bernolákových prác je zjavné, že Bernolák poznal aj stredoslovenské znenia s dvojhláskami, napr. *Ďíwča*, *Ďgewča* E 133, *sédmí (sgedmí)* G 60, *huďem (huďgem)*, *hrizem (hrizgem)* G 91, predsa uprednostňoval (najmä v Slowári) západoslovenské znenia s *-í-* alebo s *-e-*, *-é-*. Kým v knižných slovách prevládajú podoby s

[50] O zemepisnom rozšírení slov, v ktorých je striednica za psl. *ŏrt-*, *ŏlt-* pozri Ľ. Novák, Prípady rat-, lat- za prasl. ort-, olt- v slovenčine. Škultétyho sborník. Turč. Sv. Martin 1933, najmä 585—592.

-í- (napr. *Cíl, cíliť* E 62, S 286—7, *domníwať sa* S 443, *Stín* S 3156, *zapírať* E 60, 72, S 4173), zhodné s češtinou, v bežných hovorových slovách sú časté aj dvojtvary (napr. *spéwať*, syn. *spíwať* S 3605, *Swíca*, syn. *Swéca* S 3256, *zrédka*, syn. *zrídka* S 4401, *Žréba, Žríba* E 151, *Žreba* E 51), čo môže súvisieť i s okolnosťou, že Bernolák pomerne dlho pôsobil v Nových Zámkoch, teda na tej nárečovej oblasti, kde sa križovali izoglosy oboch týchto znení.[51] Na druhej strane zase v Slowári neraz nachodíme znenia s *-í-* hodnotené ako bohemizmy, napr. *Ďéra*, boh. *Ďíra* S 368, *Meza*, boh. *Míza* S 1356, *rozséwať*, boh. *rozsíwati* S 2815. Dakedy ich však popri spisovnom znení uvádza ako nárečové varianty, napr. *smésní*, vulg. *smíšní* S 3026, *strélať*, vulg. *strílať* S 3188.

Radikálnejšie ako druhotvary s *-ie-* odmietal Bernolák stredoslovenské znenia s *-ô-*, hoci poznal i fonetické varianty ich výslovnosti (porov. *Buoh* G 248, **Twoňa* S 3371). Namiesto stredoslovenského *ô* je u Bernoláka zápsl. *-ó-*, resp. *-o-* (tu možno pozorovať isté kolísanie); okrajovozápadoslovenské znenia s *-ú-* nachodíme len ako druhotvary, i to zväčša iba v prvých Bernolákových prácach, napr. *Kóň (Kúň)* E 149, *Stól (Stúl)* E 52, *móg (múg)* G 66, ale v Slowári sa už aj v knižných slovách českého pôvodu uprednostňujú podoby s *o, ó*, napr. *dostogní* S 465, *Dowod* S 477, *Spósob* S 3088, *spósobiť* S 3090.

Z iných typických západoslovenských znakov bernolákovského vokalizmu treba ešte spomenúť striednice za psl. *e*, teda znenia ako *ďewať* G 56, S 373, *Pasť* E 135, S 2045, *Pata* E 135, S 2049 ap.

Charakteristické znaky západoslovenskej kvantity pozorujeme zase v slovách ako *Gádro* E 21 (ale *Gadro* S 594), *Gárek, Gáreček* S 61, *Zagác* E 151, S 4104, ďalej pri deverbatívach ako *Obrezowáňí* E 127, *Očisťowáňí* E 128, *Trháňí* E 47, pri príd. menách, privl. príd. menách a zámenách: *skúpí* G 306, *pánowého, pánowému* G 50, *mogého, mogému* G 66, pri slovesách *párám, tárám* G 89, *páli* E 86 a i.

Zriedkavejšie sú západoslovenské znaky v konsonantizme. Sú to okrem už spomínanej spoluhláskovej skupiny *šč* napr. zdvojené spoluhlásky v slovách ako *Masso* O 13, G 45, 295, E 31, 135, *massití* E 51, *Massogedek* E 67, *Massopóst, Massopúst* E 128 (ale v Slowári len *Maso, Masogedek, *Masopůst* 1325) alebo hláska *k* v slovách ako *Fík* S 560, *Kaštan* S 620 (je len v okrajovo západoslovenských nárečiach).

Západoslovenské prvky pozorujeme aj v tvarosloví. Nápadné sú napr. slová na *-iščo*, používané iba na malej zemepisnej oblasti na okolí Trnavy, Hlohovca a Piešťan, ktoré sa uvádzajú v Slowári popri slovách na *-isko*, napr. *Hnojiščo*, syn. *Hnogňisko* 738, *Hrabliščo* i *Hrablisko* 777, *Smetiščo, Smetisko* 3028, *Kapustňiščo* i *Kapustňisko* 893, *Ohňiščo* i *Ohňisko* 1888 ap.

[51] Porov. J. Stanislav, Dejiny slovenského jazyka. I. diel, Bratislava 1956, str. 374.

Aj druhotvary typu *Wagco*, *Poľo*, uvádzané v Gramatike v zátvorke za zneniami *Wagce*, *Poľe* (str. 42—43) a v Slowári už len ako nespisovné, nárečové podoby s hviezdičkou (napr. **Srdco* 298, **Wagco* 3567) sú znenia používané len na malej západoslovenskej (trnavskej) nárečovej oblasti.

Vo flexii mien najzreteľnejšie pripomínajú západoslovenské nárečia tvary l. sg. mask. a neutier ako *w Klášteri*, *na Owsi*, *na Gazi* G 34, *na Massi*, *na Železi* G 45 (tieto tvary sú rozšírené len na okolí Trnavy), ďalej tvar inštr. sg. fem. *peknú* G 49, *Owcú* G 37, skloňovanie adjektív typu *pekní* a *paňin* G 49—51 ako aj zámenné tvary *gegich (gich)*, *gim* ap. Staršie palatalizované tvary dat. lok. sg. typu *Noze*, *Musse* (!), *Strace* G 40 sú typické nielen pre západoslovenské nárečia, ale vyskytujú sa aj na východnom Slovensku a sporadicky na strednom Slovensku.

Západoslovenské lexikálne prvky v Bernolákovej slovenčine možno najlepšie sledovať na materiáli zo Slowára. Je zaujímavé, že Bernolák zachytil v Slowári aj mnohé také slová, ktoré sa dnes vyskytujú len na pomerne malej oblasti západného Slovenska. Také slová sú napr. *Lušňa* (syn. *Léwč)* S 1287 a *Olša* S 1906 (rozšírené v obciach na západ od Trnavy a na Záhorí), *Krepelica* S 1081, *Kačena* S 853, *Kurotwa* S 1137, *Pacholek* S 2002, *Báľeš* (= druh koláča) S 35, *bečať* (= bľačať) S 50, *Gbez* (= baza čierna) S 61 (tieto slová sú známe zhruba na trnavsko-bratislavsko-skalickej nárečovej oblasti), *turecké Žito* (= kukurica) S 3367, 1128 (známe len na Záhorí) ai. alebo slová ako *Choroba* S 245, *Gatelina* S 621, známe len v juhozápadoslovenských nárečiach.

Na západoslovenskú jazykovú oblasť poukazujú ešte aj mnohé iné slová v Slowári, napr. *Cinter* 292, *Nešpor* S 1714, *Méno* S 1351, *Mlátek* (= kladivo) S 936, *Pahnost*, vulg. *Nocht* (= paznecht) S 1669, *Hewer* S 704, *hučkať* (= kolísať) S 814, *Hrant* (= válov) S 781, *Hrotek* S 800, *Kadlec* (= tkáč) S 860, *Lichwa* (= statok) S 1242, *Wodnár* (druh vína) S 1437, *Ocas* (= chvost) S 1815, *Oharka*, *Oharek* S 1883, *Oprata* S 1936, *Diňa* (vo význame tekvica) S 380, *ščikútať sa* (= čkať sa) S 305, *Planta* S 2116, *Obilí* S 1782, *Kmín* (= rasca) S 970, *Bogdál*, *Bogdán* S 103, *Škowranek* S 2982, *Kočka* S 986, *Rež* S 2712 a i.

Z charakteristických znakov Bernolákovej slovenčiny, zhodných so stredoslovenskými nárečiami, môžeme spomenúť na prvom mieste výskyt spoluhlások *ď*, *ť*, *ň*, *ľ* v podstate v stredoslovenskom rozsahu, ďalej stredoslovenskú striednicu *dz* za psl. *dj* (dnes je však *dz* rozšírené už skoro na celej oblasti slovenského jazyka, okrem okrajovo západoslovenských nárečí). Znenia so spoluhláskovou skupinou *šť* a s dvojhláskami *ie*, *ia* uvádza Bernolák iba vo svojich prvých prácach, a to len ako druhotvary; trvalejšie sa v Bernolákovej slovenčine neujali. V Slowári ich už Bernolák vyznačuje ako nárečové, nespisovné. Na druhej strane je však v Slowári pomerne veľa — i keď na prvý pohľad nie vždy dosť zrejmých — iných stredoslovakizmov.

Zjavné je najmä Bernolákovo pričinenie sa o slovakizáciu staršej spisovnej tradície, o zblíženie spisovného jazyka s nárečiami vo flexii mien. Bernolák

zavádza charakteristické slovenské znaky: dat., lok. sg. životných mien na *-owi*, inštr. sg. mask. a neutier na *-om (-em* nie je v Gramatike ani ako druhotvar, preniklo až do Slowára), gen. pl. mask. a akuz. pl. životných mask. na *-ow*, dat. pl. mask. a neutier na *-om*, lok. pl. mask. na *-och*, teda tvary ako *Sluhowi, Sudcowi, Pánowi ; s timto Sluhom, Sudcom, Pánom, Dubom, Dešďom, Dobitkom ; na tichto Sluhoch, Sudcoch, Pánoch, Duboch, Déšďoch, Dobitkoch* G 27—28, ďalej stredoslovenské druhotvary v nom. pl. typu *Kurence* G 42, lok. sg. mask. a neutier pri adjektívach a zámenách na *-om*, napr. *na peknom* G 49, *na pánowom* G 50, *na ňom* G 64 (druhotvary na *-ém* sú v Gramatike len v zátvorke, ba výslovne sa pokladajú i za české G 53), ďalej pozoruhodné sú aj slovenské tvary osobných zámen ako gen. *mňa, ťeba, geg, ňeg ;* dat. *mňe, mi, ťebe, ti, geg, ňeg ;* akuz. *mňa, ma, ťeba, ťa, gu, ňu ;* lok. *(na) mňe, ťebe, ňom (ňem), ňeg ;* inštr. *se mnú* vel *mnow, s ťebú* vel *tebow, s ňú* G 63—65. Bernolák sa dokonca pokúsil zaviesť do spisovného jazyka i stredoslovenské druhotvary s dvojhláskami ako *huďgem, meťgem, kľadgem* ap. G 82, 91, ďalej slovenské tvary imperatívu typu *trhag, trhagťe, pukňi, pukňiťe* G 96 a tvary min. času s vkladným *-o-* (tak ako v stredoslovenských nárečiach a v trnavčine), napr. *móhol, pomóhol, gedol* G 86—87 (v Slowári sú však znenia s vkladným *-e-).*

V Bernolákovej slovenčine početné sú i slová, ktoré buď svojou hláskovou alebo slovotvornou podobou, buď svojím lexikálnym základom sú totožné so zneniami v oravských nárečiach. Sú to slová ako *Antoň* 16, *aspon* 13, *Bočaň* S 103, *Cíň* E 118, *Cebula* S 181, *Rala* (syn. Pole) S 2694, *Resca* S 2710, *Ďňi* G 171, E 127, *ďňes, ďňeska, doďňes* ap. G 157, *preďňe* G 158 (ale v Slowári už s *-d-) ; Swaďba* S 3239, *Mlaťba* E 45, S 1409, *Hoňba* E 45, S 753 (ale *Modlitba* E 45, S 1434, *Hanba* S 688); *hlaďúčki* E 24, *kraťúčki* E 24, S 1073, *drobňúčki* S 48; *Otrowa, otrowiť* S 1987, *Ťesto* S 3304; ďalej slová odvodené príponou *-ka*, a to deminutíva ako *Cestka* S 209, *Kapustka* S 893, *Twárka* S 3370 alebo deverbatíva ako *Mílka* S 1380, *Odwárka* S 1875, *Prška* (= padanie dažďa) S 2661, alebo slovesá odvodené predponami *u-, pod-, po-, od-, na-, z-* a i. ako *ukisnúť* (= vykysnúť) S 3419, *ukosiť* (= odkosiť) S 3925, *umidliť* (= namydliť) S 3449, *uwreť* (= zovrieť) S 3540, *podkušowať* S 2199, *pogednať sa* (= zjednať sa) S 2231, *odmeniť* (= vymeniť) S 1849, *naradiť* (= poradiť) S 1606, *zhádnuť* (= uhádnuť) S 4304, ďalej slová ako *wikolkať* (vytvoriť, vyvrieť) S 3710, *Wlačuhi* S 3980, *Zruta* (= ozruta, veľký chlap) S 4411, *Šwábka* S 3239 a i. Zo slov v Slowári, ktoré sú rozšírené na väčšej stredoslovenskej oblasti, spomeňme aspoň slová ako *Zbenka* (= dbanka) 1484, *Perašín* (= petržlen) 2060, *Strigoň* (= bosorák) 3196, *Koterec* (= kurník) 962, *krchí* (= ľavý) 1076, *Ľéwč* 1228, *Slubenec* (= snúbenec) 3015, *Olowrant* 1908, *Olewrant* 1907, *Podolek* (= ženské lono) 458, *Srez* (= nádoba na múku so širším dnom) 3112, *Trelko* (= strúhadlo) 3334, *Točenec* (= brús) 3318, *Topárka* (= piest v dbanke) 3320 a i. Do slovnej zásoby Bernolákovej spisovnej slovenčiny prenikli aj

mnohé ďalšie stredoslovenské lexikálne prvky, slová ako *Ňaňo* S 1583 (na záp. Slovensku je *otecko, tatík*), *starí Otec* S 356 (na záp. Slovensku *ded, dedo, dedek* a na vých. Slovensku *ďadek)*, *stará Mať* S 26 (na záp. Slovensku a vých. Slovensku *baba, babka)*, *Švábka* S 1108 (používa sa len na dolnej Orave a v Liptove), *Šivačka* S 2946 (vo význame ihla používa sa na rozhraní západoslovenskej a stredoslovenskej oblasti v časti Nitrianskej a Tekovskej župy, na okolí Vrábľov, N. Bane, Kremnice a Priedvidze), *Čmel, Čmela* S 309 (zápsl. *čmelák*, výchsl. *čmeľ)*, *Peri* S 2073, *Cesnak* S 203 (zápsl. *česnek, cesnek)* a mnohé iné.

Na to, že by bol Bernolák čerpal pri svojej kodifikácii aj z východoslovenských nárečí, nemáme dosť preukazných dôkazov. Možno iba pripomenúť, že Bernolák dakedy volil pre spisovný jazyk také tvary, ktoré sa neobmedzovali len na západoslovenskú alebo len na stredoslovenskú oblasť, ale boli zároveň rozšírené i na východnom Slovensku. Tak z charakteristických jazykových znakov Bernolákovej spisovnej slovenčiny, ktoré mali oporu nielen v západoslovenských, ale aj vo východoslovenských nárečiach, môžeme uviesť napr. skloňovanie príd. mien *(pekní, -ého*, — s kvantitou na záp. Slovensku, na vých. Slovensku krátko *-eho)*, tvar gen. sg. mask. typu *Sluhi*, inštr. sg. fem. typu *Owcú* (na vých. Slovensku je však krátko: *ovcu)*, prít. č. slovesa byť: *sú*, a niektoré iné.

Z jazykových znakov Bernolákovej slovenčiny zhodných so stredoslovenskými i východoslovenskými nárečiami môžeme zase pripomenúť napr. rozsiahly výskyt hlások *ľ, ň* v Bernolákovej slovenčine. Zreteľnejšie by mohli poukazovať na Bernolákove vedomosti o východoslovenských nárečiach také slová v Slowári ako *dlubať* (= dlabať) 387, *widlubowať* 3667, *Cebula, Cebulka, cebulowí* 181, *chrobační, Chrobák* (= červ, červiak) 237, *Gamba*, syn. *Gemba* 611, *Geseň* S 646, *Šmikawka* S 3029, *Lastowka* S 1187, **Swider, *Swidríček, *Swidrík, *Swidrisko* S 3257, *Studeň* (= studňa) S 3208 a i. Sú to však slová, ktoré sú ešte aj dnes dobre známe v hornooravských nárečiach, a preto je pravdepodobné, že ich Bernolák zachytil v Slowári skôr preto, že ich poznal aj zo svojho rodného nárečia, podobne ako aj iné slová, ktoré sú známe len na hornej Orave, napr. *švábska Repa* 1108 (podnes repa vo význame zemiaky je len na strednej a hornej Orave), **Dadek* (= dedo) S 339, **Kaňák* (= klobúk) S 876, *Pltnica, pltnikować* S 2139, *Gahodník* S 597 (= jahodničie), **Wodcka* (vo význame liace, opraty) S 3995, **Kernica, *Kernička* S 926 (nádoba na mútenie mlieka známa na strednej a hornej Orave), **bardzo* (= veľmi), *Podolek* (vo význame ženské lono) S 2280, a nie preto, že by bol mal úmysel zachytiť v Slowári aj slovné bohatstvo z východoslovenských nárečí.

Záverom môžeme zhrnúť vzťah Bernolákovej slovenčiny k slovenským nárečiam takto: Hoci Bernolák pri kodifikácii spisovnej slovenčiny nevychádzal úmyselne zo slovenských nárečí, predsa je zjavná súvislosť medzi Bernolákovým spisovným jazykom a živou rečou ľudu, čiže istá závislosť spisovného

jazyka od slovenských nárečí. Najzreteľnejšie vystupuje do popredia západoslovenský jazykový základ bernoláčtiny, ktorý však nemožno bez váhania bližšie označiť ako trnavčinu, pretože najvýraznejšie charakteristické znaky trnavského nárečia — cekanie a dzekanie — v Bernolákovej slovenčine nie sú. Pravda, okrem jazykových znakov spoločných pre celú západoslovenskú oblasť (napr. trojuholníkový systém krátkych a dlhých samohlások, nedostatok dvojhlások, nedodržiavanie rytmického zákona a i.) možno v Bernolákovej slovenčine vybadať aj isté znaky, ktorými sa Bernolákova slovenčina zhoduje jednak práve s nárečím trnavským (napr. v lok. sg. typu *w Klášteri* G 34, *na Massi* G 45, v striedniciach za psl. *ort-*, *olt*, v striedniciach za jery, vo vkladných hláskach *-o-* alebo *-e-* ; tieto znaky okrem lok. sg. sú však zväčša spoločné aj s hornooravskými nárečiami), jednak s južnozápadoslovenským nárečím (najmä pripúšťaním dvojtvarov typu *spéwať*, syn. *spíwať* S 3605) alebo aj s okrajovozápadoslovenskými nárečiami (pri slovách so zmenou *ie* > *í*, alebo v Slowári v slovách, v ktorých sa zubnice nemäkčia v takom rozsahu ako v strednej slovenčine). Slovná zásoba Bernolákovej slovenčiny sa tiež neobmedzuje len na slová, charakteristické pre okolie Trnavy (ako napr. *Ľichwa* S 1242, *Lušňa* S 1287, *Olša* S 1906), ale zahrnuje i slová z iných západoslovenských nárečí, napr. z oblasti bratislavsko-skalickej (napr. *Krepelica* 1081, *Kuroptwa* 1137, *bečať* 50, *Gbez* 61), z južnoslovenskej *(Šiwačka* S 2946, *Choroba* S 245, *načim* S 1511, *Gatelina* S 621) i zo Záhoria *(Ocas* S 1815, *Kočka* S 986, *turecké Žito* S 1128, 3367). Z charakteristických znakov stredoslovenských nárečí uplatnili sa v Bernolákovej slovenčine v najširšom rozsahu hlásky *ď*, *ť*, *ň*, *ľ* (i v pozíciách pred *e*, *i)* a *dz*. Dvojhlásky, ako ďalší typický znak stredoslovenského hláskoslovia, sa v Bernolákovej spisovnej slovenčine neudomácnili. Oveľa viac stredoslovenských, i celoslovenských znakov zaviedol Bernolák do flexie mien a slovies (žiaľ, ani tu sa všetky — napr. inštr. sg. fem. na *-ow*, lok. sg. adj. na *-om*, — natrvalo neujali). Pomerne početné sú aj stredoslovenské lexikálne prvky v Bernolákovej slovenčine (napr. *Šechtár* S 2904, *Olewrant* 1719, *Wálow* 781, *Točenec* 147). Hojné sú v Bernolákovej kodifikácii aj slová pripomínajúce Bernolákov hornooravský náračový pôvod buď svojou podobou hláskoslovnou (napr. *Antoň* 16, *Cebula* 181, *Resca* 2710); buď slovotvorným postupom , ktorým boli utvorené (napr. deminutíva s príponou *-ka*, augmentatíva s príponou *-sko*, mnohé slovesá s predponami *u-*, *pod-*, *vy-* a inými), buď svojím skloňovaním (napr. stredoslovenské druhotvary typu *Stawaňa* G 41—42, druhotvary typu *Kurence* G 42, druhotvar dat. sg. typu *Kuratí* G 42, ba azda aj tvary bez kvantity ako *Kurata*, *Srdca* G 42, *Owec* G 37, *Srdc* G 42), ba i svojím lexikálnym základom (napr. *Resca* S 2710, *Wírek* S 3825 vo význame posteľ, *Gafira*, **Hafira* S 678, *wikolkať* S 3710 = vytvoriť, vymknúť; *Kuzna* 1144 = kováčska vyhňa a i.). Preukazných východoslovenských prvkov sme v Bernolákovej slovenčine nenašli.

Beiträge zur Frage der Mundartmischung

(Ursprung und Ausgestaltung der slow. Mundart von Tótkomlós)

P. Király

I. DIE SIEDLUNGSGESCHICHTE VON TÓTKOMLÓS

Der größte Teil der ungarländischen slowakischen Siedlungen entstand am Anfang des 18. Jahrhunderts. Auf Grund der Arbeiten von Márkus[1] und besonders von Štolc[2] scheint soviel heute schon gesichert zu sein — und ich bin nach der siedlungsgeschichtlichen Vorarbeit zum Ungarländischen Slowakischen Sprachatlas zu demselben Ergebnis gekommen —, daß die Einwohner je einer slowakischen Siedlung in Ungarn gewöhnlich nicht aus einem einzigen Ort (Komitat, Bezirk oder Dorf), sondern meistens aus verschiedenen Gebieten herstammen. Dabei erfolgte die Ansiedlung nicht in einer Welle, d. h. im Laufe einiger aufeinander folgenden Jahre, sondern der Nachschub und die Auffüllung dauerten im Grunde bis zum Ende des I. Weltkrieges. Dies heißt also in sprachlicher Hinsicht soviel, daß in der neuen Siedlung Individuen aus verschiedenen Dialekträumen in unmittelbare Berührung miteinander kamen. Es erhebt sich nun in diesem Zusammenhang die Frage: was wurde aus den heterogenen Dialektelementen innerhalb je einer neuen Gemeinde, wie haben sie sich während ihres Zusammenlebens beeinflußt, wie hat sich die Vereinheitlichung vollzogen (ob dabei ein Austausch oder ob eine wirkliche Mundartmischung stattfand), und schließlich, wie spiegelt sich im heutigen Sprachzustand die einstige Mundartmischung wider?

Ich möchte diese Fragen im folgenden auf Grund einer siedlungsgeschichtlichen und sprachlichen Analyse des Zustandes von Tótkomlós beantworten. Aber ich muß schon hier vorausschicken, daß meine Ergebnisse nicht in jeder Hinsicht als definitiv gelten dürfen: meine Untersuchungen lassen sich nämlich mit den nachstehenden Erörterungen nicht abschließen, da meine Quellen in mancher Hinsicht lückenhaft waren. So haben wir z. B. keine genauen und ausführlichen Angaben darüber, aus welchen Dörfern die Siedler nach Tótkomlós gekommen waren. (Die Matrikel der Gemeinde ist zwar erhalten geblieben, aber es wird in ihr der Abstammungsort der Eingetragenen nicht angegeben.) Ferner besitzen wir keine veröffentlichten dialekthistorischen

[1] M. Márkus, A bokortanyák népe [= Das Volk der Gruppengehöfte]. Budapest 1943.

[2] J. Štolc, Nárečie troch slovenských ostrovov v Maďarsku. Bratislava 1949.

Texte aus dem mittelslowakischen Gebiet, d. h. aus dem Herkunftsgebiet der Einwohner von Tótkomlós. Man hat zwar auf der anderen Seite, von 1799 an, schriftliche Denkmäler von Einwohnern in Tótkomlós, die als Dialektdenkmäler gelten dürfen, aber teils ist die Anzahl dieser Texte ziemlich gering, und teils ist entweder der Verfasser der Texte unbekannt, oder wir kennen nicht den ursprünglichen Wohnort (Abstammungsort) der betreffenden Person bzw. ihrer Familie.

Aber es ließ sich trotz dieser Mängel im großen und ganzen jenes Gebiet bestimmen, das als Ursprungslandschaft der Einwohner von Tótkomlós in Betracht kommt. Denn es enthalten mehrere wichtige Angaben vor allem die verschiedenen siedlungsgeschichtlichen Quellen. Außerdem führte auch die sprachliche Analyse einiger alter Texte und die Untersuchung der heutigen Mundart von Tótkomlós sowie ihr Vergleich mit den heutigen slowakischen Mundarten zu wertvollen Ergebnissen.

A) **Die Aussage der siedlungsgeschichtlichen Quellen**

Tótkomlós wurde — gleich Békéscsaba und Szarvas in der Nähe — durch Kolonisten besiedelt, die nicht aus demselben Ort, sondern aus verschiedenen Gebieten gekommen waren. Die Ansiedlung von Slowaken in der Tiefebene hängt damit zusammen, daß man nach den Verwüstungen der Türken große unbewohnt und ohne Arbeitskraft gebliebene Gebiete wieder bevölkern mußte, und nachdem man auf der Tiefebene kein Menschenmaterial für die neuen Siedlungen fand, holte man sich die Menschen aus den nördlicheren, verhältnismäßig intakten slowakischen Komitaten. Die Ansiedlung erklären sich nach János Karácsonyi[3] hauptsächlich aus zwei Gründen: aus einem wirtschaftlichen und einem konfessionellen Faktor. Die neuen Ansiedler (eigentlich Flüchtlinge) wurden nämlich dadurch von ihren früheren Grundbesitzern frei, und sie wurden aus unfreien Leibeigenen zu Bauern, die bereits einen Vertrag mit ihrer neuen Herrschaft hatten; es wurden also ihre wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Verhältnisse besser; außerdem wurde für sie auch die freie Ausübung ihrer Religion gesichert.

Am eingehendsten hat sich mit der Siedlungsgeschichte von Tótkomlós Pál Gajdács beschäftigt.[4] Der ursprüngliche Name von Tótkomlós war *Komlós;* den neuen Namen erhielt es erst nach der Ansiedlung der Slowaken. Die Ansiedlung erfolgte 1746;[5] die Siedler waren Slowaken, die sich vier Jahre früher

[3] Békésvármegye története [= Geschichte des Komitates Békés]. I. Gyula 1896, 458.

[4] Tót-Komlós. Gyoma 1896.

[5] Der Siedlungsvertrag wurde am 8. Januar 1746 abgeschlossen (Gajdács, a. a. O., 26). Vgl. dazu die Eintragung in der Matrikel der lutherischen Kirche von Tótkomlós 1746—1768: »Praedium Komlós est impopulatum Anno 1746 tempore verno per Slavos etquidem aug[ustanae] confessioni addictos sub judice Martino Vajas, legislatore Georgio

(1742) zuerst in Békésszentandrás niedergelassen hatten:[6] 1746 zogen 80 Familien aus Szentandrás nach Komlós. Gajdács versuchte auch den genaueren Abstammungsort der Ansiedler zu bestimmen. Dabei konnte er sich schon auf die Untersuchungen von Pál Wallaszky, dem evangelischen Pfarrer von Tótkomlós (1769—80) stützen.[7] Nach der Feststellung von Gajdács lag die frühere Heimat der Einwohner von Tótkomlós in den Komitaten Gömör, Groß- und Klein-Hont, Neograd und Sohl, aber später stießen auch noch Siedler aus dem Komitat Pest zu ihnen (a. a. O., 25—7, 29, 299—300; Karácsonyi, a. a. O., II. 309—310, 328).

Gajdács versuchte den Abstammungsort der Ansiedler von Tótkomlós zum Teil auf Grund ihrer Familiennamen zu bestimmen;[8] auf Grund dieses Kriteriums zählte er als frühere Wohnorte die folgenden auf: Bukovinszky (Buková, Trenčín — Komitat Trentschin) [Bukovina: Liptov — Kom. Liptau, Tekov — Kom. Barsch], Czerovszky (Cerová, Bratislava — Kom. Preßburg, [Cerovo, Hont, Krupina — Bezirk Karpfen], Czinkotszky (Cinkota, Kom. Pest), Domanovszky (Domanyik, V. Hont — Kom. Groß-Hont), Gutyan ([Galga] Guta, Kom. Neograd), Gyivicsán (Devicse, V. Hont — Kom. Groß-Hont) [Devičie, Bezirk Karpfen], Hrabovszky (Hrabova, Kom. Trentschin) [?], Kokavecz (Kokava, Kom. Liptau) [Kokava N/Rim., Kom. Gemer, Bezirk Hnúšťa], Lehoczky (Lehota, Novohrad — Kom. Neograd) [?], Leginszky und Legindi

Czerovszky...« S. ferner: »Ad annum 1746 /Nunc, quae in Szentandrás habitat natio slava/ Desertum Komlós occupat atque colit. /Servieram cui ego per quatuor circiter annos/ Primus... /Postae Zarkóczi ad Szentandrás ducitur intro/ Per me, qui ad Komlós mox abiturus erat.« Vgl. L. Haan, Békés vármegye hajdana [= Komitat Békés einst...] II. Pest 1870: »Auszug aus der Verschronik von M. Markovicz, dem ev. Pfarrer in Szarvas«, auf S. 285.

[6] Vgl.: „Im Jahre 1742 ließen sich im nunmehr dünn bevölkerten Szentandrás lutherische Slowaken nieder, die einen nicht ordinierten Prediger [Peter Mravik] mit sich brachten" (Karácsonyi, a. a. O., II. 309); B. L. Benczur, Békésszentandrás természeti, települési és társadalmi viszonyai [= Natur-, Siedlungs- und Gesellschaftsverhältnisse in Békésszentandrás]. Szeged 1936, 29. Der nähere Abstammungsort der lutherischen Slowaken von Szentandrás ist nicht bekannt. Wir erfahren auch aus dem Werk P. Maday, Békés megye ... története [= Die Geschichte des Komitats Békés]. Békéscsaba 1960 nichts Neueres. Auch Wallaszky erwähnt in seinem anzuführenden Werk nur soviel, daß" ... sie in den vorangehenden Jahren [vor 1746] nacheinander nach Szentandrás gezogen sind ..." Über die Bevölkerung von Szentandrás fand ich selbst keine siedlungsgeschichtlichen (archivalischen) Belege. In Szentandrás wurde überhaupt keine Matrikel geführt.

[7] P. Wallaszky, Analecta ad Historiam Ecclesiae Evang. et Possessionis Komlós. A° 1779. Ungarisch veröffentlich durch P. Gajdács: A Békésvármegyei régészeti és mívelődéstörténeti társulat évkönyve [= Jahrbuch der archäologischen und kulturgeschichtlichen Gesellschaft im Kom. Békés] 1882/3. Nach Wallaszky: »Anno D[omi]ni 1746 circa festum Georgii, insederunt desertum praedium Komlós Slavi evangelico-lutheranae religioni addicti ex comitatibus Gömör, Neograd, Nagy et Kis Hont etc.... familiae circiter octuaginta« (vgl. Wallaszky, Analecta, a. a. O., und die Eintragung am Ende der Matrikel der ev. Kirche von Tótkomlós 1769—1788).

[8] Diese Schlüsse von Gajdács sind nicht immer zutreffend. Man muß z. B. fragen, ob in der Tat diejenigen, die ihren Familiennamen nach einem Ortsnamen haben, aus dem betreffenden Ort gekommen waren? Man vergesse ja nicht, daß die geflohenen Leibeigenen bestrebt waren, ihren Abstammungsort zu verheimlichen; ja sie veränderten manchmal sogar ihren Namen (vgl. Karácsonyi, a. a. O., 457—8). — In der jetzt folgenden Aufzählung gebe ich in eckigen Klammern jedesmal den heutigen slowakischen Namen der Ortschaft, bzw. in einigen Fällen meine Korrektur.

(Legénd, Kom. Neograd), Moravszky (Moraván, Kom. Neutra) [?], Mótyovszky (Mótyova — Mátyásfalu, Zvolen — Kom. Sohl) [Môťová], Nyiregyházky (Nyiregyháza, Kom. Szabolcs), Ocsovszky (Ocsova, Kom. Sohl) [Očová], Osztroluczky (Osztoluka, Kom. Sohl) [Ostrá Lúka], Ponicsán und Poniczky (Pónik, Kom. Sohl) [Poniky], Ribárszky (Ribár-Halászi, Kom. Sohl) [Rybáre], Rimóvszky (Rimavica — Rimócza, Kom. Gemer), Szkalniczky (Szkalnok, Kom. Gemer) [?], Trnavecz (Trnovo — Tarno, Kom. Trentschin) [?], Venyercsan (Vanyarc, Kom. Neograd), Szugyiczky (Szügy, Kom. Neograd), Turcsan [Turiec — Kom. Turz], Pokoradszky (Pokorágy, Kom. Gemer—Kl.-Hont) [Pokoradz, Bezirk Rim. Sobota — Steffelsdorf], Pirovszky [?] (Gajdács, a. a. O., 300, 29).

Gajdács glaubt im Falle einiger Personennamen auch nachweisen zu können, daß der betreffende auf seinem früheren Wohnort einen anderen Namen trug, so z. B.: Venyercsan war ursprünglich Pavko, Zelenyánszky (Zelenovo, Kom. Novohrad-Neograd) [Zelené, Bezirk Lučenec-Leschnitz] hieß ursprünglich Misur (a. a. O., 300).

Außerdem zählt Gajdács den Abstammungsort noch einiger Familien auf, deren Namen zwar nicht aus einem Ortsnamen gebildet sind, aber deren frühere Wohnorte aus anderen Quellen bekannt sind. Solche sind: Hovorka, Machan, Racsko, Semetka, Urban — aus Očová, Kom. Sohl (aus dieser Gemeinde sollen übrigens — wie Gajdács vermutet — mehr als 50 Familien nach Komlós gekommen sein); Benyo, Hronyecz, Strba — von Zolna-Szalatna [Zv. Slatina], Kom. Sohl; Karkus — von Hnúšťa, Kom. Gemer; Maliga — von Kis-Szlabos [Slavoška], Kom. Gemer; Lászik — von Bugyikfalva [Budikovany], Kom. Gemer, Bezirk Steffelsdorf (a. a. O., 301).

Auf Grund von alldem kam Gajdács zur Feststellung, daß die Mehrzahl der Einwohner von Tótkomlós aus den Komitaten Sohl, Gemer, Trentschin, Hont und Neograd gekommen sei (a. a. O., 301).

Faßt man die aufgezählten Komitate und Dörfer zusammen, so erhält man folgende Angaben: Kom. Sohl 6 Dörfer (Očová, Môťová, Ostrá Lúka, Poniky, Rybáre, Zv. Slatina), Kom. Gemer-Kl. Hont 6 Dörfer (Kokava N/Rim., Rimavica, Hnúšťa, Budikovany, N. ~ V. Pokoradz, Slavoška), Kom. Neograd 5 Dörfer ([Galga]-guta, Legénd, Vanyarc, Szügy, Zelené), Kom. Groß-Hont 3 Dörfer (Cerovo?, Domaníky, Devičie), Kom. Pest 1 Dorf (Cinkota), Kom. Szabolcs 1 Dorf (Nyíregyháza), Kom. Turz 1 Dorf (vgl. den Familiennamen Turcsan) und 7 fragliche Dörfer (vgl. Bukovinszky, Hrabovszky, Lehoczky, Moravszky, Szkalniczky, Trnavecz, Pirovszky). Also insgesamt 7 Komitate mit 22 geklärten und mit 7 fraglichen Dörfern. Wie man sieht, weisen die aufgezählten Dörfer auf die folgenden wichtigeren Mittelpunkte hin: auf die Gran(Hron)gegend (Kom. Sohl), auf Mittelgemer, Mittelhont und Neograd.

Dieses Bild entsteht auf Grund der von Gajdács mitgeteilten Angaben. Kontrolliert man diese, so stößt man auf mehrere unrichtige Daten, aber das Gesamtbild bleibt im Grunde wie oben.

Wir wollen eine Gegenprobe machen.

Man besitzt eine ausgezeichnete Quelle zu der Siedlungsgeschichte von Tótkomlós in den Matrikeln der lokalen evangelischen Kirche, in denen man seit dem Gründungsjahr der Gemeinde (1746) viele Familiennamen eingetragen findet. Schon 1746 liest man in der Matrikel mehr als 40 Familiennamen, und in den ersten zwei-drei Jahren bekommt man schon die Namen aller angesiedelten 80 Familien. Blättert man weiter in derselben Matrikel, so fällt es auf, daß man beinahe jedes Jahr immer wieder neuen Namen begegnet. Daraus ersieht man, daß die Einsickerung nach Tótkomlós so gut wie ständig war; immer wieder kamen — bis zu den allerletzten Zeiten — in kleineren oder größeren Gruppen neue Ansiedler nach Tótkomlós. Es ist nur zu bedauern, daß die Matrikeln den Abstammungsort der betreffenden nicht angeben.

Man findet folgende Familiennamen von Tótkomlós unter den Angaben der Matrikel aus der Zeit zwischen 1746—1754, in der Namenliste von Wallaszky, die er im Jahre 1779 über die bemittelteren Einwohner des Dorfes zusammengestellt hatte (Analecta, a. a. O., 46—7), ferner in der »Bírešská kňiha 1799—1840«, die sich im Besitz der Familie Hovorka befindet (unter den Angaben des letzteren handschriftlichen Buches zu den Jahren 1799—1806 und 1812):

A : Adamko, Ancsin, Agusztin, Acsaji, Antal, Adamov, Andras, Antolik, Asztalos; *B :* Benyo, Bencsik, Butas, Bugar, Bogar, Bancsik, Bartossik, Bobor, Bukovinszky, Bocskaji, Budiski, Bator, Balint, Bravcsjar, Brna ~ Barna, Benyi, Boros, Beszterszky ~ Beszterczey, Ballo, Balasko, Blasko, Balas, Bobal, Bornay, Burjan ~ Buriany, Bivall, Barantsik ~ Barantsek, Blahut, Babin, Benke, Bojtoss, Bieli, Bradnyan, Boldocky, Bukovianszky; *C :* Cerovszky, Cinkotszky, Cpanik ~ Španik, Czipczjar, Cegledszky; *Č :* Csertok, Cziž ~ Czizik, Csemerszky, Csiszar; *D :* Domanovszky, Divicsan ~ Devicsan, Drény ~ Drgen, Dudinszky, Dérko, Dudik ~ Dudok, Diablicka, Dangel ~ Daniel, Dlhoss, Doval; *Ď :* Gyuroma, Gyukov ~ Gyugov, Gyurkovits, Gyuros ~ Györös, Gyalovszky; *E :* Eczed ~ Eczet; *F :* Franko, Fancsi, Farkas, Fabrici, Forgats, Fero, Francisci, Ferentz, Fejes; *G :* Gregusch, Gerek, Gutyan, Gubis; *H :* Hojtska, Hrivnak, Hradszky, Hirka, Hires, Hamú, Hasko, Hudak, Hlavati, Havran, Hovorka, Hrabovszky, Hronec, Hrncsjar, Hajduk; *CH :* Chrapan; *I :* Istvan; *J :* Juhasz, Jacsianszky, Jakobs, Jonas, Jakus; *K :* Karkus, Kokavec, Kelemen, Klement, Kliment, Kudlik, Kmetko, Karasz, Kiss, C(k)alapos, Korim, Kukas, Kelles, Koreny, Kackor, Kovacs, Kü(ö)rtyan, Koncsek, Kec(z)ko, Kmet ~ Kmety, Kolar, Koska, Kostial ~ Kostyal, Kubjak, Kosina, Klenovszky, Kuti, Kubis ~ Kubisz ~ Kubiz, C(k)onyi, Kucsera, Kelniczky, Kokavszky, Klavko, Kurucz, Kanyur, Karpik, Kukucska, Kerdik, Krnisovszky, Keblovszky; *L :* Lehoczky, Legindi ~ Leginszky, Lászik, Lestan, Lach, Liptak, Lomszky, Loci, Lehnhart, Litavszky, Lazar, Lomianszky, Lauko, Liska, Lubcsik, Ladiver; *M :* Makai, Moravszky,

Mótyovszky, Misur, Machan, Maliga, Maczai, Mlinar, Matejov, Mesa, Mikloch, Miszaros, Mesiar ~ Masiar, Mlinarovics, Molnár, Melich, Mraz, Malik, Matula~ Matulay, Matays ~ Mataisz, Mikussik, Muranyi, Miklovicz, Mikloviech, Majoros, Megyes ~ Megyesi, Miszuta, Mikula, Molitor, Mrva, Magyar, Maczo, Micsinszky, Mucha, Mihalik, Mindgar, Mallis ~ Mellis; *N :* Nadaski, Nimet, Nyiregyházszky, Nygriny, Novojanszky, Nagy; *O :* Ocsovszky, Osztroluczky, Otahel, Oravec, Orban, Ochtinay, Olach; *P :* Ponicsan ~ Ponicsanszky, Pavko, Pokoradszky, Pirovszky, Pavlik, Pilan, Pulan, Puskel, Poliak, Petrina, Potocska, Petras, Petro, Pipis, Pliesovszky, Pinka, Prandth, Péter, Palenik, Polomszky, Petrovicz, Prisztavok, Petrovie, Popelka, Potoczki, Petrics, Petri; *R :* Ribjan, Rimoczay, Rosza, Ribárszky, Rimavszky ~ Rimovszky, Racsko, Rocskar, Rusznak, Roszkos; *S:* Szabo, Szincsak, Szlávik, Szkalniczky, Szokol, Szugyiczky, Szpevar, Spisiak, Szekeres, Sartorius, Szlivka, Szumrak, Szuchanszky, Szeniczky, Szikora, Sztolar, Szvak, Szeverini, Szivi, Sztrezsovszky, Szrnics; *Š :* Saro, Santa, Sajban, Sait, Semetka, Simko, Sipka, Spanik, Seres, Sárkány, Strba, Süveges, Semenay, Stnekl; *T :* Trnavec, Turcsan, Tóth, Tuska, Tarnik, Trnka, Tajat, Toszedszky, Toman, Teriakovszky, Torda, Török, Trnyan, Trhan; *U :* Urban, Ungr, Ulicsny; *V :* Vajas, Vajda, Varga, Varka, Valach, Venyercsan, Velky, Vincze, Vassas, Vigas, Vék, Vrabecz; *Z :* Zajac, Zaborszky, Zelenánszky, Zelenák, Zubor, Zi(u)brik, Zibritovszky; *Ž :* Zsiga, Zsiros, Zslnka.

Im folgenden versuche ich den Ursprungsort der obigen Namen und Familien von Tótkomlós, d. h. also die frühere Heimat der ersten Ansiedler, zu klären, indem ich diese Namen mit dem Namenmaterial in den Landeszusammenschreibungen aus den Jahren 1715 und 1720 vergleiche.[9] Es sei bemerkt, daß ich bei dem Vergleich das Namenmaterial jener Komitate berücksichtigt hatte, die die südliche Hälfte des mittelslowakischen Dialektraumes umfassen.

Der Vergleich führte zu mehreren Schlüssen. Es hat sich vor allem herausgestellt, daß die Personennamen aus Ortsnamen keineswegs immer so aufzufassen sind, als ob der betreffende in der Tat von jener Ortschaft gekommen wäre, der er seinen Namen verdankt. Es ließ sich dabei auch beobachten, daß einige Namen für gewisse Gebiete charakteristisch sind. Man begegnet z. B. dem Namen Ocsovszky in den folgenden Dörfern: Felső Pribel (Horné Príbelce, Kom. Gr. Hont), Unyatin (Uňatín, ebd.), Cseri (Cerevo, ebd.), Tóth Baka (H. Devičany, ebd.), Méznevelő (Medovarce, ebd.), Pukanz [= Bakabánya] (Pukanec, ebd.). — Der Name Osztroluczky ist aus folgenden Ortschaften belegt: Felső Sámber (H. Žemberovce, Kom. Gr. Hont), H. Devičany (ebd.), Szebedin (Sebedín, Kom. Sohl). — Der Name Acsanszki kommt in Királyzolna (Zolná, Kom. Sohl), Pokorágyi in Valko (Vaľkovo, Kom. Kl. Hont), Czerovszky in

[9] Conscriptio de Anno 1715, 1720. Arch. Regnicolare. Staatsarchiv, Budapest.

Teszér (Tesáre, Kom. Gr. Hont), Lehoczky in H. Devičany (ebd.), Turcsan in Frauenstuhl [= Bábaszék] (Babiná, Kom. Sohl), in Predajná (ebd.) usw. vor.

Ferner bezeichnete Gajdács das wichtigste Zentrum des Ausschwärmens in Očová. Aber man findet von den 5 Familiennamen, die er als Namen aus Očová bezeichnet, keinen einzigen in den Zusammenschreibungen aus 1715 bzw. 1720; ja, vergleicht man sogar die Namen aus Tótkomlós, die ich oben zusammengestellt hatte, mit den 46 Namen der Landeszusammenschreibung aus 1715, bzw. mit den anderen 58 Namen der Zusammenschreibung von 1720, dann findet man nur einige Namen aus Očová; diese sind nämlich: Vigas, Matula, 2 Kovacs, Hronyecz, Kmety, vidua Vajdova, Puszkely. Ebenso kommt in Slatinka von den drei bei Gajdács angegebenen Namen keiner vor; dagegen findet man folgenden von den bei mir angegebenen Namen: Poliak, 3 Blahut, Szokol, Lauko, Kucsera, Oravecz (in V. Slatina). — Man sieht also, daß die Angaben von Gajdács in der Tat der Kontrolle bedürfen.

Im folgenden untersuche ich nun zunächst im Spiegel der Zusammenschreibung aus 1720, und zum Teil auch aus 1715, welchen Namen man von den bei Gajdács und bei mir aufgezählten, in den südlichen Komitaten der Mittelslowakei begegnet. (Die Untersuchung führte ich in bezug auf die Komitate Hont, Sohl und Gemer durch.)

Es muß natürlich vorausgeschickt werden, daß einigen gewöhnlichen Namen — wie z. B. Oravecz, Valach, Lipták, Poliak, Szpisiak, Rusznak, Kovacs, Klement, Kmety, Balas, Urban usw. — gar keine bestimmende Rolle beigemessen werden kann; denn diese kommen in den angeführten Komitaten überall vor; eben deswegen will ich mich mit diesen auch gar nicht beschäftigen. Wichtiger sind für uns die weniger bekannten und selteneren Familiennamen, wie z. B.: Hovorka, Semetka, Lászik, Maliga, Karkus, Korim, Ancsin, Potocska, Czipcziar usw.

Das Beweismaterial — zuerst je nach Dörfern und dann auch je nach Familiennamen zusammengestellt — wird hier nicht mitgeteilt.[10] Es wird vielleicht genügen, bloß auf das Ergebnis hinzuweisen, wonach man ähnlichen Namen wie in Tótkomlós, häufig auch in den Dörfern der südlichen Komitate der Mittelslowakei begegnet. Ich möchte aber dennoch hervorheben, daß ich

[10] Nur beispielsweise seien hier die Vorkommnisorte einiger Familiennamen aufgezählt: Ancsin—Cerovo (Kom. Gr. Hont); Czipcziar—Valaská 5-mal (Kom. Sohl—Zvolen); Hovorka—Slatinka (Kom. Sohl—Zvolen; nur i. J. 1715); Korin/m—Hrlica (Kom. Gemer-Kl. Hont), Pondelok (Kom. Gr. Hont); Karkus—Hnúšťa 3-mal (Kom. Gemer-Kl. Hont), Frauenstuhl—Babiná (Sohl—Zvolen; in der Form »Krkos, Krkus«); Koreny—Kremnička 3-mal (Kom. Sohl—Zvolen), Lukavica (Kom. Sohl—Zvolen), Rybník (Kom. Gemer-Kl. Hont), Ratkovská Lehota (ebd.), Ratková 2-mal (ebd.), Kameňany (ebd.), Senohrad (Kom. Gr. Hont); Lászik—Budikovany (Kom. Gemer-Kl. Hont); Makan—Ratkovská Suchá (Gemer-Kl. Hont), Čerín (Kom. Sohl—Zvolen); Maliga ~ Meliga—Frauenstuhl—Babiná (Kom. Sohl—Zvolen), Slavoška 2-mal (Kom. Gemer-Kl. Hont); Potocska—Pliešovce (Kom. Sohl—Zvolen); Sajban—Podkonice, Podlavice, Pliešovce (alle im Kom. Sohl—Zvolen), Karpfen—Krupina (Kom. Gr. Hont); Semetka—H. Lehota (Kom. Sohl—Zvolen), Čačín 2-mal (ebd.), Karpfen—Krupina (Kom. Gr. Hont, unter den »nomina civium«).

den Namen Vajas und Czerovszky — erwähnt am Ende der Matrikel der evangelischen Kirche von Tótkomlós — in folgenden Dörfern begegnet bin: Vajas — D. Mičiná (Kom. Sohl), Czerovszky — Tesáre (Kom. Gr. Hont). Hier sei daran erinnert, daß Martinus Vajas i. J. 1746, also zu jener Zeit, als die Siedlung Tótkomlós gebildet wurde, Dorfschulze, und zu gleicher Zeit Georgius Czerovszky, Stellvertreter des Dorfschulzen war.

Was den Abstammungsort einiger Familien aus Tótkomlós (Szentandrás) betrifft, bekommt man genauere und zuverlässigere Angaben als in den bisherigen Aufzählungen, wenn man die Listen der geflüchteten Leibeigenen aus dieser Zeit beachtet. Denn in diesen wird manchmal neben dem Namen der Flüchtlinge auch angegeben, wohin dieser geflohen war, und wo er zur Zeit der Zusammenschreibung gelebt hatte. So waren nach der Zusammenschreibung i. J. 1754 aus dem Komitat Gömör folgende nach Komlós geflohen: Laszik, Bugár, Bornai, Vincze aus Budikovany; Uhrin, Plankos aus Drienčany; 3 Familien Bugár (insgesamt 9 Personen), 3 Familien Loczy (insgesamt 8 Personen) aus Lipovec; 2 Czarga, Karasz, Soltisz aus Polom; Strusok aus Poproč; 3 Familien Matájsz (insgesamt 6 Personen), Mráz aus Strież; die Familie Urbán (8 Personen), Sidó, Kostály aus Slizké. — Nach Szentandrás im Komitat Békés flohen zwischen 1730—40 die beiden Zoboly aus Potok.[11]

Nach einer anderen Zusammenschreibung aus 1754 mögen aus dem Komitat Sohl-Zvolen die folgenden nach Komlós geflohen sein: Hovorka aus Slatinka; Kovacs, Vajda, Hronyecz, Makan, Sejban ~ Sajban, Puskel, Oravecz aus Očová; 2 Szluha (es wird in der Zusammenschreibung auch gesondert erwähnt: »Szluha in Komlós«) aus Zv. Slatina; Makan aus Hrochoť.[12]

Das bisher Gesagte führt zu den folgenden Schlüssen:

1. Es ist zwar nicht gelungen, den Ursprungsort mehrerer Familien von Komlós (Szentandrás) in der Mittelslowakei belegmäßig nachzuweisen, aber man wird sich dennoch auf die Mitteilung von Wallaszky in bezug auf die frühere Heimat der Ansiedler von Tótkomlós verlassen dürfen. Denn Wallaszky erfuhr es noch von den ersten Ansiedlern, aus welcher Gegend sie nach Tótkomlós (Szentandrás) gekommen waren.[13]

2. Erhärtet wird die Mitteilung von Wallaszky auch durch die obige Analyse der Familiennamen, wonach nämlich zwischen 1715—1720 dieselben Familiennamen wie in Tótkomlós auch in den südlichen Komitaten der Mittelslowakei häufig vorkamen. Erhärtet wird die Mitteilung von Wallaszky auch

[11] Vgl. B. Ila, Gömör megye [= Komitat Gömör]. II—III. Budapest 1944, 133, 213, 602; 214, 230. — S. noch: Conscriptio profugorum hospitum ex inclyti comitatus Gömöriensis possessionibus, in processu Ratkoviensi habitis, ad alia loca transmigrantium in Anno 1754 peracta. (Staatsarchiv, Budapest; Photosammlung: AE 22).

[12] Vgl. Conscriptio profugorum colonorum et inquilinorum processus Superioris Anno 1754. Archív Župy Zvolenskej, Štátny archív, Radvaň: Theca B, fasc. X, nro 51.

[13] Derartig ist z. B. die Eintragung in der Bírešská kňiha (im Besitz der Familie Hovorka): »Na Roku Pane 1819 zednali sme zakanassa palička gakuba, ...skemerskeg stolici zrozeni otec mubol.«

durch die Listen der geflüchteten Leibeigenen aus den Komitaten Gömör und Sohl.

3. Außer den von Wallaszky erwähnten vier Komitaten (Gemer, Neograd, Gr. und Kl. Hont) sind auch noch die Komitate Sohl und Turz,[14] ja offenbar auch noch weitere Komitate, zu beachten.

4. Man darf zusammenfassend feststellen, daß das Bild von Wallaszky und Gajdács im Grunde genommen richtig ist: die Ansiedler kamen hauptsächlich aus den südlichen Komitaten der Mittelslowakei, namentlich aus den Komitaten Sohl, Gemer, Gr. und Kl. Hont, Neograd, ferner Turz. Aber es kommen wahrscheinlich auch noch andere Komitate in Betracht.

B) **Die Bedeutung der konfessionellen Zugehörigkeit**

Es ging auch schon aus dem bisherigen hervor, daß die Ansiedler von Tótkomlós evangelischen Glaubens sind. Dieser Faktor darf bei der Untersuchung der Herkunftsfrage nicht außer acht gelassen werden. Bezeichnet man nämlich auf der Karte die evangelischen Gemeinden der Slowaken (ihre Anzahl ist nicht groß), so erhält man das Gebiet, woher die Ansiedler von Tótkomlós gekommen sein mögen.

Zwei Gründe führten nämlich zur Entstehung der neuen Siedlung in Komlós: ein wirtschaftlicher und ein konfessioneller. Der unmittelbare Grundlag in der Glaubensfehde, die in Szentandrás Reformierte, Katholiken und Lutheraner entzweite. Darum folgte der Grundbesitzer, Baron Rudnyánszky dem Rat von Mátyás Markovicz, des slowakischen evangelischen Pfarrers in Szarvas und ließ die lutherischen Slowaken von Békésszentandrás nach Komlós-Puszta übersiedeln. (Die römisch-katholischen Slowaken aber blieben nach wie vor in Szentandrás.) So entstand in Komlós eine lutherische Gemeinde[15], und nahm die Bevölkerung dieses Dorfes später mit neuen Ankömmlingen zu, so waren auch diese immer Lutheraner.

Der Kirchentag in Rosenberg (Ružomberok, 1707) und später die Resolutio Carolina (1734) regelten die Einteilung der protestantischen Sprengel. Genehmigt wurden lutherische Kirchen in folgenden Komitaten: in Preßburg (Bratislava) 5, in Neutra 2, in Trentschin 5, in Turz 2, in der Liptau 3, in Arwa 2 Kirchen; in Kl. Hont 10, in Gr. Hont 20, in Neograd 30, in Sohl 3, in Barsch-

[14] So darf es z. B. erwähnt werden, daß der mitgebrachte Lehrer der Ansiedler von Tótkomlós, seinem Namen nach (Mravik) aus dem Kom. Turz—Turiec stammte. (Für den Namen Mravik haben wir Belege aus Stuben—D. Štubňa; s. die Konskriptionen von 1715 u. 1720.) Aus demselben Komitat war auch ihr zweiter Pfarrer, János Klecsányi (1755—62), und auch ihr zweiter Lehrer, Mihály Tomka (von 1758 an); der letztere aus Folkušovce im Kom. Turz—Turiec (Wallaszky, Analecta o. c.). Vgl. noch M. Zsilinszky, A tót-komlósi ágost. hitv. anyaegyház történetéből [= Aus der Gesch. der ev. Kirche in Tótkomlós]. o. c. 1882/3, 101.

[15] Vgl. Haan, a. a. O., I. 116.

Tekov 3, im Komitat Pest 12, in Komitat Békés 3; in Gemer wurden 40 Kirchen belassen, usw.[16]

Man kann die genauere Aufzählung je nach Dörfern auf Grund des Werkes von V. Hornyánszky versuchen, in dem die evangelischen Gemeinden in alphabetischer Reihenfolge zusammengestellt sind. Demnach gab es im 17—19. Jahrhundert folgende lutherische Gemeinden:[17]

a) Auf slowakischem Gebiete:

Kom. Gemer-Kl. Hont : Bezirk Hnúšťa—Brádno, Hnúšťa, Hrušovo, Klenovec, Kokava N/Rim., Kyjatice, Polom [Vészverés], Rim. Baňa, Tisovec; Bezirk Revúca — Chyžné, Jelšava, Kameňany [Kövi], Mokrá Lúka, Mur. Dlhá Lúka, Ratková, Ratk. Bystré, Revúca, Rybník, Sirk, Šivetice [Süvette], Jelš. Teplica; Bezirk Steffelsdorf (Rim. Sobota) — Budikovany, Čerenčany, Drienčany, Hrachovo [Raho], Kraskovo, Ožďany, Padarovce, Vyšná Pokoradz, Pondelok, Steffelsdorf [Rim. Sobota]; Bezirk Rosenau [Rožňava] — Betliar, Kobeliarovo [Feketepatak], Koceľovce [Geczel], Kunova Teplica, Čierna Lehota, Ochtiná, Plešivec, Rejdová, Roštár [Restér], Rozložná, Rosenau [= Rožňava], N. ~ V. Slaná [= Felső Sajó, db. Obersalza], Slavošovce [Nagy Szlabos], Štítnik, Vlachovo [Oláhpatak]; Bezirk Šafárikovo [Tornaľa] — Gemer? [Sajó-Gömör].

Kom. Neograd : Bezirk Leschnitz [= Lučenec] — Ábelová, Cinobaňa, Dobroč, Hrabovo, Kalinovo, Lovinobaňa, Ľuboreč, Mašková, Ozdín, Polichno, Poltár, Tomášovce, Turíčky, Uhorské; Bezirk M. Kameň — V. Krtíš, Lešť, Str. Plachtince [Palojta], Pôtor [Szent Péter bei Nagy Zellő], H. Príbelce, Senné, D. ~ H. Strechová, Turie Pole, Závada, M. Zlievce [Kiss Zellő].

Kom. Hont : Bezirk B. Štiavnica — Baďan, B. Štiavnica; Bezirk Karpfen [Krupina] — Frauenstuhl [= Babiná] [Kom. Sohl], Bzovík [Bozók], Dačov Lom, Karpfen [= Krupina], H. Rykynčice [Rakoncza]; Bezirk Šahy — Kostolné Moravce [Egyházasmaróth], Lišov.

Kom. Barsch-Tekov : Bezirk Levice — Bohunice [Bagonya], H. Devičany [Prandorf]; Bezirk Zl. Moravce — H. Sľažany [Nagy Szelezsény], Tesáre N/Žitavou [Kom. Hont].

Kom. Sohl. [*Zvolen*]: Bezirk Neusohl [= B. Bystrica] — Hrochoť, Hronsek, Ľubietová, Sl. Ľupča, Sv. Ondrej N/Hronom [Hont], Poniky, Radvaň; Bezirk Bries [= Brezno] — Lom N/Rim. [Kom. Neograd], Pohorelá [Kom. Gemer]; Bezirk Sohl [= Zvolen] — Hájniky, Očová, Ostrá Lúka, Sielnica [Kom. Liptau], Slatinka, Altsohl [= Zvolen].

[16] M. Zsilinszky, A magyarhoni protestáns egyház története [= Die Geschichte der ungarländischen prot. Kirche]. Budapest 1907, 440.

[17] Vgl. Beiträge zur Geschichte evangelischer Gemeinden in Ungarn. Pest 1863. — Die Namen der Dörfer schreibe ich in ihrer heutigen slowakischen Form nach dem »Soznam obcí na Slovensku. Bratislava 1949«. Die Lokalisierung wurde im Sinne der »Beiträge«, des »Soznam« und des »Lexicon von Ungarn« (von J. M. Korabinsky, Preßburg 1786) durchgeführt. In Klammern teile ich einige von Hornyánszky übernommene Namen mit.

Kom. Liptau : Bezirk Lipt. Hrádok — Hyby, Lipt. Sv. Peter; Bezirk Lipt. Sv. Mikuláš — Bodice [Bodafalva], Lipt. Sv. Ján, Lipt. Sv. Mikuláš, Partizánska [Nemecká] Ľupča (= Deutschlipsch), Lipt. Sv. Ondrej, Paludza; Rosenberg [= Ružomberok].

Kom. Turz : Bezirk Turč. Sv. Martin — Necpaly, Turč. Sv. Martin, Turč. Sv. Peter, Sučany, Trnovo [Tarnócz ~ Tarnowecz; bei Dechtáre, Kom. Liptau], Turany; Bezirk Turč. Teplice — Háj, Ivančiná, Jasenovo [?], Mošovce, Slov. Právno, Turč. [Štubn.] Teplice.

Kom. Arwa : Bezirk D. Kubín — Istebné, Leštiny, Veličná, Žaškov.

b) Auf Ungarns Gebiet:

Kom. Pest : Bezirk Aszód — Acsa, Aszód [= Ostmach].

Kom. Nógrád [= Neograd]: Bezirk Balassagyarmat — Galgaguta, Szugy; Bezirk Pásztó — Bér, Szirák; Bezirk Rétság — Agárd, Bánk, Felsőbodony; Bezirk Salgótarján — Sámsonháza.

Erheblich mehr slowakische evangelische Dörfer werden bei Martinus Klanicza aufgezählt.[18] Dieser scheinbare Widerspruch erklärt sich dadurch, daß der Kirchentag von Rosenberg [= Ružomberok] nur jene Dörfer aufzählt, die als sog. artikulare Ortschaften belassen wurden,[19] während Klanicza (und auch Hornyánszky) alle diejenigen, in denen von dem 16. bis zum 18. Jahrhundert evangelische Kirchen tätig waren. Darum wird man sich auch bei der Untersuchung der früheren Heimat der Ansiedler von Tótkomlós nicht bloß auf die wenigen artikularen Ortschaften beschränken dürfen, sondern man wird auch die übrigen lutherischen Mutterkirchen beachten müssen. Ja, man wird auch nicht vergessen, daß einige größeren Mutterkirchen außerdem auch noch Filialen hatten (vgl. Klanicza — Kom. Liptó: Szt. András habuit filias Konszka, Jakubovany, Huora, Benedekfalva; Kom. Trencsin: Kiszucza-Ujhely, filiales: Brodno et Nagy Divina; usw.).

Das obige Bild läßt sich außerdem auch noch mit den Angaben jener Karte ergänzen, die Št. Fekete über die Lutheraner in der Slowakei auf Grund der Volkszählung i. J. 1930 zusammengestellt hatte. Demnach lebten Lutheraner — in der Mittelslowakei — in folgenden Gebieten: im größeren Teile von Turz (Bezirk Martin: 45,8%), im Süden von Arwa (Bezirk D. Kubin: 30%),

[18] Fata aug. conf. eccl. ...in com. Hungariae: A. Fabó, Monumenta evang. aug. conf. in Hungaria. III. Pest 1865.

[19] Der XXVI. Gesetzartikel vom Jahre 1681 beließ die folgenden protestantischen Kirchen: im Kom. Preßburg (Bratislava): Reca [Réthe], Fedýmeš ~ Úľany [Pusztafödémes]; im Kom. Neutra: Nitr. Streda, Stráže; im Kom. Barsch—Tekov: Šimonovce, Sľažany; im Kom. Sohl—Zvolen: Ostrá Lúka, Hronsek [Garamszeg]; im Kom. Turz—Turiec: Necpaly, Ivančiná; im Kom. Liptau: Hyby, Paludza; im Kom. Arwa—Orava: V. Kubín, Istebné; im Kom. Trentschin: Súľov, Zay Uhrovec; im Kom. Zips—Spiš: Görg—Hrhov [Görgő], Toporec (oder Batizovce); freie Städte und sonstige Ortschaften: Preßburg, Trentschin, Modra, Kremnitz—Kremnica, Altsohl—Zvolen, ferner Lewenz—Levice, Karpfen—Krupina, Filiakovo, Putnok. — S.: Acta Comitialia Hungarica Soproniensia. 1681. Vgl. noch J. Ribini, Memorabilia ecclesiae Aug. confessionis in Regno Hungariae. II. Posonii 1789, 54—76.

in der Ostliptau (Bezirk Lipt. Mikuláš: 61%), in Komitat Sohl (Bezirk Altsohl, Neusohl: 41% und Bries) und in den südmittelslowakischen Komitaten: von Lewencz (Levice) und Pukanz (Pukanec), Barsch (Tekov) an über das Karpfener Gebirge hindurch bis Gemer, bis zum Slaná-Tal (die meisten, 54,5%, in Bezirk Revúca).[20]

Dies ist besonders darum wichtig, weil dadurch die Richtigkeit jener Angaben erhärtet wird, die wir aus der siedlungsgeschichtlichen Analyse erhielten.

II. DIE MUNDART VON TÓTKOMLÓS

A) **Heutige Lage**

Die Mundart von Tótkomlós wurde bisher in keiner selbständigen Studie monographisch bearbeitet. Eine partielle Materialsammlung aus diesem Dorf besaß V. Vážný;[21] ebenso hat auch P. Ondrus Material aus Tótkomlós in sein Werk über die mittelslowakischen Mundarten Ungarns aufgenommen.[22]

Im folgenden stelle ich die wichtigeren phonetischen und morphologischen Merkmale der Mundart von Tótkomlós nebst einigen Eigentümlichkeiten ihres Wortschatzes, zusammen.

a) Phonetik

1. *ŏ, ŏ* > *o* : voš, roš, rosť, svon/m ~ sen, voka, tavo; so mňov, vo voďe, bezomňa; zdoxnúť, šopkať, šomrať, žobrať; ovos, vetor, edon/m, blázon, kostoų/v; pi̯atok, svi̯atok, zači̯atok, štvrtok, utorok, žalúdok (<*žьkŏ*) ; potvočok, zajáčok, domčok.

a, á : mach, ľan/m, dášť, chrbát, daska, cesnak.

e, ie : ďen, sen ~ svon/m, ten/m, buben/m, ňexeť, bi̯eza, veňi̯ec.

2. *ę* > *e* (in kurzen Silben): peť, pesť, pametám, meso, mekí, ďeveť (nach Labialen), ďeťeľina.

a : šťasti̯a, ďakovať, ťaškvo, viťať, hľadať, ľahňem, ľaxkvo.

ia (in langer Silbe): pi̯atok, pori̯adok, ďevi̯ati, ďesi̯ati, mesi̯ac, robi̯a, vi̯ac.

3. *ē, ě̄* > *ie* : hri̯ex, dri̯ek, tri̯eska, hvi̯ezda, svi̯ečka, bi̯eli, vi̯era, mi̯era, bi̯eda, spi̯evať, upi̯ecť.

io : ďi̯ovka, ďi̯ovča, reťkov, poľi̯ovka, dri̯ov/ų (in der Stellung vor *v*).

4. *e, ě* > *a* : bľadí, nahať, ľanča, boľasť, ľaví, ľad/t.

e : sňeh.

5. *ō* > *vo* : nvoš, pvost, kvora, kvon/m, potvočok, bvób, šatvóčka, tvóňa.

o : stov, stovce, voz, vov, moj, móžeš (vor allem nach *v* und *m*). — Bei

[20] Št. Fekete, Rozloženie vierovyznaní na Slovensku podľa sčítania ľudu z r. 1930; s.: Slovenská vlastiveda I. Bratislava 1943, 197—8, Karte 25.

[21] V. Vážný, Nářečí slovenská. Československá vlastivěda. III. Jazyk. Praha 1934. Vgl. noch J. Štolc, O nárečovom výskume medzi Slovákmi v Maďarsku. LS IV—VI (1946—8), 435—6.

[22] P. Ondrus, Stredoslovenské nárečia v Maďarskej ľudovej republike. Bratislava 1956.

P. Ondrus (Stredosl. nárečia, a. a. O., in den Textproben aus der Mundart von Tótkomlós; abgekürzt: PO) konsequent: *u̯*, z. B. stou̯, stou̯čoke.

6. *(ь)ja* > *ia :* ňepri̯aťeľ, smi̯ať sa, ľi̯ať, si̯ať, staršia, cuʒi̯a.

7. *a* > *e*, *a : a) k, g* + *a* > *e :* kemen/m, keďí sa; *a :* skaďe, gati, ukazovať.

β) sonstiger (labialer) Konsonant + *a* > *e :* zarábeť, -em, obrábeť, -e, xíbeť, -e, staveť, -vi̯em; *a :* rosprávať, -am.

8. *u* > *i :* nur in einem Beleg: oňica (<onutja).

9. *ŏrt, ŏlt* > *rat, lat :* ražňík, rážďa, rásporok, raľa, rázvora, ri̯asť; vlaňi, laketʼ.

10. *r̥, l̥ :* vl̥k, hl̥pka; tĺk, stĺp, žĺtok, vĺča, kĺbo; kŕč, tŕňa, vŕba, zŕnko.

11. *d, t, l, n* + *e, i, . . .* > *ď, ť, ľ, ň :*

a) Gemäß der heutigen Aussprache des Schriftslowakischen wird es weich ausgesprochen:[23] seďem, v ňeďeľu, vo voďe, iďeťe, zbojňík, ňexeť, ňi, ňe, xľi̯ev, čľenoví zub, jasľe, prasľica, prepeľica, xľi̯eb, poľe, pľece, kotľík, dva ľitre, spravodľiví, grbľina, koľeso, ľežať, umrľec, píľiť, hľina, hľísta, koľeno, stoľec, koľera, ľekár, ľeto, ľepší, aľe, na stoľe, zľe, rixľe.

β) In der Stellung vor *y* (gesprochen *i*):

werden sie weich: štiri, mľin, mľinár, ľiko, ľižica, ďiňa, bľiskaňi̯a (im Wortstamm); vidľi, ihľi, stoľi, voľi, kostoľi (im Falle von N. Pl.); maľí, hoľí, ceľí, miľí (nach *l ;* Nom. Adj. Sg.—Pl.); raňí ľad, preňí, zaňí, posreňí (aus *nn*, bzw. *dn ;* N. Sg. Adj.); robiľi, ukradľi, páľi̯evaľi, zadrhľi sa, zme boľi, spi̯evaľi (Part. Perf. Act., in allen drei Genera);

bleiben sie hart: in dem Falle, der oben angeführt wurde, folgende Wörter: dim, tížďen/m, motika, stretížňa PO; oni; slamení, skleňení, domášni, planí;

hart gesprochen werden die Wörter, die aus den Zusammensetzungen mit dem Pronomen *tъ* gebildet wurden: ten/m, ti̯e, teras, tedi.

12. *dl* > *dl*, *l :*

a) -dlo: sadlo, šidlo, strašidlo, zubadlo, jedlo, sedlo, zrkadlo, ceďidlo; ži̯alo (<žihadlo).

β) sonstiges *dl :* vidľi ~ viľičke, modlitba, seli̯acki ~ sedli̯acki; spadla, jedla, kládľi, zavi̯edľi.

Also ist *-dlo* allgemein (eine Ausnahme ist *ži̯alo) ;* auch in den Partizipia des Typus *spadla* bleibt es *dl*. Das *l* kommt nur in einigen Wörtern, in lexikalisierter Form vor.

13. *dľ* > *ľ :* poľa (<podľa). Weitere Belege habe ich nicht.

[23] Es sei hier darauf hingewiesen, daß die heutige anspruchsvollere slowakische literarische Norm einen größeren Grad der Weiche von der Aussprache verlangt, als es vor 1945 üblich war. Vgl. Pravidlá slovenského pravopisu. Bratislava 1957, § 9, 10, 40. S. § 40: »Pred samohláskami *e, i, (í)* a dvojhláskami *ia, ie, iu* písmeno *ľ* nepíšeme. Skupiny *le, li, lia, lie, liu* vyslovujeme vo vzornej výslovnosti s mäkkým *l (ľe, ľi, ľia, ľie, ľiu).*

14. *dn* > *dn*, *n* : *a) dn* : edna ~ ena, edno ~ eno, edniho ~ eniho, ednej ~ enej; dovedna ~ dovena, vedno; ukradnúť, -dňem, zabudnúť, -dňem, spadnúť, -dňem, zjednať.

β) n : ena usw. (s. *a)*, PO: ena, enimu, enje; chlano, tanuka, zenať, -nám, PO: sa zenaų.

Also *dn* ist häufiger, aber man hört oft auch Formen mit *n*.

15. *dň* > *ň* : čeľaňík, stuňa, populuňí, napoluňja, voveňe, xoňíke; saňem si, spaňem (auch bei PO) ~ spadňem; zaňí, zaňja, preňí, preňja; ňeska, voveňe ~ vovedňe. — *ň* ist allgemeiner.

16. *šť* : ešťe, šťasní, šťasťja.

17. *-ň* > *-n* : kvon, kemen, jeľen, remen, ohen, ďen, tížďen, prsťen, kepen, aspon.

-ň : kázen/ň, plamen/ň, ameň, PO: kázeň (zweimal), kázen (einmal), ameň und ďeň.

Es sei angemerkt, daß dieselben Wörter auch Varianten mit *m* aufweisen (s. weiter unten).

18. *-ň*, *-n* > *-n*, *-m* : kvon/m, kemen/m, remen/m, ďen/m, kázen/ň/m, aspon/m, kepen/m, prsťen/m, ohen/m, bei TJ neben häufigerem *n* auch kepem, prstem, aspom usw.; sin/m, svon/m ~ sen, von/m, ten/m, edon/m, kľin/m, ľan/m, ľen/m, blázon/ň/m; Vážný, a. a. O., 289 teilt Belege mit *-m* mit: Pám Boch, edom vrabec; in den Schriften von TJ neben *n* auch *m* : tem/n, svom ~ sen, lem tem, edom, tem blazom, sim moj, auch bei PO ist *-n* häufiger, aber in einigen Fällen kommt auch die Variante mit *-m* vor: tem mi, ľem, pám, ďem na . . . ; hoďín/m, korún/m, TJ: 12 hodim. — Die Belege bezeugen also eine Schwankung des Gebrauches von *n* ~ *m*.

19. *-m* > *-n*, *-n*: *a)* in N. Sg. usw.: zem, seďem/n, osen/m hoďín/m, seďen/m, korún/m, tam/n, sem/n, kim; bei PO häufiger nur *n* (z. B. dvacaťosen, kin usw.), aber auch Varianten mit *m* kommen vor: tam, potom, na zem, kim, do čižjem.

β) im I. Sg.: s xlapom, nožom, sinom, stolom, za šorom/n, z visokim čeľaňíkom, s tinto xlapom, z dobrin xlapcom/n, zatinto, Vážný, a. a. O., 289 z osohon, TJ (neben *m*) tin lepšje, za tinto hustin lesom, a z velkin trápenin som sa sen dostála, bei PO auch *m* neben häufigerem *n* : šoron, enin takin žerton ~ z rohom, koňom, z drobnim prosom, xirom usw.

γ) im D. Pl.: druhím ďjovčencom, sinom, slúhom, ženám/n, ďeťom/n, ďjovkan/m, pjaťim/n, vám, nám, jin, TJ (*m* ist häufiger) ňemluvňátkon, k tin druhin, k ván, ako vám vravin, PO jin, xlapcon, k frajerkán, aber: vám, frajerom, jim usw.

δ) Präs. Sg. 1. Pers.: vitňem, iďem, tájďem, pítam, nahám, ňeksem, píšem/n, som|n, mám, bei PO neben häufigerem *n* auch *m:* son, mán ~ ľahňem si, som, táďem usw.

η) Lok. Adj. Sg.: poton/m, prettin/m, na dobron mesťe, visokom, PO na ňon, prettin (*n* ist häufiger) ~ na treťom, po ňom naveki, na pravom usw.

Man ersieht also aus alldem, daß auslautendes *-m* gewöhnlich erhalten bleibt, aber häufig sind auch die Formen mit *-n*.

20. *sr* > *sr* : sr̥ieblo, sr̥iebornvo, sreda, sretnúť, srebať, posreňí.

21. *l* > *v* : dav/u̯, p̥iekov/u̯, piv/u̯, (s. noch in der Morphologie); pokjav, zaťi̯av, dov/u̯; vov/u̯, stovčok, bevčov, ťevná, ťev/u̯ce, pou̯/v (in einigen Wörtern). — Bei PO: u̯.

22. *o-* > *vo-* : von/m, vósmi.

23. *č, ž* > *c, z* : cisťiť, cistvo und zelezo, zelezní (nur in diesen beiden Wörtern).

b) Morphologie

1. *-ic* (N. Sg. Fem.): lavic, uľic, kukuric, paľic, polovic, poľic; prasľica, pivňica, viňica, kabaňica, širica. — Häufiger sind die auf *-ic* auslautenden Formen.

2. *-ia, -a* (N. Sg. Neutr.): šťasťi̯a, vi̯azaňi̯a, klamaňi̯a, šoptaňi̯a, úraťi̯a, tŕňa, smi̯aťa, si̯aťa, kvi̯eťa, lísťa (allgemein).

3. *-e* (G. Sg. Fem.): *α)* nach Nichtgutturalen und Zischlauten *-e* : do hore, hlave, krave, svadbe, krčme, mame, žeňe, ďeďiňe, slaňiňe, roboťe, láďe; koze, s kose.

β) nach Gutturalen *-i*: do miski, z múki, z ruki, do nohi, muxi; aber: z osi.

4. *-i* (D.-L. Sg. Fem.): *α)* nach Kehllauten *-i* : na miski, pri macoxi, na ruki, v zahradički, na nohi; aber: na osi.

β) nach sonstigen Konsonanten und Zischlauten *-e* : na slame, na svadbe, v roboťe, na cesťe, v zahraďe; na koze, na kose.

5. *-ov* (I. Sg. Fem.): z mamov, z ňov, z ihlov/u̯, z vodov/u̯, z dobrou̯/v ženou̯/v, s treťou̯ paľicou̯, z gazďinou̯. — Allgemeiner ist *-ov* ; bei PO *-ou̯*.

6. *-e* (N. Pl.) *α)* nach Gutturalen *-e* : zajáčke, koňíke, vl̥ke, pámboxe, hrnčíke, orexe, sxoďíke, xoňíke, roke, hrabľičke, haluške, muxe, ruke, kňiške.

β) nach sonstigen Konsonanten *-i* : ženi, kravi, kozi.

7. *-ov* (G. Pl. Fem. und Neutr.): *α)* bei den Feminina *-ov* : do horov, ihlov, daskov, do dlaňov, vodov, dušov, ťehlov, hruškov, ovcov, kňiškov, sľuu̯kov, ružov, vrbov, sestrou̯, ženou̯, ribou̯. Bei PO *-ou̯*.

β) bei den Neutra kommt neben dem Suffix *-ov* auch der suffixlose bloße Genitiv vor: šidlov, poľov, krídlov, peť slovov (!); prasi̯ec ~ prasťov, vri̯ec, pľi̯ec, vaj̯ec, do úst.

8. *-ma, -í* (I. Pl.): chlapma, gazdovma, stolma; s čeľaňíci, z vojáci, meʒi kostoľi, s prasťí, z ďi̯evčencí.

9. *-ax* (L. Pl. Masc.): *α) -ax* : na slúhax, bikax, tíždňax, koňax, kočax, vozax, peňazax, domáx, rokax, v oblokax, na stolax, xiži̯ax.

β) -ox : sinox, xlapox, časox, košťi̯aľox, tíždňox, rokox, peňazox.

γ) -ov : na mojix sinou̯/ov, xlapcou̯, xlapou̯/ov.

10. *-vo, -o* (N. Sg. Neutr. Adj.): *α) -vo* : malvo, celvo, ťaškvo, drakšvo,

dobrvo, peknvo, tučnvo, veľkvo, hustvo, huďenvo, hlbokvo, červenvo, čaďenvo — bei PO -u̯o.

β) -o: pravo, sivo, krvavo, medovo, ľadovo, surovo, páľeno (besonders nach *v*).

11. *-iho, -imu :* dobriho, starimu. — Allgemein.

12. *-ie* (N. Adj. Pl.): veľkie orexe, dobrie ženi ~ ďeťi, zaňie zeme. — Allgemein.

13. *-l* > *-v* (Part. Perf.): robiv/u̯, piv/u̯, očerňev/u̯, mohov/u̯, piekov/u̯, šov/u̯, doňiesov/u̯, bov/u̯, zdoxnúv/u̯, viťav ~ viťov, začov ~ začav, srebav, dau̯/v, zav, kričav. — Bei PO -u̯.

14. *-úvať :* prečarúvať, preskacúvať, sprobúvať.

15. *krikať:* kriká usw.

16. *daďia* (<dadętъ).

c) Wortschatz

Einige charakteristische Wörter: ňi, ňi som, ňinto, misím, načim, tavo, voka, velmej, kedi, tedi ~ kodi, todi, keľko ~ teľko, kerí, ďeľako ~ ďaľej, táť (<tam ísť), opáčiť, sklat 'Rain'.

d) Wie man sieht, zeigt die Mundart von Tótkomlós heute schon einen mehr oder weniger einheitlichen Sprachzustand. Dies ist beachtenswert, wenn man sich überlegt, daß der Vereinigungsprozeß sich in 200 Jahren vollzog. Aber der Kampf unter den Elementen aus verschiedenen Dialekten ist noch nicht ganz abgeschlossen. Dies kommt darin zum Ausdruck, daß parallele Formen, Varianten nebeneinander im Gebrauch sind. Es gibt Formen, die nur von einzelnen Personen gebraucht werden, und wieder andere, die für andere Personen charakteristisch sind, aber man kann manchmal auch bei ein und derselben Person Schwankungen beobachten, wie dies auch durch die Teste bezeugt wird.[24] Der Gebrauch der Varianten und parallelen Formen wird von der Familienüberlieferung geregelt. Aber die verschiedene Aussprache erklärt sich letzten Endes aus siedlungsgeschichtlichen Gründen, also daraus, daß die einzelnen Familien aus verschiedenen Mundartgebieten nach Tótkomlós gekommen waren. Nachdem Tótkomlós 10 000 Einwohner hat, ist es so gut wie unmöglich zu kontrollieren, welche Ausmaße die Schwankungen haben. Anläßlich der letzten Kontrollaufnahmen, als ich gerade die Frage der Varianten studierte, kam ich dahinter, daß selbst innerhalb ein und derselben Familie Abweichungen möglich sind, z. B. bei der Familie Czerovszky, in der Sprachweise der Großmutter, ihres Sohnes und bei der Frau des letzteren. Oft waren sich sogar die betreffenden selber des Unterschiedes in ihrer Sprachweise bewußt.[25]

[24] Frau M. Varga: zem, tam ~ sen, szegyen hogyin; M. Czerovszky: blazon, edon ~ aszpom; szom, oszem hogyin, potom ~ szegyen korum; Frau M. Czerovszky geb. E. Hirka: osem hodin — stinto chlapom.

[25] »Die Großmutter gebraucht den Buchstaben *m*, ich gebrauche den Buchstaben *n*«; »Das kommt mir so besser vor« (d. h. das *dn* dem *n* gegenüber). — Aufmerksam wurde auf die Schwankung in der Aussprache der ungarländischen Slowaken auch M. Márkus

Die parallelen Formen sind die folgenden: *dn* > *dn* ~ *n* ; *-n, -ň* > *-n* ~ *-m* ; *-m* > *-m* ~ *-n* ; *-och* > *-ax* ~ *-ox* ~ *-o̯u̯*. Das sind meist sog. systembedingte Varianten, d. h. Wörter, die zu dem Kreis der aufgezählten Erscheinungen gehören, werden in Tótkomlós (je nach Familien, evtl. auch je nach Individuen) oft in zwei Formen gebraucht.

Daneben gibt es auch lexikalisierte Varianten. Das sind Einzelwörter, die im Gegensatz zum allgemeingültigen Zustand eine abweichende Lautung aufweisen. Solche sind z. B. die harten Formen *dim, tížďen, motika* gegenüber den allgemeineren weichen Typen: *štiri, ďina* usw.; die Formen auf *l (žị̆alo ; selị̆acki)* gegenüber den allgemeineren *dl (sadlo* usw.); die Formen auf *-ica (prasĺica* usw.) gegenüber den häufigeren Formen auf *-ic* (z. B. *lavic* usw.); das Wort *osa*, das im Gen. + D.—L. Sg. anders lautet, als *kosa* und *koza ;* usw.

B) **Die Sprache der lokalen Denkmäler**

Es ist mir gelungen, in Tótkomlós eine beträchtliche Anzahl von Texten zu sammeln, die in der Ortsmundart geschrieben sind. Ihre Bedeutung besteht darin, daß der älteste von ihnen kaum 50 Jahre nach der Besiedlung von Tótkomlós geschrieben wurde, und deswegen in gewisser Hinsicht ein treues Bild von dem beinahe noch ursprünglichen Sprachzustand in Tótkomlós um 1800 herum uns zu vermitteln vermag. Nachstehend beschäftige ich mich mit diesen Denkmälern.

Das benutzte handschriftliche Quellenmaterial:

Bírešská kňiha. 1799—1840. Im Besitz der Familie Hovorka, Tótkomlós. Folio, 140 Seiten; Deponiert im Museum von Békéscsaba, Erwerb des Museumsvorstands György Tábori. Abgekürzt: Hbk.

Zunftbuch der Gerber *(kušňjer)* von Tótkomlós. 1821—60. Folio. Ungefähr 100 Seiten; im Museum von Tótkomlós. Abgekürzt: Ck.

Gemeindebuch von Tótkomlós. 1832—1929. Folio, 240 Seiten; im Museum von Békéscsaba, Erwerb von György Tábori. Abgekürzt: Kk.

Insassenbuch (Lakosítási könyv). 1836—. Folio, ungefähr 100 Seiten; im Museum von Tótkomlós. Abgekürzt: Lk.

Eintragungen in den Tranosciussen. Von der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts ab. Tótkomlós. Abgekürzt: Tr.

(a. a. O.). Er erwähnte, daß ein bezeichnendes Merkmal der slowakischen Mundart in Nyíregyháza die gelegentliche Verdoppelung einiger Lautformen sei. Der Gebrauch von diesen sei gleich. Z. B. *ukazujen* ~ *ukezujen, nahať* ~ *ňechať;* neben den häufigeren Formen mit *dn* sind auch assimilierte Formen (mit *n*) zu hören: *edná* ~ *ená, ednu̯o* ~ *enu̯o, vidno* ~ *vino;* er stellte bei den *o*-Stämmen in G. Pl. einen ‚Doppelformengebrauch' altes fest: *jablk* ~ neueres *pismo̯u̯, mesto̯u̯;* es entstanden bei den *a*-Stämmen durch die Einwirkung der *o*-Stämme im D. Pl. ‚gemischte Reihen': *kuron* ~ *kurán, ženon* ~ *ženán,* gleicherweise im L. Pl.: *zemoch* ~ *zemách, ďeďinoch* ~ *ďeďinách* (a. a. O., 68, 78, 85, 94, 95, 98). — Ebenso erwähnte auch Štolc, daß in Maglód neben den Formen mit *-m* auch solche mit *-n, -ň* vorkämen. Im Gebrauch von *-n, -ň* > *m* ~ *-n, -ň* ist es auch in der Mundart von Pilis, Irsa, Alberti und Ecser zu keinem einheitlichen Usus gekommen (a. a. O., 235, 292). Die Schwankung in der Aussprache erklärt er mit einer Mischung der Elemente aus verschiedenen Mundarten (a. a. O. 292).

Inschriften, Textteile in Möbeln, Bouteillen. 1845—; im Museum von Tótkomlós. Abgekürzt: B.

Z Historyi Nabożenstwi. Mitte des 18. Jahrhunderts. Im Besitz der Familie Vasas, Tótkomlós. 8°, 20 Seiten; Museum von Békéscsaba, Erwerb von György Tábori. Abgekürzt: H.

Schulheft von Márton Kárász. 1854. Bei N. Tuska, Tótkomlós. Abgekürzt: Ki.

Birešská kňiha, 1861—1900. 4°, 84 Seiten. Im Besitz der Familie Antal; Fundort: Museum von Békéscsaba, Erwerb von György Tábori. Abgekürzt: Abk.

Starejší-Buch. Hochzeitsspruch von Mártony Kárász aus d. J. 1867 in Kbk. Abgekürzt: Kst.

Birešská kňiha, 1873—1900. Im Besitz der Familie Kárász. Folio, ungefähr 50 Seiten, im Museum von Tótkomlós. Abgekürzt: Kbk.

Starejší-Buch aus 1930. Im Besitz von Mihály Paulik jun., Tótkomlós. Abgekürzt: Pst.

Bühnenstücke. 1930. Schriften von Judit Tomka. Tótkomlós. Abgekürzt: TJ.

Lebenslauf des Mártony Kárász aus der Zeit um 1870. Eintragung in KbK. Abgekürzt: K.

Vinš na Lakozas. Zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts. Eintragung in Kbk. Abgekürzt: L.

Schulheft der Zsuzsi Kárász. Um 1900. Bei N. Tuska, Tótkomlós. Abgekürzt: KZs.

Starejší-Textteil. 1952. Aufgezeichnet durch Pál Urbán jun., Tótkomlós. Abgekürzt: Ust.

Schreiber der hier erwähnten Handschriften sind größtenteils Bauern, so z. B.: Hbk, der größte Teil von Kk, Tr, H, Ki, Abk, Kbk, Kst, Pst, TJ, K, L, KZs, Ust; es gibt viel weniger Eintragungen von Handwerkern in jenen Handschriften, die ich prüfen konnte, so ist z. B. der größte Teil von Ck und B; es gibt ebenso wenig Eintragungen von geschulten Individuen: ein kleiner Teil von Ck, der Anfang von KK, LK usw. Ich habe keine Handschriften von Priestern und Lehrern gesammelt, die die tschechische und slowakische Literatursprache am besten kennen; es gibt in ihren Schriften kaum eine Spur der Ortsmundart.

Es empfahlen sich zur Entscheidung der Frage, welche Handschrift als eine »geschulte«, und welche als von einem Bauern oder von einem Handwerker stammende zu gelten hat, zwei Methoden. Es wird in einigen Fällen angegeben, wer den Text geschrieben hatte. So z. B.: »psalo sa w Roku pane 1828 dne 12. Januarius Hovorka Andrasso« (Hbk); »pod Cech Mjstrowstwem Ambrozy János psal Tomka Daniel Cz[echalis] Not[arius] 1831« (Ck); »Pszal Malya Pokladnik 1889« (Kk); in einem anderen Fall: »za Vasás andrasa Pana Richtara

1851« (also eine andere Hand hat den Text geschrieben, nicht der Richter Vasas; Kk); »Dne 31. Maje Roku 1854. Za Pána Richtare Karkus Gánose, T. Birowa, Lászik Andráse, ... Hovorka Mártony, Lehoczki, Machan Mihaly Esküttt. 1854« (Kk; den Text scheint nicht der Richter Karkus geschrieben zu haben); »Karkus Ganos Biró 1854« (Kk; er selber hat den Text geschrieben); »za Pipis Andras p. Richtare 1855« (Kk; von einer anderen Hand geschrieben); »Karkus Andras Biro 1864« (Kk; von ihm geschrieben); »Farkas Pál Biró 1871« (Kk; er hat es geschrieben); »Machan Pál biro irta, 1875« (Kk); »Matajsz Pal Esküdt irta, 1882« (Kk); »Tóth Pál pénztárnok, 1883«; »Laszik Mátyás albiro, 1884«; »Hovorka Pál biró, 1884«; »Farkas Pal obeczni gazda« hat es geschrieben, 1897 (Kk). Andrerseits weiß man auf Grund mündlicher Mitteilung, mindestens bei einem Teil der Texte, von wem sie geschrieben wurden; letzteres bezieht sich vor allem auf die Handschriften der Bauern. Bei einem noch übrigbleibenden Teil der Handschriften versuchte ich auf Grund graphischer Vergleiche festzustellen, ob sie von einer »geschulten«, »leichten«, oder ob sie von einer »schweren« Hand, also im letzteren Fall, ob sie von Bauern oder Handwerkern stammen. Dies ist darum wichtig, weil man bei der sprachlichen Analyse des handschriftlichen Materials wissen muß, in welchem Fall man es mit einer Eigentümlichkeit der Ortsmundart zu tun hat, und in welchem Fall eine andere Erscheinung, wohl nur der Einfluß der tschechischen (evtl. der slowakischen) Literatursprache vorliegt. Natürlich beeinflußte die tschechische oder slowakische Literatursprache nicht nur die Schriftlichkeit der »geschulten« Leute, sondern in kleinerem Maße auch die Texte der Bauern und Handwerker. Dies bereitet in einigen Fällen eine Schwierigkeit, denn es läßt sich manchmal schwer entscheiden, ob eine Erscheinung eine lokale Eigentümlichkeit oder etwas anderes darstellt.

Bevor ich die Analyse der Sprachdenkmäler beginnen würde, muß ich noch erwähnen, daß auch die Orthographie gemischt ist: tschechisch und ungarisch, manchmal auch innerhalb ein und desselben Wortes.[26]

[26] Die Bewohner von Tótkomlós hörten die tschechische Sprache als die »biblische«; sie war bei ihnen in der Kirche (Predigt und Kirchengesang: Tranoscius, Bibel, Gebetbücher) vertreten, ja gewissermaßen auch noch in der Schule und im öffentlichen Leben.

Es sei auf Grund der bearbeiteten Manuskripte vor allem festgestellt, daß die Bauern in ihrem alltäglichen Leben — von wenigen tschechischen Elementen abgesehen — in der reinen Mundart von Tótkomlós schrieben. Das Tschechische kam nur gelegentlich und nur als Stilsprache zur Anwendung.

Neben der tschechischen Orthographie (genauer: slowakisierten—tschechischen Orthographie) von 1830 an begegnet man auch Spuren der ungarischen Orthographie, und in den späteren Jahren vermischen sich miteinander tschechische und ungarische Orthographie, manchmal auch innerhalb desselben Wortes.

Lautwert einiger Zeichen:
g = j: Hbk margaǧe 1799, gana ebd., Kk gám pl. G. 1837; *w* = v: Hbk daw 1799, dwe wgehe ebd.; *v* = u: Hbk vſſit 1800, 1801; *j* = í: Hbk magj 1800, mesjci 1801; *ſ*, *ȣ*, *s* = s: Hbk ſme 1799, ȣeden ebd., retas 1817; *ſſ*, *ǧ*, *ſȣ* = s: Hbk zameſſkaw 1799, margaǧe ebd., ǧati, ǧecke ebd., Ck prjſȣla 1839/40 usw.

Einige Beispiele für die Anwendung der ungarischen Orthographie, bzw. für die Vermischung beider Orthographien: *ty*, *gy*, *ny*, *ly* = *ť*, *ď*, *ň*, *ľ*: Hbk ſa gyelit 1825,

Im folgenden untersuche ich, wie die Mundart von Tótkomlós gewesen sein mag, bzw. welche Merkmale verschiedener Dialekträume in den Denkmälern erhalten blieben. Ich bin mir dessen bewußt, daß sich meine Zielsetzung nur zum Teil verwirklichen läßt. Schuld daran ist das schon zitierte und auf den ersten Anblick reichliche Material, das in der Wirklichkeit doch nicht hinreichend genug ist. Es ist nicht einmal sicher, ob die Sprache aller größeren Siedlergruppen von Tótkomlós in meinen Texten vertreten sind. Aber ich glaube, daß sich die Analyse trotz der Mängel lohnen wird, da die Ergebnisse dennoch lehrreich sind.

Besonders beachten wollen wir in der Analyse die Varianten, da man an ihnen die Entwicklungstendenzen ablesen kann.

a) Lautlehre

1. *ъ, ь* > *o* (ursprünglich und sekundär): Hbk gedon 1799, 1800, 1801, Ck gedon 1836, 1847, 1851, H okolo gedonácta (!) hodini, Mitte des 18. Jahrhunderts; Hbk bez hungenok 1801, kožussok 1801; Lk na predok 1843, na predek ~ predok 1835; Hbk som 1799, 1800, 1801 (allgemein); B vomne 1864.

a : Hbk daske 1800, dasku 1801; Abk dast 1866.

e findet man kaum in einigen Fällen; diese sind wohl tschechischen Ursprungs, z. B. Hbk zemrela 1817.

2. *ę* > *a* ; *ia* : Hbk sa 1799, 1800 usw., Ck sa 1841, 1845; Pst mňa (A. Sg.) 1930; Ck dwacat 1840; Ck s porgadku 1830 usw. — Die Entsprechung *ę* > *a, ia* wiederholt sich regelmäßig (s. noch den Abschnitt über die Diphthonge). Die Fälle mit der Variante *e* (z. B. *se)* sind tschechischen Ursprungs.

3. *ō* >*vo, o* : Abk nvós 1861; H boch, Mitte des 18. Jahrhunderts, Kst može sa 1867, Pst dom moj 1930.

4. *a* > *a* (im Falle des tschechischen *přehlas* wird es beibehalten): Hbk dricat [: tr] 1799, v kussnara (G. Sg.) 1800, za guljasa 1801, Ck za učna 1834, od Miklovsa 1840, pečat 1846—48, Kk kocsissa 752—52, H Akademia Mitte des 18. Jahrhunderts, Tr wenussa (N. Sg.) 1853, Kbk Janosa 1873, Jacsmenya (G. Sg.) ebd., Abk dnya 1880 usw.

5. *Diphthonge* : die Diphthonge verschiedener Herkunft *(i̯a, i̯e, o̯u̯)* sind für die heutige Mundart von Tótkomlós sehr bezeichnend und sie lassen sich seit 1799 nachweisen. Für die Kontraktion der Diphthonge *(ia* → *á* usw.), mit Ausnahme der Fälle, die tschechischen Ursprungs sind, fand ich keinen Beleg. Hbk dwacgatnik 1799, tolgar 1800, zasgat 1808, Ck s porgadku 1830, žgaden 1831, žgadné 1854, Kk meszjacz 1852/3, tretyja 1854/5, Tr dwacjatom 1853,

---

Gyurik ebd., gunce tretygake ebd., konye ebd., Ck Lugyik Mihálye 1837; ſz, *sz* = s : Ck na mesteresztendii 1834, Szlávko 1848, Kk Matyouſzki 1837; *cs*, *ts* = č : Hbk csordaggowi 1832, Kk kotsiggow 1851/2; *s*, ſ = š : Hbk čiſgem 1799, Ck atyamestra 1829; *cz*, *tz* = c : Ck czechovni 1836, detzembra 1843; usw.

Es sei noch bemerkt, daß ich im folgenden die Zeichen ſ, ſſ, *ß*, ſß usw. als *s*, *ss* umschreibe. Die ursprüngliche Orthographie behielt ich nur in den »Textproben« bei.

pjatok um 1900 herum, Kbk pov retjasz 1873, 1876, K wgac 1867, Pst priatělja ~ prjatělja 1930; Kk konjec 1856, Kbk drjeka, drjeke 1873, 1876, Pst neszjem 1930, vjeru ebd.; Hbk čikowssowi 1799 (aus ungarischem ó ~ *oų*), čikovssowi 1827, čikowssi 1839/40, Ck z wandrouky 1829, 1834 od.. Miklovsa 1839/40, od... Miklowse 1841, Kbk pov 1873, 1876, Abk oktovbra 1862.

6. *-ň > -n :* Hbk w gesen 1817, na gesen 1824, den 1828/30, kona (A. Sg.) 1825, 1829 (vgl. dazu auch noch die Belege für *n > m*). Für *ň* habe ich kein Beispiel, was möglicherweise nur eine Folge der Mangelhaftigkeit der Orthographie ist.

7. *-n > -m, -n : a) -m :* Hbk Korin ~ Korim (Personenname) 1803, čo si wom 1824, w gesem 1826, 1829, 1831, 1836, Ck zostal dlžem 1842, cso bol dlžem 1843, tem 1845, B ge lem 1864, Kk edom 1851, 1851/52, 1852, 1911, 1922, na tižgyem 1852, Gyivicsam (Personenname) 1852, gedom 1854/55, H gem (<tschech. *jen*) Mitte des 18. Jahrhunderts, Martim, Martimem (I. Sg.) ebd., zase prebram byl ebd., gedem ebd., Tr tem 1853, sym ebd., Kbk edom zlati 1877, a edom 1855, Abk edom 1861, 1864/5, edom mlim 1865, v jesem 1884, edom 1884, na jesem 1886, Kst a tem 1867, Kk Szedjemszto korum 1922;

b) -n: Hbk ten klin 1800, Korin ~ Korim (Personenname) 1803, w gesen 1829, na gesen 1832, 1834, won 1835, ten 1828 (vgl. noch unter No. 25. die Belege für das Wort *edon*), Ck w ten den 1843, 1845, ten 1845, B tento 1865, Kk tižgyen 1852, Hagtman 1852, edon 1852/3, tižgyen 1853, ten 1884, mlin 1902, Abk ten 1871, edom den 1884, Kst a tem ~ ten 1867, Pst ten 1930. —Wir haben also die ersten sicheren Belege für die Lautentwicklung *-n > -m* vom Jahre 1824 an (vgl. aber Hbk Korin ~ Korim 1803), dabei leben aber die beiden Varianten *(m* und *n)* bis zum heutigen Tage nebeneinander. Diese Tatsache legt das Problem der Mundartmischung nahe. Es läßt sich ferner beobachten, daß die früher häufigeren Belege für *n* (vgl. Hbk) in den späteren Jahren immer mehr durch die anderen mit *m* abgelöst werden, aber dennoch wird das letztere nicht ausschließlich.

8. *-m > -n : a) -n :* Hbk seden 1799, dwoge čisgen ebd., takim sposobon (I. Sg.) 1809, že ga buden ebd., Korin ~ Korim 1803, Tr pegysgatom prywon (L. Sg.) 1853; *b) -m :* Hbk dwoge čisgem 1799 (zweimal), mam ebd., budem ebd., mam 1800, osem ebd., owcgam (D. Pl.) 1804, takim sposobon (I. Sg.) 1809, ženam (D. Pl.) 1815, dal som wa[m] 1835, čizgem (G. Pl.) 1832, B dám, szom 1901, Kk čižgem 1851/2, segyem 1852, potom 1852/3, kukuriczgam (D. Pl.) 1853, Tr pegysgatom prywon (L. Sg.) 1853, K nemožem 1867, a pregem ebd. — Man ersieht aus den aufgezählten Belegen, daß die Lautwandlung *-m > -n* auch schon zur Zeit unseres ältesten Schriftstückes, i. J. 1799, vorhanden war. Aber dabei lebten auch die Varianten mit *m* weiter. Es ist beachtenswert, daß sich die Lautentwicklung *m > n* nur aus Hbk und Tr belegen läßt. Das Bild stimmt mit dem heutigen Sprachzustand überein; auch heute hört man Varianten mit *n*, aber der vorherrschende Typus ist der mit *m*.

9. *dn* > *dn*, *n* : *a) n* : Hbk eno tela 1836, enu (A. Sg.) 1830, enge čižmi nowge 1828, Kk ot enej 1875, od enej ebd., enu 1922, Kbk dovena um 1870, Abk dovena 1865; *b) dn* : Hbk wedno 1799, ednu (A. Sg.) ebd., zednali sme 1799, 1800, gednu (A. Sg.) 1801, gedne wili drewenge 1801, edneg 1812, ednege [!] 1814, edne 1822, 1823, ednge 1823, Kk ednu 1851, ednge 1851, edna 1854, Kbk zednal szom 1873, edna 1873, Abk dovedna 1870, zednal som 1883.— Beachtet man die chronologische Reihenfolge dieser Angaben, so sieht man, daß die Lautgruppe *dn* seit 1799 belegt ist, während wir den Lautwandel *dn* > *n* erst seit 1828 kennen. Die beiden Varianten stehen auch in der heutigen Mundart von Tótkomlós nebeneinander.

10. *dl*, *dľ* > *l*, *ľ* : *a) -dlo* : Hbk za sedlo 1814, 1 cent sadla 1825; *b)* sonstiges *dl* : Hbk gedle (<edla) 1802, 1814, Abk 3 vidličkóv 1861; *c) l*, *ľ* : Hbk gedne wili drewenge 1801, wili zelesnge 1809, wili zelesne 1817, Kk polya (<po- dьlja) 1902. Sowohl *l* wie auch *dl* treten früh auf. Heute sind in Tótkomlós beide Varianten bekannt.

11. *-l*, *-l-*> *v* :

a) Der Typus *dav* : *a) -v* : Hbk daw 1799 (in mehreren Belegen), zamesskaw 1799, 1800, daw som ebd., slubiw ebd., 1801, kupiw 1800, doplacaw si 1801, platiw 1801, zoraw som 1801, tagssow ebd., platiw som 1804, 1828, zomlew som 1828, kupjw som 1836, Ck bov, požičav 1843, krajav 1848, Kk zdochow 1853, prijav 1852, mav 1876, zednav sza 1890, bov 1894, vivoliv sza 1892, prišov 1893, zhorev 1902, Tr prišov 1849, umrev, bov 1940, Kbk robiv 1890, dosztav ebd., Abk nakupiw szom 1862, bov, bóv 1863, Pst površiv 1930, ňeopusťiv ebd., K pojav szom szi um 1870 herum, napiszaw 1867, Tj pisav, tajšov, boskav; *β) -u* : Ck se zahubiu 1830, robiu 1834, prepusstau 1841, ne chceu 1844, Tr na rodyn [: -u] 1853; *γ) -ø*: Hbk kupi som 1821, zora som 1825, kupj som 1834, bo »war« 1835, Abk dast bó taki 1866, bó ebd.; *ϑ) -l* : Hbk dal som 1799, požičal som 1800, dal som ti 1801, dal som 1804, požjčal 1808 (in mehreren Belegen), kupil som 1813, dal, kupil 1810, kupil som 1821, dal som 1821, platil som 1828, dal som 1828, 1831, predal som 1836, Ck pripowedal 1834, pripovgedal 1837, dal 1840, zostal 1842, Tr narodil se nach 1825, kupil 1849, stupil 1940, Kbk zednal szom 1873, Abk dal szom 1862, Pst prišel 1930, vivjedol ebd., Tj podal.

b) Typus *pov* : *a) -v* : Hbk pow 1799, 1810, 1829, Kk pov 1864, z dovnyiho koncza 1875, Kbk za pov 1873, pov ebd., Abk dóv 1863, za szpóvnika 1865, Tj stov, stovce, dov ~ dou; *β) -ø*: Kk pó retyazi 1878, pó chleba 1882.

c) Typus *zaťiav* : Kk zatyjav 1854, Pst podoszjav 1930; Pst sztagyjal 1930.

d) -l-> *v* : *a) v* : Hbk oblečenga gedno dowčowo 1802 (<ung. *ol* ~ *oų*), s tewci (pl. I.; <*telę*) 1825, 2. tewce 1839/40; *β) l* : Hbk telce 1838.

Von den drei Varianten — *v*/*ų*, *ø*, *l* (z. B. *bov*/*ų*, *bó*, *dal*) — scheint der Typus *ø* die neueste zu sein (den ersten Beleg dafür haben wir aus dem Jahre

1821), während die beiden anderen seit 1799—1800 parallel nebeneinander vorkommen. Heute ist im allgemeinen der Typus *v/u̯* gebräuchlich. Die drei Varianten gehen aller Wahrscheinlichkeit nach auf drei verschiedene Mundarten zurück, aber alle drei sind aus dem mittelslowakischen Dialektraum bekannt (vgl. Vážný, a. a. O., 280, 282 — Karte 33, 294). Der Typus *l* hat also seinen Ursprung nicht unbedingt im Bibeltschechsichsen (oder im Schriftslowakischen).

12. *č, ž* > *c, z* : Hbk funtow zeleza 1799, wili zelesnge 1809, zelesne 1817, zeleza 1835, Abk czisztiho 1863, za zelezo 1865, Kbk czisztu 1890, Kk cistvo žito 1900, 1912. — Also nur *c, z*.

13. *o-* > *vo-* : Hbk čo si wom 1824, won 1835.

14. *sr* > *sr* : Kk strjeblye 1854, strible 1855. — Für die Variante *sr* fand ich keinen Beleg.

15. *ty, ly* > *ťi, ľi* : *a) ťi* : Kk styiriczaty 1852/3 — aber: Hbk stiri 1800, 1802 usw. Mehr Belege fand ich dafür nicht. — *b) ľi* : *a)* Kk czelyi (N. Sg. Masc. Adj.) 1894, 1 kabat malyi 1862/3; *β)* Kk zednalyi sa 1853, tajslyi ebd., dalyi se ebd.; *γ)* für *mľin* und *ihľi* (N. Pl.) fand ich keinen Beleg.

b) Formenlehre

16. *-ic* : Lk prwá polowic 1836, Kbk polovitz 1874, Abk kukuric 1863 ~ kukurica ebd., ednu kabanic 1887, 1889. Einen früheren Beleg fand ich nicht.

17. *-ia* : Hbk oblečenga gedno 1799, počitga (<pod-šitie) 1800, Ck wypletanga 1833, za cedulki pisanga 1830—40, za cedulke pisanga 1842, za meno zapisanga 1849, Kk obylga 1837, za wipalenyga 1852, Abk na krštenja 1886, edno barancsa 1893. Es kommt also *-ia* seit den ältesten Denkmälern vor.

18. *-e* (G. Sg. Fem.): *a) -e* : Ck do lade 1836, 1842, 1847, z lade 1845, Kk $^1/_2$ funta szlanine 1890, pov funta szlanyinye [!] 1873, pov funta szlanyine 1875, od enej krave 1875; Abk kapuste 1864, Tr z vojne 1849, Zuzanne um 1900 herum, Kbk szlame 1873/74, Pst svadbe 1930; *b) -i* (nach Gutturalen): Hbk do nasseg gatky 1800, Tr z matki... Zuzanne um 1900 herum; *c) -i* (nach sonstigen Konsonanten): Hbk slamy 1825, Ck strany šytga kožuchou 1833, 1837, z ladi 1840, 1846, Kk slamy/i 1852, od... sgahi 1864, pov funta szlanyini 1875. — Unser erster Beleg für das Suffix *-e* stammt also aus 1836; heute ist das Suffix *-e* das häufigere, aber nach Gutturalen wird *-i* gesprochen.

19. *-e* (N.—A. Pl.): *a) -e* (nach Gutturalen): Hbk dwe wgehe 1799, ag II wgeche prosa ebd., hungenke ebd., dwa ručnike 1800, daske 1801, družike 1804, hungenke 1825, 3. lanštgake 1831, 3. sgahe 1818, Ck na 4 roke 1834, za paličke ebd., na swegčke [!] 1838, za cedulke 1842, za dwe knjžke 1846, na swečke ebd., Kk dwe wgehe 1852, dwe csjaszke 1853, 3 sgahe 1855, bike 1852, dva ratke 1925, Kbk za drjeke ganaja 1876, 2 rucsnike 1885, 2 szpodnike 1886, Abk za daszke 1863, 3 vjeke ebd., oreche ebd., 2 vjeke ebd., daszke 1813, Pst topánke 1830, djetke ebd., gyitke ebd.; *b) -i* (nach Gutturalen): Hbk kopačky 1799, Ck

tje roky 1836, na 4 roki 1837, za cedulki 1839/40; *c) -i* (nach sonstigen Konsonanten): Hbk na kravi 1800, mam dlžoby 1801, za woli 1801, čišmi 1826, 4 koboly 1831, krawj 1833, 1837, Kk 2 gamy 1837. — Man ersieht aus den aufgezählten Belegen, daß das Suffix *-e* (nach *k, ch)* seit 1799 immer gebraucht war, während *-i* (nach Gutturalen) nur in einigen sporadischen Fällen vorkommt, und es wäre nicht unmöglich, daß man — z. B. im Falle des Wortes *roki* — mit einer Form tschechischer Herkunft zu tun hätte.

20. *-ov* (G. Pl. Fem.): *a) -ov :* Hbk štirj parow bačkorow 1801, barančich kosskow 1802, tehlow 1808, 6 kusow birkow 1835, garkow 1828, yrchow 1827—8, gahničkow 1822, 50 daskow 1823, Ck kniskov 1850, Kk od 1000 tyehlow 1855, 10 szljepkov 1908, 1911, Abk 5 ližičkóv 1861, 1000 tehlov 1867; *b) bloßer G. :* Hbk dwanac wgech 1799, owgec ebd., 8 kusow kraw 1831, 64 hrbok 1834, owgec 1828, 5 kobwol 1825, Ck dlžuob 1838—40, z... dlžvob 1842, z dlžwob 1846/47, dlšvob 1851, Kk ssest gám 1837, od... krav 1856. — Die Belege für den suffixlosen Gebrauch und für den mit dem Suffix *-ov* kommen seit 1799—1801 parallel vor, aber man findet in den neueren Belegen — ebenso wie auch in der heutigen Mundart von Tótkomlós — schon das Suffix *-ov*.

21. *-ach* (L. Pl. Masc.): Ck po ssestych tydnoch ~ po dwoch tyžnou 1829, w čakowach 1833, Kk pri bikach 1853, 1854/5, na obecnich konyách 1852 (aber: k... wolom D. Pl. 1853, konyom D. Pl. 1856), H po rokach Mitte des 18. Jahrhunderts, pri školoch ebd., pri mnjchach ebd., Abk v... penazach 1862 ~ penazoch 1863. — Es kommt also neben dem allgemeineren Suffix *-ach* auch *-och* (und einmal *-ou*) vor; die Suffixe gehen vermutlich auf verschiedene Mundarten zurück.

22. *-vo, -o : a) -vo :* Hbk na starwo 1820, 1825, 1828, Kk poznamenanwo 1837, na czelvo 1854/5, na starvo 1856, gedno lanskvo zsrjebe 1853, druhwo 1854, obecnwo seno ebd., na czelvó 1895, cistvo žito 1909, Kbk 2 opleczka celuo kvelyisztvo dru[h]vo batyiszovo 1877, K osobitnwo pismo 1867; *b) -o :* Hbk a druho počitga 1801, bgelo oblečenga 1813, 1815, 1825, Ck swetlo wypletanga slobodno 1833, B paleno 1864, Kk bgelo oblečenga 1854, Kbk 2 pari bjelo oblecsenja 1888, Pst piszmo svato 1930. — *-o* und *-vo* scheinen also gleichermaßen häufig zu sein.

23. *-iho, -imu : a) -iho :* Hbk dognimu 1799, zlatiho ebd., dognimu guhasowi ebd., bgeliho 1801, zo stariho 1820, Kk za obecniho 1851/2, od stariho 1852, za sztariho ebd., vipalyeniho 1854, starssimu biressowy 1855/6, druhimu ebd., starsimu, druhimu, tretyimu 1858, Abk 3^{tiho} 1862, K každimu 1867, Abk 1863^{tiho} 1863, czisztiho ebd., meszto edniho kebla 1864, mlinszkiho 1866; *b) -ého :* Tr do stavu manželskeho um 1870, 1900, Pst g dobrému 1930, szameho ebd., mileho ebd., poctiveho ebd., Tj všemohuceho 1930. — Ursprünglich und allgemein verbreitet ist also *-iho, -imu ; -ého* ist dagegen spät aufgekommen und zweifellos slowakisch-literarischer Herkunft.

24. *-ie* (N. Pl. Adj.): Hbk nowge potkowi 1800, nowge čismi ebd., II zlatge 1801, gedne drewenge ebd., čismi čerwenge 1801, gednge 1803, dognge krawi 1825, Ck za wandrowgne [!] 1846, za kniske wandrowge 1851, kterge ebd., Kk ednge novge druhge 1851, kazsdje dva roke 1892, csižmi novje 1895, bireskje plati ponapravenje sa takto 1909, Kbk 3 zlatje novje 1873/4, edne novje druhje podsitja 1875, Abk takje 1863, trsztinovje sztreche ale aj črepovje ebd., Pst takje dňi 1930. — Also seit 1800 ist *-ie* allgemein.

25. *edon:* Hbk gedon 1799, 1800, 1802, 1810, edon 1814, 1823, Ck geden 1840, Kk edom 1851/52, gedom, edom 1855/56, (vgl. noch die Belege für den Lautwandel *dn* > *n*). — Alt scheint von den drei Varianten die Form *gedon* ~ *edon/m* zu sein, während *geden* wohl etwas jünger ist. Heute ist der Haupttypus *edon*.

c) Textproben aus den lokalen Denkmälern

Hbk : Zednali ſme za ſluhu Franko Marciho daw ſo|mu dwe wgehe žita daw ſo|mu ſoli dricat [!] ȣeden funtow. Daw ſom|mu na turice dwa margaȣe, daw deſat kroſſi daw ſom|mu dwacgatnik dali ſme nu ken [!] ſme wedno boli 1799; Roku pane 1800 Zednali ſme za ſluhu Meſuta Andra [!] Zednali ſme|mu XXV zlati ag bundu ag kabanicu ag hungenke ag klobuk ag nowge čiſmi ag počitga Nadawalo ſa|mu VIε XVεIXVIIε... kroſſe Nadawalo ſa|ti dohanu po IIIII... Daw ſom mu... IIIIIV Zlati daw ſom|ti rukawice za IIII kroſſe Dal ſom|ti kebel žita za tri zlatge kupiw ſom|ti kotli za|ſſet|dwacat [!] kroſſi; Zednali ſme za ſluſſku polgak yla zednali ſme gegednu [!] ȣuknu ag dwe ȣati ag dwa Ručnike ag dwoge oblečenga a|pruſlgak a|dwoge čiſgem ag zlati ag ȣtuſſku; Roku pane 1801 Zednali ſme za|ſluhu Lacha gana Zednali ſme|mu čtwrtačku ag ȣati ȣecke bez hungenok ag bez bgeliho oblečenga ag dwa čiſgem ag III zlatge; Zednali ſme za ſluſſku Teren Maru Zednali ſme|geg kožuch ag na obecko [!] platno ag pruſlgak ag ſuknu ag dwe ſſati ag Ručnik ag čiſmi čerwenge; Na Roku Pane 1810 Zednali za|ſluhu Durowš gana zednali ſme|mu XXXX zlat[i] ag bundu ag kabanicu ag kala[p] ag Retas ſgata ag gačmen Re[tas] ag pod kukuricu pow Retasj ag nowge čiſmi ag počitga ag gedne bačkori ag wehu [!] ſemena zaſgat Nadawalo|ſa|ti ... III ... zlatge dala|ſom|ti ſoli III zlat[ge] ag VIε kroſſ ... XIIIIVIIIX kroſſe I dohan; Na Roku Pane 1819 Zednali ſme za|kanaſſa, palička gakuba, Zednali ſme|mu XII zlati ag Nowge čiſmi ag podraſſku ag gedno oblečenga Nadawalo ſa|ti IIIII... Zlat[i] ȣkemerskeg ȣtolici zrozeni otec mu|bol Nadawalo|ſa|ti XX kroſſ...; 1827: Zednali ſme za|ſluȣku yrȣan Gudu zednalj ſme geg kožuch ag Čiſſmj nowge ag počjtga ag 2. ručnjke ag 2. pruſlake ag 2. gecele ag 2. ȣatj ag 2. oplecka ag 1 rubač; Na Roku panne [!] 1819 dal ſom do arendi Malu chižu ag ſ|komorkow, Toboȣ Grekorowj, za 30 zlati od dura do dura zaplatil Na pol Roka XV. zlati dal|mi dwe okowi wina, za XII. zlati zoſtal|mi dlžen III. zlatge dal ſom|mu dwe daſke; — — Wroku panne [!] 1760, dne 10. Magj Na Rodil ſa Howorka gjry, z otec [!] gana a Matka Anna, Krſni otec Tomas Franciſti, Krſna Matka Maria

Karkus pſalo|ſa w Roku pane 1821 dne 12 Sept.; Na Ruku [!] Pane 1817 dne 25 Akuſta zemrela Howorkowka erža, bil ſem wdowcom 11. Tiſſnow wzal ſom ſobe za Manželku Laſjk zuzanu, dne 10. Nowembra; pſalo|ſa w Roku pane 1828 dne 12. JANUARIUS Hovorka Andraſſo.

Ck : Roku 1821. učinen Protocol. Prwny Cechowny Vryzeny aneb 1. Cikely. Pry prytomnosty Pana Comisare urydilo ſe w Cechownim ſhromaždeny kteryby po Vryzenem čaſe a hodine do Cechu pryſſel ten a takowy breſ wſſeho wymluwany 30 X. kteryby ale naſkrze ſwewolne bez oznameny zameſſkal 1. zlaty pokuty neminge (geschulte Hand); 1833 A 28 Septembra Vrydilo ſe. pryſne ſe zakazalo w Cechownim zhromaždeny ſtrany ſytga Kožuchou dle gakowe Furmi ſe magu ſſjt totyžto. Pod welkou pryſnostou neſlobodno Hodbabom cjfrowat na Kožuchu Ženskom, len prawe na Chrbate na Kožj ale na Irchj nje any na Faldach len prawe ſujtaſe ale ruže neſlobodno z|hodbabu any na chrbte pod pokutom 2 f. . . . (geschulte Hand); Roku 1854 Dne 23 Mart. Vridilo ſe ſtrani kožuchow ženskich že neni ſlobodno ani na|plecach žgadne ſugtaſſe ani okolo ſpodku žgadne ſugtaſſe To ſa pod priſnow pokutow zakazuge (ungeübte Hand);

Kk : Na Rok 1851/2. Zgednali ſe za Obecnjch Kotsiſow Hajnal Jána. Plat geho bude 90. zlati. Za 4 kože Na Beles 12 zlatich alebo 4 kože žito 8 keblov gačmenya 7 keblov. ednu Retyaſ zemy edom par očityga Čizmi za Kocs ſlamy.; Na Rok 1851/2. Zednala ſe za Obeznu Gazgyinu Tomka Maria Bude Maty platu 30. zlatich penyazi edom par Čizgem 2 Keble žita edom Hodbabny Ručnyik ednu ſatu ag ednu zaſztyeru.; Na|rok 1899ti. Na kaszaper za |gulyasa zvolenyi [!] Rosza Matyas ma Plat od edního kusa na starvo 7 litrov zita aj 7 litrov jačmenya Aj od dvoch bilagosov za|tyeklo Aj 50 krajczjarov od kusza na starvo A od telyatya 25 krajczjarov to|je malo slaninye aj druha strova, potom od|stariho kusa pov chleba a od telyata $^1/_4$ ku chleba Aj 2 kuszi na|starvo bes placi; 1922. rok. Na|kiskomloš|je zvoleny Za|csösza, Golbergely Pál I/k. 208. Ma|plat na|edom rok Od|zsitniho katasztera Oszem litrov|zsita, a pod|kukuricsniho ednu|vjeku kukurici na|šulkach, Za|notaruszkje zeme|ma Szedyemszto|korum, V|platye|ma edom|pov|katasztera zemi pod|zsito, a edom pov pod|kukuricz, a edom pov|katasztera|pod|kukuricz za|-penyaze ako druhje. Ma|szi|drzsaty 10. szljepkov|sz|kohutom ednu|kravu|pod rokom aj konya od|prviho Mája do lho. Oktobra aj 4 prasztye Bidliszko porjatku drzsaty vápno|od opci|dosztanye inšje|nyič, aj z|blatom ač|načim|mazaty von|je|dlžni, uratyja aj garat Okolo kiskomlošu to|je|csejszovo, Okolo|jarašu 2. ratke, to|jez|riszu 3. tyho. Alye|šeci aj pasztiri aj Kravjar gazda šeci|vo|vednye. Matyovszky András k. s. g. gazda;

Lk : Wjtach Árendálſkých Contractuw na tento čas ſe nacházegjcych na Obec y na Árendalſke částky Pustatiny Szent-Tornyánſke Včinených wedle kterých ſe prjchodjcy Árenda ročnj platiti má (geschulte Hand).

H : Z historyi Nabožeſtwi Když po|nekoliko ſto rokach učenj kriſtowo

ſkoro w|zapomenuti mezi lidmi priſſlo Nebo giž y mnozý z knezu doſt malo z Nabozentſtwj Kreſtanſke wedeli odtud wſſelike puwerčiwoſti panowati začali... (ungeübte Hand).

B : 1864: Tato butyela Prinaleži Jambrich Martonyovi Pekna|butela|ge moge meno ket geſto vo|mne Paleno kety|ninto vo|mne|paleno todi mi ge|lem črep meno; Öreg Hovorka Pal Roku Pane 1845.

Tr : Benyo Myhal na rodyn [!] ſa tysyc oſemſto dwacjatom voſmo [!] 1828 Auguſzta 1. Ag geho ſyn Mihaly Tem ſa|narodyn [!] tyſyc oſem ſto peggyeſgatom prywon Roku 1851 decembra 25. Ag geho ſym pall Tem ſa narodyn [!] 1853.; Racsko Adam sa narodiv 1822. Februara 20-ho Otce Adama z|matki Antal Zuzanne do|stavu maželskeho stupil 1908mom Novembra 13ho to bov Pjatok Umrev 1940.

Abk : 1861. Odchod od meho otce dne 17 Szeptembra do|sztal szem od meho otce Tak rečene za 5 $^1/_2$ keblóv žita ag Edom velki nvós aj 3 vidličkóv aj 5 ližičkóv aj 28 funtó Szlanini dne 8 októbra dali mi 3 praszte aj za koč kukurici (ungeübte Hand); 1863tiho Bóv na|tuchu taki vetor Čo njelen Trsztenovje sztreche ale aj Črepovje dóv zmetalo. 1863tiho Na|mezove bolo žito po 10. fl aj 40 Xr. a Kukurica bola po 8 fl. aj 70 Xr. Seczko Na|novje penaze a|jačmen po 8 fl.

Kst : Predmluwa pitanki mladu. Prawe takto ten werſſik. ſ|piſnički. Bože werni Bože, pod numerom 726 a to|ma|ſe powgedat potom takto mile a ſwadebne zhromaždeni ſpolu pan ſtaregſſimu minime k|wam o|ſtawu manželſkem mluwiti tedi Kdiž mluwiti mame, tedi mluwiti ma reči Boži podle napomenuti pawla Apoſſtola K|efeckim vk: w: 32. ... Toto pſal Karaſz Martony 1867ho K dobremu cwičeni 17ho Jan.

Kbk : Roku 1873ho Zednal ſzom Za Biresa Istvany Martona Plat Geho Jujer žita 7 Keblov Jacsmenya: 28 zlatich Csapku Siriczu Kabanyiczu Irchovancze 2 pari Csizsjem Pod|mitovnyik Szemenya zem prasza. Pov Retyas zoraty na|jar v|jeſzeny Za|kocs ſzlame Za|kocs Ganaja Pernyu Konopiſzko: Zoraty raſz Foglalo 3 Zlatje novje.

Ki : Karasz Marton irkája 1854. Márt. 22-kén. Kdo rano wſtáva, toho Bůh požehnáwa Neni wſſecko zlato co ſe bliſſti. Boha ſe bog a prikazanj geho oſtriheg. — Lepsje sa varovát ako banovat. Najhorsuo koleso najvjac wrzgá. Ohlidaj sa na zadnje kolesá.

Pst : Vinš novim rogyicsom. Dobri deň vám vinsujem rogyicsovja novi, cso|sztye mi podoszjav aj známi ňeboli ale sza vám dnesz do|známoszti dávam túto chvílyi za ňevesztu sztávam... ...teraz už tu sztojim vedľa boku jeho On mňa už vivjedol z|domu mňe mileho jestľi mňa primeťe rogyicsovja miľi vgyečňe sza oddávám a do|vasho kruhu... Kdiž Starejši aneb Spravcze Svadbe prijďe ponejprve do Domu Hoszpodáre má|se prikloňit aneb múže takto rieknuťi... ...Kdiž z Mláďencom na Sobás sza ubiraš mužeš rici takto:... [es kommen herausgerissene Sätze]: piszmo Svatvo vravi žebi|sme o|pocesnich ludi

pécsi meli | Pán Starejši | žehnejž tebe Buch z|visosťi | Nuž moji mili a|uprimni Rodičove hle Hospodin viplnil žádosty srdce vaseho...

TJ : Dej I. Vistup I. Gróf. jeho žena aj Alvin vstupja. Zarjadeňja chiža stov stovce pisáci stolik. Gróf osbrojeni odberá|sa na vojnu ruku|jej podal. ...Ja saňechávám vás také svemu nejverňejšemu služebňikovi Alvinovi kteryšto vám ve jmenu mém nejverňejsi služiťi bude a|vás ve|všem saopatri. ...Mariska: ruki boskávam čo|roskažu Grofka: odloš zo|stola Marka Mariska: odklada taňjere odnaša Grofka: porjat poodkladaj poutjeraj šecko mi ideme na prechacku. (1930).

K : Ga Karasz Martony Narodyil ſzom ſza Roku 1841ho. Na hromnicze: Cvicsen ſzem bil v|ucseni Kreſztanſzkem do 12tiho roku Potom ſzem ſztupil do ſztavu Manželskeho Pojav ſzom ſzi Za Manželku Pipis Eržu. Ta ſze Narodyila ...Do|ſztavu Manželſzkeho v|roku 1861ho, Kdiž Mela 17 rokov a|ga ſzem mel 20 Rokov.

Ust : Družbovy Vinž. Slávni a mnoho vážni pán starejši aj vy mili svadobnici vsetki mali, a velici ráčte dobrej vôli byti prisel som sa pochváliti ...Snád budete v tom domnyenyi že je to taki velki kunst neni je to leň [!] žartovaňi s panenkami bojovati (1952).

Kst : Toto piſmo žadam... Kdo|ſi ho prepiſſe lebo pre iſtu pričinu bratri mogi že|ma ag gini a ag wgac a|toto pſani proſili abi|ſom gim napiſaw a|to nemožem každimu oſobitnwo piſmo dat lebo ge|to prace mnoha ale gedne pſani ſi možu ag wgac prepiſat A|tak waʒ proſim, Kdo toto pſani dostane Nak ſy hned prepiſſe, a doſſle Ko|mne coſſ|wam welice wdečne dawam, a|pregem len abi ſa toto piſmo wolade nepodelo a neſkapalo tim nezakalilo abi z|neho mohli ag druhi prepiſat. (Karaſz Marton 1867).

C) **Die mundartliche Zugehörigkeit der Erscheinungen**

a) Die Lehren aus dem heutigen Sprachzustand

Es wird im folgenden untersucht, in welchem Dialektraum der Slowakei die aufgezählten Erscheinungen bekannt und verbreitet sind. Es wird dabei selbstverständlich auch die Frage nicht außer acht gelassen, ob die erwähnten Mundartmerkmale ihrem Ursprung nach alle für denselbe slowakischen Dialektraum charakteristisch sind, oder ob sie auf verschiedene Sprachlandschaften hinweisen.

Ich bin mir dessen natürlich wohl bewußt, daß es richtiger wäre, diesen Vergleich mit einem mittelslowakischen mundartlichen Material aus dem 18. Jahrhundert anzustellen, aber ein solches mundarthistorisches Material steht uns nicht zur Verfügung. Im Grunde wäre dies auch nicht nötig. Denn meiner Ansicht nach sind die mittelslowakischen Mundarten von heute dieselben, die sie schon im 18. Jahrhundert waren. Auch die siedlungsgeschichtlichen Angaben sprechen für diese Ansicht. Es scheint, daß in den südlichen Teilen der Mittelslowakei am Anfang des 18. Jahrhunderts die Emigration größer war

als die Immigration. Es gab z. B. in Očová i. J. 1715 20 Leibeigenen und 38 Insassen; aber daselbst begegnet man 1720, also 5 Jahre später, insgesamt nur noch 46 Personen; 10 Personen scheinen inzwischen abgewandert zu sein. In Môťová sind i. J. 1715 46 Libertini eingetragen, 1720 aber nur noch 20. Ebenso ist in Slatinka die Anzahl der Leibeigenen von 7 auf 5 gefallen. — Darum ist es zulässig, wenn man die heutige Mundart von Tótkomlós mit den heutigen Mundarten der südlichen Mittelslowakei vergleicht. Dieser Vergleich ist sowohl historisch wie auch methodisch berechtigt.

Ich vergleiche also im folgenden den heutigen Sprachzustand von Tótkomlós mit den heutigen Mundarten der südlichen Mittelslowakei. Bei diesem Vergleich machte ich mir die bisher veröffentlichte Literatur zu Nutzen, ja ich hatte — dank dem Ústav slovenského jazyka in Bratislava — einen Einblick auch in die Karten des in Vorbereitung stehenden Slowakischen Sprachatlas. Die Angaben, die ich mir dort auf diese Weise während eines kurzen Aufenthaltes notieren konnte, sind zwar nicht vollständig, aber die Orientierung ermöglichen sie auch in dieser Form.

Ich will im folgenden nur jene Dialektmerkmale von Tótkomlós unter die Lupe nehmen, denen eine bestimmende Rolle zukommt.

a) Lautlehre

1. Der Lautwandel *ъ, ь* > *o, a* ist für den gesamten mittelslowakische Dialektraum charakteristisch. — Z. B. ist *roš* in Lewenz (Levice), Königsberg (Nová Baňa), B. Štiavnica, Kremnitz (Kremnica), Neusohl (B. Bystrica), Altsohl (Zvolen), Očová, Karpfen (Krupina), M. Kameň, Leschnitz (Lučenec) und in der Umgebung von Steffelsdorf (Rim. Sobota) bekannt, also in der östlichen Hälfte von Barsch-Tekov, in den Komitaten Sohl, Nord-Hont, Nord-Neograd und in der westlichen Hälfte von Gemer-Kl. Hont; d. h. also auf der ganzen südlichen Hälfte des mittelslowakischen Dialektraumes (vgl. die Arbeitskarten des Slowakischen Sprachatlas — im folgenden: ASl). — *rosť* (*<rъdtьtja)* kommt hauptsächlich südlich von Kremnitz (Kremnica; Barsch-Tekov) und außerdem in kleinerem Maße in der Umgebung von M. Kameň (Neograd) vor.[27] — *voka (<vъnъ)* ist sehr häufig in der Umgebung von M. Kameň in West-Neograd, und zum Teil in der Gegend von Leschnitz (Lučenec). — *edom/n (<edьnъ)* ist im allgemeinen für die südmittelslowakischen Mundarten charakteristisch (Štolc, a. a. O., 294); *edom* kommt in der Gegend von M. Kameň—Leschnitz (Lučenec; Neograd)—Karpfen (Krupina; Hont) vor (vgl. ASl); *edon* z. B. in Klenovec (Westgemer), *edoras, edná* in Rimavica (Westgemer), vgl. Vážný, op. cit. 297—9. — *svon (<sъnъ) :* für die Verbreitung habe ich keine genauen Belege. Nach einer freundlichen Mitteilung von A. Habovštiak,

[27] A. Habovštiak, Pomenovanie *rasca* v slovenských nárečiach. Sborník k 70. narozeninám akad. Fr. Trávníčka. Praha 1958, 325—335; E. Jóna, Zprávy o štúdiu novohradských nárečí. Carpatica I/A, 179. — Habovštiak erklärt das Wort in seinem angeführten Werk nicht aus dem Stamm *ort-*, sondern aus der *ъ*-Form **rъdtь/tja ;* seine Erklärung wird auch von Machek übernommen, EtSl. 415.

und um nach den Angaben von V. Vážný zu schließen, mag es im Komitat Hont verbreitet sein (in der Umgebung von Karpfen-Krupina: H. Badín, Senohrad); hier ist es in der Form *sụon* bekannt. — *bi̯eza* (<*bъzъ*): seine zusammenhängende Verbreitung ist aus den Komitaten Hont (Karpfen-Krupina) und Neograd (M. Kameň, Leschnitz-Lučenec) bekannt; sporadisch kommt es in Barsch-Tekov (Lewenz-Levice, Königsberg-Nová Baňa, Kremnitz-Kremnica) und Hont (Schemnitz-B. Štiavnica) vor. (Freundliche Mitteilung von A. Habovštiak.) — Der Typus *-čьkъ*> *-čok (domčok)* ist im allgemeinen südmittelslowakischer Art und u. a. in der Mundart von Altsohl-Zvolen (gegenüber dem Typus *domček* in der Mundart von Detva), ferner in der Höhe von Detva auf dem Gebiet südlich der Hron (Gran) bekannt.[28]

2. *ä, ă* : diese beiden Laute sind in Tótkomlós unbekannt. Da jedoch dieselben in mehreren ungarländischen slowakischen Dörfern gesprochen werden, darf man aus dem Fehlen dieser Laute in Tótkomlós schließen, daß die Bewohner dieser Siedlung aus einem Gebiet kamen, wo diese Laute unbekannt waren. Ein solches Gebiet ist z. B. die Gegend der Flüsse Gran (Hron)—Rima (Rimava) und Muráň, d. h. das Zwischengebiet der Linie Neusohl (B. Bystrica) —Kremnitz (Kremnica)—Schemnitz (B. Štiavnica)—Altsohl (Zvolen)—Detva, ferner die Umgebung von Steffelsdorf (Rim. Sobota). Das ist also im großen und ganzen die nördliche Hälfte von Barsch-Tekov, der südwestliche Teil von Sohl, der nordwestliche Zipfel von Hont, ferner das westliche Gebiet von Gemer-Kl. Hont. Vgl. Vážný, a. a. O., 272 ff. — 30. Karte, 278—9, 304 — Karte 45/3.

3. *ě, ē* + *v*> *-iov-* : für diesen Typus habe ich keine genauen Belege. *di̯oụka* ist z. B. in der Liptau bekannt (vgl. J. Stanislav, Liptovské nárečia 111); *dri̯ov* z. B. in der Umgebung von M. Kameň in Komitat Neograd (ASl). Die Formen *dri̯ev/ụ, dri̯ov/ụ, drov/ụ* sind nur im Süden des mittelslowakischen Dialektraumes bekannt: in Hont (Karpfen-Krupina), Neograd (Leschnitz-Lučenec), Westgemer (nördlich von Steffelsdorf-Rim. Sobota).[29]

4. *e, ě*> *e, a:* das Wort *žalúdok* (<*želǫdъkъ*) verweist mit seiner Lautform *a* auf Osthont, Ostneograd und Westgemer (Ondrus, a. a. O., 189); das andere Wort *sňeh* verweist dagegen mit seiner Variante *e* auf die Mundarten von Nordosttekov, Nordosthont, Sohl (Zvolen), Liptau (Liptov), Neograd (Novohrad) und Gemer (Ondrus, a. a. O.).

5. *k, g* + *a*> *e* ~ *a* : die Angaben, die zur Verfügung stehen, sind auch in dieser Beziehung sehr knapp. Für die Form *kemen* habe ich Belege aus der Umgebung von M. Kameň (Neograd), ASl; *kedi̯* ist in Detva bekannt (vgl. Pauliny, Zprávy... Carpatica I/A, 171). Die Formen mit *e* (<*ä*) verweisen übrigens im allgemeinen auf Hont und Neograd (Štolc, Nárečie... 294). —

[28] E. Pauliny, Zprávy o sbieraní nárečového materiálu v detvianskej oblasti v stolici Zvolenskej. Carpatica I (1936) A, 168, 172; J. Laubert, O štúdiu nárečia zvolenského Horehronia. Carpatica II (1939) A, 166.

[29] J. Habovštiak, O slovách *driev* a *drelej*. SR 26 (1961), 162.

Dagegen hat man den Typus mit *a (skaďe)* in Detva, Stožok usw. und *(gati)* in Očová und Slatinka aufgezeichnet (Pauliny, a. a. O.); *ukázať* verbindet sich mit Mittel- und Nordtekov, Westhont, Sohl (Zvolen), ferner mit Turz (Turiec) und der Liptau (Liptov) (Ondrus, 189).

6. *b, v* + *a*> *e* ~ *a* : der Typus *zarábeť, staveť* ist in Gemer (in den Tälern der Flüsse Schitnich-Štítnik, Muráň und Rima-Rimava) sehr verbreitet; er kommt außerdem in der Umgebung von M. Kameň (Neograd), ferner in Sohl-Zvolen (Slatinka, Zv. Slatina, Môťová), in Barsch-Tekov (in der Umgebung von Lewenz-Levice) und in Mittelarwa vor. Auch die Form *stavịem* ist in Sohl-Zvolen (Zv. Slatina, Slatinka, Stožok, Klokoč, St. Huta, Vigľ. Huta, Sebedín), ferner in Tekov (nördlich von Lewenz-Levice) bekannt. — Vgl. ASl.

7. *ō*> *vo, o (nvoš)*: bekannt im gesamten mittelslowakischen Dialektraum mit der Variante *u̯o* (Vážný, a. a. O., 249, 252, 294, 304); *stov/u̯* verbindet sich mit Südwest- und Mittelneograd (Ondrus 186).

8. *u*> *i (oňica)* : man begegnet der Formvariante mit *i* in Lewenz-Levice, Kremnitz-Kremnica (Tekov), Karpfen-Krupina (Hont), Altsohl-Zvolen, Neusohl-B. Bystrica (Sohl-Zvolen), in der Umgebung von Martin (Turz-Turiec) und in Unterarwa (vgl. ASl).

9. *or̃t, ol̃t*> *rat, lat* : das Wort *raľa* ist in Arwa, der Liptau (in der Gegend von Revúca und Važec), der oberen Gran entlang in Sohl-Zvolen und in der Umgebung von Bries-Brezno, in Hont und zum Teil auch in Neograd-Novohrad bekannt;[30] *rịasť* ist im südlichen Teile des mittelslowakischen Dialektraumes beheimatet, so in Sohl-Zvolen, der Gran entlang in Barsch-Tekov, in Hont und in Neograd-Novohrad (Ondrus 190; Vážný, a. a. O., 262; Novák, a. a. O. 585; Eugen Pauliny, Niekoľko zvolenských izoglós. SMS (1940), 26); *rážďa* ist im ganzen mittelslowakischen Dialektraum bekannt, mit Ausnahme eines großen Teiles von Gemer (Vážný, a. a. O., 252 — 18. Karte, 262—3); *vlaňi* ist mit der Formvariante *laňi* im ganzen mittelslowakischen Dialektraum, mit Ausnahme von Gemer, bekannt (Vážný, a. a. O., 266—19. Karte, 265).

10. *ŗ* : das Wort *krъvь* kommt in der Form *kru̯* in Südarwa, in Martin (Turz) und in der Gegend von Prievidza (Nordneutra), ferner in Mitteltekov (Zl. Moravce) vor (ASl).

11. In *t, d, n* + *ě, i, ę* wird *ť, ď, ň* gesprochen im größeren Teile des mittelslowakischen Dialektraumes (so in Arwa-Orava, Liptau-Liptov, Turz-Turiec, Sohl-Zvolen, Neograd-Novohrad, Barsch-Tekov, Hont und in Westgemer). In der Mittelslowakei wird außerdem auch noch *l*[31] vor jedem sonstigen *e* (<*ъ*) und *i* (<*y*) zu *ť, ď, ň* und *ľ*, z. B.: *ťen, teraz, ťedi, štiri, svatí* ; so besonders in

[30] Vážný, a. a. O., 264—5; Novák Ľ., Prípady *rat-*, *lat-* za praslov. **or̃t-*, *ol̃t-* v slovenčine. Sborník... Škultétyho. 1933, 589.

[31] Das weiche *ľ (ľudịa ; aľe, boľí)* kommt auf den folgenden Gebieten vor: Turz—Turiec, Nordneutra (Prievidza), Arwa—Orava, Westliptau, ferner Mittelliptau, Südostsohl, Hont (mit Ausnahme der »harten« Mundarten von Schemnitz—B. Štiavnica), Neograd—Novohrad und Westgemer. Vgl. Vážný, a. a. O., 279—280.

Sohl-Zvolen (hauptsächlich der Gran entlang — von Bries-Brezno an bis zu der Umgebung von Altsohl-Zvolen), zum Teil (ebenfalls der Gran entlang) in Tekov, in Hont (mit Ausnahme des »harten« Schemnitz-B. Štiavnica), in einigen Gegenden in Neograd-Novohrad und in Westgemer (Vážný, a. a. O., 277). Auf dieses Gebiet weisen also in Tótkomlós *mlin, štiri, stoli* und *mali* hin.[32]

12. *dl* > *dl* ~ *l* : *dl* (in Tótkomlós *zubadlo ; spadla)* darf im allgemeinen als eine Eigentümlichkeit des west- und ostslowakischen Dialketes gelten. In der Westslowakei ist außerdem in dem Gebiet von Považie (Trenčiansko) und Ponitrie auch die Variante *ll* (z. B. *millo)* bekannt (Vážný, a. a. O., 252 — 10. Karte, 248, 255). Zu gleicher Zeit ist in der Mittelslowakei auch die Variante mit *l* häufig (vgl. *žịalo, selịacki* in Tótkomlós): sie kommt vor allem im Grenzgebiet von Sohl-Zvolen und Tekov vor, in Sohl in der Detva-Gegend *(žịalo, vilički* usw.), zum Teil in Südarwa, in der mittleren Liptau und in einem Teil von Gemer; dagegen ist sie weniger bekannt in Hont und in Neograd-Novohrad (Vážný, a. a. O., 248—9; Štolc, Nárečie, a. a. O., 243, 248, 292—4). Neben der Variante *l* kommt manchmal auch *dl* vor: in Tekov (Lewenz-Levice), Hont (B. Štiavnica), Sohl-Zvolen (Hájniky), in Neograd-Novohrad und in einem Teil von Gemer (vgl. ASl; Štolc, a. a. O., 292—4; Pauliny, Zprávy, a. a. O., 172; ders. Zprávy o sberateľskej činnosti dialektologickej v stolici zvolenskej a v tekovskom Pohroní. Carpatica II/A, 171).

13. *dn, dň* > *n* ~ *dn, ň* ~ *dň* : *a)* die Verbreitung des Lautwandels *dn* > *n* ist ähnlich wie die von *dl* > *l* (s. dort); bekannt sind *edna* und *edno* in Westgemer (Rimavica, Klenovec; vgl. Vážný, a. a. O., 299), ferner in Nordsohl und in Ostneograd (Ondrus, a. a. O., 187); *b)* häufig ist der Lautwandel *dň* > *ň* in Arwa-Orava, Liptau-Liptov und Gemer (Štolc, a. a. O., 249).

14. Der Lautwandel *-ň* > *-n* ist im allgemeinen für die westslowakischen Mundarten charakteristisch (man begegnet ihm z. B. in der Mundart von Myjava und Brezová, vgl. Štolc, a. a. O., 191), aber bekannt ist er auch in Dörfern mit mittelslowakischer Mundart, überhaupt dort, wo *d, t, n* nur hart ausgesprochen werden. Solchen begegnet man sporadisch in der Liptau-Liptov, in Sohl-Zvolen nördlich von Neusohl-B. Bystrica (Špania Dolina, Baláže,

[32] Häufig ist das *mlin* der Gran entlang in Sohl—Zvolen (in der Umgebung von Neusohl—B. Bystrica, z. B. in den Dörfern St. Hory, Harmanec, Ulmanka, Sv. Jakub, Kostiviarska. Vgl. Pauliny, »Mäkké« nárečie Banskej Bystrice a okolia a jeho vznik. Carpatica II/A, 313); — *štiri* in Sohl—Zvolen und in Barsch—Tekov an der Gran (Vážný, a. a. O., 287); — *ihli* (N. Pl.) z. B. in Altsohl—Zvolen (vgl. in Detva *do skali ;* Vážný, a. a. O., 298); — *vidli* (N. Pl.): am häufigsten in der Umgebung von Bries—Brezno (Sohl—Zvolen), außerdem um Neusohl—B. Bystrica (Sohl—Zvolen), um Schemnitz—B. Štiavnica (Nordhont), und um Lewenz—Levice (Tekov), und zum Teil in Westgemer und in Nordneograd (Leschnitz—Lučenec), vgl. ASl; — *vili* (N. Pl.): in erster Linie in der Umgebung von Neusohl—B. Bystrica und Altsohl—Zvolen (z. B. Slatinka; beides im Komitat Sohl—Zvolen), außerdem in der Gegend B. Štiavnica und um M. Kameň (Hont), vgl. ASl; — *mali* (N. Sg. Adj.): in Tekov (Vráble, Lewenz—Levice, Želiezovce), in Nordhont (Schemnitz—B. Štiavnica), im Komitat Sohl—Zvolen (Altsohl—Zvolen, Neusohl—B. Bystrica, Bries—Brezno) und in Neograd—Novohrad (in der Umgebung von M. Kameň), vgl. ASl.

Kališ̌tie), in Mitteltekov und in Nordwesthont, in der sog. harten Mundart von Schemnitz-B. Štiavnica (vgl. Vážný, a. a. O., 277—8, 290; Pauliny, »Mäkké« nárečie, a. a. O., 299).

15. *-n, -ň > -m :* es ist in einem einzigen kleinen Gebiet bekannt, und zwar in Osthont und in Westneograd (vgl. Vážný, a. a. O., 282 — 39. Karte, 289).

16. *-m > -n :* es ist in zwei Gebieten bekannt — in Mitteltekov, in Westhont, im äußersten Süden von Sohl-Zvolen (z. B. in der Detva-Gegend; vgl. Pauliny, Zprávy, a. a. O., 167) sowie in Ostneograd und Südwestgemer (vgl. Vážný, a. a. O., 282 — 40. Karte, 287, 289; Štolc 291).

17. *o- > vo- (von/m) :* ein für die mittelslowakischen Mundarten charakteristisches Merkmal (in Sohl-Zvolen ist es schon *on ;* Štolc, a. a. O., 295).

β) Formenlehre

18. *-c* (N. Sg. Fem.: *polovic) :* besonders häufig in Gemer (Steffelsdorf-Rim. Sobota, Revúca), ferner in Neograd-Novohrad (Leschnitz-Lučenec, M. Kameň), aber es kommt auch in Hont (Karpfen-Krupina, Schemnitz-B. Štiavnica) vor, ferner im westslowakischen Dialektraum (Neutra, Preßburg-Bratislava usw.) — ASl. Nach Pauliny (Zprávy, a. a. O., 168, 173) wäre der Ursprung dieses Lautwandels in Neograd-Novohrad zu suchen, und er sei auch in der Mundart von Detva bekannt.

19. *-ia, -a* (N. Sg. Neutr.: *šťasťia) :* im größeren Teile von Arwa-Orava, in Liptau-Liptov, Sohl-Zvolen, Neograd-Novohrad, Turz-Turiec, Barsch-Tekov, Hont und in einem Teil von Gemer der Gran entlang; es ist also eigentlich im ganzen Gebiete des mittelslowakischen Dialektes verbreitet — mit Ausnahme eines Teils von Arwa-Orava, von Ostneograd und einem großen Teil von Gemer (Vážný, a. a. O., 271, 272 — 26. Karte).

20. *-e* (G. Sg. Fem.: *zeňe, hore) :* bekannt der Gran entlang in Tekov (Königsberg-Nova Baňa, Kremnitz-Kremnica), Hont (Karpfen-Krupina), Sohl-Zvolen, Neograd-Novohrad (M. Kameň, Leschnitz-Lučenec) und in Gemer (Steffelsdorf-Rim. Sabota). Vgl. Ondrus, a. a. O., 190; ASl.

21. *-i* (D.—L. Sg. Fem.: *ruki) :* das Suffix *i* ist für die südmittelslowakischen Mundarten charakteristisch; bekannt ist es in Turz-Turiec, Barsch-Tekov, Hont, Sohl-Zvolen, Neograd-Novohrad und in Westgemer (vgl. Vážný, a. a. O., 281, 282 — 35. Karte).

22. *-e* (N. Pl.: *roke, ruke) :* der Gran entlang in Sohl-Zvolen und Barsch-Tekov, ferner in Westhont und Westgemer häufig (vgl. Vážný, a. a. O., 288). Bekannt ist es außerdem auch im westlichen Teile des Dialektes von Detva (Sohl-Zvolen), z. B. in Očová, Zv. Slatina, Môťová (vgl. E. Pauliny, Skloňovanie substantív v nárečí detvianskom. SMS XIV (1936), 145, 149) sowie in der Höhe von Detva auf dem Gebiete südlich der Gran und in Neograd-Novohrad (vgl. Laubert, a. a. O., 166; Pauliny, Niekoľko, a. a. O., 26—7).

23. *-ov* (G. Pl. Fem.: *ženov) :* häufig in Hont (Karpfen-Krupina) und

Barsch-Tekov (Lewenz-Levice), aber es kommt stellenweise auch in Neograd-Novohrad, Sohl-Zvolen (Neusohl-B. Bystrica, Detva), ja auch in der Liptau-Liptov vor (ASl; Štolc, a. a. O., 115; Stanislav, Liptovské nárečia 296; Pauliny, Skloňovanie, a. a. O., 148, 150).

24. *-ach* (L. Pl. Masc.: *sinach) :* bezeichnend für die südmittelslowakischen Mundarten. Es ist bekannt z. B. in Neograd-Novohrad (M. Kameň), Hont (Karpfen-Krupina), Sohl-Zvolen (Altsohl-Zvolen, im westlichen Teil des Dialektes von Detva, hauptsächlich in Očová, Zv. Slatina, Môťová u. a. m.; vgl. Pauliny, a. a. O., 144—5, 147 sowie in der Gegend von Hájniky, vgl. Pauliny, Zprávy, a. a. O., 173).

25. *-ma* (I. Pl.: *chlapma) :* häufig vor allem in Neograd-Novohrad (nördlich von Leschnitz-Lučenec) und in Tekov (Lewenz-Levice) — ASl; es kommt ferner in Sohl-Zvolen, in der Mundart von Hájniky vor, während das *-í (s vojáci)* z. B. auch in Detva bekannt ist (vgl. Pauliny, Zprávy, a. a. O., 173).

26. *-vo* (N. Sg. Neutr.: *dobrvo):* die Variante *-ų̯o* ist im ganzen mittelslowakischen Dialektraum — mit Ausnahme von Ostgemer — bekannt (vgl. Vážný, a. a. O., 271—3, 272 — 27. Karte).

27. *-iho, -imu (dobriho, dobrimu) :* bekanntes Suffix auf dem Gebiete der Komitate Sohl-Zvolen, Barsch-Tekov, Hont, Neograd-Novohrad und Gemer (mit Ausnahme der östlichen Teile; vgl. Vážný, a. a. O., 273; Ondrus 192; ASl), so z. B. in Detva, Očová, Slatinka (in Sohl-Zvolen), in Sebechleby (Hont) und in Klenovec (Westgemer), (vgl. Vážný, 297—8).

28. *-je* (N. Pl.: *dobrịe):* mit Ausnahme von Turz-Turiec, Liptau-Liptov und Arwa-Orava bekannt im ganzen mittelslowakischen Dialektraum, also in Sohl-Zvolen, Barsch-Tekov, Hont, Neograd-Novohrad und Gemer (Vážný, a. a. O., 273).

29. *-l>-v :* der Lautwandel *-l> -ų̯ (volaų̯, robių̯)* ist im ganzen mittelslowakischen Dialektraum bekannt, besonders an der Gran in Barsch-Tekov, Sohl-Zvolen und Hont (Vážný, a. a. O., 280, 282 — 33. Karte); in den Wörtern des Typus *bevčov, zaťịav* weist der Lautwandel *l> v* einen südmittelslowakischen Charakter auf (Štolc, a. a. O., 295).

γ) Wortschatz

30. *zaťko :* verbreitet in den südmittelslowakischen Mundarten — ASl.

31. *velmej* (*<velьmi ;* Adv.): Hauptverbreitungsgebiet ist Neograd-Novohrad (Leschnitz-Lučenec, M. Kameň) und Sohl-Zvolen (südlich von Očová: Vigľaš, Stožok, Klokoč) — ASl.

32. *kse (<chъtěti ;* z. B. *ňeksem táť) :* die Variante *ks* ist nur in einem sehr kleinen Gebiet bekannt, nämlich im nordöstlichen Barsch-Tekov und in Westhont (Ondrus 187).

33. *načim :* nach Ondrus ist *način* (!) in Hont und Neograd-Novohrad bekannt (a. a. O., 195); vgl. dazu die geographische Verbreitung des Lautwandels *-n> -m.*

34. *ňinto :* vor allem in Neograd-Novohrad häufig, aber bekannt auch in Westgemer und in Osthont (ASl; Štolc 296).

35. *ňi som :* auf demselben Gebiet bekannt, wo auch *ňinto*, also vor allem in Neograd-Novohrad, ferner in Hont (östlich von Karpfen-Krupina) sowie in Westgemer (Vážný, a. a. O., 282 — 36/5. Karte, 290; ASl).

36. *kodi, todi ~ keľko, teľko :* es kommt in den südmittelslowakischen Mundarten vor — in Neograd-Novohrad, Hont und Gemer; dagegen *kedi, tedi ~ kolko, tolko* in den westslowakischen Mundarten (Štolc, a. a. O., 295, 298).

b) Die Lehren aus den lokalen Denkmälern

Die Mundart von Tótkomlós zeigt von 1800 bis heute in großen Zügen wohl das eben entworfene Bild. Aber dieses Bild ist, wie gesagt, weder vollständig noch genau. Dennoch beleuchtet die sprachliche Analyse der lokalen, »historischen« Denkmäler eine wichtige Tatsache, daß nämlich die Siedler von Tótkomlós ursprünglich verschiedene mittelslowakische Mundarten sprachen; in den erwähnten Denkmälern lebt die Erinnerung an diese einstigen verschiedenen Mundarten. Auf diese Weise wird das Zeugnis der siedlungsgeschichtlichen Quellen durch die schriftlichen Denkmäler erhärtet: die Einwohner von Tótkomlós kamen nicht aus ein und demselben Ort, sondern aus verschiedenen, obwohl miteinander verwandten Gebieten.

Die Richtigkeit dieser These wird auch durch weitere Angaben unterstrichen, die bei der Heimatbestimmung der Mundartmerkmale von Tótkomlós ebenfalls erwähnt werden sollen.

1. *jedon :* die sporadische Verbreitung ist im südmittelslowakischen Dialektraume bekannt: Tekov (Sv. Kríž N/Hronom — heute Žiar N/Hronom), Hont (Schemnitz-B. Štiavnica), Sohl-Zvolen (Neusohl-B. Bystrica und Bries-Brezno). Freundliche Mitteilung von A. Habovštiak auf Grund des ASl. Ich habe dafür Belege aus Hont (Sebechleby, Bezirk Karpfen-Krupina), vgl. Vážný, a. a. O., 298.

2. *ťevce (<telę) :* dieses Wort verweist mit der Lautentwicklung *l> v/u̯* auf Hont, Neograd-Novohrad und Westgemer (Ondrus, a. a. O., 189).

3. *-l> -l ~ ø (dal, bó) :* die Verbreitung von *bou̯/v* wurde bereits besprochen; der Typus *dal* ist in Mittel- und Oberarwa sowie in Ostgemer beheimatet (Vážný, a. a. O., 280); die Variante *bó* ist dagegen in Mittelgemer und zum Teil in Ostneograd häufig (Vážný, a. a. O., 267—8, 280, 294).[33]

[33] Man begegnet einem Pendant des Typus *bó* auch bei den Nomina. Anstatt des Suffixes *-ov* (I. Sg. Fem.: *ženov ;* G. Pl. Masc.: *chlapov)* tritt nämlich manchmal auch *-ó* auf. Vgl. a) *ženov* (I. Sg.): *α) -ov :* Hbk robotow 1801, s komorkow 1820, welkow wlnow 1825, Ck pod prisnow pokutow 1854, Kk za... chyžow 1837, za enov kravov 1875, za... kravóv 1889, Abk po takóv viminkóv 1864, ednov retsov 1865, Pst útlosztyov vašov 1930, sz pomocov ebd., s tov prozbov a žjadosťov ebd.; *β) -ou :* Ck pod welkou prysnostou 1833, Kk za ednóu kravóv 1889; *γ) -ó :* Kk za ednó retyazó 1881, za enó kravó 1892. — b) *-ov (chlapov ;* G. Pl.): *α) -ov :* Hbk baranow ag toklow 1799, Ck kožuchow 1854, Kk za csejszóv 1853, 6 chlebov 1856, Kst domow ideme 1867, Pst rogyicsov 1930; *β) -ou :* Ck krom 6tych tydnou 1829, synou ebd., rodičou 1831, za pet rokou

4. *daďi̯a (<dadętъ) :* das genaue Verbreitungsgebiet ist nicht bekannt, im ASl kommt es nicht vor (freundliche Mitteilung von A. Habovštiak). Sein Vorkommen in den südmittelslowakischen Mundarten wurde gebucht: in den Komitaten Sohl-Zvolen, Neograd-Novohrad und Gemer (vgl. Stanislav, Dejiny, a. a. O., II, 521).

c) Zusammenfassung

Beachtet man nun den heutigen Sprachzustand von Tótkomlós sowie die Lehren, die sich aus der Heimatbestimmung ergaben, erhält man das folgende Ergebnis:

1. Die Mundart von Tótkomlós gehört in die Gruppe der *mittelslowakischen* Mundarten. Dies geht aus den folgenden, konsequent auftretenden Eigentümlichkeiten hervor: *rat-, lat- ; št ; ъ, ь > e, o, a ; ę > e* (in kurzer Silbe), *ia* (in Langer Silbe); *ō > vo/u̯o; ē, ě > i̯e; i̯e, i̯a, i̯u, u̯o (>vo)* Diphtonge; *ŕ, ĺ ; ť, ď, ľ, ň ;* Nom. Sg. Neutr. *-bje > -i̯a ;* Instr. Sg. *-ou̯/-ov ; dobrvo ; dobri̯e ; robiv, volav.*

2. Innerhalb des mittelslowakischen Sprachenraumes läßt sich die Mundart von Tótkomlós mit den *südmittelslowakischen* Mundarten verbinden.

a) Konsequent auftretende, systembedingte Besonderheiten:

Für *alle südmittelslowakischen* Mundarten charakteristische Merkmale (meistens mit Ausnahme von Ostgemer): *roš (<ъ) ; (dom)-čok ; sr > sr ; ruki, kozi* Dat.—Lok. Sg.; *ruke* Nom. Pl.; *-iho.*

Erscheinungen, die mit den Besonderheiten der *westlichen* Gruppe der südmittelslowakischen Mundarten (Kom. Barsch-Tekov und Hont) übereinstimmen: *rosť (<ъ)* — vor allem in Tekov (Bezirk Kremnitz-Kremnica), seltener auch Neograd-Novohrad (Leschnitz-Lučenec, M. Kameň); *svon (<ъ)* in Hont, in der Umgebung von Karpfen-Krupina; *bi̯eza (<ъ)* in Hont (Karpfen-Krupina) und in Neograd-Novohrad (M. Kameň, Leschnitz-Lučenec), aber sporadisch auch in Tekov; *jedon (<-bnъ) :* in Tekov, Hont, aber auch in Sohl-Zvolen; *raľa (<ort-)* außer Hont in den nördlichen mittelslowakischen Komitaten (Arwa-Orava, Liptau-Liptov), ferner in Sohl-Zvolen an der Gran und in einem kleinen Teil von Neograd-Novohrad; *-e* Gen. Sg. *(žeňe, roboťe)* — hauptsächlich in Hont (Karpfen-Krupina), aber auch in den östlichen Komitaten, in Neograd-Novohrad (neben M. Kameň auch Leschnitz-Lučenec) und in Gemer (Steffelsdorf-Rim. Sobota); *-ov* Gen. Pl. *(dušov)* — Mittelpunkt: Hont (Karpfen-Krupina) und Tekov (Lewenz-Levice), aber bekannt ist es auch in Sohl-Zvolen (Neusohl-B. Bystrica).

---

ebd., 8... duochodkou a wydaukou 1836; *γ) -ó :* Hbk dwanac margasso 1799, 67 funto 1833, 35 kebelo 1828, wolo 1835, z wolo 1836, starich barano 1827, baranco 1828, baranco 36 1836, 2 kebelo 1826, Kk za láncžášo 1852/3, po 6 chlebó 1853, za kanaszó ebd., robotnyiko 1854, 7 chlebó 1856, za kanaso ebd., za kravjaro 1892, 8 kusó bikó 1853, Abk 28 funtó 1861, 5 keblo 1865. — Zum Obigen sei noch bemerkt: das Verbreitungsgebiet des Typus *ženó, chlapó* ist: Mittelgemer, Südostgemer und zum Teil Ostneograd (Vážný, a. a. O., 266 — 22. Karte, 267—8).

Besonderheiten, die in der *östlichen* Hälfte der südmittelslowakischen Mundarten (Neograd-Novohrad, Gemer-Kl. Hont) bekannt sind: *dadža (<-ętъ)* — in Neograd-Novohrad und in Gemer, aber auch in Sohl-Zvolen; *(a > e) zarábeť* — vor allem in Gemer, *kemem* — größtenteils in Neograd-Novohrad (M. Kameň); *ě > io* — hauptsächlich in Neograd-Novohrad (M. Kameň); *-ica > -ic (polovic)* — hauptsächlich in Gemer (Steffelsdorf-Rim. Sobota, Revúca) sowie in Neograd-Novohrad (M. Kameň, teils Leschnitz-Lučenec), ferner im Westen in Hont (Schemnitz-B. Štiavnica); *-ma* Instr. Pl. *(chlapma)* — Mittelpunkt ist Neograd-Novohrad (nördlich von Leschnitz-Lučenec), aber bekannt ist es auch weiter nach Westen zu in Tekov (Lewenz-Levica).

Züge, die für die *nördlichen* Gebiete (Sohl-Zvolen) bezeichnend sind: *stavjem (a > e)* — in der Gegend von Altsohl-Zvolen; Palatalisierung *štiri* — in Sohl-Zvolen und in Barsch-Tekov der Gran entlang, *vidľi* — vor allem in Sohl-Zvolen (Bries-Brezno), *viľi* — in erster Linie in Sohl-Zvolen (Altsohl-Zvolen, Neusohl-B. Bystrica), *maľí* — außer im Sohl-Zvolen in den südlicher gelegenen Komitaten (Tekov; Neograd-Novohrad — M. Kameň).

β) In einigen Wörtern auftretende (lexikalisierte) Erscheinungen, und Besonderheiten des Wortschatzes.

Züge, die auf die *westliche* Hälfte des südmittelslowakischen Dialektraumes hinweisen, sind: *oňica (u > i)* — Barsch-Tekov, zum Teil Hont und Sohl-Zvolen; *kse* — Nordosttekov und Westhont.

Formen, die auf die *östlichen* Komitate verweisen: *veľmej* — hauptsächlich in Neograd-Novohrad und in Sohl-Zvolen (südlich von Očová); *ňint(o)* — hauptsächlich in Neograd-Novohrad, aber auch in Westgemer und in Osthont; *ňisom* — vor allem in Neograd-Novohrad, außerdem in Westgemer und in Hont; *voka* — Mittelpunkt ist Neograd-Novohrad (M. Kameň); *način/m* — in Neograd-Novohrad, aber auch mehr nach Westen zu, in Hont.

3. Die Mundart von Tótkomlós gehört also zur Südgruppe der mittelslowakischen Mundarten, und sie vereinigt in sich die Merkmale östlicher, westlicher und mittlerer Gebiete dieses Dialekts. Die Analyse erhärtet also die Richtigkeit der siedlungsgeschichtlichen Angaben.

D) **Lehren aus der Entstehung und Entwicklung der Mundart von Tótkomlós**

Am Anfang dieser Untersuchung wurden mehrere Fragen gestellt, die ich auf Grund behandelten Materials beantworten wollte. Nun ließen sich einige dieser Fragen im Laufe der Untersuchung in der Tat schon beantworten; aber es gibt auch wichtige Probleme, die ich nicht beruhigend beleuchten konnte. Dieser andere Problemkreis betrifft die Frage der Dialektentwicklung. Ich versuchte zwar im Laufe meiner Sammlungen alles erreichbare geschriebene und gesprochene Material aufzusammeln und zu analysieren. Am Schluß

meiner Arbeit mußte ich dennoch einsehen, daß sich die erwähnte Frage nur auf Grund einer noch größeren eingehenden und ausführlichen monographischen Bearbeitung beruhigend beleuchten ließe. Ja, es bliebe vielleicht selbst auch nach einer solchen großgelegten Arbeit fraglich, ob alle Probleme endgültig geklärt werden können? Um nämlich die Art und Weise der Entwicklung einer Mundart klären zu können, müßte man zahlreiche Faktoren kennen und analysieren. Solche Faktoren wären z. B.: genaue siedlungs- und familiengeschichtliche Angaben; Zustand und Material der mittelslowakischen Mundarten im 18. Jahrhundert; die Kenntnis jener Faktoren, die die soziale Entwicklung von Tótkomlós beeinflußten; reichhaltiges dialekthistorisches Material, das die Entwicklung der Mundart von Tótkomlós dokumentieren würde, und schließlich die Kenntnis jener innersprachlichen Faktoren, die das Zustandekommen von einem einheitlichen Mundarttypus fördern. Wohl sind zwar die aufgezählten Faktoren mindestens in großen Umrissen bekannt, aber doch nicht eingehend genug, um auch Art und Weise der Mundartentwicklung beruhigend beleuchten zu können.

Aber es war mir trotz der vorhandenen Mängel gegönnt, einige Ergebnisse zu erzielen, die nicht nutzlos scheinen.

Es war vor allem richtig, die Entwicklung der Mundart von Tótkomlós im engsten Zusammenhang mit der Geschichte des Volkes von Tótkomlós zu untersuchen.

Man hat nun einen handgreiflichen Beweis dafür, daß man die Mundart der Siedlungsdörfer nur in der eingehenden Kenntnis der Siedlungsgeschichte selbst analysieren kann.

Es hat sich auch gezeigt, daß man ohne dialekthistorische Studien auch die Ausgestaltung der heutigen Mundarten nicht versteht; ja solche Studien sind auch zu der Erklärung des gegenwärtigen Sprachzustandes unerläßlich.

Wir erhielten ein eklatantes Beispiel auch dafür, daß eine Mischmundart in verhältnismäßig kurzer Zeit, in 200 Jahren, zu einer im Grunde einheitlichen Mundart zu werden vermochte.

Es ließ sich auch feststellen, daß die Vereinheitlichung der Mundart besonders durch zwei Faktoren gefördert wurde: *a)* durch äußerliche Momente, d. h. durch gesellschaftlich-wirtschaftliche Faktoren (wir meinen, das Zustandekommen der einheitlichen Mundart wurde auch dadurch gefördert, daß die Ansiedler von Tótkomlós alle auf derselben gesellschaftlichen Stufe standen, denn sie waren alle Zinsleute);[34] ebenso positiv wirkte sich auch die Tatsache,

[34] Es ist übrigens interessant, daß die Bewohner von Tótkomlós selbst (oder mindestens einige von ihnen) geneigt sind, gewisse sprachliche Erscheinungen auf gesellschaftliche Unterschiede zurückzuführen. Es wurde im Zusammenhang mit der Form *seľjacki* bemerkt, »die Reichen (die »Oberschicht«) sprächen dies Wort mit, die Armen ohne *d* aus«. Den Gebrauch einiger Wörter (Lautformen) verbindet auch Márkus mit der gesellschaftlichen Klassenzugehörigkeit der Sprecher (vgl. *nahať* ~ *ňechať* a. a. O. 68—9).

daß sie alle zu derselben Konfession gehörten, sie waren nämlich alle Lutheraner; *b)* als ein anderer Faktor, der die Integrierung der Mundart förderte, ließen sich gewisse innersprachliche Momente bezeichnen; ich meine damit vor allem den Einfluß der Analogie, der darin besteht, daß man die beunruhigende Mannigfaltigkeit beseitigen will. Ein positiver Faktor war dabei auch die Tatsache, daß alle neuen Ansiedler von Tótkomlós aus dem mittelslowakischen Dialektraum stammten; dadurch war die Entwicklung der einheitlichen Mundart schon im voraus gesichert.

Die Tatsache, an der man überhaupt erkennt, daß man es mit einem einheitlichen Dialekttypus zu tun hat, ist die Konsequenz des Systems, daß nämlich irgendeine Erscheinung oder sprachliche Wandlung in allen möglichen Fällen zur Geltung kommt.

Die Zeichen der Dialektmischung sind das Nebeneinanderbestehen von Elementen, die aus verschiedenen Mundarten stammen; Vorhandensein lexikalisierter Erscheinungen (das Auftreten von Erscheinungen, die vom Allgemeinen, vom Systembedingten abweichen); Existenz von Parallelformen und Varianten.

Die Mundartmischung kommt nicht nur im Wortschatz und in der Lautlehre, sondern auch in der Formenlehre zur Geltung (vgl. dazu die parallelen Formen).

Aus dem Kampf der Elemente verschiedener Mundarten ging nicht irgendeine bestimmte Mundart siegreich hervor, die nämlich, die sowohl gesellschaftlich wie auch sprachlich am stärksten gewesen wäre. (In einem solchen Fall könnte man von einem Dialektwechsel sprechen.) Die Mundarten, die in unserem Fall sozusagen im Kampf miteinander standen, waren sowohl sprachlich wie auch gesellschaftlich gleichermaßen stark. Darum fand eine Mundartmischung, d. h. eine Verschmelzung der Elemente statt.

Infolge der Mundartmischung entstand in Tótkomlós ein neuer Mundarttypus, der meines Wissens sonst in der Slowakei nicht existiert.

К вопросу о возникновении категории вида в русском языке*

Й. БИХАРИ

1. Ясная формулировка вопроса о возникновении видовой системы в славянских языках была впервые дана Н. Ван-Вейком.[1]

Перед нами, указал он, в основном два вопроса:

1. Имел ли общеиндоевропейский язык две такие грамматические категории, которые употреблялись подобно славянским видам, и в глагольной системе языка занимали такое же важное место, как славянские виды?

2. Если в общеиндоевропейском языке действительно строго различались перфективный и имперфективный аспекты, то можно ли считать, что видовая система славянских языков развилась из индоевропейской системы аспектов без того, чтобы различение двух аспектов когда-либо прекратилось?

Исследование этих вопросов велось в двух направлениях. Одни исследователи (Бругман, Вондрак, Миклошич, Шлейхер, Буслаев, Ульянов, Мейе и др.) придерживались взгляда, что славянские языки унаследовали категорию вида из общеиндоевропейского языка. Они стремились выяснить, что́ из видовой системы современных славянских языков восходит к индоевропейскому языку, и что́ представляет собой то новое, что возникло в общеславянском языке или — после его распада — в отдельных славянских языках.

Представители другого направления не видят достаточного основанвия для того, чтобы рассматривать формирование современной славянской видовой системы начиная с общеиндоевропейского состояния, поэтому они отрицают индоевропейское наследство или не считаются с ним, и пытаются очертить процесс формирования понятия вида и его морфологического механизма только начиная с позднего периода общеславянсого языка.

Основоположником направления, считавшего видовую систему славянских языков славянским новообразованием, был А. А. Потебня.[2] Он впервые высказал мнение, что когда-то «вида вовсе не было в языке славян-

* Работа представляет собой часть более обширного исследования автора.

[1] *N. van Wijk*, Sur l'origine des aspects du verbe slave. Revue des études slaves 9 (1929) 237.

[2] *А. А. Потебня*, Из записок по русской грамматике. IV. М.—Л. 1941.

ском как, например, нет его в настоящее время в немецком...» По его мнению славянские глаголы первоначально обозначали различные степени длительности действия, потом образовалась категория двух видов, с которой слились и разные степени длительности. Первый толчок к образованию видов дало изменение функции глагольных префиксов: отдельные префиксы начали рядом с прежними пространственными значениями получать и временны́е, таким образом возникли глаголы совершенного вида, вследствие чего остальные глаголы стали глаголами несовершенного вида.

Новую теорию образования видов разработали Н. Ван-Вейк, Куриловичь, Кошмидер, Бородич. Они производят виды из категории определенности-неопределенности.

Н. Ван-Вейк[3] (и перед ним и некоторые другие исследователи) исходит из того, что глаголы по своему лексическому содержанию могут быть определенными (determinativa) и неопределенными (indeterminativa). Определенные глаголы обозначают менее сложные действия, непосредственно направленные на определенную цель, неопределенные же глаголы выражают действия, расчленяемые на отдельные акты или повторяемые, или длительные действия. По мнению Н. Ван-Вейка первым этапом в процессе возникновения вида было широкое распространение глаголов с долгим корневым гласным и с основой на *-a-* для обозначения неопределенного действия.

В глагольных парах типа **бѣгати — бѣжати**, особенно в тех случаях, где реальное значение корня едва допускало различение простого действия и действия расчленяемого, длительного или многократного, две глагольные основы позволяли обозначать то, как говорящий себе представляет действие, т. е. появилась возможность замены объективных категорий определенности — неопределенности субъективными категориями вида. (По мнению Н. Ван-Вейка прежний аспект определенности-неопределенности имел объективный, более поздняя же категория совершенности — несовершенности — субъективный характер.)

По мнению Е. Куриловича[4] первым толчком к возникновению видовой системы послужило противопоставление глаголов типа **коснѫти — касати**. По его мнению префиксы не играли большую роль в образовании видов, поскольку противоположность приставочных и бесприставочных глаголов носила не только грамматический, но и лексический характер.

Э. Кошмидер,[5] признавая положение Н. Ван-Вейка о том, что виды развились из категории определенности — неопределенности, приписывает решающее значение в этом процессе открытию временно́го фактора (в детер-

[3] *N. van Wijk*, ук. соч. 240.

[4] *J. Kuryłowicz*, La genèse d'aspects verbaux slaves. Prace filologiczne. I. 14. Warszawa 1929.

[5] *E. Koschmieder*, Der Begriff des »Zeitstellenwerts« in der Lehre vom »Verbalaspekt«. Wiesbaden 1960.

минированных глаголах): исходным моментом оказалась невозможность выражения настоящего времени в совершенном виде.

В исследовании исторического процесса образования видов В. В. Бородич[6] является продолжателем направления Н. Ван-Вейка, Е. Куриловича и др. Он впервые попытался решить вопрос о том, каким образом лексическая категория определенности — неопределенности глаголов преобразовалась в грамматическую категорию вида.

По мнению В. В. Бородича общеславянский язык унаследовал из общеиндоевропейского языка лишь глагольные основы с различными формальными показателями и различной семантикой, в значении которых лексические оттенки длительности, кратности, определенности, неопределенности и т. п. еще не выступали как грамматические категории. В дальнейшем продуктивными стали особенно два типа индоевропейских глагольных пар, противопоставляемых на основе своего лексического значения: 1. Противопоставления каузатива и глагола состояния в балтийских и германских языках (**садити — сѣдѣти, боудити — бъдѣти**); 2. Противопоставление глагола состояния и глагола, выражающего переход к состоянию в славянских языках (**сѧдѫ — сѣдѣти, лагѫ — лежати** и т. д.).

Последнее противопоставление и явилось основой противопоставления определенных и неопределенных глаголов в общеславянском языке, а в последствии, после грамматикализации этого лексического понятия, грамматическая категория определенности — неопределенности перешла в категорию совершенности — несовершенности.

Этот процесс развития, протекавший на славянской языковой территории, Бородич описывает следующим образом.

Первым толчком к этому историческому процессу послужило образование особой формы имперфекта (формы прошедшего времени для неопределенных глаголов). В общеславянском языке была только одна форма прошедшего времени, остатки которой сохранились в формах типа **падъ, паде**.

Сигматический аорист распространился широко и быстро после своего появления, а впоследствии обобщился и стал признаком прошедшего времени: с одной стороны он вытеснил простой аорист с основой на согласный, а с другой стороны, прибавляясь к глаголам состояния с основой на *-ě-*, *-a-*, стал обозначать состояние, длившееся в прошлом (т. е. прошедшее время состояния). Например, **колѣхъ, сѣдѣхъ — искахъ, рыдахъ**. Остальные глаголы состояния и глаголы с близкими к ним значениями как основы отыменные (**вѣровати, бесѣдовати**), основы, обозначающие неопределенное движение (**носити, водити, ходити**), т. е. имеющие значение «находиться в состоянии движения», стали образовать форму прошедшего времени по

[6] *В. В., Бородич*, К вопросу о формировании совершенного и несовершенного видов в славянских языках. Вопросы языкознания 1953, 6.

аналогии глаголов с основой на *-ě-*, *-a-*, причем — для различения от форм аориста — они принимали перед суффиксом и гласный основы *-ě-*, *-a-*. Таким образом, суффиксы *-ě-*, *-a-* оторвались от конца основы и вместе с суффиксом аориста образовали суффикс новой формы прошедшего времени, прошедшего состояния, имперфекта *(-ěa-* по фонетическим причинам часто переходит в *-aa-)*.

Итак, на данном этапе развития противопоставляются два прошедших времени: 1. аорист, который образуется только от глаголов, обозначающих переход к состоянию, и обозначает определенное действие или переход к состоянию, протекшие в прошедшем; 2. имперфект, образуемый только от глаголов состояния и обозначающий прошедшее состояние (болѣхъ, болѣаше, сѣдѣаше).

Чрезвычайная продуктивность имперфекта открыла путь к грамматикализации лексической категории определенности — неопределенности.

После того, как понятие определенности — неопределенности расширилось и стало охватывать не только противопоставления глаголов состояния глаголам действия (происходящего), но и противопоставление глаголов единичного (конкретного) действия глаголам собирательного (отвлеченного) действия, процесс грамматикализации начался с того, что стал выражаться кроме форм прошедшего времени и в других глагольных формах. Так, например, причастия настоящего времени становятся формами неопределенных основ, а причастия прошедшего времени — формами определенных основ; или: формы настоящего времени определенных глаголов получают значение конкретного настоящего или будущего, формы же настоящего неопределенных глаголов выражают действие или состояние безотносительно к времени.

Завершению грамматикализации способствовала продуктивность имперфакта. Эта форма, выступавшая первоначально лишь как прошедшее время от глаголов состояния с основой на *-ě-*, *-a-*, вскоре стала образоваться и от других основ с неопределенным значением (отыменные основы, отвлеченные глаголы движения), а также от глаголов определенных.

Имперфект, образованный от определенных глаголов, обозначает прошедшее время неопределенного действия. Эта форма создает новую группу производных глаголов, ибо от первоначальной основы глагола, расширенной суффиксом *-ě-*, *-a-*, начинают образоваться и другие формы с неопределенным значением (формы настоящего времени, причастия и др.). Например, от формы имперфекта глагола определенного действия крьстити — согласно действующим фонетическим законам — создается основа имперфекта крьща- (= крьсти-ѣ = крьстйа = крьща), от которой в дальнейшем образуются формы крьштаетъ, крьщѫсѧ, крьштаѭсѧ и т. д. со значением неопределенности или безотносительности ко времени.

На образование подобных производных глаголов могли оказать влияние такие глагольные пары, в которых лексическое противопоставление опре-

деленности — неопределенности выражалось в чередовании гласных, как **коснѫти** — **касати**, **ложити** — **лагати**; таким образом могли возникнуть производные глаголы **раждати** от **родити** (имперф. **раждаахъ**), **кланꙗти** от **клонити** (имперф. **кланꙗахъ**).

Через посредство имперфекта, путем количественного удлинения гласного могли образоваться и производные глаголы типа **сьѕьдати** — **соѕидати**, **лобьѕати** — **лобыѕати**, а также глаголы, в которых основа на *-а-* расширяется согласным *-в-*.

Итак, имперфект сделал возможным, чтобы к каждому определенному глаголу мог образоваться производный глагол с неопределенным значением.

Со стороны глаголов с неопределенным значением процесс грамматикализации лексической или лексико-грамматической категории определенности — неопределенности был завершен развитием префиксов.

Значение префиксов заключается между прочими и в том, что они, уточняя значение глагола и делая его в большинстве случаев определенным, вместе с тем оказались удобным способом для образования определенных глаголов от основ неопределенных. Префиксы, обозначающие направление в пространстве, не изменяли лексико-видовое значение глагола (**прити** — **приходити**). Но уже в период общеславянского языка появляется переносное, временно́е значение префиксов. Эти префиксы обозначают уже не направление в пространстве, а начало или завершение действия, переход к состоянию, и тем самым преобразуют лексиковидовое значение глагола: **любити** (состояние), **въѕлюьити** (переход к состоянию), **ненавидѣти** — **въѕненавидѣти**, **млъчати** — **оумлъчати**, **ѕнати** — **поѕнати**, **раѕ-**, **с-**.

Новые определенные глаголы обладают сперва лишь формами с определенным значением (аорист, причастие прошедшего времени), но затем, посредством имперфекта, образуются и их пары с неопределенным значением (**поѕнати** — **поѕнавати**). Если значение нового производного глагола совпадало со значением простого неопределенного глагола, то или простой глагол вытеснялся производным (напр. глагол **блюсти** был вытеснен глаголом **съблюдати**), или в производном глаголе развивалось значение многократности (**сѣсти** — **сѣдати**).

Тем самым завершилась грамматикализация категории определенности — неопределенности: каждый определенный глагол получил неопределенную пару (формы) посредством имперфекта, и к каждому неопределенному глаголу образовались при помощи переносных значений префиксов формы с определенным значением.

Таким образом были созданы в общеславянском языке предпосылки для возникновения категории вида. Дальнейшее развитие проходило — по мнению Бородича — в отдельных славянских языках, охватывая все глагольные формы.

«Вообще говоря, понятие несовершенного и совершенного вида развивалось там, где как бы сталкивались между собой два противоположных понятия определенности и неопределенности, и в результате этих столкновений рождались новые понятия.» Образование неопределенных глаголов от глаголов с определенным значением было главным фактором в развитии видов. Ход этого развития был следующий:

1. В формах прошедшего времени, как выше отметилось, имперфект, образованный от определенного глагола, мог стать источником образования неопределенной глагольной пары, если такая еще не существовала (**крьстити — кръщати**); если же существовала глагольная пара (**нести — носити, ити — ходити, дати — дават**и), то определенный глагол получал в имперфекте новое значение; соединение определенного значения основы и неопределенного значения имперфекта порождало новое значение, значение процесса определенного действия, а это было не что иное, как значение несовершенного вида.

Подобным образом аорист, образованный от определенного глагола, изображал, в отличие от имперфекта, действие как законченный факт; аорист же, образованный от неопределенного глагола, создавал, соединяя неопределенное значение основы с определенным значением формы, представление о состоянии или о действии, ограниченном пределом, и таким образом создалось понятие совершенного вида.

2. Точно так же причастие настоящего времени, образованное от определенного глагола, или получало значение неопределенного глагола (если определенная основа не имела неопределенной пары), или же, если парный неопределенный глагол существовал, то из соединения определенной основы и неопределенной формы порождалось новое значение, значение процесса действия, т. е. развивалось значение несовершенного вида. С другой стороны, причастие прошедшего времени, образованное от неопределенного глагола, приближалось к значению совершенного вида.

3. Соединение определенного значения основы с неопределенным значением формы вызывает возникновение видовой противоположности и в формах настоящего времени. Формы настоящего времени от определенных основ обозначали конкретное настоящее или будущее, тогда как формы настоящего времени от неопределенных основ имели вневременное значение. Формы настоящего времени от неопределенных производных глаголов начинали употребляться в значении конкретного настоящего, но под влиянием неопределенной основы это конкретное действие проявлялось как процесс в своем течении, а это и было уже значением несовершенного вида. На последнем этапе возникновения видовой противоположности формы настоящего времени приставочных неопределенных глаголов начинают употребляться постепенно только в значении настоящего, а формы определенных основ исключительно в значении будущего времени.

Одним из главных источников возникновения видовой противоположности явилось и само глагольное словообразование. Приставочный определенный глагол, получая суффикс или инфикс (имперфект) неопределенности, получал вместе с тем и новый оттенок значения: единичное конкретное значение приставки и корня сливалось с неопределенным значением суффикса или инфикса, и таким образом возникало значение единичного конкретного действия, не ограниченного пределом, т. е. значение несовершенного вида.

Таким образом, первоначально лексическая категория определенности — неопределенности преобразовалась после своей грамматикализации в категорию совершенного и несовершенного вида.

Что же касается вопроса о том, который из двух видов сформировался раньше, В. В. Бородич выступает решительно против общераспространенного взгляда, согласно которому раньше сложился совершенный вид, и доказывает на основе истории языка, что сначала сформировался несовершенный вид, и лишь после него совершенный. В корреляции определенности — неопределенности активным, ведущим членом был член неопределенный; грамматикализация лексической категории определенности — неопределенности исходила из образования прошедшего времени неопределенных глаголов и завершилась образованием неопределенных производных глаголов: это было понятие неопределенности, которое прошло большой путь развития (от значения состояния через значения собирательного действия к значению кратности), и, наконец, значения неопределенности и определенности соединились в различных формах именно неопределенного глагола, и таким образом развилось понятие несовершенного вида, заключающее в себе значения состояния, собирательности, кратности, длительности и др.

Хотя префиксы играли роль в образовании видов, но они сами по себе не создавали видовой категории.

Совершенный вид был окончательно оформлен только тогда, когда, несовершенный вид уже сложился; оттенки начала, завершения действия, понятие о действии, как о чем-то целостном и т. д. слились в понятии совершенного вида лишь после оформления несовершенного вида. Понятие определенности не проходило такого большого пути развития, как понятие неопределенности, оно и не растворилось полностью в понятии совершенного вида. «Итак, от понятия неопределенности к понятию несовершенности — таков путь развития славянских видов.»

Один из недостатков детерминационной теории Н. Ван-Вейка и В. В. Бородича заключается в том, что у них определение противоположности определенности — неопределенности дано недостаточно четко. Дело в том, что в толковании Н. Ван-Вейка эта противоположность распространяется кроме известных в славянских языках глагольных пар со значением конкретного и отвлеченного движения и на такие пары, в которых приставочные глаголы противопоставляются бесприставочным. В. В. Бородич же распро-

страняет понятия определенности — неопределенности и на соотношение действия и состояния (сѣсти — сѣдѣти), и даже на противоположность простых славянских претеритов (аориста и имперфекта).

К. Г. Регнелл[7] развивает дальше детерминационную теорию и пытается дать более четкое определение понятий определенности — неопределенности (в дальнейшем: *Д — ИД*), хотя и сам оговаривает, что эти понятия нельзя определить с достаточной точностью, поскольку «древние языковые категории возникли на основе образа мышления и воззрений, отличных от наших». Он берет за основу общие определения Н. Ван-Вейка, по которым «детерминированные глаголы обозначают менее сложные действия, направленные непосредственно на какую-нибудь цель», тогда как «индетерминированные глаголы употребляются для обозначения расчленяемых, длительных или повторяемых действий», и, исследовав современные морфологические типы несовершенной — совершенной (имперфективной — перфективной) корреляции, указывает, что и славянская видовая система возникла из категории «не (ин-)детерминированности — детерминированности»[8] таким образом, что «различные образования одной и той же глагольной основы слились в одном глаголе и получили вместо своей семантической самостоятельности грамматическую функцию.»

И так, видовая корреляция грѧсти — приносити восходит к корреляции детерминированного нести и индетерминированного носити, а корелятивная пара быти — бывати — к корреляции не детерминированного быти и индетерминированного, расширенного гласным *-а* — бывати; эта последняя корреляция преобразовалась в славянском языке в новую видовую корреляцию первичного перфективного исходного глагола и глагола имперфектированного, расширенного элементом *-а-*.[9] Видовая корреляция «основной имперфективный глагол — приставочный перфективный глагол» могла возникнуть по мнению Регнелла в результате «детерминирующего влияния» префикса.

Первичные перфективные и первичные имперфективные глаголы Регнелл, как и перед ним Мейе, Ван-Вейк и др., рассматривает как продолжения детерминированных и индетерминированных глаголов.

По следам Регнелла идет и И. Немец. По его мнению глаголы с назальным суффиксом и приставочные глаголы (сбытнеть, оумлъчати) входят в группу маркированных детерминированных глаголов, суффиксальные ос-

[7] *O. G. Regnéll*, Über den Ursprung des slavischen Verbalaspektes. (Diss. Lund). Lund 1944.

[8] Под категорией «не[ин]детерминированной» Регнелл подразумевает те случаи, когда индетерминированному глаголу противостоит глагол, который нельзя считать детерминированным *(бывать — быть)*, или когда детерминированному глаголу противостоит глагол, который нельзя считать индетерминированным.

[9] Вслед за А. Беличем Регнелл различает формы немаркированные первичные перфективные *(дать)*, первичные имперфективные *(нести)* и маркированные имперфективированные *(давать)* и перфективированные *(принести)*.

новы (**падати, носити, сѣдѣти**) — в группу маркированных индетерминированных глаголов, а в третью группу, т. е. в группу немаркированных глаголов, одинаково употребляемых как *Д* или *ИД*, входят все бесприставочные и бессуффиксные глаголы, даже такие как **нести** (определенный!) или **пасти** (ставший перфективным). По мнению Немца любой глагол может получать значение *ИД*, если он употребляется в значении итеративном или потенциальном. (Напр. *Do nadoby (se) vejdou* 3 *litry* = в сосуд вмещается 3 литра.)

Кажется, и этого достаточно для подтверждения того, что ни Регнеллу, ни Немцу не удалось ликвидировать расплывчатость понятий *Д* и *ИД*.

На главный недостаток детерминационной теории Ван-Вейка—Бородича—Регнелла—Немца, т. е. на то, что сторонники этой теории пытаются возвести все типы славянских видовых пар на единственную лексико-грамматическую корреляцию *Д — ИД*, впервые указал Ю. С. Маслов.[10] Он исходит из того, что перфективация (посредством префикса или назального суффикса) и имперфективация (посредством суффикса) «возникли из двух совершенно различных, друг с другим не связанных корреляций.» Маслов отделяет эти две корреляции и терминологически, и предлагает обозначать одну, вслед за Ван-Вейком как *Д — ИД*, а другую — выражением терминативности и атерминативности (в дальнейшем *Т — АТ*). Корреляция *Д — ИД* охватывает конкретное и абстрактное, «определенное» и «неопределенное» действия. Такая корреляция обнаруживается в славянских глаголах движения, а также в глагольных парах современного русского языка типа *слышать — слыхать, видеть — видать*, наконец, с особым оттенком значения в таких глаголах как *быть — бывать, ел — едал, сидеть — сиживал* и т. п. Для всех этих пар характерно то, что положительным членом (маркированным, имеющим интенсивное значение) в них является *ИД* или итератив.

В корреляции *Т — АТ* основой классификации является наличие или отсутствие предела действия, направленность действия на известный, поставленный для него предел, или отсутствие такой направленности *(aufwachsen — wachsen ;* др. исл. *sofna* 'заснуть', *sofa* 'спать'). Положительным членом (маркированность + интенсивное значение) является здесь *Т*.

В современных славянских языках различие *Т — АТ* выражается в том, что глаголы *Т* имеют формы перфекта (русск. *закричать)* и имперфекта (русск. *вырасти — вырастать)*, тогда как глаголы *АТ* могут быть только имперфектными (русск. *расти)*.

В общеславянском языке до возникновения видов обе корреляции могли существовать, и, таким образом, отдельные глагольные корни могли выступать в четырех глагольных типах: напр. в значении немецк. *tragen*

[10] *J. S. Maslov*, Zur Entstehungsgeschichte des slavischen Verbalaspektes. Zeitschrift für Slawistik. Band 4, Heft 4, Berlin 1959.

АТ — Д: nesti: (в определенное время, в определенном направлении);
АТ — ИД: nositi: (в разные направления, или вообще быть способным к действию);
Т — Д: u-, vъ-, pri-nesti: (унести, внести, принести);
Т — ИД: u-, vъ-, pri-nositi: (несколько раз подряд).

На более раннем этапе общеславянского языка между двумя последними рядами еще не было существенной разницы: глагол *vъnesti* мог обозначать и процесс действия, направленного на определенную цель, и само достижение цели; форма *vъnositi* имела то же значение, но с оттенком неопределенности, повторяемости.

Эти четыре типа были, однако, налицо лишь у немногих глагольных корней. И даже в случае наличия всех четырех членов немаркированный член с экстенсивным значением мог получать в соответствующем контексте значение маркированного, интенсивного члена: например, глагол в контексте *nesti vъ domъ* выступает как *Т*, со словом же *čęsto* как *ИД*.

Дело в том, что Маслов, на основе надлежащих исследований, распространяет и на другие славянские языки положение С. Карцевского о том, что русская «перфективация» (даже если она осуществлена префиксами с чисто видовым значением) есть не что иное, как словообразовательный процесс, который всегда служит образованию нового лексического значения или оттенка, одним словом, образованию нового глагола; вместе с тем Маслов указывает и на то резкое различие между имперфективацией и перфективацией, которое проявляется в современных славянских языках в отношении морфологического выражения видового значения. В то время как имперфиктивация порождает в общем «грамматическое различие в рамках того же лексического значения, того же глагола, той же лексемы», т. е. выступает как «несомненно чисто грамматическое средство образования видового противопоставления», в перфективации ни префикс, ни назальный суффикс не могут признаваться показателями совершенного вида, потому что в обоих случаях мы имеем дело с словообразованием, перфективность же представляет собой лишь как бы побочный продукт, сопутствующее обстоятельство чисто лексически направленного процесса. Даже т. н. «пустые» префиксы не могут рассматриваться как чисто грамматические, формальные средства для выражения видового значения, поскольку в значении членов глагольных пар типа *писать — написать* нет параллелизма (данный глагол несовершенного вида имеет в разных своих значениях разные видовые пары: см. напр., *бить* = 1. Наносить кому-н. удары (сов. *по-, прибить*). 2. Избивать (сов. *убить*). 3. Раздроблять (сов. *разбить*). 4. Давать сигнал ударами (*пробить*). 5. Бросать что-н. с целью попасть (*пробить*). 7—10. Стрелять, ударять, трясти; стремиться к чему-л. (сов. нет). Поэтому маслов после-

довательно упоминает в противоположность имперфективации лишь так называемую перфективацию.

Изучая доисторический период славянского вида нельзя исходить только из *Д — ИД* или только из *Т — АТ*, но из тех видов (Aktionsart), которые могут быть восстановлены относительно этого периода, и которые постепенно вливались в выше упомянутые две корреляции, послужившие непосредственной базой возникновения современной категории вида.

На основе исследований Хр. С. Станга (Das slavische und baltische Verbum. Oslo 1942) и на основе показаний древних и современных славянских языков Ю. С. Маслов предполагает, что в период перед широким распространением глагольной префиксации существовали следующие виды (Aktionsarten):

1. Статичный вид. Обозначает состояние и монотонную длительность. Напр. млъчати, боꙗти сѧ, смръдитъ, смрьдѣти.

2. Мутативный вид. Обозначает различные семантические оттенки перехода к состоянию. Глаголы этого вида образовались по-разному. Напр. сѣсти, стати, сѣдѣти.

3. Однократный (семелфактивный) вид. Обозначает действия, совершаемые единственным резким движением. Характеризуется назальным суффиксом. Напр. коснѫти, дъхнѫти.

4. Эволютивный вид. Обозначает процесс, вызывающий изменение в субъекте или объекте. Напр. дастъ, именовати, садитъ.

5. Индетерминативно-итеративный вид. Обозначает ряд физических движений. Напр. носити, лѣтати, скакати, миновати.

6—8. Виды, образованные при помощи префиксов, возникли в более поздний период общеславянского языка.

6. Результативный вид. Его префиксы: по-, оу,- съ-, иꙁ-, вы-, о-, ꙁа- и т. д. Напр. събьрати, оусънѫти.

7. Зачинательный вид. Его префиксы: въꙁ-, ꙁа-, про-. Напр. ꙁабъдѣти.

8. Вид, обозначающий ограниченность действия, оформляется при помощи префиксе по-: побъдѣти.

В этот же период начинается объединение отдельных видов в три большие группы:

1. Группа терминативов охватывает результативные, зачинательные, результативно-однократные и однократные глаголы,

2. группа атерминативов — статичные глаголы;

3. в группу communia (neutralis) входят глаголы эволютивные, индетерминированно-итеративные и многие мутативные; эти последние получают значение *Т* или *АТ* в зависимости от контекста. Значение *Т:* действительное достижение предела действия: *велить, събьрати; процесс дей-

ствия — предело во время речи еще не достигнут: *се съберетъ 'вот собирает'; значение определенно — итеративное: *съберетъ часто.

В этот период уже существовали обе простые формы прошедшего времени (аорист и имперфект), и большинство глаголов, по крайней мере все результативные могли употребляться в обеих формах: собьра 'он собрал', събьраше 'он находился в процессе собирания'.

Глаголы *AT* выражали либо единственное действие-состояние в моменте его осуществления («вот он сидит»), либо повторение («часто сидит») и т. д. В имперфекте они имели то же самое значение. Об их аористе теперь уже трудно сказать что-нибудь определенное.

Употребление нейтральных глаголов зависело от контекста.

Кроме этого тройного деления существовало и другое: Неопределенно-итеративные и результативно-отвлеченные основы противопоставлялись как особо неопределенные (индетерминированные) глаголы всем остальным глаголам. Но все-таки, и все остальные глаголи могли получать под влиянием контекста неопределенно-многократное значение. Глагол *вынести* имел значение: вынести или выносить один раз, в конкретном случае, 2. вынести несколько раз: обычай, способность вынести. Глагол же *выносити* имел только 2. значение (члены пар нести — носити, пасти — падати находились в таком же соотношении, только без направленности на предел).

Основу видовой системы по теории Маслова образовали терминативные глаголы, главным образом приставочные результативные типа вънести, собьрати. Из раздвоения этой группы возникло специальное славянское явление вида. Раздвоение заключалось в том, что для эмфатического изображения протекающего действия привлекались отчасти имеющиеся основы *Т — ИД* (вънести — вьносити, пасти — падати), чтобы грамматически отделились значения процесса и действительного достижения цели, отчасти же были созданы новые основы по образцу имеющихся основ, расширенных гласным *-а-* (таким образом по образцу улетати, падати возникли глагольные пары собьрати — събирати, приложити — прилагати и т. п.). В этот период форма вьносити получает рядом со значением 'много раз внести' значение 'находиться в состоянии внесения', 'как раз нести внутрь чего-л.'; и основы с суффиксом *-а-*, кроме своего старого значения повторения, обычая, начинают служить выражению занятости действием, эмфатическому подчеркиванию процесса. А это уже был несовершенный вид. Эта новая форма, однако, лексически ограничивалась пока небольшой областью, всего несколькими глаголами, оставаясь эмфатической и факультатнвной (рядом с новым значением процесса она сохраняла значение неконкретное, «неактуальное»), и ей противопоставлялась форма не совершенного, а нейтрального «общего вида».

На дальнейшем этапе развития употребление производных глаголов типа събирати все расширяется, эмфаза бледнеет в них, и наступает время,

когда их противочлен (**сѣѣрати**) уже не может обозначать процесс, т. е. «общий вид» получает значение совершенного вида.

К концу общеславянского периода завершается это развитие: противоположность совершенности — несовершенности постепенно переходит и на другие *(АТ)* глаголы; глаголы исключительно *АТ* стали imperfecta tantum, глаголы же, которые в определенных контекстах могли получать терминативное значение (напр. **дѣлати**), объединились с какими-либо из своих приставочных производных в видовую пару (**дѣлати — сѫдѣлати**). Наконец, категория вида охватила и глаголы imperfectum tantum и perfectum tantum.

Между тем изменяется и семантическое содержание вида: несовершенный член становится негативным членом, нейтральным фоном противопоставления, тогда как совершенный вид, исполнявший до тех пор функцию «общего вида», становится семантически полноценным, позитивным членом.

Итак, суффиксальная имперфективация является первым и главным способом обозначения вида; остальные способы его обозначения (префиксация с относительно «пустым» префиксом, депревербация и супплетивизм) появились лишь позднее, параллельно распространению видовой категории на весь глагольный состав языка.

Как бы изолированное место в вопросе о происхождении славянской видовой системы занимает теория В. Махка.[11] Он также признает, что современная видовая система характерна исключительно для славянских языков. Она формировалась в течение длительного времени и в общеславянский период не была еще полностью оформлена. Сам вид выражает семантические, т. е. лексические и не грамматические оттенки. Нет надобности производить виды из категории *Д — ИД*, тем более, что эти категории не обладают общими во всех случаях внешними морфологическими признаками, а также потому, что детерминативные глаголы весьма немногочисленны (по мнению Карцевского в русском чзыке их всего 14).

2. Какую картину представляют латинский и древнегреческий языки в отношении глагольных времен и видов?

Встречается ли в системе форм латинского и древнегреческого глагола нечто такое, что может быть связано с видовой системой славянских глаголов и из чего можно было бы заключать, что понятие вида выходит за пределы общеславянского периода, и корни его восходят к индоевропейскому языку?

Общеизвестно, что древнегреческий глагол с полной системой форм имеет (не считая futurum perfectum) по четыре инфинитива в действительном, среднем и страдательном залогах;[12] напр., в действительном залоге:

[11] *V. Machek*, Sur l'origine des aspects verbaux en slave. IV Международный съезд славистов. Сб. статей, т. III. М. 1958.

[12] В данном случае для нас не имеет значения, что формы среднего и страдательного залога в имперфекте и перфекте омонимичны.

1. *διδόναι*, 2. *δώσειν*, 3. *δομέναι* или *δοῦναι*, 4. *δεδωκέναι*. Назовем их по традиционной терминологии инфинитивами, 1. имперфекта (настоящего!), 2. «футура», 3. аориста, 4. перфекта.[13]

К этим четырем инфинитивам относятся следующие формы индикатива (мы берем форму 1-го л. мн. ч., поскольку в ней четко отделяются основа, соединительный элемент и личное окончание): *διδόναι : δίδομεν* (даем) — «praes.»; *ἐδίδομεν* (мы давали) — «imperf.». *δώσειν : δώσομεν* (будем давать, дадим) «fut.»; *δόμεναι (δοῦναι) : ἔδομεν* (мы дали) — «aor.» *δεδωκέναι : δεδώκαμεν, ἐδεδώκειμεν* — «perf.», в русском может быть выражено только описательно» 'дача нами окончена или была окончена' (перфект и плюсквамперфект).

Кроме индикатива ко всем четырем инфинитивам относятся и оптатив и причастия, к трем (имперфект, аорист, перфект) — конъюнктив, к двум (имперф. аор.) и императив.

Оставляя в стороне futurum perfectum, который в действительном залоге сохранился лишь в некоторых формах, остановимся на способе образования и значении шести форм изъявительного наклонения.

Все 6 форм совпадают в своем лексическом значении: между ними нет разницы даже в подвидовых (Aktionsart, в дальнейшем *Aa)* значениях. Совершенно ясно, что значение настоящего и прошедшего, относящихся к *διδόναι* — это настоящее или прошедшее время процесса действия. Эти две формы индикатива противопоставлены остальным четырем:

1. По способу образования: основы этих двух форм всегда тождественны; будем называть ее основой имперфекта (в нашем примере *διδω-* и *διδο-*). В тех древнегреческих глаголах, которые одни формы образуют от корневой основы, другие — от производной, основа имперфекта является всегда производной; другие же формы характеризуются чаще всего корневой основой, точнее: суффикс имперфекта не встречается в остальных четырех формах.

2. По значению: две формы индикатива, образованные от основы имперфекта, имеют всегда значение процесса действия, тогда как среди других форм индикатива только значение «футура» колеблется между значением процесса и не-процесса, остальные три индикатива не обозначают процесса действия.

Семантическое отличие этих двух форм имперфекта от других форм становится наиболее ощутимым, если мы их сопоставляем в плане такого времени, которое обладает наибольшим количеством форм и в котором значение времени сохранилось в наиболее чистом виде. Таким временем является прошедшее время. Его общий формант у древнегреческих глаголов — приращение.

[13] В терминах заключено противоречие: 1,4 — видовые термины, 2 и 3 — временные.

Первая форма указывает на прошедшее процесса, третья регистрирует положение, наступившее после завершения действия в прошлом («действие дачи было нами закончено»); вторая же форма прошедшего обладает наиболее богатым кругом значений в древнегреческом (находясь весьма близко к кругу значений прошедшего времени совершенного вида в русском языке). Она может обозначать:

1. действие, наступившее в прошлом: *ἐνόσησα* (= я заболел), *ἐσίγησα* (= я затих);

2. прошедшее действия: *Ἦλθον, εἶδον, ἐνίκησα...* (Veni, vidi, vici...);

а) с терминативным значением: *... νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὦρσε κακήν* 'он возбудил вредное зло в армии';

б) с компелексивным значением: *Δαρεῖος τὰ πάντα ἓξ καὶ τριάκοντα ἔθη ἐβασίλευσεν* 'Дарий царствовал всего 36 лет'.

3. В гномах она обозначает раз происшедшее, но при подобных обстоятельствах повторяющееся действие: *Οὐδεὶς ἐπλούτησε ταχέως δίκαιος ὤν* 'Ни один честный человек не обогащается разом'.

Общая черта образования остальных четырех форм индикатива заключается в том, что, если в имперфекте имеется производная основа, то эти четыре индикатива образуются от общей корневой основы посредством характерных для них аффиксов (футур: *-σ-*, аор. ∅ или *-σ(α)-*, перфект: удвоением основы, не считая другие способы образования перфекта, сохранившиеся в относительно немногих формах).

Формы футура и аориста сближает в противоположность к перфекту отсутствие в них удвоения. Они связаны также происхождением: футур, как установил Бругман, восходит к конъюнктиву сигматического аориста,[14] сам сигматический аорист с точки зрения исторического образования, по мнению Бругмана, к презентным формам.[15] Этот сигматический претерит с видовым значением аориста, стал, благодаря своей продуктивности и тем особым путям, по которым развивались его форманты, еще в период общеиндоевропейского языка более самостоятельной временно́й категорией, чем сильный аорист. В своем значении он полностью совпадает с т. н. корневым или атематическим аористом.

Подобные наблюдения можно сделать и в связи с тремя формами настоящего (футур = настоящее начинания?): имперфект представляет собой настоящее процесса; «футур» — настоящее начинания; перфект — настоящее завершения: настоящее положение, наступившее после завершения действия («действие мною завершено»).

[14] „Erhalten ist der s-Aor. als solcher im Ar., Griech., Slav., während er im Lat. in das sogenannte Perf. einging und *sein Konj. Grundlage für einen »Ind. Fut.«* und weiterhin für einen modalen Ind. Praet *wurde*, im Germ. aber (vielleicht bis auf ein paar Reste, s. § 796. 4) in vorhistorischer Zeit ausstarb." *(Brugmann*, Kurze vergl. Gr. der indogerm. Spr. Strassburg 1904. § 702.)

[15] Там же.

Изучая изъявительные формы древнегреческого глагола либо со стороны настоящего, либо со стороны прошедшего, мы находим, что они имеют в обоих временах одну форму для обозначения процесса действия, которой противопоставлены по две формы, изображающие действие одного и того же *Aa* не в своем процессе. А в чем же?

Относительно пефекта ответ ясен: все действие исполнено или было исполнено. И об индикативе аориста можно установить, что он представляет собой прошедшее действия в целом. В значении футура эта целостность уже не выступает так ясно, потому что футур употребляется и в значении будущего процесса, но способ его образования говорит о том, что, подобно аористу, выражающему прошедшее действия, и футур в своем первом значении представляет собой будущее действия, причем, подобно аористу, будущее действия в целом, действия, сосредоточенного в моменте своего «начала» или «завершения». Таким образом, в греческом языке настоящему и прошедшему процесса противостоят дважды две временны́е формы не-процесса: с одной стороны — целостное будущее (настоящее?) и прошедшее действия, с другой — настоящее и прошедшее положение, наступившее после завершения действия. Тотальное значение этих последних четырех форм подтверждается будто и тем, что ни в одной из них нет суффикса, характерного для производных имперфектных основ, все четыре формы образованы от бессуффиксной основы имперфекта:

γιγνώσκο — γνώσομαι — ἔγνων — γέγνωκα
κάμνω — καμοῦμαι — ἔκαμον — κέκμηκα
δείκνυμι — δείξω — ἔδειξα — δέδεικα

Возможно, что суффиксы производных имперфектных основ имели значения *Aa*, но те стерлись еще в период общеиндоевропейский.

Древнегреческая противоположность процесса — не-процесса (1. аор., 2. перф.) не имела ни лексического, ни временно́го характера, ни характера *Aa*, поэтому мы не можем квалифицировать ее иначе, как то, что у славянских глаголов называем видовой противоположностью.

В системе форм латинского глагола имеется шесть индикативных форм. По традиционной терминологии: praes., imperf., fut., perf., plusquamperf., fut. exactum.[16] Из этих шести форм по три образованы от общей основы:

d a r e : dat — дает; d e d i s s e : dedit — он дал;
dabat — он давал; dederat — он дал;
dabit — будет давать; dederit — даст или (как) даст, (так и получит).

[16] Было бы желательно ввести более точные термины исходя из основы и значения: praes. imperf., praet. imperf., fut imperf., praes. perf., praet. perf., fut. perf.

В значении этих шести форм не проявляются ни лексические, ни *Aa* различия. В значении первых трех форм общим является значение процесса, а в способе образования — тождественная основа (основа имперфекта, основа несовершенная). И остальные три формы характеризуются общей основой, часто отличной от основы имперфекта; что же касается их значения, они совпадают в том, что в значении всех трех заключена семантика завершенности и тотальности действия. Что основа и здесь не имеет временно́го значения, что завершенность действия и здесь не означает того, что действие протекало в прошедшем, об этом свидетельствует futurum exactum, выражающий в своем самостоятельном употреблении, что действие наверно наступит в будущем, в случае же двух будущих действий обозначает то, которое закончится раньше другого.

Так как две основы шести индикативных форм латинского глагола не обладают ни лексическим *(Aa)*, ни временны́м значением, мы и здесь должны прийти к выводу, что в системе индикативных форм латинского глагола мы имеем дело с видовой противоположностью, с противопоставлением процесса и не-процесса. Как для системы форм древнегреческого глагола, так и для лексемы латинского глагола характерно то, что среди форм, принадлежащих к двум основам, мы находим кроме индикатива и формы конъюнктива, инфинитива и причастия.

Итак, лексемы древнегреческого и латинского глагола сходятся в том, что обе имеют одну имперфектную и одну неимперфектную систему форм; они сходятся и в том, что члены системы форм имперфекта обозначают процесс действия.

Главное различие между двумя лексемами заключается в том, что если в древнегреческом противопоставлены две системы форм (аор. + фут. — перф.) формам, обозначающим процесс действия, то в латинском — только одна (система перфекта).

Все же об общем происхождении древнегреческой и латинской «видовой системы» свидетельствуют те несомненные следы, которые подтверждают, что латинская основа перфекта соединила в себе способы образования, с одной стороны, древнегреческого аориста, с другой стороны, древнегреческого перфекта. Способами образования основы перфекта в латинском языке были:[17] индоевропейский удвоенный перфект: *dedit;* индоевр. неудвоенный перфект: *vidit ;* индоевр. неудвоенный сильный аорист: *inquit, fecit ;* удвоенный сильный аорист: *tetigi;* сигматический аорист: *dixit;* аор. на *-is: vidis-ti, tutudis-ti, plantavis-ti.*

Среди значений перфекта (praes. perf.) мы находим рядом с значениями древнегреческого аориста и значение древнегреческ. перфекта: а) прошедшее действие: *Victor apud Liparas Duilius fuit ; triginta naves cepit, quattuorde-*

[17] *K. Brugmann,* Grammatik der indogerm. Sprachen, Strassburg 1904, 703. § a, b, 710. § 4.

cim mersit, septem milia hostium cepit, tria milia occidit ; б) законченное действие, результат которого продолжается в настоящем: *novi* = (я познал) 'знаю'; *memini* = (я вспомнил) 'помню'; законченное действие, не продолжающееся в настоящем: *Fuimus Troes* = 'мы (только) были троянцами' (теперь мы уже не троянцы).

Слияние древнегреческого аориста и перфекта в латинском перфекте могло быть вызвано очевидно не оттенками *Aa*, и даже не в первую очередь временны́ми значениями, а лишь чем-то общим в грамматическом значении двух формальных систем, а это было, на наш взгляд, не что иное, как значение не-процесса глагольного корня, тотальное восприятие действия.

Соответствия в системе форм древнегреческого и латинского глагола в исторический период и происхождение латинского перфекта дают нам право предполагать, что глаголы в общеиндоевропейском языке обладали видовой системой. То, что сама эта индоевропейская видовая система, а особенно ее комбинации с различными временами развивались в этих двух языках по-разному и в конечном счете привели к существенным различиям, явилось последствием внутренних законов развития двух языков, различных направлений развития языкового восприятия двух народов.

3. При таких соображениях мы не можем разделять мнение лингвистов, которые пытались вывести образование понятия категории вида и славянской видовой системы из противоположности либо одной (Ван-Вейк, Бородич, Регнелл, Немец), либо двух (Маслов) пар значений *Aa*.

Некоторые принципиальные положения В. В. Бородича, в которых он, с одной стороны, отрицает индоевропейское происхождение славянского вида, с другой стороны, доказывает, что видовая система является славянским новообразованием, нам кажутся весьма спорными.

Так, например, утверждение Т. Милевского, что «славянские языки приняли категорию вида из индоевропейского языка, однако система противопоставлений, в которой она выражается, является славянским новообразованием» он опровергает тем, что в основе подобных теорий «лежит порочное положение о существовании особой «логико-грамматической» категории вида, независимой от ее формального выражения, в то время как на самом деле категория вида, как и всякая другая грамматическая категория, существует только при наличии форм, ее выражающих.»

Разумеется, в грамматической категории грамматическое значение неотделимо от выражающих его языковых средств и в том случае, если мы усматриваем в ней грамматическое значение, выражаемое в данном языке грамматическими средствами, и тогда, если мы усматриваем в ней совокупность грамматических средств, служащих для выражения одного и того же грамматического значения, и, наконец, тогда, если она воспринимается нами как общее понятие, в объем которого входит совокупность языковых элемен-

тов (морфем, слов, словосочетаний), обладающих одинаковым грамматическим значением. И можно вполне согласиться с Б. А. Серебренниковым,[18] который, при решении вопроса, имеется ли категория вида в данном конкретном языке или нет, выдвигает особенно два критерия: наличие 1. видовой противоположности и 2. морфологических средств для ее выражения.

Путь формирования грамматических категорий, подтверждаемый бесчисленными примерами, представляется нам в следующем виде: человек выражает вновь познанное отношение между предметами и явлениями сначала при помощи тех лексических средств, которыми он располагает; в дальнейшем, лексический элемент, служащий для обозначения нового отношения, начинает терять все больше из своего лексического значения,[19] преобразуется постепенно в грамматическое средство, служащее исключительно для выражения нового отношения, и создает вместе с значением отношения грамматическую категорию. Таким образом, например, славянское возвратное местоимение в форме *ся* стало выразительным средством категории возвратно-среднего залога, венгерское же существительное *bél* формантом категории иллатива, окончанием *-ba, -be*. Однако, значение отношения в период до грамматикализации («моет себя») было то же, что и после нее («моется»). В дальнейшем значение нового грамматического средства начинает изменяться (расширяться, суживаться), или же значение отношения получает новые формы выражения.

На наш взгляд «логико-грамматическая категория» Т. Милевского означает лишь значение вида и возможность выражения этого значения грамматическими средствами; относительно же индоевропейского наследства она указывает на то, что значения отношения, выражаемые в современных славянских языках видовой системой, восходят к периоду общеиндоевропейского языка. Бесспорно, что это наследство в первые столетия дифференциации индоевропейских языков не могло представлять собой какую-то логическую категорию, отвлеченную от звуковой оболочки, лишенную языкового выражения. Значение отношения могло переходить из общеиндоевропейского языка в общеславянский только вместе со своими грамматическими средствами выражения, однако эти средства подвергались с течением времени большим изменениям: на место прежних постепенно появлялись новые, и таким образом наступило то состояние, когда при тождественности или сходности значения обнаруживается полное различие средств выражения.

Нельзя также считать решающим и следующее положение В. В. Бородича: «Реально в языке встречаются случаи, когда старые формы переосмы-

[18] *Б. А. Серебренников*, Категория времени и вида в финно-угорских языках пермской и волжской групп. Москва 1960, 25.

[19] Вследствие частого употребления он подвергается, возможно, и более или менее значительным фонетическим изменениям.

сляются и получают новое содержание, причем язык может пользоваться старыми формами, переосмысляя их, вкладывая в них новое содержание; встречаются иногда и случаи возникновения форм, совпадающих по звучанию и одинаковых по значению, но случаев создания новых форм для сохранения старого содержания язык не знает. Новая форма всегда связана с каким-либо изменением в значении.»

На наш взгляд и это принципиальное утверждение В. В. Бородича не исключает возможности попытаться возвести происхождение славянской видовой системы к общеиндоевропейскому языку. Наша мотивировка сводится к следующему.

Во-первых, нам кажется невероятным, чтобы среди защитников индоевропейского видового наследства нашелся хоть кто-нибудь, кто считал бы славянскую видовую систему индоевропейским наследством по содержанию и славянским новообразованием по ее системе форм, исключая из этой концепции момент преобразования. Стало быть, речь идет не о том, что общеславянский язык создал для выражения унаследованного видового значения не сегодня-завтра, скачкообразно новые формы. Если же допускать мысль о преобразовании, и даже признать его предпосылкой формирования славянской видовой системы, то приведенное принципиальное положение В. В. Бородича и дает нам как раз право и указание искать корни славянской видовой системы в общеиндоевропейском языке. Возьмем, например, формирование категории дательного падежа у существительных современного французского языка. Большинство значений отношения, которые в современном французском языке выражаются посредством предлога *à*, в латинском и общеиндоевропейском языках выражались окончанием дательного падежа. Но уже в латинском языке при отдельных глаголах и определенных слвосочетаниях вместо дателыного падежа встречается конструкция «ad + вин. п.», причем обе формы могли употребляться одновременно и параллельно (*mitto epistulam amico — mitto epistulam ad amicum ;* подобные параллельные конструкции употреблялись и при глаголах scribere, dare, dicere и т. п.). Различие в оттенках этих двух форм все больше стиралось, наконец совсем стерлось, т. е. новая форма (ad + вин. п.), сохранив большую часть своего первоначального круга значений, целиком принял и значения старой формы (дат. п.).

Продуктивность предлогов в французском языке привела затем к тому, что в обозначении отношений, выражаемых раньше дательным падежом, место падежного окончания было занято сначала спорадически, а в последствии целиком предлогом $ad > \grave{a}$, подвергавшимся между тем фонетическому изменению. (То, что за время этого развития определенным изменениям подвергался и винительный падеж, к нашему вопросу теперь не относится.) Итак, во французском языке формы выражения объективных отношений, выражавшихся в индоевропейском посредством дательного па-

дежа, прошли следующие этапы развития: 1. дательный п., 2. рядом с дательным изредка ad + вин. п., 3. изредка дат. п., чаще ad + вин. п., 4. исключительно ad + вин. п., при чем фонетически изменился и предлог (ad > *à*) и форма вин. п., и, наконец 5. предлог *à* + словарная форма существительного.

На основе подобных соображений можно заключить по крайней мере то, что современное состояние славянской видовой системы не исключает возможности индоевропейского наследства.

Данные латинского и древнегреческого языков достаточно подтверждают, что грамматическая категория процесса — не-процесса (имперф. — аор., перф.) имелась в общеиндоевропейском языке.

Индоевропейское происхождение некоторых современных грамматических средств для выражения славянских видов было доказано в языкознании с полной несомненностью. Таковыми являются: 1. суффиксы *-n* и *-a-*, 2. предлоги, употребляемые и как глагольные префиксы. Индоевропейское происхождение имеют и многие славянские глаголы с «пустыми» префиксами и «перфективированным» значением,[20] и даже употребление «футура» у глаголов, перфективированных только посредством префикса, свидетельствует об индоевропейском происхождении: лат.: *mane dum parumper*, *iam exeo*.

Стало быть, в общеиндоевропейском языке уже большей частью имелись те конкретные морфемы (суффиксы и префиксы), которые в современной славянской видовой системе выступают как форманты членов противопоставленных пар. Существовала или, по крайней мере, могла существовать (как было выше отмечено) определенная видовая система, и поэтому нам кажется обоснованным предположение, усматривающее в славянской категории вида не такое значение отношения, которое было впервые открыто славянами и выражено грамматическими средствами независимо от общеиндоевропейского языка.

И так, вопрос о формировании славянской видовой системы нельзя пока считать решенным, как это было объявлено не одним языковедом.

Что же касается теории направления Н. Ван-Вейка, В. В. Бородича, Ю. С. Маслова, разработанной большим лингвистическим аппаратом и тщательно обоснованной данными истории языка, у нас имеется несколько причин, чтобы не принимать и ее окончательным решением проблемы.

Прежде всего, мы разделяем мнение А. Достала,[21] по которому категория *Д — ИД* в старославянском языке уже не была продуктивной, постольку в старославянском формальными показаниями *Д — ИД* обладают только пять глагольных пар (**нести — носити**, **вести — водити** и др.), и

[20] Дельбрюк называет «перфективацией» как раз образование глаголов с точечным значением посредством «пустых» префиксов.

[21] *A. Dostál*, Studie o vidovém systému v staroslověnštině. Praha 1954.

если даже раньше этот тип был более распространенным, все-таки не представляется вероятным, что он сыграл столь важную роль в формировании видовой системы, какую ему приписывают представители выше упомянутого направления.

Однако мы не можем присоединиться к этой теории главным образом потому, что считаем трудно вообразимым, чтобы из комбинации *Аа* и столь отличных от видов глагольных времен могло возникнуть новое понятие отношения и новая грамматическая категория. В. В. Бородич же решительно и неоднократно настаивает на этом в своих высказываниях: при образовании аориста от неопределенных основ «сочетание значения аориста как формы со значением определенного единочного действия и значения неопределенной основы приводило к созданию п р е д с т а в л е н и я[22] о состоянии или о действии, ограниченном пределом»; точно так же, в имперфекте определенных глаголов «соединение определенного значения основы и неопределенного — формы, порождало новое значение: определенное действие представлялось как процесс, а это и было значением несовершенного вида.»[23] Или несколько ниже: в различных формах неопределенного глагола соединились значения определенности и неопределенности, и таким образом возникло понятие несовершенного вида.[24] «...от понятия неопределенности к понятию несовершенности — таков путь развития славянских видов.»[25]

Как видно, здесь речь идет не о том, что язык грамматикализует некий лексический элемент для обозначения данного значения отношения, выражавшегося до тех пор лексическими средствами, и не о том, что значение имеющегося грамматического средства расширяется новым значением отношения, и еще менее о том, что данная существующая грамматическая категория расширяет состав своих средств выражения, привлекая новую лексическую или морфологическую морфему (употребленную до тех пор в другом значении) для выражения значения данной грамматической категории, сохраняя при этом и другие средства выражения; эта теория говорит о том, что язык создает для сознания понятие нового значения отношения путем присоединения имеющихся афиксов с определенным грамматическим значением к имеющимся лексическим элементам (словам). Вот где наиболее уязвимое место хорошо продуманной теории: новое понятие порождается здесь не из обобщения фактов, явлений действительности, не из отражения предметов и явлений реального мира, а из столкновения лексического и грамматического элементов. Лексический элемент (*Аа* определенности) сочетается с продуктивным грамматическим элементом (суффиксом импер-

[22] Курсив автора.
[23] *В. В. Бородич* ук. соч. 81.
[24] Там же. Курсив автора.
[25] Там же 85.

фекта), и говорящий осознает, что теперь он рассматривает действие в процессе; подобное же сочетание другого лексического элемента (*Аа* неопределенности) с другим грамматическим элементом (формантом аориста) приводит говорящего к осознанию понятия тотального восприятия действия. Как будто народ и до того не употреблял формы настоящего времени большинства глаголов, чтобы выражать свое восприятие действия в процессе. Если вид является противоположностью процесса и не-процесса, выраженной грамматическими средствами, то новый имперфект оказался подходящей формой для вытеснения более древней формы или форм, служивших для обозначения прошедшего процесса; однако, настолько ни взаимно отношение между языком и мышлением, языковые элементы, кажется, все-таки не порождают понятий.

По нашему мнению и Ю. С. Маслову не удалось в его выше изложенной работе решить вопрос о формировании славянской видовой системы, когда он стремился показать, что явление славянского вида возникло в результате раздвоения терминативных глаголов.[26] Маслов утверждает категорически, что у глаголов *ТД — ТИД* типа **възнести — възносити** впервые обнаружилось стремление отделить и морфологически две семантические возможности непрерывной целенаправленности и действительного достижения результата.

В конечном счете Ю. С. Маслов выражает в этой теории только свою личную убежденность в том, что значение глагольных форм типа **възносити, собьрает**ъ расширилось, поскольку к итеративному значению *Аа* они приняли и имперфектное видовое значение, но ничем не доказано, что славянский язык начал морфологически отличать две семантические возможности непрерывной целенаправленности и действительного достижения результата именно у глаголов данного типа. Тем более не доказано в этой теории, что, если — допустим — неопределенный вид образовался из типа *ТИД*, а совершенный вид — из *ТД*, сначала должно было возникнуть значение имперфекта, а лишь после этого значение перфекта. Ничем не доказано в этой теории и то, что грамматическое значение, которым расширилось значение формы *Аа*, возникло именно в этих формах и не существовало уже прежде, получив теперь только новую форму выражения. На наш взгляд это отношение существовало испокон веков между действием и его созерцателем, и примитивный человек уже сознавал это отношение. Перед началом трудового процесса, в ходе его планирования или после завершения труда восприятие трудового процесса как целого (сов. вид) было присуще и примитивному человеку, и точно, так же в процессе трудовой деятельности он «переживал» имперфект (несов. вид).

[26] См. Ю. *С. Маслов*, Ук. соч. и *его же:* Роль так называемой перфективации и имперфективации в процессе возникновения славянского глагольного вида. М. 1958.

Только необходимость языкового выражения этого отношения и его конкретное языковое выражение сначала лексическими, а потом грамматическими средствами заставляли ждать на себя в течение нескольких столетий или даже тысячелетий. Как только система восприятия какого-либо народа доходит в своем развитии до того этапа, когда аспект непрерывности — тотальности действия оказывается в центре его сознания и внимания, то необходимость частого различения приводит рано или поздно к грамматикализации какого-либо из лексических средств, служащих для выражения этого отношения или заставляет использовать другое, и до того уже применяемое грамматическое средство для обозначения нового отношения.

Верно, что в истории системы глагольных форм, в соответствии с формированием языкового восприятия народа, выдвигается то вид, то *Аа*, то глагольное время, вследствие чего значение отдельных морфем весьма осложняется; положение затрудняется еще больше наличием омоморфем, возникающих в результате фонетических изменений *(собрать — снять — сделать)*, и особых нулевых морфем. Однако, способ протекания действия *(Аа*, глагольное время и вид настолько резко разграниченные области, что никакое их парное соединение не может вызывать третьего. Раздвоение глаголов *Т* (Ю. С. Маслов), имперфект глаголов *Д*, форма аориста глаголов *ИД* (Бородич) могли оказать воздействие на формирование средств выражения уже развитой в общеславянском языке категории вида, но их нельзя считать ни первыми формами выражения видового значения, ни тем более создателями понятия вида.

Именно поэтому мы не можем согласиться с положением Ю. С. Маслова, по которому «теперь уже никто не оспаривает, что грамматическая категория вида возникла на основе переосмысления и переработки *Аа*», и что якобы этому способствовала и некая «морфологическая пестрота».

Грамматическая категория вида возникла не на основе переосмысления *Аа*, морфологическая пестрота вида не может доказать это. Морфологическая пестрота указывает лишь на то, что язык использовал для обозначения грамматического отношения лексический элемент, который был уже грамматикализован и стал суффиксом или префиксом.

В использовании аффиксов с лексическим значением для выражения видового значения нельзя усматривать больше, чем в использовании венгерского существительного *bél* для обозначения отношения иллатива.

Против теории Н. Ван-Вейка—В. В. Бородича—Ю. С. Маслова говорит и то, что трудно себе представить такое бурное развитие, которое это теория предполагает: по мнению В. В. Бородича в конце периода общеславянского языка (около 500 н. э.) существовала только категория глаголов определенных и неопределенных (распространенность которой на весь сла-

вянский глагольный состав совсем не доказана), а в старославянском памятниках — значит, всего 300—400 лет спустя — перед нами уже развитая видовая система.

4. На основе изложенного можно очертить следующую картину возникновения категории вида славянского глагола.

Как мы видели, мы имеем основание предполагать, что общеиндоевропейский язык имел видовую систему. Вопрос заключается в том, какая из трех глагольных категорий (время, *Aa*, вид), находящихся в сложном взаимоотношении друг с другом, возникла раньше и какая — позже. Многие из языковедов (Бругман, Хирт, Штрейтберг, Кассирер) считали, что обозначение степени времени («Zeitstufe») возникло позже, чем остальные две. По мнению Шелесникера[27] наиболее древней категорией является *Aa*, она настолько же древня, как сам глагол. В этом утверждении мы усматриваем некоторое противоречие. Отделение какого-нибудь действия в мышлении и в языковом выражении от других действий должно было наступить, как нам кажется, на более раннем этапе развития мышления, нежели восприятие и языковое выражение различных способов протекания действия. Стало быть, возникновение глагола безусловно предшествовало возникновению *Aa*. Об этом свидетельствует и то обстоятельство, что большинство языков выражает оттенки *Aa* не корневыми словами, а производными глаголами.

Что касается хронологии возникновения категории времени и вида, здесь по мнению Шелесникера[28] возможны три случая:

1) Из *Aa* развивается видовая система;

2) первичным является обозначение степени времени, на основе чего и возникает система видов, как в древнегреческом и латинском языках;

3) язык имеет систему времен и аспектов, к которым она развивает свои собственные видовые категории, как славянский язык.

В связи с такой классификацией возможностей мы отметим следующее:

1. Из определения вида следует, что вид не зависит от *Aa*, следовательно из *Aa* не может возникать вид. Речь может идти только о том, что индоевропейские народы создали понятие *Aa* раньше, чем понятие видов.

2. Взаимоотношения времен и видов весьма сложны. Возможности взаимного влияния в выражении грамматических значений двух категорий велики, однако качественно эти два понятия настолько различны, что «на основе» глагольных времен очевидно не могла развиться категория вида. Вопрос можно поставить лишь хронологически: что возникло раньше, по-

[27] *H. Schelesniker*, Entstehung und Entwicklung des slavischen Aspektsystems Die Welt der Slaven. 4 (1959) 4: 390—409.

[28] *Schelesniker* ук. соч.

нятие грамматического времени или же восприятие процесса или тотальности действия.

3. Если язык уже обладает системой времен и видов, то речь может идти только о дальнейшем развитии значения и средств выражения этих категорий.

На наш взгляд развитие лексической категории *Aa* шло по пути, совсем отдельному от двух грамматических категорий времени и вида, хотя оно и проходило параллельно развитию этих последних и не без всякого влияния на них.[29]

Таким образом, в формировании категорий времени и вида можно считаться, на наш взгляд, с тремя возможностями:

1. сначала формировались временные категории,
2. категория вида предшествовала категории времени,
3. формирование категорий времени и вида шло параллельно, эти два понятия возникли одновременно и формы их выражения развивались параллельно.

По нашему убеждению, если можно допустить, что *Aa* предшествовали грамматическому времени, то категория вида предшествовала выделению *Aa*, и таким образом возникла раньше, чем категория времени.

Доказать это теперь несомненными языковыми фактами, конечно, нельзя. Но имеются факты, весьма сильно подтверждающие это предположение.

В древнегреческом языке корневой аорист древнее сигматического. Из трех «видовых» основ у глаголов с корневым аористом наиболее простой, следовательно и наиболее древней является основа аориста.[30] Значит, можно считать обоснованным наше предположение, по которому целостное восприятие действия *(отполировать каменный топор — изготовить каменный топор)* должно было появиться первым в процессе формирования времен, видов и *Aa*. Затем могло следовать постепенное осознание и выражение остальных видов и степеней времени *(я нахожусь перед изготовлением — я изготовлю; я нахожусь после изготовления — я изготовил)*, чему могло сопутствовать и формирование аспекта имперфекта *(я нахожусь в процессе изготовления — я изготовляю)*. Аспект же имперфекта требовал более четкого определения способа протекания действия, точно так же, как и

[29] Здесь имеются в виду влияние, оказываемые в особых случаях данной Aktionsart на аспект или на время. Одно, кратное действие (Aktionsart) с трудом представляется в своем «процессе» или одновременно с речью; поэтому однократные глаголы являются в большинстве случаев глаголами совершенного вида и их формы настоящего времени имеют значение будущего. «Неопределенное» *(ИД)* же действие рассматривается с трудом в своей тотальности, поэтому у глаголов с неопределенным значением не развилась форма совершенного вида, за исключением значения действия, ограниченного «двумя точками».

[30] Аор. *λιπ-* *πυθ-* *λαθ-* Имп. *λειπ-* *πυνθ-* *λανθ-* Перф. *λελοιπ-* *πεπυθ-* *λεληθ-*

затруднение целостного восприятия действия у отдельных *Aa* потребовало в свою очередь имперфектного аспекта (неопределенность, многократность).

Что обозначение степени времени более позднего происхождения, чем целостное восприятие действия, об этом свидетельствуют два факта древнегреческого языка:

1. Один из формальных показателей претеритных форм древнегреческого глагола, приращение, является общим для прошедшего времени всех аспектов. Из этого можно заключить, что этот формант мог возникнуть тогда, когда уже существовали основы трех аспектов.

2. Способ образования древнегреческого футура восходит к сигматическому аористу, более молодому, чем корневой аорист, значит, футур моложе корневого аориста.[31]

Совершенствование восприятия времени и формирование глагольных времен допустило в соответствии с тремя временны́ми формами каждого аспекта возникновение девяти грамматических значений в индикативе:[32] три времени процесса и по три времени тотального восприятия действия, сосредоточенного в своем начале или завершении. В дальнейшем языковое употребление развивало или «сохраняло» своеобразным путем глагольные формы — носители этих значений.

Древнегреческий язык развил или сохранил в имперфекте (несов.) 2, в аспекте instans 2, в перфекте 3 временны́е формы; латинский язык в имперфекте 3, в перфекте 3 (формы аспекта instans выражались описательно); в славянском же сохранились в имперфекте 3, а в совершенном виде 2 времени, тогда как аспект instans выражается лишь у некоторых глаголов средствами совершенного вида.

Наблюдение и выражение различных способов протекания действия вместе с различением грамматических времен, конечно, модифицировали языковое восприятие народа, в связи с чем изменились не только средства выражения, но и содержание аспектов. Два первоначальных аспекта (аор. и перф.), противостоявших имперфекту, сохранились только в древнегреческом; в латинском и новогреческом языках они объединились, что́ объя-

[31] Brugmann ук. соч. 704. 0.

[32] Мадвиг классифицирует эти девять временны́х форм следующим образом:

	I. Praesens	II. Praeterium	III. Futurum
in praes.	scribo	scripsi	scribam
in praet.	scribebam	scripseram	scripturus eram
in fut.	scribam	scripsero	scripturus ero

(См. *О. Есперсен*, Философия грамматики. Москва 1958, 298.) Данную классификацию латинских глагольных времен можно принять лишь с той поправкой, что в рубрике in praes. III. fut. должно стоять *scripturus sum* вместо *scribam*, термины же I. Praesens, II. Praet., III. Fut. должны заменяться терминами аспекта imperfectum, perfectum, instans.

сняется их общим признаком, тотальным восприятием действия. Неудивительно, что в славянских языках мы встречаем аналогичное явление, хотя, разумеется, мы вовсе не предполагаем тождественность или полный параллелизм направления и результатов этого развития. Впрочем, это направление развития обнаруживается уже в древнегреческом, где аорист в значении сосредоточенности действия в своем начале был заменен значением исторического прошедшего (близкого к современному славянскому совершенному вида).

В латинском языке это новое значение аориста соединилось с перфектом. Формы praes. perf. латинского глагола обозначают законченность действия большей частью в значении исторического прошедшего (аориста), и только несколько глаголов сохранили значение состояния греческого перфекта; с другой стороны, из значения аориста «instans» латинские формы перфекта ничего не сохранили.

Славянские глаголы также соединяют в совершенном виде два тотальных восприятия, причем в форме прошедшего времени сов. вида они носят значение исторического прошедшего древнегреческого аориста (на вопрос «что произошло?» они выражают действие, сосредоточенное в своем завершении), но вместе с тем они сохранили и возможность выражения сосредоточенности действия в своем начале, а некоторые глаголы совершенного сохраняют даже значение древнегреческого перфекта.

Тысячелетия раздельной жизни принесли столь значительные изменения в формах выражения, что общность происхождения можно проследить или подозревать лишь у некоторых элементов этих форм. Так, например, индоевропейское сравнительное языкознание доказало индоевропейское происхождение формантов некоторых имперфектных основ и простых перфектов *(дать, сесть)*, некоторых глагольных префиксов (может быть, даже «пустых»).

Система форм славянского глагола, показатели различных форм настолько изменились по отношению к общеиндоевропейскому состоянию, что проследить индоевропейское происхождение можно теперь только у некоторых мелких элементов, но сама система в целом, так же как и ее составные части представляют собой результат славянского развития.

Для иллюстрации масштабов этого развития мы приведем фиктивный пример.

Каждый из 4 членов латинского ряда *facere — fecisse — conficere — confecisse* обладал своим особым, резко разграниченным значением до тех пор, пока префикс *con-* сохранял свое конкретное значение («вместе»): напр. *conficere vestem, pecuniam* и т. д. Однако, как только префикс потерял свое конкретное значение *(conficere iter, auditorem benevolum)*, значения двух имперфектов и двух перфектов сблизились между собой, отличаясь лишь в оттенках подчеркивания законченности действия, его

доведенности до конца; для выражения же видовой противоположности хватили бы две формы *facere — confecisse* вместо четырех. Особая славянская система времен, особые славянские способы образования видов привели к тому, что носителем аналогичных видовых значений в славянском является пара *делать — сделать*, соответствующая паре *facere — conficere*.

Подводя итоги всему сказанному, по нашему мнению славянская категория вида по своему значению восходит к индоевропейским корням, однако в ходе постепенного и непрерывного развития она целиком преобразовала те формы выражения, которые были унаследованы из общеиндоевропейского языка.

Beiträge zur Geschichte der ungarischen Verwandtschaftsnamen

(*Bátya* 'älterer Bruder')

A. Magda Kövesi

Den grundliegenden Unterschied zwischen den indoeuropäischen und finnisch-ugrischen Verwandtschaftsnamen, bezw. zwischen den darauf beruhenden Systemen sehen unsere Forscher darin, daß in den ersteren mehr das Bestreben zur Zusammenfassung, in den letzteren aber das zur Individualisierung zum Ausdruck kommt. Während die erstere Sprachfamilie kollektive Benennungen gebraucht, z. B. zur Bezeichnung des Bruders und der Schwester *(frater ~ soror ; Bruder ~ Schwester)* und nur mit Umschreibung auf das ältere oder jünger Familienmitglied hinweisen kann *(senior* oder *junior frater*, oder *soror ; älterer* oder *jüngerer Bruder ; ältere* oder *jüngere Schwester)*, sind die finnisch-ugrischen Sprachen mit ihren Verwandtschaftsnamen dank einer für sie kennzeichnenden individualisierenden Auffassung auch zur Bezeichnung der Altersunterschiede fähig. Sie haben zur Benennung des älteren und des jüngeren Bruders (bezw. Schwester) Sondertermine: *bátya ~ öcs ; néne ~ hug ;* wotj. (Munk.) *ńuń, ńuńa, ńuńaj* 'älterer Bruder'; *vi̯n* 'jüngerer Bruder; mord. (Ahlqv.) E. *batäi* 'älterer Bruder, Vaterbruder'; mord. (Wied.) E. *batška* 'jüngerer Bruder; jüngerer Bruder der Frau'. Vgl. zu dieser Frage: Budenz: NyK. 1: 310; Osthoff, Vom Suppletivwesen der indogermanischen Sprachen (Heidelberg 1900); angeführt von Petz: NyK. 32: 221—23; Beke: Nyr. 74: 219—20; 344; U. Harva, Der Bau des Verwandtschaftsnamensystems und die Verwandtschaftsverhältnisse bei den Finnougriern; FUF. 26: 98 ff.; und neuerdings W. Steinitz, Das System der finnisch-ugrischen Verwandtschaftsnamen I. OK. 10: 321 ff.

Ob diese den Altersunterschied schildernde Klassifizierung, die die ganze Verwandtschaftsterminologie kennzeichnet, vielleicht eine ältere, p r i m i t i v e r e Anschauung spiegelt, die konkreten Abschattungen eines einheitlich scheinenden Begriffes mehr erfassen kann, als den allgemeinen abstrakten Begriff, oder eine verwickeltere, mehr d i f f e r e n z i e r t e, zur Abstraktion mehr fähige Denkungsart, als deren Ergebnis Steinitz (a. a. O. 332) das klassifizierende Verwandschaftssystem der fiugr. Sprachen auffaßt, könnte ich momentan nicht entscheiden.

Was man gegen diese Annahme und zugleich zur Stützung der Steinitzschen Auffassung erwähnen könnte, wäre, daß in diesem scheinbar primitiv

individualisierenden Klassifikationssystem eine so verwickelte Mannigfaltigkeit und manchmal bis in die Nuancen gehende Feinheit der Verwandtschaftsbeziehungen des Ego sich spiegeln, die unbedingt eine gewisse Abstraktion, eine Fähigkeit zur Abstraktion voraussetzen, wenn diese Fähigkeit auch nicht die spätere Form der logischen Begriffsbildung erreichte. Z. B. hat das ostj. *jaj* folgende Bedeutungen: männlicher Verwandte meines Geschlechtes, der um eine Generation älter ist als ich, aber nebenbei kein Verwandter gerader Linie, wie z. B. ostj. *aśi* 'mein Vater', sondern einer der Nebenlinie. (Vgl. Steinitz, a. a. O. 323) So wurde aus der individualisierenden Benennung *jaj* ein Gruppenname, aus dem Namen, der die auf einem Altersunterschied beruhende Verwandtschaft der Nebenlinie bezeichnete, eine gemeinsame Benennung einer umgrenzten Gruppe der Verwandten.

Die von den bisherigen Ansichten gewissermaßen abweichende Auffassung von Steinitz und sein anregender Aufsatz haben — wie wir weiter unten sehen werden — auch uns zur Erklärung einiger umstrittener Teile der ungarischen Verwandtschaftsterminologie näher gebracht. Das sind die Wörter *bátya* und *néne*, die zur Bezeichnung der Brüder und Schwestern dienen, die älter sind als ich. Bei diesen wohl grundlegenden Wörtern der sog. Klassifizierenden Verwandtschaftssystems ist nämlich noch viel zu klären.

Nehmen wir diesmal das Wort *bátya!*

1. Daraus, daß wir als kennzeichnende Eigentümlichkeit der fiugr. Verwandtschaftsnamen gerade den Hinweis auf das Lebensalter bezeichneten, würde sich natürlich jene Annahme ergeben, daß das Wort *bátya*, wie der größte Teil unserer Verwandtschaftsnamen zur fiugr. Grundschicht unserer Sprache gehört. Es ist jedoch nicht so, wie das der Standpunkt unserer Forscher zeigt, der auch heute unsicher ist.

Den Ursprung des Wortes *bátya* suchten unsere Sprachforscher in den verschiedensten Sprachen.

S. Csoma de Kőrös erklärte es aus dem Sanskritwort *bhrāta* (vgl. dazu J. Schmidt's Hinweis: Nyr. 50: 36). Das sanskr. *bándhu* 'Verwandter, Angehöriger'; gr. *πενθερός* 'socer uxoris pater' zieht Munkácsi (ÁKE.* 153) heran. Die Vergleichung ist vom lautlichen Standpunkt unannehmbar, wie darauf das EtSz. I, 313 und Vasmer, RussEtymWb. I, 62 hinweisen.

Gleichfalls aus lautlichen Gründen ist die Möglichkeit der Herleitung aus dem Türkischen abzulehnen, deren Hauptvertreter A. Vámbéry war (NyK. 7: 129; A magyarok eredete 331, 412, 668).

Gegen den türkischen Ursprung nehmen auch das EtSz. (a. a. O.), Bárczi (SzófSz.) und Moór Stellung. (MNy. 50:74; ähnlich ALH. 2: 437—9). Möglich bleiben also der finnugrische Ursprung und die Herleitung aus der

* Árja és kaukázusi elemek a finn—magyar nyelvekben.

Kindersprache oder aus dem Slawischen. Die beiden ersten Möglichkeiten können wir — wie ich glaube — kurz erledigen.

Die finnisch-ugrische Herleitung des Wortes *bátya* geht au Budenz (NyK. 6: 445) zurück. Zum fiugr. Ursprung neigen Halász: Nyr. 12: 100; Asbóth, A szláv szók a magyar nyelvben; ÉrtNyelvTud. 16/3, 16 [= Szl. Sz.]; Beke: Nyr. 74: 219, 344, sogar Kniezsa, der von der Erwägung ausgeht, daß es auch in anderen fiugr. Sprachen Formen gibt, die den ungarischen Wort entsprechen (vgl. z. B. mord. *batjä*, zürj. *baťj*), und weil »der fiugr. Ursprung bei Verwandtschaftswörtern auch sonst wahrscheinlicher ist« (A magyar nyelv szláv jövevényszavai [= Szl.Jöv.] I/2, 795).

Ich glaube, daß eine derartige Entscheidung der Frage die Erforschung der Verwandtschaftsnamen allzu vereinfachen würde, indem wir zum größten Teil unserer umstrittenen Verwandtschaftsnamen fiugr. Entsprechungen suchten und wohl auch fänden. Obzwar wir wissen, daß es unter unseren Verwandtschaftsnamen auch eine ziemliche Anzahl von Wörtern slawischen Ursprungs gibt (*déd, unoka, mostoha, mátka* [?], *bátya, bácsi*,[1] *nyoszolyólány, koma* ; Moór: MNy. 50: 74), des weiteren auch deutsche (*sógor, sógornő*) und einige kaukasische Lehnwörter (? *öcs, hug*).[2]

Die meisten von Budenz angeführten Entsprechungen haben sich jedoch als Wörter fremden Ursprungs erwiesen.

Gerade infolge der Unsicherheit der Budenzschen Etymologie nimmt es weder die »Sprachvergleichung« Szinnyeis, noch Zsirais »Unsere fiugr. Verwandtschaft« und Bárczis »Ursprung des ungar. Wortschatzes« — unter die Verwandtschaftswörter finnisch-ugrischen Ursprungs auf. In Zsirais Universitätslehrbuch (Die Besprechung der Finnougrier) kommt zwischen den fiugr. Verwandtschaftsnamen sowohl *bátya* als *néne* vor, aber beide sind mit Fragezeichen versehen (9). Das bedeutet, daß Zsirai den fiugr. Ursprung auch später nicht für genügend begründet hielt.

Auch ich möchte gegen den fiugr. Ursprung des Wortes *bátya* Stellung nehmen (vgl. EtSz. 313—4).

Auch einige unserer Sprachforscher sind für die Herleitung des Wortes *bátya* aus der Kindersprache. Czuczor—Fogarasis Wörterbuch hält es für eine Formvariante, die durch Verdoppelung des Wortes *atya* entstanden ist (I, 457—8). Zu dieser Auffassung neigt (nach einer mündlichen Mitteilung) auch I. Papp, ja sogar Kniezsa, wenn er sagt: »doch vielleicht ein Wort der Kindersprache; es erfordert eine nähere Untersuchung«. (a. a. O.)

Diese Auffassung mag — wie anzunehmen ist — ihre Erklärung in der ziemlich verbreiteten Anschauung finden, wonach die Verwandtschaftsnamen größenteils aus der Kinder- bzw. Ammensprache stammen (s. darüber Karja-

[1] Moór setzt ein Fragezeichen zu *bátya, bácsi*.

[2] Über diese vgl. Munkácsi, ÁKE, 356, 495; neuestens E. Moór: ALH. 9: 175; hierher werden auch die Wörter *nem, nász, ara, hug* gerechnet.

lainen: FUF. 13: 282; Schmidt und Koppers, Der Mensch aller Zeiten 141; vgl. Steinitz, a. a. O., 334). Gewiß gibt es solche lautmalende, kindersprachliche Wörter in jeder Sprache (z. B. *papa*, *mama*, *ata)*, doch sagt Steinitz mit Recht, daß es verfehlt ist eine klassifizierende Verwandtschaftsterminologie auf »gelegentliche Kinderwörter unbestimmter Bedeutung« zurückzuführen (a. a. O., 334).

Die Anschauungen über den slawischen Ursprung des Wortes *bátya* erwähne ich absichtlich an der letzten Stelle, weil die Vertreter dieser Auffassung m. E. den richtigen Weg beschritten haben, selbst wenn ich bezüglich des unmittelbaren Übergebers des Wortes mit ihnen nicht in allem einverstanden bin.

Der Vergleich von ung. *bátya* mit bulg. *bašta* 'pater' (s. Miklosich, EW. 8) ist nicht nur aus genetischen oder gar — wie ich weiter unten ausführe — semasiologischen Rücksichten, wie es Budenz (NyK. 1: 310; 2: 469), Szarvas (Nyr. 11: 115), Halász (Nyr. 12: 100) — und letztlich ganz entschieden Kniezsa (a. a. O.) erklären, sondern auch aus lautlichen Gründen unannehmbar. Ung. *bátya* weist lautlich (wie auch bulg. *bašta)* auf urslaw. **batja* oder **batę* (vgl. Kniezsa, Berneker, Vasmer a. a. O.)[3] Das Ungarische konnte *bátya* aus einer slawischen Sprache übernehmen, die die urslawische Form treuer bewahrt hatte.

Nun ist die Frage: Welcher mag diese Sprache gewesen sein? Wo und wann hat die Übernahme stattgefunden? Was war, bzw. was mag die ursprüngliche Bedeutung des slawischen Lehnwortes gewesen sein? In welcher Form ist es ins Ungarische gelangt?

Zunächst wollen wir die Frage der übergebenden Sprache untersuchen.

Auf Grund der lautlichen Verwandtschaft glaube ich folgendes in Betracht nehmen zu können:

a) Russisch (Mikl.) *batja, batьko ;* (Bern.) *бáта* 'Vater', *бáтька* 'Priester'; (Vasm.) *бáтя, бáтько ;* (<altruss.) (Kniezsa) **batja* 'Vater' < altslaw. **batę* (Szl.Jöv. 795).

b) ? Alttschechisch (Bern., Vasm., Kniezsa) *báťa* 'Bruder, Verwandter, Genosse'. Hier wäre eine Form *batě* zu erwarten. Nach moullierten Konsonanten erfolgt nämlich ein Wandel *a* > *e* schon im 12. Jh. (mündliche Mitteilung von Kniezsa).

In den erschlossenen Grundformen der slawischen Wörter (**batja*, [**batę*]) die Koseformen von *brat(r)ъ* 'Bruder' zu sehen (vgl. Berneker, EW. I. 46, und mit einigem Zweifel auch Kniezsa und Trubačev a. a. O.), ist, wie ich glaube, überflüssig. Die lautliche Ähnlichkeit genügt noch nicht, die Entsprechung zweier verschiedener Wörter slawischen Ursprungs, urslaw. **batę* 'Vater' (Vasm. 62.) und *bratъ* (Vasm. 118) 'Bruder' um jeden Preis in eine ety-

[3] Neuerdings sprach O. N. Trubačev (История славянских терминов родства 21) die Meinung aus, daß die Urform *batę* nicht nachzuweisen ist.

mologische Reihe zu zwingen. Aus Vasmers Hinweis geht hervor, daß er Bernekers Vergleichung nicht annimmt.[4]

Serb.-kroat. *bȁća* schließen wir mit Kniezsa von unseren Untersuchungen aus.

Bleibt daher die Möglichkeit der russischen oder der tschechischen Übernahme. Beide haben sich nach Kniezsa (a. a. O.) im Laufe des 10. Jahrhunderts aus einem urslawischen **batę* entwickelt.

Für alttschech. *báťa* 'Bruder, Verwandter, Genosse', wofür Berneker, die Bezeichnung »alt« gebraucht, haben wir jedoch erst seit dem 14. Jh. Angaben (s. Kniezsa, a. a. O.). Es ist also jünger, als der erste ungarische Beleg (1271: Possessiones *Bathiamezey ;* NySz.)[5]

Wenn wir also den semasiologischen Unterschieden keine so große, die Vergleichung fast ausschließende Rolle beilegen, wie es so viele Forscher tun, könnten wir auch an die Möglichkeit einer Herleitung aus dem Altrussischen denken, woran schon auch Budenz dachte (NyK. 1: 310, 2: 469; ähnlich G. Szarvas in Nyr. 11: 115).

Leider wissen wir über die slawisch—ungarischen Berührungen vor und während der Landnahme sehr wenig, desgleichen über die Sprachdenkmäler dieser Völker; obwohl man annehmen darf, daß das Ungartum in dieser Zeit, im 9—10. Jh. mit jenem altrussisch sprechenden slawischen Volk in Berührung kam, worauf auch die ältesten Quellen der slawischen Sprachen, die Legende von Zyrill und Method (Die Quellen der ungarischen Landnahme 352—3; 53—4; Gy. Györffy, Über die Vorfahren und die Landnahme der Ungarn 89, 90), ferner die Chronik von Nestor (Quellen der ung. Landnahme 362; Györffy, a. a. O. 87 usw.) hinweisen.

Das war jenes Zeitalter, in dem unsere Vorfahren, nachdem sie ihre älteren Wohnsitze verlassen hatten, in der südrussischen Steppe, in der Nachbarschaft von Chazarien, in Levedien wohnten und unter der Oberherrschaft des chazarischen Reiches standen, ja sogar an den Feldzügen der Chazaren teilnahmen, die die Eroberung der benachbarten slawischen Gebiete bezweckten (s. darüber Ligeti, Die Urgeschichte des Ungartums 89 ff.: I. Szabó, Ungarische Geschichte; Univ. Kollegheft Debrecen. 1952, 30 ff. usw.). So konn-

[4] »Er [Berneker] hält **batę*, **bata* für Koseformen zu *brat(r)ъ* 'Bruder'. Abzulehnen ist jedenfalls auch (meine Sperrung, — *K. M.*) Soboljevskijs Versuch... es als iranische Entlehnung anzusehen« (a. a. O.). Vgl. auch Trubačev und die angegebene Literatur (a. a. O.) und Machek, Etsl.

[5] Nach Halász ist es aller Wahrscheinlichkeit nach aus dem Ungarischen ins Tschechische und Slowakische gekommen. (Nyr. 12: 100). Nach Berneker und Vasmer (a. a. O.) war die Richtung der Entlehnung eben entgegengesetzt. Neuerdings sprach auch Sulán die Meinung aus, daß der von Kniezsa für urpsrünglich gehaltene tschechische Beleg *báťa* (aus dem 14. Jh.) kein Beweis für das Alter des tschechischen Wortes ist, da wir bei Jan Gebauer sämtliche Angaben aus dem 13—14. Jh. finden, die das Wort schon in morphologischen Derivaten erscheinen lassen (z. B. *batek, batiček, batiče ; Baťin, Batina)*. S. E. sind diese viel jünger als das Grundwort *báťa* — wenn dies auch nicht früher als im 14. Jh. belegt ist.

ten sie mit dem um Kijev wohnenden Slawen in Berührung kommen, denen sie auf ihren Streifzügen viele zur Produktenabgabe verpflichtete Sklaven wegnahmen.

Die slawischen Stämme, mit denen die Vorfahren der Ungarn in Berührung kamen, sprachen zwar damals die altslawische Sprache schon mit verschiedenen mundartlichen Färbungen, aber zwischen diesen Mundarten waren die Unterschiede damals noch kleiner[6] als in den späteren Jahrhunderten, als aus der verhältnismäßig einheitlichen altkirchenslawischen Sprache sich die besonderen kirchenslawischen Sprachen entwickelten, die durch besondere Einzelzüge stärker voneinander abwichen.

Wenn wir nun die slawischen (altrussischen) Einwohner der südrussischen Steppen als gebende Partner betrachten, so konnte als Grundform des entlehnten Wortes *bátya* ein urslaw. **batę* oder *batьja* dienen.[7] Denn daraus konnte im 10. Jh. die altrussische Form **batja* entstehen, die lautlich und semasiologisch unserem Verwandtschaftsnamen umstrittenen Ursprungs entsprechen kann. Ich muß bemerken, daß auch die von Kniezsa zum Beweis der fiugr. Herkunft erwähnten verwandten Sprachen aus einer — wie es anzunehmen ist — ähnlichen altrussischen Sprache oder Mundart [aber eines nördlicher wohnenden slawischen Stammes] die Entsprechungen von *bátya* übernahmen; nämlich syrj. *baťˊ* und mord. *batjä*, die als Beispiel für die in den fiugr. Sprachen vorzufindenden parallelen Übernahmen dienen können (ausführlicher darüber A. M. Kövesi in NyK. 62/2: 285).

Das Ungarische hat das fragliche Wort vielleicht im 10. Jh. (vor oder zur Zeit der Landnahme) übernommen, das Syrjänische und Mordwinische etwas später (im 10—11. Jh.) oder in noch späteren Jahrhunderten (dazu s. Lytkin: SUSA. 42/4: 4 ff. und Zsirai, Finnugor Rokonságunk 212, 260).[8] Diese Fragen erheischen natürlich noch gründlichere Untersuchungen, bevor man sie beruhigend abschließen könnte.

2. Wie kann altruss. **batja* 'Vater' [in dieser Bedeutung nach Sreznevskij[9] schon 1160] und 'Priester' — mit seiner Bedeutung der ungarischen Bedeutung von *bátya* 'frater maior natu'; 'patruus (Onkel)'; 'verbum alloquendi (Anredewort)' (NySz., EtSz.) entsprechen, und was mag die p r i m ä r e Bedeutung des Wortes gewesen sein?[10] Sehen wir nun die Bedeutungen des

[6] Darüber s. die Nestor-Chronik (Die Quellen der ungarischen Landnahme 349) »Eine einheitliche slawische Sprache bildeten nämlich diejenigen Slawen, die an der Donau wohnten und von den Ungarn unterjocht wurden und die Mähren, und die Tschechen, und die Polen und die Poljanen, die man heute Russen nennt.«

[7] Auf letztere Möglichkeit verweist J. Dombrovszky (mündliche Mitteilung).

[8] Vielleicht gehört das Wort in die Reihe alter slawischen (resp. altrussischen) Lehnwörter der ungarischen Sprache, wie *szégye* 'Verschlag, bestehend aus starken Knütteln zum Fischfang' (< altruss. **sędža* ; Szl. Jöv. 494); *tanya* (< altruss. **tonja* ; Szl. Jöv. 518); *Duna* (< altruss. **Dunaj*).

[9] Sreznevskij, Материалы для словаря древнерусского языка I, 40.

[10] Beispiele für die erste Bedeutung *(frater)* : MA: Jobatyam, Attyanak az atyának *báttya* ; für die Anrede *(patruus)* : BécsiK. (WienerK) 64 »Mezt Elter mėġualla

urslaw. Wortes **batja (*batę)* in dieser slawischen Sprache (bzw. Mundarten), die als Übergeber in Betracht kommen können.

Munkácsi (ÁKE. 154) russ. *batja, batjuška, batjka* 'Vater; Priester'; (Bern.) russ. *бáтя, бáтька* 'Vater', 'Priester'; *бáтюшка* 'Väterchen; Priester'; 'auch allgemeine zärtliche Anrede, Liebster, mein Freund'; (Vasm.) *бáтя, бáтько* 'Vater'. In derselben Bedeutung im Ukrainischen, Weißrussischen, Serbisch-Kroatischen, Bulgarischen (vgl. Berneker, a. a. O.). Nach Trubačev kommen russische mundartliche Formen auch in der Bedeutung 'älterer Bruder; Freund' vor.[11]

In der slawischen Sprache also, deren Belege der Form nach dem Worte *bátya* am nächsten stehen und die als Übergeber in Betracht kommt, hat das Wort folgende Bedeutungen: 'Vater'; 'Pfarrer'; 'vertrauliche, schmeichelnde Ansprache'; 'älterer Bruder, Freund'.

Was mag die erste Bedeutung des Wortes gewesen sein? Im ältesten Beleg des Wortes, der in den russischen Sprachdenkmälern vorzufinden ist, hat das Wort *батя* die Bedeutung *отец* (pater): «Романь Ростиславичь посылаеть изь Смоленьска попа своего къ Извяславу река тако: отдеваеть ти *батя* Черниговь, а съ мною въ любви поживи» (Roman Rostislavič schickt seinen Pfarrer aus Smolensk zu Izjaslav und sagte: mein Vater gibt dir Černigov, du aber lebe mit mir in Liebe'; Srezn. I. 46).

Der Beleg stammt nach Sreznevskij vom Jahre 6669 (nach Kniezsa: 1160) aus dem Ipatjevschen Jahrbuch und *батя* bezeichnet den Vater von Rom. Rostislavič, den Herrscher von Kijev, Rostislav Mistislavič.

Ich möchte gerade auf Grund der mannigfaltigen Bedeutungen im Slawischen (bzw. Russischen) einen Gedanken aufwerfen, nämlich daß das angenommene urslaw. **batę* primär weder 'pater' noch 'frater maior natu' (vgl. Trubačev a. a. O.), sondern wie darauf auch Budenz verwies (NyK. 2: 469), einfach 'natu maior senior' bedeutete. Es mochte einen vom Ego verehrten männlichen Verwandten des ä l t e r e n Geschlechtes bedeuten, mit dem das Ego durch Bluts-, Geschlechts- oder Heiratsbande verbunden war. Es dürfte also eine derartige Gruppenbenennung sein wie ostj. *jaj*, wog. So. *kaś*, die — wie ich schon in Verbindung mit *jaj* erwähnte — besonders viele Bedeutungen hat (vgl. Steinitz, a. a. O., 323 Tab. 325). Jede Bedeutung erhält ihren wahren Inhalt und Bedeutung in der Kenntnis des Verwandtschaftssystems und der gesellschaftlichen Form des betreffenden Volkes, Stammes oder Geschlechtes.

---

nèki, hoǵ ǫ *batta* volna« (nach EtSz. offenbar Schreibfehler anstatt *batťa*). Für ehrende Anrede *(verbum alloquendi) :* TelK. 185. »O te peter *bata* emlekőzzel meg en rolam.« Die erste Ortsnamenangabe aus 1271 gestattet beide Deutungen, sowohl 'frater' als 'patruus'. Der Name gehört zu den im 13. Jh. sehr oft auftretenden geographischen Namen zur Bezeichnung einer Siedlung oder eines Gutes nach einem Personennamen.

[11] *бáтя* (älterer Bruder); *батяня* (Vater, Bruder, Freund) (a. a. O.).

Ob die so mannigfaltigen Bedeutungen unserer uralten Verwandtschaftsnamen (z. B. älterer Bruder; Vater; Onkel; älterer männlicher Verwandte) durch die Rechtsgewohnheit der Gruppenehe (Hetärismus) zu erklären ist, woran Smirnov[12] denkt, oder in der uralten Eheform des Levirats[13] zu suchen sei, weiß ich nicht und ich forsche auch nicht danach, da diese Frage schon sehr ernste ethnologische Untersuchungen erheischen würde. Auch insofern, als die Auffassung der Forscher über die bei den uralischen und — wie es anzunehmen ist — bei allen primitiven Völkern vorhandenen Eheformen nicht einheitlich ist (über die Ungarn vgl. Munkácsi: Ethn. 18: 360; Fél E., Das Leben der völkischen Gesellschaft 5; Setälä: a. a. O. 21 ff; U. Harva: a. a. O. 95 ff.).

Altruss. *батя*, 'Vater' (Srezn.) deutete eventuell auf einen väterlichen Wirkungskreis hin: es ist die Benennung des sogenannten soziologischen Vaters. Der Gebrauch des Termins *Vater* kann nach Bodrogi — besonders unter primitiven gesellschaftlichen Umständen — oft verleitend sein (vgl. Ethn. 68: 14). Die Person, die das Kind zeugt und die, die für ihn die Verantwortung übernimmt, ist nicht immer identisch. Man gebraucht auch besondere Termine für sie: *pater* (soziologischer Vater), *genitor* (zeugender, physiologischer Vater) (vgl. Bodrogi, a. a. O.). Möglicherweise wurzeln die Benennungen von syrj. *baťi* und *aj*, russ. *бáтя*, *отец*[14] gleichfalls in dieser zweiseitigen Anschauung.

Der soziologische Vater konnte nun — gelegentlich auf Grund des Levirats — der Onkel, der blutsverwandte, geschlechtige oder von der Nebenlinie kommende Verwandte des Ego sein. Deren mit derselben Gruppenbenennung bezeichneten Kinder (die Cousins des Ego) hinwieder können die Brüder des Ego gewesen sein.

Urslaw. **batę (*batьja)*, worauf das altruss. *бáтя (batja)* zurückzuführen ist war vielleicht ursprünglich eine uralte, schmeichelnde, ehrende Anrede, die den älteren, männlichen Verwandten des Ego zustand. Aus dieser Gesamtbedeutung verzweigten sich dann auf Grund der geschilderten Verwandtschaftsverhältnisse in den verschiedenen slawischen und angeführten fiugr. Sprachen die Bedeutungen *Vater*, *Onkel*, *älterer Bruder*, später: *ehrende Anrede einer älteren Person*.[15]

In den kirchenslawischen Sprachen erhielt das Wort dann auch eine religiöse Färbung und wurde zur Benennung des Klosterabts oder einer anderen geistlichen Person (s. dazu Berneker, EW. I, 46).

[12] Darüber Setälä: Smirnovs Untersuchungen über die Ostfinnen (SUSA. 17/4: 18—19, 20, 25).

[13] Levirat ist die alte Rechtsgewohnheit, wonach der jüngere Bruder nach dem Tode seines älteren Bruders oder des jüngeren Bruders seines Vaters — dessen Frau heiratet (U. Harva: FUF. 26: 108 ff; Steinitz, a. a. O. 322; Bodrogi: Ethn. 68: 26).

[14] (Vasm.) *óтик* 'Männchen eines Tieres' (a. a. O. II, 290).

[15] Nach Trubačev war die ursprüngliche Bedeutung des Wortes **batja* 'отец' und 'старший брат' und aus der letzteren hat sich die erstere entwickelt (a. a. O.).

Diese letztere Bedeutung finden wir im Russischen, Bulgarischen, Wotjakischen und Mordwinischen.

Auf Grund der angenommenen uralten Bedeutung möchte ich auch auf Setälä hinweisen, nach dem solche sogenannten Gruppenbenennungen in den gegen die älteren Familienmitglieder gerichteten achtungsvollen, freundlichen Anredeformen wurzeln. »Sie sind also viel eher als Produkte der Verfeinerung der Sitten, denn als Spuren einer uralten Kommunalehe zu betrachten« (SUSA. 17/4: 25).

Darauf, daß das erschlossene Grundwort ursprünglich eine schmeichelnde Anredeform gewesen sei, läßt auch das von Berneker und Kniezsa angeführte urslawische **batę*, schließen, worin *-ę* (nach J. Dombrovszkys mündlicher Mitteilung) ein Deminutivsuffix ist, und das als solche zur vokativischen Funktion geeignet war. Nach ihm finden wir diese Bildungssilbe in urslaw. *orьlę* 'junger Adler' (von urslaw. [Miklosich] *orьlь* 'Adler'; hier schon mit gewisser Funktionsverengung zur Bezeichnung der Tierjungen). Diese schmeichelnde, kosende Rolle kommt zum Ausdruck in den Ableitungen von **batę* (wruss. *báća*, bulg. *bašta* skr. *bȁća* 'Kosewort für Bruder' [Vasmer]; *báto* 'Kosewort für Bruder und Vater' [Bern.]).

Die für altruss. **batja*, tschech.-mähr. *báťa*, ferner m. E. auch für das Ungarische *bátya* und syrj. *baťʼ* anzusetzende Grundform **batę* und für das bulgarische angenommene Form **batja* können in ihrem gegenseitigen Verhältnis so aufgefaßt werden, als Anredeformeln gegenüber den Formeln der Berufung.[16] Warum wir unter den uralten Bedeutungen des aus dem Slawischen (altruss.) übernommenen Wortes *bátya* nicht die Bedeutung *pater*, sondern nur *patruus* finden, kann ich ohne gründliche Kenntnis und Analyse der ungarisch — slawischen Beziehungen und exogamen Eheverbindungen (darüber Moór: MNy. 50: 66) nicht entscheiden.[17]

Die Bedeutungen: *frater*, *patruus*, *verbum alloquendi* sind aber seit der ältesten Zeit bis heute gebräuchlich. (Über den Gebrauch als ehrende Anredeform gebrauchte Benennungen des 'natu maior senior' vgl. Simonyi: Nyr. 40; 7.)

3. Wie mochte die uralte Lautform des auf urslaw. **batę* > altruss. **batja (bátjo)* zurückgehenden ung. *bátyja* beschaffen sein und wie ist die Form der 3. Person mit possessiver Endung *(bátyja)* zu erklären?

[16] Die Anredeform gebrauchen wir, wenn wir einen Verwandten mit einem Verwandtschaftsnamen ansprechen, die Berufungsform hingegen, wenn wir über einen Verwandten sprechen, z. B. ung. *apa* (Anredeform), *após* (Berufungsform) (vgl. Bodrogi, a. a. O. 9).

[17] Vielleicht wurde mit der Verbreitung des Christentums bei den Ungarn der *pater* = *bátya* und der *genitor* = *apa* mehr und mehr eine Person; zwei Benennungen für die beiden nunmehr inhaltlich zusammengefallenen Begriffe wurden überflüssig und es wurden beide, durch das Wort *apa* bezeichnet; *bátya* wurde für den Bedeutungsinhalt *frater maior natu* in Beschlag genommen.

Die Endung *-a* der Form *bátya* halten manche Forscher für ein Deminutivsuffix (vgl. Simonyi: Nyr. 5: 482, TMNy. 291; Tolnai: NyK. 46: 370; Szinnyei, NyH.[4], 89 [in der 7. Auflage nicht mehr erwähnt]).

Andere wiederum sind der Ansicht, es sei ein Possessivsuffix (Sylvester, Corp. Gram. 41—3; Mészöly: MNy. 12: 7; Beke: Nyr. 58: 78; Techert: MNy. 30: 17).

In diesem Falle wäre das uralte Stammwort **baty* gewesen. Daran denkt auch Techert (MNy. 30: 19), obwohl er bemerkt, dass in älterer Zeit für diese Form nur J. Sylvester ein Beispiel liefert: »frater maior natu. *Baī* [lies *baty*!]« (a. a. O. 18).

Solch eine uralte Form kann aber von einem erschlossenen altruss. **batja* nicht hergeleitet werden, höchstens aus einem slaw. **batъ*. Dafür finden wir aber in den möglichen »Urpsrungssprachen« keinen Beleg. Denn mag die Übernahme im 10. Jh. stattgefunden haben: die auf einen Vokal niederer Zungenstellung auslautenden Wörter verlieren im Ungarischen ihren Auslautsvokal nicht mehr. Die Reduktion der uralten Vokale niederer Zungenstellung war nämlich damals schon längst abgeschlossen (vgl. Bárczi, Ungarische Lautgeschichte 18). Darauf weisen die slaw. Lehnwörter *mostoha* (Stiefmutter oder Vater); (alt) *mezsda* (Ackerweg, Rain) *rozsda* (Rost); *gatya* (die Gatye); Volkspr. *kútya* (Hütte, Bauernhaus) (vgl. Asbóth, Szl. Sz. 16; Bárczi, Ursprung des ungarischen Wortschatzes 86) hin.

So möchten wir, ohne die Frage endgültig zu beantworten — bezüglich des auslautenden *-a* — auf eine dritte Möglichkeit hinweisen.

Das auslautende *-a* in *bátya* ist weder ein Deminutivsuffix, noch ein possessives Personalsuffix der 3. Person, sondern es ist die ungarische Entsprechung des Auslautsvokals der aus dem Altrussischen übernommenen **bátja* oder dial. *bátjo* (s. die heutigen ukrainischen Entsprechungen bei Vasmer). Das Wort konnte ins Ungarische in der Form **bȧtjȧ* oder **bȧtjá* herübergekommen sein (zur letzten Möglichkeit vgl. die Analogie von slaw. *sěno ;* Bárczi, Ung. Lautgeschichte 19), und glich sich dem Stammtyp *fa* ~ *fát* an (vgl. *atya* ~ *atyám ; anya* ~ *anyám)*. Die uralte Form mit possessiver Personalendung mochte **batyám, *batyád, *batyáa* (> **batyája)* gewesen sein.[18] Auf das gelegentliche Vorkommen der beiden ersteren Formen in alter Zeit hat nach Sylvester auch Techert hingewiesen (MNy. 30: 18; 2. Fußnote). In der Erklärung der Form **battya* (3. Pers. Sing) stimme ich mit ihm nicht überein. Die Form **battya* (bei Sylvester: *batta)* ist nämlich nicht eine durch intervokalische Gemination entstandene Formvariante von (3. Poss. Pers.) *batya* (Sylv.: *baīa)*,[19] sondern *bátyja*. Der Strich über *batta* ist bei

[18] Analogische Entwicklung: TA (25) *ulueſ megaia* (der Rain des Bussardes); *petre zenaia hel rea* (an dem Ort vom Heu des Peters) (beide sind slawische Lehnwörter mit ursprünglichem oder durch Lautsubstitution entstandenem Auslautsvokal).

[19] Techert hält nämlich den Stamm **baty* für ursprünglich (ähnlich CzF.; Beke; Nyr. 58: 78; Mészöly: MNy. 12: 7).

Sylvester nicht nur das Zeichen der Gemination, wie es Kniezsa erklärt (Geschichte der ungarischen Orthographie 12), sondern auch das Zeichen der Palatalisierung (vgl. *aĭām, añām, leāñom, baĭām ;* Techert, a. a. O.).

Aus **batyám, *batyád, *batyája,* d. h. den Formen mit possessiven Personalendungen entstanden die heutigen Formen *bátyám, bátyád, bátyja,* vermutlich durch assimilatorische Dehnung. Dieser Wandel aber ging erst vor sich, nachdem die Entwicklung **batyája* > **batyja* abgeschlossen war.

Die Ursache des Wandels **batyája* > **batyja* findet man also entweder

a) in der Haplologie. Daran denkt Tsetsi (Corp. Gram. 683) und auch für die Nationalschulen geschriebene ungarische Grammatik (A Nemzeti Oskolák számára írt Magyar Grammatica 36—7);

b) doch kann man auch an die Analogie der Verwandtschaftsnamen *apja, anyja, nénje* denken.

Ung. *bátya*

I. Kniezsa

Das 'älterer Bruder' bedeutende ungar. Wort *bátya* ist ein vielumstrittenes Wort, dessen Herkunft bisher befriedigend nicht geklärt werden konnte. Ich selber habe zuletzt (SzlJsz. I, 795) gegen seine Ableitung aus dem Slawischen Stellung genommen, und war der Meinung, daß es eher finnisch-ugrischer Herkunft sein könnte, denn es gibt ja Wörter von ähnlichen Formen und in ähnlichen Bedeutungen in mehreren finnisch-ugrischen Sprachen; aber »es könnte auch aus der Kindersprache sein«, auf alle Fälle wären diesbezüglich weitere Nachforschungen nötig. Nun vertritt jedoch A. Magda Kövesi die Ansicht (NyK. LXII, 282—291 und hier oben), daß nicht nur das syrjänische und mordwinische Wort, die bisher als zuverlässigste Stützen der Erklärung aus dem Finnisch-Ugrischen galten, aus dem Russischen übernommen worden wären, sondern daß ebenso auch das ungarische Wort aus dem Slawischen, undzwar aus dem Altrussischen entlehnt sei.

Zur Frage, ob das syrjänische und mordwinische Wort in der Tat aus dem Russischen stammen, möchte ich jetzt nicht Stellung nehmen (nur nebenbei bemerke ich, daß mir die Argumente von Magda Kövesi in dieser Beziehung als einleuchtend vorkommen), aber die Erklärung des ungarischen Wortes aus dem Altrussischen kann keineswegs zutreffend sein. Man wird also eben deswegen den ganzen Fragenkomplex etwas genauer ins Auge fassen müssen. Dies umso mehr, da die Frage von slawistischem Gesichtspunkt aus weder im EtSz. noch bei mir so eingehend behandelt wurde, wie es für Nicht-Slawisten — scheinbar — nötig gewesen wäre. Ja, und dies mutet einen ziemlich sonderbar an, die Frage ist selbst von ungarischer Seite her noch nicht genügend geklärt worden.

Die ungarischen Belege sind die folgenden: 1. *bátya (bátyám, bátyád, bátyánk, bátyátok* 'mein, dein, unser, euer älterer Bruder' — aber *bátyja, bátyjuk*, 'sein, ihr älterer Bruder'; den ersten unzweifelhaften Beleg[1] findet

[1] Es ist sehr fraglich, ob die Angabe poss. *Bathia*mezey (zitiert von EtSz., die wir alle (d. h. also SzófSz., A. Magda Kövesi und ich) als den Eigennamen-Beleg übernommen hatten, wirklich hieher gehört. Die bezüglichen Belege sind die folgenden: 1248/1288/1349: *Bathamezey* HazOkm. VII, 38; 1270: *Bathiamezey* CodDipl. V, 1. 72: 1270/1275: *Bachamezey* HazOkm. VIII 126; 1271: *Bathiamezeje* !! CodDipl. V, 1. 165;

man in der Mitte des 15. Jahrhunderts im Wiener Kodex: *hog ǫ batta volna* 'quod esset patruus suus' S. 64 — nach der richtigen Meinung des EtSz. Schreibfehler anstatt *batta) a)* 'älterer Bruder' (seit 1517 NySz., SzikszF., GyöngyTör., usw.); *b)* 'Onkel' (seit der Mitte des 15. Jahrhunderts, NySz., usw.); *c)* 'Anredeform eines älteren Mannes' (seit 1525, NySz., offenbar älter in der Verszeile: *'Batya, batya melly az wt bechkerekere'* = Onkel, Onkel, welcher ist der Weg nach Becskerek, *C. Horváth*, Középkori magyar verseink = Unsere mittelalterlichen ungarischen Gedichte, Bp. [= Budapest] 1921. 495; usw.). — 2. *báty* (1539: Sylvester, Grammatica: CorpGr. 41; heute in den beiden Formen: *bátyom, bátyod* DrauGegend, Szeklerland CzF., MTSz.); wahrscheinlich in allen drei obigen Bedeutungen. — 3. *bágya* (in der Form: *bágyám)* Drau-Gegend (MTSz.).[2] 4. *bágye* 'älterer Bruder' Moldau (MTSz); aber allgemein sind auch die Formen *bátya* ~ *báttya* in allen drei Bedeutungen (CsángóSz). — 5. *báttya* (1576: *battiad, battyad* Sziksz-F., *báttyám, báttyád* aus Comenius NySz.; *báttya* Moldau CsángóSz.). — 6. *bá (báám* Eszék MTSz.) Siebenbürgen, Szeklerland, Paloczen (1862: CzF., MTSz) im allgemeinen nur nach Personennamen, und offenbar nur in der Bedeutung c., evtl. auch in der Bedeutung b.: *János bá, Gyuri bá, János báám, Török báám* (zu den letzteren Nyr. VII, 231); bei den Paloczen kommt es auch in selbständigem Gebrauch vor: *'bá, jól lakott-e kend?* = 'Onkel, haben Sie sich denn gesättigt?' (Nyr. VI, 518). — 7. *bácsa (bácsám, bácsád, báccsa)* Kom. Baranya, Ormányság (seit 1827 Tsz., MTsz., OrmSz.) 'Anredeform eines älteren Mannes'. — 8. *bács* (in der Form *bácsom : Istán bácsom)* Udvarhely (MTSz.). — 9. *bátyó* Drau-Gegend, Göcsej, Plattensee-Gegend, Gömör, Udvarhely (seit 1832 Tsz., MTsz.) *a)* 'älterer Bruder', *b)* 'Vetter'. — 10. *bágyó* Torockó (MTsz.). — 11. *bácsi* (erster Beleg vom Ende des 18. Jh-s, NySz., SI., Kr., Tsz., usw. vgl. EtSz.) *b)* 'Onkel' *c)* 'Anredeform eines älteren Mannes'. — Aber offenbar sind daselbst, wo die aufgezählter Formen vorhanden sind, auch die Formen *bátya, báty* lebendig.

Die slawischen Belege sind die folgenden: russisch *батя (bátja)* 'Vater, Väterchen, Priester' (den ersten und einzigen Beleg aus dem Mittelalter

---

1275: *Bachamezey* HazOkm. VIII, 173; 1287: *Bathamezey* CodDipl. V, 3. 381; 1427: *Bachamezew* Csánki I, 289. Eine Ortschaft unter diesem Namen ist heute nicht bekannt. Csánki a. a. O. liest sie als »Bacsamező«, und sie beziehen sich auf das Dorf Pusztamező ~ slowakisch Vislanka im Komitat Sáros. Diese Lesung und Gleichsetzung ist auch in Szentpétery, Regesta übernommen worden.

Da dieser Name heute keine Entsprechung hat, und da man im Mittelalter *t* und *c* paläographisch kaum unterscheiden kann, hat man auch keinen Anhaltspunkt dafür, ob man in den obigen Belegen *c*, oder *č* oder *ť* zu lesen hat. Die Angabe ist also unter den Belegen des Wortes *bátya* nicht brauchbar.

Der erste Beleg in einem Ortsnamen bezieht sich auf eine Ortschaft im heutigen Komitat Bács: *Bátya* (1369—1519, 1414, 1444: *Bathya* Csánki III, 318).

[2] Die richtige Lesung des aus DomonkosK. zitierten Beleges *bagya* heißt aller Wahrscheinlichkeit nach nicht 'bágyja' sondern 'bátyja'. Die Schreiberin des Kodexes, Lea Ráskai schrieb nämlich für *ť* oft *gy*, so z. B. *illagyat* 'illatját', *indeygya* 'indítja', *gergya* 'gyertya', *gyogeygya* 'gyógyítja' usw.; vgl. noch Kniezsa, HirTört. 162.

findet man in der Hypatios-Chronik-Handschrift im Zusammenhang mit den Ereignissen des Jahres 6669, also 1160: Srezn. I, 45); seine Ableitungen sind: *bátjuška, baťka, báčka, báteńka, baténja, batjánja, batjávka, batjuša* (Dalj); ukrainisch *báťa, báťo, baťko* 'Vater, Priester'; — weißrussisch *báća* 'Vater', *bácka* 'Vater, Priester'; — bulgarisch *bášta* 'Vater' (erster Beleg in einem serbisch-kirchenslawischen Text i. J. 1302—21: Daničić, Rječnik; daraus *baštinъ* 'patris', Adjektiv, seit dem 14. Jahrhundert MiklLex., *baština* 'hereditas dominium', seit 1330 MiklLex.; auch in das Serbokroatische übernommen: *baština, bašćina*, Maž. 46, Verancsich, Agramer Wb.); *báte, bat, báťo,*[3] *bájo, baj, bájko, báčo, bájčo, báko a)* 'Andereform des älteren Bruders'; *b)* 'ehrenvolles Attribut' (z. B. *bate* Lazar, *baťa* Milčo, *bačo* Lazar, *baj* Gáno); *c)* 'Vater, priesterliche Person' (so hauptsächlich *báte, baťa: baťa popa) ; d)* 'Anredeform des Vaters' (so z. B. *báko* 'in einigen Gegenden Anredeform des älteren Bruders und des Vaters'; vgl. Gerov, Mladenov und TъlkRečnik); — serbokroatisch *bȁća* 'Kosename des Bruders'; in derselben Bedeutung aber auf verschiedenen Gebieten auch noch *báta, báto, bȁja ;* in der Funktion als 'Anredeform des Schwiegervaters': *báča, báša* (vgl. Vuk und das Agramer Rječnik, wo sie alle dem Vuk-schen Wb. entnommen sind); kaj-kroatisch *bačina* 'hereditas' (in den kroatischen Indizes der lateinisch-kroatischen Wörterbücher von Beloszténecz und Jambressich aus dem 18. Jahrhundert, vgl. auch Maž. 45); — makedonisch *baj* 'Onkel' (z. B. *baj* Petre, *baj* Nikola), *bate* 'Kosename des Bruders', *batko* 'älterer Bruder', *backo* 'dasselbe', *bače* 'Anredeform eines älteren Mannes' (Rečnik na makedonskijot jazik. I. Skoplje, 1961); — alt-tschechisch *báťa* 'Anredeform des Bruders', *batěk, batík* 'frater uterinus' (in den 14—15. Jahrhunderten GebSl. I, 28—9),[4] tschechisch von heute: *báťa,* 'einfältig, ein einfältiger Mensch' (seit dem Anfang des 19. Jahrhunderts, Jungmann, usw.); mährisch (wahrscheinlich mährisch-slowakisch) *báťa* 'Onkel' (BartošSl.); — slowakisch *báťa, baťko* 'Vater, Väterchen, Onkel',

[3] Aus dem Jahre 1657 wird eine neue Siedlung *Baťevo* erwähnt (Conev, Istorija na bъlgarski ezik. I, 310). Der ON stammt aus dem PN *Baťa, Baťo*, der seinerseits zweifellos auf das Appellativ *baťo* zurückgeht. Für die übrigen Formen habe ich aus der älteren Zeiten gar keinen Beleg.

[4] Das Wort kommt insgesamt nur in zweien alt-tschechischen Quellen immer in Vokativ und immer in der Form *bato, batho* vor (zehnmal in der Dalimil-Chronik, und einmal in der Margaret-Legende). Dies ist darum auffallend, weil die Palatalisation sonst in beiden Quellen konsequent bezeichnet wird. Störend ist außerdem auch, daß der Vokativ nicht auf *-e*, wie bei den weichen *-a* Stämmen regelrecht, sondern auf *-o*, wie bei den harten Stämmen, auslautet. Es kann natürlich auch eine Analogiebildung vorliegen (so erklärt es Gebauer, Historická mluvnice jazyka českého III/1, 234), als ob der Nominativ etwa **bata* wäre. Aber zweifellos einen palatalen *ť* bezeugt die Form *batěk* (früher geschrieben: *batyek*), die nur aus einem *baťa* hat entstehen können. Aber die palatale Form konnte dennoch nicht **baťa* sein, wie heute mehrfach angenommen wird, sondern nur **baťe* (in der heutigen Orthographie *batě)*, denn im Tschechischen wurden im 12. Jahrhundert alle auslautenden *-a* — nach einem palatalen Konsonanten — ohne Ausnahme zu *-e*. Ja auch das Wort *báťa* in dem heutigen Tschechischen kann nur aus einem östlichen Dialekt (etwa aus dem mährischen) sein, in dem dieser Wandel nicht durchgemacht wurde.

'Attribut eines älteren Mannes' (Kálal, Hvozdzik, SlSlov., usw.), *batík* 'Brüderchen' (Kálal, Hvozdzik), *báčik*, *báči* 'Oheim, Onkel' (Kálal, Hvozdzik, SlSlov.).[5]

Das slawische Wort ist, oder war also in den folgenden Sprachen vorhanden: 1. in der Bedeutung 'Vater, Väterchen, Priester' in den drei ostslawischen Sprachen (russisch, ukrainisch, weiß-russisch), im Bulgarischen und einst im Kaj-Kroatischen (denn das Wort *bačina* setzt ja das einstige Vorhandensein des Grundwortes **bača* in der Bedeutung 'Vater' voraus); — 2. in der Bedeutung 'älterer Bruder, Onkel, Kosename eines älteren Mannes' im Bulgarischen, im Serbokroatischen (aber scheinbar nur in den östlichen Dialekten, denn es ist weder in den Kaj- noch in den Ča-Kroatischen Dialekten bekannt), im Makedonischen, im Alt-Tschechischen und in den heutigen slowakischen Dialekten. Es fehlt dagegen im Slowenischen, im Polnischen und in beiden lausitzisch-sorbischen Sprachen.

Was die Form dieser Wörter betrifft, es kann kein Zweifel darüber bestehen, daß ihnen allen ein Stamm **bat* zugrundeliegt. Auf eine Form **bat-ja* gehen bulgarisch *bašta* und kaj-kroatisch **bača* zurück; evtl., aber nicht ohne jeden Zweifel auch serbokroatisch *bȁća*.[6] Die übrigen Varianten stellen aber alle Ergebnisse je einer anderen Bildungsart dar. Russisch *bátja* (lies: *báťa!*), ukrainisch *báťa*, weiß-russisch *baća*, alt-tschechisch *báťa*, slowakisch *báťa*, bulgarisch *bate* und makedonisch *bate* entstammen aus einer ursprünglichen Form **batę*, in der das *-ę* (G. *-ęte*) anfänglich deminutives Suffix war, aber heute nur noch zur Bezeichnung von Jungtieren gebraucht wird. Aber im Falle unseres Wortes hat die ursprüngliche *-ę* ~ G. *-ęte* Deklination der Neutra, die sonst in ihrer heutigen Funktion im wesentlichen — mutatis mutandis — überall erhalten blieb, nirgends noch Spuren hinterlassen, denn die Deklination unseres Wortes ging ja (mit Ausnahme des Bulgarischen und (Makedonischen, wo jedoch die Deklination völlig verloren ging) in die Deklination der männlichen Lebewesen der Stämme *-ja* (d. h. also weich *-a*) hinüber.[7]

[5] Keine der slowakischen Varianten stammt aus der Gemeinsprache. Ja, auch in der Volkssprache sind sie nicht überall bekannt. Ich selber habe keine von diesen jemals gehört. Da der slowakische Wortschatz bisher noch nicht bearbeitet wurde — weder der literarische noch der volkssprachliche Wortschatz —, kann man auch das Verbreitungsgebiet von keiner dieser Varianten feststellen. Das Wörterbuch von Kálal bezeichnet *báčik* als ostlowakisch, und zitiert *baťko* aus Gemer, während es bei dem Wort *báťa* nur soviel bemerkt, daß es auch im Mährischen vorhanden ist. Die Form *báčik* ist zweifellos aus dem Ungarischen; *baťko* könnte ukrainisch sein (in Gemer lebten ja einst viele ukrainische in den 16—17. Jh. Ansiedler), ja auch *báťa* könnte noch aus dem Ungarischen sein.

[6] Nach A. Magda Kövesi könnte auch die russische Form *bačko* auf urslaw. **bat-ja* zurückgehen. Aber meiner Ansicht nach ist diese Form, die übrigens nur in einem Sprichwort vorkommt (хорошо тебе мачка за бачкой то жить; dasselbe heißt in anderen Gegenden: хорошо теде матушка за батюшкой жить), nur das Ergebnis einer sporadischen Dialektentwicklung: anstatt von einem *ťk*, wie dies auch durch *mačka* anstatt *maťka* bewiesen wird.

[7] Die Funktion des Suffixes *-ja* ist hier offenbar deminutiv, auch wenn wir sonst kein Beispiel für diese Funktion des Suffixes *-ja* aus dem Zeitalter besitzen, in dem das *j* noch auf urslawischer Stufe palatalisiert hatte. Das heutige Kosesuffix *-ja*, das im Russischen, Bulgarischen, Serbokroatischen heute ziemlich häufig ist, hat einen viel späteren

Die Ausgangsform aller Varianten in den nordslawischen Sprachen (mit Ausnahme von slowakisch *báčik*, *báči*, die aus dem Ungarischen stammen) bildet diese Form **batę* > *baťa*. Ukrainisch *baťo* ist nur ein Vokativ des *a*-stämmigen *baťa*, der sonst im Ukrainischen (und auch in anderen slawischen Sprachen, z. B. im Slowakischen, Serbokroatischen), ebenso wie die Koseformen aus PN, zu Nominativ geworden ist (z. B. ukrainisch *Stećko*, *Feďko*, *Jurko*, *Mato*, *Ševčenko*, usw., usw., slowakisch *Jano*, *Janko*, *Laco*, *Mišo*, *Miško*, *Šaňo*, *Števo* usw., serbokroatisch *Bájo*, *Bóžo*, *Drágo*, *Dimo*, *Ivo*, *Jóco*, *Lázo*, *Vášo* usw.). Auf einen ursprünglichen Vokativus gehen auch russisch, ukrainisch, slowakisch *baťko*, bulgarisch *baťo*, *bajo*, makedonisch *batko*, *backo*, *bače* und serbokroatisch *báto* zurück.

Serbokroatisch *báta* ist gar nichts anderes als das in Verwandtschaftsnamen häufige Wortende, das auch eine Kosefunktion hat: *bráta* 'Bruder', *táta* 'Vater', *déda* 'Großvater', *úja* 'Oheim', *báča* 'Vater' usw. Wie im *báto*, häufig ist auch in den Verwandtschaftsnamen der Vokativ: *bráto*, *svojko* 'Verwandter', *újo*, *újko* 'Oheim' usw. Ähnlicherweise im Bulgarischen: *bratko* 'Bruder', *tatko* 'Vater', usw.

Die übrigen Varianten entstanden aus jener im Bulgarischen und Serbokroatischen sehr häufigen Bildungsart der Kosenamen, bei der die Suffixe dem abgekürzten Stamm einer offenen Silbe des Wortes bzw. des Personennamens hinzugefügt werden: bulgarisch *bá-čo*, *bá-jo*, *bá-je*, *bá-j-ko*, *bá-ko* ;[8] serbokroatisch *bá-ča*, *bá-ša*, *bá-ka* ;- makedonisch *ba-j*, *ba-c-ko*, *ba-če*.[9]

Ursprung als die urslawische Palatalisation schon aufgehört hat. Vgl. russ. *Fédja*, *Kátja*, *Mitja*, *Vásja*, *Volodja* usw.; polnisch *mamcia* 'Mütterchen', *Kasia* 'Katherina', *Marysia*, *Zosia* usw.; serbokroatisch *Bjelja* 'Bjelosav', *Jánja* 'weiblicher Name', *Jelja* 'Jelena', *Mića* 'Dimitar', *Rádja* 'Radisav' usw. vgl. Maretić: Rad 82: 82—85, 116—7.); bulgarisch *Bóťo* 'Bogdan', *Péťo* 'Petъr', *Bóńo* 'Bonifac?', *Bóŕo* 'Boris', *Dáńo* 'Daniel', *Kóľo* 'Nikola' usw., im Appellativ z. B. *búľa* 'junge Frau' < türkisch *bula*. Die bulgarischen Formen entstanden aus dem Vokativ je einer ursprünglicheren Form auf *-a*. Zu dieser verhältnismäßig späten Bildungsart gehört auch *baťo* ; es ist also seiner Bildungsart nach n i c h t identisch mit dem ost-slawisch, tschechisch *báťa*, das auf eine ursprünglichere Form *batę* zurückgeht.

Der Ursprung dieses sekundären Suffixes der Kosenamen ist nicht geklärt. Offenbar geht dieses Suffix nicht auf *-ьja* zurück, denn man müßte in diesem Fall im Russischen nich *Káťa* sondern *Káťja* erwarten (also geschrieben: Катья).

[8] Im Bulgarischen *Má-čo*, *Má-šo* < *Matej* ; *Tó-če*, *Tó-šo*, *Tó-to* < *Todor* ; *Jó-co'* *Jó-šo*, *Jó-to* < *Jovan* ; *Pró-jo*, *Pró-j-co* < *Prodan* ; *Kó-čo*, *Kó-jo*, *Kó-to* < *Kosta* oder *Nikola* usw.; vgl. Weigand, Die bulgarischen Rufnamen, ihre Herkunft, Kürzungen und Neubildungen. XXIX. Jahresbericht des Instituts für rumänische Sprache zu Leipzig. 1921. 104—192. — Im Serbokroatischen: *Dá-ča*, *Dá-čo*, *Dá-ko*, *Dá-ša* < *Daniel* ; *Gá-čo*, *Gá-ja*, *Gá-ša* < *Gabriel* ; *Jó-ca*, *Jó-co*, *Jó-ka*, *Jó-ko*, *Jó-ša*, *Jó-šo*, *Jó-ta*, *Jó-to* < *Jovan* oder *Josip* ; *Pé-co*, *Pé-co*, *Pé-ja*, *Pé-ko*, *Pé-ro*, *Pé-ša*, *Pé-šo* < *Petar* ; *Rá-jo*, *Rá-ča*, *Rá-ko*, *Rá-ša*, *Rá-šo* < *Radisav* ; vgl. Maretić, O narodnim imenima i prezimenima u Hrvata i Srba: Rad Jugoslavenske Akademije Znanosti i Umjetnosti. Knjiga 82: 116—7. — Dieselbe Bildungsart war auch im Alt-Ungarischen nicht unbekannt (z. B. *Be-cse*, *Be-de*, *Be-ke*, *Be-se* < *Benedek* ; *Pó-sa*, *Pó-ka*, *Pó-cs* < *Paulus* = *Pál* usw. vgl. Kniezsa: AECO. I, 116—7.).

[9] Da derartige Bildungen von Stämmen, die auf eine offene Silbe abgekürzt wurden, auch aus mehreren solchen Worten möglich sind, deren Anlaut ähnlich war, ist es oft schwer zu entscheiden, aus welchem Wort die Koseform gebildet wurde. Dieselbe

Bis zu einem gewissen Grade ein Problem für sich bildet das skr. *bȁća*. Denn im Serbokroatischen ist die erste Silbe derKoseformen auf *-a*, *-o* immer lang mit steigender Intonation.[10] Dagegen hat die erste Silbe des Wortes *bȁća* einen kurzen Vokal mit fallender Intonation (was z. B. genau dem russischen Akzent und dem tschechischen langen Vokal entspricht). Die Form *bȁća* scheint also ihrem Akzent nach ein Wort von älterer Bildungsart als die übrigen Koseformen zu sein, und sie könnte von derselben Herkunft sein, wie bulgarisch *bašta*. Es scheint also, als wäre serbokroatisch *bȁća*, ebenso wie das bulgarische Wort, aus einem urslawischen **bat-ja*, und nicht aus einer späten Form **ba-ća*, in der das *-ća* schon ein Kosesuffix war. Aber die Situation ist doch nicht so einfach. Da das Verbreitungsgebiet des Wortes *bȁća* nicht bekannt ist, kann man auch nicht wissen, ob dies Wort nicht vielleicht von dem östlichen Teil des serbischen Sprachgebietes herrührt, wo die Intonationsunterschiede (ebenso wie im Bulgarischen und Makedonischen) schon verschwunden sind, und wo natürlicherweise jede betonte Silbe fallend intoniert und kurz ist. Das Wort *bȁća* steht übrigens mit diesem Akzent auch in unserem Material nicht alleine, denn derselbe Fall liegt auch in der Form *bȁja* vor. (Ähnliches hat man auch in den Kosenamen *Mȉća* und *Vȕćo*, aber leider ist mir das Verbreitungsgebiet auch in diesen Fällen nicht bekannt.)[11] Es ist also demnach wahrscheinlich, daß die Form *bȁća* — trotz ihres Akzentes — eine vertältnismäßig späte, mit dem bulgarischen *báťo* gleichzeitige Bildungsart darstellt.

Was den Stamm *bat* betrifft, wird heute allgemein als Koseform des Wortes *bratъ* (ursprünglich *bratrъ)* 'Bruder' erklärt (so Berneker, EW. I, 46; Mladenov, ER. 14; Vasmer, REW. I, 62; Machek, EtSl. 26; Sławski, SlEt. I, 24; Georgiev, Bъlg. etim. rečnik. I. Sofija, 1962. 36—7.).[12] Diese Ansicht darf nur deswegen nicht als völlig gesichert gelten, weil sie nicht erklärt, warum in den ostslawischen Sprachen von Anfang an bis zum heutigen Tage

Schwierigkeit gilt auch für unsere Wörter. Es gibt sowohl im Bulgarischen wie auch im Serbokroatischen ein Wort, dessen Koseformen mit den Koseformen unseres Wortes möglicherweise zusammenfallen. Das ist nämlich das bulgarische Wort *babá*, und das serbokroatische *bába*, *bábo* — beide Übernahmen desselben türkischen Wortes in der Bedeutung 'Vater'. Es ist also wahrscheinlich, dass diejenige Formen die 'Vater' bedeuten (z. B. blg. *báko*, skr. *báća*, *báša)* von diesem *baba* gebildet worden sind. Das blg. *baťa*, das in der Anrede der Popen gebraucht wird: *baťa popa*, und augenscheinlich ursprünglich auch die Bedeutung 'Vater' besaß, ist aus einer Kontamination entstanden.

[10] Siehe darüber Maretić, Gramatika i stilistika hrvatskoga ili srpskoga književnog jezika. 2. izd. Zagreb 1931. 326—8.

[11] Vgl. Pavle Ivić, Dijalektologija srpskohrvatskog jezika. Uvod i štokavsko narečje. Novi Sad 1956, S. 110. Aber ähnliche Bildungen kommen auch auf dem westlichen Teil des Sprachgebietes, z. B. in Bosnien vor: *Pȅra*, *Nȉka* ebd. 135.

[12] O. N. Trubačev, der sich zuletzt mit dem Ursprung der slawischen verwandtschaftlichen Terminologie beschäftigt hatte (Istorija slavjanskich terminov rodstva i nekotorych drevnejšich terminov obščestvennogo stroja. Moskva 1959. Akad. Nauk SSSR.), führt das russische Wort *batja* auf dem indoeuropäischen Stamm **pət* (vgl. lateinisch *pater)* zurück (S. 21 und 195). Übrigens zitiert er einen Beleg auch aus russischen Dialekten, wonach *batja* 'älterer Bruder' heißt (S. 21).

nur die Bedeutung 'Vater' nachweisbar ist; und man kann einen Bedeutungswandel 'Bruder' > 'Vater' doch nicht für einleuchtend halten. Wie dem es auch sei, zweifellos entstand dies Wort aus einem Kosenamen der Kindersprache. Denn es gehört ja auch heute noch überall — mit der Ausnahme des bulgarischen *bašta* und ukr. *baťko*, beide in der Bedeutung 'Vater' — in eine eigenartige Kategorie der Kindersprache, nämlich zu den kosewortartigen Anredeformen, und nirgends ist es zu einem organischen Element der Verwandtschaftsterminologie geworden.

Wie verhalten sich nun die ungarischen Varianten sowohl zueinander, wie auch zu den slawischen Formen? Es ist vor allem sicher, daß man den Unterschied der Form mit dem Possessivsuffix der 3. Person *báty-ja* gegenüber den Formen *báty-á-m* und *báty-á-d* — letztere Formen mit den Possessivsuffixen der ersten und zweiten Person — nicht von dem ebensolchen Unterschied in den übrigen Ausdrücken der verwandtschaftlichen Terminologie trennen darf; denn wie *báty-á-m* und *báty-ja*, so stehen auch die folgenden Formen einander gegenüber: *any-á-m* ~ *any-ja* ('meine Mutter' ~ 'seine Mutter'), *ap-á-m* ~ *ap-ja*, *aty-á-m* ~ *aty-ja* ('mein Vater' ~ 'sein Vater'), *öcs-é-m* ~ *öcs-cse*, *nén-é-m* ~ *nén-je* ('mein jüngerer Bruder' ~ 'sein jüngerer Bruder' bzw. 'meine ältere Schwester' ~ 'seine, ihre ältere Schwester'), aber *hug-om* ~ *hug-a* ('meine jüngere Schwester', seine, ihre jüngere Schwester'), während es in der Volkssprache auch *hug-á-m* ~ *huga* gibt.[13] Besonders auffallend ist die Übereinstimmung unseres Wortes mit den Formenpaaren des Wortes *atya (aty-á-m* ~ *aty-ja)*, bei denen selbst der Konsonant des Stammes derselbe ist. Und nachdem nun das Wort *atya* — auch wenn es nicht von finnisch-ugrischer Herkunft ist (die aus den finnisch-ugrischen Sprachen zitierten Belege im EtSz. gehören bestimmt nicht alle genetisch zusammen) — zweifellos ein sehr altes Element des Ungar. bildet, empfiehlt es sich unser Problem zusammen mit diesem Wort zu prüfen. Man muß vor allem festlegen, daß dies Wort im Ur-Ungarischen bestimmt nicht den Konsonanten *ť (= ty)*, sondern nur den *t* besaß, denn der Laut *ť* entstand ja doch erst im Altungarischen, wohl im Laufe des 11. Jahrhunderts,[14] vor allem im Zusammenhang

[13] Die mit Possessivsuffix versehenen Formen des Wortes *bátya*, sowie diejenigen von einigen solchen Wörtern, die zu der verwandtschaftlichen Terminologie gehören *(atya, apa, anya, néne, öccs)* sind unregelmäßig. Die Formen mit den Possessivsuffixen der 1. und 2. Person *(báty-á-m, báty-ád, báty-á-nk, bátyá-tok*, ebenso auch *ap-á-m, aty-ám, any-á-m* usw.) sind regelrechte Ableitungen aus *bátya, apa, atya, anya ;* aber die 3 Person heißt nicht mehr *báty-á-ja*, als es regelmäßig sein sollte, sondern *báty-ja;* und ebenso auch: *ap-ja, aty-ja, any-ja*. Das heißt also: diese letzteren Formen sehen so aus, als ob der Nominativ *báty, ap, aty* und *any* wäre.

[14] Es ist bezeichnend für das Zeitalter, in dem das *ť* entstand, daß unter dem Einfluß jenes ur-ungarischen *j* Suffixes, das sich aus dem finnisch-ugrischen Imperativsuffix *-k* entwickelt hatte, das *t* nicht zu einem *ť*, sondern zu *š* bzw. zu *č* entwickelte *(láss* < **lát-j, bocsáss* < **bocsát-j, tarts* < **tart-j, boŕits* < **boŕít-j)*. So ist es schon seit den ältesten Sprachdenkmälern: HB. *bulsassa, iorgossun, keassatuc* usw. Im HB. und in den Sprachdenkmälern des 14. Jahrhunderts wird das *t* auch unter dem Einfluß des sekundären *j* des Indikativus noch nicht zu *ťť :* HB. *latiatuc, zokoztia, mulchotia*, KT:

mit dem sekundären *-j-* (d. h. im Zusammenhang mit dem Hiatus füllenden *-j-* in der 3. Person Präsentis der objektiven Konjugation und mit demselben in der 3. Person des Possessivsuffixes). Daß die älteste Form des Wortes *atya* nur ein *-t-* besaß, das wird am schlagendsten durch das alte Kompositum *atval* 'Stiefvater' *(*atu-al!* vgl. *fi-al* 'Stiefsohn') bewiesen (EtSz.), selbst wenn die alten Belege *ata* (SermDom., NySz.) nur mit mangelhafter Orthographie geschriebene Formen des Wortes *atya* sein sollten. Da nun die Palatalisation in diesem Wort zweifellos sehr alt ist (der erste Beleg in einem PN ist aus d. J. 1245: *Athya* ÁUO. II, 185), und auf der anderen Seite die Palatalisation des *-t-* zwischen zwei Vokalen im Ungarischen völlig unbekannt ist *(*a-t-a* > *a-ty-a*, wie es auch im EtSz. heißt), kann das *-ty-* zweifellos n u r auf *t-j* zurückgehen. Die Entwicklung vollzog sich — meiner Ansicht nach — folgendermaßen: die Form mit dem Possessivjuffix der 3. Person wurde: **atu-ja* > **at-ja* > *aťja* (dies spiegelt sich in dem Beleg *atia* des KT und nicht eine Form **aty-a* d. h. **aťa* mit dem Possessivsuffix der 3. Person wider, wie Techert es annahm: MNy. XXX, 17, denn eine solche Form hat es nie gegeben). Später, an der Grenze des 14. und 15. Jahrhunderts entstand daraus mit Assimilation *aťťa* (die ersten Belege dafür im Jókai-Kodex, am Anfang des 15. Jh-s aber zu dieser Zeit scheint die Assimilation noch nicht allgemein gewesen zu sein).[15]

Aus dieser Form *aťja*, ja vielleicht schon *aťťa*, wie es seit der Mitte des 15. Jh-s lautet, — die also eine Form mit dem Possessivsuffix der 3. Person ist — abstrahierte das Sprachgefühl das Wort *ať*, das zuerst in der Grammatica des Sylvester vorkommt, und in Dialekten vielleicht auch heute noch lebendig ist. Aber diese abstrahierte Form *(aty)* wurde auf dem größten Teil des Sprachgebietes doch durch die andere Form *aty-a* verdrängt, die auch zu einer Ausgangsform für die Bildungen mit den Possessivsuffixen der 1. und 2. Person wurde. Was diese Endung *-a* sein mag, dafür gibt es zwei verschiedene Meinungen. Nach der einen Ansicht, die auf Simonyi zurückgeht, soll es ein deminutives Suffix (also Väterchen, Mütterchen, Brüderchen usw.) sein, das jedoch in die 3. Person nicht mehr eingedrungen wäre, da man Vater, Mutter usw. der 3. Person gewöhnlich mehr nicht verkleinernd erwähnt. Die andere Meinung, die von Ödön Beke, und vielleicht von Gedeon Mészöly, herrührt (vgl. MNy. XXXII, 41), sieht dieses Element als Possessivsuffix der 3. Person an (vgl. die bei B. Lőrinczy, KTSz. S. 161 angeführte Literatur). Aber diese Annahme erklärt solche Formen, wie *aty-ja* usw. überhaupt nicht;

---

latiuc, tudhotiuc ; KTSz.: *syrotiatuc*. Sie sind alle als *t-j*, eventuell *ť-j* zu lesen. Die ersten unzweifelhaften Belege für den Laut *ť* sind aus dem 12. Jahrhundert (1151: *Ogguz*, 1202: *Ochyz*, 1215: *Ogyuz* 'Atyusz', vgl. Kniezsa, HirTört. 32, 34, 36, 45).

[15] Im Jókai-Kodex (Ende 14.—Anfang 15. Jh.) heißt es schon meistens: *attya*, *attyaſyw*, ja sogar *attyam*, *atthya* 'atya'. Andere Fälle (wie z. B. *baratyanak* 2, *akaratyaul* 4, *baratya* 73, *yzgatya* 111 usw.) legen dabei den Gedanken nahe, daß die Assimilation vielleicht gerade zu dieser Zeit im Gange war.

demnach hätten also jene Formen, die angeblich mit dem Possessivsuffix der 3. Person *(-a)* versehen sein sollten, dieses selbe Suffix eben in der 3. Person fortgelassen.

Offenbar vollzog sich eine ähnliche Entwicklung auch im Falle des Wortes *bátya*. Am leichtesten würde es sich aus einer Form **bat* erklären, denn in diesem Fall wäre die Entwicklung genau die oben dargestellte. Es wäre aber auch nicht unmöglich, daß sich unser Wort aus einer Form **baťa* oder **bata (bato, bate)* entwickelt hätte, angenommen daß es sich in die Wortkategorie der verwandtschaftlichen Terminologie eingefügt hatte. Aus einer Form *baťa* hätten von dem 11. Jahrhundert ab, als es im Ungarischen den Laut *ť* schon gab, unmittelbar die Formen *bátyám, bátyád* entstehen können, während die Form mit dem Possessivsuffix der 3. Person *(báty-ja)* nach der Analogie der Formenpaare *atyám* ~ *atyja, anyám* ~ *anyja, apám* ~ *apja* usw. entstanden wäre. Die Ableitung aus der Form *bata* wäre noch etwas umständlicher. Aus dieser Form hätten nämlich zuerst **bátám, *bátád* entstehen können, während die 3. Person nach der Analogie von *atyja, anyja, apja* als **bát-ja* gebildet worden wäre. Aus dieser Form **bát-ja* hätte sich dann (natürlich in einer Angleichung an die obigen Verwandtschaftsnamen) die übrigen ebenso entwickelt, wie bei dem oben behandelten Wort *atya*.

Was das Verhältnis des ungarischen Wortes zu den slawischen Wörtern betrifft, kommen offenbar nur die Formen *bať, baťa, bata, bate, bato* und diejenigen in Betracht, die in der Bedeutung 'Kosename des älteren Bruders' gebraucht werden. Von vorneherein auszuschließen sind also bulgarisch *bašta*, kaj-kroatisch **bača* (einst **baća)* und auch russisch *baťa*. Bei der letzteren Form bestehen übrigens auch zahlreiche andere Gründe, die es völlig unmöglich machen, daß die russische Form die Quelle des ungarischen Wortes sei. Das russische, bzw. unter dem Gesichtspunkt des Ungarischen, das alt-ukrainische *baťa* ist, wie gesehen, eine Ableitung aus dem urslawischen **batę*. Diese nasale Form verschwand wohl am Anfang des 10. Jahrhunderts. Konstantinos Porphyrogennetos, um die Mitte des 10. Jhr-s, erwähnt die altrussischen = altukrainischen Wörter schon in ihren denasalisierten Formen. Aber zweifellos waren die Nasalen im 9. Jahrhundert, zu jener Zeit also, als das Ungarntum mit den Alt-Russen in Süd-Rußland verkehrt haben mag, noch vorhanden. Unser Wort müßte also im Ungarischen, falls das Ungarntum dasselbe noch vor der Landnahme übernommen hätte, in einer nasalen Form weiterleben, wie man dies im Falle der Entsprechung slawisch *slěmę* > ungarisch *szelemen* sieht. Denn in diesem Fall wäre nur eine Form **baten* > **batan* > *bátan* zu erwarten, woraus aber niemals ungarisch *bátya* hätte werden können. Aber auch in der Zeit nach der Landnahme kann dies Wort nicht aus dem Russischen ins Ungarische übernommen worden sein. Einerseits wegen der Bedeutung, und andererseits auch aus historischen Gründen nicht. Denn die Übernahme der verwandtschaftlichen Terminologie setzt nahe verwandtschaft-

liche Beziehungen voraus. Aber man kann solche zwischen Russen und Ungarn weder vor, noch nach der Landnahme vermuten. Vor der Landnahme deswegen nicht, weil Nomaden und Ackerbauer keine intensiven Familienbeziehungen miteinander zu haben pflegen; aber auch nach der Landnahme sind solche nicht zu vermuten. Selbst in der Karpato-Ukraine nicht, infolge des Religionsunterschiedes zwischen den beiden Völkern.

Welche nun von den übriggebliebenen bulgarischen, serbischen oder slowakischen Möglichkeiten am wahrscheinlichsten wäre, läßt sich kaum entscheiden. Der Ursprung des slowakischen Wortes *báťa* ist nicht ganz klar. Da man sein Verbreitungsgebiet nicht kennt, ist eigentlich auch soviel nicht gesichert, ob es nicht gerade aus dem Ungarischen stammt (dasselbe gilt übrigens auch für das mährische Wort, wenn es seinerseits slowakischen Ursprungs ist). Von rein phonetischem Gesichtspunkt aus könnte die Möglichkeit des serbischen und diejenige des bulgarischen Ursprungs mit gleichem Recht in Frage kommen: die Tatsache jedoch, daß man das bulgarische Element in der ungarischen verwandtschaftlichen Terminologie nachweisen kann (das ungarische Wort *mostoha* 'Stiefmutter' kann nur ein bulgarisches Lehnwort sein), während dasselbe für das Serbokroatische nicht gilt, scheint eher für den bulgarischen Ursprung zu sprechen.

Mit einem Wort, ich halte also den slawischen Ursprung des ungarischen Wortes *bátya* — meiner früheren Ansicht entgegen — nicht für ausgeschlossen. Aber ich halte jene Ableitung aus dem Altrussischen, die A. Magda Kövesi vorschlägt, für unmöglich. Viel wahrscheinlicher wäre die Ableitung aus dem Bulgarischen, undzwar aus den Formen *bato, bate, bato*. Die Ableitung aus den Formen *bat* bzw. *bať*, die am leichtesten ginge, kann deswegen nicht vorgeschlagen werden, weil es gar nicht gesichert ist, ob diese Formen auch jemals selbständig gelebt hätten.

Aber ich muß dennoch offen gestehen, daß ich die obige scheinbar einleuchtende Erklärung doch nicht für ganz und gar befriedigend halten kann. Es ist für mich ein schweres Problem, wieso in das finnisch-ugrische Verwandtschaftssystem (älterer Bruder ~ jüngerer Bruder, ältere Schwester ~ jüngere Schwester), das letzten Endes noch in die finnisch-ugrischen Zeiten hinaufgeht, ein verhältnismäßig spätes Wort hineinzudringen und von da aus den älteren Ausdruck so völlig zu verdrängen vermochte, daß derjenige gar keine Spuren hinterließ. Denn die ungar. Wörter von slawischer Herkunft *mostoha, déd* und *unoka* sind doch von völlig anderer Art. Diese letzteren liegen eigentlich schon außerhalb des engeren Kreises der Verwandtschaftsnamen, bzw. wie *déd* und *unoka*, sie bezeichnen schon im Gegensatz zu den Benennungen finnisch-ugrischer Herkunft allgemeinere Begriffe (männliche und weibliche Vorfahren, und männliche und weibliche Enkelkinder), während das Wort *bátya* genau n u r den älteren Bruder bezeichnet. Auch das ist nicht völlig klar, wieso das slawische Wort, das den ursprünglichen Ausdruck

verdrängt hatte, nirgends ein organisches Glied in dem System der Verwandtschaftsnamen bildet, eher in allen Sprachen auf verhältnismäßig kleinen Gebieten eine ehrenvolle Anrede ist. Ich neige also trotz dessen, was oben dargestellt wurde, dennoch zu der Ansicht, daß das ungar. Wort *bátya* doch aus der Kindersprache sein könnte. Vielleicht ist es kein solches Lallwort der Säuglinge, wie *papa*, *mama* und *ńańa* – usw. sondern vielleicht kommt es aus der Sprache der etwas größeren Kinder, für die die vielen Kosenamen bezeichnend sind. Es kann auf alle Fälle kein Zufall sein, daß es ähnliche Wörter und in ähnlichen Bedeutungen nicht nur bei Rumänen gibt, die mit Slawen und Ungarn lange Zeit hindurch in Symbiose gelebt hatten *(bade* 'der ältere Bruder', 'Anredeform im Falle eines älteren Mannes') und bei den Albanesen *(bac*, *báca*, *bácë* 'Bruder', 'Kamerad'), sondern auch bei den Türken, (kasan-tatarisch *badža* 'Schwager' osmanisch-türkisch *badža* 'dasselbe': im Redhouse ist es nicht zu finden, doch man begegnet ihm in dem makedonischen Wort *badža*, das nur aus dem Türkischen entlehnt sein kann; daraus ist auch osmanisch-türkisch *badžanaq* 'Schwager', vgl. auch tschuwaschisch *puzana*, altaisch *paja* 'Schwager'; osmanisch-türkisch *badžy* 'ältere Schwester, Ehefrau' Redhouse 316); in diesen Fällen kann es natürlich auch schon wegen der Bedeutung kein slawisches Lehnwort sein.[16]

Es ist eigentlich auch die Ursprungsfrage der Formen *bácsi*, *bácsom* ~ *báccsa* kein leichtes Problem. Es sei vor allem vorausgeschickt, daß diese letzteren Formen verhältnismäßig spät belegt sind *(bácsi* erst vom Ende des 18. Jahrhunderts, und das dialektische *bácsom* ~ *báccsa* aus dem 19. Jahrhundert). Man wird also kaum vermuten dürfen, daß sie schon im Mittelalter existiert hätten, Ebenso muß man auch im voraus festlegen, daß diese Wörter heute nirgends zur Bezeichnung des älteren Bruders gebraucht werden; sie besitzen immer nur die oben angegebenen Bedeutungen b. (Oheim, Onkel) und c. (Anredeform eines älteren Mannes).

Was ihren Ursprung betrifft, ist eigentlich nur die Ableitung aus dem Ungarischen vorgeschlagen worden — abgesehen natürlich von der völlig verfehlten Meinung von Vámbéry (< türkisch *badžy* 'ältere Schwester, Anredeform der Ehefrau', NyK. VIII, 129). Nach Budenz *(»bácsi* ist eine ungarische Deminutivform von *bátya* und keine Übernahme des türkischen *badži*« NyK. X, 94) geht auch das EtSz. (I, 314) von der Form *bá* des Wortes *bátya* aus:

[16] Eigentlich sind auch die Formen *ata*, *ana*, *apa* usw. keine Wörter der echten Kindersprache, im Vergleich nämlich zu solchen anderen Wörtern, die sich auf bloße Silbenwiederholungen gründen, wie *papa*, *tata*, *mama*, *nana* usw. Aber doch bezeugen die Belege aus den verschiedensten Sprachen und Sprachfamilien, daß auch die vorigen aus der Kindersprache sind. So ist z. B. das Wort *ata* nicht nur aus zahlreichen indoeuropäischen Sprachen (so auch aus dem Slawischen — vgl. Vasmer, REW. II, 290), sondern auch aus türkischen, finnisch-ugrischen und anderen Sprachen belegt. Die anlautenden labialen Konsonanten *(p, b, m)* sind eigentümliche Erscheinungen der Kinderwörter. Indoeuropäisch *pət-er*, *mat-er*, ja vielleicht auch *bhrat-er* sind zweifellos aus der Kindersprache (dagegen Isačenko: Slavia XXII, 000).

bá-csi, bá-csa. Also es wären *bácsa* und *bácsi* Koseformen des Wortes *bátya* mit dem ungarischen Suffix *-csa* und *-csi.*

Diese Erklärung, die bisher noch niemand ausführlicher zu entwickeln versuchte, ist eigentlich sehr schwach begründet. Man kann zwar in denselben Dialekten, in denen *bácsám, bácsád* belegt sind, auch die verkürzte Form *bá* nachweisen, und darum wäre die Annahme der Ableitungen *bá-csa, bá-csi* mit dem früher sehr häufigen aber auch heute noch lebenden Kosenamen-Suffix *-csa* (vgl. *Mar-csa, Jul-csa,* ja auch *Csi-csa, Csi-csó* Kosename von *István,* offenbar über die Form *I-csa* hindurch)[17] gar nicht unmöglich. Aber ich halte diese Erklärung doch für unwahrscheinlich, da diese Bildungsart aus der Familienterminologie nicht belegt ist. Denn wir haben ja kein Wort **a-csa* (aus *a-pa, a-tya* oder *a-nya), *pa-csa* (aus *pa-pa)* oder **hu-csa* (aus *hu-g).* Ich würde in *bácsám* und *bácsi* eher den Einfluß von *öcsém* 'mein jünger Bruder' und *öcsi* (Koseform von *öccs)* vermuten. Aber man wird zugeben müssen, daß auch diese Erklärung ihre Schwierigkeiten besitzt, besonders was das Wort *bácsi* betrifft. Wie gesagt, heißt nämlich *bácsi* nirgends 'älterer Bruder', darum kann auch dies Wort nie in Bedeutungskorrelation mit *öccs* (jüngerer Bruder) gestanden haben.[18] Es ist auch problematisch, ob die Form *öcsi* schon um die Mitte des 18. Jahrhunderts existiert hatte, denn aus dieser Zeit ist auf der anderen Seite *bácsi* schon belegt.

Aber einerlei, ob diese Erklärungen beruhigend sind oder nicht, soviel steht über jeden Zweifel, daß die eben behandelte Form keineswegs slawischer Herkunft sein kann; geographische Gründe sprechen gegen einen etwaigen Zusammenhang mit den bulgarischen Formen *bačo, bača ;* denn die ungarischen Formen mit *-cs-* sind ja späte Erscheinungen, sie stammen aus einer Zeit, in der das Ungarntum keinen unmittelbaren Kontakt mehr mit den Bulgaren hatte. Auf der anderen Seite kommt die serbokroatische Form *báča* aus semasiologischen Gründen nicht in Betracht; im Serbokroatischen heißt ja *báča* 'Schwiegervater'.

[17] Es wird zwar im EtSz. die Ableitung des Kosenamens *Csicsa* aus *István* bezweifelt, aber dies ist meiner Ansicht nach schon Hyperkritik. Wohl ist zwar diese Bildungsart im heutigen Ungarischen schon selten, aber in der Arpadenzeit war sie noch ziemlich allgemein. Vgl. z. B. *Be-cse, Be-de, Be-ke, Be-se ; Bo-csa, Bo-da, Bo-sa ; Do-csa, Do-sa ; Ke-cse-d, Ke-de, Ke-se ; Ko-csó, Ko-d, Ko-sa* usw. usw. (Kovács-Index). — Vgl. noch: *Dacsó, Dacó < Daniel, Dósa < Dávid, Csösze, Csöszi < Erzsébet, Fecó < Ferenc, Geci, Gecő, Gegő, Gecse < Gergely ; Ica, Icsi < Ilona, Icsa, Icsi, Icsk, Csicsa < István, Jacsa < Jakab, Ka, Kaca, Kacsó < Katalin ; Laci < László ; Lica < Lídia ; Lőke < Lőrinc, Maca, Masa < Mária, Micse < Mihály* usw. usw.; K. Varga, Becéző keresztneveink (Unsere Kose-Taufnamen). Szeged, 1931.

[18] Es sei hier bemerkt, daß die Form *öccs* nicht das Ergebnis einer alten Emphase darstellt, wie Moór es vermutet (ActaLHung. II, 62), sondern sie ist eine späte Abstraktion aus der Form *öccse* mit dem Possessivsuffix der 3. Person. Denn die Form mit dem Possessivsuffix der 3. Person lautet, bei den meisten Wörtern auf *-cs,* mit *-e* und nicht mit *-je: becs-e, kecs-e, mécs-e* usw. Ginge das Wort *öccs* auf eine alte Gemination zurück, so hätte man Formen wie **öccsém,* öccséd* usw. zu erwarten.

Hier müssen wir auch die Worte in der Bedeutung 'Oberhirt, Schäfermeister, käsebereitender Hirt' erwähnen, die oft mit unserem Wort in Verbindung gebracht werden. Diese Worte sind die folgenden: rumänisch *baciu* (nach der letzten rumänischen Orthographie: *baci)*, das in allen vier rumänischen Dialekten vorhanden ist: in dem sog. Dako-Rumänischen, in dem Arumunischen, in dem Megleno-Rumänischen und in dem Istro-Rumänischen, überall in der Form *baciu* (vgl. Drăganu, Românii 70); albanesisch *baç ;* bulgarisch *bač*, serbokroatisch *bač ;* ukrainisch der Karpatoukraine *bača* Csopey; slowakisch *bača ;* mährisch *bača ;* polnisch dialekt. *bacza* (Teschen-Gegend), *baca* (Tatra-Gegend).

Auch das Ungarische hat dieses Wort, undzwar auf dem östlichen Gebiete, das mit den Rumänen einen näheren Kontakt hat, in der Form *bács* (seit der Mitte des 17. Jahrhunderts, NySz., OklSz., SzD., MTsz., CzF.), auf dem Gebiet in der Nähe der Slowaken (also unter den Paloczen) in der Form *bacsa* (1792: SzD., Tsz., Tzs., MTsz., CzF.), und in der Theiß-Gegend in der Form *bacsó* (1792: SzD., Kassai, Tzs., CzF., MTsz., ÉrtSz.).

Schon auch Bedeutung und Verbreitung des Wortes sprechen klar und eindeutig dafür, daß man es hier mit einem Bestandteil des sog. walachischen Hirtenlebens zu tun hat. Es kann also kein Zweifel darüber bestehen, daß in der Verbreitung dieses Wortes dem Rumäntum eine wichtige Rolle zufallen mußte. Dies wird heute wohl niemand bezweifeln wollen, d. h. heute erklärt ein jeder dies Wort direkt oder indirekt aus dem Rumänischen (Miklosich, EW. 6, Berneker EW. I, 37 usw , siehe auch die Literatur weiter unten). Anders verhält es sich um den Ursprung des rumänischen Wortes. Einige (wie z. B. Weigand) wollen es aus dem Türkischen ableiten. Der Grund dafür ist vor allem, daß auch der rumänische Name des Schafhirten, das Wort *cioban* selber aus dem Türkischen übernommen wurde. Diejenigen, die *baciu* aus dem Türkischen ableiten wollen, berufen sich auf das Verbum *baq-* 'sehen, betrachten' (also aus einem **baqčy)*, vgl. osmanisch-türkisch *baqyǰy* 'one who look, a spectator; an attendant, guard' Redhouse 332.[19] Die Frage müßte von turkologischem Gesichtspunkt aus geprüft werden. Andere verbinden auch dies Wort mit dem oben aufgezählten bulgarisch *bačo*, serbokroatisch *báča*, ungarisch *bácsi* (alle in der Bedeutung: 'älter Mann, älterer Bruder'); diese vermuten, daß die heutige Bedeutung des rumänischen *baciu* aus dem Titel des ältesten Hirten auf dem Balkan (oder evtl. unter ungarischem Einfluß in Siebenbürgen) entstand und mit dem Wanderhirtentum der Rumänen

[19] G. Weigand: XVII. Jahresbericht des Instituts für rumän. Sprache zu Leipzig, 220.; Hasdeu, Etym. Magn. 2298. — Sie beide dachten an die Petschenegen und an Kumanen, also an Sprachen von Kiptschak-Typus. In einer heutigen Sprache von Kiptschak-Typus (Karaimen) hat das Wort die Form *bach* (Zajączowski, Sufiksy 95); es konnte in einer Form **bachčy* schon in dem Kumanischen vorhanden gewesen sein.

auch im Norden verbreitet wurde.[20] — Und es gibt schließlich auch solche, die in dem eben untersuchten Ausdruck ein sog. Balkanwort erblicken, d. h. ein solches, das vor allem in den heutigen Balkan-Sprachen verbreitet ist, aber sich aus keiner heutigen Sprache erklären läßt, da es offenbar aus einer heute nicht mehr lebenden balkanischen Sprache (z. B. thrakisch oder illyrisch) entstammt.[21]

Die Stellungnahme wäre in dieser Frage außerordentlich schwer, nachdem man ja gar keinen ernst zu nehmenden Anhaltspunkt besitzt. Höchstens könnte man die Ableitung aus dem Türkischen (besonders aus dem Kumanischen) verwerfen, nicht nur wegen der unerklärbaren phonetischen Schwierigkeiten, sondern auch darum, weil sich der kumanische Einfluß auf das Rumänentum des Balkans nicht mehr erstreckte. (Das Wort *cioban* findet man z. B. nur auf dem südlichen Teil des sog. dako-rumänischen Gebietes.)[22] Und doch ist *baciu* ein Wort, dem man überall unter den Rumänen begegnet. — Aber auch der Vergleich dieses Wortes mit den obigen bulgarischen und serbokroatischen Wörtern hat seine Schweirigkeiten. Nachdem das Wort in allen vier Hauptdialekten vorhanden ist, muß man annehmen, daß es auch schon in dem Ur-Rumänischen vor der Trennung vorhanden war. Und diese Trennung, möge man sie auch noch so spät ansetzen, muß mindestens bis zum Ende des 10. Jahrhunderts stattgefunden haben. Aber zu dieser Zeit haben bulgarisch *bačo* und serbokroatisch *bača* noch bestimmt nicht existiert, denn diese Bildungsart ist ja in den slawischen Sprachen — und besonders im Bulgarischen und im Serbischen — eine späte Erscheinung, die es in den 8—9. Jahrhunderten noch nicht gab. Wędkiewicz, der geistige Urheber dieser Theorie, denkt auch nicht an *bača*, sondern an die serbokroatische Form *bäća*, die in der Tat, wie gesehen, eine alte Bildung aus den 8—10. Jahrhunderten s e i n k ö n n t e. Derselbe vermutet im Falle serbokroatisch *bäća* > rumänisch *baciu* einen Lautersatz. Aber die serborkoatische Form *bäća*, die nur auf einem kleinen Gebiete verbreitet und erst aus dem 19. Jh. belegt ist, muß nicht unbedingt eine alte Ableitung sein, sie kann zusammen mit den anderen obigen Ableitungen eine ganz spätere Formation derstellen, denn sie kommt ja in dem reichhaltigen mittelalterlichen serbokroatischen Schrifttum gar nicht vor, sie wird erst durch das Wörterbuch von Vuk aus der Volkssprache zitiert.

[20] St. Wędkiewicz, Zur Charakteristik der rumän. Lehnwörter im Westslavischen: Mitteilungen des rumän. Instituts in Wien. I—1914. S. 276; Rocznik Slawistyczny VII, 114; Zaręba: Język Polski XXXI, 120; Sławski, SlEt. I, 24; Machek, EtSl. 21 (letzterer jedoch nur noch hypothetisch: »es scheint«).

[21] Offenbar dieser Meinung war Miklosich (EW. 6), der die betreffenden slawischen Wörter »aus dem Rumänischen oder aus dem Albanesischen« ableiten wollte. Ebenso Berneker, EW. I, 37. — Offenbar auch Mladenov, EtR. 19., nämlich: »aus einem Stamm indoeuropäischer Herkunft«. — Aber eine eindeutige Stellungnahme liest man bei keinem von diesen.

[22] Vgl. Atlasul linguistic romîn. Seria noua. Vol. II. Bucureşti 1956. 394. Karte.

Wir müssen in diesem Zusammenhang — gegen die Ansicht zahlreicher Forscher — betonen, daß die ungarische *bács, bacsa, bacsó* in der Bedeutung 'Hirt' gar keine Rolle in der Verbreitung und noch weniger in dem Ursprung des eben untersuchten Wortes hatten. Die ungar. Wörter *bácsi* und *bátya* haben gar nichts mit den anderen ungarischen Wörtern *bács, bacsa, bacsó* (in der Bedeutung 'Hirt') und noch weniger mit rumänisch *baciu*, bulgarisch *bač*, slowakisch *bača* usw. zu tun.[23] Im Gegenteil, ungarisch *bács* ist aus dem Rumänischen, während ungarisch *bacsa* und *bacsó* aus dem Slowakischen übernommen sind.

Am wahrscheinlichsten ist rumänisch *baciu* doch ein sog. balkanisches Wort. Dafür spricht nicht nur die Tatsache, daß dasselbe Wort in allen Hauptdialekten des Rumänischen vorhanden ist, sondern außerdem auch noch, daß man demselben Wort auch in Albanesischen begegnet. Wäre nämlich dieses Wort kumanischer oder auch slawischer (etwa bulgarischer) Herkunft, so hätte es kaum auch noch in das Albanesische eindringen können.

Ungeklärt ist das Verhältnis des nord-slawischen *bača* zu den südslawischen Formen *bač*. Vielleicht ist *bač-a* das Ergebnis eines Rückschlusses aus dem Vokativ *bačo*, während dieser selber aus einem *bač* hat sehr wohl entstehen können. Dagegen spricht allerdings, daß der Vokativ der palatalen *-jo* Stämme auf *-u* und nicht auf *-o* war. Man darf statt dessen eher aus der slowak. Form der Nom. Plur. *bačovia* ausgeben. Die Endung *-ovia* ist nämlich im Slowakischen — wo die Form *bača* entstand — nicht nur bei den männlichen Lebewesen der *-jo* Stämme (z. B. *oráčovia)*, sondern auch bei den *-ja* Stämmen sehr häufig (z. B. *sluhovia, gazdovia)*. Darum mag auch ein ursprüngliches Formenpaar **bač* ~ Nom. Plur. *bačovia* — nach der Analogie von *gazda* ~ *gazdovia* — zu *bača* ~ *bačovia* geworden sein.

[23] So vermutet eine ungarische Vermittlung bei dem polnischen Wort: Brückner, SlEt. 10, und beim bulgarischen: Georgiev, BEtR. I, während D. Cârnjală (Rumunské vlivy v Karpatech. Praha 1938) dieselbe nicht nur im Falle des slowakischen, sondern auch in demjenigen des rumänischen Wortes annimmt. Unrichtig. Die polnischen Varianten stammen offenbar aus dem Slowakischen, während das slowakische Wort seinerseits nicht aus dem Ungarischen sein kann. Im Gegenteil, die ungarischen *bacsa, bacsó* entstammen aus dem Slowakischen; vgl. EtSz. I, 219; Kniezsa, SzlJsz. I, 71. Ungarischer Herkunft kann das rumänische Wort *baciu* auch schon deswegen nicht sein, weil es auch in der Sprache des balkanischen Rumänentums vorhanden ist, und in dieser gibt es doch keine ungarischen Lehnwörter mehr.

О путях заимствования украинским языком термина *antal*

Термин *антал* в украинском языке и его диалектах встречается сравнительно редко. Е. Желеховский приводит его без ссылки на источник: *антáл* (уменьш. *антáлок)* 'Viertelfass', 'Tonne',[1] а Б. Гринченко приводит его со ссылкой на материал, собранный Николаем Закревским:[2] *антáл* 'боченок в 60 бутылок'.[3] В качестве заимствованного посредством румынского слова приводит его Е. Калужняцкий: **antal*, *antałok*, польское *antałek* 'ein Weinfass'.[4] Кроме того украинская форма приводится и некоторыми этимологическими словарями славянских языков.[5]

В северных карпатских говорах едва ли употребляется термин *антал*, ибо Е. Калужняцкий приводит его со зведочкой (см. выше). В закарпатских украинских говорах, насколько нам удалось установить, он также не встречается.[6] Здесь, особенно в районах Свалявы и Мукачева, а по всей вероятности и в иных украинских районах, соприкасающихся с венгерской языковой территорией, часто встречается имя существительное *антал|ар ~ антал|ак: анталáк* 'баривочка, бочечка',[7] *Злы́зла молоди́ця долы́, а там бара́н ночьова́ў ў сы́ньох і анталáк стояў там іс квасниноў по́ўний. Роскоти́ў тот шпунт до анталáгу, а то імило сьцьáти ў сы́ньох*

[1] *Е. Желеховский*, Малоруско-німецкий словарь. Львів 1886, 1:4.

[2] *Н. Закревский*, Старосветский бандуриста. Книга третия, Словарь малороссийских идиомов. Москва 1861.

[3] *Б. Д. Гринченко*, Словарь украинского языка. I—IV. Киев 1907—1909, 1:8. (в дальнейшем:

[4] *Fr. Miklosich—E. Kaluźniacki*, Über die Wanderungen der Rumunen in den dalmatischen Alpen und den Karpathen. Denkschriften der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademia der Wissenschaften. 30: 12.

[5] *Fr. Miklosich*, Etymologisches Wörterbuch des slavischen Sprachen. Wien 1886, 3; *E. Berneker*, Slavisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg 1924, 1: 29; *V. Machek*, Etymologický slovník jazyka českého a slovenského. Praha 1957 (в дальнейшем: Machek ES), 18.

[6] Встречающаяся среди украинского населения фамилия *Антал|овс'кий* происходит от названия села *Ант|аловцы* [ныне Антоновка] в Ужгородском районе. Топонимическое название *Анталикув* в Заречеве того же района (см. *А. Петров*, Карпаторусские межевые названия из пол. XIX и из нач. XX в. Прага 1929, 68) происходит от фамилии *Анталик*, возникшей из венгерского имени *Antal*, соответствующего русскому *Антоний*. Ср. топонимическое название *Шандрикув* (там же 67), происходящее от фамилии *Шандрик* (< венг. *Sándor* = Александр). Возможно, что украинская фамилия *Анталик* возникла из украинской формы *анталик* (уменьшит. от *антал)*, которую приводит *А. Бонкало:* Ungarische Jahrbücher 1:321 (в дальнейшем: UJb) 1 (1920) 321, хотя с данной формой мы пока нигде не встретились. Наконец, не исключено, что фамилия *Анталик* [*antalyk*] восходит к словацкому *antalek*.

[7] *В. Гнатюк*, Етнографічнї материяли з Угорскої Руси. Львів 2 (1898) 234.

(Строино, Свалявский район);[8] *З|алман му прив|ӱз два антал|аґи п|ива ис пивдв|арн'і; Хл|бпц'і куп|или антал|ак п|ива та с'а пбправл'|али* (Чинадиево, Свалявский район, собственная запись); *Сіли двай|е та |упили антал|ак* (Быстрое [Ряпедь] Мукачевский район, собств. запись); *Бр|али антал|аґ за антал|аґом* (Подгоряны, Мукачевский район, собств. зап.); *Куп|или на св|альбу антал|ак пива* (Подгород, Мукачевский район, собств. зап.).

Данное имя существительное приводится также некоторыми исследователями закарпатских украинских говоров: *āntālāg;*[9] *анталáгъ;*[10] *анталáгъ;*[11] *antalág* ~ *antalák* 'ein Göncer Fässchen', 'Viertelfass'.[12] В закарпатских украинских говорах *антал|аґ* ~ *антал|ак* обыкновенно имеет значение 'небольшая бочка', «бочка в 25 литров'. А. Митрак наряду с *анталáг* приводит и закарпатские синонимы 'мала бóчка', 'путина' (Митрак МРС 40).

Термин *áнтал* ~ *антáл* в прошлом употреблялся и в русском языке, по-видимому, также редко: *áнтал* 'боченок, анкерок венгерского вина в 60 бутылок';[13] *антáл* 'der Antal, Andal (ein ungarisches Mass = 60 = 70 Kannen = 1 Einer 3 Quartier preussisch)';[14] *антáл* 'antalag';[15] *антáл* ein Fass Ungarwein'.[16] От него имеется и имя прилагательное *антáльный* (Павловский РНС, Митрак РМС 3).

Гораздо чаще встречается данное имя существительное в словацком, особенно в его восточных говорах, и польском языках. Ср. словацк. *antalok* 'batus, dolium';[17] *antalek* 'malý súdoček';[18] *antalek* ~ *antalko* 'soudek (na víno, pivo)';[19] *antalko* ~ *antalok* ('soudek na víno') 'boros hordó';[20] *antalek* 'malý súdok';[21] *antalek* ~ *antalko* 'soudek na vino (Machek ES 18). Ср. польск. *antał* ~ *antałek* 1) 'achtel, ósemka (1/8 oksefta)', 2)' beczulka, barylka piwa, dwuwiadrówka'.[22] В польском языке часто встречаются и производные: уменьш. *antałeczek*, имя прилагательное *antałkowy* и *antałowicz* 'pilnujący antałów = pijak, piwosz, bibosz, wydmikufel, dusikufel' (SJP I : 41).

[8] Там же 1 (1897) 129.

[9] *Csopei L.*, Nyelvtudományi Közlemények [Лингвистические Сообщения] 16 (1881) 270.

[10] *Л. Чопей*, Руcько-мадярский словарь. Будапешт 1883.

[11] *А. Митрак*, Мадьярско-русский словарь. Ужгород 1922, 40. (В дальнейшем: Митрак МРС.)

[12] *A. Bonkáló :* UJb. 1: 321.

[13] *В. Даль*, Толковый словарь живого великорусского языка. С.-Петербург—Москва 1880, 1:17.

[14] *И. Я. Павловский*, Русско-немецкий словарь. Рига 1923. (В дальнейшем: Павловский РНС).

[15] *А. Митрак*, Русско-мадьярский слоарь. Унгвар [Ужгород] 1881, 3. (В дальнейшем: Митрак РМС.)

[16] *M. Vasmer*, Russisches etymologisches Wörterbuch. Berlin 1951, 1: 19. (В дальнейшем: Vasmer REW.)

[17] Рукописный словарь Адама Лачного конца XVIII в. См. *P. Király*, Latsny Adamus: Dictionarium saec. XVIII. Studia Slavica 3 (1957) 80.

[18] *S. Czambel*, Slovenská reč a jej miesto v rodine slovanských jazykov. Turčiansky Sv. Martin 1906, 482.

[19] *M. Kálal*, Slovenský slovník z literatury aj náreční. Banská Bystrica 1924, 9.

[20] *J. Hvozdzik*, Zovrubný slovník slovensko—maďarský a maďarsko—slovenský. Časť slovensko—maďarská. Praha—Prešov 1937, 11.

[21] *F. Buffa*, Nárečie Dlhej Lúky v Bardejovskom okrese. Bratislava 1953, 130.

[22] *J. Karłowicz—A. Kryński—W. Niedzwiecki*, Słownik języka polskiego. I—VII. 1907—1927, 1: 41. [В дальнейшем: SJP.]

Из неславянских языков данное имя существительное встречается в немецком, румынском и иных языках. Ср. нем. *antel* 'ein ungarisches weinmass';[23] рум. *antál* 'grosses Fass (für Wein od. Branntwein v. über 100 Eimern)', 'Fass mitterer Grösse (v. etwa 50 Eimern)'[24] и т. д.

Данное слово во всех упомянутых языках (украинском, русском, словацком, польском, немецком и румынском) восходит к венгерскому диалектному *antalag* (литерат. *általag*, *átalag*), встречающемуся в венгерских памятниках с XIV в. в следующих вариантах: *althalag*, *áldalag*, *átalag*, *átlag*, *ántalag*, *antal*, *antalkó* в значении 'orca, doliolum', 'ein göncer fässchen', 'egy neme a hegyaljai hordóknak, mely körülbelül 80—84 iccés vagy három akós' ['род бочки в районе Хедьальи примерно в 80—84 *ице* или в 3 *ако*'].[25] По данным А. Мицюка «По Земплинщині на р. 1720 бочка мала вміщувати три братіславські цебри (відра). Бочка токайського вина містила $2\,^3/_4$ братісл. відер (або 180 віден. гальб), а півбочка *(антал)* — $1\,^1/_3$».[26] В современном венгерском языке: *átalag* 'Tokaj vidékén használt kisebb, kb. 75 literes boroshordó' ['небольшая винная бочка, приблизительно в 75 литров, употребляемая в районе Токая'].[27] Форма *antalag* в приведенных значениях бытовала и бытует прежде всего в районе Токая и вообще в венгерских говорах б. Земплинского, Сатмарского и Берегского (Бережского) комитатов.[28]

Происхождение венгерского *antalag* (*általag* ~ *átalag*) пока что не выяснено,[29] ибо объяснение из тюркского **altylyk* (ср. *altylyk* 'sechspiasterstück', *altylū* 'der sechs stück hat') считается неообоснованным (Gombocz—Melich MESz 1 : 85).[30]

Непосредственно из венгерского языка данное слово перешло в словацкий (см. Machek ES 18) и польский (см. Vasmer REW 1 : 19) языки. По мнению М. Фасмера польское *antał* возникло из польского *antałek* вследствие абстракции.[31] Из польского языка оно перешло и в немецкий (Gombocz—Melich MESz 1 : 85). По-видимому, в румынском языке *antál* является непосредственным заимствованием из венгерского.[32]

Что касается путей заимствования данного термина в украинском языке и его диалектах, то прежде всего следует указать на то, что в данном

[23] Deutsches Wörterbuch von *Jakob Grimm* und *Wilhelm Grimm*. Leipzig 1854.

[24] *H. Tiktin*, Rumänisch—deutsches Wörterbuch. I—II. Bukarest 1903—1925, 1: 70

[25] *Gombocz Z.—Melich J.*, Magyar etymológiai szótár. Budapest 1914, 1: 85. (В дальнейшем: Gombocz—Melich MESz.)

[26] *О. Мицюк*, Нариси з соціяльно-господарської історії Підкарпатської Руси. Т. І. Доба феодально-кріпацька. Прага 1938, 311.

[27] A magyar nyelv értelmező szótára. [Толковый словарь венгерского языка.] Budapest 1959, 1: 228.

[28] Magyar tájszótár. [Венгерский диалектологический словарь.] Szerkesztette [под редакцией] *Szinnyei J.* I—II. Budapest 1893—1896. 1: 61.

[29] *Bárczi G.*, Magyar szófejtő szótár. [Этимологический словарь венгерского языка.] Budapest 1941, 11 считает, что происхождение венгерского *átalag* ~ *általag* неизвестно.

[30] Нам все-таки кажется, что объяснение венгерского *antlag* ~ *általag* из тюркского не следовало бы окончательно отвергнуть, ведь можно себе представить, что в древности венгерское *antalag (anthalag)* могло состоять из сегодня уже неизвестных шести единиц меры емкости. Название подобной единицы могло быть заимствовано в венгерском языке из тюркского. Ср., например, русское *алтын* 'старая медная монета в 6 медных денег, или в 3 копейки' < тюркск. *altyn* или *altun*. (См. *Преображенской*, Этимологический словарь русского языка. Москва 1958, 43 [5]; *Н. К. Дмитриев*, О тюркских элементах русского словаря. Лексикографический сборник 3 (1958) 15; *Vasmer* REW 1: 14.)

[31] См. *M. Vasmer :* Revue des Études Slaves 3: 260.

[32] Ср. *Тиктин* указ соч. там же.

случае нет никаких оснований предполагать румынское посредничество. Впрочем данное предположение, выдвинутое в свое время Е. Калужняцким, уже отверг Д. Крынджалэ [Крнаджалов].[33]

Некоторые исследователи, в частности и В. Махек (см. указ. соч. там же), считают, что слово *антал* перешло в украинский язык посредством польского. Нам однако кажется, что в данном случае речь может идти прежде всего о югозападном украинском диалекте, но не вообще об украинском языке. В югозападном украинском диалекте имя существительное *антáлок* является заимствованием из польского. Об этом свидетельствуют между прочим следующие обстоятельства: 1) Е. Калужняцкий слово *антáлок* приводит как карпатский диалектизм. 2) Как у Е. Калужняцкого, так и у Е. Желеховского приводится уменьшительная форма *антáлок*, которая, по всей вероятности, встречается только в югозападных украинских говорах, и является вариантом польского *antałek*. Форма *антáл*, по-видимому, здесь не встречается, ибо Е. Калужняцкий приводит ее как незасвидетельствованную **antał* (со звездочкой). 3) В польском языке и его говорах, соседящих в частности с югозападными украинским говорами, форма *antałek* широко распространилась благодаря торговле венгерским, а в первую очередь токайским вином.[34] Данное имя существительное прочно вошло в словарный состав польского языка и его говоров. Оно и в настоящее время в польском языке является общеупотребительным. От него здесь имеется и ряд производных (см. выше).

Однако в украинский язык (в данном случае мы имеем в виду не югозападные говоры), оно, по-видимому, могло перейти и иным путем. Для выяснения этого пути мы должны вкратце остановиться на пути заимствования русского термина *áнтáл* 'боченок венгерского вина в 600 бутылок'.

По мнению М. Фасмера русский термин *антáл* был заимствован при посредничестве польского языка или же непосредственно из венгерского *antalag* (Vasmer REW 1 : 19). В данном случае едва ли следует предполагать польское посредничество. Дело в том, что венгерское вино (особенно токайское и вообще вино из Хедьальи) вывозилось в Россию главным образом с конца XVII и начала XVIII в., т. е. со времени царствования Петра I. Вино для русского двора перевозили не иностранные купцы или перевозчики, а специальные царские отряды.[35] Позже Петр I купил для русского двора в районе Токая и Тальи виноградники. Эти виноградники на протяжении всего XVIII в. принадлежали русскому двору. Надзор над царскими виноградниками в Венгрии имел специальный военный (казацкий) отряд во главе с генералом. Солдаты не только стерегли, но и возделывали царские виноградники. Они жили здесь постоянно. У них был свой священник и дьяк.[36] В этот период (начало XVIII в.) и возникает в русском языке новый (заимствованный) термин *áнтал* ~ *антáл* 'боченок венгерского вина в 60 бутылок', зафиксированный впервые Морским Уставом 1724 г. (см. Vasmer

[33] *D. Crânjală*, Rumunksé vlivy v Karpatech se zvlšátním zřetelem k moravskému Valašsku. Praha 1938, 199.

[34] Относительно развития виноградарства в районе Токая см. *J. Mohl—A. Laszallner*, Das Tokajer Weingebirge und dessen Umgebung genannt Hegyalja. Kaschau 1828; *Мицюк* указ соч. 1 (Ужгород 1936) 151—154, 2 (Прага) 222—225.

[35] Ср. *Мицюк* указ. соч. 2:224.

[36] *Mosolygó J.*, Tokaj és vidéke. [Токай и его район.] Budapest 1930; *Bonkáló S.*, A rutének (ruszinok). Budapest 1939, 32—34.

REW 1 : 19). По всей вероятности уже в речи перевозивших вино или в речи солдат произошла абстракция *а́нтал* ~ *анта́л* < **а́нта́лок* < венг. *antalag*. Менее вероятным считаем, что русское *а́нтал* ~ *анта́л* возникло из венгерской формы *antal* или *antalkó*, ибо они в венгерских памятниках (словарях) встречаются значительно позже и гораздо реже.[37] Они возникли вследствие народной этимологии.[38]

Что же касается украинского *анта́л*, мы считаем, что оно заимствовано параллельно и тем же путем, что и русское *а́нтал* ~ *анта́л* (т. е. непосредственно из венгерского), ведь между солдатами, имевшими надзор над царскими виноградниками, несомненно были и украинцы.[39] Здесь же следует упомянуть, что *а́нтал* ~ *анта́л* как единица меры венгерского вина или вообще емкости в начале XVIII в. могло распространиться по всей России. В последнем случае в отношении украинского *анта́л* можно предположить русское посредничество.

Что касается закарпатского украинского диалектизма *антал|ar* ~ *антал|ак*, то он сохранил венгерскую форму вследствие постоянного контакта украинского населения с венгерским в бывших северо-восточных комитатах Венгрии.

А. Бонкало в связи с данным венгерским заимствованием в закарпатских украинских говорах говорит следующее: „Die Ugro-russen haben das Wort dem Ungarischen entlehnt, *antalág* ist kein Deminutivum von *antal*" (UJb 1 : 321).[40] Несомненно, что в закарпатских говорах *антал|ar* ~ *антал|ак* нельзя считать уменьшительным от *анта́л*. Однако А. Бонкало считает, что уменьшительными от *анта́л* являются *анталик* и *анталок* (там же). Насколько нам известно, в югозападных украинских говорах встречается *анта́лок* (см. выше), однако с формой *анталик* мы пока не встретились, если не считать топонимическое название *Анталикув* (см. выше). Что же касается уменьшительных форм от *антал|ar* ~ *антал|ак*, то в закарпатских говорах встречается (в упомянутых районах) *анталаджʼ|ок* (род. пад. *анталачʼк|а)*, реже *анталаджʼ|а* (род. пад. *анталаджʼ|ати)*.

На основании вышесказанного можно заключить следующее:

1) В украинском языке существовал термин *анта́л* 'боченок в 60 бутылок', соответствующий русскому *а́нтал* ~ *анта́л* 'боченок венгерского вина в 60 бутылок'. В украинском и русском языках они заимствованы параллельно и непосредственно из венгерского *antalag* 'род бочки примерно в 70 литров, употребляемой в районе Токая' или по-немецки 'ein göncer Fässchen' от названия городка Гэнц [Göncz] в тех же районах.

2) Наряду с ним в югозападных украинских говорах имеется *анта́лок* 'четверть бочки', 'бочка', восходящего к тому же венгерскому слову, но в

[37] Vocabularium in quo plurima hungaricis vocibus consona variarum liguarum collegit *S[amuel] Gy[armathi]*. Bétsben [в Вене] 1816; *Czuczor G.—Fogarasi J.*, A magyar nyelv szótára. [Словарь венгерского языка.] I—VI. Pest 1872—1874, 1: 59; *Lehr :* Magyar Nyelv [Венгерский Язык] 1:3, 3.

[38] См. *Tolnai :* Magyar Nyelv 1: 461. Возможно, что в русской пословице-загадке: *Выгляну в окошко : стоит долгий Антошка, в нем сусло и масло, и смерть человечья* (кабак), *В. Даль*, Пословицы русского народа. Москва 1957, 794, *Антошкой* назван кабак по ассоциации с *антал* 'боченок'.

[39] Позже, в 1750—1752(?) гг. здесь пребывал и Г. И. Сковорода.

[40] Это, кажется, никто и не утверждал.

югозападных украинских говорах оно было заимствовано посредством польского языка.

3) В некоторых закарпатских украинских говорах встречается *антал|аґ* ~ *антал|ак* (уменьш. *анталаджʼ|ок, анталаджʼ|а)* 'боченок', 'боченок в 25 литров', являющееся непосредственным заимствованием из того же венгерского слова.

Э. Балецкий

Antal Décsy, einer der ersten Vertreter der ungarländischen Slawistik und die ukrainische Geschichtsschreibung in Ungarn

Die Geschichtsschreibung bildet einen sehr wichtigen Teil jener sparchlichen und kulturellen Bewegung, die sich in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts in den osteuropäischen Ländern entwickelt hatte, und sie wurde besonders im Leben jener Völker bedeutend, die eine nationale Unterdrückung erleiden mußten. Diese modernen nationalen Bewegungen hingen mit den nicht in bedeutendem Maße — aber doch aufkommenden kapitalistischen Verhältnissen zusammen. Was nun die Geschichtsschreibung selber betrifft, bildet das Erschließen der Traditionen der nationalen Vergangenheit ein sehr wichtiges Mittel zur Stärkung des Nationalbewußtseins, und diese literarische Gattung wurde zu einen bedeutenden Waffe im Kampf gegen die Unterdrückung. Die geschichtlichen Werke, die unter den ungarländischen Serben, Rumänen, Slowaken und Ukrainern veröffentlicht wurden, haben sich das Erwecken der infolge der Unterdrückung betäubten Nation zum Ziel gesetzt. Natürlich übten derartige Werke ihre Wirkung vor allem auf die schriftkundige bürgerliche Intelligenz und überhaupt auf die bürgerlichen Elemente aus, aber nicht selten bahnte die eine oder andere Feststellung dieser historischen Werke, die Darstellung der glorreichen Epochen der nationalen Vergangenheit auch zu dem Volk ihren Weg. Ein großer Teil dieser historischen Werke hatte kaum etwas mit der wissenschaftlichen Wahrheit zu tun, sie vertraten manche unwahren, romantischen Ansichten, aber prüft man diese nicht unter dem Blickwinkel der Wissenschaft, sondern unter dem der Zielsetzungen der nationalen Bewegung, so sind sie dennoch positiv zu bewerten, auch wenn sie sich später als naiv und wissenschaftlich nicht haltbar erwiesen.[1]

Die ersten Vorläufer der ungarländischen ukrainischen Geschichtsschreibung gehören noch in das 17. Jahrhundert. Um die Mitte dieses Jahrhunderts machte Mihály Andrella, ein unierter Priester der Diözese Munkács

[1] Zu der Geschichtsschreibung der ungarländischen Nationalitäten, sowie dazu daß in Osteuropa am Ende des 18., bzw. am Anfang des 19. die Geschichtsschreibung einen organischen Teil der nationalen Bewegung bildete, vgl. meine Arbeit: »A nemzeti kérdés története Magyarországon« (= Die Geschichte der Nationalitätenfrage in Ungarn). 1. Bd. 1790—1840. Budapest 1960, S. 72—75, 86—87, 105—106.

Aufzeichnungen über die Geschichte der Ukrainer in Ungarn.[2] Diese handschriftlichen Aufzeichnungen waren nicht zusammenhängend und ihre Bedeutung besteht bloß darin, daß sie besonders über die kirchliche Geschichte der ungarländischen Ukrainer im 17. Jahrhundert als Quelle brauchbar sind.

Das nächste, ebenfalls handschriftliche Werk, eine Arbeit des Beichtvaters von Ungvár, Daniel Babilovits, wurde schon um die Mitte des 18. Jahrhunderts geschrieben.[3] Auch diese Arbeit hat lediglich die Bedeutung, daß sie betreffs der Geschichte der Diözese Munkács (in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts) Quellenwert besitzt. Außerdem hat der Verfasser darin auch alle ihm bekannten Angaben über die Geschichte der Ukrainer in Ungarn zusammengestellt.

Das erste Werk, das über die Geschichte der ungarländischen Ukrainer auch im Druck erschien, rührt von einem ungarischen Verfasser, Antal Décsy her.[4] Antal Décsy war ein vielseitiger Rechtsanwalt in Miskolc, der außer der eben erwähnten Arbeit auch andere historische bzw. rechtsgeschichtliche und einige astronomische Werke verfaßt hatte. Ein Teil dieser Werke wurde am Ende des 18. Jahrhunderts, bzw. in den ersten zwei Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts auch in gedruckter Form veröffentlicht,[5] aber mehrere von ihnen sind nur im Manuskript erhalten geblieben.[6] Décsy hat auch eine Streitschrift gegen die Kirchengeschichte des Debrecener reformierten

[2] *Й. Дулишкович*, Историческія черты Угро—Рускихъ. II. Bd. 1875, 120—121. (Der erste Band von dieser Arbeit erschien i. J. 1874, und der III. Bd. i. J. 1877, alle drei in Ungvár.) — Es sei hier angemerkt, daß die bedeutenderen historischen Werke der ungarländischen Ukrainer im Aufsatz von KÁLMÁN ZSATKOVICS: »A magyarországi oroszok történetírásának történelme« (= Geschichte der Geschichtsschreibung der Russen in Ungarn). In: Századok 1890, S. 568—73, 644—60 ausführlich behandelt werden.

[3] *Й Дулишкович*, a. a. O., Bd. III, 230.

[4] A magyar oroszokrul való igen rövid elmélkedés (= Eine sehr kurze Betrachtung über die ungarischen Russen). Kassa 1797.

[5] Historia de ortu, progressu, fatis, mutationibus, reformationibus, ictis et legislatoribus jurisprudentiae hungaricae gentilis et ac Christianae, in quantum ad processum judiciarum spectat. Pest 1785; Apocrises seu historico-iuridicodiaetales recapitulationes de banderiis Hungaricis. Wien 1785; Supplementa seu dissertationes historico-diplomatico-legales in historiam jurisprudentiae hungaricae gentilis ac christianae. Pozsony—Pest 1793; Fris és legújabb előadás a jászokról és kürtjökről és annak értelméről vagyis magyarázásáról (= Frischer und neuester Vortrag über die Jaßen, über ihr Hornund dessen Sinn bzw. über seine Erklärung). — 2. További folytatás a jász körtön lévő metzésekről és azoknak értelmekről (= Fortsetzung über die Gravierungen auf dem Horn der Jaßen und ihren Sinn). Miskolc—Kassa 1814—1816; A jász, vagy-is ijász körtön lévő metzésekről, és azoknak értelmekről (= Über die Gravierungen auf dem Horn der Jaßen, d. h. der »Bogenschützen«, und über ihren Sinn). Kassa 1815—16.

[6] Seine astronomischen Bemerkungen in einem Brief an einen Unbekannten. Miskolc 1802. Széchenyi-Bibliothek (SzK.), Manuskriptensammlung. Fol. Hung. 467; Dissertatio historico-juridico-diplomatica de occulto et incerto jure familiae Széchenyianae in provinciam Csetnek. 1806. SzK. Manuskriptensammlung. Quart. Lat. 534; Epistolica dissertatio de clariss. Petri Horváth commentatione de Cumanis et Jazygibus. 1806. SzK. Manuskriptensammlung. Quart. Lat. 309; Dissertatio historico-diplomatico legalis de Decimis regiis in Hungaria. Miskolc 1810. SzK. Manuskriptensammlung. Fol.-Lat. 2134; Reflexiones super libello: Hist. et progressu fatis jurisp. Hung. (o.J.) SzK. Manuskriptensammlung. Quart. Lat. 949; Mulatságos elmélkedések az mostani üstökös csillagról, mely látszik az égen a mérték jegyben (= Lustige Betrachtungen über den jetzigen Kometen, der am Himmel im Zeichen der Waage sichtbar ist). o. J., SzK. Manuskriptensammlung. Oct. Hung. 399; Supplementa ad jurisprudentiam Hungariae scilicet de jurisconsultis Illustrioribus Hungariae. o. J. SzK. Manuskriptensammlung. Quart. Lat. 541.

Pfarrers Pál Ember (gestorben i. J. 1710) verfaßt. Décsy polemisierte gegen jene Ansicht von Pál Ember, wonach »unsere Könige mit den Kalvinisten einverstanden gewesen« wären.[7]

Das Werk, das uns hier vor allem interessiert, behandelt die Geschichte der ungarländischen Ukrainer und es ist die erste bedeutende Frucht jener im Blickfang der nationalen Bewegung wichtigen historischen Literatur. Es gibt manche Ansichten in Décsys Werk, die die historische Wahrheit nicht decken, aber auch diese naiven Gedanken trugen zur Stärkung des Nationalbewußtseins der Ukrainer bei. Eben darin besteht die eigenartige Bedeutung dieser Arbeit, daß ein ungarischer Verfasser den unter ehr schweren wirtschaftlichen und kulturellen Verhältnissen lebenden und eben darum zurückgebliebenen ungarländischen Ukrainern zur Hilfe kam. Décsys Werk ist ein schönes Beispiel für die Zusammenarbeit zwischen Ungarn und eines nichtungarischen Volkes wie sie nur in der Periode vor der Verschärfung der nationalen Gegensätze möglich war. Décsy entwickelt in seiner Arbeit, daß ein Teil der Ukrainer wie er sagt: der Russen, unter Attila, ein anderer Teil von ihnen unter Árpád, und schließlich der dritte Teil unter einigen Königen des Árpádenhauses, besonders unter Béla III. nach Ungarn einwanderte. Die unter Attila eingewanderten Russen hätten sich in der Donau- und Temeschgegend, diejenigen aber die zur Zeit der ungarischen Landnahme hereinkamen, hätten sich in dem Land zwischen Theiß und Moldau niedergelassen; dagegen sei die Heimat der noch später gekommenen in den nördlichen Komitaten, in denselben Gebieten, die auch heute von Ukrainern bewohnt werden. Es sollten also nach unserem Verfasser die unter Béla III. aus Galizien eingewanderten Ukrainer die Vorfahren der auch früher in Ungarn wohnhaften Ukrainer gewesen sein. Auf diese Weise versuchte also Décsy in seinem Werk die beiden gegenüberstehenden Theorien miteinander zu versöhnen: diejenige nämlich, nach der die Ukrainer autochtone Urbewohner, und die andere, wonach sie erst später nach Ungarn eingewandert wären.

Es hieß im weiteren noch, daß die »Urungarn« von slawischer Bildung gewesen, und daß die Ungarn durch den »Priester der Russen« zum Christentum bekehrt worden seien. In diesem Zusammenhang vertrat Décsy auch noch die Ansicht — die übrigens auch von der neuesten Forschung geteilt wird —, daß die ungarische Kirche bis zu den Zeiten des Königs Kálmán dem griechischen Ritus gefolgt sei.[8] Der Verfasser berichtete auch darüber, daß König Matthias den ungarländischen Russen Vorrechte gesichtert hatte. Aber in

[7] Décsy, Replica polemico-diplomatico-legalis pro apostolicis constitutionibus et legibus divorum Stephani et Ladislai, regum Ungariae... contra... Frider Adolph a Lampe... Pest-Buda—Kassa 1784. — Die Arbeit, die unter dem Namen F. A. Lampe erschien, heißt: [Pál Ember], Historica Ecclesiae Reformatae in Hungaria et Transylvania... 1728. Vgl. noch zu diesem Streit: Katona, Historia Critica Regum Hungariae. Buda 1802. t. XXII. O. XLI. S. 574; Danielik, Magyar Irók. Életrajzgyűjtemény (= Ungarische Schriftsteller. Sammlung von Biographien). Pest 1858, II. Bd. S. 58.

[8] Vgl. dazu: Gyula Moravcsik, Görögnyelvü monostorok Szent István korában. Szent István Emlékkönyv (= Griechischsprachige Klöster unter Stephan dem Heiligen. Hl. Stephan Gedenkbuch). I. Bd. S. 389—422, und zuletzt György Győrffy, A szávaszentdemeteri monostor XII. századi birtokösszeírása (= Konskription der Güter des Klosters von Szávaszentdemeter aus dem 12. Jahrhundert). MTA Társadalmi-Történeti Tudományok Osztályának Közleményei (= Abhandlungen der Klasse für gesellschaftliche und historische Wissenschaften der Ungarischen Akademie der Wissenschaften). II. Bd. No. 3—4. S. 325—362.

einer Frage kam doch die ungarische Nationalität des Verfassers offenbar zum Ausdruck: er billigt nämlich die kirchliche Union der ungarländischen Ukrainer und er versucht ihr Zustandekomen auch mit historischen Angaben zu rechtfertigen.

Auch ein kurzer Einblick in diese Arbeit kann uns also überzeugen, daß Décsy von jenen nationalen Vorurteilen frei blieb, die später sowohl für die Teilnehmer der ungarischen nationalen Bewegung im Laufe des 19. Jahrhunderts wie auch für die spätere ungarische bürgerliche Geschichtsschreibung charakteristisch waren.[9] Diese Vorurteile der späteren Historiker — von Décsy abweichend — waren schuld daran, daß man die wissenschaftliche Wahrheit in der Behandlung der Rolle jener Slawen, die vor der Landnahme auf Ungarns Gebiete gelebt hatten sowie in der Erörterung ihrer Bedeutung und ihres Einflußes auf das Ungartum nicht zur Geltung kommen ließ. Wohl entspricht zwar dieses Werk nicht in allem den Anforderungen der Wissenschaftlichkeit, das Verständnis, ja seine Sympathie aber die er den Slawen und den ungarländischen Ukrainern entgegenbringt, ist erwähnenswert, außerdem haben sich einige Feststellungen von ihm auch vor der späteren Wissenschaft bewährt.[10]

Zwei Jahre nach der Erscheinung des Werkes von Antal Décsy wurde in Kaschau i. J. 1799 die Arbeit von János Basilovits, dem Vorgesetzten des Klosters vom Basilius-Orden auf dem Csernek-Berg veröffentlicht.[11] Diese Arbeit stellt eigentlich eine Streitschrift, eine Antwort auf die Arbeit von Ignác Batthyány, dem Bischof von Siebenbürgen, aus dem Jahre 1785 dar; Batthyány hatte nämlich die Glaubwürdigkeit des Koriatovics-Stiftes in Munkács für die Basilitenbrüder bezweifelt.[12] Basilovits ließ sich also von feudal-kirchlichen Interessen führen, als er die Geschichte der ungarländischen Ukrainer zu schreiben begann. Seine Arbeit enthält den größten Teil der auf die ungarländischen Ukrainer bezüglichen Urkunden. Man könnte zwar die meisten von seinen Feststellungen bestreiten, aber das Werk hat dennoch zu der Stärkung des bürgerlichen Nationalbewußtseins in den ungarländischen Ukrainern und besonders in den Priestern der unierten Kirche beigetragen. Basilovits verfocht nämlich die Ansicht, daß die Ukrainer Urbewohner in Ungarn wären; Zyrill und Method hätten sie um 867 zum Christentum bekehrt, ihre Kirche hätte

[9] Es sei zu gleicher Zeit hervorgehoben, daß Décsy auch die ungarische nationale Bewegung und besonders ihre bedeutendste bürgerliche Zielsetzung, den Kampf um die ungarische Sprache unterstützt hatte. Er schrieb z. B. in seiner Arbeit »Koronás magyar országi királynék az ő királyi jussokkal együtt« (= Gekrönte ungarländische Königinnen nebst ihren königlichen Rechten), Pest 1795: »Ich bin der erste glückliche, der mit viel Arbeit, Mühe und Kostenaufwand systematisch über die ungarischen Königinnen schreibt. Wohl werden es mir manche nachmachen, aber nicht in unserer lieber Muttersprache. Und doch müßte man sowohl zu Ehren unserer Nation wie auch zu Ehren der ungarischen Königinnen und unseren Frauen zuliebe in der Sprache unseres Landes über sie sprechen. Jede Nation redet ja doch lieber in der eigenen Sprache, als in einer fremden. Das bezeugt auch der Verfasser unseres Gesetzbuches, István Verbőczy.« (Vorrede S. 5—6.)

[10] Beachtet man das eben Gesagte, so wird man sich kaum der Ansicht von Domokos Kosáry anschließen wollen, wonach Décsys Arbeit »eher ein Kuriosum« wäre. Bevezetés a magyar történelem forrásaiba és irodalmába (= Einleitung in die Quellen und Literatur der ungarischen Geschichte.) II. Bd. 1954, S. 124.

[11] Brevis notitia fundationis Theodori Koriathovits, olim ducis de Munkacs pro religiosis Ruthenis ordinis sancti Basilii Magni in monte Csernek ad Munkacs. Kassa I—III. 1799, IV—VI. 1804—05.

[12] Leges ecclesiasticae regni Hungariae... I Bd. 1785.

ursprünglich den griechischen Ritus befolgt, und das Gebiet der Ukrainer in Ungarn soll bis zum Jahre 1458 ein selbständiges Fürstentum gebildet haben.

Im Zusammenhang mit Décsys Werk sei noch erwähnt, daß er durch die Beschäftigung mit der Geschichte der Ukrainer — wie der auch selber betont — im Jahre 1812 auch noch zur Abfassung eines anderen Werkes geführt wurde; darin behandelte er die »im Großrussischen Reich herrschenden Großfürsten und die Zaren«, und diesem Werk fügte er auch ungarische Geschichten bei.[13] Man liest in der Vorrede diese im Manuskript erhaltenen Werkes, daß er im Laufe seiner früheren Studien für Rußlands Geschichte solch ein Interesse faßte, daß er auch dieses Werk zu schreiben beschloß. »Zur selben Zeit, als ich über die ungarländischen Russen schrieb, war ich in Pest in der Königlichen Bibliothek und ich fand da in lateinischer, deutscher und französischer Sprache verfaßte Werke über das großrussische Reich. Diese las ich, und sie gefielen mir so sehr, daß ich der Versuchung nicht widerstehen konnte, auch über dieses Thema in der heimischen Sprache zu schreiben. Darum machte ich aus diesen Werken mit nicht wenig Mühe und Kostenaufwand viele Auszüge. Das ganze Werk habe ich zweigeteilt; in dem ersten werden die Großfürsten der Russen behandelt, und in dem zweiten die Großfürsten und Zaren aus dem Hause Romanov nebst ungarischen Geschichten. Es war in meiner Absicht, dieses Werk auch schon früher zu veröffentlichen, aber ich wurde darin durch das Ableben eines großen Herrn verhindert. Der Betreffende hätte nämlich meine Arbeit auf eigene Kosten drucken lassen wollen. Denn die Drucklegung von Büchern ist ja heute, in unserer teueren Welt,[14] eine sehr kostspielige Sache, besonders wenn man auch noch die erwähnt »Charta Geographica« beschaffen wollte, aus der der freundliche Leser den ungeheuren Körper und die großen Ausmaße dieses Reiches wie in einem Spiegel erkennen würde. Aber dennoch möge der freundliche Leser unser Werk gütigst aufnehmen, schon deshalb weil es in seiner Art das erste in ungarischer Sprache ist, zusammengestellt aus fremden Werken, und zwar aus den zuverlässigsten. Bewundernswert sind die Ausmaße dieses Reiches, seine Macht und Gewalt zu Lande und zur See, besonders seit den Zeiten des Zaren Peter I., über den wir sprechen wollen in unserer folgenden Darstellung über Zaren und Zarinnen

[13] A Nagy Orosz Birodalomban Uralkodó Nagy Herczegekről és Tzárokrul Rövid Előadás. Magyar történetekkel elegyitve a Leg frissebb Irók elől adások szerént Magyar Nyelven. Irta Décsy Antal Magyar Törvény Tudó (Über die im Großrussischen Reich regierenden Großfürsten und Zaren. Kurzer Vortrag. Beigemischt mit ungarischen Geschichten. Nach den neuesten Schriftstellern in ungarischer Sprache. Geschrieben von dem ungarischen Rechtsgelehrten Antal Décsy. Miskolc 1812 SzK. Manuskriptensammlung. Fol. Hung. 960.

[14] Es lohnt sich in diesem Zusammenhang zu erwähnen, daß Antal Décsy einige Jahre später gerade infolge der Herausgabe seiner Bücher ernste finanzielle Schwierigkeiten. Mihály Szigethy, ein Kaschauer Buchdrucker hat das schon erwähnte Buch von Décsy (»Fris és legujabb előadás a jászokról etc.«) fertiggestellt, aber er wollte ihm die 500 Exemplare nicht zur Verfügung stellen, da dieser ihm einen Teil der Druckkosten noch schuldete. Der Verfasser suchte nach Mäzenen, aber ohne Erfolg. Darum schrieb ihm Szigethy am 21. April 1816: »wenn Sie auch jetzt nicht zahlen, verehrter Herr, so kann ich nicht weiter warten, da ich kein Kapitalist bin«. Er würde die Bücher entweder stückweise für 20 Heller verkaufen, oder, wenn es nicht ginge, er würde das Ganze als Makulatur irgendeinem Tabakhändler überlassen. Vgl. dazu den kurzen Aufsatz von G. A. in Magyar Könyvszemle (= Ungarische Bücherschau) 1901, S. 421—422.: Egy vidéki író és nyomtató a múlt század elejéről (-Ein Schriftsteller und ein Buchdrucker in der Provinz am Anfang des vorigen Jahrhunderts).

bis zu den Zeiten des heute ruhmreich regierenden Zaren Alexander, über den die Gelehrten ausführlicher schreiben werden.«

Wohl ist zwar dieses Werk Décsys nur eine kurze und im Grunde primitive russische Geschichte, aber es enthält auch ungarische Ereignisse, und es ist nicht nur die erste in ungarischer Sprache selbständig verfaßte Geschichte Rußlands, sondern außerdem auch das erste handschriftliche Werk, das auch die ungarisch—russischen historischen Beziehungen berücksichtigt.[15]

Décsy hat auch in seinen anderen Werken bezeugt, daß er die Geschichte der slawischen Völker und darunter auch die Geschichte Rußlands sehr gut kennt. Eben die Bemerkungen und Ausblicke auf die Weltgeschichte sichern den Werken Décsys einen breiten Horizont. So benutzte er zu seiner Arbeit über die ungarländischen Königinnen (1795) auch russische, polnische und in anderen slawischen Sprachen verfaßte Quellenwerke, und er verglich gelegentlich die Regierung ungarischer, tschechischer und polnischer Königinnen untereinander.[16] In einer späteren Studie, die im Jahre 1818 in der Zeitschrift »Tudományos Gyüjtemény« (= Wissenschaftliche Sammlung) veröffentlicht wurde, stellte er einen Vergleich der ungarischen und der russischen Verhältnisse an.[17] Schließlich berief er sich in der Beweisführung einer Streit-

[15] Mit Rußlands Geschichte beschäftigten sich auch schon früher veröffentlichte Werke, aber ein Werk, das nur Rußlands Geschichte behandelt hätte, ist aus der Zeit vor Décsy nicht bekannt. István Székely, Chronika ez világnak jeles dolgairól (= Chronik über die beachtenswerten Dinge dieser Welt) Krakau 1559; Millot, A világnak közönséges története (= Allgemeine Weltgeschichte), o. O. 1790 (übersetzt von Ferenc Veszeghy); Schlözer, A világ történeteinek tudományára való készület... (Vorbereitung zur Weltgeschichte) Sopron 1795; József Gyadányi, Világ közönséges históriája (= Gemeingeschichte der Welt) I. Bd. Pozsony 1796; Márton Bolla, Primae lineae historiae universalis I—III. Kolozsvár 1798—99. Die aufgezählten Werke sind alle Weltgeschichten, und in ihnen bildet die russische Geschichte nur einen kleinen Teil. Die ersten Werke, die sich mit Rußlands Geschichte beschäftigen, sind die folgenden: István Lassu, Az orosz birodalom statistikai, geographiai és historiai leirása (= Statistische, geographische und historische Beschreibung des russischen Reiches). Pest 1827; A török—orosz harc európai és ázsiai színhelyének részletes leírása, történeti bevezetéssel (= Ausführliche Beschreibung des europäischen und asiatischen Schauplatzes des türkisch—russischen Krieges, mit einer historischen Einleitung), Wien 1854; Elek Fényes, Az orosz—török háború történeti jegyzetekkel, okiratokkal, a szereplő jelesb férfiak, vezérek életrajzával (= Der russisch—türkische Krieg mit historischen Kommentaren, Urkunden und mit den Biographien der Protagonisten) I—II. Pest 1854; Oroszhon mit volt és mivé lett: Az orosz birodalomnak legújabb korig folytatott története, különös tekintettel az orosz uralkodók udvari életére, családi viszonyaira és külpolitikájára (=Rußland was es war und wozu es wurde: Die bis in die letzten Zeiten fortgesetzte Geschichte des Russisches Reiches, unter besonderer Berücksichtigung des höfischen Lebens der russischen Herrscher, ihrer Familienbeziehungen und ihrer Außenpolitik). Pest 1855.

[16] »Es wird genügen, was wir glaubwürdig nach den vielen griechischen, russischen, polnischen, slowakischen, deutschen, spanischen, italienischen und lateinischen Schriftstellern vortragen werden. Die Arbeiten von diesen allen zu lesen, oder sich zu beschaffen, übersteigt die menschlichen Kräfte. Der freundliche Leser wird ja erfahren, daß es auch unter den ungarischen Königinnen solche hervorragende Fürstinnen gab, wie... Libusa, Königin von Böhmen, Wenda, Königin von Polen.« S. in seiner schon zitierten Arbeit: »Gekrönte ungarländische Königinnen... Vorwort S. 8.

[17] »Was die nationale Industrie für das Vaterland zu tun vermag, ersieht man aus dem Beispiel des Russischen Reiches, in dem es weder Gold- noch Silberminen gibt.« Nach dieser Feststellung — die wieder bezeugt, daß Décsy ein Anhänger der ungarischen bürgerlich-nationalen Bewegung war — vergleicht er ausführlich den russischen und ungarischen Handel. Elmélkedés a görögökről, ráczokról, macedoniai oláhokról, zsidókról s ezeknek kereskedésekről hazánkban (= Betrachtung über Griechen, Raizen, mazedonische Rumänen, Juden und über ihren Handel in unserem Lande). Tudományos Gyűjtemény (= Wissenschaftliche Sammlung) 1818. XI, S. 59—60.

schrift, die nur im Manuskript erhalten blieb, auf das Beispiel von Polen.[18]

Antal Décsy war also einer der ersten unter den ungarischen Gelehrten, die sich auch mit der Geschichte der slawischen Völker, darunter auch mit Rußlands Geschichte beschäftigt hatten, obwohl sein Interesse wirklich sehr vielseitig, wenn auch manchmal ziemlich oberflächlich war. Wohl hatte seine Tätigkeit manche Mängel und Schattenseiten, aber seine Sympathie für die slawischen Völker, die seine Arbeit befruchtet hatte, ist beachtenswert.

E. Arató

[18] Értekezés vegyes tárgyakról (= Eine Abhandlung über verschiedenartige Gegenstände). 1817—1819. SzK. Manuskriptensammlung Quart. Hung. 871: Apologeticum, az az Nemes Décsy Antal... védelmező irása... Kelemen Imre Pesti Professor Ur ellenvetései ellen (= Apologeticum, d. h. Verteidigungsschrift des Edlen Herrn Antal Décsy gegen die Einwände des Herrn Prof. Imre Kelemen). Miskolc 1819.

Sziklay László, A szlovák irodalom története. A Magyar Tudományos Akadémia Irodalomtörténeti Intézete. Akadémiai Kiadó, Budapest 1962. 855 p. [*László Sziklay*, Dejiny slovenskej literatúry. Literárnohistorický ústav Maďarskej akademie vied. Nakladateľstvo Maďarskej akademie vied. Budapest 1962. 855 str.]

Kniha nie je prvým takým dielom, ktoré chce informovať maďarských čitateľov o slovenskej literatúre. Jej autor, László Sziklay už pred dvoma desaťročiami napísal dielo pod titulom „*A szlovák irodalom*" (Slovenská literatúra), vtedy si však ešte nenárokoval predstaviť celý literárny vývin slovenský; obmedzil sa najmä na javy XIX. storočia a aj z tých na tie, ku ktorým mohol dostať najviac podnetov z dovtedajšieho bádania. (Dôraz bol na Štúrovej-škole, ostatné časti zostali menej vypracované.) Nová kniha Sziklayho chce už predstaviť celý vývoj slovenskej literatúry od začiatkov až po oslobodenie r. 1945, a v kratšom rozhľade naznačuje aj najnovšie snaženia dnešných slovenských spisovateľov.

Aké zámery mal autor napísaním tohto diela, dozvieme sa z predslovu: vzdelanejších maďarských čitateľov a literárnovedných odborníkov chce zaviesť na skoro neznámu oblasť. Pri vyberaní a zostavovaní veľkého materiálu sa neprispôsobuje vždycky a vo všetkom obvyklého spracovania dejín slovenskej literatúry; sám hovorí, jeho kniha sú dejiny slovenskej literatúry zo zorného uhľa príslušníka iného národa: preto dostávajú uňho ovela väčší dôraz vzťahy medzi slovenskou a maďarskou literatúrou, než je to obvyklé v podobných spracovaniach slovenských autorov.

Sziklayho dielo, „*Dejiny slovenskej literatúry*" má jednotnú osnovu. V podaní materiálu postupuje tak, že o jednom každom období nakreslí najprv historické pozadie so spoločenským vývinom, do tohto zasadí aj všetko to, čo súvisí s literárnym ruchom, teda hovorí medzi inými o spoločenských, kultúrnych hnutiach, ustanovizňach a iných kultúrnopolitických faktoroch, aké sú noviny, časopisy atd. Tieto súhrnné obrazy sú zároveň aj rámcami k portrétom jednotlivých spisovateľov, ktoré portréty niekedy ilustruje aj s textovými ukážkami. Táto osnova a zaradenie materiálu do nej, teda sa skoro v ničom nelíši od podobných prác či už slovenských alebo iných. Nejaká odchodnosť je iba v ostatných častiach knihy; autor použitú literatúru aj komentuje, a ku každej kapitole ju podáva vzlášť. Všetko toto doplní este zoznam maďarských prekladov zo slovenskej literatúry, chronologická prirovnávacia tabela, register miestnych názvov v znení maďarskom a slovenskom, a menný register.

S touto koncepciou až na osobitný, zvláštny zreteľ autorov, ktorý venuje silnejšiemu zdôrazňovaniu slovensko—maďarských literárnych vzťahov, kniha sotva sa líši od podobných literárnohistorických príručiek, určených pre slovenské potreby. A práve pre toto si môžeme dať otázku, či bol takýto postup autora správny, veď tu ide o infor-

máciu inonárodného, inojazyčného čitateľstva. — Uvažujúc o veci nám sa zdá, že práve v záujme aj samým autorom si vytýčeného cieľa, lepšie by bolo bývalo dať tejto práci inakšiu podobu. Namiesto formy obvyklej v prípadoch keď ide o literárnohistorickú príručku pre domáce potreby, lepšie by bolo byvalo podať syntetizujúcim spôsobom nakreslený, literárne javy hodnotiaci súhrnný obraz o celom slovenskom literárnom dianí. Takáto metóda by bola bývala účelnejšia najmä vo vzťahu staršieho obdobia slovenskej literatúry. Tu by bolo stačilo len načŕtnuť vývoj a dať o ňom stručné hodnotenie. To najpodstatnejšie a najdôležitejšie aj takto by sa bolo dalo povedať. Týmto samozrejme nechceme podceňovať význam a dôležitosť staršej literatúry, ale v detailoch ju poznať je len pre odborníka. Pre takzvaného „vzdelaného čitateľa" — a v tomto špeciálnom prípade smelo môžeme sem zaradiť aj maďarských literárnych odborníkov — o staršej literatúre hovoriť v takých rozmeroch ako o novšej, nijako nie je odovôdnené, nehovoriac o tom, že sa to robí neraz na úkor tejto poslednej, o ktorú maďarsky čitateľ môže mať väčší záujem, veď je mu ona kde tu i v prekladoch prístupnejšia. Na ilustráciu povedaných uvediem aspoň jeden príklad: D. Sinapius Horčička, nepochybne dôležitá osobnosť staršej slovenskej literatúry, dostal 4 strany, a Krasko — nerátajúc niekoľko ukážok z jeho básní — tiež nie viac. Takáto nesúmernosť skrýva v sebe i nejedno nebezpečenstvo; napr. ľahko môže čitateľa pomýliť aj o pravom význame a dôležitosti niektorých spisovateľov alebo literárnych javov. Pre snahu autora, nakresliť celý literárny vývin rovnako podrobne, stala sa kniha rozvláčnou. A napriek tejto obšírnosti autor nie vždy uspokojí zvedavosť čitateľa, v ktorom zaiste sa vynoria aj takéto otázky, čomu, akým povahovým vlastnostiam, akej sile, húževnatosti môže tento pomerne malý národ ďakovať, ze sa v neprajných osudoch svojho žitia-bytia nielen udržal, ale bol schopný vytvoriť aj svojskú, úctyhodnú literatúru. Teda namiesto užitej, vo väčšine prípadov opisnej, a jednotlivé javy najviac osebe analizujúcej metódy, bolo by bývalo žiaduce hlbšie vniknúť aj do duše a ducha slovenského národa. Lebo údaje, podrobnosti, i hocijako zaujimavé, nie každý si zapamätá, takéto veci nezasvätenému veru ľahko uniknú. Inojazyčný človek, jednoduchý čitateľ či odborník, lepšie porozumie druhému národu a jeho možno úplne neznámej literatúre, ak mu v tom pomôže odborník jasnou, dobre prehľadnou, literárne javy správne hodnotiacou syntézou.

Tieto poznámky týkajúce sa celkového charakteru a koncepcie knihy, boli povedané v prvom rade z hľadiska maďarského čitateľa, ktorému ona bola určená. Keďže však takáto koncepcia dejín slovenskej literatúry pre maďarských čitateľov je už nezmenitelný fakt, musíme túto skutočnosť brať na vedomie. Po tomto prichodí nám zmieniť sa o diele aj z hľadiska samého odboru o ktorý ide, teda z hladiska dejín slovenskej literatúry. Musíme však už vopred poznamenať, ze pre množstvo a zlozitosť problémov, súvisiacich s knihou, nebudeme sa môct na všetko rozšíriť.

Už zo samého charakteru takejto práce vyplýva, že sa autor čiastočne opiera o výsledky doterajšieho bádania, ktoré potom doplní výsledkami z vlastnej bádateľskej práce. Aj Sziklayho „*Dejiny*..." sú takouto zliatinou; prevzaté, všeobecne známe udaje a mienky striedajú sa v nej s jeho vlastnými vysledkami, a osobnými mienkami. Najviac originality je v predstavení slovensko—maďarských literárnych vzťahov, však toto je tá oblasť o ktorú má najväčší záujem. Čo sa týka celku knihy, najlepšie podarené jej časti sú tie starostlivo nakreslené obrazy o historických udalostiach, spoločenských, kultúrnych pomeroch, ktorými zavádza jednotlivé obdobia slovenskej literatúry. Stanovisko, aké zaujme v historických, spoločenských a národných otázkach, je správne, zbavené všetkej nacionálnej predpojatosti. Jeho názory a objektivnosť sú príkladné. V týchto častiach je najmenej takých vecí, proti ktorým by sa mohli robiť námietky.

Nemožno však konštatovať takúto vyrovnanosť aj vo všetkých ostatných častiach knihy, v portrétoch spisovateľov. Je pravda, že sa autor často aj zbytočne rozpíše,

predsa obraz nie je dosť výstižný, dôležité črty spisovateľove zanedbáva. Tak je napr. v kresbe o Kollárovi (nepoukázal na jeho pojem vlasti), portrét o Štúrovi je bledý, o jeho poezii hovorí len podľa staršej šablony; analýza Sládkovičovej Maríny tiež nie je dostačujúca, podstatné veci unikli autorovi. Opak toho je, keď uvádza aj také podrobnosti, ktoré pre maďarského čitateľa sú zbytočné, len ho obťažujú a nemôže si vedieť s nimi rady. (Napr. Horčickové jazykové úvahy o písaní niektorých slov „křt", „krst", „čtyrzi", „čtyri", alebo vysvetlovanie slova, „suchoty = szárazbetegség" u Gavloviča.)

V týchto spomenutych prípadoch (a takýchto je ešte veľa) ide len o väčšie-menšie nedostatky, no fakty nie sú skreslené; ale v niektorých častiach o staršej literatúre sa autor pripúšťa aj chýb, pochádzajúcich z neporozumenia. Tak sa zdá, ze staršie obdobie je mu vzdialenejšie, dojmy z autopsie má povrchnejšie, inak by sa nezmieňoval o niektorých spisovateľoch, dielach podľa šablóny utkvenej v niektorých prácach o slovenskej literatúre; takéto šablónovité mienky preberá niekedy bez všetkej kritiky. Napríklad hodnotenie Tranovského je plné nesprávnych záverov. Prirovnávajúc Tranovského jeho predchodcom, skladateľom slovenských duchovných piesní konštatuje, že tvorba Tranovského predstavuje určité zmeravenie, ak nie úpadok oproti tamtým. Aj jeho jazyk sa vraj pričiní o toto, pridržiava sa českej literárnej normy, vyhýba slovakizmom. Kým u tých môžeme byť svedkami tendencie, uplatniť slovenský ľudový jazyk, zatiaľ u Tranovského, čo do formy a jazyka, stretneme sa s konzervatívnym zmeravením (71 str.). Takéto stanovisko zaujať k Tranovskému, znamená úplne nesprávne nazeranie na celú problematiku, súvisiacu s jeho osobou, úlohou a miestom v slovenskom literárnom dianí. Také niečo mohol autor napísať len tak, že nebral do úvahy podstatný rozdiel medzi spomenutými skladateľmi duchovných piesní a Tranovským; tí boli Slováci, on Čech: jeho pridržiavanie sa českej literárnej normy je prírodzené, započítať aj toto medzi jeho nedostatky je viac než prestrelok.

Z nejakej povrchnosti alebo bezduchého opakovania niektorých vžitých šablón môžu vyplývať aj také protirečenia, aké nájsť v ocenení toho istého spisovateľa. Napr. Pilárikovo dielo *(Sors Pilarikiana)* je raz „umelecky náročná epika", nižšie i vo svojej „primitívnosti" výborné dielo; alebo: Rázus v prvej vete je jednou najmnohostrannejšou a najvýznamnejšou postavou staršej generácie po 1918, a na konci článku dostáva sa mu len nelichotivé meno epigona. — Rešetku, ktorý prepísal Gavlovičovu Valašskú školu do bernoláčtiny, autor obviňuje, že s týmto prepisom na viacerých miestach zmenil a znetvoril zmysel textu. Vie sa, že týmto zásahom Rešetka pokazil len rýmy a zvukovú výstavbu diela. Sziklay ani tu nedomyslel celú ulohu Rešetku pri vydaní Gavlovičovho diela; dvojaký jeho zásah, prepisovanie do bernoláčtiny a vynechanie niektorých zneliek pokladá za znetvorenie zmyslu textu. — Nedomyslenosť vidieť aj v tých pripadoch, ked hovorí o nenastanom účinku takých diel, ktoré svojho času zo známych príčin ani nemohli účinkovať (Bajza, Hodža).

Niektoré omyly autora majú zas iné príčiny. Tieto pramenia z jeho starších, ním veľmi obľúbených predstáv, ktorých sa nemôže zbaviť. Tu je napr. báseň „*Pjsně Rákociho pluků*" ktorú opätovne zaraďuje medzi kurucké piesne (str. 129, 142.). Je známe, že tu ide — aspoň v jej druhej časti — o politický pamflet proti Jozefovi II. (Tak sa o nej zmienil už r. 1923 St. Souček: Spisy Fil. fakulty Masarikovy university v Brně č. 4. 40—42 str., a Fr. Votruba v úvode k novému vydaniu Kollárovej zbierky „*Národnié Zpiewanky*") Že nejde o kuruckú pieseň, to sa aj bez poznania citovanej literatúry dá vyčítať zo samej básne. Autorove závery o nej sú celkom mylné.

Z vecných omylov spomeniem aspoň ten, ktorý súvisi s Bernolákovým „*Slowár*"-om; podľa autora aj VI. diel pochádza od Bernoláka. Je však už od tridsiatych rokov známe, ze tento diel ďakuje svoj vznik Palkovičovi.

Treba niečo povedať aj o slohu knihy. V práci takéhoto rázu sloh má veľkú dôležitosť, môže uľahčiť, ale aj obťažiť porozumenie pre čitateľa nových, ešte neznámych vecí. Žiaľ, kniha aj z tohto hľadiska má svoje nedostatky. Autorov sloh vôbec nie je ľahky, skôr komplikovaný, má rád veľmi dlhé súvetia a nie je jeho sloh bez nejasností, miestami aj nezrozumitelností; napr. nevieme, čo má znamenať na str. 8. „...nemcsak a közös etnikumból származó nemesség patriotizmusa volt közös..." („...nielen patriotizmus zemianstva pochádzajúceho zo spoločného etnika bol spoločný...") alebo na str. 73: „...Metód még halála pillanatában is képviselte... a koncepciót: a bizánci egyháznak és a latin kultúrának összeegyeztetését" („...Metod ešte aj vo chvíli smrti predstavoval koncepciu: zhodu medzi byzantskou cirkvou a latinskou kultúrou").

Niekedy čudne koncipuje. O Beniakovi: „Végleges visszatérése az irodalomba" (Jeho definitívny návrat do literatúry. [Odkiaľ vedieť že definitívny?]; str. 671); „...a kapzsiság és élvhajhászás nyilván nem a jobbágyok erénye" (...lakomstvo a pôžitkárstvo určite nie je etnosťou poddaných"; str. 125). — O Gavlovičovi: „...szorgalmas téli könyvtári munkája nyomán ő ír..." („...podľa svojej pilnej zimnej knižničnej práce on píše..."; str. 139). O hrdinovi Jilemnického románu, Husčavovi: „A regény folyamán Palkó, a primitív falusi fiúcska a munkásmozgalom képzett és elszánt hősévé nő" (Behom románu Paľko, tento primitívny dedinský chlapček stane sa školeným, odvážnym hrdinom robotnického hnutia; str. 721).

Okrem takýchto podivností má autorov sloh ešte jednu zvláštnosť, ktorá tiež neosoží jeho dielu. V analýzach niektorých básnických diel je toľko frázovitosti, že čitateľ sa niekedy ani nevyzná, čo chcel autor vlastne povedať. Toľko by si však zaslužila samá vec, spisovatelia a čitatelia nie menej, aby takéto rozbory boli vecne, solídne a zrozumiteľne prednesené.

Neužíva dosť precízne ani odbornú terminologiu: napr. namiesto slova *monda* 'povesť' užíva slovo *népmese* (ľudová rozprávka; str. 132, 369).

Niektoré výrazy zase nie sú primerané pojmom: cirkevné spevníky, kancionály (mať. *egyházi énekeskönyv)* označuje slovom *antológia*; nie je veľmi šťastné časté užívanie slova *lelkész* namiesto *pap, plébános*, a za slovo *rabló (rablóvezér)* mal radšej písať *betyár* (o Jánošíkovi). A ešte jednu poznámku. Autor veľmi čudne narába s pojmom *hungarus patriotizmus* (uhorské vlastenectvo). Výraz uňho skoro vždy má takúto podobu: *hungarus (Uhor) patriotizmus*. Načo tam pre maďarského čitatela slovo *Uhor*, neviem. *Uhor* znamená príslušníka uhorského národa. Ak už teda na každý pád chce vysvetliť výraz *hungarus* odpovedným slovenským slovom, má to byť *uhorský*, kedže tu ide o prívlastok slova *patriotizmus*. Na strane 205. potom celkom skomolí veci okolo tohto pojmu. Vraj stredné zemianstvo v *dobe reforiem (reformkor)* tento výraz *hungarus* jednoducho preložilo na slovo *magyar* (Maďar), a maďarský jazyk ani dnes nemá dva rozličné výrazy pre dva pojmy *hungarus, Uhor*, — *magyar*. Autor zabúda na to, že ani slovenčina by ich nemala, keby Slováci neboli začali užívať namiesto starého, vlastnojazyčného slova *Uhor* názov, ktorým sa označujú Maďari sami seba, teda slovo *Maďar*. Takto je len možné, že dnešná slovenčina slovami *Uhor* a *Maďar* vie vyjadriť dva rozličné pojmy.

Nájdu sa v knihe aj chybné preklady: napr. titul Kráľovho románu „*Cesta zarúbaná*" je preložený ako „*Feltört út*" namiesto „*Eltorlaszolt út*"; Hviezdoslavova báseň „*Nehni, chlape*" je „*Ne moccanj férfi*", namiesto „*Ne henyélj férfi*"; Zverbovaný Janka Kráľa mohol byť aj šikovnejšie preložený ako „*Besorozva*" (Odobraný) však ide o dva rôzne pojmy.

Konečne ešte niečo o zvláštnosti Sziklayho slohu. Často a rád už vopred upozorňuje na veci, o ktorých neskoršie má byť reč, napr. takto „...Jánošík-kultuszt, amely a XIX. század folyamán a Štúr-iskolánál fog kulminálni" („...kult Jánošíka, ktorý

v XIX. storoči v Šturovej-škole bude kulminovať"; str. 132); „hatni fog" (bude mať vplyv; str. 134); „sor fog kerülni" (príde rad na to; str. 164); „fogunk szólni" (budeme hovoriť; str. 164); o Bernolákovej gramatike; „amilyet majd csak Štúrék, illetőleg Hattala fog alkotni" (akú [totiž gramatiku] utvoria len Štúrovci, pofažne Hattala; str. 178) Nechcem ďalej množiť podobné príklady; je ich taká hojnosť, že to už pridáva autorovmu slohu istú manierovitosť.

Podobné chyby a aj chyby iného rázu kniha obsahuje vo velkom počte, ale tieto všetky vypočítať nemôže byť našou ulohou; taká práca patri recenzentom *ex offo*.

Dielo Sziklayho popri nedostatkoch má však aj svoje kladné stránky.

Autor nie vždy sa totožňuje s literárnou verejnou mienkou. V niektorých problematických otázkach slovenskej literárnej vedy zaujme osobitné stanovisko, ktoré sa nebojí povedať. Napríklad správne hodnotí zemianskych hrdinov v románoch Vajanského, a v tejto súvislosti aj Vajanského vzťah k zemianstvu vidí jasnejšie, než jeho niektorí slovenskí komentátori.

No najväčší prínos Sziklayho knihy je v tom, že o dejinách slovenskej literatúry pojednáva tak, že na svojom mieste vždy poukáže aj na slovensko—maďarské literárne vzťahy. Z tejto stránky prináša jeho kniha najviac nového. Je to totiž taká oblasť, ktorú si slovenská literárna veda skoro nevšímala. A nastolenie týchto vzťahov je nielen poučné ale môže byť aj podnetné pre ďalší výskum tak u nás, ako aj u našich susedov, Slovákov.

Emilia Úrhegyi

Einige Bemerkungen des Verfassers zur Besprechung seines Buches. (Studia Slavica 7 [1961] 243—263: *J. Staszewski*, Słownik geograficzny.)

1. Es ist zweifellos, daß der Geograph an der Wissenschaft, die sich mit der Herkunft und Deutung geographischer Namen beschäftigt, in hohem Maße interessiert ist. Es kommen hier sowohl Flur-, Wasser- und Ortsnamen in engerem Sinne, als auch Landschafts- und Territorialnamen in Betracht. Zum System der Anthropogeographie, wie es gegen Ende des 19. Jahrhunderts von Ferdinand Ratzel aufgebaut wurde, gehört

Anmerkung der Schriftleitung

Der Ansicht, daß bei der Deutung von Ortsnamen auch die geographichen Kriterien in Betracht zu ziehen sind, konnen wir ohne Vorbehalt beipflichten. (Zu dieser Arbeit vgl. S. Kniezsa, Ungarns Völkerschaften im 11. Jahrhundert. Budapest 1938, mit einer Kartenbeilage. Archivum Europae Centroorientalis IV, S. 241—412.) Die siedlungsgeschichtlichen Faktoren sind zwar ebenfalls stets vor Augen zu halten, aber die Entscheidung liegt trotzdem bei der Sprachwissenschaft. Der Ortsname *Pozsony* ist trotz aller geographischen und sonstigen Bedenken nichtslawischer Herkunft: die Burg scheint eine ungarische Gründung gewesen zu sein, wie auch die Burgsassen Ungarn waren, vgl. (in der Nachbarschaft) *Széplak* ~ *Schöndorf*, das einen der ältesten ungarischen Ortsnamentype darstellt und heute eine Straße von Preßburg ist. Das *-a* in *Bud-a* 'Ofen' ist ein Hypokoristikon in der ungarischen Onomastik; *Buda* als Ortsname bedeutet nicht mehr, daß es noch in nomadischer Weise, aus einem bloßen Personennamen gebildet wurde (vor Ende des 12. Jahrhunderts), gleich Hunderten von ähnlichen Namen im Lande, wo die Ungarn noch vor Ende des 12. Jahrhunderts hingelangt waren.

In den slawischen Sprachen entspricht ihm aber, wenn es auf gleichzeitiger Namengebung beruht, eine mit Possessivsuffix versehene Ableitung. Soviel steht allerdings fest, daß der Name *Buda* (der ein Hypokoritistikon von slaw. *Budi-mirъ* und nicht *Bodi-mirъ* darstellt, vgl. slaw. *buditi* 'wecken, aufwecken') weder mit dem Namen *Aquincum*, noch mit den Heilquellen etwas zu tun hat. Das nämliche gilt vom Namen *Pest*. Nebenbei sei es angemerkt: *Pest* bedeutet soviel wie 'Höhle' und bezieht sich auf die Höhlen des Blocksbergs (ung. Gellérthegy).

Die Meinung der Besprecher (und J. Melichs), die Ortsnamen *Krakkó*, *Karakó* seien auf Siedler aus der polnischen Stadt Krakau zurückzuführen, muß ich ablehnen, wie ich sie immer schon abgelehnt habe, vgl. Rocznik Slawistyczny XI, 19, und ich stimme somit der Ansicht des Verfassers zu. Es gibt z. B. einen Bach *Cracau* in der Moldau, im Einzugsgebiet des Seret. Es kommt aber auch als Flurname des öfteren vor, z. B. im Komitat Szabolcs. — Die polnische Lautung *Lgota*, *Ligota* ist keine tschechische, sondern eine westlawische Form. Es ist ein Gemeingut der westslawischen Sprachen.

Ungarisch *rév* ist in der Bedeutung 'Furt' ein verhältnismäßig junges Wort, das ursprüngliche Wort dafür war im Altungarischen *port*, später *part* : 1090: in *portu Modosa*, 1109: in *portu Modocea*, 1227: *Porthmadacha*, 1439: *Partmadocha* MNy. XXXI, 100. Heute noch ist es unentschieden, wann der Bedeutungswandel von lat. (it., frz.?) *portus* zu altung. *port* > *part* 'portus ~ litus' (wie heute) stattfand. Damit parallel verlaufen zu haben scheint die Einbürgerung von *rév*, das nicht auf lat. *rivus*, sondern lat. *ripa* zurückgeht und offensichtlich durch die Vermittlung von frz. *rive* aufkam.

ein Kapitel über Ortsnamenkunde. Es ist selbstverständlich, daß der Geograph von der Sprachwissenschaft die Deutung von Fall zu Fall hernimmt, aber damit allein kann er sich nicht begnügen; zur Erforschung der Entstehung der Kulturlandschaft kann er erst in dem Maße herantreten, als er die Ortsnamen in vollem Maße berücksichtigt. Der Geograph beobachtet, wie die einzelnen Landschaften und ihre Elemente in verschiedenen Klimaten und verschiedenen natürlichen Erdstrichen benannt werden. Der Geograph untersucht mit seinen kartographischen Methoden die räumliche Verbreitung der verschiedenen Ortsnamentypen, wobei er auch die Sprachgrenzen berücksichtigt, und beeinflußt dadurch rückwirkend sowohl die Sprachwissenschaft als auch die Geschichtsforschung. Denn ohne kartographische Behandlung sind die Ortsnamen ein wirr auseinanderstreben der Haufen, in den irgendeine Ordnung erst mühsam hineingebracht werden kann. Und so beeinflußt der Geograph durch seine Methoden wesentlich die Theorie und das System der Ortsnamenkunde.

Der Skeptizismus, ja die Ablehnung mancher Sprachforscher diesem Sachverhalt gegenüber ist unbegründet. Die Ortsnamen müssen auf breiter vergleichender Grundlage unter Anwendung statistischer Methoden behandelt werden. Die Beobachtungen, die aus weit entlegenen und geographisch verschiedenartig gestalteten Landschaften entnommen werden, sprechen samt und sonders dafür, daß in der Benennung der Gewässer, der Wohn- und Siedlungsräume eine Solidarität des Geistes der Völker wahrzunehmen ist. Ohne diese vergleichende, weitentlegene Landschaften und Kulturen umfassende Grundlage gelangen Methode und System der Ortsnamenkunde ins Wanken. Sprachliche Ableitung allein schafft dabei keine Abhilfe. Es sei hier ein geflügelter Satz von Alexander Brückner angeführt: »Sichere Grenzen zwischen einer Etymologie und einer Pseudologie sind nicht vorhanden. Dieses gilt erst recht in der Ortsnamenkunde und in mehr Fällen als man sonst geneigt wäre anzunehmen. Davon zeugen die Meinungsverschiedenheiten und das ewige kritische Geplänkel einzelner Forscher«.

In der Ortsnamenkunde müssen nicht nur Mundart, Sprache und Zeit, sondern auch der geographische Raum zur Deutung herangezogen werden. Wohl wird der Ortsname sehr häufig einem ganz unbedeutenden und zufälligen Geländemerkmal entnommen. Aber indem man das in den Vordergrund stellt, wird nur zu oft der geographische Raum als solcher vernachlässigt. Es muß der Ortsnamenfonds benachbarter Gebiete verglichen werden, es müssen besonders die Grenzgebiete der Völker und Sprachen, ferner der Zusammenhang von Name und Gelände untersucht werden. Die Anähnlichung des Etymons und der Suffixe in den Grenzgebieten von Mundart und Sprache, ferner der Einfluß der Volksetymologie in Leben und Verbreitung der Ortsnamen, wenn er auch noch so wirksam ist — das alles verschwindet zahlenmäßig in der Grundmasse der Ortsnamen eines gegebenen geographischen Raumes. Die infolge der angeführten Vorgänge entstandenen Ausnahmsformen können die elementare Gesetzmäßigkeit in der Entstehung und Verbreitung geographischer Namen nicht überdecken.

2. Diese Bemerkungen möchte der Verfasser des in den »Studia Slavica«[1] besprochenen Geographischen Wörterbuches voranschicken, um den Lesern den Standpunkt eines an die Ortsnamenkunde herantretenden Geographen klarzulegen.

Was die Besprechung der beiden Herrn L. Papp und L. Kiss betrifft, sei gleich am Anfang bemerkt, daß der Verfasser geneigt war, zumal im Gebiete des gewesenen

---

[1] Darin stimme ich mit dem Verfasser überein, daß es höchste Zeit wäre, die Ortsnamen Ungarns aufzuarbeiten. Solange diese Arbeit nicht erledigt ist, sind wir der Gefahr ausgesetzt, daß man die vielenorts zerstreuten und meist in ungarischer Sprache veröffentlichten ungarischen Ergebnisse nicht in Betracht ziehen kann.

Dieser verhältnismäßig eingehenden Kritik haben wir umso lieber den gebührenden Platz eingeräumt, als wir dadurch die Aufmerksamkeit der einschlägigen Forschung im Ausland auf die Ergebnisse der ungarischen Toponomastik gelenkt zu haben wissen. (Siehe SS. 455—6.

I. Kniezsa

römischen Pannoniens, den slawischen Etymologien den Vorzug zu geben — aus dem einfachen Grunde, weil die in den Völkerstürmen niedergegangene römische Kulturlandschaft von den Slawen aufgenommen und nach Zeit und Umstand besiedelt wurde. Alles übrige betrachtete er als spätere ungarische Überdachung und Volksetymologie. Von diesem extremen Slavismus wurde er durch die nun behandelte Besprechung geheilt. Wir führen ein Wort vom alten Franz v. Miklosich an: »Bei gutem Willen kann man ohne viel Scharfsinn selbst Mekka und Medina als slavisch erklären«. Es sei offenherzig zugegeben, daß die Rezensenten dem Slavismus in den ungarischen Ortsnamen die ihm gebührenden engen Grenzen gezogen haben. Aber in zwei Fällen kann der Verfasser Ihrer Beweisführung nicht zustimmen; es sind das *Bratislava~Pozsony* und *Budapest*.

Der Name *Pozsony* wurde vielfach in den 20-er Jahren von ungarischen Ortsnamenforschern besprochen (János Melich in der »Revue...«, Paris 1924). Zur Diskussion kam natürlich die slawische Ableitung. Der Verfasser vertritt den allgemeinen Standpunkt, daß eine derart wichtige Siedlung, von einem Schwarm slawischer Ortsnamen umgeben und zumal in einer glänzenden Verteidigungslage, wie sie jenes Zeitalter verlangte, bereits bei der ersten slawischen Besiedlung gegründet und benannt wurde. Dasselbe gilt vielleicht in noch erhöhtem Grade vom Doppelnamen *Budapest*, wobei erst recht die rätselhafte Namenübertragung zu erklären wäre. Daß die Endung *-a* in der ungarischen Onomastik dem slawischen Possesivsuffix *-in* entspricht, unterliegt keinem Zweifel. Die Stammsilbe *bud-* entspricht dem slawischen *bądz*, einem ungemein häufigen Stamme in slawischen Personennamen und davon abgeleitet in Ortsnamen. Die keltorömische Siedlung *Aquincum* in einer ausgesprochenen Verkehrslage, dazu noch die Heilquelle wie nur eine, zog zweifellos die vordringenden Slawen an und die ursprüngliche slawische Benennung des Ortes wurde, wie in vielen anderen Fällen, im Prozesse der Landnahme magyarisiert. Man bedenke noch dazu den Namen *Nógrád* und *Visegrád* (»Neuburg« und »Hochburg«), von denen der letzte einen eminenten slawischen Kultnamen darstellt. Hingegen geben wir bereitwillig zu, daß der im besprochenen Wörterbuch als slawisch erklärte Name *Debrecen* nichts mit einem slawischen Etymon zu tun hat, schon deswegen nicht, weil die Siedlung mit ihrem Namen verhältnismäßig spät auftritt und dazu in einem offenen Lande, das von slawischen Ansiedlern grundsätzlich gemieden wurde. Mit der Etymologie allein ist jedoch nicht geholfen. Entscheidend ist vielfach, ob der Name in einer Gruppe von slawischen Wasser- und Ortsnamen auftritt. Es wäre angezeigt, die zweifellos slawischen Ortsnamen des magyarischen Siedlungsgebietes kartographisch darzustellen. Aus flüchtigen Stichproben hat der Verfasser den Eindruck, daß in diesem Falle das römische Pannonien in seinen spätrömischen Grenzen auf der Karte besonders hervortreten würde. Man vergleiche beispielshalber, wie im Peloponnes die slawischen Ortsnamen und darunter auch Flußnamen schwarmweise auftreten, was der Verfasser in einer originellen Kartenskizze in seinem Wörterbuch (S. 272) angedeutet hat. Die Karte wurde zuerst im Jahre 1937 in der englischen »Geography« veröffentlicht.

Eine toponomastische Karte des ungarischen Siedlungsgebietes wäre sicherlich angezeigt, wenn anders schon eine erschienen ist.

Einen zusätzlichen Beweis für den Slavismus entnehmen wir aus der sehr interessanten Feststellung der Rezensenten, daß in Ungarn vor dem 16. Jahrhundert nicht weniger als 11 Ortschaften mit dem Namen *Karakó*, *Karkó*, *Krakó* und ähnlich vorkommen. Die Rezensenten sind dabei der Ansicht, daß die ersten Siedler dieser ungarländischen Ortschaften wohl westliche Slawen aus Kraków in Polen und auch aus Krakov in Böhmen stammten. Diese Ansicht teilt der Verfasser nicht. Der Personenname *Krak* 'Rabe' kam in den westslawischen Knezfamilien öfters vor und die davon abgeleiteten Ortsnamen treten häufig diesseits der Oder auf — zusammen etwa 14mal, im ostelbischen

Slawengebiete sogar 16mal. Nun wurde die Kenntnis dieses Sachverhaltes um die wertvolle Angabe der 11 *Krakó*-Namen im ungarischen Sprachgebiete bereichert. Es wäre interessant zumal das ungarische Auftreten kartographisch festzuhalten, um die Südostgrenze dieses echt westslawischen Ortsnamens sicherstellen zu können. In diesem Zusammenhang könnte man sogar annehmen, wir hätten mit altertümlichen westslawischen Kultnamen zu tun, wie auch unsere alte Hauptstadt Kraków ursprünglich eine wichtige heidnische Kultstätte war.

Interessant ist auch das von den Rezensenten betonte Vorkommen der Namen *Vólya* und *Lhota* im altungarischen Raum (vor 1918), was im ungarischen Sprachgebiet in Formen wie *Szabadhegy* usw. auch wörtliche Gegenstücke aufweist. Der Name verweist, wie die Rezensenten sehr richtig erklären, auf eine Befreiung der Ansiedler von irgendwelcher Dienstleistung. Es sei hier angemerkt, daß im tschechischen Sprachgebiet allgemein die Form *Lhota* u. ä. vorkommt; die Form *Wola* ist an das polnische Sprachgebiet beschränkt. Nun kommt im ganzen südwestpolnischen Grenzgebiet ausschließlich die tschechische Form *Lgota*, *Ligota* auf einem Raum von etwa 35 000 km² vor — und zwar nicht nur in Schlesien, das geschichtlich mit den böhmischen Ländern zusammenhing, sondern auch im altpolnischen Gebiete bis nicht weit westlich von Krakau und Łódż. Es wäre nun wichtig zu erfahren, ob im historischen Ungarn beide Formen räumlich getrennt, wie in Polen unter dem Einfluß des tschechischen Sprachgebietes und in derselben Anordnung, oder auch gemischt vorkommen. Theoretisch neigt der Verfasser zur ersten Annahme, was aber wiederum die vergleichende Methode in der Ortsnamenforschung betonen würde.

Die Rezensenten betrachten die Anführung des Ortsnamens *Nagy Rév* als disproportioniert, da doch viel bedeutendere Siedlungen, wie etwa Veszprém, Győr, im Wörterbuch nicht vorkommen. Die Anführung des Namens *Nagy Rév* 'große Furt' hatte den Zweck, den geographisch geschulten Leser auf das allgemeine Auftreten von Furtnamen im außermediterranen Europa aufmerksam zu machen. Das slawische *brod*, das germanische *-furt*, *-ford* kommen in Tausenden von Namen vor, zu denen in den Ortsnamen auch das gallokeltische *rito-s* als urverwandt zu stellen ist. Auch die Rezensenten bemerken, daß auch das rumänische Gegenstück *vad* in diese umfangreiche Namensippe gehört. Diese zahllosen Ortsnamen kann man als Sinnbild der außermediterranen europäischen Urlandschaft auffassen. Sie sind echte altertümliche Verkehrsnamen, die ihr jahrhundertealtes Dasein in die moderne Verkehrswelt für immer hineintrugen und je wanderlustiger ein Volk war, desto häufiger kommen Ortsnamen dieser Art vor. Die häufigsten sind wohl die angelsächsischen *-ford* Namen. Der Verfasser veröffentlichte diesbezüglich eine toponomastische Kartenskizze in der Zeitschrift »Geography« (London 1937). Nun fügten die Rezensenten hinzu, daß das ungarische *rév* aus dem Altfranzösischen oder aus dem Italienischen stammt. Für den Geographen wäre es interessant, den Weg dieser Entlehnung kennenzulernen. Es sei hier betont, worüber der Verfasser den Leser im Vorwort in Kenntnis setzte: »In dem Maße, als der Leser das Wörterbuch öfters zu Rate ziehen wird, wird er zur Überzeugung gelangen, daß er vor sich kein alphabetisches Flickwerk, sondern ein Buch hat, das die Grundsätze der Erd- und Raumbenennung klarlegt«.

3. Und nun noch eine Bemerkung. Betreffs der Erklärung des Namens *Morskie Oko* 'Meerauge' — eines Karsees mitten im Tatragebirge, wären die Rezensenten geneigt, der Meinung A. V. Isačenkos beizupflichten, wonach es als ein ursprünglicher slowakischer Name zu betrachten sei und einem Gattungsnamen für einen »Gebirgssee« gleichkäme. Der Verfasser betont, daß die Zipser Deutschen den Namen *Meerauge* allgemein gebrauchten und daß er auch bei den Sachsen Siebenbürgens vorkommt. Ferner ist es bekannt, daß die polnischen Siedler im Tatragebirge von den Deutschen nicht nur Orts-, sondern

auch Gattungsnamen direkt entlehnt hatten. Die hohe Bergwand *Giewont*, die in nächster Nähe Zakopane überragt, ist direkt das deutsche »Gewände«, eine Kollektivform für »Wand«. Die zackigen Tatragipfel werden *Turnie* genannt, was aus deutschem *Turm* entlehnt wurde. Den Ort *Szaflary* erklärt J. Rozwadowski (1914) als den Sitz der Schafhirten, was wörtlich das deutsche *Schäfler* wiedergibt. Nimmt man die Auffassung Isačenkos an, so bleibt noch der Beweis übrig, daß zur Zeit, als das Tatragebirge häufiger besucht war, das Wort *more* eine Wasserfläche überhaupt bedeutete. Für den Flußnamen *Morawa* gilt das wohl, aber das ist ein uralter Bestandteil der slawischen Hydronomie, weit entfernt von dem Zeitpunkt, da die anökumenischen Karpatengebiete in den Kreis der intensiveren Hirtennutzung einbezogen wurden. Mit einem Worte: *Adhuc sub iudice lis est*, aber die vom Verfasser angeführten Gründe können nicht vernachlässigt werden.

4. Die ausführliche Besprechung des »Geographischen Wörterbuchs« übersteigt in vielem die Grenzen einer üblichen Rezension. Die beiden Rezensenten begnügten sich nicht mit einer fachgemäßen Richtigstellung der Fehler, die der Verfasser wegen der Unkenntnis des entsprechenden ungarischen Schrifttums in der Deutung ungarischer Ortsnamen begangen hatte. Sie fügten den einzelnen Namenserklärungen in sprachlicher, geschichtlicher, zumal in bibliographischer Beziehung ein umfangreiches Material hinzu, das die Kenntnis der ungarischen Ortsnamenkunde wesentlich erweitert. Ihr Urteil, das auf gründlicher Beherrschung der Methoden der wissenschaftlichen Namenkunde beruht, nimmt der Verfasser mit Dank entgegen. Ihre Rezension ist eine ausführliche Abhandlung und eine wahre Fundgrube für die ungarische Toponomastik. Dabei ist die gründliche Kenntnis der polnischen Sprache, die beide Rezensenten an den Tag legten, zu bewundern. Sie haben den richtigen Sinn aller im besprochenen Buche vorhandenen Deutungen erfaßt, sie unterstrichen die wissenschaftliche Brauchbarkeit des Werkes und namentlich, daß diese »durch chronologische und historische Angaben, fachliterarische Hinweise und Kartenskizzen erhöht wäre«. Es sei hier bemerkt, daß von den im Wörterbuch enthaltenen 17 Kartenskizzen nicht weniger als 12 vom Verfasser selbst auf Grundlage des Urmaterials bearbeitet wurden.

Es war dem Verfasser ein Genuß, die von kundiger Hand geschriebene Besprechung seines Buches zu lesen. *J. Staszewski*

Работы венгерских специалистов в области славянского языкознания (в 1959—1961 гг.)

Ниже мы публикуем библиографический обзор работ венгерских специалистов в области славянского языкознания за 1959—1961 гг., кроме работ, появившихся в нашем журнале.

В связи с принципами публикации библиографических данных, о которых см. Studia Slavica 3 (1957) 457—8, следует еще заметить, что многие из приводимых в нашем библиографическом обзоре работ вышли и отдельными оттисками, однако мы не приводим данных отдельных оттисков, поскольку они в основном совпадают с публикуемыми нами библиографическими данными статей. В некоторых случаях отдельные оттиски включаются в серию и в таком случае представляют собой самостоятельные издания, например, статьи, опубликованные в новом венгерском славяноведческом ежегоднике Slavica 1 (1961), появились и в серии Publicationes Instituti Philologiae Slavicae Universitatis Debreceniensis, однако мы и в данном случае приводим библиографические данные статей только по ежегоднику.

1. *Angyal, A.*, August Pavel, 1886—1946. (Ein Kapitel aus der Geschichte der ungarischen Slawistik.) Slavica 1 (1961) 177—192.

Балецкий, Э., Об изучении истории славяноведения в Венгрии. Wiener Slavistisches Jahrbuch 8 (1960) 160—171.

Bihari, J., Az orosz nyelv eszközei a kauzatív igei kapcsolatok kifejezésére. [Средства русского языка для выражения (венгерских) каузативных глаголов.] Az egri Pedagógiai Főiskola Évkönyve [Ежегодник Эгерского Педагогического Института] 5 (1959) 79—93.

В славянских языках каузативность не получила широкого развития, но в древних славянских языках, например, в древнерусском, имеются определенные пары глаголов от одного и того же корня, из которых один обозначает действие или состояние, а другой может иметь значение «заставлять производить то же действие или состояние». Каузативные глаголы в венгерском языке (с помощью суффиксов *-tat* ~ *-tet*) выражают то, что действие осуществляется не субъектом, а через посредство иного лица. В русском языке каузативные значения передаются обыкновенно добавлением к глаголам выражений *через кого-либо* или *заставляя кого-либо* и т. п. В венгерском языке каузативные глаголы представляют собой морфологические явления, между тем как в русском — лексико-синтаксические. Во второй части работы автор приводит ряд способов передачи значения венгерских каузативных глаголов средствами русского языка.

Bihari, J.—Kocsis, K., Az orosz igék hangsúlya. [Ударение в русских глаголах.] Az egri Pedagógiai Főiskola Évkönyve 6 (1960) 207—260.

В вводной части авторы дают некоторые сведения о характере и значении словесного ударения в русском языке. После перечисления типов ударения русских глагольных форм они излагают основные вопросы систематизации русских глаголов, пытаются систематизировать отношения ударения русского глагола, принимая во внимание ударение формы инфинитива и настоящего времени, при чем стараются определить связи между ударениями производящего слова и глагола, образованного от него, между ударениями суффикса и образованного с ним глагола, а также между ударением формы инфинитива и ударением формы настоящего времени.

Bihari, J., Az orosz vid-kategória kialakulásának kérdéséhez. [К вопросу о развитии категории вида в русском языке.] Az egri Pedagógiai Főiskola Évkönyve 7 (1961) 419—470.

По значению категория вида в славянских языках восходит к индоевропейским корням, однако в отношении выражения и формы вследствие постепенного развития она в значительной степени изменилась.

Botos, I., Adalékok az orosz hangtörténethez. A *k'*, *g'*, *ch'* hangok tükröződése a Batu kán rjazanyi hadjáratáról szóló ó-orosz elbeszélés helyesírásában. [Материалы к истории русских звуков. Отражение *к'*, *г'*, *х'* в правописании древнерусской Повести о разорении Рязани Батыем.] Filológiai Közlöny [Филологический Вестник] 5 (1959) 173—182.

Bödey, J., Magyar szavak Hriszto Botev prózájában. [Венгерские слова в прозе Христо Ботева.] Filológiai Közlöny 6 (1960) 223—225.

Христо Ботев в своих политических статьях употребил следующие венгерские слова: *баратом (баратоми)*, *газембер*, *тешек* и *уйшаг*.

Dombrovszky, J., Contribution à l'étude de la genèse des aspects verbaux slaves. Slavica 1 (1961) 7—30.

Erdei, M., A ne és ni módosító szók használatáról. [Об употреблении модальных слов *не* и *ни*.] A szegedi Pedagógiai Főiskola Évkönyve [Ежегодник Сегедского Педагогического Института] 1961, 183—192.

Автор рассматривает основные правила употребления отрицательных частиц *не* и *ни* в русском языке, сопоставляя их с венгерскими.

Fodor J., A glottochronologia érvényessége a szláv nyelvek anyaga alapján. [О действительности глоттохронологии на материале славянских языков.] Nyelvtudományi Közlemények [Литературские Сообщения] 63 (1961) 308—356.

Fogarasi, M., Contributi alla storia del suffisso *-ир-ова (-из-ир-ова, из-ова)* in russo. Ricerche Slavistiche 7 (1959) 3—23.

Fogarasi, M., Adalékok az orosz nyelv nemzetközi eredetű képzőinek történetéhez. [Материалы к истории международных суффиксов в русском языке.] Kandidátusi értekezés tézisei. (Тезисы кандидатской диссертации.] Budapest 1960.

Иглои, Э., Древнерусский хронограф Дебреценского университета. Slavica 1 (1961) 95—134.

Kiss, L., A suffixum nélküli deverbális főnevek az orosz nyelvben. [Бессуффиксные отглагольные имена существительные в русском языке.] Kandidátusi értekezés tézisei. [Тезисы кандидатской диссертации.] Budapest 1960.

Kiss, L., Bekecs. Magyar Nyelvőr 84 (1960) 477—479.

Польское *bekiesza* возникло из *bekieszka*, восходящего к венгерскому собственному имени *Békés*. Из польского языка данное слово перешло во все иные языки, в которых оно встречается.

Kocsis, K., A modalitás kifejezése az orosz nyelvben. [Выражение модальности в русском языке.] Az egri Pedagógiai Főiskola Évkönyve 5 (1959) 63—78.

Kovács, Z. : Hadrovics, L.—Gáldi, L., Orosz—magyar szótár. [Русско-венгерский словарь.] Élet és Tudomány [Жизнь и Наука] 15 (1960) 279. Рецензия.

Mokuter, I., Neke osobine stila i jezika Ive Andrića. A pécsi Pedagógiai Főiskola Évkönyve [Ежегодник Печского Педагогического Института] 1959—60, 155—170.

Нагипал, Т., Списание за славистика в Унгария. Език и литература 15 (1960) 457—479. Рецензия на журнал Studia Slavica.

Papp, F., A jelző fogalmának és elnevezésének alakulása az orosz nyelvészeti irodalomban. [Становление понятия и термина определения в русской лингвистической литературе.]Acta Universitatis Debreceniensis de Ludovico Kossuth nominatae 5 (1958) 81—99.

Автор развитие понятия определения в истории русской синтаксической мысли рассматривает в трех частях. В первой части он останавливается на логическом понимании синтаксиса (от Ломоносова до Буслаева). Во второй части он занимается концепцией Буслаева, называшего определением тот второстепенный член предложения, который согласуется. В третьей части статьи автор знакомит нас с теориями, идущими вразрез с буслаевской концепцией. (По времени этот период совпадает с предыдущим.)

Papp, F., Új filológiai folyóirat a Szovjetunióban. [Новый филологический журнал в Советском Союзе.] Filológiai Közlöny 5 (1959) 225—229.

Рецензия на журнал «Научные доклады высшей школы». Филологические науки. Москва 1959, № 1.

Papp, F.—Király, Gy., Научные доклады высшей школы. Филологические науки 1958, №№ 2—4. Filológiai Közlöny 6 (1960) 129—135. Рецензия.

Papp, F., Вопросы культуры речи. Москва 1 (1954), 2 (1959); Magyar Nyelvőr 84 (1960) 394—399. Рецензия.

Пап, Ф., Вопросы культуры речи. Вып. 2. Русский язык в школе 1961, № 1:101—104 Рецензия.

Papp, F. : В. К. Чичагов, Из истории русских имен, отчеств и фамилий. Москва 1959. Magyar Nyelvjárások [Венгерские Диалекты] 7 (1961) 160—162. Рецензия.

Papp, F., Újabb orosz nyelvművelő kiadványok a Szovjetunióban. [Новые издания по культуре речи в Советском Союзе.] Magyar Nyelvőr 85 (1961) 415—418.

Рецензии на следующие издания: 1) Словарь ударений для работников радио и телевидения. Под редакцией проф. *Былинского*. Москва 1960; 2) *Д. Э. Розенталь*, Культура речи. Москва 1960; 3) *В. А. Добромыслов—Д. Э. Розенталь*, Трудные вопросы грамматики и правописания. Выпуск второй. Москва 1960; 4) *Н. Ф. Титова*, Культура речи в начальном обучении. Москва 1960; 5) *Е. А. Бахмутова*, Культура речи. Казань 1960.

Пап, Ф., Трансформационный анализ русских присубстантивных конструкций с зависимой частью существительным. Slavica 1 (1961) 55—83.

Пап, Ф., Количественный анализ словарной структуры некоторых русских текстов. Вопросы Языкознания 10 (1961) № 6:93—100.

Papp, F., A stíluselemzés egy mennyiségi mutatókra épített módszere. [Один из методов стилистического анализа, основанный на количественных показателях.] Filológiai Közlöny 7 (1961) 69—85.

Предметом исследования являются «Письмо Татьяны к Онегину» и два его перевода на венгерский язык (К. Берци и Л. Априли). При помощи описываемого метода в отношении отдельных художественных произведений можно получить соответственные количественные показатели, а на основании объективных показателей можно объективно сравнить различные тексты.

Пап, Ф.—Драхош, Й., Функции и значения местоимения *свой*. Acta Universitatis Debreceniensis de Ludovico Kossuth nominatae 7/1 (1961) 143—149.

Петер, М., О некоторых вопросах интонации. На материале русского языка. Annales Universitatis Scientiarium Budapestiensis de Rolando Eötvös nominatae. Sectio Philologica. 3 (1961) 131—143.

Петер, М.—Фирсанова, Г.. Лингвистические основы обучения русскому произношению. Русский язык в национальной школе 5 (1960) 14—20.

Петер, М., Н. С. Прудникова: Фонетика русского языка и ударение. Русский язык в национальной школе 6 (1961) 79—81.

Péter M., Megjegyzések Puskin „Jevgenyij Anyegin"-jének magyar fordításához. [Заметки к венгерскому переводу „Евгения Онегина" Пушкина.] Tanulmányok a magyar—orosz irodalmi kapcsolatok köréből. [Статьи по изучению венгерско—русских литературных связей.] Budapest 1961, 376—406.

Шулан, Б., Дало ли венгерское *-ó* славянское *-ov*? Slavica 1 (1961) 43—54.

2. *Bárczi, G.—Pais, D.*, Hozzászólások a *-nok, -nök* képző tárgyában. [Выступления в связи с вопросом о суффиксах *-nok, -nök*.] Magyar Nyelv [Венгерский Язык] 55 (1959) 170—175.

Bernáth, B., Szófejtések, szótörténeti adalékok. [Этимологии, материалы к истории слов.] A pécsi Pedagógiai Főiskola Évkönyve 1958—59, 121—138.

Венгерские слова *siserehad, csókol, csap, komor* автор считает заимствованиями из русского языка.

Dezső, L., Adalékok a magyar szövegek cirillbetűs átírásának történetéhez. [Материалы к истории транскрипции венгерских текстов кириллицей.] Magyar Nyelvőr [Страж Венгерского Языка.] 83 (1959) 311—322.

Автор рассматривает три системы транскрипции венгерских слов кириллицей и указывает, что следует иметь в виду при подобной транскрипции.

Dienes, G., A magyar nevek orosz átírásáról. [О транскрипции венгерских имен русскими буквами.] Magyar Nyelv 57 (1961) 227—236.

Dombrovszky, J., A fordítás jelentősége a modern nyelvek oktatásában. [Значение перевода для обучения современным языкам в университете.] Magyar Nyelvőr 83 (1959) 444—450.

Автор занимается значением сопоставления для преподавания русского языка в венгерских вузах.

Dömötör, S., Kalács és [и] *kalinkó.* Magyar Nyelvőr 84 (1960) 216—220.

Венгерское *kalács* является заимствованием из славянского, а *kalinkó* было заимствовано из австро-баварского *kringel* в XIV—XV вв. Славянское *kolačь* и финно-угорское *kalás* > *kalács* повлияли и на *karingó* > *kalinkó.*

Erdődi, J., Egy délszláv szó tájnyelvünkben. [Одно южнославянское слово в нашей диалектной речи.] Magyar Nyelv 56 (1960) 366.

Венгерское диалектное *karola* может быть только сербо-хорватским заимствованием.

Fogarasi, M., Varia etymologica. I) La diffusione dell it. *mercatente* lingue europee. II) La fortuna europea dell' it. *cantina.* Annali dell Instituto Universitario Orientale. Sezione Slava. 4 (1961) 51—65.

Gulya, J., Pallas szótárának kéziratos forrása. [Рукописный источник словаря Палласа.] Magyar Nyelv 55 (1959) 95—106.

По сообщению советского исследователя Вдовина одним из источников Палласа при составлении словаря был и рукописный список русско-венгерских слов XVIII в., хранящийся в архиве АН СССР.

Hadas, F., A cselekvés kezdetét érzékeltető, befejezett szemléletű orosz igék múlt idejének fordítása magyar nyelvre. [О переводе на венгерский язык глаголов совершенного вида, обозначающих начало действия.] Acta Universitatis Debreceniensis de Ludovico Kossuth nominatae. 6/1 (1959—60) 278—286.

Hadas, F., Fordítás és nyelvművelés. [Перевод и культура речи.] Magyar Nyelvőr 85 (1961) 63—69.

При переводе с иностранного языка на родной в школе особое внимание следует обращать на то, чтобы искоренить влияние иностранного языка. Для этого следует применять адэкватные переводы. Автор свои взгляды мотивирует русско-венгерскими примерами.

Inczefi, G., Csongrád megye nyugati részének régi földrajzi nevei. [Старые географические названия Чонградского комитата.] A szegedi Pedagógiai Főiskola Évkönyve 1960, 39—75.

На исследуемой автором территории между старыми географическими названиями встречаются также названия славянского происхождения. Одни из них восходят к славянским личным *(Bordány, Porgány, Dorozsma, Kereset)*, иные же к нарицательным *(Balaton, Szomolya)* именам.

Kálmán, B., Újabb tanulmányok orosz—obi-ugor nyelvi érintkezésekről. [Новые работы о русско—обско-угорских языковых связях.] Nyelvtudományi Közlemények 61 (1959) 124—125. Рецензия.

Kálmán, B., Die russischen Lehnwörter im wogulischen. Budapest 1961. Издательство ВАН.

Kázmér, M., Conférence onomastique à Budapest. Acta Linguistica 9 (1959) 385—390.

Относительно данной конференции см. еще Magyar Nyelvőr 83 (1959) 136—140; Magyar Nyelv 55 (1959) 164—166; Studia Slavica 5 (1959) 474; Nyelvtudományi Közlemények 61 (1959) 410—416.

Kiss, L., Móva. Nyelvtudományi Közlemények 61 (1959) 106—107.

Венгерское *móva* является славянским заимствованием, хотя его объяснение из сербского *móba* с фонетической точки зрения нуждается в некоторых оговорках.

Kiss, L., Szláv eredetű tájszavainkhoz. [К вопросу о некоторых венгерских диалектных словах славянского происхождения.] Magyar Nyelvjárások 5 (1959) 147—151.

В статье дается объяснение происхождения слов *blaska, bursza, bürögle, kozsina, krápca, kulicska, pugyivéter, siba, szercsika, vörsnyeg.*

Kiss, L., Kahanyec. Magyar Nyelvőr 83 (1959) 489—490.

Венгерское *kahanyec* заимствовано из словацкого *kahanec.*

Kiss, L., Krampácsol, krampács. Magyar Nyelv 55 (1959) 257.

Данные глагол и имя существительное в венгерском языке являются заимствованиями из словацкого.

Kiss, L., Kucsma. Magyar Nyelv 56 (1960) 470—474.

Венгерское *kucsma* по происхождению является славянским. По-видимому оно восходит к украинскому *кучма* и по всей вероятности заимствовано посредством румынского языка.

Kiss, L., Három lengyel eredetűnek tartott szavunk. [Три венгерских слова, считавшихся по происхождению польскими.] Magyar Nyelv 56 (1960) 368—372.

Венгерское *bangita* очень похоже на чешское диал. *blankyta,* однако можно его объяснить и из венгерского. Имя существительное *sipsirica* соответствует сербо-хорватскому *šipàrica* и свидетельствует между прочим о влиянии языка сербов — владельцев ресторанов в Буде. Слово *zemes* по всей вероятности является заимствованием из немецкого, как и в славянских языках.

Kiss, L., Vályog. Magyar Nyelv 57 (1961) 88—91.

Венгерское *vályog* является зимствованием из словацкого *vál'ok* или украинского *вальок.* Второе объяснение следует считать более вероятным, поскольку *вальок* является характерным строительным материалом глинобитных построек на украинской равнине.

Kiss, L., Hemzseg. Magyar Nyelv 57 (1961) 477—479.

Возможно, что данный глагол не является исконно венгерским, но заимствованным из словацкого.

Kiss, L., Szerecsika. Magyar Nyelv 57 (1961) 344—345.

Венгерское *szerecsika* равно как и сербо-хорватское *sirìdžik,* восходит к румынскому *săricică,* так что данное слово в венгерском языке нельзя считать сербо-хорватским заимствованием.

Kniezsa, I., Magyar jövevényszó-problémák. [О некоторых вопросах заимствования в венгерском языке.] Nyelvtudományi Közlemények 61 (1959) 267—269.

Автор останавливается на следующих словах: 1) *marha, sajtár, püspök, pünkösd, kehely, zsoltár, monostor, pohár, (köböl, konyha, szoba);* 2) *fátyol, iszák, paplan, fácán, kecell, ruga, (hártya, szamár, timár, katona);* 3) *tányér, ëspërës, dézsma,* являющихся по его мнению заимствованием из 1) древне-верхне-немецкого, 2) греческого и 3) итальянского. Данная статья может привлечь внимание славистов, поскольку некоторые из исследованных автором заимствований встречаются и в славянских языках (диалектах) и частично заимствованы посредством венгерского.

Kovács, I., A szlovák népnyelvkutatás eredményei. [Результаты исследования словацкого народного языка.] Magyar Nyelvjárások 7 (1961) 139—145.

Автор дает краткий очерк истории исследования словацких народных говоров и подчеркивает важность исследования венгерских заимствований в словацких говорах и словацких заимствований в венгерских говорах.

Légrády, Gy., A fordítás elméletének és gyakorlatának néhány kérdése didaktikai szempontból. [Некоторые вопросы теории и практики перевода с дидактической точки зрения.] Az egri Pedagógiai Főiskola Évkönyve 7 (1961) 203—209.

Автор, привлекая ряд примеров из русского языка, занимается значением перевода для преподавания иностранных языков в вузах.

Meggyes, K., Zádor, zándor, „felzándorul" Magyar Nyelvőr 84 (1960) 107—111.

Венгерское *zádor* является славянским заимствованием. По всей вероятности оно заимствовано из украинского языка, но возможно, что из иного славянского. Вариант

zándor возник уже в венгерском языке. Венгерский ономним и топоним *zádor* по-видимому происходит из славянского **zadorъ*.

H. Molnár, I., A módosító szók mondattani arculatának kérdéséhez. [К вопросу о синтаксическом обличье модальных слов.] Magyar Nyelv 55 (1959) 357—361.

Венгерский грамматический термин *módosító szó* заимствован из русской грамматической терминологии.

Moór, E., Cérna. Magyar Nyelv 55 (1959) 257—259.

По мнению автора венгерское *cérna* заимствовано из словацкого *cverna*.

Moór, E., Tükör. Magyar Nyelv 55 (1959) 524—527.

Данное слово в венгерском языке является болгаро-славянским заимствованием.

Moór, E., Die Ausbildung des Ungarischen Volkes im Lichte der Laut- und Wortgeschichte. VI. Acta Linguistica 9 (1959) 117—186.

Moór, E., Magyarok és szlávok. [Венгры и славяне.] Magyar Nyelv 57 (1960) 500—505.

Автор отвечает на статью Л. Кубиньи [Kubínyi L.]: A tudománybeli romantikáról. [О романтике в науке.] Magyar Nyelv 55 (1959) 402. По мнению Э. Мора славянские народы, соседящие с венгерским, представляют собой для венгерского народа больше чем обыкновенные соседи. В этом взгляде нет никакой романтики и «ошибочной» национальной точки зрения. В этом автор убедился и на основании своих исследований по истории венгерского народа.

Murádin, L., Pala. Magyar Nyelv 56 (1960) 253.

Венгерское *pala* возникло вследствие абстракции из *palakő*, первый компонент которого восходит к славянскому глаголу *palol* ~ *pall*.

Murádin, L., Zsizsik, zsúzsok. Magyar Nyelv 57 (1961) 479—480.

Венгерское *zsizsik, zsúzsok* Книежа, Мелих, Барци и иные исследователи считают славянским заимствованием, однако оно могло возникнуть в венгерском языке и самостоятельно. К данному выводу автор пришел во время собирания венгерского диалектного материала в Румынии, где он обнаружил слово *zsuzsog*.

Oldal, G., Az *össz-szövetségi* és társai eredetéről. [О происхождении слова *össz-szövetségi* ('всесоюзный') и ему подобных.] Magyar Nyelvőr 83 (1959) 165.

Венгерское *össz-szövetségi* и ему подобные слова в венгерском языке возникли вследствие неправильного перевода с русского.

Pandur, J. : Sz. Sztojkov, Ungarszki zaemki v banatszkija govor. [Унгарски заемки в банатския говор.] Ezik i literatura [Език и литература] 14 (1959) 176—190. Magyar Nyelvjárások 7 (1961) 173—177.

Рецензия.

Ruzsiczky, É., Gubó. Magyar Nyelvőr 83 (1959) 486—488.

Венгерское *gubó* является заимствованием из восточнословацкого диалекта.

Sima, F., Tájszómagyarázatok. [Объяснение диалектных слов.] Magyar Nyelvjárások 5 (1959) 140—146.

Автор занимается объяснением происхождения ряда венгерских диалектных слов, между ними и словами *bábánanuská, dudu, (ki)fojkáz, kilicske, urattya, zséle*, являющихся по мнению автора заимствованиями из словацкого.

Sulán, B., Adalékok az argó — különösen a középeurópai argó — szókincsének tanulmányozásához. [Материалы к изучению словарного состава арго, особенно среднеевропейского.] Magyar Nyelvjárások 7 (1961) 59—77.

Автор рассматривает венгерские лексические элементы, имеющиеся в чешском арго. На основании их нового (чешского) морфологического обличья он делит их на пять групп.

Sulán, B., A szókölcsönzés kérdéséhez. [К вопросу о заимствовании слов.] Magyar Nyelv 57 (1961) 149—154.

Автор на основании славянских заимствований в венгерском языке указывает на значение изучения морфологии для этимологии заимствованных слов.

Tamás, L., Zum Ungarisch—Slawisch—Deutschen Wortgut des Rumänischen. Acta Linguistica 9 (1959) 241—260.

Úrhegyi, E., Garázda. Magyar Nyelv 55 (1959) 531—535.

Венгерское *garázda* по мнению автора происходит из славянского имени прилагательного *grozna*.

Úrhegyi, E., Poszáta. Magyar Nyelv 56 (1960) 377—378.

Венгерское *poszáta* по всей вероятности происходит из словацкого *psota*.

Úrhegyi, E., Lajhár. Magyar Nyelv 57 (1961) 450—459.

Венгерское *lajhár* связано с средне-верхне-немецким *leicher*, чешским *lejchéř*, хорватским и словенским *lajhar*.

Végh, J., Tájékoztató az orosz nyelvjárások atlaszáról. [Информация об атласе русских говоров.] Magyar Nyelv 57 (1961) 499—509.

Отзыв об Атласе русских народных говоров центральных областей к востоку от Москвы. (Под редакцией Р. И. Аванесова. Москва 1957.)

Э. Балецкий—З. Ковач

Славянская лексикография в Венгрии (с 1945 г. до наших дней)

1. Настоящая статья представляет собою первый опыт суммировки и показа результатов славянской лексикографии в Венгрии. Данным обзором и обобщением автору хотелось восполнить ощутимый пробел отечественного славянского языкознания. Языкознание, в том числе и славистика, имеет свои непосредственные связи с практической жизнью. Языкознание предоставляет и такие достижения, которые прямо применимы для осуществления практических целей. Подобной практической целью, например, является составление словарей. Языкознание воздействует на практическую жизнь при составлении словарей через лексикографию организованно, в широких масштабах. По вопросу определения понятия лексикографии у отдельных языковедов наблюдаются расхождения. Согласно мнению одних, лексикография представляет собою сугубо практическую дисциплину, занимающуюся составлением словарей,[1] другие видят в ней научную деятельность, направленную на составление словарей,[2] третьи считают, что лексикография — это научная методика и мастерство составления словарей и применение лексикографической науки на практике.[3] По сути этих трех определений лексикография представляет собою самостоятельную, практического характера область языкознания, находящуюся в непосредственной связи с жизнью.

Отечественная лексикографическая литература, касающаяся славянских языков, небогата. Не уделяется, к сожалению, внимания славянской лексикографии в докладе академика Иштвана Книежи под заглавием «Проблемы и задачи венгерской славистики».[4] Эмиль Балецкий в своем выступлении «Русистика в Венгрии»[5] наметил главные задачи

[1] *Bárczi, Géza*, Bevezetés a nyelvtudományba. [Введение в языкознание]. Budapest. 1957[3], 92.
[2] *Булаховский, Л. А.*, Введение в языкознание. II. Москва 1953, 137.
[3] *Реформатский, А. А.*, Введение в языкознание. Ч. II. Москва 1960, 118—119.
[4] A Magyar Tudományos Akadémia Nyelv- és Irodalomtudományi Osztályának Közleményei. [Известия Отделения языка и литературы ВАН] (1958) 22: 69—90.
[5] Там же 91—98. Смотри еще: *Э. Балецкий*, Русское языкознание в Венгрии. Studia Slavica 1 (1955) 462—463.

русско-венгерской лексикографии: как можно тщательнее подготовить второе издание «Большого русско-венгерского словаря», приступить к собиранию материала «Фразеологического словаря венгерского и русского языков», начать работу по подбору материала русско-венгерского словаря филологических, в частности, лингвистических терминов (стр. 97).

С тех пор вышло в свет второе издание «Большого русско-венгерского словаря», началось собирание материала для «Венгерско-русского фразеологического словаря», приступили к подготовке русско-венгерского словаря филологических, в частности, лингвистических терминов, требуется, однако, вовлечение в работу новых сотрудников.

Славянская лексикография может гордиться серьезными результатами в области издания словарей в нашей стране.[6] Вышел в свет целый ряд словарей славяно-венгерских и венгерско-славянских как общих двуязычных, так и специальных, несмотря на то, что в этой области мы располагаем весьма небогатыми традициями и критика тоже не уделяла должного внимания появившимся словарям.

В отечественной лексикографии по славянским языкам ведущее место занимает составление и выпуск русско-венгерских и венгерско-русских словарей. Первым трудом научной ценности в области русско-венгерской и венгерско-русской лексикографии был «Русско-венгерский словарь» Шандора Митрака.[7] Словарь вышел в свет в издании самого составителя. Данный словарь, в силу ограниченного тиража, к сожалению, не мог стать общеизвестным — он с трудом дошел до читателей. Выпуск «Венгерско-русский» был издан уже посмертно.[8] Подобный этим двум словарям труд не выходил у нас вплоть до 1951 года.

Из маленьких словарей стоит упомянуть о словаре Ласло Чопеи.[9] Из указанных словарей два появилось в конце XIX века, один — в двадцатые годы XX века. В период до 1945 и с 1945 по 1950 гг. хотя и издавались словари кроме вышеупоминавшихся, но они не удовлетворяют требованиям современной лексикографии в настоящем ее понимании, если и сыграли в свое время роль в известной мере полезных пособий.[10]

В 1951 году в венгерской лексикографии, в том числе и в лексикографии на славянских языках, наступил значительный сдвиг. В это время вышел в свет «Русско-венгерский словарь» Л. Хадровича и Л. Гальди, удовлетворявший тогдашним, возросшим требованиям и составленный на основе использования богатого опыта современной советской лексикографии. Год спустя, в 1952 г. появился «Венгерско-русский словарь» Л. Хадровича и Л. Гальди. Данный выпуск был составлен быстро, по сути дела методом обратного перевода и значительно слабее своей русско-венгерской пары. Оба словаря — новаторского характера, встречающиеся в них недочеты следует отнести за счет этого обстоятельства. Выход в свет этих двух словарей знаменовал собою важное культурное событие, венгерская лексикография по праву гордится ими. (С тех пор, как указывалось, поя-

[6] Относительно издания словарей в Венгрии см.: *Propper, László*, A hazai szótárkiadás helyzete. [Положение отечественного издания словарей.] Magyar Tudomány [Венгерская Наука] 67. Новая серия: (1960) 77—81.

[7] *Mitrák, Sándor*, Orosz—magyar szótár. [Русско-венгерский словарь.] Ungvár [Ужгород] 1881. VII + 854 стр.

[8] *Mitrák, Sándor*, Magyar—orosz szótár. Ужгород 1922. 1020 стр.

[9] *Csopey, László*, Rutén—magyar szótár. Русько-мадярский словарь. Budapest 1883. XLVI + 446 стр.

[10] Здесь привожу более значительные двуязычные словари, вышедшие в свет до 1945 г.: *Jancsovics, István*: Új szláv—magyar és magyar—szláv szótár. Novi slovensko—madarski a madarsko—slovenski slovňik. I—II. Szarvas 1848. [Издание автора.] — *Spicer, Mór*: Magyar—horvát és horvát—magyar szótár. Magjarsko-hrvatski i hrvatsko-magjarski rječnik. I—II. Bp. 1893. — *Margalits, Ede*: Horvát—magyar és magyar—horvát zsebszótár, tekintettel a két nyelv szólásaira. [Хорватско-венгерский и венгерско-хорватский карманный словарь с элементами фразеологии обоих языков.] Bp. 1898. — *Margitay, József*: Rövid magyar—horvát és horvát—magyar zsebszótár iskolai és magánhasználatra. [Краткий венг.-хорв. и хорв.-венг. словарь для школьного и частного пользования.] Nagykanizsa 1887—1888. — *Margitay, József*: Magyar—horvát és horvát—magyar zsebszótár. [Венг.-хорв. и хорв.-венг. карм. словарь.] 2 доп. изд. Nagykanizsa 1901 [1908]. — *Szana, Sándor*: Magyar—horvát—szerb és szerb—horvát—magyar zsebszótár. Rečnik hrvatskog i madjarskog jezika. 3 изд. Bp. [1942]. — *Loos, József*: Tót és magyar szótár. - - nyomán szerk. *Pechány Adolf*. 1. rész: Tót—magyar szótár. 2. rész: Magyar—tót szótár. [Словацко-венг. словарь. По - - ред. А. Пехань. 1 часть: Словацко-венг. словарь.

вилось второе, переработанное и дополненное издание большого русско-венгерского словаря, второе же издание большого венгерско-русского словаря находится в стадии предварительного редактирования и, частично, редактирования.) На основе указанных двух словарей или параллельно с ними проводилась работа по составлению ряда русско-венгерских и венгерско-русских специальных словарей.[11]

Русско-венгерский фразеологический словарь небольшого объема заставил ждать на себя долго.[12] Со времени 1951 года мы добились значительных результатов в области составления и выпуска двуязычных словарей. В отношение словарей многоязычных этого сказать нельзя, здесь нами сделаны лишь первые шаги.

Роль и значение одно-, дву- и многоязычных словарей очень велико в наши дни; особую значимость им придает то обстоятельство, что они способствуют взаимному ознакомлению народов, говорящих на разных языках, помогают более плодотворному развитию научных и культурных связей между ними. Постоянно повышающийся культурный уровень настоятельно требует, чтобы специалисты, преподаватели, переводчики, учащиеся, студенты, а также все интересующиеся изучением языков находили и имели в своем распоряжении словари на должном уровне. Словарь тоже служит удовлетворению общественных потребностей. Лексикография имеет ряд общих вопросов, встающих везде, независимо от языковых различий. Именно поэтому было бы вполне обосновано выпустить международный или отечественный лексикографический журнал или систематически выходящее периодическое издание. Лексикография станет подлинно научной дисциплиной лишь тогда, когда она сможет собрать воедино и поставить на службу своих специфических целей результаты родственных и смежных наук.

Мы не считаем себя компетентными дать подробный анализ отдельных словарей с методологической стороны; охарактеризовать включенный в них материал, имеющийся в них запас слов; определить характер словарей, принципы составления, словарные и прочие источники последних; указать отзывы на них, остановиться на практической пользе словарей и проследить, какими изменениями отличаются в отношение формы и содержания новые издания словарей; — этого, впрочем, не позволили бы и скромные рамки данной статьи.

Несмотря на то, что после 1945 г. в особенности же после 1951 года лексикографическая работа, проводившаяся в широких масштабах, все усовершенствовалась и продолжает усовершенствоваться вплоть до наших дней, мы не можем указать на наличие действительных для всех словарей единых принципов составления словарей; это объясняется тем, что вопросы отечественной лексикографической теории и практики не разработаны, что у главных редакторов и редакторов есть свои взгляды и представления в этой области

2 часть: Венг.-словацкий словарь.] Bp. [1906]. — Szlovák—magyar (magyar—szlovák) szótár. [Словацко-венг. (венг.-словацкий) словарь.] Bp. [После 1926 г.]. — *Brancsits, Blajoje—Derra, György :* Magyar—szerb szótár. [Венг.-сербский словарь.] Újvidék [Нови-Сад] 1889. [Изд. составителей.] — *Polácsy, János :* Szerb—magyar zsebszótár. [Сербско-венг. карм. словарь.] Újvidék 1941. — *Polácsy, János :* Magyar—szerb zsebszótár. [Венг.-сербск. карм. словарь.] Újvidék 1941. — *Fliszár, János :* Magyar—vend szótár. Vogrszki—vendiski (vogrszkiszlovénszki, sztári szlovénszki) recsnik. Bp. 1922; 2 перераб. изд. Bp. 1942. — *Fliszár, János :* Vend—magyar szótár. Vendiski—vogrszki (vogrszko—szlovénszki, sztároszlovénszki) recsnik. Bp. 1943. — [*Strypski, Hiador*] *:* A legszükségesebb magyar szavak szótára lengyelek részére, kiejtéssel. Słowniczek najniezbędniejszych słów węgierskich dla polaków, z wymowa. Bp. [1939]. — *Szabliński, W.:* Słownik węgiersko-polski. Magyar—lengyel szótár. Debrecen 1940. — *Csánk, Béla :* Orosz—magyar hasonlósági szótár. [Русско-венг. словарь сходных слов обоих языков.] Beregszász [Берегово] [1940]; 1941[2], 2 исправл. и доп. изд. — Magyar—orosz zsebszótár a legfontosabb szavak összeválogatásával. 2. kiad. [Венг.-русск. карм. словарь, содержащий самые употребительные слова.] [2 изд.] Melléklet: Az új orosz helyesírás. [Приложение: Новое русское правописание.] Bp. [1941]. То же, 3-4 изд. Bp. [1942]. — Magyar—orosz zsebszótár. A legfontosabb szavak összeválogatásával. Az orosz szavak kiejtésének magyar (latin) betűkkel való átírásával. [Венг.-русск. карм. словарь, содержащий самые употребительные слова. Транскрипция произношения русских слов латинским шрифтом.] 4 изд. Bp. [1942]. — *Derzsavin, L. :* Orosz—magyar szótár. [Русско-венг. словарь.] Bp. [1943]. — *Chanát, Sándor :* Ezer orosz szó. A leggyakoribb szavak a kiejtés megjelölésével. [1000 русских слов. Самые употребительные слова с обозна-чением произношения.] Bp. [1944?].

[11] В связи с этим см. общие словари и специальные словари, приведенные в Библиографии.

[12] См. в Библиографии.

и, наконец, каждый отдельный язык обладает своими специфическими особенностями.[13] В предисловиях и в указаниях для пользования словарем, правда, содержатся некоторые справки по указанным вопросам, тем не менее очевидна необходимость создания отечественного лексикографического органа.

Вопросов, подлежащих разрешению, немало. Укажем хотя бы на проблемы словарной обработки состава слов, на вопросы составления словарей по отдельным славянским языкам, на методы, применяемые при составлении словарей, на преподнесение и обсуждение теоретических и практических проблем, связанных с составлением двуязычных словарей. Следовало бы очертить, а по возможности определить круг основных словарных статей и выражений, единый для определенных типов словарей, внести систему в собирание материала. В рамках приводимого словарного состава нужно бы указать примерный объем, правильные пропорции разных лексических пластов языка в зависимости от общего объема, характера, целей словаря, а также согласно особенностям отдельных языков. Иначе встает этот вопрос в отношение словарей иностранно-венгерских и венгерско-иностранных.

Составителю или редколлегии словарей было бы желательно опубликовать основные вопросы составления словарей в какой-либо форме предварительно, ведь общеизвестно, что пользующиеся словарем оставляют, пожалуй, предисловия без внимания.

Требуют разрешения и вопросы о том, в какой форме и объеме должны включаться в словарь справки по грамматической природе, произношению, ударению слов; как должны отмечаться стилистико-образные оттенки, значения слов, какое количество архаизмов, историзмов, диалектизмов, специальных терминов следует привести наряду со словами литературно-разговорного языка. Разрешение отдельных проблем нуждается не только в отечественном, но и в международном сотрудничестве лексикографов.

Количество специальных словарей, по всей вероятности, будет и впредь увеличиваться и в нашей стране, ибо потребность в специальных словарях постоянно возрастает. Целью серии технических толковых словарей является фиксация, а частично и создание единой венгерской технической терминологии. До настоящего времени вышло в свет 20 выпусков этой серии. Запланировано и составление четырехтомного технического толкового словаря.

Рассмотрение вопросов о характере, языковых рамках и объеме словарей, а также о том, в какой форме и в какой мере могут черпать новые словари из материала предшествующих словарей, из фактов, собранных составителем или из специальных трудов, выходит за пределы возможностей настоящей статьи. Подобным образом не будем останавливаться ни на вопросе толкования значения слов в словаре, ни на вопросе о разграничении и о возможностях зачисления в семантические ряды вариантов значения полисемичных слов.

Возрастает количество совместных изданий, (напр. венгерско-польский словарь и т. д.), но наряду с другими проблемами нужно улучшить и координацию планов в этой области.

2. Меньшая часть двуязычных словарей состоит из словарей общих, бóльшая часть — из специальных. Создалось и оправдалось на практике три типа словарей: б о л ь ш о й с л о в а р ь (свыше 70—80 000 словарных статей), с р е д н и й или н а с т о л ь н ы й с л о в а р ь (примерно 40—70 000 словарных статей), м а л ы й или к а р м а н н ы й с л о в а р ь (примерно 20—30 000 словарных статей). Среди наших словарей представлены за малым исключением все славянские языки. (Венгерско-болгарский словарь вышел в Софии в 1956 году.) Словари подгатавливаются либо в данной стране, либо у нас дома: венгерско-чешский большой словарь появится в Чехословакии, венгерско-поль-

[13] См. сноску № 6.

ский настольный словарь — в Польше, украинско-венгерский настольный словарь был составлен при помощи украинских сотрудников; в Институте Языкознания АН ВНР запланирован выпуск словаря филологических и лингвистических терминов русского и других языков. В эту работу следует вовлечь новых сотрудников, а имеющийся уже материал нужно дополнить терминами из области ориенталистики и тюркологии; запланировано также составление словаря по истории словацкого языка, подгатавливающегося при содействии словацких сотрудников, но он находится пока еще в начальной стадии. У автора настоящей статьи тоже есть ряд планов из этой области.

Имея в виду географическую близость и исторические связи нашей страны с Украиной, следовало бы уже раннее выпустить украинско-венгерский словарь. То же самое можно сказать и в отношение словацко-венгерских и венгерско-словацких словарей. Кажется, что в отдельных случаях составители некоторых специальных словарей опередили составителей словарей общих. (Это видно и из библиографии.)

При распределении собранного нами материала мы руководствовались наряду со своими представлениями в основном двумя трудами.[14] При группировке материала мы не стремились показать историю развития какого-либо данного славянско-венгерского или венгерско-славянского словаря, а пытались придерживаться хронологии появления внутри отдельных групп словарей (I. словари литературно-разговорного языка, то есть общие словари, II. фразеологические словари и III. специальные словари.) Мы таким образом не могли пользоваться и обычным, оправдавшимся на практике делением материала по трем типам словарей. В каждом случае отмечаем, к какому типу — по современному пониманию — (большой, средний или малый) относится рассматриваемый словарь. Вообще приводятся лишь словари, вышедшие самостоятельным изданием, но в некоторых случаях, стремясь дать как можно более полный обзор, в материал включается и несколько трудов, не являющихся согласно современным критериям, собственно словарями. В подавляющем большинстве случаев мы имеем дело с двуязычными словарями. Распределение словарей по порядку не означает их оценки по заслугам. При всех приводимых словарях мы стремились указать все издания. Собирание материала было закончено в мае 1962 года. Там, где это было возможно, при словарях указываются также и библиографические данные известных нам рецензий, отзывов на них.

I. Словари литературно-разговорного языка. (Общие словари)

Словари расположены мною в следующем порядке:

1. Русско-венгерский и венгерско-русский словари.
2. Польско-венгерский и венгерско-польский словари.
3. Чешско-венгерский и венгерско-чешский словари.
4. Словацко-венгерский и венгерско-словацкий словари.
5. Болгарско-венгерский и венгерско-болгарский словари.
6. Сербохорватско-венгерский и венгерско-сербохорватский словари.
7. Украинско-венгерский и венгерско-украинский словари.

Русско-венгерский и венгерско-русский словари

Honti, Rezső : [Az orosz és magyar nyelv zsebszótára.] Magyar—orosz zsebszótár. [Карманный словарь русского и венгерского языков.] Венгерско-русский карманный словарь. Bp. [= Budapest] 1944. 280. l./ [Кармн. слов. = карманный словарь]. Ua. [Второе издание] Bp. 1945[2].

[14] *Melich, János*, A magyar szótárirodalom. [Венг. словарная литература.] Bp. 1907. — *Sági, István*, A magyar szótárak és nyelvtanok könyvészete. [Библиография венгерских словарей и грамматик.] Bp. 1922.

Ism. (Рец.): *Erdődi, J.:* Magyar Nyelvőr [ж. Страж венгерского языка] 75 (1951) 454. l.

Барна Балог, Русско-венгерский словарь и разговорник. С указанием венгерского произношения. Bp. 1945. 72 l. [Карм. слов.]

1000 szavas orosz—magyar szótár részletes nyelvtannal. [Русско-венгерский словарь, содержит 1000 слов и подробный справочник по грамматике русского языка.] Kiadja a Magyar Kommunista Párt váci szervezetének nyomdája. [Изд. Типографии вацкой организации Венгерской коммунистической партии.] Vác 1945. 64 l. [Карм. слов.]

Németh, Sándor : Русско-венгерский словарь. Orosz—magyar szótár. Bp. 1945. 96 l. Ua. 1945². bőv. kiadás. [Второе издание, дополненное] [Карм. слов.]

Orosz zsebszótár. [Карманный словарь русского языка.] Győr [1945]. Nemzeti Parasztpárt Északdunántúli Szerv. [Изд. северо-задунайской организации Крестьянской Народной партии.] 64 l. [Карм. слов.]

Orosz—magyar és magyar—orosz szótár. [Русско-венгерский и венгерско-русский словарь.] Dombóvár 1945. 80 l. [Карм. слов.]

Drobnits, Károly : Orosz zsebtolmács. [В помощь переводчику русского языка.] Második, bőv. kiad. [Второе издание, дополненное.] Kapuvár (1945). 63 l. [Карм. слов.]

Dér, Pál : Ötnyelvű zsebszótár. Magyar—orosz—francia—német—angol. [Карманный словарь пяти языков. Венгерско-русско-французско-немецко-английский.] Bp. [1945]. 6. kiad. [Шестое издание.] 80 l. [Карм. слов.] Bp. (1945). 8. kiad. [Восьмое издание.] 160 l. Szerző. [Издание автора.] [Карм. слов.]

Dér, Pál: Five-language pocket-dictionary. English. French. Hungarian. German. Russian. [То же самое.] [Bp. 1947.] Szerző. [Издание автора.] [32] l. [Карм. слов.]

Dér, Pál : Fünfsprachiges Taschen-Wörterbuch. Deutsch. Englisch. Französisch. Ungarisch. Russisch. [То же самое].[Bp. 1947.]Szerző.[Издание автора.][32] l.[Карм. слов.]

Dér, Pál : Dictionnaire en cinq langues. Français. Anglais. Russe. Allemand. Hongrois. [То же самое.] [Bp. 1947.] Szerző. [Издание автора.] [32] l. [Карм. слов.]

Nicolescu, D. : Magyar—román—orosz szótár és nyelvtan. — Dicţionar maghiar-român-rus. — Magyarsky-romansky i rusky slovari. [Венгерско-румынско-русский словарь с грамматическим справочником.] [Cegléd 1945.] 128, 8 l. [Карм. слов.)

Magyar—orosz szótár. [Венгерско-русский словарь.] [Bp. 1945?] 192 l. [Карм. слов.] (Borítékcím: Fonetikus magyar—orosz szótár és társalgó.) [На обложке: Фонетический венгерско-русский словарь и разговорник.]

2000 [Kétezer] szavas magyar—orosz szótár. [Венгерско-русский словарь, содержит 2000 слов.] Balassagyarmat [1945]. 32 l. [Карм. слов.]

1000 [Ezer] szavas magyar—orosz szótár. [Венгерско-русский словарь, содержит 1000 слов.] Vác 1945. [Карм. слов.]

Magyar—orosz fonetikus zsebszótár. [Венгерско-русский фонетический карманный словарь.] Szombathely [1945]. 47 l. [Карм. слов.]

Magyar—orosz villámszótár. A legszükségesebb orosz szavak magyar kiejtése. [Венгерско-русский словарь-молния. С указанием венгерского произношения часто употребляемых русских слов.] Kalocsa [1945]. 30, 2 l. [Карм. слов.] Ua. [То же самое.] Bőv. kiad. [Издание дополненное.] Kalocsa 1945. 64 l. [Карм. слов.]

Magyar—orosz fonetikus zsebszótár és nyelvtan. [Венгерско-русский фонетический карманный словарь с грамматическим справочником.] Bp. 1945. 63 l. [Карм. слов.]

Murai, Frigyes : Magyar—orosz fonetikus zsebszótár. [Венгерско-русский фонетический карманный словарь.] Pápa [1945]. 32 l. [Карм. слов.]

Varga, János : Magyar—orosz szótár. Rövid gyakorlati mondatok. Számnevek. Cirill ABC. [Венгерско-русский словарь. Прилагаются часто употребляемые выражения, имена числительные, алфавит русского языка.] [Bp. 1945.] 61, 3 l. [Карм. слов.]

Pipiska, János : Magyar—orosz fonetikus szójegyzék. (Borítékcím: 850 szavas...) [Венгерско-русский фонетический словарь. На обложке: 850 слов. ...] Rákospalota 1945. 32 l. [Карм. слов.]

Boros, Istvánné, Leontieva, Olga : Magyar—orosz zsebszótár. [Венгерско-русский карманный словарь.] Pécs [1945?] 60 l. [Карм. слов.]

Magyar—orosz zsebszótár a legszükségesebb nyelvtani szabályokkal. [Венгерско-русский карманный словарь с приложением самых необходимых грамматических правил.] Bp. 1945. 58 l. [Карм. слов.]

Magyar—orosz zsebtolmács. [Венгерско-русский карманный словарь в помощь переводчику русского языка.] Kiadja a Magyarországi Kommunista Párt csornai szervezete. [Издание чорнской организации Венгерской коммунистической партии.] Csorna [1945]. 22 l. [Карм. слов.]

Kún, József : Magyar—német—orosz szótár kb. 15 000 szóval. [Венгерско-немецко-русский словарь, содержит приблизительно 15 000 слов.] Gyula 1945. 92 l. [Карм. слов.]

Русско-венгерский словарь. Составила *Э. С. Хаас.* Bp. 1949 [1950]. Új Magyar Könyvkiadó. [Новое венгерское книгоиздательство.] 443 l. (Az 1947-es moszkvai kiadás kliséje után készült.) [Печатано с московских матриц 1947 г.] [Карм. слов.]

Ism. : [Рец.]: *Trócsányi, Zoltán :* A moszkvai orosz—magyar, magyar—orosz szótár. [Московский русско-венгерский, венгерско-русский словарь.] Magyar Nyelvőr [ж. Страж венгерского языка] 74 (1950) 46—47. l.

Венгерско-русский словарь. Составил *М. Г. Кахана.* Под редакцией *В. В. Рудаша.* Bp. 1949 [1950]. Új Magyar Könyvkiadó. [Новое венгерское книгоиздательство.] 383 l. [Az 1946-os moszkvai kiadás új lenyomata.] [Печатано с московских матриц 1946 г.] [Карм. слов.]

Ism. [Рец.]: *Trócsányi, Zoltán :* A moszkvai orosz—magyar, magyar—orosz szótár. [Московский русско-венгерский, венгерско-русский словарь.] Magyar Nyelvőr [Страж венгерского языка.] 74 (1950) 46—47 l.

Hadrovics, László—Gáldi, László : Orosz—magyar szótár. Átn. *P. D. Krajevskij.* [Русско-венгерский словарь. Проверил П. Д. Краевский.] Bp. 1951. Akadémiai Kiadó. [Издательство Венгерской Академии Наук.] XVI, 996 l. [Большой словарь.]

Ism. [Рец.]: *Balázs, János :* Az új orosz—magyar szótár. [Новый русско-венгерский словарь.] Szabad Nép [Газета «Свободный народ».] 1951. aug. 26. — *Erdődi, József :* Magyar Nyelvőr [Страж венгерского языка.] 75 (1951) 453—455. l. — *Majtinskaja, K. J. :* Voprosy jazykoznanija [Вопросы языкознания.] 1952, 3, 130, l. — *Láczer, István :* Hadrovics László és Gáldi László: Orosz—magyar és Magyar—orosz szótár. [Русско-венгерский и венгерско-русский словарь.] Bp. 1951., 1952. Akadémiai Kiadó. Magyar Nyelvőr [Страж венгерского языка.] 77 (1953) 430—432. l.

Haász, Árpádné : Orosz—magyar kéziszótár. [Русско-венгерский настольный словарь.] (A szerkesztésben részt vettek: *Simonffy-Tóth, Ernő—Zsinka, István).* [В предварительном редактировании принимали участие: Шимонфи-Тот Эрне—Жинка Иштван.] Bp. 1952. Akadémiai Kiadó. [Издательство ВАН] XV, 799. l. [Настольный словарь.]

Hadrovics, László—Gáldi, László : Magyar—orosz szótár. [Венгерско-русский словарь.] Bp. 1952. Akadémiai Kiadó. [Издательство ВАН] 1360 l. [Большой словарь.]

Ism. [Рец.]: *Láczer, István :* Hadrovics László és Gáldi László: Orosz—magyar és Magyar—orosz szótár. [Л. Хадрович и Л. Гальди: Русско-венгерский и венгерско-русский словарь.] 1951., 1952. Bp. Akadémiai Kiadó. Magyar Nyelvőr [«Страж венгерского языка»] 77 (1953) 430—432. l. — *Baleczky, Emil :* Studia Slavica 1 (1955) 445—450. l.

Hadrovics, László—Gáldi, László : Magyar—orosz kéziszótár. [Венгерско-русский настольный словарь.] Bp. 1953. Akadémiai Kiadó. [Издательство ВАН] 720 l. [Настольный словарь.]

Hadrovics, László—Gáldi, László : Magyar—orosz szótár. [Венгерско-русский словарь.] (Munkatársak: *Levasics, Elemér, Mihók, László, Simonffy-Tóth, Ernő)* [В предварительном редактировании принимали участие: Левашич Элемер, Михок Ласло, Шимонфи-Тот Эрне] Bp. 1957. Terra. [Изд. Тэрра] VII, 808 l. [Карм. слов.]; Ua. [Следующие издания:] Bp. 1958[2], 1959[3], 1960[4], 1961[5].

Hadrovics, László—Gáldi, László : Orosz—magyar szótár. [Русско-венгерский словарь.] (Munkatársak: *Simonffy-Tóth, Ernő, Surányi, Magda, Szabó, Miklós.*) [В предварительном редактировании принимали участие: Шимонфи-Тот Эрне, Шурани Магда, Сабо Миклош.] Bp. 1959. Terra. [Изд. Тэрра.] XVI, 928 l. [Карм. слов.]; Ua. [Следующие издания:] Bp. 1959[2], 1960[3].

Hadrovics, László—Gáldi, László : Orosz—magyar szótár. [Русско-венгерский словарь.] (Munkatársak: *Décsi, Gyula, Faludi, Ágota* stb.) [В предварительном редактировании принимали участие: Дэчи Дьюла, Фалуди Агота и др.] 2., átdolgozott és bővített kiadás. [Второе переработанное и дополненное издание.] Bp. 1959. Akadémiai Kiadó. [Изд. ВАН.] XVI, 1968 l. [Большой словарь.]

Ism. [Рец.]: *Kovács, Zoltán :* Élet és Tudomány, XV. évf. (1960) 9. sz. 279. l. — *Kovács, Zoltán :* Studia Slavica 7 (1961) 263—269. l. — *Skripecz, Sándor :* Rövid összefoglaló áttekintés szótárainkról. [Краткий сводный обзор о словарях.] Az idegen nyelvek tanítása (ж. «Преподавание иностранных языков.» 4 (1961) 192—193. l.

Польско-венгерский и венгерско-польский словари

Lengyel—magyar szótár. [Польско-венгерский словарь.] (Szerk. az Akadémiai Kiadó szótárszerkesztősége *Csorba, Tibor* vezetésével. Sajtó alá rend. *Skripecz, Sándor.)* [Редактирование произведено Редакцией словарей издательства ВАН под руководством Чорба Тибора. Готовил к печати Шкрипец Шандор.] Bp. 1958. Akadémiai Kiadó. [Издательство ВАН] XXIII, 976 l. [Настольный словарь.]

Ism. [Рец.]: *D. Szabó :* Polnisch-ungarische lexikographische Arbeiten und das erste polnisch-ungarische Handwörterbuch. [Польско-венгерские лексикографические работы и первый польско-венгерский настольный словарь.] Słownik polsko-węgierski. Lengyel—magyar szótár. [Польско-венгерский словарь.] Studia Slavica 6 (1960) 217—238. l.

Varsányi, István : Lengyel—magyar szótár. [Польско-венгерский словарь.] (Munkatárs: *Hary, Judit.*) [В работе принимала участие Хари Юдит.] Bp. 1958. Terra. [Изд. Тэрра.] XVI, 784 l. [Карм. слов.]

Varsányi, István : Magyar—lengyel szótár. (Munkatárs: *Hary, Judit.*) [В работе принимала участие Хари Юдит.] Bp. 1959. Terra. [Изд. Тэрра.] 928 l. [Карм. слов.]

Чешско-венгерский и венгерско-чешский словари

Cseh—magyar szótár. [Чешско-венгерский словарь.] (Főszerk.: *Dobossy, László.* Főmunkatársak: *Stelczer, Árpád, Sipos, István — Zuzana Adamová, Jaromir Vales.* Munkatársak: *Molnár, István, Podhradszky, György, Oláh, József, Tamáskáné, Göbel Marianne — Ivan Dérer, Emil Kovář, Josef Lopour.)* [Главный редактор: Добоши Ласло. Главные сотрудники: Штельцер Арпад, Шипош Иштван — Зузана Адамова, Яромир Валес. Сотрудники: Молнар Иштван, Подхрадский Дьёрдь, Олах Йожеф, Тамашканэ Гобел Марианне — Иван Дерер, Эмиль Коварж, Йожеф Лопоур.] I—II. Bp. — Praha,

1960. Akadémiai Kiadó — ČSAV. [Изд. ВАН и ЧАВ) XC, 692, 986 l. [Большой словарь.] (Csehszlovák—magyar közös kiadás.) [Чешско-венгерское совместное издание.]

Ism. [Рец.]: *Vladimir Šmilauer :* Česko-maďarský slovník. [Чешско-венгерский словарь] Slovo a slovesnost [ж. «Слово и словесность»] 22 (1961) 3: 216—219. l. — *Gyula Décsy : Dobossy, László :* Česko—maďarský slovník. Cseh—magyar szótár. [Чешско-венгерский словарь] Die Welt der Slawen 6 (1961) 1: 102—104. l.

Stelczer, Árpád : Magyar—cseh szótár. [Венгерско-чешский словарь] (Munkatársak: *Lukács, Katalin, Tamáskáné, Gőbel Marianne.*) [Сотрудники: Лукач Каталин, Тамашканэ Гобел Марианне.] Bp. 1960. Terra. [Изд. Тэрра] 612 l. [Карм. слов.]

Stelczer, Árpád : Cseh—magyar szótár. [Чешско-венгерский словарь] (Munkatársak: *Lukács, Katalin, Tamáskáné, Gőbel Marianne.*) [Сотрудники: Лукач Каталин, Тамашканэ Гобел Марианне.] Bp. 1961. Terra. [Изд. Тэрра] 688 l. [Карм. слов.]

Словацко-венгерский и венгерско-словацкий словари

Szekerka, János : Kis szlovák nyelvtan és rövid magyar—szlovák szótár. Malá slovenská mluvnica a krátky maďarsko-slovenský slovník. [Малая словацкая грамматика и краткий венгерско-словацкий словарь.] Békéscsaba, 1946. 88 l. [Карм. слов.]

Szlovák—cseh—magyar kéziszótár. Slovenský-český-maďarský ručný slovník. [Словацко-чешско-венгерский настольный словарь.] [Iskolai, kereskedelmi és magánhasználatra.] [Для школьного, торгового, личного пользования.] 2. rész: Szlovák—cseh—magyar. — Slovenský-český-maďarský slovník. [ч. 2. Словацко-чешско-венгерский словарь.] Bp. [1948], Lingua. [Изд. Лингва] 78 l. [Карм. слов.]

Lukács, Katalin : Magyar—szlovák szótár. (Maďarsko-slovenský slovník.) [Венгерско-словацкий словарь.] Bp. 1962. Terra [Изд. Тэрра] 10, 572 l. [Карм. слов.]

T. Gőbel, Marianne : Szlovák—magyar szótár. (Slovensko-maďarský slovník.) [Словацко-венгерский словарь.] Bp. 1962. Terra. [Изд. Тэрра.] 10, 480 l. [Карм. слов.]

Болгарско-венгерский словарь

Bolgár—magyar szótár. [Болгарско-венгерский словарь.] (Szerk.: *Bödey József*) [Составитель Бедеи Йожеф.] Bp. 1956. Akadémiai Kiadó. [Изд. ВАН] XI, 967 l. [Настольный словарь.]

Ism. [Рец.]: *Baleczky, Emil :* Studia Slavica 4 (1958) 444—447. l.

Сербохорватско-венгерский и венгерско-сербохорватский словари

Hadrovics, László : Szerb-horvát—magyar szótár. [Сербохорватско-венгерский словарь.] (Munkatárs: *Surányi, Magda.*)[Сотрудник Шурани Магда] Bp. 1957. Terra. [Изд. Тэрра] LXIV, 688 l. [Карм. слов.]

Hadrovics, László : Magyar—szerb-horvát szótár. [Венгерско-сербохорватский словарь.] (Munkatárs: *Palich, Emil*) [Сотрудник Палих Эмиль] Bp. 1958. Terra. [Изд. Тэрра] 655 l. [Карм. слов.]

Венгерско-украинский словарь

Magyar—ukrán szótár. [Венгерско-украинский словарь.] (Ugors'ko—ukraïns'kij slovnik.) (Szerk.: *P. P. Csucska, O. M. Rot, J. M. Szák.)* [Составители: П. П. Чучка, О. М. Рот, Й. М. Сак] Bp. — Uzshorod, 1961. Akadémiai Kiadó — Kárpátontúli Területi Kiadó. [Изд. ВАН и Закарпатское областное издательство] XX, 912 l. (Настольный словарь.]

II. Фразеологические словари

[(Rákos, Ferenc :) Nemzedékről nemzedékre. (S pokolenija na pokolenije.) [Из поколения в поколение] Ezer orosz—magyar közmondás és szólásmondás. [Тысяча русско-венгерских пословиц и поговорок] Összehasonlító gyűjtemény magyarázatokkal és betűrendes mutatókkal.[Сопоставительный сборник с объяснениями и алфавитными указателями] Gyűjt., feldolg. és bev. *Rákos, Ferenc.*[Собрал, обработал и написал предисловие Ракош Ференц] Bp. 1950. Művelt Nép. [Изд. «Культурный народ»] 239 l.

Ism. [Рец.]: *Erdődi, József :* Magyar Nyelvőr. [«Страж венгерского языка»] 81 (1957) 132—137. l./

Russzicizmusok. 5000 orosz szólás és kifejezés. [Руссицизмы. 5000 русских поговорок и выражений] Szerkesztette: *Keszthelyi, Ernő.* [Составитель: Кестхейи Эрне] Bp. 1961. Terra. [Изд. Тэрра] 343 l. [Карм. слов.]

Ism. [Рец.]: *Kovács, Zoltán :* Studia Slavica. 8 (1962) 195—199.

III. Специальные словари

Специальные словари расположены в следующем порядке:

1. Технические науки.
2. Сельское хозяйство.
3. Медицина.
4. Право, государственное управление, статистика.
5. Транспорт, туризм.
6. Торговля.
7. Преподавание и воспитание.
8. Военная терминология.
9. География, геология.
10. Горное дело.
11. Библиотечное дело.
12. Спорт.

Внутри каждого раздела сохраняется хронологический порядок изданий, которые по языковому принципу не разделяются.

Технические науки

Русско-венгерский и венгерско-русский технические словари

[Orosz—magyar és magyar—orosz műszaki szótár.] — [Русско-венгерский и венгерско-русский политехнический словарь.] Főszerk.: *Hevesi, Gyula.* [Главный редактор: Хевеши Дюла] (Szerk.: *Honti, Rezső—Katona, Lóránt—Molnár, Albert.)* [Редакторы: Хонти Реже—Катона Лорант—Молнар Альберт.] Orosz—magyar rész. [Русско-венгерская часть.] Bp. 1950. Akadémiai Kiadó. [Изд. ВАН] 502 l. [Настольный словарь.]

Ism. [Рец.]: *Erdődi, J. :* Magyar Nyelvőr. [ж. «Страж венгерского языка»] 75 (1951) 454.

Magyar—orosz műszaki és tudományos szótár. [Венгерско-русский научно-технический словарь] Főszerk.: *Hevesi, Gyula.* [Главный редактор: Хевеши Дюла] Bp. 1951. Akadémiai Kiadó. [Изд. ВАН] XVI, 1056, 80 l. [Большой словарь].

Orosz—magyar műszaki és tudományos szótár. [Русско-венгерский научно-технический словарь.] Főszerk.: *Hevesi, Gyula.* [Главный редактор: Хевеши Дюла] Bp. 1954. Akadémiai Kiadó. [Изд. ВАН] XII, 816 l. [Большой словарь.]

Műszaki értelmező szótár. [Технический толковый словарь.] A címszavak német, angol és orosz nyelvű jelentésével. [Заглавные слова на немецком, английском и русском языках.] 1. Építőanyagok. [Стройматериалы] Szerk.: *Palotás, László.* [Редактор: Палоташ Ласло.] Bp. 1958. Terra. [Изд. Тэрра] 174 l. — 2. Általános elektrotechnika. [Общая электротехника] Szerk.: *Kovács, Károly Pál.* [Редактор: Ковач Карой Пал] Bp. 1958. Terra. [Изд. Тэрра] 236 l. — 3. *Mosonyi, Emil :* Hidraulika és műszaki hidrológia. [Гидравлика и техническая гидрология] (Munkatársak: *Kovács, György, Schilling, Ferenc.*) [Сотрудники: Ковач Дьёрдь, Шиллинг Ференц] Bp. 1959. Terra. [Изд. Тэрра] 156 l. — 4. Műszaki mechanika. [Техническая механика] Szerk.: *Palotás, László.* [Редактор: Палоташ Ласло] Bp. 1959. Terra. [Изд. Тэрра] 167 l. — 5. Villamos gépek. [Электромашины] Szerk.: *Kovács, K. Pál.* [Редактор: Ковач К. Пал.] Bp. 1959. Terra. [Изд. Тэрра] 164 l. — 6. *Mosonyi, Emil :* Vízierőművek és víziutak. [Гидроэлектростанции и водные пути] (Munkatársak: *Breinich, Miklós, Várhalmi, Ernő.)* [Сотрудники: Брейних Миклош, Вархалми Эрне] Bp. 1960. Terra. [Изд. Тэрра] 204 l. — 7—8. *Vásárhelyi, Boldizsár :* Közlekedésügy. [Транспорт] (Munkatársak: *Bényei, András, Koller, Károly* stb.) [Сотрудники: Бенеи Андраш, Коллер Карой и др.] 1. Kényszerpályás és közúti közlekedés. [Рельсовый и безрельсовый транспорт.] 2. Hajózás, repülés, posta és csővezetékes szállítás. [Судоходство, авиация, почта и трубопроводный транспорт.] Bp. 1960.Terra. [Изд. Тэрра] 207, 174 l. — 9. *Szendy, Károly :* Villamos művek. [Электроустановки] (Munkatársak: *Bókay, Árpád, Eisler, János, Kiss, Tivadar.)* [Сотрудники: Бокаи Арпад, Ейслер Янош, Киш Тивадар] Bp. 1960. Terra. [Изд. Тэрра] 235 l. — 10. *Széchy, Károly—Kézdi, Árpád :* Alagutak, alapozás, földművek, talajmechanika. [Туннели, возведение фундаментов, земляные полотна, механика грунтов] (Munkatársak: *Varga, László, Lazányi, István.)* [Сотрудники: Варга Ласло, Лазани Иштван] Bp. 1960. Terra. [Изд. Тэрра] 252 l. — 11. Mechanikai technológia. [Механическая технология] 1. Anyagszerkezettan és anyagvizsgálat. [I ч. Строение и испытание материалов] Szerk.: *Gillemot, László.* [Редактор: Жиймо Ласло] Bp. 1960. Terra. [Изд. Тэрра] 167 l. — 12. Mechanikai technológia. [Механическая технология] 2. Technológiai műveletek. [II ч. Технологические процессы] Szerk.: *Gillemot, László.* [Редактор: Жиймо Ласло] Bp. 1960. Terra. [Изд. Тэрра] 212 l. — 13. Általános geodézia. [Общая геодезия] Szerk.: *Rédey, István.* [Редактор: Редеи Иштван] Bp. 1961. Terra. [Изд. Тэрра] 216 l. — 14. Tartószerkezetek. [Несущие конструкции] Szerk.: *Palotás, László.* [Редактор: Палоташ Ласло] Bp. 1961. Terra. [Изд. Тэрра] 190 l. — 15. Nyomdaipar. [Полиграфическая промышленность] Szerk.: *Lovász, Kálmán* [Редактор: Ловас Кальман] Bp. 1961. Terra. [Изд. Тэрра] 232 l. — 16. Finommechanika, optika. [Точная механика, оптика] Szerk.: *Bárány, Nándor.* [Редактор: Барань Нандор] Bp. 1961. Terra. [Изд. Тэрра] 214 l. — 17—18. Kémia. [Химия] Szerk.: *Csűrös, Zoltán.* [Редактор: Чюрош Зольтан] (Munkatársak: *Berecz, Endre, Dévay, József, Fehér, Klára, Győrbíró, Károly.)* [Сотрудники: Берец Эндре, Дэваи Йожеф, Фехер Клара, Дьёрбиро Карой] Bp. 1961. Terra. [Изд. Тэрра) 6, 403 l. — 19. Irányítástechnika. [Техника управления] Szerk.: *Frigyes, Andor.* [Редактор: Фридеш Андор] (Munkatársak: *Helm, László, Szalay, József, Orbán, Miklós.* [Сотрудники: Хелм Ласло, Салаи Йожеф, Орбан Миклош] Tanácsadók: *Bach, István, Bohus, Miklós, Frey, Tamás, Skripecz, Sándor.*) [Консультанты: Бах Иштван, Бохуш Миклош, Фреи Тамаш, Шкрипец Шандор] Bp. 1962. Terra. [Изд. Тэрра] 135 l. — 20. Vízgépek, belső égésű motorok. [Водяные машины и двигатели внутреннего сгорания] Szerk.: *Varga, József.* [Редактор: Варга Йожеф] (Munkatársak: *Gerey, Tamás, Kisbocskói, László, Kund, Ede.*) [Сотрудники: Гереи Тамаш, Кишбочкои Ласло, Кунд Эде] Bp. 1962. Terra. [Изд. Тэрра] 138 l.

Сельское хозяйство

Русско-венгерский и венгерско-русский сельскохозяйственный словарь

Magyari Beck, Vladimir : Orosz—magyar mezőgazdasági szótár. [Русско-венгерский сельскохозяйственный словарь] A kapcsolatos tudományok és termelési ágak figyelembevételével. [С учётом смежных наук и производств] Bp. 1951. Akadémiai Kiadó. [Изд. ВАН] XV, 860 l. [Настольный словарь.]

Magyari Beck, Vladimir : Magyar—orosz mezőgazdasági szótár. [Венгерско-русский сельскохозяйственный словарь] A kapcsolatos tudományok és termelési ágak figyelembevételével. [С учётом смежных наук и производств] (Munkatársak: *Iglóy, Károly, Katona, Mária.*)[Сотрудники: Иглои Карой, Катона Мария] Bp. 1953. Akadémiai Kiadó. [Изд. ВАН] XV, 800 l. [Настольный словарь.]

Медицина

Русско-венгерский и венгерско-русский медицинский словарь

Láng, Imre : Orosz—magyar és Magyar—orosz orvosi szótár. [Русско-венгерский и венгерско-русский медицинский словарь] Bp. 1951. Akadémiai Kiadó. [Изд. ВАН] XIV, 398, 312 l. [Настольный словарь.]

Право, государственное управление, статистика

Русско-венгерский юридический и административный словарь, статистические словари на трех и семи языках и т. д.

Névai, László—Tardy, Lajos : Orosz—magyar jogi és államigazgatási szakszótár. [Русско-венгерский юридический и административный словарь] Bp. 1951. Jogi Kiadó. [Госюриздат] 528 l. [Карм. слов.]

Ism. [Рец.]: *Benkő, Gyula :* Magyar—Szovjet Közgazdasági Szemle. [Венгерско-советский экономический бюллетень] 1951. V. évf. 12. sz. [№. 12] 605—606. l. — *Vas, Zoltán Péter : Névai—Tardi :* Orosz—magyar jogi szótár. [Русско-венгерский юридический словарь] Állam és Közigazgatás. [ж. «Государство и управление»] 1951. III. évf. 1—2. sz. 109—110. l. [№. 1—2] — *D. I.* [*Dobossy, Imre*] *:* Igazságügyi Közlöny. [Бюллетень юстиции] 1951. 2. sz. 141. l. [№. 2] — P. T. (Pap, Tibor): Jogtudományi Közlöny. [Бюллетень юридических наук] 1951. március hó. [март месяц] — Kis Újság. [«Малая газета»] 1951. márc. 21. [21 марта] — *Erdődi, J.:* Magyar Nyelvőr. [ж. «Страж венгерского языка»] 75 (1951) 454. l.

Статистический ежемесячный бюллетень. Объяснение понятий. Венгерское центральное статистическое управление. Bp. 1958. 46 l. [Карм. слов., одноязычный.]

Statisztikai szótár. [Статистический словарь] 1700 kifejezés orosz, angol és magyar nyelven. [1700 выражений на русском, английском и венгерском языках] Kiad. a Központi Magyar Statisztikai Hivatal. [Изд. Венгерское центральное статистическое управление] Bp. 1958. (Házi soksz.) [Размножено на гектографе] VII, 220 l. [Карм. слов.]

Statisztikai szótár. [Статистический словарь] (1700 statisztikai kifejezés hét nyelven.) [1700 выражений по статистике на семи языках] Bp. 1960. Statisztikai Kiadó Vállalat. [Госстатиздат] VIII, 171 l. [Карм. слов.] [То же самое.] Bp. 1961², 1962³. (Orosz, magyar, bolgár, cseh, lengyel, német, angol nyelven.) [На русском, венгерском, болгарском, чешском, польском, немецком, английском языках.]

Statisztikai szótár. [Статистический словарь] 1700 kifejezés orosz, angol, és magyar nyelven. [1700 выражений на русском, английском и венгерском языках.] Bp. 1958.

Kiad. a Központi Magyar Statisztikai Hivatal. [Венгерское центральное статистическое управление] VII, 220 l.

Транспорт, туризм

Русско-венгерский и венгерско-русский железнодорожный словарь, автотехнический словарь, словарь для туристов и другие словари

Orosz—magyar, magyar—orosz vasúti zsebszótár. [Русско-венгерский и венгерско-русский железнодорожный карманный словарь] Főszerk.: *Steinmetz, István.* [Главный редактор: Штейнмец Иштван] (Szerk. a Közlekedésügyi Min. — az Akadémiai Kiadó — a Közlekedési Kiadó munkaközössége Halmai Ferenc vezetésével.) [Составлен коллективом издательства ВАН, Транспортного издательства и Министерства путей сообщения под руководством Халмаи Ференца] Bp. 1952. Akadémiai Kiadó — Közlekedési Kiadó. [Изд. ВАН и Транспортное изд.] 469 l. [Карм. слов.]

Orosz—magyar, magyar—orosz autóműszaki zsebszótár. [Русско-венгерский, венгерско-русский автотехнический карманный словарь] Főszerk.: *Steinmetz, István.* [Главный редактор: Штейнмец Иштван] Bp. 1953. Akadémiai Kiadó — Közlekedési Kiadó. [Изд. ВАН и Транспортное изд.] 483 l. [Карм. слов.]

Havas, Lívia—Kovács, Zoltán : Magyar—orosz útiszótár. [Венгерско-русский словарь для туристов] — *Kovács, Zoltán :* Orosz—magyar útiszótár. [Русско-венгерский словарь для туристов] Bp. 1961. Terra. [Изд. Тэрра] 352, 64, 352 l. [Карм. слов.] [Однотомник.]

Ism. [Рец.]: Három új szótár. [Три новых словаря.] Magyar Könyvszemle [Бюллетень венгерского книговедения] 78 (1962) 102.

Gépjárműalkatrészek elnevezése [Название деталей машин.] Magyar, német, angol, francia, és orosz nyelven. [На венгерском, немецком, английском, французском и русском языках.] Autó- és traktoripari szakmai szabvány. [Стандарты авто- и тракторной промышленности) Bp. 1961. Autó- és Traktorip. Ig. [Управление авто- и тракторной промышленности] 55 l. [Карм. слов.]

Praktičeskij slovar' dlja prijezžajusčih v Vengriju turistov. [Практический словарь для приезжающих в Венгрию туристов.] Otv. redaktor:*Bela Lukacs.* [Ответственный редактор: Лукач Бела] Bp. 1962. Közdok, Egyetemi Nyomda, 47 l. [Университетская типография] [Карм. слов].

Praktyczny słowniczek dla turystów zwiedzających Węgry. [Практический словарь для приезжающих в Венгрию туристов] Odp. wydawca: *Béla Lukacs.* [Ответственный редактор: Лукач Бела] Bp. 1962. Egyetemi Nyomda. [Университетская типография] 47 l. [Карм. слов.]

Stručný slovník pro turisty přijíždějící do maďarska. [Практический словарь для приезжающих в Венгрию туристов.] Edit.: *Béla Lukács.* [Ответственный редактор: Лукач Бела] Bp. 1962. Egyetemi Nyomda [Университетская типография] 47 l. [Карм. слов.]

Торговля

Венгерско-русский внешнеторговый словарь

Magyar—orosz külkereskedelmi szótár. [Венгерско-русский внешнеторговый словарь] (Szerk. biz.: *Salusinszky, István, Faragó, János* stb.) [Редколлегия: Шалушинский Иштван, Фараго Янош и др.] Bp. 1959. Közgazdasági és Jogi Kiadó. [Экономическое и юридическое изд.] 124 l. [Карм. слов.]

Преподавание и воспитание

Русско-венгерский, венгерско-русский школьный словарь, русско-венгерский грамматический словарь, русско-венгерский словарь глаголов, венгерско-русский картинный словарь, и т. д.

Čehov, N. V.—Robinson, M. F.—Hakimov, H. G. : Az orosz nyelv képes szótára. [Картинный словарь русского языка.] Szemléltető segédeszköz az orosz nyelv tanulásához. [Наглядное пособие для изучения русского языка.] Ford. és sajtó alá rend. *Rozvány, Jenőné.* [Перевела с русского языка на венгерский и подготовила к печати Розваньи Енёне.] Bp. 1950. Athenaeum. [Изд. Атхенаеум] 70 l. [Карм. слов.]

Čehov, N. V. : Az orosz nyelv képes szótára [Картинный словарь русского языка.] Szemléltető segédeszköz az orosz nyelv tanulásához. [Наглядное пособие для изучения русского языка.] 2. rész. [2 ч.] Szerk.: *Čistjakov, V. M.* Ford., sajtó alá rendezte és szótárral ellátta *Rozvány, Jenőné.* [Под редакцией В. М. Чистякова; перевела с русского на венгерский и подготовила к печати Розвань Енёне.] Bp. 1951. Tankönyvkiadó. [Учпедгиз] 2 köt. [2 тома] [Карм. слов.]

Babos, Ernő—Zsinka, István : Az orosz ige alakjai. Igeszótár. [Виды русского глагола. Словарь глаголов.] (Átnézte: *L. N. Šaternikova.)* [Просмотрела Л. Н. Шатерникова.] Bp. Közoktatásügyi Kiadóvállalat. [Изд. народного просвещения] 1951. 258 l. [Карм. слов.]

Orosz—magyar pedagógiai kifejezések szótára. [Словарь русско-венгерских педагогических выражений.] A Közokt. Minisztérium Tájékoztatási és Sajtóosztálya munkatársainak közreműködésével szerkesztette *Illés, Lajosné.* [Под редакцией Иллеш Лайошне, при содействии сотрудников отдела информаций и документаций при Министерстве народного просвещения.] Bp. 1952. 240 l. Kéziratban. [Рукопись.]

Orosz—magyar, magyar—orosz szógyűjtemény. [Русско-венгерский и венгерско-русский словарик.] (Összeáll. az MSZT Nyelvoktatók Munkaközössége.) [Составил коллектив преподавателей Общества венгерско-советской дружбы.] (Átnézte: *Baleczky, Emil.)* [Просмотрел Балецкий Эмиль.] Bp. 1954. MSZT. [Изд. Венгерско-советской дружбы.] 176 l. [Карм. слов.]

A Po strane sovetov orosz—magyar szójegyzék melléklete. [Русско-венгерское приложение к юношескому журналу «По стране советов»] (Szerk. és összeáll.: *Kispesta, István, Dobra, Tibor.)* [Составили и редактировали: Кишпешта Иштван, Добра Тибор] Bp. 1954. Tankönyvkiadó. [Учпедгиз] 31 l., [Карм. слов.] — Ua. [То же самое] Utánnyomás. [Допечатка] Bp. 1955.

A Po strane sovetov magyar—orosz szójegyzék melléklete. [Венгерско-русское приложение к юношескому журналу «По стране советов»] (Szerk. és összeáll.: *Kispesta, István, Dobra, Tibor.)* [Составили и редактировали: Кишпешта Иштван, Добра Тибор] Bp. 1955. Tankönyvkiadó. [Учпедгиз] 39 l. [Карм. слов.]

Magyar—orosz szemléltető szótár. [Венгерско-русский картинный словарь] (Az orosz nyelvű szóanyagot összegyűjtötte *Keszthelyi, Ernő.)* [Русский материал собрал и редактировал Кестхейи Эрне] Bp. 1959. Terra. [Изд. Тэрра] 588 l., 9 tábla. [С девятью разноцветными таблицами.]

Ism. [Рец.]: *Varannai, Aurél :* Szemléltető szótárak. Az idegen nyelvek tanítása. [Картинные словари. ж. «Преподавание иностранных языков»] 1959. II. évf. 156—157. l.

Orosz—magyar iskolai szótár. — Magyar—orosz iskolai szótár. [Русско-венгерский школьный словарь. Венгерско-русский школьный словарь] Szerk.: *Szabó, Miklós.* Főmunkatárs: *Kovács, Zoltán.* [Редактор: Сабо Миклош. Главный сотрудник: Ковач Зольтан] Bp. 1960. Akadémiai Kiadó. [Изд. ВАН] XVI, 379, 7, 371 l. [Карм. слов.] (Egy kötetben.) [Однотомник.] Ua. [То же самое.] Bp. 1961² [Второе издание.]

Ism. [Рец.]: *Szabó, Miklós :* Az iskolai szótárak kérdéséhez. Az új, iskolai szótár. Az idegen nyelvek tanítása. [К вопросу школьных словарей. Новый школьный словарь. ж. «Преподавание иностранных языков»] 1960. III. évf. 124—127. l. — *Hadas, Ferenc :* Az orosz iskolai szótár szókincsének vizsgálata. [Разбор запаса слов русского школьного словаря.] Az idegen nyelvek tanítása. [ж. «Преподавание иностранных языков»] 1961. IV. évf. 88—92. l.

Hadas, Ferenc : Orosz—magyar nyelvtani szótár. [Русско-венгерский грамматический словарь.] Kézirat. [Рукопись] Kiad. a Kossuth Lajos Tudományegyetem. [Издание Государственного университета им. Кошута] Bp. 1961. Felsőoktatási Jegyzetellátó Vállalat soksz. [Размножено на гектографе.] 164 l. [Карм. слов.]

[*Kónyi, Sándor :* Magyar—orosz nyelvtani szótár. A főnév] [Венгерско-русский грамматический словарь. Имя существительное.] (Kézirat.) [Рукопись] Az idegen nyelvek tanítása. [ж. «Преподавание иностранных языков»] IV. évf. 1961. 177—182. l.-on mutató közölve belőle. [Опубликована часть словаря.]

Történelem. Szakkifejezések gyűjteménye a szlovák nemzetiségű általános iskolák számára. [История. Сборник специальных выражений для восьмилетней школы с обучением словацкого языка.] Terminológia dejepisu. Pre slovenské všeobecné školy v Maďarsku. (Spracovali: *Ladislav Tóth* a *Mária Slánskyová Marákyová.)* Bp. 1962. Tankönyvkiadó. [Учпедгиз] 34 l. [Карм. слов.]

Földrajz. Szakkifejezések gyűjteménye a szlovák nemzetiségű általános iskolák számára. [География. Сборник специальных выражений для восьмилетней школы с обучением словацкого языка.] Terminológia zemepisu. Pre slovenské všeobecné školy v Maďarsku. (Spracovala: *Hilda Takácsová Molnárová.)* Bp. 1962. Tankönyvkiadó. [Учпедгиз] 29 l. [Карм. слов.]

Számtan—Mértan. Szakkifejezések gyűjteménye a szlovák nemzetiségű általános iskolák számára. [Алгебра и геометрия. Сборник специальных выражений для восьмилетней школы с обучением словацкого языка.] Terminológia aritmetiky a geometrie. Pre slovenské všeobecné školy v Maďarsku. (Spracoval: *Julius Szabó.)* Bp. 1962. Tankönyvkiadó. [Учпедгиз] 31 l. [Карм. слов.]

Növénytan. Állattan. Egészségtan. Szakkifejezések gyűjteménye a szlovák nemzetiségű általános iskolák számára. [Ботаника. Зоология. Гигиена. Сборник специальных выражений для восьмилетней школы с обучением словацкого языка.] Terminológia botaniky, zoológie, zdravovedy. Pre slovenské všeobecné školy v Maďarsku. (Spracovali: *Demeter Krunity, Hilda Takácsová Molnárová.)* Bp. 1962. Tankönyvkiadó. [Учпедгиз] 63 l. [Карм. слов.]

Fizika. Szakkifejezések gyűjteménye a szlovák nemzetiségű általános iskolák számára. [Физика. Сборник специальных выражений для восьмилетней школы с обучением словацкого языка.] Terminológia fyziky. Pre slovenské všeobecné školy Maďarsku. (Spracoval: *L'udovit Frenyó.)* Bp. 1962. Tankönyvkiadó. [Учпедгиз] 15 l. [Карм. слов.]

Kémia. Szakkifejezések gyűjteménye a szlovák nemzetiségű általános iskolák számára. [Химия. Сборник специальных выражений для восьмилетней школы с обучением словацкого языка.] Terminológia chémie. Pre slovenské všeobecné školy v Maďarsku. (Spracoval: *L'udovit Frenyo.)* Bp. 1962. Tankönyvkiadó. [Учпедгиз] 13 l. [Карм. слов.]

(Frenyó, Lajos) : Fizika. Szakkifejezések gyűjteménye a szerb-horvát nemzetiségű ált. isk. számára. [Физика. Сборник специальных выражений для восьмилетней школы с обучением сербохорватского языка.] Terminológija fizike za opce škole sa srpskohrvatskim nastavnim jezikom. (Prev. *Bedrossian, Petar.)* Bp. 1962. Tankönyvkiadó. [Учпедгиз] 15 l. [Карм. слов.]

(Frenyó, Lajos) : Kémia. Szakkifejezések gyűjteménye a szerb-horvát nemzetiségű ált. isk. számára. [Химия. Сборник специальных выражений для восьмилетней

MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA KÖNYVTÁRA

школы с обучением сербохорватского языка.] Terminológija kemije za opće škole sa srpskohrvatskim nastavnim jezikom. (Prev. *Lastić, Ljubomir.)* Bp. 1962. Tankönyvkiadó. [Учпедгиз] 15 l. [Карм. слов.]

(Krunity, Dömötör—Takács, Nándorné) (Krunić, Dimitrije—Takács, Nándorné) : Növénytan, állattan, egészségtan. Szakkifejezések gyűjteménye a szerb-horvát nemzetiségű ált. isk. számára. [Ботаника. Зоология. Гигиена. Сборник специальных выражений для восьмилетней школы с обучением сербохорватского языка.] Terminológia biologije za opće škole sa srpskohrvatskim nastavnim jezikom. (Prev. *Krunić, Dimitrije.)* Bp. 1962. Tankönyvkiadó. [Учпедгиз] 71 l. [Карм. слов.]

(Szabó, Gyula) : Számtan-mértan. Szakkifejezések gyűjteménye a szerb-horvát nemzetiségű ált. isk. számára. [Алгебра-геометрия. Сборник специальных выражений для восьмилетней школы с обучением сербохорватского языка.] Terminológija računa i geometrije za opće škole sa srpskohrvatskim nastavnim jezikom. (Prev. *Jakab, Róbert.*) Bp. 1962. Tankönyvkiadó. [Учпедгиз] 31 l. [Карм. слов.]

(Takács, Nándorné) : Földrajz. Szakkifejezések gyűjteménye a szerb-horvát nemzetiségű ált. isk. számára. [География. Сборник специальных выражений для восьмилетней школы с обучением сербохорватского языка.] Terminológija zemljopisa za opće škole sa srpskohrvatskim nastavnim jezikom. (Prev. *Krunić, Dimitrije.)* Bp. 1962. Tankönyvkiadó. [Учпедгиз] 33 l. [Карм. слов.]

(Tóth, László) : Történelem. Szakkifejezések gyűjteménye a szerb-horvát nemzetiségű ált. isk. számára. [История. Сборник специальных выражений для восьмилетней школы с обучением сербохорватского языка.] Terminológija historije za opće škole sa srpskohrvatskim nastavnim jezikom. (Prev. *Stevanović, Milutin.)* Bp. 1962. Tankönyvkiadó. [Учпедгиз] 34 l. [Карм. слов.]

Военная терминология

Русско-венгерский, венгерско-русский военный словарь

Orosz—magyar, magyar—orosz katonai zsebszótár. [Русско-венгерский, венгерско-русский военный карманный словарь.] Bp. 1949. Honv. Min. [Изд. Министерства обороны] 55 l. [Карм. слов.]

Orosz—magyar katonai szótár. [Русско-венгерский военный словарь] Bp. 1952 [1953]. Akadémiai Kiadó—Honvéd Kiadó. [Изд. ВАН — Военгосиздат] 461 l. [Карм. слов.]

Magyar—orosz katonai szótár. [Венгерско-русский военный словарь] Bp. 1952. Akadémiai Kiadó—Honvéd Kiadó. [Изд. ВАН и Военгосиздат] 463 l. [Карм. слов.]

География, геология

Венгерско-русский геолого-географический словарь

Magyar—orosz földtani és földrajzi szótár. [Венгерско-русский геолого-географический словарь.] (Összeáll.: *Fiosina, G. I.* Szerk.: *Geiger, B. J.)* [Составила: Фиошина Г. И. Редактор: Гейгер Б. Я.] Bp. 1960. 259. l. [Карм. слов.]

Горное дело

Венгерско-русский сборник горнотехнических выражений

Péczely, Antal : Fontosabb bányaműszaki kifejezések gyűjteménye. [Сборник важнейших горнотехнических выражений.] 1. r. Magyar—orosz. [I ч. венгерско-русская] Bp. 1955. Szénbányászati Min. [Изд. Министерства угольной промышленности] (Házi soksz.) [Размножено на гектографе] 37 l. [Карм. слов.]

Библиотечное дело

Русско-венгерский словарь библиотечных терминов. Краткий русский словарь венгерских библиотечных терминов и сокращений и т. д.

Orosz—magyar könyvészeti szakszótár. [Русско-венгерский словарь библиотечных терминов]. Összeállította az Országos Könyvtári Központ munkaközössége. [Составлен коллективом Государственной книжной палаты.] Bp. 1951. (Országos Könyvtári Központ.) [Государственная книжная палата] II., 195 l. [Карм. слов.]

Moravek, Endre—Weger, Imre : Magyar könyvészeti kifejezések és rövidítések kis orosz szótára. [Краткий русский словарь венгерских библиотечных терминов и сокращений.] Bp. 1959. Akadémiai Kiadó. [Изд. ВАН] 48 l. [Карм. слов.] (A Magyar Tudományos Akadémia Könyvtárának kiadványai. 15.) [15-й выпуск библиотеки ВАН.]

Ism. [Рец.]: *Höhne, H. : Moravek—Weger :* Kratkij slovar' vengerskich bibliografičeskich terminov i sokraščenij. [Краткий словарь венгерских библиотечных терминов и сокращений.] Bp. 1959. Zentralblatt für Bibliothekwesen. [Центральный бюллетень библиотековедения] 74 (1960) 439—441. l. — *D. Szemző, Piroska :* Magyar Könyvszemle. [Бюллетень венгерского книговедения.] 76 (1960) 221. l.

Vocabularium Abbreviaturarum Bibliothecarii. I. *(Moravek, Endre—Weger, Imre) :* Abbreviaturae cyrillicae. Cirillbetűs könyvészeti rövidítések válogatott jegyzéke. [Список избранных библиотечных сокращений. Кириллица] (Közreműk.: *Bodnárné, Bernáth Edit.)* [При участии Боднарне Бернат Эдит.] Bp. 1961. [1962.] Országos Könyvtárügyi Tanács. [Государственный библиотечный совет.] 138 l. [Карм. слов.] Ua. [То же самое] MTA Könyvtára. [Библиотека ВАН] (A Magyar Tudományos Akadémia Könyvtárának Közleményei. 25.) [Сообщения библиотеки ВАН].

A könyvtáros gyakorlati szótára. [Практический словарь библиотекаря.] Dictionarium bibliothecarii practicum. 20 nyelvű szakszótár a könyvtári feldolgozó munkához magyar és nemzetközi használatra. [Специальный словарь на 20-и языках для библиотечной обработки для венгерского и международного пользования.] Tervezte és összeállította *Pipics, Zoltán.* [Планировал и составил Пипич Зольтан] (Országos Széchényi Könyvtár.) [Гос. библиотека им. Сечени.] Bp. 1962. (Kézirat.) [Рукопись.] 364 l.

(Csikely, Ilona—Nyiri, Gyuláné—Tobisch, Mária) : Nyolcnyelvű címfelvételi kéziszótár. [Словарь восьми языков для библиографического описания.] Leggyakrabban előforduló kifejezések és rövidítések. [Наиболее употребляемые выражения и сокращения.] Közreműk.: *Ambrus Dezső, Ősapai, Miklós.* [При участии: Амбруш Дэже, Эшапаи Миклош] Bp. 1954. Orsz. Műszaki Könyvtár. [Госуд. техническая библиотека.] Házi soksz. [Размножено на гектографе] 41 l. [Карм. слов.]

Спорт

Спортивный словарь на пяти и семи языках

Sportszótár. [Спортивный словарь] Dictionnaire Sportif, Sportwörterbuch, Sports Dictionary. Bp. 1952. Akadémiai Kiadó. [Изд. ВАН] XXX, 742 l. [Настольный словарь.] (A címszavak orosz, francia, német, angol jelentésével.) [Заглавные слова с русскими, французскими, немецкими, английскими значениями.]

Hétnyelvű sportszótár. [Спортивный словарь на семи языках] 1—6 kötetben. [В 6-ти томах] Angol, spanyol, francia, német, olasz, magyar, orosz nyelven. [На английском, испанском, французском, немецком, итальянском, венгерском, русском языках.] (Szerk.: *Hepp, Ferenc.)* [Редактор: Хепп Ференц]

Kosárlabda. [Баскетбол] Bp. 1960. Terra. [Изд. Тэрра] XXXI, 260 l. [Карм. слов.] — Labdarúgás. [Футбол] Bp. 1960. Terra. [Изд. Тэрра] XXXI, 432 l. [Карм.

слов.] — Torna. [Гимнастика] Bp. 1960. Terra. [Изд. Тэрра] XXXII, 368 l. [Карм. слов.] — Atlétika. [Атлетика] Bp. 1960. Terra. [Изд. Тэрра] XXXI, 335 l. [Карм. слов.] — Vívás. [Фехтование] Bp. 1960. Terra. [Изд. Тэрра] XXXI, 304 l. [Карм. слов.] — Úszás, vízilabda. [Плавание, водное поло] Bp. 1960. Terra. [Изд. Тэрра]. XXXI, 422 l. [Карм. слов.]

Ism. [Рец.]: Az idegen nyelvek tanítása. [ж. «Преподавание иностранных языков»] 1960. III. évf. 4. sz. 129. l.

Sportwörterbuch in Sieben Sprachen. Sports dictionary in seven languages. [Спортивный словарь на семи языках.] Főszerk.: Herausgegeben von *Ferenc Hepp*. By F. Hepp editor in chief. [Главный редактор: Хепп Ференц] Terra— Budapest. Sportverlag—Berlin. [Совместное венгерско-немецкое издание.] 1962. Szerk.: *Katona, Lóránt*. [Редактор: Катона Лорант] 1109 l. [Большой словарь] (Englisch, Spanisch, Französisch, Deutsch, Italienisch, Ungarisch, Russisch.) [На немецком, испанском, французском, английском, итальянском, венгерском, русском языках.]

З. Ковач

CHRONICA

JÁNOS MELICH 90 JAHRE ALT

(16. IX. 1962.)

1. Wir haben es in den letzten Wochen immer häufiger untereinander gesagt und jetzt schreiben wir es auch nieder: János Melich ist 90 Jahre alt geworden. Es mischt sich in diese Feststellung auch ein wenig Verwunderung hinein: wieso, er wäre in der Tat schon 90 Jahre alt? Aber wir halten zu gleicher Zeit dieselben 90 Jahre auch für etwas vollkommen natürliches, denn es handelt sich ja doch um ihn, um János Melich. Oder ist es denn nicht vollkommen natürlich, daß wir ihn und seine wissenschaftliche Laufbahn, seitdem wir seinen 70. Geburtstag gefeiert hatten, beinahe alle fünf Jahre wieder von neuem in unser Gedächtnis rufen müssen? Aber ob man über jemanden so oft hintereinander jedes Mal immer wieder — auch etwas neues zu sagen vermag? — dürfte man beinahe fragen. Aber es handelt sich glücklicherweise doch um János Melich, und in seinem Fall brauchen die Gedächtnisfeiern der Quinquennien gar nicht bloß Wiederholungen des einmal schon gesagten zu sein. Sein Interesse für die Wissenschaft hat auch in den Jahren der wohlverdienten Ruhe nicht aufgehört, selbst zu arbeiten hat er sogar nie aufgehört; auch darum kann man also über ihn bei jeder Gelegenheit immer wieder auch etwas neues sagen. Auch von den Schriften, die ihm gewidmet worden sind, hat bisher noch keine seine wissenschaftliche Tätigkeit voll erschöpft. Selbst die Festschriften vor fünf Jahren haben nur je einen Teil dieser Tätigkeit ins Auge zu fassen vermocht, denn sie läßt sich in ihrer Vollständigkeit in solche engen Rahmen gar nicht hineinzwingen. Seine slawistische Tätigkeit ist zuletzt durch István Kniezsa in dieser Zeitschrift kurz zusammengefaßt und gewürdigt worden; andere einheimische Zeitschriften haben aus seiner Tätigkeit die Bezüge mit der ungarischen Linguistik und mit anderen Forschungsgebieten hervorgehoben. Die eingehendere Würdigung seines ganzen Lebenswerkes würde eine größere Studie beanspruchen.

Aber redet man über János Melich, den Wissenschaftler, so darf man nie vergessen, daß er nicht bloß Gelehrter sondern auch Lehrer war; er war zu seiner Zeit auch an den Organisierungsarbeiten des wissenschaftlichen Lebens und an der Fachbildung in bedeutendem Maße beteiligt. Er fühlte sich gleichermaßen zu Hause sowohl unter den vier Wänden seiner stillen und einsamen Gelehrtenstube, wie auch in der Öffentlichkeit eines Lehrstuhls an der Universität, ja ebenso auch in den oft stürmischen Kämpfen der Wissenschaftspolitik. Eben deswegen möchte ich diesmal, von der üblichen Gewohnheit abweichend, nicht eine Analyse seiner wissenschaftlichen Tätigkeit bieten, sondern lieber über den Menschen reden, der eine solche vielseitige, auch in ihrem Ausmaße und in ihren Ergebnissen erstaunlich reichhaltige Arbeit zu leisten vermochte. Was ist das Geheimnis dessen, daß er neben seinen einzigartigen wissenschaftlichen Leistungen auch noch zu der restlosen Erfüllung anderer Aufgaben fähig war?

Solche Fragen beantworten sich meistens durch die individuellen Charakterzüge der behandelten Persönlichkeit selbst. Die Persönlichkeit ist immer der Schlüssel zu dem Lebenswerk, selbst wenn man auch die äußeren Umstände natürlich nie aus dem Auge verlieren darf. Auch der Lebenslauf von János Melich war durch zahlreiche äußeren Umstände und Situationen beeinflußt worden; wohl waren zwar diese Beeinflussungen in den meisten Fällen günstig, aber oft wieder doch auch ungünstig. Aber in seinem Leben und in seinen Ergebnissen spiegeln sich doch nicht die äußeren Umstände seiner Karriere, sondern vielmehr — die Charakterzüge seiner einzigartigen Persönlichkeit wider.

Manche Züge seiner Persönlichkeit werden wohl auch denjenigen bekannt sein, die ihn nur von seiner wissenschaftlichen Tätigkeit her kennengelernt hatten. Andere Eigenschaften von ihm wurden im Laufe seiner Lehrertätigkeit an der Universität offen-

sichtlich, und wieder andere nur im geselligen Verkehr, in der Art und Weise wie er die Menschen behandelte.

2. Er verfügte über die Voraussetzungen der erfolgreichen wissenschaftlichen Arbeit: zu seinen außerordentlichen Fähigkeiten paarten sich beschwingte Phantasie, starke Kombinations- und Urteilskraft, und vor allem: eine unlöschbare Sehnsucht die Zusammenhänge, die Wahrheit zu erhellen. Diese Eigenschaften waren die Vorbedingungen von Melichs wissenschaftlichen Arbeiten. Dabei verrät die hohe Anzahl dieser Werke auch noch etwas anderes, daß nämlich ein wichtiges Lebensprinzip von János Melich war: *nulla dies sine linea*. In der Tat, man erzählte Legenden von seinem gut eingeteilten Tagesprogramm und über seine disziplinierte Arbeitsleistung. Mit seiner Zeit ging er nie verschwenderisch um. Einerlei ob es der Frühmorgen eines kalten Wintertages, oder von Vogelgesang laute Dämmerung im Hochsommer war, beide fanden ihn schon bei seinem Arbeitstisch. Wieviel hat er wohl von seiner täglichen wissenschaftlichen Arbeit hinter sich gelegt, als er morgens um halb acht in seinem Büro und auf dem Schauplatz seiner Professorentätigkeit, an der Universität erschien! Auch an der Universität hörte er nicht auf Gelehrter zu bleiben, wo er doch gleichzeitig auch schon Pädagoge und Kollege war. In seiner Professorenarbeit kamen auch andere Züge seiner Persönlichkeit zum Vorschein. Er war wie die verkörperte Genauigkeit und Pünktlichkeit selber, und dieselben Forderungen stellte er auch an die anderen, an seine Arbeitsgenossen und Studenten. Derjenige, der verspätet in seiner Vorlesung erschien, bekam von ihm nicht nur die strenge Zurechtweisung, der gelehrte Professor vermochte auch mit anderen, wirksameren Waffen die Unordentlichkeit zu bekämpfen. Derjenige, über den er wortlos mit einem kalten Blick hinwegglitt, oder zu dem er lächelnd bemerkte: »*Tarde venientibus ossa*« fühlte sich noch mehr beschämt als der andere, der die zurechtweisende Mahnung geradeheraus bekam. — Die Melich-Vorlesungen waren keine pedanten, schablonenmäßigen Universitätsstunden. Bot sich eine Gelegenheit dazu, so versäumte er nie das ernste Material des Wissens für die Zuhörer mit einem kleineren Abstecher zu versüßen, etwa auch mit der Einfügung einer humoristischen Anekdote. Seine Unmittelbarkeit, Freundlichkeit und offene Herzlichkeit haben seine Studenten nicht weniger beeindruckt, als jener mächtige wissenschaftliche Apparat, mit dem er immer arbeitete, oder auch als seine eiserne Disziplin. Er unterhielt mit seinen Studenten nicht jene kühlen und korrekt-offiziellen Beziehungen, die gewöhnlich für Lehrer und Schüler charakteristisch sind. Er hatte auch darüber hinausgehend ein viel größeres Interesse an seine Schülern. Er kümmerte sich auch um ihre Schwierigkeiten und allerlei Sorgen, und wo es nur in seiner Macht stand, war er ihnen— oft auch in finanziellen Angelegenheiten, und nicht selten aus den eigenen Mitteln — behilflich. Denn er hat ja seine eigene Jugend nicht vergessen, darum war er immer den Ansprüchen der Jugend gegenüber so verständnisvoll entgegenkommend. Je älter er wurde, umso mehr Verständnis hatte er für die Jüngeren. Seine frühere, oft erwähnte Strenge wurde langsam zu gemütlicher, neckender Ironie. Im Zusammenhang mit dem Problem der Alten und Jungen erfaßte er auch die Gesetzmäßigkeit der Veränderung intuitiv und nicht bloß als eine wissenschaftliche These. Er formulierte diesen Gedanken in seiner akademischen Eröffnungsrede am 16. September 1935 folgendermaßen: »Wir Älteren sind uns dessen wohl bewußt — eben darum, weil wir so viel Erfahrung haben —, daß alles irdische einer ewigen Veränderung unterworfen ist, die bald langsam, bald sprunghaft erfolgt.« Aber damit hat er die Veränderungen nicht nur einfach zur Kenntnis genommen, sondern er hielt die Bestrebungen, die Veränderung erzielten, auch für notwendig, denn er war fest davon überzeugt, daß man mit Verändern manches auch besser gestalten könnte. In derselben Eröffnungsrede bekundete er auch seine Überzeugung von Kultur und Wissenschaft; daraus gehen wieder neuere Züge seiner Persönlichkeit, die Charakterzüge des Wissenschaftspolitikers János Melich hervor. »Kultur und Wissenschaft sind empfindliche Blumen. Man kann sie ohne bewußte und zielstrebige Tätigkeit nicht von der einen Generation zu der anderen weiterpflanzen. Dies läßt sich nur mit zielbewußter Arbeit und Ausdauer verwirklichen.« »Die wissenschaftliche Arbeit ist eine auf einen bestimmten Gegenstand gerichtete Tätigkeit; als eine solche muß sie organisiert sein, und als etwas organisiertes kann sie ohne Materialien nicht existieren.« Wie bekannt sind diese Gedanken, die aber nicht mehr bloß in dem Wunschtraum und in der Phantasie eines nüchternen Gelehrten leben, sondern sie sind schon im Laufe der Veränderungen zur Wirklichkeit geworden.

3. Unvollständig bliebe das geistige Porträt von János Melich, wenn man sein vielseitiges Interesse nicht erwähnte. Er konzentrierte zwar seine schöpferische Tätigkeit auf das Gebiet der Linguistik, aber dadurch wurde er keineswegs einseitig, er war kein sog. Fachbarbar. Mit seiner sprachwissenschaftlichen Arbeit hing auf das engste sein Interesse für die Geschichte zusammen. Seine Lehrertätigkeit an der Universität erfor-

derte von ihm die Beschäftigung mit der schönen Literatur, wobei sein Interesse dafür keineswegs nur pflichtgemäß blieb. Der Unterricht der Literatur führte ihn auch zu den Fragen der Folklore. Aber er wollte die Welt nicht nur über die humanen Studien hindurch sehen und kennenlernen. Die Ergebnisse der Naturwissenschaften und die großen Gelehrtenpersönlichkeiten, die die Geheimnisse der Natur erforschen, interessierten ihn nicht weniger als sein engeres Fachgebiet, die Sprachwissenschaft. Wurde er in seiner täglichen Arbeit müde, indem er die Probleme im Zusammenhang mit seinem »lieben Anonymus« zu lösen trachtete, so fand er seine geistige Erholung, indem er sich in die Lektüre der Lebensgeschichte des großen deutschen Physikers, M. Planck vertiefte. Die tatenlose Ruhe war ihm nie bekannt. Sein immer reges und rastloses Interesse ließ ihn immer wieder neue Probleme erblicken, und der Lösung der Probleme widmete er auch in seinem vorgeschrittenen Alter ebensoviel Mühe und Zeit, wie in den jungen Jahren. Er verabscheute die lange und ermüdende Fahrt auf der Trambahn um je einer wertvollen Angabe willen selbst in seinem neunten Jahrzehnt nicht, wenn er die Hoffnung hatte, diese in dem Kartographischen Institut, im Landesarchiv, in der Universitätsbibliothek oder in der Széchényi-Bibliothek finden zu können. Denn auf die Freude der wissenschaftlichen Arbeit verzichtet er selbst heute noch nicht.

Das Feuer, das den jungen und reifen János Melich auf die Suche nach Wahrheiten, zur Erhellung immer wieder neuer Zusammenhänge begeisterte, lodert auch heute in seinem fragilen Körper hoch, der die Last von neun Jahrzehnten auf den Schultern trägt.

»Egy tűz van csak erős és egy víz árja hatalmas,
mely sziveket gyújt, mely szívbeli lángokat olt.«

(= Es gibt nur *ein* starkes Feuer und nur *eine* mächtige Wasserflut, das die Herzen anzündet, und die die Herzensflammen löscht) — zitierte er im Jahre 1935 die Verszeilen von Vörösmarty, um mit ihnen seinen festen Glauben an die Entwicklung der Wissenschaft zum Ausdruck zu bringen. Jawohl, dem Feuer in seinem Herzen verdankt auch der 90 Jahre alte János Melich seine geistige Jugend, Kraft und Wahrheit.

Möge er noch lange die Wärme dieses Feuers fühlen und genießen, und bleibe für uns sein Vorbild ein leuchtender Pharus, Lehre aus der Vergangenheit und Mahnung für die Zukunft.

Emilia Úrhegyi

СЛАВЯНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ В ВЕНГРИИ В 1962 ГОДУ*

1. Наиболее примечательным событием обозреваемого периода было очередное рабочее заседание Международного Комитета по славянскому языковому атласу, состоявшееся с 25 по 28 апреля с. г. в Будапеште. Работе заседания и его постановлениям посвящаются подробные отчеты П. Кирай в журнале «Вопросы языкознания» и Я. Белича в журнале Slavia.[1] Во время своего пребывания в Будапеште участники заседания познакомились также с работой Института Языкознания ВАН, в частности с работами по подготовлению Атласа венгерских говоров и Атласа словацких говоров на территории Венгрии.

2. С 8 по 10 марта Институтом Языкознания ВАН совместно с Комиссией по вопросам кибернетики при Президиуме ВАН было проведено рабочее заседание, посвященное вопросам математической лингвистики и машинного перевода. На заседании были заслушаны и доклады на темы русско-венгерского и венгерско-русского машинного перевода. Д. Хелл в своем докладе «Теоретические и практические вопросы русско-венгерского машинного перевода» остановился на некоторых характерных проблемах машинного перевода с русского на венгерский язык. В докладе Ш. Кони были сделаны критические замечания и дополнения к работе И. А. Мельчука о венгерско-русском машинном переводе. Ф. Хадаш ознакомил участников заседания с проблематикой и структурой составленного им Русско-венгерского грамматического словаря.

* Отчет охватывает период от 1 января по 15 июля 1962 г.
[1] См. также краткий отчет П. Кирай в Studia Slavica VIII (1962), fasc. 1—2.

3. 2-го июля 1962 г. состоялась защита диссертации проф. Б. Шулан «Венгерские элементы в словарном составе чешского языка» на соискание ученой степени доктора лингвистических наук. Оппонентами диссертации были акад И. Книежа, член-корр. ВАН Л. Хадрович и проф. Э. Паулини (Братислава). В диссертации, вслед за критическим обзором литературы вопроса очерчен исторический фон венгерско-чешских (моравских) лексических взаимосвязей, подтвержденных топонимическим и другим языковым материалом. Дальше автор выделяет различные пласты венгерских элементов в словарном составе чешского языка, прослеживая пути их проникновения в чешский общенародный и литературный язык. К исследованию приложен словарь венгерских элементов чешского языка.

4. 6-го марта в секции славистики Венгерского лингвистического общества был прочитан доклад Й. Бихари на тему «Проблемы вида в современном русском языке». Докладчик подверг критической оценке некоторые теоретические взгляды Э. Кошмидера, Э. Хермана, П. С. Кузнецова и В. Бека относительно сущности грамматической категории вида.

5. В первой половине отчетного года в нашей стране пребывали следующие зарубежные слависты. По приглашению Дебреценского университета в марте 1962 г. приехала старший научный сотрудник Института славяноведения в Праге Зоэ Хаупто ва. В апреле в месячную командировку для изучения сербо-хорватских говоров в Венгрии приехал проф. П. Ивич (Нови Сад). В мае и июне по приглашению ВАН в Венгрии пребывала научный стотрудник Института болгарского языка в Софии С. Спасова-Михайлова; в Институте языкознания ВАН она сделала сообщение о положении и задачах болгарской лексикографии.

6. На заседаниях Национального Комитета по славяноведению за истекший период обсуждались вопросы, связанные с подготовкой заседания Международного Комитета по славянскому языковому атласу и V Международного съезда славистов. В комитете обсуждались также задачи журнала Studia Slavica и положение некоторых коллективных работ венгерских славистов (работа по Атласу словацких диалектов в Венгрии и по составлению библиографии славянского языкознания в Венгрии).

М. Петер

Printed in Hungary

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója Műszaki szerkesztő: Farkas Sándor

A kézirat nyomdába érkezett: 1962. VIII. 17. — Terjedelem: 20,50 (A/5) ív, 1 ábra

62,55818 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

MTA Könyvtára
Példány 1175/1963 sz.

Les *Studia Slavica* paraissent en langues slaves, de même qu'en français, anglais et allemand et publient des travaux du domaine de la slavistique.

Les *Studia Slavica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes de 400—500 pages. Les volumes paraissent annuellement.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

Studia Slavica
Budapest 502, Postafiók 24.

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de 110 forints par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise pour le Commerce Extérieur de Livres et Journaux «*Kultura*» (Budapest I., Fő utca 32. Compte-courant No. 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

The *Studia Slavica* publish papers on slavistics in Slavonic languages, in English, French and German.

The *Studia Slavica* appear in fasciculi of varying size, making up volumes (400—500 pp.). The volumes are published yearly.

Manuscripts should be addressed to:

Studia Slavica
Budapest 502, Postafiók 24.

Correspondence with the editors or publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription is 110 forint a volume. Orders may be placed with «*Kultura*» Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest I., Fő utca 32. Account No. 34-790-057-181) or with representatives abroad.

Die *Studia Slavica* veröffentlichen Abhandlungen aus dem Bereiche der Slawistik, sowohl in slawischen Sprachen als auch deutsch, französisch und englisch.

Die *Studia Slavica* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen 400—500 seitigen Band. Die Bände werden jährlich herausgegeben.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Anschrift zu senden:

Studia Slavica
Budapest 502, Postafiók 24.

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band: 110 forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Aussenhandels-Unternehmen «*Kultura*» (Budapest I., Fő utca 32. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei seinen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

59,— Ft

INDEX

Аванесов, Р. И.: О работе над общеславянским лингвистическим атласом 251
Moór, E. : Zur Geschichte südslawischer Völkerschaften im Karpatenbecken 267
Habovštiaková, K. : Pramene Bernolákovej kodifikácie spisovnej slovenčiny 313
Király, P. : Beiträge zur Frage der Mundartmischung 339
Бихари, Й.: К вопросу о возникновении категории вида в русском языке 379
Kövesi, A. M. : Beiträge zur Geschichte der ung. Verwandtschaftsnamen 409
Kniezsa, I. : Ung. *bátya* 421

MISCELLANEA

Балецкий, Э.: О путях заимствования украинским языком термина *antal* 437
Arató, E. : A. Décsy, einer der ersten Vertreter der ungarländischen Slawistik und die ukrainische Geschichtsschreibung in Ungarn 442

CRITICA ET BIBLIOGRAPHIA

Sziklay, L. : A szlovák irodalom története *(Úrhegyi, E.)* 449
Staszewski, J. : Einige Bemerkungen des Verfassers zur Besprechung seines Buches 453
Балецкий, Э.—Ковач, З.: Работы венгерских специалистов в области славянского языкознания (в 1959—1961 гг.) 457
Ковач, З.: Славянская лексикография в Венгрии 464

CHRONICA

Úrhegyi, E. : J. Melich 90 Jahre alt 483
Петер, М.: Славянское языкознание в Венгрии 485